Р.Л.ЦАБОЛОВ

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КУРДСКОГО ЯЗЫКА

ТОМ II

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Р.Л.ЦАБОЛОВ

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КУРДСКОГО ЯЗЫКА

ТОМ
II
N–Ž

МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА «ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН
2010

УДК 811.21/.22
ББК 81.2Курд-3
Ц12

Издание осуществлено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ), проект № 09-04-16046д

Редактор издательства
М.И. КАРПОВА

Цаболов Р.Л.
Этимологический словарь курдского языка : в 2 т. / Р.Л. Цаболов ; Ин-т востоковедения РАН. — М. : Вост. лит., 2001–. — ISBN 5-02-018210-9
Т. II. — N–Ž. — 2010. — 536 с. — ISBN 978-5-02-018394-0 (в пер.)

Двухтомный этимологический словарь (т. I вышел в 2001 г.) восполняет существенный пробел в курдском историческом языкознании. Разрабатывается история курдской лексики: отделение исконного слоя от заимствований, сопоставление форм и значений исконной лексики с родственными словами в других иранских языках, в первую очередь западноиранских, реконструкция на этой основе древнеиранской праформы; указываются также источник их заимствований и пути проникновения в курдский язык. Работа выполнена на базе двух диалектов курдского языка — курманджи и сорани.

Научное издание
***Цаболов** Руслан Лазаревич*
ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КУРДСКОГО ЯЗЫКА
Том II
N–Ž
Утверждено к печати Институтом востоковедения РАН
Художник *Э.Л. Эрман*. Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *И.Г. Ким*. Компьютерная верстка *Е.В. Катышева*
Подписано к печати 08.06.10. Формат 70×100$^{1}/_{16}$. Печать офсетная
Усл. п. л. 43,2. Усл. кр.-отт. 43,2. Уч.-изд. л. 45,3
Тираж 800 экз. Изд. № 8109. Зак. № 1039
Издательская фирма «Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21. www.vostlit.ru
ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

© Цаболова О.Р., 2010
© Редакционно-издательское оформление. Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2010

ISBN 978-5-02-018394-0

ПРЕДИСЛОВИЕ К ТОМУ II

Предлагаемый читателю второй том Этимологического словаря курдского языка представляет собой завершение главного научного труда безвременно ушедшего от нас замечательного российского ираниста Р.Л.Цаболова (1926–2003). Значение данного словаря трудно переоценить: это крупнейшее на сегодняшний день в отечественной и мировой науке фундаментальное сравнительно-историческое исследование курдской лексики. Факт появления этого издания можно без преувеличения назвать выдающимся событием в истории иранистической лингвистики, особенно если принять во внимание общую ситуацию, сложившуюся к настоящему моменту в иранской этимологии. Несмотря на то что сравнительная иранистика сделала в последние десятилетия огромный шаг вперед, составление этимологических словарей по большинству иранских языков все еще остается делом будущего. Исключение составляют персидский, пушту, ваханский и осетинский языки, а также языки шугнано-рушанской группы. Теперь к этому списку можно добавить еще и курдский.

Следует отметить, что по полноте охвата материала, по общему числу этимологий Этимологический словарь курдского языка Р.Л.Цаболова оставляет далеко позади аналогичные словари вышеназванных языков (кроме Историко-этимологического словаря осетинского языка В.И.Абаева). Если учесть те объективные трудности, с которыми сопряжены исследования в области курдской этимологии (существенные расхождения между диалектами, значительный пласт лексем, не обнаруживающих явных параллелей в других иранских языках, обилие заимствований из языков разных семей), нельзя не признать, что огромная эрудиция, высочайший профессионализм, трудолюбие и усердие автора, необходимые для составления подобного словаря, безусловно, заслуживают восхищения.

Отраженные в словаре результаты сравнительно-исторических исследований Р.Л.Цаболова представляют огромный интерес для всех исследователей-компаративистов, работающих с иранским языковым материалом. В последние годы они широко используются при составлении Этимологического словаря иранских языков.

В словаре рассматривается материал двух основных диалектов курдского языка — курманджи и сорани. Каждая словарная статья помимо этимологии включает также многочисленные примеры из текстов разного времени, показывающие различные контексты употребления того или иного курдского слова. Поэтому данный словарь в действительности является не только этимологическим, но и историческим. Во многом он продолжает традицию, заложенную В.И.Абаевым и отраженную в его Историко-этимологическом словаре осетинского языка.

Большое внимание автор словаря уделяет выделению заимствований и выявлению путей их проникновения в курдский язык. В итоге устраняются очень многие «белые пятна», вплоть до недавнего времени весьма многочисленные в историческом курдоведении.

Первую корректуру тома II автор читал, будучи уже тяжело больным. Некоторые погрешности, обнаруженные при сверке отсылочных форм с томом I (например, при омонимах нет цифр — этих случаев мало; даны лишние варианты, которые должны быть в томе I), не умаляют достоинств огромной работы, проделанной Р.Л.Цаболовым, и были бы устранены автором.

В словаре используется латинская транскрипция с добавлением ряда дополнительных знаков. Система транскрипции та же, что и в томе I. Порядок букв в томе II следующий: *n, ō, p, ṕ, q, r, r̄, s, š, t, t́, u, ū, v, w, x, xw, y, z, ž.*

А.И.Коган

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

1. Сокращения библиографические русские

Ачарян — *Ачарян Р.* Этимологический коренной словарь армянского языка. Т. I–IV. Ереван, 1971–1979 (на арм. яз.).

Барроу — *Барроу Т.* Санскрит. М., 1976.

БЕР — Български етимологичен речник. Съставили Вл.Георгиев, Ив.Гълъбов, Й.Заимов, Ст.Илчев. Вып. I–IV. София, 1962–1968.

БКРС — *Бакаев Ч.Х.* Курдско-русский словарь. М., 1957.

Будагов — см. ЛБ.

ВИОФ — Вопросы иранской и общей филологии. Тбилиси, 1977.

Гамкрелидзе—Иванов — *Гамкрелидзе Т.В., Иванов Вяч.Вс.* Индоевропейский язык и индоевропейцы. Тбилиси, 1984.

Грюнберг, Мундж. — *Грюнберг А.Л.* Языки Восточного Гиндукуша. Мунджанский язык. Л., 1972.

ГСК — *Грюнберг А.Л., Стеблин-Каменский И.М.* Языки Восточного Гиндукуша. Ваханский язык. М., 1976.

Дагбашьян — *Дагбашьян А.* Полный армяно-русский словарь. Тифлис, 1911.

ДТС — Древнетюркский словарь. Ред. В.М.Наделяев, Д.М.Насилов, Э.Р.Тенишев, А.М.Щербак. Л., 1969.

Ефимов — *Ефимов В.А.* Язык ормури в синхронном и историческом освещении. М., 1986.

Жук.(овский) — *Жуковский В.А.* Материалы для изучения персидских наречий. Ч. I. СПб., 1888. Ч. II. Пг., 1922. Ч. III. Пг., 1922.

Зарубин — *Зарубин И.И.* Белуджские сказки. Ч. I. Л., 1932. Ч. II. Л., 1949.

Зарубин, ШТС — *Зарубин И.И.* Шугнанские тексты и словарь. М.–Л., 1960.

Изадпанах — حمید ایزدپناه، فر هنگ لری. تهران، ۱۳۴۳

ИКМ — *Цаболов Р.Л.* Очерк исторической морфологии курдского языка. М., 1978.

ИКФ — *Цаболов Р.Л.* Очерк исторической фонетики курдского языка. М., 1976.

Иранские языки — Сб. Иранские языки. Серия IRANICA. Материалы и исследования по иранским языкам. Под ред. В.И.Абаева. [Вып.] I. М.–Л., 1945. [Вып.] II. М.–Л., 1950.

ИСб. — Иранский сборник (К 75-летию проф. В.С.Расторгуевой). М., 1987.

ИСГТЯ — Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. IV. Лексика. М., 1962.

ИФЖ — Историко-филологический журнал АН Армянской ССР. Ереван.

ИЭС — *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М.–Л., 1958. Т. II. Л., 1973. Т. III. Л., 1979. Т. IV. Л., 1989. Указатель. М., 1995.

КГК — *Курдоев К.К.* Грамматика курдского языка. М.–Л., 1957.

Климов — *Климов Г.А.* Этимологический словарь картвельских языков. М., 1964.

Кочергина — *Кочергина В.А.* Санскритско-русский словарь. М., 1978.

КРС — *Курдоев К.К.* Курдско-русский словарь. М., 1961.

КРСС — *Курдоев К.К., Юсупова З.А.* Курдско-русский словарь (сорани). М., 1982.

ЛБ — *Будагов Л.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. I. СПб., 1896. II. СПб., 1871.

Линдсей — *Линдсей В.М.* Краткая историческая грамматика латинского языка. М., 1948.

Магазаник — *Магазаник Д.А.* Турецко-русский словарь. Под ред. В.А.Гордлевского. М., 1943.

Мардух — شیخ محمد مردوخ کردستانی، کتاب فرهنگ مردوخ. جلد اول و دوم. [تهران، ۱۹۵۷]

Моин — محمد معین، فرهنگ فارسی. جلد ۱–۵. تهران، ۱۹۴۲–۱۹۴۷

Г.Мук. — گیو موکریانی. فه رهه نگی مه هاباد. هه ولێر، ۱۹۶۱

ОИЯ — Основы иранского языкознания. [Кн. 1–5.] М., 1979–1997.

ОПИ — *Периханян А.Г.* Общество и право Ирана в парфянский и сасанидский периоды. М., 1983.

ОЭ — *Миллер В.Ф.* Осетинские этюды. Ч. 1–3. М., 1881–1887.
ОЯФ, I — *Абаев В.И.* Осетинский язык и фольклор. I. М.–Л., 1949.
Пахалина, Вах. — *Пахалина Т.Н.* Ваханский язык. М., 1975.
Пахалина, Ишк. — *Пахалина Т.Н.* Ишкашимский язык. М., 1959.
Пахалина, Сар. — *Пахалина Т.Н.* Сарыкольский язык. М., 1971.
Периханян, СС — *Периханян А.Г.* Сасанидский судебник «Книга тысячи судебных решений». Ереван, 1973.
Пирейко, ТРС — *Пирейко Л.А.* Талышско-русский словарь. М., 1976.
ПРСР — Персидско-русский словарь. Под ред. Ю.А.Рубинчика. Т. I–II. М., 1970.
Радлов — *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий. I–IV. СПб., 1893–1911.
РКС — *Фаризов И.О.* Русско-курдский словарь. М., 1957.
Сабети — حبیب الله ثابتی، درختان و درختچه های ایران، تهران، ۱۳۴۴
СГВЯ — *Эдельман Д.И.* Сравнительная грамматика восточноиранских языков. I. Фонология. М., 1986. II. Морфология. Элементы синтаксиса. М., 1990.
СЕИ — *Абаев В.И.* Скифо-европейские изоглоссы. М., 1965.
Соколова, БТС — *Соколова В.С.* Бартангские тексты и словарь. М.–Л., 1960.
Соколова, ГОМ — *Соколова В.С.* Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-язгулямской группы. Л., 1973.
Соколова, ГОШ — *Соколова В.С.* Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы. Л., 1967.
Соколова, РХТС — *Соколова В.С.* Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.–Л., 1959.
Сотуде — منوچهر ستوده، فرهنگ سمنانی- سرخه ای- لاسگردی- سنگسری- شهمیرزادی، تهران، ۱۳۴۲
Сотуде, Фарх. кермани — منوچهر ستوده، فرهنگ کرمانی، تهران، ۱۹۵۷
Ст.-Каменский, Очерки — *Стеблин-Каменский И.М.* Очерки по истории лексики памирских языков. М., 1982.
СЭС — Этимологический словарь славянских языков. Под ред. О.Н.Трубачева. М., 1974.
ТЛЛ — Тюркская лексикология и лексикография. М., 1971.
ТЭС — *Севортян Э.В.* Этимологический словарь тюркских языков. М., 1974–.
Фараваши — بهرام فره وشی، واژه نامهٔ خوری، تهران، ۱۹۷۶
Фарх. лури — حمید ایزد پناه، فرهنگ لری، تهران، ۱۳۴۳
Фасмер — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. М., 1964–1973.
ФКК — معروف قه ره داغی مردۆخی، فه رهه نگی کشت و کاڵ، ۱–۲. به غدا، ۱۹۷۲
Фрейман, Хор. — *Фрейман А.А.* Хорезмийский язык. М.–Л., 1951.
Хал — شێخ محمدی خاڵ، فه رهه نگی خاڵ، ۱–۳. سلێمانی، ۱۹۶۵–۱۹۷۶
Хамоян — *Хамоян М.* Курдско-русский фразеологический словарь. Ереван, 1979.
Хасури — علی حصوری، گزارش گو یشهای لری، تهران، ۱۹۶۴
Чунакова — Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, перевод со среднеперсидского, введение, комментарий и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
Щербак — *Щербак А.М.* Названия домашних и диких животных в тюркских языках. — Историческое развитие лексики тюркских языков. М., 1961.
Эдельман, Язг. — *Эдельман Д.И.* Язгулямско-русский словарь. М., 1971.
Эктедари — احمد . اقتداری، فرهنگ لارستانی. تهران، ۱۳۳۴
Этимология — Этимология (ежегодник). М.,

ЭЭС — Эминский этнографический сборник, издаваемый при Лазаревском институте восточных языков. Вып. III. М., 1902.
ЯГВ, 1972 — см. Грюнберг, Мундж.
ЯГВ, 1976 — см. ГСК.
ЯРС — см. Эдельман, Язг.
ЯТ — *Андреев М.С., Пещерева Е.М.* Ягнобские тексты. М.–Л., 1957.

2. Сокращения библиографические иностранные

ABAW — Abhandlungen der Keiserlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften. München.
AI — Acta Iranica. Encyclopédie permanente des études iraniennes. Téhéran–Liège–Leiden.
AION, AIUO, AIUON } — Annali dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Linguistica.
A Locust's leg — A Locust's Leg. Studies in Honour of S.H.Taqizadeh. London, 1962.
AM — Asia Major. London.
AO — Acta orientalia. Leiden.
AOHung. — Acta orientalia Academiae scientiarum hungaricae. Budapest.
AOPr., Arch. Or. } — Archiv Orientální. Praha.
APAW — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Berlin.
Avestica — *Абаев В.И.* Avestica. — Sprachwissenschaftliche Forschungen. Festschrift für Johann Knobloch. Innsbruck, 1985.
Bailey, Dict. — см. KSD.
Bailey, Prolexis — *Bailey H.W.* Prolexis to the Book of Zambasta. Cambridge, 1967.
BBB — *Henning W.B.* Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. Berlin, 1937 (APAW, Jahrgang 1936, 10).
Bedirkhan–Lescot — *Bedir Khan E.D., Lescot R.* Grammaire kurde (Dialect kurmanji). Paris, 1970.
Bened.–Christ.(ensen) — Les dialectes d'Awromān et de Pāwā. Textes recueillis par Åge Meyer Benedictsen. Revus et publiés avec des notes et une esquisse de grammaire par Arthur Christensen. København, 1921.
Berneker — *Berneker E.* Slawisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1908–1913.
Blau, Amadiya — *Blau J.* Le kurde de 'Amādiya et de Djabal Sinjār. Paris, 1975.
Blau, KD — *Blau J.* Kurdish Dictionary. Bruxelles, 1965.
Boisacq — *Boisacq É.* Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Heidelberg–Paris, 1950.
Brockelmann, LS — *Brockelmann C.* Lexicon Syriacum. Halle, 1928.
Brockelmann, SG — *Brockelmann C.* Syrische Grammatik. Leipzig, 1968.
BSL — Bulletin de la Société de linguistique de Paris.
BSO(A)S — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. London.
Caferoğlu, I — *Caferoğlu A.* Doğu illerimiz ağızlarından toplamar. İstanbul, 1942.
Caferoğlu, II — *Caferoğlu A.* Anadolu illeri ağızlarından derlemeler. İstanbul, 1951.
Chatterji-Vol. — Suniti Kumar Chatterji Jubilee Volume (= Indian Linguistics, vol. 16). Kalkutta, 1955.
Christensen–Barr — *Christensen A.* Iranische Dialektaufzeichnungen aus dem Nachlass von F.C.Andreas. Teil I. Berlin, 1939. Aufzeichnungen über kurdische Dialekte (Gārrūsī, Sennāī, Kermanšahī, Korūnī und Kālūn-Abdūī) bearbeitet von K.Barr.
CPD — *MacKenzie D.N.* A Concise Pahlavi Dictionary. London, 1971.
DKF — *Jaba A.* Dictionnaire kurde-français. St.-Pétersbourg, 1879.
Doerfer — *Doerfer G.* Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Bd. I–III. Wiesbaden, 1963–1967.
DTF — см. *Kélékian.*

Ernout–Meillet — *Ernout A.* et *Meillet A.* Dictionnaire étymologique de la langue latine. Paris, 1951.
EVP — *Morgenstierne G.* An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
EVSh — *Morgenstierne G.* Etymological Vocabulary of the Shugni group. Wiesbaden, 1974.
FKK — см. ФКК.
Fraenkel — *Fraenkel S.* Die aramäische Fremdwörter im arabischen. Leiden, 1886.
Gershevitch, GMS — *Gershevitch I.* A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford, 1954.
Gershevitch, Mithra — *Gershevitch I.* The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge, 1959.
Ghilain — *Ghilain A.* Essai sur la langue parthe, son système verbal d'après les textes manichéens du Turkestan Oriental. Louvain, 1939.
Gignoux — *Gignoux Ph.* Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes. London, 1972.
GIPh — Grundriss der iranischen Philologie. Hrsg. von W.Geiger und E.Kuhn. Bd. I, Abt. 1–2. Strassburg, 1895–1901.
Henning, Khwar. — *Henning W.B.* The Khwaresmian Language. — Zeki Velidi Togan'a armağan. İstanbul, 1955.
HEt. — *Horn P.* Grundriss der neupersischen Etymologie. Strassburg, 1893.
Hübschmann, AG (Arm. Gr.) — *Hübschmann H.* Armenische Grammatik. Teil I. Leipzig, 1895.
Hübschmann, Oss. — *Hübschmann H.* Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache. Strassburg, 1887.
IF — Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für indogermanische Sprach- und Altertumskunde. Berlin–Leipzig.
IIFL — *Morgenstierne G.* Indo-Iranian Frontier Languages. I–IV. Oslo, 1924–1972.
IIJ — Indo-Iranian Journal. The Hague–Dodrecht/Boston.
Indo-Iranica — Indo-Iranica. Mélanges prés. à G.Morgenstierne. Wiesbaden, 1964.
Irano-Dardica — *Morgenstierne G.* Irano-Dardica. Wiesbaden, 1974.
JA — Journal asiatique. Paris.
JAOS — Journal of the American Oriental Society. New York–New Haven.
JBAm. — см. Blau, Amadiya.
JNES — Journal of Near Eastern Studies. Chicago.
JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of the Great Britain and Ireland. London.
KDS — *MacKenzie D.N.* Kurdish Dialect Studies. I. London, 1961.
Kélékian — *Kélékian D.* Dictionnaire Turc-Français. Constantinople, 1911.
Kent — *Kent R.G.* Old Persian. New Haven–Connecticut, 1953.
KPF — Kurdisch-persische Forschungen. Ergebnisse einer von 1901 bis 1903 und 1906 bis 1907 in Persien und der Asiatischen Türkei ausgeführten Forschungsreise von Oskar Mann. Fortgeführt von Karl Hadank. Abt. I, 1909. Abt. II, 1910. Abt. III, Bd. I, 1926; Bd. II, 1930; Bd. IV, 1932. Abt. IV, Bd. III, 1906, 1909. Berlin.
KSD — *Bailey H.W.* Dictionary of Khotan Saka. Cambridge, 1979.
KZ — Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen. Hrsg. von A.Kuhn. Berlin–Gütersloh–Göttingen.
Liden — *Liden E.* Studien zur altindischen und vergleichenden Sprachgeschichte. Uppsala, 1897.
Lokotsch — *Lokotsch K.* Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slawischen) Wörter orientalischen Ursprung. Heidelberg, 1927.
Makas — *Makas H.* Kurdische Texte im Kurmanjî-Dialekte aus der Gegend von Mardîn. Leningrad, 1926.
Malm. — *Malmisanij.* Zazaca-türkçe sözlük. Uppsala, 1987.
Mayrhofer — *Mayrhofer M.* Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, I–IV. Heidelberg, 1953–1980.
MO — Le Monde Oriental. Uppsala.
MSL — Mémoires de la Société de linguistique de Paris.
Mylius — *Mylius K.* Wörterbuch Sanskrit-Deutsch. Leipzig, 1975.
NTS — Norsk tidsskrift for sprogvidenskap. Oslo.
Nyberg — *Nyberg H.S.* A Manual of Pahlavi, II, Glossar. Wiesbaden, 1974.

OLZ — Orientalische Literaturzeitung. Leipzig.
OS — Orientalia Suecand.
OTI — *Gershevitch I.* Outdoor Terms in Iranian. — A Locust's Leg (Studies in Honour of S.H.Taqizadeh). London, 1962.
Pok.(ornŷ) — *Pokornŷ J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern–München, 1959–1969.
PSt. — *Hübschmann H.* Persische Studien. Strassburg, 1895.
Räsänen — *Räsänen M.* Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki, 1969.
RSO — Rivista degli Studi Orientali. Roma.
Saka Dict. — см. KSD.
SI — Studia Iranica. Paris.
SII — Studien zur Indologie und Iranistik. Reinbek.
Socin — *Socin A.* Die Sprache der Kurden. — GIPh. Bd. I, Abt. 2. Strassburg, 1898–1901.
Sogdica — *Henning W.B.* Sogdica. London, 1940.
SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Berlin.
Tavadia, MSLZ — *Tavadia J.* Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zaratustrier. Leipzig, 1956.
Tedesco — *Tedesco P.* Dialektologie der west-iranischen Turfantexte. — MO, vol. 15. Uppsala, 1921.
TM — Textes et mémoires, vol. XVI. Iranica varia: Papers in honour of professor Ehsan Yarshater. Leiden, 1990.
TPS — Transactions of the Philological Society. London.
Vullers — *Vullers J.A.* Lexicon persico-latinum etymologicum, I–II. Bonnae ad Rhenum, 1855–1864.
Wackernagel — *Wackernagel J.* Altindische Grammatik, I–III. Göttingen, 1896–1954.
Walde, LEW — *Walde A.* Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1910.
Wb. — *Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1905.
Wb.-Edm. — *Wahby T.* and *Edmonds C.J.* A Kurdish-English Dictionary. Oxford, 1966.
WIDM — *Vahman F., Asatrian G.S.* West Iranian Dialect Materials, vol. I. Copenhagen, 1987.
WO — Die Welt des Orients. Göttingen.
W.–P. — *Walde A., Pokornŷ J.* Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, I–III. Berlin–Leipzig, 1927–1932.
WZKM — Wiener Zeitung für die Kunde des Morgenlandes. Wien.
ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig.
ZII — Zeitschrift für Indologie und Iranistik. Leipzig.
ZTS — см. Malm.

3. Сокращения названий источников иллюстративного материала

Авд. — *Әлие Әвдырәһман.* Гӧнде мерхаса. Ереван, 1968.
Адар — *Аһмәде Ћәпо.* Адар. Ереван, 1965.
Аджи — Ћькйатед щьмаәта кӧрдие. Бәрәв кьр у ћазьр кьр Ћ.Щьнди. Ереван, 1959.
Али — *Әлие Әвдырәһман.* Хате-ханьм. Ереван, 1959.
Амин — *Әмине Әвдал.* Ћәләqәтиед пьзмамтие нав кӧрдада. Ереван, 1965.
Араб — *Әрәб Шамилов.* Бәрбанг. Ереван, 1958.
А.Худо — *Egîdê Xudo.* Dê û dêmarî. Stockholm, 1995.
Ашо — *Wәзире Әшо.* Мьзгини. Ереван, 1976.
Барб. — Berbang, kovara Fêdêrasyona Kurdistanê li Swêdê. 1990, № 4 (65). Stockholm.
Баязиди — *Баязиди М.М.* Нравы и обычаи курдов. М., 1963.
ГЗК — *Кӧрдо Q.* Грамматика змане кӧрди бона дәрсханед V–VIII. Ереван, 1960.
ДД — см. А.Худо.
Джажнан — عیزەدین مستە فا رەسوڵ، کۆمەڵە چیرۆکێکە بۆ منداڵان. بە غدا، ۱۹۸۲

Джынди — *Ћэщие Щьнди.* Ћəwари. Ереван, 1967.
Дуко — *Исмаиле Дуко.* Зəwаща бе дьл. Ереван, 1964.
Дымдым — *Джалилов О.Д.* Курдский героический эпос «Златорукий хан». М., 1967.
Жан — ئیبراهیم ئه حمهد. ژانی گه ل. سلێمانی، ۱۹۷۲
Зарготын — Зарготьна кӧрде Суриае. Бəрньвиси, ћазьр кър у ньвисарнаси ньвиси Щəлиле Щəлил. Ереван, 1985.
ЗК Сур. — см. Зарготын.
Калаш — *Кəлəш Б.* Нишани. Ереван, 1983.
КГК — *Курдоев К.К.* Грамматика курдского языка. М.–Л., 1957.
КК — см. Хышйарбун.
КПП — Курдские пословицы и поговорки. Собрали, составили, перевели, снабдили примечаниями и предисловием О.Джалил и Дж.Джалил. М., 1972.
КРС — *Курдоев К.К.* Курдско-русский словарь. М., 1960.
КТ — *Курдоев К., Цукерман И.И.* Курдские тексты. — Иранские языки, II (Труды Института языка и мышления им. Н.Я.Марра АН СССР. Серия иранская. Материалы и исследования по иранским языкам, № 6). М.–Л., 1950.
КТФ — قه ناتی کوردۆ، کۆمه لّه تێکستی فۆلکلۆری کوردی. به غدا، ۱۹۷٦
КФ — Курдский фольклор. Собрали, составили, снабдили примечаниями и предисловием О.Джалил и Дж.Джалил. Кн. I–II. М., 1978.
КЭПС — Курдские эпические песни-сказы. Подготовка текстов, предисловие и комментарии Аджие Джинди. Ереван, 1962.
Макаш — см. Makas.
Манзума — منظومهٔ کردی شیخ صنعان (متن کردی و ترجمهٔ فارسی). ضبط و ترجمه و توضیح از قادر فتاحی قاضی. تبریز. ۱۳۴۶
Масалок — Мəсəлок у хəбəрокед щмаəта кӧрда. Бəрнвисар, бəрдаготьн у нвисарнаси е Ћэщие Щнди. Ереван, 1985.
М.Дж. — دیوانا مه لایێ جزیری. تویژاندنا صادق بهاءالدین ئامێدی. به غدا، ۱۹۷۷
МЗ — احمد خانی، مم و زین. تێکستا کریتیک، ترجما و پێشخبرا م.ب.رودنکو. مسکوا، ۱۹۶۲
МК — *MacKenzie D.N.* Kurdish Dialect Studies. II. London, 1962.
Мук. — *Эйюби К.Р., Смирнова И.А.* Курдский диалект мукри. Л., 1968.
О.Дж. — *Ордихане Щəлил.* Шьйер у поем. Ереван, 1959.
Панд. — که ریم شاره زا، په ندی پێشینان له شیعری کورد یدا. به غدا، ۱۹۷۶
РВ — Ronahî (еженедельник). Wuppertal.
Рон. — Ronahî. Supplément illustré de la Revue Kurde «Hawar», 1–28. Uppsala, 1985.
Саид — см. Манзума.
Сима — *Сима Саманд.* Дӧ шайи. Ереван, 1967.
СМСБ — см. Манзума.
Стран. — Стране зарготьна кӧрдайə т'ариқие. Ереван, 1975.
Суто — *Сутойе Щьнди.* Бона саг'ləмийа мə. Ереван, 1984.
Ф., ФК — Folklora kyrmança. Bərəv kьrьn u hazьr kьrьn Ћ.Çьndi u Ə.Əvdal. Jerevan, 1938.
Хамоян — *Хамоян М.* Курдско-русский фразеологический словарь. Ереван, 1979.
Хани — см. МЗ.
Хышйарбун — Кӧре к'ӧрд. Ћышйарбун. Ереван, 1959.
Чарануси — میخا ئیل شۆ لۆ خۆف، چاره نووسی ئاده میز اد. به غدا، ۱۹۸۰
Шам. — *Шамилов Ə.* Жийина бəхтəwар. Ереван, 1959.
ШД — *Шамилов Ə.* Дьмдьм. Ереван, 1966.

Шейх — см. Манзума.

ШС — *Факи Тейран.* Шейх Сан'ан. Критический текст, перевод, примечания и предисловие М.Б.Руденко. М., 1965.

ЮЗ — *Руденко М.Б.* Литературная и фольклорные версии курдской поэмы «Юсуф и Зелиха». М., 1986.

Яшар — يه شار كه مال، ئه فسانه ی چیای ئاگری. به غدا، ۱۹۷۶

4. Сокращения названий языков и диалектов

абх. — абхазский
авар. — аварский
авест. — авестийский
авр.(ом.) — авромани
адыг. — адыгейский
азерб. — азербайджанский
аккад. — аккадский
алб. — албанский
алт. — алтайский
амх. — амхарский
англ. — английский
англосакс. — англосаксонский
анд. — андийский
ар. — арийский
араб. — арабский
арам. — арамейский
ардел. — арделани
арм. — армянский
ассир. — ассирийский
ауерз. — ауерзамани
афг. — афганский
ашт. — аштиани
бадж. — баджувский (диалект шугнанского языка)
бактр. — бактрийский
балк. — балкарский
барт. — бартангский
бахд. — бахдинанский
бахт. — бахтиярский
баш. — башкарди
башк. — башкирский
бел. — белуджский
белор. — белорусский
бенг. — бенгальский
болг. — болгарский
брит. — бриттский
бур. — бурингуни
вавил. — вавилонский
ван. — ванеци
вах. — ваханский
вед. — ведический (санскрит)
вейнах. — вейнахские языки
венг. — венгерский
вон.(иш.) — вонишуни
гагауз. — гагаузский
галло-ром. — галлороманский
гар. — гарруси
герм. — германские языки
гил. — гилянский
гол. — голландский
гот. — готский
греч. — (древне)греческий
груз. — грузинский
гур. — гурани
гург. — гургани
дарг. — даргинский
диг. — дигорский
дор. — дорический
др.-арм. — древнеармянский
др.-бав. — древнебаварский
др.-в.-нем. — древневерхненемецкий
др.-греч. — древнегреческий
др.-евр. — древнееврейский
др.-егип. — древнеегипетский
др.-инд. — древнеиндийский
др.-ир. — древнеиранский
др.-норв. — древненорвежский
др.-перс. — древнеперсидский
др.-прус. — древнепрусский
др.-рус. — древнерусский
др.-тюрк. — древнетюркский
евр.-арам. — еврейско-арамейский
евр.-сир. — еврейско-сирийский
занг. — зангана
зеб. — зебаки, зебакский
зеф. — зефре
зор.пехл. — зороастрийский пехлеви
и.-е. — индоевропейский
инг. — ингушский
иран. — иранский
ирл. — ирландский
исп. — испанский

итал. — итальянский
иуд.-арам. — иудейско-арамейский
иуд.-перс. — иудейско-персидский
ишк. — ишкашимский
ишт. — иштахарди
йид. — йидга
к. — курманджи
каб. — кабардинский
к.-абд. — калун-абдуи
каз. — казахский
канд. — кандулаи
карач. — карачаевский
кафр. — кафрони
каш. — см. кеш.
керм. — керманшахи
кеш. — кеше(и)
кирг. — киргизский
кит. — китайский
кохр. — кохруди
крмш. — керманшахи
кумз. — кумзари
кумык. — кумыкский
курд. — курдский
курм. — курманджи
кюрин. — кюринский
лак. — лакский
лар. — ларестани
ласг. — ласгерди
лат. — латинский
лезг. — лезгинский
лит. — литовский
лтш. — латышский
лур. — лурский
маз. — мазандеранский
макед. — македонский
мамас. — мамасени
маних. — манихейский
масар. — масарми
махал. — махаллати
мегр. — мегрельский
монг. — монгольский
мук. — мукри
мундж. — мунджанский
най. — найини
н.-ассир. — новоассирийский
нар.-лат. — народная латынь
нат. — натанзи
нахич. — нахичеванский
н.-в.-нем. — нововерхненемецкий
н.-греч. — новогреческий
нем. — немецкий
н.-луж. — нижнелужицкий
н.-н.-нем. — новонижненемецкий
норв. — норвежский
н.-перс. — новоперсидский
орм. — ормури
(о)рош. — орошорский (рошорвский)
осет. — осетинский
паз. — пазенд
пандж. — панджаби
пап. — папуни
пар. — парачи
парф. — парфянский
перс. — персидский
полаб. — полабский
польск. — польский
порт. — португальский
праслав. — праславянский
радж. — раджастани
рум. — румынский
рус. — русский
руш. — рушанский
руш.-хуф. — рушанско-хуфский
с. — сорани
сак. — сакский
санг.(ис.) — сангисари
сангл. — санглечи
сарык. — сарыкольский
сван. — сванский
сед. — седеи
сем. — семитский
семн. — семнани
сенн. — сеннаи
серб. — сербский
серб(ск)о-хорв. — серб(ск)охорватский
сив. — сиванди
сир. — сирийский
сир.-арам. — сирийско-арамейский
скиф. — скифский
скр. — санскрит
слав. — славянский
слов. — словацкий
словен. — словенский
согд. — согдийский
согд.-будд. — согдийско-буддийский
согд.-хр. — согдийско-христианский
сомг. — сомгуни
сор. — сорани
сорх. — сорхеи
ср.-в.-нем. — средневерхненемецкий
ср.-греч. — среднегреческий
ср.-ир. — среднеиранский
ср.-н.-нем. — средненижненемецкий
ср.-перс. — среднеперсидский

ср.-перс. турф. — среднеперсидский турфанский
ст.-слав. — старославянский
ст.-франц. — старофранцузский
сул. — сулеймани
таб. — табасаранский
тадж. — таджикский
тал. — талышский
талах. — талахедашки
тат. — татский
татар. — татарский
тел. — телеутский
тур. — турецкий
туркм. — туркменский
турф. — турфанский
тюрк. — тюркский
убых. — убыхский
удин. — удинский
узб. — узбекский
уйг. — уйгурский
укр. — украинский
фариз. — фаризанди
франц. — французский
харз. — харзани
хат. — хаттский
хет. — хеттский
хорв. — хорватский
хорезм. — хорезмийский
хот.-сак. — хотаносакский
хунс. — хунсари
хур. — хури
хуф. — хуфский
ц.-слав. — церковнославянский
чагат. — чагатайский
черк. — черкесский
чеч. — чеченский
чеш. — чешский
шам. — шамирзади
швед. — шведский
шор. — шорский
шугн. — шугнанский
шум.(ер.) — шумерский
элам. — эламский
эфиоп. — эфиопский
ягн. — ягнобский
язг. — язгулямский

5. Другие сокращения

анат. — анатомия
бот. — ботаника
грам. — грамматика
дв.ч. — двойственное число
диал. — диалектное
ед.ч. — единственное число
зоол. — зоология
и.с. — имя собственное
кауз. — каузативный
литер. — литературный
мат. — математика
мед. — медицина
мест. — местоимение
мн.ч. — множественное число
наст. вр. — настоящее время
опред. — определительный
пасс. прич. — пассивное причастие
перен. — переносное значение
перех. — переходный
перф. — перфект
полит. — политический термин
поэт. — поэтический
през. — презенс
прил. — прилагательное
прич. — причастие
прош. вр. — прошедшее время
собир. — собирательное значение
сравн. ст. — сравнительная степень
суф. — суффикс
сущ. — существительное
указ. — указательный

N

na ‘не’, ‘ни’ (частица отрицания).

dmar-āqā qizā xwa ži yakīrā nadā ‘Амар-ага никому (из них) не отдал (замуж) своей дочери’ (ФК, 8); *žinē, rāstī ži tarā bēžim, ta qizik ži minrā naānīya, tayē balākī xwadē ānīya, na tu bī, na žī qizā ta* ‘Жена, сказать тебе по правде, ты родила мне не дочь, а Божье наказание, пусть не будет ни тебя, ни твоей дочери’ (ФК, 22); *qurbā, — gō, — wara nēzīk, dang nayē min, guhē min girān-a* ‘Милый, — говорит, — подойди ближе, я не слышу, я туг на ухо’ (КФ, II, 149); *aw na tištē līstikē-na, — žinakē gōta min, — wānā dāya ta, wakī tu pē nān bixwī* ‘Это не игрушки, — сказала одна из женщин, — тебе их дали, чтобы ими есть еду’ (Араб, 33);

с. *qisakay tawāw na kirdibū, ka čāray lāwa ba tawižmī šapōlekī šādmānī gašayawa* ‘Он еще не кончил говорить, как лицо Лавэ просветлело от нахлынувшей радости’ (Жан, 26); *pexāwis ba, w nak peławit tang bē, bežin ba, nawak la małitā ǰang bē* ‘Будь босым, и обувь не будет тебе тесной, будь неженатым, и в доме у тебя не будет скандала’ (Панд., 143).

~ Восходит к др.-ир. **na*; авест. *noit* из **na-it*, др.-перс. *naiy* из **na-i* [Wb., 1079] или из **na-id, *na-it* [Kent, 192; Mayrhofer, II, 120], ср.-перс. *na, nē*, парф. *ny*, согд. **na*, перс. *na*, тал. *na, nē*, бел. *na*, гур. *na*, заза *na, nē*, вон. *na*, кохр. *nē*, каш. *na*, зеф. *nē*, санг., седе, гази, кафр. *nē*, сив. *na*, афг. *na*, осет. *næ* ‘не’, ‘ни’, ‘нет’.

nabard, naward с. ‘сражение’, ‘состязание’.

~ Из перс. *nabard* ‘бой’, ‘сражение’; ср.-перс. *nibard (ni-bard)*, авест. *pərət-* ‘борьба’, ‘спор’, др.-ир. **pr̥t-*, др.-инд. **pŕ̥t-* ‘битва’, ‘сражение’ [GIPh, I, 1, 257; Wb., 891; Mayrhofer, II, 331, там же о дальнейших возможных связях].

[1]**nabāt** (*f.*) к. ‘растительность’, ‘растения’.

~ Из араб. *nabāt* ‘растение’.

[2]**nabāt, navāt** (*f.*) | **nawāt** ‘кристаллический сахар’, ‘набат’.

xātūnak dardā wē tēya, ži bar sūrat hīvak hiltēya, mamikā sēvā hurmē-ya, gardanē bīnkā xwaš tēya, xātūnak dardā dihāta, mamikā qand ū navāt-a, gardanē āv li ḥayāt-a ‘Вот выходит госпожа, лик ее как восходящая луна, груди как груши, от шеи ее исходит благовоние. Вот вышла госпожа, груди ее (как головки) сахара и набата, а шея — живая вода’ (ФК, 490).

~ Сравн. перс. *nabāt* ‘кристаллический сахар’, ‘набат’.

nabī см. **navī.**

nabīcirk см. **navīcirk.**

nabrōz см. **navrōz.**

nabz к. ‘пульс’.

~ Из араб. *nabḍ* ‘пульс’.

DKF, 417.

nadīr к. ‘яркий’.

ū čawa bū, har du ḱulfatā dastxwadā parā niherīn, yāle erevānē — tāva sbē nadīr dābū, zarāyē dābū nāvsarā alagazē... ‘Обе женщины вдруг, неизвестно почему, обернулись назад в сторону Еревана — яркое утреннее солнце осветило вершину Алагёза’ (Джынди, 391).

~ Сравн. араб. *naḍir* ‘свежий’, ‘прекрасный’, ‘яркий’; *naḍīr* ‘прекрасный’; ‘золото’.

nafal с. ‘клевер’.

~ Из араб. *nafal* ‘клевер’, ‘донник’.

nafaq (*f.*) | **nafaqa** ‘питательность’, ‘пища’.

~ Из араб. *nafaqa* ‘расход’, ‘трата’, ‘издержки’, ‘алименты’.

DKF, 422.

nafar (*f.*) ‘человек’ (нумератив для людей), ‘член(ы) семьи’.

li we orīē ťanē mān ḥasan-āyā, nafarē mālā wī ‘Там остались только Хасан-ага и члены его семьи’ (Джынди, 149); *mīrza mámūd, am xwa čar nafar-in: yak mēvānē ta, az-im, tu-yī, gulīzar-xānim* ‘Мирза Махмуд, нас ведь четыре человека: твой гость, я, ты сам и Голизар-ханум’ (КФ, II, 340); *gāyē mālē nača kārvān, nafarē mālē dimīna birčī* ‘Если вол не отправляется с караваном, члены семьи остаются голодными’ (Масалок, 100); *mālā naxwaš tēdā va, nafar gi perā naxwaš-in* ‘Если в доме кто-нибудь заболеет, вместе (с ним) больны все домочадцы’ (Масалок, 322).

~ Из араб. *nafar* ‘один человек’, ‘группа людей’, ‘несколько человек’.

nafas (*f.*) ‘дыхание’.

~ Из араб. *nafas* ‘дыхание’, ‘дуновение’.

DKF, 422.

[1]nafā, nafī (*f.*) к. ‘польза’, ‘выгода’, ‘прибыль’.

hēž qat nabū daryā ū bar, bāxoy nivisī xayr ū šar, mihr ū barāť ū nafʳ ū zar ‘Еще не было ни моря, ни суши, а Господь уже начертал добро и зло, печать и свидетельство, прибыль и ущерб’ (ШС, 174).

~ Из араб. *nafʳ* ‘польза’, ‘выгода’.

DKF, 422.

[2]nafā, nafī (*f.*) к. ‘изгнание’.

~ Из араб. *nafy* ‘высылка’, ‘ссылка’, ‘изгнание’.

nafīr (*m.*) ‘горн’, ‘труба’.

~ Из араб. *nafīr* ‘труба’, ‘горн’, ‘сигнальный рог’.

nafrat (*f.*) к. ‘отвращение’.

šexe, sardārē xalīfan ži nāzik ō ǰiwan ū latīfan, ži yarīyā qāmatalīfan nafs diḱat ži nafratē ‘Шейх, глава наместников (Бога), питал отвращение к нежным красивым прелестницам, к красавицам со станом стройным, как «алиф»’ (ШС, 38).

~ Из араб. *nafrat* ‘антипатия’, ‘отвращение’.

nafrīn см. **nifir.**

nafs (*f.*) к. 'личность' (обычно в сочетании *(bi) nafsā xwa* 'сам', 'себе', 'самолично').

zambīlfirōš, lawikē bayānī, az usā bežim, tu pāk bazānī, min tu bōy nafsā ǰanē xwa ānī 'Замбильфурош, неотесанный юноша, пойми хорошенько, что я тебе скажу: я привела тебя (сюда) для самой себя' (ФК, 490); *yakī dinē aze tarā girē dim, — bāvō dibēža — wara, dastē xwa ži awī bikīšīna, min nafsā ǰanē xwarā girē dāya* 'Я справлю тебе другую (шапку), — говорит Баво, — а от этой ты откажись, эту я справил для самого себя' (Джынди, 68).

~ Из араб. *nafs* 'душа', 'человек', 'сущность', 'сам'.

naft, navt, nift (*f.*), с. тж. **nawt** 'нефть', 'керосин'.

āgir, ta digō, gihānda naftē, pēt že dīču āsmānē haftē 'Казалось, огонь добрался до нефти, а пламя от него поднялось до седьмого неба' (МЗ, 843).

~ Из перс. *naft* 'нефть', 'керосин'; ср.-перс. *naft* 'сырой', 'влажный', 'нефть'; персидское слово связывают с авест. *napta-* 'влажный' [HEt, 232; Mayrhofer, II, 144], пассивным причастием перфекта от *nab-* 'мочить', 'увлажнять' (индоиран. **nabh-*), др.-инд. *nabha-* 'облака', 'небо', 'период дождей', 'море', греч. *νέφος* 'облако', 'туман', лат. *nebula* 'облако', ст.-слав. *nebo* 'небо', хет. *nepis* 'небо', и.-е. **nebh-*; возможно, сюда же относится лат. *Neptūnus* [Pokorný, 315].

nagāh (*m.*) к. 'взгляд', 'наблюдение'.

~ Из перс. *nigāh* 'взгляд'; ср.-перс. *ni-kās*, авест. *kas-* 'смотреть', др.-инд. *kāś-* 'быть видимым', 'появляться' [GIPh, I, 2, 257; Wb., 459; ИЭС, I, 590], др.-перс. **ni-kāϑ-*.

nagbat с. 'невезучий', 'приносящий несчастье, неудачу', 'несчастный'.

~ Из араб. *nakbat* 'невзгода', 'несчастье', 'беда', 'катастрофа' с закономерным озвончением *k* перед *b*.

nagīn (*m.*) | **nigīn, niqēm** 'кольцо с печатью или драгоценным камнем'.

с. *ēma wā čak-a, nigīnī xōmān bixayna žēr am bardawa, har yakē la regāyakyānawa biroyn* 'Пусть каждый из нас положит свое кольцо под этот камень и пусть каждый из нас пойдет по одной из этих дорог' (МК, 44).

~ Из перс. *nigīn* 'перстень', 'камень, вставленный в перстень', 'кольцо с печатью', которое связывают по корню с перс. *ā-gandan, ā-gīn-* 'наполнять', 'набивать', 'начинять', *āgīn* 'набивка', 'наполнение', 'начинка', др.-перс. **ā-gan-yati*, скр. *ghan-a-* 'толстый', 'плотный', *ghana-* 'раздувшийся, изобилующий', 'полный (чего-л.)', лит. *gana* 'достаточно', ц.-слав. *goněti* 'быть достаточным' [СЭС, 7, 22]; арм. *yogn* 'много', и.-е. **-o-gh-n-* [Mayrhofer, I, 357; II, 84]. Конечное *-m* в *niqēm*, видимо, как в *āfarīm* из перс. *āfarīn*. Вероятно, сюда же относится осетинский формант *-ǵyn*, который означает 'начиненный (тем-то)', а также указывает на содержание чего-либо или обладание чем-либо (*fyd-ǵyn* 'мясной пирог', *dur-ǵyn* 'каменистая местность', *us-ǵyn* 'женатый', *nom-ǵyn* 'именитый').

nagrīs с. 'упрямый' (о животном); 'низкий', 'нечистый', 'грязный', 'неблагодарный', 'презренный'.

am nagrīsāna nabūyānā... 'Если бы не было этих презренных...' (Яшар, 154).

~ Сравн. лур. *negerīs* 'низкий, презренный', 'скупой'; может быть, сюда же афг. *ngə́say* 'ничтожный, презренный', 'посмешище', *ngə́se* 'посмешище', 'ничтожество'.

naɣd к. ‘наличный’ (о деньгах).

~ Из араб. *naqd* ‘наличные деньги’, ‘звонкая монета’.

naɣil (*m.*) к. ‘передача’, ‘перевозка’.

~ Из араб. *naql* ‘перемещение’, ‘передвижение’, ‘перенос’, ‘транспорт’, ‘передача’.

naɣma (*f.*) к. ‘мелодия’, ‘мотив’.

~ Из араб. *naɣma* ‘мелодия’, ‘напев’, ‘тон’.

nah | nō ‘девять’.

kōnī nahstūnī bū, usā mazin ū bilind bū, wakī marī kāribū siyārī haspē xwa tēdā bigarāndā ‘Это был шатер о девяти столбах, был он настолько большим и высоким, что человек мог въехать в него верхом на лошади’ (Шам., 161); *gurzē min nah ḥazār pūt-a* ‘Моя палица весит девять тысяч пудов’ (КФ, II, 158); *sī ū nah tīr avīt, sī ū nah kurē pirē kušt* ‘Он выпустил тридцать девять стрел и убил тридцать девять сыновей старухи’ (КФ, II, 278);

с. *yakēkyān šīraxōra bū, la nāw bēkadā, pāł xirā bū, gir-u-gāłī akird lagał dū kičī hašt-nō sālān* ‘Один из них был грудным младенцем, лежал в колыбели и (что-то) лепетал, (разговаривая) с двумя девочками восьми-девяти лет’ (Жан, 34).

~ Восходит к др.-ир. **nava-*; авест. *nava*, др.-инд. *nava*, ср.-перс. *nō*, перс. *nuh*, тал. *nav*, заза *nō, now, naw*, бел. *nō*, гил. *noh*, семн., шам., санг. *nah*, сорх. *nō*, ласг. *na*, хунс. *naw*, сои *nū* ‘девять’. Форма *nah* изменилась под влиянием следующего по порядку *dah* ‘десять’, которое, вероятнее всего, из перс. *dah* (в самом курдском следовало ожидать **das*), сравн. подобное влияние ст.-слав. *devętь* из **nevętь* под влиянием *desętь*, перс. *nuh* под влиянием *dah*.

nahang (*m.*) ‘крокодил’.

~ Из перс. *nahang* ‘крокодил’. Сопоставление последнего с др.-инд. *nihākā* [Vullers, II, 1381], значение которого спорно [Mayrhofer, II, 170], не вносит ясности.

nahara, naharēla см. **nihērā.**

nahēl см. **nihāl.**

nahvēd, nōd | nawad ‘девяносто’.

~ Из перс. *navad* ‘девяносто’; др.-ир. *navati* (от *nava* ‘девять’). Сравн. *ḥaftē* ‘семьдесят’, *ḥayštē* ‘восемьдесят’ при перс. *haftād, haštād.*

naḥāyat (*f.*) к. ‘предел’.

~ Из араб. *nihāyat* ‘конец’, ‘предел’.

naḥiya (*f.*) | **nāḥiya** ‘район’; в Ираке название сельской административной единицы.

ḱata bīrā wē, wakī īrō sultānē kurē wē ū čand lāwkāvā harna azirgānē ǰam īskandarē milāzimē naḥiyē ‘Она вспомнила, что сегодня ее сын Султан с несколькими молодыми людьми отправляются в Азорган к Искандару, начальнику округа’ (Али, 13); *li gundā, naḥiyā ū qazā dīwāna dastē knyāzādā bū, xwalī gišk žī yā wān bū* ‘В селах, районах и округах власть была в руках князей, земля принадлежала тоже им’ (Шам., 199); *xabātčīyē žin li marḱazā naḥīyē žī ḱurdā kasak ťu nabū* ‘Среди работавших в районном центре женщин не было ни одной курдянки’ (Шам., 134).

~ Из араб. *nāḥiya* ‘местность’, ‘район’, ‘волость (название административной единицы)’.

naḥkā, naḥık см. **nikāh.**

naḥlat см. **nálat.**

naḥs см. **nás.**

naǰār (*m.*) к. ‘плотник’.

~ Из араб. *naǰǰār* ‘плотник’.

DKF, 417.

naǰāsat (*f.*) к. ‘грязь’, ‘нечистота’.

~ Из араб. *naǰāsat* ‘нечистота’, ‘скверна’.

DKF, 417.

naǰāx (*m.*) к. ‘секира’, ‘бердыш’, ‘алебарда’.

naǰaxakī mazinī tarikī sar milā bū, dastīyē naǰāxē wī ānagōrī direžāyā rim nīvakē habū ‘На плече его была огромная алебарда, рукоятка была в полтора копья’ (ШД, 76).

~ Из тюрк. *naǰaq* ‘топор’, ‘секира’, откуда тж. перс. *nāčax* ‘боевой топор’, ‘бердыш’, ‘алебарда’, заза *naǰax* — то же.

naǰis к. ‘грязный’, ‘нечистый’, ‘скверный’.

lō-lō, kālō, ḱatīō, pintīō, naǰisō, rāva ‘Вставай, старый, дряхлый, грязный, нечистый’ (КФ, I, 428).

~ Из араб. *naǰis* ‘нечистый’, ‘осквернённый’.

nalat см. **nálat.**

nam (*f.*) | **nam, nim** ‘влага’, ‘сырость’, ‘роса’.

zindānā kavira sardā, nam-qilerēdā xaw čávē mamē nadiḱat ‘В холодной каменной тюрьме, в сырости и грязи сон не смыкал глаз Маме’ (КФ, I, 61).

~ Несмотря на сохранение поствокального *-m*, может восходить к др.-ир. **namna-*, как *kēm* ‘мало’ восходит к др.-ир. **kamna-*. В древнеперсидском предполагают формы **namna-* из **nabna* [PSt., 102], которым соответствуют ср.-перс., перс. *nam* ‘влага’, ‘сырость’, ‘влажность’, тал. *nam* ‘влажный’, ‘сырой’, ‘мокрый’, гил. *nam* ‘сырость’, кафр. *nem* ‘влага’, ‘роса’, семн. *nom* ‘влага’, ‘сырость’, лур. *nam* ‘влага’, ‘сырость’, а также бел. *namb* ‘роса’, ‘туман’, шугн. *nāmb* ‘сырость’, ‘влажность’, мундж. *nab* ‘роса’. См. тж. [KSD. 18].

nama см. **nāma.**

namak (*f.*) | **nimak** ‘соль’.

zikrē ǰivātān bē malak sad ǰār bikin āmē galak, šibhē taāmē bē namak, dūr-a ži zawq ū lazzatē ‘Зикр, совершаемый собравшимися без духовного главы, даже если народ произнесет его сто раз, подобен пище без соли — нет в нем вкуса, нет от него удовольствия’ (ШС, 6).

~ Из перс. *namak* ‘соль’; др.-ир. **namadka-*, согд. *nmyδk*, хот.-сак. *namva, nimva* [Bailey, BSOS, VIII, 130]; ср.-перс. маних. *nmyhq*, парф. *nmydk*, авест. *nəmədka-* [Henning, BSOAS, XII, 55], афг. *mālga*, мундж. *nāmolya*, йидга *nəmālyo*, сарык. *namoδj*, вон., кохр., кеш. *nemak*, зеф. *nemek*, седе *nemak*, гази *namek*, сив. *nimike*, тал. *nemek*, гур. *nimak*, семн. *namaka*, сорх., шам., санг. *namak*, ласг. *nemek* ‘соль’.

namat см. **námat.**

[1]**namām** к. ‘клеветник’, ‘сплетник’, ‘доносчик’.

az avdāl-im, az avdāl-im, ži bōnā gōtinē qōmsī ū namāma ži ǰagarē brīndār-im ‘Я бедный, я несчастный, разговорами сплетников и клеветников ранен в печень’

(КФ, II, 86); *xwadē mālā namāmā xirāb bika, aw haw zānin, tuyē bibī ayāye ma, lamā usā kirina* ‘Пусть Бог разрушит дома сплетников, они полагают, что ты станешь нашим ага, поэтому так поступили’ (Джынди, 149); *wakī bi namāmīyā ū ǰāsūsīyā wān nīnbūyā, ḥālē ǰīmāátā ma hāqās xirāb nadibū* ‘Если бы не их доносительство и шпионство, положение нашего народа не было бы таким плохим’ (Шам., 22).

~ Из араб. *nammām* ‘клеветник’, ‘сплетник’, ‘доносчик’.

DKF, 423.

[2]**namām** (*m.*) ‘молодое деревце’, ‘саженец’.

~ DKF, 423 объяснял из араб. *nammām* ‘тимьян’, ‘богородская трава’. Более обоснованным кажется сопоставление с араб. *nawām*, формой мн. числа от *nāmiya* ‘растительность’, ‘нарост’, ‘способность расти’ от *namā* ‘расти’, ‘развиваться’.

nanē см. **nanik.**

nang с. ‘позор’.

ǰā, sarārāy kiłołī, duẓmin ašmān kāt ba dāxī nangī ba nāwčāwānī galakamānawa ‘Итак, вдобавок к нашему несчастному положению, враг хочет еще отметить нас клеймом позора на лбу нашего народа’ (Жан, 117).

~ Сравн. перс. *nang* ‘позор’, ‘срам’, ‘бесчестье’; согд.-будд. *nnk’ (nang)* ‘стыд’, ‘позор’, возводимое к **nam(a)ka-*, сравн. авест. *nam-* ‘гнуться’ [ОИЯ, 1981, 394], ср.-перс. *nang* ‘позор’, заза *nangī* ‘оскорбление’.

nanik (*f.*) | **nanē** ‘бабушка’.

~ «Детское» слово, распространенное во многих генетически не связанных языках, выражающее ласковое обращение к матери или бабушке. Сравн. гур., тал., семн., санг. *nana* ‘мать’, сорх. *nana* ‘бабушка’, шам. *nanā* ‘мать’, лури *nena* ‘бабушка’, перс. *nana* ‘мать’, ‘бабушка’, бел. *nānī* ‘бабушка’, ягн., шугн., барт. *nan* ‘мать’, руш.-хуф. *nān* ‘бабушка’, ишк. *non*, сангл. *nān*, зеб. *nān*, мундж. *nena*, йидга *nīno* ‘мать’, осет. *nana* ‘бабушка’, ‘мать’, др.-инд. *nanā* ‘мать’, греч. *νέννα* ‘тетя’, рус. *няня* ‘кормилица’, тур. *nine* ‘мать’ и др. См. тж. [ИЭС, II, 155].

napandī к. ‘невидимый’, ‘незримый’; ‘скрытый’; ‘тайный’; ‘спрятанный’.

čūn ǰihakī napandī ‘Они удалились в укромное место’ (Рон., 13, 16); *damā payīz tē ū āvēn ḥiškaliyān dimiĉiqin, sarēvārān xwa bardidin sar kānīyēn napandī* ‘Когда наступает осень и вода в пересыхающих речках иссякает, они перед вечером перебираются к родникам в скрытых местах’ (Рон., 17, 17); *pištī kō qāsidē hōnōriyē bi rē ḱat, diyā wē pē ḥasiyā, anīrī, dā aqilē xwa, qarārā xwa dā, awē kača xwa ži dinyāye napandī bikirā* ‘После того, как гонец Гонории отправился в путь, ее мать об этом узнала, разгневалась и решила спрятать свою дочь от мира’ (Рон., 18, 8).

~ Из перс. *nāpadīd* ‘невидимый’, ‘незримый’, ‘незаметный’; ‘скрытый’, ‘спрятанный’.

napáx, napíx (*f.*) к. ‘опухоль’, ‘вздутие’; **napíxāndin** ‘надувать’.

~ Сравн. сир.-арам. (вост.) *NPX* ‘дуть’, ‘надувать’ и араб. *nuffax* ‘пузырь’, ‘опухоль’. Из того же источника заза *napixiyāyīš* ‘опухать’.

naqab (*f.*) к. ‘подкоп’.

hēvārīakē kurē aḥmad ḥałwāčī čītava, darkē mazalakā xô va tkat, čīta žôr, saḥ tkatē kô naqabak yā t nīvakā mazalā wīdā ‘Однажды вечером сын Ахмада Халвачи при-

шел домой, открыл дверь своего дома, вошел и видит в середине своей комнаты подкоп' (МК, 298).

~ Из араб. *naqb* 'подкоп'.

naqiš, našx (*m.*) 'рисунок', 'картина', 'изображение'; 'вид', 'образ'; 'узор', 'орнамент', 'украшение'; **naqišāndin, naxšāndin** 'рисовать картину'; 'украшать'; 'вышивать'.

āyat dibē: naqiš yak-a 'Один из стихов (суры) гласит: образ (которому следует поклоняться) — един' (ШС, 152); *ǩatibē naqišē li āv-ī, šušiyā āvā gulāv-ī* 'Ты — художник, (начертавший) картину на воде, ты — сосуд с розовой водой' (ШС, 229); *aqil tištakī hā-ya, mīnā tāǰakī naxšī li sarīyā-ya, xwadē pārā ḥamū kasī žē nadāya* 'Ум — такая вещь, которая подобна разукрашенной короне на голове, не каждый наделен им от Господа' (КФ, II, 374); *pādša ḥukum kir, wakī bežna būkē min, harakē mirā hadāyakī bišīna. yakē dazmālak naqišānd, yakē žī talikakī sarē mariyā čē kir, naqišānd* 'Царь приказал: скажите моим невесткам, пусть каждая из них пришлет мне подарок. Одна из них вышила носовой платок, другая сделала (ему) мужскую тюбетейку и вышила ее' (КФ, II, 288).

~ Из араб. *naqš* 'рисунок', 'украшение'.

nard (*m.*) 'нарды'.

~ Из перс. *nard* 'нарды', 'трик-трак', которое, по преданию, восходит к ср.-перс. *nēv-artaxšēr*: «Затем он изобрел другую игру и назвал ее Nēv-artaxšēr по первому из Сасанидов. Это было более позднее nard. По описанию, в эту игру играют на доске и 30-ю игральными костями. На доске размечены области, одна из которых представляет собой Бога, две — два мира, и т.д. до шести. Игра, по-видимому, представляет астрологически окрашенную мировую драму или борьбу за жизнь, как шахматы — сражение» [Tavadia J.C. Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier. Leipzig, 1956, 140]. Ср.-перс. *nēvak*, др.-перс. *naiba-* 'хороший', 'красивый', 'прекрасный', сложение из **ni-bā-*, др.-ир. *bā-*, др.-инд. *bhā-* 'светить', 'сиять', авест. *niva-*, осет. *nivæ* 'изображение', 'картина', 'образ' [Gershevitch, Mithra, 282; Mayrhofer, II, 493–494; ИЭС, II, 212]. См. тж. [Чунакова, 87–88, примеч. 23].

narda с. 'ограда', 'балюстрада'.

~ Из перс. *narda* 'перила', 'поручни', 'балюстрада', 'парапет', 'ограда'. Сравн. *nardavān* (см. ниже).

nardavān, nardawān, nardiwan, ardavān (*f.*) | **nardabān** 'ступенька', 'лестница'.

pādšā gō: harin, nardawān dāynin, birā dē payā ba, bē, az pirs kim, ka čawa būya 'Падишах сказал: пойдите, приставьте лестницу, пусть (его) мать спустится и придет, я спрошу (ее) как все случилось' (КФ, II, 250); *rādiva, ǰārīyā, xulām-xizmatkārā pēšīyēda dišīna, čil pē nardavān dikavina bin milē pādšē* 'Она встает, посылает ему навстречу служанок, слуг и прислужников, те на сорока ступенях лестницы подхватывают падишаха под руки' (КФ, II, 229); *nigē xwa bāvēža sar nardawānā žerin, wakī hilkišī žorē* 'Если поднимаешься наверх, ставь ногу на нижнюю ступеньку' (Масалок, 421).

~ Из перс. *nardabān* 'приставная лестница'; сравн. тж. гил. *navardabān*, каш. *neverdūn*, сив., седе *neverdebōn* 'приставная лестница', абдуи *nerebū* — то же, заза *nardiwān*, тур. (из перс.) *merdiven* 'лестница'.

narm ‘мягкий’, ‘плавный’; ‘медленный’; ‘спокойный’.

az sibē zū rābūm, min hasp girēdān, firɣūn tīzī gīhāyē narm kir ‘Утром я встал рано, запряг лошадей и наполнил фургон мягким сеном’ (Араб, 18); *mālē dinē kavirā narm dika* ‘Мирские блага делают мягкими (даже) камни’ (Джынди, 252); *laz rē dičim — divēžin dīn-a, narm rē dičim — divēžin axmāx-a* ‘Быстро иду — говорят, (что я) сумасшедший, медленно иду — говорят, болван’ (КФ, II, 379); *āvā šidīyāyī matirsa, āvā narm bitirsa* ‘Не бойся воды стремительно текущей, бойся воды спокойной’ (КФ, II, 385); *tānk narm dǐkǐšiyān, dihātin, ǩēränēd mēša bin ţakarē tānkā mīnānī qirše čole diškastin* ‘Танки плавно двигались, приближаясь, под их гусеницами стволы (деревьев) в лесу ломались, как былинки в поле’ (Шам., 259).

~ Сравн. перс. *narm* ‘мягкий’, ‘неплотный’ (ср.-перс. *narm*), восходящее к др.-ир. **nam-ra-*; авест. *namra-* в *namra-vak-* ‘произносящий почтительные слова’, др.-инд. *namra-* ‘сгибающийся’, ‘склоняющийся’ — производные от *nam*, и.-е. **nem-* ‘сгибать’, ‘гнуть’, курд. *nawīn* ‘гнуться’ (см. ниже). Тал. *nam*, заза *namir* ‘мягкий’, семн., ласг., шам., санг. *narm*, сорх. *nārm* ‘мягкий’. Группа *-rm* сохраняется в курдском также в *garm* ‘теплый’, *čarm* ‘кожа’, *kirm* ‘червь’, *šarm* ‘стыд’.

DKF, 419.

narx, nirx (*m.*) | **nirx** ‘стоимость’, ‘ценность’.

~ Из перс. *narx, nirx* ‘цена’, ‘стоимость’, восходящего к префиксальному (*ni-*) образованию от др.-ир. **xrī-*; сравн. др.-инд. *krī-* ‘покупать’. О заимствовании говорит сохранение метатезы в перс. *nirx*; в других случаях др.-ир. **xr* в курдском дает *r*, например, *sōr* ‘красный’ из др.-ир. **suxra-*.

DKF, 418.

narāndin (narēn-) к. ‘кричать’, ‘орать’.

~ Образовано на базе араб. *naʿara* ‘мычать’, ‘реветь’.

nasab (*f.*) к. ‘происхождение’, ‘родословная’.

~ Из араб. *nasab* ‘родство’, ‘связь’, ‘отношение’.

DKF, 419.

nasl, nisl (*f.*) к. ‘поколение’, ‘потомство’, ‘потомок’, ‘род’, ‘происхождение’.

bāvē min zābitē qāzāxā bū, nislā ma zūdā zābitē gala pādša bū ‘Мой отец был казачьим офицером, а представители нашего рода с давних пор были офицерами у многих царей’ (Шам., 223).

~ Из араб. *nasl* ‘потомство’, ‘молодое поколение’, ‘приплод’.

DKF, 419.

nasrīn с. ‘дикая роза’.

~ Сравн. перс. *nasrīn* ‘разновидность дикорастущего нарцисса’, ‘жонкиль’.

našā (*f.*) к. ‘опьянение’.

~ Сравн. араб. *našw, našwa, ʔintišāʔ* ‘опьянение’, *našwān* ‘пьяный’, ‘опьяневший’, откуда тж. перс. *našʔa*, гил. *našʔa*, тур. *nyša* ‘опьянение’.

naštar см. **ništir.**

našx см. **naqiš.**

natawa с. ‘народ’, ‘нация’.

nataway kurdīš, ka yēkēk la qadīmtirīn natawakānī ērān-a, ǰēžnī nawrōzē ba gwēray dāb u rasm u žīānī xōy dagrē ‘И курдский народ, один из древнейших народов Ира-

на, (тоже) празднует Науруз в соответствии со своими обычаями и жизнью' (Мук., 213).

~ Вероятно, из араб. *nadwa* 'общество', 'собрание'.

natł с. 'раскольник', 'сектант', 'инакомыслящий'.

~ Сравн. араб. *nadl, naḏl* 'низкий', 'подлый'.

natōra см. **nātōra.**

natūf (*f.*) к. 'род', 'семя'.

lē natūfā ta qaliyāyī! 'Да прервется твой род!' (КФ, II, 444).

~ Из араб. *nuṭaf* 'семя', 'сперма', формы мн. ч. от *nuṭfa* 'капля'. Сравн. *nitfa* (см. ниже).

navāt см. [2]**nabāt.**

navī, nabī (*m.*) | **nawa** 'внук'; с. тж. 'потомок'.

gišk birāzī, nabī ū nabīcirkē wī būn, barvā rābuna piyā, havrā gōtin: tu sar čāva hātī; hinakā gōt āpo, hinakā gōt kālko[?] 'Все они были его племянниками, внуками и правнуками, они встали перед ним и вместе сказали: добро пожаловать; одни назвали его дядей, другие дедушкой' (Шам., 14–15); *gō: av čī ta-ya? gō: nabīyē min-a* 'Он спросил: "Кем он тебе доводится?" Тот ответил: "Это мой внук" ' (КФ, II, 106); *ḥaft navīyē kurē ḥasē dūdē habūn* 'У сына Хасе Дуде было семь внуков' (ФК, 121).

~ Восходит к др.-ир. **napat-*; авест., др.-перс. *napāt-*; авест. *naptar- (m.), naptī (f.)*, ср.-перс. *nap*, перс. *navāda, nava*, тал. *nava*, кохр., кеш. *neva*, зеф. *nova*, седе *neve*, гази *nuve*, санг. *navey*, шам. *nuva*, сорх. *novvey*, семн. *novey* 'внук'.

navīcirk, nabīcirk (*m.*) к. 'правнук'.

nā, wakī ta gōtī-ya, garakē qayda ū ādatē aširā ba, ḥatā tu sōz nadī min, wakī tuyē ǰamīle bidī nabīcirkē min, az nānē ta nāxum 'Нет, как ты (сам) сказал, должны быть соблюдены обычаи (наших) племен, и пока ты не дашь слова, что выдашь Джамиле за моего правнука, я не стану есть твой хлеб' (Шам., 185); *aw gišk pāk, — bar xabardānā wīdā hātim, — lē nihā na īdā kālamēr-ī, čirā tēyī bar barānā, birā navī, navīc irkē ta bēna dawsā ta* 'Все это хорошо, — вступил я в разговор, — но ведь ты уже стар, зачем же ты выходишь пасти баранов? Пусть вместо тебя выходят твои внуки и правнуки' (Джынди, 20).

~ Сложение из *navī* и *čirik* (см.).

navrōz, nabrōz (*f.*) | **nawrōz, niwērōž** 'Науруз', 'Новый год'.

~ Из перс. *nauroz* 'Новый год', 'Науруз'.

navt см. **naft.**

nawa см. **navī.**

naward см. **nabard.**

nawad см. **nahvēd.**

[1]**nawā** с. 'богатство', 'изобилие'.

~ Сравн. перс. *navā* 'средства к существованию', 'благосостояние', 'богатство', 'залог', 'заклад', ср.-перс. *nipāk* 'залог', 'заложник', согд. *np*[?]*k*, хорезм. *nb*[?]*k* 'заклад', а тж. др.-арм. *nepak* 'ипотека' [Henning, BSOAS, XXVIII, 248,

примеч. 37; ОПИ, 302–303]. Смещение значения в последовательности ‘заклад’ → ‘залог недвижимости’ → ‘недвижимость’ → ‘богатство’, ‘состояние’.

[2]nawā, nawāz (*m.*) | **nawā** ‘мелодия’, ‘мотив’, ‘песня’.

~ Сравн. перс. *navā* ‘мелодия’, ‘мотив’, ‘напев’, ‘песня’, *navāxtan, navāz-* ‘петь’, зор. ср.-перс. *nivāk*, турф. ср.-перс. *nwʾg*, хот.-сак. *nvāka* ‘песня’ из **ni-vāka-*, производного от *vak-* ‘говорить’; авест. *vak-*, др.-инд. *vac-*, и.-е. Pok., 1135–1136 *uekʷ-* [KSD, 195].

nawāl, niwāl (*f.*) к. ‘овраг’, ‘ущелье’, ‘ложбина’, ‘долина’.

le rēka pīs bu, am nikāribun pak biċunā ži dast kavirā, nawālā ū zinārā... askar nawālaka ḱurdā hewirī, du rōž raḥat bun, hasp dāna sōl kirinē, du roẓā šundā am dīsā rē ḱatin ‘Но дорога была отвратительной, и мы не могли двигаться свободно из-за камней, оврагов и скал... Солдаты расположились в глубокой ложбине, два дня отдыхали, ковали лошадей, через два дня мы снова отправились в путь’ (Араб, 82); *yakī bizinak nawālakē ditbū, har rō diċū we nawalē, yaha-yaha dikir* ‘Некто когда-то в какой-то ложбине видел козу, (и после этого) каждый день приходил в эту ложбину и звал (эту) козу’ (Масалок, 258); *ċiyayē bilind bē barf nābin, nawalēn ḱur bē āv nābin* ‘Высокие горы не бывают без снега, глубокие ущелья не бывают без воды’ (Масалок, 640); *ḥamū kavir ū ťūm awī nās dikir, diḱata bīrā wī, bar ḱīẓan kavirī awī ū havale xwavā dilistin, li kīẓan nawalē xwa vadišartin* ‘Он знал здесь каждый камень и каждый куст и вспоминал, у какого камня он с друзьями играл и в каком овражке они прятались’ (Шам., 229).

~ Возможно, связано с сор. *nawīn* ‘гнуться’, *nawī* ‘низкий’, др.-ир. **nam-*. Связь значений ‘изогнутый, изгиб, впадина, ложбина, долина’ проявляется в производных и.-е. **lenk-* ‘изгибать, изгиб, впадина’; сравн., с одной стороны, осет. *lænk* ‘ложбина’, с другой — алб. *lëngor* ‘гибкий’, а тж. болг. *лъка* ‘изгиб’, *из-лучина, от-лучить*, лит. *lauka* ‘долина, ложбина’ и *lankus* ‘гибкий’, *lañkas* ‘дуга, обруч’, *leñkti* ‘гнуть’, лтш. *laŭka* ‘низкая вытянутая равнина’ и *lùoks* ‘изгиб, дуга’, *luôks* ‘гибкий’ и т.д. [ИЭС, II, 29–30; Фасмер, II, 531, 551]. Конечное *-āl* курдского слова, по-видимому, суффиксальное, как в *pūngāl* ‘насест, курятник’ при *pūng* ‘насест’, к. *kandāl* ‘обрыв, утес’ при с. *kand* в том же значении, *tirāl* ‘лентяй, лодырь, бездельник’ при *tir* ‘crepitus podicis’ и др. Неясным остается *-w-* в курманджи на месте обычного *-v-* из **-m-*.

nawāt см. **[2]nabāt.**

nawāz см. **[2]nawā.**

nawī с. ‘низкий’.

xāliq, har aw to hawī, rabī, har aw to hawī, ti bilindān dakay nawī ‘Творец, он — это только Ты, Господь, он — это только Ты, Ты высоких делаешь низкими’ (СМСБ, 276).

~ Вероятно, как и *nawīn (naw-)* ‘гнуться’ (см. ниже), восходит к **nam-* ‘гнуться’. Соотношение *nawīn* и *nawī* такое же, как с. *dirīn* ‘рвать’ и *dirī* ‘драчливый’. Значения ‘низкий’ и ‘согнутый’ сочетает лур. *nam*: *nam biye* ‘сгибаться’ (перс. *xam šudan*) и ‘быть низким, невысоким’ (перс. *kūtāh būdan*) [Фарх. лури, 143]. Значения ‘кривой’ и ‘низ’ сочетаются тж. в к. *xār* ‘кривой, согнутый, изогнутый’, *xār kirin* ‘искривлять, гнуть, сгибать, наклонять’, но *kirin xār(ē), ānīn xar(ē)* ‘спускать, опускать, сваливать’, *čūn xar(ē), hātin xar(ē)* ‘спускаться, идти

вниз', *ži šarmē ārddā čūn xār(ē)* 'провалиться сквозь землю от стыда' [КРС, 354–355].

nawīn (naw-) с. 'гнуться'.

pāša dā nawī, qāčī māč kā, kur šamšerī dā ba tapīī sarā, kirdī ba dū latawa 'Падишах нагнулся, чтобы облобызать ему ноги, юноша ударил его саблей по голове и разрубил ее на две части' (МК, 32).

~ Восходит к др.-ир. **nam-*, и.-е. Pok., 764 **nem-* 'гнуть(ся)'; авест. *nam-* 'гнуть', 'гнуться', др.-инд. *nam-* 'гнуть(ся)', 'сгибать(ся)', перс. *namīdan* 'клониться', 'склоняться', ср.-перс., перс. *narm* (из **namr*) 'мягкий', парф. *namr* 'слабый', согд. *nam* 'поддаваться'; сюда же осет. *læmæɣ* 'вялый', 'слабый', 'податливый', 'некрепкий' [ИЭС, II, 28], мундж. *nam-*, *namd-* 'нагибаться', лур. *nem bīye* 'гнуться'. Сравн. *narm* 'мягкий' (см. выше), тал. *nam-* 'нагибаться', 'наклоняться'.

nawrōz см. **navroz.**

naws с. 'алчность', 'жадность и желание есть' [Хал].

~ Из араб. *nafs* 'аппетит','намерение', 'желание'.

nawt см. **naft.**

nawug, nawū с. 'войлок', 'свалявшаяся шерсть', 'войлочная шляпа'.

~ Иранское название войлока, восходящее к др.-ир. **namata-* (авест. *nəmata-, nimata-* 'войлок'); ср.-перс. **namad*, согд. **namat (nmt)*, сак. *namata, nimata, namade*, перс. *namad*, шам., санг. *lama*, семн. *naama*, ласг. *naame*, сорх. *nome*, афг. *namla*, мундж. *nāmyo*, ягн. *namta*, осет. *nymæt* 'войлок'. Древнеиранское слово производят от **nam-* 'бить' (сравн. осет. *næmyn* 'бить') или от *nam-* 'влага' (сравн. перс. *nam* 'влага'), имея в виду способ изготовления войлока [Bailey, BSOAS, XIX, 53–54; Mayrhofer, II, 135; ИЭС, II, 203]. В курманджи обычно *kulāv* (см.).

naxt 'немного', 'небольшое количество'.

ǰwamer naxtē ba tūrayī wutī: ǰilim nāwet, ǰilakanī xom bāš-a, xo nāčim bo šayī 'Джуамер несколько сердито сказал: мне не нужна одежда, моя собственная одежда достаточно хороша, я ведь не на свадьбу иду' (Жан, 98); *farmū, agar pēy sayłat nabīt, naxte basī bandīxanamān bo bika* 'Пожалуйста, если это не будет тебе неприятно, расскажи нам немного о тюрьме' (Жан, 121).

~ Сравн. араб. *nuqta* 'капля', 'небольшое количество'.

nay, nāy, may (*m.*) 'камыш', 'тростник', 'флейта'.

~ Сравн. перс. *nay, nāy* 'камыш', 'тростник', 'флейта', ср.-перс. *nay* 'камыш', 'тростник', *nāy* 'труба', 'флейта', парф. **nad (nd)* 'флейта', авест. *naδa-*, др.-инд. *nada-* 'камыш', 'тростник', др.-ир. **nada-* [Bailey, TPS, 1944, 23; Mayrhofer, II, 128], кеш., седе, ласг. *ney*, семн., сорх. *ne* 'камыш', 'тростник'. Сравн. *pē* 'нога' из **pada-*.

DKF, 427.

naynasī (*f.*) к. 'причина', 'повод'.

siaband gō: naynasīya girīye xwa minrā bēža. gō: naynasīyā girīyē min aw-a, waxte tu rāzāyī, min lē nihērī — čēlakaka gākūvīk, ḥaft bōxē qizil wē dū-na, ži xwarā tēn... 'Сиабанд сказал: скажи мне, в чем причина твоих слез? Она ответила: причина

моих слез вот какая. Когда ты спал, я (вдруг) увидела — идет самка оленя, а за ней семь золотистых оленей-самцов...' (ФК, 496); *tu zānī, az galakī žī ta hiz dikim, lē az dixāzim naynasīyā vē hizkirinā xwa tarā hūrgilī vakim* 'Ты знаешь, что я тебя очень люблю, но я хочу подробно рассказать тебе о причине этой своей любви' (Али, 161).

~ По форме из тюркского источника. Сравн. тур. *neye* 'для чего', 'зачем'.

[1]**naynik** (*f.*) | **naynōk** 'зеркало'.

šex gōt: tu nijātā min-ī, iḥrām ū mīqātā min-ī, naynik ū mirātā min-ī 'Шейх сказал: ты — мое спасение, ты — моя святыня, ты — мое зеркало' (ШС, 225); *bahr mīnānī naynikaka mazin dibiriqī* 'Море сверкало как большое зеркало' (Шам., 224); *(maymūn)... waxtē xabātā xwa ḱutā dikir, pāšē naynik didā bar xwa, sarē xwa ša dikir, ḱōfī-kitan ū ťamazī girē didān, čavē xwa kil didān* '(Обезьяна)..., закончив свою работу, ставила перед собою зеркало, причесывалась, повязывала на голове женскую шапочку с платком, шелковую шаль и сурьмила глаза' (Шам., 130).

~ Сравн. перс. *āyīna*, ср.-перс., парф. *ādenag* [Henning, BSOS, IX, 79], согд. *āδenak*, бел. *āden, ādenk*, шам. *āyna, āhīna*, санг. *āyna*, семн. *eyna*, ласг. *eyne*, сорх. *eynī*, сарык. *uynak*, вах. *aynək*, шугн. *yenak*, осет. *ajdæn* 'зеркало' из **ādayana-* [ИЭС, I, 41] от др.-ир. **dāy-*, авест. *da(y)-* 'смотреть'. Начальный *n-* в курдском, видимо, протетический.

Тал. *ovayna* 'зеркало', возможно, образовано в результате контаминации формы, соответствующей перс. *ābgīna* (тал. **ovgīna, *ovīna*) 'стекло', 'хрусталь', с перс. *āyīna*.

[2]**naynik, naynūk** (*f.*) | **nīnōk** 'ноготь'.

ḱočakē usā dastē wī girt ū gast, wakī xūna sōr žī bar naynūkē wīrā āvīt 'Знахарка так схватила его за руку и укусила, что из-под ногтей у него брызнула алая кровь' (Джынди, 212); *har as mālā xwadā sakinī bū bar aynēd mazin, pōrē xwa ša dikirin, čāv ū burīyē xwa kil didān, lēvē xwa sōr dikirin ū naynūkēd ťilīyē xwa darmān dikirin* 'Все они сидели дома перед большим зеркалом, причесывали волосы, сурьмили глаза и брови, красили губы, красили лаком ногти на пальцах' (Шам., 201); *naynūkťuna, xwa pē bixurīna* '(У бедняка) нет даже ногтей, чтобы почесаться' (Масалок, 417).

~ Восходит к др.-ир. **naxa* (др.-инд. *nakha-* 'ноготь', 'коготь') с наращением *n* (сравн. [Gershevitch, Mithra, 277]: **nāxan-* с просодической метатезой из **naxān-*) и более поздними суффиксами *-ik, -ūk, -ōk*; перс., ср.-перс. *nāxun*, согд. *nāxan*, лур. *nāxō*, бел. *nakun*, заза *nangu*, вон., кохр., кеш., седе, гази, кафр. *noxun*, сив. *nōxon*, семн., сорх., ласг., шам., санг. *nāxun* 'ноготь'; сюда же относится осет. *нух* 'ноготь' [ИЭС, II, 218].

naysa к. 'словом', 'в общем', 'впрочем', 'немного', 'еле-еле', 'все же'.

lēva qālin būn, čāva hūr, pōzī naysa žī yē ma čūktir, bažna ōrťa, bi xwa žī qamar, hamā ṙangē xūškēdā bū 'Губы у него были полные, глаза маленькие, нос немного меньше, чем у нас, был он среднего роста, смуглый, как и его сестра' (Джынди, 39); *āpō dangē xwa naysa nimz kir* 'Дядя слегка понизил голос' (Джынди, 44).

~ Из тур. *neise, nejse* 'что же', 'ладно', 'словом'.

nazākat (*f.*) к. 'деликатность', 'изящество'.

~ Из перс. *nazākat* 'деликатность', 'изысканность', 'утонченность'.

nazm (*m.*) к. 'туман', 'пар'.

~ Сравн. перс. *nizm, nižm* 'густой туман', 'мгла', 'пар', шам. *nazm* 'туман'.

nazōk к. ‘неплодотворный’, ‘непроизводительный’.

~ Стяженная форма предполагаемого **nazāōk* от **na-zā* ‘не родящая’, ‘не родившая’, сравн. в том же значении ардел. *nazā* и перс. *nazā, nāzā* ‘бесплодная’, ‘яловая’ (о животном) от *zāyīn*, перс. *zādan* ‘рождать’ (детеныша).

nazir (*f.*) к. ‘обет’, ‘обещание’.

témūr katibū bar nazrā mirinē, ǰar-ǰārā, waxtā awī čávē xwa vadikir, li ǰimāatē dinihērī, šukurbūnā xwa li ǰimāatē dihānī ‘Темур был при последнем издыхании (букв.: предстал перед обетом кончины), иногда, открывая глаза, он глядел на окружающих и выражал им свою благодарность’ (Али, 11).

~ Из араб. *nad̲r* ‘обет’, ‘обещание’, ‘жертвуемая по обету вещь’.

nál см. **nāl.**

nálat, naḫlat, nālat (*f.*) | **nalat** ‘проклятие’.

~ Из араб. *laʿnat* ‘проклятие’; сравн. тж. осет. *nalat* ‘проклятый’, шугн. *nālat, naalat* ‘проклятый’, арм. *nalat.*

nálīn см. **nālīn.**

námat, namat (*f.*) | **nīmat** ‘благодеяние, милость’, ‘благоденствие, богатство’; **nāz ū námat** ‘яства’, ‘угощение’.

yē nabīna zámat, nāxwa námat ‘Кто не знает тягот, тот не знает и благоденствия’ (Масалок, 188); *ta digō, bāwar nadikirin, tér bixārānā, nihā žī tér xāribūn ū ḫayfā wānā dihāt, wakī āqā nāz-námatī wē sar sifrē bihēlin, harīn, dastē wānā žē nadibū* ‘Казалось, они не верили, что наедятся досыта, теперь же, когда они насытились, им было жаль, что они уйдут и оставят на столе столько яств, и не могли с ними расстаться’ (Джынди, 346); *har čē nāz ū námatē xarīnē dinē habū, tʿámām tʿōp kir* ‘Она собрала всяких яств, какие только существуют’ (ФК, 527);

с. *galakamān la šarī žiyān u mirdinā-ya, āfrat u minālī ba dast dužminawa zākay dēt, hāwnīštmānī ēma dastī la nāz u nīmat u bargī čāk u xwārdinī xoš u xwārdinawa ḫalgirtūwa* ‘Наш народ ведет войну не на жизнь, а на смерть, по вине врагов разносятся вопли женщин и детей, наши соотечественники отказались от яств, хорошей одежды и хорошей еды и питья’ (Жан, 117).

~ Из араб. *naʿmat* ‘благоденствие’, ‘благосостояние’, ‘жизнь в достатке’, ‘счастье’; сравн. тж. араб. *niʿmat* ‘благоденствие’, ‘богатство’; ‘дар’, ‘милость’, ‘благодеяние’.

nánā с. ‘мята’.

~ Из араб. *naʿnaʿ* ‘мята перечная’.

DKF, 421.

nás | **naḫs** ‘непослушный’, ‘озорной’, ‘дурного нрава’.

kurakī usā nás dāya žī tarā, na xwadē ruḫē wī distīna, az xilas bim, na xwadē ruḫē min distīna, aw xilās ba ‘(Бог) дал тебе сына такого дурного нрава и не лишает его жизни, чтобы я (от него) избавился, (или) не лишает меня жизни, чтобы он (от меня) избавился’ (ФК, 10); *čand marī šivika dastdā zārēd nás didāna rūništandinē* ‘Несколько человек с палками в руках усаживали озорных детей’ (Шам., 68).

~ Из араб. *naḫs* ‘злополучный’, ‘несчастливый’, ‘неудачный’.

DKF, 418.

nâtik (*f.*) к. ‘лоб’, ‘передняя часть чего-л.’.

zīnē... qōlēd zērā ži nâtikē diqatīna, sar čōkā mamē dalāl dātīna ‘Зине... снимает со лба ленту с нашитыми на нее золотыми украшениями и кладет ее на колено (своему) дорогому Маме’ (КФ, I, 56); *rōkē dlī rāzayī būya, xawnā xwadā divīna, wakī kar u kulikē silemīn hātina, du drānē wī ži dev kišand, nâtikedā ǩutan* ‘Однажды, когда Али спал, он увидел во сне, что пришли Карр и Кулык, (сыновья) Сулеймана, вырвали у него изо рта два зуба и вбили (их ему) в лоб’ (ФК, 204).

~ Образовано с наращением суф. *-ik* из араб. *nahd* ‘грудь (женская)’, ‘выступ’, ‘возвышение’.

nāb к. ‘чистый’, ‘беспримесный’, ‘прозрачный’.

~ Из перс. *nāb* ‘чистый’, ‘беспримесный’; ср.-перс. *anāb*, авест. *an-āp* ‘не содержащий воды’ [GIPh, I, 2, 193].

nāfa (*f.*) к. ‘мускусная железа (кабарги)’, ‘мускус’.

~ Из перс. *nāfa* ‘мускусная железа кабарги’; ср.-перс. *nāfak*, авест. *nāfo* ‘пупок’, ‘происхождение’. Сравн. *²nāv*.

nāfak с. ‘ластовица’.

~ Сравн. перс. *nēfa* ‘учкур’, объясняемое как измененное в результате “ималя” *nāfa* ‘мускусная железа’, которое, будучи производным от *nāf* ‘пуп’, означает также все, что имеет отношение к пупку, в том числе и учкур [Vullers, II, 1389].

nāḥiya см. **nahiya.**

nāgā(h), nāgah(ān), nāgihān к. ‘вдруг’, ‘внезапно’, ‘неожиданно’.

rābūn bi qasda xērakē, nāgah gihāna dērakē, ǩaftin panjīya šērakē, larzīn ži hawl u hēbatē ‘Мы отправились (вслед за ним) ради доброго дела, вдруг мы оказались возле церкви, попались мы в лапы львице и задрожали от страха и ужаса’ (ШС, 254); *nāgahān šēx čū sijūdē, may vaxwār di wē sādtē* ‘Вдруг шейх стал совершать поклонение и сразу же начал пить вино’ (ШС, 231); *mēwānē min pēxambarā žī zēdatir-a. wakī nāgā mēwānē min dardā bē, tē barvā rābī* ‘Мой гость — даже нечто большее, чем пророк. Если он вдруг войдет в дверь, ты встанешь ему навстречу’ (КФ, I, 54).

~ Из перс. *nāgāh, nāgahān* ‘вдруг’, ‘внезапно’, ‘неожиданно’; ср.-перс. *an-āgāh* ‘неожиданно’, др.-перс. **an-ākā϶a-* [GIPh, I, 2, 193].

nākāw с. ‘вдруг’, ‘неожиданно’.

bīrī law sarsāmī w xošī w gaškaya akirdawa, ka wā ba mała kirdinī la nakāwī ayxata dilī žin u kurakayawa ‘Он думал о том изумлении и радости, которыми наполнятся (букв.: охватят) сердца его жены и сына при его неожиданном появлении дома’ (Жан, 22).

~ Несмотря на отличие в семантике перс. *nākām* ‘неудачливый’, ‘обездоленный’, ‘обманутый в ожиданиях’, связь с ним курдского слова подтверждается гур. *nākāmī* ‘неожиданно’, ‘вдруг’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 268], лур. *nökom* ‘внезапно’, ‘неожиданно’. Сравн. *niškēv(a)* ‘внезапно’, ‘вдруг’ (см. ниже).

nāl, nál (*f.*) | **nāł** ‘подкова’.

ǩihēlā nāl dikin, bargīr lingē xwa bilind dika ‘(Когда) ковали скакунов, лошак (тоже) поднял ногу’ (Масалок, 720); *priskēd āgir ži bin nālēd haspā difīryan* ‘Из-под

лошадиных подков летели огненные искры' (Али, 27); *nālbandē bāš mūryā nāl dika* 'Хороший кузнец и муравья подкует' (КПП, 222);

с. *karī xom-a, gwey nāł akam* 'Осел — мой, (захочу,) подкую ему уши' (КПП, 337); *la nālīš adā w la bizmārīš adā* 'И по подкове бьет, и по гвоздю' (КПП, 346).

~ Из араб. *naʿl* 'подкова'.

nālat см. **nánat.**

nālīn, nálīn (nāl-, nál-) 'стонать', 'плакать'.

pēlak ži māl ānina dar bē ťazbīh u šaml ū kamar, dalq ū āsā čubūn ži bar, nālī ži tīrā hiǰratē 'Вывели его ненадолго из дома без четок, чалмы и пояса, посох и власяница были отброшены прочь, рыдал он, (сраженный) стрелой разлуки' (ШС, 77); *qalandar šurakī lē dixa, lapakī ḫirče difīrīna, diba nálīnā ḫirče usā, dang dikava barē čiyā ū zinārā* 'Каландар взмахивает саблей и отсекает медведю лапу, медведь издает такой стон, что он оглашает горы и скалы' (Шам., 56); *pirē ēvārdā čū, sar birīnē xwa nāliyā, hatā siba lē rōn bū* 'Старуха вечером ушла и проплакала над своими ранами, пока не наступил утренний рассвет' (КФ, II, 327);

с. *da to bā lašit ba žer dārā binālenet, bizanim, čōn giyānit pē nazānet* 'Пусть-ка тело твое постонет под ударами палок, посмотрим, как душа твоя этого не почувствует' (Жан, 109).

~ Сравн. перс. *nālīdan* 'стонать', 'ныть', 'жаловаться', ср.-перс. *nāl-* 'стонать', 'жаловаться', лур. *nālane*, вон. *nōlān*, кохр. *nōlīden*, кеш. *nōloʾīmūn*, зеф. *benālad*, седе *nolīden*, гази *nōlōmūn*, кафр. *nōl-*, сив. *nōlīén*, сорх., ласг. *benālāon*, санг. *benālīyetan*, семн. *benālīyon*, шам. *nālīdan* 'стонать', 'жаловаться', афг. *naɽəl* 'кричать', 'орать', 'выкрикивать'; последнюю форму Гайгер [Geiger W. Etymologie und Lautlehre des Afghanischen. — ABAW I. C1. Bd. 20, № 136], а вслед за ним и Morgenstierne [EVP, 53] сопоставляют с скр. *nard* 'орать', 'выть', как предполагают, звукоподражательным [Mayrhofer, II, 139]; хот.-сак. *nar-* 'реветь', осет. *næryn* 'греметь', согд.-будд. *nrδ-*, и.-е. **(s)ner-*.

ИЭС, II, 172.

nāma (*f.*) 'письмо'; к. тж. **nama.**

hārā bēža vāsil, min žerā nāma ži qarsē ānī-ya 'Пойди скажи Василию, что я привез для него письмо из Карса' (Араб, 50); *darsdarē gāzī min kir, birma mālā xwa, dā min mešōkakī vālā, namak ū ži minrā gōt: tu garakē namē bibī, bidī mērē min* 'Учительница позвала меня, повела в дом, дала мне пустой мешок и письмо и сказала: ты должен отнести это письмо моему мужу' (Араб, 29);

с. *ba drežayīy čand sāl lāwa la nāmakānīā bāsī awa akā, ka hīwā w dāykī la małī awān-in, pēkawa ažīn* 'На протяжении нескольких лет Лавэ в своих письмах сообщает, что Хива и его мать живут вместе с ним у него в доме' (Жан, 24); *kur dābazī, nāmay xōnawa, nāmay mač kir* 'Юноша спустился вниз, прочел письмо и поцеловал его' (МК, 14).

~ Из перс. *nāma* 'письмо'; ср.-перс. *nāmag, nāmak*.

nāmil см. **nāvmil.**

nāmūs (*f.*) 'честь', 'репутация'; 'подвиг', 'великодушный поступок', 'целомудрие', 'чистота'.

qanǰ bū qawī aw ži wārā, ži nāv ū nāmūsā warā, kāfir bibūnā šexē xarā, lē aw li māl bīrā wa tē 'Было бы очень хорошо для вас, для вашей чести и репутации, если бы вы стали неверными вместе с вашим шейхом, а вы только вспоминаете о нем

/у себя/ дома' (ШС, 269); *har du birā hātna māl, šewr kirin, wakī sare xwa žī bidina sabā nāmūse, har xūškā xwa nadina wī zulmkarī* 'Оба брата пришли домой и решили, что они лучше сложат свои головы ради чести, но сестру свою этому злодею не отдадут' (Шам., 48);

с. *hā, zōr baš, ba sarčaw pētan biłem, bō čī xwardinaway ēma paywandī haya ba nāmūs u šarafi xōmān u ba nīštmanīšmānawa* 'Что ж, прекрасно, я скажу вам, какое отношение имеет то, что мы пьем спиртное, к нашей чести и достоинству, к нашей родине' (Жан, 117).

~ Из перс. *nāmūs* 'честь', 'доброе имя', 'репутация', в котором из греч. *νόμος* 'обычай', 'установление', 'закон'.

[1]**nān** (*m.*) 'хлеб', 'еда', 'пища'.

bē āraq ū šarāv awī nān nadixwar 'Без водки и вина он пищи не ел' (Шам., 91); *nānī hāzir bū, sifra rāxistin, amak ū nān dana sar taxta* 'Еда была готова, расстелили скатерть, выставили на стол хлеб и соль' (Шам., 91); *ǰawo čawa marīkī wahīd-ťanē dibū havalē bāve min, čimku kasak ťu nabū žerā nān bipāta, xārin čekirā* 'Джаво, совершенно одинокий человек, подружился с моим отцом, потому что не было никого, кто бы испек для него хлеб и приготовил еду' (Араб, 13); *hinakā žī tōxim ži ámbārā dardixist, didana bē, tāmiz dikirin, wakī ťoximē ťamiz bāvežin, pāyīzē nānē rind bē* 'А другие доставали из амбаров семенное зерно, просеивали его на ветру, очищали, чтобы посеять чистое зерно и чтобы осенью были хорошие хлеба' (Араб, 48);

с. *bā, haftaya nān naxoyt, čī ba sar dēt* 'Попробуй-ка не поесть (букв.: не поесть еду) неделю, (посмотрим,) что с тобой случится' (Жан, 109); *min nāntān nāxōm, ba šartek šarī imrōtān bibaxšin ba min* 'Я не стану есть вашей еды, если вы не подарите мне сегодняшнего вашего сражения' (МК, 16); *pēnǰ-šaš nānī lawāšī ba wēnay xāč li sar dā dandrē* 'Кладутся пять-шесть хлебов-лавашей в виде креста' (Мук., 230).

~ Сравн. перс., ср.-перс. *nān*, тал. *nūn*, заза *nān*, гур. *nān*, гил. *nan*, вон., кохр., кеш., семн., сорх., ласг. *nūn*, сив., шам. *nōn*, зеф. *nū* 'хлеб', 'еда'. Возводится к др.-ир. **ni-kan-* 'закапывать' — по способу приготовления путем закапывания теста в горячую золу [Morgenstierne, AO, I, 278–279], сравн. бел. *naɣan, nagan*, мундж. *nāɣən*, йидга *naɣɛn* 'хлеб', афг. *nɣand* 'сдобный хлеб'. По способу приготовления названы тж. к. *sēl* 'хлеб, испеченный на выпуклом железном листе *sēl'*, осет. *wælībæx, wælīwyx* 'пирог с сыром' из **wal(i)-fyx* 'испеченный наверху', т.е. на плите [ИЭС, IV, 80–81].

[2]**nān (nē-)** с. 'класть', 'ставить'; **nāw nān** 'называть', 'давать имя'.

min sewēkit adamē, xwā awlāyakī nerīnat adatē, nawī nānēy, tā wakū min ēm, nawī anēm 'Я дам тебе яблоко, Бог даст тебе ребенка мужского пола, ты не давай ему имени, пока я не приду и не дам ему имя' (МК, 4).

~ Восходит к др.-ир. **ni-dā-* 'ставить', 'класть'; др.-перс. **ni-dā-*, др.-инд. *ni-dhā-* 'ставить', 'класть', перс., ср.-перс. *nihādan (nih-)*, тал. *noe (na-)*, заза *nā/n/, nā/yan/*, гур. *niyā-*, гил. *nāān (n-), nāhān (nāh-), da-nān (da-nah-)*, вон. *binān*, кохр. *nād-, nē-*, кеш. *nō-ɬmūn (ne-)*, зеф. *zamī-naa (-ne-)*, седе *e-nīdan (e-ne-)*, гази *e-nā-mūn (e-ne-)*, кафр. *ho-no-mūn (ho-ne-)*, сив. *nīyen (ne-)*, ласг. *indaon*, семн. *pī-nandıyan (pī-nande)*, санг. *hūm-datan (hūm-de-)*, сорх. *zamīn-dāon (zamīn-de-)*.

nānawā с. ‘пекарь’.

la pēšā la qutābxāna bū tā polī šašī xwānd, la bar nabūnī wazī la xwēndin hēnā, bū ba šagird-nānawā ‘Раньше он до шестого класса учился в школе, но из-за отсутствия средств бросил учебу и сделался учеником пекаря’ (Жан, 105).

~ Из перс. *nānvā* ‘пекарь’, вторую часть которого *-vā (-bā)* объясняют из др.-ир. **pāk-a-* ‘пища’, ‘сваренное’ или из др.-перс. **pāk-ā-* ‘варящий’ [GIPh, I, 2, 173].

nāqūs (*m.*) к. ‘колокол’.

maǰnūnsifat nābit bi kēr, maǰnūn būya av pīramēr, šexē ma ū nāqūs ū dēr bū ḥuǰatā tarkīyatē ‘(Этот) подобный Меджнуну ни к чему не пригоден, этот старец увлечен любовью. Наш шейх (стал знаться) с христианской церковью и колоколом — этого довольно, чтобы заставить нас покинуть его’ (ШС, 186).

~ Из араб. *nāqūs* ‘колокол’.

nār (*m.*) к. ‘огонь’, ‘пламя’, ‘свет’.

nārē kačē dāgirt hināv ‘Пламя (любви) к девушке жгло его изнутри’ (ШС, 78); *sabirī, bāda vaxwāra, wān li pištē bast zinnāra, šex mishafē āvēta nāra* ‘Он ждал и пил вино, они опоясали (шейха) зуннаром, а шейх бросил в огонь Коран’ (ШС, 237).

~ Из араб. *nār* ‘огонь’, ‘пожар’.

nārawan, nārawand, nārawin с. ‘вяз’.

~ Сравн. перс. *nārvan* ‘вяз’, санг. *nārvend* ‘вяз’.

nārdin (nēr-), hanārdin (hanēr-) с. ‘посылать’.

inja išī bawa bāš būwa, ka kāmarān bapīr ba rēkawt la rē čawī pēy kawtūwa w la ḥałakay āgādār kirdūwa w nārdūyatīya aw kāzinōya, wā minīš ačim ba dūyā, ka biybama mālī xōmān ‘К счастью для него, Камаран Бапир случайно увидел его на дороге, сообщил ему, как обстоят дела, и послал его в это казино, и вот я иду за ним, чтобы отвести его к нам домой’ (Жан, 104); *lawē dāmazrām u nārdyānma šarēk, ka nawī nāmāniya-ya* ‘Я устроился там, и меня послали в город, который называется Наманийе’ (Мук., 176).

~ Сравн. кафр. *endortemūn*, зеф. *biendort*, талах. *henōrden* ‘посылать’, которые позволяют восстановить более ранние формы **handār-, *ham-tar-* и возводить к др.-ир. **tar-*, кауз. **tār-* (авест. *tar-* ‘преодолевать’, ‘осиливать’, ‘наступать’, ‘нападать’, с *vī-* тж. ‘переправлять’, ‘уносить’, др.-перс. *vi-tar-* ‘переправляться’, др.-инд. *tar-* ‘переправляться’, ‘одолевать’, ‘гнать, погонять’). Значение ‘переправлять(ся)’ представлено кроме авестийского и древнеперсидского тж. в перс. *guzaštan, guzar-, guzārdan*, курд. (к.) *bihurīn* ‘переправляться’, *bihur* ‘брод’ (из *vi-tar-*), вах. *tərt* ‘брод’ [ЯГВ, 1976, 482]; значение ‘гнать’ представлено в гур. *tārin* ‘прогонять’, ‘изгонять’, парф. *wi-δār-* ‘заставлять уйти’, вах. *zə-trun* ‘разгонять’, ‘обращать в бегство’, осет. *tæryn* ‘гнать’, ‘прогонять’, ‘выгонять’, *ænt°æryn* ‘прогонять’, ‘выгонять’, ‘гнать силой’; за пределами индоиранского тж. греч. *νέκ-ταρ* ‘нектар’ (‘прогоняющий смерть’), ст.-слав. **touriti*, рус. *туритъ* ‘гнать’ [ИЭС, I, 167; ИЭС, III, 279]. Значение курдского и связанных с ним кафр. *en-dōr-* и зеф. *bi-en-dōr-* в семантической цепочке ‘переправлять’ — ‘посылать’ — ‘гнать’ занимает промежуточное положение. Выпадение *t/d* между *n* и гласным тж. в *dān* ‘зуб’ из *dant-*, *kanīn* ‘смеяться’ из *xand-*, *ganim* ‘пшеница’ — перс. *gandum*, авест. *gantuma-* и т.д.

nārgīla см. **nārǰīla.**

nārinǰ (*f.*) ‘померанец’.

~ Из перс. *nārinǰ* ‘померанец’ (Citrus bigaradia), ‘грейпфрут’ (Citrus paradisi), арабизованной (араб. *naranǰ* ‘кислые апельсины’) формы перс. *nārang*, которое из индийского: др.-инд. *nāraṅga-* ‘апельсиновое дерево’ [Mayrhofer, II, 153–154].

nārīn (*f.*) к. ‘рев’, ‘громкий смех’.

~ Сравн. перс. *nālīdan* ‘стонать’, ‘жаловаться’, афг. *na ṛəl* ‘орать, кричать’, сорх., ласг. *benālāon*, санг. *benāliyetan*, семн. *benāliyon*, шам., вон., кохр., каш., зеф., седе, гази, кафр., сив. *nāl-*, лур. *nālane* ‘стонать’; др.-инд. *nard-* ‘реветь’, ‘кричать’, ‘выть’, афг. *na ṛəl* ‘кричать’. Сравн. *nālīn* (см. выше).

nārīn ‘тонкий’, ‘нежный’, ‘хрупкий’, ‘изящный’.

ťamām ḥilī, mōrī ū mirǰān, sadaf ū kārābānē stuyē nārīnā mi bū ‘Все (эти) украшения, бусы и кораллы, перламутр и янтарь были на моей тонкой шее’ (КФ, I, 442).

~ Сравн. перс. *nārīn* ‘тонкий, изящный’ (откуда тж. тур. *narin* ‘тонкий, нежный, хрупкий, изящный’, хорезм. *narak* ‘узкий’, афг. *naray* ‘тонкий, узкий’, осет. *naræg* ‘тонкий, узкий, тесный’, которые возводятся к др.-ир. **nāraka-* и сближаются с др.-инд. *naraka-* ‘ад’ [ИЭС, II, 166]. См. тж. [Mayrhofer, II, 138].

nārǰīla, nārgīla (*f.*) | **nērgala** ‘наргиле’, ‘кальян’.

hind dīt, žinak hāt, miqālakē āgirī bō wān īnā ō har yēkē nārgīlak bō īnā, har yēkē finǰānakā qahwē bō īnā ‘Затем он увидел, как пришла женщина, принесла им жаровню, принесла каждому кальян, принесла каждому чашку кофе’ (МК, 268).

~ Из перс. *nārgīla* ‘наргиле, кальян’ (производного от *nārgīl* ‘кокосовый орех’), в первом случае через арабский (араб. *nārǰīla* ‘наргиле’), во втором — непосредственно из персидского, откуда тж. тур. *nargile* ‘наргиле’. Перс. *nārgīl* из индийского, сравн. др.-инд. *nālikera-* ‘кокосовая пальма’, ‘кокосовый орех’ [GIPh, I, 2, 7; Mayrhofer, II, 155].

nāsīn (nās-) ‘узнавать’, ‘знакомиться’; к. **nās kirinān**, с. **nās kirdin** — то же.

tu li pay min wara, žī pištē min miqāt ba, harka xālē ma nās kin — qanǰ-a, harka nas na kir, amē šar kin, binērīn, xwadē kērā bida ‘Ты поезжай вслед за мной и стереги меня сзади, если наши дяди узнают нас — хорошо, если же не узнают, будем сражаться, посмотрим, кому поможет Бог’ (ФК, 27); *žī sarē čiyā min lē nihērī, rīyā, ku az tēdā hātibūm, nās kir* ‘Я взглянул с вершины горы и узнал дорогу, по которой я пришел’ (Араб, 84);

с. *balām kār b-awa bāš-a, ka aw dirindāna w gawrakānīšyān āw la dingā akutin. sirušti binādamyān nanāsīwa w āgāšyān la qānūnī gōrān u pēškawtin nīya* ‘Но хорошо уже то, что эти хищники и их главари толкут воду в ступе. Они не познали природы человека, и им неведомы законы развития и прогресса’ (Жан, 93); *āsō, ka wā la mēž bū, sāmānī anāsī, la dilī xōyā wutī...* ‘Асо, который с давних пор знал Самана, подумал про себя...’ (Жан, 110).

~ Сравн. перс. *šinās-* ‘знать’ (кого-л.), ‘быть знакомым’, вон., кохр., зеф., санг., шам., седе, гази, кафр., сорх., семн., ласг. *š(i)nās-*, заза *sinās-*, *šinās-* ‘знать’ (кого-л.), ‘быть знакомым’. Эти формы восходят к др.-ир. **xšnā-s*; авест. *xšnā-* ‘знать’, *xšnāsa-* ‘быть знакомым’, др.-перс. *xšnāsātiy* ‘узнал’, ‘рас-

познал', авест. *žnātar-* 'знаток', др.-инд. *jñā-* 'знать', 'быть осведомленным', 'понимать', *jñātar* 'знаток', греч. *γιγνώσκω*, лат. *(g)nōscō* 'знаю', и.-е. **ĝno-*. «Доиранская начальная группа *sn-* на иранской почве нередко либо утрачивала *s-*, либо спасала его протетическим *x-* ... В результате от одной и той же основы мы могли иметь два варианта: *n-* и *xšn-*» [ИЭС, IV, 240]. Курдская форма с предполагаемым начальным *n*-поддерживается в заза формой *nās* 'знакомый', если не заимствована из курдского наряду с *šinās-* [KPF, Abt. III, Bd. IV, 130], а тж. претеритальной основой *-nās-* (при презентной *-seynās-*) в диалекте кеше [Жуковский, I, 156].

Сравн. тж. *zānīn* 'знать'.

nāsk см. **nāz.**

nāsūr с. 'свищ', 'долго заживающая рана'.

~ Сравн. перс. *nāsūr* 'фистула', 'свищ', тур. *nasyr* 'мозоль' из араб. *nāsūr* 'фистула', 'свищ'.

nāšī 'неискусный', 'новичок'.

~ Из араб. *nāšiʾ* 'молодой', 'начинающий', 'новичок'; сравн. тж. перс. (из араб.) *nāšī* 'незнающий', 'несведущий', 'неопытный', 'неумелый', 'неискусный'. DKF, 415.

nāšta с. 'не поевший'; **nāštāyī** 'натощак'.

~ Сравн. перс. *nāštā* 'голодный', 'ничего не евший с утра', 'натощак', гур. *nāštā* 'завтрак', тал. *nštən* 'первый', 'передний', афг. *nāšta* 'завтрак', 'закуска', сарык. *nošta* 'первый завтрак'. Первоисточник этих форм греч. *νῆστις* (из *νη* + *ἔδω*) 'ничего не евший', 'голодный', сравн. тж. греч. *νηστεία* '(культовый) пост', 'день поста', *νηστεύω* 'поститься'.

nāt́or (*m.*) 'дежурный'; **nātir** 'банщик'; **nātōr** 'сторож'.

~ Сравн. тур. *natyr* 'караульщик', 'банщик', 'банщица' [Радлов, III, 654], перс. *nātūr* 'садовник', 'сторож (охраняющий виноградник)'. Первоисточник — араб. *nāṭūr, nāṭir* 'сторож', 'караульный'.

nātōra, natōra с. 'прозвище'.

~ Стяжение из **nāwa-tora* (*nāw* 'имя', *tōra* 'обида', сравн. *tōrān* 'обижаться'), букв. 'обидное имя'.

¹nāv (*m.*) | **nāw, nēw** 'имя', 'название', 'честь', 'репутация'.

waxtē min nāvē wī gōt, nāvē mat́ā xwa ū zārē wān gōt, pāšē awī xwa spārta min, az nās kirim 'Когда я назвал его по имени, назвал имена моей тетки и их детей, он узнал меня и бросился ко мне' (Шам., 223); *siyāband az-im, tu nāvē min bi fasadī darnayna* 'Сиябанд — это я, не произноси моего имени в поношение' (КФ, I, 140); *nāvē kurē xwa či dātīnī?* 'Какое имя дашь ты своему сыну?' (ФК, 7); *ta qanǰ kir, pāk-a, mariv bimira, lē nāvē bēnāmūsīyē qāzānǰ naka, lāwō* 'Ты правильно поступила, дитя мое, лучше умереть, чем принять бесчестие' (Джынди, 274); *pāk bida ḥišē xwa, mālā mērik, allā wak̓īl, t́ēr-a, t́ižī-ya, dangē dīkā nāgihīža, bi nāv ū nāmūs-in* 'Подумай хорошенько, дом (твоего) будущего мужа богат и изобилен, полная чаша, люди они достойные (у них доброе имя и хорошая репутация)' (Джынди, 84);

с. *čī-ya am kābrāya, čī alēt yā ba kē-m azānēt? bē gumān, hała čuwa la nāwakamā, balām nā́, nāw-nīšānī tawāwī xom wut: ǰwāmēr bāīz xalkī* 'Что это за человек, что он

говорит или за кого меня принимает? Несомненно, он ошибся в моем имени. Но нет, он назвал именно мое имя: Джуамер Баиз Халки' (Жан, 130); *zorbileyī w xō halkešān, nāwī zil u šārī wērān* 'Болтливость и бахвальство, громкое имя и город в руинах' (Панд., 142); *māla xałekī aw kura, ka newī saīd bū, la aynarom bū* 'Дом одного из братьев матери этого юноши, имя которого (дяди) было Саид, находился в Айнароме' (СМСБ, 3); *lawa yaka-yaka nawī minałakanī xoy ba ǰwamer wut* 'Лавэ одно за другим назвал Джуамеру имена своих детей' (Жан, 35).

~ Восходит к др.-ир. **nāman-*, и.-е. **(o)nom n-*; авест. *nāman-*, др.-перс. *nāman-*, др.-инд. *nāman-*, ср.-перс. *nām*, хот.-сак. *nāma*, согд. *nām*, хорезм. *nāmak*, заза *nāma*, гур. *nām*, бел. *nām*, тал. *nom*, гил. *nām*, перс. *nām*, кафр. *nom*, вон., кохр., зеф. *nūm*, кеш. *nām*, санг., седе, гази *nūm*, сив. *nom*, осет. *nom*, ягн. *nām*, афг. *nom, nūm*, вах. *nūng* 'имя'.

[2]**nāv, nāvik** (*f.*) | **nāwik** 'пупок'; с. тж. 'пуповина'.

nāla-nāle brīndārā būn, brīnē wān li milā būn, lingā būn, li serī būn, yakī gula li nāvikē ḱatibū, movikē pištera dābu dar 'Раздавались стоны раненых, они были ранены кто в руку, кто в ногу, кто в голову. Одному пуля попала в пупок и вышла из позвоночника' (Шам., 181).

~ Восходит к др.-ир. **nāfa-* (ар. **nābha-*); авест. *nāfa-* 'пупок', 'родство', 'род', *nabā-nazdišta-* 'ближайший родственник', др.-инд. *nabhi-* 'пупок', 'родство', 'происхождение', 'середина', 'ступица колеса', ср.-перс. *nāf*, перс. *nāf*, гур. *nafa, naha* 'Nabel, Mittelpunkt' [KPF, Abt. III, Bd. II, 269], бел. *napag, nafag, nafaɣ*, семн., сорх., ласг., шам., санг. *nāf*, гази, кафр. *nāfa*, гил. *nāf*, бахт. *nof*, афг. *nom* (возможно, сюда же *nuy* 'дядя, брат матери', сравн. *uyi-* 'ткать' из **waw-*, др.-ир. **vab-*), мундж. *nīf*, йидга *nūfa*, ишк. *nāf, nof*, вах. *nof*, шугн. *nāf, nof*, руш.-хуф. *nēf*, язг. *naf* 'божество рода', осет. *naffa* 'пупок', ягн. *nofa*, согд. *nʾf* 'пупок'. Курдская форма из-за *v/w* на месте др.-ир. **f* (из ар. **bh, *ph*) не может считаться стоящей в стороне от остальных иранских форм, в которых ар. **bh* отражено как *f*, см. [ИЭС, II, 149, 406; III, 297; СГВЯ, I, 24, 186; там же указана другая литература], поскольку др.-ир. **f*, независимо от его происхождения, в курдском отражен как *v/w* либо теряется.

[3]**nāv** | **nāw, new** 'в середине', 'между', 'среди', 'внутри', 'середина', 'нутро'.

min gīhā ži hav važand, ōrta gīhe kur kir, lihef raxist, zāru kirina nāv ū gīhā žordā āvīta sar. az žī ḱatima nāvā gīhē 'Я раздвинул сено, сделал в сене углубление, постелил одеяло, внутри поместил детей и прикрыл их сверху сеном. Сам я тоже зарылся в сено' (Араб, 4); *lāō, ta čand sālā xwandīya, wara, nāvā vān ḱaɣazādā bāsporta min darxa* 'Сынок, ты ведь несколько лет учился, подойди-ка и найди среди этих бумаг мой паспорт' (Араб, 40); *ḱurd dimān nāvā čiyādā* 'Курды живут среди гор' (Араб, 57); *am nāvā havtakēdā sarē čiyāvā gihīština vladīkāvkāzē* 'За неделю мы через горы добрались до Владикавказа' (Араб, 132);

с. *dakrē bilēyn, ka la new kurdān aw ǰažna nīsbat ba natawakānī dīkay ērānī čaktir dimanī hawałī xoy rāgirtūwa* 'Можно сказать, что у курдов (букв.: среди курдов) этот праздник по сравнению с другими иранскими народами лучше сохранил свой первоначальный вид' (Мук., 213); *la new gawra-gawrā ba wīyān dagot: wulaɣekī gułgulīy, gardinmāra w singī hałkawtūwa sīngī šerī-ya* 'Среди вельмож о ней говорили: есть (такая серая) в яблоках лошадь, шея ее как змея, а спина подобна спине льва' (СМБС, 264).

~ См. *²nāv* ‘пупок’. Значение ‘пупок’ в разных языках совмещено со значениями ‘середина’, ‘центр’, ‘живот’, ‘утроба’, ‘чрево’, ‘род’, ‘родство’, перс. *nāf* имеет тж. значения ‘живот’, ‘чрево’, ‘середина’, ‘центр’, осет. *bik²* ‘пупок’, но тж. ‘центр’, ‘середина’ (в *zæxxy bik²* ‘пуп земли’), др.-инд. *nābha-* ‘ступица’, *nābhi-* ‘центр’, ‘Mittelpunkt’; лат. *umbilicus* ‘пупок’, ‘середина’, ‘средоточие’, ‘центр’, греч. *ὀμφαλός* ‘пупок’, ‘стержень’, ‘средоточие’, ‘центр’, нем. *Nabel* ‘пупок’, *Nabe* ‘ступица колеса’ и др.; сравн. тж. тур. *göbek* ‘пуп’, ‘сердцевина (плода)’, ‘середина’, ‘центр’, ‘поколение’, араб. *surrat* ‘пупок’, ‘ступица’, ‘центральный пункт, центр’.

⁴nāv (*f.*) | **nāwik** ‘понос’, ‘дизентерия’.

~ Связано с *²nāv* и *³nāv*. Значение ‘понос’, возможно, развилось из образования *nāv-ēš* ‘понос’, букв. ‘болезнь нутра’.

nāvbayn, nāvbīn (*f.*) к. ‘промежуток’; ‘между’.

harčē nāvbaynā du dilā xabar bida, ayikē min ži wānrā qa namīna ‘Да не простятся мои страдания тем, кто вносит разлад между двумя сердцами’ (ФК, 419); *ḱī ku nāvbīnā min ū ēmā mindā fasādī ka, bilā mālā wī ži mālā dar ba, kōnē wī ži kōnā ťimī dar ba* ‘Пусть у того, кто плетет интриги между мною и моей Ема, не останется дома среди других домов, пусть исчезнет его шатер из числа шатров’ (ФК, 546).

~ Сложение из *³nāv* ‘среди’, ‘внутри’ с *bayn* ‘промежуток’ (из араб. *bayn* ‘промежуток’).

nāvinǰī ‘находящийся посредине’; **nāwanǰī** ‘средний из трех’.

с. *birā nāwanǰīš áynī šit hanārī hēnā, gōrāyawa, tamāšāy kird, kākī la wē hāzir-a* ‘Средний брат тоже таким же образом принес гранаты, вернулся, смотрит — старший брат уже там’ (МК, 44).

~ Производное от *³nāv* ‘середина’ с тюркским суффиксом *-inǰi*, образующим порядковые числительные: *bir-inǰī* ‘первый’, *iki-nǰi* ‘второй’, *beš-inǰi* ‘пятый’. Сравн. также использование тюркского суф. *-inǰi* в тал. *īmīnǰī* ‘первый’, *dəmīnǰī* ‘второй’, *semīnǰī* ‘третий’ в качестве плеонастического форманта, образующего порядковые числительные.

nāvīk см. **²nāv.**

nāvḱēl (*f.*) к. ‘поясница, талия’, ‘стан’, ‘фигура’; ‘рост’; ‘бедро’.

ē, lē yaka čāwā bū žī. bažnā bilind tārihān, nāvḱēlaka zirāv, sifatī sōrī gul-gulī, ānī kavara mazin, ĉávā waka ťās, pōzī pīžīn, davī ĉūk, lēva zirāva kāɣatī, pōrī rašī mīna šavē, gulīna qālin ū drēž ‘А какою она была! Высокая, стройная, как стебель рейхана, с тонкой талией, румяным лицом, большим белым лбом, глазами, как чашки, прямым носом, маленьким ртом, тонкими, как бумага, губами, волосами черными, как ночь, толстыми и длинными косами’ (Джынди, 63).

~ Сложение из *³nāv* ‘середина’ и *ḱēl* ‘бок’; по образованию сравн. *nāvmil, nāmil* (см.).

nāvmil, nāmil (*f.*) | **nāwmil** ‘верхняя часть спины между лопаток’.

mūsō dastē xwa āvīta ōsmān, ōsmān-āɣāyē jizīrya, ǰam xwa ḱišāndīya, xanǰarakē nāmilē xistīya ‘Мусо протянул руку к Осману, Осману-ага Джезири, притянул его к себе и вонзил ему кинжал между лопаток’ (ФК, 566); *wakī usā-na, azē pīnakī raš nāmilā ta xim, wakī tu xwa nās bikī, undā nāvi* ‘Если так, то я пришью тебе на спину черную заплату, чтобы ты мог опознать себя и не потерялся’ (ФК, 633); *šarō, wakī yakī zarīnī nāmilfirayī ǰāhil bū, bē na-nakirin, naysa ḱuxiyā, gawrīyā xwa zalāl kir, har*

du ťilīye xwa ťilealesē qāīm kirina guhē xwa, bin čavārā dīnā xwa dā ma ū qīrānda ‘Шаро, который был молодым широкоплечим рыжим парнем, не отнекиваясь, слегка откашлялся, прочищая горло, плотно заткнул уши обоими указательными пальцами, поглядел на нас исподлобья и запел’ (Джынди, 49).

~ Сложение из *[3]nāv* ‘середина’ и *mil* ‘плечо’, букв. ‘то, что между плеч’.

nāvnērī (*f.*) к. ‘сердцевина (растения)’, ‘стебель’, ‘росток’.

šav kānīyādā sōyē, mandakē, tiršoyē u pinǰara mayīn nāvnērī dābū ‘Ночью у родников пустили ростки черемша, mandak[1], щавель и другая зелень’ (Араб, 101).

~ Сложение из *[3]nāv* ‘в середине’, ‘середина’ и *nērī* ‘стебель’, ‘сердцевина стебля’, о котором см. ниже *nēramūk*.

nāvsarā, nāvsara к. ‘в летах’, ‘немолодой’, ‘средних лет’.

le hamā vī čaxī ḱulfataka nāvsara nāvī kidē, wakī nāv mada rūništibū, got... ‘Но в это самое время женщина средних лет по имени Кыде, которая сидела с нами, сказала...’ (Джынди, 60).

~ Сложение из *[3]nāv* ‘середина’ и *[1]sara* ‘старый’, ‘пожилой’ (см. ниже).

nāvtang (*f.*) к. ‘поясница’, ‘талия’; ‘пояс’, ‘ремень’.

~ Сложение из *[3]nāv* ‘середина’, ‘талия’ и *tang* ‘узкий’, ‘узкая (часть)’.

nāvtāžī, nāvtāžī ‘стройный’, ‘с тонкой талией’.

~ Сложение из *[3]nāv* ‘середина’ и *tāžī, tažī* ‘борзая’, т.е. ‘поджарый’.

[1]nāw см. **[1]nāv.**

[2]nāw см. **[3]nāv.**

[1]nāwa с. ‘корабль’, ‘судно’.

~ Слово представлено в словарях Wb.-Edm. и КРСС; в словарях Хала, Г. Мукриани и Мардуха не отмечено. Вероятно, малоупотребительное заимствование из перс. *nāva* в также малоупотребительном значении ‘лодка’, ‘судно’ (boat), приведенном у Вуллерса со ссылкой на словарь Джонсона [Vullers, II, 1291]. Более обычное название корабля в курдском — с. *gamē, gamya*, к. *gamī* (см.). Персидское слово — суффиксальное образование от *nāv* ‘судно’, ‘корабль’, восходящего к др.-ир. **nāu-*; авест., др.-перс. *nāv-*, др.-инд. *nāva-*, *nau-* ‘корабль’, ‘судно’, ‘лодка’.

[2]nāwa с. ‘творило’, ‘творильный ящик для переноски глины или строительного раствора’.

nāwa štek-a la taxta drust akrē, binkaka-y tasik u saraka-y wāł-a, qurī pē akēšrē ‘Nāwa — это нечто, изготовляемое из досок, низ его узкий, а верх широкий, с его помощью переносят глину’ [Хал, III, 338].

~ Из перс. *nāva* ‘творило’, ‘ящик, корытце, в котором переносят глину’, которое, как и *nāva* ‘корабль’, ‘судно’, восходит к др.-ир. **nāu-* (см. *[1]nāwa*) в значении ‘долбленый ствол дерева’ [OTI, 79]; язг. *new* ‘желоб’, ‘узкое ущелье’, лур. *nāwa* ‘средство для переноски глины на стройке’, *nāwakaš* ‘человек, переносящий землю и глину в nāwa’. Сравн. тж. *nē* (см. ниже).

nāwāza с. ‘редкий’, ‘редкостный’, ‘удивительный’.

~ Стяжение словосочетания *[1]nāw* и *āwāza* через *nāw-āwāza* ‘известность’, ‘(добрая) слава’, где *nāw* ‘имя’, *āwāza* ‘известность’, ‘слава’, производного от

[1] Съедобное растение, заквашиваемое впрок на зиму [БКРС, 240].

āwāz ‘голос’, ‘звук’. Образовано по типу к. *nāv-bāng, nāv-dang* ‘известность’, ‘слава’, где в первой части *nāv* ‘имя’, а во второй синонимы *bang* и *dang* ‘голос’, ‘звук’.

[1]nāwik см. **[2]nāv.**

[2]nāwik см. **[4]nāv.**

nāwmil см. **nāvmil.**

nāwsāǰī с. ‘жареный хлеб, раздаваемый бедным в дни праздничных церемоний’, ‘лепешки, жаренные в масле’.

~ Сложение, во второй части которого *[2]sāǰ* ‘сковорода’, ‘выпуклый металлический круг для выпечки хлеба’ (см. ниже) с адъективным суффиксом *-ī*. В первой части *nāw* можно видеть слово со значением ‘середина’, ‘нутро’ (см. *[3]nāv*), при этом общее значение должно быть ‘(хлеб), испеченный в сковороде’ (в отличие от хлеба, испеченного в печи-тануре). Однако такие сочетания, как *nān-ī sāǰī* в том же значении, позволяют видеть в первой части слово *nān* ‘хлеб’.

nāx с. ‘глубь’, ‘нутро’.

gułbahār hanāsayakī la nāxawa hałkēšā ‘Гульбахар глубоко (букв.: из глубины) вздохнула’ (Яшар., 61).

~ Происхождение не ясно. Сравн. согд.-будд. *nɣy, nyɣ*, согд.-хр. *nyx* ‘глубокий’, ‘глубоко’, ‘внимательно’, ‘пристально’, ягн. *nix mon* ‘пристально смотреть’, афг. *nēɣ* ‘прямой’, ‘вертикальный’, ‘крутой’ из **a-naika-* ‘не пригнутый вниз’, др.-инд. *nīca-* ‘глубокий’ [EVP, 51]. Если курдское слово связано с согдийским, ягнобским и афганским, то его, видимо, придется считать заимствованием, так как *-x* в исходе может представлять оглушенное *-ɣ*, но последнее после гласного в исконно курдской форме обычно не сохраняется.

nāxir (*f.*) к. ‘стадо крупного рогатого скота’, ‘стадо верблюдов’.

karīyē-sūrīyē mazina min gōt ū aw nāxirēd dēwēr ma ťanē nikāribū biċērāndā, xēn ži ma čand gāvān ū šivānēd din žī habūn ‘Эти огромные отары овец, о которых я упомянул, и стада крупного рогатого скота мы одни не смогли бы пасти, кроме нас было еще несколько волопасов и чабанов’ (Араб, 13); *taryēdā am niškēvā nāxira dava qabiłin* ‘В темноте мы неожиданно наткнулись на стадо верблюдов’ (Араб, 146); *dangakī li xālā dika qīrīna, xālā mīnānī nāxirakē ťop dika, tīna, bi řimakērā xālē mazin ōrťā zīn difirīna* ‘Он крикнул на своих дядей, согнал их в кучу, словно стадо, и погнал, одним ударом копья вышиб из седла старшего дядю’ (ФК, 18).

~ Из арм. *naxir* ‘стадо’.

DKF, 414.

nāxūn с. ‘коготь’.

~ Из перс. *nāxūn* ‘ноготь’, ‘коготь’. Сравн. *[2]naynik* (см. выше).

nāy см. **nay.**

nāyāb с. ‘редкий’, ‘драгоценный’.

~ Из перс. *nāyāb* ‘редкий’, ‘уникальный, редкий’, образованного сложением отрицания *nā* и основы наст. вр. *yāb-* глагола *yāftan* ‘находить’.

nāz, nāzik, nāsk ‘нежный’, ‘хрупкий’, ‘ласковый’; **nāz** ‘застенчивость’, ‘кокетство’, ‘жеманство’, ‘капризы’.

milāzim marīkī baẑnzirāvī bilind bū, simēlaka raša nāzik lē bū ‘Чиновник был высоким, стройным мужчиной с тонкими черными усиками’ (Шам., 18); *azē nāzik-im, nāzdar-im, nizānim, nāzē xwa bi kē kim* ‘Я, нежная и ласковая, не знаю, на кого обратить мою нежность’ (ФК, 413).

~ Из перс. *nāz* ‘нежность’, ‘ласка’, стяженной формы слова *navāz*.

nāzīn (nāz-) с. ‘гордиться’, ‘кокетничать’; ‘важничать’, ‘хвастать’.

~ Деноминатив от *nāz* ‘нежный’, ‘ласковый’, образование, аналогичное перс. *nāz-īdan* ‘гордиться, кичиться, чваниться’ (перед кем-л.), тж. производному от перс. *nāz* ‘нежность, ласка, кокетство, каприз, прихоть, (напускной) надменный вид’. Типологическую параллель совмещения значений ‘нежный’, ‘капризный’, ‘гордый’, может быть, можно видеть в осет. *būc, boc* ‘изнеженный’, ‘избалованный вниманием и заботой’, ‘желаемый’, ‘капризный’ и ‘гордый’ в выражении *jæxicæj nybbūc ī* ‘остался доволен собой’, ‘вспомнил о себе’, ‘возгордился’.

nāznāw с. ‘титул’, ‘прозвище’.

~ Сложение из *nāz* ‘нежный’, ‘ласковый’ и *nāw* ‘имя’, букв. ‘ласкательное имя’.

nē с. ‘деревянный акведук’, ‘открытая водосточная труба мельницы’.

~ Сравн. перс. *nāv* ‘труба’, ‘желоб’, ‘водосток’, ‘акведук’, гур. *nāwa* ‘долбленый ствол дерева, служащий желобом на водяной мельнице’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 269], тал. *nov* ‘сочленение, звено, колено’ (?) в *ovī nov* ‘колено в водосточной трубе’ при *nov* ‘лодка для ловли рыбы’, сорх., семн., ласг. *now*, шам. *nū* ‘большая деревянная труба или желоб, по которому вода подводится к лопастям мельничного колеса’, ‘мельничный лоток, по которому движется зерно’, лур. *now* ‘полое бревно, по которому течет вода’, афг. *nāwa* ‘желоб, водосток’, ‘долина’, ‘лавина’, мундж. *nawaɣika, now-ogo*, йидга *naw-oɣo* ‘мельничный желоб’, ишк. *now, nəwok* ‘желоб’, ‘теснина’, сангл. *nowa* ‘корыто’, сарык. *nɛw, naw* ‘желоб’, язг. *new* ‘желоб’, ‘узкое ущелье’. Все эти формы восходят к др.-ир. **nāu-*, которое кроме значения ‘лодка, челнок, судно’ (см. *[1]nāwa*) имело также значение ‘желоб, состоявший из одного или более выдолбленных внутри древесных стволов’ [OTI, 79–80].

nēčīr (*f.*) | **nečīr** ‘дичь’, ‘охота’.

kē dītīya, kē bīnāya, wakī nēčīr nēčīrvān bukuža? ‘Где это видано, чтобы дичь убила охотника?’ (Араб, 100); *li virā maydānā nīv siḥatē ṭu-na, gol ū kānī-na, jīyē nečīreyī rind-a. le čimā am harna nēčīrā wardakā? wardak či tavā-na? wara am harin nēčīrā biznē kūvī, pazē kūvī, nēčīr aw nēčīr-a* ‘Менее чем в получасе (езды) отсюда расположены озера и родники, (там) хорошие места для охоты. Но зачем нам идти на утиную охоту? Что такое утка? Давайте пойдем на охоту за дикими козами, за дикими баранами, вот это дичь так дичь’ (Шам., 17).

~ Сравн. перс. *naxčīr* ‘охота’, ‘дичь’, ‘горный козел’, ср.-перс. (зор.) *naxčīr* ‘охота’, ‘дичь’, (маних.) *nhčyhr* ‘охота’, согд. *nɣš’yr, nɣšyr* ‘дичь’, хот. *načira* ‘охота’, а тж. арм. *naxčirk* и скр. *-naścira* ‘охота’ (оба из иранского); ягн. *naxšir, naxčir*, мундж. *naxčir* ‘киик, дикий козел’, вах. *nəxčir* ‘лиса’, шугн., руш.-хуф.,

барт., язг. *nxčir* ‘горный козел’. Близость форм этого слова заставляет думать о его распространении по крайней мере в большинстве языков, где оно представлено, из какого-то одного источника. Бейли объясняет это слово из др.-ир. **naxti-čiϑra-* ‘порожденный ночью’ (‘originating in night’), подобно ср.-перс. *tam-tōxmak* (переводу авест. *təmasčiϑra-*) ‘порожденный темнотой’, которое употреблялось в зороастрийской терминологии по отношению к диким зверям [Bailey, BSOAS, XI, 774]. Косвенно подтверждает заимствованный характер *naxčir* в большинстве иранских языков и малая сохранность др.-ир. **naxt-* ‘ночь’ (авест. *naxtar* в *upanaxtar-* ‘граничащий с ночью’, вах. *naɣd* ‘ночь’). См. тж. [Bailey, BSOAS, XXI, 44 sq].

nēgun см. **nōgin.**

nēr (*m.*) ‘самец’.

askarē rōmē mīna pīšīkē nēr bānz dā sar nēčīrā xwa, dast bi ḱinǰšelāndinā wī kir ‘Турецкий солдат бросился, словно кот за своей дичью, и стал его (мальчика) грабить’ (Джынди, 384); *barxē nēr bonā kēr* ‘Ягненок-самец предназначен для ножа’ (Масалок, 70); *mōrōf karyē pazē nēr bardābū rāstā ōrtā čiyā ū xwa dābū ǰīkī bilind, bilūrē dixist* ‘Мороф пустил стадо баранов (пастись) на поляну между горами, а сам расположился на высоком месте и играл на свирели’ (Али, 121);

с. *min sēwēkit adamē, xwā awlāyakī nērīnat adātē, nāwī nānēy, tā wakū min ēm, nāwī anēm* ‘Я дам тебе яблоко, Бог даст тебе ребенка мужского пола, ты не давай ему имени, пока я не приду и не дам ему имя’ (МК, 4).

~ Восходит к др.-ир. **nar-, *narya-*, и.-е. **ner-, *neryo-* ‘самец’, ‘мужчина’, авест. *nar-* ‘мужчина’, *narya-* ‘мужской (род)’, др.-инд. *nara-* ‘мужчина’, *narya-* ‘мужественный’, ‘сильный’, ср.-перс. *nar*, перс. *nar* ‘самец’, лур. *nara, nera* ‘самец’, *narīna* ‘самец’, ‘особь мужского пола’, масар. *nar-tā* ‘кабан’, бел. *nar*, тал. *nī, nīə, nīyə, ne, ney*, вон. *nar*, кохр., кеш., зеф. *ner*, санг., седе, гази, сив., семн., ласг., шам. *nar* ‘самец’, афг. *nar, ner* ‘самец’, ишк. *nar(k)*, сгл. *nārk*, вах. *nər*, шугн. *nīr*, руш. *ner*, сарык. *ner*, язг. *nar* ‘самец’, осет. *nœl* ‘самец’, ‘мужчина’.

DKF, 418; ИЭС, II, 166.

nērang (*m.*) | **nēr̄ang** ‘волшебство’, ‘колдовство’.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *nērang* ‘чародейство’, ‘волшебство’, ‘хитрость’, ‘уловка’.

nēramūk (*f.*) | **nērik, nērtik** ‘сердцевина стебля’; с. тж. ‘кочерыжка’, ‘ядро ореха’.

~ Вычленяемая база *nēr-* (из **nār-*) представлена тж. в к. *nāvnērī* ‘сердцевина растения’, ‘стебель’, с. *nērka-piyāz* ‘стебель лука’, с. *nērka-bīr* ‘червь, поедающий стебли или ростки молодых растений’, сенн. *nērōk, nēra-žan* ‘мутовка’, с. *nāwnērik* ‘мутовка’, ардел. *nāwnērōk* ‘канал в стволе дерева, по которому оно питается водой’ [Хал, s. v.]. Сравн. тж. лур. *narūk* ‘средний стебель растения (лука, латука и т. д.)’, афг. *nāra* ‘ствол’, ‘стебель растения’, возводимое к **narda-*, что поддерживает, казалось бы, и перс. *nāl* ‘сахарный тростник’, ‘сердцевина тростника’ [EVP, 53], однако, может быть заимствованием из панджаби *nāṛ* ‘стебель пшеницы’ (там же). Перс. *nāl* Хеннинг считает заимствованием из согдийского с *-l-* вместо *-d-* [Henning, BSOAS, X, 98]. О возможной связи персидского и афганского слов с др.-ир. *nada-*, др.-инд. *naḍa-* ‘тростник’, ‘камыш’ см. [Mayrhofer, II, 128].

nērgala см. **nārǰīla.**

nērgiz (*f.*) | **nērgis** ‘нарцисс’.

~ Из тур. *nergis* ‘нарцисс’, которое из перс. *nargis*, откуда тж. араб. *narǰis* ‘нарцисс’. Персидское слово из греч. *νάρκισσος* ‘нарцисс’.

nērik см. **nēramūk.**

nēriz к. ‘острый’, ‘остроконечный’.

mīr, tu dixwazī har du ētīmē min dast min darīnī, azē širā nēhriz bikšīnim, tu mīr naba, či diba, sarē ta ži ǰih difirīnim ‘Эмир, ты хочешь отобрать у меня моих двух сирот, (вот) я обнажу острую саблю и, будь ты эмиром или кем бы то ни было, смахну твою голову с плеч’ (ФК, 169); *rimē dastē wān nēriz ū šamī-na* ‘Копья в руках у них — острые, дамасские’ (ФК, 66).

~ Не ясно.

nērtik см. **nēramūk.**

nērtin см. **nērīn.**

nērang см. **nērang.**

nērīn (nēř-), nihērīn (nihēř-), nērtin (nēr-), nihērtin (nihēr-) | **niwārin (niwār-), nōrīn (nōř-), řuwānīn (řuwān-)** ‘смотреть’.

aw ǰāmērī li ma nihērī, li ḱinǰē ma nihērī, ḥālē ma nihērī, ḥavakī sarē xwa ḥažānd, lē nān naxār ‘Этот благородный человек посмотрел на нас, посмотрел на нашу одежду, на наше житье, слегка покачал головой, но есть не стал’ (Араб, 75); *ta nihērt, kō sarē min tázī-ya, tu bi ḱačalīyā mi diḱanī?* ‘Ты посмотрела (и увидела), что голова моя оголилась, ты смеешься над моей лысиной?’ (КФ, I, 144); *pišt xō fitilī ū nihērtīya, ku ťozō pēnǰī kavirē xō dānīya ū rūniš, ǰiɣārak ḱišāndīya* ‘Он оглянулся назад (и видит, что) Тозо положил свои пятьдесят камней, сел и закурил’ (КФ, I, 150).

~ Восходит к др.-ир. **ni-kăr-*; авест. *²kar-* ‘помнить’, *kāraya* ‘запечатлевать в памяти’, ‘обращать внимание’ (на что-л.), осет. *ænkaryn* ‘чувствовать’, ‘воспринимать’ из **han-kār-* [ИЭС, I, 163], перс. *nigarīstan, nigarīdan* ‘смотреть, взирать’, ‘вглядываться’, *nigariš* ‘взгляд’, *nigarān* ‘смотрящий, глядящий’, ‘ожидающий’, ср.-перс. *nigerīdan, niger-* ‘смотреть’, ‘обдумывать’ из **kṛya-* [GIPh, I, 1, 304]. Интервокальный *-k-* древнеиранского **ni-kār-* закономерно выпал и был замещен в одном случае через *-y-*, что дало форму основы *nēř-* (из **ni-y-ār-*), в другом — через *-h-*, что дало форму основы *nihēř-* (из **ni-h-ār-*) и, наконец, в третьем случае — через *-w-*, что дало форму основы *niwār-* (из **ni-w-ār-*); из последней формы образованы в результате стяжения форма основы *nōr-* и вследствие метатезы — *řuwān-*.

DKF, 427; ИКМ, 47–48.

nēt (*f.*) к. ‘смысл’, ‘дума’, ‘мысль’, ‘мнение’, ‘желание’, ‘намерение’, ‘цель’.

wān čar hasp ži xwarā birin bi wē nētē, wakī mōrōf haspakē siyār kin, lē xwa-xwa har sē haspē din siyār bin ū mōrōf bivin, ťaslīmī šivānē ēlaka din kin ‘Они привели с собой четырех лошадей, с тем чтобы на одну из них посадить Морофа, самим сесть на трех других лошадей, отвезти Морофа и передать его одному из пастухов другого племени’ (Али, 101); *wānā zūdā ťivdārakē řavē ditibūn ū aw nētā wān žī hāta sērī* ‘Они давно приготовились к побегу, и это их намерение осуществилось’ (Али, 171).

~ Из араб. *niyyat* ‘намерение’, ‘цель’ через перс. *niyyat* ‘желание’, ‘помысел’ или тур. *nijet* ‘намерение’, ‘помысел’.

[1]nēw см. **[1]nāv.**

[2]nēw см. **[3]nāv.**

nēz (*f.*) к. ‘голод’, ‘душевное страдание’, ‘волнение’, ‘страстное желание’.

dikir kō ži nezān bēhēl bikata ū bimirāyā ‘Он был близок к тому, чтобы изнемочь и умереть от голода’ (Рон., 20, 19).

~ Сравн. осет. *nīz, nez* ‘болезнь’ из др.-ир. **naiza-*, авест. *naēza-* — название болезни, согд. *ny’zkyn* ‘немощный’, лит. *niežas*, лтш. *naîza* ‘чесотка’ [ИЭС, II, 186], а тж. лур. *nezg* ‘остатки сил’, ‘слабосилие’, ‘немощь’.

nēza см. **niza.**

nēzīk, nizīk ‘близко’, ‘близкий’; ‘около’, ‘рядом’; **nēzīk būn** ‘приближаться’.

min xwa nēzīkī gur kir, āgir dirēžī pōzē wī kir ‘Я приблизился к волку и протянул к его носу горящую головню’ (Араб, 19–20); *nēzīkī dah gāvā ortā min wān mābū* ‘Между нами оставалось около десяти шагов’ (Араб, 23); *ámirdā témūrī nēzīkī pēnǰ īsālī bū* ‘Темуру было около пятидесяти лет’ (Али, 10);

с. *la pir širīxay šastīrekī nizīk siłamāndīyawa, pyāwekīš dam ba hāwārawa la tanīštīyawa kawta zawī* ‘Вдруг рядом раздался треск пулемета, и какой-то человек с криком упал на землю’ (Жан, 18).

~ Сравн. заза *nazdi*, гур. *nazīk, nizīk*, тал. *nez*, бел. *nazz, nazīnk*, гил. *nazdīk*, вон. *nezdīk*, кохр. *nazdīk*, кеш., зеф. *nezdīk*, санг. *nezdīk, naɣzīt*, седе, гази *nezdīk*, сив. *nezdīk, nazz*, кафр. *nezīk*, сорх., шам. *nazdīk, nöɣzīt*, афг. *nəžde*, шугн. *nazdik*, ишк., вах., руш.-хуф. *nazdīk*, сарык. *nizd*, язг. *nazdīk*, перс. *nazdīk*, ср.-перс. *nazdīk*, хот.-сак. *naysda-* ‘близкий’, ‘близко’; возможно, тж. парф. **nzd* [Gignoux, 59]. Исходной для этих форм, возможно, в некоторых случаях заимствованных, является др.-ир. **nazda-*: авест. *nazdišta-* ‘ближайший’, *nazdyo* ‘более близкий’, др.-инд. *denīyān* ‘более близкий’, вед. *nédīyah* ‘близкий’, тж. возводимые к индо-ир. **nazda-* [Mayrhofer, II, 179]. Праформу **nazda-* объясняют из **nā́-zda-ti*, презентной основы (авест.) глагола *[2]had-* ‘приближаться’, представленного тж. в авест. *ā̆sna-* ‘близкий’ [Wb., 220, 1061 со ссылкой на Бругмана]; другое объяснение — сложение из *na-* (= греч. *ανά*) и *-zd-*, соотносимого с **sed-* ‘сидеть’ [W.–P., I, 59, II, 485; Pokorný, 39, 886].

niām (*m.*) к. ‘страус’.

di hin mālanda ma hēkina fēris dītina, hēkēn niāmān... har hēkā ēpyōrnīsān bi qasī 150 hēkēn mirīškān ū 6 hēkēn niāmān bū ‘В некоторых домах нам приходилось видеть огромные яйца, яйца страусов... Яйца (птицы) эпиорнис были величиной со 150 куриных яиц и 6 страусиных’ (Рон., 9, 3).

~ Из араб. *naᶜām* ‘страусы’.

nifāq (*f.*) к. ‘лицемерие’, ‘притворство’.

~ Из араб. *nifāq* ‘лицемерие’, ‘притворство’.

nifīr, nifīrī (*f.*) | **nafrīn** ‘проклятие’; **nifīrī kirin** ‘проклинать’.

dāyē, bas nīna, tu nifīrīyā baxt ū mirāzē ma bikī ‘Матушка, не довольно ли тебе проклинать наше счастье?’ (Джынди, 107); *wardak, tu čimā nifīrīyā dikī? min kurē ta bi zōre našānd, bi xwa čū* ‘Вардак, почему ты посылаешь проклятия? Я не посылал твоего сына силой, он сам пошел’ (ФК, 28); *hinikā īdā dast bi nifīrī ū qārā kir, gilīyē*

hara narē diyā minrā digōtin ‘Некоторые уже принялись произносить проклятия и упреки и обратились к моей матери с самыми неподобающими речами’ (Джынди, 126).

~ Из перс. *nafrīn* ‘проклятие’; др.-ир. **na-frī-*, формы с отрицанием от **prī-* ‘любить’; авест. *frī-*, др.-инд. *prī-* ‘любить’, ‘радовать’, ср.-перс. *ā-frīn* ‘хвала’, ‘благословение’.

nifūs (*f.*) к. ‘население’.

mālta bi xwa na árdakī firah-a, rūyē árdē girāvē 250 kilometir čarčik ū nifūsā wē 237 000 rūništimān-a ‘Мальта — страна небольшая, ее площадь 250 квадратных километров, а население 237 тысяч жителей’ (Рон., 5, 14).

~ Из араб. *nufūs* ‘население’, ‘народонаселение’, формы мн. ч. от *nafs* ‘душа’, ‘человек’, ‘лицо’ или араб. *nufūs* ‘население’, ‘народонаселение’.

nifūz (*f.*) к. ‘влияние’.

~ Из араб. *nufūḏ* ‘влияние’, ‘воздействие’.

nift см. **naft.**

nig (*m.*) к. ‘нога’; **nig āvētin** ‘шагать’.

mamē gō: way-lē min sēfilī, sargardānī, stuxārī, stūškastī, qayd ū čīdārā nigē borē min birī, māya hastī ‘Маме воскликнул: горе мне, бедному и несчастному, оковы изранили ноги моего Бора до кости’ (КФ, I, 51); *nigakī dāveža, du nigā pašdā dīca* ‘Делает шаг (вперед), два шага назад’ (КФ, II, 146); *sivē pādšā rādiba, dīca dīwānā xwa, sar taxtē xwa, qirār dika, divē, yak marī nigē xwa nāveža, mēša nača* ‘Утром царь встает, является в свой диван, (садится) на свой трон и повелевает, чтобы никто ни ногой не ступал в этот лес’ (КФ, II, 314).

~ Фонетическая трансформация *ling* ‘нога’ (см. выше) через ступень **ning* → *nig*.

nigīn см. **nagīn.**

niɣilāndin (niɣilīn-) к. ‘рассаживать (растения)’; ‘сгонять в кучу (скот, людей)’; ‘клонить, пригибать к земле (растения)’; **niɣilīn** ‘полегать’ (о растениях).

sālakē zavī īdī gihīštī bū, īdī waxtā dirunā wē bū, rožakē tayrokaka usā gōmrah bārī, av zavī niɣilānda árdē, qat libak ganim že hilnadān ‘В один год, когда нива уже поспела и наступило время жатвы, в один из дней выпал такой сильный град, что посевы на этой ниве прибило к земле и с нее не собрали ни одного зерна пшеницы’ (Шам., 15).

~ Сравн. перс. *nuɣūl*, тал. *nəɣəl* ‘глубокий’, ‘глубоко’, язг. *ɣəl* ‘глубокий’ (блюдо, тарелка), *ɣələt nəɣūst* ‘вязнуть’, ‘тонуть’ (в песке, снегу, грязи), вах. *ɣələc* ‘глубокий’, ‘глубоко’, осет. *nyḡoylyn, niḡulun, niqulun* ‘погружаться’ (во что); для осетинских форм ИЭС, II, 198 предполагает **ni-gul-*.

nihērā, nahara, naharēla : ~ **rāhištin** ‘бросать вызов’, ‘вызывать на поединок’.

dastak ḱinǰē palavanā xu kir, darḱata maydānē, nihērā rāhišt ū kira gāzī: az šar dixāzim ži rōstam ‘(Она) облачилась в одежду богатыря, вышла на ристалище и бросила вызов, возгласив: я хочу сразиться с Ростамом’ (КФ, II, 142).

~ Сравн. араб. *nahra* ‘окрик’.

nihād (*m.*) к. ‘природа’, ‘расположение’, ‘размещение’.

~ Из перс. *nihād* ‘характер’, ‘натура’, ‘природа’, отглагольного имени от *nihādan* ‘ставить, класть, помещать’, ‘определять, назначать’, о котором см. [2]*nān*.

nihāl (*m.*) | **nahēl** ‘рассада’, ‘саженец’.

~ Из перс. *nihāl* ‘саженец’, производного от основы наст. вр. *nih-* глагола *nihādan* ‘ставить, класть, устанавливать’ с суффиксом *-āl*, как в *kōp-āl* ‘дубинка’ от *kōftan* ‘бить, ударять’. Из персидского тж. афг. *nīāl-gay* ‘саженец’ с наращением афганского уменьшительного суффикса *-gay* и, вероятно, вах. *niol* ‘саженец’ .

nihāndin (nihēn-) с. ‘прятать’, ‘скрывать’.

~ Производное от перс. *nihān* ‘тайный, скрытый’, ‘секретный, сокровенный’ (др.-ир. **ni-dāna-*, ср.-перс. *nihān*), показателя основы прош. вр. *-d-* и окончания инфинитива *-in* с последующим переосмыслением морфологического состава глагола и вычленением из него *-ān-* (по аналогии) как показателя каузативности–переходности, о чем свидетельствует форма основы наст. вр. на *-ēn-*.

nihērīn, nihērtin см. **nērīn.**

nihēt (*m.*) к. ‘мрамор’, ‘гранит’.

~ Сравн. араб. *naḥata* ‘тесать (камень)’, *naḥḥāt* ‘каменотес’, *naḥīt* ‘тесаный’, *nuḥāta* ‘осколки, обрезки’ и т.д.

nihka см. **nikāh.**

nik (предлог) ‘возле’, ‘около’, ‘у’, ‘к’.

ǰa har čī šixulakrā dičūn nik ībrāhīm, ībrāhīm wē bi marīfat, ǰāmērī šolān, xizmatān pēk dānī ‘С каким бы делом ни приходили к Ибрагиму, Ибрагим все эти дела выполнял честно и со знанием дела’ (ФК, 517);

с. *kabrāyak čū bō kin āsingarēkī, āsinēkī ba dastawa bū, gutī: wastā, aw āsina bōm bārīk bika w rāykēša* ‘Один человек пришел к кузнецу, в руках у него был кусок железа, он сказал: мастер, сделай мне этот кусок железа тонким и вытяни его’ (МК, 174).

~ Возможно, родственно авестийскому предлогу *kam* ‘ради’, ‘из-за’, родственному ц.-слав. *kъ(n)*, рус. *к* (предлог). Сравн. направительную функцию персидского и курдского послелога *-rā, -ṙā*, восходящего к др.-ир. (др.-перс.) *rādiy-* ‘ради’, ‘для’.

nikāh, naḥka, nihka, naḥik (*f.*) | **nikah** ‘бракосочетание’.

da ḱaram kin, am naḥkē bibirin, — šex ḥōkō, wakī li wēdarē bū, gōta dē ū bāvē būk ū záve ‘Что же, прошу вас, давайте совершим обряд бракосочетания, — сказал шейх Око, который там присутствовал, обращаясь к родителям жениха и невесты’ (Джынди, 206); *wazīr ži ālīyē xulām bāvē qīzikērā naḥik birīn, ḥalālīya xwadē qīzik dāna xulām* ‘Визирь со стороны слуги вместе с отцом девушки совершили (обряд) бракосочетания и с божьим благословением отдали девушку (в жены) слуге’ (ФК, 623).

~ Из араб. *nikāḥ* ‘брак’.

nikāndin (nikīn-) к. ‘втыкать (в землю)’, ‘зарывать’, ‘сажать (деревья)’.

awī pādšāyī dā ḥišē xwa: vī tóxmī tištakē žē čē ba. dā bāɣvancīyē xwa, gō: biva, bāɣē mindā binikīn ‘Этот падишах понял, что из этого семечка вырастет что-то хорошее. Он отдал его своему садовнику и сказал: отнеси и посади в моем саду’ (ФК, 644).

~ Восходит к др.-ир. **kan-, *ni-kan-* ‘рыть’, ‘копать’; авест., др.-перс. *kan-* ‘копать’, авест. *ni-kan-* ‘закапывать’; др.-инд. *ni-khan-* ‘копать’, ср.-перс. *kandan*, тал. *kande*, заза *kandiš*, гур. *kan-*.

nik(ul), nukul, nikił, nīkul (*m.*) | **nūk** ‘острие’, ‘кончик’, ‘клюв’.

nikulē kērā šagirt škēnānd ‘Он отломил кончик ножа ученика’ (ФК, 627).

~ Сравн. перс. *nuk, nawk, nōk* ‘тонкий конец’, ‘кончик’, ‘острие’, ‘клюв’, заза *nakure* [DKF, 423], вон., кохр., кеш. *nuk*, зеф. *nok*, седе, гази, кафр., сив. *nuk*, лур. *nok* — то же; сюда же относится хорезм. *nwk* ‘клюв’, ‘кончик’ [ИЭС, II, 218], а тж. хот. *nūha* (из **nauxa-*) ‘вершина’, ‘острие’, вах. *nūčk*, сарык. *nūsk* ‘клюв’; др.-ир. база **nau-* или (на основании йидга *nəvɣo* ‘клюв’) **naba-* [KSD, 190].

niḱisīn (niḱis-) к. ‘спотыкаться’.

aw ḱatibū pay ǰafar-xān, gō, hindik mābū sāɣa-sāɣ bigirtā, lē, gō, wē damē bēxwayā haspē niḱisī ō ḫatā aw xwa xurǰilī, dižmin, namardē kurē namardā, lē vagāriyā bū, šurak dābū nāmilā wī šerī ū bi linge haspē ravībū, sarē xwa xilaz kiribū ‘Он бросился в погоню за Джафар-ханом и чуть не захватил его живехоньким, но в этот миг его несчастный конь споткнулся, и пока он мешкал, враг, этот презренный сын презренного, обернулся и ударил этого героя саблей между лопаток, а сам бросился удирать во всю прыть своего коня и тем спасся’ (Джынди, 59).

~ Производное от араб. *nakasa* ‘опрокидывать, наклонять, опускать вниз’.

nim см. **nam.**

nimad с. ‘войлок’.

~ Из перс. *namad* ‘войлок’. Собственно курдское *nawug* (см. выше).

nimak см. **namak.**

nimēž см. **nivēž.**

nimiz см. **nizm.**

nimūd с. ‘внешность’, ‘вид’, ‘важность’.

~ Из перс. *numūd* ‘внешность, наружность’, отглагольного имени от *numūdan* ‘показывать’, ‘казаться, выглядеть’, восходящего к др.-ир. **ni-mā(y)-*; авест., др.-перс. *mā(y)-* ‘мерить’, др.-инд. *mā-, mímāti-* ‘меряет’.

nimūna с. ‘образец’, ‘модель’.

~ Из перс. *numūna* ‘образец’, ‘модель’, производного от *numūdan* (см. *nimūd*).

nimz см. **nizm.**

nipixīn (nipix-) к. ‘пухнуть’.

xwadē bika, binipixī ‘Чтоб тебя раздуло (букв.: пусть Бог сделает, чтобы ты опух)’ (КФ, II, 450).

~ Деноминатив от *napāx, napix* ‘опухоль’ (см. выше). Сравн. тж. заза *napixiyāyiš* ‘опухать’.

niqa с. ‘звук’, ‘произнесение’; **niqa-niq** ‘кряхтенье’ (?); **niqāndin** ‘стонать’, ‘шуметь’.

ǰwamēr niqay la damawa nahāt ‘Джуамер не вымолвил ни слова (букв.: из уст его не вылетело ни звука)’ (Жан, 51).

~ Сравн. перс. *niq, niq-niq* ‘хныканье, нытье, ворчание, брюзжание’. Звукоподражательной природы. Сравн. араб. *naqqa* ‘квакать’, ‘кудахтать’, *naqq, naqīq* ‘кваканье’, ‘кудахтанье’, ‘нытье’.

niqāb (*m.*) ‘покрывало’, ‘вуаль’.

kul mālā bāvē salbīxirōm nakava, qaramān dēnā xu dāyē, niqāb sarĉávē xu vakirīya ‘Да не постигнет дом отца Сальбихуром никакая беда, Караман взглянул на нее, она отвела от лица вуаль’ (КФ, II, 128); *waxtē min, wē — ma dikira šar, bažn ū bālā wēnē qīzaka bāš bū, sarĉavē wē niqāvkirī bū, lē min nadīt, čāwā-na* ‘Когда мы — я и она — сражались, по фигуре она была красивой девушкой, но лицо ее было закрыто вуалью, и я не видел, каково оно’ (КФ, II, 128);

с. *kur niqābī la rūy xōy lā bird, wutī: inǰā min qabūl akan ba pāšā la ǰiyātī bāwkim* ‘Юноша убрал с лица вуаль и сказал: согласны ли вы теперь, чтобы я стал царем вместо моего отца?’ (МК, 32).

~ Из араб. *niqāb* ‘покрывало’, ‘вуаль’.

niqām (*m.*) ‘макам’; к. тж. ‘мелодия’.

~ Из араб. *maqām* ‘музыкальный лад, тональность’, ‘макам’ (ладово-мелодическая модель или цикл созданных на ее основе вокально-инструментальных произведений в арабской, иранской, тюркской музыкальных культурах); возможно, через перс. *maqām.*

niqār (*f.*) к. ‘резец’ (гравера, резчика).

~ Из араб. *naqqār* ‘гравер’, ‘резчик’, сравн. тж. араб. *minqār* ‘резец скульптора’, ‘зубило’, ‘стамеска’.

niqēm см. **nagīn.**

niqitīn, niqutīn (niqit-, niqut-) к. ‘капать’, ‘течь’.

awī ku gō “havāl”, niqitī dilē min, wakī aw ži ma ya, az šā būm ‘Когда он сказал «товарищ», я понял (букв.: капнуло мне в сердце), что он из наших, и обрадовался’ (Араб, 130); *āvā sār niqitī zi kavirē marmar* ‘Из камня-мрамора закапала холодная вода’ (ФК, 547); *bālā xwa dāya, na kānī-ya, na barf-a, ziyāk-a, hišk būya. dōnē wī bar távā garmē diniqita. žē diniqita, tē xār* ‘Смотрит, нет (там) ни родника, ни снега, а есть там дракон, он высох, жир его капает от жары. Капает из него и стекает вниз’ (ФК, 646); *damā min kāyazā sōr dīt, ži niškēva dilē min rijǐfī ū xwēhdān ži anīyā min dilōp-dilōp niqutī ārdē* ‘Когда я увидел красную бумагу, сердце мое задрожало, а капли выступившего на лбу пота закапали на землю’ (Рон., 12, 8).

~ Образовано на базе араб. *naqata* ‘капать’, ‘течь каплями’ или *nuqta* (мн. ч. *nuqat*) ‘капля’, сравн. курд. *niqitk* ‘капля’.

niqō, nuq, nuqum: **niqō būn**, с. **nuqūm būn** ‘окунаться’, ‘погружаться’.

dikārim darhaqā wāndā hūrgilī binivīsim, lē pirsēd dinē tēn, min mižūl dikin, ū az bēḥamdī xwa niqōī nāvā wānā dibim ‘Я могу написать о них подробно, но появляются и захватывают меня другие дела, и я невольно погружаюсь в них’ (Джынди, 174); *bē ḥamdī min niqōī nāvā gilīna usā būm, wakī hē-hē aw šav bīrā mindā-na ū az nihā ži yakō-yakō dikārim tarā bēžim* ‘Невольно я погрузился в размышления, которые я все храню в моей памяти и о которых я сейчас могу тебе подробно рассказать’ (Джынди, 142); *yakī ži wān lingē xwa āvīt, du gāvā hē načūbū, niškēvā nuqī āvē bū, bar ĉávē ťavā bātmīš bū, pāšē dīsā ži bin āvē darḱat* ‘Один (из них) ступил в воду,

но не сделал и двух шагов, как вдруг погрузился в воду и исчез у всех на глазах, но потом снова появился из-под воды' (Шам., 152).

~ Сравн. перс. *nigūn* 'перевернутый, опрокинутый'. Для *-q-* из *-g-*сравн. *niqēm* из перс. *nagīn*, которые вместе с курд. *āfarim* из перс. *āfarīn* представляют также случай перехода *-n* в *-m* в исходе. Не исключена контаминация с араб. *naqaʿa* 'мочить', 'вымачивать'. Ср. тж. к. *qunī būn* 'тонуть'.

niqta см. **nuqta.**

niqutīn см. **niqitīn.**

nisār, nisē, nizār, nisrim с. 'теневая сторона горы'.

~ Сравн. перс. *nasār, nasā* 'теневой', 'не солнечный', 'расположенный на северной стороне', 'северный', 'тенистое место', лур. *nesār (*nisār)* 'незатененное место', 'обращенный спиной к югу' [Фарх. лури, 141], сорх. *nesām (*nisām)*, ласг. *nesom (*nisām)*, семн. *nesoma (*nisāma)* 'место, обращенное спиной к кыбле' [Сотуде, 380], шам., санг. *nesūm (*nisām)* 'сторона, которую освещает утреннее солнце' (там же), а тж. мундж. *nə́səy* 'теневая сторона ущелья', пар. *ni-sor* 'теневая сторона холма' и афг. *syorai* 'теневая сторона холма' из **syāwa-ra-* ? [EVP, 72]. Вычленяемые в этих формах базы *-sā-, -šā-r-, -sā-m-* могут быть соотнесены с перс. *sāya* 'тень', авест. *a-saya-* 'лишенный тени', др.-инд. *chāyā* 'тень', 'отблеск', гот. *skeinan* 'сиять', 'блестеть', греч. *σκία* 'тень', и.-е. **sk̂āi, sk̂əi-*. В этом случае из ряда выпадает осет. *xūssar* 'южный склон горы', 'южная сторона' из **xūr-sar*, где вторая часть сближается с перс. *sār* 'место', 'местность' и *sar* 'сторона', 'часть', согд. **sār*, указывающее направление [ИЭС, IV, 252].

nirx см. **narx.**

nisl см. **nasl.**

nisrat (*f.*) к. 'помощь'.

čand mahā šūndā, xudē nisratē bida, kurē tayē formā ǰandirmā li xwa ka 'Через несколько месяцев твой сын с божьей помощью наденет на себя жандармскую форму' (Авд., 127).

~ Из араб. *nuṣrat* 'помощь', 'победа'.

nisrim см. **nisār.**

nišāv (*f.*) к. 'бульон'.

~ Из перс. *nōšāba* 'напиток', 'целительный напиток', 'напиток бессмертия', 'живая вода', сложения из *nōš* 'питье', 'приятный напиток', 'наслаждение, удовольствие', восходящего к др.-ир. **anauša-* (авест. *an-aoša-* 'тот, кому не угрожает смерть', 'бессмертный') и *āb* 'вода' с суффиксальным *-a*.

nišēw с. 'наклон', 'склон', 'скат', 'покатость', 'спуск'.

har hawrāzēk nišēwēkī haya 'У каждого подъема есть спуск' (КПП, 327).

~ Из перс. *nišēb* 'склон, скат', 'низина'; сюда же перс. *šēb* 'склон, наклон, скат, покатость, спуск', 'нижняя часть', 'зад', ср.-перс. *nišēp, nišēpēnd* 'спускаться вниз', сопоставляемое с авест. *xšvaēpā-* 'нижняя часть', 'зад', дальнейшие связи которого не ясны; семн. *šib-konda* 'подвал, подземелье'.

DKF, 420.

nišīmān с. ‘жилище’.

~ Из перс. *nišēman* ‘жилище, обитель, жилье’, ‘гнездо’ (с закономерным сужением гласного перед носовым), восходящего к др.-ир. **ni-šai-man-* от **šay-* ‘жить’, ‘пребывать’; авест. *šay-* ‘жить’, ‘пребывать’, др.-инд. *kṣi-* ‘проживать, обитать, жить’, *kṣema-* ‘обитаемый’, ср.-перс. *nišēm* ‘сиденье’, ‘насест’, *nišema* ‘резиденция’, ‘жилище’, перс. *nišeman* ‘жилище, обитель’ .

niškēv(ā), niškāvā к. ‘внезапно, вдруг, неожиданно’.

vī šarē az u gur tēdā ū wē čatinīyēdā niškēvā bū awtīnā qāvṛaše min, hāta havārīyā min ‘Во время моего единоборства с волком, когда я оказался в тяжелом положении, вдруг послышался лай Кавраша, он пришел ко мне на помощь’ (Араб, 19); *tarīyēdā am niškēvā nāxira dava qabilīn* ‘В темноте мы неожиданно наткнулись на стадо верблюдов’ (Араб, 146); *niškēv bū xušīn, bākī mīnānī bōbalīskē hāt li hav zivirānd, aw qāyīkē māsīgirā ťav hav kirin* ‘Внезапно раздался шум, (это) как смерч, налетел ветер, все смешал и разбросал лодки рыбаков’ (Шам., 179); *gurī ži niškāvā rābū ži pēya* ‘Гури вдруг вскочил на ноги’ (КФ, I, 124); *wē damē niškēvā xuša-xuša bārānē ma bihīst* ‘Тут мы вдруг услышали шум дождя’ (Джынди, 54); *lē ži niškakēva awirān rūyē azmēn girt ū dinyā bū tārī* ‘Но вдруг небо заволокли тучи, и мир погрузился во тьму’ (Рон., 11, 12).

~ Предположительно стяжение из **na-ži-kām-vā* с закономерным изменением **kām* (др.-ир. **kam-* ‘хотеть’) → *kēv*, оглушением *ž* перед глухим и наращением обычного для некоторых наречий послелога *-vā*: *dūr-vā* ‘издалека’, *zū-vā* ‘давно’, *duh-vā* ‘со вчерашнего дня’, *bin-vā* ‘снизу’, *ži nūvā* ‘снова’; сравн. тж. с. *nākāw* ‘вдруг’, ‘неожиданно’ (см. выше), талах. *že-nō-kōm* ‘случайно’ [Жуковский, II, 101], гур. *nā-kām-ī* ‘вдруг’, ‘неожиданно’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 268]. Форма *nišk* — усеченная, появившаяся в результате переосмысления **ni-ž-kēv-vā* → **ni-ž-kē-vā* — *niškē* как формы косвенного падежа.

ništir (*f.*) | **naštar** ‘игла’, ‘шило’, ‘ланцет’, ‘скальпель’.

~ Из перс. *nēštar, ništar* ‘ланцет’, ‘скальпель’ (в курдском, возможно, через тур. *ništer* ‘скальпель’), которое объясняется как производное от *nēš* ‘жало’, ‘острие’ с суф. *-tar*, подобно *as-tar* ‘мул’, *das-tar* ‘серп’, *baf-tar-ī* ‘бёрдо’ [GIPh, I, 2, 88, 112]; перс. *nēš* сопоставляют с др.-инд. *neks-aba-* ‘заостренная палка’, ‘копье’, *niks-* ‘просверливать’ [Mayrhofer, II, 158]; сравн. тж. лур. *neyš*, кохр. *nīš*, седе *nīš*, семн., сорх., шам., санг. *nīš* ‘жало’, ягн. *neš*, ишк. *neš*, вах. *nəš*, сарык. *nayx*, язг. *neš* ‘жало’; возможно, сюда же относится най. *nīš* ‘рот’, ‘пасть’. Хот-сак. *nauṣtara-* ‘режущий инструмент’ «от **nai-š-*. Возможно, к и.-е. Pok. 971–972 *sn-eu̯-, sn-ei̯-, sn-et-* с *-s-* и *-ĝh-*. Иран. *-š-* может происходить из *-xš-*» [KSD, 193].

nitfa (*f.*) к. ‘семя’.

šex, ku šamlā raš li sar-a, xālisdilē pāqižbašar-a, ži nitfiyā tahāratē ‘Шейх с черной чалмой на голове, непорочный сердцем и чистый душой, (происходил) из чистого семени’ (ШС, 109).

~ Из араб. *nuṭfa* ‘капля’, мн. *nuṭaf* ‘семя’.

nivāndin (nivīn-) к. ‘изрекать’, ‘говорить, молвить’, ‘заунывно петь’, ‘хныкать’; **niva-niv** ‘хныканье’.

~ Сравн. перс. *navīdan* ‘жаловаться’, ‘плакать’, ‘стонать’, осет. *nīwyn* ‘выть’, ягн. *nuyok* ‘вой’, вах. *new-, niwd-*, шугн. *nāw-, nīwd*, руш. *naw-, newd-*, сарык. *nɛw-, niwd-* ‘плакать’, др.-ир. **nav-*, др.-инд. *navate* ‘кричит’.

ИЭС, II, 185.

nivēž, nimēž, limēž (*f.*) | **nwēž** ‘намаз’.

xān sibakē zū rābūya, nimēžā sivē nakirīya, qastā qōnāxā šāh kirīya ‘Хан поднялся рано утром и, не совершив утреннего намаза, отправился ко дворцу шаха’ (ФК, 567); *awē nimēžā xwa kir ū bar bi ōdā kurē xwa čū* ‘Она совершила намаз и пошла в комнату своего сына’ (Али, 13).

~ Восходит к др.-ир. **nam-*; авест. *nam-* ‘сгибаться’, ‘наклоняться’, ‘склоняться’, *nəmah-* ‘почитание, преклонение, благословение’, др.-инд. *nam-* ‘сгибаться’, ‘гнуться’, ‘кланяться’, *namas-* ‘поклон’, ‘поклонение’, ср.-перс. *namāč* ‘почитание’, парф. *nmʾč* ‘поклон’, перс. *namāz*, тал. *nəmož*, лур. *nemāz*, вон. *nomo*, сои *namāz*, кохр. *nemoz*, кеш., зеф. *numoz*, санг. *nemoz*, шам. *namāz*, седе *numo*, гази *numo*, кафр. *nemo*, сив. *numoz* ‘намаз, молитва’, афг. *nmūnz, lmūnz* ‘намаз, молитва’, *nmāʒəl, nmānʒəl* ‘чтить, почитать’, *nmāʒəna, nmānzəna* ‘честь, уважение’, *nmanz* ‘почтение’, *nmaʒək* ‘мечеть’, мундж. *nəm-, nəmd-* ‘нагибаться’, шугн. *namōz*, ишк. *namoz*, барт. *namōz*, сарык. *namuz*, язг. *nəmoz*, ягн. *nimāč*, согд. *nmʾč* ‘намаз, молитва’. Курдская форма *nimēž* под влиянием перс. *namāz*. См. тж. [EVP, 52; KSD, 10].

nivistin, nivīn (niv-) | **nūstin (nu-)** ‘дремать, спать, засыпать’.

awwalī nōbatā birāē māzin bō, birāē gičkā nivistibō ‘Первой была очередь старшего брата, а младший брат заснул’ (МК, 270); *wē šavē am nivistīn, šavā pāštir am nivistīn, taqrīban haftīakē mā* ‘В эту ночь мы спали и в следующую ночь мы спали, (так) прошла неделя’ (МК, 286); *mūsō žī tāmārā xawē* (в тексте *xwē*) *nivistīya, xuhā maḥmad kira gāzī, gō: mūsō, rābā, maḥmad ta dixwaza* ‘А Мусо (в это время) спал, сестра Махмада позвала его, говоря: Мусо, вставай, тебя зовет Махмад’ (ФК, 564);

с. *šawē, waxtī nūstin, tamāšāy kird, xōy ū am kiča la yak ǰēgā anūn* ‘Ночью, когда было время спать, он увидел, что и он, и эта девушка спят в одной постели’ (МК, 14).

~ Восходит к др.-ир. **ni-pad-ta-*; авест. *pad-* ‘падать’, ‘двигаться вниз’, *nī-pad-* ‘ложиться’, ‘опускаться’, др.-инд. *pad-* ‘падать’, *nipāda-* ‘низменность’, согд. *nypδ-, npst-* ‘лежать, ложиться’, ‘спать’, ‘засыпать’, *npʾyδ-* ‘укладываться спать’ [Tedesco, ZII, II, 281], ягн. *nepid-, neped-, nipid-* ‘лежать’, ‘ложиться спать’, ‘засыпать’, орм. *nvastak* ‘ложиться’, ‘засыпать’ [Morgenstierne, AO, I, 274], афг. *mlāstəl* ‘ложиться’, *mlāst* ‘лежащий’, мундж. *nəlv-, nəwəst-* ‘засыпать’, ‘спать’, где основа наст. вр. *nəlv-* из **nəvl-* < **nivəl-* < **ni-pad-*. Сюда относятся тж. мундж. *nēwil* ‘постель’ и бел. *nipād* ‘постель’, тал. *ha-nəve* ‘дремать’, ‘засыпать’. См. тж. *nivīn* ‘постель’.

nivīn (*f.*) | **nwēn** ‘постель’, ‘постельные принадлежности’.

niškēvā rādibū sar xwa, kinǰē xwa zūtirē xwa kir, hāhāngā, sarĉávē xwa dišūšt, gēzī hildidā, nāvā mālē pāqiš dikir, nivīn dāwdišāndin ‘(Затем) вдруг (обезьяна) вскакивала на ноги, быстро одевалась, торопливо умывалась, брала веник и подметала в доме, трясла постель’ (Шам., 130); *dāyē, harā, marā du dast nivīn bikīr, bīna, dastakī xwarā, dastakī mirā* ‘Матушка, пойди и купи нам два комплекта постельных принадлежностей, один для тебя, другой для меня’ (КФ, II, 327); *kābrāyē axtyār gōta žinā xō: rābā, nivīnakē bīna bō mēvānē ma, rā ēxa* ‘Старик сказал своей жене: вставай, принеси нашему гостю постель и постели’ (МК, 266).

~ Восходит к др.-ир. **ni-pad-ana-*; бел. *nipād* ‘постель’, мундж. *niwīl* ‘постель’. В курдском через ступень **ni-pay-ana* → **ni-vē-n-*. См. выше *nivistin*.

nivīsīn (nivīs-) | **nūsīn (nūs-)** ‘писать’.

gala ǰāra darsdār dihāta, nēzīkī min dibū, žordā sar mindā dinherī, čawā az ḥarfā hedikā dinivīsim ‘Учительница часто подходила ко мне и смотрела на меня, как я медленно пишу буквы’ (Араб, 38); *aw ḱiteb záf li min xwaš hātin, áynī ži ámrē ma hātibū nivīsandin* ‘Эти книги мне очень понравились, они были написаны именно о нашей жизни’ (Араб, 107); *birā usā ba, čawā hūn dixwazin, — awī gōt, — aze niha ḱāɣaz sar mazinē qāqizmānē binivīsim, wākī hāž wa haba* ‘Пусть будет так, как вы хотите, — сказал он, — сейчас я напишу письмо старшине Какызмана, чтобы он знал о вас’ (Джынди, 102);

с. *leyān dā, rōyštin, čan wazīrek, čan nayibekī aqil kaɣazekī ǰwanyan nūsī bō šexulārab* ‘Они отправились и поехали, несколько умных визирей и наибов написали хорошее письмо шейху арабов’ (МК, 10); *ley nūsrā bū: ay ša ismāīl, rōḥī šīrīnim, agar hātī ba dwamā, yān la šam, yān la ḥalab amdozītawa* ‘В нем (письме) было написано: о шах Исмаил, душа моя, если ты последуешь за мной, то найдешь меня либо в Дамаске, либо в Алеппо’ (МК, 14).

~ Восходит к др.-ир. **pais-*; авест. *paēs-*, др.-перс. *pais-* ‘красить’, ‘украшать’, др.-инд. *pims-*, и.-е. Pok., 794–795 **peiḱ-* [KSD, 241], перс. *nivīs-*, тал. *nəvəšte*, гур. *nivīs*, шам. *boneštan, benas-*, сорх., ласг. *benevešton*, санг. *benevēštan*, семн. *beneveštiyon*, вон. *-nevīs-*, кохр. *-nüs-*, кеш. *-nvīs-*, зеф. *-nemes-*, санг. *nvīs-*, седе *-nevīs-*, гази, кафр., сив. *-nevīs-*, осет. *fyssyn*, ягн. *nipīš-*, согд. *nipēs- (np’ys)*, ишк. *nəvīš-*, вах. *nivīš-*, шугн., руш.-хуф. *nivīš-*, сарык. *navīš-*, ягн. *nəvəš-* ‘писать’. Считают, что курд. *nivīsīn*, бел. *nibīsag* примыкают к персидскому [ИЭС, I, 501].

nivīšk | **nīwīšk**: **rūnē nīvīškī** ‘свежесбитое сливочное масло’.

bi mādakī gōtina ta pē ḱatin, tōmast, šīr, panēr ū rūnē nivīškī ḥūfī xwa kirin ‘Мы принялись за него (завтрак) с огромным аппетитом и стали уплетать сметану, молоко, сыр и сливочное масло’ (Джынди, 79); *az ži nūva vagariyām sūkē, ži bar kō min nivīšk ži bīr kiribū* ‘Я снова вернулась на рынок, потому что я забыла (купить) сливочное масло’ (Рон., 9, 17).

~ Сравн. лур. (?) *niwīšk* ‘сливочное масло’ [Хал, s.v.], кеш. *nimešk*, лар. *namešk* ‘сливочное масло’, перс. *namš* ‘сбитые сливки’, *nimišk* ‘молоко, которое надаивают в простоквашу’, ‘сливки’, ‘сливочное масло’. Не связано ли с др.-ир. **nam-* ‘бить’, представленным в осет. *næmyn* ‘бить’ [ИЭС, II, 169] и курд. *nawug* ‘войлок’ (см. выше)? Сравн. др.-инд. *navanīta-* ‘сливочное масло’ из *nava-* ‘новый’, ‘свежий’ и *nī-* ‘прессовать, бить, сбивать (масло)’ [Mayrhofer, II, 143], в составе которого тж. представлен глагол ‘бить’. См. тж. [KSD, 184]. Хот.-сак. *niyaka-* ‘сливочное масло’ от *nai-*, *ni-* ‘взбалтывать’, ‘сбивать (масло)’, руш., хуф. *nay-*, *nid-*, сарык. *nɛy-*, *nüd-*, язг. *nay-*, *ned-*, *nadag* ‘взбитый’, шугн. *nāy-*, *nō(t)-*; бел. *nemag*, *newaɣ* ‘butter’, йидга *nǐya*, сангл. *nīδuk* ‘пахтанье’, шугн. *nīim-δorg*, хуф. *bunay-δorg* ‘мутовка’ (**upa-naya-daruka*), кати *niwā* ‘пахтанье’ [KSD, 184].

niwal см. **nawal.**

niwāndin (niwēn-) с. ‘показывать’, ‘выставлять’, ‘проявлять’, ‘выказывать’, ‘представлять’.

~ Восходит к др.-ир. **ni-mā(y)-*; авест., др.-перс. *mā(y)-*, др.-инд. *mā-* ‘измерять’, ‘показывать’, ср.-перс. *nimūdan, ni-may-* ‘показывать’, ‘указывать’, парф. *ni-māy-* ‘показывать’, вон. *numon-*, кохр. *nemon-*, кеш. *numon-* ‘показы-

вать', мундж. *nəmoy-* 'показываться', шугн. *nimōy-, nimeyd-* 'показываться', ишк. *nəmāy-, nəmūd-* 'показывать', сарык. *nəmuy, nəmoyd-* 'казаться, виднеться', язг. *nəmāy-, nəmayd-* 'мерить', 'казаться, показываться'. В курдском основа прош. вр. осложнена каузальным суффиксом *-ān-* (в основе наст. вр. *-ēn-*), поглотившим долгий *ā* корня.

ИЭС, II, 185.

niwārin см. **nērīn.**

niwērōz см. **navrōz.**

nixāmtin (nixēm-) к. 'закупоривать', 'покрывать, прикрывать', 'скрывать, утаивать'.

ma ku kinǰēd xwa ēxist, ḱatina nāvā ǰī, būkē hāt, am nixāmtin, lampā ēlēktrīkē vēsānd ū lēdā čū 'Когда мы разделись и улеглись в постели, пришла невестка дома, укутала нас в одеяла и ушла' (Джынди, 43); *lē čāxē diyā ma nān dipā́t, ḱutā dikir, dānī pōt ū pālāsē, ma dāvīta sar tandūrē, dinixāmt, wakī tandūr sār nava, am šavē sarmā nakin* 'Когда же наша мать кончала готовить еду, она приносила поношенное пальто и старую одежду, мы клали их на тандур, покрывали (его), чтобы он не остыл и чтобы ночью нам не было холодно' (Араб, 9).

~ [DKF, 418], а вслед за ним Социн [GIPh, I, 2, 260] сопоставляют нигде более не зафиксированную форму *nixiftin* с тем же значением с перс. *nihuftan* 'прятать, скрывать, утаивать' (ср.-перс. *nihuftan, nihumb-*), не имеющим ясной этимологии, сравн. [GIPh, I, 1, 78, 302; I, 2, 30, 126; PSt., 103].

nixirī см. **nixurī.**

nixsān(ī) к. 'злосчастный', 'злополучный'.

lē, lē, zar dōmāmē, harka ḱōtī, nuxsānē mērā pirs li ta kir, bē: sarē tadā ṙaš ba 'О златокудрая возлюбленная, если спросит тебя (самый) презренный и злополучный из мужей, ты скажи (ему): да поразит твою голову удар...' (ФК, 369).

~ Адъективное образование с суф. *-ī* от араб. *naḥsān*, названия планет Сатурн и Марс, слывущих в астрологии несчастливыми, от араб. *naḥs* 'злополучный', 'несчастливый', возможно, через перс. *nahsān* в том же значении.

nixurī, nixirī, nuxurī, nūxurī (*m.*) к. 'первый ребенок', 'первенец'.

gulčīn kačā nawras-bagī bū, nūxurīyā dē ū bāvē xwa bū 'Гульчин была дочерью Наурас-бека, она была первым ребенком у своих отца и матери' (Рон., 16, 5).

~ Сравн. ср.-перс. турф. *nwxwyr* 'primal man', 'первочеловек' и прилагательное *nxwryg*, производные от западноиранского **naxva-* 'впереди', 'перед', 'раньше', ср.-перс. (зор.). *naxvist*, перс. *nuxust* 'первый' [Bailey, KSD, 190].

nixūn с. 'вверх ногами', 'вверх дном'.

~ Сравн. перс. *nigūn*, ср.-перс. *nigūn* 'перевернутый вверх ногами', 'опрокинутый'.

niyāz (*m.*) к. 'нужда, потребность'; с. 'желание, цель'.

~ Из перс. *niyāz* 'нужда, потребность', 'просьба, мольба', 'обещание', 'обет'; ср.-перс. *niyāč* 'нужда', *niyāžēδ* 'нуждаться', 'иметь потребность', сопоставляемое с др.-инд. *yāc-* 'требовать', 'просить', 'умолять' [GIPh, I, 2, 135].

niyyat см. **nīyat.**

niza, nēza (*f.*) | **nēza** 'копье'.

с. *nēza la pēšā abē ǰey bikaytawa, īnǰā biydizīt* 'Сначала найди для копья место, потом кради' (КПП, 354).

~ Сравн. перс. *nīza, nēza*, ср.-перс. *nēzak* ‘копье’, авест. *naēza-* ‘острие’, связанные с перс. *nēš* ‘жало’, осет. *nyxsyn* ‘вонзаться’, др.-инд. *nikṣ-* ‘протыкать’, ‘пронзать’.

nizār см. **nisār.**

nizir с. ‘обет’.

~ Из араб. *naḏr* ‘обет’.

nizīk см. **nēzīk.**

nizm, nimiz, nimz ‘низкий’, ‘невысокий’.

wē sālē barf li ǰīyē nimz qa naḱat, har li sarē čiyāyē bilind ḱat ‘В тот год снег в низинах совсем не выпал, выпал только на вершинах гор’ (Шам., 136); *rābū, bar bi dārē čū, pīnēd xwa nimz, nēzīkī ḱōkā dārē girē dā* ‘Она встала, подошла к дереву и привязала свои лоскутки низко, около корня дерева’ (Шам., 146); *hinak kučikā dādidin, hinak šīvē hāzir dikin, hinak žī darvā rūniština yānē žī sakinīna, bi dangē nimiz ū bilind havṙā xabar didin* ‘Одни разводят огонь, другие готовят ужин, некоторые снаружи, кто сидя, кто стоя, беседуют тихими (букв.: низкими) и громкими (букв.: высокими) голосами’ (Джынди, 254);

с. *bō away nak har xałkī la bar čāw bixan, xōīšī bēz la xōy bikātawa, xōy lā awanda past u nizm u pīs u bēnirx bēt, ka nawērē ba xawī šawāniš na dam ba xirāpī aw rēžīma bikānawa,... na bīriš la ba giža čūnī bikātawa* ‘Чтобы не только опорочить его в глазах людей, но чтобы он и сам к себе испытывал отвращение и казался себе настолько низким, грязным и ничтожным, что не посмел бы даже и во сне ни заикнуться о порочности этого режима... ни помыслить о том, чтобы выступить против него’ (Жан, 92).

~ Сравн. авест. *nisma-* ‘глубина’ из **ni-zam-* [DKF, 419; Wb., 1086; Morgenstierne, AO, I, 274], лур. *nemezī* ‘низкий’ (потолок, стена), тал. *nəməz, nəzəm* ‘низкий’, ‘невысокий’.

nizūl с. ‘неожиданная болезнь’, ‘удар’, ‘шок’.

~ Из араб. *nuzūl* ‘простуда’, ‘воспаление’, ‘болезнь’.

nižād (*m.*) | **nīžād** ‘род’, ‘происхождение’, ‘народ’, ‘нация’, ‘раса’.

~ Из перс. *nižād* ‘род, племя’, ‘раса’, ‘происхождение’ (по сохранению *d* после гласного); сравн. авест. *nizənta-* ‘урожденный’, ‘туземный’, др.-инд. *nijaḥ* ‘врожденный’, ‘постоянный’, ‘свойственный’, др.-ир. **ni-zāta-*, авест. *zāta-*, др.-инд. *jāta-*, ср.-перс. *zād* ‘рожденный’, авест. *zan-*, др.-инд. *jan-* ‘рождать’.

nižī см. **nīsk**

nīdāl к. ‘труд’, ‘работа’, ‘старание’, ‘борьба’.

~ Из араб. *niḍāl* ‘борьба’.

nīgā с. ‘взгляд’.

~ Из перс. *nigāh* ‘взгляд’ (др.-ир. **ni-kas-*); ср.-перс. *nikās*, др.-перс. **nikāϑa-*, авест. *ā-kas-at* ‘увидел’, др.-инд. *kaś-* ‘появляться’, ‘сверкать’, ‘сиять’, *ā-kaś-* ‘узнавать’, осет. *kæsyn* ‘смотреть’.

nīgār с. ‘картина’, ‘изображение’.

~ Из перс. *nigār* ‘узор, рисунок, изображение’ (др.-ир. **ni-kar-* от *kar-* ‘делать’, сравн. др.-перс. *pati-kara-* ‘изображение’, ‘копия’).

nīkul см. **nik(ul).**

nīł с. ‘индиго’ (растение и краска); **nīłī** ‘голубой’.

~ Из перс. *nīl* ‘индиго’, ‘синяя и кубовая краска’, источник которого др.-инд. *nīla-* ‘темный’, ‘синий’, ‘темно-синий’, ‘черный’, предположительно возводимое к **nī-* ‘блестеть’ [Mayrhofer, II, 174].

nīłūfar с. ‘водяная лилия’.

~ Из перс. *nīlūfar* ‘водяная лилия’. Ср. тж. ср.-перс. *nīlōpal*, араб. *nīlūfar*, арм. *nanufar* ‘кувшинка’, греч. νοῦφαρ ‘нуфар’ (вид целебного растения), франц. *nénuphar*, итал. *ninfea*, исп. *nenufar* ‘кувшинка’, ‘водяная лилия’. О персидском слове см. [Hansen O. — ZDMG, 94 (1940), 151].

nīmat см. **námat.**

nīnōk см. **[2]naynik.**

nīr (*m.*), с. тж. **nīł** ‘ярмо’, ‘иго’.

bihār bū, xalq ǩārē xabātā bihārē dikir: hinakā ǩōtānē xwa hāzir dikir, hinakā nīrē gā, ǰōt ū ťāpān hazir dikir ‘Была весна, народ готовился к весенним работам, кто готовил свой плуг, кто ярмо, соху, борону’ (Араб, 49); *gā hava, nīrē hava* ‘Был бы вол, ярмо найдется’ (Масалок, 99); *dixwast biva mīr, lē ǩata bin nīr* ‘Хотел стать эмиром, а попал под ярмо’ (Масалок, 177); *am har hatina bōnā ǩōmakē bidina wa, wakī hūn āzā bin ži nīrē miftaxurā* ‘Мы пришли только для того, чтобы помочь вам избавиться от ярма дармоедов’ (Шам., 193).

~ Из араб. *nīr* ‘ярмо’; сир.-арам. *nyr*[??] ‘ярмо’. В иранских — тж. гур. *nīla* ‘ярмо’.

nīrān с. ‘ад’.

~ Из араб. *nīrān*, формы мн. ч. от *nār* ‘огонь’.

nīrū с. ‘сила’, ‘мощь’.

~ Сравн. перс. *nīrū* ‘сила’, ‘мощь’, ср.-перс. *nērōk* ‘мужественность’, ‘сила’ из др.-ир. **naryava-* [GIPh, I, 2, 279].

nīsk, nīzk (*f.*) ‘чечевица’; с. тж. **nižī.**

wān bōstānādā malaganā dičānd kārtōl, ǩalam, gizēr, silq, nōk, nīsk xiyār ū tištēd māyīn ‘На этих огородах молокане выращивали картофель, капусту, морковь, свеклу, горох, чечевицу, огурцы и прочее’ (Араб, 11); *nōka az tēmava, laganakā nīskē tīnīt, barā mindā tnēt* ‘Теперь я возвращаюсь, она приносит миску с чечевицей и ставит ее передо мной’ (МК, 278); *az rēdā dihātim, min ži zavīyā wān bāqak nīsk činī, nākā dixāzin min bigirin, bikužin* ‘Я шел по дороге и сорвал с их поля пучок чечевицы, и вот они хотят меня поймать и убить’ [КПП, 385];

с. *birwēš u brinǰ u nīsk u sāwār lēk kō dabūnawa* ‘Перепадали (нам) перловка, рис, чечевица и пшеничная крупа’ (Мук., 148); *wak nīsk — bar u pištī nīya* ‘(Он) как чечевица, нет у него ни груди, ни спины’ [КПП, 371].

~ Сравн. перс. *nask, nasak, narask, nazag, narasang* ‘чечевица’, гур. *nižū*, лур. *nöžī*, сои *nīǰīga*, сив. *nīǰū* ‘чечевица’, афг. (из перс. ?) *nask* ‘чечевица’, хот.-сак. *nīysva* ‘чечевица’ из **naizva-*, **naizvya-*, др.-инд. *masu-*, и.-е. **nasu-/*masu-* или **nesu-/*mesu-* [KSD, 185].

nīšān, nīšā (*f.*) ‘знак’, ‘признак’, ‘примета’; ‘орден’, ‘медаль’; **nīšān dān** ‘показывать’, ‘учить’, ‘проявлять’.

rangē wē miḥīnē bōz, ži ǰinsē haspē árabān-a, nīšānaka daɣmakirī sar hētā pāšina čapē-ya ‘А масть этой кобылы серая, породы она арабской, на левом бедре тавро-

вый знак' (Араб, 41); *ŕiáātā wēdarē bi dižmināyī li askarē uris dinhērī, am dixāpāndin, ŕiyā rāst nīšānī ma nadidān* 'Тамошние жители относились к русским войскам враждебно, обманывали нас, не указывали нам верную дорогу' (Араб, 82); *ťiving dirēž kir, nīšānā sarē yakī girt, āgir kir, aw siyār ži ḥaspē fīrī, ќat* 'Он поднял ружье, прицелился в голову одному, выстрелил, и тот всадник свалился с лошади' (Шам., 142); *azē binivīsim, savā vē mērānīyā, wa kirīya, warā nīšān darќavin* 'Я напишу, чтобы за проявленное вами мужество вы получили ордена' (Шам., 269); *dirhamak dāē, gōtē: wara, mālā wī nīšā min bida* 'Он дал ему дирхем и сказал: иди, укажи мне его дом' (МК, 264);

с. *kāwa lagał ǰwāmēr hardūkyānī ba yaktirī nāsānd, hardūkyān zōr rēz u šādīyān nīšān dā, ba tāybatī kāwa* 'Он познакомил друг с другом Кавэ и Джуамера, оба они выказали много уважения (друг к другу) и радости (по случаю знакомства), особенно Кавэ' (Жан, 107).

~ Из перс. *nišān* 'знак', 'метка'; ср.-перс. *nišān* — то же; др.-ир. **nikšana-*, др.-инд. *nikṣ-* 'пронзать', *nīkṣana-* 'копье', согд. *nγšn* 'знак' [ИЭС, II, 209].

nīštin см. **rūnīštin.**

nīv (*m.*) | **nīw** 'половина', 'середина'.

rāst-a, min tāštē xāribū, lē azī dīsā birčī būm, aw nānē ku diyā min dābū min, aw nān žī min nīvī xār, nīvē dinē žī dā qāvraš 'Я, правда, завтракал, но уже опять был голоден, а хлеб, который дала мне мать, я наполовину съел, а другую половину дал Каврашу' (Араб, 16); *nēzīkīyā nīvē šavē bū, dangē ťopā ū gulā havakī kēm bū* 'Было близко к полуночи, грохот пушек и снарядов несколько поутих' (Шам., 192); *čū nīvē gōvandē ū ќočakī ŕaqisīya* 'Он вошел в середину хороводного круга и молодецки станцевал' (КФ, I, 155).

~ Восходит к др.-ир. **naima-*; авест. *naēma-*, др.-инд. *nema-*, ср.-перс. *nēm, nēmak*, перс. *nēm*, бел. *nēm, nēmag*, тал. *nīm, nīma*, заза *nīm* (в *nīme šawo* 'полночь', *nīm-rōž* 'полдень'), гур. *nīm*, кеш. *nīm*, кафр. *nīm* 'половина', согд. *nym* 'половина', ягн. *nema* 'сторона', афг. *nēmai* 'половина', сарык. *naym* 'половина'.

nīwīšk см. **nivīšk.**

nīx к. 'стоящий на коленях' (о верблюде).

har sē birā rādihēžina singē kōnā, rādikin žī árdēya, kōn dipēčin, didina haw ū dinēya, har sē dava nīx dikin, bārē wān dāvēžina sar pištēya 'Трое братьев расшатали колышки шатров, вытащили их из земли, свернули и сложили шатры, трех верблюдов заставили опуститься на колени, на спины им погрузили их груз' (КФ, I, 181).

~ Из арабского, сравн. араб. *ʔanāxa* (IV от *nawaxa*) 'ставить (верблюда) на колени'.

nīyat, niyyat (*f.*) к. 'намерение', 'желание', 'цель', 'стремление'.

di wē sāátē siwār kirin, zād ū zawāda ќār kirin, qasdā kičā ќifār kirin, yā rabb, tu xēr kī niyyatē 'В тот же час они сели на коней, приготовили путевой запас и отправились к девушке-иноверке; благослови, Господи, их намерение' (ШС, 104).

~ Из араб. *niyyat* 'намерение', 'замысел', 'цель'.

nīzk см. **nīsk.**

nīžād см. **nižād.**

¹nō см. **nah.**

²nō см. **nū.**

nōba(t) (*f.*) ‘очередь’, ‘черед’; ‘стена’.

wēdarē nōbat-nōbat rāzēn. naba hapēd wa ťawlēd xwa bifitilīnin, harīn, āvā gō laganīyā bixun ‘Там спите по очереди. Не дай бог, ваши кони отвяжутся, пойдут и напьются из Гнилого озера’ (ФК, 12).

~ Из араб. *nawba(t)* ‘очередь’, ‘дежурство’, откуда тж перс. *nawbat*, тур. *nöbat* ‘очередь’, ‘черед’, ‘дежурство’.

nōd см. **nahvēd.**

nōgin, nēgun (*f.*) | **nwēngīn** ‘телка’, ‘молодая корова’.

bonā gōštīyē dáwātē nōginak, čand mīstawr bāšqa kiribūn ‘На мясо для свадьбы выделили телку и нескольких яловых овец’ (Джынди, 32); *čēlakē distīnī — nōginē bistīna* ‘Если ты собираешься купить корову, то покупай телку’ (Масалок, 633); *safīnē čil nēgun ťirī, šar žē kir, qurbān da* ‘Сафина купила сорок телок, заколола и принесла в жертву’ (КФ, II, 117).

~ Производное от *nō, nwē* ‘новый’? Сравн. тж. заза *nogin* ‘телка’.

nōk (*f.*) ‘горох’; к. тж. ‘стручок’.

wān bōstānādā malaganā dičānd kārtōl, ťalam, gizēr, šēlim, silq, nōk, nīsk, xiyār ū tištēd māyīn ‘На этих огородах молокане выращивали картофель, капусту, морковь, свеклу, горох, чечевицу, огурцы и прочее’ (Араб, 11).

~ Родственное перс. *nuxūd*, ср.-перс. **nahuata (nhwt)* из **nahu-* с суф. *-ata-* [KSD, 185]; сравн. тж. гур. *nūay, nūvay, nüa* ‘горох’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 270], тал. *noxüd*, заза *nehad*, вон. *nohōd*, кохр. *nöhūd*, кеш. *nahōy*, зеф. *nōhō*, санг. *naxow*, седе, гази *noxōw*, сив. *nuxud*, сорх. *nôxow*, ласг. *naxō*, семн. *naxuā*, шам. *naxod* ‘горох’.

nōťkar (*m.*) ‘слуга’, ‘лакей’.

~ Сравн. перс. *nawkar, nūkar* ‘слуга’, ‘лакей’, тал. *noka, nüka*, гур. *nōkar, nowkar*, вон. *nöwkar*, кеш. *nowkur*, зеф. *nöwkar*, санг. *nowkar*, седе *nowkar*, гази *nawkar*, кафр. *nawkar*, сив. *nowkar*, семн., сорх., ласг., шам. *nowkar* ‘слуга’, тюрк. *nöker* ‘сотоварищ’, ‘слуга’, ‘солдат’, ‘чиновник’ [Радлов, III, 695], происходящее из монг. *nökür* ‘товарищ’.

nōlā, nōťlā, nōťlānī, nōťā, nōnā, lōlā к. ‘подобно’, ‘словно’, ‘как’, ‘в качестве’.

aw karīyē-sūrīyē mazina min gōtin u aw nāxirēd dēwēr ma ťanē nikāribū biċērāndā, xēn žī ma čand gāvān ū šivānēd din žī habūn, yē ku nōťlā ma balangāzīyēdā būn ‘Эти огромные отары овец, о которых я упомянул, и стада крупного рогатого скота мы одни не смогли бы пасти, кроме нас было еще несколько волопасов и чабанов, которые, подобно нам, пребывали в бедности’ (Араб, 13); *mamē dalāl waxtā zangū li bōr xurīyā, bōr nōlā tayrā badanērā firīyā* ‘Когда прекрасный Маме пришпорил Бора, Бор, словно птица, перелетел через городскую стену’ (КФ, I, 50); *rikinē āvāyī nōnā ťōka dārē-ya* ‘Фундамент дома — что корни дерева’ (Масалок, 459).

~ В основе этих форм следует видеть *nōlā(n)-*, отражающее (с метатезой согласных) контаминацию араб. *lawn* ‘цвет’, ‘масть’, ‘краска’, ‘сорт, разновидность’ и его форму мн.ч. *alwān*, с последующим наращением изафета общего рода *-ī*. Сравн. в подобной же функции отыменного союза с наращением изафета *-ā* к. *fōrmā* ‘подобно’, ‘как’, ‘словно’ от заимствованного из европейских языков *form* ‘форма’, ‘вид’, ‘образ’. Формы с *-t-*, видимо, из араб. *lawnat*, тж.

с метатезой. Ср. тж. к. *či-lō*, *či-lōn* ‘как’, ‘каким образом’, где *-lō*, *-lōn* также из араб. *lawn* ‘масть’, ‘цвет’, ‘разновидность’ и т.д.

nōqil, nōql (*m.*) | **nuqul** ‘сладости’, ‘леденцы’ .

~ Из араб. *nuql* ‘орехи’, ‘сухие фрукты’, ‘сладости’, ‘десерт’.

nōra с. ‘очередь’, ‘раз’.

lam māwayadā ǰwāmēr xizmatakī pyāwānay kird tanānat la garmay naxōšīyakaya lagal kālēdā ba nōra īšēkyān agirt bō away la kātī xōyā darmānakānī bidanē ‘Все это время Джуамер самоотверженно ухаживал за больной и в разгар ее болезни они с Калэ даже дежурили по очереди, чтобы своевременно давать ей лекарство’ (Жан, 81); *kur wakū kēč rāst būawa, swārī raxš bū, xōy gayāna rašswār, wutī: tō isrāhat bika, nōray min-a* ‘Юноша подпрыгнул, как блоха, вскочил на коня, доставился к Черному Всаднику и сказал: ты отдохни, теперь моя очередь’ (МК, 28).

~ Из араб. *dawra* ‘оборот’, ‘период’, ‘цикл’, ‘очередь’; замена начального *d* носовым *n*, возможно, под влиянием *nōba, nōbat* ‘поворот’, ‘очередь’ из араб. *nawba(t)* ‘очередь’ или в результате контаминации *dawa* и *nawba(t)* в курдском.

nōrdū, nōrdūwa-nān с. ‘свернутые или сложенные вчетверо хлебные лепешки’.

~ По форме — причастие прош. вр. незарегистрированного глагола **nordin*. Сравн. перс. *navardādan* ‘свертывать’, ‘скручивать’, ‘свивать’, ‘складывать’, *navard* ‘рулон’, ‘свиток’, ‘вал’, ‘навой’ (в ткацком станке), ‘изгиб’, ‘складка’, сорх. *nuardon, nuārdān*, семн., санг. *nard?n, nūrdan*, ласг. *nurdūn, nūrdan* ‘навой ткацкого станка’, осет. *nywærdyn, nordyn, niwærdun* ‘кутать’, ‘укутывать’, ‘закутывать’ из др.-ир. **ni-vart-* [ИЭС, II, 216–217]; возможно, сюда же относится тал. *nave, nav-* ‘гулять, бродить’, ‘искать’ (сравн. в курд. *garīn* из **vart-* совмещение значений ‘гулять, бродить’, ‘кружиться, вертеться, вращаться’ и ‘искать, разыскивать’, в перс. *gardīdan* совмещение значений ‘вращаться’, ‘гулять’, ‘искать’).

nōrīn см. **nērīn.**

nōsātir см. **nusādir.**

nōš (ba), nōšǐǰān (ba), lōšīǰān (ba) | **nōš (ba), nōš-ī giyān (ba)** ‘на здоровье’; **nōšī-ǰān kirin** ‘выпить на здоровье’.

aw maya gulguna ala dilbarē daya piyala, nōšǐǰān kir pīrē kāla bādaya āfiyatē ‘Того вина цвета алой розы красавица дала ему (полную) пиалу, выпил старец на здоровье (этого) живительного вина’ (ШС, 232); *tu či xar, lōšīǰān ba* ‘Все, что ты съел — да будет тебе на здоровье’ (Али, 66).

~ Из перс. (ввиду сохранения поствокального *-š*) *nōš* ‘эликсир жизни’, ‘нектар’, ‘напиток бессмертия’; ср.-перс. *anōšak*, авест. *an-aoša-* ‘бессмертный’, сложение из привативной частицы *an-* и *aoša-* ‘гибель’; сюда же относятся осет. *ænūs, ænos* ‘вечность’, вон., кохр., кеш., зеф., санг., седе, гази, кафр., сив. *nūš* ‘услада’, ‘наслаждение’, а тж. перс. *nōš(ī)ǰān* ‘нектар’, отраженное в к. *lōšiǰān* с диссимилятивным *l* в анлауте, как в *lagān* вместо *nagān* ‘револьвер системы Наган’ [КФ, I, 191].

nōtī с. ‘лоцман’, ‘штурман’, ‘кормчий’.

~ Сравн. араб. *nūtī* ‘моряк’, ‘матрос’ из греч. *ναύτης* ‘моряк’, ‘мореплаватель’, ‘мореход’; лат. *nauta* ‘мореплаватель, мореход, моряк, матрос’.

nōt́la, nōt́lānī, nōt́ā см. **nōlā.**

nōzda, к. тж. **nōzda(h)** ‘девятнадцать’.

sāla ḥazār nahsid nōzdādā armanī ū kird, yē ži walātē qarsē, vagarīyābūn, čūbūna waťane xwa ‘В тысяча девятьсот девятнадцатом году армяне и курды Карсской области вернулись на свою родину’ (Шам., 187); *az ḥīžda-nōnzda sālī būm, ašqarī dēmzar bin midā bū* ‘Мне было восемнадцать–девятнадцать лет, подо мной был (конь) Ашкар Демзар’ (КФ, II, 157).

~ Из перс. *nuzda(h)* ‘девятнадцать’.

nukul см. **nik(ul).**

nuq см. **niqō.**

nuqta, niqta (*f.*) | **nuxta** ‘точка’, ‘пятно’; к. тж. ‘капля’.

~ Из араб. *nuqṭa* ‘точка’, ‘пункт’, ‘капля’, ‘пятно’.

nuquł см. **nōqil.**

nuqum см. **niqō.**

nušādir (*f.*) | **nōšātir** ‘нашатырь’.

~ Из перс. *nušādur* ‘нашатырь’; ср.-перс. *anōš-āδur* первоначально ‘бессмертный огонь’, соотносимое с авест. *anaoša-, ātar-* [Eilers W. — AOPr., 22, 342; Mayrhofer, II, 144], другое объяснение персидского слова предполагает источником согд. **nafša* (давшее кит. *nao-ša*), которое должно быть родственным перс. *naft* ‘нефть’, авест. *napta-* (там же).

nušta, nuštī, nuštū с. ‘амулет’ (в виде письменного заклинания или молитвы), свернутый треугольником и нашитый на рукав или на спину.

~ Лексикализованное причастие глагола *nūštin, nuštān* ‘сгибать’ (см. ниже). Амулет представляет собой лист бумаги с написанными на нем несколькими взятыми из Корана или обращенными к Богу просьбами, сложенный в несколько слоев.

nuštān см. **nūštin.**

nuštī, nuštū см. **nušta.**

nuxta см. **nuqta.**

nuxurī см. **nixurī.**

nū, nō | **nū, nwē** ‘новый’.

~ Восходит к др.-ир. **nava-*; авест. *nava*, др.-инд. *nava-*, ср.-перс. *nawak*, парф. *nawag*, перс. *naw*, заза *nawa, nava*, бел. *nōk*, вон. *nöy*, кохр. *now*, кеш. *nō*, зеф. *now*, санг. *nū*, седе *now*, кафр. *nū*, сив. *nū*, семн., ласг. *nū*, сорх., шам. *nū*, осет. *nawag*, ягн. *náva*, согд. *nw²*, *nwy*, афг. *nəway*, ишк. *náwūk*, сарык. *nəǰ*, *nūǰ*, хорезм. *nawak* ‘новый’.

nūk см. **nik(ul).**

nū(ka) с. ‘теперь’.

~ Восходит к др.-ир. **nu-*; авест. *nu* ‘теперь’, ‘сейчас’, др.-инд. *nū̆-* ‘теперь’, ‘сейчас’, ‘только что’, ‘еще’, ‘конечно’, греч. *νύ*, гот. *nu*, лит. *nu, nū̆* ‘теперь’, ц.-слав. *нъ* ‘но’, хет. *nu* ‘и’, ‘теперь’, тох. А. *nu, nū̆*, тох. В. *no* ‘ибо’, ‘потому что’ [ИЭС, II, 206; Mayrhofer, II, 175; W.–P., II, 340].

nūqāndin (nūqēn-) с. ‘закрывать глаза’.

kur čāwī nūqān, čāwī kirdawa, la bāxī fāzuḫurā dāy na ‘Юноша закрыл глаза, (а когда) вновь открыл их, (ковер) опустил его вниз в сад Фазухура’ (МК, 62).

~ Этимология не ясна.

nūsiyān (nūsiyē-) | **nūsān (nūsēn-)** с. ‘липнуть’, ‘прилипать’.

ǰwāmēr ka nāwī bahēy bīst, wakū šitē birdīawa, čōn aw žina čāw kutukwēra ṟaqała pēst ba ēskawa nūsāwa, aw bahē šōx ū šanga ṟūmat paṟay guła-ya ‘Когда Джуамер услышал имя Бахе, он был поражен; как эта костлявая, с кожей, присохшей (букв.: прилипшей) к костям, женщина с тусклым взглядом могла быть той (прежней) красавицей Бахе с румяными, как лепестки розы, щеками’ (Жан, 35).

~ Восходит к др.-ир. **dab- (*ni-dab-s-)*; авест. *dab-*, др.-инд. *dabh-* ‘обманывать’. Предполагаемое развитие формы слова **ni-dab-s → *ni-yaw-s- → *naw-s- → nūs-*, согд. *ρδwβs-* ‘цепляться’, ‘держаться (за что-л.)’, ягн. *budufs-*, шугн. *niδafs-, niδāvd-*, руш.-хуф. *niδafs-, niδāvd-, paδafs-, paδāvd-*, язг. *paδafs-, paδovd-*, вах. *nəδafs-*, сарык. *naδefc-, naδevd-* ‘прилипать’; возможно, сюда же относится осет. *cæfsyn* ‘липнуть’, ‘прилипать’ (из **ati-dafs-*, подобно **ati-tafs-*, как предлагал [Bailey, BSOS, VI, 67] для омонимичного *cæfsyn* ‘согреваться’; см. тж. [ИЭС, I, 294]). В семантическом отношении предполагается сочетание значений ‘обманывать’ и ‘липнуть’, как в др.-инд. *rip-* ‘мазать’, ‘клеить’, ‘обманывать’, родственном рус. *липнуть, лепить* (праслав. **lěpiti, *lьpěti* [СЭС, 14, 219]; сравн. тж. мундж. *dow-, devd-* из **han-dav-* [ОИЯ, 1987, 174] ‘мазать’.

nūsīn см. **nivīsīn.**

nūstin см. **nivistin.**

nūštin (nūš-) | **nūštān (nūštē-), nuštān (nuštē-)** ‘сгибать’ (к.); ‘сгибаться’ (с.).

~ Восходит к др.-ир. **nam-s-ta-* от *nam-* ‘гнуться’, ‘сгибаться’. См. *nawīn* ‘гнуться’.

nūxsān (*m.*) к. ‘работорговец’.

~ Сравн. араб. *naxxās* ‘торговец скотом’, ‘барышник’, ‘работорговец’.

nūxurī см. **nixurī.**

nwē см. **nū.**

nwēn см. **nivīn.**

nwēngīn см. **nōgin.**

nwēž см. **niwēž.**

Ō

ōba, ōva (*f.*) | ‘кочевье’, ‘кочевая община’.

nihā ṟābin, harkas haṟin zōma ū ōbē xwa ‘Теперь вставайте, и пусть каждый отправится в свою кочевую общину, на свое кочевье’ (Джынди, 150); *awānā siyār būn ū hēdī-hēdī bar bi ōbē hildiḱišiyān* ‘Они (оба) сели на лошадь и медленно двигались по направлению к кочевью’ (Али, 179); *ōbā wān ōbaka mazin-a; ēlaka girān-a* ‘Их кочевье — большое кочевье; (они) — большое племя’ (ФК, 169).

~ Из тюрк. *oba, ova* ‘племя, род’, ‘шатер, кибитка’, ‘семья кочевника’, ‘местожительство племени’, ‘кочевье’, ‘пастбище кочевников’, ‘стоянка на летнем кочевье’ [ТЭС, I, 400]. Из тюркского тж. перс. (диал.) *oba* ‘стоянка кочевых туркменских племен’.

DKF, 24.

ōda, hōda (*f.*) ‘комната’, ‘помещение для гостей’, ‘парадная комната’.

am sivdaraka tanga drēžrā dū hav rēz būn, čūn, gihīština ōdaka bi saḱu ‘Мы шли, вытянувшись вслед друг другу в узком и длинном коридоре, и пришли в комнату для гостей, где было возвышение *saḱū*’ (Джынди, 26); *ǰārakē ēvārakē pāīzē šilī, gāvā ōdā āɣē ťižī dar ū ǰīnār būn,... darvā bū áwtīn ū hēwirzā sayīlā* ‘Однажды сырым осенним вечером, когда в гостиной ага собралось много гостей и соседей, снаружи послышался шум и лай собак’ (Джынди, 181–182); *xātē-xānimē ǰīmāáta darvā ū mēvān ťaglīfi ōdē kir* ‘Хате-ханум гостей и всех, кто был перед домом (букв.: снаружи), пригласила в комнату для гостей’ (Али, 28).

~ Из тур. *oda* ‘комната’. Из тюркского тж перс. *otāq* ‘комната’. О различии формы и разделении значений тюрк. *otaq, oda* см. [ТЭС, I, 484–487].

ōflāz к. ‘любезный’, ‘приятный’.

di damaka hōlēdā ū bi āqilē hān, gāvā kurē mālmazinān bi barīkēn ťižī, gūrī ū ōflāzī di dibistānā briyanēdā dixwandin, kurē āvōkāt karlo bōnāpārt nāpōlyōn bi barīkā xwa ā vālā hāt, ḱata nāv vē ḱomā tōrinān ‘В такое время и при таких представлениях (в обществе), когда дети дворян, с набитыми карманами, жизнерадостные и изящные, учились в школе Бриана, сын адвоката Бонапарта Наполеона Карло явился со своим пустым карманом в среду этих дворянских сынков’ (Рон., 18, 17).

~ Из тур. *oflaz* ‘прелестный’, ‘изящный’.

ōgač см. **hōgač.**

ōɣir, ōxir (*f.*) ‘счастье’; к. тж. ‘предзнаменование’, ‘судьба’, ‘цель’, ‘удача, благополучие’.

harā, tarā ōɣir ba ‘Иди, и пусть сопутствует тебе счастье’ (Араб, 48); *ma ťamāmā ōɣirā xērē žērā xwast ū pērā darḱatin, wakī wī širḥalālī varē bikin* ‘Мы все пожелали ему счастливого пути и вышли вместе с ним, чтобы проводить этого благородного человека’ (Джынди, 164); *mamē sē qāt haqē wānā dāya, wakī aw dilmāyī namīnin ū duāyē ōxirā wī bikin* ‘Маме заплатил им втрое больше, чтобы они не обиделись и чтобы молились за его благополучие’ (КФ, I, 50).

~ Из тур. *uɣur* ‘судьба’, ‘счастье’, ‘благо’.

ōɣlamīš к. ‘обыск’.

niškēvā min nihērī, tištakī girān xwa āvīta sar min, min ĉávē xwa vakir, nihērī, sē ḥabā az zavt kirima, min ōɣlamīš dikin ‘Вдруг я почувствовал, что на меня набросилось что-то тяжелое, я открыл глаза и увидел, что меня схватили трое и обыскивают’ (Араб, 139); *mēšakī sixdā qāčāxā aw girtin, ōɣlamīš kirin, tištakī ṕāk wānrā nadītin* ‘В густом лесу их схватили разбойники, обыскали, (но) ничего хорошего у них не нашли’ (Шам., 167).

~ Из тур. *yoqlamiš*, причастия глагола *yoqlamaq* ‘щупать’, ‘ощупывать’, ‘обыскивать’, ‘проверять’, ‘проведывать’.

ōǰāx, waǰāx (*f.*) ‘очаг’, ‘печь’, ‘семья’.

warin, bi nānē ōǰāxā min sōnd bixun, wakī wē surē kasak balā naka, pāšē amē warā bēžin, čikā či hawāl-a ‘Подойдите и поклянитесь на хлебе моего очага,

что этой тайны никто не разгласит, и тогда мы скажем вам, в чем дело' (Джынди, 72).

~ Из тюрк. *oǰaq* 'всякое место, приспособленное для разведения огня', 'очаг', 'топка', 'жилище', 'дом', 'домашний очаг'.

DKF, 25.

ōl (*f.*) к. 'вероисповедание', 'религия'.

bi ťanē di vī wārīdā ā kō tē bīrā min av-a, kō ēzdī kurdna xwārū-na ū ōlā wān ā īrō ži āvarūyā galak ōlān bi hav ǩatiya ū hātiya pē. ži bar vē-ya, kō damā am bāwarī ū rē ū rēzānēn ōlā ēzdiyān didina bar ĉavēn xwa, bi rihatī tēdā šōpēn ōlēn zardašt, mūsā, īsā ū miḥamad ťav dibīnin 'Единственное, что приходит мне в голову, это то, что езиды — это настоящие курды и их нынешняя религия сложилась из элементов многих религий. Поэтому, рассматривая верования, порядки и обычаи курдов, легко видеть в них черты зороастрийской, иудейской, христианской и мусульманской религий' (Рон., 19, 13); *di ōlā ēzdiyānda pištī šēxān pīr tēn* 'В религии езидов после шейхов (по значению) идут пиры (старцы)' (Рон., 20, 16).

~ Сравн. тур. *jol* 'путь', 'дорога', 'образ', 'манера', азерб. *jol* 'способ', 'образ', 'порядок'; для объяснения связи значений 'путь' и 'религия' сравн. араб. *ṭarīq* 'путь', 'дорога' и *ṭarīqa* 'путь', 'дорога', но тж. 'религиозное учение'.

ōlām (*f.*) 'трудовая повинность', 'оброк', 'налог'.

wān rōžā gala ruůāt bi ůraba, fiŗyūnā ū bārā zaɣīrā askar ānībū čāwā ōlāmā dawlatē 'В те дни многие в качестве государственной трудовой повинности на арбах, фургонах и вьюками перевозили военные припасы' (Араб, 90); *halbat, silēmān bagē ži ůādše rōmē xwaš ba, na xarǰ ū xarāǰa dida, na ōlāmā dida, ži dawlatā rāmē mahē du zērā distīna, sālē žī čiqās xarǰe bagtīyē ži ma distīna, čimā wē na rāzī ba?* 'Естественно, Сулейман-бек будет доволен турецким султаном — не платит ни налогов, ни податей, не несет трудовых повинностей, получает от турецких властей два золотых в месяц, да еще сколько податей получает с нас ежегодно в качестве бека — чего ж ему не быть довольным?' (Шам., 20).

~ Не ясно. Сравн. тюрк. (из монг.) *olpon* 'подать', 'дань', 'налог', 'обязательная коронная служба' [ТЭС, I, 448]. Сравн. тж. тур. *jollamak* 'посылать' (?).

ōlāq см. **ulāq.**

ōlča (*f.*) к. 'олча' (мера сыпучих тел).

di vē šahīnatēda 40 barx hātina šarǯekirin, 20 ōlčak sāvārē biširē, 5 tanaka rūn ū 4 talīs ārd hātina sarf kirin 'На этот праздник было зарезано 40 барашков и израсходовано 20 мер буширской (?) крупы, 5 бидонов масла и 4 мешка муки' (Рон., 16, 13).

~ Из тур. *ölçü* 'мера', 'мерка', 'размер', 'масштаб'; сравн. тж. *ölča* 'измерение'.

ōlfat (*f.*) к. 'дружба', 'товарищество', 'привязанность', 'любовь'.

~ Из араб. *ʾulfat* 'согласие, единодушие', 'симпатия, дружба, любовь'.

ōlǩ (*f.*) к. 'провинция', 'округ', 'область'; 'полк', 'войско'.

qa qīzā usā, bāwarīyā wa ži xwadē haba, nāvā ōlǩā madā ťunabū 'Другой такой девушки, клянусь Богом, в нашей округе больше не было' (Джынди, 31); *dang balā bū ḥamū ōlǩā, wakī xidirē qāčāx girtina* 'По всем округам разнеслась весть о том, что

разбойника Хыдыра арестовали' (Шам., 185); *filān žin ōlk̓akē hēžā-ya* 'Иная женщина стоит (целой) провинции' (Масалок, 513).

~ Из тур. *ülke* 'страна', 'край'.

ōmat (*m.*) 'религиозная община', 'общество', 'мир', 'народ'.

~ Из араб. *ʾummat* 'нация, народ'; *ʾummat muḥammad* 'община Мухаммеда, мусульмане', *ʾummat mūsā* 'община Моисея, евреи').

ōnbāšī (*m.*) к. 'ефрейтор', 'капрал'.

ámarīk hamā bi qamē ū marťālē xwa direžī ōnbāšīkī rōmē kir, ōnbāšī ži bar ravī 'Только Амарик с кинжалом и щитом двинулся на одного турецкого капрала, как капрал убежал' (Шам., 75).

~ Из тур. *onbaşi* 'десятник', 'ефрейтор', 'капрал'.

ōnī (*m.*) к. 'столб', 'бревно', 'балка', 'жердь'.

~ Возможно, связано с тур. *jonmak* 'тесать', 'обтесывать', 'стругать', 'скоблить' и означает именно тесаное бревно, используемое как балка или столб и т.д.

ōnǰa, ōnǰah (*f.*) | **yōnǰa** 'клевер', 'люцерна'.

li wēdarē marakā kāyē bū, ǰīyē lōdēd gīhē ū ōnǰē būn 'Там был сеновал, место, где складывали сено и клевер' (Шам., 7); *birā wān bardīrā bišīna, yē ku min zivistīnē bāšqa bi ōnǰē ū ǰah xway kirīna* 'Пусть он пришлет тех двухгодовалых овец, которых я зимой вскармливал отдельно люцерной и ячменем' (Шам., 16); *vēsē čū gund, hinka ōnǰā ma haya, čū bidrū* '(Он) сегодня утром поехал в деревню, (там) у нас немного люцерны, он поехал ее косить' (Калаш, 61).

~ Из тур. *jonca* 'клевер', откуда тж. тат., лур. *yonǰa* 'клевер', перс. *yonǰa* 'люцерна', сорх. *yūnǰa*, ласг. *yūnǰe*, семн. *yonǰa*, шам., санг. *yonǰe* 'люцерна'.

DKF, 27.

ōqra см. **waqra.**

ōrdak, wardak (*f.*) к. 'утка'.

qāz dika maša wardakē haŕa 'Гусь старается перенять походку утки' (Масалок, 672); *gāvā ku rē dičū, mariv digōt, wardak-a: vī ālī, wī ālī xwa diḥažānd* 'Она ходила, словно утка, покачиваясь с боку на бок' (Араб, 25); *qāz, wardak, rašēla, dūmaqask ū laglag žī hātibūn ži walātē garm* 'Гуси, утки, скворцы, ласточки и аисты тоже прилетели из теплых краев' (Араб, 49); *maša wēnā bīnā maša wardakē-ya* 'Походка ее подобна утиной походке' (КФ, I, 238); *niškēvā rafa wardakē bayānī sar wānrā firīn* 'Вдруг над ними пролетела стая диких уток' (Шам., 17).

~ Из тур. *ördek* 'утка', откуда тж. перс. *ordak*, семн., шам. *ordak*, сорх., ласг. *urdak* 'утка'.

DKF, 25.

ōrdam (*f.*) к. 'ловкость', 'проворство', 'изящество'.

da, sayrānē, sayrānē, mariv íēr nāba ži zārē šīrin, xabardānē, bažn u bālē, rēvačūyīnē, ži ordame 'О Сайран, Сайран, невозможно насладиться твоей сладкой речью, наглядеться на твой стан, походку и изящество' (ФК, 403).

~ Из тур. *jordam* 'ловкость'.

ōrdī, ōrdū (*f.*) к. 'войско', 'армия'.

hamā lázakī barē yakī tírkī askar ži ōrdīyē ravī bū, hāt 'Совсем недавно к нам пришел один турок-солдат, бежавший из армии' (Джынди, 58); *nihā walītīyē*

dērsimē čand taɣbūrēd ōrdīyā rōmē guhāstina azirgānē ‘Теперь губернские власти Дерсима переправили в Азорган несколько эскадронов турецких правительственных войск’ (Али, 58); *šalqa, balqa bayraqdārē ōrdīyē būn, ḱatina pēšīyā ōrdīyē, ōrdī barē xu dā īrānē* ‘Шалка и Балка были знаменосцами войска, они заняли место впереди войска, и войско двинулось на Иран’ (КФ, II, 107).

~ Из тур. *ordu* ‘войско, армия’, откуда тж. перс. *ordū* ‘армия’.

DKF, 25.

ōrɣa (*f.*) | **yōrɣa** ‘рысь’ (аллюр).

nūrē ḱatibū pēšīyē, miḥīnā bōz binda usā ōrɣa dimašiyā, har xwadē zāniba ‘Нуре вырвалась вперед, серая кобыла под нею мчалась немыслимой рысью’ (Джынди, 38).

~ Из тур. *orɣa* ‘рысь’ (аллюр).

ōrɣān, ōrxān (*f.*) к. | **yōrɣān, yōrxān** ‘стеганое одеяло’.

xazālē sē dast ōrxān ū dōšakē rind āvītibūnē, amanīka ḱāwa rind čēkiribūn, tērē rind čēkiribūn ū čand warisē pāk ‘Хазаль изготовила им три комплекта одеял с тюфяками, хороший красивый *amanī*, чтобы накрывать сложенные стопой постельные принадлежности, переметную суму и несколько веревок из шерсти’ (Шам., 187); *hinak ḱatna nāv ōrxān-dōšakēd quštūkī, rāzān, lē hinak, ḱinǰ-riḥālē wānā lē, usā xawŕā čūbūn* ‘Одни улеглись в пуховые постели (букв.: одеяла-тюфяки) и уснули, другие же уснули, не сняв одежды’ (Шам., 202).

~ Из тур. *jorgan* ‘стеганое одеяло’.

DKF, 25.

ōrs (*f.*) к. ‘свадьба’, ‘свадебное пиршество’.

~ Из араб. *ʿurs* ‘брак’, ‘свадьба’.

ōrt́a (*f.*) к. ‘середина’, ‘промежуток’.

ō waxtā am gihīštin girē ōrt́ā har du gundā, īdā ma dangē ringa-ringā dafē bihīst ‘И когда мы достигли холма между двумя селами, уже услышали звуки барабана’ (Джынди, 38); *waxtē hāta ōrt́a marakē, čāwā ku dawsā lingē ma dīt, niškēvā sakinī, dīna xwa dā dawsa lingē ma* ‘Дойдя до середины овина и увидев следы наших ног, он вдруг остановился и стал смотреть на наши следы’ (Араб, 5); *awē dilē xwadā qabīlā mālbāvānē xwa ḥiz dikir, yakē žī awē ťu firqī nadīt ōrt́ā yēzdīyā ū ḱurdēd māyīn, awē kurrā digōt: aw žī kurmānǰ, am žī kurmānǰ, marīyē dīwānē dihātin, wānā wānrā žī dibēn ḱurd, marā žī dibēn ḱurd, šēxē wān haya, šēxē ma žī haya* ‘В душе она любила родное племя да и не видела никакой разницы между езидами и другими курдами, она говорила сыну: и они курды, и мы курды, когда приезжают представители власти, они и тех называют курдами, и нас, и у тех шейхи, и у нас шейхи’ (Шам., 10).

~ Из тюрк. *orta* ‘середина’, ‘среда’.

DKF, 25.

ōrxān см. **ōrɣān.**

ōsāf (*m.*) к. ‘свойство’, ‘качество’.

~ Из араб. *ʾawṣāf*, формы мн. ч. от *waṣf* ‘описание’, ‘примета’.

ōsak (*f.*) к. ‘пантера’.

~ Сравн. перс. *yōz* ‘борзая’, *yōzak* ‘молодой гепард’, ‘леопард’, ‘барс’, *yōzpalang* ‘гепард’, ‘охотничий леопард’, ‘барс’, ср.-перс. *yōz* ‘гепард’, ‘охотни-

чий леопард', авест. *yaoz-* 'двигаться', 'волноваться', бел. *ǰuzaɣ* 'двигаться' [PSt., 107].

ōstān (*m.*) к. 'провинция', 'область'.

~ Из перс. *ustān* 'провинция', 'область'.

ōštōlām, uštulum (*m.*) к. 'крик', 'шум', 'брань'.

~ Из перс. *uštulum* 'брань, крик, шум'.

ōt́āx (*f.*) | **watāɣ, watāx** 'комната', 'комната для гостей', 'дом каменной кладки'.

zāpit... ḱāɣazē ma dēstdā ži ōt́āxā xwa darḱat, čū 'Офицер, с нашей бумагой в руках, вышел из своей комнаты и ушел' (Джынди, 121); *gundē wān t́av bi xānmānē t́aza ži kavirē birī xway ōt́āx ū dīwānēd rind-in* 'В их селе все дома новые, из тесаного камня, в которых хорошие комнаты и залы' (Араб, 57); *hina kāl žī bāšqa xwarā rūništibūn, xabar didān darhaqā ōt́āxēd t́aza yē ku ži kavirē birī dātīnin* 'Несколько стариков сидели отдельно и разговаривали о новых домах, которые строят из тесаного камня' (Шам., 238).

~ Из тюрк. *otaɣ, otaq* 'комната', 'жилище'. Сравн. перс. *utāq*, тал. *otaɣ, utoɣ*, семн. *otāx*, сорх., ласг., санг. *otāq*, шам. *etāq* 'комната'. Сравн. тж. *ōda* (см. выше). DKF, 24.

ōūǰ (*m.*) к. 'зенит'.

~ Из араб. *ʾawǰ* 'высшая точка', 'вершина', 'апогей'.

ōva см. **ōba**.

ōxir см. **ōγir**.

ōya с. 'вышивание'.

~ Из тур. *oja* 'род кружев', 'отделка', 'вышивка'.

[1]**ōyīn** (*f.*) 'порядок'; к. тж. 'очередь'.

~ Из перс. *āyīn* 'обычай', 'порядок', 'правило'.

[2]**ōyīn, ōyin** (*f.*) к. 'нечто забавное', 'нечто необычное', 'диковина'; 'напасть', 'неприятность', 'беда', 'несчастье', 'позор'; **ōyīn ānīn** 'навлечь беду', 'причинить большую неприятность', 'учинить жестокую расправу'; с. 'хитрость', 'уловка', 'обман'.

šamō pērā-pērā tē darxist, wakī bag ōyinak ānīya sarē mōrōf, čimkī kirinēd bag li šivānā áyān bū, t́imǰār šivān wī galīdā rāstī mayt́a dihātin 'Шамо сразу понял, что это бек учинил расправу над Морофом, потому что обращение бека с пастухами было известно, то и дело пастухи натыкались в этом ущелье на трупы' (Али, 92); *lāwo, tu dīn būyī, nāyē bīrā ta, awī aw ōyin žī ānī sarē ḥasō, baḱir, rašīd ū aw āɣirīyēdā žī ḱuštin* 'Сынок, ты с ума сошел, разве ты не помнишь, какую беду он обрушил на Хасо, Бакира и Рашида и в конце концов убил их?' (Али, 95); *min ku av gilī bihīst, lēvā xwa gast, hava-t́unava, vē ōrt́ē tištak haya, aw kurē namarīvē namariv ōyinakē wē bīna sarē ma* 'Услышав это, я прикусил губу: несомненно, здесь что-то кроется, этот негодяй, сын негодяя, готовит нам какую-то беду' (Джынди, 105); *ávdā xwadē, ta či ōyīn ḱirīya? — go: min tiškī usā ḱirīya, qa bā t́u ḱasī t́una* 'Что же за диковину ты купила, раба божия? — Я, говорит, купила такую вещь, какой больше ни у кого нет' (КФ, II, 224); *galakī dušurmīš bū: hayrān, gō, halā, wara, vē ōyīnē binhērā,... azē čā t́av vē maymūnē rāzēm?* 'Он глубоко задумался: ну и ну, думал он, что за чудеса (беда, оказия, напасть), как же я с обезьяной лягу спать?' (КФ, II, 288); *diyā min ōyīnaka wā sarē min*

kir ‘Моя мать ввергла меня (своим поступком) вот в такое ужасное положение’ (КФ, II, 292); *ќāfirē ta xa, ta bikuža, ōyīnakē sarē ta bika* ‘Кафир тебя побьет, убьет или сделает с тобой что-нибудь ужасное’ (КФ, II, 131); *p̀ōrē xu kur̄ kirē, — gō, — ta xu kira ōyīn, sōsrat* ‘Горе тебе, — говорит, — ты опозорила и осрамила себя’ (КФ, II, 139); *gišką bihīst, wakī avā qīzā r̄ōstamē av ōyīn darānīya* ‘Все они узнали, что это дочь Ростама сыграла с ними такую шутку’ (КФ, II, 143); *r̄ōstam r̄angē xu nīšānī ma dida. nāv qīzā xu dāya, am t̀amām bēnāmūs kirin, nāvā xalqēdā būna ōyīn, sōsrat* ‘Это Ростам имеет что-то против нас. (Это он) подучил свою дочь, она нас совсем опозорила, сделала посмешищем и осрамила среди людей’ (КФ, II, 143).

~ Из тур. *ojun* ‘игра’, ‘забава’, ‘шутка’, ‘обман’, ‘плутовство’, ‘козни’, ‘интриги’; *ojun japmaq* ‘сыграть шутку с кем-л.’.

[3]**ōyīn** к. ‘смешной’, ‘забавный’, ‘шутливый’.

~ Из тур. *oyun* ‘игра, забава, шутка’, ‘комедия’; ‘пляска, танец’, ‘обман, плутовство’, *oyun* ‘сыграть шутку’ с кем-л., ‘подшутить’, ‘обмануть’.

ōyīnbāz (*m.*) к. ‘шут’, ‘акробат’, ‘хитрец’, ‘ловкач’, ‘чудак’.

~ Из тур. *oyunbaz* ‘хитрец, обманщик, интриган’, ‘игривый, шаловливый’.

ōyma (*m.*) к. название разновидности верхней одежды, род жилета, куртка без рукавов.

ōymakī kurmān j̀ā lē bū, sar ōymēdā ábāka dīhārbāќirē spīya čīla qarqāša lē bū ‘На нем была курдская ойма, поверх которой была надета белоснежная диярбакырская аба’ (Шам., 19).

~ Сравн. тур. *ojma* ‘вышивка’, ‘бахрома’ [Радлов, I, 986]. Возможно, перенесение на название одежды названия ее особенности — вышивки. Сравн. тж. *ōya* ‘вышивание’ из тур. *oja* ‘вышивка’ (см. выше).

P

pahn см. **pán.**

pahnī см. [1]**pánī.**

pahtin см. **pátin.**

palang см. **piling.**

pambū, pambu (*m.*) | **pamū** ‘хлопок’, ‘вата’; ‘хлопчатник’.

bāžārwānīyē hē pāltōyē pambukirī yānē kurkē žī pōstē haywānat xwa dikirin, xwa dipēčān ‘Жители города стали одеваться и кутаться в ватные пальто или шубы из шкур животных’ (Шам., 219); *āgir ū pambu hav nākin* ‘Огонь и хлопок несовместимы’ (Масалок, 44); *davē čávē xwa girt, ќata nāvā pambu, haw zānibū kasak nāvīna* ‘Верблюд зажмурился и забрался в хлопчатник, думал, что его никто не видит’ (Масалок, 132); *šīvarē dičū nāvā zavīyēd, pamburā* ‘Тропинка шла среди посевов хлопчатника’ (Джынди, 17);

с. *xarīk-īn hara kas la šwenī xōmān, xarīkī maraza w zarát ū pamū ū amāna abīn* ‘Мы все заняты на своей земле, на рисовых участках, на пашне, на хлопке и прочем’ (МК, 84).

~ Сравн. перс. *pamba* ‘хлопок’, ‘хлопчатник’, ‘вата’, тал. *pāmba*, гур. *pama*, лур. *pamma*, шам. *pamma*, талах. *pamī*, гил. *panba*, лар. *pamba*, ср.-ир. **panbak* ‘хлопок’, ‘вата’, хот.-сак. *ma ṃma* (из **bamba-*), осет. *bæmbæg*, тур. *pamuk* [PSt., 255; ИЭС, I, 249; KSD, 324].

panā см. **ṕanāh.**

panēr, panīr (*m.*) | **panīr** ‘сыр’.

īǰār dīyā ma har rō marā dādigirt tōrāq, panēr, ū nān žī bōl didā ma ‘Теперь наша мать давала нам с собой творог, сыр и вдоволь хлеба’ (Араб, 43); *ma ku šūšt, heža xārin ānīn, sāvārē gōšt bū, ťaxta ťižī kirin, īdā či bežī ťu nabū: ārāq, šarāv, kōnyāk, tu ū tōmāst, panēr ū rūnē niviškī, hingiv... kavānīyē ťu tišt nahēwšāndibū* ‘Когда мы помыли (руки), еду уже принесли, (это) была пшеничная каша с мясом, стол был весь заставлен, чего только там не было: водка, вино, коньяк, сливки, сметана, сыр, сливочное масло, мед... ничего не пожалела хозяйка’ (Джынди, 48);

с. *xōrākī aw šawa hamīša ībārat-a la du-sē ǰūr xōrišt plāw, agar waxtī mīwa bē — mīwa. waxtī mīwa nabē — mirabba, šīnāī, nānī lawāš, māst, panīr u dō-ya* ‘Пища этого вечера всегда состоит из двух-трех видов соуса, плова, если сезон — фруктов, если не сезон — варенья, зелени, лаваша, сыра и пахтанья’ (Мук., 229–230).

~ Сравн. перс. *panīr*, тал. *panī*, бел. *paner*, вон., кохр., кеш. *panīr*, зеф. *pinīr*, санг. *panīr*, *pandīr*, шам. *pannīr*, *pandīr*, седе, гази *pinīr*, сив. *penīr*, сорх. *pnīr*, ласг. *panīr* ‘сыр’.

Горн рассматривает перс. *panīr* в одном ряду с перс. *mīnō* ‘небо’, *nīrō* ‘сила’, *īrmān*, где *ī* эпентетически из *-any-*, *-ary-*, ссылаясь при этом на раннее (V в.) армянское заимствование *panir* наряду с белуджским заимствованием *paner* [GIPh, I, 2, 27]. Бейли выводит перс. *panīr* из **pati-nīra-*, производного от *nī-* ‘жидкий, растопленный’ [Bailey, Chatterji-Vol., 117], однако, как считает Майрхофер, возможна и форма **-nīθra-* [Mayrhofer, II, 73]. Сравн. тж. авест. *nīre* (инфинитив) ‘ниспадать’, ‘стекать, сочиться’, которое Бартоломе [Wb.] объясняет из *ni-ar-* от *ar-* ‘приходить в движение’. Сравн. тж. [KSD, 184].

parĉū см. **pirĉū.**

[1]**partāb, ṕartāv, ṕartāw** (*m.*) к. ‘бросание’, ‘швыряние’.

ṕartāw dā xwa, qayd ū čīdārē xwa qatāndin, čū sar gōlaka ganī, usā āv xwar, tang ū barē xwa ťamām qatānd ‘(Конь) рванулся, разорвал путы, отправился к Гнилому озеру и выпил столько воды, что подпруги его лопнули’ (ФК, 77).

~ Из перс. *partāb* ‘бросание, метание’, ‘бросок’, осн. наст. вр. глагола *partāftan* ‘бросать, метать’, возводимые вместе с шугн. *tēw-: tēwd-* ‘подбрасывать, подсыпать’, *pat(t)ēw-: pat(t)ēwd-*, *pit(t)ēw-: pit(t)ēwd-* ‘бросать, набрасывать’ к др.-ир. **tāb-*, **tāp-* [ИЭС, III, 421]; сюда же относятся сарык. *pataw-: patawd-*, руш.-хуф. *patēw-: patēwd-* ‘бросать’, сорх. *bepardenaon*, ласг. *bepardenāon* ‘бросать, швырять’, а также, возможно, язг. *tiw-: tiwd-*, ишк. *tēw-: tēwŏd-* ‘размешивать, месить, замешивать’.

[2]**partāb, ṕartaw, ṕartāw** (*f.*) | **partāw** ‘блеск’, ‘сияние’, ‘свет’, ‘луч солнца’.

āgir ū zētā fitil-ī, partāwā ismī ǰamīl-ī ‘Ты — пламя и масло для фитиля (светильника), ты — сияние прекрасного имени (Господа)’ (ШС, 230).

~ Из перс. *partaw* ‘свет, сияние, сверкание’, ‘луч’, возводимого к др.-ир. **tap-* ‘греть’ [GIPh, I, 2, 38]. Из персидского тж. тур. *pertev* ‘свет’, ‘блеск’.

partāl (*собир.*) к. ‘ветошь’, ‘старье’, ‘лохмотья’.

~ Сравн. тюрк. *partal* ‘платья и тому подобное’ [Радлов, IV, 1156], тур. *partal* ‘старье’, ‘ветошь’, ‘лохмотья’, перс. *partal* ‘багаж, везомый весь на одном воле’ [Vullers, I, 337].

DKF, 75.

pasāndin (pasīn-), pas(i)nāndin (pasinīn-) к. ‘хвалить’, ‘восхвалять’.

li har mālakē ḱitēb hana, qalam, kāɣaz, ū tēna pasināndinē aw mariv, yēd ku rind dixūnin, xwandinēdā pēš-in, galakī dixūnin ū galak zimānā zānin ‘В каждом доме есть книги, перья, бумага, воздают хвалу тем, кто хорошо учится, кто в ученье — впереди, кто много читает и знает много языков’ (Джынди, 16); *waxtē ku xātē-xānimē av gilīyēd pasāndinē digōt, galakī xāšā milāzim dihāt* ‘Когда Хате-ханум произносила эти похвалы, это очень нравилось чиновнику’ (Али, 38).

~ Деноминатив с суф. *-ān-* от *[1]pasin, pasn* ‘хвала, восхваление’ (см. ниже).

DKF, 79.

pasārī (*f.*) к. ‘сухой помет скота’, ‘кизяк’.

čand qīz dibūna kavānī, xōrtā žī pasārī ťop dikirin ‘Несколько девушек принимали на себя обязанности хозяек, а парни собирали кизяк’ (Араб, 58); *sartībē mērē wē žē pirsī: xazāl, wa īrō li mozalānā dēwēr ēpēja ťapik ḱutān? wa qa pasārī žī ťop kirin rēvā?* ‘Ее муж Сартиб спросил ее: Хазаль, достаточно ли вы сегодня слепили кизяков на месте отдыха коров и быков? Собрали ли вы сухой кизяк на дороге?’ (Шам., 43); *duh nā pēr ǰamīlā qīzā min ū čand qīzēd ǰīnārāvā čūbūna ǰēza gundē ma pasārīyā* ‘Позавчера моя дочь Джамиля и несколько соседских девушек пошли собирать кизяк в окрестностях нашего села’ (Шам., 141).

~ Сравн. санг. *pas*, семн. *pesane*, ласг. *pesene* ‘помет’.

[1]**pasin, pasn** (*m.*) | **pasind, pasand** ‘хвала’, ‘похвала’; ‘одобряемый’, ‘приемлемый’.

šayī yā giškā bū, giškā ḥayrā ferīk būn, žē ḥiz dikirin, pasnē wī didān ‘Всех охватила радость, все восхищались Фериком, были в него влюблены, восхваляли его’ (Джынди, 40); *pasinē mērgā xwa mada, pasinē gīhē lōdkirī bida* ‘Не хвали свой луг, а хвали сено в стогах’ (Масалок, 432); *yē galakī pasnē xwa dida, diḱava bin daynā* ‘Кто много себя восхваляет, становится должником’ (Масалок, 180);

с. *dīsānawa pārakay hātawa bīr, bałām kātakay pasand nakird* ‘Он опять вспомнил о деньгах, но время показалось ему неподходящим’ (Жан, 52).

~ Сравн. перс. *pasand* ‘одобрение’, др.-перс. **pati-θa(n)d-, θad-* ‘казаться’ [GIPh, I, 2, 81, 158; Kent, 187], авест. *sand-* ‘быть видимым’, ‘иметь вид’, ‘казаться’, ‘считаться’ [Wb., 1559–1560], др.-инд. *chad-, chand-* ‘выглядеть’, ‘казаться’, ‘нравиться’ [Mayrhofer, I, 403], ср.-перс. *pasandītan*; сюда же относится перс. *xursand (xᵛarsand)* ‘довольный’ [Wb., 1560].

DKF, 78.

[2]**pasin** (*m.*): **žī pasn xabardān (štaxilīn)** ‘бредить’.

lē gāvā ḱaw ḱata sibē, ma dīnā xwa dāyē, či, har čār žī girān naxwaš-in, bar pasinā xabar didin, žī xawē rānābin ū hay dast ū lingē wānā diḥežin ‘Но как только забрезжил рассвет, мы взглянули на них, и что же — (они) все четверо тяжело больны, бредят, не просыпаются, а руки и ноги у них дрожат’ (Джынди, 126); *mariv ťirē, bar pasnā xabar dida* ‘Казалось, он говорит в бреду’ (Джынди, 8); *hālē blēčēr galak guhēr ī bū. bi ťāyē ḱati bū ū žī pasnān dištaxilī* ‘Состояние Блечера очень изменилось. У него началась лихорадка, он бредил’ (Рон., 20, 22); *dit, wakī nālīna kūr rādihēla, bar*

pasnāvā wardakā dē bīr tīna ‘Он увидел, что Кулык издает глубокий стон, поминает в бреду свою мать Вардак’ (ФК, 59).

~ Не ясно.

pas(i)nāndin см. **pasāndin.**

pasn см. [1]**pasin.**

pasūs (*m.*) к. ‘лампа’.

~ Из перс. *pīsūz, pīhsūz* ‘светильник, в котором горит жир’, — сложение из *pīh* ‘сало, жир’ и основы наст. вр. *sūz-* глагола *sūxtan* ‘гореть’ — через тур. *pesüs* ‘глиняная плошка с жиром для освещения’, ‘масляный светильник’, ‘жировик’.

DKF, 87.

paša с. см. **píšō.**

[1]**pašk** (*f.*) к. ‘капля’.

ži tihnī ū nēzān ma digōt qay amē bimirin. ži niškakēva raḥmatā xwadē hāta havārā ma, čand paškēn bārānē, pištra bārānaka xurt ‘Нам казалось, что мы умрем от жажды и голода. Но вдруг нам на помощь явилась Божья милость: несколько капель дождя, а потом проливной дождь’ (Рон., 3, 8).

~ Сравн. перс. *pašak* ‘роса’, ‘иней, изморозь’, *pāšīdan* ‘разбрызгивать, разбрасывать’, др.-ир. **parš-, *pr̥š-*, др.-инд. *párṣati* ‘брызгает, кропит’, *pr̥ṣata* ‘капля воды’, афг. *pūž* ‘брызги’ (*ž* из *rš, r̥š*, как в *təžay* ‘испытывающий жажду’ из **tarš-, yaž* ‘медведь’ из *r̥ša-*, см. [ОИЯ, IV, 31]. О звукоизобразительной природе исходной основы см. [ИЭС, II, 245].

[2]**pašk, pišk** (*f.*) | **pišk** ‘жребий’, ‘беда’, ‘напасть’.

rābū, paškak āvēt. li sar haft parča kāxaz kirin nāv ḱumē askarē bēt́ēlē ū āšbāz čītik dartānīn ‘Он устроил метание жребия. На семи клочках бумаги написали названия семи дней (недели) с 19-го до 25-го сентября, бросили эти бумажки в шапку радиста, и повар вынимал их’ (Рон., 20, 22).

~ Сравн. перс. *pišk, pišak* ‘жребий’, афг. *pəča, puča* ‘жребий’. Др.-ир. *pr̥š-* (?).

pay к. предлог ‘после’, ‘за’, ‘вслед’, ‘позади’.

pay wē yakērā, waxtē ma guhdrēžā xwa stand, pāyīz hāt ‘После того, как мы купили своего длинноухого, наступила осень’ (Араб, 11); *pay wē ḱotānērā az sē ḥavtīyā naxwaš ḱatim* ‘После этих побоев я проболел три недели’ (Араб, 21); *pay pazbirīnērā gundīyā ḱārē nāndirūnē dikirin, dás, ḱērandī dardixistin ži bar ārikē marakā, tūž dikirin, tirmix čē dikirin* ‘После стрижки овец жители села готовились к жатве, доставали серпы и косы из-под потолка сеновала, точили их, мастерили грабли’ (Шам., 92).

~ Сравн. перс. *pay* ‘вслед за’, ‘за’, ср.-перс. *payī* ‘после’, ‘вслед’, др.-перс. *ni-padiy* ‘следом’, заза *pay* ‘потом’, ‘затем’, ‘после’, ‘за’, бел. *padā* (послелог) ‘следом’, ‘вслед за’, ‘за’, кохр. *pay*, седе *pey-ī*, кафр. *pey-ī* ‘вслед’, осет. *fædyl* ‘вслед’, ‘после’ (послелог); др.-ир. **pada-* ‘нога’, ‘след’.

payā, payāk, payār (*m.*) к. ‘пеший’, ‘пешеход’; **payā būn** ‘спешиваться’.

ži firɣūnē du marī payā būn, hātina ǰam min ‘Два человека слезли с фургона и подошли ко мне’ (Араб, 23); *wē ēvārē birō, mānānī hargāv, hāta t́āngā mālā xwa, ži haspē payā bū, nēzīkī bar darē xwa bū, li wēdarē, hamā bar darē wī, dižminā lēxist* ‘Когда вечером, как обычно, Бро подъехал к своему дому, спешился с лошади

и подошел к своим дверям, то вот здесь, у самой двери, враги ударили по нему' (Шам., 241).

~ Сравн. перс. *piyāda* 'пеший', ср.-перс. *payāδak* 'пешка' (в шахматах), др.-ир. **padātaka-*, др.-инд. *patāti-* 'идущий пешком', 'пешеход', 'пехотинец' [PSt., 45; Mayrhofer, II, 206].

payāftin см. **payivīn.**

payāk, payār см. **payā.**

payɣām (*m.*) к. 'весть'; с. тж. **payxām** 'вестник'.

~ Из перс. *payɣām* 'весть'; ср.-перс. *pat-gām*, др.-перс. **patigāma-* [GIPh, I, 2, 45, 68, а тж. 1, 269–270]. Сравн. ниже *payām* 'весть' с придыхательным *p.*

payivīn (payiv-), payāftin (payīf-) к. 'говорить', 'разговаривать'; **payīv** 'речь, разговор' [JB Am., 244].

gāvā šex ži mizgāftē diča dīwānē, mirīd di nāv xwadā li sar širatā šex ā wē rōžē dipayivin 'Когда шейх шел из мечети в собрание, мюриды говорили между собой о сегодняшней проповеди шейха' (Рон., 17, 23); *šex bi rūhē saydō-āɣāra dipayivī ū žēra amr ū farman dikir* 'Шейх обращался к духу Сайдо-ага и отдавал ему повеления и приказы' (Рон., 16, 6).

~ Восходит к др.-ир. *pati-dav-*; авест. *paiti-dav-* 'отвечать' от *dav-, du-* 'говорить', ср.-перс. *davīdan, davistan* [HEt., № 272; Wb., 687–688].

payk (*m.*) | **paykān** к. 'стрела'; с. 'наконечник стрелы, копья'.

~ Сравн. перс. *paykān* 'металлический наконечник стрелы', 'острие копья', 'стрела', 'копье', в котором [GIPh, I, 2, 6] усматривает префикс *pay-*. Арм. (из ср.-ир.) *patkandaran* 'колчан' позволяет восстановить ср.-ир. **pat(a)k* 'стрела', предполагающее др.-ир. **pat-*. С другой стороны, осет. *fat* 'стрела' и другие восточноиранские формы этого слова: ягн. *pāt, pōt*, согд. **pāϑ- (pʾδδ-)*, шугн. *pāϑ, pōϑ*, руш. *pāϑ, puϑ, půϑ*, орош. *pōδ*, сарык. *puδ*, язг. *pēϑ*, мундж. *pīx*, йидга *pūx* 'стрела, пуля' возводятся к др.-ир. **pāϑ-* [ИЭС, I, 425], **pāϑa-* [ЯТ, 309; СГВЯ, I, 167], связанное с др.-ир. **pat-* 'лететь' и предполагающее «существование параллельной древнеиранской формы **path-*» [ИЭС, I, 425].

paymān (*f.*) 'договор'.

~ Из перс. *paymān* 'договор', 'соглашение', 'уговор'; ср.-перс. *patmān*, др.-перс. **pati-mā-na-* [GIPh, I, 2, 37].

paz (*f.*) 'овца'.

li wān čērēd xwaš ḱōk dibin paz ū dawārē wān 'На тех добрых пастбищах тучнеют их овцы и крупный рогатый скот' (Араб, 57); *da mālē kē záf bū, pištā ḱē habū, hamīn yē usā ži giškā záftir pēšḱēš sarakbāšiyārā dišānd: zēr ū zīv, para, paz, dawār, bi pūtā rūn ū panēr* 'И вот, у кого было больше добра, у кого за спиной была опора, больше других стали посылать главарям подношения: золото и серебро, деньги, овец, крупный рогатый скот, пудами масло и сыр' (Джынди, 175).

~ Восходит к др.-ир. **pasu-*; и.-е. *peḱu-*, авест. *pasu-* 'скот', 'домашний скот', 'мелкий скот', др.-инд. *paśu-* 'скот', 'животное', заза *pas*, тур. *pasī, pas*, бел. *pas*, тал. *pas*, санг. *pas* 'овца', перс. *šubān* (из **fšu-pāvan-*) 'пастух', осет. *fys*, согд. **pas- (ps-)*, афг. *psə* 'овца', вах. *pus, pusi*, шугн. *pis, pus*, барт. *pōs* 'овца' (как счетная единица), руш.-хуф. *pos*, сарык. *pes*, хот.-сак. *pasa* 'овца'.

DKF, 78; ИЭС, I, 500–501.

paž (*m.*) к. ‘терн’, ‘терновый куст’, ‘живая изгородь’.

~ DKF, 78 сопоставляет с арм. *juš* ‘терновник’, ‘терновый куст’.

pažmurda, с. тж. **pažmirda** ‘вялый’, ‘увядший’, ‘обессиленный’, ‘расстроенный’.

~ Из перс. *pažmurda* ‘увядший, поблекший’, ‘вялый’, ‘подавленный, удрученный’, причастия прош. вр. *pažmurdan*, которое из **pati(ž)-mar-* [KSD, 243].

pán, pān, pahn | pān ‘широкий’, ‘просторный’.

rēngā mina bar-a, pán-a, az bi sar būm sargardāna ‘Мой путь широк и просторен, я стал на нем бродягой’ (КФ, II, 65); *dirēžāhīyā girāvē 41 kīlomētir-in, pahnāīyā wē di hin darānda digaha 27 kīlomētrān* ‘Длина острова 41 километр, а ширина его в некоторых местах достигает 27 километров’ (Рон., II, 5);

с. *lūtēkī ba āstam pān ba sar dam u lēvēkī xirpin u šarābīyawa, wān ba rūyakī la čāw lašīyā pīr u qalawa* ‘В меру широкий нос над пухленькими алыми губами, и все это на несколько полноватом по сравнению с ее фигурой лице’ (Жан, 59).

~ Восходит к др.-ир. **paθana-*; авест. *paθana-* ‘широкий’, др.-инд. *prath-* ‘расширяться, распространяться’, *prátha-* ‘широта’, и.-е. Pok., 824–825 **pet-* ‘простираться’ [KSD, 507], ср.-перс. *pahan*, перс. *pahn*, бел. *patan*, тал. *pān*, вон. *pen*, кохр. *pahan*, кеш. *pan*, зеф. *pēn*, шам. *pahn*, седе, кафр. *peyn*, гази, сив. *pan*, ласг. *pehen*, семн. *pahn*, осет. *fætæn*, согд. **paθan- (pθnʾy)*, афг. *plan*, мундж. *paxəy* [ОИЯ, IV, 177] ‘широкий’. Сравн. тж. ишк. *pam, pām*, шугн. *pām*, семн. *pam* ‘широкий’, где *-m* в исходе, возможно, объясняется существованием в древнеиранском формы **pathiman-*, соответствующей др.-инд. *prathiman-* ‘ширина’.

DKF, 73; ИЭС, I, 465.

[1]**pánī, pahnī** (*f.*) | **pāžna, pāžnū** ‘пятка’.

qāzāxā havrā gulla āvītē, gullak li pánīyē ḱat, brīndār bū ‘Казаки дали по нему залп, пуля попала ему в пятку, он был ранен’ (Араб, 101); *mālā qīzē šawitī, bažna zirāv, tārihān, lēva zirāv ḱāɣatī, pōzī pīžīn, dav-lēva šakirī, čuk, čáva raš waka tās, ánī fira maydānī, gulī dihātin ḥatā sar pániyā, nāvkēla zirāv* ‘Девушка, чтоб сгорел ее дом, была и тонка и стройна, как стебель базилика, с тонкими губами, острым носом, маленьким сахарным ртом, черными и (большими), как блюдца, глазами, широким лбом, длинными, до пят, косами и тонкой талией’ (Джынди, 207).

~ Восходит к др.-ир. **pāšna-* (индо-иран. **pārsna-*); авест. *pāšna-*, др.-инд. *pārṣṇī*, и.-е. Pok., 823 **persna-* [KSD, 231], лур. *pāšnī*, заза *pāšna, pānušna*, тал. *pošna*, вон., кохр. *pōšna*, кеш. *pōyna*, зеф., седе, гази, сив., кафр. *pō šne*, шам. *pošno*, семн., ласг. *pašne*, сорх. *pašnü*, афг. *pūnda*, мундж. *pāṅgiya* (где *ṅg* из **ṛšn-* [ОИЯ, IV, 178]), йидга *paṇio*, ишк. *poṣna*, сангл. *pāšnɛ*, вах. *pošna*, шугн. *pêrnak*, язг. *poxná* ‘пятка’, ягн. *pašna* ‘каблук’, ‘пятка’. Формы с. *pāžna, pāžnū*, судя по *-žn-* (из *-šn-*), скорее из персидского, сравн. с. *tīnū* ‘испытывающий жажду’, др.-ир. **tṛšna-* ‘жажда’, перс. *tašna-gī*; сравн. тж. *bažn* ‘рост’, ‘стан’ из перс. *bašan*.

DKF, 73.

[2]**pánī** к. ‘явный’, ‘очевидный’.

~ Из араб. *bayān* ‘ясность’, ‘явность’, ‘очевидность’ через ступени *bihān, pān* (*p* из *b* под влиянием *h*) с последующим наращением адъективного *-ī*.

pátin, pātin, pahtin (pēž-) к. ‘варить’, ‘печь’, ‘жарить’.

awē wē ēvārē nānē lōš, kilōč u bōḱōn žī pátin bōnā rēvā bixun ‘В тот вечер они напекли лаваша, лепешек и круглых хлебов, чтобы есть в дороге’ (Шам., 188); *mērik*

ēvārē ǰot ziviri, hāt dēnā xwa dāyē — žinik wē dīsā nāv ǰīyē xwadā rāzā-ya, na tandūr dādā-ya, na nān pátī-ya ‘Муж вечером вернулся с пахоты, видит — жена все еще спит в своей постели, ни печь не разожгла, ни еды не приготовила’ (КФ, II, 221); *ǩārē ma bika, marā du-sē nān bipēža, azē lēxim, harima šaharē ṙawānē* ‘Позаботься-ка о нас, испеки нам два-три хлеба, отправлюсь-ка я в город Ереван’ (КФ, II, 273).

~ Восходит к др.-ир. **pak-, *pač-* (и.-е. **pek-*); авест. *pak-, paca-*, др.-инд. *pak-, pač-*, ср.-перс. *puxtan, paz-*, перс. *puxtan, paz-*, заза *panǰ-, panž-*, тал. *pate*, бел. *pačag*, вон. *pat-, piǰ-*, кохр. *poden, pič-*, кеш. *paxt-, pič-*, зеф. *pe-, peš-*, санг. *bepatan, paž-*, шам. *bepeten, peč-, peǰ-, peš-*, седе *paxten, peš-*, гази *paxt-, peš-*, кафр. *piš-*, сив. *paten, peš-*, сорх. *bepātaon*, ласг. *bepaton*, семн. *bepetiyon*, осет. *fycyn*, прич. прош. вр. *fyx(t)*, ягн. *puxt-, pač-*, согд. **pač (pč-)*, афг. *paxawəl*, ишк. *pəx(t)-, pöxt-*, сарык. *pext-, pez-*, язг. *p°ux°-, paǰ-, paž-* ‘варить’.

DKF, 69; ИЭС, I, 487.

pāhīz см. **pāyīz.**

pāla (*m.*) к. ‘палаш’.

~ Из тюрк. (тур.) *pala, palä* ‘короткий широкий меч’, ‘кинжал’, ‘лопасть весла’, ‘широкая плоскость’; узб. *palā* ‘сабля’ [Радлов, IV, 1162, 1166]. Из того же источника рус. *палач* от тюрк. **pala-čy* ‘меченосец’ [Фасмер, III, 191].

pālāndin (pālīn-) | pālāwtin (pālēw-) ‘цедить’, ‘процеживать’, ‘фильтровать’.

~ Восходит к др.-ир. **para-dav-*; др.-пер. **para-davayatiy* [GIPh, I, 2, 131] от **dav-* ‘тереть (очищая)’, ‘стирать’; ср.-перс. *pālūdan* (*pālāy-*) ‘процеживать’, ‘фильтровать’, ‘очищать’, перс. *pāludan* (*pālāy-*) ‘жать’, ‘отжимать’, ‘фильтровать’, ‘очищать’ (жидкость); др.-инд. *dhav-* ‘стирать’, ‘мыть’, ‘чистить’, ‘очищать’.

pālēv (*f.*) | **pālēw** ‘фильтр’.

~ В обоих диалектах — субстантивированная основа наст. вр. глагола к. **pālāvtin* (в такой форме не сохранился) и с. *pālāwtin* (см. ниже). Сравн. перс. *pālūna* ‘сито’, ‘решето’, ‘цедилка’, ‘дуршлаг’, семн. *pālove* ‘пресс для выжимания сока из винограда’, ‘точило’.

pālīn (pāl-) ‘стекать’, ‘течь’, ‘капать’, ‘цедиться’.

~ Медиальное образование от переходного (каузативного по форме) глагола *pālāndin* ‘цедить’, ‘фильтровать’ (см. выше).

pālōš (*m.*) к. ‘палаш’.

~ Из тур. *paljoš* ‘короткий обоюдоострый меч’, ‘кинжал’, ‘штык-тесак’, сюда же относятся рус. *палаш* ‘прямой клинок, употребляемый как оружие в кавалерии’, укр. *палаш*, польск. *palasz*, нем. *Pallosch*, источник которых венг. *pallos* ‘палаш’ из тур. *pala* (см. выше *pāla*) ‘короткий широкий меч’.

pān см. **pán.**

pānzahir (*f.*) ‘противоядие’.

~ Из перс. *pāzahr, pādzahr* ‘противоядие’, ‘безоаровый камень’, возводимого к **pati-ǰaϑa* [GIPh, I, 2, 159] через тур. *panzehir.*

pānzda | pānza ‘пятнадцать’.

aw dah-pānzda mēr gullā āgirī wī mērē ťanē dīrava dikin ‘Эти десять-пятнадцать человек стреляют в человека, который один убегает’ (Араб, 101); *wī čaxī ǰafar-xān kara-kar pānzdah ḥazār askar hildida, tē, dātīna barpālā grīdāye mazin ālīyē ǰanūb-*

rōhilātē ‘В это время Джафар-хан скрытно берет пятнадцать тысяч солдат, идет и располагается на склоне Большого Арарата с юго-восточной его стороны’ (Джынди, 57);

с. *wā, nizīkī ámrim čūa čwārda — pānza sāl amam akird* ‘Таким образом, в то время мне было лет четырнадцать–пятнадцать’ (МК, 82).

~ В курдском представлена юго-западная, сближенная с перс. *pānzdah*, форма этого числительного, как и во многих других, в том числе северо-западных, языках этого ареала, сравн. тал. *ponza*, бел. *pānzdah*, гил. *pānzda, pānza*, вон. *pūnzda*, кохр. *pūnze*, кеш. *būnze*, зеф. *būze*, санг., шам. *pūnze*, седе *būnze*, гази *būnza*, кафр. *būnze*, сив. *ponza*, в отличие от северо-западной формы заза *pānǰes* ‘пятнадцать’.

pāpās, pāpāz (*m.*) к. ‘священник’; ‘валет’.

~ Из греч. *παπᾶς* ‘священник’ через тур. *papas, papaz* ‘священник’.

pāqiš: pāqiš kirin к. ‘чистить’, ‘расчищать’, ‘очищать’.

garakē az sibē šabaqē rābūmā, tawla pāqiš kirā ‘Я должен был утром вставать с рассветом и чистить стойло’ (Араб, 24).

~ Сравн. перс. *pākīza* ‘чистый’, ‘опрятный’, ср.-перс. *pākīzag*, производные с суф. *-īz(a)* от *pāk* ‘чистый’; др.-инд. *pāvaká* ‘чистый’.

pār ‘прошлый’ (о годе).

awī ǰāmērī sālixē xwa ži marā dā, wakī ḱasıbakī nīnānī ma-ya, qaziyāka usā ži pār li sarē wī qawmīya ‘Этот благородный человек сообщил нам о себе, что он такой же бедняк, как и мы, что с ним в прошлом году случилась такая же история’ (Араб, 76); *gīhādrūnē īsālin na mīnānī sālā pār bū* ‘Сенокос нынешнего года не таков, как в прошлом году’ (Шам., 225).

~ Восходит к др.-ир. **para-* ‘прежний’, ‘прошедший’; авест., др.-перс. *parā* ‘прежде’, авест. *parō* ‘ante’, др.-перс. *paranam* ‘прежде’, др.-инд. *para-* ‘далекий’, ‘прошлый, более ранний’, ср.-перс. *parēr* ‘позавчера’ (из **para-ayar-*), перс. *pār, pārsāl* ‘прошлый год’, *paran* ‘вчера’, заза *pār*, гур. *pār*, тал. *pōna*, вон. *pōrsōl*, кохр. *pōre*, кеш. *pōr*, зеф. *pōrsōl*, санг. *pārsetī*, шам., седе, гази, сив. *pōrsōl*, кафр. *pāresāl*, абдуи *pōr*, талах. *pōreka*, лур. *pār* ‘прошлый год’.

pārī (*m.*) | **pārū** ‘кусок’, ‘часть’, ‘ломоть’.

wakī marī li ḱúčā bar dērī birčayānā bimira, kasak pārī nān nādina dastē wī marī, wakī aw marī namira ‘Если человек на улице у чужих дверей будет помирать с голоду, никто не подаст ему куска хлеба, чтобы он не помер’ (Араб, 51); *qalandar marīkī záfī timā bū, pārī nān nadidā kasakī, waxtē dičū šahar, mānē ǰah xwarā dibir, wakī ṕarā xarǰ naka* ‘Каландар был человеком очень скупым, он никогда никому не подал куска хлеба, а когда отправлялся в город, брал с собой ячменный хлеб, чтобы не тратить денег’ (Шам., 56);

с. *pārū hatā naǰūrē, qut nadrē* ‘Пока кусок не разжуешь, не проглотишь’ (КПП, 356); *aw rōžat la bīr ēt, ka hātim, pārūē nānit nadāmē, dari kirdim?* ‘Помнишь ли ты тот день, когда я пришел, а ты не дал мне (даже) куска хлеба и выставил меня вон?’ (МК, 68).

~ Сравн. перс. *pāra*, ср.-перс. *pārak* ‘штука’, ‘кусок’, тал. *poa* ‘доля’, ‘кусок’, гур. *pala* ‘кусок’ (?), семн. *pāre*, сорх. *parīk, porī* ‘небольшое количество’, ‘кусочек’, най. *pāra* ‘кусок’, ‘часть’, ягн. *pora* ‘часть’. Сюда же относят согд. *-p’r-* [Gershevitch, GMS, 70], хот.-сак. *puḍa-* ‘presented’, соотносимые с др.-ир.

**par-* ‘давать’, др.-инд. *pūrtá-* ‘дар’, ‘долг’, лат. *part-*, *pars* ‘часть’, и.-е. **per-* ‘передавать’, ‘давать’ [KSD, 243].

pāršīw, pāršēw с. см. **pāšīv.**

pārzimīn (pārzin-) к. ‘цедить’, ‘фильтровать’.

~ Деноминатив от *pārzūn* ‘цедилка’, ‘фильтр’ (см. ниже) с редукцией гласного *-ū-* вследствие перехода ударения на окончание инфинитива *-īn*.

pārzūn (*m.*) к. ‘цедилка’, ‘фильтр’ (для молока, из грубой шерсти).

~ Сравн. перс. *parvāzan*, тал. *pārzən, pārjīn, pērjĭn* ‘сито’, ‘решето’, заза *pirožin* ‘решето’, *pārzūm, pārzim* ‘сито’, семн. *parīžon*, шам. *parījan, parzū*, сорх. *pərjīn*, санг. *parzū, purzow* ‘сито’, ‘решето’, ишк. *pəžīn*, сангл. *pižin* ‘подойник’, сарык. *parwayz* ‘сито’, пар. *parīcon, parīčūn* ‘сито’ [Morgenstierne, NTS, 5, 26], шугн. *parwez-*, язг. *pərwəǰ-*, мундж. *pərwiz-, pərwəghd-* (наряду с *nə-wiž-, nə-wəghd-*) ‘просеивать’, др.-ир. **pari-vaičaya-* от **vaik-* ‘просеивать’ (ср. [СГВЯ, I, 184]). Курдское слово, судя по *-z-* на месте закономерно ожидаемого *-ž-*, представляет юго-западную форму (сравн. курд. *bēž-ing* ‘решето’ из др.-ир. **vaik-*, см. выше); неэтимологическая долгота *-ā-* также может свидетельствовать против самостоятельного развития этой формы в курдском языке.

pārā к. ‘сзади’, ‘позади’, ‘назад’.

plotnīkov wī ǰandakē xway tarīkīvā, mīnānī pilingā, pārā bānzdā, lē siyār bū dast kira xanaqē ‘Плотников всем своим огромным, словно у тигра, телом отпрянул назад, оседлал его (врага) и схватил за горло’ (Шам., 268); *siyār ži mōrōf xātirē xwa xāstin ū pārā vagarīyān* ‘Всадники попрощались с Морофом и повернули назад’ (Али, 104).

~ Стяжение *pāš* ‘сзади’ с послелогом *-rā*.

pās (*m.*) к. ‘ржавчина’.

~ Из тур. *pas* ‘ржавчина’, откуда тж. тал. *pās* — id.

pāsbān (*m.*) | **pāsabān, pāsawān** ‘сторож’.

~ Из перс. *pāsbān* ‘хранитель’, ‘караульный’, ‘сторож’, ‘защитник’; ср.-перс. *pās-bān*, авест. *paθra-* ‘защита’, ‘охрана’, *paθra-vant-* ‘предоставляющий убежище’. О заимствовании говорит отсутствие ассимилятивного озвончения *-zb-* из *-sb-* (сравн. *piz-dān* ‘послед’ из **pis-dān-*), а тж. форма *-bān*, которой в курманджи обычно соответствует *-vān* (сравн. *šivān* ‘пастух’ из **fšu-pāna-*).

pāš ‘задняя часть чего-л.’; ‘позади’, ‘назад’, ‘после’.

bonā rōžā nāv ū nāmūsē ḱē dikārbū xwa bidā pāš, lē wē žin ū zārā či bigōtānē, ḱilāmē čāwā sar darxistānā? ‘В дни, когда речь шла о чести, кто мог бы отступить назад, что сказали бы о нем женщины и дети, какие песни сложили бы о нем?’ (Джынди, 235); *safo pāšdā čū, ži min dūr ḱat, gōt: ḱangē ta qalan dāya min?* ‘Сафо отступил от меня назад и сказал: когда это ты уплатил мне калым?’ (Араб, 93);

с. *kur la pāš čan rōžek čan swārekī hałbižard wakū xōy ganǰ, rūyān kirda čoł ū saḥrā bo rāw ū rāwžgār* ‘Через несколько дней юноша выбрал нескольких всадников, молодцов вроде себя, и они отправились в степи охотиться’ (МК, 6); *pāš naxtē sē w dū w ba dastēkī larzok la dargākay dā* ‘После некоторого колебания он дрожащей рукой постучал в дверь’ (Жан, 24).

~ Восходит к др.-ир. **pas-ča-*; авест. *pasča-* ‘после’ (во времени и пространстве), др.-перс. *pasā* ‘после’ (предлог), ‘после’, ‘затем’ (наречие) из *pasā-*

ava ‘после (э)того’, др.-инд. *pasca-* ‘после’, ‘за’, ‘позади’, ср.-перс. *pas*, перс. *pas* ‘после’, тал. *peš* ‘сзади’, ‘назад’, семн. *paši*, шам., вон., зеф., санг., седе, кафр., сив. *pes*, кохр., гази *pes*, *peš*, кеш. *peč*, *pač* ‘позади’, ‘после’.

pāšil (*f.*) ‘зад’, ‘задняя часть туши’, ‘огузок’.

~ Производное от *pāš* (см. выше) с субстантивным суффиксом.

pāšin к. ‘последний’, ‘задний’.

ḥukum dikim ḥamū gilāvīyā ū hamū ǩadxudē (в тексте *ǩadxurē*) *gundā, ǩumakē bidna šamōyē ādī, ye ku digara miḥīnaka undābūyī, rangē wē miḥīnē bōz, žī ǰinsē haspē arabān-a, nišānaka daɣmakirī sar hētā pāšina čapē-ya* ‘Приказываю всем начальникам и всем сельским старостам оказывать помощь Шамойе Ади, который разыскивает пропавшую кобылу, масти эта кобыла серой, (она) из породы арабских лошадей, на левом бедре выжжено тавро’ (Араб, 41).

~ Производное от *pāš* ‘позади’, ‘назад’ (см. выше) с адъективным суф. *-in*.

pāšīv (*f.*) | **pāršīw, pāršēw** ‘поздний ужин’, ‘время приема пищи постящимися в месяце Рамазан (в исходе ночи перед рассветом)’.

pāšē žī birā aw bēža, — awē wā bi dangakī narm gōt ū ālīyē šawēšē kāl nihērī, wakī īdā wēdarē bū, ū rābū, wakī dawsā šīvē pāšīvē bīna ‘А (о том, что случилось) дальше, пусть расскажет он, — тихо сказала она, обратившись к старому Шавешу, который уже вернулся, и поднялась, чтобы принести вместо ужина (уже) поздний ужин’ (Джынди, 89); *dangē dīkē nīvē šavērā bāvē min dang li ma kir, wakī am īdā rābina pāšīvē* ‘Когда раздался полуночный крик петуха, мой отец позвал нас, чтобы мы вставали к позднему ужину’ (Джынди, 141).

~ Сложение из *pāš* ‘после’ и *šīv* ‘ужин’. В формах сорани *-r-*, возможно, вставной, как в *marziq* ‘музыка’ наряду с *mūzīk*.

pāšpīl (*m.*) к. ‘внутренняя сторона лопатки’ (?), ‘спина’ (между лопаток ?).

ĉiqilē dārē pāšpīle wīrā diča xārē ‘Ветвь вонзается ему в спину’ (Али, 124); *ǰarā sisyā pišta xwa dida, har yak zargakē pāšpīlādā diniḥīnin* ‘На третий раз он подставил им спину, и каждый из них вонзил ему копье между лопаток (?)’ (ФК, 94).

~ Сложение из *pāš* ‘после’, ‘сзади’ и *pīl* ‘лопатка’ (см. ниже).

pātin см. **pátin.**

pāwān, pēwān (*m.*) к. ‘сторож’, ‘хранитель’, ‘надзиратель’.

~ DKF, 73 объясняет из арм. *pahpan-* (*pahpanel* ‘хранить, охранять, беречь’, *pah-ak* ‘сторож’, ‘стража, охрана, караул’); арм. *pah* восходит к более раннему *parh* (из иран.); перс. *pahra*, ср.-перс. *pās*, авест. *pāθra-* ‘охрана’, ‘защита’, др.-инд. *pātra-* [Mayrhofer, II, 253].

pāyīz (*f.*) ‘осень’; к. тж. **pāhīz, páhīz.**

pāyīzē ma golik nāv gund balā kirin, haqē xwa žī min barav kir ‘Осенью мы раздали телят их хозяевам в селе, а я собрал причитающуюся мне плату’ (Араб, 29); *pāyīzaka darang bū, barf ǩatibū ḥatā čokē, hiškīyē dast pē kiribū, idī čamē qarsačayē būz girtibū, rōž kin būbūn, šavēd pāyīzā dirēž būbūn* ‘Была поздняя осень, выпал снег до колена, начались морозы, река Карса-чай уже замерзла, дни стали короткими, а осенние ночи длинными’ (Араб, 44); *darbāz būn rōžēd pāyīzēya šilīyē-šoyē, darī li ma ǩutā zivistānā sik ū sār, barfē ū bāgarē* ‘Прошли дни сырой и дождливой осени, к нам в дверь стучалась неприятная и холодная зима, снега и метели’ (Джынди, 32);

с. *dama-damī ēwāra bū, bā la āsmānī āłoz u lełī pāyīzā palahawra lirš u bilawakān-ī dāgirtibū* ‘Было время перед наступлением вечера, ветер согнал на хмурое и мрачное осеннее небо клочья стелющихся облаков’ (Жан, 8).

~ Родственно перс. *pāyīz*, ср.-перс. *pātēz*, тат. *poriz*, тал. *poz*, заза *pāīz, pāyiz*, гур. *pāīz*, вон., кохр., седе, гази, кафр. *poīz*, кеш., сив. *pūīz*, зеф., санг., семн., сорх., ласг., шам. *pāyīz* ‘осень’. Существующее объяснение персидской и среднеперсидской форм из др.-ир. **pātidaiza-* ‘скопление’, ‘сосредоточение’, ‘урожай’ [GIPh, I, 2, 57, 159] недостаточно убедительно и в смысловом отношении, и по форме: необъяснимо выпадение *-d-* в *pāyīz* из **pati-daiza-* при сохранении его в *pādāš* ‘воздаяние’ при ср.-перс. *pāt-dahišu*. Более предпочтительно объяснение из **pati-z(a)ya-*, как для сак. *paśa* [Bailey, TPS 1945, 13; BSOAS, XII, 329; KSD, 222] и осет. *fæzzæg* [ИЭС, I, 469].

pāžna, pāžnū см. [1]**pánī.**

pēnǰ ‘пять’.

min haqē xwayī pēnǰ mahā stand, barē xwa dā sīnakā hasinīyā, čūma mālā āpē xwa ‘Я получил свое жалованье за пять месяцев и отправился в Синак (где живет племя) хасыни, в дом брата моего отца’ (Араб, 103);

с. *am pēnǰ-šaš dē hamū xizm ū xwēšī yak-in* ‘Мы, жители этих пяти–шести сел, все доводимся друг другу родственниками’ (МК, 84).

~ Сравн. заза *pānj*, тал. *penǰ*, гур. *panǰ*, бел. *panč, panǰ, pač*, вон. *henč* [Жуковский, I, 86–87], кохр. *pen*, санг. *panǰ, pahanǰ*, гази *pen*, кафр. *penǰ*, сив. *penč*, семн., ласг., шам. *panǰ*, сорх. *pônǰ*, перс. *panǰ*, авест. *pančа-* ‘пять’.

pēnǰak (*m.*) к. ‘пиджак’.

alī-āγā xwa ži bīr nakir, čandlikak kařa-kař kir ǰēbā pēnǰakē wī ‘Али-ага не забыл потихоньку сунуть ему в карман пиджака какую-то деньгу’ (Джынди, 209).

~ Из рус. *пинжак* (литер. *пиджак*, которое из англ. *pea-jacket* ‘куртка’ [Фасмер, III, 259]). В курдском *-ē-* первого слога вместо *-ī-*, возможно, вследствие опосредованного заимствования.

pēnǰī | panǰā ‘пятьдесят’.

āγadēvā nēzīkī sad pēnǰī mālī bū ‘В (селе) Агадева было около ста пятидесяти домов’ (Шам., 82); *daynē min sar wī gundī-ya, har mālik pēnǰī mānāt* ‘Это село у меня в долгу, каждый дом (должен мне) пятьдесят рублей’ (Джынди, 157); *sarakē bāžārē xōyē maǰbūrbūyī du sad pēnǰī zēr hildā ū čand sayīsē xwavā barē xwa dā ťahrānē* ‘Правителю города Хой пришлось взять двести пятьдесят золотых и с несколькими конюхами отправиться в Тегеран’ (Авд., 29);

с. *panǰā-šast māł wīn* ‘Нас пятьдесят–шестьдесят семей’ (МК, 86).

~ Сор. *pānǰā* идет из перс. *pānǰāh*, которое является отражением др.-перс. **pančāδat-*, сравн. авест. *pančāsat-*, др.-инд. *pančāśat-*. Закономерно в курдском ожидали бы **pānǰas* или **pēnǰas* (о вторичности долготы *-ā-* см. [ИЭС, I, 478]). Курм. *pēnǰī* либо также восходит к юго-западной форме, а *-ī* отражает *-āh* через ступень **ēh*, либо является производным от *pēnǰ*, как *ḥaftī* ‘неделя’ является производным от *ḥaft* ‘семь’.

pēr | pērē ‘позавчера’.

na duh nā pēr ta digō, am ū surmān āyrī-na ‘Разве ты не говорил позавчера, что, мол, мы и мусульмане не одно и то же’ (Джынди, 199); *gilīkī, pēr ēvārē ānǰāxē zōr*

ū ǰafākī gulīzar šāndina ǰam dargīstīyē wē ‘Словом, позавчера вечером еле-еле, с большим трудом и насильно отправили Гулизар к ее жениху’ (Джынди, 219); *duh wā pēr ǰamīlā qīzā min ū čand qīzēd ǰīnārāvā čūbūna fēzā gundē ma pasārīyā* ‘Позавчера моя дочь Джамиля и несколько соседских девушек пошли собирать кизяк в окрестностях нашего села’ (Шам., 141).

~ Восходит к др.-ир. **para-* ‘дальний’, ‘прежний’; авест. *para* ‘прежде’, др.-перс. *para-* ‘прежде’, др.-инд. *para-* ‘прежний’, ‘дальний’, ср.-перс. *parer*, перс. *parī-rōz, parer* ‘позавчера(шний день)’, *parī-šab* ‘позавчерашняя ночь’, заза *paray*, гур. *parī*, вон., кохр., кеш. *perē*, зеф. *pörī*, санг., ласг. *parī*, шам. *parē*, седе, гази *perē*, кафр. *pirī*, сив. *para*, семн. *parī*.

ИЭС, I, 422.

pērār ‘позапрошлый год’, ‘в позапрошлом году’.

~ Сравн. перс. *pīrār* ‘позапрошлый год’ из **pṛvya-yāra-* ‘позапрошлый год’; для первой части сравн. авест. *paoiˈrya-*, др.-перс. *paruviya-* ‘первый’, др.-инд. *pūrvya-* ‘ранний’, ‘старый’, ‘прежний’. См. [Gershevitch, Indo-Iranica, 78 sq.].

pēš ‘перёд’, ‘вперед’, ‘против’, ‘прежде’, ‘раньше’.

bāvē min kaniyā, pēšdā hāt, gōt ‘Мой отец рассмеялся, вышел вперед и сказал...’ (Араб, 41); *kī šāda ta-ya, wakī ta pēš wīvā qalan dāya min?* ‘Кто твой свидетель, в присутствии которого (букв.: перед которым) ты вручил мне калым?’ (Араб, 93);

с. *harčanda nizīkay da sāł ł-awa peš būbū, lagal awašā zōr ba rūnī w diyārī hātina pēš čāw-ī mēšk-ī* ‘Несмотря на то, что это происходило десять лет назад, все это предстало перед его мысленным взором очень четко и ясно’ (Жан, 8); *pēš čēštangāwēk ba sar pēwa sarēk-yān lē adayn, xō nāčīn bō palāw xwārdin* ‘Мы как-нибудь перед полуднем заглянем к ним ненадолго, не идем же мы к ним на плов’ (Жан, 65).

~ Сравн. перс. *pēš*, ср.-перс. *pēš*, гур. *pīš* ‘впереди’, ‘вперед’, зеф. *peš*, *pīš* ‘перед’, ‘у’, ‘к’, вон., шам., седе, гази, кафр. *pīš* ‘вперед’, ‘прежде’. Перс. *pēš* обычно возводили к др.-перс. *patiš* (авест. *paitiš*) ‘впереди’. Однако сравн. [Gershevitch I. Iranian chronological adverbs. — Indo-Iranica, 87], где перс. *pēš* возводится к др.-ир. **pasya-*, производному от **pas-* ‘to watch’, ‘look’, в котором *-s-* претерпело палатализацию. Курдская форма, видимо, идет из персидского (вследствие сохранения интервокального *-š-*), как это предполагают и для шам. *pīš* [ОИЯ, III, 549]. Сравн. курдский предлог со сходными функциями *bar* ‘перед’, ‘около’, ‘возле’, родственные формы которого представлены в языках вонишуни, кохруди (*ver*), заза (*var* ‘против’, ‘пред’, *verī* ‘к’) и некоторых других, где форма *pēš, pīš* отсутствует.

pēšgīr см. **pēžgīr.**

pēšil (*f.*) к. ‘передняя часть туши’.

~ Производное от *pēš* (см. выше) с суф. *-il*. Сравн. *pāšil* ‘зад’, ‘задняя часть’ от *pāš* ‘позади’, ‘назад’.

pēšī (*f.*) к. ‘перёд’, ‘перед, напротив’, ‘находящийся впереди’.

az ravīm, pēšīyā wāndā hātim ‘Я выбежал им навстречу’ (Араб, 35); *darsdārē dā pēšīyā min, min dā pay, am čūna darsxānē* ‘Учительница пошла впереди меня, я за нею, мы пошли в школу’ (Араб, 35); *waxtē ku áraba ži hav darḱatin, rāst dikirin, dīsa*

dilazāndin, wakī pēšīyā havdu ḱavin ‘Когда (сцепившиеся) арбы отцепляли друг от друга, (все) снова начинали спешить опередить друг друга’ (Шам., 152); *waxtē rōmē sar madā girt, wī čāxī kārīkōs balad bū, awī pēšīyā ḱōčā bū* ‘Когда турки напали на нас, Киракос был у нас проводником и находился в голове (в передней части) кочевья’ (Шам., 171).

~ Производное от *pēš* ‘перёд’ (см. выше) с абстрагирующим суф. *-ī*.

pēšīv (*f.*) к. ‘перспектива, будущее’.

~ Сложение из *pēš* ‘вперед’ и *hīvī* ‘надежда, ожидание’ (см. выше).

pešxūn (*f.*) к. ‘обеденный стол’.

~ Семантическая контаминация на курдской почве двух персидских форм — *xᵛān* ‘скатерть (для еды)’, ‘стол с угощением’ и *pēš-xᵛān* ‘прилавок’, ‘стойка’ (в лавке).

pēvir, pēwir (*f.*) | **pērū** ‘Плеяды’.

mamikē min, dērānē, aw ṗanǰē rōžē-na, lawiko, pē šā biba, ḥayā pēwir hiltēna ‘Мои груди — как солнца на восходе, юноша, наслаждайся ими, пока не появятся Плеяды’ (ФК, 393); *gāvā am gišk waxtā xwadā baravī sar hav būn, da ma pēwir ū mēžīnērā tē darxist* ‘Когда мы все, наконец, собрались, мы (уже могли) различить на небе Плеяды и Весы’ (Джынди, 71).

~ Сравн. авест. *paoiryaēinī-* ‘Плеяды’ (созвездие), производное от *paoirya-* ‘первый’, перс. *parvīn* ‘Плеяды’, бел. *panwar*, согд. **parwī* — то же, ягн. *parvi* ‘Большая Медведица’ и афг. *pērūne* ‘Плеяды’ [DKF, 90; PSt., 40; EVP, 59; Indo-Iranica, 83].

[1]**pēwān** см. **pāwān.**

[2]**pēwān** см. **pīvān.**

pēwir см. **pēvir.**

pēžak (*f.*) к. название душистой съедобной травы с длинным и тонким стеблем.

ĉiyāyēd sīnakē xamilī būn bi gul ū gīhā, sō ū pēžakā, sōsin ū riḥānā ‘Горы Синак были в наряде из цветов и травы, (трав) *sō* и *pēžak*, лилий и базилика’ (Джынди, 253); *bīnā pēžakā, ridēsē, baybūnā, gul ū sōsinā marivā dihingēva* ‘Аромат (трав) *pēžak*, *rīdēs*, ромашки, лилии пронзает человека’ (Али, 91); *gul, sōsin ū pēžakē di ĉávkānīyā sarē xwa havrā diḥažīnin* ‘Розы, лилии и *pēžak* у родника кивают друг другу головой’ (ФК, 504).

~ Производное от основы наст. вр. *pēž-* глагола *pātin* ‘варить, печь’ (?).

pēžgīr, pēšgīr (*f.*) к. ‘полотенце’, ‘салфетка’.

sibē šabaqē ťu garakē barī giškā rābī, sarĉávē xwa bišoyī, darē mālē pāqiš kī, dastašo, sābūne ū pēžgīrē hāzir kī, bisakinī, hatā kālamērē xazūrē ta rādiba ‘Ты должна встать на рассвете, раньше всех, умыться, подмести двор, приготовить таз для умывания, мыло и полотенце и ждать, когда встанет старик, твой свекор’ (Шам., 42).

~ Сравн. перс. *pešgīr* ‘полотенце’, ‘салфетка’, ‘скатерть’ (‘mantile, quo in coenando utuntur’).

pēžin (*f.*) к. ‘гром’, ‘гул’, ‘эхо’; ‘слух’, ‘молва’, ‘событие’.

~ Сложение сложного преверба *pē-* (из предлога *bi* и энклитического указательного местоимения *hē/wē*), в какой-то степени утратившего свое ориентирующее значение (сравн. *pē-ḱanīn* ‘насмехаться’ при *ḱanīn* ‘смеяться’), и пере-

житочно сохранившейся в курманджи в форме *žan-* основы наст. вр. **žan-* глагола, представленного сул. *žandin* ‘бить, ударять’. Сравн. тж. сенн. *pēžān, pēžānin* ‘бить’ [Мардух, I, 343].

pičang см. [1]**bičang.**

pičikīn (pičik-) к. ‘поворачиваться’, ‘обвиваться’, ‘обматываться’.

gur ū qāvrāš stu hav pičikīn ‘Волк и Кавраш повисли (букв.: обвились) друг у друга на шее’ (Араб, 18).

~ Производное от *pičik* ‘поворот’ (?) Сравн. *pičikī* ‘извилистый’. Если существует связь с *pēčīn* ‘извиваться’, ‘завиваться’, то объяснить причины различия начального *ṕ-* — *p-* и особенно гласных *-ē-* — *-i-* известными закономерностями не удается.

pičūk см. **bičūk.**

pihān (pihē-, pē-) к. ‘сторожить’, ‘стеречь’; ‘остерегаться’, ‘избегать’; ‘ждать’.

min dīnā xwa dāyē — vā ži mālā xālē hāt. min lē nihērī — čāwā-na, wē xwa min disēpa yānē dipē, nāxwaza minrā xabar da ‘Я увидел, что она вышла из дома (своего) дяди. Смотрю — что это, она делает вид, что не видит меня или избегает, не хочет со мной говорить’ (Джынди, 87); *arē, šēx mahdī bi xwa-ya, lē rīyā farmānā xwadē dipē* ‘Да, (наш) шейх — это сам Махди, но он ждет повеления Господня’ (Рон., 17, 23).

~ Восходит к др.-ир. **pā-, *pāy-*, авест. *pā(y)-* ‘охранять’, *paⁱti.paⁱte* ‘ожидает’ [GIPh, I, 2, 142], др.-перс. *pā(y)-* ‘охранять’, др.-инд. *pā(y)-* ‘охранять’, ‘беречь’, ср.-перс. *pādan* ‘беречь’, ‘охранять’, ‘ждать’, перс. *pāyīdan* ‘стеречь’, ‘караулить’, ‘наблюдать’, ‘остерегаться’, ‘беречься’ (чего-л.), парф. *pʾy-*, согд. *pʾy-*, хот.-сак. *pā-* ‘охранять’, ягн. *poy-* ‘охранять’, ‘беречь’, ‘пасти’, вах. *pūy-* ‘пасти’, шугн. *pōy-* ‘пасти’, ‘заботиться’, ‘охранять’, руш.-хуф. *poy-* ‘пасти’, язг. *pay-* ‘следить’, ‘ухаживать’ (за скотом), лар. *pāheš kerda* ‘стеречь’, ‘караулить’, ‘следить’, осет. *fæjjaw, fijjaw, fyjjaw* из **paya-van-* [ИЭС, I, 431] ‘пастух’ (см. тж. [KSD, 228]).

piling, palang (*m.*) | **piłing** ‘тигр’, ‘барс’, ‘леопард’, ‘пантера’.

...bū awtīnā sayla. marā sē ḱalb nabēži, sē piling ū šēr darḱatin ‘Раздался лай собак. Навстречу нам выскочили три не то что собаки, а, можно сказать, три тигра и льва’ (Джынди, 78); *xwadīyē ǰānbāzxānakē digal dahbayēn xwa (wak.šēr, piling, gur, rōvī h.p.) ži walātakī din hātibū bōstonē* ‘Некий владелец цирка вместе со своими зверями (львами, тиграми, волками, лисами и т. д.) приехал из какой-то другой страны в (город) Бостон’ (Рон., 20, 20); *čāwā awī piling xist, awī tirsa xwa žordā ži dārē āvīt sar ǰandakē piling* ‘Когда тот поразил тигра, этот от страха свалился сверху, с дерева, на поверженного тигра’ (ФК, 593).

~ Сравн. перс., ср.-перс. *palang*, тал. *palang*, кафр. *peleng*, семн., шам., санг. *palang*, сорх. *pôlông*, ласг. *paleng*, лур. *pelang* ‘тигр’, ‘барс’, ‘леопард’, лар. *palang-palang* ‘белый с черными или коричневыми пятнами’, вах., ишк. *pəlang* ‘барс’, мундж. *palāng* ‘снежный барс’, афг. *pl̥āng* ‘пантера’, согд. *pwrδʾnk* ‘леопард’, осет. *færank, fælank* ‘барс’, ‘леопард’, пар. *parōnd, parön* ‘пантера’, др.-инд. *pl̥dāku-* ‘гадюка’, ‘змея’, *pl̥dāku-* ‘пантера’, ‘тигр’ (см. тж. [EVP, 59; Bailey, BSOAS, XI, 82; ИЭС, I, 450; Mayrhofer, II, 301–302, 335; KSD, 220]).

pirĉ (*f.*) ‘волосы’, ‘щетина’, ‘ворс’, ‘пух’.

dastē wī záf direž būn, pirĉ būn, ta digōt lapē hirĉā-nin. sar-ĉávē wī ži pirĉa raš bū, ži wē pirĉē mariv birūsiyā ĉávē wī pāk nadidīt, ĉimku burīyē wī usā direž būn, dihātin, diḱatina sar ĉávē wī ‘Руки его были очень длинны и покрыты волосами, как медвежьи лапы. Лицо его тоже было черным от волос, из-за этих волос не видно было и блеска его глаз, потому что брови его были так длинны, что, ниспадая, закрывали глаза’ (Шам., 19); *ma ži pirĉā sarē xwa pirtir nānē kāl ū bāvē havdu xārīya* ‘Мы с тобой ели хлеб и соль наших отцов больше, чем у нас волос на голове’ (Али, 16).

~ Сравн. авест. *parša-* ‘колос’, др.-инд. *parṣa-* ‘сноп (колосьев)’ и сопоставляемые с последним арм. *her* ‘волосы’, лат. *juni-perus* ‘можжевельник’, др.-англ. *fyrs* ‘дрок’ [Mayrhofer, II, 230]. Авест. *-rša-* отражено в курд. *-rĉ-* тж. в *hirĉ* ‘медведь’ (авест. *arəša-*). Но см. тж. [KSD, 289].

pirĉū, pirĉī, parĉū, purĉī (*m.*) к. ‘хмурый, печальный вид’, ‘кислая мина’.

waxtē ta wān marīyē birĉī dinhērī, awa pirĉū kirī būn, ĉávē wān čibūna ḱor, dast-pē wān warimī būn, dūrvā mariv ťirē xurt būna, hamā ku mariv nēzīkī wān dibū, dihāta xwānē kirinē, wakī awanā warimī-na ‘Глядя на этих голодных людей, хмурых, с запавшими глазами и распухшими руками и ногами, издалека казалось, что они располнели, но если подойти, было видно, что они распухли’ (Шам., 54); *ta čirā pirĉūyē xwa kirīya?* ‘Почему ты нахмурилась?’ (КФ, II, 346); *álī-āγā xwa danī dawsā nazānā, dangē xwa drēž kir, purĉūyē xwa kir ū dilē xwadā šā bū* ‘Али-ага прикинулся ничего не знающим, в голосе его послышалось удивление, но в душе он был рад’ (Джынди, 190); *gilīyē pīr ānī bīrā xwa, li brē purĉūkirīyī nīvmirī nihērī, anǰax gōt...* ‘(Он) вспомнил слова старца, взглянул на печального брата и с трудом сказал...’ (Джынди, 205).

~ Сравн. тур. *pörsük* ‘сморщенный’, ‘морщинистый’, *pörsümek* ‘покрываться морщинами’.

pirīsk (*f.*) ‘искра’; ‘капля’

alīkī āgirkirinā gulā ū ťopā maǰal nadidā, wakī marī harin nēzīk ū wēsīnin, alīkā žī pirisked āgir usā qulōz dibūn, ta digōt, bārānā āgir-a, dibāra-dirašīna, lē pak bū, ži sēvānē bāk rābū, āgir ži sar gund alīkī dinēdā bir ‘С одной стороны, стрельба и орудийная пальба не позволяли людям подойти близко и погасить (горящие стога), а с другой стороны, огонь разбрасывал такие искры, словно низвергался огненный дождь; хорошо еще, что со стороны Севана поднялся ветер и понес огонь в другую сторону’ (Шам., 191); *prīsked āgir ži bin nálēd haspā difiriyān* ‘Из-под копыт лошадей летели огненные искры’ (Али, 27); *waxtā prīsked bāranēya pašin hātin birīnē, awī kira sar wānā, wakī ḱinǰed xwa či taharī haba ziyā bikin ū čar xōrtē gōtinā ta šanda čiyē* ‘Когда перестали падать последние капли дождя, он заставил их любым способом высушить одежду и четверых лучших парней послал в горы’ (Джынди, 58).

~ Вариант с глухим начальным *p-* слова *birīsk* ‘искра’, ‘молния’, о котором см. выше *birūsīn*.

pirsīn (pirs-) ‘спрашивать’.

gundī žī dorā ámarīkē ťop būn, že pirsīn, či gilīyē taza ǰam wānā haya ‘Сельчане тоже окружили Амарика и стали спрашивать (букв.: спросили), какие у них новости’ (Шам., 145); *lē wakī min bidītā, minē ta bipirsiyā?* ‘Стал ли бы я тебя спрашивать, если бы я видел?’ (Джынди, 198); *gundiyā ži hav dipirsīn: hurīyat čī-ya? dibak av*

žī xarǰakī ťaza-ya ‘Жители села спрашивают друг друга: что такое *ḥurīyaf*? Должно быть, это тоже какой-нибудь новый налог’ (Араб, 121);

с. *la ēstiryān pirsī: “bāwkit kē-ya?” wutī: “xāłim asp-a”* ‘Мула спросили: «Кто твой отец?» Он ответил: «Брат моей матери — конь»’ (КПП, 343); *ba aspāyī ba bē away, čāw la kurakay bitrūkēnē, pirsī: kāka lāwa la māl-a?* ‘Не отрывая глаз от своего сына, он ласково спросил: дядя Лава дома?’ (Жан, 25).

~ Восходит к др.-ир. **pṛs-*; авест. *pərəs-, pars-, fras-*, др.-перс. *pars-, fras-*, др.-инд. *pṛcch-, praś-* ‘спрашивать’, ср.-перс., перс. *purs-*, заза, гур. *pars-*, тал. *pors-*, бел. *purs-*, вон. *pors-*, кохр., зеф. *pers-*, кеш. *pars-*, шам. *pors-*, седе *pes-*, гази, кафр., семн. *pars-*, сив. *purs-*, сорх., ласг., санг. *pors-*, осет. *færsyn*, согд. *ʾprs-* ‘спрашивать’.

DKF, 77; ИЭС, I, 455.

pirt с. см. **²ṕirtik.**

pis (*m.*) к. ‘сын’.

naka sarē kasē kasā, birā naynē sarē pisē pisā ‘Не причиняй никому зла, чтобы оно не отозвалось на сыновьях твоих сыновей’ (Шам., 147); *az žī wara dibēžim kō arafāt na mīr ū pismīr, na žī āɣā ū pisāɣā-ya* ‘Я же вам говорю, что Арафат — не эмир и не сын эмира, не ага и не сын аги’ (Рон., 5, 7).

~ Юго-западное отражение др.-ир. **puθra-*; авест. *puθra-*, др.-перс. *puθra-*, др.-инд. *putra-* ‘сын’, ср.-перс., перс. *pus-, pusar*, бел. *pusa*, шам. *pasar*, вон., кохр., кеш. *pūr*, зеф. *pūr*, санг. *pūr*, семн. *pīr*, седе *pūr*, гази *pūr, pūr*, кафр. *pūr*, ласг. *pūr, pür*, сорх. *pür* ‘сын’. Хот.-сак. *pūra-* ‘сын’, парф. *pwhr*, осет. *fyrt*, и.-е. Pok., 842–843 **pōu̯-* ‘small’, ‘few’ [KSD, 244]. Сравн. *pispor* (см. ниже).

pisik, pising см. **ṕišīk.**

pisk см. **bisk.**

pispōr | pispōr ‘опытный’, ‘искусный (в скотоводстве)’, ‘знаток какого-л. дела’, ‘специалист’.

šivānā ṕāyē min dā, gōtin, wakī az pispōrakī rind-im ‘Пастухи похвалили меня, сказали, что я большой знаток овцеводства’ (Араб, 76); *li gōra pispōrēn askarī av ēriš namāza di qādā nīvrōda wē xurt biba* ‘По мнению военных специалистов, это наступление, особенно на южном фронте, будет усиливаться’ (Рон., 1, 4); *li gōrā pisporān čāryakā tištēn kō am dixwin basī ma-ya* ‘По мнению специалистов, нам достаточно четверти того, что мы едим’ (Рон., 12, 23).

~ К др.-ир. **visa-puθra-* (авест. *vīsō puθra-*) через ср.-ир. **vispuhr* ‘сын (знатного) дома’, ‘высокородный’, давшее название персидско-армянской провинции *Vaspurakan* [Henning W.B. The survival of an ancient term. — Indo-Iranica, 95–97]. В курдском отражение ср.-ир. *-uh-* в качестве *-ō-* как в *sōr* ‘красный’, *dōt* ‘дочь’. Начальный *p-* вместо *b-* — результат ассимиляции. Согд. *wyspδr*, парф. *wyspwhr, wysprkn*, ср.-перс. *vispuhr, vispūr, vāspuhrakān*, хот.-сак. *basīvārai* ‘connected with the son of the great House’, ‘noble, high-born’ [KSD, 292].

[Henning W.B. The survival of an ancient term. — Indo-Iranica, 97].

piš к. (предлог) ‘позади’, ‘за’, ‘вслед за’.

piš har mālaka malagānā habūn bōstān ‘Позади каждого дома у молокан были огороды’ (Араб, 11); *az panǰarā tawlērā piš mālāvā darḱatim* ‘Через окно стойла я вылез на задворки’ (Араб, 26); *binīyā, gunddā marīk xwānē kir, lē aw marī dibaziyā,*

piš xwavā dinihērī ‘Ниже села появился человек, но он бежал, оглядываясь назад’ (Шам., 150); *ōzmān qa ži piš darē ōdē dūr nadiḱat, wakī marī dihātina ōdē, awī xwa didā sivdarā tārī* ‘Осман совсем не показывался из-за двери гостиной, а когда кто-нибудь шел в гостиную, он отступал в темные сени’ (Шам., 21).

~ Усеченная форма *pišt* ‘спина’ (см. ниже).

piš, pišīla см. **ṕišīk.**

pišk см. [2]**pašk.**

piškał см. **piškul.**

piškiwīn см. **biškāvtin.**

piškōrī см. **biškōrī.**

piškul, biškul (*f.*) | **piškil, piškił, piškał, pišqil** ‘помет’ (овец, верблюдов, коз).

piškul čūna bāžēr, būna lablabōk ‘Овечий помет отправился в город и стал там жареным горохом’ (КФ, II, 372).

~ DKF, 80 сопоставляет с перс. *piškil, pišgil* ‘овечий или верблюжий помет’, сравн. тж. перс. *pišk, pušk, piškir, piškira*, лур. *peškel*, вон., кохр., кеш., зеф. *peškel*, санг. *peškul*, шам. *peškel*, седе, гази, сив. *peškel*, семн. *peška, peškulī*, ласг. *pešga* ‘помет овец, коз и верблюдов’, вах., ишк. *pəṣ̌k*, сангл. *pəšk*, шугн., руш.-хуф. *paxč*, язг. *baxxāg*, мундж. *pəška*, ягн. *pursk* ‘помет овец и коз’; сюда же относят афг. *pača* в том же значении [GIPh, I, 2, 294; EVP, 55]; шугн., руш. *paxč* из **parškā-, *pərškā-* ‘помет мелкого рогатого скота’, йидга *püška* ‘помет’, ишк. *pəṣ̌k*, сангл. *pəšk* ‘помет овец и коз’. Древнеиранская форма основы этих слов восстанавливается в виде **pr̥škā-*; и.-е. **perə-*: **prə-* > индо-иран. **pur-*, др.-инд. *purīṣa- (*prə-so-)* [KSD, 246].

piškūtin см. **biškāvtin.**

pišqil см. **piškul.**

pišt (*f.*) ‘спина’, ‘поясница’, ‘задняя часть чего-л.’; ‘пояс’, ‘кушак’; ‘защита’, ‘поддержка’, ‘опора’; **pišt girtin** ‘поддерживать’.

ḥavtakī tarā mōlat, wakī tu mihīnā min nabīnī, naynī, aze čarmē pišta ta rākim, t́iž̄ī xwē bikim ‘Даю тебе неделю срока, если ты не сыщешь и не приведешь мою кобылу, я спущу с твоей спины шкуру и густо посыплю солью’ (Араб, 42); *min bi ašq t́orba āvīta sar milē xwa, ḱāɣaz kirə p̄āšilā xwa, pišta xwa qāyīm girēdā, wakī ḱāɣaz naḱava, undā naba ū min īzinā xwa xwast, rē ḱatim* ‘Я, радуясь, повесил сумку через плечо, сунул письмо за пазуху, крепко затянул пояс, чтобы письмо не выпало и не потерялось, попрощался и пустился в путь’ (Араб, 30); *tayē šikiyātē ḱē bikirā? aw xwa dīwān bū, dīwānā mazin žī pištā wān digirt* ‘Кому жаловаться? Он сам власть, а большая власть на их стороне’ (Араб, 21); *na habūnā wī habūya, na pišt ū lēzim, da gidī šav nīvē šavē barē xwa dida barbi mālā āɣē ēzdiyā* ‘Не было у него ни имущества, ни покровителей, ни родственников, и вот он в глухую полночь направляется к дому езидского ага’ (Джынди, 197);

с. *rāst bōwa w pišt-ī tē kird u ba dangēkī girī larzōk pē-y wut* ‘Он встал, повернулся к нему спиной и хриплым, дрожащим голосом сказал ему’ (Жан, 28).

~ Восходит к др.-ир. **pr̥šti-*; авест. *paršti-, paršta* ‘спина’, ‘спинной хребет’, др.-инд. *pr̥ṣṭi-* ‘ребро’, *pr̥ṣṭha-* ‘спина’, ср.-перс. *pušt*, перс. *pušt*, тал. *pešt* ‘спина’, гур. *pašt* ‘спина’, ‘обратная сторона’, ‘внутренняя сторона’, заза *pāšt* ‘спина’, бел. *pušt* ‘спина’, вон. *pušt*, кохр. *pašt*, зеф. *püšt*, санг., ласг., семн., шам. *pašt*,

сорх. *pəšt*, седе, гази *pešt*, сив. *pušt* ‘спина’; осет. *færcy* ‘благодаря’ (кому-чему-л.), ‘с помощью’ [ИЭС, I, 452], согд. *prčh* ‘спина’, ‘защита’, ‘опора’ [BBB, 62].

DKF, 80.

pištamāl (*f.*) к. ‘передник’, ‘фартук’, ‘кушак’.

~ Сравн. тж. тур. *peştamal* ‘передник’, ‘полотенце’, ‘большая салфетка’. Оба из перс. *puštmāl* ‘передник’ (надеваемый в публичной бане).

pitik (*f.*) к. ‘грудная девочка’.

~ Сравн. арм. *pstik* ‘малыш’.

pivling (*f.*) к. ‘мочевой пузырь’.

~ Суффиксальное образование от араб. *bawl* ‘моча’ с *-(i)ng* по типу *zavī-ng* ‘нива, пашня’ от *zavī* ‘земля’, ‘пашня’ или дальнейшее развитие первоначального **bawl-dāng*, сравн. *āvildān(g)* ‘мочевой пузырь’.

piyāz с. см. **pīvāz.**

pizik, pizirk (*f.*) к. ‘прыщ’, ‘угорь’, ‘язва’, ‘опухоль’, ‘железа’.

~ Сравн. тур. *bez* ‘железа, желвак, опухоль, бутон’ [DKF, 78], а тж. арм. *bštik* ‘прыщ’.

pīč к. ‘внебрачный’, ‘незаконнорожденный’.

~ Из тур. *pič* ‘ублюдок, выродок, незаконнорожденный’ [DKF, 86].

pīl (*m.*) ‘рука’ (от кисти до плеча); к. тж. ‘лопатка’, ‘плечо’; с. тж. ‘конечность животного’.

silēmān-bag ū qāymaqām lē nihērīn, wakī xōrtī awqās na bilind-a, lē dast ū pē wī qālin-in, pišta wī ortā har du pīlā buhistaka zēdatir fira-ya ‘Сулейман-бек и уездный начальник смотрят, парень он не очень высокий, но с толстыми руками и ногами, а спина его между лопаток на пядь шире’ (Шам., 153).

~ DKF, 90 сопоставляет с перс. *pahlū* ‘бок’, маз. *pelī*, гил. *pālū*, авест. *pərəδu-*, греч. *πλάτη*, рус. *плечо*, для чего, по-видимому, не имеется оснований. Возможно, связано с тюрк. *bīl/pīl* ‘поясница, спина, спинной хребет, бедро’, переосмысленным как безаффиксная форма слова *bīlak* ‘запястье’ (см. выше), вследствие контаминации с которым образовалось значение *pīl* в курдском.

pīn (*f.*) к. ‘курятник’.

~ Сравн. тур. диал. *pin* ‘гнездо’, ‘курятник’ [Ачарян, I, 469].

pīr ‘старый’.

gāvā ku pīrik, žinā mātvēy, ži māl darḱat hāt, hamā ĉáv min ḱat, aw ži bū pīrqīnīyā wē ‘Когда старуха, жена Матвея, вышла из дому, она тоже, как только увидела меня, расхохоталась’ (Араб, 27); *ǰārnā dibū girmīnīyā būzē, būz diškast, mariv ťirē, ťop hāta āgirkirinē. mērēd āhil (pīr) zānibūn, ḱangē qarsačāyē vaba* ‘Временами раздавался грохот ломающегося льда, и казалось, стреляют из пушки. Пожилые люди (старики) знали, когда вскрывается Карса-чай’ (Араб, 44); *binīyā ťavādā rūništibū kālakī sadsālī ū zinaka pīr* ‘Ниже остальных сидели столетний старик и старая женщина’ (Шам., 146); *az zānim, rāstī žī aw kurē wa-ya ū rāstī žī har du layiqī hav-in, bimbārak ū pīrōz ba, ťērkur ū ťērqīz ba, bar havdū kāl ū pīr bin* ‘Я знаю, что он для вас настоящий сын, что они оба достойны друг друга, пусть будет (их брак) благословен и счастлив, пусть он даст им много сыновей и дочерей, пусть они состарятся (букв.: станут стариком и старухой) рядом друг с другом’ (Али, 144); *pīr pīr diva, qīztī diḱava bīrē* ‘Старухе приходит на память ее девичество’ (Масалок, 433);

с. *šer ka pīr bu, abe ba masxaray karan* ‘Когда лев становится стар, он превращается в предмет издевательства для ослов’ (КПП, 365).

~ Восходит к др.-ир. **parvya-* (арийск. **pṛvya-*), и.-е. Pok., 815 **prə-uo-* [KSD, 240]; авест. *pao'rya-*, *pao"ruya-*, др.-перс. **paruviya* (в *paruviyata*) ‘первый’, др.-инд. *pūrvya-* ‘прежний’, ‘старый’, ‘предшествующий’, ‘первый’, ср.-перс. *pīr*, перс. *pīr* ‘старый’, *pīra-mard* ‘старик’, *pīra-zan* ‘старуха’, заза *pīr, pīl, pil*, тал. *pī* ‘старый’, гур. *pīra-pīā* ‘старик’, *pīra-žan* ‘старуха’, семн. *pīra*, кохр., седе, кафр., сорх., ласг., шам., санг. *pīr* ‘старый’ (человек).

pīrhabōk, pīrhavōk (*f.*) к. ‘паук’.

dalēlatēn sāhīye: hajīrašk bilind difirin, pīrhavōk di čekirinā ťavnēn xwada pe didin árdē ‘Приметы хорошей погоды: ласточки летают высоко, пауки, плетя свою паутину, опускаются на землю’ (Рон., 13, 4).

~ Сложение из *pīr* ‘старый’ (см. выше) и **habōk*, **havōk*, которое можно объяснить как араб. *ḥabbāk* ‘ткач’. См. *ḥabḥabok* ‘паук’.

pīrōz, pīrūz ‘победоносный’, ‘благословенный’, ‘счастливый’; **pīrōz kir(d)in** ‘поздравлять’.

az zānim, rāstī žī aw kurē wa-ya ū rāstī žī har du lāyiqī hav-in, bimbārak ū pīroz ba, ťerkur ū ťerqīz ba, bar hav du kal u pīr bin ‘Я знаю, что он для вас настоящий сын, что они оба достойны друг друга, пусть будет (их брак) благословен и счастлив, пусть он даст им много сыновей и дочерей, пусть они состарятся рядом друг с другом’ (Али, 144); *li 11-e gulanē bi navē kurdēn jīzirē ma žī ganēral mōngōmarira talēgrāfak šand ū zafarā afrīqayē ma žera pīrōz kir* ‘Одиннадцатого числа месяца гулян (апрель–май) мы от имени курдов послали телеграмму генералу Монтгомери и поздравили его с победой в Африке’ (Рон., 16, 13).

~ Юго-западная форма. Перс. *pīrūz, pērōz* ‘победитель’, ‘победоносный’, ‘благоденствующий’, ‘счастливый’, ср.-перс. *peroč*, паз. *perož*, авест. *pairi.aoja-* ‘превосходящий, одолевающий’ (от *aoja-* ‘сила’; др.-инд. *oja-* ‘сила, мощь’).

DKF, 87.

pīvān (pīv-) | pīwān (pīw-), pēwān (pēw-) ‘мерить’, ‘измерять’, ‘взвешивать’; ‘кроить’.

avī li min niherī, tu dibēžī awī bi čavā žī serī ḥatā pē az pīvam ‘Он посмотрел на меня так, словно смерил меня глазами с головы до ног’ (Араб, 133); *mariv dibīna li gundē jīnārē ma armanīyā jangē, šuxulē wān žī yē ma čētir diča, čimku marīyē wāna xwandī hana, árdē dipīvin, wakī bizanbin, čiqās árd īro hāta dirunē, gīhā žī dipīvin, čika čiqās gīhā žī árdī hāta* ‘Каждый видит, что в соседнем с нами армянском селе Джанге дела идут лучше, чем у нас, потому что у них есть грамотные люди, они меряют землю, чтобы узнать, какая площадь скошена, взвешивают и сено, чтобы знать, сколько его с этой площади скошено’ (Шам., 226).

~ Восходит к др.-ир. **pati-mā-*; авест., др.-перс. *mā(y)-* ‘мерить’, ‘измерять’, ‘строить’, др.-инд. *mā-, mimā-* ‘мерить’, ср.-перс. *pat-mā-*, перс. *paymā-* ‘мерить, измерять’, тал. *pame* ‘мерить’.

pīvāz (*f.*) | **pīwāz, piyāz** ‘лук’, ‘луковица’.

li bostānādā šin dibun kartol, gizer, ǩalam, tivr, šelim, pīvāz, sīr, nōk, nīsik, kundir, xiyār ū yēd māyin ‘В огородах росли картофель, морковь, капуста, редиска, репа, лук, чеснок, горох, чечевица, тыква, огурцы и прочее’ (Араб, 43); *vē čaqačaqē kē kāra darǩava čole, gā žī, nān žī qačaxē wē žē bistinin, wī žī wē bikužin čimā tu navīnī, čawā masala dibēža, sarē marīkī ū sarē pīvazakē būya yēk* ‘Кто же осмелится при этом свисте пуль выйти в поле? Бандиты отнимут и быков, и хлеб, да и самого убьют,

разве ты не видишь, что, как говорит пословица, голова человека и головка лука сравнялись (в цене)' (Шам., 141);

с. *dił̄ī dił̄xwāz — nān u piyāz* 'Любящему сердцу (достаточно) хлеба и лука' (КПП, 342).

~ Сравн. тал., вон., кеш., зеф., санг., ласг., сив., семн., шам., седе, гази, сорх., хунс., сои, лури, перс. *piyāz*, согд. **p(i)yāka- (py'kh)*, к которому примыкает язг. *piyeg*, возводимое к др.-ир. **piyāka-* [Ст.-Каменский, Очерки, 72], вах. *piūk* [IIFL, II, 533], йидга *pīɣ*, хот. *pau* 'лук'. В реконструкции праиранской формы первоначально предполагался интервокальный *-d-* или *-t-*, в частности, на основе араб. (из иран.) *šaš-bīδāz* [HEt., 77; GIPh, I, 2, 45; IIFL, II, 236]. Различие согласных в интервокальной позиции на месте *-y-* (кохр. *pigoz*, абдуи *pimo* [Жуковский, I, 89; II, 154]) говорит скорее об их неэтимологическом характере. Бейли восстанавливает древнеиранскую форму как **piyāča-* для *piyāz* и как **piyāva* для хот. *pau* [Bailey, BSOAS, XX, 58]. Таким образом, речь идет о трех вариантах праформы — **pi-yā-ka-, *pi-yā-ča-, *pi-yā-va-* с корнем **pai-, *pi-*, который связывается с и.-е. **peik-* 'писать', 'царапать' значением 'острый', 'горький', 'едкий' [Bailey, KSD, 250]. См. тж. [Christensen-Barr, 477].

pīwān см. **pīvān.**

pīwāz с. см. **pīvāz.**

pō, hapō (*m.*) 'утóк'.

~ Сравн. тал. *pū*, кохр., зеф. *pud*, кеш. *pu*, санг. *püi*, шам. *pē*, седе, гази *pū*, сив. *pūe*, талах. *pū, pūd*, семн. *pūyī*, перс. *pūd, pōd*, афг. *pūda*, язг. *pəd* 'утóк', сарык. *pətig, půtig* 'нитка' (?) [Пахалина Т.Н. Сарыкольско-русский словарь. М., 1971, 134]; сюда же относятся парф. *pw(w)d* 'лодка', 'корабль' и согд. *pwɣyk'h* 'ялик', 'паром' с переходом значения 'ялик'→'челнок'→'утóк' [Sogdica, 19], а тж., возможно, ишк. *vid*, вах. *bit, bud*, шугн. *bůd* 'утóк'. См. [Mayrhofer, II, 346].

pōč (*f.*) к. 'хвост'.

pādsā, waxtā rādiba, áǰabmāyī dimīna, divīna, zīyā wā dōrā askarē wī čāwirma girttī-ya ū sarē xwa žī dānī-ya sar pōčkē 'Когда падишах поднялся, он застыл от изумления, увидев, что дракон обвился кольцом вокруг его войска и положил свою голову на хвост' (КФ, II, 326); *gur gōta rūvī: am manīkē li davē bigirin, balkī am davē dikužin, gōštē wē bixun, hastūyē we bimēžin, pōčā xwa hildin bimašin* 'Волк сказал лисе: давай придеремся к верблюду, авось мы его убьем, тогда мы съедим его мясо, обсосем кости и пойдем, задрав хвост' (ФК, 617).

~ Из арм. *poč* 'хвост', восходящего к и.-е. **bouokio-* от **b(h)eu-k-* 'дуть' [Асатрян, ИФЖ 1987, № 1 (116), 162]; из армянского тж. заза *bōč* 'хвост' (там же).

pōł (*m.*) | **pūł** 'деньги', 'грош', 'монета'.

awānā ku hātina bāžēr, pōla para ǰebā bāvē wīdā ťunabū 'Когда они пришли в город, в кармане у отца не было ни гроша' (Шам., 250); *bāvē min šā bū, čimku nāvē pōl para mālā madā ťunabū, zimērē ma žī qa ťu nabū* 'Мой отец очень обрадовался, потому что в доме у нас не было ни гроша денег, не было и никаких припасов' (Араб, 104–105);

с. *tā ēstā hīč bīrakim lawa nakirdōtawa, ba či ažīm, xō farmāndārī? awa heēč. bišimawē, la pūlēk rāmnagirinawa* 'Я до сих пор ни разу не подумал о том, на что я

буду жить. Быть служащим? Это — нет. Если даже я захочу, меня (на службу) не возьмут и за грош' (Жан, 30).

~ Сравн. перс. *pōl, pūl*, вон., кохр., кеш., зеф., седе, гази, кафр., сорх. *pūl*, санг. *pūl*, ласг. *pūl, pīl*, сив. *pīl, pül*, тал. *pül*, гур. *pūl, pül* 'деньги', 'монета'. [DKF, 84] объясняет как тур. *pul* из греч. *φολίς*, ссылаясь на Бло [ZDMG, XXI, 672] и Лагарда [ZDMG, XXII, 330]. Видимо, имеется в виду греч. *φόλλις* (из лат. *follis*, названия мелкой монеты в 0,25 унции). Перс. *pol* [ИЭС, I, 452] (в форме *pul*) объясняет из иранского **pṛd-, *pardu-* 'пестрый', 'яркий'. Но как в таком случае объяснить в персидском слове *-o-*, предполагающее в древнеиранском дифтонг *-au-*?

pōlā, pōlād, pōlāt (*m.*) | **poła** 'сталь'.

waxtē ǰārā sisiyā ḥirĉ xwa dāvēža wī, qalandar bi šurē pōlā ḥirĉē dukuža 'И когда в третий раз медведь бросается на него, Каландар стальной саблей убивает медведя' (Шам., 56); *āɣāyē min, ta darhaqā ťifāqā, ḱurdādā ži min pirsī, aw ťifāqā dihā kalīā-ya ťav-hav būya ū ži pōlāyē mahkamtir būya* 'Мой господин, ты спрашивал меня о союзе курдов, этот союз стал еще спаянней, сплоченней и крепче стали' (Али, 20);

с. *arslān agar hāt, kulsīēkī pōłayān bō dānā, la nēwqadī maǰrīsē danīštbū, ba har ćwār dawragadā dagarā w qisay kird* 'Когда явился Арслан, они сделали для него стальной трон, он воссел посреди зала, оборачивался вокруг на все четыре стороны и беседовал (с присутствующими)' (МК, 150).

~ Сравн. перс. *pūlād, pōlād*, ср.-перс. *pōlāvat*, арм. *połovat, połpat*, тур. *pulat*, араб. *fūlād* 'сталь, булат' и др. Источник не установлен. Предполагают индийское происхождение.

DKF, 84; GIPh, I, 2, 24, 78; ИЭС, I, 265.

pōlfirōš (*m.*) к. 'продавец женских украшений'.

~ Сложение из *pōl* 'монета' (? сравн. ниже *pōlik*) и основы наст. вр. *firōš-* глагола *firōtin* 'продавать'.

pōlik (*m.*) | **pūłaka** 'подвески' (женские украшения) (к.); 'блестки, нашиваемые на женское платье'; 'чешуя' (с.).

~ Сравн. перс. *pūlak* 'монетка', 'украшение в виде блестящей круглой пластинки', 'чешуйка', производное от *pōl, pūl* 'деньги', 'монета', 'серебро'.

DKF, 84.

pōłā с. см. **pōlā.**

pōz (*m.*) к. 'нос', 'кончик', 'носок'; с. 'морда'.

zārēd ĉūk, gāvā ku ĉāv qalandar diḱatin, rangē wī didītin ū pōzē ṗališī didītin, dibū ṗirqīnīyā wān, diḱaniyān 'Малые дети, взглянув на Каландара, на его лицо и приплюснутый нос, начинали прыскать со смеху и хохотать' (Шам., 66); *azē pōz ū guhē wē žēkim* 'Я отрежу ей нос и уши' (Али, 140); *vapōr qūnā xwa řūništī bū, pōzē wē bi hawā diḱat* 'Корабль сел на корму, задрав нос' (Рон., 20, 21).

~ Сравн. перс. *pōz, pōza*, ср.-перс. *pōz, pōzag* 'морда, рыло', 'клюв', 'рожа', семн. *püz*, сорх. *püz*, най. *pīza* 'морда', а тж. афг. *paza* 'нос', *pēza* 'нос', 'вершина горы', ван. *pīza*, мундж. *fəska, fiska*, йидга *fəsko* 'нос', шугн. *pic, pec*, сарык. *pec* 'лицо'. [Mayrhofer, II, 299] допускает возможность связи перс. *pōz*

и греч. *πῦγη* ‘зад’ с др.-инд. *puccha* ‘хвост’, ‘зад’. См. тж. [DKF, 59; EVP, 62–63; GIPh, I, 2, 299; ИЭС, I, 497; KSD, 250].

pōzdar (*f.*) к. ‘выступ’.

~ Сложение *pōz* ‘нос’ с наречием *dar* ‘вне’, ‘снаружи’.

pōzmīš: pōzmīš kirin к. ‘нарушать’, ‘приводить в беспорядок’.

~ Из тур. *bozmiš*, причастия от глагола *bozmak* ‘портить’, ‘повреждать’, ‘нарушать’, ‘расстраивать’.

purĉī см. **pirĉū.**

pūł с. см. **pōl.**

pūłaka с. см. **pōlik.**

[1]**pūng, pūngāl** (*f.*) к. ‘гнездо’ (куриное).

mīnānī har gāv, az čūm, ḱatima tawlē. min hēk ži pūngālēd miriškā t́op dikir ‘Я, как обычно, пошел в конюшню и стал собирать яйца с куриных гнезд’ (Араб, 26).

~ Сравн. арм. *boin* ‘гнездо’, *būn* ‘нора’, ‘логово’, груз. *bunaḱi, bunagi* ‘курятник’ [DKF, 84; Ачарян, I, 469], сопоставляемые далее с перс. *buna* ‘дом, жилище’, ср.-перс. *buna* [Ачарян, там же].

[2]**pūng** (*f.*) | **pūnga** ‘мята’.

wānā barxak šaržēkir, ṕostē wī kirina áyār, gōštē wī kirina nāvā ḥūrē wī, ṕinǰār — ǰátrī, pūng ū sōɣīk — kirina nāvā gōst, kūrmakē āgir lēkirin ‘Они зарезали барашка, из шкуры его сделали бурдюк, мясом его наполнили его желудок, добавив в мясо зелень — майоран, мяту и черемшу (?) — и закопали его в костер’ (Араб, 76); *már ži pūngē dīrava, pūng li bar hēlīnā már hēšin diba* ‘Змея бежит от мяты, а мята вырастает у ее норы’ (КФ, II, 370); *šīvā wān īšav nān, tōrāq ū hina ṕinǰārā taza bū-qičī ū pūng bu* ‘Сегодня у них на ужин были хлеб, творог и кое-какая свежая зелень — *qičī* и мята’ (Шам., 43).

~ Сравн. перс. *pūdana, pūdīna, pūna* ‘мята болотная’, гил. *pūyina* ‘мята’, седе *pūna*, кафр. *pune*, кеш. *pūna* ‘дикая мята’, гур. *pūna, pal-pūna* ‘съедобная трава’, лур. *pīna* ‘мята болотная’; в восточноиранских им противостоят формы с начальным *w-*: афг. *wēlə́na*, вах. *wād(ə)n*, руш. *wuδn* ‘мята’. Закономерно ли созвучие западных и восточных форм? Афг. *w-* не может быть рефлексом начального *p-* перед гласным. Моргенстиерне соотносит афг. *welə́na* с др.-ир. **banda-* ‘запах’ [EVP, 86]. Западные формы скорее примыкают к средиземноморским названиям мяты, как греч. *μίνθη, μίθος* и др. [Boisacq, 639].

pūpū (*f.*) к. ‘кукушка’.

~ Звукоподражательное. Сравн. перс. *pūpū, pūpūk, pūpak* ‘удод’.

pūrt см. **ṕōr.**

pūsāt см. **būsāt.**

pūš (*m.*) ‘сухая трава’, ‘сено’.

с. *la pāši way kićakay lē stāndin la bātī aw pūši xwārdinay, ka sayrānyān la mirkī wī kirdīa* ‘После этого он отнял у них девушку, (их) сестру, в возмещение той травы, которую (их кони) поели, когда они (сами) веселились в его владении’ (МК, 214).

~ Сравн. перс. *pūšāl* ‘стружки’, ‘солома’ (как материал для упаковки и набивки); семн. *pūšāl* ‘молодые ветви, которые кладутся поверх полога или циновки на перекрытии строений’. Связь с перс. *pōšidan* ‘покрывать’, ‘закрывать’,

‘прикрывать’ (?). Сравн. тж. перс. *pūš* ‘палатка, шатер, навес’ (крытый сухой травой, соломой, ветками).

pūt см. **ṕōt.**

Ṕ

pača с. ‘вуаль’, ‘тонкое покрывало’.

~ Из тур. *peče* ‘покрывало’ (на лице), ‘вуаль’.

ṕadasqa см. **ṕādisqa.**

ṕahīn, ṕihīn, ṕaḥīn, ṕiḥīn, ṕēhn(ak) к. ‘пинок’; ‘ступня’.

waxtē az ḱāš kirim, ānīma tawlē, awī az āvītma árdē, bi ṕihīnā sāpōkā ū dārā usā az ḱutām, az nikāribūm ži árdē rabumā ‘Когда он потащил меня и приволок в стойло, он бросил меня наземь и так избил, пиная сапогами и (нанося удары) палкой, что я не мог подняться с земли’ (Араб, 21); *kurikī pēhnak mārī dā, kušt′* ‘Парень ударил змею ногой и убил ее’ (МК, 352); *yakī kinī čávt́aqāyī... bāvē minī raban dā bar qundāxā tivingē ū ṕihīnā dáf dā, ānī sivdarē* ‘Один пучеглазый коротышка стал бить моего несчастного отца прикладом ружья и пинками вытолкал его в коридор’ (Джынди, 106).

~ Субстантивированное прилагательное с суф. *-īn* от *pahnī* ‘пятка’ (см. *ṕanī*) через ступень **pahnīn*. Различие придыхательного и непридыхательного начального согласного, как в некоторых других случаях, например *pahn* ‘широкий’ и *ṕahn-āv* ‘долина’, *pilta* и *ṕalta* ‘туча, облако’, *palg, ṕal, balg* ‘лист’ и др.

ṕahīz см. **pāyīz.**

ṕahlawān, ṕalawān (*m.*) | **pāławān** ‘богатырь’.

li walātē ántābē ṕalawānak darḱat, gulāšgirē mīnānī wī ṕalanānī ťu nabū, kasak bar wī tayāmīš nadibū, na armanī, na ťirk, na ži ašīrēd ḱurdā ‘В вилайете Антабе объявился богатырь, и не было борца, подобного этому богатырю; никто не мог ему противостоять, ни армянин, ни турок, ни кочевые курды’ (Шам., 153);

с. *rōsam, awīš halsā, čil pāławānī wakū xōy kird ba qatārčī wa či mīqdārē wulax ū bārī kird la čak ū aslaḥa w azrāq ū amāna, birdi lēł xōyā* ‘Ростам же сделал сорок подобных себе богатырей караванщиками, нагрузил сколько было возможно вьючных животных оружием, провизией и прочим и взял их с собой’ (МК, 100).

~ Из перс. *pahlavān* ‘богатырь’, ‘герой’; ср.-перс. *pahlav*, др.-перс. *parθava-* ‘парфянин’.

ṕahnāv (*f.*) к. ‘долина’, ‘лощина’, ‘равнина’.

~ Сложение из *pahn* ‘широкий’ и *āv* ‘вода’. О различии придыхательного и непридыхательного начального согласного см. выше *ṕahīn*. Возможно, что это народно-этимологическое переосмысление перс. *pahnāvar* ‘широкий’, ‘раскинувшийся’, ‘обширный’.

ṕaḥīn см. **ṕahīn.**

ṕalawān см. **ṕahlawān.**

ṕalāndin (ṕalīn-) к. ‘шарить’, ‘ощупывать’, ‘брести ощупью’.

~ Сравн. перс. *pālīdan* ‘искать’, ‘разыскивать’.

ṕalāw (*f.*) | **piłāw** ‘плов’.

aw qīzēd kavānī čē dikirin mirt́oxa, ḥawla, hēkarūn, ṕalāw ū xārinā māyīn ‘Эти девушки-хозяйки готовили халву, сладости, яичницу, плов и другую еду’ (Араб, 58). *xēn žī qalīyē ū ṕalāwē, mariv ku li sar t́axtā dinihērī, ah, čī t́u nabū — qalī, ṕalāw, ḱibāb, ḱāda, mirīškē sorkirī ū xwārinā māyīn* ‘Кроме жаркого и плова, если взглянуть на стол, то ах, чего только там не было: жаркое, плов, шашлык, сдобные пироги, жареные куры и другая еда’ (Шам., 54);

с. *pēš čēštangāwēk ba sar pēwa sarēk-yān lē adayn, xō nāčīn bō piłāwxwārdin* ‘Мы как-нибудь перед полуднем заглянем к ним ненадолго, не идем же мы к ним на плов’ (Жан, 55).

~ Сравн. перс. *palāv*, тур. *pilav*, вон. *polow*, кохр. *pelow*, кеш. *polov*, зеф. *pulow*, шам. *pelo*, седе, гази, кафр., сив. *pelow* ‘плов’.

ṕalindār (*f.*) к. ‘дротик’, ‘метательное копье’.

~ Сравн. с. *pał* ‘камень как метательный снаряд’ (см. ниже), которое здесь употреблено в значении ‘метательный снаряд’ с адъективным *-in*; во второй части — *¹dār* ‘дерево’, ‘палка’; общее значение — ‘дерево как метательный снаряд’.

ṕališāndin (ṕališīn-), ṕalixāndin (ṕalixīn-) | **pilīšānawa (pilīšē-...awa)** ‘давить’, ‘мять’, ‘раздавливать’, ‘уничтожать’, ‘топтать’.

zārēd čūk, gāvā ku čāv qalandar diḱatin, rangē wī didītin ū pōzē ṕališī didītin, dibū pīrqīnīyā wān, diḱaniyān ‘Малые дети, взглянув на Каландара, на его лицо и приплюснутый нос, начинали прыскать со смеху и хохотать’ (Шам., 66); *pōzakī mazinī ṕališī lē bū* ‘У него был большой приплюснутый нос’ (Шам., 55); *dīsān az ḱatim ǰihakī tang, di nāv sandūq ū hūrmūrēn dinda az diṕalixīm* ‘Я снова попал в тесноту. Меня сдавило среди ящиков и другой поклажи’ (Рон., 12, 6); *ṕarčāk gula ṕayē wī yē čapē ṕalixāndibū* ‘Осколок снаряда раздробил ему левую ногу’ (Рон., 20, 21);

с. *away, čāw-ī ba ǰūlānaway kārbadastān u wardiyānakānī bandīxāna w zīndānakān nakawēt, natwānē na l-am rāstīya bigāt u na l-awaš, ka piyāw la bārā haya, tā čī andāzayak hastī mirōvāyatī w piyāwatī w šaraf la dilī xōyā bipilīšēnīnawa* ‘Тот, кто не видел, что делают служащие и охрана тюрем, не может понять ни этой истины, ни того, до какой степени человек, находящийся в таком положении, уничтожает в своей душе чувство человечности, благородства и чести’ (Жан, 92).

~ Обе глагольные формы представляются деноминативами от основ *ṕališ-* и *ṕaliq-*, которые, в свою очередь, могут восходить к основе **pal-* со значением ‘мять’, ‘давить’ или, может быть, ‘мазать’, ‘гладить’ (сравн. совмещение этих значений в ягн. *mul-* ‘мазать’, ‘гладить’, ‘мять’, ‘давить’).

pał с. ‘камень или ядро для метания’, ‘камень как метательный снаряд’.

~ Может быть сопоставлено с осет. *wyr, ura* ‘(речная, прибрежная) галька’, связываемые с и.-е. **wel-, *wl̥-* ‘катать’, ‘обкатывать’, рус. *валун*, лит. *uolis* ‘галька’, ‘кругляк’, лтш. *uolis* ‘булыжник’, арм. *gil* (из **wel-*) ‘круглый камешек’, греч. *ὄλμος* ‘круглый камень’ и хот.-сак. *īra* ‘камень’ [ИЭС, IV, 119]. Бейли возводит иранские формы к **var-, *varta-* [KSD, 33]. В курдском слове, с нередким перебоем *b/p* в начале, *-ł* из *-rd-*. Форма с *-rd* также сохранена в *⁴bar* | *bard* ‘камень’ (см. выше).

pała с. ‘пятно’.

~ Др.-ир. **pard-* ‘пятно’ (?), **pardu-* ‘пестрый’, ‘яркий’; перс., ср.-перс. *palang* ‘леопард’, *palang-mušk* ‘базилик’, ‘мелисса’, афг. *prang* ‘проказа’ [EVP,

59], хот.-сак. *palaijä* название растения, возможно ‘базилик’, афг. *pṛāng* ‘пантера’, *pṛangai* ‘леопард’, согд. будд. *pwrδnk-*, др.-инд. *pṛdāku-* ‘гадюка’, пар. *parond* ‘пантера’ [KSD, 220]. Сюда же осет. *færdyg* ‘самоцвет’, ‘бусинка’ [ИЭС, I, 452].

pałāmar с. см. **ṕālāmārī.**

pałās с. см. **ṕālās.**

pałk с. ‘веко’.

~ Сравн. перс. *pilk* ‘веко’, шам., санг. *pelk* ‘веко’.

pałōša с. ‘татарник’, ‘чертополох’, ‘астрагал, трагакант’.

~ Сравн. перс. *palūša, palūša-yi angūr* ‘виноградная гроздь без ягод’, а тж. *balūš* — название ежевики в Шахсеваре, Коджуре и Гиляне — и гил. *valaš* ‘малина’.

pałpīna с. см. **ṕārpīnak.**

pałx с. см. **parx.**

pamayī с. ‘светло-розовый’.

~ Сравн. тур. *pembe* ‘розовый’, ‘алый’, ‘розовый цвет’.

ṕamābanī к. ‘тем временем’, ‘между тем’, ‘до тех пор пока’.

~ Из араб.-перс. *ba mā-baynī* ‘между тем’.

pamū с. см. **pambū.**

ṕanasa к. ‘преходящий’, ‘тленный’; **panasa būn** ‘исчезать’, ‘скрываться из виду’.

mālē ta dinyālikērā ṕanasa-ya ‘Твое богатство в этом мире — тленно’ (ФК, 343).

~ Первоисточник — араб. *fanā* ‘гибель’, ‘исчезновение’, ‘тленность’ через какое-то тюркское посредство, в котором *p* заместило начальное *f.*

panābād, panābāt с. название мелкой персидской серебряной монеты.

~ Через тюрк. (азерб.) *penabat* ‘серебряная монета, равная 15 копейкам’ [Радлов, IV, 1221–1222] или непосредственно из перс. *panābād* — название серебряной монеты достоинством в полриала в Иране в XIX — начале XX в., от *panāh-ābād* — названия места, где чеканилась эта монета [Моин, I, 813–814]. Сравн. тж. тал. *panābāt* ‘15-копеечная монета’.

ṕanāh, panā (*m.*) | **panā** ‘укрытие’, ‘убежище’, ‘кров’, ‘пристанище’.

c. hēštā am nay parižā būwa sar awaš, ka tanānat ba xōšiy rizgār būn šād bibē, dī žandarmayakī tir la panā kōmalē gūniyalim dā, ka la sar banī mizgawtī barāmbar ba ktēbxānaka rēz kirābū, milaqutēy bō akāt harwā mizīkay bīst hangāwē naw barīawa-ya ‘Он еще даже не успел обрадоваться своему спасению, как увидел, что другой жандарм выглядывает, вытянув шею, из-за укрытия, образованного грудой мешков с песком, наваленных на крыше мечети напротив библиотеки, приблизительно в двадцати шагах от него’ (Жан, 19).

~ Из перс. *panāh* ‘убежище, приют, пристанище’, ‘защита, покровительство’; ср.-перс. *panāh* ‘убежище’, ‘прибежище’.

pančik с. ‘кусочек’, ‘часть’.

~ Из перс. *panǰ-yak* ‘пятая часть’ (чего-л.) через тур. *penǰik* ‘задаток в размере одной пятой части стоимости’ [Радлов, IV, 1224].

ṕand (*m.*), с. тж. **pand, mang** ‘наставление’.

harčī li šex guhdār dibū, dinyā žī ċāvān sār dibū, āxirat bi wīrā yār dibū žī wáz ū pand ū širatē ‘Всякому, кто внимал шейху, (этот) мир делался постылым, будущая

(вечная) жизнь становилась ему милой после поучений, наставлений и советов (шейха)' (ШС, 23);

с. *pandē pēšīnān bašekī giring binirxī adabī folklōrī gal-a* 'Пословицы (букв.: наставления предков) составляют значительную и ценную часть фольклора народа' (Панд., 8).

~ Сравн. перс. *pand* 'совет, наставление', ср.-перс. *pand* 'совет', гил. *pand*, кафр. *pand* 'совет, наставления', др.-ир. **pantā-*, авест. *pantān-*, др.-перс. *paθi-*, др.-инд. *panthā-* 'путь', 'дорога', рус. *путь* (слав. **pǫtь*), греч. *πόντος* 'море', *πάτος* 'тропа', 'дорога', лат. *pons, pontis* 'мост'. В сорани исход *-nd* дает нередко перебой *-ng*, сравн. *pand/pang* 'запруда', *band/bang* 'веревка', 'завязка', *pand/pang* 'хитрость', *mand/ mang* 'тихий', 'спокойный'.

DKF, 83.

[1]pand, pang с. 'запруда'.

~ Сравн. к. *band*, перс. *band* 'плотина'. О перебое *-nd/-ng* см. выше *ṕand* 'наставление'.

[2]pand, pang с. 'хитрость', 'обман', 'злая шутка'.

~ Сравн. перс. *fand* 'хитрость', 'обман' наряду с *band* [GIPh, I, 2, 78], а тж. афг. *pand*, тур. *fend* (оба из перс.) в том же значении. О перебое *-nd/-ng* см. выше *ṕand* 'наставление'.

pandamūs, pangamūs с. 'дрыхнущий' (презр., пренебр.).

~ Сложение *pand-a-mūs, pang-a-mūs*, где в первой части *pand, pang* 'тихий', 'спокойный' (см. ниже), во второй части — *nūs-*, основа наст. вр. глагола *nūstin* 'спать' с *m-* из *n-* по диссимиляции носовых.

pang, mang, mand с. 'тихий', 'спокойный', 'стоячая вода'.

~ Из *[1]band* 'запруда', 'плотина' от *bastin* 'связывать', 'прудить'; значение и форма от с. *pang-āw, mand-āw* 'пруд', 'стоячая вода', 'омут', к. *band-āv* 'плотина' с перебоем в исходе, как в *ṕand* 'наставление' (см. выше); для изменений в начале сравн. *[1]pand* из *[1]band* 'запруда' (см. выше) и *p-/m-*, как в *ṕand/mang* 'наставление', и *mandōł* 'маятник' из *pandola.*

panhān с. 'скрытый', 'тайный'.

aw rōišt, hatā šaw xōy panhān kird 'Он ушел и спрятался до (наступления) ночи' (МК, 212).

~ Из перс. *panhān, pinhān* 'скрытый, тайный', ср.-перс. *pa nihān* — то же, др.-ир. **pati ni-dāna-*, где **dāna-* в значении 'вместилище' (сравн. [Mayrhofer, II, 98]).

panir с. см. **panēr.**

ṕanǰ(a) (*m.*) 'пятерня', 'кисть руки'; 'лучи солнца'; с. тж. 'палец', к. 'коготь'.

táv piš ĉiyāvā qulibī bū, lē ṕanǰē wē dābūna sarē ĉiyānē grīdāyē ū alagazē 'Солнце закатилось за горы, но лучи его (еще) освещали вершины Арарата и Алагеза' (Шам., 143); *ṕanǰē távē xwa āvītina badanā ĉiyā* 'Лучи осветили склон горы' (Али, 95);

с. *har panǰayēk xwēnī xōy lē dē* 'Из каждого пальца течет своя кровь' (КПП, 328); *panǰay pašimānī gast* 'Он прикусил палец отчаяния' (Панд., 62); *birdyānā žūrē pāš čand saātē rāgirtinī nāxōšī pīr bezārī panǰamor ū čand vēnayakyān wargirt* 'Его вве-

ли в помещение и, продержав несколько часов в неприятном и томительном ожидании, сняли отпечатки пальцев и несколько раз сфотографировали' (Жан, 21).

~ Сравн. перс. *panǰa*, ср.-перс. *panǰag* 'пятерня', 'кисть руки' от *panǰ* 'пять'.

p̀anǰara (*f.*) 'окно'.

az p̀anǰarā tawlērā piš nālāvā darḱatim 'Через окно стойла я выбрался на задворки' (Араб, 26); *garakē min ḥayāt pāqiš kirā ži ḱāɣarā, t̀ōzē, lē zivistānē ži barfē, ōtaxed dars xanē gēzī kirina, t̀ōza sar t̀axtā ū p̀anǰarā pāqiš kirā, av bāniya, tekirā bōčkē...* 'Я должен был убирать двор от бумаг, пыли, а зимой от снега, подметать школьные классы, сметать пыль со скамей и окон, приносить воду и наливать ее в бочку' (Араб, 36); *awī panǰarērā dīt, wakī zār hātna bar darē maḱtabē, lē nayēna hundur* 'Он увидел в окно, что дети подошли к дверям школы, но не заходят внутрь' (Шам., 205);

с. *čūma pišt panǰara, gwēm haɫxist* 'Я подошел к окну и прислушался' (Мук., 178).

~ Из перс. *panǰara* 'окно'. Сравн. тж. вон. *penǰira*, кохр. *panǰera*, кеш. *banǰera*, зеф. *bonǰere*, шам. *panǰera*, седе, гази *penǰere*, кафр. *penǰere*, сив. *penǰere*, тал. *penǰa*, ласг. *panǰere*, семн. *pūnǰara*, сорх. *pōnǰera* 'окно'.

panǰā с. см. **pēnǰī.**

p̀anǰār см. **p̀inǰār.**

p̀anǰirū(k), p̀anǰurū, p̀anǰurūk (*f.*) к. 'когти' (?): **panǰirū kirdin** 'раздирать лицо ногтями'.

rōžakē kurē dawlatīyē malagānā galakī az ḱutām, min zī dast āvīta, sūratē wī panǰirūk kir, qalašt, xūn sardā hāt 'Однажды сын одного из богатых молокан очень сильно побил меня, я же замахнулся и разодрал ему пятерней лицо, выступила кровь' (Араб, 40); *pāšā mīnā pišīkakī nēr sarĉávē wī p̀anǰurū dika* 'Паша, словно кот, царапает ему ногтями лицо' (Джынди, 69); *žinē rābū, hina p̀anǰrū āvīta dav-ĉávē ālō, dav-ĉávē wī hinakī xūn kir, ū sivē zū qawāzed p̀ādšē hātin pay ālō* 'Жена немного расцарапала Ало лицо, немного раскровянила его, а рано утром за Ало пришли стражники падишаха' (ФК, 584).

~ Сложение из *p̀anǰ(a)* 'пятерня', 'пальцы' и *[3]rū* 'лицо'.

papa с. 'хлеб' (детское слово), 'хлебец'.

~ Детское слово, как перс. *papa* 'хлеб, хлебушек', кирг. *bape* 'хлеб', крым.-татар. *bapa*, азерб. *pəpə*, осет. *bappa* 'хлеб', лат. *papa, pappa* — детское слово, обозначающее еду, *pappare* 'есть' (еду), а тж. груз. *baba*, балк. *bappu* и т.д.

papka с. 'сплющенный шар', 'лепешка', 'круг' (сыра, смолы, инжира); **papka ba kunǰī** 'хлебец с кунжутом' [КРСС, 109].

~ Производное от *papa* 'хлеб', 'хлебец' (см. выше).

papūla см. **fapūla.**

p̀aqlaw, paqlawātan (*f.*) к. 'пирог', 'пирожное'.

~ Из тур. *baqlava, baqleva* 'слоеный пирог с миндалем и медом'; сравн. тж. перс. *bāqlāvā* — то же.

p̀aqsīmāt (*m.*) к. 'сухари', 'галеты'.

ēvārē li sāát šašān zābitī xwārin dā payāyēn xwa, ži har yakīra p̀aqsimātak 'Вечером, в шесть часов, офицер раздал своим солдатам еду, каждому по одному су-

харю' (Рон., 20, 21); *pištī kō ťer vaxwārin, hež nū bi birčitīya xwa hasiyān ū dān ṕaqsīmātān* 'Утолив жажду, они снова почувствовали голод и принялись за сухари' (Рон., 20, 23).

~ Из тур. *peksimad, peksimet* 'сухари', 'галеты'. Сравн. тж. н.-греч. *παξιμάδι* 'сухарь'.

ṕara (*m.*) | **pāra** к. 'деньги'; с. тж. 'название мелкой едной монеты'.

awī ǰārā dānī ǩinǰikē xway ṕarā ži hav vadikir ū kulūrā ṕarē sōr rō dikira ṕēšā xwa, dižmārt 'Время от времени он доставал свою тряпицу с деньгами, разворачивал ее, высыпал кучку медяков себе в полу и начинал считать' (Араб, 10); *dawlatī ṕarē wān zaf-in, rušatē didin* 'У богатых денег много, они дают взятки' (Шам., 144); *ṕarē, wakī bā tīna, bā žī diva* 'Деньги, которые приносит ветер, ветер и уносит' (Масалок, 440); *ṕarē qalp ū xabarā xirāv — har du žī yak-in* 'Фальшивые деньги и недобрые речи подобны друг другу' (Масалок, 440);

с. *birsīma, pāraỳšim zōr pēya, pārat adamē, bičō, la šār nānim bō bēna* 'Я голоден, но у меня много денег, я дам тебе денег, а ты пойди и принеси мне из города еды' (МК, 116); *pāray xalq kīsa adrēnē* 'Чужие деньги рвут кошелек' (КПП, 356); *zōrī wāš han, či hawł u taqalāyakī amtōš nādan, ka čī ałēy pāra ba sar-yānā abārē* 'Но много и таких, которые не прилагают никаких усилий и стараний, а деньги словно проливаются над ними дождем' (Жан, 46).

~ В курманджи заимствовано через тур. *para* 'деньги', 'монета', название сороковой части пиастра, в сорани — прямо из перс. *pāra* 'мелкая монета', 'грош', первоначально 'кусок, часть'; заза *pāra* 'деньги', ср.-перс. *pārak* 'взятка в виде подарка' (см. [HEt., 62; PSt., 35; Eilers W. — WO, II, 4, 332]).

ṕaraǩanda | **parāganda** 'рассеянный', 'разбросанный'.

rōkē awī gōta žinā xwa: rihān, žinik, xwalīyā ma vī gundīdā ťuna, ama ṕaraǩandana, bē xabāt žī am nikārin dabūr bikin 'Однажды он сказал своей жене Рейхан: женушка, у нас в этом селе нет земли, мы (здесь) чужие, и мы не можем без работы прокормить себя' (Шам., 166); *ṕaraǩanda barī dīwānā sōvētē dihāta hasābē aw marī, yē ku xwalīyā wī yā nafarē wī ťu nabū* '*ṕaraǩanda* 'До советской власти считался человек, у которого не было (своей) земли, или человек, у которого не было родни' (Шам., 166).

~ Из перс. *parākanda* 'рассеянный, рассыпанный, разбросанный', о котором см. [HEt., № 103; GIPh, I, 1, 297, I, 2, 63; PSt., 38; Morgenstierne, AO, I, 249; Henning, ZII, 172; Bailey, JRAS 1934, 410; ИЭС, I, 201]. Сравн. тж. хот.-сак. *pārān-* 'сеять', 'сажать' из *parā-kan-* 'разбрасывать', 'бросать' [KSD, 239–240].

DKF, 75.

ṕarast, ṕārāst (*f.*) к. 'защита', 'охрана', 'покровительство'; **parastī** 'почитание, поклонение'.

hīngē kēštīyā ma di nāvā qaflayē pārāstīdā diču 'В тот раз наш корабль шел в составе кораблей охранения' (Рон., 14, 3).

~ Из перс. *parast-*, основы наст. вр. глагола *parastīdan* 'почитать, поклоняться', 'служить кому-л.', употребленной как имя действия. Персидский глагол из **para-st-* от **st-* 'стоять' [GIPh, I, 1, 302, I, 2, 124]. См. тж. *pārāstin* 'охранять'.

DKF, 76.

ṕarastū см. **ṕārsū.**

ṕarastūk (*f.*) | **paṕāsēlka, paṕaslēnka** ‘ласточка’.

~ Сравн. перс. *parrastū, parrastūk*, тал. *parestaɣ, paresgala* ‘ласточка’, а тж. парф. *prstwg* ‘ласточка’ [Henning, BSOS, IX, 86], ср.-перс. *parrastōk* ‘ласточка’, связываемое с *parrīδan* ‘летать’ [GIPh, I, 279], ср.-перс. *paristōg, paristōk* [CPD, 65], лур. *pelisker*, гур. *pilīsīrī, pōlissōrɣ*, раджаби *pōliskōr*, тал. *parestəɣ, paresgələ* ‘ласточка’.

parāsū с. см. **ṕārsū.**

ṕarĉam, ṕārčam (*f.*) | **parčam** ‘завиток на виске’, ‘чуб’, ‘хохол’.

~ Из перс. *parčam* ‘пучок волос’, ‘локон’, ‘хохол’, сравн. тж. лур. *perč* ‘локон’, сорх. *porčak* ‘завиток’, ‘локон’, тур. (из перс.?) *perčem* ‘пучок волос’, ‘вихор’, ‘хохол’.

ṕarda (*f.*) ‘завеса’, ‘занавес’, ‘покрывало’, ‘вуаль’, ‘пленка’, ‘экран’.

ṕarda ži bar xwa hiltīnē, šēx di xawnēdā dibīnē: ǰām ū tāsak may didatē ‘(Она) снимает с себя покрывало, шейх видит во сне, что она подает ему чашу с вином’ (ШС, 44); *ma u ta nīna čū ṕarda, vē sirē ž-bō ma xabar da* ‘Ведь (между) тобой и нами нет никакой завесы, открой нам свою тайну’ (ШС, 64); *miž ū dūmān li rū ṕrda walāt girtīya mīnā ṕarda* ‘Мгла и туман по лицу земли покрыли (всю) страну, словно завеса’ (КФ, II, 68); *ma dī dīlbarak nāzik sahargāhān xwayānī bū, ḱitān ū ṕarda ū čārik ži bar dēmān hilānī bū* ‘Мы увидели, как утром появилась нежная красавица, сняла с себя платок, покрывало и вуаль’ (Рон., 21, 2);

с. *bīrī nasrawtī, wakū wēł asūrāyawa bē away, ba štēkawa bagīrsētawa yān yakēk law dīmanānay, wakū sīnamā ba sar parday mēšk u ba bardamīā tēaparīn, sarinǰēki rākēšin* ‘Его неспокойные мысли блуждали, как потерянные, ни на чем не останавливаясь, и ни одно из видений, проходивших, словно на экране кино, перед его мысленным взором, не задерживало его внимания’ (Жан, 7).

~ Сравн. перс. *parda*, ср.-перс. *pardag*, тал. *parda*, заза, гил. *parda*, семн., ласг., шам., санг. *parda*, сорх. *pôrda* ‘завеса’, ‘занавеска’, ‘покрывало’, ‘вуаль’; афг. *parūnai* ‘женская вуаль’ сопоставляется с скр. *pata-, paṭṭa-* ‘ткань’, ‘одежда’, ‘покров’, ‘платок’ [EVP, 59], хот.-сак. *pāḍaka-* ‘покров’, ‘оболочка’, др.-ир. **par-*, и.-е. **pel-* ‘покрывать’ [KSD, 228].

parda с. ‘тон’, ‘музыкальный ключ’.

~ Из перс. *parda* (возможно, через тур. *perde*) ‘музыкальный лад, тон’.

pardāx с. см. **bardāx.**

ṕardāq (*f.*) к. ‘воспитанность’, ‘учтивость’.

~ Из перс. *pardāxt* ‘полировка, наведение глянца, лощение, шлифовка’, откуда и тур. *perdāh* ‘полировка, глянец, лоск, блеск’. Сравн. с. *pardāx* ‘гладкий’ (см. ниже).

pardāx с. ‘гладкий’, ‘ровный’, ‘полированный’.

~ Из перс. *pardāxt* (возможно, через тур. *perdah*) ‘полировка, лощение, шлифовка’.

ṕargal, pargāl, ṕērgāl (*f.*) к. ‘богатство’, ‘состояние’, ‘средства к жизни’, ‘могущество’; ‘снаряжение’.

du armanīyē kāl bar darē xwa sakinībūn, dīnā xwa didāna ṕargālā askarē dāšnākā ū ximbāpētē wāna ṕāṕāx qōtikkirī, simēlā tūž bādāyī ū sērī ḥatā lingā āširma fišakā girēdāyī ‘Два старых армянина стояли у своих ворот и смотрели на снаряжение солдат-дашнаков и их командиров в украшенных кисточками папахах, с закрученными усами и обвязанных с головы до ног пулеметными лентами’ (Шам., 177); *wakī gēnǰōyē min siyār diba, diča walātē xarībā, birā xalk navē, gēnǰō či siyārakī bēpargāl-a* ‘Когда мой Генджо оседлает коня и отправится в чужую страну, пусть никто не скажет, мол, что за неимущий всадник Генджо’ (КФ, I, 447); *kurd dižminē falakē-na har dam, har dam dižminē falakē ži xwa bēṕargāl-in* ‘Курды всегда враждуют с небесами (судьбой), но те, кто враждует с небесами, сами всегда обделены судьбой’ (Рон., 14, 4); *di hayāmēn barēda ṕargālā aǰamistānē ži hin būyarēn darva ū ži bētavdīrīyā hundir ṕargālā wān hinak ži hav ḱatibū* ‘В прежние времена могущество Ирана из-за некоторых событий вне страны и нераспорядительности внутри нее несколько ослабло’ (Рон., 14, 16).

~ Из перс. *pargāl, pargār* ‘циркуль’ (см. ниже), ‘небесный свод’, ‘небо’, ‘судьба’, ‘предопределение’, ‘богатство’, ‘могущество’, ‘мирские блага’, ‘имущество’.

ṕargar, ṕargāl (*f.*) | **pōrgār** ‘циркуль’.

~ Из перс. *pargār, pargāl* ‘циркуль’; ср.-перс. *pargārdan*, авест. *pairi.kar-* ‘проводить борозду вокруг чего-л.’, ‘очерчивать круг’ [GIPh, I, 1, 299; Mayrhofer, II, 217], производное от *kar-, kar-š-*, авест. *kāraya-* ‘проводить черту’.

ṕarī (*f.*) ‘пери’, ‘красавица’.

yā rabb, hana awrang ṕarī, nāzikbadan, bi vē šibhatē ‘О Господи, бывают же такие пери, стройные, с таким (прекрасным) обликом’ (ШС, 128);

с. *pāšā zirīkānī, dēw ū dirinǰ ū parī barī āsmānyān girt, hamūyān swēŋ dā, hīč kasēkyān šāhētīyān nadā* ‘Царь закричал, демоны и пери затмили небо, он заставил их присягнуть, но никто из них не дал никаких свидетельств’ (МК, 52).

~ Сравн. перс. *parī* ‘пери’, ‘фея’, ‘красавица’, ср.-перс. *parīk*, авест. *pairika-* ‘волшебница’, ‘ведьма’.

ṕarīšān, parēšān ‘рассеянный’, ‘разбросанный’, ‘сбитый с толку’, ‘сконфуженный’, ‘печальный’, ‘бедный’, ‘нищий’.

lē makēdōniyān dīsān aw škēnānd ū li sālā 222-ān bariyā mīlādā īsā ṕexambar ōrdiwā spārtē di spīlāzyāyēda parīšān bū ‘Но македонцы снова его разбили, и в 222 году до Рождества Христова в Селассии рассеяли спартанское войско’ (Рон., 13, 11); *min nadixwast az ži havālēn xwa vaqatim. lē min dixwast ēdī ži ṕerīšānīyē xalās bibim* ‘Я не хотел расставаться со своими товарищами, но мне хотелось избавиться от бедственного положения’ (Рон., 12, 6);

с. *har čand hawłyān lagałimdā, muhandīs kutī: marō, tō amīnī w lēm nādizī, rōže maāšit bō dakama šaššad flūs, — namtwānī čāwim law hāla parēšāna bē* ‘Сколько ни уговаривали меня, инженер сказал: не уходи, ты честный, не крадешь у меня, я назначу тебе зарплату шестьсот фильсов в день, — я не мог больше смотреть на это печальное зрелище’ (Мук., 179); *birā min ǰārā īǰārīn nāvā dōst ū dižminādā ṕarīšān nakin* ‘На этот раз пусть они меня не представят жалким и беспомощным среди друзей и врагов’ (Авд., 18).

~ Сравн. перс. *parēšān, parīšān*, а тж. *parāšān* [GIPh, I, 2, 33] ‘разбросанный’, ‘рассеянный’, ‘расстроенный’, ‘взволнованный’, ‘бедный’, ‘нуждающийся’.

ṕarǰān (*f.*) | **paržān, paržīn** ‘огороженное место’ (к.); ‘ограда из камыша’ (вокруг чего-л.), ‘(живая) изгородь’ (из колючих кустарников), ‘загородка’, ‘забор’ (вокруг чего-л.) (с.).

~ Восходит к др.-ир. **pari-či-na-* от **kay-, či-* ‘нагромождать’; авест. *čay-, čin-*, др.-инд. *cinoti* ‘собирает’, ‘складывает’, ‘нагромождает’, *parici-* ‘окружать’, *paricita-* ‘собранный’, ‘накопленный’, перс. *pārčīn*, ср.-перс. (турф.) *prčyn*, гур. [KPF, Abt. III, Bd. II, 271] *pārčin*, лур. *parčī* ‘живая изгородь из колючего кустарника’, в лур. тж. ‘ограда’, бахт. *parzīn* ‘куманика’, ‘ежевика’, тал. *parčīn, perčīn* ‘забор’, семн. *parzīna* ‘набедренная повязка’ (в бане), заза *parčin* ‘изгородь’, ‘плетень’, ‘забор’, хот.-сак. *pārgyina-* ‘сокровищница’, ‘кладовая’, ‘ограда’ [KSD, 232–233]. Но сравн. тж. язг. *pəržan-* ‘окружить живой изгородью’, *pəržang* ‘изгородь из колючего кустарника’, сближаемые с хот.-сак. *paljsata-* ‘огороженный’, др.-ир. **pari-ǰan-, *pari-ǰata* от *gan-* ‘бить’ [KSD, 221], др.-инд. *paryaṇa-* ‘часть пристройки буддийского монастыря’ [Bayley, JRAS, 1955, 20; Mayrhofer, II, 227].

DKF, 75.

ṕarpīnak (*f.*) | **parpīna, pałpīna** ‘портулак’.

~ Сравн. перс. *parpahn* ‘портулак’ из *par(r)* ‘лепесток’ и *pahn* ‘широкий’.

ṕarpōs (*f.*) к. ‘плесень’.

~ Из арм. *borbos* ‘плесень’ [DKF, 75; Ачарян, I, 477].

ṕarsang (*f.*) | **pārsang** ‘балласт’, ‘груз’, ‘противовес’ (к.); ‘разновес’ (с.).

kavir ṕarsangā bārē gā-ya ‘Камень — противовес поклаже быка’ (КФ, II, 378).

~ Из перс. *pārsang* ‘камень или гиря, уравновешивающие чаши весов’, ‘балласт’ (судна), ‘довесок’, сложение из *par(a)* ‘кусок’, ‘осколок’, ‘обломок’ и *sang* ‘камень’; сравн. тж. лар. *pārsang*, лур. *pārsang* ‘противовес, которым уравновешивают вес тары перед взвешиванием’, тур., азерб. *persenk* ‘противовес’.

ṕarsim, ṕarsiv, ṕārsim (*f.*) | **parsīw** ‘простуда’, ‘насморк’, ‘грипп’.

~ Сравн. перс. *barsām*, араб. *birsām* ‘плеврит’. Едва ли связано с арм. *pó̧yacav* ‘грипп’ [DKF, 76].

ṕartaw см. **[2]partāb.**

ṕartāv, ṕartāw см. **[1, 2]partāb.**

ṕarvān (*m.*) к. ‘мальчик, состоящий при бане’.

~ Сравн. перс. *parvāna* ‘гонец’, ‘вестник’, ср.-перс. *parwānag* ‘проводник’.

ṕarvāz, ṕarwāz (*f.*) | **parwāz** ‘полет’.

baḱsāmat ĉávē xwa hišk girt, zīyē ṕarwāz dāna xwa ‘Бексамат крепко зажмурился, и дракон полетел’ (КФ, II, 326); *ū rūništ, smēlē xwa naīsa sarrā bā dā, barē xwa panǰarā pēšbardā kir, ta digō, bi fikrā xwa ṕarwāz dā, čū, gihīšta ǰāhiltīyā xwa* ‘И (он) сел, слегка подкрутил кверху усы, обратился лицом к окну напротив и, казалось, унесся мыслями во времена своей молодости’ (Джынди, 154).

~ Сравн. перс. *parvāz* ‘полет’, парф. *frwšt* ‘улетать’, ср.-перс. *parvāz* ‘полет’, авест. *para-vaz-* ‘улетать’ от *vaz-* ‘передвигаться’.

ṕarwar (*m.*) к. ‘воспитание’, ‘уход’, ‘содержание в исправном состоянии’.

~ Из перс. *parvar-*, основы наст. вр. глагола *parwardan* ‘воспитывать, растить, холить’ [DKF, 77] или, скорее, из основы прош. вр. этого глагола *parvard* в значении отглагольного имени.

parwarda с. ‘воспитанный’, ‘взращенный’.

~ Из перс. *parvarda* ‘воспитанный, вскормленный, взращенный’, причастия прош. вр. глагола *parvardan* ‘воспитывать’, ‘взращивать’.

parwā с. ‘забота’, ‘страх’ .

nawras-bag ži zūdā-ya ži xawā šavān bēpar mābū, pištī vē lihavhātinē ǰārā awilī sarē xwa dānī sar bālīfē, bē tirs ū ṕarwā rāḱat ‘Наурас-бек уже давно страдал от бессонницы, и в этот раз он впервые приклонил голову на подушку и улегся без страха и заботы’ (Рон., 16, 5);

с. *parwām la kas nī-ya* ‘Я никого не боюсь (букв.: у меня нет страха ни перед кем)’ [Хал, I, 236].

~ Из перс. *parvā* ‘страх, опасение, тревога, беспокойство, интерес’; сравн. тж. шам., санг. *parvā*.

ṕarwāz см. **ṕarvāz.**

parx, pałx с. ‘буйволенок’, ‘детеныш кабана’, ‘поросенок’.

~ Не ясно. Сравн. тж. ардел. *bałɣ* ‘поросенок’, сенн. *bałxa* ‘дикий кабан’, талах. *vark* ‘ягненок’. Не связано ли с к. *barx* ‘ягненок’ (см. выше)?

paržān, paržīn см. **parǰān.**

ṕar̄ (*m.*) ‘перо’, ‘пух’; ‘крыло’, ‘лопасть’; ‘край’.

balkī xwadē ma tē ṙámē, ĉávē min sāx ba, ṕar̄ ū bāskē ta biǰabrīna ‘Авось Господь над нами смилуется, мои (слепые) глаза выздоровеют, а твои (сломанные) крылья срастутся’ (КФ, II, 99); *azē sēv-im, sēvā tar̄-im, qarafīlā pānzdahpar̄-im* ‘Я — яблоко, свежее яблоко, (я) пятнадцатиперая гвоздика’ (КФ, II, 415); *gadē ta ḱata pēšiyā ma ū am birin ṕarē gundī žērin* ‘Малый пошел впереди нас и привел нас в нижнюю часть села’ (Джынди, 92); *ǻwta-ǻwtā sāyīlā bū, ṙinga-ṙingā lingēd haspā, ḥīrīnā wānā dičū bar ṕarē azmīn* ‘Лаяли собаки, топот конских копыт и конское ржание поднимались к краю небес’ (Джынди, 235); *tu ṕarē ōrɣānē hilda* ‘Ты подними край одеяла’ (ФК, 540);

с. *tamāšāy kird, awā kābrāy diz law parī dē xōy dāwēta bin dwārēk u xōy dāgirtūa, kātē āwāī xawit, dizī bikāt* ‘Он увидел, что вор в том конце деревни залез под стену и притаился, чтобы, когда деревня заснет, идти воровать’ (Мук., 262).

~ Восходит к др.-ир. **parna-*; авест. *parna-* ‘перо’, ‘крыло’, др.-инд. *parna-* ‘перо, крыло’, ‘лист’, гур. *pal* ‘птичье перо’, заза *pal, parr* ‘крыло’, перс. *par̄r* ‘перо’, ‘крыло’, ‘лепесток’, ‘плавник’, вон. *palo*, кохр. *par*, кеш., зефре, седе, гази, кафр., сив. *per*, семн., ласг., шам., санг. *par*, сорх. *pər* ‘перо’, ‘крыло’, ‘лопасть’, согд. *prn* ‘крыло’, ягн. *pann* ‘лопасть мельничного колеса’, мундж. *ping, pūńǵ* ‘перо’, йидга *pūṇā* ‘перо’, вах. *par* ‘перо’, шугн. *pār* ‘крыло’, ‘перо’, ‘лопасть’, сарык. *par* ‘перо, пух, крыло’, ягн. *půn* ‘перо’, ‘лопасть мельничного колеса’.

DKF, 75.

par̄aslēnka с. см. **ṕarastūk.**

par̄āganda с. см. **ṕaraḱanda.**

ṕar̄ānī (*f.*) к. ‘хищный зверь’, ‘стая’ (волков).

awānā, mīnānī gured ṕarāna, li hamū ǰīyā bīn hildidān, wakī tištakī bi zōrā sīlha tālān kin xwarā ‘Они, подобно хищным волкам, всюду принюхивались, чтобы за-

хватить себе что-нибудь силой оружия' (Шам., 255); *digōt, čāwā karē pēz ži ṕar ānīyā xilāz kirīya, čāwā šavēd zivistānāya dirēž li qižbā xaw naḱatiya ĉávā, nahištiya ḥaywanē bēzārī-zimān sarmā bika* 'Он говорил о том, что спасал от хищников стада овец, как долгими зимними ночами на зимовье не смыкал глаз, заботясь о том, чтобы беспомощный скот не замерз' (Джынди, 19).

~ Производное от основы *ṕar-* 'часть', 'кусок', происхождение которой не установлено. Возможно, связано с *para* 'деньги' общим происхождением, но с эмфатическим *-r-*.

parāsēlka с. см. **ṕarastūk.**

ṕarāv (*m.*) к. 'берег'.

ingiltara dōrā girāvā xwa ži bar huǰūmaka alamānī galak āsē kirīya ū ǰih-ǰih ťōpina dūrāvēž dānīna ṕarāvēn xwa 'Англичане вокруг своего острова построили много укреплений против немцев, а в некоторых местах поставили на своих берегах дальнобойные орудия' (Рон., 4, 12); *niyāgārā ži ṕarāvē hēž 40 kilōmetirī bi dūr naḱatibū, kō li tōrpālaka alamānī qalibī ū barhawā bū* '«Ниагара» не отошла еще от берега и на 40 километров, как наткнулась на немецкую мину и взлетела на воздух' (Рон., 19, 8).

~ Сложение из *ṕar* 'край' и *āv* 'вода', букв.: 'край воды'.

ṕarītīn (ṕarīt-, с. **paritēn-)** к. 'рваться', 'изнашиваться'.

nivīnē ma liḥēfaka mazin bū, yak žī bičūk bū, kulāvakī ṕarītī, qul-qulkī bū ū du hab qisīl būn 'Нашей постелью были большое одеяло и еще одно маленькое, рваный и дырявый войлок и две циновки' (Араб, 8); *dāɣā brīnē ávdilmaǰīd dilē gōgē diparitānd* 'Боль из-за раны Абдульмаджида разрывала сердце Гоге' (Авд., 92).

~ Производное от основы *ṕar-*, как в *ṕarānī* (см. выше) с неэтимологическим *-t-*.

ṕarīn (ṕarī-) 'летать', 'порхать'.

с. *īnsān la nizīk kūrawa bē, pirīškī aparē* 'Если человек рядом с горном, на него летят искры' (КПП, 332).

~ Деноминатив от *ṕar* 'крыло' (см. выше). Сравн. тж. перс. *parrīdan*, тал. *pare*, гур. *parrīn*, вон. *parīdan*, кохр. *baparādan*, кеш. *parōʔimūn*, зеф. *ver-paraa*, санг. *bepparetan*, шам. *baparīn*, седе *parīdan*, гази *peromūn*, сив. *mepareyom*, ласг. *beparraon, bepparāon*, семн. *bepparīyon*, сорх. *bepparaon* 'летать'.

pasand, pasind с. см. [1]**pasin.**

past с. 'низкий' (прям., перен.), 'придавленный'.

~ Сравн. перс. *past* 'низкий, низко расположенный', 'подлый, презренный', 'тихий, негромкий', объясняемое из др.-ир. **pat-*: авест., др.-перс. *pat-* 'падать' [GIPh, I, 1, 263; KSD, 159].

pastak с. 'толстый войлочный жилет'.

~ Сравн. тж. перс. *pastak* 'войлочная безрукавка'.

pastān, pastīn (past-), pastāwtin (pastēw-) с. 'давить', 'прессовать', 'уплотнять', 'валять' (шерсть, войлок).

har law rōžana, bandī tiyā adrēta dastyān, niyāzyān awa-ya, ba hamū ǰorēk karāmatī bipilīšēninawa, bałī fiz u ba xōdā rāparmūnī bibirin bō away har gīz

halnasētawa, ragī bāwar-ī la bin halkanin, zāt u ǰwāmērī w āzāyī la giyān darbihēnin, bō away nak har xalkī la bar čāw bixin, xōīš bīz la xōy bikātawa ‘С того самого дня, как заключенный передан в их руки, их цель состоит в том, чтобы любым способом раздавить его достоинство, растоптать его душу, чтобы он навсегда стал покорным и послушным, подрезать крылья его гордости и уверенности в себе, чтобы он никогда не поднялся, выкорчевать веру, лишить его душу смелости, мужества и отваги, чтобы не только люди гнали его прочь со своих глаз, но чтобы он и сам чувствовал к себе отвращение’ (Жан, 92).

~ Деноминатив от *past* ‘низкий’ (см. выше); форма *pastāwtin* вторичная, производная от *pastāw*, причастия прош. вр. формы *pastān*.

pastāwa (*f.*) к. ‘сорт ткани для верхнего женского платья’.

~ Производное от *pastāw*, причастия прош. вр. глагола *pastān* ‘прессовать’, ‘уплотнять’, ‘валять’ (шерсть, войлок).

pastāwtin, pastīn с. см. **pastān.**

paš̄imān с. см. **pṓšmān.**

pašm с. ‘шерсть’.

~ Из перс. *pašm* ‘шерсть’. Сравн. гур. *pašm*, тал. *pašma*, вон., кохр. *pašm*, кеш. *paǰm*, зеф. *pešm*, санг., шам. *paš*, седе *pašm*, гази, кафр. *pešm*, сив. *pašm*, семн., ласг. *pašm*, сорх. *pəšm*, най. *pašm* ‘шерсть’, осет. *fæsm* ‘шерсть осенней стрижки’, мундж. *pom*, йидга, сангл. *pām*, орм. *pom* ‘шерсть’. Древнеиранская праформа восстанавливается в виде **paš-man-* (др.-инд. *pakṣman-* ‘ресница’, авест. *pašna-* ‘веко’), заключающей корень **pas-*, и.-е. **pek̑-* [GIPh, I, 2, 88; Wb., 885; ИЭС, I, 424, 459; Mayrhofer, II, 184].

paštamāł с. ‘полотенце’, ‘набедренная повязка в общественной бане’, ‘фартук’.

~ Сравн. тж. тур. *peštemal, peštamal* ‘передник’, ‘купальная простыня’. Общий источник — перс. *pušt-māl* ‘полотенце’, ‘набедренная повязка в бане’.

pat с. ‘веревка’, ‘привязь’, ‘сворка’ (для борзых).

la saāt pēnǰ dīsān hamān pat u hamān sīng. kārakam dastī pē dakirdawa ‘В пять часов — опять та же привязь и тот же кол. Снова начиналась моя работа’ (Мук., 170); *patī dirō kurt-a* ‘Веревка лжи коротка’ (Масалок, 356); Сравн. то же в к. *warisē darawā kin-a* (Масалок, 281).

~ Сравн. перс. *pat* ‘грубая веревка’, ‘козий пух’ (?), ‘плащ из козьего пуха’; возможно, сюда же перс. *patū* ‘плед’, ‘одеяло’.

ṕatak см. **^{2}ṕētak.**

patarī, patyāra с. ‘экстравагантный’, ‘сорванец’, ‘сорвиголова’.

~ Из перс. *patyāra* ‘грубая, сварливая женщина’, ‘мегера’, ‘нечистая сила’, ‘напасть’, ‘сварливый’, ‘драчливый’, ‘ужасный’, ‘отвратительный’, ‘безобразный’; ср.-перс. *patyārak* ‘враждебность’, ‘недоброжелательность’, авест. *paityāra-* ‘враждебность’, ‘превратность’, ‘несчастье’ из *paity-āra* от *ar-* ‘приходить в движение’.

patī с. ‘чистый’, ‘простой’, ‘беспримесный’; ‘голый’, ‘нагой’.

~ Сравн. перс. *patī* ‘голый, нагой’, ‘пустой, без приправы’ (о еде), лур. *patī* ‘пустой’, ‘полый’, *pā-patī* ‘босой’, лар. *patī* ‘голый, нагой, пустой’, *pā-patī* ‘босой’.

patū с. ‘тканое шерстяное одеяло’, ‘валяное одеяло’.

~ Сравн. перс. *patū*, семн., сорх., ласг., шам., санг. *patū* ‘плед’, ‘одеяло’, ‘чепрак’.

patyāra см. **pataṙi.**

paxš с. ‘распространенный’, ‘рассыпанный’ .

~ Из перс. *paxš* ‘рассыпание, разбрасывание, рассеивание’, ‘распространение’.

[1]**pay** с. ‘нерв’.

~ Сравн. перс. *pay* ‘нерв’, ‘сухожилие’, семн., шам., санг. *pey*, ласг. *pe* ‘нерв’, ‘жила’, ср.-перс. *pay /pdy/*, маних. ср.-перс. *pyy* ‘сухожилие’.

DKF, 85.

[2]**pay** с. ‘заклад’, ‘задаток’.

~ Из тур. *pej* ‘задаток’.

ṕay, ṕāy (*m.*) к. ‘хвала’, ‘похвала’; **ṕăy dān** ‘хвалить’, ‘расхваливать’, ‘восхвалять’.

lē waxtē wē bihīst, wakī ǰārī ū qīzēd ǰīnārā ṕayē badawtīyā mōrōf didin, awē ťamūl nadā, qastā gēzīyē čū kōn ū bi čávē xwa bažn bālā mōrōf nihērī ‘Но когда она услышала, как служанка и соседские девушки восхваляют красоту Морофа, она не удержалась и, якобы за веником, вошла в шатер и собственными глазами взглянула на его внешность’ (Али, 127); *rōmē záf pāyē wān didā* ‘Турки их очень хвалили’ (Шам., 165).

~ Стяженная форма *bahā, bihā* ‘цена’, ‘стоимость’ с оглушением начального *b-* перед *-h-*.

payā с. см. **ṕaydā.**

ṕayāla, ṕiyāl, ṕiyān (*f.*) | **piyāła** ‘чашка’, ‘пиала’, ‘бокал’.

hinak ži wē ťōzē dikir nāv ṕiyānak āv, aw bi naxwašēn xwa didā vaxwārin ‘Немного этого порошка он подсыпал в чашку и давал это выпить своим больным’ (Рон., 16, 8);

с. *ka birā pičōła hanārēkī škān, kullī dānikēkī yak piyāła āwī tiyā bū* ‘Когда младший брат разломил гранат, то в каждом его зерне была целая чаша соку’ (МК, 48); *ǰwāmērīš piyālakay xōy hałgirt, la yakyān dā w birdī bō damī, bałām bē away, hīčī lē bixwātawa, dāynāyawa* ‘Джуамер поднял свой бокал, они чокнулись, и он поднес его ко рту, но, ничего не выпив, поставил на место’ (Жан, 90).

~ Сравн. перс. *piyāla*, тал. *piāla*, семн. *pīyālā*, шам., санг. *pīyele*, сорх. *pīyelī* ‘чашка’, ‘пиала’. Персидское слово объяснялось из греч. *φιάλη* ‘фиал’, ‘чаша’ [GIPh, I, 2, 6, 56]. Но такая этимология не учитывает параллельной формы *payɣāla* [Vullers, I, 400] и согд.-хр. **patigada- (ptɣ²d)* ‘чаша’. Бейли, предполагающий хот.-сак. *pai-* ‘чаша’ (?) из **pāda-*, видит в **gad-* вариант **gal-*, сопоставляя эти формы с авест. *zgad-* ‘уплывать’, скр. *gal-* ‘сочиться’, ‘капать’, ‘спадать’ [KSD, 248]. Однако, есть основания для сомнений в правомерности сближения иран. **gad-* и скр. *gal-*, ср. [ИЭС, I, 536; Wackernagel, I, 216].

ṕayām (*m.*) ‘весть’, ‘послание’.

~ Из перс. *payām* ‘весть, послание’; перс. тж. *payɣām*, ср.-перс. *patɣām*, *pētām*, арм. (из иран.) *patgam*, др.-ир. **pati-gāma-* [GIPh, I, 2, 14, 45, 68, 158].

ṕaydā, payā ‘видимый’; **ṕaydā kirin** ‘находить’.

žī bar vē yakē ya, kō šēr li walātē kurdān paydā nābin, ū yēn kō bi rē šaškirinē dičina žī, zūkā tēna kuštin ‘Именно поэтому львы в стране курдов не появляются, а те, которые по ошибке и забредают, скоро бывают убиты’ (Рон., 14, 8); *lē čāwā bika, wakī nān ḱulfatē xwarā dast xa, ārvānakī wānrā ṕaydā ka, pāšē haŕa, ālīkī žī na ṕara habū, na žī tištakī pākī habū, wakī awī dast bāvītayē bifirōtā* ‘Но как же быть, чтобы достать еды для своей семьи, найти для нее запас муки, а потом уехать? (Для этого) не было ни денег, ни подходящей вещи, которую можно было бы продать’ (Шам., 165); *āhā, ṕaydā bū aw xōrt, ḱīžān ku gulstānē diḥabānd* ‘И вот появился тот юноша, которого полюбила Голестан’ (Али, 107).

~ Из перс. *paydā* ‘видимый’, ‘заметный’, ‘явный’, ‘очевидный’, тал. *paydo*, санг., шам., седе, гази, кафр., сив., вон., кохр. *peydo* ‘видимый, заметный, ясный’. Сопоставление персидского слова со ср.-перс. *pati-āk* [GIPh, I, 1, 269, I, 2, 146] Бартоломе [Wb., 839] считал неверным по семантическим соображениям. Сравн. авест. *paitī-dā-* ‘встречаться взглядом’, ‘видеть’, ‘усматривать’ от *dā(y)-* ‘видеть’, ‘смотреть’. Интервокальное *-d-* могло сохраниться, как в перс. *xōd* ‘шлем’ — др.-перс. *xauda-*.

DKF, 86.

ṕayīftin (ṕayīv-) к. ‘разговаривать’.

~ Из **pati-dav-* от *dav-* ‘говорить’; авест. *paiti-dav-* ‘отвечать’, ср.-перс. *dawīdan, dawīstan* ‘говорить’ [CPD, 25], *davīδan* ‘лгать’, ‘говорить’ [GIPh, I, 1, 301].

ṕayīn, ṕayn (*m.*) | **payīn, payn** ‘навоз мелкого скота’ (как топливо и удобрение).

az hātima nāvā wārga, kasak ťu nabū wānā žī bār kiribūn, čūbūn, āgir barī sargīnā, ṕayīn dābūn, aw sargīn ū ṕayīn min ťirē marī-na ‘Я пришел на стоянку, там никого не было. Они тоже откочевали, ушли, огонь был разведен перед (сложенными в кучи) кизяком и пометом овец и коз, и я этот кизяк и навоз (издалека) принял за людей’ (Араб, 84).

~ Сравн. перс. *pihin*, кохр., кеш., зефре, седе, гази *peʾīn* ‘конский навоз’, тал. *payn* ‘навоз’, семн., шам. *pahn*, ласг. *pehen* ‘конский навоз’, а тж. ср.-перс. парф. *pdngyn* ‘нечистота, грязь’, для которых Хеннинг допускает связь с согд. *pδʾnk* ‘выпускать, выливать’ [Henning, BSOS, IX, 86]. Сравн. *āxpīn* (см. выше).

payk с. ‘вестник’, ‘курьер’.

~ Из перс. *payk* ‘вестник, гонец, посыльный’; ср.-перс. *payk*, арм. (из иран.) *payik*, др.-инд. (из иран.) *padika-* ‘пешеход, ходок’, ‘пехотинец’, др.-ир. **padika-* [Mayrhofer, II, 206].

DKF, 89.

paykar с. ‘статуя’.

~ Из перс. *paykar* ‘статуя, скульптура’, ‘изображение’; ср.-перс. *patkar*, арм. (из иран.) *patker*, др.-перс. *patikara-* ‘изображение’.

DKF, 89.

paykān см. **payk.**

paykār с. ‘сражение’.

~ Из перс. *paykār* ‘сражение’; ср.-перс. *patkār*, др.-ир. **patikāra-* [GIPh, I, 2, 37, 61].

ṕayn, payn см. **ṕayīn.**

ṕayr, ṕayrik (*m.*) к. ‘звезда’, ‘небесное светило’ .

dītinā ĉávē xwa divīna, ōrdīk tē, nōt́lā stayrik ū ṕayrikē azmānā ‘Он видит собственными глазами, что приближается войско, (бесчисленное) как звезды на небесах’ (ФК, 238); *ázmānī ĉīkī sāyī bū, stayr ū ṕayrēd rū ázmīn, ta digō, hamā hēža t́aza būna* ‘Небо было ясным, а звезды и светила на своде небес, казалось, только что народились’ (Джынди, 71); *li wēdarē žī, dūrī ĉávā, dūrī guhā li bar azmānē šīn ū t́iža stayr ū ṕayr gilīgōtinē xwa darbāz dikirin* ‘И там, вдали от (посторонних) глаз и ушей, под синим небом, полным звезд и светил, они вели свои разговоры’ (Джынди, 351).

~ Сравн. перс. *parvīn*, бел. *panvar*, авест. *paoiryaēinī-* ‘Плеяды’. Подробнее см. ниже *pērū*, *pēvir.*

paywand, paywast с. ‘связанный’, ‘имеющий отношение к чему-л.’, **paywandī** (*f.*) ‘отношение к чему-л.’.

hīč tēnāgam, xwārdinawa paywandīy čī-ya bam šitānawa, ka tō ałēyt ‘Я совершенно не понимаю, какое отношение имеет употребление спиртного к тому, о чем ты говоришь’ (Жан, 117); *bāba, ēma čīmān dāwa la bzūtinaway nīštmānī w šūriš? awānay, paywandīyān baw šitānawa haya, jē w šwēnyān dīyār-a* ‘Да что же мы-то дали отечественному движению и революции? Те, кто имеет к этому отношение, их роль (букв.: место) видна’ (Жан, 118).

~ Сравн. перс. *payvand* ‘соединение’, ‘связывание’, ‘родство, родственная связь’, *payvast* ‘соединение’, ‘связь’, две основы глагола *payvastan* ‘соединять, связывать’, ср.-перс. *paywastan* — то же, др.-ир. **pati-band-*.

pazīšk см. **bižīšk.**

pažāra с. ‘плач’, ‘жалоба’, ‘скорбь’, ‘мука’, ‘огорчение’.

šaš māngī ba sardā tēparī, aḥmad tirsīš u pažāraš u xōšīšī la bīr čōwa ‘Прошло шесть месяцев. Ахмад забыл и свой страх, и грусть, и радость’ (Яшар, 18).

~ Не ясно. Сравн. тж. лур. *pežāra* ‘озабоченность’, ‘тревога’, ‘тоска’.

ṕažmurda ‘расстроенный’, ‘вялый’, ‘дряблый’, ‘изнуренный’.

arē, walla, usā-na, tu čāwā zānī, wakī qazāyē az ṕažmurda kirina? ‘Да, клянусь Аллахом, это так. Но откуда ты знаешь, что меня расстроило какое-то событие?’ (Араб, 75); *gala askar ū zābitē ma hātibūna ṕažmurda kirinē* ‘Много наших солдат и офицеров было контужено (?)’ (Шам., 273).

~ Сравн. перс. *pažmurda* ‘подавленный’, ‘унылый’, ‘удрученный’; ‘увядший’, ‘поникший’, прич. прош. вр. глагола *pažmurdan* ‘вянуть’, ‘сохнуть’, ‘чахнуть’, ‘впадать в уныние’ из **patiš-mar-* [KSD, 243]. В таком случае курдская форма идет из персидского, поскольку др.-ир. *šm* в курдском дает *v/w.*

¹ṕā, ṕāy (*m.*) к. ‘(один) раз’, ‘часть’, ‘доля’, **nай; du ṕā, ṕāyē ṕir** ‘бóльшая часть’.

waxtē mēr barānā tīna, du ṕāyē mīyā nēr dizē, lē waxtē žin tīna, mī kēm nēr dizē ‘Когда баранов приводит мужчина, бóльшая часть овец приносят ягнят мужского пола, когда же их приводит женщина, ягнят мужского пола у овец родится мало’ (Араб, 70); *lē ḱurd du ṕāyē wī dawār xway dikir, gundē wān li ĉiyā būn* ‘Курды же были по большей части скотоводами, их села были в горах’ (Араб, 57).

~ Сравн. перс. *pā* ‘доля, часть’, из тур. *paj* ‘пай’, ‘часть’, ‘доля’, ‘порция’.

²ṕā (*m.*) к. ‘похвала’; **ṕā dān** ‘хвалить’.

ṕāyē čāyirā xwa nada, lē ṕāyē gīhāyē xwayī lōdkirī bida ‘Не хвались своим лугом, а хвались своим убранным в стога сеном’ (КПП, 237).

~ Стяжение из *bihā* ‘цена’, ‘стоимость’ (см. выше) с оглушением *b* перед *h*; сравн. тж. *bihā dān* ‘оценивать’.

ṕāĉ, ṕāĉa (*m.*) к. ‘пач’ (название мужской верхней одежды).

xortakī tīnin, žī biskā barānā žērā rū ū simēlā cē dikin, ṕāĉaka sipī tīnin, didina dōrā kólōzē wī ‘Приводят парня, из клочка овечьей шерсти делают ему усы и бороду, приносят белый “пач” и оборачивают им его войлочную шапку’ (Араб, 70).

~ Сравн. перс. *pāčīn* ‘широкая в подоле юбка’, ‘складчатая юбка’.

pādāšt с. ‘воздаяние’, ‘вознаграждение’.

~ Из перс. *pādāšt* ‘вознаграждение’, ‘возмездие’.

ṕādisqa, ṕadasqa (*m.*) к. ‘сатин’, ‘полотно’.

~ Из тур. *patıska* ‘батист’, которое из франц. *batiste* ‘батист’ [Радлов, IV, 1176].

ṕāk ‘чистый’, ‘здоровый’, ‘хороший’, ‘хорошо’.

az zānim ū ṕāk tē bīrā min, wān malaganēd “xwadēnās” ṕārxān ū dastē gāvānā diškēnāndin ‘Я знаю и помню очень хорошо, что эти “богобоязненные” молокане ломали пастухам ребра и руки’ (Араб, 12); *ṕāk bū, min zimānē armanīyā zānibū ū čāwā qawimībū, usā žī wērā širō vakir* ‘Хорошо, что я знал армянский язык, и объяснил им все так, как это произошло’ (Араб, 33); *az usā bēžim, tu ṕāk bizānī, min tu bōy nafsā ǰānē xwa ānī* ‘Я скажу так, чтобы ты хорошенько понял: я привела тебя для себя самой’ (ФК, 490); *na ṕara habū, na žī tištakī ṕākī habū, wakī awī dast bāvītāyē bifirōtā* ‘Не было ни денег, ни чего-нибудь хорошего, что бы он взялся продать’ (Шам., 165).

~ Сравн. перс. *pāk*, ср.-перс. *pāk*, (турф.) *pavāg* ‘чистый’, др.-инд. *pāvaka-* ‘чистый, ясный, блестящий, светлый’; др.-ир. **pu-* ‘очищать’, **pūti-* ‘очищение’, авест. *pūitika-* ‘служащий для очищения’, др.-инд. *pāvaka-* ‘чистый, ясный, блестящий, светлый’, *punáti* ‘очищает, чистит, осветляет’, *púti* ‘очищение, чистота’ [Wb., 909; Mayrhofer, II, 264, 306, 321].

ṕākiž, к. тж. **ṕāqiž, ṕāqiš** ‘чистый, опрятный’, ‘незапятнанный’ (к.); ‘заповедное пастбище или лес’ (с.).

~ Сравн. перс. *pākīza* ‘чистый, опрятный’, ‘невинный’, ‘целомудренный’, ‘безупречный’, диминутив с суф. *-īz-a/k/* от *pāk* ‘чистый’. О суф. *-īz, -īž* из ср.-ир. *-īč* см. [GIPh, I, 2, 181]. См. выше *ṕāk*.

ṕāl (*f.*) | **pāł, pāłū** ‘бок’, ‘сторона’, ‘скат’, ‘склон’ (горы); **ṕāl dān** ‘лечь, облокотиться’; с. тж. предлог ‘к’.

hātin, ǩatina bar ṕālā min, az rākirim, birma māl ‘(Они) пришли, подхватили меня под бока, подняли, отвели домой’ (Араб, 21); *alı-āɣā ū ágītē-āɣā... ǰīyē nīšāndāyīdā rūništin, balgīyē xāstūkī dāna bar ṕālēd xwa ū dastxwadā dīnā xwa dāna ǰīmáátē* ‘Али-ага и Агит-ага сели на предложенное им место, подложили под бока пуховые подушки и тут же стали оглядывать присутствующих’ (Джынди, 203); *ṕāl didin yāstūx bálgī vāna, aw rūdinin sar dōšakna, yorxāna* ‘Они сидят на тюфяках и одеялах, облокотившись на подушки’ (ФК, 558);

c. *dāykī lēy dā, čūwa darawa w amīš la sar ǰēgākay pāł kawt, kawta bīr kirdinawa* ‘Мать вышла, а он прилег на постель и начал размышлять’ (Жан, 58); *halī dast la taqa rāgirtinī žandarmakay qōstawa ba dū qalambāzī kāraškāna xōy gayānda pāł aw dīwaray šastīrī kābrā naygirtawa* ‘Воспользовавшись тем, что жандарм перестал стрелять, он в два прыжка, как детеныш газели, переметнулся к той стене, где пулемет жандарма его не доставал’ (Жан, 19).

~ Юго-западное отражение др.-ир. **parϑu-*; авест. *parəsu-, pərəsu-* ‘ребро’, др.-инд. *parśu-* ‘ребро’, ср.-перс. *pahlūk* ‘ребро’, ‘бок’, перс. *pahlū*, гур. *pālū* ‘бок, сторона’, тал. *pālü* ‘бок’, кеш. *pahlī*, седе, гази *pahlū*, хот.-сак. *pālsu-* ‘ребро’, согд. *prsʾkh* ‘ребро’, осет. *fars* ‘бок’, мундж. *pūrsəga*, йидга *pərəsɣë* ‘ребро’, вах. *pərs*, шугн. *pêrz* ‘ребро’ [GIPh, I, 2, 57; ИЭС, I, 423; Mayrhofer, II, 229]. Сравн. *ṕārsū*.

ṕāla (*m.*) ‘рабочий’.

sarīqāmīš bažārakī čūk-a, le t́ižī askar bū, gima-gimaka usā žē dihāt, ta digōt, bāžārakī girān-a: ālīkī t́ižī askar bū, bi t́op, t́iving ū askarē siyārī, ālīkī t́ižī ṕāla bū ‘Сарыкамыш — маленький город, но в нем было так много шуму, что, казалось, это большой город: с одной стороны, в нем было полно военных с пушками, винтовками и кавалерией, а с другой стороны — полно рабочих’ (Араб, 107); *pāše az šāndima mēša, bi lāva ū dīlakā aw ṕāla ānī sar xabātē, rōžhaqē wān žī zēda kir* ‘Затем меня послали в лес, и я уговорами вернул этих рабочих на работу, а дневную плату им увеличили’ (Араб, 110); *aynī wān sūrādā, wān ḥiškiyādā ṕāla bi gā ū ǻraba dixabitin, laz dikirin, rīyā māšinīyē čē dikirin* ‘Именно в этот холод, в эти морозы рабочие с волами и арбами работали, спешили, строили железную дорогу’ (Шам., 100); *nīv siḥat ḱišānd, ḥatā ṕālā wakīlē xwa bižartin* ‘Прошло полчаса, пока рабочие выбрали своих представителей’ (Шам., 104).

~ DKF, 73 считает идущим из сирийского.

ṕāla, ṕālik (*m.*) к. ‘закрученные усы’, ‘бакенбарды’.

simbēlē wī ṕālik-in ū qayt́ānī-ya ‘У него закрученные и широкие усы’ (КФ, I, 156); *simēlaka qālina ṕalakī lē bū. awī ṕālkē simelā dānī piš guhē xwavā darbāz kir* ‘У него были толстые, закрученные усы. Концы своих длинных усов он провел себе за уши’ (Шам., 19); *nāv wāndā yakī simēlna pālika dirēža lē būn* ‘У одного из них были длинные закрученные усы’ (Шам., 60).

~ Сравн. тур. *pala* ‘палаш’, ‘лопасть весла’, ‘широкая плоскость’, *pala byjyq* ‘широкие усы’ [Радлов, IV, 1162–1163].

ṕālāmārī (*f.*) | **palāmār** ‘нападение’, ‘наступление’, ‘атака’, **ṕālāmārī dān** ‘нападать’, ‘бросаться’.

c. *rāst-a, min bałēnim dāwītē, bałām min ču zānim, šaw palāmārī šār adrē?* ‘Это верно, я тебе обещал, но откуда я мог знать, что ночью город подвергнется нападению?’ (Жан, 45); *palāmārī šimšērī lē dā, ka biykuža* ‘Он бросился к своему мечу, чтобы убить его (дэва)’ (МК, 46).

~ Удовлетворительной этимологии нет. Сравн. греч. παλάμη ‘решительное действие’, ‘удар’.

ṕālān (*m.*) | **pāłān** ‘вьючное седло’.

~ Из перс. *pālān* ‘вьючное седло’; персидское слово вместе с вах. *peden, родn* ‘седло’, согд. *pyrδn* ‘седло’ возводится к др.-ир. **pari-d(h)āna-* [Henning,

JRAS, 1944, 3–4, 140]. Сравн. тж. тал. *pālān, palon*, сорх. *pālān*, ласг. *pālon*, санг. *pālang*, семн., шам. *pālon* ‘вьючное седло’.

pálās (*f.*) | **palās** ‘палас’, ‘поношенная одежда’, ‘ветошь’ (к.); ‘подстилка из плотного тканого одеяла’ (с.).

lē čaxē diyā ma nān dipát, kutā dikir, dānī pot ū pālāsē, ma dāvīta sar tandūrē, dinixāmt, wakī tandūr sār naba, am šavē sarmā nakin ‘Когда же наша мать кончала готовить еду, она приносила поношенное пальто и старую одежду, мы клали их на тандур, покрывали (его), чтобы он не остыл и чтобы ночью нам не было холодно’ (Араб, 9); *waxtā sirgūnēdā bū, ḥisratā wī pārī nānē raš, sitārā šavē, pālāsakī xwakirinē bū* ‘Когда он был в ссылке, предметом его желаний были кусок черного хлеба, ночной приют и (какая-нибудь) одежда’ (Джынди, 349).

~ Из перс. *palās* ‘грубый шерстяной ковер без ворса’, ‘грубая шерстяная или волосяная ткань’, ‘палас’.

ИЭС, II, 238.

pálāsqa (*f.*) к. ‘пояс для ношения револьвера’.

~ Из тур. *palaska* ‘пороховница’, ‘патронташ’, которое из венг. *palaczk* [Радлов, IV, 1165].

páldūm, páldim, pálūv (*m.*) | **pálđū, pálū** ‘ремень вьючного седла’(к.); ‘шлея’ (с.).

mēr mērā nās dika, qūš páldimā karā nās dika ‘Знается человек с человеком, (ведь даже) круп осла знается с подхвостником’ (КФ, II, 370).

~ Из перс. *pāldum, pārdum* ‘подхвостник’, возможно, через тур. *paldım* — то же, сложения, во второй части которого *dum* ‘хвост’, первая часть — *pār* ‘дубленая кожа’.

pálga (*f.*) к. ‘диванная подушка’, ‘то, что подкладывается под локоть, под бок при лежании’.

~ Народно-этимологическое переосмысление *bālgī* ‘подушка’ (см. выше) как сложения из *pál* ‘бок’ и *ga* (тж. *gah, gāh*, перс., ср.-перс. *gāh*, др.-перс. *gāθu-*, авест. *gātu-* ‘место’) по аналогии с прозрачными по морфологическому составу образованиями, как *darga(h)* ‘ворота’, *binga(h)* ‘основа’, *dazga(h)* ‘станок’.

pálik см. **pála.**

pálūd, pálūt см. **[1]barū.**

pálūv см. **páldūm.**

pāł с. см. **pál.**

pāławān с. см. **pahlawān.**

pāłān с. см. **pálān.**

pālāwtin с. см. **pālāndin.**

pāłdū с. см. **páldūm.**

pāłēw с. см. **pálēv.**

[1]pāłū с. см. **pál.**

[2]pāłū с. см. **páldūm.**

pālwāna с. ‘стриж’, «черная маленькая птичка с длинными крыльями, /араб./ **abābil** (‘стриж’)» [ФКК, I, 58].

~ Сравн. перс. *pālvāna* ‘стриж’, *bālvāna* «какая-то черная птичка, которую жители Шираза называют *vāša*» [Vullers, s.v.], *pālvāya, bālvāya* ‘ласточка’ [Vullers, s.v.]. Является ли *vāša* диалекта Шираза тем же, что перс. *bāša* ‘ястреб, сокол’ (с. *wāša* ‘ястреб-перепелятник’)? Хотя обычно начальному персидскому *b-* в диалектах полосы г. Шираза отвечает тж. *b-*, ему нередко может отвечать и *v-* (из др.-ир. **v-* [Жук., II, 115, 120, 128]). Не отражают ли эти иранские формы тюркские *balaban, balban* ‘ястреб’ [Радлов, IV, 1507], о которых см. [ТЭС, II, 49 и сл.]; там же приведены тюркские формы с начальным *p-*.

p̄āmāl (*f.*) | **pāmāł** ‘попрание’, ‘уничтожение’.

~ Из перс. *pā-māl* ‘попираемый ногами’, ‘растоптанный’, ‘истребленный’.

p̄āmūzd (*f.*) к. ‘плата за пройденный путь’.

~ Из перс. *pā-muzd* ‘плата за визит’ (врачу), ‘вознаграждение’ (гонцу и т.д.).

pānībarz с. ‘разновидность шлепанцев на каблуке’.

~ Сложение *pānī* ‘пятка’, самостоятельно в словарях сорани не зафиксированного (обычно *pāžna*, см. выше *ˈp̄ānī*), и *barz* ‘высокий’.

p̄ānta, p̄āta (*f.*) к. ‘поклон’; **p̄ānta kutān, p̄ānta āvētin, pānta lēxistin** ‘кланяться’.

bāvē min barīdā ťamana diba, p̄ānta dāvēža, p̄iyā disakina, yakō-yakō bagrā dibēža... ‘Мой отец приветствует его, отвешивает поклоны, продолжает стоять, подробно (обо всем) рассказывает беку...’ (Араб, 74); *ámarīk ku nēzīkī wān bū, wānr ā p̄ānta ḱutā ū tamana bū* ‘Приблизившись к ним, Амарик отвесил им поклон и приветствовал их (приложив руку к губам и ко лбу)’ (Шам., 16); *ma ku darī vakir, ma p̄ānta lēxist, ťamana būn, lē aw, aw ži j̄iyē xwa rābū, pēšdā hāt, dastē xwa kira dastē ma* ‘Открывши дверь, мы поклонились и приветствовали его, а он поднялся с места, вышел вперед и пожал нам руки’ (Джынди, 99). *ḱaĉalōk... li ber qaraťāždīn disakina, maḱťūbē dida dastē wī ū p̄āta dāvēža* ‘Плешивец останавливается перед Каратаждином, вручает ему письмо и отвешивает поклон’ (КФ, I, 115).

~ Происхождение не ясно. Возможно, через тюркское посредство с начальным *p-* вместо *f-* из араб. *fātiha*, сравн. тюрк. *pata, bata* ‘молитва’ из араб. *fātiḥa* [Радлов, IV, 1174].

pāntōl с. ‘маятник’.

~ Сравн. перс. *pāndūl*, тур. *pandul, pandül* ‘маятник’ из франц. *pendule* ‘маятник’ (лат. *pendulus* ‘висящий’).

pānza с. см. **pānzda.**

p̄āpāx, p̄āp̄āx (*m.*) к. ‘меховая шапка’, ‘папаха’.

rādiba, ḱinj̄ed ūsib ťamām xwa dika ū sapōkē wī p̄ē dika, p̄āp̄āxē wī dida sarē xwa, xanj̄arā wī dida bar xwa, lēdixa, tē mālē ‘Он надевает на себя всю одежду Юсуфа, надевает на ноги его сапоги, надевает себе на голову его папаху, надевает на себя его кинжал и заходит в дом’ (КФ, II, 279); *azī na šivān-im, minē nadāya sarē xwadā p̄āp̄āxak — livā ḥavt barxāna* ‘Я не пастух, и я не надел на голову папаху из меха семи ягнят’ (КФ, I, 431); *ḱōmē serī p̄āpāx bū, lē usā kavn bū, wakī pirĉā p̄āpēx j̄īnā simitī bū, p̄ōst gawr dikir* ‘На голове у него была папаха, но такая старая, что местами вытерлась и (там) белела кожа’ (Араб, 65).

~ Из тюрк. *papax, papaq, papaɣ* ‘меховая шапка’, ‘папаха’.

ṕāpōr̄, vāpōr̄ | **pāpōr** ‘пароход’, ‘корабль’.

av nōqār galak hūr-in ū, wak bālāfīrān, vān nōqāran li vāpōrān siwār dikin ‘Эти подводные лодки очень малы, и их, подобно самолетам, берут на борт кораблей’ (Рон., 4, 18) ;

с. *muddatēk ba pāpōrē ba bahrēdā rōištin, la mawqiʿēkī lāyāndā bō īsrāḥat ū nān ū qāwa w qalyānī xōyān bixōn* ‘Некоторое время они плыли по морю на корабле, (затем) в одном месте пристали к берегу, чтобы отдохнуть, поесть, выпить кофе и выкурить свои трубки’ (МК, 144); *swār būn la pāpōrē, pāpōryān birda nēwānē, nēwāndī baḥrē, la qarāyān dastyān ba sūrānawa kird bō māsīān* ‘Они поднялись на корабль, направились в самую середину моря и стали высматривать по сторонам рыбу’ (МК, 156).

~ Через тур. *vapur* или перс. *vāpūr* ‘пароход’ из франц. *vapeur* ‘пароход’.

ṕāqiž, ṕāqiš см. **ṕakiž.**

ṕāqla (*f.*) ‘бобы’.

~ Из араб. *bāqla* ‘овощи’, ‘огородная зелень’ через тюрк. *baqla* ‘бобы’ или перс. *bāqlā* ‘турецкие бобы’.

pāqlāwa с. название сладкого изделия из слоеного теста.

~ Сравн. тюрк. *baqlava, paxlava* ‘слоеный пирог с миндалем и медом’.

pāra с. см. **ṕara.**

ṕār(a) (*f.*) ‘доля’, ‘часть’, ‘пай’, ‘порция’; **ṕāra vabūn** ‘делиться на части’; **ṕār kirin** ‘делить на части’.

wakī yak qīzā xwa bida mēr, žī qalanē wē qīzē ṕārā silēmān-bagē tēdā haya, yē qīzē dixwāza, aw žī ṕēškēšā dida wī ‘Если кто-нибудь выдает свою дочь замуж, то в калыме за нее Сулейман-бек имеет свою долю, если кто женится, то и он делает ему подношение’ (Шам., 20); *pēmza ṕāra vadiba sar čand ǰīnsā* ‘Пемза делится на несколько сортов’ (Араб, 80); *galō, awē biba ṕārā min yānē nā?* ‘Достанется он на мою долю или нет?’ (Али, 130); *šēr žī vē ṕarkirinē ṕir xayīdī, hamā rābū sar xwa ū lapak li nāv ĉāvē gur dā* ‘Льву такой дележ пришелся очень не по нраву, он тут же встал и влепил волку оплеуху’ (КПП, 373); *ḱōčak gul idā ṕārā xwa standibū, čūbū* ‘Знахарка Гуль уже получила то, что ей причиталось, и ушла’ (Джынди, 218).

~ Сравн. перс. *pāra* ‘кусок’, ‘лоскут’, ‘часть, доля’, ср.-перс. *pārak*, тал. *poa*, вон., кохр. *pora*, седе, гази *pore*, кафр. *pāre*, семн. *pāre*, сорх. *pārī*.

pāra с. ‘выгода’, ‘прибыль’, ‘польза’.

~ Из перс. *bahra* ‘доля, часть’, ‘польза, выгода’, ‘прибыль’, ‘участь, судьба, удел’ (ср.-перс. *bahr, bahrak*, авест. *hu-baδra-* ‘счастливый’, др.-инд. *bhadra-* ‘счастливый’) с удлинением гласного в первом слоге и оглушением *b* перед *h*.

ṕārāst см. **ṕarast.**

ṕārāstin (ṕārēz-) ‘почитать’, ‘поклоняться’; ‘защищать’, ‘охранять’.

yā ṙabbī, tō min li makrēt žinā pārēzī ‘О Господи, упаси меня от хитростей женщин’ (МК, 276); *hīngē kaštīyā ma di nāvā qaflayē pārāstīdā dičū* ‘В тот раз наш корабль шел в составе охраняемого каравана’ (Рон., 14, 3); *bi tā ǰīrra sahakī zōzānān žī habūya, kō bi rēdā pazē wī žī guran diṕārāst* ‘Была еще у (этого) торговца собака с горных пастбищ, которая в пути охраняла овец от волков’ (Рон., 14, 11);

с. *žīanēkī dūr u drēžyān la pēš-a, ha̍r awanday haya, ka xwā la čurtim u tāwērī rōžgār biyānpārēzē* ‘Впереди у них долгая жизнь, только бы Бог хранил их от превратностей судьбы’ (Жан, 23–24).

~ Судя по неэтимологической долготе гласного в первом и втором слогах, из перс. *parastīdan*, «деноминативного образования от nom. actoris **parist*, сильная основа которого сохранилась в /ср.-перс./ *paristār*, перс. *parastār* ‘нянька, служанка’» [GIPh, I, 1, 302]; др.-перс. **pari-štā* [GIPh, I, 2, 102–103, 124], следовательно, приставочное (*pari-*) — образование от **st-* ‘стоять’ .

pārāw с. ‘обильное орошение после перерыва’, ‘орошенный’, ‘влажный’; **zimānī pārāw** ‘сочный язык’.

~ Сравн. перс. *pārāb, pāryāb, pāryāv* ‘поливной, искусственно орошаемый’, ‘поливные земли’, а тж. перс. *fāryāb* ‘искусственно орошаемая земля’.

ṕārča (*m.*) | **pārča** ‘кусок’, ‘часть’; ‘ткань’.

īsāl čand sāl-a vī šarīdā xalq qa ṕārča dast nāxa, galakī žī ālīyē ḱinǰāvā xalqī márūm-a ‘Вот уже несколько лет, как из-за этой войны люди не могут достать ткань, многие нуждаются в одежде’ (Шам., 165); *qīzak, ḱinǰna rinda lē, dērē wē gōvakkirī bū, mīnānī qīzēd žī wē mazintir dāwā dēra bi ṕārčē kask, gavaz ū qīčik nīkādā niqišāndibūn* ‘У одной девочки, на которой была красивая одежда, платье было расписано кружками, как на платьях девочек старше нее, а подол платья украшен кусками (ткани) зеленого, красного и желтого цвета’ (Шам., 77); *hūd bū du ṕarča, birē pēšīn bi sarīva nōqī āve bū, ū birē pēšīn dā pay* ‘“Худ” развалился на два куска, носовая его часть быстро погрузилась в воду, а за ней последовала и кормовая часть’ (Рон., 5, 5);

с. *wallāhī, bē ba dargāmā, ṕarča-ṕarčay akam* ‘Клянусь Аллахом, если он подойдет к моим дверям, я разорву его на куски’ (МК, 54); *tamāšay kird, sinūqī haldāyawa, ka dīy, ṕarčayak āltūna tiyā rākišāwa* ‘Она посмотрела, открыла сундук и увидела, что в нем лежит кусок золота’ (МК, 56).

~ Суффиксальное образование от *ṕar(a)* ‘часть’, ‘кусок’. Сравн. перс. *pārča* ‘часть’, ‘кусок’, ‘ткань’, ‘материя’, ‘осколок’, а тж. нумератив при счете отрезов тканей, ковров... владений, имений [ПРС, I, 261].

ṕārčam см. **ṕarčam.**

ṕārēz (*f.*) ‘пост’, ‘воздержание’.

~ Из перс. *parhēz*, основы наст. вр. глагола *parhēx tan* ‘остерегаться’, ‘избегать’, ‘воздерживаться’; ср.-перс. *pahrēž, pahrēxtan*, арм. (из иран.) *pahrēz* ‘пост, воздержание от пищи’, др.-ир. **pati-raik-*, авест. *paiti-raēk-* ‘оставлять’, ‘упускать’, ‘не делать’ [GIPh, I, 2, 23, 98, 135; Wb., 834]. См. тж. [ИЭС, II, 75 и BSOAS, XI, 62], где отмечена связь с авест. *haēz-* [Bailey, TPS, 1945, 33].

ṕārīz (*f.*) к. ‘сад’, ‘парк’.

~ Сравн. перс. *pālēz* ‘сад’, ‘парк’, ‘огород’, ‘бахча’; др.-ир. **pari-daiza-*, авест. *pairi-daēza-* ‘ограда’ от **daiz-, *diz-*, авест. *daēz-* ‘нагромождать’, др.-перс. *didā-*, согд. *prδyz-* ‘сад’, хот.-сак. *dāstā* ‘нагромождать’ [KSD, 160].

ṕārs (*f.*) ‘сбор подаяний’, ‘нищенство’.

īro hin žī wān ǰōtkārīyē dikin, hinēn din dārān dibīrin, hin žī ṕārsē dikin ‘В настоящее время одни из них занимаются земледелием, некоторые другие пилят дрова, часть же нищенствует’ (Рон., 18, 19); *dawrēš, — go. — aw-in, haspē wān hana, mēšok*

sar pištā haspān-a ū ār t́op dikin, ṕārs dikin nāvā šahardā ‘Дервиши, говорит, таковы: есть у них лошадь, на спинах у лошадей — мешок, они собирают муку, собирают еду да нищенствуют в городе’ (КФ, II, 137); *birā dilī bi dil bē, birā t́urē ṕārsē li mil bē qōnāxā nēzīk žī virā hayā ba dā bē, bálgiyē min kavir bē, dōšakā min ard bē* ‘Было бы согласие между сердцами, (и тогда) пусть будет на плече нищенская сума, до ближнего пристанища будет как до Багдада, (пусть) изголовьем будет камень, а тюфяком моим — земля’ (КФ, II, 387).

~ Сравн. перс. *pārsa* [DKF, 70], *parsa* ‘нищенство’, ‘сбор подаяний’ (дервишами), тур. *parsa* ‘сбор пожертвований’ (певцами, музыкантами и т.д.), ‘чаевые’, ‘посуда для сбора пожертвований’. На итальянское происхождение турецкого слова указывает [DTF, 311]; [Радлов, IV, 1158] как на источник указывает на итал. *borsa* ‘кошелек’, ‘сумка’, ‘кожаный мешок’. Сравн. тж. перс. *parsa zadan*, сорх. *parse beffaton*, семн. *parse bokwātiyon* ‘бродить’, ‘шататься’, ‘слоняться’.

pārsang с. см. **ṕarsang.**

ṕārsim см. **ṕarsim.**

ṕārsū, ṕāsū, ṕarastū (*f.*) | **parāsū** ‘ребро’; ‘наружная сторона стены’, ‘край’.

ṕārsūkī žī ṕārēsūyē wē škastīya ‘Он сломал ей одно из ребер’ (КФ, I, 121).

~ Восходит к др.-ир. **parsu-*; авест. *parəsu-*, *pərəsu-* ‘ребро’, др.-инд. *párśu-* ‘ребро’, *parśvá-* ‘бок’, ср.-перс. *pahlūk*, перс. *pahlū* ‘бок’, тал. *palū*, кеш. *pahlī*, седе, гази *pahlū* ‘бок’, осет. *fars* ‘бок’, *færsk* ‘ребро’, хот.-сак. *pālsu-* ‘ребро’, ‘сторона’, согд.-будд. *prs²kh* ‘сторона’, афг. *puštaī* ‘ребро’, вах. *pürs*, мундж. *pūrsəga*, йидга *pərsəɣē* ‘ребро’ [ИЭС, I, 423, 453; KSD, 234]; см. тж. [EVP, 61]. Сравн. *ṕāl* ‘бок’, ‘сторона’.

ṕārt, ṕārtōs (*f.*) к. ‘копна’, ‘стог’, ‘скирд’.

hay hawār, rōm ū īrān hav qīr dikin, bāvē min gō: “ṕārtā, ṕārtī bišawtīnin, ū biravin”. awī ta usā gōt, awānā ṕārt šawtāndin, čūn ‘Эй, тревога, турки и персы убивают друг друга, мой отец сказал: «Подожгите стога и бегите». Так он сказал, они подожгли стога и ушли’ (ФК, 595); *ṕāla tēna nēzīkī gund, kurē sōrō ālīkī dinvā diča nāvā ṕartē gīhē* ‘Работники приближаются к селу, а сын Соро с другой стороны (села) идет к стогам сена’ (ФК, 635); *tištakī min haya sarē dinē, binē dine, du ṕārtōsē t́ak ū t́inē. aw čī-ya? (hīv ū rōž)* ‘Над миром и под миром — два одиноких стога. Что это? (Луна и солнце)’ (КФ, II, 409).

~ Из арм. *ṕard, bardoc* ‘копна’, ‘стог’, о котором см. [Ачарян, I, 421–422]. DKF, 70.

pārū с. см. **pārī.**

ṕārxān, ṕārxwān (*f.*) к. ‘ребро’.

az zānim ū ṕāk tē birā min, wān malagānēd “xwadēnās” ṕarxān ū dastē gāvānā diškēnāndin ‘Я знаю и помню очень хорошо, что эти “благочестивые” молокане ломали пастухам ребра и руки’ (Араб, 12); *silēmān-bagē hērs bū, gōt: sūtō, az rābim, azē ṕārxānē ta tēkma nāv dilē ta, tu hargāv záf xabar didī* ‘Сулейман-бек разозлился и сказал: Суто, вот я встану и наломаю тебе бока, вколочу твои ребра тебе в сердце, ты всегда слишком много говоришь’ (Шам., 25).

~ Вероятно, из **ṕārs-xwān*, в первой части которого *ṕārsū* ‘ребро’ (см. выше), образованного по типу перс. *ustuxwān, ast-xwān* ‘кость’, где в первой части *ast-* ‘кость’.

pārō̄ с. ‘деревянная лопата’.

~ Сравн. перс. *pārō, pārōb* ‘деревянная лопата’, ‘весло’; вон. *porū*, сив., гази *pōrū*, шам. *pârü*, семн., ласг. *pârū* — то же. Персидское слово соотносится с *rftan, rōb-* ‘мести’, ‘подметать’ [Vullers, I, 317].

pās с. ‘охрана’, ‘стража’ .

~ Сравн. перс. *pās* ‘караул, стража’, ‘охрана, защита’, ср.-перс. *pās*, авест. *pāϑra-* ‘охрана, защита’, производное от *pā(y)* ‘защищать, охранять’, и.-е. **po(i)-*.

pāsabān, pāsawān с. см. **pāsbān.**

[1]**pāsār** с. ‘карниз’.

~ Сравн. перс. *pāsār* ‘притолока’, ‘поперечина двери’.

[2]**pāsār(ī)** с. ‘воробей’ (Мук., 239).

~ Сравн. лат. *passer* ‘воробей’.

pāsux с. ‘ответ’.

~ Из перс. *pāsux* ‘ответ’; ср.-перс. *passaxv, pāsaxv*, авест. **paitisaxa-*, др.-перс. **patisahvan-* [GIPh, I, 1, 276, I, 2, 81].

ṕāsū см. **ṕārsū.**

ṕāšil, ṕāšilk, ṕāxil (*f.*) | **pāšił, pāšał** ‘пазуха’, ‘объятие’ (к.); ‘подол задней стороны платья’ (с.).

min bi dastakī hēkē ṕāšilā xwa darxist, li árdē lōd kir ‘Я одной рукой достал из-за пазухи яйца и сложил их на земле’ (Араб, 26); *dast kirina ǰēbā min, barīyā min ū ṕāšlā min, sīlḥā digarīyān, ḱāɣazē min ži min standin ū az birma, āvītma kalē* ‘Они обыскали мои карманы, нагрудные карманы, пазуху, отобрали мои бумаги, затем отвели и бросили меня в крепость’ (Араб, 125); *ǰamīla īdā ēṕaǰa mazin bū, ži ḥizkirinē ǰarnā mīnanī zārā čūk diḱata ṕāšlā dē ū bāvē t́ēr pāč dikir, pašē ži ṕāšlā wānā dardiḱat* ‘Джамиля была уже довольно большой, но от полноты чувств временами вела себя, как маленький ребенок, бросалась в объятия отца и матери, горячо целовала их, потом освобождалась из их объятий’ (Шам., 44).

~ Сравн. *pāšil* (с непридыхательным *p-*) ‘зад’, ‘задняя часть туши’, ‘огузок’ от *pāš* ‘задняя часть чего-л.’, с которым связано значение ‘подол задней стороны платья’ в сорани. Сравн. осет. *dumæggag* ‘пола (одежды)’ от *dumæg* ‘хвост’ [ИЭС, I, 375]. Курманджийские формы этого слова скорее всего иного происхождения и, вместе с с. *bāxil*, должны быть связаны с *baɣal* (см. выше) в том же значении. Чередование *x/š* отмечено и в некоторых других случаях (*palixāndin/pališāndin* ‘мять, давить’).

ṕāta см. **ṕānta.**

ṕāxir, ṕāxil, ṕāɣir (*m.*) к. ‘медь’.

ǰinsē ḥasōkē silīvī ku haya ǰinsē zēr ū zīv-a, ṕāxir nīna, xirāb nāba ‘Ведь природа Хасана, сына Сулеймана — золото и серебро, (она) не медь и не подвержена порче’ (ФК, 362); *ṕāxir zar-a, lē zēr nīna* ‘Медь (тоже) желтая, но она — не золото’ (КПП, 236); *ṕāxilē xwa maka havālē zērē xalqē* ‘Не равняй свою медь с золотом других’ (Масалок, 438).

~ Из тюркского источника, сравн. азерб. *paxyr*, тур. *baqyr* ‘медь’, о котором см. [ТЭС, II, 45–46; СЭС, I, 131; ИЭС, III, 91; Ural-altaische Jahrbücher. Wiesbaden, 1959, 177–178].

[1]**рāy** см. **рay.**

[2]**рāy** см. [1]**рā .**

рāydōs | pāydōst ‘праздный’, ‘ничем не занятый’ (к.); ‘перерыв в работе’, ‘перемирие в войне’ (с.).

~ Из тур. *pajdos* ‘перерыв, прекращение работы’.

DKF, 73.

pāžna, pāžnū с. см. [1]**pánī.**

рē (*m.*) ‘нога’, ‘стопа’, ‘ножка’ (мебели).

az tirsiyām, wakī avā marīyā ma bibīna, wē min zārāvā biḱuta bōnā vī gīhāyē xwa, čimku lingē ma ḥarī būn, gala gihā bar рē ma zāyī bibū ‘Я испугался, что этот человек, увидев нас, побьет и меня, и детей из-за своего сена, потому что ноги у нас были грязные и много сена у нас под ногами было попорчено’ (Араб, 5); *dast-рē min dirijifin, čaqa-čaqā dirānē min būn, ta digōt zivistān-a ū azī tázī li čōlē-ma* ‘Руки и ноги у меня дрожали, стучали зубы, словно была зима и я стоял голым в степи’ (Араб, 26);

с. *bōtān xāwēn dakamawa, sar u pē w ǰarg u rīxōłay aw kōtrānam danē* ‘Я их почищу для вас, дайте мне головы, лапки, печенку и кишки этих голубей’ (Мук., 178).

~ Восходит к др.-ир. **pad-*; авест. *pād-*, др.-перс. *pad-*, др.-инд. *pāt-*, ср.-перс., перс. *pāy*, заза *pāī*, гур. *pā*, тал. *pō*, бел. *pād*, вон. *pō*, кохр. *pō*, кеш. *pō*, зеф. *pā*, санг. *pē*, согд. *p’δ*, осет. *fad*, ягн. *pōda*, мундж. *pāla*, афг. *pal*, ишк. *pu(d)*, вах. *pād, pāδ*, шугн. *pōδ*, сарык. *peδ*, язг. *peδ* ‘нога’.

DKF, 85.

рēčān[din] (рēč[īn]-) ‘заворачивать’, ‘сворачивать’, ‘обметывать’, ‘обертывать’, ‘пеленать’ (ребенка); с. тж. ‘вить’.

pāšē dičū ǰam xuromčīyā, yē ku xurōm dipēčānd, li xurōmē wī nihērī, digōt: kurō, tu xurōmā usā dipēčī, tu dibēy būkaka ťaza-yī, nizānī čāwā zārā xwa tēkī nāv pēčakē, ditirsī, hēdīkā, dipēča, būkā usā du gāvā ži ḱočā dūr diḱava, pēčakā zārē vadiba ‘Затем он шел к работникам, сворачивавшим снопы, и, взглянув на их снопы, говорил: сынок, ты сворачиваешь снопы так, словно ты молодая невестка и не умеешь завернуть своего ребенка в пеленки, боишься, заворачиваешь осторожно, и стоит такой невестке отойти с места (на) два шага, как пеленки разворачиваются’ (Шам., 12);

с. *šakirāwyān xwārdawa, ašyāy būkēnīyān bō ḥāzir kird, hamūyār bō pēčāyawa, bāryān kird bōy, ḥāziryān kird* ‘Они выпили обручальный шербет, приготовили для нее (все) необходимое для невесты, все завернули, погрузили и приготовили’ (МК, 12).

~ Сравн. перс. *pēčīdan* ‘вить(-ся), свивать(-ся), свертывать(-ся), завертывать(-ся)’, ‘обматывать(-ся)’, ‘обвивать(-ся)’, ‘поворачивать’, ‘сворачивать’, *pēčāndan, pēxtan* ‘завертывать’, ‘обертывать’; ср.-перс. *pēčītan*, гур. *ma-pīču* ‘обвивает, заворачивает, вращает’, тал. *pe-pəšiye, pe-peše* ‘закручиваться, обвиваться’, сорх. *bepīčaon*, шам. *dapītan (dapīč-)*, ласг. *depīčīyon*, санг. *dočpīndan* ‘виться, свертываться, скручиваться, обвиваться, поворачиваться’, семн. *dapīčānīyon* ‘сворачивать, скручивать, поворачивать’, вон., зеф. *pīč-*, кеш. *pūč-, pēt-*, кохр. *pīc-, pīt-*, седе *pīčīdan*, гази *pīčomūn*, кафр. *pīč-*, сив. *pīčen* — то же, шугн. *pēčůn-* ‘укутывать’ идут, вероятно, из персидско-таджикского. Дальнейшие связи предполагаемого др.-ир. **paik-, *paič-* не установлены, за исключе-

нием неуверенного сопоставления перс. *pečīdan* с др.-инд. *picati* ‘сгибает’, ‘стягивает’ [Mayrhofer, II, 269].

ṕēhn(ak) см. **ṕahīn.**

[1]**ṕēl** (*f.*) к. ‘время, период времени’; **ṕēlā hān** ‘тогда’; **ṕēlā hānē** ‘недавно’; **ṕēlāhānā** ‘в то время’, ‘недавно’.

lāō, tu rāst nābēžī, ṕēlā hānā az rāstī ārif kurē qalandar hātim, ži gundē qaraqalē, awī gōta min, wakī ta li sārīqāmīšē čamadānak kāɣaz dizībū ū awī tarā vašārtibū ‘Сынок, ты не говоришь правду, недавно я встретил Арифа, сына Каландара из села Каракала, он сказал мне, что ты в Сарыкамыше украл чемодан бумаги, а он для тебя его спрятал’ (Араб, 129); *az ṕēlā hān bē wī čūma ǰam darsdārē wī, nāvē wī āpōya, armanī-ya, kurmānǰī žī zāna* ‘Я недавно пошел без него (сына) к его учителю, армянину по имени Апо, (который) знает и курдский язык’ (Шам., 209); *azē ǰābē bišīnim sūsiz, birā bē, ḱārē xwa bika, balkī am vān ṕēlā harīn* ‘Я подам-ка весть в Сусыз, пусть он приедет и приготовится, авось мы теперь же и поедем’ (Джынди, 297).

~ DKF, 81 сопоставляет с греч. *παλαι* ‘раньше’, ‘прежде’, ‘близ’, ‘близко’. Ясности нет.

[2]**ṕēl** (*f.*) к. ‘волна’, ‘вал’, ‘поток’, ‘веяние’, ‘дуновение’ (ветра).

bākī gumraḥ dihāt, āvā gōlē rādibū, davē kandālā diḱat, qāmūš mīnānī ṕēlēd bárē bilind dibūn, pāše dīsā xār dibūn ‘Дул сильный ветер, вода озера вздымалась, билась в берега, камыш, как волны, поднимался и потом снова полегал’ (Араб, 141); *ṕēlēn bahirē filūqā ma ā pičūk awčand dihažānd, kō ma nikārībū am di xawra bičin* ‘Морские волны так качали нашу маленькую шлюпку, что мы не могли уснуть’ (Рон., 3, 8).

~ Сравн. заза *pēlī* ‘волна’, ‘дуновение’. Дальнейшие связи не ясны.

ṕēlāv (*f.*) | **pēłāw** ‘обувь’.

žī nāvā ǰī-nivīnā rābūm, min tivānǰak-dud dāna xwa, ṕēlāv sar lingē xwavā kirin, kir ku darēm ‘Я встал с постели, раза два потянулся, надел на ноги обувь и собирался выйти’ (Джынди, 47); *ū zū-zū ṕēlāv āvītin sar lingē xwa, wakī bi čavē mištarī haspē binhēra* ‘И (он) второпях натянул на ноги обувь, чтобы (выйти и) взглянуть на лошадь глазами покупателя’ (Джынди, 193);

с. *na pēłāwī tang, na xānay ba ǰang* ‘Ни узкая обувь, ни дом, в котором ссорятся, — ни к чему’ (КПП, 355); *pēxās ba w nak pēłāwit tang bē, bē žin ba, nawak la mālitā ǰang bē* ‘Лучше быть босым, чем ходить в тесной обуви, лучше быть без жены, чем терпеть скандалы в доме’ (Панд., 143).

~ Сравн. гур. (канд.) *pālā, pałā* ‘обувь’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 270], авр. *pālā, pałā* ‘летняя обувь’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 392].

pēłū с. ‘веко’.

dam u čawī drēž bibōwa, rangī zard halgarābū, čawī, ka la nēw čirč u lōčan xul-xul daxulāwa w la pēłūydā twētkay nadagirt, ba ǰārē rōčūbū ‘Его лицо вытянулось и пожелтело, а глаза (непрерывно) вращались в окружении морщин и, никак не успокаивающиеся под веками, запали’ (Яшар, 148).

~ Сравн. перс. *pilk, pirk, palk, pulk, palak*, тал. *pīla* ‘веко’, гур. *pila* ‘веко’, лур. *peyla* ‘веко’. Не ясно, в каких отношениях эти формы с перс. *pēla* ‘куколка бабочки’, ‘кокон’, ‘кокон тутового шелкопряда’, ‘нарыв’, ‘припухлость’, *pēla-yī dandān* ‘флюс’, *pēla-yi čašm* ‘веко’, бел. *pēlag* ‘мешок’, ‘куль’, семн. *pīla*,

санг. *pīla-kerm* ‘кокон тутового шелкопряда’, др.-инд. *pela-, pelaka-* ‘testiculus’, которое связывают [Mayrhofer, II, 342] с др.-инд. *péru-* и далее к *pay-* ‘раздуваться’, ‘изобиловать’, ‘быть полным, наполненным’ [Mayrhofer, II, 341, 212] или с **paida-* [KSD, 240].

ṕēpalīng, ṕēpalūk (*f.*) | **pēpilīkān, pilakan, pilīkān, pēpīlka** ‘ступенька’, ‘лестница’.

waxtē awī lingē xwa ṕēpalīngādā āvīt barē xwa dā gīhē ū hēdīkā hāt ‘Ступив на лестницу, он направился к сену и не спеша подошел’ (Араб, 4); *dīsā ṕēpalīngarā hildikišima qātē žōrē ū čiqa qawātā min haya darīkī dixim* ‘Я снова поднимаюсь по лестнице на верхний этаж и что есть сил стучу в дверь’ (Джынди, 6); *az zū-zū ṕēpalīngāvā hīlḱišiyām, čūma bālkōnā žōrīn* ‘Я быстро поднялся по лестнице и вышел на верхний балкон’ (Араб, 123);

с. *dastī drēž kird, dastī aḥmadī girt ū la pēpilkānān wa sar kawtin u čūna awlāy qullay zīndānawa* ‘Он протянул руку, схватил руку Ахмада, (они) поднялись по лестнице и перебрались на другую сторону крепостной стены’ (Яшар, 53); *la pilīkān sar kawtīn, dūpiškēkim dīt u pē lāqam pēdā dā w kuštim... ītir bibray-bibray biwērē law pilīkānāna sar kawē abadan* ‘Когда мы поднимались по лестнице, я увидел скорпиона и растоптал его... Он никогда больше не осмеливался ходить по этой лестнице’ (Мук., 173–174).

~ Сложение из *ṕē* ‘нога’ с основой *palīng*, исход которой был переосмыслен как суффиксальный (вместо **palīnd*, сравн. параллельные курдские формы *band/bang* ‘веревка’, *pand/pang* ‘наставление’, *fand/fang* ‘хитрость’), тогда как она идеально соответствует согд. *pδynd* ‘порог’, восходящему к **pati-antā-* [Henning, BSOS, X, 99], вторая часть которого представлена в авест. *aiθyā-* ‘дверной косяк’, ‘столб’ и осет. *[wæl-]inʒæ* ‘крыша’, др.-инд. *ātā-* ‘дверная рама’; арм. */dr-/and* ‘порог’, лат. *antae* ‘пилястры’ [Gerschevitch, Mithra, 182; Mayrhofer, I, 72; ИЭС, IV, 80], и целиком отраженному в перс. *palandīn, palindīn, pilandīn, balandīn* ‘порог’, ‘дверной косяк’, ‘дверная рама’. Сравн. тж. противостоящие по форме перс. *pilla* ‘ступень’, *pillakān* ‘лестница’, лур. *pella*, хунс. *pilla* ‘ступень’, ласг. *palla*, сорх. *pallekān*, семн. *pellekūn*, шам. *pəlla*, санг. *pəlle* ‘лестница’. Но ишк. *pərníč*, сангл. *pərnīč* ‘порог’, барт. *paδend* ‘дверная рама’, ‘косяк’, ‘порог’, руш.-хуф. *paδīnd*, руш. *paδēnd* ‘порог’.

ṕēpas (*f.*) к. ‘топот’, ‘растаптывание’.

dīsā dōrā xwa nihērī, li ḥarīyē nihērī ū lingē xwa āvīt dūz hāta nēzīkī gīhē. lē nihērī, gīhā t́av ṕēpas kirina ‘Он снова огляделся, посмотрел на грязь, зашагал и подошел прямо к сену. Видит, все сено истоптано’ (Араб, 5); *aw qutī dīsā nāv xurǰikēdā fasal pēčā, kira čálē, salē mazin dā sar, tižī sar xwalī kir, bi lingā aw xwalī ṕēpas kir* ‘Он снова старательно завернул коробку в переметную суму, положил в яму, сверху накрыл большим железным листом, засыпал (яму) доверху землей, а землю утоптал ногами’ (Шам., 30); *yē ku wē qānūnē ṕēpaz bika, ǰīyē wī dārā-dārāɣāǰē-ya* ‘Тот, кто эти законы будет попирать, заслуживает виселицы’ (Али, 38).

~ DKF, 85 рассматривает как состоящее из *ṕē* ‘нога’ и основы **paz-* от корня *piš-* (?), авест. *pistra-* (?). Если имеется в виду авест. *pištra-* ‘раздавливание’, ‘разминание’, которому родственны др.-инд. *piṣṭa-* ‘мука’, перс. *pišt* ‘мука’, то такая этимология неприемлема для курдского слова по фонетическим соображениям. Скорее сложение из *ṕē* ‘нога’ и усеченной основы наст. времени глагола **ṕastin* (сравн. сул. *pastan* ‘раздавливать’, ‘топтать’, ‘трамбовать’ и т.д., см. выше).

pēpilīkān, pēpīlka см. **ṕēpalīng.**

ṕēqāsk (*f.*) к. ‘лебеда’ .

qīz ū būkēd gund wān rōža galakī dičūna pinǰārē, dičūn, dānīn, wakī zivistānē bikin tiršīn, dičūna haylō galīyē kawōkā, garā ḱočō, girē pōzbir, nawālā hirčē, ḱēdarē habūyā pēqāsk ū qanzīl, so ū mandik, xītik ū sīrmī, qanǰalīsk ū silmāsk, siping ū tiršō, pung ū ǰātirī, xīlok ‘В те дни девушки и молодые женщины села часто ходили за (дикорастущей) зеленью, приносили ее, чтобы заквасить на зиму, ходили до самой Долины Куропаток, Лощины Кочо, Холма Позбыр, Ложбины Медведей, где бы ни росли (лебеда) *pēqāsk* и дикий лук, черемша и (трава) *mandik*, (стебли) *xītik* и дикий чеснок, (корнеплод) *qanǰalīsk* и (лебеда) *silmāsk*, рута и щавель, мята и майоран, (корни) *xīlōk*’ (Джынди, 223).

~ Сложение из *pē* ‘нога’ и *qāz* ‘гусь’ с наращением суф. *-k* (букв. ‘гусиная лапка’), вероятно, по виду сердцевидно-треугольных красноватых листьев. Такого же типа образования со значением ‘лебеда’ и в некоторых других языках: тур. *qaz-ajaɣy*, арм. *saga-t'at'* (букв. ‘гусиная лапка’), *saga-xot* (букв. ‘гусиная трава’), лат. (из греч.) *cheno-podium*, франц. *chenopode*, англ. *goose-foot.* Сравн. тж. *silmāsk*.

pērē с. см. **pēr.**

ṕērgāl см. **ṕargal.**

ṕērgī к. ‘по направлению к ...’, ‘в сторону’.

~ Изафетная форма от **pērg* ‘встреча’, восходящего к др.-ир. **pati-ar-*; авест. *paty-ara-* букв. ‘встречное движение’, *patyārəna-* ‘contrarius’, ‘противник’, ср.-перс. *paδīrag* ‘встреча’, перс. *pazīra* ‘встреча’.

pērū с. см. **pēvir.**

ṕērǎnǰ, ṕērēnǰ (*f.*) к. ‘награда, плата за пройденный путь’.

min ži dastē wē girt t́orbak, nama ū sē šayī para, pērenǰa xwa. haqē pērenǰā min az šā kirim, min bi ašq t́orba āvīta, sar milē xwa, kāɣaz kira pāšlā xwa... ‘Я получил от нее сумку, письмо и три пятака денег за труд посыльного. Плата за труд посыльного меня очень обрадовала, я с воодушевлением повесил сумку на плечо, а письмо сунул за пазуху...’ (Араб, 29-30).

~ Курдское соответствие (адаптация?) перс. *pā-ranǰ* ‘плата гонцам, певцам, танцорам, а тж. врачу за визит’.

DKF, 87.

pēst с. см. **ṕōst.**

ṕēsū (*f.*) к. ‘засада’.

~ Из тур. *pusu* ‘засада’.

DKF, 87.

ṕēš (*f.*) к. ‘пола’, ‘подол’.

awī ǰārā dānī ḱinǰikē xway parā, ži hav vadikir ū kulūrā parē sōr rō dikira pēšā xwa, dižmārt ‘Время от времени он доставал свою тряпицу с деньгами, разворачивал ее, высыпал кучку медяков себе в полу и начинал считать’ (Араб, 10); *žinaka ǰāhila badaw, du zārā pēšā wē girtibūn, aw žī hātibū, pirsā mērē xwa dikir* ‘Одна молодая красивая женщина, за подол которой держались двое детей, тоже пришла узнать о своем муже’ (Шам., 125); *šawēše kal īda xabar nadā, ǰīye xwa hēdikā rābū, pēša*

bešmērtē xwa qirš ū qālē sarra dawišand ū čáv kira min, wakī az žī rābim ‘Старый Шавеш больше не стал говорить, он медленно поднялся со своего места, кое-как отряхнул с подола своего бешмета стружки и показал мне глазами, чтобы я тоже встал’ (Джынди, 113).

~ Из арм. *pēš* ‘пола’, ‘подол’. А. Жаба [DKF, 88] сопоставляет с перс. *pēš* ‘перед’, ‘передняя часть’, которое, насколько можно судить, в значении ‘подол’ не употребляется, сравн. перс. *dāman* ‘подол’, ‘пола’.

pḗša (*m.*) | **pīša** ‘профессия’, ‘ремесло’.

~ Из перс. *pēša* ‘постоянное занятие, ремесло, профессия, мелкий промысел’, ср.-перс. *pešak*, авест. *pištra-* ‘профессия, состояние, каста’ от *paēs-* [Wb., 908].

DKF, 80.

pēšang с. ‘вожак’.

la kātēkdā ykam qātir pēšangī kārwānaka drust ba tanīštī qabrakadā rādabird, malā yēk ba xōy la qabraka darparī w yēk ba xōy hāwārī kird ‘Когда первый мул — вожак каравана проходил около самой могилы, мулла изо всех сил прыгнул из могилы и что было мочи закричал’ (Мук., 260).

~ Сравн. перс. *pēšāhang* ‘предводитель’, ‘вожак’, ‘вожак стада’.

pēšūla с. ‘комар’.

~ Сравн. с. *mēšūla* ‘комар’, уменьш. от *[1]meš* ‘муха’, ‘мошка’ (см. выше). Появление *p* вместо *m*, возможно под влиянием с. *paša* ‘комар’ (см. ниже *pišo*).

pḗšūn (*f.*) к. ‘след’, ‘колея’, ‘тропа’.

~ Сложение из *pḗ* ‘нога’ и *šūn* ‘место’, ‘след’.

[1]**pḗtak** (*f.*) к. ‘улей’, ‘рой’.

gundī mīnānī mōzē hingiv li pḗtakādā sar havrā čūn-hātin, gišk hāzir būn ‘Жители села, словно пчелы в улье, засуетились и все приготовились (к отпору)’ (Шам., 148).

~ Из арм. *pḗtak* ‘улей’. Сравн. тж. тур. *petek* ‘ячейка’, ‘медовый сот’.

[2]**pḗtak, pḗatak** (*f.*) к. ‘подставка для лампы’.

arē, kačikē, ēvārē čāxē ḥanakā čirē vēxa, dāyna sar vān pḗtakā ‘Да, девушка, вечером (когда наступит) время утех, погаси лампу и поставь ее на подставку’ (ФК, 417).

~ Из тур. *petek* ‘ячейка’, ‘сот’, ‘верхняя часть минарета’ (в качестве подставки для лампы использовались ниши в стене).

pētāw с. ‘портянки’.

~ Сравн. перс. *pā-tāba, pātāva* ‘портянки’, ‘обмотки’, сложение из *pā* ‘нога’ и основы наст. времени *tāb* глагола *tāftan, tābīdan*, др.-ир. *tap-* ‘нагревать’, сравн. тж. осет. *fad-tav-æn* ‘теплая стелька’, букв. ‘ногогрейка’.

pēwān с. см. **pīvān.**

pḗxās, pḗxwās | **pēxāwus, pēxāwis, pēxwās** ‘босой’, ‘разутый’.

muršīdī pḗxās u tāzī čū li sar pōstē barāzī ‘Босой и нагой муршид опустился на свиную шкуру’ (ШС, 239); *dangakī az ḥišyār kirim, min bānzdā sar xwa, lē nihērī — sāldātakī uris, pḗxās, sāpōkē xwa āvītna sar milē xwa, urisī distrē, tē* ‘Меня разбудил чей-то голос, я вскочил на ноги, смотрю: русский солдат, босой, повесив сапоги на

плечо, идет и поет по-русски' (Араб, 130); *čand xōrtā xwa ṕēxās kirin, wakī harin bivīnin, ḱīdarē buhur-a yānē ḱīdarē āv tanik-a, wakī harin* 'Некоторые молодые люди разулись, чтобы пойти поискать брод или мелководье, (где можно было бы) переправиться' (Шам., 152);

с. *pēxāwis ba w nak pēlāwit tang bē, bē žin ba, nawak la māłtā ǰang bē* 'Лучше быть босым, чем ходить в тесной обуви, лучше быть без жены, чем (терпеть) скандалы в доме' (Панд., 143); *aw faqīrāna ba pēxāwisī w ba kirāsēkī tangī drēž law sarmāy bayānawa tā dwāzday nīwarō yakwūčān kāryān dakird* 'Эти бедняги босиком, в одних тонких рубахах работали от утренней стужи до двенадцати часов дня без перерыва' (Мук., 177) .

~ Восходит к др.-ир. **pāda-xᵛā-auϑra-*; авест. *xᵛā.aoϑra-* 'босой', букв. 'имеющий свою. т.е. собственную, обувь' (сравн. подобный тип образования в осет. *xæd-āxyr* 'грамотей', т.е. 'имеющий знания', *xæd-arc* 'копьеносец', т.е. 'имеющий копье'). Сюда же относятся авром. *pā-wirwā* 'босой' и баш. *pā-xwāves* 'босой' [OTI, 82–84].

ṕēzavang (*m.*) к. 'мерзавец', 'подлец', 'негодяй'.

min bānz dā sar xwa, ži hēbatā rax xwa nihērī, dīt, aw ṕēzavangē kurē ṕēzavangā ĺuna 'Я вскочил на ноги, в ужасе оглянулся вокруг себя и увидел, что этого негодяя, сына негодяев, нет на месте' (Джынди, 184).

~ Сравн. перс. *pazvī, pazavī, pažavī, pužuvī* 'человек незначительный, находящийся на самом низу', *puzvāyī* 'непутевый, никчемный', *pažvand, pažavand, pažāvand* 'негодяй', 'подлец'.

ṕežgir (*f.*) к. 'полотенце'.

hulm-gulmaka usā rādibū, wakī marīyē dūra rūništī nadihātina xānēkirinē, hinakā usā xwī dābū, bi ṕežgirā sarĉávē xwa pāqiš dikir '(Там) стоял такой пар, что те, кто сидел далеко, не были видны, а некоторые так вспотели, что вытирали лицо полотенцем' (Араб, 48).

~ Из перс. *pēšgīr* 'полотенце', 'салфетка', 'скатерть', тж. 'передник'; сравн. тж. тур. (из перс.) *peškir* 'салфетка', 'полотенце'; *ž* из *š* в результате ассимиляции перед звонким согласным.

pičirīn (pičir-) с. 'ломать', 'рвать'; **pičirān (pičirē-)** 'трескаться', 'лопаться', 'рваться'.

hamū šit la bārīkī apičirē, insān la astūrī 'Всякая вещь рвется оттого, что она тонкая, человек же лопается оттого, что он толстый' (Панд., 148).

~ Из **bi-čirīn*, производного от *čirīn* 'издавать звук', 'звучать', *gōrānī-čir* 'исполнитель сказаний', то же, что *gōrānībēž*, к. *dangbež*; сравн. тж. к. *cirīn* 'крик', 'шум', *ĉirīn* 'скрипеть', 'скрежетать', 'трещать', 'рваться', 'разрываться', 'лопаться', *miška-ĉir* 'грызуны'. Все эти формы, вероятно, образованы на базе *ĉir-čir-* звукоподражательного происхождения, см. выше *ĉirīn*.

ṕihīn, ṕiḥīn см. **ṕahīn.**

pilakan, pilīkān см. **ṕēpalīng.**

pilīšānawa см. **ṕališāndin.**

ṕilta (*f.*) | **piīta** 'фитиль'.

~ В отличие от формы *fitīl* (см. выше), восходит к араб. *fatīla* 'фитиль' через тур. *pilta* 'светильник', 'фитиль'; сравн. тж. перс. *patīla* или арм. [DKF, 82] *ṕilt'ay* 'фитиль'.

ṕiłāw с. см. **ṕalāw.**

piłing с. см. **piling.**

(dā-)piłōxan (piłoxē-) с. ‘получить ссадину’, ‘ссадить (поцарапать)’, ‘ободрать, ссадить кожу’.

~ Сравн. арм. *p(ə)lok-el* ‘ссадить (поцарапать)’, ‘обдирать’, ‘отдирать’.

pin с. ‘пятно’ .

~ Сравн. тур. *ben* ‘родинка’, *benek* ‘пятно’, *pin-ti* ‘грязный’, ‘испачканный’.

pina с. ‘низкий стол для приготовления хлеба’.

~ Сравн. греч. *πίναξ* ‘доска для кушаний, поднос, блюдо’, н.-греч. *πίναχας* ‘доска’, а тж. тур. *pinakop* ‘доска, на которой всовывают хлеб в печь’ из н.-греч. *πιναχωπή* [Радлов, IV, 1329].

ṕinǰār, ṕanǰār (*f.*) ‘зелень’, ‘овощи’, ‘съедобная трава’.

zārēd dawlatīyā sibē ḥatā ēvarē dīsā ašq-šayā būn, dičūna ṕinǰārē, dičūna bind-ārūke, másī digirtin ū xwarā ḱēf dikirin ‘Дети богатых (жителей села) с утра до вечера развлекались, ходили собирать (съедобную) зелень, устраивали пикники, ловили рыбу, словом, предавались (всяким) удовольствиям’ (Араб, 61); *ālīyē milē rāstē ū žērā guhērē rāstakā dūz bū, miskinē gul ū gīhā, pinǰārēd tám-támī, bīn-bīnī, kārīng ū ťopizēd čūčik ū mazin* ‘Справа от загона для скота и ниже его лежала плоская равнина, покрытая травой и цветами, где росли вкусная и ароматная зелень, грибы, высокие и низкие кусты татарника’ (Джынди, 71); *rokē čand qīzā xwarā hilda, harā čōlē mánīyā ṕinǰārē* ‘В один из дней возьми с собой нескольких девочек и отправляйся с ними в степь, якобы за дикорастущей съедобной зеленью’ (Джынди, 217).

~ Из тур. *panǰar* ‘свекла’, ‘свекловица’, тур. диал. *benǰer* ‘огородная зелень’ [Радлов, IV, 1590]; сравн. тж. арм. из тур. [Ачарян, I, 409] *banjar* ‘свекла’, груз. *banǰara* ‘овощи’, н.-греч. *παντξαρι* ‘свекла’.

ṕintī ‘грязный’, ‘неряшливый’, ‘неопрятный’, ‘нечистоплотный’.

šēx mūsō, ḱotīyō, pīsō, ṕintīyō, čima day nākī ‘Шейх Мусо, паршивый, гнусный, грязный, почему ты молчишь?’ (КФ, I, 319).

~ Сравн. арм. *ṕənti* ‘неряшливый, неопрятный’, тур. *pinti* ‘скупой’, ‘грязный, запачканный, неопрятный’, перс. *pintī* ‘никчемный, ничтожный человек’, ‘грязный, неряшливый’, ‘дрянной, противный’, тал. *pinti* ‘грязнуля’, ‘неряха’, а тж. ср.-перс. *p(y)n* ‘захудалый’, ‘убогий’, ‘скупой’, ‘скаредный’ [CPD, 68].

ṕir(ā) (*f.*) | **pird** ‘мост’.

ṕirākē čē ka min ū xwarā dārē čamē ‘Построй для меня и для себя мост из соснового дерева’ (КФ, I, 350); *lē, gō, az tarā rāst bēžim, ṕirāk haya, āvaka záf qālin-a, ťu marī nikārin wē āvē darbāz bin, ṕirāk sar āvē dāna čē kirinē* ‘Но, говорит, я скажу тебе прямо, есть некий мост, (а) река очень широка, ни один человек не может перейти эту реку, через нее построили мост’ (КФ, II, 150); *āvā bē ṕirā mīnā marīyē bē-kas* ‘Река без моста подобна одинокому человеку’ (Масалок, 42); *ḥatā ḱārē xwa kir, āvē ṕirā bir* ‘Пока он готовился, вода унесла мост’ (Масалок, 606); *warisē rīzī, ṕirā škastī — ītbārā wē ťuna* ‘Не доверяйся ветхой веревке и сломанному мосту’ (Масалок, 700);

с. *āw bitbāt, la pirdī nāmard maparāwa* ‘Пусть лучше унесет тебя вода, но через мост подлеца не ходи’ (Панд., 41); *dwāyī la sar pirdaka wastān* ‘После этого они остановились на мосту’ (Яшар, 130).

~ Восходит к др.-ир. **pr̥tu-*; авест. *pərətu-* ‘переправа’, ‘брод’, ‘мост’, др.-перс. **prθu-*, и.-е. **pr̥tu-* из *per-* ‘переходить’, ‘перевозить’, греч. *πορος* ‘переправа’ [Pokorný, I, 816–817], слав. **brod* из **bredǫ*, **bresti* ‘брести’ [Трубачев О.Н. Этимология-72. М., 26], др.-в.-нем. *furt* ‘брод’, ср.-перс. *puhl*, перс. *pul* ‘мост’; сюда же относятся тж. тал. *pard*, заза *pird*, гур. *pīl*, вон. *pūl*, кохр. *pul*, кеш., зеф., санг., седе, кафр. *pōl*, шам. *pöl*, сив. *perde* [Жуковский, I, 88; II, 153], сорх., ласг. *pol* ‘мост’. Сравн. тж. формы перс. *purd*, *fadak* [GIPh, I, 1, 267, I, 2, 28, 57, 170; Wb., 892].

ṕirpōs (*f.*) к. ‘плесень’.

~ Из арм. *borbos* ‘плесень’, диалектно тж. *ṕorṕos*, *ṕorṕus*, *purpus* [Ачарян, I, 476–477].

DKF, 75.

pirš, pirž с. ‘разостланный’, ‘разбросанный’, ‘рассыпанный’.

marīwān kužrā, alī gīrāw-a, amīn dast ba sar-a law xwārāna, šawkatīš gwēzrāyawa, nāzānim, čī ba sar hāt, awānī kaš pirš u bałāw būnawa ‘Мариван убит, Али арестован, Амин находится под надзором (полиции), Шаукат тоже выслан, не знаю, что с ним стало, остальные тоже рассеяны и разбросаны’ (Жан, 100); *dama damī ēwāra bū, bā la āsmānī ałōz u leł̄ī pāyīzā pała-hawra pirš u balāwakānī dāgirtibū* ‘Было предвечернее время, на холодное и мрачное осеннее небо ветер сгонял рассеянные и разбросанные облака’ (Жан, 8).

~ Сравн. афг. *pūž* ‘брызги’, др.-инд. *pr̥ṣ-*, слав. **pьrx-* ‘брызгать’, осет. *pyrx* ‘разбросанный’, ‘рассеянный’, ‘разбрызганный’, которые В.И.Абаев [ИЭС, II, 245] относит к словам звукоизобразительной природы.

[1]**ṕirtik** (*m.*) к. ‘пух’, ‘перо’.

dōšakā min bilā žī ṕirtikē qāz ū qulingā bī, bālgī ū nāzbālgī li bar ṕāla min bin ‘Пусть мой тюфяк будет из пуха гусей и журавлей, пусть под моими боками будут подушки и подушечки’ (КФ, I, 127).

~ Стяженная форма сложения из *ṕar* ‘перо’ и *t́ūk* ‘пух’, ‘перо’ (тюрк. *tük* ‘пух’, ‘перо’, ‘волосы’).

[2]**ṕirtik** (*f.*), **ṕirtī** (*m.*) | **pirt** ‘часть’, ‘кусок’, ‘ткань’.

lē amarīk čiqās dičarčirī, dixabiti, ḥālē wī ṕāk nadibū, čimku aw ṕirtī xwałīyā wī žī gišk sarē gužma bū, j̄īyē kavir bū ū qirī bēāv bū ‘Но сколько Амарик ни надрывался, ни работал, лучше ему не становилось, потому что принадлежавший ему клочок земли весь был на вершине холма, каменистом и безводном месте’ (Шам., 74); *aw bast — qa ṕirtī kavir lē t́una* ‘На этой равнине нет ни (даже) осколка камня’ (Шам., 251); *yē dičū qarsē, nift, sāpōn, pička, xwē, ārē ādēsē ṕirtī distand, dānī* ‘Другие ехали в Карс покупать керосин, мыло, спички, соль, муку, ткани’ (Джынди, 316); *dawsā namā marivā haylō r̄iyā du-sē r̄ōžā diqadāndin, dičūn ū dihātin, t́amī dikirin, lē nihā t́anē wē ōrt́ē ṕirtī kāɣaz dičū ū ṕirtīk žī wēdā dihāt* ‘Вместо письма люди совершали даже двух-трехдневные переходы туда и обратно, выполняли поручения. Но теперь отправлялся клочок бумаги и клочок же приходил оттуда’ (Джынди, 315).

~ Сравн. тур. *pyrty* ‘тряпье’, ‘изодранное, изношенное платье’, *pyrtyk* ‘разорванный’, ‘разбитый’, арм. *ṕert* ‘частица’.

DKF, 75.

ṕirxāš (*m.*) к. ‘война’, ‘сражение’, ‘битва’, ‘драка’, ‘схватка’.

~ Из перс. *parxāš, barxāš, farxāš* ‘война, битва, сражение’, ‘ссора, перебранка’; сюда же относятся перс., ср.-перс. *xastan* ‘ранить’, ‘бранить’, согд. **āxās, *anxās* ‘борьба’, ‘свара’; др.-ир. **xas-* [KSD, 73; ИЭС, IV, 153].

pirzōl с. ‘кусочек’, ‘клочок’ .

~ Сравн. перс. *pirza* ‘очень малое количество’.

pirž с. см. **pirš.**

[1]**ṕir̄** ‘полный’; с. тж. ‘плотный’.

xamr u šarāb ṕir̄ dika ‘(Она) наполняет (чашу) вином’ (ШС, 45);

с. *kāsay pir̄ — āštī māł-a* ‘Полная чаша — мир в доме’ (КПП, 334); *awandam lam ǰora qisaya bīstūwa, gwēkam ṕir̄ būwa* ‘Я столько наслушался подобных разговоров, что в ушах навязло (букв.: полны уши)’ (Жан, 28).

~ Восходит к др.-ир. **pr̥-na-*, и.-е. **pl̥-no-*; авест. *pərəna-* ‘полный’, пасс. прич. перфекта от *par-* ‘наполнять’, др.-инд. *pūr ṇa-* ‘полный’, *par-, pipar-* ‘наполнять’, *pr̥ṓti* ‘наполняет’, гот. *fulls*, нем. *voll* ‘полный’, ц.-слав. *plъnota* ‘полнота’, лат. *plēnus*, греч. *πλήρης* ‘полный’, ср.-перс. *purr*, перс. *pur*, тал. *pür*, заза *perō, peru*, бел. *purr*, вон. *pur*, шам. *pör*, кохр. *pür*, седе *pur*, гази *por*, сив. *pur* ‘полный’. Афг. *pura*, шугн. *pur*, язг. *pər* ‘полный’, видимо, являются персизмами, так как др.-ир. *-rn-* отражено в них, собственно, как *-ṇ, -wn, -n.*

[2]**ṕir̄** к. ‘много’, ‘очень’, ‘весьма’.

ūris (malagān) aḱinīna ṕira rind būn ‘Русские (молокане) были очень хорошими земледельцами’ (Араб, 11); *sē mānāt ṕara bona ma ṕir būn, čimku hāvīnakē nēzīkī 7–8 mahā ānǰax distand 5–6 mānāt, aw žī wakī silāmat darbāz būyā* ‘Три рубля были для нас большие деньги, потому что я за одно лето, приблизительно за 7–8 месяцев, еле-еле получал 5–6 рублей, да и то если все проходило благополучно’ (Араб, 35); *ǰamīlē žī dē ū bāvē xwa ṕir̄ ḥiz dikir* ‘Джамиля тоже очень любила отца и мать’ (Шам., 44); *mītīngaka ṕira mazin bū, galaka xabar didā* ‘Это был очень большой митинг, (на нем) выступали многие’ (Шам., 111); *nihā dixāzim bixabitim ū ḱōmakē bidim mālā ma, čimkī ḱulfatē mayī ṕir̄-a, bi xabātā marivakī hāqās ḱulfat xāyī kirin záf čatin-a* ‘Теперь я хочу поработать и помочь нашему дому, потому что членов семьи у нас много, а трудом одного мужчины содержать такую семью очень трудно’ (Али, 115).

~ Восходит к др.-ир. **paru-*, др.-перс. *paru-* ‘много’, авест. *pouru-, pauru-* ‘много’, ‘очень’, ‘многочисленный’, ‘частый’, ‘обильный’, др.-инд. *puru-* ‘много’, ‘обильно’, гот. *filu*, нем. *viel* ‘много’, греч. *πολύς* ‘многочисленный’, хот.-сак. *phara-*, ср.-перс. *pur*, перс. *pur* ‘много’, ‘очень’. Раскатистый *-r* в исходе появился под влиянием [1]*ṕir̄* ‘полный’ в результате контаминации этих форм вследствие близости значений ‘полноты’ и ‘изобилия’. Сюда же относится осет. *fyr* ‘очень’, ‘много’.

DKF, 75; ИЭС, I, 499.

[1]**ṕirīn** (*f.*) к. ‘блеск’, ‘сияние’.

~ Сравн. тюрк. *pyr-, par-* ‘сверкать’, ‘блестеть’, тур. *parlamak* ‘сверкать’, ‘блистать’, *parylty, pyrylty* ‘свет’, ‘блеск’.

[2]**ṕirīn (ṕir̄-)** к. ‘летать’, ‘порхать’.

~ Сравн. тур. *pyrlamak* ‘взлетать’, ‘порхать’, ‘перепархивать’.

ṕirṕirīk, ṕirṕirōk (*f.*) к. ‘бабочка’, ‘мотылек’.

~ Образовано удвоением базы *ṕir-* глагола *ṕirīn* ‘летать’, ‘порхать’, связанного с тур. *pyrlamak* ‘взлетать’, ‘порхать’.

ṕisīk см. **ṕišīk.**

ṕistik, fistiq (*f.*) к. ‘фисташка’ .

~ Сравн. перс. *pista*, ср.-перс. *pistag* ‘фисташка’ (дерево и плод), греч. *πιστάκιον* — то же; шам., санг. *peste*, сорх., ласг. *pestak*, семн. *pesteka* ‘фисташка’. Греческое слово считали источником персидского [GIPh, I, 1, 6]. Но позднее источник греческого слова стали искать в Персии (см. [Фасмер, IV, 197], там же указана литература).

piš с. см. **ṕišīk.**

ṕiširīn (ṕišir-) к. ‘крошиться’, ‘дробиться’, ‘рассыпаться’, ‘быть раздавленным’.

~ Адаптация арм. *ṕšrel* ‘крошить’, ‘дробить’, *ṕšrvel* ‘крошиться, дробиться’ [DKF, 80]. С другой стороны, сравн. шугн., руш., барт. *pixt*, сарык. *paxt* ‘тутовое толокно’, язг. *paxt* ‘сломанный’, ‘раздробленный’ из др.-ир. **pišta-, *paiš-*; др.-инд. *piṣta-*, авест. *pišant-* ‘толченый’ из и.-е. **peis-, *pis-* [СГВЯ, II], хотя сохранение интервокального др.-ир. *-š-* маловероятно, сравн. *kuštin (kuž-)* ‘убивать’ из *kauš*, авест. *kaoš-* ‘убивать’.

ṕiširūk см. **ṕišrūk.**

ṕišīk, ṕisīk, pising (*f.*) | **pisik, piš, pišīla** ‘кошка’.

čávē gulīzarē tižī hēsir būn, awē, čāwā ṕišīk xwa dāvēža sar niškā, dixāst usā bānz da sar nūrē ū wē bixaniqīna ‘Глаза Гулизар были полны слез, ей хотелось, как кошка бросается на мышей, наброситься на Нуре и задушить ее’ (Али, 161); *xēnǰī čand kūčikē brīndār ū čand ṕišīkā banī — īnsān nadītin* ‘Они, кроме нескольких раненых собак и нескольких кошек, не увидели там ни одного человека’ (Авд., 47); *ṕāšā mīnā pišīkakī nēr sarčávē wī ṕanǰuru dika* ‘Паша, как кот, исцарапал ему лицо’ (Джынди, 69); *ṕišīkā mālā bāš žī nēčīrvān-a* ‘В хорошем доме и кошка охотник’ (Масалок, 443); *ṕišīk ťu nava, dáwātā miškān-a* ‘Когда кошки нет (дома), у мышей праздник’ (Масалок, 447);

с. *pišīla guy ba darmān ašyā, kunāw-kun ayšārdawa* ‘Прослыл кошачий помет лекарством, так кот его по углам прятать стал’ (КПП, 357); *xwārdinmān sag biyxwārdbāya, ṕišīla darišāwa* ‘Если бы собака съела нашей пищи, то кошку бы вырвало’ (Мук., 181).

~ Сравн. заза *pisīnge* ‘кошка’, *pisīk* ‘кот’, тал. *pišik*, перс. *pišīk* ‘кошка’, гил. *piča* ‘кошка’, вах. *piš* ‘кошка’, сарык. *piš* ‘кот’, ягн. *piš, pišak*, язг. *pəš*, шугн. *piš, puš*, руш. *piš*, сангл. *pūš*, ишк. *pšək, pəšük*, мундж. *püška*, йидга *piško*, афг. *pišay, pišī*, а тж. согд. *pwš-* ‘кошка’ в *pwš-γwnʾk* ‘похожий на кошку’.

piškagōr с. обмен женщинами при заключении брака между двумя семействами.

~ Сложение из *pišk* (равное к. *pašk*) ‘жребий’, ‘судьба’ и *gōr*, корня глагола *gōrān(awa)* ‘меняться’, ‘обмениваться’.

piškinīn (piškin-) с. ‘обыскивать’, ‘обшаривать’, ‘расследовать’, ‘исследовать’, ‘проверять’.

awa hīč, řang-a, har la ēstawa malpiškinīn dast ba sar akirēn, la māngī pēšūdā, ka garākī S yān piškinīn bō badbaxtī la mālī... xālimā la kōna-bīrēkā damānčayakī qarabīnāy řizīwī žangāwīy zamānī taqyānus adōzinawa ‘Но это еще не все, похоже, что именно сейчас начинают обыскивать дома. В прошлом месяце, когда они обыски-

вали квартал С., к несчастью, в доме моего дяди по матери в старом колодце нашли старый ржавый пистолет времен *taqyānūs*' (Жан, 43–44); *piyāwī pāzda gundān wa dūy šwāna kawtin, biygirin, bikužin. čiyāy āgirīyān kun ba kun piškinī* 'Жители пятнадцати сел бросились в погоню за пастухом, чтобы поймать его и убить. Они обыскали все закоулки горы Арарат' (Яшар, 139).

~ Из **bi-škinīn*, с оглушением начального *b* приставочной формы, образованной на базе более ранней приставочной формы **us-kan* от *kan-* 'рыть', 'копать'. О возможности такого семантического развития 'рыть, копать' → 'искать' см. [ИЭС, III, 117–118]: **(s)kar-*, авест. *kar-* 'рыть', 'бороздить' — осет. *skaryn* 'шарить', 'искать'. Сравн. тж. с. *piškēnar* 'инспектор' [КРС, 619], 'исследователь', 'контролер' [КРСС, 104] от **škān-*.

piškīlān с. 'игра в чет и нечет'.

~ Производное от *pišk* 'жребий' (см. выше *pašk*, сравн. перс. *pišk* 'гадание на пальцах', 'жребий', сор. *pišk* 'жребий') с атрибутивным суф. *-īla* (ср. *angūstīla* 'колечко' от *angūst* 'палец', *kārīla* 'козленок' от *kār* 'козленок') и суф. *-ān*, образующим имена существительные — названия игр (ср. *zōrān* 'борьба', 'состязание' от *zōr* 'сил', 'мощь'), отделившимся от показателя множественного числа *-ān*.

piškūtin см. **biškāvtin.**

ṕišō (*m.*) | **paša** 'комар', 'мошка'.

waxťē rābô žī pēva, īnā gōťē, "ḱāfirô, tô zarbē xô dāna". awī gô, "na, ṕeškô, tô zarbē xô dāna 'Вскочив на ноги, он сказал: «О Кафир, наноси свой удар». Тот ответил: «Нет, мошка, (сначала) ты нанеси свой удар»' (МК, 342).

~ Сравн. перс. *paš(š)a*, лур. *pašxa*, гур. *paša*, вон. *pexča*, кохр. *paše*, кеш. *paša*, зеф. *peše*, седе *paša*, гази *pašē*, сив. *paxše*, талах. *paxša*, семн., шам., санг. *paša*, сорх. *pəše*, ласг. *paše* 'комар', 'мошка', 'москит', ср.-перс. *paxšag* 'москит', 'комар' [CPD, 66], предполагаемая древнеиранская форма **paxš-*, возможно, параллельная **maxš-*, авест. *maxši-*, см. выше курд. *ˈmēš* 'муха'.

ṕišrūk, **ṕiširūk** (*f.*) 'мучная (?) каша'.

ṕišrūkā marīyā žī ṕalāwā xalqē čētir-a 'Своя (мучная?) каша лучше, чем чужой плов' (КФ, II, 372); *hūn čimā ṕišrūkē dixun, ṕalāwā sar bi kišmīš wā-ya, waynin, bixun* 'Почему вы едите кашу, вот он, плов с кишмишем, берите и ешьте' (ФК, 597).

~ Производное с суф. *-ūk* от *ṕišir* 'крошка', субстантивированной основы наст. времени глагола *ṕiširīn* 'крошиться', 'дробиться' (см. выше), если речь идет о каше, приготовленной из дробленого зерна.

pištēn с. 'пояс', 'кушак', 'поясной платок'.

bilwērakānyān la bar pištēnyān dardēnin u dast ba bilwērlēdān dakan 'Они достают из-за пояса свирели и начинают играть на них' (Яшар, 7).

~ Производное от *pišt* 'спина', 'поясница' (см. выше) с адъективным суф. *-ēn*.

pitaw с. 'твердый', 'жесткий'.

~ Сравн. перс. *taw* 'сила', 'мощь', 'выносливость', 'терпение', сенн. *bi taw* 'крепкий', 'прочный'; 'плотный', 'твердый', 'жесткий'; 'тугой', 'упругий'; 'густой', 'крутой'. Сравн. *bi sang* 'тяжелый' [Рон., 16, 8] при перс. *sang-īn* 'тяжелый'.

ṕiyāl см. **ṕayāla.**

ṕiyāła, ṕiyān см. **ṕayāla.**

ṕiyāsa (*m.*) | **piyāsa** ‘хождение взад и вперед’, ‘разгуливание’; **piyāsa kirin** ‘ходить пешком’.

с. *xwāja naḥmān ba piyāsa ba dim bahrēdā darōīa xwārē bō lāy ǰangalān ū bīšalān ū qāmīšān* ‘Ходжа Нааман пошел на прогулку, спустился к берегу моря, к лесу, чаще и зарослям камыша’ (МК, 146); *la žūrakadā dastī kird ba hāt u čō ba ǰōrēk, ka ziyātir la lōqa kirdin ačū, nā piyāsa kirdin* ‘Он начал ходить взад и вперед по комнате так, что это больше было похоже на рысь, чем на хождение’ (Жан, 11) .

~ Из тур. *pijasa* ‘рынок’, ‘площадь’, ‘место для прогулок’, ‘прогулка’; источник последнего итал. *piazza* ‘площадь’, ‘рынок’, ‘торговый центр’ [Радлов, IV, 1328]; заза (из тур.) *piyāsa* ‘рынок’, ‘площадь’, ‘место для прогулок’, ‘прогулка’.

piyāw с. ‘человек’ (мужчина).

māngēkī naxāyānd, piyāwānī maḥmūd-xān hātina māłī aḥmad ‘Не прошло и месяца, как люди Махмуд-хана явились в дом Ахмада’ (Яшар, 20); *birāy čāk bin ū piyāwī čāk bin ū min musāfir-im ū kārwānī-m ū bārī tiǰāratim pēya, garaka rēm bikan, bičima am šarāō* ‘Будьте добрыми братьями и добрыми людьми, я — путешественник, я иду с караваном, со мной торговые грузы, откройте мне путь, дайте войти в этот город’ (МК, 100); *bałām bāwkim baɣīrat u nabaz bū* ‘Но мой отец был стойким и отважным человеком’ (Мук., 143); *har čī piyāwī nāwdārī tiyā mābē, ka tā ēstā nagīrābē yā xōy ba mīrī nafirōštibē, hamūyān agīrēn. dast ba sar akirēn u dūr axirēnawa la nāwčaka* ‘Всех известных людей, которые там остались и которые еще не были арестованы или не продались властям, арестовывают, берут подписку о невыезде и высылают куда-нибудь подальше’ (Жан, 43).

~ Едва ли из *piyāda* ‘пеший’, как считают некоторые авторы. Такая этимология, помимо прочего, не объясняет конечное *-w*. Возможно, следует исходить из араб. (через перс.?) *banī ādam* (формы мн. числа от *ibn ādam* ‘человек’, ‘сын человеческий’) через ступени **pnī-āyaw, *pīyāyaw, piyāw*, отражающие закономерные для курдского фонетические преобразования, сравн. гур. *āyim* из араб. *ādam*. Сюда же относится гур. *piyā, piyāw*, откуда, видимо, тж. лур. *piyā*, бахт. *piyō* ‘мужчина’. Неправомерно сопоставление гур. *pīā, piyā* ‘Mann’ с курд. *peiā* ‘пехота’, ‘пехотинец’ со ссылкой на DKF, 85 (см. [KPF, Abt. III, Bd. II, 272]), уместнее сопоставление с курд. *piaou* ‘homme’ [DKF, 85], которое не связано с *peiā*.

ṕizdān (*f.*) к. ‘послед’; с. ‘чрево’, ‘матка’.

~ Сложение из *pis* (с непридыхательным *p*, см. выше) ‘сын’ и *-dān* ‘вместилище’ с закономерным озвончением *s* в *z* перед звонким согласным. Причины появления придыхания в анлауте как в *ṕizik* наряду с *pizik* ‘прыщ’, а тж. *ṕitaṕit* наряду с *ṕitapit* ‘бормотание’, ‘ворчание’.

ṕizī (*f.*) | **pizū, pizig** ‘гашник’ (в который продевается учкур).

~ Сравн. семн., ласг., сорх. *pôse, pūse*, санг. *pūse, pūsūn*, лур. *pazerū* ‘гашник’.

ṕizūr (*f.*) к. ‘кишки’, ‘внутренности’.

likōyē mirṕib ḥūr ū ṕizūrdā ḱat-pát, xwar, hamā ǰī bi ǰī ḱat, rāzā ‘Лыко-музыкант сварил желудок и внутренности, поел и тут же лег и уснул’ (ФК, 77).

~ Сравн. ласг. *pasūr* ‘конец прямой кишки, которая при геморрое выступает наружу’. Из араб. *bāsūr* ‘геморрой’. Сравн. тж. перс. *bāsūr*, тур. *basur* (оба из араб.) ‘геморрой’.

piž с. ‘ость’.

~ Сравн. арм. *ṕuš* ‘ость’.

DKF, 78.

pižmīn (pižm-) с. ‘чихать’.

~ Сравн. гази *u-šnīže*, вониш. *u-šnīǰe*, сорх. *o-šnūš*, семн. *e-šnīšī*, шам. *a-šnīfe*, *a-šnīfa*, ласг. *e-šnīš*, санг. *a-šnīž*, перс. *i-šnosa*, *i-šnoša*, кафр. *pi-šniže*, сив. *pī-šnow* ‘чиханье’, тал. *e-fešn* (для *f* из *b* сравн. *finǰis* ‘воробей’) ‘чихать’, авром. *pižma*, лур. *pešma* ‘чиханье’, талах. *pešmīn* ‘чихать’, лар. *ešnakū* ‘всхлипывание’, ‘икота’, афг. *nẓai* ‘чиханье’, *nẓəl* ‘чихать’, шугн. *šinīzgak*, *šinīẏgak* ‘насморк’, язг. *šinix̌w-* ‘чиханье’, осет. *xsnyrsyn* ‘чихать’. Во всех этих формах вычленяется корневой элемент *-šm- (-žm-)*, *-šn- (-nẓ-* из **-ẓn-*), прослеживаемый и в других индоевропейских языках (сравн. англ. *sneer* ‘ухмыляться’, ‘насмехаться’, ср.-в.-нем. *snaren*, нем. *schnarren* ‘трещать’, *schnarchen* ‘храпеть’, ср.-англ. *snesen*, англ. *sneeze* ‘чихать’, норв. *snuse* ‘сопеть’, ‘фыркать’ [ИЭС, IV, 239]. Сюда же можно отнести скр. *nava-* ‘чиханье’ из **snava-* или *kṣ-ṇava-* ‘чихать’, также соотносимое с и.-е. **(s)neu-* [Mayrhofer, II, 144].

pī́ (*m.*) к. ‘плечо’.

gāvā ku min t’orba dāvīta pīyē xwa, banikē sōr žī har du ālīyāvā sar mindā dihātin ‘Когда я вешал сумку на плечо, по мне с обеих сторон спускалась красная лента’ (Араб, 7); *šūrakī pīyē wīdā bū, du pīštō bar pištēdā būn, qavzēd vān pīštōyā spī dikirin* ‘На плече у него висела сабля, за поясом были два пистолета, белели рукоятки этих пистолетов’ (ШД, 128); *aw žī, wak brāyē xwa, dast dāvēža ĉakā xwa, ū har du brā bi havrā, pī li pī, ži dižī dižminēn xwa šar dikin* ‘И он тоже, как и его брат, берется за оружие, и оба брата, плечом к плечу, сражаются с врагами’ (КФ, II, 212).

~ В родственных формах иранских языков представлены две группы значений: 1) ‘(деревянная) лопата’, ‘весло’, ‘палка’; 2) ‘лопатка’, ‘плечо’, ‘плечевая кость’. В некоторых языках значения обеих групп сохраняются в выражающих их близких формах, но в большинстве случаев сохраняется форма со значением ‘лопата’, тогда как форма со значением ‘лопатка’, ‘плечо’, будучи вторичной и по значению, сохраняется реже, причем значения ‘лопатка’, ‘плечо’ больше сохраняются в восточноиранских языках, чем в западноиранских. Сравн.: ягн. *feh* ‘деревянная лопата’ — *fik* ‘плечо’; мундж. *fəya* ‘лопата для веяния зерна’ — *fəya*, *fīyo* ‘плечевая кость’; йидга *fīa* ‘лопата’ — *fiyak* ‘лопатка’; ишк. *fīa*, *fay* ‘лопата для веяния зерна’ — *fia* ‘лопатка’; сангл. *fī*, *fie* ‘деревянная лопата’ — *fiūk* ‘лопатка’; шугн. *fay* ‘деревянная лопата’, *fe* ‘весло’ — *fyak* ‘лопатка’; язг. *fay* ‘деревянная лопата’ — *fiyak*, *fayag* ‘лопатка’. Из этого ряда выпадают некоторые восточноиранские языки, которые сохранили формы со значением ‘лопата’, но в которых не отмечены родственные им формы со значением ‘лопатка’, ‘плечо’: осет. *fijjag* ‘лопата’, хот.-сак. *phvai* ‘палка’, ‘лопата’(?) и руш.-хуф. *fay* ‘деревянная лопата’. К ним примыкают западноиранские языки (северные и южные), также сохранившие формы со значением ‘лопата’, но в которых не отмечены формы со значением ‘лопатка’: заза *huwa* ‘лопата’, тал. *hīya* ‘деревянная лопата для провеивания зерна’ (если в обоих случаях *h-*

из **ph-*), маз. *fie* ‘лопата’, пар. *phī, pī* ‘лопата’, перс. *fah, fih* ‘весло’, ‘лопата’. Исключением здесь является таджикский язык, в ванджском диалекте которого представлены и *fī* ‘деревянная лопата’, и *fiyak* ‘лопатка’. Вероятно, это вклад соседних памирских языков.

Реконструкция В. Хеннинга древнеиранской формы в виде **frayakā*, основанная на ср.-перс. *frēg (plyk, pryyg)* ‘лопатка’ и согд. **frēč (βrʾyč)* [BSOAS, XI, 729] для курдского неприемлема по той же причине, что и для осетинского: в обоих языках начальная группа *fr-* дает *r-*. В.И.Абаев [ИЭС, I, 475] предполагает здесь в прошлом начальное *ph-*, которое может быть поддержано данными некоторых северных новоиндийских диалектов: *phyōlu* ‘плечо’, *phyok* ‘лопатка’, *phī* ‘деревянная лопата’ [Morgenstierne G. Report on a Linguistic Mission to Afghanistan. Oslo, 1926, p. 77 ff.]. Сравн. тж. др.-инд. *sphyaḥ* ‘лопатка’, ‘переднее весло’, вайгали *pīwə* ‘лопатка’, маия *phīa* ‘плечо’ [Mayrhofer, III, 547].

pīk с. ‘кувалда’, ‘большой тяжелый молот, которым ломают камень’.

~ Сравн. перс. *putk* ‘молот’, ‘кувалда’.

pʹīlāt (*f.*) к. ‘печать’, ‘штамп’, ‘перстень с печатью’.

wara amē mōr-pīlātē xwa bi hav biguhērin ‘Давай обменяемся нашими перстнями с печатями’ (ФК, 294).

~ Сравн. тур. *pylaka, plaka* ‘металлическая пластинка с надписью, номером, бляха с номером и т.д.’ из итал. [Магазаник] *placca* ‘дощечка с надписью’, ‘бляха’, ‘номерок’ или н.-греч. [Kélékian] ‘доска’, ‘плита’. Из тур. заза *plak* — то же. Вероятный источник — греч. *πλαξ, πλακος* ‘гладкая пластинка’, ‘щиток’, ‘лепешка’, ‘скрижаль’.

pʹīna (*m.*) ‘заплата’, ‘тряпка’, ‘тряпица’.

bi wān ḱinǰāvā az idī ži wān zārā āqā nadihātim ḱivšē, čimku ḱinǰē mina barē ǰūra-ǰūra pīna lē dirū būn, ǰīnā ži qališī bū... ‘В этой одежде я уже не так сильно отличался от остальных детей, потому что на моей прежней одежде были нашиты всевозможные заплаты, а местами она была разорвана...’ (Араб, 37); *min dast kira nāvā xurǰē, garīyām, nāvā pīnakī sōrī kavndā hina ḱāɣaz girēdā būn, aw ḱāɣaz min ži hav vakir, xwand* ‘Я сунул руку в переметную суму, поискал, (там) в красную старую тряпицу было завернуто несколько бумаг, я развернул эти бумаги и прочел их’ (Араб, 41).

~ Сравн. перс. *pīna*, заза *pīna*, тал. *pīna*, гил. *pīnak*, лур. *pīna*, шам., сорх. *pīna*, афг. *pīna* ‘заплата’, ‘латка’.

¹pʹīr (*m.*) к. ‘старец’ (духовный сан у езидов).

xōrtakī tīnin, ži biskā barānā žērā rū ū simēlā čē dikin, pāĉaka spī tīnin, didina dōrā ḱōlōzē wī, diba mīnānī pīrā-mallā ... ‘Приводят юношу, из пучка бараньей шерсти делают ему бороду и усы, приносят «пач» (см. *pʹāĉ*), обматывают вокруг его войлочной шапки, и он становится похож на духовного старца или муллу...’ (Араб, 70).

~ Как и *pīr* ‘старый’ восходит к др.-ир. **parvya-*; авест. *paoⁱrya-, paoᵘruya-*, др.-перс. **paruviya-* (см. выше). В курманджи противопоставление начального придыхательного *ṕ-* непридыхательному использовано как средство смыслоразличения. В результате *pīr* с придыхательным *ṕ* употребляется лишь для обозначения духовных лиц — езидских старцев. Сравн. тж. перс. *pīr* ‘глава религиозной секты или ордена, старец’, ‘духовный наставник’.

[2]pīr с. ‘против’; **ba pīr-awa čūn (hātin)** ‘идти навстречу кому-л.’, ‘встречать’.

bišimzāniyāya āgādārim nakirdināya, bō away tūšī azētī ba pīrawa hātintān nakam ‘Если бы даже я узнал (об этом), я бы не известил вас, чтобы не доставлять вам беспокойства и заставлять встречать меня’ (Жан, 27); *ka čūna awē, šēxulárab la maława nabū, žinakay hāt ba pīryānawa, wutī: ba xēr bēn, ay mīwānī ázīz* ‘Когда они пришли туда, шейха арабов дома не оказалось, его жена вышла им навстречу и сказала: добро пожаловать, дорогие гости’ (МК, 10); *ka dīy, kičēkī zōr ǰwān hāt ba pīrīawa* ‘Он увидел, что навстречу ему вышла красивая девушка’ (МК, 14) .

~ Восходит к др.-ир. **pati-ar-*; сравн. авест. *paty-āra-* ‘противостояние’, ‘противостоящий’, ср.-перс. *paδīrak, padīrag* ‘встреча’, перс. *pazīra* ‘встреча’.

pírtī (*m.*) к. ‘часть’, ‘кусок’; ‘ткань’, ‘материя’, ‘отрезок’, ‘отрывок’.

binē ťōrē pírtīkī qūl bika, wakī hāt, bē, binē ťōrē qūl būya, masī tērā darḱatīya ‘Проделай дыру в нижней части сети, а когда он (отец) придет, скажи, что внизу в сети была дыра и рыба через нее уплыла’ (КФ, II, 268).

~ Сравн. тур. *pyrty* ‘лохмотья’. Из тур. тж. заза *pirt* ‘старье’, ‘ветошь’, ‘хлам’.

[1]**pís** ‘грязный’, ‘нечистый’, ‘плохой’, ‘мерзкий’, ‘гнусный’, ‘распутный’, ‘негодяй’.

lē rēka pís bū, am nikāribūn pāk bičūnā ži dast kavirā, nawālā ū zinārā ‘Но дорога была плохой, и мы не могли как следует идти из-за камней, оврагов и скал’ (Араб, 82); *bīnā wānā pís-a, dūr-dūrī wānā harín* ‘От них идет дурной запах, держитесь от них подальше’ (Джынди, 67); *šēx mūsō, ḱōtīyō, pīsō, pínťīyō, čimā day nākī?* ‘Шейх Мус, паршивый, грязный, мерзкий, почему не говоришь ни слова?’ (КФ, I, 319);

с. *aw saīd brāīma awanda pīs u čirūk-a... pēy nāxōš-a, minīš bībaxšim* ‘Этот Сеид Ибрагим до того мерзкий и жадный... что ему не нравится, если я даю кому-нибудь (финики)’ (Мук., 173); *daryā ba damī sag pīs nāba* ‘Пасть собаки не осквернит моря’ (КПП, 310).

~ Сравн. перс., семн., сорх., ласг. *pīs* ‘скверный’, ‘грязный’, ‘нечистый’, ‘гадкий’, ‘непристойный’, ‘распутный’, заза *pīs* ‘нечистый’, ‘грязный’, ‘гадкий’, ‘гнусный’, ‘запачканный’, тур. *pis* ‘нечистый’, ‘грязный’, ‘запачканный’, ‘гадкий’, ‘скверный’, ‘поганый’, ‘гнусный’. Источник — греч. *πισσα* ‘смола’, из которого тж. груз. *pisi*, осет. *pisi* ‘смола’.

[2]**pís, písa** (*f.*) ‘пятно’, ‘проказа’ [DKF, 87; Мардух, I, 344].

~ Сравн. перс. *pīs, pēs* ‘пестрый’, ‘черно-белый’, ‘пегий’, ‘пятна на коже’, ‘экзема’, *pīsa, pēsa* ‘пестрый’, ср.-перс. *pēs* ‘пятнистый’, ‘прокаженный’, ‘проказа’, авест. *paēsa-* ‘украшение’, ‘проказа’, др.-гр. *πισάγας, πισσαγας* ‘проказа’, др.-инд. *peśas-* ‘образ’, ‘форма’, ‘цвет’, ‘украшение’, тал. *pīs* ‘пестрый’ (о масти коровы), афг. *pēs* ‘проказа’, ‘прокаженный’, сарык. *pis* ‘барс’, ‘леопард’.

pīša с. см. **péša.**

pīšān (pīšē-) с. ‘печься’ (в горячей золе).

~ Адаптация тур. *pišmek* ‘вариться’, ‘печься’, ‘жариться’, ‘преть’, ‘созревать’ (о плодах).

pīt с. ‘буква’; **pīt dān** ‘пульсировать’, ‘мерцать’.

~ Сравн. перс. *pit-pit kardan* ‘догорать’, ‘гаснуть’ (о лампе, свече: *čirāɣ pit-pit mēkunad* ‘лампа вот-вот погаснет’), ‘работать с перебоями’ (о моторе), семн. *pīt-pīt*, тур. *pit, pyt* — звукоподражание, передающее легкий шум, *pytyrdamak* ‘шелестеть’, ‘шуршать’.

~ Из тюркского источника; сравн. тюрк. *pit, pidi, bit, biti* ‘писать’ [Радлов, IV, 1775]. О тюркском *bit-, pit-* ‘писать’ см. [ТЭС, II, 156]. Сравн. тж. *tip* ‘буква’ (см. ниже).

pīta с. название густого овощного супа .

~ Сравн. тур. *pyty* ‘сгущенный’, ‘свернувшийся’, араб. *piti* ‘мясной суп с горохом’.

pīw с. ‘жир’, ‘сало’; ‘жирный’, ‘откормленный’.

~ Родственно перс. *pī, pīh*, ср.-перс. *pīg, pīk*, авест. *pīvah-*, парф. *frbyw* ‘жир’, ‘сало’, др.-инд. *pīvas-* ‘жир’; бел. *pīg, pīɣ* ‘жир’, ‘сало’, тал. *pī* ‘жирный’, семн. *pīh*, сорх., ласг., шам., санг. *pī*, лур. *pī* ‘жир’, ‘сало’; сравн. тж. парф. *pym²dg* ‘*cream’ [Henning, BSOS, IX, 87], хот.-сак. *pāyā, pī*, осет. *fiw* ‘жир’, и.-е. Pok., 793 **pei-:pī-* ‘быть жирным, обильным’ [KSD, 238].

HEt., 21; ИЭС, I, 477.

pīwān с. см. **pīvān.**

pīwāz с. см. **pīvāz.**

pōɣa см. **bōɣ.**

póōɣīn см. **póōxīn.**

pōp с. ‘хохол’, ‘гребень’ (птицы).

~ Сравн. перс. *pūpak, pūpū, pūpūk* ‘удод’, ‘гребень на голове у птицы’, *pūb, pūpas, būbū, būbūya, pūp* ‘удод’, лур. *pūp* ‘петуший гребень’, ‘хохол’, тал. *pipig* ‘петуший гребень’, заза *pīpik* ‘вздутие’, афг. *popak* ‘помпон’, *pūpaka* ‘шишка’, *pūptanay* ‘удод’, вах. *bībuk* ‘удод’, шугн. *bububāk, abubāk* ‘удод’.

pōr с. см. **póūr.**

póōr: **póōr (ū) póōšmān** к. ‘неудовлетворенный’, ‘разочарованный’, ‘обескураженный’, ‘расстроенный’.

xulām pōr ū póōšmān vagariya, hata ōde ‘Слуга обескураженный вернулся в комнату для гостей’ (Шам., 24); *hatānī nīvrō awāna nōlī du gurē davxūn nāva zar ū zināra gariyān, lē t'u tišt nadītin, pōr ū póōšmān vagariyāna ǰam bag* ‘Они, как два кровожадных волка, до полудня рыскали среди скал, но ничего не нашли и разочарованные вернулись к беку’ (Али, 97); *ǩasīv rādiva, pōr-póōšmān tē mālā xwa* ‘Бедняк расстроенный идет к себе домой’ (КФ, II, 315).

~ Вероятно, из перс. *pur (por)* ‘полный’ в выражении *pur būdan* ‘быть полным’, в разговорной речи ‘быть сильно рассерженным, обиженным’, ‘с трудом сдерживать гнев, обиду’.

póōrmižīn (póōrmiž-) к. ‘огорчаться’, ‘расстраиваться’, ‘унывать’, ‘хмуриться’, ‘дуться’, ‘насупливаться’.

bū qīrīnīyā žinā wī, gō: “ta čimā kurē birē xwa kušt?” — “ávdā xwadē, — gō — min nizān bū, kurē birē min-a. min t'irē xarīb-a”. galakī póōrmižīn ‘Раздался крик его жены: «Ты зачем убил сына своего брата?» — «Я же, милая, не знал, что он сын моего брата. Я думал, что он чужой». Они очень огорчились’ (ФК, 639); *árd ū ázmān táv póōrmižī* ‘Земля и небо нахмурились друг на друга’ (КФ, II, 68).

~ Образовано на базе сложного слова **pōrmiž-* не вполне ясного происхождения. В первой части можно видеть *pōr* из перс. *pur, por*, имеющего в соче-

тании *pur būdan* значения ‘быть сильно рассерженным, обиженным’, ‘с трудом сдерживать гнев, обиду’. Вторая часть *-miž-* остается неясной.

pórr (*m.*) ‘волосы’; к. тж. **pūrt** (*f.*) ‘волосы’, ‘шерсть’, ‘ворс’ .

yā žin yaka pīr bū, sar ĉavē wē qirĉimī būn, pórē wē spī bū, dirān dēvdā hindik mābūn ‘Женщина (эта) была старухой со сморщенным лицом и седыми волосами, во рту у которой осталось мало зубов’ (Араб, 141); *fīnō sarē wēdā ťu nabū, sarqat bū, pórē wē sar wēdā dihātin, pórna direž būn, diḱatina sar ĉávā* ‘На голове ее не было фески, она была простоволосой, ее длинные волосы спадали вниз на ее лицо’ (Шам., 77); *žin pórē wānī direž-a, āqilē wānī kin-a* ‘У женщин волосы длинные, а ум короткий’ (КФ, II, 230).

~ Сравн. заза *pôr* ‘волосы’, тал. *por* ‘перо’, ‘перья’.

pōrgār с. см. **pargar.**

pōsān (pōsē-) с. ‘гнить’, ‘разлагаться’, ‘портиться’.

~ Хал, I, 226 подает слово с пометой, относящей его к авромани. Сравн. перс. *pūsīdan*, ср.-перс. *pūsīnīdan* ‘гнить’, инхоативное образование *pu-s-* от **pū-* ‘гнить’, авест. *pū-, puyeiti* ‘гниет’, др.-инд. *pūyati* ‘гниет’, ‘воняет’, тал. *pəxīye* ‘гнить’, сорх. *bepūsāon*, санг. *bepūsīyetan*, семн. *bepīsīon*, шам. *bepīssīsan*, седе, гази, кафр., вон., кохр., кеш., зеф. *püs-* ‘гнить’, лур. *pūsesa* ‘гнилой’, осет. *æmbyjyn, æmbujun*, ягн. *pus-*, согд. *pws-*, шугн. *pi-, pud-*, руш. *pay-, pud-*, сарык. *pay-, půd-*, язг. *pīw-, pod-* ‘гнить’, ишк. *puduk* ‘гнилой’.

póst (*m.*), с. тж. **pēst** ‘кожа’, ‘шкура’.

bāvē min čū, nerīkī rind ḱirī, ānī, aw bizin šaržēkirin, ū dawrēš garma-garm āvītina póstē bizinē, tandūr žī dādān. sē rōža birē min póstē bizinēdā mā. ‘Мой отец пошел, купил и привел хорошего козла, его зарезали, и Давреша сразу же завернули в его шкуру, да еще разожгли тандур. Три дня оставался мой брат в козьей шкуре’ (Араб, 77); *har du ĉiyā žī binī ḥatā sērī mēšakī six girtibū, ta digōt pāpāxakī žī póstē pazē kurīškīya hātīya dirūnē* ‘Обе горы от подножия до вершины были покрыты густым лесом, словно папахой, сшитой из шкуры кучерявого барашка’ (Шам., 82);

с. *na kālā ba pōst, na dužmin ba dōst* ‘Одежда (никогда) не станет кожей, а враг — другом’ (КПП, 355).

~ Восходит к индо.-иран. **pavastā-*; др.-инд. *pavasta-* ‘покров’, ‘оболочка’, авест. *pąsta-* ‘кожа’. Индо-иран. **pavastā-* рассматривают как сложение наречно-предложно-превербной формы **pa-* (др.-инд., авест., др.-перс. *apa*) и **vasta-* (др.-инд. *vaste* ‘одетый’, авест. *vah-* ‘облачаться’) [Kent, 219; Mayrhofer, II, 238]. Перс. *pōst*, ср.-перс. *pōst*, тал. *püs*, гур. *pūs*, бел. *pōst*, вон. *pūss*, кохр. *pūst*, кеш. *püss*, зеф. *pūss*, санг. *püst*, шам. *püs*, седе, сив. *pūss*, гази, кафр. *pūs* ‘кожа’, ласг., семн. *pust* ‘кожа’. Форма *pēst* — результат поздней, вторичной дифтонгизации (через ступень **pwēst*, сравн. с. *gwē* ‘ухо’ при к. *guh* из *gauša-*).

póšmān, к. тж. **póžmān | pašīmān** ‘раскаивающийся’, ‘кающийся’, ‘сожалеющий’; **póšmān būn, pašīmān būnawa** ‘раскаяться’, ‘сожалеть’, ‘передумать’.

sawm ū salāt ū ītikāf mafirōš bi vē bayā xirāb, póšmān dibī žī vē miāmilatē ‘Пост, молитвы и трехдневное уединение в мечети не отдавай на этом плохом торге, ты раскаешься в этой сделке’ (ШС, 164); *ma nadixwast, wakī tu īsāl bibī rēnǰbarē ma, am pošmān būna, wara ǰīkīdā nača, tu dīsā biba rēnǰbarē ma* ‘Мы не хотели, чтобы ты в этом году был нашим работником, но мы передумали, (так что) ты никуда не

уходи, а снова будь нашим работником' (Араб, 42); *birā, harа, xwadē tarā ba, lē galakī tē pošmān bī* 'Брат, иди с Богом, но ты очень пожалеешь' (КФ, II, 310); *pāk, — gō, — dēmak usā, nihā čikā ḱī wē pošmān biba* 'Хорошо, — сказал он, — значит так, тогда поглядим, кто будет раскаиваться' (Джынди, 157);

с. *harčandyān kird u kušā, aḥmadyān pašimān nakirāwa* 'Как они ни старались, они не заставили Ахмада отказаться (от своего намерения)' (Яшар, 142); *či bilēn ba dōst u dužmin, biłen, bō či pašiman buynawa, namanda ba ǰwamer, daman ba šex-ḥasan?* 'Как же они объяснят друзьям и врагам, почему они (в тексте: мы) не отдали (дочь) за Джуамера, а отдали ее за Шейх-Хасана?' (Жан, 70) .

~ Сравнительно позднее заимствование из персидского (сохранение *-m-*, *-šm-*, отражение *-šm-* в виде *-žm-*), сравн. перс. *pašemān*, ср.-перс. *pašēmān*, заза *pošmān*, тал. *pašimon, pašmon*, вон., каш., седе *pišīmān*, кохр., гази, кафр. *pešimūn*, сив. *pešīmo*, гил. *pašimān* 'раскаивающийся', 'кающийся', 'сожалеющий', афг. *pšēmān* 'раскаивающийся', 'сожалеющий', осет. *fæsmon* 'раскаяние'. Во второй части этого сложного слова видят иранское *man-* 'думать', а в первой — либо др.-ир. *pasča* 'после' [PSt., 40–41], либо др.-ир. **patiš* 'снова', 'вслед', 'после' [Benveniste, BSL, XXXIV 1, 28–31], сравн. греч. *Επι-μηθεύς* 'обращенный мыслью назад', 'крепкий задним умом' (и.с.).

ИЭС, I, 460.

ṕōt, **pūt** (*m.*) к. 'пальто'; **pōtik** (*m.*) 'тряпка', 'лоскут' [Blau, KD, 186].

lē čaxē diyā ma nān dipāt, ḱutā dikir, dānī pōt ū pālāsē, ma dāvīta sar tandurē, dinixāmt, wakī, tandūr sār naba, am šavē sarmā nakin 'Когда же наша мать кончала готовить еду, она приносила пальто и старую одежду, мы клали их на тандур, покрывали (его), чтобы он не остыл и чтобы ночью нам не было холодно' (Араб, 9); *ma pōt-pālāsē xwa ū či tištē māyin habūn kira bārakī, dā sar pišta ḱarē, qisīl, faraq ū hūr-mūrē māyin ma kira čawālakī, dā sar barē ḱarē, barē xwa dā gundē ālēksāndrōvskē ū hēsā am gihiština wī gundī* 'Наши пальто и старую одежду и все остальное, что у нас было, мы увязали в один вьюк и навьючили им осла, циновки, посуду и другие пожитки сложили в куль, положили его на вьюк и отправились в село Александровское, куда и добрались без забот' (Араб, 11); *waxtē darsdārē para dāna min, gota min: xwarā bistīna ṕotakī rind u pāpāxakī, pašē azē ta hildim čawa šāgirt, tuyē zū hīnī xwandinē bibī* 'Давая мне деньги, учительница сказала: купи себе хорошее пальто и шапку, потом я возьму тебя учеником, ты скоро научишься грамоте' (Араб, 37).

~ Сравн. др.-инд. *potah* 'платок', 'ткань', 'одежда', 'платье', пракр. *potta-* 'платок', 'ткань', хинди *potiyā* 'набедренная повязка', синдхи *poti* 'шаль', 'шарф'. С индийскими формами соотносят тж. араб. *fūṭa* 'полотенце', 'набедренная повязка' (в бане), перс. (из араб.?) *fuṭa, fūta* 'полотенце', 'салфетка', 'род индийской полосатой ткани', из которых, в свою очередь, болг. *futa* 'передник', порт. *fota* 'род тюрбана' [Lokotsch, 49b; Mayrhofer, II, 238, 319, 347]. К араб. *fūṭa* через тур. *futa, fota* 'передник', 'полосатая ткань индийского производства' возводят тж. рус. *фата* 'покрывало', др.-рус. *фота* 'покрывало на голову', 'повязка на бедрах', укр. *фота* 'женский пояс' [Фасмер, IV, 187].

pōxik (*m.*) к. 'кисть', 'кисточка', 'хохолок', 'пучок волос'.

~ Сравн. тюркские производные от корня *boɣ-: boɣ-uk* 'узел', *boɣ-um* 'букет', 'пучок', 'охапка' [ТЭС, II, 166].

ṕōxīn, ṕōɣīn (*f.*) ‘мука из жареных зерен пшеницы’.

ṕōxīnā pāšin hindik-hindik xilās dibū, ū nizānbū, čārī dinē har sē t́ifalkē wī wē či bixun ‘Последняя мука из жареных зерен пшеницы постепенно кончалась, и она не знала, что дальше будут есть трое ее детей’ (Джынди, 363); *yē ṕōxīn xwarā čēkiribūn, yē ĉálē ǰah ū ganim mālē xwadā kara-kar diḱōlān, vadišartin, yē xišir ū imāratē xwa dikirina t́ērā ū ār ū sāvār hāzir dikirin* ‘Один готовил для себя муку из жареных зерен пшеницы, другой, тайком выкопав ямы для хранения зерна, прятал в них ячмень и пшеницу, тот прятал в переметные сумы украшения и драгоценности и готовил муку и крупу’ (Джынди, 359) .

~ Сравн. арм. *ṕoxind* ‘мука из жареных зерен пшеницы’.

DKF, 83.

pōzišt с. ‘извинение’.

~ Сравн. перс. *pōziš* ‘извинение’, ср.-перс. *pōǰ-īnak, pōž-ēnak* ‘раскаивающийся’, сопоставляемые без достаточной уверенности с др.-инд. *pūj-* ‘почитать’, ‘уважать’, ‘одарять’ [Vullers, I, 381; HEt., 74], в котором предполагают слово неарийского происхождения [Mayrhofer, II, 320].

ṕōžmān см. **ṕōšmān.**

puwān (puwē-) с. ‘гнить’.

~ Восходит к др.-ир. **pū-* ‘гнить’, см. выше форму *pōsān* с инхоативным *-s-*. Форма *puwān* из **pō-ān* через **pō-w-ān* с редукцией *ō* в *u* перед *w*, как *ī* в *i* перед *y*.

puwāz с. ‘клин’.

dār, puwāzī la xōy nābē, nāqiłīšē ‘Если клин не из самого дерева, оно не расколется’ (КПП, 308); *puwāz ǰora singēk-a la dār yā la āsin, ba dārā dāakutrē bō qałāštinī* ‘*Puwāz* — это такой кол, деревянный или железный, который вбивают в дерево, чтобы его расколоть’ [Хал, I, 227].

~ Сравн. перс. *puhāz, puɣāz, paɣāz, bavāz, bafāz, baɣāz, biɣāz* [Мардух, I, 323; Vullers, I, 249], гур. *pūāz* [KPF, Abt. III, Bd. II, 273], тал. *poz* ‘клин’.

puxt, puxta с. ‘зрелый’, ‘годный для употребления’.

~ Из перс. *puxta* ‘созревший’, ‘спелый’, ‘зрелый’, ‘опытный’, причастия прош. вр. от *puxtan* ‘варить(-ся)’, ‘печь(-ся)’.

ṕūĉ ‘пустотелый’, ‘полый’, ‘пустой’, ‘бесцельный’, ‘напрасный’.

xwandin zēr-a, nāmāša, māl ū dawlat ṕūĉ-a, dimāša ‘Ученье — золото, оно неизбывно, имущество и богатство — пустое дело, они рстрачивются’ (Масалок, 561).

~ Сравн. перс. *pūč* ‘пустотелый’, ‘полый’, гур. *pūt* ‘пустой’, сорх., санг., заза *pūč*, шугн. *pūč*, афг. *pūč*, арм. *ṕūč* ‘пустой’, ‘полый’, а тж. перс. *pūk* ‘пустой’, ‘полый’, ‘пустотелый’, ‘дутье’, ‘кузнечные мехи’, афг. *pūkāṇa* ‘пузырек’, ‘надутый мешок’. Вероятно, восходит к звукоподражательному **pū-* ‘дуть’ с различными наращениями.

pūł с. ‘(медные) деньги’; ‘почтовая марка’, ‘марка гербового сбора’.

nā, awa pāray štēkī tir-a, pūlēkī dastī lē nādrē ‘Нет, это деньги на другое, никто не тронет из них ни копейки’ (Жан, 53).

~ Из перс. *pūl* ‘деньги’; в *pūlī tambr* ‘почтовые расходы’. Сравн. тж. тур. (из перс.) *pul* ‘марка’ (почтовая и др.).

pūłaka с. см. **pōlik.**

pṕūr (*m.*) | **pōr** ‘фазан’, ‘франколин’ .

с. *ǰārēkyān xōy zōr hałpēčāwa w xalqī lagał xōyā birduwa, biče bō rāwī pōr* ‘Однажды он собрался охотиться на фазанов, взял с собой много народу’ (МК, 72).

~ Сравн. перс. *pūr, pōr*, ср.-перс. *pōr* ‘фазан’, ‘франколин’, ‘турач’.

pṕūsāt см. **būsāt.**

pṕūš(ī) (*m.*) | **pūš** ‘трут’, ‘сухая трава’, ‘солома’, ‘шелуха’, ‘стружки’.

paše wī xōrtī dast kira ǰēvā xwa, kavir-hasta darxist, ǰarakē lēdā, pīšō dastxwadā āgir girt ‘Затем этот юноша сунул руку в карман, достал огниво, ударил один раз, и трут сразу же загорелся’ (ШД, 97).

~ Сравн. перс. *pūšāl* ‘стружки’, ‘солома’, ‘мочало’, тал. *püš* ‘шелуха’, заза *puš* ‘лист’; *puš u palāxi* ‘куча листьев или травы’.

[1]**pṕūt** (*m.*) ‘идол’, ‘кумир’.

min qirār, ād kirīya bar pṕūtē mazin, azē sarē xu dāynima sar kavirakī yeylī ‘Я поклялся перед Великим Идолом, что я положу свою голову на камень *yeylī*’ (КФ, II, 112); *kaĉik žī mīnā pṕūtakī kavirī sakinī bū, dang nadikir* ‘А девушка стояла, как каменный идол, и безмолвствовала’ (Рон., 16, 6).

~ Из перс. *but* ‘идол’, ‘кумир’, восходящего к скр. *buddha-* ‘пробужденный’, ‘умудренный’, ‘просветленный’, пассивному причастию прош. вр. от *bodhati* ‘бодрствует’, ‘обращает внимание’, ‘замечает’, ‘понимает’.

[2]**pṕūt** (*f.*) ‘пуд’.

azē vā čūma diḱānā ōhānes, lē tu haŕa ámbārē, du pṕūt ganimē ḱirikī xās bīnī ‘Я сейчас пойду в лавку Оганеса, а ты пойди в амбар и принеси два пуда отборной пшеницы’ (Араб, 25); *žī wē pṕūtā zērā aḥmad xwarā mālakī ťaza čē kir ū řind darbāz kir* ‘На этот пуд золота Ахмед построил себе новый дом и хорошо зажил’ (КФ, II, 249); *mālē kē záf bū, pišta ḱē habū, hamīn yē usā žī giškā záftir pēšḱēš sarakbāšīyārā dišand: zēr ū zīv, pṕara, paz, dawār, bi pṕūtā řūn ū panēr* ‘Те, кто был богат, у кого была поддержка, больше остальных посылали начальству подарки: золото и серебро, деньги, овец и крупный скот, пудами масло и сыр’ (Джынди, 175);

с. *ǰūt ū gām nadazānī, nāčār zawīyakam dā ba īǰāra ba sad pūt ganim* ‘Я не умел ни пахать, ни сеять и поневоле сдал землю в аренду за сто пудов пшеницы’ (Мук., 150).

~ Из рус. *пуд* (название меры веса), возможно, через перс. *pūd* в том же значении; семн. *pūt* ‘пуд’ — «мера веса, пришедшая из России в Иран. Равна пяти с половиной тебризским манам» [Сотуде, 103]. Русское слово заимствовано из скандинавских, в которых через англосаксонское *pund* восходит к лат. *pondus* ‘тяжесть’ [Фасмер, III, 401].

pṕūtsanam (*m.*) к. ‘предмет поклонения’, ‘идол’, ‘кумир’.

~ Сложное слово, образованное на базе перс. *but* ‘идол’, ‘кумир’ и араб. *ṣanam* ‘идол’, ‘кумир’. Персидское слово из скр. *buddha-* ‘пробужденный’, ‘умудренный’, ‘просветленный’, пассивного причастия прош. вр. от *bodhati* ‘бодрствует’, ‘обращает внимание’, ‘замечает’, ‘понимает’.

Q

[1]qa см. **[2]qat.**

[2]qa, qay к. ‘может быть’, ‘как будто’, тж. вопросительная частица.

kačikē hēdikā ū fasāl lingē xwa āvīta piš šēmīkā, ta qay digōt, ditirsa, wakī árd bin lingē wēdā wē hāra xwārē, hāta māl ‘Девушка медленно и осторожно ступила через порог, как будто боясь, что земля провалится под ее ногами, и вошла в дом’ (Шам., 213); *tu vē kitēbā tazadā qa či hīn būyī?* ‘Выучил ли ты что-нибудь в этой новой книге?’ (Араб, 39); *qa tištē wā diba /?/* ‘Возможно ли такое?’ (Джынди, 236).

~ Из араб. *qad* ‘наверное’, ‘вероятно’, ‘может быть’.

qaba ‘безобразный’, ‘гадкий’.

~ Сравн. араб. *qabīḥ* ‘безобразный’, ‘мерзкий’, а тж. тур. *qaba* ‘грубый’, ‘вульгарный’. В курдском, возможно, контаминация формы турецкого и значения арабского слова.

qabāḫat с. ‘непристойность’, ‘дефект’, ‘мерзость’, ‘скверна’.

īrō li tabʾē wa nahim, qabūl dikim qabāḫatē ‘Отныне я (больше) не принадлежу к таким, как вы, я принимаю скверну (христианства)’ (ШС, 155).

~ Из араб. *qabāḥat* ‘некрасивая, безобразная внешность’, ‘грубость’, ‘непристойность’, ‘безобразие’, ‘мерзость’.

qabāra, qawāra с. ‘размер’, ‘объем’, ‘куб’, ‘емкость’.

~ Из араб. *quwāra* ‘что-л. выдолбленное, вырезанное’, от *qawwara* (II от *qāra*) ‘выдалбливать’, ‘делать полым’.

qabd, qavd, qabz, qavz (*f.*) к. ‘рукоятка’, ‘шейка ружейной ложи’.

az mūsō-ma, bāvē xalaf-im, xwayē xanǰarā qavdsadaf-im ‘Я — Мусо, отец Халафа, я — обладатель кинжала с перламутровой рукояткой’ (ФК, 566); *bakō, bas-a ži ta ū vān xabarā, amē dast dāynin sar qavdē xanǰarā* ‘Бако, довольно этих твоих речей, возьмемся-ка за рукояти наших кинжалов’ (КФ, I, 81); *dastē xwa zarp ānī sar qavzā šūr* ‘Она решительно протянула руку к рукоятке сабли’ (Джынди, 342); *vī taharī glīyē xwa xlāz kir xazūre kačikē ǰawzōyē-bag, dastī sar qavzā šūr, ǰīyē xwadā sakinī* ‘Так закончил свою речь свекор девушки Джуаза-бек, стоя на своем месте и с рукой на рукояти сабли’ (Джынди, 237).

~ Из араб. *qabḍ* ‘схватывание’, ‘получение’, ‘захват’, ‘арест’, *qabḍa* ‘рукоятка’, ‘ручка’.

DKF, 305.

qabilīn см. **qalibīn.**

qabirɣa с. ‘ребро’, ‘бок’.

~ Из тур. *qaburɣa* ‘ребро’; азерб. *gabyrɣa* — то же.

qabīl (*f.*) к. ‘племя’, ‘род’.

avā hardū qabīlē wānā ži hav dihātin kivše har ālī dīnvā, qabīlē wān ū kašīšē wān ži hav bāšqa būn ‘Эти два их племени отличались друг от друга только вероучением, они существовали раздельно, и у них были разные священники’ (Араб, 12); *wī gundīdā dimān qabīlaka kurmānǰā, wānrā digotin qabīlā yaknāvā, mazine we qabīle ǰawo bū* ‘В этом селе жило курдское племя, которое называлось племенем якнава, главой этого племени был Джаво’ (Араб, 89); *kinō na ži qabīlā wī gundī bū. kinō xwa*

hasāb dikir ži qabīlā ōrtilīyā ‘Кыно не принадлежал к племени, живущему в этом селе. Он считал себя принадлежащим к племени ортли’ (Араб, 105).

~ Из араб. *qabīla* ‘племя’.

qabūl ‘согласный’, ‘принятый’ (к.); ‘принятие’, ‘согласие’ (с.); **qabūl kirin** ‘соглашаться’, ‘принимать’.

bāve min qabūl kir, wakī ḱinǰē rind bistīna ‘Мой отец согласился купить (мне) хорошую одежду’ (Араб, 37); *mazinē ēlē žī dīnē surmānīyē qabūl kir* ‘Глава племени также принял мусульманство’ (Джынди, 56); *dēmak, hūn darz dikin, galī maqūlā, dika, ku am na ku ťanē dīnē xwa biťarkīnin, dīnakī dinē qabūl bikin, usā žī dika, wakī am bi zimāne xwa žī xabar nadin* ‘Таким образом, вы понимаете, почтенные, он хочет, чтобы мы не только оставили свою веру и приняли другую веру, он хочет еще и того, чтобы мы не говорили на своем языке’ (Джынди, 74); *giškā av yak qabūl nakirin* ‘(Всем) присутствующим это не понравилось’ (Шам., 121).

~ Из араб. *qabūl* ‘принятие’, ‘допущение’, ‘согласие’.

DKF, 306.

[1]**qabz** см. **qabd.**

[2]**qabz** (*f.*) ‘схватывание’, ‘сжатие’.

azrāyil ruhēd wān li wē qabz kir ū ba ǰinatē šā kir ‘Тут Азраил взял их души и обрадовал их (вестью) о рае’ (ШС, 313).

~ Из араб. *qabḍ* ‘схватывание’, ‘сжатие’.

DKF, 305.

qabzanušta с. ‘написанный амулет, свернутый треугольником’ (пришитый к рукаву или спине куртки).

~ Сложение **qabz* (сравн. перс. *qabz* ‘расписка’, ‘квитанция’ из араб. *qabḍ* ‘принятие’, ‘получение’) с *nušta* ‘написанный амулет’, которое, вероятно, из перс. *nawišta* ‘написанный’, причастия прош. вр. глагола *navištan* ‘писать’ при курд. *nivīsīn, nūsīn* ‘писать’.

[1]**qad** (*m.*) ‘рост’, ‘стан’.

~ Из араб. *qadd* ‘талия’, ‘стан’.

DKF, 306.

[2]**qad** см. [1]**qadar.**

qadaɣa, qadaxa ‘запрещенное’, ‘запретное’.

āqilē min birī, awē ku xwandin marā kirīya qadaxa, aw dižminē ma-ya. awī čimā av tišta pāk kirīya qadaxa? ‘Я понял, тот, кто учебу сделал для нас запретной, наш враг. Почему он сделал запретной такую хорошую вещь?’ (Шам., 198).

~ Из тюрк. *qadaɣan* ‘запрет’, ‘запрещение’, ‘запрещенный’, ‘воспрещенный’; тур. ‘строгое приказание’ [Радлов, II, 310].

qadah (*f.*) к. ‘чашка’, ‘бокал’, ‘рюмка’.

mērik, pištī ku čand qadah vaxwārin, ži minra gōt, ku li balčīqē bi xabātaka sirī mižūl diba ‘(Этот) человек, после того как выпил несколько бокалов, сказал мне, что он ведет в Бельгии секретную работу’ (Рон., 10, 5).

~ Из араб. *qadaḥ* ‘стакан’, ‘кубок’, ‘чаша’.

DKF, 306.

qadak (*m.*) ‘цветная бязь’, ‘цветной холст’, ‘цветная иранская ткань для одежды «кава»’.

~ Из тюрк. *qadaq* ‘краска для крашения’ [Радлов, II, 308], ‘подарок из платка или материи в виде платка’ (там же); азерб. *gədək* ‘синяя бязь’ или перс. *qadak* ‘цветная бязь’, ‘холст’, ‘миткаль’, ‘холщовая рубашка’.

DKF, 307 .

[1]**qadar** (*m.*) | **qad** ‘количество’, ‘мера’.

pādšā li wēdarē har čil būkē xwa nīšān dika, qadarā zēr dida gāvīn, divē: ān avā zērā, hamā vī šaharīdā ži xwarā xān-mānē bāš čē ka ‘Падишах тут же обручил каждую из своих (будущих) невесток, дал пастуху (какое-то) количество золота и сказал: вот, возьми это золото и устрой себе в этом городе хороший дом’ (КФ, II, 325).

~ Из араб. *qadr* ‘количество’, ‘размер’, ‘величина’, ‘степень’, ‘мера’, возможно, через турецкий.

DKF, 306.

[2]**qadar** (*f.*) ‘судьба’, ‘рок’, ‘предопределение’.

~ Из араб. *qadr* ‘предопределение’.

qadas (*f.*) к. ‘святость’.

~ Сравн. араб. *qadāsa* ‘святость’.

DKF, 307.

qadaxa см. **qadaγa.**

qadā (*f.*) к. ‘беда’, ‘бедствие’.

birā qadā bīya li ta, dinyāyē, falaka qalp-a, zamān xāyīn-a ‘Беда на тебя, (этот) мир, небеса вероломны, а время — предатель’ (КФ, II, 97).

~ Из араб. *qadāʾ* ‘судьба’, ‘приговор’, ‘непреложный приговор Аллаха’.

qadāndin (qadīn-) к. ‘выполнять’, ‘завершать’, ‘проходить путь’.

īznā kurē xwa bida, azē bišinma bāžārē qarsē, hina šuxulē min biqadīna ‘Позволь мне послать твоего сына в город Карс выполнить некоторые мои поручения’ (Араб, 29); *awī či maram dā pešīyā xwa, qadānd* ‘Он добился цели, которую поставил перед собой’ (Шам., 198); *rōyē dihā rīyā xwa diqadānd* ‘Солнце уже завершало свой путь’ (Джынди, 20).

~ Производное от араб. *qaḍāʾ* ‘выполнение’, ‘совершение’.

qadimīn (qadim-) к. ‘шагать’, ‘ступать’, ‘идти’, ‘ходить’, ‘передвигаться’.

~ Производное от араб. *qadima* ‘приходить’, ‘приезжать’ или араб. *qadam* ‘шаг’ с редукцией гласного второго слога в предударной позиции.

DKF, 307.

qadir (*m.*) ‘почтение’, ‘достоинство’; с. тж. ‘цена’, ‘стоимость’; **qadir girtin** ‘оказать уважение’.

nā, az nānē ta naxum, az hātma ǰam ta šuxulakī, harkē tuyē qadrē min bigrī, azē nānē ta buxum, harkē tu nagrī, az nānē ta nāxum ‘Нет, я не стану есть твою хлебсоль, я пришел к тебе по делу, если ты уважишь меня, я поем, а если нет, то не поем’ (Шам., 54); *am hālē havdu rind zānin, qadirē havdu digirin ū, čāwā wa dīt, rōžēd ōyirmē girān pištā havdu digirin* ‘Мы хорошо осведомлены друг о друге, уважаем друг друга и, как вы видели, во время тяжелых испытаний поддерживаем друг друга’ (Джынди, 76); *qadrē dē ū bāvē xwa bigira, wakī zārē ta yē ta žī bigirin* ‘Почитай отца своего и мать, чтобы дети твои почитали тебя’ (Масалок, 675); *qadrē zēr zērkir zāna* ‘Цену золоту знает ювелир’ (Масалок, 675);

с. *qadrī zēr ba lāy zaṙangarawa-ya* ‘Цену золоту знает ювелир’ (КПП, 341); *qadrī māng nīya, tā nagāta šaw* ‘Никто не чтит луну, пока не наступит ночь’ (КПП, 341).

~ Из араб. *qadr* ‘степень’, ‘достоинство’.

DKF, 306.

qaḏīd к. ‘иссохший’ (?).

aw miršidē qanǰ mistaīd dil ži išqē bū qaḏīd ‘У этого благочестивого муршида сердце иссохло (букв.: превратилось в сушеное мясо) от любви’ (ШС, 193).

~ Из араб. *qaḏīd* ‘сушеное ломтиками мясо’.

qadīfa (*m.*) | **qadīfa, qayīfa** ‘бархат’; к. тж. ‘банное полотенце’.

āngōrī wē badawīyē žī qīz ṙind dihāta xwaykirinē, ťimē bi dērē aťlaz, kurtikē qānāwiz, xirxē qadīfē bū, lingē wē ťujārī bē midāsā ṙind nadimā ‘Девушку растили так, как подобало ее красоте, она всегда была в атласной юбке, куртке из канауса, бархатной *xirxē*, ноги ее никогда не оставались без хорошей обуви’ (ШС, 23).

~ Из араб. *qatīfa* ‘бархат’, ‘вельвет’, ‘плюш’, откуда тж. перс. *qatīfa, qadīfa* ‘банное полотенце’, тур. *kadife* ‘бархат’, ‘вельвет’.

DKF, 307; ИЭС, II, 282–283.

qadīm | **qayīm** ‘древний’, ‘вечный’.

awānā žī digōtin: šēn ū qadīm ba ‘Они же говорили: будь процветающим и вечным’ (пожелание изобилия хозяину дома от гостей) (Али, 132).

~ Из араб. *qadīm* ‘старый’, ‘древний’.

DKF, 307.

qadīr к. ‘могучий’, ‘могущественный’.

rōžakē aw ṕalawān hāta gundē ma, čāwā dibēn, “kulā qadirā” ‘Однажды этот богатырь пришел в наше село, (был он), как говорится, Божьим наказанием (букв.: бедой, насылаемой всемогущим Аллахом)’ (Шам., 153).

~ Из араб. *qadīr* ‘могучий’, ‘сильный’, ‘могущественный’; ‘всемогущий’ (эпитет Аллаха).

qaf см. **qahf**.

qafas (*f.*) | **qafas, qafaz** ‘клетка’ (для птиц и зверей); ‘грудная клетка’.

sarhing-bagē usā hēsā ū ṙaḥat digōt, ta digō, na dil qafasā wīdā haya, na žī xūnǰagar, lē am, hindik mān, dīn bibin ‘Сарханг-бек говорил так легко и спокойно, что, казалось, нет в его груди ни сердца, ни крови и внутренностей, мы же чуть было не сошли с ума’ (Джынди, 122); *ṕādšā tayrē xwa žī qafasē darxist, sarē wī dā žēkirinē* ‘Падишах извлек птицу из клетки и приказал отсечь ей голову’ (ФК, 644).

~ Через араб. *qafas* ‘клетка’, ‘корзина’, ‘плетенка’, *qafas as-sadrī* ‘грудная клетка’ из греч. *καψα* ‘клетка’ [GIPh, I, 2, 6].

DKF, 313.

qafil, qafla (*f.*) к. ‘группа’, ‘караван’.

bi vī āvāyī az žī ḱatim qaflā hēsīrān, yā ku bičiwā kōnigštaynē žī drēzdanē pēnǰī kīlōmetrī dūr ‘Таким вот образом я попал в колонну пленных, которая должна была отправиться в Кёнигштайн в пятидесяти километрах от Дрездена’ (Рон., 10, 7); *bālāfirēn dižmin dā bū bar čāvēn xwa, bi kīžān fēdākārīyē haba, rē li qaflē bigirin ū māltāyē bē zād ū čak ū ǰabirxānē bihīlin* ‘Вражеская авиация задалась целью во что

бы то ни стало перехватить караван и оставить Мальту без продовольствия, оружия и боеприпасов' (Рон., 8, 10).

~ Сравн. араб. *qāfila* 'караван', 'колонна' (людей), 'конвой' (морской).

qafilīn (qafil-) к. 'замерзать', 'коченеть', 'съеживаться', 'стынуть'; 'скручиваться'; 'хвататься'.

smēlē wī būz girtibūn, dasta qafilī, ling lē būbūn dār 'На усах его повисли сосульки, руки окоченели, ноги одеревенели' (Джынди, 155); *haspē, az lē siyār būm, haspakī qāzāxāyī bilind bū, azī halā hē ǰāhil būm, min pāk hasp nadiqafilānd, ǰārnā haspē az dibirim, zinārā hasē dikirin, zirāvē min diqatiyā* 'Лошадь, на которой я ехал, была высокой казацкой лошадью, я же был еще молод и не мог совладать с нею, временами она начинала нести, я ударялся о скалы и сильно пугался' (Араб, 83); *ḱēlakā min qāzāxakī kūbānē habū, aw žī naxwaš bū, lē pir-hindikī digarī-yā u dastē wī ťiving diqafilānd* 'Рядом со мной был кубанский казак, он тоже был болен, но кое-как передвигался, руки его сжимали винтовку' (Араб, 135).

~ Производное от араб. *laqifa* 'схватывать', *laqif* 'схватывающий'.

DKF, 82.

qafī см. **ḱōfī.**

qafla см. **qafil.**

qaftān, xaftān (*m.*) | **qaftān** 'кафтан'.

ta kirāsē sōr-a, mayrē, mayramē, qaftānē sōr-a, mayrē, mayramē '(На) тебе красная сорочка, Майре, Майраме, (и) красный кафтан, Майре, Майраме' (ФК, 467).

~ Из тюрк. *qaftan* 'длинное верхнее платье', 'халат'.

qahba см. **[2]qāb.**

qahf, qaf, qāf (*m.*) к. 'голова'.

sifat mīnā marīyā bū: ĉávna mazina ḱūra lē, pōzē, ḱort, qāfē wī rūt, mōvikē hastuyē ǰāne wī yakō-yakō dixunīn 'Изображение было похоже на человека: с большими запавшими глазами, носом с низкой переносицей (?), лысой головой, суставы костей его тела были видны каждый в отдельности' (Араб, 36).

~ Из араб. *qiḥf* 'череп'.

qahir (*f.*) к. 'гнев', 'ярость, злость'; **qahirīn** 'гневаться', 'приходить в ярость'.

mīr žī qahrā ḱutikak li davē baḱō dixa, du-sē dirāne baḱō dikavin 'Эмир в гневе бьет Бако по зубам, у Бако выпадают два или три зуба' (КФ, I, 111); *rōžakē av har dū žī gulĉicākā dilā qahirīna, har dudā yā xō kira yak, bi havrā sōnd xārin, gō, am žērā nākin qarwāš ū xizmatčīna* 'Однажды обе они разгневались на Гульчичак Деля; согласились и поклялись друг другу в том, что не будут (больше) прислуживать ей' (КФ, I, 149); *hasan-afandī rābū piyā, galak qahirī, nizāna, čawā bika* 'Хасан-эфенди поднялся на ноги, он очень разгневался и не знал, как ему поступить' (КФ, I, 215).

~ Из араб. *qahr* 'насилие', 'огорчение', 'досада'. Сравн. перс. (из араб.) *qahr* 'гнев', 'ярость', 'возмущение'.

DKF, 319–320.

qahramān (*m.*) | **qāramān** 'герой'.

ǰimāátā ḱurdā čiqā-čiqā ḱilām āvītinē sar qahramānēd xwa, lē mērxāsē usā na yak ū dudu-na — tamāmīyā ǰimāátā ḱurd-a 'Сколько песен сочинил курдский народ о своих героях, но таких героев не один и не два — это весь курдский народ' (Али, 6); *az wa, ḱurdā, pāk nās dikim, li walāte rōmē sālā 1914 wa galakī marā kirīya*

šar, az zānim, hūn milatakī qahramān-in ‘Я вас, курдов, хорошо знаю, в 1914 году в Турции вы много воевали против нас, я знаю, вы храбрый народ’ (Шам., 222).

~ Из перс. *qahramān* ‘чемпион’, ‘герой’.

DKF, 319 .

qalabālix, qarabālix (*f.*) | **qalabāliɣ** ‘крик’, ‘шум’, ‘суматоха’.

~ Из тюрк. *qalabalyq* ‘толпа’, ‘скученность’, ‘давка’, ‘толкотня’, ‘беспорядок’.

qalafiskī, qalafīskī см. **qarafiskī.**

qalam (*f.*) | **qalam** ‘перо’, ‘ручка с пером’, ‘калям’.

kāɣaz ži dastē tiǰar girtīya, dānī sar māsē ū nihērtīya, mōr darānī ū mōrkirīya, bi sare qalame imzā kirīya ‘Он взял бумагу из рук купца, положил ее на стол и посмотрел на нее, достал и поставил на нее печать, расписался на ней кончиком пера’ (КФ, I, 165); *li har mālakē ḱitēb hana, qalam, kāɣaz, ū tēna pasināndinē aw mariv, yēd ku ȓind dixūnin* ‘В каждом доме есть книги, перья, бумага и воздают хвалы тем, кто хорошо учится’ (Джынди, 16); *da, maíē, bēža, mērik qalam ū kāɣazē xwa hāzir kirina, hīvīyā ta-ya, wakī tu bēžī, aw žī binivīsa* ‘Говори же, тетушка, человек приготовил перо и бумагу, ждет, чтобы записать то, что ты скажешь’ (Али, 77).

~ Из араб. *qalam* ‘тростниковое перо’, которое из греч. *καλαμος* ‘камыш’, ‘тростниковая палочка для письма’, ‘перо’.

DKF, 314.

qalan, qaland, qalin (*m.*) | **qalan** ‘калым’, ‘цена’.

lāō, qalan šarīatedā haya, ḥatā pexambarā žī qalan dāya, čawa az ta bē qalan bidima mēr? ‘Дитя мое, калым предусмотрен в шариате, даже пророки платили калым, как же я отдам тебя замуж без калыма?’ (Араб, 88); *ḥayrān, darhaqā qalan na qurāneda haya, na žī qawlāda haya* ‘(Все это) удивительно, (ведь) о калыме не сказано ни в Коране, ни в (езидских) религиозных текстах’ (Шам., 81); *min u sōz nadāya ū pāšē zōrazōr bē rāzībūnā min gustīlk tilīyā minvā kirin, qalinē xwa birīn ū pišta xwa dāna min ū čūn* ‘Я не давала никакого обещания, и они позже насильно, без моего согласия, надели мне на палец кольцо, договорились о калыме, повернулись ко мне спиной и ушли’ (Джынди, 84).

~ Из тюрк. *qalan* ‘дань’, ‘подать’ (возможно, и ‘калым’), вариантом которого считают и форму *qalyn* ‘калым’, ‘плата за невесту’ [ИЭС, II, 260]. Сравн. тюркские формы *qalyn, qalin, qalym* ‘калым’.

qalandar (*m.*) ‘странствующий дервиш’.

tu na lāwkī qalandar-ī, tu na xōrtakī gardanzar-ī ‘Ты не молодой странствующий дервиш, ты не прекрасный юноша’ (ФК, 316).

~ Из перс. *qalandar* ‘странствующий дервиш’.

DKF, 315.

qalat см. **ɣalat.**

qalawur см. **qarawil.**

qalā (*f.*) | **qalāyī** ‘олово’; **qalā kirin** ‘лудить’.

azē raš-im, bihā nākim, azē harīm sar qalāčī, xwa qalā kim ‘Я черна (лицом), и (потому) меня никто не ценит; пойду-ка я к лудильщику, чтобы (он меня) полудил’ (ФК, 375).

~ Из тур. *qalaj* ‘олово’; сравн. тж. перс. *qalʿ* из араб. *qalʿī*; лур. *qalā, qalāyī*, семн., сорх. *qal*, санг. *qaleʾy*, ласг. *qaley*, шам. *qalī*, афг. *kalaʿī*, сарык. *qalayi*, осет. *k̂ala*, груз. *k̂ala*, н.-греч. *καλάϊ* ‘олово’. Первоисточником слова считают название города *Qualah* на Малакке [ИЭС, I, 617], известной месторождениями олова, распространившееся через арабский. См. [Belardi W. Arabo *qalʿa*. — AIUO, S. L., 1, 2, 1959, c. 147–151].

DKF, 313.

qalāčī (*m.*) к. ‘цыган’, ‘лудильщик’.

azē ṙaš-im, bihā nākim, azē harim sar qalāčī, xwa qalā kim ‘Я черна (лицом), и (потому) меня никто не ценит; пойду-ка я к лудильщику, чтобы (он меня) полудил’ (ФК, 375); *qalāčī pāxil dawsā zīv difirōšin* ‘Цыгане под видом серебра продают медь’ (Масалок, 676).

~ Название, связанное с профессией лудильщика *qalāčī* от *qalā* ‘олово’, либо контаминация с этим названием персидского *qarāčī* ‘цыган’. См. ниже *qarāčī*.

[1]**qalāndin (qalīn-)** к. ‘жарить’.

barōšed mazin li sar ḱūrmā ēgir dānībūn, gōšte pēz ū qāzā diqalāndin ‘Поставили на огонь большие котлы, жарили баранину и гусей’ (Араб, 47); *qīzā wī másī bir, čū, qalānd, dēnā xu dāyē másīkē dinē* ‘Дочь унесла рыбу, изжарила ее’ (КФ, II, 188).

~ Образовано на базе араб. *qalā* ‘жарить’.

DKF, 314.

[2]**qalāndin (qalīn-)** к. ‘искоренять’, ‘истреблять’.

li wī naxin, — gō, — bōnā xātirē diyā min ḱōḱā mālā bāvē wē naqalīnin ‘Не бейте его, — говорит, — ради моей матери не истребляйте корень дома ее отца’ (ФК, 255); *bardā bōnā silsilatā mālā xālē wī dinyāedā naqala* ‘Он отпустил его, чтобы род брата его матери не прервался’ (ФК, 59); *am hātina ǰam wa, ēlā hasinīyā, wakī īlāǰakē ēlērā bibīnin, yānē nā, kitak ma čī-ya, aw žī wē rū dinē biqala* ‘Мы пришли к вам, племени хасыни, чтобы найти способ помочь племени, если это не так, то пусть будем мы искоренены до последнего’ (Джынди, 79).

~ Образовано на базе араб. *qalaʿa* ‘вырывать’, ‘вытаскивать’, ‘выдергивать’, ‘выламывать’.

qalāštin (qalēš-), qališ̌tin (qališ-) | **qalīšan (qališē-)** ‘трескаться’; **qalāštin (qalāš-)** ‘рвать’, ‘разрывать’; ‘рыть’, ‘раскалывать’.

ḱinǰē mina bare ǰūrā-ǰūra pīna lē dirūbūn, ǰīnā žī qališ̌tībū ‘На моей прежней одежде были разноцветные заплатки, в отдельных же местах она была порвана’ (Араб, 37); *min žī dast āvīta sūratē wī, panǰirūk kir, qalāšt, xūn sardā hāt* ‘Я тоже потянулся к его лицу, запустил в него когти, разодрал его, на нем выступила кровь’ (Араб, 40).

~ Производное от араб. *šalaqa* ‘раскалывать’ с метатезой согласных арабского корня.

qalāx (*f.*) к. ‘кизяк, сложенный пирамидой’.

sayāl ḱatibūna qalāxā yānē bar sīyā lōdā, davē xwa žav kiribūn, ḥilka-ḥilkā wān bū ‘Собаки пристроились у пирамид кизяка или в тени стогов, раскрыв пасти и тяжело дыша’ (Шам., 76); *kāstīnā sā bū, žī dangē gulā ū ťōpā sa diḱatina qalāxā, sivdarā* ‘Слышался вой собак, (напуганные) стрельбой пушек и разрывами снарядов, они бросились к пирамидам кизяка и в сени’ (Шам., 188).

~ Сравн. тюрк. *qalamaq* ‘складывать’, ‘класть в кучу’, азерб. *galamag* ‘наваливать’, ‘накладывать’, ‘складывать’, ‘нагромождать’, *galag* ‘груда’, ‘куча’, ‘штабель’.

qalāyī см. **qalā .**

[1]**qalb, qalp** | **qałb, qałp** ‘фальшивый’ (к.); ‘фальшивая монета’ (с.).

xalqē tē darxist qalpīyā āɣē ‘Люди разгадали лукавство аги’ (Араб, 65); *qat, — sarhing kir daraw ū bi dangakī qalp ḱaniyā* ‘Ничего, — солгал Сарханг и засмеялся фальшивым смехом’ (Джынди, 120); *(āɣā) ǰīyē xwa hēdīkā rābū, li bar wī pānta lēxist, bašaraka qalp hāta sar rūyē wī* ‘(Ага) поднялся с места, поклонился ему, на его лице появилось фальшивое выражение’ (Джынди, 179).

~ Из перс. *qalb* ‘поддельный’, ‘фальшивый’, ‘подложный’, тур. *qalp* ‘ложный’, ‘поддельный’, ‘фальшивый’, общий источник которых араб. *qalb* ‘изменение’, ‘извращение’, ‘перестановка’.

DKF, 314.

[2]**qalb** (*m.*) к. ‘сердце’.

aw xātūnā dēmt'alāka surā xwa li ǰārīyē aškalā kir, gō: awī lāwkī qalbē (в тексте *qalpē*) *min xirāv kir* ‘Эта златоустая госпожа открыла служанке свою тайну, сказала: этот юноша ранил мое сердце’ (ФК, 489).

~ Из араб. *qalb* ‘сердце’, ‘душа’.

qalɣān с. ‘щит’.

~ Из тюрк. *qalqan, qalɣan, galxan* ‘щит’.

qalibīn (qalib-), qabilīn (qabil-) к. ‘встречаться с кем-л.’, ‘натыкаться’; ‘очутиться где-л.’.

tārīyēdā am niškēvā nāxira dava qabilīn ‘В темноте мы вдруг наткнулись на стадо верблюдов’ (Араб, 146); *niškēvā karī bizinē ḱūvī dīraviyān, li wān qalibīn, ḱivš bū, gurā dābū pay* ‘Вдруг пробежало и наткнулось на них стадо горных коз, было ясно, что за ними гнались волки’ (Шам., 51).

~ Производное от араб. *qabila* ‘встречать’, сравн. тж. араб. *qābala* ‘встречаться’, ‘стоять перед кем-чем-л.’.

[1]**qalin** (*f.*) | **qilɣān** ‘трубка’ (курительная), ‘кальян’ (к.); ‘кальян’ (с.).

xulāmak ži ḱoške darḱat, qalinā dāgirtı dā dastē bag, āgir dā sar qalnā wī ‘Из дому вышел слуга, подал беку набитую трубку и поднес к трубке огонь’ (Шам., 87); *qalinak wānā haya, hōqa ťiťūnā mūšē hiltīna* ‘Есть у них кальян, который вмещает (целую) окку мушского табака’ (ФК, 156).

~ Сравн. перс., тур. *qalyūn*, араб. *ɣalyūn, ɣalyān* ‘кальян’ [DKF, 315].

[2]**qalin** см. **qalan.**

qališīn (qališ-), kališīn (kališ-) | **qałišān (qałišē-)** ‘раскалываться’, ‘трескаться’.

ḥatā am hātina zōzānā, ḱinǰē ma qališībūn, čārōx lingē madā ṕaritībūn ‘К тому времени, когда мы добрались до летнего пастбища, наша одежда была разорвана, обувь изодрана в клочья’ (Араб, 62); *árdō, tu vaqališī, azē tēḱavmē* ‘Разверзнись, земля, чтобы я туда провалился’ (Шам., 143); *silemān-bagē hukum kir, ǰimāát vaqališī, maydān vālā kirin, har du gihīština hav du* ‘По приказу Сулейман-бека люди расступились и освободили место, единоборцы сошлись’ (Шам., 154).

~ Деноминатив от *qalš* ‘щель’, ‘дыра’, ‘прореха’ (см. ниже).

qališ̌tin см. **qalāš̌tin.**

qalp см. [1]**qalb.**

qalpūz, qalpūs см. **qārpūz.**

qalš (*f.*) | **qałš, qilīš** ‘щель’, ‘прореха’ .

~ Предположительно из араб. *šalq*, масдара корня *šalaqa* ‘раскалывать’. Сравн. выше *qališin* ‘раскалываться’, ‘трескаться’.

qałabāliγ см. **qalabālix.**

qałambāz, qałbāz с. ‘прыжок’ (вверх), ‘подпрыгивание’, ‘большой и стремительный прыжок’.

~ Во второй части *bāz* ‘прыжок’ (см. *bānz*).

qałā, qałāt с. ‘крепость’.

~ Из араб. *qal'at*, мн. *qilā* ‘крепость’, ‘цитадель’. Сравн. *kalā, kalāt* ‘крепость’ (см. выше).

DKF, 314.

qałāndōš, qałāndōškān с. ‘плечи’, ‘загривок’; **qałāndōškān, xistina sar qałāndōškān** ‘поднимать (сажать) на плечи’ (ребенка).

~ Сравн. перс. *qalandūš, ɣalandūš, qalamdūš* ‘плечи’, ‘загривок’, *ba ɣalandūš giriftan (suvār kardan)* ‘сажать на плечи’ (детей). Во второй части перс. *dūš, dōš* (ср.-перс. *dōš*, авест. *daōša-* ‘плечо’, др.-инд. *doṣ-* ‘предплечье’), сюда же осет. *dys, dus* ‘рукав’ [ИЭС, I, 384].

qałās, qałdās, qałdāsū, графически тж. **qałlās** с. ‘ость’.

~ Исходя из формы *qaldās* как более близкой к первоначальной, восстанавливаем **ɣall(a)-dās*, где в первой части араб. *ɣalla* ‘зерно, зерновой хлеб’, в персидском тж. ‘злак, злаковые растения’; во второй части — *dās* ‘серп’; сравн. тж. к. *dāsī*, с. *dāsik*, перс. *dāsa* ‘ость’. Для начального *q* из *ɣ* сравн. к. *qaraz* из араб.-перс. *ɣayr az* ‘кроме’, ‘исключая’, к. *qaraz* ‘тяжба’ из араб.-перс. *ɣaraz, qawɣā* ‘бой’, ‘сражение’ — перс. *ɣawɣā*, тюрк. *ɣavɣa, gavɣa* ‘скандал’, ‘ссора’, *qazab* ‘гнев’ из араб.-перс. *ɣazab* ‘гнев’.

qałāštin см. **qalāštin.**

qałāt см. **qałā.**

qałb см. [1]**qalb.**

qałbāz см. **qałambāz.**

qałdās, qałdāsū см. **qałās.**

qałišān см. **qališin.**

qałīšan см. **qalaštin.**

qałmāsang, qałmāsa, qałmāsin, qałmāsik с. ‘праща’.

~ Сравн. перс. *qalmāsang, qalāsang, qullābsang* ‘праща’, лур. *qalmāsang*, а тж. перс. *qalā, qalmā* ‘funda’, ‘праща’ [Vullers, II, 732, 739]. Во второй части слова вычленяется перс. *sang* ‘камень’. Персидскому сложению *qalmā-sang* по соотношению составляющих аналогично тур. *taš sapany* ‘праща’ при *tāš* ‘камень’, *sapan* ‘праща’.

qałp см. [1]**qalb.**

qałpōz (-ī zīn) с. ‘передняя лука’.

~ Сравн. перс. *qarbūs* ‘лука седла’.

qałš см. **qalš.**

qałtāx см. **qāltʹāx.**

qałya с. ‘поташ’, ‘щелочь’ .

~ Сравн. перс. *qalyā, qalya* ‘поташ’, ‘щелочь’, тюрк. *qalja-tašy* ‘поташ’, *qalja-tuzu* ‘сода’, связанные с араб. *qilw* ‘сода’, ‘поташ’.

qama (*f.*) ‘кинжал’.

ámarīk hamā bi qama ū marʹālē xwa direžī ōmbāšī rōmē kir, ōmbāšī ži bar ravī ‘Амарик бросился с кинжалом и щитом к турецкому капралу, капрал убежал от него’ (Шам., 75); *awī qamaka zīv āvzērkirī peškʹēšī wī kir* ‘Он подарил ему позолоченный серебряный кинжал’ (Джынди, 194); *mamō qavzā qamē dastē xwadā givāšt, dixāst ži kālīn darīna* ‘Мамо сжал в руке рукоять кинжала и хотел извлечь его из ножен’ (Али, 110).

~ Сравн. перс. *qama, qamʾa*, тюрк. *qama*, тал. *ɣama*, лур. *qamma* ‘кинжал’ [Жуковский, II, 293], бахт. *gama*, осет. *qama* ‘кинжал’, общий источник которых араб. *qamʿa* [ИЭС, II, 261 со ссылкой на Дёрфера; Жуковский, III, 125].

[1]**qamar** (*f.*) к. ‘луна’.

~ Из араб. *qamar* ‘луна’.

DKF, 315.

[2]**qamar** к. ‘смуглый’.

aw xōrtē qamar armanī bū, nāvē wī sūrēn hōvsēpyān bū ‘Этот смуглый юноша был армянином, его звали Сурен Осипян’ (Араб, 111); *wī čāxī žinaka ĉávsūta porzērīn darʹkat, zāruk hamēzā wēdā, kurkakī čūkī qamar pay wē* ‘В это время появилась голубоглазая блондинка с ребенком на руках, за которой шел маленький смуглый мальчик’ (Джынди, 306); *yakī ži wān zābitēd sakinī marīkī qamar bū* ‘Один из стоявших офицеров был смуглолиц’ (Шам., 114).

~ Вероятно, связано с *qamar* ‘луна’; сравн. использование в *ganimī* ‘смуглый’ для тех же целей слова *ganim* ‘пшеница’. Иначе [DKF, 315] (араб. *qammara* ‘поджаривать’).

qambar (*f.*) к. ‘снаряд’, ‘бомба’.

~ Из тур. (из араб.) *xumbara, qumbara* ‘бомба’; сравн. тж. перс. *xumpāra* ‘мина’, ‘снаряд’. Араб. *qunbura, qunbula* ‘бомба’, ‘пушечный снаряд’, ‘ядро’.

qamčī см. **qāmčī.**

qamitīn (qamit-) к. ‘быть сдавленным’, ‘приминать’, ‘приклеиваться’.

ḥarf, am pē hīn dibūn, bāšqa sar kāɣazē qālindā qamitāndibūn ‘Буквы, с помощью которых мы обучались, были приклеены к (кускам) плотной бумаги’ (Араб, 38); *ma xwa árdvā usā qamitānd, wakī ma navīna* ‘Мы прижались к земле так, чтобы он нас не заметил’ (Шам., 268).

~ Производное от араб. *qamt* ‘пеленание’, от *qamata* ‘пеленать’, ‘связывать’, ‘бинтовать’, сравн. тж. араб. *qamta* ‘зажим’.

qamʹār см. [1]**qanʹar.**

qana к. ‘как-нибудь, как бы то ни было’, ‘по крайней мере’, ‘все же’, ‘вовсе не’.

~ Сращение из *qa* (из *qat*) ‘совсем’ и отрицания *na* ‘нет’.

qanawiz, qānāwiz, qināwiz (*m.*) ‘канаус’ (ткань).

sīngē wānī ʹavī sadafkirī bū, kurtikēd aʹlaz yānē qānāwiz xwa kiribūn, dērē wāna rang-rangī, gōvak-gōvak niqišāndi būn lingē hinakā bi kōndara būn ‘У всех у них грудь

была украшена перламутром, на них были безрукавки из атласа или канауса, цветные юбки, расписанные кругами, на ногах у некоторых городская обувь' (Шам., 8).

~ Из перс. *qanāviz* 'канаус', 'тафта' .

qanāát (*m.*) к. 'удовольствие', 'удовлетворение', 'экономия'.

~ Из араб. *qanāʿat* 'довольство', 'удовлетворенность малым', 'нетребовательность', 'умеренность'.

qanāra с. 'перекладина с крюком' (у мясника).

~ Сравн. перс. (из араб.) *qannāra, qinnāra* 'деревянная или железная доска или балка с крюками, на которые мясники подвешивают мясные туши'.

qand (*m.*) 'сладости', 'сахар' (к.); 'сахар-рафинад' (с.).

~ Из араб., перс. *qand* 'кусковой сахар', 'сахарный леденец', которое из скр. *khandaka-* 'сахарный леденец', 'леденцовый сахар' [Mayrhofer, I, 300 со ссылкой на Литтмана].

qandīl (*f.*) 'светильник', 'лампада', 'лампа'.

qandīl ū fatīla gar žī wān bū, āgir žī ruxē ma har duwān bū 'Если бы они были светильником и фитилем, то пламя они получили бы от наших лиц' (МЗ, 690).

~ Из араб., перс. *qandīl*, тур. *qandil* 'лампа', 'фонарь', 'светильник', куда проникло через ср.-греч. *καvδήλα* 'светильник' из лат. *candēla* 'свеча' (сальная, восковая или смоляная).

qanǰ 'хороший', 'хорошо', 'здоровый', 'добрый' (к.); 'молодой', 'красивый' (с.); **qanǰ būn** 'выздоравливать', 'заживать'; **qanǰ kirin** 'заживлять', 'воскрешать'.

wān go: xiyālā qanǰ av-a, hamīyān qabūl kir ba xa-va 'Все сказали: это хорошая мысль, и все в душе согласились с этим' (ШС, 100); *hinakā digōt: hamā qanǰ kirina, awī am ćālān kirina* 'Некоторые же говорили: и хорошо сделали, (ведь) он всех нас ограбил' (Шам., 191); *yā marivnē qanǰ, ūn či kasak-in, ūn žī ḱurvā tēn, bi ḱurvā dičin?* 'О добрые люди, кто вы такие, откуда и куда вы идете?' (КФ, I, 101); *way alēkim salām, sar čávā, sar sarā, xōrtē qanǰ* 'Алейкум салям, добро пожаловать, добрый юноша' (КФ, I, 174); *xwadē baxt bida ta, atō, — āɣē bi sidqakī qanǰ gōtē* 'Дай тебе Бог счастья, Ато, — сказал ему ага доброжелательно' (Джынди, 220); *xu naxāš bāvēža, bēža, ku šīrē šēr di áyārē šērdā sar pištā šēr ta mirā ānī, mi īstagānak xār, azē qanǰ bim, waxtā tu naynī, azē bimirim* 'Ты прикинься больным и скажи, что, мол, если ты мне доставишь львиного молока во львином бурдюке и на спине льва и я выпью стакан его, я выздоровею, если не доставишь, то я умру' (КФ, II, 293); *bāvē min harа ti ǰārīyē, wī čāxī kasak māldā t'u naba, azē ťer mōrōfrā xabar dim, birnēd min qanǰ bin* 'Мой отец отправится торговать, в доме никого не будет, я вдоволь наговорюсь с Морофом, раны мои заживут' (Али, 142); *kurē namarivā, dūrī dē ū bāvē, čāwāna, tu hē nizanī, az kočak gul-im, az yē dīn tīnim sar rē, az mirīyā qanǰ dikim, nihā tu hātī, dikī, ku min žī ōdē darxī* 'Сын нечестивца (не про мать и отца будь сказано), ты ведь не знаешь, что я знахарка Гуль, я привожу в чувство помешанных, я воскрешаю мертвых, ты же явился и хочешь выставить меня из комнаты' (Джынди, 212).

~ Из тур. *genǰ* 'молодой', 'свежий', 'новый'. Развитие значения как в курд. с. *ǰiwān* 'молодой', 'красивый' из перс. *ǰavān* 'молодой', 'юный'. Тюркское слово считают заимствованием из персидского [ТЭС, III, 20–21].

[1]**qanťar, qayntar, qamťār, qaniťār** (*f.*) к. 'коромысло', 'безмен', 'мостовые весы'.

usā nāba, gundī qitliɣīyā āvēdā har sāl čatinīyē dibīnin, him žī haywānat, lē čiqās čatinī ḱulfat dibīna, waxtē bi ǰērā ū qayntarā dičin ǰīyē dūr, āvē tīnin 'Это не годится.

жители села и скот каждый год испытывают трудности из-за нехватки воды, а какие тяготы достаются женщинам, когда они с кувшинами и коромыслами ходят далеко за водой' (Шам., 229–230).

~ Из тюрк. (тур.) *qantar* 'безмен', 'пружинные весы', 'вес, равный 100 кг'; араб. *qintār* 'мера веса, равная 45 кг', перс. *qintār* 'мера веса, равная 100 кг'. Первоисточник — лат. *centenārius* 'содержащий 100 единиц', вероятно, через ср.-греч. *κεντηνάριον*.

[2]qanťar, qantār см. **qatār.**

[1]qap с. 'укус'.

hačīyak qapī lē yirt ū qurinǰikī lē yirt, mird 'Сколько он ни кусал ее, сколько ни щипал, она была мертва' (МК, 124).

~ Сравн. тюрк. *qap* 'хватать ртом, зубами', 'кусать' [Радлов, II, 404]; перс. *qāp zadan, qāpīdan* 'хватать', 'схватывать', 'выхватывать'. В.И.Абаев [ИЭС, I, 627] объясняет осет. *kʔæpp kænyn* 'цапнуть', 'щелкнуть' как звукоподражание, объединяемое с тюркским словом звукосимволической природой (отметим, однако, закономерное соответствие осетинского *kʔ* тюркскому *q* в заимствованиях из тюркского). Сравн. тж. рус. *хапать*, укр. *хапати* 'хватать', болг. *хапвам* 'кусаю', чеш. *chapac* 'хватать' и некоторые другие индо-европейские формы, рассматриваемые как продолжение и.-е. **khap-* [Фасмер, IV, 222].

[2]qap с. 'молчащий'.

balām malā la bar away, qir u qapī kirdibū, ba zimān ǰwābī nadadāwa w ba sar álekī lē dāwa 'Но мулла из-за того, что он перестал разговаривать, не ответил ему словами и приветствовал его (кивком) головы' (Мук., 262).

~ Сравн. тюрк. *qāpamaq* 'запирать', 'замыкать', 'затыкать', *qutu qapamaq* 'закрывать банку', но тж. 'молчать' [Радлов, II, 405].

[3]qap см. **ǩāp.**

qapaĉ (*f.*): **qapaĉ kirin** к. 'брать в свои руки', 'прибирать к рукам', 'захватывать'.

askare ȓomē, mīnā ṕilta awrē ȓašī tārī, hāt ū nāvbaynā garā ĉiyāyē alagazē girt ū qapaĉa kir 'Турецкие солдаты явились, как черное облако, заняли и захватили середину Алагезской долины' (Джынди, 371).

~ Из тур. *qapač* 'захват' от *qap-* 'хватать', 'схватывать', 'похищать'. Сравн. тж. тур. *qapyš* 'захват'.

qapān см. **qāpān.**

qapāqlī, qāpáxlū (*f.*) 'старинное замковое ружье'.

di wī gundīdā faqikī natištak habūya, ťivingaka faqīya qāpáxlūya xirābā žī habūya, aw dibēža: čawān-a, az alī bikužim? 'В этом селе был некий ничтожный факе, у которого было замковое ружье, он сказал: не убить ли мне Али?' (ФК, I, 276).

~ Из тур. *qapaqly* 'вид старинного ружья' (букв. 'имеющий крышку, замкнутый' от *qapaq* 'крышка').

qapāx, qāpāx (*m.*) к. 'крышка'.

ḥačīka yā bē ȓax bô, āv tēdā čô xārē, ḥačīka yā ǩun bô, gôšt tēdā čo xārē, ḥačīka yā bē qapāx bô, tištak tēdā namā 'Что касается того (котла), у которого не было боков, то вода из него вытекала, что касается того, в котором была дыра, из него выпадало мясо, что касается того, у которого не было крышки, то в нем ничего не оста-

лось' (МК, 320); *sartīb hāta ǰam wī, gulā bērdānkē mazin fēzā ǰēnīkā wī ќatibū, qāpāxē sarē wī rākiribū, maǯuyē wī xwānē dikir* 'Сартиб подошел к нему, большая пуля из берданки попала тому выше виска и снесла крышку черепа, были видны его мозги' (Шам., 142).

~ Из тур. *qapaq* 'крышка' .

qapāt: **qapāt kirin** к. 'закрывать', 'затворять', 'запирать'.

hēvārī, wádē aḥmad ḥalwāčī dikānā xô qapāt kir, dā čītava, taxmīnā xô tē kir, aw kur, yē subayī wērē rāwastāy, čū naxārīa, ču vanaxārīa 'Вечером, когда Ахмад-халвачи запер свою лавку, чтобы пойти домой, он подумал, что тот юноша, который стоял здесь с утра, ничего не ел и не пил' (МК, 294); *kāɣaz qapāt kir, imzā xô lē dā, muhrā xô lē dā, t dastē darwēšī nā* 'Он запечатал письмо, поставил свою подпись и печать и отдал его в руки дервишу' (МК, 274).

~ Из тюрк. *qapat*, основы глагола *qapatmaq* 'заставить закрывать, запирать, затыкать', 'запирать (в тюрьму)'.

qaplāx см. **qālṕāx.**

qaqnas с. название мифической птицы, сладкоголосой, сгорающей в собственном огне.

~ Из перс. *qaqnūs, quqnus*, тур. *qaqnus* 'птица Феникс', первоисточник которых греч. *κύκνος* 'лебедь', откуда тж. лат. *cycnus* 'лебедь', далее франц. *cygne*, итал. *cigno* 'лебедь', исп. *cigonal* '(колодезный) журавль', *cigonino* 'аистенок'.

qar к. 'черный', 'темный', 'вороной', 'карий' (о глазах); **qarē** 'смуглянка' (вокатив).

barānā ku bardidina nāvā pēz, dīnā xwa didinē: wakī barē awlin hāta barān mīyā qar, dēmak sālē wē ṕāk haŕa, barf nāќava, pazē hatā bihāre li qižlā biĉēra 'Когда баранов пускают к овцам, (внимательно) наблюдают: если первой к барану пошла черная овца, год будет хорошим, снег не выпадет, овцы до весны будут пастись на зимнем пастбище' (Араб, 70); *pazē bāvē gada lawikē min galak-a, nīvī qar-a, nīvī qarbalak-a* 'У отца моего милого много овец, половина из них — черные, половина — пестрые в черных пятнах' (ФК, 349).

~ Из тюрк. *qara* 'черный', 'темный'.

qarabarbāng (*f.*) к. 'раннее утро', 'рассвет'.

pāšī, qarabarbāngā sibērā am čūn, am vākzāl žī zavt kir 'Позднее, на рассвете, мы пошли и захватили также и вокзал' (Араб, 134); *qarabarbāngā sibē bū. lē halā har sē lāwik sar mōrōfrā sakinībūn* 'Было раннее утро. Но трое его друзей оставались около него' (Али, 104).

~ Сложение разнородных элементов: *qara* 'темный' (из тюрк., см. выше *qar* 'темный', 'черный') и *barbāng* 'раннее утро', т.е. 'предутренние сумерки'.

qarabālix см. **qalabālix.**

qarabāšī см. **qarawāš.**

qarač см. **qarāčī.**

qarafil см. **qaranfīl.**

qarafiskī, qalafiskī, qalafiskī: qarafiskī rūništin к. 'сидеть на корточках'.

nāv wāndā xortakī qamarī, kinǰē askarīyē lē, qalafiskā rūništibū 'Среди них был смуглый юноша в военной форме, который сидел на корточках' (Араб, 111).

~ Сравн. араб. *qarfaṣa* 'сидеть на корточках, поджав ноги', *qurfuṣā* 'на корточках'.

qarafīl см. **qaranfīl.**

qarah (*f.*) к. ‘рана’, ‘язва’, ‘шрам’, ‘рубец’.

~ Из араб. *qarh* ‘рана’, ‘ссадина’, ‘язва’.

qaraǰ см. **qarāčī .**

qaranfīl, qarafīl, qarafīl (*f.*) | **qaranfīl** ‘гвоздика’; ‘украшение в носу’.

dūrī min hāra, hāra, gulā, sōsinā, rihānā... kōkā qarafīlē... ćav da ‘Прочь от меня, иди, собери розы, лилии, рейхан, корень гвоздики’ (ФК, 390); *lē būkē... qōtik, barǰēnīk, guhar, gustīl, ćorē mōriyā, usā žī yē dikin lingē xwa, bāzin, qarafīl, pēnǰ qōl zēr, čand ǰot sōl, kōndara, da ḥatā tēl ū darzī, kōč, āšūn ū bižūn... ša žī xwārā ānībūn* ‘Невеста принесла с собой в приданое... кисточки на шапочку, подвески к вискам, серьги, кольца, ожерелье из бус, ручные и ножные браслеты, серьги в виде бляшек (носовые украшения), пять золотых монет для подвязки ко лбу, несколько пар обуви, туфли-кондара и даже нитки и иголки, катушки с нитками, мелкие и крупные иглы,... а также гребни’ (Джынди, 339).

~ Из тур. *qaranfil* ‘гвоздика’; араб., перс. *qaranful* ‘гвоздика’. Первоисточник — греч. *καιρέφυλλον*, откуда лат. *chaerefyllum* ‘кервель’, к которому восходят нем. *Kerbel, Kervel*, гол. *kervel*, англ. *chervil*, рус. *кербель, кервель* [Фасмер, II, 223].

qaraqōl (*m.*) к. ‘часовой’, ‘караульный’, ‘сторож’.

~ Из тур. *qaraqol, qaraɣol* ‘часовой’, ‘патруль’, ‘караул’.

qaraqōt (*f.*) к. ‘черная смородина’.

~ Из тюрк. *qaraqat, qaraɣat* ‘черная смородина’ (сложение из *qara* ‘черный’ и *qat* ‘круглая гладкая ягода’ [Радлов, II, 275–276]; азерб. *qaraɣat*, сарык. (из тюрк.) *qaraɣot* ‘черная смородина’. Сравн. другие тюркские названия ягод: *qyzyl qat* ‘красная смородина’, *qusqun qat* ‘земляника’ и др. (там же).

qaraqūš (*m.*) к. ‘коршун’.

sē kawōtkē čila-qarqāš sar sarē dārē būn, tayrakī qaraqūš hātibū, sarē har sē kawē gōzal lēdābū ‘Три белоснежных голубя сидели на вершине дерева, налетела птица коршун и всем трем голубям побила головы’ (КФ, I, 248).

~ Из тур. *qaraquš* ‘орел’.

qarasī (*m.*) к. ‘вишня’.

~ Сравн. араб. *karaz, karaza* ‘вишня’, ‘черешня’, тур. *kiraz(-si)* ‘черешня’ из греческого, сравн. греч. *κέρασος* ‘вишневое дерево’, н.-греч. *κερασι* ‘вишня’ (плод), из греч. тж. лат. *cerasus* ‘вишня’ (дерево), *cerasum* (плод) и рус. *черешня*, проникшее через нар.-лат. *cerezia* и др.-бав. **chersia, chersse* ‘вишня’ [Фасмер, IV, 343]. Об истоках греческого слова см. [СЭС, IV, 78–79]. Не ясно, в результате чего в курдском начальный *q* вместо *k*. Сравн. *čaraz* ‘фрукты’.

qarawāš, qarabāšī (*m., f.*) к. ‘слуга’, ‘раб’; ‘служанка’.

nāvē wē gulčičakā dilā-ya, av hardūkē raš žērā qarawāš-in ū xizmatčī-na ‘Ее зовут Гульчичак Диля, а те — обе ее служанки и прислужницы’ (КФ, I, 91); *stīyā zīn gāzī dika ū gāzī nāka — qarawāšēwē kas ćina* ‘Сколько ни зовет госпожа Зин, никто из ее служанок не появляется’ (КФ, I, 69); *bi ámrē bag qarabāšīyā rēnǰbar zērāndin* ‘По приказу бека слуги притесняли работников’ (Али, 98); *az na qarabāšā dastē bāvē tama* ‘Я не служанка на службе у твоего отца’ (КФ, I, 176); *qarawāšaka bāš četir-a žī žinaka pīs* ‘Хорошая служанка лучше плохой жены’ (Масалок, 732);

с. *kilfat u qarawāšī āɣāžin la marazī hara čāk rista bō tājī dahōninawa* ‘Служанки жены помещика плетут из самой хорошей шерсти поводки для гончих’ (Мук., 250).

~ Из тур. *qaravaš* ‘служанка’, ‘рабыня’, ‘женщина, купленная за деньги’ (из *qara-baš* [Радлов, II, 165]) .

qarawil (*m.*) | **qarawil, qalawur** ‘караул’, ‘стража’ (к.); ‘передовое охранение’ (с.).

wān rōžēd čatin ū qarabālix kurmānǰā paz ū dawārē xwa bē qarawil darnadixist čēra ‘В эти трудные и беспокойные дни курды без охраны не выгоняли на пастбище своих овец и коров’ (Шам., 137); *pādšā sivē gāzī kirēdā, kasīv ānī ǰam xwa, šūrē xwa āvīta stuyē kasīv, gōt wī, gō: tuyē bivī qarawilē bar darē min* ‘Падишах утром призвал бедняка к себе, повесил на него свою саблю и сказал: ты будешь стражем у моих ворот’ (КФ, II, 316); *gur kirina qarawilē barxā* ‘Волка поставили сторожем ягнят’ (Масалок, 118); *mālā bē sa sad qarawil žī nikāra xway ka* ‘Дом без собаки не смогут уберечь и сто сторожей’ (Масалок, 320);

с. *har čwār dawray šārī hasār bū, bas sē darkay habū, law sē darkānaš nōbačī w qalawurī xōy lē dānābū* ‘Со всех сторон город был обнесен стеной, но в ней было трое ворот, у всех этих ворот он поставил часовых и стражников’ (МК, 142).

~ Из тюрк. *qaraul* ‘стража’, ‘караул’ от *qara-* ‘смотреть вдаль’, ‘осматривать’, ‘смотреть за кем-л.’, ‘хранить кого-л.’ [Радлов, II, 142–144].

qarax см. **qarāx.**

qaraxirmān (*m.*) ‘жареные зерна (пшеницы)’.

ma zārā firīkē gēnim t'ōp dikir, qaraxirmān diqalānd ‘Мы, дети, собирали пшеничные колосья и жарили *qaraxirmān'* (Калаш, 17); *ma wē rōžē na qaraxirmān qalānd, na žī banīšt girt* ‘В тот день мы не жарили пшеничные зерна и не собирали жевательную смолу’ (Калаш, 19).

~ Сложение из тюрк. *qara* ‘черный’ и тюрк. (из перс.) *xarman* ‘зерновой хлеб’. Не ясно, на какой языковой почве. Обе части сложения в курдском употребляются самостоятельно.

qaraz к. ‘кроме’, ‘одним словом’, ‘впрочем’.

qaraz, birā čand ǰāhil harna mōrōf, bē, hālē wī čawā-na ‘Словом, пусть несколько человек из младших сходят к Морофу и узнают, как он себя чувствует’ (Али, 101).

~ Из араб.-перс. *ɣayr az* ‘кроме’.

qarāčī (*m.*) | **qarač, qaraǰ** ‘цыган’, перен. ‘обманщик’, ‘гадальщик’, ‘музыкант’.

qaračī nāba ḥaǰī ‘Цыган никогда не станет хаджи’ (Масалок, 679).

~ Сравн. перс. *qarāčī, qarači* ‘цыган’; возможно, связано с тюрк. *qaraqčy* ‘разбойник’ от *qaraqmaq* ‘грабить’. См. выше *qalāčī.*

qarāɣ см. **qarāx.**

qarāťū, qarāťūk (*m.*) к. ‘призрак’, ‘привидение’, ‘силуэт’, ‘темный предмет’, ‘неясный предмет’.

pēšbarī wī qaraťūk hāta xānēkirinē, waxtā šamō nēzīkī wī qaratūyī bū, awī dīt, aw zinār-a ‘Впереди появилось что-то темное, когда Шамо приблизился к тому, что темнело, он увидел, что это скала’ (Али, 92); *askar haw dinhērin, wakī qaraťū li pēšīyā wānā minā bū* ‘Солдаты вдруг увидели, что силуэт впереди них исчез’ (Джынди, 64); *aw marī ḥavakī diča, dibīna, qaraťūk dixwānē, pāšē ḥavakī din žī diča, dibīna — karī paz bar vī-ya* ‘Человек прошел немного, смотрит — виднеется что-то неясное, прошел еще немного, видит — перед ним стадо овец’ (Шам., 244).

~ Из тюркского производного от *qara-n* ‘темный’, ‘темнота’, сравн. другие тюркские формы, производные от *qara* ‘черный’, тур. *qara-r-maq* ‘чернеть’,

‘темнеть’, *qara-r-ty* ‘темнота’, ‘группа темных предметов’, *qara-n-tyq* (из *qara-n-lyq*) ‘место, представляющееся издали темным пятном’ и т.д., см. [Радлов, II, 155–156, 158].

qarāx, qarāɣ, qarax (*m.*) | **qarāx, qarāɣ** ‘край’, ‘бок’, ‘берег’; к. тж. ‘наружная сторона’, ‘обод’.

hāta nēzikī šahar, qaraxā šahar diḱānaka ǰuhu habū ‘Он добрался до города, на краю города была лавка одного еврея’ (ФК, 648); *ōrťēdā rūdinī, ži qaraxā dixwa* ‘Сидит в середине, ест с краю’ (КПП, 232; Масалок, 432); *ži bar vē yakē žāpōnīyān li qarāɣā āvē bi ťanē nōbatdārakī dānīn ū rāḱatin* ‘Поэтому японцы оставили на берегу озера лишь одного часового, а сами легли спать’ (Рон., II, 7);

с. *ewārē ḥasan mamandī lagał sułtan maḥmū rūyān kirda qarāɣī šār* ‘Вечером Хасан Маманди и Султан Махмуд отправились на окраину города’ (МК, 34); *tamāšāyān kird, wā malā ba kifnī dirāw u sarī bēmēzar u sar u bačikī xwēnāwīawa la qarāɣī rēgāka kawtūwa* ‘Они увидели, лежит мулла у обочины дороги в рваном саване, без чалмы на голове, с окровавленной головой и руками’ (Мук., 261).

~ Из тюрк. *qyraq* ‘край’; ‘соседний’, ‘близкий’, тур. *qyiraq* ‘близкий’, ‘соседний’, азерб. *gyrāg* ‘край’, ‘берег’.

qarĉim см. **qirĉim.**

qard см. **²qird.**

qarf (*f.*) к. ‘насмешка’, ‘издевательство’.

tu qarfē xwa min dikī, mi diḱanī? ‘Ты издеваешься, смеешься надо мной?’ (КФ, II, 325); *marivē rūništī gišk ḱaniyān ū qarf-tināzē xwa bi salīm-bagē kirin* ‘Все присутствующие рассмеялись и стали насмехаться и издеваться над Салим-беком’ (Али, 181); *askarē, ku quluxā kōmēndānt dikir,... ťava idī na ǰāhil būn, ži askarē māyīn mazintir būn, kāl būn, askarē māyīnī ǰāhil qarf wān kālā dikir* ‘Солдаты, служившие у коменданта, все были уже немолодыми, старше других солдат, молодые солдаты насмехались над ними’ (Араб, 91).

~ Из араб. *qaraf* ‘отвращение’, ‘недовольство’.

qarmiĉīn (qarmiĉ-) к. ‘увядать’, ‘морщиться’.

ži šabūnē sar sūratē xātē-xānimēya qarmiĉīrā hēsir mīnā barānā mahā bihārē řādawišāndin ‘От радости по морщинистому лицу Хате-ханум потекли слезы, как весенний дождь’ (Али, 85).

~ Образовано на базе тюрк. *qyr-, qyrmaq* ‘сгибать’, ‘складывать’, *qyrma* ‘складка’, ‘изгиб’, ‘фальцовка’, ‘морщина’.

qarn см. **qurn.**

qarpāndin (qarpīn-) к. ‘мигать’, ‘подмигивать’.

~ Производное от тюркской основы, сравн. тур. *qyrp-maq* ‘моргать’ (вместо *qyp-* [Радлов, II, 761]), *qyp-maq* ‘моргать’, ‘мигать’, *qyp-ma* ‘подмигивание’. DKF, 85.

qarťāx см. **qālťāx.**

qarš см. **qirš.**

qart см. **²qird.**

qarťal, qarťāl (*m.*) | **xartal** название птицы-стервятника (к.); ‘коршун’, ‘хищная птица’, ‘орел’ (с.).

li ḱēdarē ǰandak haya, li wēdarē qarťāl diǰivin ‘Где есть падаль, туда слетаются стервятники’ (Масалок, 316); *rožakē qarťālak birčī māya, dika ēdī bimira* ‘Однажды коршун так сильно проголодался, что уже умирал от голода’ (Рон., 18, 20);

с. *bābī piyāwēkī kalamērdī garnās bū, har datgut xartal-a* ‘Отец его был мужественным и отважным человеком, ты бы сказал — орел’ (Яшар, 30) .

~ Из тур. *qartal* ‘орел’.

DKF, 308.

qarz с. ‘заем’, ‘ссуда’, ‘долг’.

qarz kōn abē, nafawtē ‘Долг стареет, но не исчезает’ (КПП, 341); *piyāwī nābūt xizmī dūr u qarzī kōn ba yād akāt* ‘Обедневший вспоминает старые долги и дальних родственников’ (КПП, 358); *dukānakam firōšt, qarzī xalkim dāyawa* ‘Я продал свой магазин, вернул людям долги’ (Мук., 180).

~ Из араб. *qarḍ* ‘ссуда’, ‘заем’.

qarāndin (qarīn-) к. ‘прекращать’, ‘переставать’.

~ Производное от основы арабского глагола *qarra* ‘стихать’, ‘успокаиваться’, ‘останавливаться’.

qarisīn (qaris-), qasirīn (qasir-) к. ‘замерзать’, ‘мерзнуть’.

zikē tadā biqarisa ‘Чтобы замерзла твоя утроба’ (КФ, II, 452).

~ Производное от араб. *qarrasa* ‘морозить’, ‘замораживать’. Форма *qasirīn* — результат метатезы.

qartāła с. ‘плетеная корзина’.

agar bin-palkakān lē kirdawa, inǰā dayxayna qartāława, daybaynawa mālē, la bin kaprē halīdarēžīn ‘Когда нижние листья сорваны, мы складываем их в корзину, несем их домой и разбрасываем под навесом’ (МК, 72).

~ Сравн. н.-греч. *κάρταλος* ‘корзина’.

qasab (*m.*) к. ‘тонкое полотно, шитое золотом или серебром’.

~ Из араб. *qaṣab* ‘золотые или серебряные нитки’, ‘позумент’, ‘парча’.

qasal (*m.*) к. ‘стебли’, ‘стружки’; ‘сорняк’, ‘колос’, ‘ость’.

~ Из араб. *qaṣal* ‘стебли’, ‘стружки’.

qasam (*f.*) ‘клятва’; с. тж. **qastam**.

dar daste xwade ād ū qirār ba, qasamā mērē barē ba ‘Пусть (это) будет (моим) обетом и обещанием перед Богом, клятвой мужей прежних времен’ (Араб, 99); *ḥatā aw kulfatā na ži dīnē ma mālā tadā-ya, walla qasam, bilah qasam, tāwis nāyē mālā kurē ámarīkē* ‘Пока эта женщина не нашей веры будет в твоем доме, клянусь Аллахом, Таус не войдет в дом сына Амарика’ (Джынди, 329); *azē bi har sē qasamē nāvē xudē kim* ‘Я клянусь всеми тремя клятвами именем Бога’ (КФ, I, 92);

с. *qastam ba xwā, kur xabar bikaytawa, bam šamšēra atkam ba du batawa* ‘Клянусь Богом, если ты разбудишь юношу, я рассеку тебя этой саблей на две части’ (МК, 28).

~ Из араб. *qasam* ‘клятва’, ‘присяга’.

qasāb (*m.*) ‘мясник’.

ayvāzē qasāb būya pōdratčiyē askar, wakī gōštī bida askar ‘Мясник Айваз подрядился к военным поставлять им мясо’ (Шам., 93); *ǰārakē, habū-ťu nabū, qasābē xalīfē baɣdāyē habū. ádatē qasāb wā bū, ḱēk čiqās gōšt dixwast, qasāb bāltē xwa lēdixist, ǰārakē lēdixist, čiqas lāzim bū, dibirī* ‘Некогда был у багдадского халифа мясник.

Обычай мясника был таков, что когда кому-нибудь нужно было мясо, он ударял топором один раз и отрубал ровно столько, сколько было нужно' (КФ, II, 237);

с. *nān — bo nānawā, gōšt — bo qasāb* 'Хлеб — пекарю, мясо — мяснику' (КПП, 358); *nōkā xudānē min qasāb yē īnāy, dē min firōštin, azā pīr bīm* 'Теперь мой хозяин привел мясника, чтобы меня продать, (потому что) я (корова) состарилась' (МК, 250).

~ Из араб. *qaṣṣāb* 'мясник'.

qasās (*m.*) к. 'месть'.

~ Из араб. *qiṣāṣ* 'возмездие', 'наказание', 'расплата'. Сравн. тж. перс. (из араб.) *qisās* 'месть', *qisās kardan* 'мстить'.

qasd, qast (*f.*) | **qast** 'цель', 'намерение'; 'направление'.

yā qanǰ aw-a, am vē bikin: rābin ū kārī rē bikin, qasdā darē dayrē bikin 'Лучше нам поступить так: приготовиться в путь и направиться к дверям храма' (ШС, 93); *rābūn bi qasdā xayrakē, nāgah gihāna dayrakē* 'Мы поднялись с целью (совершить) доброе дело, вдруг мы очутились возле церкви' (ШС, 254); *mūsō qastā dargah kirīya* 'Мусо отправился во дворец' (ФК, 564); *xān sibakē zū rābūya, nimēžā sivē nakirīya, qastā qōnāxā šāh kirīya* 'Хан утром встал и, не совершив утреннего намаза, отправился во дворец шаха' (ФК, 567).

~ Из араб. *qaṣd* 'цель', 'стремление', 'намерение', 'умысел'.

qasir (*f.*) к. 'зáмок', 'дворец'.

parī ǩat bin milē mamē ū bira qasrē 'Пэри подхватила Маме под мышки и повела его во дворец' (ФК, 272); *qasir ū qūnāxā qaratāǰdīn t'amām dišawitin* 'Дворец Каратадждина полностью сгорел' (КФ, I, 111); *awī qasrā xô hamô naqš kir, hamô atrāfēt wē kirina panǰara, mālā xô guhuzānda wē qasrēdā* 'Он украсил весь дворец, сделал в нем окна со всех сторон и всем своим домом переехал в этот дворец' (МК, 288).

~ Из араб *qaṣr* 'дворец', 'замок'.

qasirīn см. **qařisīn.**

qast см. **qasd.**

qastam см. **qasam.**

qašang 'красивый', 'красиво'.

či bēžī aw nāstrēn, nābēžin, lē dafčī čāwā lēdixa, čiqā qašang dilīzin, čāwa čing didin, áynī kārēd xazālān-in 'Чего только они не поют, а как играют барабанщики, а как красиво танцуют, как подпрыгивают, ну точно молодые газели' (Джынди, 254).

~ Из перс. *qašang* 'красивый', 'изящный'.

qašāb, qašāv (*f.*) к. 'скребница'.

~ Из тур. *qašaɣy, qašaɣu* 'скребница'; тур. *qašamaq* 'чистить лошадь скребницей', *qašymaq* 'чесать', 'скоблить'.

DKF, 311.

ˡ**qat** (*m.*) к. 'отрезок', 'кусок', 'часть'; **qat kirin** 'разрезать', 'отрезать', 'отсекать', 'отрубать'.

šūrē alī žī, yē hamza žī wā dāvīt, kavir žī biǩatā bar — dikira du qatā, hasin žī biǩatā bar — dikira du qatā, marī žī biǩatā bar — yak bū 'Он так взмахивал мечом Али, который был также мечом Хамзы, что попадись камень — рассекал его на две части, попадись железо — рассекал его на две части, попадись человек — то же самое'

(КФ, II, 162); *sōsikē bar minrā biva, azē har čār lingē wē pē šūr qat kim* ‘Приведи ко мне (кобылу) Сосык, я отсеку ей саблей все ее четыре ноги’ (ФК, 247).

~ Из араб. *qaṭ^{ʿ}* ‘разрезание’, ‘отрезание’; *qiṭ^{ʿ}* ‘отрезанный кусок’, ‘часть’, *qaṭ^{ʿ}a* ‘обрубок’, *qiṭ^{ʿ}a* ‘кусок’, ‘часть’, ‘обрывок’ и т. д .

[2]qat, qa, qay | qat ‘совсем (не)’.

qat mayl di dinyāyē nabū, dūr bū ži vē mašγalatē ‘Не стремился он (совсем) ни к чему мирскому и был далек от дел мира сего’ (ШС, 15); *av hāl ū rang qat žē natē* ‘Такое состояние вовсе не подобает ему’ (ШС, 46); *qat tišta naqawmīya* ‘Ровным счетом ничего не случилось’ (Араб, 5); *sōnd xāribū, wakī ámrē xwadā dizī qat nakirīya* ‘Он поклялся, что в жизни своей никогда ничего не крал’ (Араб, 74); *qat min rūyē dē ū bāvē xwa nadītina, waxtē aw hātina kuštinē, azī čūk būm* ‘Я никогда не видел своих отца и матери, когда их убили, я был маленьким’ (Али, 175); *min dīt, awānā qa ži wī sifatī natirsin, barrā darbāz dibin, qa xamā wān nīna* ‘Я увидел, что они совсем не боятся этого изображения, проходят мимо него, не обращая на него никакого внимания’ (Араб, 36).

~ Из араб. *qaṭṭ* ‘совсем не...’ (в сочетании с отрицанием *mā* или *lam*).

qatār, qantār, qayńtar, qátar, qańtār (*f.*) | **qatār** ‘цепь’, ‘ряд’, ‘вереница’ (вьючных животных); ‘завиток’ (у виска), ‘гирлянда’ (к.); ‘караван’, ‘вереница вьючных животных’, ‘поезд’ (с.).

ḱulik, ta qańtāre davā žī ānī, hāt, da, īǰā rāva, siyār ba, am harin ‘Кулык, ты привел и вереницу верблюдов, садись же теперь на коня, и мы отправимся в путь’ (ФК, 17); *karō, az ži ta dixwazim, tu īšav siyār bī, harī bar darē alīyē gēsī, tu ži minrā qayńtarā davā bīnī, čikā tu mērakī čāwān-ī* ‘Карр, я прошу тебя этой ночью отправиться к Али Геси и привести мне вереницу верблюдов, посмотрим, какой ты мужчина’ (ФК, 35);

с. *dangī qatār ū naḥārī dā, ćand ulāmī dang dā, qatār ū naḥārī rāzāndawa w awīš rō ī bō sar pāpōrē* ‘Он вызвал караван вместе с кормом, созвал нескольких слуг, привели караван в готовность, и они погрузились на корабль’ (МК, 145).

~ Из араб. *qiṭār* ‘вереница верблюдов’.

qatīn (qat-) к. ‘рваться’, ‘разрываться’, ‘отрываться’, ‘отделяться’.

ḱinǰē min usā kavn būn, idī bar dirūnā darzīyē tayāmīš nadibūn, diqatiyān ‘Моя одежда настолько обветшала, что не выдерживала прикосновения иголки, рвалась’ (Араб, 37); *am ži wān qatiyāna, hātina sar dīnē miḥamad, sar dīne īslamē* ‘Мы от них отделились и перешли в мусульманскую веру, приняли ислам’ (Шам., 9); *lē wakī usā-na, hūn čirā ži wānā qatiyān, hūn čirā ǰam wānā hātina virā, walātē xāčpārēzā?* ‘Но если это так, то почему вы от них отделились, почему вместе с ними пришли сюда, в страну христиан?’ (Джынди, 180); *gāvā ku az ćáv bāvē xwa ḱatim, min lē nihērī, ḱinǰ lē qatiyā-na, sitār lē namāya, idī kāl būya* ‘Взглянув на отца, я увидел, что на нем рваная одежда, тело его не прикрыто, что он постарел’ (Араб, 104).

~ Производное от основы арабского глагола *qaṭa^{ʿ}a* ‘резать’, ‘отрезать’,‘разрезать’, ‘рвать’, ‘разрывать’.

qátar см. **qatār.**

qátrān (*f.*) ‘гудрон’, ‘жидкая смола’, ‘вар’, ‘деготь’.

azē dastē tadā ḱatima qīrē, bi qátrānē, vē balāyē ‘Я из-за тебя попал в смолу и гудрон этих бедствий’ (КФ, I, 432); *ḱī xawnā daraw dibēža, ḱūpē qátrānē sar xwadā*

direža, xwa nava āgirē ǰanimēdā dipeža ‘Кто рассказывает лживые сны, тот выливает на себя кувшин гудрона и варит себя в адском огне’ (Масалок, 305).

~ Арабизм. Араб. *qaṭrān* ‘деготь’, ‘жидкая смола’, ‘гудрон’, перс. *qatrān*, тур. *qatran* — то же .

qavd, qavz см. **qabd.**

qavzik (*f.*) к. ‘западня’, ‘ловушка’, ‘сети’.

~ Производное от *qavz* ‘схватывание’, ‘захват’; см. *qabd.*

qawāl (*m.*) | **qawāl** ‘кавал’ (служитель культа у езидов); с. тж. ‘чтец’.

birā aw usā wī hālīdā bimīna, am ži qawāla xabar din, yē ku har sāl yālē šangālē, dēmalī barīyē, sālē ǰārakē dihātin, xēr-xērāt barav dikirin u dīsā pištā xwa didānē, dičun ‘Оставим их с этими заботами, а сами поведем речь о кавалах, которые ежегодно, раз в году приходили из Шангаля, то есть из Барри, собирали пожертвования и, показав спину, уходили’ (Джынди, 328).

~ Из араб. *qawwāl* ‘говорун’, ‘рассказчик’, ‘сказитель’.

qawāła с. ‘акт’, ‘документ’.

~ Арабизм. Сравн. араб. *muqāwala* ‘договор’, ‘контракт’, ‘соглашение’.

qawāra см. **qabāra.**

qawārtin (qawer-) к. ‘рыть’, ‘копать’, ‘опустошать’.

~ Производное от араб. *qāra (qwr)* ‘выдалбливать’, ‘выскабливать’, ‘делать полым’.

qawās, qawāz (*m.*) к. ‘посыльный’, ‘гонец’, ‘связной’; ‘стражник’, ‘воин’.

waxtē qawāzā darī rāzānxānā mamē vakirin, balā xwa dāna, mamē rāzāya bi xawā šīrin ‘Когда посыльные открыли двери спальни Маме, они увидели, что Маме спит сладким сном’ (КФ, I, 47); *dil dīt, čāvā qawās kir* ‘Сердце увидело, глаза послали вестника’ (КФ, I, 469).

~ Сравн. араб. *qawwās* ‘лучник’, ‘стрелок’, ‘вооруженный воин’, перс. (из араб.) *qavvās* ‘курьер и телохранитель консулов в Турции’, тур. *qavas* ‘курьер’, ‘швейцар’.

qawāt (*f.*) ‘сила’, ‘мощь’, ‘крепость’, ‘состоятельность’.

qawātā min nadigihišta, az bar ravīm, darkatim darvā ‘У меня не хватило сил (бороться), я вырвался и выбежал из дома’ (Араб, 93); *az pāk sar xwadā hātibūm, qawātā mina ǰahil dīsa hatibu jī* ‘Я совсем пришел в себя, ко мне вернулись мои молодые силы’ (Араб, 138); *yā rabī, tu qawāt-siḥatē bida min* ‘О Господи, дай мне сил и здоровья!’ (Джынди, 211); *amarikē bē tiving bū, čimku qawatā wī awqās tu nabū, wakī awī ži xwarā sīliha bikiriyā* ‘Амарик был без винтовки, потому что был не настолько состоятельным, чтобы купить себе оружие’ (Шам., 131).

~ Из араб. *quwwāt*, формы мн. числа от *quwwa* ‘сила’, ‘мощь’, ‘энергия’.

qawɣa, qawxa (*f.*) к. ‘бой’, ‘сражение’.

~ Из тур. *qavɣa* ‘шум’, ‘крик’, ‘спор’, ‘ссора’, ‘драка’, ‘битва’, источник которого араб. *ɣawɣāʾ* ‘сборище’, ‘толпа’, ‘шум’, ‘гам’; сравн. тж. перс. (из араб.) *ɣawɣā* ‘шум’, ‘крик’, ‘скандал’, ‘потасовка’, ‘драка’, осет. (из тюрк. [ИЭС, II, 271]) *qawĝa* ‘шум’, ‘ссора’.

qawī ‘очень’, ‘совсем’.

īrō qawī bērāḥat-ī ‘Ты сегодня очень расстроена’ (ШС, 300); *zānī, ku qawī xirāb-a aḥwāl, rābū ū bi laz bazī ū čū māl* ‘Он понял, что дело совсем плохо, вскочил и бегом бросился домой’ (МЗ, 1632); *īro qawī girīyē min tē* ‘Сегодня мне очень хочется плакать’ (КФ, II, 74).

~ Из араб. *qawī* ‘сильный’, ‘могущественный’; ‘очень’.

qawl (*m.*) к. ‘слово’, ‘речь’, ‘религиозное предание’, ‘обещание’.

ťamazī vakirin žī wā diba: xōrt ū qīzik havdu barhingē dibīnin, qawl-qirār didina havdu, wakī wē havdu bistīnin, lamā žī xōrt wē rōžē ťamazīye vadika, diba ‘Отвязывание же платка происходит так: юноша и девушка заранее сговариваются и дают друг другу обещание, что они поженятся, поэтому юноша в этот день отвязывает и уносит ее платок’ (Араб, 69); *aw bist ū pēnǰ mānātē, minrā qawl kiribūn, bar čávē min tištakī záf mazin diḥāta hasābē* ‘Эти двадцать пять рублей, которые мне обещали, казались мне очень большой суммой’ (Араб, 81); *bi qawlē pēxambar, rasūlā (?) xwadē, azē ťarīxānē bidima wī* ‘Клянусь преданиями Пророка, посланника Божия, я выдам за него Парихан’ (ФК, 23).

~ Из араб. *qawl* ‘слова, речь’, ‘высказывание’.

qawlī к. ‘встречный’.

~ Сравн. араб. *qabila* ‘встречать’, *qabīl* ‘находящийся впереди’.

qawm (*m.*) ‘родственник’.

galī brāyēd min, qawmēd min, aw či ku min barē warā gōtīya, azē nihā dīsā bēžim ‘Братья мои и родственники, то, что я говорил вам прежде, я снова скажу и сейчас’ (Джынди, 163); *na am ēlak būn, bira-pizmāmēd hav, qawmēd hav* ‘Ведь мы были друг другу братьями и племянниками, родственниками’ (Джынди, 70); *qīzēd mamō āqāsī žī wī hiz dikirin, čāwā qawmē xwayī lāpī nēzīk* ‘Дочери Мамо так сильно его любили, словно он был их самым близким родственником’ (Али, 115).

~ Из араб. *qawm* ‘народ’, ‘люди’, ‘племя’.

qawmīn (qawm-) | qawmān (qawmē-) ‘случаться’, ‘происходить’.

we sālē, pāyīzē darang qaziyāka mazin li sarē ma qawmīya ‘В тот год поздней осенью с нами приключилась большая беда’ (Араб, 54); *kasak nizān bū či qawmīya* ‘Никто не знал, что случилось’ (Шам., 126); *filānkas, dinyāyēdā, galō, či bēžī nāqawima* ‘Послушай, чего только на свете не случается’ (Джынди, 33); *ťkā bēža, čikā či li ta qawimīya?* ‘Скажи-ка, что же с тобой случилось?’ (Джынди, 34).

~ Производное от араб. *qāma (qawmat)* ‘возникать’, ‘образовываться’, ‘происходить’, ‘совершаться’.

qawrāndin (qawrīn-) к. ‘гнать’, ‘изгонять’.

kar rābū, siyār bū haspē, čū, birakī davāyē čūr, tázī qawrānd (qawtānd), ānī ‘Карр поднялся, сел на коня и отправился, погнал табун рыжих арабских верблюдов и пригнал их’ (ФК, 26); *amar-āɣā namatrā žī nāv ēlē qawrānd* ‘Амар-ага изгнал Намата из племени’ (ФК, 29).

~ Производное от каузативной основы тюркского глагола *qov-maq* ‘гнать’, ‘прогонять’, ‘выгонять’ [DKF, 317]. Сравн. ниже *qawtāndin* ‘гнать’, ‘отсылать’.

[1]**qaws** (*f.*) к. ‘запор’ (мед.).

~ Из араб. *qabḍ/-ul-baṭan/* ‘запор’ (мед.); сравн. перс. *qabz*, тур. *qabyz* ‘запор’ (мед.).

[2]qaws (*f.*) к. ‘лук’, ‘дуга’.

ay wāsitayē wuǰūdē kawnen, šayistayē qurbē qābē qawsēn ‘О причина существования двух миров, достойных находиться на расстоянии двух луков’ (МЗ, 161); *abrū ži ǩamānē qawsē aflāk, miẑgān bi ǩamān ži sahmē sammāk* ‘Брови их (были) подобны дуге лука небосвода, а ресницы на дуге, словно стрелы (лучей) звезды Арктур’ (МЗ, 401) .

~ Из араб. *qaws* ‘лук’, ‘арка’, ‘дуга’.

qawtāndin (qawtīn-) к. ‘гнать’, ‘отсылать’.

kar rābū, siyār bū haspē, čū, birakī davāyē čūr, tázī qawrand (qawtānd), ānī ‘Карр поднялся, сел на коня и отправился, погнал табун рыжих арабских верблюдов и пригнал их’ (ФК, 26).

~ Производное от каузативной основы тюркского глагола *qov-maq* ‘гнать’, ‘прогонять’, ‘выгонять’ [DKF, 317]. Сравн. выше *qawrāndin* ‘гнать’, ‘отсылать’.

qawxa см. **qawγa.**

[1]qay см. **[2]qa.**

[2]qay см. **[2]qat.**

qayā (*f.*) к. ‘скала’, ‘утес’.

āv qayā diqalēša, žin mērā undā dika ‘Вода скалы раскалывает, женщина мужчин губит’ (Масалок, 42).

~ Из тюрк. *qaja* ‘скала’; сравн. тур. *qaja*, азерб. *gaja* ‘скала’, ‘утес’. По-видимому, из тюркского и осет. *ǩæj* ‘сланец’, ‘каменная плита’, ‘сланцевая скала’ (иначе [ИЭС, I, 624]). Из тюркского *qaja-ly* ‘скалистая’ объясняют название южнорусской реки Каялы [Фасмер, II, 216].

qayā с. ‘плот на бурдючных понтонах’.

~ Из тюрк. *qajyk* ‘лодка’. См. *qayīk*.

qayās (*f.*) к. ‘сравнение’, ‘уподобление’.

~ Из араб. *qiyās* ‘измерение’, ‘сопоставление’, ‘образец’.

qayāsa с. ‘подпруга’.

~ Из тур. *qajasa* ‘торока’.

qayčī с. ‘ножницы’.

~ Из тюрк. *qajčy* ‘ножницы’; алт., тел. *qaicy*, азерб. *gajčy*, кирг. *qajšy*, монг. *xajčy* ‘ножницы’ [Радлов, II, 41; ЛБ, II, 32]; перс. *qayčī*, афг. *qayčī, qaynčī* ‘ножницы’.

qayd, γayd (*f.*) к. ‘путы’, ‘оковы’.

sārī-bīnbāšī bi sad mērē rōmēvā bīst ū čār girtī girtīya, dastē wānī li kalamčē-ya, lingē wānī li qaydē-ya, stuyē wānī li lalē-ya ‘Сари-бинбаши вместе с сотней турок захватили двадцать четыре пленных, руки их в кандалах, ноги их в оковах, на шее у них деревянные колодки’ (КФ, I, 268); *wara, sad zērī ži min bistīna, álī xārzīyā ži qayd ū zinǰirā tu darīna* ‘Приди, возьми у меня сто золотых, освободи Али Харзи от оков и цепей’ (КФ, I, 276).

~ Из араб. *qayd* ‘узы’, ‘путы’, ‘оковы’.

qayda (*m.*) к. ‘порядок’, ‘правило’, ‘обычай’.

wē gāvē marīk sar madā hāt, bāvē min bar wī mērikīvā rābū, am ži rābūn, bi qaydē ašīrē bāvē min kulāvē xwa šivāntīyē rāxist, gōt: qurbā, tu mēvān-ī, ǩaram ka, rūnī ‘В это

время к нам пришел какой-то человек. Отец встал навстречу ему, встали и мы, отец по обычаю аширов снял свою пастушескую шапку и сказал: дорогой мой, ты — гость, прошу тебя, садись' (Араб, 75); *nāv kurmānǰā qayda ū qānūn lāpa bāšqa būn* 'У курдов обычаи и законы были совсем другими' (Араб, 57); *qaydē ma tu zānī* 'Ты знаешь наши обычаи' (Араб, 47).

~ Из араб. *qāʾida* 'правило', 'принцип' .

qayīfa см. **qadifa.**

qayīk (*f.*) | **qāyiɣ, qāyix** 'лодка'.

qayīkēd masīgirā bar pēlēd āvē vī alī, wī alī xwār dibūn, ta digōt, aw qayīk wē nihā nuqē binē āvē bivin 'Лодки рыбаков качались и ныряли на волнах, казалось, эти лодки вот-вот окажутся под водой' (Шам., 179); *marīyē sōvakār — qayīk žērā nalāzim-in* 'Тому, кто умеет плавать, лодка не нужна' (Масалок, 721).

~ Из тур. *qajyq* 'лодка'.

qayīm см. **qadīm.**

qaynāx 'предохранительные кожаные валики, усиленные железом, надеваемые жнецом (обычно на левую руку) как защита от серпа'.

~ Из тур. *qajnaq* 'когти хищных птиц', 'клешня', 'сустав', 'сочленение'.

[1]qayntar см. **[1]qantar.**

[2]qayntar см. **qatār.**

qaysar (*m.*) к. 'император', 'кесарь', 'цезарь'.

maǰmūyē xazānayēd qaysar ḥatā vaka daxmayā sikandar, durēd dafāinēd xāqān, lālēd ku di xātimā silēmān har čand ziyādatir bihā bin bilǰumla bi ǰuzē ḥusn nābin 'Все сокровища кесарей, вплоть до кладов Искандера, и жемчуга из сокровищ хаканов, и лалы из перстня Сулеймана, как бы дорого они ни стоили, не обладают и частицей красоты' (МЗ, 427–428).

~ Из араб. *qaysar* 'цезарь', 'кайзер', 'император', которое само [Fraenkel, 279] через греч. *καῖσαρ* из лат. *caesar* 'цезарь'.

qaysarī (*f.*) 'закрытый базар, построенный из кирпича или камня'.

birāyakē dī yē hay, nāve wī karīm-a, mālā wī basrā, yā li filān mahalē, dikānā wī yā li filān qaysarīyē, bazzāz-a, pi ámr aw li ma hardūkā māstir-a 'У меня есть другой брат, его зовут Карим, дом его — в Басре, его лавка в таком-то квартале, в таком-то закрытом базаре, он торговец тканями, по возрасту он старше нас обоих' (МК, 268).

~ Сравн. перс. *qaysarīyya* 'большой караван-сарай', 'торговый ряд большого базара', 'базар'.

qaysī (*f.*) 'абрикосы'; 'урюк', 'курага'.

qaysī bē dandik nāba 'Абрикосов без косточек не бывает' (Масалок, 676); *qaysī ži halīsē xwaštir-a* 'Абрикосы вкуснее (каши) халиса' (Масалок, 676); *xātūn-maymūn qaysīyā dixwa, bi ǰārīyā xuvā dandikā dikina bar pištē xu* 'Хатун-Маймун ест абрикосы со своими служанками, они кладут косточки себе за пояс' (КФ, II, 291); *diyā ágīt, xātē, wakī hē habū, wē rōžē bi xwa havīr strā, ḥaft táma ǩātē xwa hāzir kir, ār, xwē, āv, šakir, rūn, kišmīš, qaysī, pāše mōrīka mazin kira nāv ū ǩātē tarīkī li tandūrē xist* 'Мать Агита, Хате, которая тогда еще была жива, в тот день сама замесила тесто и приготовила свой пирог из муки, соли, воды, сахара, масла, кишмиша и (суше-

ных) абрикосов, затем вложила в него большую бусину и сунула этот огромный пирог в печь' (Джынди, 286).

~ Из тур. *qajsi* 'абрикос' .

DKF, 320.

qaytān (*f.*) 'лента', 'кайма', 'портупея', 'галун', 'тесьма'.

barstuyē ábā wī bi qaytānē raš naqišāndibūn 'Ворот его абы был украшен черной тесьмой' (Шам., 19); *azē ta bidima wī marivī, kō qaytānē hamadāne žī mirā bīna, azē qaytānē hamadānē li ĉávē xwa dim, azē bivima xōrtakī čārdasālī, yē ĉávē min vaba, azē pē bivīnim* 'Я отдам тебя за того, кто принесет мне хамаданскую ленту, я приложу хамаданскую ленту к глазам и стану четырнадцатилетним юношей, глаза мои откроются и я стану ими видеть' (КФ, I, 160).

~ Из тур. *qajtan* 'шнур', которое, возможно, из арабского, сравн. араб. *xayṭ* 'пряжа', 'волокно', 'нить', 'шнурок', *xīṭān* [ЛБ, II, 31]. Сравн. тж. перс. *qaytān* 'тесьма', 'шнур', 'канитель', 'позумент' и араб. (обратное заимствование?) *qītān* 'плетеный шнур', 'аксельбант'.

qayxāna (*f.*) к. 'яичница'.

hēkakē qayxāna lē če nāva 'Из одного яйца не приготовить яичницы' (Масалок, 568); *qayxānā dastē xāsīyē tám-a* 'Вкусна яичница, приготовленная тещей' (Масалок, 676).

~ Из тур. *qajyana* 'пудинг', 'омлет'; азерб. *gajyanag* 'яичница'.

qazab см. [1]**xazab.**

qazā (*f.*) 'уезд', 'волость', 'район'.

wānā ḱurdistānā xwa žī dastē xwa barnadāna, ū ḥatā nihā žī aw qazā tē nāvkirinē dērsimā ḱurdā 'Они не отдали свой Курдистан, и до сих пор этот район называется курдским Дерсимом' (Али, 7); *ālīkī dīgōrē siyared ēlā ḥasinīyā sar pištā haspā sakinī būn, ālīyē dinē ēlēd qazā qarsē būn* 'С одной стороны Дигора остановились верхом на конях всадники племени хасыни, с другой стороны — племена района Карса' (Джынди, 235).

~ Из араб. *qaḍāʾ* 'каза' (название административно-территориальной единицы), 'уезд'.

qazbīn 'лезвие кинжала из казвинской стали'.

~ По названию города Казвин в Иране (перс. *qazvīn*).

qaziyā (*f.*) | **qazā** 'случай', 'событие', 'происшествие', 'беда', 'опасность'.

wē sālē, pāyīzē darang qaziyāka mazin li sarē ma qawmīya 'В тот год поздней осенью с нами приключилась большая беда' (Араб, 54); *az dibīnim, wakī ḥālē ta žī ḥālē min xirābtir-a, lē aw qaziyā, li ta dast dāya, galakī li ta čatin tē* 'Я вижу, что ты живешь (еще) хуже, чем я, и что случившееся с тобой для тебя очень тяжело' (Араб, 75); *nihā ámrē mōrōfī bin qaziēdā-ya, garakē hūn wē yakērā rāzī bin* 'Сейчас жизнь Морофа в опасности, вы должны с этим согласиться' (Али, 163).

~ Из араб. *qaḍiyya* 'дело', 'случай', возможно, через перс. *qaziyya* 'событие', 'случай', 'происшествие', 'инцидент'.

[1]**qāb, qāv** (*f.*) | **qāb, qāp** 'коробка', 'футляр', 'чехол', 'ножны', 'колодка', 'форма' (к.); 'посуда', 'посуда для приготовления пищи' (с.).

sarī-bīnbāšī dika qūžīna, šašāgirē žī qābē darīna 'Сари-бинбаши издает крик и вынимает из чехла шестизарядную винтовку' (КФ, I, 276); *šūrē xwa bikina qāvēd*

wān ū guh bidina sar min ‘Вложите ваши сабли в ножны и выслушайте меня’ (КФ, I, 55);

с. *agar amin bō tū nabūm, qāpak žārē mār daxōmawa, ḥayātē xōm mafḥ dakamawa* ‘Если я не буду твоей (женой), я выпью чашу змеиного яда и покончу свое существование’ (МК, 168); *āw tē kam u qābī batāł halgirmawa w bēm la sar xayābān, ǰigarayān bō bikīrim* ‘(Я должен был) наливать воду, убирать пустую посуду, выходить на улицу покупать для них папиросы’ (Мук., 169) .

~ Из тур. *qab, qap* ‘сосуд’, ‘посуда’, ‘наружный покров’, ‘чехол’, ‘футляр’.

[2]**qāb, ḱáb** (*f.*) | **qahba** ‘развратная женщина’, ‘проститутка’.

~ Из араб. *qaḥba* ‘проститутка’, ‘шлюха’.

qābān (*m.*) к. ‘кабан’, ‘боров’, ‘дикий кабан’.

ži nāvā wī qāmūšī darḱatin karīk barāza (xinzīrē) bayānī. qābānēd mazin am dītin, mīnānī qarawilā sakinī būn. karē xwa xinzīrā darbāz dikirin, lē-lē būn xwa bāvītānā ma ‘Из камышей вышло стадо диких свиней. Большие кабаны, увидев нас, остановились, как часовые, давая пройти стаду, и были готовы броситься на нас’ (Араб, 140).

~ Из тюрк. *qaban* ‘кабан’, ‘дикая свинья’; чагат. *qaban*, азерб. *gaban* ‘кабан’; монг. *xaban* ‘кабан’, ‘боров’.

[1]**qābil** к. ‘против’.

~ Сравн. араб. *muqābil* ‘находящийся напротив’, ‘встречный’, а тж. *qibāl* ‘напротив’.

[2]**qābil** | **qābīl** ‘достойный’, ‘заслуживающий’; ‘способный’, ‘возможный’.

har čī rīžiyā dibit mi ǰazzā, žēkrā dibitin, dibin mihārā, ťaxmīr dikin ži nūva ťakrār aw qālibē qalb qābil-an-nār ‘Все (зерна), которые высыпаются, дробятся на части и размалываются, потом снова (из этой муки) замешивают это преисполненное фальши тело (букв.: форму), достойное геенны’ (МЗ, 2513–2514); *dē či kay? qābil-a, ţayrī nadaya mā?* ‘Что ты будешь делать? Возможно ли, что ты не продашь нам птицу?’ (МК, 242);

с. *wutī: ay nawǰwān, pyāwī čāk ba, pašīmān barawa, bā la gardinit nadam. wutī: ţayrī qābīl-a* ‘(Он) сказал: о юноша, будь благоразумен и отступись, чтобы я не отсек тебе голову. (Тот) ответил: это невозможно’ (МК, 60).

~ Из араб. *qābil* ‘пригодный (к чему-л.)’.

DKF, 73.

qāč с. ‘нога’.

pāšā dānawī, qāčī māč ka ‘Падишах наклонился, чтобы облобызать его ноги’ (МК, 32); *čirāy lāy qāčī birda lāy sarī, čirāy lāy sarī hēnāya lāy qāčī* ‘Светильник, стоявший у ее ног, он перенес к ее голове, а светильник, стоявший у ее головы, он перенес к ее ногам’ (МК, 48); *tamāšā akā, pōlē qāz lawē abē, hamū qāzakān la sar yak qāč rāwastān* ‘Он видит, что в стае гусей, которые там были, все гуси стоят на одной ноге’ (МК, 78).

~ Сравн. тур. *qalča* ‘бедро’, ‘ляжка’.

qāčāx (*m.*) | **qāčāɣ** ‘разбойник’; с. тж. ‘находящийся вне закона’.

hamā ku ži bāžēr havakī dūr ḱatin, wānā ďraba dāna sakināndinē, šawr kirin, či taharē harīn, qāčāx rēdā wān našelīnin ‘Когда они отъехали немного от города, они остановили свои арбы и стали советоваться, как им двигаться дальше, чтобы разбойники их не ограбили’ (Шам., 130); *waxtakē li ǰizīrā-bōtā qāčāxak darḱatibū, awī*

gala xirābī kiribū: dikānēd bāžare ǰizīrā-bōtā darvadikir, dāvīta sar karē pēz, ťālān dikir, ḱārvānēd ťuǰārā u čawdārā sarē ṛiyā ťālān dikir ‘Однажды в Джезира-Бота объявился разбойник, он совершил много преступлений: взламывал городские лавки, нападал на стада овец и угонял их, грабил на дорогах купеческие караваны и торговцев скотом’ (Шам., 185);

с. *čōn piyāw hēnda šēt dabē, sē rōža rē dwāy še²r kawē, awīš še²rī qāčāɣ* ‘Насколько надо быть сумасшедшим, чтобы три дня гоняться за стихами, да еще стихами запретными’ (Мук., 156).

~ Из тур. *qačaq* ‘беглец’, ‘дезертир’ от *qač-* ‘убегать’, ‘удаляться’, ‘избегать’.

qādī см. **qāzī.**

qādulk (*f.*) к. ‘котелок’.

~ Сравн. араб. *qādūs* ‘ведро оросительного колеса’, а тж. н.-греч. *καδος* ‘ваза’, ‘кувшин’.

qāf см. **qahf.**

qāhīm см. **qāyīm.**

qāid (*m.*) к. ‘вождь’, ‘руководитель’.

~ Из араб. *qā²id* ‘вождь’, ‘руководитель’, ‘предводитель’.

qāīda (*m.*) к. ‘образ действий’, ‘манера’, ‘правило’; ‘мода’; ‘мотив’, ‘мелодия’.

~ Из араб. *qā²ida* ‘правило’, ‘принцип’.

qāīl см. **qāyil.**

qāǰ, qāž с. ‘сосна’.

~ Сравн. перс. *kāǰ* ‘сосна’, ‘лиственница’, ‘пихта’, ‘ель’.

[1]qāl (*f.*) | **qāł** ‘закалка’, ‘закаливание’ (к.); ‘прокаливание’, ‘каление’; ‘чистый’, ‘рафинированный’ (с.).

~ Из тур. *qal* ‘очищение’, ‘процеживание’, ‘плавление’ (металла).
DKF, 304.

[2]qāl (*f.*) ‘спор’, ‘ссора’; к. тж. ‘драка’.

~ Из араб. *qāl, qāl wa qīl* ‘болтовня’, ‘кривотолки’, ‘пересуды’; сравн. тж. араб. *qāla* ‘слова’, ‘разговоры’, ‘речи’.

[3]qāl (*f.*) к. ‘слово’, ‘речь’.

ḥālī ži qālī bēḥad dūr-a ‘Реальность и слова бесконечно далеки друг от друга’ (ШС, 59).

~ Сравн. араб. *qāl* в *qāl wa qīl* ‘болтовня’, ‘кривотолки’, *qāla* ‘слова’, ‘разговоры’, ‘речи’. В курдском, возможно, через тур. *qal* ‘слово’, ‘речь’.

qālčīčak (*f.*) к. ‘подснежник’.

barē balakīyā qālčīčakā kulīlk dābū ‘Сначала на проталинах зацвели подснежники’ (Араб, 6); *az xarībā na li vir-im, qālčīčakā bar kavir-im* ‘Я нездешняя чужестранка, я — подснежник, выросший среди камней’ (ФК, 421).

~ Сложение из тюркских элементов *qar* ‘снег’ и *čičak* ‘цветок’. В тур. сравн. *qardelen(čičeɣi)* ‘подснежник’.

qālib (*m.*) | **qālib** ‘тело’ (человека); ‘болванка’, ‘колодка’, ‘форма’, ‘брусок’ (к.).

har čī rižiyā dibit miǰazzā, žēkrā dibitin, dibin miharā, ťaxmīr dikin ži nūva takrār aw qālibē qalb qābil-an-nār ‘Все (зерна), которые высыпаются, дробятся на части

и размалываются, потом снова (из этой муки) замешивают это преисполненное фальши тело (букв.: форму), достойное геенны' (МЗ, 2513–2514); *mine hildābū ḫavt qālib sābūna, ťašt ū sītila, azē čūma bar čamē pāyē* 'Я взяла семь кусков мыла и пошла на берег реки Па' (КФ, I, 293);

с. *aw kurā harstā, qawakī lō bird, tamāšay kird, aw žinaš xoy rūt kirdawa, hič la bardā nīa, tamašā dakātin, dabīnī aw žina hamūy qālibī la darē-ya* 'Юноша поднялся. принес ей кофе и увидел, что женщина разделась, ничего на ней нет, смотрит и видит, что все ее тело видно' (МК, 190); *māyma, ammā zōr birīnim da qālibīdā haya* 'Я жив, но на теле моем множество ран' (МК, 220) .

~ Из араб. *qālib* 'форма' (для отливки), 'модель', 'матрица', 'колодка' (сапожная); араб. *qālib-aṣ-ṣābūn* 'кусок мыла', *qālib-al-ǰubna* 'кусок сыра' и т.д.

qālin, qālim к. 'толстый', 'крепкий', 'сильный'; 'резкий', 'громкий' (о голосе); 'густой'.

bardastīyā qālima sūratsōr qa čávē xwa li min nadibirī 'Толстая краснощекая служанка не спускала с меня глаз' (Араб, 31); *bezē žinaka qālin bū, lē žinaka dilovan bū ū bi raḥm bū* 'Безе была толстой, но симпатичной и доброй женщиной' (Араб, 106); *čiqā nivīn būn, darxist darvā, sar šrītē qālim rāxist, wakī bīnā wānā xwaš ba, dāwišand* 'Она вынесла все постельные принадлежности, развесила их на толстой веревке, чтобы они проветрились, (потом) вытрясла' (Джынди, 141); *qālim bēža, az nābihēm* 'Говори громко, я не слышу' (Араб, 21); *arsawil, wakī nāvē wī dāwid bū, yakī smelqālimī, bašarruvīyī čávqatayī bū* 'Есаул, которого звали Давуд, был человеком с густыми усами, лисьим выражением лица и вытаращенными глазами' (Джынди, 192).

~ Из тур. *qālyn* 'толстый', 'плотный', 'густой', 'частый'.
DKF, 304.

qālix (*m.*) к. 'резервуар для оттаивания снега' (в горах, где нет источников воды), 'ледник'.

ǰindī gōta min: arab, tēḱava qālixē, wēdarē tārī-ya, kasak ta nābīna xwa žī laz darḱata darvā 'Джынди сказал мне: Араб, спрячься в ледник, там темно, и тебя никто не увидит, — а сам быстро вышел' (Араб, 127).

~ Из тур. *qar-lyq* 'посуда для оттаивания снега', 'ледник' (для хранения льда), производное от тур. *qar* 'снег'.

qālṕāx, qarṕāx (*m.*) | **qalpāx, qaplāx** 'крышка', 'колпак' (к.); 'меховая шапка из шкуры ягненка' (с.).

wakī tu vē xabarē minrā nakī, azē šarakī bāvēm ta, bāvē min ta bikuža, qarṕāxe sarē ta tēxa tūsē vān mart'ālān 'Если ты не выполнишь эту мою просьбу, я объявлю тебе войну, мой отец убьет тебя, вобьет тебе в череп этот щит' (ФК, 539).

~ Из тур. *qalpaq* 'колпак', 'шапка из войлока'.

qāltāx, qāltix (*m.*) | **qāltax, qaltāɣ** 'лука' (седла), 'деревянная часть седельного прибора'.

laylikē zīn ka, tang ū qūša bišidīna, bānz da sar qāltixā zīna 'Оседлай (коня) Лайлыка, затяни подпруги, вскочи в седло' (ФК, 88).

~ Из тур. *qaltaq* 'деревянная часть седла', тж. 'седло', 'сиденье' [Радлов, II, 258].

qāłī см. **²xāłī.**

qāłōnča с. 'черный таракан'.

~ Из тур. *qarynǰa* 'муравей'.

qām, qāmat (*f.*) к. ‘рост’, ‘фигура’, ‘талия’, ‘стан’.

hay, dīlbarā gardanlatīf, way nāzikā qāmatalīf ‘Ах, (красавица) Дильбар с нежной шеей, стройным, как (буква) алиф, станом’ (КФ, II, 76); *ta či qām-qāmatā mi dīt, či yā wī dit, hamā qām-qāmatā ma yak-a* ‘Увидишь ли ты его фигуру или мою — фигуры у нас одинаковые’ (КФ, II, 105); *kuštim la ārzē armanī šahmār u zulf ū qāmatē* ‘Убили меня на армянской земле змеи ее кос, ее кудри и стан’ (ШС, 158) .

~ Из араб. *qāmat* ‘рост’ (человека), ‘талия’, ‘фигура’.

qāmčī (*m.*), к. тж. **qamčī** ‘нагайка’, ‘кнут’, ‘хлыст’.

aw bi qāmčīyā haspē xwa āžota nāvā gund ‘Он, ударами плети погоняя свою лошадь, поскакал в село’ (Араб, 121); *arsāwil siyārī āžota sar sartīb, dā nāvā qāmčīyā* ‘Есаул верхом на коне поскакал к Сартибу и стал избивать его плетью’ (Шам., 46); *gāzī diyā min ū bāvē min kirin, awānā darḱatina bar darī, qāmčī sar wāndā dihažāndin, digōtin: gāzī kurē xwa ka* ‘Они позвали моего отца и мать и, когда те вышли, размахивали над ними нагайками и кричали: позови своего сына!’ (Араб, 127).

~ Из тур. *qāmčy* ‘плеть’, ‘нагайка’.

DKF, 304.

qāmīš (*m.*), к. тж. **qāmūš** ‘камыш’, ‘тростник’.

dang balā būbū, wakī nāv qāmīše dorā qizlarē pārtizān hana ‘Распространился слух, что в камышах вокруг Кизляра находятся партизаны’ (Араб, 138); *am ku kavīyā gōlī darbāz būn, jīyē, ku šin būbū qāmūš mīnanī mēša, žī nāvā wī qāmūšī darḱatin karīk baraza (xinzīrē) bayānī* ‘Когда мы проходили по берегу озера, где росли похожие на лес камыши, из этих камышей появилось стадо диких свиней’ (Араб, 141);

с. *xwāǰa naḥmān ba pyāsa ba dim baḥrēdā darōia xwarē bō lay ǰangalān ū bīšałān ū qāmīšałēn* ‘Ходжа Нааман пошел на прогулку, спустился к берегу моря, к лесу, чаще и зарослям камыша’ (МК, 146).

~ Из тюрк. *qamyš, qamuš* ‘камыш’.

qāmūs с. ‘словарь’.

~ Из араб. *qāmūs* ‘словарь’ (переносно), первичное значение которого ‘океан’ (из греч. *ὠκεανος* ?).

qānāt (*m.*) к. ‘крыло’, ‘лопасть’, ‘фланг, край’, ‘рука’, ‘створка’ (дверей).

aw kawōtkē ḍarhēšīn-in, libās ū qānātā dihažīnin, xātūn zīnā dalāl xwarā hiltīnin azmānē hēšīn, walāt-walāt digarīnin ‘Эти сизокрылые голубки взмахивают крыльями, поднимают с собой к голубым небесам красавицу госпожу Зин и несут ее через страны и земли’ (КФ, I, 46); *čāve min kōr-in, qānātē ta škastī-na* ‘Мои глаза слепы, твои крылья сломаны’ (КФ, II, 86); *qaramān bir, čūn, ǰīkī āsē kirin, dargakī hasinī, du qānāt bar darga būn* ‘Они повели Карамана, посадили в укрепленное место с железной дверью, в которой было две створки’ (КФ, II, 120).

~ Из тур. *qanat* ‘крыло’, ‘плавник’, ‘фланг’.

qānāwiz см. **qanawiz.**

qānī к. ‘довольный’, ‘удовлетворенный’, ‘убежденный’.

~ Из араб. *qānif* ‘удовлетворенный’, ‘довольный’.

qānǰux (*m.*) к. ‘плут’, ‘изменник’.

~ Из тур. *qanǰyq* ‘сука’, ‘самка’; ‘изменник’; ‘плут’.

qāntīr (*m.*) | **qātir** ‘мул’, ‘лошак’.

azē tarkā yār ḥalīmā xwa nādim, ḥatā qīr li barīyē spī naba, qāntīr bizē ‘Я не покину своей ласковой милой, пока смола не станет белой, пока мул не ожеребится’ (КФ, I, 359); *bár darxūn nāba, ḳafā dastā mū lē nāba, zāyinā qāntīrē nāba* ‘Не бывать крышке на море, не расти волосам на ладонях, не бывать жеребенку у мула’ (Масалок, 72); *tālāšā gur-a, qāntīr bihā-ya* ‘Какое волку дело до того, что мул дорого стоит’ (КФ, II, 373); *ži karē, haspē qāntīr dartē* ‘От осла и лошади рождается мул’ (КПП, 167) ;

с. *law kātadā kārwānaka ba ǰārē nēzīk bibōwa, w xirmay qātirān la binānagwēy malādā dangī dadāwa* ‘В это время караван совсем приблизился, и топот мулов раздался над ухом муллы’ (Мук., 260).

~ Из тюрк. *qatyr* ‘мул’, в котором из согд. *γrtr’k* ‘мул’ (из **xara-tara-* букв. ‘тоже осел’ как *hēstir* ‘мул’ из **aspa-tara* ‘лошадь’), сак. *khadara* [Bailey, BSOS, X, 590, 24]. Согдийское слово сначала было заимствовано соседними тюрками и далее проникло в монгольский и в тюркские диалекты, затем уже в качестве заимствования из тюркских проникло в иранские: перс. *qātir*, афг. *qačara*, бел. *xačar* и т.д. и в индийские языки: хинди, непали *khaccar*, синдхи *čačar* и т.д. [Henning, BSOAS, XI, 723].

DKF, 303.

qānūn (*f.*) ‘закон’, ‘правило’, ‘порядок’.

nāv kurmānǰā qayda ū qānūn lāpa bāšqa būn ‘У курдов обычаи и законы были совсем другими’ (Араб, 57); *zirār nāka, am ǰīnārē hav-in, silēmān marivakī xarīv-a, harā ádat-qānūnē ma nizāna* ‘Это ничего, мы (ведь) соседи, Сулейман — человек чужой, он еще не знает наших законов’ (ФК, 121);

с. *bārī žiyān u qānūnī pīsī wałāt naydatwānī bāb ū daīkī kič u āγāy dē rāzī ka kičyān bē pāra w pēškēš bidan ba kasēkī, xōšī dawē* ‘Тяготы жизни и дикие законы в стране не допускали, чтобы родители и помещик деревни согласились отдать девушку без денег и подношений человеку, который любит ее’ (Мук., 149); *har ka xatayēkī kird wa yān kārēkī ba pečawānay qānūn kird, xalik datwānē awī la sar kār lā barē* ‘Если он ошибся или совершил поступок вразрез с законом, народ может отстранить его от дел’ (Мук., 222).

~ Первоисточник — греч. *κανών* ‘правило’, ‘норма’; ‘мера’, ‘образец’, ‘мерило’, ‘линейка для графления’; в курдский проникло через араб., перс. *qānūn* ‘закон’, ‘кодекс’, ‘правило’, тур. *qanun* — то же.

[1]**qāp** см. **ḳāp.**

[2]**qāp** см. [1]**qāb.**

qāplān (*m.*) к. ‘тигр’.

~ Из тур. *qaplan* ‘тигр’.

qāpān (*f.*) | **qapān** ‘мостовые весы’, ‘помещение, где хранятся весы’ (к.); ‘безмен’ (с.).

~ Из тюрк. (тур.) *qapan* ‘большие весы’, ‘мера емкости для продовольственных товаров’, которое из лат. *campāna* ‘безменные весы’, вероятно, через ср.-греч. *καμπάνα*; сюда же относятся араб. *qabbān* ‘безмен’, ‘десятичные весы’, ‘городские весы’, перс. *qāpān* ‘товарные весы’, азерб. *gapan* ‘десятичные весы’. Из латинского объясняют и др.-рус., ц.-слав. *кѫпона* ‘весы’ [Фасмер, II, 421].

qāpāx см. **qapāx.**

qāṕāxlū см. **qapāqlī.**

qāpī (*m.*) ‘дверь’, ‘ворота’, ‘двор’, ‘дом’.

min bikužin, az pīyē xwa dānāynim qāpīyē ámarīkē ‘Пусть меня убьют, я не ступлю ногой на порог (дома) Амарика’ (Джынди, 87); *qāpīyē ta šēn ba, āvā ba, ťēr ba, ťižī ba, zarā lē naḱava, qāpīyē ta qāpīyē xwadē ba, šēn ba!* ‘Пусть процветает, благоденствует и полнится твой дом, да не коснется его никакой ущерб. Пусть твой дом будет обителью Бога и процветает’ (КФ, II, 434) ;

с. *wułāx har la bayānī tā ēwārē sūrī xwārd ba nāw am šārā. ēwārē la bar qāpīy pīrežinēk wułax rāwastā* ‘Конь с утра до вечера кружил по городу, а вечером остановился у ворот одной старухи’ (МК, 24); *šārī šā afrāsyāwīš tanhā dū qāpīy haya, har čwār atrāfī baḥr-a* ‘У города Шах-Афрасиаба только двое ворот, со всех четырех сторон его — море’ (МК, 100).

~ Из тур. *qapy* ‘дверь’, ‘ворота’.

qāṕūt (*m.*) ‘накидка’, ‘плащ’, ‘пальто’, ‘шинель’.

mamē... bōr āžōta čīmānē dōr kānīyē ū qāṕūtē xwa ḱišānda sar sarē xwa, sar kānīye rāzā ‘Маме отпустил Бора (пастись) на луг вокруг родника, натянул себе на голову плащ и лег спать около родника’ (КФ, I, 51); *zīnē ḱatibū bin qāṕūte mamē* ‘Зин спряталась под плащом Маме и притаилась’ (КФ, I, 57).

~ Сравн. тур. *qaput* ‘капот’, ‘шерстяной плащ’, ‘солдатская шинель’, араб. *qabbūt* ‘шерстяной плащ’. Источником этих форм считают франц. *capot* ‘плащ с капюшоном’, *capote* ‘солдатская шинель’ или итал. *cappotto* ‘пальто’, ‘шинель’, ‘непромокаемый плащ’.

qāqaz см. **ḱāɣaz.**

qār (*f.*) к. ‘недостаток’, ‘порок’, ‘изъян’, ‘пятно на репутации’, ‘позорящее качество’; **qār kirin, qār gōtin, qār dān** ‘порицать’, ‘упрекать’ (в недостатках, пороках).

laḱa libāsē marīyā ḱava — ťamiz diva, lē rū ḱava — dimīna qār ‘Когда пятно падает на одежду, его можно отмыть, но если оно падает на репутацию — оно становится позорящим качеством’ (Масалок, 315); *ťunabūnā mālē dinē na qārā mērā-na* ‘Бедность — не порок’ (Масалок, 510); *qārā žinē nādina sarē mēr* ‘За пороки жены мужа не порицают’ (Масалок, 10); *gundē kavir-gawrikē, jīyē, ku mālā bāvē abdilmajīt tēdā dimā, galak ǰārā qār dikirin, didāna sare wī, digōtin tu kurē bāvē yēzdīyān-ī* ‘В селе Кавыр-Гаурык, где жила семья отца Абдулмаджида, (его) часто попрекали, говоря: ты сын отца-езида’ (Шам., 9).

~ Сравн. тур. *qār*, перс. *qār*, араб. *qār* ‘смола’, ‘битум’. Для развития значения в курдском сравн. *qīr* ‘смола’, но тж. ‘злословие’, ‘клевета’, *qīr kirin* ‘смазывать дегтем’, ‘смолить’, но *qīrā kasakī kirin* ‘клеветать’, ‘злословить’.

qāramān см. **qaḥramān.**

qārčik (*f.*) к. ‘огузок, задняя часть’ (туши), ‘круп’, ‘хвост’ (козы).

~ Сравн. тур. *qalča* ‘бедро’, ‘верхняя часть бедра’. Сравн. тж. курд. с. *qāč* ‘нога’ (см. выше).

qārṕūz (*m.*) | **qarpūz, qalpūz, qalpūs** ‘арбуз’.

~ Из тур. *qarpuz* ‘арбуз’, заимствованного из перс. *xarbūza* ‘арбуз’, которое объяснялось как ‘большой (ослиный) огурец’, сложения из *xar* ‘осел’ и **būz-* ‘огурец’, сравн. ср.-перс. *būčinā* ‘огурец’ [HEt., 104; PSt., 159]. Однако перво-

источником персидской формы, как считают, является др.-инд. *trapusa-* ‘огурец’ [ИЭС, IV, 141–142 со ссылкой на Пельо (Pelliot)].

qār̄ см. **kar̄.**

qārīk (*f.*) к. ‘ворона’ .

~ Из тюрк. *qarγa* ‘ворона’ с наращением *-ik* через ступень **qārγik.*

qās, qāsī к. ‘равный’, ‘одинаковый’; ‘столько’, ‘в равной мере’; ‘некоторое количество’.

tu lē binēra, qāsī ĉiyākī-ya, nōtlānī āraka ĉūk digrī ‘Смотрите-ка на него, он большой, как гора, а плачет, как маленький ребенок’ (Шам., 89); *wē ēvārē sēvānē pēl didā, pēlēd wē qāsī bažnā marīyā bilind dibūn, disā diḱatina āvē* ‘По Севану в тот вечер ходили волны, они поднимались в рост высокого человека и снова опадали’ (Шам., 179); *qāsakē nāvā ǰīdā min rōža duh ānī bīrā xwa* ‘Некоторое время я, лежа в постели, вспоминал вчерашний день’ (Джынди, 174); *qāsakē ḱata ōrt́ē* ‘Прошло некоторое время’ (ФК, 500).

~ Из араб. *qiyās* ‘измерение’, ‘сравнение’, ‘сопоставление’; ‘стандарт’, ‘образец’, ‘мера’ с последующим стяжением.

qāsid (*m.*) | **qāsīd** ‘гонец’, ‘посланец’, ‘вестник’.

xālē wī dinē ravī, čū, aw čū, rāstī qāsidē wardakē hāt ‘Другой его дядя бежал и в пути встретил посланца Вардак’ (ФК, 243); *az qāsid u hūn ži bō ma maqsūd, hūn min makin bēmirād u mardūd* ‘Я — гонец, вы же — моя цель, так не лишайте меня желанного и не отвергайте меня’ (МЗ, 802); *aw qāsidēd ēlā zāzā būn* ‘Это были гонцы племени заза’ (Али, 73);

с. *aw gōtī, darwēšbača, law majlīsī dānīštibū, gōtī daw qāsīdī, ī pāšāy šārī yaman...* ‘Дарвешбача, сидевший в этом собрании, сказал посланцу падишаха Йемена...’ (МК, 204); *qāsīdmān awa hātawa, zōr bakayf-a, aw har pē dikanī* ‘Вот вернулся наш посланец, он очень весел, все время смеется’ (МК, 206).

~ Сравн. араб. *qāsid* ‘отправляющийся’, ‘стремящийся’ и перс. (из араб.) *qāsid* ‘вестник’, ‘намеревающийся’.

[1]**qāš** (*f.*) ‘бровь’, ‘брови’.

~ Из тур. *qaš* ‘бровь’, ‘изогнутый предмет’ (напоминающий бровь). Более общее значение тур. *qaš* ‘выпуклость’, ‘возвышение’, ‘вал’, ‘высокий берег’, ‘верхний край глазной орбиты’ [Радлов, II, 386].

[2]**qāš** (*f.*) к. ‘драгоценный камень в золотой или серебряной оправе’.

xalīl-bag sibatirē rādiba sarĉávē xwa dišū, dibīna, vā gustīlkak, sar qāšā wī nivīsīya: parīšān-xānim ‘Халиль-бек на другое утро встает, умывается и видит — кольцо, на его камне написано: Паришан-ханум’ (КФ, I, 223); *xāzīyā bivūmā qāšaka almāstī, tēḱatāmā t́ilīyā rāstē* ‘Как бы я хотела стать драгоценным камнем алмазом и оказаться в кольце на пальце его правой руки’ (КФ, I, 363).

~ Из тур. *qāš* ‘драгоценный камень в перстне’, ‘гнездо перстня’ (в которое вставлен драгоценный камень); уйг. *qaš taš* ‘драгоценный камень’, ‘высший сорт яшмы’, ‘нефрит’ [ЛБ, II, 15]. Значение турецкого слова производно от тур. *qaš* ‘бровь’ и относится к изогнутым предметам или изогнутым деталям предметов, по форме напоминающим бровь. Сравн. ниже [3]*qāš* и [4]*qāš.*

[3]**qāš** (*f.*) к. ‘лука’ (седла).

lēdixa xālē ōrt́ē, ži qāšā zīn waldigarīna ‘Он ударяет среднего дядю и сбивает его с луки седла’ (ФК, 71); *bi gōpālē zīv xazālē digira, dida ōrt́ā qāšā zīn ū tīna* ‘Се-

ребряной палкой он охотится на газелей, кладет их между лук седла и привозит' (ФК, 91).

~ Из тур. *qaš, ejrin qaš* 'лука (седла)'. Сравн. тж. перс. (из тур.) *qāš, qāč* 'лука'.

[4]**qāš** с. 'доля', 'ломтик' (цитрусовых фруктов) .

~ Из тур. *qaš* 'бровь'; 'изогнутый предмет'. Сравн. перс. (из тур.) *qāš, qāč* 'ломоть' (арбуза, дыни) [Vullers, II, 705]: *qāš abrū bāšad dar turkī va az īn ma'xūz ast qāš-i xarbuza* («по-турецки это значит 'бровь', откуда взято название арбузного ломтя»).

[5]**qāš** см. [1]**qūš.**

[1]**qāt, kāt** (*m.*) 'слой', 'пласт', 'этаж', 'складка', 'комплект'.

bi nārdawānrā am čūna qātē dudiyā 'По лестнице мы поднялись на второй этаж' (Араб, 151); *ťaxtakī wēdarē-ya, sardā kulāvak rāxstī-ya, lē liḥēf, dōšaka qātkirī-na* 'В ней (лачуге) стоит кровать, покрытая войлоком, на котором сложены пластами одеяла и тюфяки' (Джынди, 90); *pāšē aw bar āvāyīkī duqātī sakinī* 'Наконец, он остановился перед двухэтажным домом' (Али, 193).

~ Из тур. *qat* 'слой', 'этаж'; 'складка', 'комплект'; 'раз'.

[2]**qāt** с. 'неурожай', 'недород', 'нехватка', 'недостаток'; **qātī** 'голод', 'год нехватки зерна'; **qāt-u-qir** 'время, когда кончаются запасы зерна и пищи прошлого года, а новый урожай еще не поспел' [Хал, I, 8]; **qāt-u-qirī** 'окончание и отсутствие запасов зерна и пищи' (там же).

~ Из араб. *qaḥṭ* 'засуха', 'голод'.

DKF, 306.

qātir см. **qāntir.**

qāťix (*m.*) к. 'простокваша'.

žinā šarbika daw ānī, dāyēdā, awī vaxār, ēvārē žī hinak qāťixē mīyā xwār 'Женщины принесли и дали ему кружку пахтанья, и он выпил его, а вечером поел немного простокваши из овечьего молока' (Шам., 57); *či ma kēm-a? — qa tišt: nān bēžī — nān haya, daw ū qāťix — aw žī hana, šikir, tištakī ma bēžī kēm haba — ťuna, xalq čāwā, am žī usā* 'В чем у нас недостаток? Ни в чем: скажешь, хлеб — хлеб есть, пахтанье и простокваша — это тоже, благодарение (Богу), нет ничего, в чем бы мы нуждались, как люди, так и мы' (Джынди, 123).

~ Из тур. *qatyq* 'простокваша', 'кислое молоко', 'прибавка', 'приправа', 'то, что едят вместе с хлебом', от *qatmaq* 'прибавлять', 'примешивать'.

DKF, 303.

qāv см. [1]**qāb.**

qāwałtī, qāwatī, qāwałtūn, qāwatūn с. 'обед'.

dawāy qāwałtī ǰwāmer u kālē dānīština sar dāma kirdinī xōyān, aǰēš kawta āmān šitin 'После обеда Джуамер и Калэ уселись (как обычно) играть в шашки, а Адже принялась мыть посуду' (Жан, 71).

~ Из тур. *qavalty* 'завтрак', сложения из *qava-alty*, где *qāva* из *qahva* 'кофе' [Радлов, II, 465].

qāwin (*m.*) к. 'дыня'.

~ Из тур. *qavun, qavyn* 'дыня'.

qāwirma (*f.*) | **qāwurma** 'каурма'.

~ Из тур. *qavyrma* 'жаркое', 'фрикасе', 'жаренное в собственном соку мясо'.

qāwūt (*f.*) | **qāwut** ‘молотые жареные зерна (пшеницы и т. д.)’.

~ Из тур. *qavut* ‘поджаренная мука’ (пшеничная или кукурузная), ‘кушанье, приготовленное из такой муки’.

qāx (*f.*) к. ‘естественное углубление в камне, где скапливается вода’ .

~ Из тюрк. *qaɣ* ‘бассейн’, ‘чан’.

qāyiɣ, qāyix см. **qayīk.**

qāyil, qāīl ‘согласный’.

am žī qāīl-in, birā gilīyē xwa ťamām ka, — har čār ālīyā žē hīvī kirin, — nān xwa nārava ‘Мы тоже согласны, пусть он закончит свой рассказ, — стали просить его со всех сторон, — еда не убежит’ (Джынди, 33); *sarē ta, hamā gōtinā ta-ya, — rōmī gāsō pērā qāyīl bū, — bārānā nihā him gūr nīna, him žī bōnā árdakī mīnā árdē ma bēwaxt-a* ‘Клянусь твоей головой, ты совершенно прав, — согласился он, — дожди сейчас не сильные, да и не время им для земли, вроде нашей’ (Джынди, 55).

~ Из араб. *qāʾil* ‘говорящий’, ‘признающий’.

DKF, 305.

qāyīm, qāhīm ‘крепкий’, ‘сильный’; ‘крепко’, ‘сильно’, ‘туго’; с. **qāyīm kirdin** ‘прикреплять’.

min bi ašq ťorba āvīta sar milē xwa, kāɣaz kira pāšlā xwa, pištā xwa qāyīm grēdā, wakī kāɣaz naḱava ‘Я радостно повесил на плечо сумку, положил письмо за пазуху и туго затянул пояс, чтобы письмо не выпало’ (Араб, 29–30); *miḥamad ku dīt, žē vanāgāra, sīlaka qāyim li īsmaīl xist* ‘Когда Мухаммад увидел, что тот не отстает, он залепил Исмаилу сильную оплеуху’ (Шам., 89);

с. *dārfallāqay habū, dārēkī kawānī, gurisēkī lē qāyīm kirābū* ‘У них была фалака, дугообразная палка, к которой прикреплялась веревка’ (Мук., 145).

~ Из араб. *qāʾim* ‘стойкий’, ‘прочный’.

DKF, 305.

qā(y)īš (*f.*) ‘кожаный ремень’, ‘пояс’, ‘лента’, ‘привод’.

qāyīšak ānī, dast ū pē min girē dā, čū, bālt'a žī ānī, sar minrā sakinī ‘Он принес ремень, связал мне руки и ноги, потом принес топор и остановился около меня’ (Араб, 27); *min bi ḱērē qāyīšā t'ivingē ū fīšakā birī, sar sūrērā bānz dā, čūm* ‘Я перерезал ножом ремни винтовки и патронташа, перемахнул через плетень и ушел’ (Араб, 138); *barē birina dīwānā kalē, qāyīšā wī, žē standibūn, dānēdā, pāšē birina ḥayātē* ‘Сначала его повели в канцелярию крепости, вернули ему пояс, который до этого у него отобрали, затем вывели во двор’ (Шам., 115);

с. *min dastim da qāīšī pištendī aw girtibū, daykēšām* ‘Я держался за его пояс, и он вел меня’ (Мук., 158).

~ Из тур. *qajyš* ‘ремень’.

DKF, 305.

qāymaqām, qāymaqāym (*m.*) к. ‘каймакам’ (представитель губернатора или уездный начальник в Турции).

ámarīkē zānibū, wakī qāymaqāymē, rōmē ū silēmān-bag hātin, ťu xēr ťuna ‘Амарик знал, что приезд турецкого каймакама и Сулейман-бека ничего хорошего с собой не несет’ (Шам., 15); *amē qāymaqāymtīyēd azirgānē, dērsimē darmdāɣ bikin. agar qāymaqāymtī sultānē dalālīye ǰimāáté barnada, birā wī čāxī žī xwa šiḱiyāt bika* ‘Мы разгромим управления каймакамов в Азоргане и Дерсиме. Если управление каймакама не освободит любимца народа Султана, то пусть жалуется на себя’ (Али, 59).

~ Из тур. *qajmaqam, qaym-maqam* ‘помощник губернатора’, ‘каймакам’, ‘уездный начальник’; перс. *qāyim-maqām* ‘заместитель’, ‘помощник’, ‘наместник’.

DKF, 305.

qāymāq (*f.*) | **qaymāɣ, qaymāx** ‘каймак’, ‘сливки’.

bē hāven šīr qāymāx nāgira ‘Без закваски молоко не образует каймак’ (КФ, II, 386).

~ Из тур. *qajmaq* ‘сливки’, ‘крем’, ‘сметана’ .

qāz (*f.*) ‘гусь’.

qāz, wardak, ṙašela, dūmaqask ū laglag žī hātibūn žī walātē garm ‘Из теплых стран прилетели (дикие) гуси, утки, скворцы, ласточки и аисты’ (Араб, 49); *qāz, quling ū ťayrtuyē māyīn zūdā fīrībūn, čūbūna walātē garm* ‘Гуси, журавли и другие пернатые уже давно улетели в теплые страны’ (Шам., 64); *došakā min bilā žī ṕirtikē qāz ū qulingā bī* ‘Пусть мой тюфяк будет из пуха гусей и журавлей’ (КФ, I, 127);

с. *la pāš maddatēk agarēn, tamāšā akā, pōlē qāz, la wē abē hamū qāzakān la sar yak qāč rāwastāwin* ‘Через некоторое время, когда они гуляли, он увидел стадо гусей, и все гуси стояли на одной ноге’ (МК, 78).

~ Из тур. *qaz* ‘гусь’. Сравн. тж. перс. *qāz*, лур. *qāz*, гур. *qāz(ī)*, заза *qānz*, гил. *ɣāz*, семн., седе, сив. *qāz*, гази *ɣāz*, вон., зеф. *qāz*, кохр., каш. *ɣāz*, тал. *ɣāz*, шугн. *qoz, ɣoz*, сарык. *ɣoz*, язг. *qoz*, афг. *qāz*, ягн. *qoz*, осет. *qaz* ‘гусь’.

DKF, 303.

qāzān (*f.*) ‘казан’, ‘котел’.

~ Из тур. *qazan* ‘котел’.

qāzānǰ (*f.*) ‘выгода’, ‘прибыль’, ‘заработок’.

nagrī, bisak, azē bixabitim, ṕarā qāzānǰ kim, qalanē ta bidim, ta xwarā bixāzim ‘Не плачь, потерпи, я буду работать. заработаю деньги, заплачу за тебя калым и посватаю тебя’ (Араб, 89); *na wakī dah sālā min hamā šivāntī bikirā, dīsā sālē pēnǰ barx qāzānǰ kirā, lē tu sālē barxakī žī nādī min* ‘Ведь если бы я эти десять лет служил пастухом, я бы зарабатывал по пять ягнят в год, ты же не даешь мне и одного ягненка в год’ (Шам., 41); *yē dizīyē dika, gunakī xwarā qāzānǰ dika, yē diveža — hazār gunayī xwarā qāzānǰ dika* ‘Тот, кто крадет, принимает на себя грех, тот, кто говорит (лжет), принимает тысячу грехов’ (Масалок, 117);

с. *atū birō bō safarē, safarit ba xēr-a, astērat la burǰī xōšdā-ya, īšit mawafaq dabē, qāzānǰēkī zōrit pē dagā* ‘Отправляйся в путь, твое путешествие будет успешным, твоя звезда — в благоприятном знаке зодиака, твое дело будет успешным и принесет тебе много выгоды’ (МК, 144).

~ Из тур. *qazanǰ* ‘прибыль’, ‘приобретение’, ‘выигрыш’, ‘барыш’.

qāziyāxa с. название съедобного растения.

~ Из тур. *qaz-ajaɣy* ‘гусиная лапка’ (?), сложения из *qaz* ‘гусь’ и *ajaq* ‘нога’, ‘лапа’. Сравн. тж. *ṕēqāsk* ‘лебеда’ (см. выше) и перс. (из тур.) *qāzyāɣī, qāzyāqī* (бот.) ‘олений рог’ (Plantago coronopus).

qāzī (*m.*), к. тж. **qādī** ‘судья’, ‘кадий’.

čūn ǰam qāzī, qāzī šiḱiyātā gundī bihīst, gō: šadē ta hana? ‘Они пришли к судье, судья выслушал жалобу крестьянина и спросил: есть ли у тебя свидетели?’ (КФ, II, 203); *har qāzī žī āqilē xwa rāzī* ‘Каждый судья доволен своим умом’ (КФ, II, 394); *qāntirē qādī matirsīna* ‘Не пугайте мула судьи’ (КФ, II, 213); *bi dastī šex, qāzī ū mallē áyān ǰavē čolōrā dišīna, wakī am šar nāxāzin, bi dastī marivē nāpāk am hātina*

xāpāndinē ‘Через известных шейхов, судей и мулл он шлет Чоло послание о том, что, мол, мы войны не хотим, нас обманули нечестные люди’ (Авд., 62).

~ Из араб. *qāḍī* ‘судья’, ‘кадий’.

qāzīk к. ‘умышленно’, ‘преднамеренно’, ‘обманно’ .

~ Из тур. *qazyq* ‘обман’, ‘хитрость’; сравн. тж. тур. *qazyqlamaq* ‘обманывать’, *qazyqčy* ‘обманщик’, ‘обманчивый’, ‘хитрый’.

qāzt́ūkī, xāstūkī, **xāst́ūkī**,(*f.*) к. ‘гусиный пух’.

ǰīyē min pāk-a, du došak bin mindā, liḥēfā xāstūkī sar min, balgīyē binbūl bar sarē min ‘Постель у меня хорошая, подо мной два тюфяка, на мне одеяло из гусиного пуха, в изголовье — пуховая подушка’ (Джынди, 44); *har du brā nāvā ǰī-nivīnē qāzt́ūkīyē šárdā galakī xabar dān ū dangē dīkē sibērā ḱatina xawaka šīrin* ‘Два брата, (лежа) в постелях из гусиного пуха, долго разговаривали и лишь с утренними петухами погрузились в сладкий сон’ (Джынди, 196).

~ Из тюрк. *qaztuku* ‘гусиный пух’, сложения из *qaz* ‘гусь’ и *tuk* ‘пух’, ‘перо’.

qāzux (*m.*) к. ‘спица’ (в колесе), ‘стержень, прикрепляющий дышло к телеге’, ‘кол’ (как орудие казни).

bi gōtinā wānā, mērē ta žī baladī wān xōrtārā kirīya, lamā žī aw girtina, nihā žī qāzux wānrā darḱatīya ‘Твой же муж, по их словам, был у этих молодых людей проводником, потому его и арестовали, а теперь их должны посадить на кол’ (Джынди, 121); *li walātē rōmē žī žērā qāzux darḱat, hindik mā bikuštānā* ‘А в Турции он по приговору должен был быть посажен на кол, и его чуть было не убили’ (Джынди, 178).

~ Из тур. *qazyq* ‘кол’, ‘свая’, ‘колышек’. Сравн. тж. арм. *xazəx, xazux* ‘кол’, ‘столб’ [Ачарян, 155].

qāž см. **qaǰ.**

qēmīš, qīmīš (*m.*) к. ‘жестокость’; **qēmīš nakirin** ‘жалеть’, ‘щадить’.

ma qēmīšīyā ta nakir ta hišyār bikin, gō, birā xawā xwa hilda ‘Нам было жаль тебя будить, думали, пусть выспится’ (Джынди, 47); *mēvānakī minī záfī ázīz hātīya, min qēmīš nadikir ḱēlakē rābūyāmā* ‘Ко мне пришел дорогой гость, и мне было жаль покидать его’ (КФ, I, 54); *karō qēmīšī birāyē xwa nakir, sarē xwa dānī* ‘Карру стало жаль (будить) брата, а сам он прикорнул’ (ФК, 15); *t́anē miḥīnaka wān habūya, aw žī yā bāvē wān būya, wānā qēymīš nadikirin mihīnē bifirōšin* ‘Только и была у них одна кобыла, кобыла их отца, и им было жаль ее продавать’ (ФК, 216); *birā, min qīmīšī ta nakir, wakī tē harī, ōxir ba žī tarā* ‘Брат, мне было жаль отпускать тебя в поездку, (но теперь) счастливого пути’ (КФ, II, 310); *wānā dirān dīčīrikāndin, lē gaf ḱē dixārin, xwa-xwa nizānbūn, na žī awānā qēmīš dibūn, ku žī mōrōf bipirsin* ‘Они скрежетали зубами, но кому они угрожали — не знали сами, и не были они настолько жестокими, чтобы спросить (об этом) Морофа’ (Али, 93).

~ Из тур. *qyjmīš*, причастной формы глагола *qyjmaq* ‘быть безжалостным, жестоким’, ‘не жалеть’. Употребление курдского слова в конструкции с отрицанием отражает, по-видимому, турецкую конструкцию с формой *qyjamamaq* ‘щадить’, ‘жалеть’.

qēz с. ‘неприязнь’.

~ Из араб. *ɣayẓ* ‘гнев’, ‘раздражение’, ‘ярость’.

qičī (*f.*) к. название съедобного растения.

šīvā wān īšav nān, torāq ū hina pinǰārā t́aza bū — qičī ū pūng bū ‘На ужин у них сегодня были хлеб, творог и кое-какая свежая зелень — *qičī* и мята’ (Шам., 43).

~ Сравн. тюрк. *qiči* ‘горчица’ [Радлов, II, 870], тур. *qyǰy* — название некоторых горьких трав (там же, 797), тур. *qyčy* ‘девясил’ (там же, 792).

qič (*f.*) к. ‘бедро’.

ḥirč dīsā rādiba sar qičē pāšin, diba nirīnīyā wē, bar bi qalandar tē ‘Медведь снова поднимается на задние лапы и с ревом движется на Каландара’ (Шам., 56) .

~ Сравн. тур. *qyč* ‘задняя часть’ (чего-л.), *qyč atmaq* ‘лягаться обеими задними ногами’ [Радлов, II, 791], азерб. *gyč* ‘голень’.

DKF, 307.

qidīk (*f.*) к. ‘гланда’, ‘железа’, ‘зоб’, ‘кадык’.

~ Из араб. *ɣudda* ‘железа’.

qidūm см. **qudūm.**

qifik (*f.*) к. ‘затылок’, ‘загривок’ (лошади).

~ Из араб. *qafaʾ* ‘затылок’; сравн. тж. тур. (из араб.) *qafa* ‘голова’, ‘череп’, ‘затылок’, арм. (из тур.) *xafa* (нахич.), *kafa* (ван.) ‘голова’, ‘череп’ [ЭЭС, III, 177].

DKF, 313.

qifil, quflik (*f.*) | **qifil** ‘замóк’.

с. *hatā čil šaw ba šaw ba yakō būn ū ba rōž ačūna nāw sanūqakaō, w qiflī la xōy dāxist* ‘Сорок ночей проводили они вместе, а днем забирались в сундук, и она запиралась на замок’ (МК, 96).

~ Из араб. *qufl* ‘висячий замок’.

qil с. ‘часть’, ‘кусочек’, ‘зернышко’, ‘семечко’.

~ Сравн. араб. *qill* ‘малость’, ‘незначительность’, ‘ничтожное количество’, ‘немного’, ‘небольшое число’, а тж. тур. *qyl* ‘ничтожное количество чего-л.’, ‘волос’, ‘волосок’.

qilāda (*f.*) ‘ошейник’, ‘ожерелье’.

lāzim aw-a dilbarēd sāda, xat lē nabitin wakū qilāda, xwaš zīnat-a xat li māhruxsār handē li rūyān nabēta havsār ‘Бесхитростным красавицам нужно, чтобы раскрашивание (лица) не стало для них ошейником, украшение для луноликой будет хорошим тогда, когда оно не становится бедствием для лица’ (МЗ, 2605–2606).

~ Из перс. *qallāda* ‘ошейник’, которое из араб. *qillāda* ‘ожерелье’, ‘колье’.

qilēr (*f.*) к. ‘грязь’, ‘сор’, ‘мусор’.

zāpitē kinikī ḥupizī sarčāv tarikī am birin oťāxaka čūka qilēr ‘Низенький, пузатый, большелицый офицер повел нас в маленькую грязную комнатку’ (Джынди, 119); *ǩinǰna parītī lē būn, dawsā ǩōfī-ǩitānē lačikaka qilēra qulqulkī li serī* ‘На ней была рваная одежда, на голове вместо шапочки-кофи — грязный и дырявый головной платок’ (Джынди, 373).

~ Сопоставляют с араб. *qaḏar* ‘грязь’, *qaḏir* ‘грязный’ [DKF, 314]; сравн. тж. араб. *qaḏāra* ‘грязь’.

qilix (*m.*) к. ‘наружность’, ‘внешний вид’, ‘обличье’.

lē parišānē ǰawza-bagē nās nakir, čimkī awī xwa kiribū qilxē rēnǰbarā ‘Но Паришан не узнала Джауза-бека, потому что он принял обличье работника’ (КФ, I, 449); *az ǩulfat, virā ḥazar mērī diča, tē, balē ǩinǰē ūsib xwa kim, biǩavim qilxē mērā* ‘Я — женщина, здесь приходят и уходят тысячи мужчин, надену-ка я на себя одежду Юсуфа, приму обличье мужчины’ (КФ, II, 281).

~ Из тюрк. *qylyq* ‘наружность’, ‘внешний вид’, ‘костюм’ [Радлов, II, 771].

qiẖǰāt (*f.*) к. ‘полынь’.

~ Из тур. *qylyǰ-oti, qylyǰ-otu* ‘центаврия’, ‘золототысячник’ (Centaurium umbellatum gibil) .

qilya с. ‘пепел мыльного корня’, ‘щелочь’.

~ Сравн. араб. *qilwiyya* ‘щелочность’, *qilw* ‘щелочь’, ‘сода’, ‘поташ’, перс. (из араб.) *qilī, qalyā* ‘щелочь’, ‘поташ’, тур. (из араб.) *qalja* ‘щелочь’.

qilyān см. **[1]qalin.**

qiliš см. **qalš.**

qinān (qinē-) с. ‘вырождаться’, ‘портиться’.

~ Производное от араб. *qannana* ‘плесневеть’, ‘гнить’.

qināwiz см. **qanawiz.**

qing см. **qūn.**

qinyāt (*m.*) ‘довольство малым’.

sē liv ḱišmiš diḱava davē áli, livak ḱišmiš ẕī diḱava davē dundulē, qinīyātē wī ẕī av-a ‘Три ягоды кишмиша попало в рот Али, а в рот Дундула (всего) одно зернышко. Но и этого ему достаточно’ (КФ, II, 154).

~ Из араб. *qanāʿat* ‘довольство малым’, ‘невзыскательность’, ‘умеренность’. Сравн. тж. арм. (через тур.?) *xanaat′, kanahat′* [ЭЭС, III, 164] ‘удовлетворение’.

qirāč, qirāǰ (*m.*) ‘пустошь’, ‘каменистая местность’, ‘земля, на которой не растет или сведена трава’.

nīvē sūārā mā li girē laylānīyē, gōlā xātūnīyē, pāšīyā sūārā mā li qirāčē mērdīnē ‘Половина всадников осталась на холме Лайлани у озера Хатуни, остальные всадники остались в каменистой степи Мардина’ (КФ, I, 288).

~ Из тур. *qyrq, qyrač* ‘необработанная, невозделанная земля’.

qirbī см. **qirmī.**

qirčim, qarčim (*f.*) к. ‘складка’, ‘сгиб’, ‘морщина’.

yā ẕin yaka pīr bū, sarčávē wē qarčimī būn, pōrē wē spī bū, dirān dēvdā hindik mābū ‘Женщина была старухой с морщинистым лицом и седыми волосами, во рту у нее осталось мало зубов’ (Араб, 141); *harmatē dast bira barpištā xwa, ḱisaka xwa darxist, vakir ū ḱāɣazakī semānātēyī qarčimī rābarī kālē kir* ‘Жена сунула руку за пояс, достала оттуда кошелек, раскрыла его и протянула старику мятую трехрублевую бумажку’ (Калаш, 43).

~ Сравн. *qarmičin (qarmič-)* ‘увядать’ (см. выше), образованное на базе тюрк. *qyrmaq* ‘сгибать’, ‘складывать’, а тж. сул. *qarmijin* ‘морщиться’.

[1]qird (*m.*) к. ‘обезьяна’.

~ Из араб. *qird* ‘обезьяна’.

[2]qird, qard, qart к. ‘большой’, ‘взрослый’.

ḥālē ma barxwānā ū šivānē pazē zāyī ẕi ḥālē šivānē māyīn čētir bū, am rōẕē du ǰārā dihātina māl, ma kāribū xārinā mālē bixārā. lē awānā dimāna čōlē ū ḥavtē ǰārakē yānē mahē du ǰārā dihātina māl. le šivāna pazē qird qa nadihātina māl ‘Нам, пастухам ягнят и окотившихся овец, было лучше, чем остальным пастухам. Мы приходили домой

два раза в день и могли поесть домашней еды. Они же оставались в степи и приходили домой раз в неделю или два раза в месяц. Пастухи же взрослых овец вовсе не приходили домой' (Араб, 62); *awī wē sihatē marīk siyārī šānda nāv pazē qird, wakī čand pazē qird bīna, šaržēka* 'Он тотчас послал верхового в стадо взрослых овец пригнать несколько из них и зарезать' (Шам., 16); *pādšāyī xwaš ba, qīzā ta žī qird būya, ǰánūā ta žī mazin būya, ta hē nāvē wān lēnakirīya* 'Будь здрав, падишах, и дочь твоя уже взрослая, и жеребенок твой вырос, а ты еще не дал им имен' (КФ, II, 305).

~ Из тур. *qart* 'старый (годами)'.

qirma (*f.*) к. 'револьвер', 'пистолет', 'ружье'.

soltīn dastē xwayī ṙāstē āvīta ǰēvā xwaya ṕāšlē, qirmā xwa žī ǰēvā xwa darxist 'Солтан сунул правую руку в задний карман и вытащил оттуда пистолет' (Али, 57); *mōrōf usā žī digōt bi wī qawlī, wakī xānim ṕarē ťivingakē, qirmakē ū haspaka čē minṙā hāzir ka, bida ta, bišīna* 'Мороф говорил также, что ханум приготовит для меня деньги на винтовку, пистолет и хорошего коня и пришлет их через тебя' (Али, 163); *īdī min sīliḥ ḱirīna, ťiving yā min, qirma žī yā ta* 'Я уже купил оружие, винтовку мне, пистолет тебе' (Али, 166); *taqa-ṙaqā šašxānā bū, qirmā ū pīštā bū* 'Раздавались выстрелы шестизарядных винтовок, ружей и пистолетов' (Джынди, 319).

~ Сравн. осет. *qyrimāg* 'кремневое ружье', авар. *qirim maǯar*, каб. *qrəm fok*, сван. *qərmil* 'крымское ружье', груз. *qirimi* 'лучшее ружье' [ИЭС, II, 332]. В.И. Абаев считает эти названия производными от названия Крыма (там же). Сравн. тж. бахтиярское название ружья *bōgčeserō* [Жук., III, 119], если оно связано с названием г. Бахчисарай в Крыму. Курдское название фонетически отличается от названия Крыма (*qirīm*), но близко к араб. *qirm* 'Крым'.

qirmī, qirbī (*m.*) к. 'чайник', 'кофейник', 'кувшин' (чугунный).

~ Сравн. араб. *qirba* 'бурдюк', 'мех' (для воды), перс. (из араб.) *qarāba* 'стеклянная фляга', 'бутыль вина'.

qiṙnā (*m.*) к. 'сторона', 'край'.

li šamē, li ḥalabē, li diarbakir, har čār qiṙnāyē dinyāyē az garīyāma 'Я побывал и в Дамаске, и в Алеппо, и в Диярбакыре, во всех четырех сторонах света' (ФК, 477).

~ Из араб. *qurna* 'угол', 'выступ'.

qiroš см. **quruš.**

qirpīn (*f.*) к. 'мигание', 'подмигивание', 'мерцание'; **qirpīn (qirp-)** 'мигать', 'подмигивать', перех. **qirpāndin (qirpīn-).**

awe ċávē xwa mōrōfrā qirpānd 'Она подмигнула Морофу' (Али, 152); *aw či pirs, farḥān-āɣā, — pīr qāsō zūtirē ḱata nāvā xabardānā wānā ū ċáve xwa sinǰōrā qirpānd, wakī dangē xwa naka* 'Что за вопрос, Фархан-ага, — поспешил вмешаться в их разговор пир Касо и подмигнул Сынджо, чтобы тот помалкивал' (Джынди, 259).

~ Из тур. *qyrp-maq* 'мигать', 'подмигивать', 'щурить глаза' (вместо *qyp-maq*, см. [Радлов, II, 761]), *göz qyrpmaq* 'мигнуть глазом', 'щурить глаза'.

qirš см. **[2]qišil.**

qiruš см. **quruš.**

qiř (*f.*) ‘гибель’.

gala askarē ma qiř bū. ǰārnā zaɣīrā ma kēm dibū, ǰārnā ǰabirxāna kēm dibū, hargāvā qastānā tištakī askarē ma kēm bū, bi wē kēmāsiyē askarē ma qiř dibū ‘Много наших солдат погибло. То нам не хватало продовольствия, то боеприпасов, все время (как) нарочно солдатам чего-нибудь не хватало, и из-за этой нехватки погибло много солдат’ (Шам., 99); *wakī barē awlin mīyā qarqāš hāta barān, dēmak wē zivistānē barfē arhada bikava, xwayē pēz garakē ǩārē xwa bika, dabārē hāzir ka, wakī pazē wī qiř naba, darǩava bihārē* ‘Если же первой встретится с бараном белая овца, значит этой зимой обязательно выпадет снег, и хозяева овец должны готовиться, запасать корм, чтобы их овцы не погибли и выжили до весны’ (Араб, 70) .

~ Из тур. *qyr* ‘резня’, ‘убийство’; тур. *qyr-maq* ‘уничтожать’, ‘убивать’.

[1]**qiřān** (*f.*) к. ‘гибель’.

~ Из тур. *qyran* ‘смерть’, ‘несчастье’, ‘бедствие’.

[2]**qiřān** (*m.*) ‘кран’ (название серебряной монеты).

čār-pēnǰ qirānē wī mābūn ‘У него оставалось четыре-пять кранов’ (Джынди, 365); *har kas pirč ū pālē xwadā ǩatibū, nāvmāl ū zārēd xwadā, čand qirānēd xwadā* ‘Каждый занялся заботами о своем старье, имуществе и детях, нескольких своих кранах’ (Джынди, 57);

с. *dabū, xwēndin bardayn, bikawīna dehātī bēfaqē bō swāl kirdin. gīskak la wē w qirānēk lēra, ǰilī sālē tamīn bikayn* ‘Нам приходилось бросать учебу, идти в те деревни, где не было факе, и там попрошайничать. Там козленка, здесь кран — обеспечить на год одежду’ (Мук., 148).

~ Из перс. *q(i)rān* ‘кран’, персидская монета, равная одному риалу.

qiřāvī (*f.*) к. ‘заморозки’, ‘стужа’, ‘мороз’, ‘иней’, ‘безводье’.

wī čāxī, gāvā ku bākī garm dihāt, tu ku sivatire rādibūy, barē dārā, mīnānī qirāvīkē, gazō girtīya ‘В это время, когда дул теплый ветер и ты вставал утром, плоды на деревьях, словно инеем, покрыты (налетом) газо’ (Шам., 6); *sarmā sivē žī qirāvīyā xwaya zīvīn sar badawatīyā ťabāyatēdā alak kiribū* ‘И утренний мороз осыпал своим серебряным инеем красоты природы’ (Авд., 75).

~ Сравн. тюрк. *qyrau, qirau, qiraɣu, qiral*, тур. *qyraɣu* ‘иней’ [Радлов, II, 737, 861–862].

qiřik (*f.*) | **qurg, quřqurāga** ‘гортань’, ‘горло’ (к.); ‘дыхательное горло’ (с.).

awī niškēvā qirkā min girt, az ǩāš kirim, birma tawlē, min ťirē, wē tawlēdā min bikuža ‘Он вдруг схватил меня за горло, потащил в стойло, я думал, что он меня там убьет’ (Араб, 21); *dast avīta qirkā min, az xaniqāndim* ‘Он схватил меня за горло и стал душить’ (Араб, 126); *awī ḥirč ārāq dāyēdā, sarxwaš kir, pāšē qirkā min girt, gō: wara, ḥirčērā gulāš bigra* ‘Он напоил медведя водкой допьяна, потом стал меня принуждать (букв.: схватил меня за горло), говоря: иди, борись с медведем’ (Шам., 224).

~ Сравн. осет. *qwyr, qur* ‘горло’, сопоставление которых с авест. *gar-* ‘горло’, ср.-перс. *garūk*, перс. *galū* (Миллер, Хюбшман) затруднительны [ИЭС, II, 330]. Не решает дела и допущение параллельной иранской формы с гласным *-u-* (там же). В курдском, кроме того, необычно отражение древнеиранского начального *g-* как *q-*.

qiřqiřa с. ‘шкив’, ‘блок’, ‘ворот’.

~ Сравн. перс. *qirqira* ‘катушка’, ‘шпулька’; ‘шкив’, ‘блок’, ‘ролик’.

qisa, qisat (*f.*) ‘слово’, ‘речь’, ‘рассказ’, ‘история’, ‘происшествие’, ‘дела’, ‘причина’: **qisa kirin (kirdin)** ‘рассказывать’, ‘повествовать’, ‘говорить’.

čārak žī mābūd nākirin, dāvēna sar min qisatē ‘Вы не владеете средством (приблизиться) к тому, кому поклоняетесь, (поэтому) вы забрасываете меня словами’ (ШС, 171); *hēž qat nabū daryā ū bar, bāxōy nivīsī xayr ū šar, mihr ū barāt ū naf ū zar, xalqō, žī wē kin qisatē* ‘Еще не было ни моря, ни суши, а Господь уже начертал добро и зло, (уже существовали) печать и знамя, прибыль и ущерб, повествуйте (лучше) об этом, о люди’ (ШС, 174); *da, wakī usā-na, wara qisakē žī tarā bikim* ‘Если так, то давай-ка я расскажу тебе кое-что’ (Джынди, 125); *ḥatā nihā či tē habū, ɣayratḱēšī ḥaqē ma bū, avǰar qisat bēlōma bū* ‘До сих пор, что бы там ни было, усердие было нашей обязанностью. Но теперь дела наши не подлежат осуждению’ (ШС, 187); *az īsāyī, tu sinnatī, žī vē qisē vēk nāḱavīn* ‘Я христианка, ты приверженец сунны, по этой-то причине мы и не можем соединиться’ (ШС, 213–214) ;

с. *am qisāna ḥamūy lāy min bāy filsēk-a* ‘Разговоры (букв.: речи) об этом, по моему мнению, не стоят ни гроша’ (МК, 22); *law sāwa qisay kay lē nakirāwatawa* ‘С тех пор речь об этом больше не заходила’ (Жан, 53).

~ Из араб. *qiṣṣa* ‘история’, ‘рассказ’, ‘повесть’.

qisārat (*f.*) к. ‘принуждение’.

~ Сравн. араб. *qasr* ‘принуждение’, ‘насилие’ от *qasara* ‘принуждать’, ‘заставлять силой’.

qism (*m.*) к. ‘род’, ‘сорт’, ‘разряд’, ‘отдел’, ‘часть’, ‘доля’.

ditin di maḥalla ū zuqāqān, har ḱūča u ɣurfa ū šibākān sad tāzaǰwān žī rangē sarwān, dībā u ḥarīr u xaz labar wān, pānsid žī kič ū kur ū rawālān, awčand žī qismē pīr u kālān ‘Увидели они на улицах и в кварталах, во всех улочках, на верандах и в окнах сто молодых людей, подобных кипарисам, одетых в парчу и шелк, пятьсот девушек, отроков и столько же из числа (букв.: разряда) стариков и старух’ (МЗ, 524–526).

~ Из араб. *qism* ‘доля’, ‘часть’, ‘отдел’, ‘отделение’.

qismat (*f.*) ‘удел’, ‘судьба’; к. тж. ‘доля’, ‘часть’.

aw xōrt garakē biva qismatē min, bilā min bīravīna ālīyē qarsē, wānē ū ǰīyēd māyīn ‘Этот юноша должен стать моей судьбой, пусть он похитит и увезет меня в Карс, Ван или в другие места’ (Али, 127); *kavānīyā mālē šīv tīna, dātīna bar mēvānē xwa nān, panīr, tō, qāt́ix, da či xwadē kiribū qismat, tīna, dātīna sar t́axtē* ‘Хозяйка несет ужин, ставит перед гостем. Хлеб, сыр, сливки, простоквашу, словом, все, что Бог послал (букв.: сделал долей), несет и ставит на стол’ (КФ, II, 200).

~ Из араб. *qismat* ‘судьба’, ‘доля’, ‘участь’.

qisūr, qusūr (*f.*) | **qusūr** ‘недостаток’, ‘изъян’, ‘пробел’; с. ‘проступок’.

qat qusūrā wē haya ‘Нет у нее никакого изъяна’ (ФК, 95); *az qīzā pādšā, t́u qisūr nāyēn sar min, badaw, rind, dargīstīyē min žī, walla, badaw-a, t́u qisūr nāyēn sar* ‘Я — дочь падишаха, никто не видит во мне никакого изъяна, я красива, хороша собой, мой нареченный тоже, клянусь Аллахом, хорош собой, никто не видит в нем никаких изъянов’ (КФ, II, 283); *aw bēqusūr kāra ḱōmakē bida ma* ‘Этот беспорочный может оказать нам помощь’ (Шам., 211); *ta či qusūr mindā dīt?* ‘Какой порок ты нашел во мне?’ (Джынди, 341).

~ Из араб. *qusūr* ‘недостаточность’; ‘несостоятельность’, ‘неспособность’, ‘несовершенство’.

[1]qišil см. **qišla.**

[2]qišil, qišir, qirš (*f.*) к. ‘стружка’, ‘щепки’, ‘сухие стебли’, ‘хворост’, ‘шелуха’, ‘кожура’.

šawēšē kāl īdā xabar nadā, ǰīyē xwa hēdīkā rābū, pēšā bēšmērtē xwa qirš ū qālē sarrā dāwšānd ‘Старый Шавеш больше ничего не сказал, медленно поднялся со своего места и небрежно смахнул с подола своего бешмета сухие ветки и стебли’ (Джынди, 113); *(bārān) usā bārī, wakī bū čam ū kíšiyā, qirš-qāl dābū bar xwa, dibir, kavir ǰī rādikir* ‘(Дождь) был такой, что образовались реки, которые несли ветви и хворост, выворачивали с места камни’ (Джынди, 57); *askarē mīrē arabā tēya, mīnā qirš ū qālē árdēya, mīnā kavir-kučikē bastēya* ‘Движется войско эмира арабов, (несметное) как былинки на земле, как камни на равнине’ (ФК, 101); *tānk narm dikíšiyān, dihātin, kérānēd mēša bin ťakarē tānkā mīnānī qiršē čölē diškastin* ‘Плавно двигались, приближаясь, танки, ломая, словно хворост, стволы деревьев леса’ (Шам., 259); *bi du qiršikāvā tandūr garm nāva* ‘Двумя хворостинами печь не разогреешь’ (Масалок, 93).

~ Из араб. *qišr* ‘кожица’, ‘кожура’, ‘кора’, ‘скорлупа’, ‘оболочка’. DKF, 311.

qišla, qižla, qišil (*f.*) | **qišlāx** ‘зимовье’, ‘зимнее кочевье’, ‘зимнее пастбище’, ‘казарма’.

awānā ku haqē xwa ži gundiyā distand, zimērē ḱulfatē xwa hāzir dikirin, pāšē dīsā dičūn, dibūna šivānē zivistānē, pēzrā dičūna qižlā hatā bihārē, hinak žī dibūna xulām ‘Те, кто получил свою плату от сельчан, делали для своей семьи зимний запас, потом снова шли и становились зимними пастухами и уходили вместе с овцами до весны на зимние пастбища, а некоторые нанимались слугами’ (Шам., 186); *ma dāžōt, gund ū qižla pāy xwa dihišt* ‘Мы мчались, оставляя за собой села и зимовья’ (Джынди, 37); *gala qižlē (m.?) askar tēdā būna āvākirinē* ‘Там было построено много военных казарм’ (Араб, 89); *rizā-afandī dasta sayīsē xwavā ḱal-bīn haspē xwa bar bi qišlā čolō dibazāndin* ‘Реза-афанди и несколько сопровождавших его конюхов, неистово погоняя коней, мчались в сторону зимовья Чоло’ (Авд., 10).

~ Из тюрк. *qyšla, qyšlaq*, сравн. тур. *qyšla* ‘казарма’, *qyšlaq* ‘зимовье’, ‘зимние квартиры’, ‘зимнее пастбище’, производные от тюрк. *qyš-* ‘зима’.

qišqaŗa с. ‘сорока’.

~ Сравн. тюрк. *qyšqyr-, qyč-qyr-* ‘кричать’, ‘звать’, ‘бранить’, перс. (из тур.?) *qišqiriq* ‘крик’, ‘шум’, ‘скандал’.

qišūn см. **qušūn.**

qit с. ‘недостижимый’.

~ Из тур. *qyt* ‘недостаточный’, ‘скудный’, ‘малочисленный’, ‘редкий’, ‘дефицитный’. Сравн. тж. арм. (из тур.) *xət* ‘редкий’ [ЭЭС, III, 179].

qitliγī (*f.*) к. ‘недостаток’, ‘нехватка’.

gundī qitliγīyā āvēdā har sāl čatinīyē dibīnin, him žī haywānat, lē čiqās čatinī ḱulfat dibīnin, waxtē bi ǰērā ū qayntarā dičin ǰīyē dūr, āvē tīnin ‘Жители села каждый год испытывают трудности из-за недостатка воды, то же и скот, но сколько трудностей выпадает на долю женщин, которые, чтобы принести воды, ходят с кувшинами и коромыслами в далекие места’ (Шам., 229).

~ Из тур. *qytlyq* ‘недостаток’, ‘нехватка’.

qiūd (*f.*) к. ‘сидение’ (действие).

madhūš būyīn bi wē madāmē, bēhuš wakatin ži sar qiyāmē, qādir nadibūn bikin qiūdē, kēr būn bi yakva bō siǰūdē ‘Опьяненные этим вином, они без памяти валились

с ног, не было у них сил сидеть, оба они были вынуждены пасть ниц' (МЗ, 1078–1079).

~ Из араб. *quʿūd* 'сидение' (действие).

qiyāfat (*f.*) к. 'лицо', 'наружность', 'одежда'.

~ Из араб. *qiyāfat* 'наружность', 'облик', 'внешний вид', 'костюм' .

qiyāla (*f.*) к. 'стоянка скота у воды летом в жару'; **qiyālga** 'место такой стоянки'.

~ Из араб. *qayyāla* 'полуденный зной', сравн. тж. араб. *qāʾila* 'полуденный сон', 'полдень'.

qiyāmat (*f.*) 'Воскресение', 'Судный день'; 'несчастье', 'беда'.

ayšān, az ū tu ḥalālēd hava qiyāmatē-na, az dixāzim šawrakē bi ta bikim 'Айшан, мы с тобой связаны браком до Судного дня, я хочу с тобою посоветоваться' (Али, 129); *azī dūr-im vē qaxbatē, az nāčim sar ḥayāyatē, āgir pēt-a, li dū ma tē ḥayā rōžā qiyāmatē* 'Я далек от этого непотребства, я не пойду на этот позорный поступок, огонь горяч, он будет преследовать меня до дня Страшного суда' (КФ, I, 195); *iblīsē xabīsē pīr nadāmat, bas nīna li min ta kir qiyāmat?* 'Презренный Иблис, исполненный позднего раскаяния, не довольно ли ты причинил мне бед?' (МЗ, 2256).

~ Из араб. *qiyāmat* 'Судный день', 'воскресение из мертвых'.

qiyās (*m.*) к. 'сравнение', 'аналогия'.

ēy mustamaʿē misāl u taswīl, wī mujtahidē qiyās ū tāwīl 'О слушатель, внимающий рассказам и вымыслам, о ты, стремящийся к сравнению и толкованию' (МЗ, 2469).

~ Из араб. *qiyās* 'измерение', 'сравнение', 'сопоставление'.

qizīk (*m.*) к. 'карлик', 'карапуз', 'кастрат'.

~ Из тур. *quzy, quzu* 'ягненок', 'карликовый, малорослый плод', 'росток', 'побег', сравн. тж. тур. *qyzy diši* 'молочный зуб', *quzy panǰara* 'форточка' при *panǰara* 'окно'. Сравн. тж. араб. (из тур.) *qūzī* 'ягненок', 'барашек'.

qiž с. 'волосы'.

min šartēt lagał akam, agar birditawa, xōm ū ḥaywān ū māł hamūy bō tō, agar natbirdawa, ba qižī xōt law žūraā hałitawāsim 'Я заключу с тобой пари: если ты выиграешь, то я сам(а) и мой скот и все имущество будут твоими, если же ты не выиграешь, то я повешу тебя в этой комнате за волосы' (МК, 34); *manīǰa zilf ū qižī darhātō, bū ba kičēkī ǰwān, wakū awwal ǰār* 'У Маниджe снова выросли кудри и волосы, и она вновь стала прекрасной девушкой, как прежде' (МК, 104).

~ Надежное объяснение отсутствует. Сравн. тал. *gыž* 'овчинный', *gыž(īna)kolo, güžkolo* 'овчинная шапка мехом наружу'.

qižik (*f.*) к. 'сорока' [БКРС], 'грач' [КРС]; перен. 'несчастный'.

qižikē pār ū pūrtēn xwa wašandin 'Сорока стряхнула с себя (свои) пух и перья' (Рон., 7, 2); *xalqē qižik ájab mābū, nizanbū, duā xānimē bika yānē pāšē rōmē* 'Несчастный народ был поражен и не знал, молиться ему за ханум или за турецкого султана' (Джынди, 66.).

~ Сравн. тал. *kīža, kīǰa* 'птица', *kūma kīža* 'воробей', *кыžыγ* 'вид лесной птицы' [Пирейко, ТРС, 122–123], заза *qīžik* 'разновидность ворон', *qiž* 'серый', 'пестрый', 'беловатый', *qižak* 'серый', 'пестрый', лур. *qož* 'черно-белый' [Malm., 281]. Сюда же относятся, вероятно, названия сороки в некоторых других иранских языках: перс. *kaš-ak*, афг. *giž-aka, kaž-əka*, вах. *kərž-ərč*, ишк. *kevž-or*,

шугн. *kix̌-êpc*, руш., хуф. *kix̌-ēpc*, барт. *karx̌-opc*, сарык. *karg-opč*, язг. *kax̌a-bac*, соотносимые с авест. *karši-ptar* ‘хищная (?) птица’, первую часть которых возводят к др.-ир. **krša-* от **karš-* ‘тащить’.

qižilīn (qižil-) к. ‘жариться’, ‘печься’ .

távē dābū čiyāyē ḱulik ū xamravīn, sarē wān, mīnanī har sāl, barf zū katibū, lē li dašte hē garm bū, távē diqižilānd ‘Солнце освещало горы Кулык и Хамравин, на их вершинах, как каждый год, рано выпал снег, но на равнине было еще тепло, припекало солнце’ (Шам., 60); *garmē diqižilānd, kasak darvā ťu nabū, gišk ḱatibūna mālā ži dastī wē garmē* ‘Стоял зной, на улицах никого не было, от жары все попрятались по домам’ (Шам., 76); *távē āqā nadiqižilānd, wakī mariv bar wē tayāx nadā, sur-sarmā žī hē naḱatibūyē, waxtaka hēnika rind bū* ‘Солнце уже не пекло так, чтобы это было непереносимо, холода еще не наступили, было приятное прохладное время’ (Араб, 142).

~ Сравн. тюрк. *qyzartma* ‘жареное’, ‘печь для поджаривания рыбы и мяса’ [Радлов, II, 822], *qyzarma* ‘жаркое’ (там же, 823) — производные от *qyz-* ‘делаться жарким, горячим’. Сравнение ненадежно ввиду несоответствия курдского *ž* тюркскому *z*.

qižla см. **qišla.**

qīdīka (*f.*) | **qidīlka, xūtūka, xutūka, xitūka** ‘щекотка’.

~ Сравн. тур. *qydyqlamaq, qytyqlamaq* ‘щекотать’, *qydyq* ‘щекотливость’ [Радлов, II, 787, 790]. О принадлежности слов с тем же значением и близких по звучанию к мимеоизобразительным см. [ИЭС, II, 323].

qīčik к. ‘желтый’.

pāyīz bū, balgē dārā kāwīyā xwa guhāstibūn, īdā qīčik dikirin, waxtē bāyē pāyīzē dihāt, balg dowariyān, diḱatina árdē ‘Стояла осень, листва деревьев теряла свой нарядный вид, стала желтеть, и когда дул осенний ветер, листья осыпались, падали на землю’ (Шам., 186); *šárā sarē min qīčik-a, rīšiyē šárē čar ničik-a* ‘Платок у меня на голове — желтый, на четырех его углах — бахрома’ (КФ, I, 357); *lē kālik rašīd panjararā darvā dinihēra, tēna xānekirinē mērg ū zavīyēd rāsta ortá haytaxe u ḱurakándēya hēšīn, qīčik, naxš-naxšī* ‘Но старик Рашид смотрит в окно, откуда видны зеленые и желтые луга и пашни равнины между Хайтахом и Куракендом’ (Джынди, 16).

~ Сравн. тур. *qiči* ‘горчица’. В отличие от иранского *zar*, означающего в курдском ‘золотистый, рыжий, оранжевый’, слово *qīčik* означает тж. ‘более темный, желтушный цвет’, сравн. *qīčikāyī* ‘желтуха’ (мед.).

qīma с. ‘фарш’ (мясной).

~ Из тюрк. *qima* ‘фарш’, ‘рубленое мясо’, тур. *qyj-ma-* ‘разрубание’, ‘фарш’. Сравн. тж. арм. (из тур.) *xəjma* (нахич.) ‘фарш’ [ЭЭС, III, 183]. Первоисточник, вероятно, греческий, сравн. греч. *γέμω* ‘быть полным, переполненным’, ‘изобиловать’, греч., н.-греч. *γεμίζω* ‘наполнять’, ‘начинять’, фаршировать‘.’

qīmat (*m.*) ‘цена’, ‘стоимость’.

ta digōt diḱānčīyā sōz dābūna havdu: ťavā qīmatē bihā dixwastin ‘Казалось, лавочники сговорились: все они требовали высокую цену’ (Шам., 127); *mazinā ži marā gōt: zērē ḱē haya, birā nihādā bīnin, biguhērin, čimku aw para li āmērikāyē qa kāpēkakī žī qīmat nāka* ‘Старшие сказали нам: у кого есть золото, пусть принесут и обменяют, потому что эти деньги в Америке не стоят ни копейки’ (Араб, 52);

с. *pāšāyak haya la mīsr, daγlī dāfirōšita millat ba pāra, ba nīwa qīmat* ‘Есть в Египте падишах, который продает народу зерно за деньги, за половину цены’ (МК, 194).

~ Из араб. *qīmat* ‘ценность’, ‘цена’, ‘стоимость’. Арм. (из тур.) *xəjmet* (нахич.), *yəjmat′* (ван.) ‘цена, стоимость’ [ЭЭС, III, 183].

qīmīš см. **qemīš .**

qīn см. **ḱīn.**

qīr (*f.*) ‘смола’, ‘вар’; тж. ‘грязь’, ‘клевета’, ‘злословие’.

azē ťarkā yār ḥalīmā xwa nadim, ḥatā qīr li barīyē spī naba, qānťir bizē ‘Я не покину свою милую до тех пор, пока смола не станет белой, пока мул не ожеребится’ (КФ, I, 359); *táv ku didē, šuša sōr diva, qawātā šuša dida aw qīr ū qaťrān, diḱala* ‘Когда греет солнце, стекло раскаляется, его жар передается смоле и гудрону, и они начинают кипеть’ (КФ, II, 150); *yē brīndār darmān kirin, pōstē barxā diḱišāndin sar brīnā, baz ū qīr dādānīn sar brīnā, wakī biǰabirīnin, qanǰ bikin* ‘Они лечили раненых, покрывали раны шкурами ягнят, клали на раны жир и смолу, чтобы залечить их’ (Джынди, 66).

~ Из араб. *qīr* ‘смола’, ‘битум’.

DKF, 320.

qīz (*f.*) к. ‘девочка’, ‘девушка’, ‘дочь’.

az ku hātima, nēzīkī darsxānē būm, lē nihērī, darsdār ū qīzā wē hayātēdā sakinī būn ‘Когда я подошел к школе, я увидел, что учительница и ее дочь стоят во дворе’ (Араб, 33); *qīz ū xōrt qalfa-qalfa dičina pinǰarē* ‘Девушки и юноши группами отправлялись собирать съедобную зелень’ (Араб, 58); *qalanē qīzā min sad pēnǰī mīyē bižāra-xās, du gā, haspakī zīnkirī, ťivingak, sē xalāt* ‘Калым за мою дочь — сто пятьдесят отборных овец, два быка, лошадь с седлом, ружье и три халата (подарка)’ (Шам., 58).

~ Из тур. *qyz* ‘девочка’, ‘девушка’, ‘дочь’.

qōbba см. **quba.**

qōčāx ‘смелый’, ‘бравый’, ‘ловкий’, ‘проворный’, ‘деловой’, ‘расторопный’.

har sak bērīyā xwadā qōčāx-a ‘Каждый пес в своем загоне храбрец’ (Масалок, 577); *mērē qōčax ǰōt-ǰobārē xwa zū dika* ‘Деловой мужчина быстро справляется с полевыми работами’ (Масалок, 339); *qōčax bin, šikiyātē xwa barḱ bikin, wakī ǰārakē dinē žī lingē xwa li guhē xwa naxin* ‘Держитесь смело (букв.: будьте смелыми), твердо изложите вашу жалобу, чтобы снова не наделать глупостей’ (Джынди, 118).

~ Из тюрк. *qočaq* ‘смелый’, ‘храбрый’, ‘отважный’, ‘герой’.

[1]qōl (*m.*) к. ‘лента с нашитыми на ней украшениями или бляшками’ (женское украшение на лбу).

zīnē dastxwadā gilīyē mamē difámīna, dastē rāstē ū čapē havrāz, baržēr hiltīna, qō lēd zērā žī nátike diqatīna, sar čokā mame dalāl dātīna ‘Зине сразу поняла слова Маме, подняла правую и левую руку, сняла со лба ленты с золотыми монетами и положила их на колени любимому Маме’ (КФ, I, 56); *dastē xwa li ǰēbā xwa dixīna, du qōl zērē sarīyā dartīna, li bar kōfiyā žinā mistē raškē dixamilīna* ‘Он опускает руку в карман, достает оттуда две головные ленты с золотыми монетами и украшает ими шапочку жены Мысто Рашке’ (КФ, I, 272); *ḱata bīrā wē, wakī čiqās habūnā wē*

habū — qōlēd zērā ū xiširē māyīn — ťav dābū ṙasūl-āɣā bōnā ḥava nān ‘Она вспомнила, что все свое достояние — ленты с золотыми монетами и другие драгоценности — все отдала Расулу-ага за кусок хлеба’ (Шам., 59).

~ Сравн. тур. *qōlan* ‘широкая лента, тесьма’.

[2]**qōl** см. **qūl..**

[3]**qōl** (*m.*) | **qōl** ‘рука’, ‘подпись’, ‘крыло’, ‘рукав’, ‘фланг’; с. тж. ‘направление’, ‘колонна’ (войсковая), ‘отряд’.

gala gundīyē dawlatī sarē xwa hildāna, hina kasīb dikina bin qōlē xwa ‘Многие богатые сельчане подняли голову, подчинили себе (букв.: взяли под свою руку) некоторых бедняков’ (Шам., 209); *askarē xwa kirina čār qōlāna, qōlakī dāna dastē ťōfiq, qōlakī dāna dastē silḥadīn, qōlakī dāna dastē ȧlījāna, qōlē dinē mā li dastē sayīd-xāna* ‘Они разделили свое войско на четыре отряда, один отряд передали Тофику, один отряд передали Салахеддину, один отряд — Алиджану, последний отряд остался у Саид-хана’ (КФ, I, 266); *min qōlē xwa nizānbū biќišāndā, dawsā min šāgirtakī ži darsā mazin qōl kir* ‘Я не умел расписываться, и вместо меня расписался один из старшеклассников’ (Араб, 37);

с. *awǰār du kas la pēkhēnarakānī kāya dačna kin mīr u qōłī dagrin u baraw aw kōłānay, ka mīrī lē hałbžerdrābū, wa rē dakavin* ‘Тогда два человека из организаторов игры идут к эмиру, берут его под руки и направляются к той улице, где его выбрали эмиром’ (Мук., 219).

~ Из тур. *qol* ‘рука’, ‘рукав’, ‘подпись’, ‘разветвление’, ‘колонна’, ‘отряд’, ‘крыло’, ‘фланг’. Сравн. тж. перс. (из тур.) *qul* ‘рука’, ‘фланг’, ‘крыло’.

[1]**qōlā, qōlāyī** к. ‘простой’, ‘легкий’, ‘нетрудный’, ‘заурядный’.

az žī mērakī qōlāyī nīnim ‘Я ведь тоже непростой человек’ (КФ, II, 161); *kasakī nadistrā, kasak bi dangē bilind nadiќaniyā, lāqirdīyē masqara nadikir. na qōlāyī bū — ǰōta mērē gund sirgūnēda būn, hamīn ato žī pērā* ‘Никто не пел, никто громко не смеялся, не шутил. Легко ли — несколько жителей села оказались в ссылке и вместе с ними Ато’ (Джынди, 282); *tištakī qōlāyī nīna, — yakī žī yē dinērā digōt* ‘Дело не простое, — говорили один другому’ (Джынди, 315); *karī-sūrīyē wī žī yēd bagē dinē záftir bū, mánakīyē bin wīdā žī mánakīyēd bagē dinē bazaktir bū, žinā wī žī žinēd bagē dinē badawtir bū, lē dangbēžēd wī qōlāyī būn* ‘Стад у него было больше, чем у других беков, кобылицы под ним были резвее, чем у других, жена его была красивее жен других беков, а вот певцы и сказители при нем были заурядными’ (Али, 123).

~ Из тур. *qolaj* ‘легкий’, ‘нетрудный’, ‘удобный’. Сравн. тж. арм. (из тур.) *kolayn* ‘легкий’ [ЭЭС, III, 194].

[2]**qōlā** к. ‘больной’, ‘нездоровый’, ‘плохой’.

~ Сравн. тюрк. *qolaj* ‘раненый’, ‘дурной’, ‘гадкий’, ‘испорченный’.

[1]**qōlinǰ** (*f.*) к. | **qōlinǰ** ‘поясница’, ‘нижняя часть спины’; ‘крестец’; ‘резь’, ‘прострел’ (болезнь поясницы, спины).

~ Сравн. тур. *qulunǰ* ‘боль, резь в желудке’, ‘ломота в поянице’, перс. *qūlinǰ, qūlanǰ* ‘колики’, ‘боли’, ‘резь’, араб. *qūlanǰ, qawlanǰ* ‘колики’, ‘резь в животе’, ‘колит’. Вероятный источник — греч. *κωλικός* ‘резь’, *κωλική* ‘болезнь’, откуда тж. рус. *колика* через франц. *colique* из ср.-лат. *colica* [Фасмер, II, 291].

[2]qōlinǰ (*f.*) к. ‘потягивание’.

~ Сравн. тур. *qulaǰ, qulač* ‘сажень’, ‘расстояние между концами пальцев вытянутых рук’.

qōlōrdī (*m.*) к. ‘майор’.

~ Из тур. *qolordu* ‘армейский корпус’ .

qōlťix (*m.*) к. ‘покровительство’.

čand sālā mālā bāvē tadā būm, dilē min ќata ta, bāvē ta tu nadāyī min, īǰar min dīt, bōš-a, mi hāt, xwa āvīta bin qōlťixē xalīl bagē, wakī bi zōrā šūrē xwa tu miřā bānīyāyī ‘Несколько лет я жил в доме твоего отца, я влюбился в тебя, но твой отец не отдал тебя мне; потом я понял, что все бесполезно, и отдался под покровительство Халил-бека, чтобы он силою меча добыл тебя для меня’ (КФ, I, 230).

~ Из тур. *qoltuq* ‘подмышка’.

qōmsī см. **qumsī.**

qōnāγ см. **qūndāγ.**

qōnāx, qūnāɣ (*f.*) ‘ночлег’, ‘жилье’, ‘помещение, дом, где останавливается путешественник’; ‘дом в саду’; ‘расстояние между стоянками’, ‘этап’; ‘гость’ (к.); ‘гостиная’ (с.).

min ži, rāst-a, har tišt dixwast bibihīstā, lē īdā bēwaxt bū, garakē bičūmā qōnāxā xwa ‘Я, правда, тоже хотел все услышать, но было уже поздно и я должен был вернуться туда, где я остановился’ (Джынди, 82); *qōnāxā ma li mālā bāvē lēšōyē brō bū* ‘Мы остановились в доме отца Лешо Бро’ (Джынди, 96); *xān sibakē zū rābūya, nimēžā sivē nakirīya, qastā qōnāxā šāh kirīya* ‘Хан встал рано утром и, не совершив утреннего намаза, направился во дворец шаха’ (ФК, 567); *barē xwa dābū ālīyē mālēyō, qōnāxē sē mahān āžōt sē rōžān ū dánēyō* ‘Он отправился домой и трехмесячный путь проскакал за два с половиной дня’ (ФК, 511); *ōrťā ma ū šaharē ťunusxamē řiyā ḥaft qōnāxā-na, īzinā xwadē azē biqatīnim řō-dánakī* ‘Между нами и городом Тунусхам путь в семь переходов, по изволению Бога я преодолею его за полтора дня’ (КФ, I, 173); *gaština qūnāɣā dīka, ǰē, wazīrī lē dānāy* ‘Они достигли следующей стоянки, где расположился визирь’ (МК, 314).

~ Из тур. *qonaq* ‘большой дом’, ‘особняк’, ‘ночлег’, ‘стоянка’, ‘гостиница’, ‘дворец сановника’, производного от тюрк. *qon-* ‘располагаться на житье, на ночевку’, ‘жить’, ‘проживать’ [Радлов, II, 531–537]. Сравн. тж. арм. (из тур.) *xonax, konax* ‘дворец’ [ЭЭС, III, 195].

qōndara (*f.*), с. тж. **kōnara** ‘обувь европейского типа на каблуке’, ‘туфли’.

bizmārē qōndarā wē pánīyā lingē wē ťav ќōtī ‘Гвоздь в ее туфле исколол ее пятку’ (КФ, I, 81); *čil ū čār kazī li nāvā milē wē-na, sarē biskā diќava sar pánīyā qōndarēya* ‘На плечах ее сорок четыре локона, кончики ее кос спускаются до каблуков ее туфель’ (КФ, I, 238);

с. *kilāšaka dānē bō pāšā, kōnarakānī* ‘Поставь перед падишахом его сандалии, его туфли’ (МК, 128).

~ Сравн. тур. *qondura, qundura* ‘обувь’, (европейский) ‘башмак’, ‘грубые туфли’, оба слова, вероятно, из греч. *κόθορνος* ‘котурн’, ‘сапог, доходящий до середины голени’, ‘высокий сапог на толстой подошве’, ‘обувь трагических актеров’; сравн. тж. лат. (из греч.) *cothurnus* ‘высокая греческая обувь на толстой подошве’, ‘котурн’, ‘охотничий сапог’, ‘обувь трагических актеров’, итал. *coturno* ‘котурн’, на которое как на источник указывает В.В.Радлов [Радлов, II, 915].

qōndāx см. **qūndāγ**.

qōp к. 'имеющий искалеченные руки или ноги', 'безрукий'.

~ Сравн. тур. *qop-maq* 'лопаться', 'трескаться', 'ломаться', 'отрезаться', 'отрываться'; 'сильно болеть' .

qōpča с. 'пуговица'.

ṙašswār firsatī hēnā, qōpčay yaxay kirdawa, dū līmō la sar sīngī darkawt 'Черный Всадник, улучив момент, расстегнул пуговицу своего воротника, и на груди его стали видны два лимона (т.е. женские груди)' (МК, 22).

~ Из тур. *qopča* 'крючок с петлей', 'застежка', 'граф'.

DKF, 316.

qōrya с. 'болотистая низина'; "место, где стоит вода и растет трава', 'название прохладного места в горах Карадага" [Хал, s.v.].

~ Сравн. тюрк. *qopa* 'озеро, заросшее густым камышом', *qoby* 'лог, низменность близ реки', *qobu* 'небольшая лощина, отделяющаяся от озера' [Радлов, II, 652, 660].

qōrix, qōriγ (*f.*) 'заповедное место', 'запретный для пользования участок земли'; с. тж. 'аренда' (обычно, бани).

binīyā gund qālmaqālm bū, qōrixčīyē milḱadār gāyē gundīyā girtibū, dikirina šar, gā nadidā wān 'Около села случился скандал, помещичьи сторожа заповедного пастбища захватили быков сельчан, бранились и не отдавали быков' (Шам., 70);

c. sibaynē pāš nānxwārdin dačna aw ḥamāma qōriγ kirāwa w la wē būkē dašōn u sarī la xana pāk dakanawa 'На следующий день после еды идут в эту снятую баню и там моют невесту и очищают ее голову от хны' (Мук., 232).

~ Из тур. *qoruq* 'заповедник', 'место, защищенное забором или стеною', 'защита', производное от тур. *qoru-maq* 'защищать', 'покровительствовать', 'щадить'; сравн. тж. тур. *qoru* 'охраняемый, подлежащий охране лес' [Радлов, II, 555]. Из тур. тж. перс. *quruq* 'запретное для пользования место', 'заповедник'.

DKF, 317.

qōrya с. 'чайник' (из стекла или фарфора).

~ Сравн. перс. *qūrī* 'чайник для заварки'.

[1]**qōš** см. [1]**qūš**.

[2]**qōš** (*f.*) к. 'скачки', 'бега', 'конные состязания'.

du xōrt ū brāzīyē ávdilā-bagē haspē xwa siyār būn, darḱatina maydānē, ḱatina ǰirīdē, wān har sē xōrtē ǰāhil rōžkārā dīsā na ǰirīdēdā, na žī hasp qōškirinēdā kasakī wān nikāribū 'Два сына и племянник Абдуллы-бека сели на лошадей, выехали на арену и присоединились к состязаниям; никто не мог превзойти этих трех молодых парней из племени рожки ни в джигитовке, ни в скачках' (Шам., 61); *az hātima maydānē, lē īǰar qawlē ǰirīdē av-a: amē harīn sarē kānīyā ḱarēzē, žī wēdarē qōš kin, bēn* 'Я вышел на арену, но условия состязания таковы: мы отправимся к роднику Карез и оттуда поведем скачки в эту сторону' (Шам., 61).

~ Из тур. *qošu* 'бега', 'скачки', 'состязание в беге'.

(hil) qōšīn (-qōš-) к. 'подпрыгивать', 'подскакивать'.

rōžēd lādē, yān rōžēd wāna ázīz, qabīlā "prīgunā" bi ḱilamēd duāyē bānzdidān, xwa hildiqōšāndin, dibirin, dānīn, mīnānī hina dawrēšē ḱurdā, waxte diḱavina maḥkē 'По

воскресеньям, в их праздничные дни, люди из "прыгунов" с пением молитв скакали, подпрыгивали и носились взад и вперед, подобно некоторым курдским дервишам, когда они впадают в экстаз' (Араб, 12).

~ Образовано на базе *qōš* 'скачки', 'бега' из тур. *qoš-: qošunmaq* 'бегать вокруг, туда и сюда без всякого дела' [Радлов, II, 641].

[1]**qōšma** с. 'шутник', 'шут' .

~ Из тур. *qošma* 'музыка при танцах', 'пение при танцах', *qošu* 'плясовая мелодия'.

[2]**qōšma** с. 'скачки', 'конные состязания'.

~ Из тур. *qošma* 'бег'.

qōt см. **qut.**

qōtik (*f.*) к. 'кисточка' (нашиваемая на феску).

qōtikā fīnōyē wī vī ālī, wī ālī dihažiyā 'Кисточка его фески раскачивалась из стороны в сторону' (Шам., 19).

~ Сравн. тур. *qotas, qotaz* 'бант из волос морского коня', 'род эгретки из волос' [Радлов, II, 608], а тж. рус. (из тюрк.) *кутас* 'шнур на кивере', 'кисть', др.-рус. *кутазъ* 'кисть' [Фасмер, II, 433].

[1]**qōx, qōxta** см. **ḱōx.**

[2]**qōx** см. **xōx.**

qōz с. 'козырь (в картах)', 'щеголеватый'.

~ Из тур. *qoz* 'козырь' (в картах)'.

qōzāxa с. 'кокон', 'семенная коробочка хлопчатника'.

~ Сравн. тур. *qoza* 'кокон шелковичного червя', 'коробочка хлопчатника' [Радлов, II, 628], а тж. тур. *qozaq* 'нечто распухшее' и тур. *qozaq* 'еловая шишка', 'буковый орех' (там же, 629). В курдском, должно быть, контаминация турецких форм.

quba, qubba, qōbba (*f.*) 'купол', 'свод'.

~ Из араб. *qubba* 'свод', 'купол', 'шатер', откуда тж. тур. *qubba*, перс. *qubba* 'купол', 'свод'.

qubat к. 'грубый', 'вульгарный', 'гордый', 'заносчивый'.

~ Из тур. *qubat* 'грубый', 'вульгарный', 'неуклонный', сравн. тж. перс. *qavvād* 'низкий', 'подлый' (человек) из араб. *qawwād* 'сводник'.

qubāla (*f.*) к. 'сторона', 'направление'; 'лицом к...', 'по направлению к...'.

~ Из араб. *qubāla* 'перед', 'напротив'.

qubba см. **quba.**

qudrat (*f.*) | **qūrat** 'сила', 'мощь', 'могущество'.

ḥamd ū sanāyā xāliqē, sibḥān ži šāhī qudratē 'Благодарение и хвала Творцу, слава Владыке могущества' (ШС, 1); *bē qudratā šāhē mazin mawǰak ži baḥrā lam yakun nāyta dar bē mašiyatē* 'Без могущества и воли Великого Шаха ни одна волна не выйдет (на берег) из моря тайн' (ШС, 172);

с. *agar māla zāwā hēz u qudratyān habēt, la lāwa čāwaš dahēnin yānī zurnāčī w dahołkut* 'Если семья жениха в состоянии, то со стороны приглашают певцов или зурначи и барабанщиков' (Мук., 256).

~ Из араб. *qudrat* 'сила', 'могущество', 'мощь'.

quds (*f.*) к. ‘святость’, ‘священность’.

~ Из араб. *quds* ‘святость’.

DKF, 307.

qudūm, qidūm (*m.*) к. ‘ноги’, ‘стопы’, ‘шаги’; ‘сила’, ‘энергия’ .

qudūmē wī škastin, rang lē čū ū ǰīyē xwadā mix bū, sakinī pāk bū nakat ‘У него подкосились ноги, он изменился в лице и, как вкопанный, застыл на месте, хорошо еще, что не упал’ (Джынди, 189); *az wastiyām, ži birčībūnē qudūm čokē mindā ťu nabū, birčībūnē zor didā min* ‘Я устал, от голода у меня не было сил идти, голод одолел меня’ (Араб, 20); *awē ǰābē qidūmē ǰīmāatē škēnānd, xalq tirsiyā, wakī rōmē wē bē* ‘Эта весть сразила людей, народ боялся, что придут турки’ (Шам., 138); *ámarīk rūništ bar kandāle čam, nān ťer xwār, bīnā xwa stand, qudūm bar čokē wīdā hātin* ‘Амарик сел на берегу реки, досыта поел, отдохнул, к нему вернулись силы’ (Шам., 161).

~ Сравн. араб. *qadam* ‘ступня’, ‘нога’, ‘шаг’; в курдском контаминация с *qudum* ‘движение по прямой линии’ или *qudūm* ‘прибытие’.

quflik см. **qifil.**

qul (*f.*) к. ‘дыра’, ‘отверстие’, ‘скважина’, ‘закоулок’, ‘нора’.

min gīhā hēdīkāvā bar čávē xwa dā ālīkī, bi ťilīyā gīhā qul kir ū dīnā xwa dā wī, čikā wē či bika ‘Я осторожно раздвинул перед лицом сено, пальцами проделал в сене дырочку и стал смотреть, что́ он станет делать’ (Араб, 5); *waxtē ǰīk namā, qulak namā garīyān, tištak nadītin, dīsā xwā direžī bāvē min kirin* ‘Когда не осталось ни одного места, ни одного закоулка, который бы они не обыскали и ничего не нашли, они снова подступили к моему отцу’ (Араб, 128); *išav šavē wē bārān-a, āvē harā qulēd mišk ū mārāna* ‘Нынешняя ночь — ночь дождя, вода зальет норы мышей и змей’ (КФ, I, 63); *ēvārē bi šav qulak yē hirčē dītin, ū hirč gumgumē dika* ‘Вечером, [ближе] к ночи они нашли медвежью берлогу, медведь зарычал’ (КФ, II, 210); *virā bin čiyē qul-a, amē qulērā harin* ‘Здесь под горой есть скважина, давайте пойдем этой скважиной’ (КФ, II, 225); *birā mirazē bi dil ba, birā tūrē pārsē mil ba, vir nīnba, li walātē dūr ba birā binē tūr žī qul ba* ‘Только бы исполнилось заветное желание, (а так) пусть хоть нищенская сума на плече, пусть не здесь, а в далеком краю, пусть (даже) дно сумы будет с дырой’ (ФК, 406).

~ Сравн. ср.-перс. *kwl* ‘яма’, ‘впадина’ [Henning, BSOS, IX, 84], др.-инд. *kulya* ‘яма’, ‘канава’ [Mayrhofer, I, 243], *mahā-kula-* ‘имеющий большую выбоину’, гот. *us-hulon* ‘выдалбливать’, нем. *hohl* ‘пустой’ [Mayrhofer, I, 238], и.-е. **keu-* [Pokorný, 688–692], хот.-сак. *āho* ‘дыра’ из *ā-hau-*, по предположению Бейли, на базе *xau-, kau-* ‘образовать дыру’ [KSD, 30–31], откуда тж. хот.-сак. *khūnā* ‘дыра’ из *khū-nā*, осет. *xwynk²* ‘дыра’, афг. *xuca*, ср.-перс., перс. *kūn*, курд. *kūn* ‘дыра’ [KSD, 75]. Сравн. тж. греч. *κοῖλος* ‘полый’, ‘выдолбленный’, лат. *caula* ‘отверстие’, ‘дыра’. Сравн. тж. к. *kól* ‘яма’, ‘углубление’, ‘дупло’, ‘ров’, *kólān* ‘копать’. Соотношение начальных *ḱ*, *k* и *q-* как в *ḱunǰ* и *qunǰ* ‘угол’ (см.).

[1]qula с. ‘вершина’.

~ Из араб. *qulla* ‘верхушка’, ‘вершина’ (горы), ‘макушка’.

[2]qula к. ‘пегий’; ‘скакун’.

~ Из тюрк. *qula* ‘рыжий’, ‘бурый’, ‘желто-серый’, ‘саврасый’, ‘буланый’, ‘гнедой’. Сюда же относится монг. *qula, xula* — то же [ЛБ, II, 89]. Из тюркско-

го тж. осет. *qulon* ‘пестрый’, ‘пегий’ [ИЭС, II, 315], где указана и литература о тюркском слове. Значение ‘скакун’ переносно от названия масти, сравн. *bōr* ‘серый’, ‘конь’, *bōz* ‘серый’ и ‘лошадь серой масти’ и т.д., как рус. *вороной, сивка-бурка* и т.д.

DKF, 318.

qulāb, qulāp, qulāv (*f.*) к. ‘клуб’ (дыма), ‘затяжка’ (при курении табака).

qalūnē wānā hōqa nīv ĺitūnē sāsūnē hiltīna, qulāb-qulāb sar milē wān diravīnin ‘Их кальяны вмещают полторы окки сасунского табака, над их плечами поднимаются клубы дыма’ (КФ, I, 302); *xulāmak ži ḱōškē darḱat, qālinā dāgirtī dā daste bag, āgir dā qalnā wī, mistafā-bagē qulāp-qulāp ḱišānd* ‘Из дома вышел слуга, подал беку набитую трубку, поднес к ней огня, Мустафа-бек закурил, делая затяжки’ (Шам., 87); *qalanā xwa vēxist ū qulāpaka-dudā dū haǰam kir* ‘Он зажег трубку и сделал несколько затяжек’ (Джынди, 23).

~ Из араб. *qlb.*

DKF, 313.

qulābtin (qulāb-) к. ‘переходить’.

~ Производное от араб. *qullab* ‘изменчивый’, ‘переменчивый’. Сравн. *qulibīn* ‘исчезать’.

qulāĉ, qulāč (*f.*) | **qulānǰ** ‘расстояние между мизинцем и большим пальцем’ (к.); ‘расстояние между кончиками большого и указательного пальцев’ (с.).

bi xīštikā wān darā qul-qulī dikin, usā dikin, waka qulāĉaka xalīyē čī-ya, bē qulkirin nāmīna ‘Они искололи это место штыками, так искололи, что не осталось не исколотым ни пяди земли’ (Джынди, 64); *askarē rōmē mīna šavaka ŕaš qulāč-qulāč árdē armanīstānē hildiĉinīn* ‘Турецкие войска, словно темная ночь, пядь за пядью овладевали землей Армении’ (Джынди, 367).

~ Из тюрк. *qulaǰ, qulač* ‘расстояние между концами пальцев растянутых рук’, ‘сажень’, откуда тж. перс. *qulāǰ*, тадж., ягн. *quloč* ‘маховая сажень’.

DKF, 318.

[1]**qulāp** (*f.*) ‘петля’ (дверная), ‘задвижка’, ‘крючок’ (к.); ‘крючок’ (для вязания), ‘крюк’ (с.).

~ Сравн. перс. (из араб.) *qullāb* ‘крюк’, ‘крючок’, а тж. араб. *kullāb* ‘крюк’, ‘багор’ от *kallaba* ‘жадно хватать’.

[2]**qulāp** см. **qulāb.**

qulāw см. **qulāb.**

qulāyī к. ‘легкий’, ‘простой’.

ťērā sad-dusid marivī gōtī nānē sēlē lēxistānā, qulāyī nīnbū, dawāt bū ‘Надо было испечь на железных листах хлеба на сто-двести человек, (ведь) дело было не простое, это была свадьба’ (Джынди, 132); *haspē qulāyī, sayē ĺūla — hardu žī yak-in* ‘Простая лошадь и щенок собаки — одно и то же’ (КПП, 144).

~ Из тур. *qolaj* ‘легкий’, ‘нетрудный’, ‘легко’, ‘удобно’, ‘легкий способ делать что-л.’.

qulba (*m.*) к. ‘сторона света’, ‘направление к Мекке’.

nihā waxtē nimēžē-ya, garak am bi mamēvā rābin pīyā, am barē xwa bidin qilbēya, duākē bikin žī xwadēya, sujudē bidin árdēya ‘Сейчас настало время молитвы, мы вместе с Маме должны встать, обратиться лицом к Мекке, вознести молитву Господу, совершить земной поклон’ (ФК, 282); *ma xōš ū bēš dā havdu, wē šūndā iznā xwa xwast, čūna sar ĉēm, sar-ĉáve xwa ǰān kir, har čār qulbē dinyāyē rāwastā, gāzī*

xudānē xwa kir ū ťaza am žī hātin sar táštīyā švanīyē ‘Мы обменялись приветствиями, затем, извинившись, отправились к реке, умылись, обратились на все четыре стороны света, воззвали к нашему Господу и, вернувшись, присоединились к завтраку пастухов’ (Джынди, 79); *barē xwa bida wī qulbī* ‘Обратись в эту сторону’ (КФ, II, 194); *tu ĉirā har čār qulbā-nī* ‘Ты (солнце) — светильник для всех четырех сторон света’ (КФ, II, 66).

~ Из араб. *qibla* ‘кибла’ (сторона, к которой мусульманин обращается лицом во время молитвы) .

qulbūǰāx (*f.*) к. ‘закоулки’, ‘потайные ходы’.

~ Сложение из *qul* ‘дыра’, ‘закоулок’ и **būǰāx* из тур. *buǰaq* ‘угол’.

qulĉ (*m.*) к. ‘угол’, ‘уголок’, ‘закоулок’.

ēvārē harkas čū, ǰīyē xwadā rāzā, ḱizirḱānūn ānī qōtakī dārāyī mazin, kir nāvā ǰīyē xwa ō čū, qulĉakī xwa vašart ‘Вечером (когда) все улеглись спать, Кызырканун принес большой обрубок дерева, положил его в свою постель, а сам спрятался в уголочке’ (ФК, 581); *ma, ĉūk ū mazinā, gišką āv xwa kir. māl, dar ū hundur, qulĉ ū būĉāx ťamiz kir. āxir waxtē rōžīyā qirār ťuna sābūnē bidinē xabātē* ‘Мы все от мала до велика искупались, внутри дома и снаружи вычистили все уголки и закоулки, ведь во время поста не полагается пользоваться мылом’ (Джынди, 141).

~ Производное от *qul* ‘дыра’ (см. выше) с диминутивным суффиксом *-ĉ*; сравн. этот же суффикс в *rē-ĉ* ‘дорожка’, ‘след в виде тропинки’ от *rē* ‘дорога’.

[1]**quldir** (*m.*) к. ‘растратчик’, ‘банкрот’.

qumbārbāzī quldir-a ‘Картежник — (всегда) банкрот’ (Масалок, 685).

~ Сложение из *qul* ‘дыра’ и *tūr* ‘мешок’, ‘сума’, букв. ‘дырявая сума’ или ‘имеющий дырявую суму’. Озвончение *t* по ассимиляции после *l*; стяжение *ū* под влиянием *[2]quldir* (?). Сравн. инверсионное *tūrqul* в том же значении из тех же элементов.

[2]**quldir** (*m.*) ‘бандит’, ‘грубиян’, ‘распутник’, ‘бесстыжий’, ‘бессовестный человек’.

~ Из тюрк. *qoldur* ‘разбойник’, ‘хищник’; сравн. тж. перс. *quldur* ‘разбойник’, ‘бандит’, ‘грубый человек’, тал. *ɣüldür* ‘разбойник’.

qulibīn (qulib-) к. ‘скрываться’, ‘исчезать из виду’; ‘утопать (в зелени)’; ‘бледнеть’, ‘изменяться в лице’; ‘перевернуться’.

sālak qulibī, ǰandarmē ťirkā dīsā hātin ‘Прошел год, снова пришли турецкие жандармы’ (КФ, II, 221); *lingē hidmān škastin žī har du čōkāna, dawrēš qulibī, ḱata sar pištāna* ‘Обе ноги (коня) Хыдмана сломались в коленях, Давреш перевернулся и упал на спину’ (КФ, I, 287); *rō piš ĉiyāvā qulibī, īdā ēvār bū* ‘Солнце скрылось за горы, наступил вечер’ (Шам., 31); *am ku gund qulibīn, ma xwa gīhānda hāfā galīyē pūrtō* ‘Когда село исчезло у нас из виду, мы достигли края ложбины Пурто’ (Джынди, 77); *strāžnīk ku vān gilīyā dibhēn, da, gidī, nasakina, kasarā bāžōn. dāžōn, diqulibin* ‘Когда стражники услышали эти слова, они не медля поскакали кратчайшим путем, поскакали и исчезли из виду’ (Джынди, 245).

~ Производное от одной из форм араб. *qalaba* ‘изменять’, ‘превращать’, ‘переворачивать’.

quling (*m.*) ‘журавль’; с. тж. ‘кирка’.

qīra-qīrā qāz-qulingā ḱatibū wān bastā ū dōrā ĉamē qarsēčāyē ‘Крики гусей и журавлей раздавались на той равнине и по берегам реки Карс-чай’ (Араб, 49); *awē kir*

ku mīnā laylē qulingārā xabar da, pirs ū pirsyārā ži wān bika, čikā agītē brā li ku-ya ‘Она хотела, подобно Лейле, разговаривать с журавлями, спросить их, где ее брат Агит’ (Джынди, 288); *qāz, quling ū tayrtuyē māyīn zūdā fīrībūn, čūbūna walātē garm* ‘Гуси, журавли и другие птицы уже давно улетели в теплые страны’ (Шам., 64).

~ Сравн. перс. *kulang* ‘журавль’, ‘кирка’, заза *quling*, тал. *kərəng, kərāngō* ‘журавль’, *kələng* ‘кирка’, лур. *koleng*, семн. *kolong*, ласг. *koleng*, санг. *kolang*, сорх. *kulōng* ‘журавль’, ягн. *qarokuk* ‘журавль’; сравн. тж. др.-инд. *kurankara-* ‘индийский журавль’, родство которого перс. *kulang* не исключается [Mayrhofer, I, 235]. Сравн. *ḱuling* ‘кирка’ (см. выше); о парах с начальным *q-/k-, ḱ-* см. *qunǰ* ‘угол’ .

qulix, qurix (*f.*) к. ‘служба’.

wakī hūn vē yakē naqadīnin, azē qumāndārā ťavī sar qulixē darxim ‘Если вы не выполните этого, то я всех командиров уволю со службы’ (Араб, 83); *kōmēndāntē sārīblāxē mazin ḥukum kirīya, wakī vē sihatē bēy ǰam, wē qulixā dīlbandīyē bida ta* ‘Главный комендант Сарыбулака приказал тебе срочно явиться к нему, он возьмет тебя на службу в качестве переводчика’ (Араб, 90); *az wān gilīyā p̄ak zānim, tu mirā bēža, barē tu kī būy ū nihā sar či qulixē-yī* ‘Все это мне хорошо известно, ты скажи мне, кем ты был раньше и на какой службе ты теперь’ (Шам., 222); *minē haft sālā qurix kirī* ‘Я отслужила семь лет’ (ФК, 410).

~ Из тур. *qullyq* ‘служба’, ‘служение’, ‘рабство’.

qulla с. ‘башня’.

dastī drēž kird, dastī aḥmadī girt u la pēpilīkānān wa sar ḱawtin u čūna aw lāy qullay zīndānawa ‘Она протянула руку, взяла за руку Ахмада, они поднялись по лестнице и перешли на другую сторону тюремной башни’ (Яшар, 53).

~ Из араб. *qulla* ‘верхушка’, ‘вершина’, ‘макушка’.

qulōra (*f.*) к. ‘хлебец из просяной муки’.

~ Из греч. (через сир.-арам.?) *χολλύρα* ‘ячменный хлебец’ [DKF, 309]. Сравн. *kulōr* ‘круглый хлебец’.

qulōz, qulǔz (*f.*) к. ‘скачок’, ‘прыжок’ (вверх).

yak ži azē bēm, — qarōyē qaraqalē ǰīyē xwa qulōz bū ‘Я тоже пойду, — вскочил с места Каро-Каракале’ (Джынди, 250); *mi dīnā xu dāya žērē, gēlīdā hulm ū gulm qulōz diba* ‘Я взглянул вниз и увидел: над долиной поднимается пар’ (КФ, II, 157); *ālīkī āgirkirinā gulā ū ťopā maǰāl nadidā, wakī marī harīn nēzīk ū vēsīnin, ālīkī žī prīskēd āgir usā qulǔz dibūn, ta digōt bārānā āgir dibāra, dīrašīna* ‘С одной стороны, ружейная и пушечная стрельба не давали возможности подойти и погасить огонь, с другой стороны, взлетало столько искр, что казалось, надвигается огненный дождь’ (Шам., 191).

~ Сравн. араб. *qalasa* ‘плясать’; связь значений ‘плясать’ и ‘прыгать’ в сул. *hal-parīn* ‘плясать’, букв. ‘подскакивать’, ‘подпрыгивать’ при *parīn* ‘отскакивать’, ‘облетать’, курм. *p̄arīn* ‘летать’, ‘порхать’.

qulp (*f.*) | **qułp, qułf** ‘петля’ (застежки), ‘застежка’; ‘ушко иголки’; ‘ручка’, ‘рукоятка’.

с. *atā dāw tawāw dabē, pēwa dakayn, ǰā agar dāwāka tawāw bū, sarakam qułfa dān hardūk* ‘Пока нить не будет полной, мы нанизываем на нее (листья), когда нить заполнится, я делаю на обоих ее концах петли’ (МК, 172).

~ Из тур. *qulp* ‘ушко’, ‘ручка’, ‘дужка’ (посуды); в турецком — из араб. *qulb* [Радлов, II, 989].

DKF, 318.

qulťāx см. **qūndāɣ.**

qulax с. ‘бдительный’ .

~ Из тюрк. *qulaq* ‘ухо’. Сравн. тур. *qulaq qobartmaq* ‘внимательно слушать’, *gōz qulaq olmaq* ‘быть очень внимательным’ [Радлов, II, 970].

quluxāyī (*f.*) к. ‘засуха’.

~ Из тюрк. *quruɣ, quruq* ‘сухой’ с суффиксом *-āyī*, как *hiškāyī* ‘засуха’ от *hišk* ‘сухой’.

qulŭz см. **qulōz.**

qulp, qulf см. **qulp.**

qumār (*f.*) ‘азартная игра’, ‘игра в карты’.

min sad dīnārē xō li qumārē dāyn, sad dī žī azē dayndār būm ‘Я проиграл в карты сто динаров, другие сто динаров остался должен’ (МК, 338); *stīyē wī xār-a sar kābē qumārē* ‘Он (сидит), согнув шею, (занятый) азартной игрой в бабки’ (КФ, I, 447).

~ Сравн. араб. *qimār* ‘азартная игра’, откуда тж. перс. *qumār*, тур. *qumar* ‘азартная игра’.

qumāš (*m.*) ‘ткань’, ‘красный товар’.

с. *šāh abbāsim či kirdīya? qanťārakī dirist kirdīya, quťnī, qumāšī bār kirdīyā, hinārtī bō dumdumē xānīya* ‘Что же сделал мой Шах-Аббас? Он снарядил караван, нагрузил его бархатом и (всяким) красным товаром и отправил в ханскую (крепость) Дымдым’ (КФ, II, 179).

~ Из араб. *qumāš* ‘ткань’, возможно, через перс. *qumāš* или тур. *qumaš* ‘ткань’, ‘красный товар’.

qumbar, qumbāra (*f.*) | **qumpāra** ‘снаряд’, ‘бомба’.

min xawnā xwadā dīt bárā sipī, pirā ḥaftcávī, ťōp ū qumbāra usā habū, ḥasāb ťu nabū ‘Я видел во сне белое море, мост в семь пролетов, а пушек и снарядов было столько, что не сосчитать’ (ФК, 568).

~ Из перс. *xumpāra* ‘граната’, ‘снаряд’, ‘бомба’, ‘ракета’ через тур. *qumbara* ‘бомба’ или араб. *qumbura* ‘бомба’, ‘снаряд’, ‘ядро’.

qumqum, qumqumk (*f.*) | **qumquma** ‘раковина’, ‘ракушка’, ‘флакон’ (к.); ‘медный кувшин с ручкой и узким горлом’ (с.).

~ Из араб. *qumqum* ‘флакон’, ‘бутылка’; сравн. тж. тюрк. (из араб.) *qumquma* ‘оловянная посуда для чернил’ [Радлов, II, 1049]. Арабское слово возводят через арамейский и латинский к греческому оригиналу [Fraenkel], сравн. лат. (из греч.) *caucus* ‘чаша’, ‘кубок’, уменьш. *caucula*, греч. *χαυχίον* ‘чаша’, ‘кубок’.

qumrī (*f.*) ‘горлица’.

~ Из араб. *qumriyy* ‘горлица’; сравн. тж. перс. *qumrī*, тур. *qumru* ‘горлица’.

qumsī, qōmsī (*m.*) к. ‘сплетник’, ‘ябеда’, ‘кляузник’.

nāvā šaharē ǰizīrēdā bakōye ávan habū. bakō marīkī qumsīyī gavaza bū ‘Жил в городе Джезире Бако Аван, был он сплетником и кляузником’ (КФ, I, 53); *wakī av gilī*

ort́ē habū, īdā wa čirā zūdā nadigōt, šikiyātā xwa nadikir, bigōtā, wakī qōmsī namām šarā dāvēžina ma, lē nihā īdī har tišt darang-a, kāɣaz žōrdā hātīya ‘Если все это так, то почему вы раньше об этом не говорили, не жаловались на то, что вас оклеветали сплетники и клеветники; теперь уже поздно, бумага ушла наверх’ (Джынди, 122); *qōmsī xērē navīnin, qōmsīyā nīva, gur, mīyē t́av biĉērin* ‘Пусть не увидят добра сплетники, если бы не было сплетников, волки и овцы паслись бы вместе’ (Масалок, 684).

~ Из тюрк. *qumsī, qumsu, qumzu* ‘доносчик’, ‘ябедник’, которое связывают с араб. *ɣamaza* ‘злословить’, ‘клеветать’; сравн. тур. (из араб.) *ɣamz* ‘клевета’, ‘донос’ .

DKF, 319.

qundāx см. **qūndāɣ.**

qung см. **qūn.**

qunī (*f.*) к. ‘прорубь’.

~ Сравн. араб. *qunāya* ‘маленький канал’, ‘канава’ от *qanna* ‘рыть’.

qunǰ (*m.*) к. ‘угол’, ‘уголок’, ‘закоулок’.

ēvārē kālamēr čū ōdā āpē alō, alō žī žī xwarā čū, li qunǰakē ōde rūništ ‘Вечером старик пошел к брату отца Ало, пошел с ним и сам Ало и сел в уголке комнаты’ (КФ, I, 213); *ámarīk čū tawlē, ḱata qunǰē lāpī pāšinī tárī* ‘Амарик вошел в хлев и забрался в самый дальний и темный угол’ (Шам., 30); *waxtē awī sarĉávē xwa šūšt, hāta hundurē mālē, lē nihērī, ǰamīla wē qunǰē tārīdā, īska-īskā wē-ya, digrī* ‘Когда он, умывшись, вошел в дом, то увидел, что Джамила в темном углу плачет, всхлипывая’ (Шам., 181).

~ Вариант *ḱunǰ* ‘угол’ (см. выше) с начальным *q-* вместо *ḱ, k*. Подобное замещение отмечается тж. в *qūn* ‘зад’ наряду с *kūn*, *qūz* ‘горбатый’ наряду с *kūz*, *qutān* ‘бить’ наряду с *ḱutān*, с. *qutābxāna* ‘школа’ при к. *ḱitebxāna* ‘библиотека’ и др.

qupān (qupe-) с. ‘мяться’ (о металлической посуде), ‘образоваться’ (о выбоине).

~ Сравн. араб. *qawb* ‘выемка’ от *qāba* ‘копать’, ‘делать выемку’.

qurʿa с. ‘жребий’.

~ Из араб. *qurʿa* ‘жребий’, откуда тж. перс. *qurʿa*, тур. *qura, qurʿa* ‘жребий’.

qurāftin (qurēf-) к. ‘выдергивать’, ‘вырывать’, ‘отрывать’, ‘ломать’.

~ Производное от араб. *qarafa* ‘сдирать, счищать кожуру, кожицу’.

[1]qurbat см. **ɣurbat.**

[2]qurbat (*f.*) к. ‘высокомерие’, ‘заносчивость’.

qāymaqāym ū milāzimē wā bi qurbat li ámarīkē nihērīn, lē qat ǰābā salāmā wī nadān ‘Каймакам и чиновник высокомерно взглянули на Амарика, но никак не ответили на его приветствие’ (Шам., 16); *sahīd wā bi qurbatī gōt: arē, galakā bāwar nadikirin* ‘Саид заносчиво сказал: да, многие не верили’ (Шам., 221).

~ Из араб. (через перс.?) *qurbat* ‘приближенность (к высокопоставленному лицу, вельможе)’.

qurbān (*f.*) ‘жертва’, ‘жертвенное животное’; ‘милый’, ‘дорогой’ (при обращении).

gilī dikirin, wakī ḱē qurbānē bīna, bar wē dārē šaržēka, či bixwāza, mirāzē wān wē biqada ‘Говорили, что если кто приведет и зарежет у этого дерева жертвенное жи-

вотное, оно (дерево) выполнит всякое желание' (Шам., 145); *ay pādšahē rīḥān u qalbān, hamšīra bwī fadā u qurbān, qurbānē ta bin harō dusid zīn* 'О ты, владыка душ и сердец, пусть станет твоей жертвой та, что вскормлена с тобой одним молоком, пусть каждый день твоей жертвой станут двести Зин' (МЗ, 2082–2083); *xūšk bi qurbānā wī ba, xwalīyā bin lingē fērīk ba* 'Пусть сестра будет жертвой ради него, пусть станет прахом под ногами Ферика' (Джынди, 34);

с. *ba qurbāni bim, dū sāl-a hātūwnawa* 'Да буду я жертвой за тебя, вот уже два года, как они вернулись' (МК, 24) .

~ Из араб. *qurbān* 'жертва'; 'причастие' (рел.). Вошло в качестве религиозного термина в языки мусульманских, а иногда и немусульманских народов, сравн., например, осет. *gormon* 'бедняга', 'достойный сожаления' (при обращении). Сравн. тж. др.-греч. (из др.-евр.) *κορβᾶν, κορβανᾶς* 'священное приношение в храм', 'храмовая сокровищница'.

qurimsāx см. **qurumsāɣ.**

quriš см. **quruš.**

qurix см. **qulix.**

qurm, qurōm (*m.*) к. 'пень', 'чурбан', 'комель' (дерева), 'ствол'.

rōžakē bāhārē áwrā kira gīra-gīr, birūskē li dārā ĉinārē dā, dārā ĉinārē ži qurmēvā rākir, ťōz ū dūmān ži qurmā dārē hilāt 'Однажды весной из облаков грянул гром, молния ударила в чинару и вывернула ее с комлем, от комля поднялись пыль и туман' (КФ, I, 119); *wazīr... dīt, ēzyāy sarē xō bir t qurōmē dārēdā... qurōmē dārē yē vēk hātīava, sarē wī nāčita žōr* 'Визирь увидел, что змея сует голову в пень, но пень ссохся, и голова ее не лезет в пень' (МК, 264).

~ Из араб. *qurma*, мн. *quram* 'бревно' (сплавное); 'пень', 'колода', 'брус', возводимое к греч. *κορμός* 'ствол' (дерева), 'бревно' [DKF, 308].

qurn, qarn (*f.*) к. 'век', 'столетие'.

xwadē balkī ḱōkā wān marīyā ḱōkēdā bibīra, wakī firqīyē dātīnin ōrťā ma hardu milatēd bi qurnā havrā ǰīnār 'Пусть Бог истребит корень тех людей, которые сеют рознь между двумя нашими веками соседствующими народами' (Али, 16).

~ Из араб. *qarn* (мн. *qurūn*) 'век', 'столетие', 'эпоха'.

qurōm см. **qurm.**

qurqušūm (*f.*) | **qurqušim** 'свинец'.

~ Сравн. тж. заза *qirqišūn*, тур. *kurşun*, чагат. *qurɣašun*, татар. *kargašin*, сир.-арам. *qurqušim* 'свинец' [DKF, 317]; тюркское слово. О нем см. [ТЭС, VI, 173–174].

[1]**qurs** (*m.*) 'диск', 'лепешка', 'таблетка'.

ḱēšā wī ba maǰlisā xwa xwānak, gūyā, kira farš āsimānak, qursē mah u mihrē āsimānī īnān, ta digō, bi ǰāyē nānī 'Он велел накрыть у себя в меджлисе стол, (огромный), словно скатертью там были небеса, а вместо хлеба, казалось, принесли диски солнца и луны' (МЗ, 909–910); *bilazīnin, qursē zēra ži māl bīnin, nāvā ēlē bigarīnin, milakī ži xānrā biḥalīnin* 'Поспешите, несите из дома золотые диски, обойдите (все) племя, выплавьте (из золота) руку для хана' (ФК, 568).

~ Из араб. *qurṣ* 'диск', 'лепешка', 'таблетка'.

DKF, 85.

[2]**qurs** с. ‘тяжелый’, ‘твердый’, ‘сильный’.

wā čand la mēža la ribē dagarēm, bō xom ba kołim bōt dahēnmawa, qursa pārsangit bō daxwēnmawa ‘Я уже давно ищу мерку, я сама на своей спине тебе принесу (взятую в долг пшеницу) и даже добавлю (лишнего) к тяжелой гире’ (Мук., 186); *aw ōža la ēga barfēkī zōr qursmān lē bārī* ‘В тот день на дороге шел очень сильный снег’ (Мук., 159).

~ Манн приводит сопоставление с араб. *qaras* ‘твердый’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 276]. Но сравн. тж. перс. (из араб.?) *qurs* ‘твердый’, ‘крепкий’, ‘прочный’ .

qurt (*f.*) к. ‘глоток’; **qurut būn** ‘глотать’, ‘пить’.

~ Вероятно, звукоподражательное. Сравн. перс. *qurt*, ягн. *qurt*, осет. *qwyrtt* ‘глоток’. Звукоподражательный характер последнего поддерживается осет. *qwyrrytt* — звукоподражанием, передающим глоток. Сравн. тж. вейнах. *ghurd*, лак. *ghjolt* [ИЭС, II, 334] и афг. *ɣṛap, ɣuṛap, ɣwṛap* ‘глоток’, *ɣwaṛ(a)pəl, ɣwarpawəl* ‘глотать’.

quru к. ‘сухой’, ‘тощий’ (?), ‘пустой’, ‘ни с чем’, ‘без ничего’.

wa īdā xūnā ma xār, mā quru hastiyē ma, wānā žī bixun, birā dilē ta raḥat ba ‘Вы уже выпили всю нашу кровь, остались одни наши кости, съешьте и их, пусть твоя душа успокоится’.

~ Из тур. *quru* ‘сухой’, ‘пустой’, ‘тощий’. Сравн. тур. *quru saqy* ‘холостой заряд’, *quru salam* ‘поклон без подарков’, *quru taqta* ‘пол без настилки’, *qun quru qadid* ‘без мяса, одна кожа да кости’ [Радлов, II, 926–927].

qurumīš: qurumīš kirin (kirdin) ‘заводить’, ‘заряжать’.

li sar čamē vōlgāyē ū bárā kāspīyē gamīyēd mazin ū bičūk habūn, sar giškā ťop qurumīš kiribūn, ťopā hāzir būn bi dižmin xistā ‘На реке Волге и в Каспийском море стояли большие и маленькие суда, на всех были заряжены пушки, готовые стрелять в противника’ (Араб, 149).

~ Из тур. *qurumyš*, причастной формы глагола *qurmaq* ‘устраивать’, ‘настраивать’, ‘заводить’ (часы, механизм); сравн. тж. тур. *qurum* ‘устройство’, ‘организация’ (чего-л.).

qurumsāɣ, qurumsāx, qurimsāx (*m.*) ‘сводник’, ‘подлец’, ‘негодяй’ (бранное слово).

zalxa pērā dā xavarā, gō: qurimsāx, gō, mi ḱišandīya, ṕarē ta dāya ta, īdī? ‘Залиха возразила ему, сказав: негодяй, я (уже) купила и заплатила тебе, чего же еще?’ (КФ, I, 200).

~ Из тур. *qurumsaq* ‘сводник’, ‘рогоносец’; сравн. тж. перс. (из тур.) *qurumsāq* — то же.

quruš, qiruš, quriš (*m.*) | **qirōš** ‘куруш’, ‘пиастр’, ‘монета’.

rūvīkī bikuža, pōstē wī panzda quriš-a ‘Если он убьет лису, ее шкура стоит пятнадцать курушей’ (КФ, II, 235); *gō, azē harīm, manakē qasāv bigirim, bixāpīnim, čand qiruša žē bistīnim, pē zāruyē xwa xway kim* ‘Пойду-ка, — подумал он, — найду какой-нибудь повод и обману мясника, возьму с него несколько курушей и накормлю своих детей’ (КФ, II, 237); *qurušakī wān nagihīšta dastē dawlata* ‘Властям не досталось из них ни одного куруша’ (КФ, I, 289).

~ Из тур. *quruš, uruš* ‘пиастр’ (одна сотая турецкой лиры); араб. *ɣurūš*, осмысленное как форма мн. числа, откуда формы ед. числа *ɣurš, ɣirš*, перс. *ɣurūš*, заза *quriš*, арм. *xuruš* ‘пиастр’, лит. *graszis*, нем. *Groschen*, рус. *грош*, в конечном

счете восходящие к лат. *(denarius) grossus* ‘большой денарий’ [DKF, 308; KPF, Abt. II, Bd. IV, 297; Фасмер, I, 462].

quřa к. ‘гордый’, ‘надменный’, ‘высокомерный’.

xēn ži quřa būnē awānā bōnā řiáātē hē ži řōmā xirābtir-in ‘Кроме того, что они надменны, они еще и к народу относятся хуже, чем турки’ (Шам., 178); *bakō dibēža: dinihērī, mīrē min, am virā tēn, darbāz dibin, mamē āqāsī quřa-ya, wakī xwa nāgra bar ma řāba, lē wakī īrō mamē bar ta řānāba, lē wē bar ḱē řāba* ‘Бако говорит: видишь, мой эмир, мы пришли сюда и проходим (мимо), а Маме настолько горд, что не соизволит даже встать перед нами, но если сегодня Маме не встает даже перед тобой, то перед кем же он встанет?’ (ФК, 301) .

~ Сравн. перс. (из араб.) *ɣurra* ‘гордый’, ‘заносчивый’, ‘дающийся в обман’. Араб. *ɣurra* ‘все лучшее, отборное’, *ɣurūr* ‘ослепление’, ‘самообольщение’, ‘тщеславие’, ‘высокомерие’, ‘гордость’.

quřābī с. ‘пирог из миндального теста’.

~ Сравн. тур. *qurabije, ɣurabije*, перс. *ɣurābī, ɣurābiyya* ‘курабье’, ‘миндальное пирожное или печенье’ из араб. *ɣurayyiba* ‘миндальное пирожное’.

quřg см. **qiřik.**

quřilḱa, quřulḱa (*f.*) к. ‘съезд’.

~ Из тур. *qurultaj* ‘съезд’, ‘народное собрание’.

quřquřāga см. **qiřik.**

qusīn (qus-) к. ‘изнашиваться’, ‘обрываться’, ‘быть отсеченным’.

sarē mayī ḱirāšī bī, biskēd mayēd qusāndī bī, hagar pāš hingō am dē bō yaka dīn bī ‘Пусть обреют нам головы, пусть обрежут наши локоны, если мы после вас будем принадлежать кому-нибудь другому’ (КФ, II, 172).

~ Образовано на базе араб. *qassa* ‘резать’ (ножницами), ‘стричь’, ‘обстригать’.

qusūr см. **qisūr.**

qušūn, qišūn (*m.*) к. ‘войско’, ‘армия’.

~ Из тур. *qošun* ‘армия’, ‘войско’.

qut, qōt (*m.*) к. ‘кусок’, ‘часть’, ‘отрезок’, ‘обрубок’; **qut kirin** ‘рубить’, ‘разрезать’.

dārē di bin xwadā qut maka ‘Не руби сук, на котором сидишь’ (КПП, 87); *ēvārē harkas čū, ǰīyē xwadā rāzā, ḱizirḱānūn ānī qōtakī dārāyī mazin, kir nāvā ǰīyē xwa ō čū, qulčakī xwa vašārt* ‘Вечером, (когда) все улеглись спать, Кызырканун принес большой обрубок дерева, положил его в свою постель, а сам спрятался в уголочке’ (ФК, 581).

~ Сравн. араб. *quṭ'a* ‘обрубок’, ‘участок земли’, *qiṭ'* ‘отрезанный кусок’, ‘часть’, *qaṭ'a* ‘обрубок’, *qiṭ'a* ‘кусок’, ‘часть’, ‘обрывок’.

qutān (qut-) к. ‘бить’, ‘стучать’, ‘забивать’, ‘заколачивать’.

řābūn, singak qutān li sarē zinārē ū āɣāyē wān bi sing girt ū xwa dāliqānd, yē dī xō bi lingē āɣāyē xō dāliqānd ū yē dī bi lingē yē dī ‘Они забили кол в верхний край утеса, ага схватился за кол и свесился вниз, другой повис у него на ногах, третий на ногах у второго’ (КФ, II, 208); *čōna bar darkē saīdī, dargā qutā* ‘Они пошли к дверям Саида и постучали в дверь’ (МК, 266).

~ Вариант глагола *ḱutān* ‘бить’ (см. выше) с заменой начального *ḱ-* начальным *q-*. О других случаях подобной замены см. *qunǰ* ‘угол’, *qūn* ‘зад’, *qūz* ‘горбатый’.

qutik (*f.*) к. ‘шапка’.

~ Сравн. тур. *xod* ‘каска’, ‘шлем’ из перс. *xōd, xūd* ‘шлем’, ‘каска’; осет. *xod, xud* ‘шапка’, др.-перс. *xauda-* ‘шапка’. Полной уверенности в надежности сопоставления нет .

qutī, quťī, qutū (*f.*) ‘ящик’, ‘сундук’, ‘коробка’.

bēǰān-ṕalavān čādirēdā xurā sar pištē valaziyā bū, dīnā xō dāyē, sarē čādirē žorī qutīka biĉūk girē dāya ‘Богатырь Беджан лежал в шатре на спине и увидел, что наверху, под вершиной шатра привязана маленькая коробка’ (КФ, II, 134); *wēdarē habūn qutīyēd ĉūk bōnā šakir, čāyē, mēxik ū dārčīnē* ‘Там были маленькие коробочки для сахара, чая, гвоздики и корицы’ (Шам., 52); *bar bi quťīyē čū, nāma kira quťīyē, darē quťīyē ḱilīt kir, ḱilīt kira ǰēbā xwa* ‘Он подошел к ящику, положил письмо в ящик, запер ящик на ключ, а ключ положил в карман’ (Араб, 50).

~ Из тур. *quty, qutu* ‘коробка’, ‘ящик’, ‘банка’, откуда тж. перс. *qūtī* ‘коробка’, ‘ящичек’, ‘ларец’, осет. *ḱutu* ‘корзина для хранения зерна’, ‘верша’ и др. DKF, 317.

qutnī (*m.*) ‘плюш’, ‘бархат’.

с. *āh hasan-xān či kirdīya? qant'ārakī dirist kirdīya, qutnī, qumāš bār kirdīya, hinārtī bō dumdumē xānīya* ‘Что же сделал шах Хасан-хан? Он снарядил караван, нагрузил его бархатом и (всяким) красным товаром и отправил в ханскую крепость Дымдым’ (КФ, II, 180).

~ Из араб. *quṭnī* ‘хлопковый’, ‘хлопчатобумажный’ от *quṭn* ‘хлопок’, заимствованного из арамейского [Fraenkel, 42].

qutr с. ‘диаметр’.

maǰōma ba qutrī ḥaftā sāntīmētir pēnǰ-šaš nānī lawāšī ba wēnay xāč la sar dādandrē, dawrīyēkī pir la plāwī čawir la sar lawāš la nēwarāstī maǰōmaka w la dawr u barī wī mirabba w māst u panīr u šīnāyī w mīwa w xōrišt dačindrē ‘На подносы диаметром семьдесят сантиметров кладется по пять-шесть лавашей в виде креста, посредине подноса ставится большая тарелка, полная жирного плова, а вокруг нее ставят варенье, простоквашу, сыр, зелень, фрукты и соус’ (Мук., 230).

~ Из араб. *quṭr* ‘диаметр’.

qutū см. **qutī.**

quťī см. **qutī.**

qužbin с. ‘внутренний угол’.

bāwī bētawa, wak tōwī harzin, bilāwit dakā la suč u qužbin ‘Если вновь придет его черед, он рассеет тебя, подобно просу, по всем уголкам’ (Мук., 196); *dindūkyān tīž kayn bō mēškī dižmin, darkayn natawī la sūč u qužbin* ‘Наточили бы их клювы, (чтобы они клевали) мозг врага, чтобы вычистить врага из всех уголков’ (Мук., 209); *la qužbinī žūrakay pārčayak parōy ṙaš la kunēkāya, darī bēnin, ṙisqī awān wā lawyā* ‘В углу комнаты куском черной тряпки заткнута дыра, пусть ее (тряпку) вынут, их пропитание находится там’ (МК, 66).

~ В первой части вычленяется *quž-* из *qunǰ* ‘угол’. Значение второй части не ясно, соотнесение ее с *bin, binī* ‘низ’ не дает представления о семантической соотнесенности обеих частей.

qū с. ‘лебедь’.

~ Из тюрк. *qu* ‘лебедь’, откуда тж. перс. *qū* ‘лебедь’. Сравн. тур. *quɣu* ‘лебедь’.

qūčān (qūčē-) с. ‘быть сжатым’ (о кулаке), ‘быть закрытым’ (о глазах).

awǰār qūnim dāya sar bardaka w laqim šor kirdawa w čāwim qūčānd u law ḥawāyarā xōm haldāšt ‘Потом я сел на край обрыва, спустил ноги вниз, закрыл глаза и бросился с этой высоты’ (Мук., 161) .

~ Образовано на базе тюрк. *quč-maq* ‘обхватывать’, ‘обнимать’.

qūč (*f.*) | **qūčak** ‘куча’, ‘груда’.

rōžakē hāt, sar qūčakē rūništ bar bi tāv, ži xwarā dušurmīš bū, mišk nāv qūčēdā darḱat ‘Однажды он пришел, сел на кучу (камней) и задумался. Из кучи вылезла мышь’ (КФ, II, 226); *xudānē aw hildā, halka-halk pē ḱat, ṕōtē sar xwa girt, āvīta sar qūčakē, kavir dāna sar ū dīsā, dīsā, čiqā qawātā wī habū, čiyērā lazānd, hilkišiyā* ‘Его прошиб пот, тяжело дыша, он снял бывшее на нем пальто, бросил его на груду (камней), положил на него камни и снова, снова, сколько хватало сил, торопливо взбирался на гору’ (Джынди, 224).

~ Из тур. *qučak* ‘охапка’.

qūl, qōl (*m.*) | **qul** ‘раб’, ‘невольник’; ‘раб божий’, ‘человек’.

aw zulmā, ku rōm ma ḱurdārā dika, kasak nāka sarē qūlā, qūl žī na wī hālīdā būn ‘Насилие, которое Турция совершает над нами, курдами, не совершается даже над рабами, даже рабы не бывали в таком положении’ (Араб, 96); *čimā hūn nizānin, čiqās qīzēd ǰāhil ū xōrt žī gundā girtina, birina walātē xwa, čawā qūl xwarā didina xabatē?* ‘Разве вы не знаете, скольких девушек и юношей они захватили, увезли в свою страну и в качестве рабов заставляют работать на себя?’ (Шам., 272); *agītē bāvē wē haylō žī sibīlē ānībū, ū āqā waxt, čāwā bīrānīn, qīzē, mīnānī rōnāyā ĉávēd xwa xway dikir, nīšānī t́u qūl ū bandā nadikir* ‘Ее отец Агит привез (эти часы) из самой Сибири, и девушка хранила их как память, берегла как зеницу ока и никому не показывала’ (Джынди, 35).

~ Из тур. *qul* ‘раб’, ‘слуга’, ‘служитель’.

qūł с. ‘глубокий’.

gōm hatā qūł ba, malay xōš-a ‘Чем глубже озеро, тем лучше в нем плавать’ (КПП, 323).

~ Вариант к. *ḱūr* ‘глубокий’ (см. выше) с замещением начального *ḱ-* начальным *q-*, как в некоторых других случаях (см. *qunǰ* ‘угол’).

qūm (*f.*) к. ‘песок’.

nāvā wān ḥazakēdā ǰīnā žī qūmistān bū, hatā ĉáv-ĉávā dibirī xēn žī qumē tišt t́u nabū, čilka āv t́u nabū, wakī mariv vaxārā ‘Среди этих болот были и песчаные места, насколько хватал глаз, там кроме песка ничего не было, и не было ни капли воды, чтобы человек мог напиться’ (Араб, 140); *ḥasāvē qūmē bárā, ḥasāvē balgē dārā, ḥasāvē ṕūrtē kārā čādir-xēbāt vagirtina* ‘(Вокруг) разбито столько шатров, что их как в море песка, как листьев на деревьях, как шерстинок на козлятах’ (ФК, 573).

~ Из тюрк. *qum* ‘песок’.

DKF, 318.

qūn (*f.*) | **qung, qing** ‘зад’, ‘задница’.

bat čiqā ḱoḱ diba, awqā qūnā batē tang diba ‘Чем жирнее утка, тем уже ее зад’ (КПП, 57); *haspē rafasak gur dā, gur pištōstān ḱat, vīžikē qūnā gurrā āvīt* ‘Лошадь лягнула волка, волк упал навзничь, и зад его прохватило поносом’ (КФ, II, 225);

с. *amǰār pūšī ḥasīrakamān la qungī rōdakird u barmāndadā wak tayāray takāndara blind dabū* ‘Потом мы втыкали ей (мухе) в зад волокно из циновки, отпускали ее,

и она летала, как самолет-истребитель' (Мук., 145); *ayawē māsī bigirē w qing tar nabē* 'Хочет и рыбу поймать, и зад не намочить' (КПП, 321); *mirīšk lāsāyī qāz bikātawa, qingī adirē* 'Если курица переймет повадки гуся, то ее зад разорвется' (КПП, 352).

~ Варианты *kūn* 'зад' (см. выше). О замещении начального *k-* начальным *q-* см. *qunǰ*.

qūnāɣ см. **qōnāx.**

qūndāɣ, qundāx, qulťax (*f.*) | **qōndāx, qōnāɣ** 'приклад' (ружейный); 'основание, подножие' (горы), 'дно'; 'остов седла' .

hundurē ťivingē dibiriqī, ta digōt, ťaza ži dabaxānē ťiving ānīna, har qundāɣā dārīn li árdē havakī gawr bū 'Внутри винтовка блестела, словно только что из арсенала, лишь деревянный приклад немного потемнел от земли' (Араб, 86); *giška bi čak-r iḥālē rinda lē būn, pīyē wāndā maūzērē qundāxlī būn* 'Они все были увешаны хорошим оружием, через плечо висели маузеры с прикладами' (Шам., 188); *bāvē minī raban dā bar qundāxā ťivingē ū piḥīnā dáf dā, ānī sivdarē* 'Моего бедного отца ударами ружейных прикладов и пинками (он) вытолкал в коридор' (Джынди, 106);

с. *la pir ba hamū hēzēkawa qōndāɣē tifangakyān la mōɣaray pištim dā* 'Внезапно меня изо всех сил ударили прикладом по спине' (Мук., 175).

~ Из тюрк. *qondaq* 'пушечный лафет', 'ружейный приклад', перс. (из тур.) *qundāq* — то же.

qūrat см. **qudrat.**

qūrīn (qūr-) | **qūřāndin (qūrēn-)** 'кричать', 'вопить', 'реветь' (к.); 'визжать', 'скулить (о собаке)' (с.).

~ Вероятно, звукоподражательного происхождения, сравн. перс. *ɣurrān* 'ревущий', *ɣurriš* 'рев', 'крик', 'гром', *ɣurɣura* 'раскат грома'; сравн. тж. тур. *ɣyr-ɣyr* — звукоподражание, передающее болтовню.

[1]**qūš, qāš, qōš** (*f.*) к. 'подхвостник'.

tang ū qūšā li ašqar dišidīna, xwa bi xālārā digihīna '(Он) подтягивает на (коне) Ашкаре подпруги и подхвостник и приезжает к братьям матери' (ФК, 71); *tang ū qūšē sōikē bišidīna, ži minrā bīna* 'Подтяни подпругу и подхвостник Сосык и приведи ко мне' (ФК, 88); *wē qūšē nāčī mūšē* 'С таким подхвостником ты не доедешь до Муша' (КПП, 278).

~ Из тур. *qoš* 'упряжь'; сравн. тж. тур. *qošu* 'всякая вещь, состоящая и в порядке сложенная из нескольких частей', 'повозка' [Радлов, II, 640].

[2]**qūš** (*m.*) к. 'крупная хищная птица'.

~ Из тюрк. *quš* 'птица'.

qūšťūkī (*f.*) к. 'пух', 'перо'.

ťēmūr ānīna māl, kirina nāvā ōrxān ū dōšakē qūšťūkī, čand bálgīyēd rūmaxmarī dāna bar pālā wī 'Темура внесли в дом, положили между пуховыми периной и одеялом, подложили под бока несколько обшитых бархатом подушек' (Али, 12).

~ Из тюрк. *quš-tüku* 'птичий пух', 'птичье перо', сложения *quš* 'птица' и *tük* 'пух', 'перо'.

qūt (*m.*) 'пища'; к. тж. 'фураж', 'зерно', 'корм для кур'; **qūt dān** 'глотать'.

qūtē ma dixwa, pūngālē xalqēdā hēk dika 'Ест наш корм, а яйца несет в чужом курятнике' (Масалок, 686); *dīk xawnēdā qūt divīna* 'Петух видит во сне корм' (Масалок, 154); *dinyāyēdā qanǰī kār ka, qūtē xwa li wir čál ka* 'Копи на этом свете добрые дела, запасай пищу в хранилищах' (КФ, II, 63);

с. *iyā w kaž dagrī, dafīrī la xowa, kawēk qūt daday ba par u pārāwa* ‘Летаешь себе по горам без толку, проглатываешь куропатку с перьями’ (Мук., 200); *pārū hatā naǰūrē, qūt nādrē* ‘Пока кусок не разжуешь, не проглотишь’ (КПП, 356).

~ Из араб. *qūt* ‘продукты питания’, ‘пища’, ‘корм’, откуда тж. перс. *qūt* ‘пища’, ‘пропитание’.

qūz к. ‘горбатый’, ‘согбенный’, ‘сутулый’, ‘наклонившийся’ .

závā, sādiq-bag, yakī davžav bū, ťimē širik ži dav dihāt, havakī kūz bū, ta digōt, kālakī šast-ḥavtēsālī-ya, lē īro him davē xwa digirt, him žī xwa ťīk digirt, wakī qūzbūna wī ḱivš naba ‘Жених, Садык-бек, был полоротый парень, у которого всегда изо рта текла слюна, сутулый настолько, что казался шестидесяти-семидесятилетним стариком, но сегодня и рот у него был закрыт, и держался он прямо, чтобы не была заметна его сутулость’ (Шам., 69); *ánťar qūzī sar daste min bū: tu či mērakī baxt būyā, rāstī min hātī, az qurbānā ta-ma* ‘Антар (наклонившись) припал к моей руке (говоря): что за счастливой оказалась моя встреча с тобой, да буду я жертвой за тебя’ (КФ, II, 161).

~ Вариант *kūz* ‘горбатый’ (см. выше) с начальным *q-* вместо *k-*. Подобное замещение представлено тж. в *qunǰ* ‘угол’ наряду с *ḱunǰ*, *qūn* ‘зад’ наряду с *kūn*, *qutān* ‘бить’ наряду с *ḱutān*. Сравн. тж. перс. *qūz* ‘горб’, *qūz-pušt* ‘горбун’, ‘горбатый’.

R̄

ṟaā, ṟaāt, ṟaāyat (*f.*) к. ‘соблюдение’, ‘хранение, оберегание’, ‘оказание помощи’.

~ Из араб. *riʿāyat* ‘забота’, ‘внимание’, ‘уход’, ‘покровительство’.

ṟaāt, ṟiáāt, ṟaāyat (*f.*) к. ‘крестьянство’ (оседлое).

riáātā wēdarē bi dižmināyī li askarē ūris dinhērī, am xāpāndin, ṟiyā rāst nīšānī ma nadidān ‘Тамошние крестьяне враждебно относились к русским солдатам и обманули нас, не показывая нам правильную дорогу’ (Араб, 82); *ama na ḱôčar būn, ama riáāt būn, am ťuǰarī darnaḱatina zōzāna* ‘Мы не были кочевниками, мы были оседлыми крестьянами и никогда не выезжали на летние кочевья’ (Араб, 96); *ama ṟiáāt-in, marā lāzim-a árd, wakī am bixabitin, īdārē ma biva* ‘Мы крестьяне, нам нужна земля, чтобы (на ней) работать и иметь средства к существованию’ (Шам., 74); *ahlē wī gundī gišk ṟiáāt bū, qa nadiḱatina zōzānā, li wī gundī dičāndin ǰah ū ganimē* ‘Жители этого села сплошь были (оседлые) крестьяне и никогда не выезжали на летние пастбища, в этом селе сеяли рожь и пшеницу’ (Шам., 145).

~ Из араб. *raʿiyyat* ‘паства’, ‘приход’, ‘подданные’, ‘население’ через перс. *raʿyat* ‘крестьянин’.

ṟab(b) (*m.*) ‘господин’, ‘владыка’.

da birā ṟabē ālamē bika mirāzē mirāzxāzā ‘Пусть Владыка мира исполнит желание стремящихся к счастью’ (Араб, 66); *ṟābin, duākē ži ṟabē álamē bikin, kō ĉávē ávdālē zaynikē sāx bin* ‘Помолитесь же Владыке мира, чтобы глаза Авдаля Зайныке излечились’ (КФ, II, 102); *tu nahaq-ī, yā ṟab-il-álamī, ta avā yakā hā čekirīya, wakī hinak bibīnin ḱēfē ū safāyē, lē hinak žī birēžin xudānē, bikišīnin ǰafāyē* ‘Ты не прав, о Господь мира, ты сделал так, что одни видят лишь удовольствия и безмятежность, другие же проливают пот и испытывают тяготы’ (Шам., 162).

~ Из араб. *rabb* ‘Господь’, ‘господин’, ‘государь’, ‘владелец’, ‘хозяин’.

ṙaban ‘жалкий’, ‘бедняга’, ‘бедный’, ‘несчастный’; ‘холостой, неженатый’, ‘бедный’ (с.); [DKF, 205] дает значение ‘христианский монах’.

mālā wa xirāb ba, ôǰāxē wa kor ba, na qizikā ṙaban vā-ya, wa xēr-a, da īdā dangē xwa nakin, xalqē ma biḱana ‘Чтобы рухнул ваш дом, чтобы погас ваш очаг, ведь бедная девушка — вот она! Чего же вам нужно? Не заикайтесь больше об этом, чтобы люди над вами не смеялись’ (Джынди, 88); *bāvē minī ṙaban dā bar qundāxā ťivingē ū pihīnā dáf dā, ānī sivdarē* ‘Моего бедного отца он ударами ружейного приклада и пинками вытолкал в коридор’ (Джынди, 106); *ťēlē spī nāvā pórē dīyā mina ṙabandā zēda būn* ‘В волосах моей бедной матери прибавилось седых волос’ (Джынди, 122).

~ Сравн. араб. *ruhbān*, мн. от *rāhib* ‘монах’, а тж. араб. *rahbānī* ‘монашеский’, *rahbāniyya, rahbana* ‘монашество’. Объяснение [DKF, 205] из сир. *rbn* ‘magister noster’ неудовлетворительно семантически.

ṙabāb (*m.*) к. ‘ребаб’ (музыкальный инструмент).

~ Из араб. *rabāb* ‘ребаб’.

ṙabī с. ‘весенний’.

~ Из араб. *rabīʿ* ‘весна’, возможно, через тур. *rebi* ‘весна’, ‘весенний сезон’.

ṙačal с. ‘джем’, ‘засахаренные фрукты’.

~ Из тур. *račal* ‘варенье’.

ṙad, ṙat: ṙat kirin к. ‘отказывать’, ‘отвергать’, ‘отторгать’; **ṙad (ṙat) būn** к. ‘исчезать’, ‘кончаться’.

sultīn aw xāstinā qawm ū pizmāmēd xwa ṙat nakir ‘Султан не отклонил эту просьбу своих родственников’ (Али, 43); *az bāwarim, bāve min we xāstinā min ṙat nāka* ‘Я уверена, что мой отец не откажет мне в этой просьбе’ (Али, 60); *xān sibē zū rābūna, āv sārinǰadā ṙad būn, xūn sārinǰādā mayna, mālā xānī bū šīn ū girī* ‘Хан встал рано утром, (видит) в баках исчезла вода, в баках осталась кровь, в доме хана — печаль и плач’ (ФК, 574); *īrō haqē čōlō ū ǰimāáte habū tu ži dinē ṙat kirānā, lē dīsā mērānī ǰam wān mērikā haya* ‘Сегодня Чоло и общество имеют право исторгнуть тебя из жизни, но у этих людей есть благородство’ (Авд., 23).

~ Из араб. *radd* ‘отражение’, ‘отклонение’, ‘отталкивание’, ‘отвержение’.

[1]**ṙaf** (*m.*) к. ‘ряд’, ‘шеренга’, ‘группа’, ‘отряд’, ‘стая’, ‘вереница’.

niškēvā ṙafa wardakē bayānī sar wāndā fīrīn, milāzim, qāymaqāym ū silēmān-bagē tivingē xwa drēžī wān wardā kir ‘Вдруг над ними пролетела стая диких уток, чиновник, каймакам и Сулейман-бек вскинули ружья’ (Шам., 17); *qīrīnīyā ṙafē qulingā azmān hingāvtibū, aw vadigarīyāna walātē garm* ‘В небе раздались крики вереницы журавлей, они возвращались в теплые страны’ (Али, 154); *saf-saf dimašīna kūh u daštān, ṙaf-ṙaf dixišīna sayr u gaštān* ‘Толпами бродили они по горам и долам, рядами прогуливались по лугам и полям’ (МЗ, 499).

~ Из араб. *raff* ‘стая’.

[2]**ṙaf: ṙaf kirdin** с. ‘быть рафидитом’ (членом религиозной секты рафидитов).

~ Из араб. *rafḍ* ‘отклонение, отказ’; сравн. араб. *rāfiḍa, rawāfiḍ* ‘рафидиты’, *rāfiḍī* ‘ренегат’.

ṙaf(a) см. **ṙafik.**

ṙafas (*f.*) к. ‘лягание’.

haspē lingē xwa bilind kir, gur dirāne xwa āvīta bizmār, avī haspī ṙafasak lēdā ‘Лошадь подняла ногу, волк потянулся зубами к гвоздю, (и тогда) лошадь лягнула

его' (Аджи, 8); *dēw xurǰak ānī, ťarkīyā zilfīnāzevā gireda, parā ǰilfīfaraz ɾafasak da dafā sīngē dēwdā, dēw fīrī, ķat* 'Дэв принес переметную суму и приторочил ее к крупу лошади (всадницы) Зульфиназ, а лошадь (по имени) Джыльфинфараз сзади лягнула его в грудь, дэв отлетел и упал' (КФ, II, 307).

~ Из араб. *rafas, rafaṣ* 'удар ногой', 'пинок'.

[1]**ɾafik** (*f.*) | **ɾaf(a)** 'этажерка' (к.); 'полка', 'ниша в стене' (с.).

~ Из араб. *raff* 'полка' через перс. *raf* 'ниша в стене' и тур. *raf* 'полка', 'этажерка'; семн., ласг., шам., санг. *raf*, сорх. *rāf* 'ниша в стене'.

[2]**ɾafik** (*f.*) к. 'деревянная лопата' (для сажания хлебов в тандур).

~ Сравн. перс. *rafīda* 'сшитая из тряпья подушка круглой формы, которой налепляют тесто на стенку тандура при выпечке хлеба'.

ɾafīq (*m.*) 'товарищ', 'спутник', 'друг', 'сообщник'.

šex mā li wē donzda mahān, hatā ɾafīq čūna ǰihān bi zātakī sādiq gahān, ba sarwarē xilāfatān 'Шейх провел таким образом двенадцать месяцев, пока его друзья не пришли к этому обладавшему искренней душой главе духовных наставников' (ШС, 250);

с. *kūr nānī xwārd, īsrāhatī kird la wē, pāšawpāš garāyawa bō lāy rafīqakānī* 'Юноша поел, отдохнул там, а затем вернулся к своим товарищам' (МК, 8); *bayānī ka hātim, amam gērāyawa bō ɾafīqakān, dasyān kird ba pēkanīn* 'Когда я утром пришел, рассказал об этом товарищам, они принялись смеяться' (МК, 74); *ɾafīqī diz u ɾafīqī qāfl-a* 'И сообщник вора, и друг замка́' (КПП, 366).

~ Из араб. *rafīq* 'спутник', 'компаньон', 'товарищ', 'друг'.

ɾaftār с. 'поведение'.

~ Из перс. *raftār* 'поведение'.

ɾag с. 'жила', 'кровеносный сосуд'; 'род'.

birō, tō ragī mardīt mirdū-a, nāzānī, zānā čōnyān farmū-a 'Уходи, жила твоего мужества мертва, тебе не ведомо, что изрекали мудрецы' (Мук., 210).

~ Из перс. *rag* 'кровеносный сосуд', 'жила', 'раса', 'порода'. См. ниже *ɾah* 'жила'.

ɾaɣm (*f.*) к. 'неудовольствие', 'недовольство'; **ɾaɣ mā** 'несмотря', 'вопреки'.

ɾaɣmā girānīyā wān rīyā 2000 kīlōmetrī, bēī kō daynin, bi šūnda dihīlin 'Несмотря на свой большой вес, они без посадки преодолевают расстояние в 2000 километров' (Рон., 2, 3).

~ Из араб. *raɣm* 'принуждение, отвращение, нежелание', возможно, через перс. *raɣm* 'злость, досада'.

ɾaɣna см. **ɾaxna.**

ɾah, ɾāh, ɾāy, ɾā (*f.*) 'жила', 'жилка', 'мышца'; 'корень' (растения); 'род', 'поколение', 'потомство'.

awī xālē min ẓī dīl bigira, ɾahā wardakā dē li rū havātē dinē nalaqīna 'А этого брата моей матери возьми в плен, не искореняй род (нашей) матери Вардак на этом свете' (ФК, 158); *ɾahā merā qalāndin* 'Они искореняли род людей' (Джынди, 375).

~ Восходит к др.-ир. **raha-*; авест. *raŋha-* 'название легендарной реки', др.-инд. *rasa-* 'сок', 'густой сок', 'суть', 'течение', *rasā* 'течение', 'поток', 'название легендарной реки', лат. *ros, roris* 'роса', ц.-слав. *poca*, и.-е. **er-es-*, **r-es-*

‘течь’, согд. маних. *r²k*, парф. маних. *rhq*, зор. пехл. *(l²k²n, lhk²n) *rahakān, *ra(h)kān* [Mayrhofer, III, 48; KSD, 361], перс. *rag* ‘кровеносный сосуд’, ‘жила’, ‘род’, ‘порода’, ср.-перс. *rag, rahag* ‘кровеносный сосуд’, *rahīg* (перс. *rahī*) ‘дитя’, ‘мальчик-слуга’, тал. *raɣ*, ласг. *rag*, сив. *räge*, семн. *raq*, шам., санг. *rak*, сорх. *rog* ‘кровеносный сосуд’, ‘жила’, ‘род’, ‘порода’. Форма с. *rag* — из персидского.

ṙahal (*m.*) к. ‘дорожный багаж’; ‘верблюжье седло’.

~ Из араб. *raḥl*, мн. *riḥāl* ‘седло’, ‘багаж’; перс. (из араб.) *rahl*, мн. *rihāl* ‘дорожный багаж’, ‘верблюжье седло’.

DKF, 306.

ṙahā с. ‘освобожденный’, ‘отпущенный’, ‘спасенный’.

wallā, kičī xom, rāst-a, min aspakam ba čāwī xom dīt, aḥmad sē ǰārī ṙahā kird, kačī har sē ǰārakaš rē w rāst garāyawa bar darkay mālī aḥmad ‘Ей-богу, дочь моя, я видел коня собственными глазами, Ахмад три раза отпускал его, однако все три раза он прямиком возвращался к воротам дома Ахмада’ (Яшар, 33).

~ Из перс. *rahā* ‘освобожденный’, ‘отпущенный’, ‘спасенный’, исторически причастия настоящего времени глагола *rastan, rah-* ‘спасаться’, ‘избавляться’, ‘освобождаться’, ср.-перс. *rastan, rah-* ‘отпускать’, др.-перс. *rad-* ‘покидать’, др.-ир. **raz-*, и.-е. **reǵh-* или **leǵh-* [KSD, 359].

ṙahāndin (rahīn-) к. ‘освобождать’.

himmat nabū wa pānsadān, ku šex na ṙahāndī az balān, māyī di dastē yāɣiyān ‘У вас, у пятисот (человек) не хватило душевных сил, чтобы выручить шейха из беды, остался он в руках врагов’ (ШС, 261).

~ Образовано на базе основы настоящего времени *rah-* персидского глагола *rastan* ‘спасаться’, ‘избавляться’, ‘освобождаться’ с курдским каузативным суф. *-ān-*. Сравн. *rahā* ‘освобожденный’, ‘спасенный’ (см. выше).

ṙahmat, ṙaḥmat, ṙama (*f.*) ‘милость’, ‘милосердие’.

ḥāšā ži kamālē ṙaūfatā ta, dūr-a ži ǰamālē ṙaḥmatā ta ‘Мы за пределами твоей милости и далеки от красоты твоего милосердия’ (МЗ, 174); *ā, ṙama la bāvē ta ba, — šawēšē kāl wērā gōt, — ta lingē min ži gōlā tang darxist* ‘Да будет милость (Аллаха) над твоим отцом, — сказал ей старый Шавеш, — ты извлекла меня из затруднительного положения’ (Джынди, 83);

с. *ka garāyawa bō mālawa, čūa sarawa, bāngī žinakay kird, wutī: ay āfrat, xwā daṙēkī ba ṙaḥmatī lē kirdīnawa* ‘Вернувшись домой, он поднялся наверх, позвал жену и сказал: жена, Господь открыл для нас двери своего милосердия’ (МК, 4).

~ Из араб. *raḥmat* ‘милосердие, сострадание, милость’.

DKF, 306.

ṙahn см. **ṙān.**

ṙahwān с. ‘иноходец’.

~ Из араб. *rahwān* ‘иноходец’.

ṙaḥāl (*f.*) к. ‘праздничная одежда’, ‘снаряжение’.

~ Из араб. *riḥāl*, мн. от *rahl* ‘седло’, ‘багаж’.

ṙaḥm, ṙam (*f.*) ‘милосердие’, ‘сострадание’, ‘сочувствие’, ‘прощение’.

virā walātakī zāfī bēṙaḥm-a ū bēinsāf-a ‘В этой стране совсем нет ни сострадания, ни совести’ (Араб, 51); *balkī ṙaḥm tēḱava dilē wī barāzē ṙaš, sibē sultānē ma*

barda ‘Может быть, милосердие коснется сердца этого черного борова и он утром отпустит нашего Султана’ (Али, 22); *wallah, az nāvē wī nizānim, marivakī galakī ř̄aḥm ū xwandī-ya* ‘Ей-богу, я не знаю его имени, но он человек добрый и образованный’ (Али, 157); *aw kālamēr žī yāzix-in, čōčūx-močūxē wān hana, guna-na, firayā lāwed xwa bi ćáve ř̄amē wānā binhēř̄a, ǰīyē ām ū ťām nazērīna* ‘Этих стариков тоже жалко, у них есть дети, так ради своих детей взгляни на них милосердным оком, не обижай их без вины’ (Джынди, 123).

~ Усеченная форма от *ř̄aḥmat*. Сравн. такую же усеченную форму *ř̄aḥm* с тем же значением в персидском.

ř̄aḥmat см. **ř̄ahmat.**

ř̄aǰā, ř̄iǰā, ř̄iǰā (*f.*) к. ‘просьба’, ‘мольба’.

waxtē nivēž tkir dā bu xô dastē xô rāgirt, bu xô diā l xudē txāstin, yánī řiǰā lē tkirin ‘Когда он совершал намаз, он воздевал кверху руки и молил Бога о себе, то есть, обращался к нему с просьбой’ (МК, 276); *az řiǰā dikim wakī tu xabarē xwa bidī, parīšānē bidī kulik* ‘Я прошу (о том), чтобы ты обещал отдать Паришан за Кулыка’ (ФК, 168); *ayš dē bô ta řiǰāy kam* ‘Я тоже буду просить за тебя’ (МК, 246).

~ Из араб. *raja²* ‘надежда’, ‘просьба’.

DKF, 205.

ř̄aǰū (*f.*) к. ‘просьба’, ‘сбор средств в чью-л. пользу’ (бедняку, жениху для уплаты калыма), ‘пожертвование’ (при сборе средств в чью-л. пользу).

čand ǰārā gundiyā kir, ku ř̄aǰūyē bidinē, čāwā qaydē ašīrā kurdā, lē amarīk ū sartīb qāyil nadibū ‘Несколько раз жители села хотели, по обычаю курдов-кочевников, провести (для них) сбор средств, но Амарик и Сартиб не соглашались’ (Шам., 45); *lāwē pīrē žērā ř̄aǰū dāya, bist čār maǰidīyē spīya* ‘Сын старухи подал ему пожертвование — двадцать четыре белых (серебряных) меджиди’ (КФ, II, 99); *da, gō, digōtin, nifirīyē wān žī nifirī būn. har kasakī hafsā xwa žī wānā dikir, ū har kas diqāqiǰī, wakī ř̄aǰūyā wānā galakī bida, wakī dilē wānā namīna, šaxta li zavīyē wānā nakava, kulā gēžē mālā wāndā rūnanī* ‘Говорят, их проклятия были сильными проклятиями. И все их избегали, и когда бывал сбор средств в их пользу, каждый старался дать много, чтобы они не затаили злобы, чтобы мороз не погубил его посевы, чтобы безумие не поразило его дом’ (Джынди, 329).

~ Сравн. араб. *ruǰū* ‘обращение’ (к кому-л.).

DKF, 205.

ř̄am см. **ř̄aḥm.**

ř̄ama см. **ř̄ahmat.**

ř̄amil (*f.*) ‘гадание’, ‘предсказание’, ‘колдовство’.

wē rōžē zīnē ř̄amlā xwa niherī, dīt, wakī mamē, kurē āl-pāšayē šaharē muxurzamīnē, wē bē ǰizīrā bōtā sabā xātūn zīnā mīr sēvdīn ‘В тот день Зине занялась гаданием и увидела, что Маме, сын Ал-паши (правителя), города Мухурзамина, едет в Джезира Бота ради госпожи Зине (дочери), эмира Севдина’ (КФ, I, 53); *na šex-a, na malla-ya, na miftī-ya, ḱitebē dānin, ř̄amlakī bāvēžin, falakī vakin žī bōnā xātirē tālabaxtē min ū vē zarīyē* ‘Нет ни шейха, ни муллы, ни муфтия, кто бы разложил книгу и погадал, открыл небеса (т.е. тайны судьбы) ради меня, злосчастного, и этой красавицы’ (КФ, I, 392).

~ Из араб. *raml* ‘песок’, употребляемого в *darb ar-raml* ‘гадание на песке’.

ṙamz (*f.*) к. ‘тайна’, ‘секрет’; ‘тонкость, оттенок’, ‘шифр’.

zikir dikir bi ṙamz u ṙāz ‘Они молились тайными знаками’ (ШС, 119); *av ṙamza haqīqatan latīf-a, iz'ān bika, niktayē zarīf-a* ‘Эта тайна поистине (содержит) тонкий смысл, признай эту остроумную мысль (?)’ (МЗ, 2463).

~ Из араб. *ramz* ‘знак’, ‘символ’, ‘намек’.

ṙan см. **ṙān.**

ṙand см. **ṙind.**

ṙang (*m.*) ‘цвет’, ‘цвет лица’, ‘выражение лица’, ‘масть’ (животного); ‘похожий’.

nāstyā žinaka zafa badaw bū, ṙangē wē, ta digōt, barfā sipī bū, čīla-qarqāš bū, sūratē wē mīnānī sēvēd sōr būn ‘Настя была очень красивой женщиной, с белоснежным цветом лица и румяными, как яблоки, щеками’ (Араб, 25); *ḥukum dikim... kumakē bidina amōyē ādī, yē ku digāra miḥīnaka undābūyī, ṙangē wē miḥīnē bōz, žī ǰinsē haspē arabān-a* ‘Приказываю оказывать помощь Шамо Адо, который разыскивает пропавшую кобылу, масти кобыла серой, и она из породы арабских лошадей’ (Араб, 41); *habūn pīnē sōr, sipī, qīčik, kask ū ṙangēd māyīn* ‘Там были лоскуты красного, белого, желтого, зеленого и других цветов’ (Шам., 145);

с. *ṙangit wā zard būwa, pēmān wā bū, ēstā dimirī* ‘Ты так бледен (букв.: твой цвет лица стал таким желтым), что мы думали, что ты сейчас умрешь’ (Мук., 160); *kātī rōžhałāt bālinda w ṙēwī w sag u ḥaywān u ɣayra ṙang-a baw ǰēgāyāna birōn u šwēnī karwēškaka win kan* ‘Утром птицы, лисы, собаки, скот и т. д., возможно, пройдут по этим местам и уничтожат следы зайцев’ (Мук., 251); *bōn u barāmayakī hēnd tīž la nēw gulaka w xōla sūray mis-ṙang dē, īdī ba ǰārē piyāw gēž u mast dakā* ‘От цветов и красной, цвета меди, почвы исходит такой острый аромат, что временами он пьянит и вызывает головокружение’ (Яшар, 7).

~ Восходит к др.-ир. **rang-, *rag-*; др.-перс. *āranǰana-* ‘украшение’, др.-инд. *rajyati* ‘окрашивается’, ‘краснеет’, *ranga-* ‘цвет’, ‘краска’, и.-е. **reg-* [KSD, 362]; заза, гур., бел., тал. *rang* ‘цвет’, вон., кохр., кеш., зеф., санг., шам., кафр., седе, гази, сив. *rang* ‘цвет’, перс., ср.-перс. *rang*, парф. *rng*, согд. будд. *rnk*, ягн. *rank*, язг., орм., сангл., вах. *rang* ‘цвет’, хот.-сак. *rrāsa* ‘темного цвета’ [KSD, 362]; ишк., язг. *rang*, сарык. *rang*, шугн. *rāng* ‘цвет’, вах. *rang* ‘цвет’, ‘вид’, ‘образ’, ‘способ’, ‘подобно’ (послелог).

ṙangāwāzī к. ‘цветистый’, ‘разноцветный’, ‘красочный’.

har kasī, bāwarīyā ta haba, dikārbū, wā bigōtā xwarā ū gōtinā xwa bikirā kilām, waka bāqē gulāya ṙangāwāzī ‘Поверь, что каждый мог бы так сказать себе и выразить это в красочной, как букет цветов, песне’ (Джынди, 253).

~ Сравн. перс. *rangāmēzī* ‘сочетание цветов’, ‘расцветка’.

ṙangīn ‘огромный’, ‘большой’; ‘великолепный’, ‘роскошный’, ‘торжественный’, ‘богатый’; ‘цветной’, ‘разноцветный’, ‘яркий’, ‘красивый’.

ēlā ma ēlaka ṙangīn-a ‘Наше племя — большое племя’ (КФ, I, 299); *ēlēd ma ṙangīn ťamām pēpas dibūn* ‘Наши огромные племена были растоптаны’ (Джынди, 21); *di nēvā xalwatē aw dīn dibū, ťīžī damāɣī xūn dibū, šahbā sipī ṙangīn dibū, av hāb u ṙang qat žē natē* ‘В своем уединении он сделался безумным, кровь бросилась ему в голову, (его) седины стали цветными, такое состояние ему вовсе не подобает’ (ШС, 46).

~ Сравн. перс. *rangīn* ‘многоцветный, пестрый, яркий, красочный, красивый’. В курдском также может быть собственным производным от *ṙang* ‘цвет’ (см. выше) с адъективным суф. *-īn*.

ṙapāndin (ṙapīn-) к. ‘бить’, ‘ударять’, ‘хлестать’, ‘топать’.

waxtā gišk usā li būkē ḥayr ū ḥižmaḱar mābūn, haw nihērīn, bū ṙapīnā yakī ḱat ‘В то время, когда все таким образом восхищались невестой, вдруг послышался топот чьих-то шагов’ (Джынди, 207).

~ Образовано на звукоподражательной основе, сравн. *rapa-rap, rap-rap* ‘стук’, ‘топот’.

[1]**ṙaq** ‘высохший’, ‘черствый’, ‘жесткий’, ‘твердый’.

pāše bi laz čū, ťašta āv ānī, dastādā žī pēžgīr ū sāpōnā ṙaqī ‘Потом она быстро пошла и принесла таз с водой, в руках у нее было полотенце и кусок (букв.: твердое, куском) мыла’ (Джынди, 26); *haft qālib sābūnā ṙaqē dastē midā haliyā bū* ‘Семь кусков твердого мыла растворились у меня в руках’ (КФ, I, 298);

с. *ēwāra ṙašswār hātō, māīnakay kirda tawīlayakō, xōy čūa, sar qarawēlayakī ṙaq dānīšt* ‘Вечером Черный Всадник вернулся, поставил своего коня в конюшню, а сам пошел и сел на жесткую кровать’ (МК, 122); *yakī samūnakī dwēnē, ka ītir tāza kas naydaxwārd u dabū frē bida, dayāndāynē* ‘Каждому из нас дали по черствой лепешке, которую нельзя было есть и надо было выбросить’ (Мук., 170).

~ Сравн. гур. *raq* ‘твердый’, лур. *rāq* ‘затвердевшая на морозе мокрая одежда’, ‘накрахмаленная одежда’, ‘высохший на морозе’, шугн. *rāx* ‘онемелый’, ‘затекший’.

[2]**ṙaq** (*m.*) | **ṙaqa** ‘рак’ (к.); ‘черепаха’ (с.).

bālāfirvānān gāvā žī kāptānē vāpōrēṙa bisarhātīyā xwa qisa kirin ū qālā wī tabāyī kirin, žē zānīn, kō aw tabā ṙaqē bahira-ya ‘Когда летчики рассказали капитану судна о том, что с ними произошло, и упомянули об этом животном, они узнали от него, что это животное — морской рак’ (Рон., 18, 10); *bū gōlā ṙaq ū baqā* ‘(Как) пруд с лягушками и раками (о шумных местах)’ (КПП, 73).

~ Из араб. *raqq* ‘черепаха’.

DKF, 209.

[3]**ṙaq** (*f.*) к. ‘стук’, ‘гром’.

~ Сравн. араб. *raqaᶜa* ‘бить, ударять, хлопать дверью’.

ṙaqam (*f.*) к. ‘число’, ‘цифра’, ‘номер’; **raqam kirin** ‘писать’, ‘начертать’.

handē ku sarē ta min qalam kir, aw čand ta xattē xatā ṙaqam kir ‘Чем больше я заострял твой кончик, тем больше ты (перо) начертало ошибок’ (МЗ, 2615).

~ Из араб. *raqm* ‘число’, ‘цифра’, ‘номер’ от *raqama* ‘писать’, ‘расставлять знаки’. Но сравн. тж. перс. (из араб.) *raqam* ‘цифра’, ‘число’, ‘знак’, ‘клеймо’, ‘почерк’, ‘начертание’.

ṙaqās (*f.*) к. ‘танец’.

har yakī pēšikārīyā xwa, zānibūnā xwa nīšānī hav didā ṙaqāsēdā, dangbēžīyēdā, gulāšēdā, bazē ū banzdānēdā ‘Каждый старался показать перед другим свое искусство и умение в танцах, пении, борьбе, беге и прыжках’ (Шам., 71); *gāvā ku qīz ū xōrt nēzīkī gund dibūn, gundī dardiḱatin bar dērīyā, dīnā xwa didāna ṙaqāsā ǰāhilā, ū aw žī pērā ḱēfxwaš dibūn* ‘Когда юноши и девушки приближались к селу, жители села высыпали к воротам, смотрели, как танцует молодежь, и это доставляло им удовольствие’ (Али, 58).

~ По форме — из араб. *raqqāṣ* ‘танцор’, ‘плясун’, по значению — араб. *raqṣ* ‘танец’, ‘пляска’.

ṙaq(i)s (*f.*) ‘танец’.

~ Из араб. *raqṣ* ‘танец’.

ṙaqīb (*m.*) к. ‘соперник’, ‘конкурент’, ‘помеха’.

az gar bō xabar ṙaqībē wān būm, lēkīn bi nazar habībē wan būm ‘Хоть на словах я и был им помехой, но в действительности я был их доброжелателем’ (МЗ, 2430); *avrang-a taálluqā ṙaqībān, bas čand tafawwuqā ḥabībān* ‘Если такова связь соперников, то каково же должно быть преимущество любимых?’ (МЗ, 2466).

~ Из араб. *raqīb* ‘соперник’.

ṙaqīn (*f.*) к. ‘стук’, ‘гром’.

tōpēn ma ťavda āgir dikirin, zirahpūšā bi 32 tōn mazin ži vē ṙaqīnē wak gamīka ādakī dihažiyā ‘Наша артиллерия вела огонь залпами, и большие 32-тонные танки от этого грохота дрожали, как простые суденышки’ (Рон., 21, 11).

~ Образовано на базе *[3]raq*, передающего звук удара (см. выше) с аффиксом *-īn*, образующим имена действия.

ṙasadxāna с. ‘обсерватория’.

~ Из перс. *rasadxāna* ‘обсерватория’, образованного сложением *rasad* ‘наблюдение’ (из араб. *raṣd* ‘наблюдение’) и *xāna* ‘дом’. Сравн. тж. араб. (из перс.) *raṣadxāna* ‘обсерватория’.

ṙasan с. ‘веревка’.

~ Сравн. перс. *rasan* ‘веревка, канат, трос, шнур’, семн., ласг., санг. *rason*, сорх. *rəsən*, шам. *rasan*, гази *rasan* ‘веревка, сплетенная из шерсти и волоса’, арм. (из иран.) *arasan* ‘веревка’, осет. *rætæn* ‘толстая веревка, скрученная из ремней’, др.-инд. *rasan-* ‘веревка, канат, узда, пояс’, др.-перс. **raθan-*, др.-ир. **rasan-*. Допускают родство с северной германской подгруппой: *rekendi* ‘цепь’ [Pokorný, 863; ИЭС, II, 382]. Сравн. тж. араб. (из перс.) *rasan*, мн. *arsān* ‘веревка, повод, недоуздок’. См. тж. [Mayrhofer, III, 47; KSD, 214].

ṙasm, ṙism (*f.*) ‘вид’, ‘манера’, ‘обычай’; ‘способ’, ‘образ’, ‘церемония’; ‘плата’, ‘пошлина’; ‘изображение’, ‘фотоснимок’.

di ṙasmē žōrinda xudāntāǰā ingilistānē li lōndrē li bar darīyē xastaxānaka fransizēn āzā tēta dītin ‘На верхнем снимке вы видите королеву Англии в Лондоне у дверей одного из госпиталей Свободной Франции’ (Рон., 1, 1); *sultān vagarīyā, čô mālā xô, ǰilkēd ṙismī kirina bar xô, hālan čô darē* ‘Султан повернулся, пошел домой, надел свои обычные одежды и сразу вышел’ (МК, 304);

с. *la pāš awa, ka yakī sē ṙasmyān pē girtīn, lawawdwā taǰilyān kirdīn hatā dū sālī tir* ‘После того, как каждого из нас три раза сфотографировали, нам предоставили отсрочку от призыва на следующие два года’ (МК, 90).

~ Из араб. *rasm* ‘чертеж, план, рисунок, изображение’, ‘плата, пошлина’, сравн. тж. перс. (из араб.) *rasm* ‘обычай, правило, обряд, церемония’, ‘пошлина, налог’, ‘рисунок, чертеж’, тур. (из араб.) ‘рисунок, чертеж’, ‘налог, пошлина’, ‘церемония’, ‘обычай’, ‘формальность’.

ṙaš ‘черный’, ‘темный’, ‘тяжкий’.

virā hana marīyē mīnānī qatrānā ṙaš, lēvē wāna qālin-in, dirānē wāna spī-na, waxtē ma aw dītin, am aǰabmāyī mān ‘Здесь есть люди, черные как смола, у них толстые губы и белые зубы, когда мы их увидели, мы были поражены’ (Араб, 53); *ĉávna*

řaša gira lē būn, buru-bižangē wī sixa řaša direž būn ‘У него были большие черные глаза, густые черные брови и длинные ресницы’ (Араб, 65);

с. *mirīšk řaš-a, w hēlkay sipī akāt* ‘Курица черная, а яйца несет белые’ (КПП, 352); *kōxta řšakay, tēydā dažīām, bawawa bibūa bahašt* ‘Темная лачуга, в которой мы жили, благодаря ей превратилась в рай’ (Мук., 151); *ax, čand xōš-a la rēy wījdāndā xwēnit birēžin la rūy maydāndā, ammā baw šarta, la dwāy rōžī řaš šāhīdī maqsūd bigrī la bāwaš* ‘Ах, как хорошо за совесть пролить кровь на поле боя, но так, чтобы после тяжких (букв.: черных) дней обнять свидетеля сбывшейся мечты’ (Мук., 195).

~ Восходит к др.-ир. **raxša-*; др.-инд. **raksa-* ‘красный’, хот.-сак. *rrāsa-* ‘серо-зеленый’, согд. *rγš* ‘пятнистый, пестрый’ [Mayrhofer, III, 96], перс. *raxš* ‘смесь красного и белого’ (‘color ruber et albus inter se mixtus’ [Vullers, II, 25]), ‘черно-бурый’ (‘inter nigrum et fuscum’, там же), ‘светло-рыжий’ (масть), *raš* — черная разновидность финиковой пальмы (‘genus palmae nigrae’ [Vullers, II, 36]), тал. *raš* ‘бурый, гнедой’ (о масти домашних животных), ласг. *raš* ‘черная коза с бурой мордой и головой’ (в отличие от *siya* ‘черная коза или овца с черной же мордой и головой’). Соотношение значений красно-буро-коричневого и пестрого (цветного), с одной стороны, и черного — с другой, такое же, как между скр. *syāva-* ‘темно-коричневый’, сак. *sava* ‘медно-красный’, ст.-слав. *siv*, рус. *сивый*, лит. *šyvas* ‘сивый, белый’, др.-прус. *siwan* ‘серый’, с одной стороны, и авест. *syāva-*, парф. *sy²w*, хорезм. *sāw*, ягн. *sāq*, осет. *saw*, перс. *siyāh* ‘черный’ — с другой. Сравн. [KSD, 362] (от *rag-, *rang- ‘красить’).

řašēla, řašhēla (*f.*) | **řišōła, řešōła** ‘скворец’.

mā du hafte, wakī rašēla bēn ‘До прилета скворцов осталось две недели’ (Араб, 40); *čāwā bāvē min gōt, aynī wī čāxī řašēla hātin, rōž bi rōž āvē ži barfe dixār, barf dihaliyā* ‘Именно в то время, о котором говорил мой отец, прилетели скворцы, вода изо дня в день съедала снег, снег таял’ (Араб, 42).

~ Производное от *řaš* ‘черный’ с диминутивным суф. *-ēla*.

řašīn (řaš-) к. ‘брызгать’, ‘брызгаться’; ‘разливаться’, ‘проливаться’; ‘рассыпаться’, ‘сеяться’.

az řavīm, čūm, min tāsa āv ānī, āv řašānda sar cávē bāvē min, nīv sahatē šūndā bāvē min rābū sar xwa ‘Я побежал и принес миску воды, и мы стали брызгать воду на лицо отца, через полчаса мой отец пришел в себя’ (Араб, 54); *wa īro čiqās tov řašānd?* ‘Сколько вы сегодня высеяли семян?’ (Шам., 32); *wē gavērā bū qirčīnīyā gullā, tiving āgir dikirin, ēmīš dirašandin, sardáwatī ū birāzávā parē hūr dirašandin, xalqē ēmīš ū para ťop dikirin* ‘Тут послышался свист пуль, стреляли из ружей, разбрасывали фрукты, распорядитель свадьбы и братья жениха разбрасывали мелкие монеты, люди собирали эти фрукты и деньги’ (Шам., 68); *bāvē min vē sbē zū bi xwa čū, āvā kānīyē ānī ū sar ma, ǰī-nivīnē ma řašānd, wakī wē sālē ťu ќadar ma naќava* ‘Рано в это утро мой отец сам пошел за водой, принес родниковой воды и окропил нас и наши постели, чтобы в этом году с нами не случилась никакая беда’ (Джынди, 140); *rōžakē aw tē, wakī rūn bidiza, dibīna, ku dōrā kūp ār řašāndiya* ‘Однажды она приходит, чтобы украсть масло, и видит, что вокруг кувшина рассыпана мука’ (КПП, 402).

~ Производное от араб. *rašša* ‘брызгать’, ‘поливать’, ‘обрызгивать’, ‘рассыпать’, ‘посыпать’. Возведение каузативной формы этого глагола *rašāndin* к др.-ир. **fra-šan-* [WIDM, 132] не учитывает невозможность сохранения в курдском древнеиранского интервокального *-š-*; кроме того, в этом случае нуждалось бы в объяснении исчезновение *-n-* древнеиранского глагола.

řa**šk, ř**i**šk** с. ‘зависть’, ‘ревность’.

husnā ta-ya zīnatā ḥabībān, řaška ta-ya ayratā řaqıban ‘Твоя краса — украшение красивых, ревность соперников — это ревность к тебе’ (МЗ, 39).

~ Сравн. перс. *rašk* ‘зависть’, ‘ревность’, ср.-перс. *arašk*, авест. *araska-* ‘зависть’, *arəšyant-* ‘завистливый, завидующий’, акт. прич. перф. от **arəšya-*, др.-инд. *īrṣyati* ‘завидует’ [Wb., 187, 206], *irasyā* ‘зависть’, *irasyáty* ‘сердиться, злиться’, арм. *her* ‘гнев’, лит. *aršus* ‘вспыльчивый’, хет. *arsaniia* ‘завидовать’ [Mayrhofer, I, 91]. Сравн. тж. вах. (из перс.) *rašk* ‘ревность’, ‘зависть’.

řa**šma, ř**a**šwa** см. **ř**i**šma.**

řa**t** см. **ř**a**d.**

řa**vāndin (ř**a**vīn-) | ř**a**wāndin (ř**a**wēn-)** ‘уносить’, ‘уводить’, ‘похищать’.

qādir nabūn bikin quūdē, kēr būn bēkva bō siǰūdē, takrār ži saǰdayē ku řābūn, awčand bēkva har du šā būn, šakkir ži labē di yak řavāndin ‘Не было у них сил сидеть, оба простерлись ниц, когда же они снова встали, то настолько обрадовались друг другу, что похищали сахар с уст друг у друга’ (МЗ, 1079–1081).

~ Восходит к др.-ир. **rup-*; др.-инд. *rup-* ‘ломать’, ‘причинять боль’, *lup-* ‘разрушать’, ‘повреждать’, ‘забирать’ (о соответствии *r-/l-* см. [Mayrhofer, III, 109]), перс. *rubūdan, rub-āy-* ‘похищать’, *ruftan* ‘мести’, ‘подметать’, вон. *ruftan*, кохр. *rütan*, кеш. *rutmūn*, зеф. *borufi* ‘подметать’, санг. *hūrūndetan* ‘мести’, шам. *borotan*, семн. *hārindiyon* ‘мести’, *riyon(a)* ‘веник, метла’, сорх. *hārūtin* ‘мести’, *rüəna* ‘веник’, осет. *rūvyn* ‘полоть’, ягн. *rup-, rub-* ‘жать хлеб’, *rupč, rubč* ‘веник’, ‘метла’, согд.-хр. *rwp-* ‘убирать, снимать’, афг. *rebəl, rebdəl* ‘жать, пожинать’, *rebəʒ* ‘веник, метла’, шугн. *růb-, rūvd-* ‘мести, сгребать’, вах. *rut*, ишк. *rət*, сарык. *rət*, язг. *rət* ‘выщипывание’, хот.-сак. *raup-* ‘сметать’.

řa**vīn (ř**a**v-) | ř**a**wīn (ř**a**w-)** ‘бежать’, ‘убегать’, ‘мчаться’.

gur niškevā čilāpa kir, řavī, min ū qāvraš dā pay, ḱata nāvā ťūmē šilānē, ma idī gur nadīt ‘Волк вдруг прыгнул и побежал, мы с Каврашем пустились за ним, он скрылся в кустах шиповника, и мы его больше не видели’ (Араб, 20); *waxtē hātina nēzīk, ma lē nihērī, mērak ťanē wē dīřava, nezīkī 10-15 mērā dāya pay* ‘Когда они приблизились, мы увидели: бежит один человек, а за ним гонятся 10–15 человек’ (Араб, 101); *bar bārānē řavīm, bin zīpikē ḱatim* ‘От дождя убежал, да под град попал’ (КПП, 55).

~ Сюда же относится *řav* ‘бег, побег’. DKF, 209, а позднее [GIPh, I, 2, 60 и ИЭС, II, 387] связывали с перс. *raftan, rav-* ‘идти’. Между тем родственные формы этого корня представлены достаточно широко: перс. *ram* ‘испуг’, ‘шараханье’, *ram xurdan, ram kardan, ramīdan* ‘пугаться’, ‘шарахаться’, тал. *rame* ‘шарахаться’, гур. *ram-*, заза *ram-, ramāyiš* ‘убегать’, гил. *ram* ‘страх’, ‘шараханье’ (о лошади), вон., кохр., кеш., зеф., санг., шам., седе, гази, кафр. *ram* ‘испуг’, ‘шараханье’, сорх., семн. *rom* ‘испуг’, ‘шараханье’, ласг. *beromaon*, шам. *beremīn* ‘пугаться’, ‘шарахаться’, афг. *ram* ‘страх, испуг’, ‘шараханье в сторону’, *ramedəl* ‘пугаться’, ‘шарахаться’, ‘бродить’, ‘рыскать’, ягн. *ram-, ramta, ramna, ramak* ‘шарахаться’ (о животных); др.-ир. **ram-* [Bartholomae Chr. Zur Kentniss der mitteliranischen Mundarten, IV, 18].

řa**vō, ř**a**vōk** (*m.*) | ř**a**wug** ‘табун’ (к.); ‘стадо крупного скота’ (с.).

marī dihātina hasābē har aw marī, ye ku xwayē dawlatē būn, xwayē karī-sūrīyē pēz ū řavōyē haspā būn ‘Человеком считался лишь тот, у кого было богатство, у кого

были стада овец и табуны лошадей' (Араб, 68); *xān sibakē zū rābūya, nimēžā sivē nakirīya, qastā qōnāxā šāh kirīya, r̄avōyē haspā žē xwastīya, r̄avūstīyā haspā žē standīya* 'Хан встал рано утром и, не совершив утреннего намаза, отправился во дворец шаха, потребовал от него табун лошадей и взял у него табун лошадей' (ФК, 567); *r̄izā-afandī r̄āzī diva, lē čand šartā dātīna pēšīyā qāsidē ēlā, wakī sarē mālē pazakē bidin, bihār, hāvīn, pāyīz, zivistānē karīye pēz, gārānē dēwēr, r̄avōyē haspē wī li qišlē bin ū usā žī xulīyā wī bē̆jar bikin* 'Реза-эфенди согласился, но поставил перед посланниками племен условия, чтобы ему дали по одной овце от каждого дома, чтобы на зимнем пастбище весной, летом, осенью и зимой содержались его отара овец, стадо коров и табун лошадей и чтобы еще и землю его обрабатывали' (Авд., 8).

~ Сравн. ср.-перс. *ramag*, парф. *rm* 'стадо' [Henning, BBB, 114], гур. *rama*, перс. *rama* 'стадо' (мелкого рогатого скота), 'гурт', 'табун', лур. *rama* 'табун' (лошадей). Исход *-ō, -ōk, -ug* — рефлекс старого *-uk(a)*.

r̄awāǰ (*f.*) 'спрос', 'хороший сбыт', 'хождение, оборот, обращение' (денег, товаров); 'стиль', 'образ', 'фасон'.

gar dē habuwā ma sarfarāzak, sāḥibkaramak, suxannawāzak, naqdē ma dibū ba sikka maskūk, nadmā waha be r̄awāǰ u maškūk 'Если бы у нас был достойный (предводитель), обладающий щедростью и красноречием, наша наличность была бы отчеканена в монеты и не осталась бы без обращения и под сомнением' (МЗ, 199–200); *čôna wē dirḱē, qasrē marmar, barā xô kirinē, qasrā zaxmā ţāza, r̄awāǰaka ţāza yā māqūl* 'Они пошли к тому месту, к мраморному дворцу, и увидели, что дворец совершенно нов, в новом, прекрасном стиле' (МК, 344).

~ Из араб. *rawāǰ* 'распространение', 'сбыт', 'обращение', 'спрос'.

r̄awāndin см. **r̄avāndin.**

r̄awāq (*f.*) к. 'свод', 'навес', 'шатер', 'портик'.

matarā áwrā firāqē tē ži r̄ádā ištiyāqē, kač ži bar hāta r̄awāqē, gāvakē nātabitī 'Дождь из облака разлуки проливается (после) грома страстного желания, вышла девушка на балкон, не было у нее сил больше терпеть ни мгновения' (ШС, 299); *nanā min sakinīya bar r̄awāqē* 'Моя Нана остановилась перед навесом' (КФ, I, 434).

~ Из араб. *riwāq* 'портик', 'балдахин', 'коридор', 'галерея', 'ложа', 'кулуары', сравн. тж. перс. (из араб.) *ravāq* 'портик, крытая галерея', 'свод', 'навес', 'шатер'; тур. (из араб.) *revaq* 'навес', 'крытая галерея', 'портик', 'свод'.

r̄awās (*f.*) | **r̄ēwās** 'ревень'.

~ Сравн. перс. *ravās* 'водяной кресс, желтуха' (Lepidium), *revās, rīvās, rivās, rībās* 'ревень', лур. *rīvās*, семн. *rīvās* 'ревень', язг. *rivəč* — название сорта шелковицы, *rev* — название съедобного травянистого растения с толстым стеблем, *ravǰag* 'скалигерия' (Scaligeria sp.), 'ревень' [Эдельман, Язг., 221], ишк. *rov*, сангл. *rūv* 'ревень' [Пахалина, Ишк., 230], но шугн. *rov* 'ассафетида'; лат. *reubarbarum, rheubarbarum* 'ревень', греч. *ῥῆον* 'ревень'.

r̄awīn см. **r̄avīn.**

r̄awn (*f.*) к. 'протез'.

~ Восходит к др.-ир. **rafna-*, производному от др.-ир. **rap-*; авест. *rap-* 'подпирать', 'помогать', др.-инд. *rap-* — то же, сравн. вариант др.-инд. корня *ra(m)bh-* 'подпирать' [Mayrhofer, III, 41] и др.-инд. *rambhá-* 'палка, подпорка', 'опора'. Сравн. тж. курд. *xawn* 'сон' из др.-ир. **hᵛafna-*, производного от **hᵛap-*.

ṙawnaq, ṙawnak (*f.*) | **ṙawnaq, ṙunāk** ‘свет’, ‘блеск’, ‘сияние’, ‘сверкание’ (к.); ‘блеск’, ‘великолепие’ (с.).

ḥaqqā ku ta xwaš nizām u ṙawnaq, ťartīb kirin ži bo ma, alḥaq ‘Поистине, этот хороший порядок и блеск Ты, о Творец, устроил для нас’ (МЗ, 33); *ḥusnā ṙuxē wān ču kas nadībū, zīrā ži ǰamāl sarmadī bū, lablál u samanizār u gulṙux, ṙawnaq šikanī botānē xullux* ‘Никто не видел такой красоты, как у них, ибо их красота была неблекнущей. Их уста — лал, ланиты — жасмин, лица — розы, затмили бы они сияние кумиров Хуллуха’ (МЗ, 393–394);

с. *har ka dašt u kēw u šax ṙūnak bowa, ṙāwkarakān dast dakan ba dozīnaway šwēna karwēšik* ‘Когда осветятся поля и горы, охотники начинают искать следы зайцев’ (Мук., 251).

~ Из перс. *raunaq* ‘блеск’, ‘великолепие’, ‘красота’.

ṙawq с. ‘звено цепи’, ‘обруч’, ‘металлический ошейник’ (на арестанте).

~ Сравн. перс. *rabqa, ribqa* ‘петля, аркан, лассо’, ‘ошейник’, ‘ярмо’, ‘иго’, тур. *rybqa* ‘шнур, тесьма’, ‘силок’, ‘иго’ — оба из араб. *ribq* ‘лассо’, *ribqa* ‘лассо, петля’, ‘оковы’.

ṙawug см. **ṙavō.**

[1]**ṙax** (*m.*) к. ‘бок’, ‘сторона’, ‘грань’, ‘фланг’; предлог ‘рядом с’, ‘около’, ‘у’, ‘при’.

lē garakē az bēžim, ṙax wān sifatādā sifatakī wāy narind habū, aw sifat gāvā ku min dīt, az ditirsiyām ‘Но должен сказать, что среди (букв.: рядом) этих изображений было такое неприятное изображение, что я, когда видел его, пугался’ (Араб, 36); *az bi fikrā xwavā zūdā čūbūna digorā ēzdiyā, yānē žī, čawā hinkā digōt, digorā amarīkē, wakī li ṙax digorā armanīyā bū* ‘Я мыслями давно отправился в (село) Езидский Дигор, или, как некоторые его называли, Дигор Амарика, который находился рядом с Армянским Дигором’ (Джынди, 6).

~ Сравн. перс. *rux* ‘сторона’, ‘бок’, ‘щека’ [DKF, 206], восходящее к др.-ир. **srak-*, и.-е. **srakᵘ-to-* ‘остроконечный’, ‘острый край’, авест. *sraxti-, raxti-* ‘лезвие’, ‘край’, ‘угол’, др.-инд. *srakti-* ‘угол’, ‘лезвие’, ‘край’ [KSD, 360]; ср. тж. др.-инд. *nava-srakti-* ‘девятисторонний’; сюда же относятся бел. *rāh* ‘лезвие’, ‘край’, *du-rāhen* ‘обоюдоострый’, *rahna* ‘берег реки’, афг. *rox* ‘сторона’, йидга *rox* ‘щека’, вах. *rūk* ‘лоб’ (там же). Собственно курдскую форму из др.-ир. **sraxt-* следовало бы ожидать в виде **rāt-*, как *sōtin* из **suxt-*.

[2]**ṙax** (*f.*) | **ṙux** шахм. ‘ладья’.

~ Из араб. *ruxx* ‘(шахматная) ладья’, откуда тж. перс. *rux* ‘ладья’.

[3]**ṙax** см. **ṙaxt.**

ṙaxna, ṙaɣna с. ‘брешь’; ‘критика’, ‘упрек’.

~ Сравн. перс. *raxna* ‘брешь, пробоина, прорыв, дыра’, афг. (из перс.) *raxna* ‘щель, брешь, прорыв’.

ṙaxsāndin (ṙaxsēn-) с. ‘предоставлять’, ‘удостаивать’.

~ Образовано на базе араб. *raxxaṣa* ‘давать разрешение’, ‘позволять’.

ṙaxt (*m.*), к. тж. **rax** ‘снаряжение’, ‘амуниция’, ‘доспехи’, ‘сбруя’, ‘женское нагрудное украшение’ (из монет и бляшек).

~ Из перс. *raxt* ‘одежда’, ‘домашняя утварь’, ‘дорожный багаж’ (ввиду сохранения *x* перед *t*); сравн. тж. *raxtē xāb* ‘постельные принадлежности’. Пер-

сидское слово из др.-ир. **rak-* ‘готовить одежду’, др.-инд. *racayati* ‘изготовляет’, ‘создает’ [KSD, 360], ср.-перс. *raxtak* ‘clothes’ [KSD, 360], и.-е. Pok., 863 **rek-*, др.-инд. *rac-* ‘созидать’, ‘творить’, *racana-* ‘созидание’, ‘творение’.

ṙayb (*f.*) к. ‘сомнение’.

~ Из араб. *rayb* ‘сомнение’.

ṙayīn (ṙay-) | warīn (waṙ-) ‘лаять’.

birē kārāpēt, bōnā ma kučikā sar xwa nada ṙayāndinē ‘Брат Карапет, из-за нас не заставляй собак лаять на себя’ (Али, 34).

~ Восходит к др.-ир. **ra-*; авест. *ra-*, *rayant-* в *gāϑro.rayant*, др.-инд. *rā-*, *rāyati* ‘лаять’, заза *lāwāyīš*, тал. *da-rave, da-rəve (rəv-)* ‘лаять’, *rəve (rəv-)* ‘реветь’, осет. *ræjyn* ‘лаять’, ягн. *rāy-*, согд. *r’y-* ‘плакать’, афг. *rayəl-* ‘реветь’ (об осле), вах. *rəy-*, *royd-* ‘лаять’, и.-е. Pok., 650 **lā-*, **lāi-* [KSD, 369].

DKF, 217; Mayrhofer, III, 55; ИЭС, II, 371.

ṙaz, ṙiz (*m.*) ‘виноградник’, ‘виноградная лоза’, ‘сад’, ‘побеги’, ‘ветви’; ‘плоды’.

na žī lāwkē bābat az-ī, bihurīya li ta tirīyē ṙazī, ťāqat nahin sēvān bigazī, bēfam būyī, žī ḱār ḱatī ‘Ты — не юноша, достойный меня, прошло для тебя время винограда из (твоего) виноградника, нет у тебя сил откусить яблоко, ты стал бестолковым и непригодным’ (ШС, 208); *navīnim zōzānā bē paz, navīnim bāxē bē ṙaz, navīnim mērē, har rō bēža “az” u “az”* ‘Не желаю видеть летнего пастбища без овец, сада без виноградной лозы и мужчины, каждый день твердящего «я» да «я»’ (Масалок, 414); *dār bi ṙazā xwavā badaw-a* ‘Дерево красиво (лишь) со своими ветвями’ (Масалок, 124); *az ṙazē xō nāfirōšim* ‘Я не продаю свой виноградник’ (МК, 236); *dārā ṙazdāyī — čiqilē wē dārdā-na* ‘У дерева с плодами — ветви опущены’ (КПП, 86); *ṙaz žī dārē dūr nākava* ‘Плод от дерева далеко не падает’ (КПП, 247).

~ Восходит к др.-ир. **raza-*; и.-е. **reĝ-*; др.-перс. **raza-* ‘виноградник’, **razakara-* ‘винодел’, авест. *razura-* ‘роща’, парф. *raz* ‘виноградник’, *razpān* ‘хранитель виноградника’, *razepate* ‘владелец виноградника’, ср.-перс. *raz* ‘виноградник’, *razūr* ‘лес’, заза *raz* ‘сад’, ‘виноградник’, тал. *raz* ‘виноградная лоза’, перс. *raz*, вон., кохр., кеш., зеф., санг., седе, гази, парф., сив., семн., ласг. *raz* ‘виноградная лоза’, ‘сад’ [ИЭС, II, 398–399]. Может быть, сюда же лур. *razū* ‘молодая поросль дуба’.

ṙazā (*f.*) ‘согласие’.

bē šart ḱafāyatī ṙawā-ya, šartē mutaāqidān ṙazā-ya ‘Довольство возможно без условий, (но единственное) условие союзников — согласие’ (МЗ, 759).

~ Из араб. *riḍā’* ‘согласие’, ‘разрешение’.

DKF, 208.

ṙazīl ‘позорный’, ‘постыдный’, ‘униженный’, ‘презренный’ (к.); ‘скупой’, ‘скаредный’, ‘подлый’ (с.).

barda, birā bē, awī ṙazīlē kurē ṙazīlā ‘Пропусти его, пусть войдет этот презренный, сын презренного’ (Али, 18); *harčīyē bičīt, hākimē misūlē bō min bīnita lēra p ṙazīlī, az dē kičā xō damē* ‘Любому, кто пойдет и приведет ко мне сюда правителя Мосула в унижении, я отдам свою дочь’ (МК, 246);

с. *amin parōšē ahōma, atū ćan ṙazālat ū ṙazīlīt ćeštūwa* ‘Я (очень) огорчен тем, что тебе пришлось испытать столько унижений’ (МК, 162).

~ Из араб. *raḍīl* ‘низкий, подлый, порочный’.

r̄azm (*f.*) ‘битва’, ‘сражение’, ‘бой’.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *razm* ‘сражение’, авест. *rasman-* ‘боевой порядок, боевой строй’, ‘фаланга’, др.-ир. **raz-* [GIPh, I, 2, 90, I, 1, 263; Wb., 1514], хот.-сак. *rraysma* ‘боевой порядок’, ‘строй’ из *raz-* ‘направлять’ [KSD, 359].

r̄ád (*f.*) к. ‘гром’.

matarā āwrā fīrāqē tē žī r̄ādā ištiyāqē ‘Дождь из облака разлуки проливается (после) грома страстного желания’ (ШС, 299).

~ Из араб. *raʿd* ‘гром’.

r̄án см. **r̄ān.**

[1]**r̄ā** см. [1]**r̄āy.**

[2]**r̄ā** (*f.*) к. ‘сдача в плен’, ‘капитуляция’; ‘покорность’, ‘мир’, ‘спокойствие’.

askar har darā dikira haydāda, digōt: īdā rāā sarē ēzdiyā hatīya, kī ku mirīškak musulmānā zāyī bika, gund-gundītī wē bēna šawtāndinē ‘Солдаты везде бахвалились, говоря: наконец-то езиды покорены, если кто-нибудь (из них) причинит мусульманам малейший ущерб, они будут всем селом сожжены’ (Джынди, 62); *pāšāyē rōmē bōnā wē dīn bū, xwadā dišawitī, dikir ū nadikir, nikārbū bāniyā rāyē, žī xwarā bibirā* ‘Турецкий паша сходил по ней с ума, сгорал, но, как ни старался, не мог ее покорить и увезти с собой’ (Джынди, 63); *harā, bēža kurē mīrē šikākīyā, mi xaǰē ānīya rāyē* ‘Пойди и скажи сыну эмира племени шеккак, что, мол, я принудила Хадже к покорности’ (КФ, I, 141).

~ Возможному объяснению из перс. *rām* ‘смирный’, ‘покорный’, ‘послушный’, ‘ручной’ или непосредственно из др.-ир. **ram-* ‘покоиться’ через **rav-* препятствует отсутствие других примеров отпадения конечного *-v* (из *-m*) после гласного, а тж. наличие тал. *rāy* ‘согласие’.

[3]**r̄ā** см. **r̄ē.**

[4]**r̄ā** см. **r̄ah.**

r̄ād (*m.*) к. ‘щедрость’, ‘великодушие’.

~ Из перс. *rād* ‘щедрый’, ‘великодушный’; ср.-перс. *rād*, авест. *rāti-, rāiti-* ‘дар’, ‘щедрость’, др.-инд. *rāti-* ‘щедрый’, авест. *rā-* ‘предоставлять’, ‘удостаивать’; др.-инд. *rāti-* ‘давать’. Сюда же относятся перс. *rād-dast, rād-mard, rād-maniš* ‘щедрый’, ‘великодушный, благородный’, *rāyagān* ‘даром, безвозмездно, бесплатно’ из *rād-agān* [GIPh, I, 2, 46] и осет. *rædaw* ‘щедрый’ из **rātā-vant-*.

GIPh, I, 1, 65; Mayrhofer, III, 52, 3; ИЭС, II, 360.

r̄āda, r̄ādda с. ‘степень’, ‘уровень’.

fīsār kas ba r̄āddayak čirūk-a, mišk la mālīyā kilkī čawr nābē ‘Такой-то до такой степени скуп, что (даже) мышь не мазнет хвостом масло в его доме’ [Хал, II, 171]; *awam har čand ba dildārīyēkī pēšīnayā nahinā w har rēkkawtēkī kit u pir bū, balām dīsān twānī, ka brīnī pēšūm sārēž kātawa w dardī margī awim tā r̄ādayēk la bīr barētawa* ‘Хотя я на ней женился не по такой, как прежде, любви и совершенно случайно, она сумела залечить мои старые раны и заставить в какой-то мере забыть горе смерти другой’ (Мук., 153).

~ Из арабского через тур. *radde* ‘степень’.

r̄afat (*f.*) к. ‘сострадание, сочувствие’.

~ Из араб. *raʾfat* ‘сострадание, жалость’.

r̄āfiz (*m.*) к. ‘еретик’, ‘вероотступник’.

čūnā ta dibēta xārijīyat, ťarkā ta dibēta r̄āfizīyat ‘Твой уход будет отщепенством, твое удаление превратится в вероотступничество’ (МЗ, 1380).

~ Из араб. *r̄āfiḍī* ‘ренегат’ через перс. *r̄āfiz* ‘еретик’. Сравн. с. *r̄af kirdin* ‘быть рафидитом’ (см. выше).

r̄āɣib к. ‘желающий’.

hin r̄āɣibē ḥusnē lā yazāl-in, hin ťālibē qālibē batāl-in ‘Есть такие, которые взыскуют вечной красоты, другим же нужна лишь пустая форма’ (МЗ, 424).

~ Из араб. *r̄āɣib* ‘желающий’.

[1]**r̄āh** см. **r̄ah.**

[2]**r̄āh** (*f.*) к. ‘вино’.

sāqī, bika ǰām(ā) āsimānī rāhā wakū r̄uhē ǰāwidānī ‘О виночерпий, налей небесную чашу вина, подобного бессмертному духу’ (МЗ, 285).

~ Из араб. *r̄āḥ* ‘вино’.

r̄āhat ‘спокойный’, ‘легкий’, ‘простой’, ‘удобный’.

~ Из араб. *r̄āḥat* ‘спокойствие’, ‘покой’, ‘отдых’.

r̄āhib (*m.*) | **r̄āhīb** ‘монах’ (христианский).

dayrā, ku, r̄āhib tē galak, ānīna pēš yā čávbalak, hāta šabakā qiblatē ‘Когда его привели к светлоокой в монастырь, где много монахов, она подошла к оконцу со стороны кыблы’ (ШС, 126);

с. *xānaqā ǰēgāy sōfīyētī w galēk la musulmānān wak r̄āhībī masīhīyān muǰarad u tarkadinyā la wē tāátē dakan* ‘Ханака — обитель суфиев, и многие мусульмане, как христианские монахи, уединенно, отрекшись от мира, молятся там’ (Мук., 147).

~ Из араб. *r̄āhib* ‘монах’.

r̄ākib (*m.*) к. ‘всадник’.

ay r̄ākibē wāqaī piyāda, way āšiqē safhayē di sāda ‘О ты, спешившийся всадник, о ты, влюбленный в чистые страницы’ (МЗ, 2597).

~ Из араб. *r̄ākib* ‘едущий’, ‘всадник’, ‘верховой’.

r̄ām с. ‘ручной’, ‘прирученный’, ‘одомашненный’; ‘покорный’, ‘смиренный’.

~ Из перс. *r̄ām* ‘смирный, покорный, послушный’, ‘ручной, прирученный’; авест. *r̄āman-* ‘покой, мир’, *r̄ām-* ‘покоиться’, ‘пребывать’, др.-инд. *ram-* ‘покоиться’, ‘находиться в покое’, ‘отдыхать’, *rāma-* ‘радующий’, перс. *ārām* ‘спокойный’, ср.-перс. *rāmišn* ‘покой’, *rm-* ‘радоваться’ [Henning, BSOS, IX, 87], осет. *ræmon* ‘спокойный’, *næ-ramon* ‘несдержанный’, *ū-romyn* ‘останавливать’, маних. согд. *rām* ‘радость’, ‘мир’ [Henning, BBB, 133], лур. *rum* ‘смирный’, *ārem, ārum* ‘тихо’, ‘спокойно’.

r̄āmūsān (r̄āmūs-) к. ‘целовать’.

hasan-āɣā... gihišt wī zilāmī, qāīm hamēz kir, anīyā wī kavar r̄āmūsā ‘Хасан-ага подошел к этому человеку, крепко обнял его и поцеловал его светлый лоб’ (Джынди, 165); *dīsā bi vē yakērā karbā dilē wī nadiškast, sultān r̄ādimūsā* ‘Но этим он не мог унять сердечного волнения и целовал Султана’ (Али, 86).

~ Деноминатив от **mūsa* из **būsa* ‘поцелуй’ с префиксом *rā-* из др.-ир. *frā-*; сравн. тж. *bōsin* ‘целовать’, перс. *būsa* ‘поцелуй’, *būsīdan* ‘целовать’, кохр. *būsa* ‘поцелуй’, *vo-būssā-ʾimūn* ‘целовать’, седе *būs*, гази *būse* ‘поцелуй’, *būssoomūn* ‘целовать’, сив. *būsīen* ‘целовать’, семн. *būsā* ‘поцелуй’.

r̄ān (*m.*), к. тж. **r̄an, r̄ahn, r̄án** ‘бедро’.

~ Восходит к др.-ир. **rāna-* ‘бедро’; авест. *rāna-* ‘бедро’, перс., ср.-перс. *rān*, парф. *rān* ‘бедро’, тал. *ron*, гур. *rān*, бел. *rān*, гил. *ran*, вон., кохр., кеш. *rūn*, зеф. *ro*, сив. *ron*, седе, гази *rūn*, семн. *rown*, сорх., ласг., шам., санг. *rān* ‘бедро’, согд. *r²n²(k)* ‘пояс’, афг. *rūn, wrūn* ‘бедро’, ишк. *ron*, вах. *ron* ‘бедро’.

DKF, 204; ИЭС, II, 419.

r̄ānīn (rān-) с. ‘гнать’, ‘погонять’.

~ Сравн. перс. *rāndan, rān-* ‘гнать, прогонять, погонять’ (ср.-перс. *rān-*), объясняемое из *rav-āndan*, каузатива глагола *raftan* ‘идти, уходить’ [GIPh, I, 1, 271, I, 2, 24], гур. *barāna* — форма 2-го л. ед. ч. повел. накл., *marānū* — форма 3-го л. ед. ч. наст. вр. ‘гнать’, вон. *rūnden*, кохр. *rūneden, rūn-*, зеф. *berāft, berav-*, санг. *berīndan, berīn-*, шам. *berennīn*, 2-е л. ед. ч. повел. *baran*, седе *rūftan, rown-*, гази *rūftmūn, rown-*, кафр. *ruftemūn, rovon-*, сив. *ronden, ron-*, ласг. *berānāon*, сорх. *berenaon* ‘гнать, погонять, прогонять’.

r̄āst ‘правда’, ‘прямой’, ‘правильный’, ‘верный’; **r̄ast hātin** ‘встретить’ (кого-л.).

le harkē dixwāzī r̄āst bizān bī, az borǰdār-im gāzī wān mērikā bikim ‘Если же ты хочешь узнать правду, я обязан позвать этих людей’ (Авд., 26); *r̄āst-a, min avā girtīya čawā xulām ū tamī dāyē, wakī sibē zū bē* ‘Это верно, я взял его (на службу) в качестве слуги и велел ему явиться рано утром’ (Араб, 24); *žin, zār r̄āstī min hātin* ‘Навстречу мне шли женщины и дети’ (Араб, 154); *r̄ast undā nāva* ‘Правда не пропадет’ (Масалок, 445);

с. *pāš awa zor pēkanī, bōy r̄āst kirdimawa w kutī: agar pēt xōš-a awāna bixwēnīyawa, hasta, lagaɬim wara* ‘После этого он долго смеялся, поправил меня и сказал: если ты хочешь читать такие вещи, иди со мной’ (Мук., 154); *waɬɬā, kičī xōm, r̄āst-a, min aspakam ba čawī xōm dit, aḥmad sē ǰārī r̄ahā kird, kačī har sē ǰārakaš r̄ē w r̄āst garāyawa bar darkay māɬī aḥmad* ‘Ей-богу, дочь моя, это правда, я видел лошадь своими глазами, Ахмед три раза отпускал ее, однако она все три раза прямиком возвращалась к воротам дома Ахмеда’ (Яшар, 33).

~ Восходит к др.-ир. **raz-*, и.-е. **reĝ-* ‘направлять’; авест. *rāšta-*, др.-перс. *rāsta-* ‘прямой’, ‘правильный’, ср.-перс. *rāst*, парф. *rāšt*, согд. *rāšt*, сак. *rasta-*, перс. *rāst*, заза *rāst, rāšt*, бел. *rāst*, тал. *ros*, гур. *rās*, вон., кафр., зеф., сив., шам., гази *ross*, санг., кохр. *rost*, кеше *rošt*, седе *ros*, гил. *rāst* ‘прямой’, ‘прямо’, ‘правый’, ‘правильный’, ‘верный’, вах. *rost*, сарык. *rust*, шугн. *rost*, язг. *razg*, осет. *rast* ‘прямой’, ‘прямо’, ‘правый’, ‘правильный’, ‘верный’.

DKF, 203; ИЭС, II, 351.

r̄ātū с. ‘содержание (дневное пропитание)’, выдаваемое служителям мечети и др.

~ Из араб. *rātib* ‘установленный’, ‘жалованье’, ‘плата’, ‘продовольственный паек’ через перс. *rātib, rātiba* ‘жалованье’, ‘содержание’, ‘паек’; сравн. тж. перс. *rātiba-xār* ‘получающий жалованье’.

r̄āw (*f.*) ‘охота’, ‘ловля’.

mīr sēvdīn, bida xātirē min ū vān ǰindīyā, tē žī mamē vagarī, amē ǰārakē dinē bibin r̄āw ū nečīrē ‘Мир Севдин, прости меня и этих знатных людей, если ты оставишь Маме в покое, мы возьмем его на охоту в следующий раз’ (ФК, 278); *mīrza mamūd žī rādibū, dičū r̄āw-nēčīrē, sivē dičū, ēvārē hēža dihāta māl* ‘А Мирза Мамуд отправлялся на охоту, утром уходил и лишь вечером возвращался домой’ (КФ, II, 336);

с. *hatā ǰārēkyān xōy zōr hałpēčāwa w xałqī lagał xōyā birduwa, biče bō r̄āwī pōr* ‘Однажды он основательно снарядился и взял с собой людей для охоты на фазанов’ (МК, 72); *ałēn, zōr marāqī r̄āwī būwa* ‘Говорят, он очень любил охоту’ (МК, 72); *pāšī du sāl wutī: min ačim bō r̄āwī girdī r̄aš, bizānim, čiy lē awē* ‘Через два года он сказал: я иду на охоту на Черные Холмы, посмотрю, что там есть’ (МК, 112).

~ Сравн. др.-инд. *rabhatē* ‘хватает’.

r̄āwēž с. ‘догадка’, ‘предположение’, ‘совещание’.

~ Приставочное образование с *r̄ā-* (из др.-ир. *frā-*) и рефлекса др.-ир. *vač-, vak-* ‘говорить’ (сравн. к. *bēž-*), а тж. с. *wēžāndin* ‘рассказывать’, *wežān* ‘говорить’, букв. ‘высказывать’.

[1]**r̄āy, r̄ā** (*f.*) ‘мнение’, ‘точка зрения’, ‘взгляд’.

~ Из араб. *raʾy* ‘взгляд, мнение’, ‘мысль’, возможно, через перс. *rāy* — то же. DKF, 205.

[2]**r̄āy** см. **r̄ah.**

r̄āyiǰ с. ‘находящийся в обращении’.

~ Из араб. *rāʾiǰ* ‘распространенный’, ‘ходовой’, ‘имеющий спрос’, ‘находящийся в обращении’, возможно, через перс. *rāyiǰ* — то же.

r̄āz (*f.*) ‘тайна’.

matlūb ži láb u band u bāzān qat nīna bi ɣayrē kašfē r̄āzān ‘Целью игры и всяких уловок не может быть ничего, кроме открытия тайны’ (МЗ, 1741);

с. *aw r̄āza la kin kas madirkēna* ‘Никому не открывай этой тайны’ (Яшар, 69).

~ Сравн. перс. *rāz*, ср.-перс. *rāz*, согд. *rʾzh* ‘тайна’, соотносимые с авест. *razah-* ‘одиночество’, ‘уединение’, др.-инд. *rahah* ‘одиночество’, ‘уединение’, ‘скрытность’, ‘сокровенность’, хот.-сак. *rraysaa-* ‘пустой’ и др. [Bailey, TPS 1960, 79; Mayrhofer, III, 49; KSD, 359].

[1]**r̄āzān (r̄āzē-)** к. ‘спать’, ‘засыпать’.

~ Обычно объясняется из **frā-zā-* от др.-ир. **zā-* ‘оставлять’ [DKF, 203; WIDM, 132], медиально ‘оставаться’. Очень вероятна связь с к. *valazīn* ‘лежать растянувшись’, ‘растянуться’.

[2]**r̄āzān (r̄āzē-)** к. ‘рождать’.

~ Приставочное образование с *r̄ā-* (из др.-ир. *frā-*) от *zān-* ‘рожать’; см. *zāyīn.*

[3]**r̄āzān (r̄āzē-)** с. ‘украшаться’, ‘быть готовым, упорядоченным’.

aw žin u kičānay, ka dēna šāyī, čāktirīn u ǰwāntirīn ǰil u bargyān da bar dakan, ba pūlaka w barbarōk u bāzna w milwānka xōyān darāzēninawa ‘Те женщины и девушки, которые идут на свадьбу, надевают свою самую лучшую одежду, украшают себя блестками, браслетами, нагрудными украшениями и ожерельями’ (Мук., 257); *čand ɣulāmī dang dā, qatār ū naḫārī r̄āzāndawa w awīš r̄ōī bō sar pāpōrē* ‘Он позвал нескольких слуг, приказал приготовить караван и продовольствие и поднялся на корабль’ (МК, 144).

~ Сравн. перс. *ā-rāstan, ā-rāy-* ‘украшать’, ‘наряжать’, ‘приводить в порядок’, ‘устраивать’, ср.-перс. *ārāstan, ārāy-*, авест. *rād-*, др.-перс. *rād-*, др.-инд. *rādh-* ‘приводить в порядок’, перс. *pay-rāstan, pīrāstan: payrāy-, pīrāy-* ‘украшать’, ‘наряжать’, ‘починять’, ‘приводить в порядок’, ср.-перс. *pē-rāstan* [GIPh,

I, 2, 138]. Согласный *-z-* в исходе основы настоящего времени курдского глагола говорит о том, что либо эта основа вторична и образована от основы прошедшего времени, что маловероятно, либо здесь мы имеем дело с контаминацией с основой *rāz-* ‘направлять’, как в осетинском: *ā-rāz-yn* ‘направлять’, ‘устраивать’, ‘строить’, но тж. ‘украшать’, ‘наряжать’ [ИЭС, I, 57–58].

r̄āziyāna с. ‘фенхель’ (Foeniculum Adans); ‘анис’ (Pimpinella Anisum L.).

mālī pir̄-a la r̄āziyāna, w ba diłēša amrē ‘Дом полон фенхеля, а в нем умирают от сердечной боли’ (КПП, 347).

~ Из перс. *rāziyāna* (сравн. тж. *rāziyān, rāziyānaǰ*) ‘фенхель’, *rāziyānayi rūmī* ‘анис’. Персидское слово, по-видимому, производное от *rāzī* (из **ragzī*) ‘рейский’ с суф. *-āna* (ср.-перс. *-ānak, -ānag*), образующим прилагательные, употребляемые тж. как существительные, в данном случае — в значении ‘рейское (растение)’.

r̄āzī ‘согласный’, ‘довольный’; к. тж. ‘благодарный’.

halbat, qāsidē har sē ēlā bi wān šartē r̄izā-afandīrā r̄āzī dibin ‘Разумеется, посланцы всех трех племен с этим условием Реза-эфенди соглашаются’ (Авд., 8); *álī-āɣā, ámarīk-āɣā, ágītē-āɣē — bīnā wān hāt bar wānā, bi ĉávna r̄āzī li hav nihēr̄īn* ‘Али-ага, Амарик-ага и Агит-ага успокоились и довольные взглянули друг на друга’ (Джынди, 188); *az zaf ži ta r̄āzī-ma* ‘Я тебе очень благодарен’ (Араб, 50);

с. *du kas bičina lāy qāzī, har yakēkyān dētawa ba r̄āzī* ‘Двое пойдут к судье, но лишь один из них вернется довольным’ (КПП, 315); *har du ǰār hargīz āwātim ba xalkī naxwāstūwa w zōr r̄āzī būwim la čāranūsī xōm* ‘Оба раза я никогда не завидовал людям и был очень доволен своей судьбой’ (Мук., 153).

~ Из араб. *rāḍī* ‘удовлетворенный, довольный’ через перс. *rāzī* ‘довольный’, ‘согласный’.

r̄ē, r̄ih, r̄ā (*f.*) ‘дорога’, ‘путь’.

gala ǰārā du-sē r̄ē ū šivar̄ē bar ma dardiḱatin, ma nizānbū, am kīžān r̄ē har̄īn ‘Нередко перед нами оказывались две-три дороги или тропинки, и мы не знали, по какой дороге нам идти’ (Араб, 82); *tu r̄iyā vlādīkāvkāzē zānī, wakī am kasa har̄īn?* ‘Знаешь ли ты дорогу во Владикавказ, по которой мы могли бы пойти кратчайшим путем?’ (Араб, 132); *r̄ēwī diča, r̄ē dimīna* ‘Путник идет, дорога остается’ (Масалок, 447); *r̄iyā mālē mālxwa zāna* ‘Дорогу к дому знает хозяин’ (КПП, 247); *āv r̄ē xwarā vadika* ‘Вода сама прокладывает себе путь’ (Масалок, 42);

с. *bāšku xwā mōfaqim bika, r̄ēy am hawtsāla bō min hawt saāt-a* ‘Может быть, Бог поможет мне преуспеть, (ведь) этот семилетний путь для меня (лишь) на семь часов’ (МК, 44); *la r̄ēyē tūšī sayak bū* ‘По дороге он встретил собаку’ (МК, 136).

~ Родственно перс. *rāh* ‘дорога’, возводимому к др.-ир. **raϑyā-* относительному прилагательному от *raϑa-* ‘повозка’, ‘колесница’ [GIPh, I, 2, 162; Morgenstierne, EVP, 37 и сл.]; др.-инд. *rathyā* ‘дорога’, ‘улица’; тал. *ro*, заза *rāy, re, raya*, гур. *ra, re, re-gah*, бел. *rā* ‘дорога’, *rādag būtag* ‘отправляться’, лур. *rā*, бахт. *rah, rāh*, вон., кохр. *roh*, кеш. *rāh*, зеф. *re*, санг. *re*, шам. *rāh*, седе, гази *re*, кафр. *reh*, сив., сорх., ласг. *rā*, семн. *re*, афг. *lār* (из **rāl* [EVP, 37]) ‘дорога’, ягн. *rot*, согд. *r’d* ‘дорога’, ‘путь’, и.-е. Pok., 866 *ret-, reth-* ‘бежать’.

r̄ēbar (*m.*) к. ‘проводник’, ‘вожак’.

čāxā šāhīn r̄afē qulingān dibīna, di žērvā, wakī tīrakē, tīk hōl diba, hayā bi sarhēlā r̄ēf diḱava. hīngā barī hamiyān r̄ēbar̄ē r̄ēf dikuža. gāvā r̄ēbar̄ē qulingān ḱata xār, ēdī yēn

māyī namā dizānin, kūdā harīn ‘Когда сокол видит стаю журавлей, он, как стрела, падает отвесно вниз, пока не достигнет вершины клина. Прежде всего он убивает вожака стаи. Когда вожак стаи падает вниз, остальные уже больше не знают, куда им деваться’ (Рон., 17, 18).

~ Адаптация перс. *rāhbar* ‘проводник’, ‘гид’.

r̄ēĉ (*f.*) к. ‘след’, ‘тропа’, ‘путь’, ‘дорожка’; **r̄ēĉ-āv** ‘русло реки’.

ĉiyā čand bilind ba, bē r̄ēĉ nāba ‘Как бы ни были высоки горы, они не бывают без тропинок’ (Масалок, 731); *az usā žī sar r̄ēĉā nāzē vanabūm* ‘Мои пути с Назе также не пересекались’ (Калаш, 23).

~ Суффиксальное производное с диминутивным значением от *r̄ē* ‘дорога’, ‘путь’, как в *qul-ĉ* ‘уголок’, ‘дырочка’ от *qul* ‘дыра’, *rū-ĉ-ik* ‘личико’ от *rū* ‘лицо’. Суф. *-ĉ-*, видимо, родствен перс. *-čak, -ča* с тем же значением.

r̄ēga, r̄ēgā с. ‘дорога’, ‘путь’.

aw rōža la r̄ēga barfakī zōr qursmān lē bārī ‘В тот день на дороге шел очень сильный снег’ (Мук., 159); *r̄ēgāyēkyān pē kutim, ka min bāšī tē nagaištim u dwāy ǰō būnawam la wān r̄ēgām lē gōrā* ‘Они указали мне дорогу, но я (этих указаний) как следует не понял, и после того, как мы расстались, я заблудился’ (Мук., 160).

~ Сложение из *r̄ē* ‘дорога’ и *gā* ‘место’, отражения др.-ир. *gātu-*, авест. *gātu-*, др.-перс. *gāθu-* ‘место’, др.-инд. *gātu-* ‘путь’, ‘проход’, ср.-перс., перс. *gāh* ‘место’.

r̄ēḥāna см. **r̄iḥān.**

r̄ēn см. **r̄īdān.**

r̄ēnīn (r̄ēn-) | r̄iwānīn (r̄iwān-, r̄iwēn-), niwārīn (niwēr-), nōrīn (nōr-) ‘смотреть’.

zīnē, ...gāvā bālā xō didā ōdē, dirēna: du ḥab lāmbē zīv li vī ālī ōdē dāliqāndina, dudō yē zēr li wī ālī ōdē dāliqāndina ‘Когда Зине оглядела комнату, смотрит — два серебряных светильника подвешены на этой стороне комнаты, а два золотых — на той стороне комнаты’ (КФ, I, 91);

с. *māt, hasratāwī, tāmazrō la r̄uxsārī aḥmadī r̄iwāni* ‘Она молча, печально, со страстным желанием смотрела в лицо Ахмаду’ (Яшар, 129).

~ В курманджи — стяжение формы, подобной сул. *r̄iwēn-* с последующим оформлением окончанием инфитива. Форма *r̄iwānīn* образовалась в результате метатезы согласных в *niwārīn*. Последнее из **ni-kar-* ‘смотреть’, подобно перс. *nigār* ‘взгляд’, *nigaristan* ‘смотреть’, ‘взирать’. Форма *nōrīn* — стяжение формы *niwārīn*.

r̄ēs см. **r̄īs.**

[1]r̄ēstin см. **r̄istin.**

[2]r̄ēstin (r̄ēs -) к. ‘совершать переход’, ‘совершать полет’, ‘летать’.

~ Сравн. хот.-сак. *hīs-* ‘идти’ из **fra-īsa-*; авест. *isa-* инхоатив к *aiš-*; согд.-будд. *tys-* ‘входить’; *"ys-: "yt* ‘приходить’, ягн. *tis-: taxta-* ‘enter’ из **ati-isa-*, **ati-gata-*, вах. *wis-: wišt* ‘заходить’ (о солнце), ягн. *wes-: uxta* ‘выходить’, и.-е. Pok., 299 **eis-* ‘торопиться’, ‘спешить’, ‘быстро двигаться’ [KSD, 488].

r̄ēš см. **[2]r̄īšī.**

r̄ēšōla см. **r̄ašēla.**

r̄ētin (r̄ēž-) | r̄ištin (r̄ēž-) ‘лить’, ‘сыпать’; ‘вытекать’.

birā az sabā ta kor bim, čávē min birēžin ‘Пусть я ради тебя ослепну, пусть вытекут мои глаза’ (Джынди, 211); *avā gišk... ma bi pištā xwa, bi dastē xwa ū xudānē xwa rētīya, bē haq, bonā pārī nān žērā xabitīna* ‘Это все (заработали) мы своим горбом и своими руками, пролили свой пот, работали не за плату, а за кусок хлеба’ (Шам., 118); *tištak nadītin, xēnžī xūnā bar kēvira rētī* ‘Они ничего не видели, кроме пролитой на камни крови’ (Али, 97);

с. *āwī rižāw gird nābētawa* ‘Пролитую воду не соберешь’ (КПП, 294); *har waxt mindāł dačūna dar, hamū čāwmān sūr dabū la bar dūkał ū firmēsik rištin* ‘Когда дети выходили, у всех были красные глаза из-за чада и слезоточивости’ (Мук., 144); *agar bin-palkakān lē kirdawa, inja dayxayna qaratāława daybaynawa māłē, la bin kaprē hałīdarēžin* ‘Оборвав нижние листья, мы кладем их (в корзину), относим домой и рассыпаем под навесом’ (МК, 172).

~ Восходит к др.-ир. **raik-*; авест. *raēk-, raēčaya-* ‘оставлять, покидать’, ‘освобождать’, др.-инд. *rihakti* ‘оставляет’, ‘освобождает’, ср.-перс. *rēxtan, rēč-, rēž-*, перс. *rēxtan, rēz-* ‘лить’, ‘сыпать’, заза *riž-*, гур. *rīz-*, вон. *rētan, rīž-*, кохр. *rīten, rīǰ-*, кеш. *rītmūn, rīǰ-*, зеф. *berət, berīž-*, санг. [Жук., II, 239] *duraten, durīž-*, [Сотуде, 59] *beratan*, шам. *dū-rīt-, dū-rīž-*, седе *rīten, rež-*, гази *rītmūn, rīž-*, кафр. *rītemon, rīž-*, сив. *rəten, reš-*, сорх., ласг. *beretən*, семн. *beretiyon* ‘лить(ся)’, ‘сыпать(ся)’, ягн. *rix-s-, rex-s-* ‘сыпаться’, согд. **rič-, rɣt-*, афг. *rəžedəl* ‘литься, сыпаться’, сорх. *berīžāon*, семн. *berīžīyon* ‘обваливаться’, шугн. *rīxt* ‘снежный обвал’, ‘лавина’, вах. *rəž-, rəɣd-* ‘осыпаться’, ишк. *rəž-*, язг. *wəraxs-, wəraxt-* ‘осыпаться’, руш.-хуф. *rixt-, raz-* ‘падать’, ‘осыпаться’.

r̄ēvīng см. **[2]r̄ēwī.**

r̄ēwās см. **r̄awās.**

[1]r̄ēwī см. **[2]r̄ūvī.**

[2]r̄ēwī, r̄ēwīng, r̄ēvīng (*m.*) к. ‘путник’, ‘путешественник’.

du rēwī rax gōmakē darbāz dibūn, niškēvā bīnā ḱivāvā ḱata pōzē wān ‘Два путника проходили мимо хлева, вдруг они почувствовали запах шашлыка’ (КПП, 376).

~ Формы, производные от *rē* ‘дорога’ со вставным *w/v* и суф. *-ī(-ng)*.

r̄ēx, r̄īx (*f.*) | **r̄īx** ‘помет’, ‘навоз’, ‘дерьмо’.

rihān čūya dаštē, sapatā rēxē pištē ‘Рехан пошла в степь, за спиной (у нее) корзина для навоза’ (ФК, 422); *rāst-a, fīlānkas šēx-a, lē qalpē xwadā rēx-a* ‘Это верно, что такой-то — шейх, но сердцем своим он — дерьмо’ (Масалок, 445); *xwarinā, pārā min tē ťuna, birā lapa rēx tēdā ba* ‘Еда, в которой нет моей доли, пусть в ней окажется пригоршня навоза’ (Масалок, 598); *širē xwa dā, āɣiriyēdā nāvdā rēx kir* ‘(Корова) дала молоко, а потом нагадила в него’ (Масалок, 651).

~ Субстантивированная основа настоящего времени *rī-* глагола *rīn, rītin* ‘испражняться’ (см. ниже) с наращением суф. *-x* (как в *bar-x* ‘ягненок’ при перс. *barra*); перс. *rī-x* ‘понос’, *rīx-in, rīɣū, rēqū* ‘страдающий поносом’, *rīq* ‘экскремент’; лур. *rīq* ‘понос у животных’, семн., ласг. *rīɣ* ‘испускание газов’, ср.-перс. *rē-man* ‘нечистоты’, согд. *rymnyy* ‘грязный’, ‘загаженный’, хот-сак. *rriman* ‘грязь’, ‘нечистота’, ягн. *rēm* ‘гной’, перс. *rīm* ‘гной’, ‘грязь’, ‘нечистоты’.

r̄ēz (*f.*), с. тж. **r̄īz** ‘линия’, ‘ряд’, ‘строй’.

am sivdaraka tanga drežrā dū hav rēz būn, gihīština ōdaka bi saḱu ‘В узком и длинном коридоре мы вытянулись в ряд, пошли и пришли в комнату с каменным

возвышением' (Джынди, 26); *qawm-pismāme wān li bar šēmīkā ōdē āngōrī nāv ū sālē xwa sirē r̄ax havdudā r̄ēz būn, wakī xalqē varē kin* 'Их родственники выстроились в ряд согласно их званию и возрасту рядом друг с другом у порога комнаты, чтобы проводить гостей' (Джынди, 346); *kačikin diraqisin, hinēn din di r̄ēzikā r̄ēĉ azānānda dimašin* '(Одни) девушки танцуют, другие маршируют в рядах туристов' (Рон., 18,3);

с. *amrī kird, sultān salīm, ba hamū askar ū kumāndārekī baɣdāyē, r̄ēzī kirdin ū safī pē kēšān* 'Султан Салим отдал приказ всем войскам и командирам Багдада, выстроил их в линию и расставил шеренгами' (МК, 180).

~ Связано с др.-ир. *rāz-*, авест. *raz-*, *rāz-* 'направлять', др.-инд. *raj-* 'направлять', лат. *rego*, нем. *richten* 'направлять' и т.д.; сюда же относится слав. *rězati* 'проводить линию, черту' [Топоров В.Н. Этимология 1972, с. 14–18].

r̄iáāt см. **r̄aāt.**

r̄iba с. название меры веса (ок. 25 кг.).

wā čand la mēž-a la r̄ibē dagar̄ēm, bō xōm ba kōlim bōt dahēnimawa qursa pārsangit bō daxwēnmawa 'Я уже давно ищу мерку, я сама на своей спине тебе принесу и даже лишнего добавлю' (Мук., 186).

~ Из араб. *rubʿa* 'четверть', мера емкости, равная одной четверти меры *qadaḥ*, или около 0,5 литра.

r̄ibanār с. 'гранатовый сок'.

~ Из перс. *rub(b)i anār* 'гранатовый сироп', где *rub(b)* 'сироп' из араб. *rubb* 'фруктовый сироп', 'варенье'. Сравн. тж. заза (из араб.) *rib* 'фруктовый сок'.

r̄idēn см. **r̄idān.**

[1]**r̄ih** см. **r̄ē.**

[2]**r̄ih** см. **r̄ī.**

r̄ihdēn см. **r̄idān.**

r̄ihšik (*m.*) к. 'ответвление корня'.

~ Суффиксальная (*-ik*) форма, образованная на курдской почве от перс. *riša* 'корень' с *-ih-* на месте *-ī-*, как в *bihn* 'запах' из *bīn*, *sihik* 'тень' из *sī* и т.д., см. [ИКФ, 25].

r̄iḥ см. **r̄uḥ.**

r̄iḥān, r̄īḥān (*f.*) | **r̄eḥāna, r̄īḥān** 'базилик', 'рейхан'.

gul, sōsin ū r̄iḥanā kulīlk dābūn 'Уже зацвели розы, лилии и базилик' (Араб, 63); *zilfān ša ka, pēkva bar hawā ka, dā simbil u sōr gul āšinā bin, r̄īḥān u binafša tā bitā bin* 'Расчеши и распусти локоны, чтобы соединились гиацинт и роза, чтобы сплелись фиалка и рейхан' (МЗ, 1221–1222); *bīnā gul ū sōsinā, r̄iḥān ū baybūnā, hazār kulīlkī li wān mērg ū bayārā balā dikir* 'Аромат роз и лилий, базилика и ромашки, тысяч цветов наполнял эти луга и горные пастбища' (Джынди, 71);

с. *bōnī mēxik u r̄īḥān piyāw mast dakāt* 'Запах гвоздики и базилика пьянит человека' (Мук., 257).

~ Из араб. *rayḥān* 'базилик', 'рейхан', букв. 'пахучий'.

r̄iǰā см. **r̄aǰā.**

řiǰāf (*f.*) к. ‘дрожь’, ‘трепет’, ‘озноб’.

hilbat? — diyā min bi dangē řiǰāfē žē pirsī ‘В самом деле? — спросила моя мать с дрожью в голосе’ (Джынди, 120); *lē waxtē ēvārā, pay čūyīnā šāgirtā min darsxāna ťamiz dikir, řiǰāfē ǰānē min digirt, az barrā bi tirs zū-zū darbāz dibūm* ‘Но по вечерам, когда после ухода школьников я убирал школу, меня охватывала дрожь, и я со страхом быстро проходил мимо него’ (Араб, 31).

~ Образовано на базе араб. *raǰafa* ‘сотрясаться’, ‘дрожать’, сравн. араб. *raǰfa* ‘дрожь’, ‘трепет’.

řiǰifīn (řiǰif-) к. ‘дрожать’, ‘трястись’.

dast ū pē min diri ǰifīn ‘Руки и ноги мои дрожали’ (Араб, 18); *dastē wī ři ǰifīn, ĉávē wī řašavahātin, pišta dīwērdā, ǰī bi ǰī sār bū, sakinī* ‘Его руки затряслись, в глазах потемнело, он застыл на месте, (прислонясь) спиной к стене’ (Джынди, 340).

~ Образовано на базе араб. *raǰafa* ‘сотрясаться’, ‘дрожать’.

řik, řiḱ (*f.*) | **řik(ān), řiq** ‘упрямство’, ‘упорство’, ‘гнев’, ‘злоба’, ‘вражда’.

da, aza wī čāxī hē qīz būm mālā bāve xwadā, qīzaka galakī řik, xwayā gōtinā xwa ‘В то время я была еще незамужней девушкой в доме своего отца, девушкой упрямой и своенравной’ (Джынди, 84); *marīyē āqilsivik — marī lē nākin řik* ‘На легкомысленных людей не сердятся’ (Масалок, 354);

с. *pāšā ka ama bīst, la řikān čāwī parīya tōqī sarī* ‘Когда паша услышал об этом, от гнева у него глаза полезли на макушку’ (Яшар, 39); *la řikān dalarzī, daygōt: aw aspa aspī min nīyā* ‘Он трясся от гнева и говорил: это не моя лошадь’ (Яшар, 90); *řik u tūrayīyakay bara-bara nīštawa* ‘Его гнев и раздражение постепенно улеглись’ (Яшар, 86).

~ Сравн. заза *riki* ‘упрямство’, *riko* ‘упрямец’, *rikīn* ‘упрямый’, тал. *rək* ‘гнев’, ‘злость’, *rəkin* ‘гневный’, ‘злой’.

řiḱēb, řiḱēf, řiḱēv (*f.*) | **řikēw, řikēf** ‘стремя’; **řiḱēb kirin** ‘пришпоривать’, ‘бросаться’, ‘устремляться’.

ḱulik dika, dilazīna, lingē xwa řiḱēfā sōsikē dixīna, lēdixa, xālakī xwa ži nāvā zīnā difirīna ‘Кулык поспешает, вдевает ногу в стремя, бьет и выбивает одного из своих дядей из седла’ (ФК, 80); *řikēf dika, dida sar kārā xazālē, qāmčīkī sōskē dixīna* ‘Он пришпоривает (коня), мчится к стаду газелей, бьет коня нагайкой’ (ФК, 136); *safō ži ǰī řiḱēvī min kir, dizgīnā miḥīnē ži dast min darxist* ‘Сафо с места бросился ко мне, вырвал у меня из рук поводья кобылы’ (Араб, 93);

с. *awǰār zurnāčī w daholkut hawāy řimbāzī w řikēfkut lē dadan* ‘Тогда зурначи и барабанщики играют мелодию соревнования метателей копья и скачек (букв.: бьющих стременем, т.е. пришпоривающих)’ (Мук., 218).

~ Из араб. *rikāb* ‘стремя’.

řiḱin (*m.*) к. ‘основа’, ‘фундамент’.

nadixwast, wakī walātē wī kurdistān, walātē řiḱnā kāl-bāvā tēḱava dastē sultānatā rōmēya zulmḱār ‘Он не хотел, чтобы его страна Курдистан, исконная страна его предков, попала под власть государства турок-притеснителей’ (Шам., 52).

~ Из араб. *rukn* ‘основа’.

DKF, 210.

řim, řum (*f.*), с. тж. **rimb** ‘копье’, ‘пика’.

wēdare usā ži hātibū ḱivškirinē, wakī čiqās mērē bi řim, šūr, marṕāl ū pištō hana, xwa bidina pāšiyā kōčā ‘Там же было решено, что все мужчины, у которых есть

копья, сабли, щиты и пистолеты, будут двигаться в хвосте кочевья' (Шам., 35); *askar bar ma, kurē ḱurdā, tayāx nakir, r̄av pē ḱat, siyārē ma bi r̄imā, pištōyā pay ḱatin* 'Солдаты против нас, сыновей курдов, не устояли, бросились бежать, наши всадники, вооруженные копьями и пистолетами, пустились их преследовать' (Араб, 97); *bāba darwēš gōtē: mām, ama hasp navēn, ma šir ō r̄ūmīš navēn am darwēš-īn, sayāh-īn, šōlā ma gar̄yān-a* 'Дервиш сказал ему: дядя, нам не нужна лошадь, нам не нужны сабля и копье, мы, дервиши, странники, наше дело — странствовать' (МК, 292);

с. *ćand wułāxī ćākī bō kirīn, ćand širī ćākī bō kirīn, ćand r̄imbī ba dilī xōy bō kirīn* 'Он купил ему нескольких хороших лошадей, несколько хороших сабель и несколько копий по его выбору' (МК, 150); *ay, āfarim ba dast ū r̄imbit* 'Браво твоей руке и твоему копью' (МК, 170).

~ Из араб. *rumḥ* 'копье'.

DKF, 210.

r̄imān (r̄imē-) с. 'обваливаться', 'разрушаться', 'рушиться'.

~ Образовано на базе араб. *rimma* 'истлевшие кости', 'труп', 'падаль' или араб. *ramm* 'гниение', 'порча'.

rimb с. см. **r̄im.**

r̄ind, r̄and | r̄and 'хороший', 'красивый' (к.); 'красивый', 'любезный', 'проницательный', 'умный', 'веселый' (с.).

haqē bāvē min dāna čār mānāt ū šinēlakī kavn pēškēšī bāvē min kirin savā xabātā wīya r̄ind 'Моему отцу заплатили за труд четыре рубля, а за хорошую работу подарили старую шинель' (Араб, 10); *bāve min qabūl kir, wakī ḱinǰē r̄ind bistina* 'Мой отец согласился купить (мне) хорошую одежду' (Араб, 37); *az alī-āɣā r̄ind nās dikim* 'Я хорошо знаю Али-ага' (Джынди, 249); *birā hindik ba, birā r̄indik ba* 'Лучше мало, да хорошо' (КПП, 66).

~ Сравн. перс. *rand* 'плут', 'мошенник', 'гуляка', 'весельчак', заза *rind* 'красивый', 'хороший', тур. (из перс.) *rind* 'гуляка', 'весельчак'. Пример совмещения значений 'плут' и 'красивый' тж. в еврейско-нем. *schejne berje* 'красивый юноша', 'мошенник', откуда объясняют рус. *шамбер* 'обманщик', 'шутник' [Фасмер, IV, 402].

r̄inēk с. 'напильник', 'рашпиль'.

~ Лексикализованная основа наст. времени глагола *r̄inīn* 'скрести', 'царапать' (см. ниже) с суф. *-ēk*.

r̄inīn (r̄in-) с. 'царапать', 'скрести', 'тесать'; **r̄inīnawa** 'рвать', 'выщипывать'.

mamō, dast ba širī r̄ūtawa, la hažmatān hamū dam u lēwī xōy kiröštbū, smēlī hamū r̄inī bōwa, dam u čāwī xiltānī xwēn bū 'Мамо, чья рука лежала на обнаженной сабле, от неприятных переживаний искусал себе губы, усы были выщипаны, на лице его были следы застывшей крови' (Яшар, 86); *balām namirdim, čunka ba šaš-hawt mētrīš la xwārawa bafir bū, ka bā r̄inībūya šīw u dōłī aw bardawa* 'Но я не погиб, потому что внизу был снег глубиной в шесть-семь метров, который намел ветер под эту скалу' (Мук., 161).

~ Восходит к др.-ир. **rand-*, и.-е. **re(n)d-, *ro(n)d-* 'скрести', 'скоблить', 'строгать'; др.-инд. *radati* 'кусает', 'гложет', 'режет', ср.-перс., перс. *randīdan* 'строгать', перс. *randa* 'рубанок', тал. *rande* 'причесывать', 'расчесывать', *rand* 'грабли', 'рубанок', бел. *randag* 'чесать', гур. (из перс.?, см. [KPF, Abt. III, Bd. II, 276]) *rana* 'рубанок', лур. *renna* 'рубанок', вон. *renda*, кохр., кеш. *randa*, зеф.

rande, шам. *ranna*, седе *rende*, гази *rande*, сив. *rinde*, семн., сорх., ласг. *ronde*, санг. *rənde* ‘рубанок’, осет. (диг.) *rændun* ‘гладить’, хот.-сак. *ran-* ‘скоблить’, ‘скрести’, ягн. *rant-* ‘мести’, ‘вытирать’, вах. *zə-rɛnd* ‘скоблить’, ишк. *rond-* ‘скрести’.

DKF, 211; ИЭС, II, 375; KSD, 357.

ṙiq см. **ṙik.**

ṙisās см. **ṙusās.**

ṙism см. **ṙasm.**

ṙisq, ṙizq (*m.*) ‘пропитание’, ‘еда’, ‘пища’, ‘продовольствие’.

(awī) dilē xwadā difikirī, wakī čāwā aw bi xwa pēnaḥisiyāya ū bi xwa mizgīnī nānīya, wakī āɣē bi ĉávakī rām lē binhēriyā, ṙisqak bidāyē ‘(Он) про себя думал о том, как это он сам не догадался и не принес сам радостную весть, чтобы ага проникся к нему добрыми чувствами и дал ему еды’ (Джынди, 292); *ārē kawārā — ṙisqē bāhārā* ‘Мука в кладовой — пропитание весной’ (КПП, 45); *čimā xwadē ṙisqē gurē kōr lānēdā digihīna, čimā min nāvīna, ku ṙisqē min nāgihīna* ‘Почему Бог слепому волку его пропитание в логово доставляет, а меня не видит, чтобы мне принести мое пропитание?’ (КПП, 399);

с. *pēyān biłē, la quẓbinī ẓūrakayā pārčayak parōy ṙaš la kūnēkā-ya, darī bēnin, ṙisqī awān wā lawyā* ‘Скажи им, что в углу их комнаты есть кусок черной ткани в дыре, пусть они ее уберут, потому что там их пропитание’ (МК, 66); *amin ū bāōmar da pāīzēdā čūyn bō safarē ṙisq ū awāna bikirīn* ‘Я и Баомар осенью отправились в поездку купить продовольствие и прочее’ (МК, 172).

~ Из араб. *riẓq* ‘средства к существованию, дневное пропитание’, ‘содержание’.

ṙist (*f.*) ‘нить’, ‘веревка’, ‘поводок’ (плетеный).

ba gwēray dāb ǰīāzī būk bira la čand ǰūt gōrawī w dastekī hōnrāwa, āraqčīn, sarkłāwa, zangāl, dasray ṙīšūdār, ṙista tāǰī w hī dī ‘По обычаю, приданое невесты состоит из нескольких пар вязаных шерстяных носков и перчаток, тюбетеек, шерстяных шапок, длинных шерстяных чулок, платков с бахромой, поводков для гончих и прочего’ (Мук., 256).

~ Субстантивированная основа прош. вр. глагола *ristin* ‘прясть’.

ṙistin, ṙēstin (ṙis-, ṙēs-) ‘прясть’.

diyā min dičū, mālādā dixabitī: hirī dišūšt, ša dikir ťaši dirist, ťavn čē dikir ū šuxulē māyīn dikir ‘Моя мать ходила работать в (чужие) дома, она мыла шерсть, чесала ее, пряла пряжу, ткала на ткацком станке и делала другую работу’ (Араб, 6).

~ Восходит к др.-ир. **rais-* ‘прясть’, ‘крутить’; др.-инд. *res-, risati* ‘рвать’, ‘щипать’, ср.-перс. *rištag* ‘веревка’, ‘нить’, перс. *rištan, rēs-* ‘прясть’, заза *rēs* ‘пряжа’, ‘нить’, *rešta* ‘веретено’, тал. *rəšte* ‘прясть’, бел. *rēsag* ‘прясть’, гил. *rištan, rīs-*, шам. *baressīn*, сорх. *beraštaon, berīs-*, ласг. *berešton*, санг. *beratan, barīs-*, афг. *wrešəl* [Morgenstierne, EVP, 90], осет. *alvīsyn* [ИЭС, I, 132] ‘прясть’, хот.-сак. *paraistā* ‘крученый’ [KSD, 218].

ṙiswā (*m.*) | **ṙīswā** ‘бесчестье’, ‘позор’.

~ Сравн. перс. *rusvā* ‘опозоренный’, ‘обесчещенный’, ‘посрамленный’, которое [DKF, 207] сопоставляет с авест. *raeθwa-* ‘смешение’, ‘путаница’.

ṙisxat см. **ṙusqat.**

ř̄išat см. **ř̄ušat.**

ř̄išānawa см. **vařāšīn.**

[1]**ř̄išk** (*f.*) ‘гнида’.

yakī ditīya, xwa šāš kirīya, gōtīya “māl ū ř̄išk”, na gōtīya “māl ū ř̄isq”, lamā žī ř̄išk sar wī tižī būna ‘Кто-то, увидев (это) по ошибке сказал «богатство и гниды» (*ř̄išk*), вместо того, чтобы сказать «богатство и пищу» (*ř̄isq*), поэтому у него стало много гнид’ (ФК, 530); *am birčī būn, nāvā ř̄išk ū spīyādā hadimīn, ḥisratā ma pārī nānē ř̄aš, birčī dimān, kinǰ li ma ťu nabū* ‘Мы были голодны, мы погибали от гнид и вшей, предметом наших желаний был кусок черного хлеба, на нас не было одежды’ (Джынди, 313);

с. *ka škānyān, pīr bū la ř̄išk* ‘Когда они его разломили, внутри он оказался полон гнид’ (МК, 48).

~ Восходит к др.-ир. ***ř̄iška-*; др.-инд. *liksā-* ‘гнида’, перс. *ř̄išk*, тал. *ř̄əšk*, семн., ласг., санг., шам., сорх. *ř̄ešk*, лур. *ř̄ešk*, гил. *ř̄əšk*, осет. *lysǵ*, ягн. *ř̄išk*, согд. *ř̄šk-*, афг. *ř̄iča-*, *ř̄īča*, мундж. *ř̄əška*, йидга *ř̄iško*, ишк. *ř̄əšk*, шугн. *ř̄axč* ‘гнида’.

DKF, 207.

[2]**ř̄išk** см. **ř̄ašk.**

ř̄išma (*m.*) | **ř̄ašma, ř̄ašwa** ‘цепочка’, ‘орнаментированная часть оголовья уздечки’.

~ Из араб. (?) *rašma* ‘повод, недоузок’; тур. *rešme* ‘уздечка с цепочками вместо ремней’, перс. *rašma* ‘корда, длинный повод для выездки лошадей’, ‘привязь’.

ř̄ištin см. **ř̄ētin.**

ř̄iwānīn см. **ř̄ēnīn.**

ř̄iyā (*f.*) к. ‘измена’, ‘предательство, ‘лицемерие’.

nazarā šēx kīmiyā bū, pākwu ǰūdī bē ř̄iyā bū, ahlē dil bū, awliyā bū ‘Взгляд шейха был подобен философскому камню, а сам он был чистым душою, лишенным лицемерия, сердцеведом и святым человеком’ (ШС, 30); *ābid ba ř̄iyāyakī halāk-in, āsī ba diāyakī di pāk-in* ‘Для праведников и однократное лицемерие — погибель, для грешников и однократная молитва — очищение’ (МЗ, 2587).

~ Из араб. *riyāʾ* ‘лицемерие, двуличие, ханжество’, ‘неискренность’, возможно, через перс. *riyā* ‘притворство, лицемерие, двуличие’ или тур. *rija* ‘лицемерие, двуличие’.

DKF, 216.

ř̄iyāl с. название персидской и йеменской монет.

~ Сравн. араб. *riyāl* — название монеты достоинством в 20 египетских пиастров, перс. *riyāl* ‘риал, десятая часть тумана’. Первоисточник — исп. *real* ‘королевский, царский’ (название монеты).

ř̄iz см. **ř̄az.**

ř̄izgār с. ‘свободный’, ‘освобожденный’; **ř̄izgār kirdin** ‘освобождать’, ‘избавлять’.

aw ǰūra kārāna harwahā bō xōyān ǰūra zōrīyakī rūḥīya bō aw kasē dahēndrē, ka nāwbirāw zūtir ǰarīmakay bidā w xōy la taws u pēkanīn ř̄izgār bikāt ‘Такие выходки уже сами по себе оказывают известный психологический нажим на этого человека, чтобы он поскорее заплатил штраф и избавил себя от шуток и насмешек’

(Мук., 220); *ǰa bō away, ka la čang gōrānībēž rizgār bē w nēw u nirtkayān lē nandrē, zū šabāšyān dadanē w xōyān la zibānī tīžī wan rizgār dakan* ‘И вот, чтобы освободиться из когтей певцов и не получить насмешливых прозвищ, им быстро дают вознаграждение и избавляют себя от их острого языка’ (Мук., 240).

~ Из перс. *rōzgār, rūzgār* ‘время’, ‘период’, но тж. ‘судьба’, ‘участь’, ‘удобный случай’, ‘благоприятная возможность’. Смещение значения этого слова тж. в тур. (из перс.) *rüzgar* ‘ветер’.

rīzīn (rīz-) ‘гнить’, ‘истлевать’, ‘ветшать’; с. тж. **rīzān (rizē-)** ‘распадаться’.

tu ditirsī, waxtēdā giškī načīnī, ārdē tayē vālā bimīna, ťoximē čālēdā wē biriza ‘Ты боишься, что если вовремя все не засеешь, твоя земля останется пустой, а семена сгниют в (хлебной) яме’ (Шам., 141); *az sar kānīyā sinǰērī tifiqīma, maǰlūm li wē rākatī bū, gōštē wī maǰlūmē rīzī bū* ‘Я оказался у родника Синджари, там лежал Меджнун, кости его истлели’ (ФК, 531);

с. *ba qāmīša rizīw āgiryān kirdōtawa w tanakayān la sar dānābū* ‘Они развели костер из гнилого камыша и положили на него листы жести’ (Мук., 178).

~ Не ясно. Ссылка DKF, 206 на араб. *rizyu* (?) также ясности не вносит.

rizq см. **risq.**

rīžīn (rīž-) ‘лить(ся)’, ‘проливать(ся)’, ‘выливать(ся)’, ‘сыпать(ся)’, ‘высыпать(ся)’.

waxtē finǰānā āvē ānīn, dānēdā, awī girta dastē xwa, dast lē dirijifī, āv čalqiyā, havak rīžiyā ārdē ‘Когда принесли и подали ему воду в стакане, он взял стакан, но рука его дрожала, вода выплеснулась, и часть ее пролилась на землю’ (Шам., 269); *ágītō, čávē diyā ta birā biriža* ‘Агит, пусть вытекут глаза твоей матери’ (Джынди, 215); *mār xwīnā malīkē mētī bū ū žahrā xwa li rāyēn wē rīžāndi bū* ‘Змея высосала кровь царицы и влила в ее сосуды свой яд’ (Рон., 21,13); *gāvā ku pažyā, gihā ǩamālē, waxtā rīžiyā ži sar nihālē* ‘Когда плоды созреют, они осыпятся с дерева’ (МЗ, 2553);

с. *yaksar hazār balāy nāgahānī ba sardā darīžē w bibīray-bibīrāy na naway, na naway naway la pāšarōždā xēr la xōy nābīnē* ‘На него внезапно сразу обрушатся тысячи бед, и никогда-никогда ни внуки его, ни правнуки в будущем не увидят добра’ (Яшар, 47).

~ Вторичное образование на базе основы наст. времени *rēž-* (со стяжением гласного) глагола *rētin* ‘лить’, ‘сыпать’ (см. выше).

rī, rīh, rū (*m.*) | **rīš** ‘борода’.

harin, gāzī ǩatxudē gund u rīspīyā kin, birā bēn ‘Пойдите, позовите сельского старосту и белобородых (старейшин), пусть придут’ (Шам., 24); *fezā giškā rūništibū marīkī, ǩinǰē bažarvānīyē lē bū, na ǩinǰē askarīyē bū, smēlna dirēž ū rūyē wī habūn* ‘Выше всех сидел человек с длинными усами и бородой, на котором было не военное, а гражданское платье’ (Араб, 152).

~ Восходит к др.-ир. **raiša-* (**xraiša- ?*, и.-е. **reis- ?, *kreis- ?* см. [ИЭС, II, 416–417]; ср.-перс. *rēš*, перс. *rēš, rīš*, заза *rī*, бел. *rīš*, гур. *rī*, санг., шам., седе, гази, кафр., сив., бахт. *rīš*, согд. *rīšāk*, афг. *ẓīra* ‘борода’, осет. *rīxī, rēxē* ‘ус’, ‘борода’. Форма *rū*, вероятно, результат контаминаций с *rū* ‘лицо’. Форма *rīš* —из персидского.

GIPh, I, 2, 87.

rīdān, rihdēn, rīdin (*f.*) | **ridēn, rēn** ‘борода’.

kālakī bažnbilind, guvdakī girī lē, rīdānaka sixa spīya kāwa lē, dardā hat ‘Вышел высокий старик крупного телосложения, с красивой густой бородой’ (ШД, 101); *rīdānā wī usā dirēž bū, dihāt, diḱata sar sīngē wī ū digihīšta qāyīšā pištā wī* ‘Его борода была так длинна, что спадала ему на грудь и достигала поясного ремня’ (ШД, 128) ;

с. *pāšā yak ǰār kałagat bū, kapōy qulingāna hałkawtū, čāwī raš, rīdēnī raš u lūl bū* ‘Пашá был очень рослый мужчина с большим острым носом, черными глазами и черной вьющейся бородой’ (Яшар, 26); *rīdēna spīyakay waku barfi bar rōžē hamīša dačirīskāyawa* ‘Его белая борода светилась, как снег на солнце’ (Яшар, 77).

~ Сложное слово из *rī* (*rīh, ri*) в первой части.

rīḥān см. **riḥān.**

rīǰā см. **raǰā.**

rīn (rī-), rītin (rī-) | **rīn (rī-), rīyān (rīyē-)** ‘испражняться’.

mirōvē xudānē ḱar gōta har sē kōsa: mā angō nābīnin ḱarē min har wē rī zēr? ‘Хозяин осла сказал трем безбородым: разве вы не видите, что мой осел всегда испражняется золотом?’ (МК, 232); *ḥatā azī sāx-im, har rūnēm, hind zērī wē rītī-na* ‘Пока я жив, я буду сидеть (ничего не делая), столько золота он исторг’ (МК, 234); *ḱē rītī-ya, birā aw žī ťamiz ka* ‘Кто нагадил, тот пусть и уберет’ (Масалок, 288).

~ Восходит к др.-ир. **rī-*, и.-е. **rei, ri-* ‘течь’; авест. *ray-, irita-, ri-* ‘kacken’, др.-инд. *rīyate* ‘течет’, ‘струится’, ср.-перс. *rīdan*, перс. *rīdan, rī-, rīn-*, бел. *riya*, осет. *lyjyn* ‘испражняться’.

DKF, 217; ИЭС, II, 55.

rīpōq с. ‘выделения из глаз’, ‘высохшие выделения из носа’.

~ Разделяем на *rīp-ōq*, где в первой части *rīp-* из **rīb* < **rīv* < **rīm, *rēm*, сравн. перс. *rēm, rīm, rīma* ‘гной’, ‘грязь’, ‘нечистота’, ср.-перс. *rēman* ‘нечистоты’, ‘грязь’, ‘грязный’, ‘гнойный’, согд.-будд. *rym, rymh, rymnʾk*, ягн. *rēm* ‘гной’, ‘экскременты’, хот.-сак. *rrī-ma* ‘испражнения’, ‘грязь’, ‘нечистоты’, расширение *-ma* корня *rī-* (лежащего тж. в основе глагола *rī-n* ‘испражняться’ [KSD, 363]). Во второй части суффикс *-ōk*, в котором *k* заменено согласным *q* для выражения особой экспрессии, как в *qūn* ‘зад’, ‘задница’ вместо *kūn, king*, и в некоторых других случаях в названиях предметов и явлений, вызывающих отрицательное отношение. Сравн. по образованию *lēpōk* ‘шутка’, ‘игра’, производное от *lēp* ‘игра’, ‘трюк’ из араб. *laʿb* ‘игра’, ‘забава’, ‘развлечение’.

rīqna, rīxna ‘птичий помет’, ‘куриный помет’ (к.), ‘выделения из глаз’, ‘засохшие выделения из носа’ (с.).

mirīšk hēlkaš akā w rīqnaš akāt ‘Курица и яйца несет, и помет дает’ (КПП, 351).

~ Производное от *rīq* (арабизированная форма [GIPh, I, 2, 185]), *rīx* (см. *rēx*) ‘помет’, ‘дерьмо’ с суф. *-na*, который является одним из двух (наряду с *-n*) отражений др.-ир. **-(a)na-*. Перс. *rēq-ū* ‘страдающий поносом’, **rīq* ‘excrement’ [GIPh I, 2, 185], ‘слюна’ [Vullers, s.v.].

rīs (*m.*) | **rēs** ‘нить’, ‘пряжа’.

bīrānīnē wē mīnā gulōkā rīs vadirasiyān, vadirasiyān, bar bi sālēd buhurī dičūn ‘Ее воспоминания разматывались, как клубок ниток, разматывались и обращались к прошедшим годам’ (Калаш, 5); *rīs kēr tē bōnā ťavnē* ‘Пряжа используется в ткац-

ком станке' (Масалок, 451); *az bōyāxčī būm, min rōkē rīs āvīta danē* 'Я был красильщиком, однажды я опустил пряжу в краску' (КФ, II, 246).

~ Сравн. перс. *rīs* 'пряжа', 'нить', лексикализованная основа наст. времени глагола *rīstan* 'прясть, сучить'. В курдском см. *ṙistin (ṙis-, ṙēs-), ṙēstin (ṙēs-)* 'прясть', 'сучить', с. *wa-ris* 'веревка'.

KSD, 218.

[1]**rīš, rīšī** (*m.*) | **rīšū** 'бахрома'.

xōrtā žī ḱōlōsē ťivtikā spī dābūna sarē xwa, dōrā ḱōlōsā šár ū šimāqī girē dābūn, rīšīyē šár ū šamāqī dihāt, dikata sar milē wān 'Юноши тоже надели на голову войлочные шапки из мягкой шерсти, поверх шапок повязали платки, бахрома платков спадала им на плечи' (Шам., 8); *álī-āɣā páрāx nadābū sarē xwa, dīsā ḱōlōzē bi rīšī dānībū sarē xwa* 'Али-ага не стал надевать на голову папаху, он снова надел войлочную шапку с бахромой' (Джынди, 301); *kōnē bē rīšī žī kōnā dar-a* 'Шатер без бахромы — не шатер' (КПП, 174); *sarikā dastē wān kōd ū nīv ťiťūn hiltina* 'В их трубки вмещается полтора кода резаного табака' (ФК, 162);

с. *dāb ǰīāzī būk bīr-a la čand ǰūt gōrawī w daskēšī hōnrāwa, āraqčīn, sarkłāwa, zangāł, dasray rīšūdār, ṙista tāǰī w hī dī* 'Согласно обычаю, приданое невесты состоит из нескольких пар вязаных шерстяных носков и перчаток, тюбетеек, шерстяных шапок, длинных шерстяных чулок, платков с бахромой, поводков для гончих и прочего' (Мук., 256); *hałasin čan rīššipīyakān, ačin bō lāy kaykāūs-šā* 'Несколько стариков (букв.: белобородых) встали и пошли к шаху Кейкавусу' (МК, 92); *ba rīš būwāyā, bizin sardār abū* 'Если бы все дело было в бороде, то козел был бы военачальником' (КПП, 300).

~ Из перс. *rīš* 'борода'; сравн. тж. перс. *rīš-rīš* 'истрепанный', 'разорванный в клочья', семн., шам., санг. *rīša* 'заусенец', семн. *rīša* 'бахрома', шугн. *rēx̌a* 'бахрома'. О курд. *rī* 'борода' см. выше.

[2]**rīš** см. **rī.**

[1]**rīšī** (*m.*) | **rīša** 'корень'.

с. *har kasēkīš am nāmayam bō ba xałkī kōšk u sarā rānagayanē, awīš ṙag u rīšay dapūkētawa w āsawārī dabirētawa* 'И кто это мое послание не доведет до сведения людей замка, корни его сгниют и память о нем прервется' (Яшар, 47).

~ Сравн. перс. *rēša, rīša* 'корень', 'корневая мочка', 'волокно корня', тал. *rīša*, гил. *rīša*, лар. *rīša* 'корень', лур. *rīša* 'корень', 'происхождение', бахт. *rīša* 'корень', 'подножие горы', семн., шам., санг. *rīša*, сорх., ласг. *rīše* 'заусенец (на пальце)', ягн. *rīša*, язг. *rex̌a, reša, riša* 'корень', ср.-перс. *rēšag* 'корень'.

[2]**rīšī** (*m.*) | **rēš** 'язва', 'прыщ' (к.); 'рана' (с.).

~ Сравн. перс. *rīš, rēš*, ср.-перс. *rēš* 'рана', 'язва', лур. *reyš* 'рана', бел. *rēš* 'рана', осет. *rīs* 'боль', *rīssyn, rēsun* 'болеть', афг. *breṣ* 'воспаление легких', 'колотье в боку' [EVP, 15], согд. **rēš-* в *zr'yš, ptr'yš-* 'раздирать', 'увечить' [ИЭС, II, 411–412], возводимое к др.-ир. **raiš-*, авест. *raēša-, raēšah-* 'телесное повреждение'; др.-инд. *riṣyati* 'получает повреждение', *riṣ-* 'причинять боль', *reṣa* 'повреждение'; хот.-сак. *birāṭ* 'split, open' из **vi-raiš-* 'вредить', 'ломать', шугн. *wirex̌-, wirex̌t-* 'рвать', 'распарывать', язг. *wrix̌-, wrix̌t-*, и.-е. Pok., 859 *rei-s-* [KSD, 288].

rīšōła см. **ṙašela.**

rīšū см. [1]**rīš.**

rītin см. **rīn.**

rīvī см. [2]**rūvī.**

rīwan с. ‘ревень’, ‘корень ревеня’.

~ Сравн. перс. *rivand, rīvand, rāvand* ‘ревень лекарственный’ (Rheum officinale), а тж. ишк. *rov* (сангл. *rūv*), семн. *rīvās*, ягн. *ṛ́ənna*, афг. *rawāš* ‘ревень’, язг. *rev, revǰag* ‘название травянистого растения с толстым стеблем’ [Эдельман, Язг., 222], лат. *reum*, греч. *ῥῆον* ‘ревень’.

rīx см. **rēx.**

rīxna см. **rīqna.**

rīxōła с. ‘кишка’.

rīxōła w sar u pēy kōtiryān dabiržānd u čaplarēzān u gōrānīyān bō aw ǰēžna būd ‘Они пекли голубиные кишки, головы и лапки, и их хлопанье в ладоши и песни были по случаю этого праздника’ (Мук., 178).

~ Производное от *rīx* (см. выше *rēx*) с суффиксом *-ōła*, соотносимым с перс. *-ūl, -ul-a* в *maškūl* ‘кожаный мех для воды’, *kākūl, kākul* ‘челка’, ‘хохол’, ‘гребешок у птицы’, *zangul, zangula* ‘бубенчик’, ‘колокольчик’ и т.д. Сравн. тж. гур. *rīxāłū* ‘кишка’, ‘внутренности’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 277].

rīyān см. **rīn.**

rīz с. см. **rēz.**

[1]**rō** см. **rōž.**

[2]**rō** с. ‘река’, ‘ручей’.

~ Восходит к др.-ир. **rautah-, *raudah-*, индо-ир. **srautah-* [Wb., 800], и.-е. **sreu̯-* ‘течь’; авест. *əraotah-* ‘река’, ‘поток’, ‘течение’, др.-перс. *rautah-* (из **hrautah-*) ‘река’, др.-инд. *srotas-* ‘течение’, ‘река’, ср.-перс. *rōt, rōtak*, перс. *rōd* ‘река’, *rūd-xāna* ‘река’, ‘русло реки’, тал. *rü* ‘река’, *da-rüe* ‘течь’, бел. *rot* ‘река’, осет. *swa-don, sawж-don* ‘родник’ (из **srāva-dānu-* ‘текущая вода’ [ИЭС, III, 177]) и *swar, sawжr* ‘минеральный источник’, ‘минеральная вода’ (из **srāva-ra-* [ИЭС, III, 179]), ягн. *ra u̯t, ro u̯t*, согд. *rwt* ‘река’. Сравн. тж. вон., кохр., зеф. *rūdxone*, кеш. *rūdxona*, санг. *rūxone*, шам. *rüdxona*, седе, гази, кафр. *rūxūne*, сив. *rōxone*, сорх. *rüxona*, ласг. *rūxona, rūxūna*, семн. *rūd* ‘река’, ‘русло реки’, афг. *rōd, rūd* ‘река’, *rōdxāna* ‘русло реки’. Параллели за пределами индо-иранского: рус. *струя, остров, струмень, струга*, лит. *sravėti* ‘течь, струиться’, *sravà* ‘течение’, *sraũtas* ‘поток’, лтш. *srtrâva* ‘поток’, др.-в.-нем. *stroum*, нем. *Strom* ‘поток’.

DKF, 211; Wb., 1495; Mayrhofer, III, 555; ИЭС, III, 177; KSD, 369–370. См. тж. [1]*rūvī* ‘кишка’.

[3]**rō** см. [2]**rū-.**

[4]**rō** с. ‘вопль’, ‘горестное восклицание’.

xwēnyān biriže la sar hard u bō, dāīkyān qur wa sar, das kan ba rō-rō ‘Пусть их кровь прольется на землю, пусть их матери посыпают головы землей с воплями’ (Мук., 195).

~ Восходит к др.-ир. **rauda-*; авест. *raod-*, *raoδ-* ‘причитать’, ‘выть’, ‘завывать’, др.-инд. *roda-* ‘вопль’, *róditi, rudáti-* ‘плачет’, ‘оплакивает’, *róda-* ‘плач, причитание’, ср.-перс. *rwd* ‘сострадание’, ‘жалость’ [BBB, 141], рус. *рыдать*, лит. *raudà, ráuda* ‘плач, оплакивание’, лтш. *raũdât* ‘стенать, плакать’, др.-в.-нем. *riozan* ‘плакать’, *rōz* ‘плач’, лат. *rūdere* ‘кричать, реветь’. Возможно, сюда же лур. *row-row* ‘шум’, ‘скандал’, ‘ссора’.

r̄ōčna см. **r̄ōžna.**

r̄ōh(i)lāt, r̄ōhalāt (*f.*) | **r̄ōžhałāt** ‘восход солнца’, ‘восток’.

vī barī ĉēm ū wī barī ĉēm mērg ū čīmān būn, ālīyē r̄ōhilātē zavī ū bōstān būn ‘На этом и на том берегу реки были луга, а на восточной стороне — пашни и огороды’ (Араб, 43); *r̄ōmāyē ťāǰ kiribū sarē ōktāvyō ū bi nāvē awgustōs aw kiribū imparātōrē r̄ōhalāt ū r̄ōāvē* ‘Римляне короновали Октавиана и под именем Августа провозгласили его императором Востока и Запада’ (Рон., 21, 13).

~ Сложение из *r̄ō (r̄ōž)* ‘солнце’ и основы прош. времени приставочного глагола *hil-hāt-in, hał-hāt-in* ‘подниматься’.

r̄ōḥ см. **r̄uḥ.**

r̄ōła(ka) с. ‘сынок’, ‘дорогое дитя’ (ласковое обращение).

r̄ōła, tō bičō šwēn ḥikāyatī aḥmay kōrā, bōm bēra ‘Сынок, отправляйся-ка за историей слепца Ахмада и доставь ее мне’ (МК, 128); *kutī: r̄ōła, malā xalīl kurd-a w lagał ǻǰamān šar̄ dakā wa xarīk-a, sabłāy bigrē* ‘Он сказал: сынок, мулла Халиль — курд, он воюет против персов и вот-вот захватит Саблаг’ (Мук., 146); *r̄ōła, awa čit lē ba sar hātuw-a?* ‘Сынок, что это с тобой случилось?’ (Яшар, 106).

~ Сравн. перс. *rōd, rūd*, гур. *r̄ūła*, лур. *rūla*, бахт. *rū, rūd, rūla* ‘сын’, ‘дитя’, ‘потомок’; кумз. *ror* ‘отпрыск’, *rok* (из **rork*) ‘сын’ [JRAS, 1930, 826]. К. Хаданк рассматривал курдские диалектные и гуранскую формы как сокращения от *zarułä* [KPF, Abt. III, Bd. II, 278], однако возможность падения начального *za-* другими случаями не подтверждается. Более вероятным представляется объяснение из др.-ир. **fra-hūta-*, соответствующего др.-инд. *pra-sūta* ‘порожденный’ [Morgenstierne, Irano-Dardica, 167], с последующим наращением уменьшительного суффикса *-ła*. Хот.-сак. *hava* ‘breeding-ground’ (название местности) от *hau-:hu-* ‘to produce children, young’, авест. *hunāmi*, зор. ср.-перс. *hwnynd, hunišak, hōtak*, и.-е. Pok., 913 **seu-*, др.-инд. *sūnú-*, ц.-слав. *synŭ* [KSD, 471]. См. тж. [Morgenstierne, NTS, Bd. V, 56].

r̄ōm (*f.*) ‘турки’; ‘Турция’.

darhaqā zimānādā min gōt: az zānim zimānēd r̄ōmē, armanīyā, hurumā, kurdā ū ūrisī ‘О языках я сказал: я знаю язык турок, армян, греков, курдов и русский’ (Араб, 91); *ǻskarē r̄ōmē usā dihāt, wakī ťōzēdā ū dūmānēdā nadihātina xwānēkirinē* ‘Турецкие войска двигались так, что в пыли и мгле их не было видно’ (Шам., 39); *r̄ōm ū ǻrab ū ǻǰam di farmān, mašhūr bi nāvē mīrē buhtān* ‘Турки, арабы и персы были подвластны ему, был он известен как эмир Бохтана’ (МЗ, 366); *barē, waxtā ṕādšē r̄ōmē, li walātē r̄ōmē, wakī marīyē quluxčīya mālā kurmānǰādā nān dixār, haq distand, wī haqīrā digotin dīš ḱirasī* ‘Прежде, во времена турецкого султана, в Турции, если чиновники ели в доме у курда пищу, то брали за это плату, эта плата называлась *dīš ḱirasī*’ (Шам., 29).

~ Из латинского названия *Roma* города Рим. После переноса столицы Римской империи в Константинополь название было перенесено персами и курдами на Константинополь, а потом на Византийскую империю и ее население, в первую очередь греческое. Сравн. ср.-перс. *alaksandarī hrōmāyīg (hrōmīg, hrōmāg)* ‘Александр Македонский, т.е. греческий’. Позднее название *rōm* курдами было перенесено на турок и Турцию, занявшую место Византии.

[1]**r̄ōn, r̄ūhn | r̄ūn** ‘светлый’, ‘ясный’, ‘прозрачный’.

ḥatā siba rōn bū, rūyē rōyē hāta girtinē ži mižē-dūmānā t́ōpā ‘Когда наступил светлый день, дым пушек застлал лик солнца’ (Шам., 270); *av pōl agarčī bēbahā-na, yak rōn-a ū sāf, bēbahā-na, bē ḥīla u xurda ū t́amām-in, maqbūl(ī) muāmilā áwām-in* ‘Эти деньги хоть и не имеют (большой) цены, они чисты и неподдельны, лишены (ложного) блеска, ухищрений и изъянов, они совершенны, их можно пустить в обращение народам’ (МЗ, 265–266); *xwaš dibūn pē lāl ū šil, pē rūhin dibū sad čahv ū dil* ‘[Благодаря шейху] исцелялись немые и разбитые параличом, им просветлялись сотни очей и сердец’ (ШС, 29);

с. *la pāšān dinyā ba hamū gul u gulīlkānawa, ba stērawa, ba bōn u barāmayānawa, ba rūbārī rūnī pir sōramāsīyawa, ba čōl u daštī pir āsik u māmizawa la nikāw la pēš čawī sōfī piškut u xamilī* ‘Затем вдруг глазам Софи открылся, сверкая красками, мир со всеми его цветами, звездами, ароматами, прозрачными речками, полными форели, степями и полями, полными ланей и газелей’ (Яшар, 14).

~ Сравн. тал. *rūšin*, заза *rōšn*, гур. *rōšn*, гил. *rōšan*, лур. *rūšē*, вон., кохр. *rūšan*, каш. *rūšnō*, зеф. *rūšnō*, гази, кафр. *rūšnō*, санг. *rūšan*, шам. *rūšan*, сив. *roušan*, ласг. *rūšan*, семн. *rūšan*, сорх. *rūšan* ‘светлый’, ‘ясный’, ‘сияющий’, ‘блестящий’, афг. *rūn* ‘светлый’, ишк. *rəṣ̌ni* ‘огонь’, вах. *ruxu* ‘светлый’, *rəxnīg* ‘огонь’, шугн. *rux* ‘светлый’, *růx̌nugi* ‘свет’, ‘сияние’, язг. *roxn* ‘белый’, хот.-сак. *rrūnattāti* ‘сияние’, ягн. *rəxn* ‘белизна’, арм. *rūṇ* ‘огонь’, осет. *rōxs* ‘свет’, перс. *raušan* ‘светлый’, ср.-перс. *rōšn* ‘свет’, ‘светлый’, *rōšnag* ‘ясный’, авест. *raoxšna-* ‘светлый’, ‘сияющий’, др.-ир. **rauxšna-*.

[2]**r̄ōn** см. [1]**r̄ūn.**

[3]**r̄ōn | r̄ūn** ‘жидкий’.

~ Возможно, связано с перс. *ravanda* ‘текучий’, *ravān* ‘текущий’; сравн. сорх. *rôvon*, шам. *ravūn*, семн., санг. *row* ‘жидкий’. Понятия «жидкость» и «текучесть» связаны между собой так же, как и соответствующие физические явления, поэтому нередко выражаются в разных языках одним и тем же словом или словами одного корня. Сравн. афг. *bəhānd* ‘жидкий’, ‘текущий’ при *bahēdəl* ‘течь’, ‘литься’, тур. *akyškan* ‘жидкий’, ‘текучий’, арм. *heɣuk* ‘жидкий’, *heɣel* ‘проливать’, ‘лить’, лат. *fluvidus* ‘текучий’, ‘жидкий’, *liqueo* ‘быть жидким, текучим’, греч. *ῥευστος* ‘текучий’, ‘жидкий’ и др.

r̄ōndik (*f.*) ‘слеза’, ‘слезинка’.

waxtē tgal kurē r̄aš tāxift dā dô r̄ôndik čāvā hēn ‘Когда же он обращался к черному мальчику, на глаза его навертывались две слезы’ (МК, 284).

~ Возможно, связано с [3]*r̄ōn* ‘жидкий’ (см. выше).

r̄ōnyās, r̄wēnās с. ‘марена’ (Rubia tinctorum), ‘крапп’ (многолетнее корневище марены).

~ Сравн. перс. *rōnās, rūnās* ‘марена красильная, крапп’ (Rubia tinctorum), имеющее тж. формы *rōdan, rōdang, rōyan, rōyanās, rōyang* [Vullers, II, 80],

лур. *rūniyās*, сорх. *rünesk*, санг. *rūnāsk*, семн. *rīnesk*, шам. *rīnask*, ласг. *nūresk* ‘марена красильная’; бел. *rōdan*, афг. *rūyan*, *lwaɣən*, вах. *urudan*, сарык. *aradēn*, др.-ир. **raudana-* ‘красный краситель’, и.-е. **reudh-* ‘быть красным’, авест. *raoδita-* ‘красный’, ‘красноватый’, др.-инд. *róhita-* ‘красный’, *rodhra-* ‘дерево, из коры которого получают красный порошок’, *rudhirá-* ‘красный’, греч. *ἐρευθω* ‘делать красным’, *ἐρυθρός* ‘красный’ [KSD, 366].

Такая этимология предполагает членение слова на две части, из которых лишь первая, *r̄ōn-*, получает объяснение. Для второй части сравн. араб. *ās* ‘мирт’.

r̄ōv (*f.*) к. ‘пах’, ‘pubis’; **r̄ōvik** ‘pili pubis’.

~ Сравн. перс. *rōm*, *rōma*, *rum*, *ruma*, *runb*, *runba* ‘pili pubis’, ягн. *roma* ‘pili pubis’, ишк. *rəmb* ‘волосы на теле’, вах. *rumǰ* ‘волосы на теле’, сарык. *reb* ‘ворс’, ‘пушок’, *remǰ* ‘волосы на теле’, др.-инд. *róma-* ‘волосы на теле человека и животных’.

DKF, 213.

[1]**r̄ōvī** см. [1]**r̄ūvī.**

[2]**r̄ōvī** см. [2]**r̄ūvī.**

r̄ōx с. ‘берег реки’, ‘край чего-л.’.

~ Сравн. перс. *rux* ‘latus’, ‘pars’ [Vullers, II, 24], ‘щека’, бел. *rah* ‘лезвие’, ‘острие’, *rahnag* ‘берег реки’, *du-rāhen* ‘обоюдоострый’, афг. *rox* ‘сторона’, йидга *roxə* ‘щека’, вах. *rūk* ‘лоб’ [KSD, 360].

r̄ōxāna см. **r̄ūxāna.**

rōyīn, **rōyīštin** (**rō-**) с. ‘уходить’, ‘идти’, ‘бродить’, ‘гулять’.

kur lēydā, rōī čan muddatēkī zōr ‘Юноша отправился (в путь) и шел какое-то долгое время’ (МК, 14); *la pāš awa wā bizānim la wē, la sinfi šašawa, rōy bō baɣā, čū bō dārulmuálimīn* ‘После этого он, как я полагаю, оттуда, из шестого класса, ушел в Багдад и поступил в педагогическое училище’ (МК, 70); *muddatēk la wē mānawa, xwāja naḥmān ba pyāsa ba dim baḥrēdā darōia xwārē bō lāy jangalān ū bīšałān ū qāmīšalēn* ‘Они пробыли там некоторое время, затем ходжа Нааман пошел на прогулку, спустился к берегу моря, к лесу, к чаще, к зарослям камыша’ (МК, 146).

~ Производные от глагольной основы *rō-* и отглагольного имени *royīš* ‘ходьба’, сравн. перс. *rav-*, основа наст. времени глагола *raftan* ‘(у)ходить’, *raviš* ‘поведение’, ‘поступки’, ‘поступь’, ‘походка’.

r̄ōž, **r̄ō** (*f.*) ‘солнце’, ‘день’.

r̄ōž bi dastā nāyē girtinē ‘Солнца рукой не достать’ (Масалок, 452); *r̄ō dartē, stayr undā divin* ‘Когда появляется солнце, звезды исчезают’ (Масалок, 451); *ēlā dilxērā ēvārakē, hē r̄ō načūbū āvā, āvītna sar pazē šabāb-bagē* ‘Племя дыльхер однажды вечером, когда солнце еще не зашло, напало на (стадо) овец Шабаб-бека’ (Араб, 67); *aw du r̄ōž būn, am mālā silōdā būn, lē r̄ōžtirā dinē am hātna xānīyē xwa* ‘Вот уже два дня мы пребывали в доме Сло, но на следующий день мы переехали в наш дом’ (Араб, 55); *aw sē r̄ōž būn ū sē šav būn ringīnīyā daf-zurnē bū* ‘Три дня и три ночи раздавались звуки зурны и бубна’ (Шам., 69); *tu dibīnī, xōfaka čawā ḱatīya nāvā maxlūqat, r̄ō ťuna, wakī sar gundādā nagirin* ‘Ты видишь, какой страх поселился

среди людей, не проходит дня, чтобы на села не совершалось нападения' (Шам., 135);

с. *sibáynē agar r̄ōž būawa, sułtān salīm čū bō dāīray wālī* 'Наутро, когда встало солнце, султан Салим явился в канцелярию губернатора' (МК, 180); *r̄ōž hałāt, hawrī zērkift gawāła-gawāła lēk hałbirān* 'Взошло солнце, (по небу) рассеялись золотистые облака' (Яшар, 16); *r̄ōžēk la r̄ōžān malāy mazbūra w žinakay qīr u qap-yān kird* 'В один из дней мулла Мазбура и его жена перестали разговаривать' (Мук., 261).

~ Восходит к др.-ир. **rauča-* 'свет'; авест. *raočah-*, др.-перс. *raučah-* 'светильник', 'светило' (небесное), 'свет', 'дневной свет', 'день', авест. *raok-* 'светить', др.-инд. *rocas-* 'свет', *rocate* 'светит', 'сияет', 'блестит', ср.-перс. *rōč*, перс. *rōz, rūz* 'день', парф. *rōž*, тал. *rüž* 'день', бел. *rōč* 'солнце', 'свет', 'день', заза *rōž, rōǰ, rōč* 'день', гур. *rūž, rūš* 'день', гил. *rūz*, лур. *rūz* 'день', 'солнце', бахт. *rūz*, вон., кохр., зеф. *rū*, кеш. *rü*, санг. *rūž*, шам. *rüz, ruz*, седе *rū*, гази, кафр. *rū, rūz*, сив. *rū*, семн. *rūz*, сорх. *rüz*, ласг. *rūz* 'день', осет. *rūzyng* (из **rauč-na-ka-* [ИЭС, II, 429]) 'окно'.

DKF, 105; ИЭС, III, 261–262.

r̄ōžhałāt см. **r̄ōh(i)lāt.**

r̄ōžī (*f.*) | **r̄ōžū** 'пост'; **r̄ōžī (r̄ōžū) girtin** 'поститься'.

pīrkā šiblī ĉērī žina safō dikir, digōt: haŕa, haŕa, ḥarāmnō, hūn qat r̄ōžīyā žī nāgrin 'Старуха Шибли бранила жену Сафо, говоря: ступай, ступай, вы, поганые, даже поста не соблюдаете' (Шам., 10); *da ži wī čāxī ḥatā nihā, sarē ta, harčē surmānī-ya, nāvā sālēdā sī r̄ōžī r̄ōžīyā digirin, lē harčē am ēzdī-na — sē r̄ōžā digirin* 'И вот с тех пор поныне все мусульмане постятся тридцать дней в году, а все мы, езиды, постимся три дня' (Джынди, 141);

с. *r̄ōžu naxwārdin u naxwārdinawa w nakirdinī hēndē šitī tirī tāyibatī-ya la šabaqī bayānawa tā r̄ōžāwā ba niyāzī xwāparistī* 'Пост — это воздержание от еды и питья и некоторых других поступков от утренней зари до захода солнца— во имя благочестия' [Хал, II, 185]; *ŕamazānān r̄ōžūy nadigirt* 'В (дни месяца) Рамазан он не постился' (Яшар, 70).

~ Как в персидском и некоторых других иранских языках, соотносится со словом, обозначающим в них 'день'? Так, персидскому *rūza*, ср.-перс. *rōzag*, заза *rōža*, тал. *rüža*, лур. *rūza* 'пост' соответствуют перс. *rūz*, ср.-перс. *rōz*, заза *rōž*, тал. *rüž*, лур. *rūz* 'день'. Такое соотношение существует не везде, сравн. шугн. *rūza* 'пост' — *mēt* 'день', язг. *rəžá* 'пост' — *miϑ* 'день', афг. *rūža* 'пост' — *vraʒ* 'день', в которых слово со значением 'пост', вероятно, заимствовано из персидского [EVP, 65].

r̄ōžna, r̄ōčna с. 'световое отверстие' (в потолке), 'оконце'.

diza hastā w dagał malā ba yēkawa hātna sar lēwārī r̄ōčnay mālaka 'Вор встал, и они вместе с муллой подошли к краю потолочного отверстия' (Мук., 264); *kiłāw-r̄ōžnayakīš ba qadar lapī dast pān u bažnazalāmēkīš bilind ba mīčī žērxānakawa bū* 'Под потолком подвала было световое окно шириной в ладонь и высотой в рост человека' (Яшар, 46).

~ Восходит к др.-ир. **raučana-*, производному от **rauča-* 'свет'. Сравн. авест. *raočana-* 'дымовое и световое отверстие', ср.-перс. *rōzan* 'окно', перс. *rōzan, rōzana, rauzan* 'световое отверстие'; сравн. тж. осет. *ruʒyng* 'окно' [ИЭС, II, 429–430]. Форма *r̄ōčna*, вероятно, из авромани: *r̄ôčina* 'Luke, Lichtloch' [KPF, Abt. III, Bd. II, 277].

řōžū с. см. **řōžī**

řuḫ, řūḫ, řiḫ (*m.*) | **řōḫ** ‘душа’, ‘дух’; ‘жизнь’.

bag dičū, lē řuḫē wīyī ǰam mōrof bū, dixast wān ḱilāmēd xāš bibihē ‘Бек уезжал, но душа его оставалась с Морофом, он хотел и дальше слушать эти прекрасные песни’ (Али, 125); *ázrāyīl řuḫēd wān li wē qabz kir ū ba ǰinatē šā kirī* ‘Тут же Азраил взял их души и обрадовал их вестью о рае’ (ШС, 313); *wē damē askarē dižmin xēn žī řuḫē xwa xalāskirinē tištakī māyīn bir nadihānīn* ‘В эти мгновения вражеские солдаты не думали ни о чем, кроме спасения своей жизни’ (Авд., 57); *nizānim, mirī-ya, yan biřuḫ bū* ‘Не знаю, умер он, или душа в нем еще теплится’ (ФК, 533);

с. *ay šā-ismāīl, řōḫī šīřīnim, agar hatī ba dwāmā, yān la šām, yān la ḥalab amdōzītawa* ‘О Шах-Исмаил, возлюбленная душа моя, если бы ты последовал за мной, ты нашел бы меня в Дамаске или Алеппо’ (МК, 14); *aw du sāła zōrim ázābī řuḫī pēgaīšt* ‘За эти два года я много выдержал душевных мук’ (Мук., 181); *řuḫekī tūřa w tūšī tēdā xalq kirdim* ‘Это породило во мне дух ненависти’ (Мук., 149).

~ Из араб. *rūḥ* ‘дух, душа’. Отражение долгого *ū* как *i* в курдском имеет место и в некоторых других случаях, когда на месте долгого или краткого (нередуцированного) перед фарингальным представлен редуцированный *i*: *dihā* ‘еще’ из тур. *daha*; *bihā* ‘цена’ — перс. *bahā*; *bihār* ‘весна’ — перс. *bahār*; *mih* ‘овца’ из др.-ир. **macša-* (где *š* > *h*); *rih* ‘лицо’ из **rauda-*, где *-h* на месте *-d-* и т.д. Сюда же относится *biha ǰāndin* ‘надоедать, раздражать, мучить’, если связано с араб. *baʿaǰa* ‘вскапывать’, ‘делать вмятины’, см. [ИКФ, 25].

řum см. **řim.**

řunāk см. **řawnaq.**

řusās, řisās (*f.*) к. ‘свинец’.

az řiǰifim, būma řusās; řang žī min čū, linge min řiǰifīn, zare min hāta girtinē ‘Я задрожал и (словно) налился свинцом, побледнел, ноги мои задрожали, язык отнялся’ (Араб, 26); *xulām būna řusās, yak žī ǰīyē xwa nalaqiyā* ‘Слуги (словно) налились свинцом, ни один не сдвинулся с места’ (Шам., 135); *pādšā nāvā ǰiyādā bū řisās* ‘Падишах в постели (словно) налился свинцом’ (КФ, II, 350).

~ Из араб. *raṣāṣ* ‘свинец’.

řusqat, řisxat, řuxsat (*f.*) к. ‘разрешение’, ‘позволение’ (уйти): **řusqat xwastin** ‘просить разрешения’, ‘прощаться’ (просить позволения уйти); **řusqat dān** ‘позволить уйти’, ‘отпустить’.

hamā wī čāxī min žī ǰimāátā baravbūyī ťawāqa kir, wakī řusqatē bidin, ku az vagařim mālā xwa ‘В это самое время я попросил присутствующих позволить мне вернуться к себе домой’ (Джынди, 168); *waxtā áłī-āyā grān-grān ǰīyē xwadā rūništ, wī čāxī ōḱizē zarīn hēdīkā dastē xwa bilind kir, řusqat xwast ū wā gōt* ... ‘Когда Али-ага тяжело уселся на свое место, рыжий Окыз медленно поднял руку, попросил разрешения и сказал так ...’ (Джынди, 180); *awī du gilī řusqat xwast* ‘Он попросил разрешения (сказать) два слова’ (Джынди, 237); *muhlatā min bida ḥatā ṣibay, dā az řuxsatā xō áyalē xō bixāzim* ‘Дай мне срок до завтра, чтобы я попрощался со своим семейством’ (МК, 246).

~ Из араб. *ruxṣat* ‘разрешение’, ‘позволение’.

řušat, řušvat, řišat (*f.*) ‘взятка’; **řušat (řušvat, řišat) xwārin (standin)** ‘брать взятку’; **řušat dān** ‘давать взятку’; **řušat kirin** ‘подкупать’.

mīrāv... marīkī xūnxurī bēīsāf bū, marī diḱutān, řušat dixwār, kasakī nawērbū bar xabar dā ‘Мираб был лишенным совести кровопийцей, он избивал людей, брал взятки, (но) никто не смел ему перечить’ (Шам., 91); *hinakā digot, řušat kirina, hinakā digot, rōmē aw xāpāndina* ‘Одни говорили, что их подкупили, другие говорили, что турки их обманули’ (Джынди, 62); *dawlatī, p̀arē wān záf-in, řušatē didin* ‘У богатых денег много, они дают взятки’ (Шам., 144); *aw haw zānin, wakī bi řušatkirinā hukumatē wē ži dastē min xilās bibin* ‘Они думают, что путем подкупа властей они ускользнут от меня’ (Джынди, 133).

~ Из араб. *rušwat, rišwat* ‘взятка’, ‘подкуп’.

řuťba, řuťib (*f.*) ‘сан’, ‘чин’, ‘ранг’, ‘должность’.

wān p̀ādšā ū šāhā žī ži t̀araf xwadā řuťub ū qulux didā wānā ‘Эти падишахи и шахи, со своей стороны, давали им чины и должности’ (Шам., 206); *barē tu xwayē či řuťbē būyī?* ‘Какая должность была у тебя прежде?’ (Шам., 222);

с. *bāqī čand nafarēkī, ka wā áskar būn, řutbay kūmāndārēkī dānē* ‘В заключение он пожаловал командирские чины некоторым из тех, кто был простым солдатом’ (МК, 180).

~ Из араб. *rutba* (мн. *rutab*) ‘чин’, ‘ранг’, ‘степень’, ‘сан’.

řuwān (řuwē-) с. ‘расти’ (о растениях).

ǰē-ǰē nāsika harēzī sawz la sar aw xāka sūrkāna misranga řuwāw-a, anǰā la pāšān šināyīy gōlaka dast pē dakā, balām la hīč šināyīyak nāčē ‘Местами на этой красноватой, цвета меди земле растет нежный зеленый пырей, а дальше начинается синева озера, только эта синева не похожа ни на какую другую синеву’ (Яшар, 5).

~ Восходит к др.-ир. **raud-*; авест. *raod-* ‘расти’, др.-инд. *rodhati* ‘растет’, ср.-перс. *rustan*, перс. *rustan, rōy-, rōyīdan* ‘расти, произрастать’, согд. *rwδ-* ‘расти’, *ptrwδ-* ‘расти вверх’ [Henning, BBB, 132, 134], ягн. *rut-:rusta, ruta:runna:rutak*, согд. *rwst-* ‘расти’ [ЯТ, 316]. За пределами индо-иранского др.-рус., ц.-слав. *ljudьje* ‘люди’, гот. *laudan* ‘расти’, др.-ирл. *luss* ‘растение’, др.-в.-нем. *lint* ‘народ’, ср.-в.-нем. *liute* ‘свободный человек’, лтш. *l̀audis* ‘люди’, лит. *liaudžia* ‘домочадцы’, лат. *līber* ‘свободный’, *līberi* ‘дети’, греч. *ἐλεύθερος* ‘свободный’ [Pokorný, 684 и сл.; Mayrhofer, III, 78; Фасмер, II, 545].

řuwānīn см. **nērīn.**

řux см. **[2]řax.**

řuxsat см. **řusqat.**

[1]řū см. **řī.**

[2]řū-, řō- | řō ‘вниз’ (употребляется только в сложениях: к. **řōčūn** ‘втыкаться’; **řōdā** ‘вниз по течению’; **řōdā čūn** ‘тонуть’; **řūništin** ‘садиться’; **dav-a-řū** ‘ничком, лицом вниз’).

с. *agar awīš čūbā bo nanfiroštin, awā har yēkay hēndēkī xoł la sar milmān řō dakird ū darōīšt* ‘Если же и она шла продавать хлеб, то сыпала немного земли каждому из нас на шею и уходила’ (Мук., 145).

~ Восходит к др.-ир. **fravata-*; др.-перс. *fravata* ‘вниз’ [Kent, 198], др.-инд. *pravatā* ‘вниз’, ‘под гору’, ‘вниз по наклонной дороге’, ср.-перс. *frot*, перс. *furōd, furūd* ‘вниз’, *furū-* глагольная приставка, обозначающая движение вниз (*furū-āmadan* ‘опускаться’, *furū-burdan* ‘погружать’, ‘вонзать’, *furū-raftan* ‘сходить’, ‘спускаться’, ‘нырять’, ‘погружаться’).

DKF, 211.

[3]**rū** (*m.*) ‘лицо’, ‘лик’, ‘облик’; ‘сторона’; ‘поверхность’; *предлог* ‘на’ (поверхности).

sōfī-ma ū sawmaánišīn-im, xōštālibē nūrā rūyē zīn-im ‘Я — суфий, я — затворник в келье, я — усердный поклонник света лика Зин’ (МЗ, 1816); *awē žī šarmānā nizān bū, či bikirā ..., dastē xwa dā bar rūyē xwa, ṙavī* ‘От стыда она не знала, что делать, закрыла лицо руками и убежала’ (Шам., 37); *rūyē marivē virak ťimē ṙaš-a* ‘Лицо лжеца всегда черно’ (КПП, 250); *rūyēd ṙaškē bi taniyē či bikin?* ‘Что может сажа сделать с черным лицом?’ (КПП, 250); *ḥatā az sāx bim rū dinyāyē, ťu ǰārī dardē qulīxānē kurāp žī dilē min darṇāyē* ‘Пока я буду жив на земле, печаль о моем двоюродном брате Кулихане никогда не покинет мое сердце’ (Араб, 67); *li rūyē ázmīn ťižī stayr būn, ṙiyā kādiz ťamiz duxwānēbū* ‘На небе было полно звезд, ясно был виден Млечный Путь’ (Шам., 96);

с. *ṙu ba rū — dam čawr, pāšmila — dam tawir* ‘Лицом к лицу — сладкоречив, а (в речах) за спиной — язык как топор’ (КПП, 360).

~ Восходит к др.-ир. **rauda-*; авест. *raoδa-* ‘рост’, ‘наружность’, ‘внешний вид’, ср.-перс. *rwd*, перс. *rōy, rūy, rō, rū*, заза *rī*, гур. *rū*, вон., шам., седе, гази, кафр. *rū*, сив. *rü* ‘лицо’.

rūbār (*m.*) ‘река’.

az warā rāst bēžim, xudē ťuna-na, wakī habūyā, av zulmā wē žī rūbārē dinyālikē hilhātā? ‘Я вам точно скажу: Бога нет, если бы он был, то разве могло бы появиться такое зло из реки жизни?’ (Али, 101);

с. *la pāšān dinyā ba hamū gul u gulīlkānawa, ba stērawa, ba bōn u barāmayānawa, ba rūbārī rūnī pir sūramāsīyawa, ba čol u dašī pir āsik u māmizānawa la nikāw la pēš čāwī sōfī piškut u xamiłī* ‘Затем вдруг глазам Софи открылся, сверкая красками, мир со всеми цветами, звездами, ароматами и испарениями, светлыми речками, полными форели, степями и полями, полными ланей и газелей’ (Яшар, 14).

~ Из перс. *rūdbār* ‘местность вблизи реки или моря’, сложения из *rōd, rūd* ‘река’ и *-bār*, ср.-перс. *-bār*, авест. *pāra-* ‘берег’, ‘граница’, ‘край’, др.-инд. *pārá-* ‘противоположный берег’, ‘граница’ [GIPh, I, 1, 282, I, 2, 189; Mayrhofer, II, 258].

rūhn см. [1]**rōn.**

rūḥ см. **ruḥ.**

rūḱār (*m.*) ‘поверхность’.

~ Из перс. *rūkārī* ‘облицовка’.

rūmat (*f.*) к. ‘честь’, ‘слава’, ‘почет’, ‘уважение’, ‘авторитет’, ‘достоинство’.

šarm ū ádab čū wē damē, nālī žī tīrā sartamē, būya ḱanīnā ālamē, āvēt kirāsē rūmatē. rūmat habū šēx bēqiyās, bāyē avīnē bir libās ‘Стыд и приличие сразу же исчезли, рыдал он, (пораженный) стрелой (любви), все смеялись (над тем), что шейх сбросил (с себя) рубашку чести. (А прежде) честь шейха была неизмеримой, (теперь же) ветер любви унес одежду приличия’ (ШС, 81–82); *hirmat ū rūmat žī wān mirōvānra, kō žī bō āzāhī ū sarbastīyā walātē xwa bēparwā dimirin* ‘Честь и слава тем, кто безоглядно гибнет за свободу и независимость родины’ (Рон., 5.11); *čāwān čāvēn wa bār diba, kō hōn vē maydānā rūmat ū sarbilindāhīyē žī ma bi ťanēra baxš bikin ū xwa bi šūndā bidin* ‘Возможно ли, чтобы вы нам одним предоставили ристалище чести и гордости, а сами подались назад’ (Рон., 13.10).

~ Из араб. *ḥurmat* ‘почтение’, ‘уважение’, ‘святость’, через перс. *hurmat* ‘уважение’, ‘почтение’, ‘почет’; ‘честь’, ‘достоинство’; ‘запретность’, ‘святость’ в результате метатезы согласных. См. выше *hurmat* ‘почет’, ‘уважение’.

[1]r̄ūn, r̄ōn (*m.*) | **r̄ōn** ‘масло’.

čāwā min ži ámbārā wī ār, ganim ū rūn didizī, dibira diḱānā ohānēs, min usā žī gōt ‘Как я крал из его кладовой муку, пшеницу и масло и относил в лавку Оганеса, так я и рассказал’ (Араб, 27); *har qīzakē. ži māl dānī hēkē mirīškā, ār, rūn, birinǰ ū šakir* ‘Каждая девушка приносила из дому яйца, муку, масло, рис и сахар’ (Араб, 58); *čaqmāqē tivingē darxist, lē nihērī, ťivinga rūnkirī bū* ‘Я вынул затвор и взглянул (внутрь): винтовка была смазана маслом’ (Араб, 85); *da, diyā min bū, īdā či bēžī hāzir nakiribū: qaysī, gōštī, ḥawla, xōšāv, rūn, panēr, hēk ... gišk ānībū ōrťē* ‘Ведь это была моя мать, чего только она (нам) не приготовила: сушеные абрикосы, всякое мясо, халва, компот, масло, сыр, яйца — все выставила’ (Джынди, 141);

с. *rōnī xōm adā la sarī xōm* ‘Моим маслом мою же голову мажет’ (КПП, 360); *rōnī rīžāw akāt ba xērī bāwkī* ‘Пролитое масло жертвует на помин души своего отца’ (КПП, 360).

~ Восходит к др.-ир. **raugna-*; и.-е. **reug-men-*; авест. *raoɣna-* ‘масло’, перс. *rauɣan*, ср.-перс. *rōɣn*, парф. *rwgn*, тал. *rūan* ‘масло’, заза *rūwan* ‘жир’, ‘топленое масло’, *rōn* ‘жир’, бел. *rōgin*, гил. *rōɣan*, вон., кохр. *rūgan*, кеш. *rüxün*, зеф. *rō*, санг. *rexūn*, шам. *rūgan*, седе *rūn*, гази, кафр. *rūgan*, сив. *rōvan*, ягн. *ruɣen, ruɣin*, согд. *rwɣn*, мундж. *rūɣna*, йидга *rūɣən*, ишк. *reɣn, reɣūn*, сангл. *reɣn*, вах. *ruɣn*, шугн. *rūɣan*, язг. *rōɣn*, хот. *rrū ṇa* ‘масло’, ‘жир’ [KSD, 365].

DKF, 214.

[2]r̄ūn см. **[1]r̄ōn.**

[3]r̄ūn см. **[3]r̄ōn.**

r̄ūništin (r̄ūnē-) | dānīštin (dānīš-) ‘садиться’; **nīštin (nīs-)** ‘сидеть’.

ēvārā am rūdiništin dorā tandūrē, nivīnak žordā dāvīta sar tandūrē ū lingē xwa tēdā garm dikir ‘По вечерам мы садились вокруг тандура, накрывали тандур сверху одеялом и грели под ним ноги’ (Араб, 9); *rāst-a, ḱinjē mina nihā žī ḱinjē barē ťazatir būn, lē dīsā zārē malagānā nadixwastin minrā sar ťaxtakī rūnīn* ‘Правда, моя нынешняя одежда была новее прежней, но дети молокан все равно не хотели садиться со мной за одну парту’ (Араб, 37);

с. *la kātēkdā, ka mīwānakān dānīštū-n u čāwanwārī nānxwārdin-in, gōrānībēžān har la xōwa dast ba gōrānī kutin u dafē lēdān dakan* ‘В то время, когда гости сидят и ждут угощения, певцы непрерывно поют песни и бьют в бубны’ (Мук., 240); *la pawā dīwārī zīndān dānīšt, gwēy la bilwērakay aḥmad girt* ‘Он присел под тюремной стеной и стал слушать свирель Ахмада’ (Яшар, 41).

~ Восходит к **fravata-ni-šad-ta-*, форме поздней основы прош. времени, образованной от префиксальной формы др.-ир. **had-*, индо-ир. **sad-*, и.-е. *sed-* ‘садиться’; авест. *had-, -hasta-*, др.-перс. *ni-šad-*, ср.-перс. *nišastan, nišīn-*, перс. *nišastan, nišīn-*, парф. *nšyd-, nšst-*, заза *rōništiš*, гур. *nīštan*, тал. *nəštē*, бел. *nindag, ništa*, гил. *nišastan, nišīn-*, зеф. *heništ, hening-*, санг. *nesten, ner-*, гази *ništmūn, inī-*, кафр. *ništemūn, ning-*, сив. *ništen, meršīn-*, сорх. *benyastan, banī-*, ласг. *beniyeston, banīn-*, семн. *benyestiyon, banīn-*, шам. *benīštan*, санг. *paniyestan, pane-*, хот.-сак. *n ịd-*, хорезм. *nīϑ-*, осет. *badyn* (из *upa-had-*), ягн. *nissta, nid-, ned-*, согд. *nyst-, nyδ-*, афг. *kṣē-nastəl, kṣe-nī-*, мундж. *niyost-, nix̄-, nəx̄-*, ишк. *nəlůst-, nid-*, вах. *nəzd-, nəyn-*, шугн. *nūst-, niϑ-*, руш. *nūst-, nīϑ*, сарык. *naləst-, niϑ-*, язг. *nust-, niϑ-* ‘садиться’, ‘сидеть’.

Tedesco P. La racine sed- en Indo-iranien. — BSL, XXIV, 197; Morgenstierne G. Iranien ni-haδ-. — BSL, XXIV, 205 suiv.; KSD, 186.

r̄ūt ‘голый’, ‘нагой’, ‘лысый’.

čil ḥarāvī nikārin r̄ūtakī bišēlīnin ‘(Даже) сорок разбойников не смогут ограбить одного голого’ (КПП, 80); *r̄ūta šā-na: r̄ōžā šilī dastpē wāna zihā-na* ‘Голые рады: в дождливые дни их одежда суха’ (КПП, 251); *sifat mīnā mariyā bū: ĉávna mazina ḱūra lē, pōze ḱurt, qāfē wī r̄ūt* ‘Изображение было похоже на человеческое: у него были большие глубоко посаженные глаза, короткий нос и голый череп’ (Араб, 36); *marīk darwēšak bū, r̄ūt ū tāzī, abākī pispānkirī lē* ‘Человек этот оказался дервишем, совершенно голым, в (одной лишь) латаной аба’ (Рон., 19.17);

с. *kur̄ dastī bird, šimšērī r̄ūtī darhēnā, la nāwarāstī hardūkyānā r̄aykēšā* ‘Юноша протянул руку, извлек из ножен голую саблю и положил ее между ними обоими’ (МК, 14); *aw kur̄a harstā, qāwakī lō bird, tamāšāy kird, aw žinaš xōy r̄ūt kirdawa, hīć la bardā nīa* ‘Юноша встал, принес ей кофе, видит, женщина оголилась, и ничего на ней нет’ (МК, 190); *agar hažār u r̄ūt žinē bēnē wa yā mērdī bikāt, ǰiya li māra kirdin, ka ḥukmēhī dīnī-ya, hīč tartīb u štekī dīka ba ǰē nagayēnē* ‘Если женятся и выходят замуж люди бедные и неимущие (букв.: голые), то никакие обряды, кроме бракосочетания, которое является религиозным предписанием, не выполняются’ (Мук., 247).

~ Сравн. 1) перс. *rut, rat* ‘голый, нагой, обнаженный’, ‘ощипанный’, заза *rut* ‘голый’, лур. *rīt* ‘голый, нагой’, перс. *lūt* ‘голый, нагой’, заза *lüt, lüč* ‘голый, обнаженный’, афг. *lūc, læc* ‘голый, нагой, обнаженный’, шугн. *luč* ‘голый, нагой’, руш.-хуф. *loš* ‘голый, нагой’; 2) ср.-перс. *rūt* ‘ощипанный’, *rūtan* ‘щипать’, ‘ощипывать’, перс. *rūda* ‘голое дерево’, ‘дерево с опавшими листьями’, шугн. *rut* ‘выдергивание’, ‘выщипывание’, вах. *rut* ‘выщипывание’, ишк. *rət kənůk* ‘щипать’, ‘выщипывать’, ‘царапать’, язг. *rət* ‘выдернувшийся’, ‘вылезший’ (о волосах, шерсти).

[1]**r̄ūvī, r̄ōvī** (*f.*) к. ‘кишка’.

marivē usā žī hana, ku r̄ūvīyā wāna kōr ū ĉiqlā wē ālīyē ĉapē-na ‘Есть люди, у которых слепая кишка и ее отросток находятся слева’ (Суто, 4); *čāwā am dizānin, r̄ūvīyēd marīyā, direžāyā ḱižān žī ḥaftā ḥatānī sēzda mētr-in, žī du pārā-nin* ‘Как известно, кишечник человека, длина которого от семи до тринадцати метров, состоит из двух частей’ (Суто, 4); *gur rābū, harčī gōštē narm žī xwarā dānī ū hastī žī šēr-rā dānīn ū ūr ū rōvī žī rōvīrā dānīn* ‘Волк забрал себе все мясо, льву отдал все кости, а лисе — желудок и кишки’ (КПП, 373); *banīyē ḱer bi dastē rāstē girt, barāyē dā zikē mīr, zikē mīr qališī, ḥūr ū rūvīyē mīr hātin xār* ‘Бани взяла нож в правую руку, вонзила его в живот эмира и вспорола его, требуха и кишки эмира вывалились вниз’ (ФК, 337).

~ Восходит к др.-ир. **rauta-*; и.-е. **reut-*; авест. *uruθwan-, uruθwar-* ‘кишки’, ‘брюхо’, хот.-сак. *rruta-, rrūva-*, согд. *rwβ* (**ruf-*; о согд. *f* из **θw* см. [ИЭС, II, 428; Gershevitch, GMS, §297]), ср.-перс. *rōd, rōdag*, перс. *rōda*, бел. *rōθ, rōt, rōtīnk*, гил. *rūda*, тал. *rüa*, вон. *rüda*, кохр. *rūda*, каш. *rüva*, зеф. *rūve*, санг., седе, гази *rūye*, шам. *rüda*, сив. *rūdō*, семн. *rüa*, сорх. *rüe*, ласг. *rūe*, афг. *roḍa*, мундж. *rūyiy*, йидга *rūī*, ишк. *rōčik*, руш.-хуф. *rūd*, язг. *rəd* ‘кишка’, ‘кишки’, осет. *rūd, rod* ‘толстая кишка’. Учитывая, что *-ī* в курдском слове является субстантивным суффиксом, а *-v-* неэтимологическим вставным для избежания зияния, вычленяем *rō, rū*, которое, собственно, и восходит к **rauta-*.

[2]**r̄ūvī, r̄ōvī, r̄īvī** (*m.*) | **r̄ēwī** ‘лиса’; *перен.* ‘хитрец’.

r̄ūvī diča, žī xwarā digarā, r̄āstī gur tē ‘Идет себе лиса, гуляет и встречает волка’ (Аджи, 26); *ḥaft tážīyē ta r̄ūvīkī min nāgira* ‘Семь твоих гончих не поймают одну мою

лису' (КПП, 151); *nāvē gur darḱatīya, rūvī dinē xirāb kir* 'Молва идет о волке, а мир портит лиса' (КПП, 225); *rūvīkī garāyī šērakī nagarāyī čētir-a* 'Лиса, повидавшая мир, лучше льва, ничего этого не видавшего' (Джынди, 331); *gur rābū, harčī gōštē narm ži xwarā dānī ū hastī ži šēr-rā dānīn ū ūr ū rōvī ži rōvīrā dānīn* 'Волк забрал себе все мясо, льву отдал все кости, а лисе — желудок и кишки' (КПП, 373); *yē hanē rīvīak-a, dā šarīʕatē xō bayna lāṯī rīvī* 'Вон там лиса, давай представим наше дело на суд лисе' (МК, 250);

с. *ba zibān šēr akāta rēwī* 'Речами льва делает лисой' (КПП, 301); *...wirčēk, rēwīyak, pilingēk...* '...медведь, лиса, тигр...' (Яшар, 26); *rēwī ba fēł nāwastē, magar tała pēy bastē* 'Лиса не перестанет плутовать, пока не попадет в капкан' (Панд., 92).

~ Восходит к др.-ир. **raupasa-*; и.-е. **loupeḱo-* [ИЭС, II, 434], **u̯lpeḱ-* [СЭС, 15, 139], авест. *urupi-* 'название породы собак', *raopi-* 'лиса', 'шакал' [KSD, 367], др.-перс. *raubasa-* имя собств. [TPS, 1969, 194; ИЭС, II, 433], др.-инд. *lopāśá-* 'лиса', 'шакал', ср.-перс. *rōbāh, rō-bās*, парф. *rōbās*, согд. *rwps*, хорезм. *rūbas* 'лиса', хот.-сак. *rrūvāsa-* 'шакал', перс. *rubāh*, гур. *rūās, rūwās*, авром. *ruwās*, тал. *rəvos*, бел. *rōpāsk*, лур. *rovā*, сив. *rūbā*, вон., кохр. *rubō*, санг. *rebā*, шам. *rūbo*, седе, гази *rūbo*, ласг. *robā*, сорх. *rūbā*, гил. *rūbā* 'лиса', семн. *robbā* 'лиса', *rūā* 'кошка', осет. *rūvas, rōbas*, мундж. *rəwsa, rūsa*, йидга *rūso*, ишк. *urves*, шугн. *růpc*, руш. *rupc*, сарык. *rapc*, язг. *rəpc* 'лиса'.

ИЭС, I, 433.

rūxāna, rōxāna с. 'река'.

~ Из перс. *rūdxāna, rōdxāna* 'река', 'русло реки'.

rwēnās см. **rōnyās.**

S

sa, sag (*m*).

lē azī na tánē būm, minrā dihāta čōlē sayē ma qāvraš, har gāvā qat ži min nadiqatiyā 'Но я не был одинок, вместе со мной был наш пес Кавраш, который никогда не расставался со мной' (Араб, 346); *wān žī hamī pāsbān ži sān-in, awžī hamī qismē dargavān-in* 'Все эти стражники — псы, как и всякого рода привратники' (МЗ, 1149).

~ Из перс. *sag* 'собака'. Исконно к. форма — *sipa*, с. — *sipē* (см. ниже).

saābil к. 'трудный, тяжелый, тягостный'.

~ Из араб. *ṣiʕāb*, формы мн.ч. от *ṣaʕb* 'тяжелый, трудный'; конечное *-il*, скорее всего, артикль следующего слова в сочетаниях типа араб. *ṣiʕāb-ul-iḥtimāl* 'трудноперенос имый'.

saāt см. **siḥat.**

sabab (*f.*) 'причина, повод, предлог'.

aw bū sabab(ā) haqīqatā ma 'Он стал причиной (того, что мы достигли) истины' (МЗ, 2303); *ay sababē saādatā min, bēḱēf naba di dáwatā min* 'О причина моего счастья, не будь грустным в день моей свадьбы' (МЗ, 2048); *zīn bū sababē ǰīnūniyā ta, mīr bū sabab(ē) zabūniyā ta* 'Зин явилась причиной твоего безумия, эмир был причиной твоего недуга' (МЗ, 2203).

~ Из араб. *sabab* 'причина, повод, мотив'.

sabal с. ‘выворот века’.

~ Сравн. перс. *sabal* из араб. *sabal* ‘помутнение зрения’.

sabat, sabad, sapat (*f.*) | **sabata** ‘корзина’.

aw marī garakē usā haṙa, wakī kasak wī nabīna (wī marīṙā dibēn “ṙūvī”), teḱava mālā bāvē būkē, lē wakī “ṙūvī” bar derī bivīnin, darvā bivīnin, āvē sardā dikin, sabatē dikina sērī, dāvēna nāvā ḥarīyē ‘Этот человек должен пройти так, чтобы его никто не увидел (этого человека называют “лисом”), и проникнуть в дом отца невесты, но если “лиса” увидят у дверей, вне дома, его обливают водой, надевают на голову корзину, заталкивают в грязь’ (Шам., 63).

~ Сравн. тур. (из перс.) *sepet, savad*, перс. *sabad, sapat* из **sapatā-*, др.-ир. **sap-* ‘окружать, огораживать, заключать’; вон. *sebat*, кеш. *sevda*, шам., сив. *sabat*, седе *sabat*, гил. *səbəd*, мундж. *sāvda*, йид. *savdë*, орош. *sēpt*, шугн. *sipt*, руш. *sōpt*, вах. *sapt*, ишк. *usovd*, язг. *sebǰ*, ягн. *sabat* ‘корзина’.

KSD, 422–423.

sabā см. **savā.**

sabāɣ (*m.*) к. ‘красильщик’.

~ Из араб. *ṣabbāɣ* ‘красильщик’.

sabir (*f.*) ‘терпение’.

yáqūbsifat ḥazīn u nālān, sabrā dil ū ǰān ta bir ba ťālān ‘Я словно печальный и рыдающий Якуб, ты похитила терпение у моего сердца и души’ (МЗ, 1850); *zīnā ku ba dardē hiǰr ɣamgīn bē sabr u sikūn, qarār u ťamkīn* ‘Зин, опечаленная горечью разлуки, потеряла терпение и покой’ (МЗ, 1830); *dāɣā ṕarangī sōr lisar, hatā sipīda bēta dar, ārām ū xaw nāyat ži bar, sabr ū sikūnā min natē* ‘(Из-за) этой рдеющей пламенем раны до самого рассвета покой и сон не приходят (ко мне), нет у меня терпения и нет мне покоя’ (ШС, 67).

~ Из араб. *ṣabr* ‘терпение’.

sabīka (*f.*) к. ‘слиток’.

~ Из араб. *sabīka* ‘слиток’.

sabū (*f.*) к. ‘кувшин, кубок’.

qīmatšināsē mihtarē qadrē sabū ū ǰōharē, durdānaya šēx gōharē, čašmāhū ḥuršibhatē ‘Шейх был лучшим знатоком ценности кубков и жемчугов, драгоценных камней и газелеоких гурий’ (ШС, 122).

~ Из перс. *sabū, sabūδ* ‘кувшин’ или тур. (из перс.) *sabu* ‘кувшин’.

sabūh (*f.*) к. ‘питье кофе или чая перед завтраком’.

~ Из араб. через перс. *ṣabūḥ* ‘утренняя еда, утреннее питье’.

sabūn с. ‘самум’.

~ Из араб. *samūm* ‘горячий ветер, самум’.

sad ‘сто’.

čil sālī tu hanzalī bičīnī, sad āv bidī ba hingivīnī ... aw bō ta dibēta hinduwāna? ‘Сорок лет ты можешь взращивать колоквинт, поливать его сотни раз медом..., разве он превратится для тебя в арбуз?’ (МЗ, 2404–2407); *sad sāl bigīrī tu min maḥbūs mā az qa dibim ži wasil máyūs?* ‘Если ты даже сто лет будешь держать меня в заточении, то разве я перестану надеяться на встречу?’ (МЗ, 1798);

с. *lat-lat-a ǰargim, lēm mada ništar, sad hēndī kutit bēkas-im u bēdar* ‘Мое нутро разрывается, не коли меня, я во сто крат более одинок и бесприютен, чем ты сказал’ (Мук., 201).

~ Из перс. *sad* ‘сто’. Др.-ир. **sata-*; авест. *sata-*, др.-перс. **θata-*, др.-инд. *śata-*, ср.-перс. *sad*, тал. *sa,* заза *sat, sa, say*, гур. *sad* ‘сто’.

sadaf (*f.*) ‘перламутр’, ‘раковина’.

aw muršidē pēxās ū tāzī čū li sar pōstē barāzī, sadafā dur tē dixwāzī ži har du lēvān šarbatē ‘Тот муршид, разутый и раздетый, сел на свиную шкуру и возжелал перламутра жемчужин, шербета двух губ (красавицы)’ (ШС, 239); *av nah sadafēd pir mirārī, rōžēd sipī, šavēd tārī..., ḫaywān ū nabāt ū mádan ū farš zāhir kirin av qadr sanāyī, ṕaydā kirin av qadr badāyī* ‘Эти девять раковин (небес), полных жемчужин, светлые дни, темные ночи... зверей, растения, минералы и земные покровы — столько творений Ты сделал явными и открыл столько удивительных вещей’ (МЗ, 44).

~ Из араб. *ṣadaf* ‘раковина’, ‘перламутр’.

sadaqa с. ‘милостыня, пожертвование’.

~ Из араб. *ṣadaqa* ‘милостыня, пожертвование, подаяние’.

sadā (*m.*) к. ‘голос’, ‘звук’.

~ Из араб. *ṣadā* ‘эхо, отголосок, отклик’ через перс. *ṣadā* ‘голос’, ‘звук’, ‘шум’, ‘крик’, ‘тон’.

sadlik к. ‘сотенная’ (ассигнация, банкнота).

hinakā žī saḫat, sadlikēd ṕarē ūris, wakī bi ḱinɣāvā dirūtbūn, rāpēč kiribūn, kiribūna sāq ū ṕāšlē xwa ‘А некоторые отбирали часы, сотенные русскими деньгами, которые были зашиты в одежду, и прятали их в голенища и себе за пазуху’ (Джынди, 383).

~ Производное от *sad* ‘сто’ с тюркским адъективированным суффиксом *-lyk*.

sadra (*f.*) к. ‘лотос’, ‘райское дерево’.

~ Из араб. *sidra* ‘лотос’.

sadūs см. **sālūs.**

saf (*f.*) к. ‘ряд, шеренга’; ‘толпа’.

aw sōfī bi ṙaqs ū safā ḫamyān ži išqā mistafā vēkrā hilāvētin dafā, wān dang bi āsmānān ḱatī ‘Эти суфии с плясками, (выстроившись) рядами, охваченные любовью к избранному, потрясали бубнами, голоса их достигали небес’ (ШС, 125); *saf-saf dimašīna kūh u daštān, ṙaf-ṙaf dixišīna sayr u gaštān* ‘Толпами бродили они по горам и долам, рядами прогуливались по лугам и полям’ (МЗ, 499).

~ Из араб. *ṣaff* ‘ряд, строй, шеренга’.

safar (*f.*) ‘путешествие, поездка’.

~ Из араб. *safar* ‘путешествие, поездка’.

[1]safā (*f.*) к. ‘удовольствие, радость’.

hūn mabēn, zaḫmat, ǰafā-ya, xizmatā bāxōy safā-ya ‘Не говорите, что это тягость и мученье, служенье владыке — это радость’ (ШС, 241); *pānsad hazār ǰawr ū ǰafā nēzīkī dūstā pir wafā li šex būna lazat ū safā* ‘Пятьсот тысяч страданий и мучений вблизи верного друга стали для шейха наслаждением и радостью’ (ШС, 242).

~ Из араб. *safāʾ* ‘чистота’, ‘прозрачность’, ‘искренность’, ‘сердечность’ через перс. *safā* или тур. *safa* ‘чистота’, ‘сердечность’, ‘удовольствие’.

[2]safā к. ‘кровожадный’, ‘проливающий кровь’.

~ Из араб. *saffāḥ* ‘проливающий кровь’.

safāhat (*f.*) к. ‘пир’, ‘кутеж’, ‘распутство’.

~ Сравн. араб. *sifāḥ* ‘прелюбодеяние’, *saffāḥ* ‘проливающий кровь’, перс. (из араб.) *sifāḥ* ‘кровожадный’, ‘щедрый’, ‘красноречивый’.

safāhet (*f.*) к. ‘легкомыслие’, ‘безрассудство’, ‘мотовство’.

~ Из араб. *safāhat* ‘слабоумие’, ‘неразумие’, ‘глупость’, откуда тж. перс. *safāhat* ‘глупость’, ‘идиотизм’, ‘безрассудство’. Сравн. тж. араб. *safīh* ‘глупый’, ‘неразумный’, ‘расточительный’.

safīna (*f.*) к. ‘корабль, судно’.

~ Из араб. *safīna* ‘корабль, судно’.

safīra (*f.*) к. ‘возглас’, ‘звук’.

~ Из араб. *ṣafīr* ‘свист’, ‘гудок’.

sag см. **sa.**

sagmān (*m.*) | **sagwān** ‘охотник’, ‘воин’, ‘пехотинец’ (к.); ‘псарь’ (с.).

~ Из перс. *sagbān* ‘псарь’. Значение ‘воин’ говорит о посредстве тур. *sekban* ‘псарь’, *sejmen* ‘солдат специального корпуса старой турецкой армии’, ‘янычар’.

saɣī см. **saxī.**

saha (*f.*) к. ‘территория, площадь’, ‘арена (спортивная)’.

am fōtbōlē di sahā xwada dilīzin ‘Мы играем в футбол на своем поле’ (Барб., 7).

~ Из араб. *sāḥa* ‘открытое пространство’, ‘двор’, ‘площадь’, ‘арена, поле’ (спорт.).

sahar, sihar (*m.*) к. ‘утро’, ‘рассвет’.

ǰimla ǰimā bun safarī, awwal qarīb(ā) saharī šex birina nēv ziyārat ‘Все собрались в дорогу и с первым приближением рассвета шейха повезли к месту поклонения’ (ШС, 101); *waxte saharē ži rōžā haftē āgir, ta digot, gihišta naftē* ‘На утро седьмого дня, казалось, огонь добрался до нефти’ (МЗ, 1028).

~ Из араб. *saḥar* ‘утро’, ‘рассвет’.

[1]sahat, sihat (*f.*) к. ‘здоровье’, ‘целость’, ‘невредимость’.

har kas, šex lē bixūnē, naxwaš hālē tē namīnē, bi diān rādikat sar žīnē, lē rīǰū dikat sihatē ‘Ни у кого, над кем шейх прочтет (молитву), не останется недуга, молитвой (шейх) возвратит его к жизни, вернет ему здоровье’ (ШС, 27).

~ Из араб. *ṣiḥḥat* ‘здоровье’.

[2]sahat см. **siḥat.**

sahavā см. **sabā.**

sahhār к. ‘очаровательный’, ‘привлекательный’, ‘чарующий’.

~ Из араб. *saḥḥār* ‘волшебник’, ‘колдун’.

sahirbāz (*m.*) к. ‘волшебник’.

~ Из перс. *sihrbāz* ‘волшебник’, сложения араб. *siḥr* ‘волшебство’ и основы наст. времени *bāz-* персидского глагола *bāxtan* ‘играть’.

sahīh к. ‘истинный, правильный, верный’.

šēx gōta wān: libsē qabīḥ, dangē kaĉā bikrā malīḥ nādim bōyē bāngā sahīh, dūr-im ži wē samīyatē ‘Шейх сказал им: (эту) отвратительную одежду и голос прелестной невинной девушки я не променяю на (ваше) праведное пение, я далек от того, чтобы (хотеть) слушать его’ (ШС, 156).

~ Из араб. *ṣaḥīḥ* ‘здоровый’, ‘истинный’, ‘правильный’.

sahīn (*f.*) к. ‘блюдо’.

~ Из араб. *ṣaḥn* ‘блюдо’, ‘тарелка’.

[1]**sahm** см. **sāw.**

[2]**sahm** (*m.*) к. ‘акция, пай, доля, часть’.

~ Из араб. *sahm* ‘доля’, ‘акция’.

sahn (*m.*) к. ‘площадь’.

~ Из араб. *ṣaḥn* через перс. *ṣaḥn* ‘площадь’, ‘плац’; араб. *ṣaḥn-ad-ār* ‘двор дома’, *ṣaḥn-al-masǰid* ‘двор мечети’.

sahpā (*m.*) к. ‘треножник’.

~ Из перс. *se-pā* ‘треножник’.

sahr (*f.*) к. ‘волшебство, колдовство’.

aw rōnaq u ārizē di zātē bū nusxayē sahr u mōǰizātē ‘Блеск ланит этих созданий был (точно) свиток волшебства и чудес’ (МЗ, 966).

~ Из араб. *siḥr* ‘чары, волшебство’.

sahv (*f.*) | **sahu** ‘ошибка’.

sahv ū ɣalatān nakin taáǰǰob, táwil bikin ži bō taássōb ‘Пусть не удивляются ошибкам и промахам, пусть их благожелательно истолкуют’ (МЗ, 360); *sahv ū ɣalat ū xatā u nisyān maǰmūáyē nāpasand usyān* ‘(Всякие) ошибки, погрешности и упущения в совокупности являются непростительным грехом’ (МЗ, 2610).

~ Из араб. *sahw* ‘невнимательность’, ‘оплошность’, ‘недосмотр’, ‘ошибка’.

sahva см. **sabā.**

saīs см. **sayīs.**

saǰda, sažda (*f.*) ‘поклон’ (во время молитвы), ‘поклонение’.

dūr bū ži av dinyā fanī, pīr digirī, kēm diḱanī, kul bū ži bar saǰda ánī ‘Он был далек от этого бренного мира, много плакал и мало смеялся, на лбу его от поклонов (в молитве) образовалась ссадина’ (ШС, 16); *wī saǰda nakir biɣayr máb ūd, gīrā ta ži bar darē xwa mardūd* ‘Он никому не поклонялся, кроме Господа, а ты прогнал его от своих дверей’ (МЗ, 87).

~ Из араб. *saǰda* ‘поклон, поклонение’.

DKF, 236.

saǰǰān (*m.*) к. ‘тюремщик’.

~ Из араб. *saǰǰān* ‘тюремщик’.

sakarāt (*f.*) к. ‘опьянение’.

~ Из араб. *sakarāt*, формы мн. ч. от *sakrat* ‘упоение, опьянение’.

sakinīn (sakin-) ‘останавливаться’, ‘стоять’, ‘пребывать’.

dilbar li dayr gihāye, sakinī u guh didātē sakinī, guh dā xirōšē ‘Красавица подошла к храму, остановилась и стала слушать, остановилась и прислушалась к крикам’

(ШС, 292–293); *sakinī, pāl dā šibākē ṣāḥibē šaml ū siwākē* ‘Обладатель чалмы и севака стоял, прислонясь к (оконной) решетке’ (ШС, 130); *sartib, bisak, min xwa šaš kir, tarā tištak dānagirt, hānē du ǰōt gōra, īdī zivistān nēzīk-a* ‘Сартиб, остановись, я растерялась и ничего не положила тебе (в дорогу), вот две пары носков, зима уже близко’ (Шам., 196); *rōstam bar sīyē dērī sakinī* ‘Рустам остановился в тени дерева’ (КФ, II, 117).

~ Производное от араб. *sakana* ‘быть спокойным, успокаиваться’; сравн. тж. араб. *sakanat* ‘пребывание в покое, неподвижность’, ‘остановка’.

DKF, 243.

sakitīn (sakit-) ‘подыхать’ (о собаке); ‘замолчать, заткнуться’.

lō gada, ḱalbē darmālā min birčīnā nāsakitin ‘Эх, парень, на моем подворье собаки от голода не подыхают’ (Али, 133).

~ Производное на базе араб. *sakata* ‘быть в припадке’, ‘получать удар, паралич’, а тж. ‘молчать, безмолвствовать’, ‘успокаиваться, стихать’.

sakō см. **saḱū.**

sakta с. ‘удар’, ‘инфаркт’.

~ Из араб. *sakta* ‘припадок, удар, паралич’; сравн. тж. перс., гил. (оба из араб.) *sakta* ‘удар, апоплексия, паралич’.

saḱū (*f.*) | **sakō** ‘каменная скамья’, ‘возвышение’.

~ Сравн. перс. *sakō, sakū* ‘каменное возвышение’, ‘род каменной завалинки’, семн. *sakū*, ласг., санг. *sakkū*, шам. *sakü*, лур. *sakkū* — то же. Источник — тур. *seki* ‘нары’, ‘пьедестал’ [Радлов, IV, 442], ‘краеугольный камень’.

DKF, 243.

sal (*m.*) к. ‘каменная плита’, ‘плоский камень’.

~ Из арм. *sal* ‘плита’, ‘наковальня’.

sala, salik (*f.*) к. ‘корзина’, ‘плетеный поднос из прутьев’, ‘деревянный дуршлаг’.

~ Из араб. *salla* ‘корзина’.

DKF, 244.

[1]**salaf** (*m.*) к. ‘предшественник, предок’.

~ Из араб. *salaf* ‘предки, предшественники’.

[2]**salaf** (*f.*) | **salaf** ‘процент’.

sibatirē diyā min ū bāvē min čūn, xwa āvitina ťeǰōyē dawlatī, du mānāt bi salaf že standin ‘На следующее утро отец с матерью пошли к богачу Теджо и взяли у него под проценты два рубля’ (Араб, 73); *girtī nēzīkī nōd salafī askar būn, awānā ži šēr ravībūn ū hātibūna girtinē* ‘Около девяноста процентов арестованных составляли солдаты, они бежали с войны и были пойманы’ (Шам., 114); *wī čāxī daynē ámarīk dihā zēda dibū, čimku salaf dīsā bi salaf zēda dibū* ‘Тогда долг Амарика еще больше увеличивался, потому что проценты наращивались и на проценты’ (Шам., 73).

~ Из араб. *salaf* ‘ссуда’, ‘аванс’.

salam (*f.*) ‘вид торговой операции с оплатой товара авансом и по сходной цене’.

fāyidā drāfī li nik wān ḥarām-a, aw drāfī ba fāyid nādin. balku axz ū átā wān aksarī salam-a, aw žī bābakī šarīya-ya, masala, zaxīra ū kāvir ū ǰāw hāziran ba čand qurišān tēta firōtin, čand qurišān žī bihāyī kēm didatin ū awān li sar yakī salam dikatin. pāšī šaš mahān pāšī awān tištēd, ku salam kirīya, distīnin ū bi ḱār difirōšin ‘(Получение) про-

центов с денег у них (курдов) запрещено, они не дают деньги на проценты. (Единственная) прибыль и выгода, которую они получают, — это *salam*, это — вещь законная. Так, например, сейчас за столько-то курушей продается зерно, овцы или ткани. (Покупатель) дает (за них) на столько-то курушей меньше их стоимости, и они заключают друг с другом (сделку) *salam*. Затем через шесть месяцев (покупатель) забирает товары, купленные на условиях *salam*, и перепродает их с прибылью' (Баязиди, 42, 130).

~ Из араб. *salam* 'вручение', 'уплата вперед', 'оплата долга натурой'; перс. *salam* 'покупка или продажа урожая на корню', тур. *selem* 'оплата товара или услуги до их получения'. Сравн. тж. тюрк. *aslam* 'прибыль, выгода, барыш, нажива', 'ростовщичество', близкое по значению и форме, представленное тж. в осет. *aslam* 'дешевый, дешево' и рус. *ослам, слам* 'барыш', *асламщик* 'перекупщик' и т.д., объясняемое как исконно тюркское [ИЭС, I, 77; Фасмер, III, 161; ТЭС, I, 195].

DKF, 244.

salāh (*f.*) к. 'доброта, правильность, целесообразность'.

~ Из араб. *ṣalāḥ* 'благо, добро', 'благочестие, праведность'.

salik см. **sala.**

saliqīn (saliq-) к. 'бояться, пугаться'.

~ Из тур. *silki* 'испуг', 'вздрагивание во сне', 'резкое движение'; сравн. тж. тур. *silkin-* 'трястись, дрожать'.

salīm 'целый, невредимый'.

~ Из араб. *salīm* 'здоровый', 'целый', 'невредимый'.

salīqa с. 'хороший вкус', 'изысканность, элегантные манеры'; 'искусство, мастерство', 'ловкость'.

~ Из араб. *salīqa* 'склонность', 'природный ум', 'интуиция' через перс. *salīqa* 'хороший вкус', 'стиль' или тур. *seliqa* 'склонность', '(хороший) литературный слог', 'стиль'.

salīs к. 'ясный, выразительный'.

qawlē di wī sar bi sar gizāf-in, fálē di wī ǰumlatan xalāf-in, zāhir ži wirā salīs-a guftār, bātin ba wirā xabīs-a kirdār 'Слова его обильны, поступки его противоречивы, внешне его речи ясны и выразительны, внутренне дела его противоречивы' (МЗ, 2388–2389).

~ Из араб. *salīs* 'ясный, выразительный'.

salwā (*f.*) к. 'кипарис'.

~ Из перс. *sarv* 'кипарис' через тур. диал. *selvi.*

DKF, 244.

sałaf см. **[2]salaf.**

sałmika см. **silmāsk.**

sałt с. 'одинокий'.

~ Из тур. *salt* 'одинокий', 'только'.

saman (*m.*) 'жасмин'.

sīmīnbadan ū samanīzārān, sēvīnzaqan ū mamikhinārān 'Сребротелые с жасминными ланитами, чьи подбородки подобны яблокам, а груди — гранатам' (МЗ, 1016).

~ Из перс. *yāsaman* ‘жасмин’ (Jasminum) через тур. *semen* ‘жасмин’.

samand (*m.*) к. ‘конь соловой масти’.

ḱešāna darē ba ṙaqs u bāzī ṙaxšē árabī, samandē tāzī ‘Вывели резвящихся и приплясывающих светло-рыжих арабских и соловых персидских скакунов’ (МЗ, 1913).

~ Из перс. *samand* ‘конь светло-гнедой или буланой масти’.

samandar (*f.*) к. ‘саламандра’.

pūxta disōžin magar ču ǰārān, fānī qa dibin bi nūr ū nārān, bāqī dikirin, wakī samandar ‘Разве зрелые когда-либо сгорают? Разве погибнут они когда-нибудь от пламени и огня? Они остаются вечно живыми, словно саламандра’ (МЗ, 1297).

~ Через перс. *samandar* или тур. *semender* из греч. *σαλαμάνδρα* ‘саламандра’.

samandōk с. ‘собачий поводок с палкой’.

samandōk patēk-a, sarēkī axrēta milī sag yā tāǰī w sarakay tirī abastrē ba dārēkawa bō away, aw kasay, ka sarī dāraka agirē, sagaka naygazē ‘*samandōk* — веревка, один конец которой надет на шею собаки, а другой привязан к палке, чтобы человек, который держит конец палки, не мог быть укушен собакой’ [Хал, II, 301].

~ Сложение: *sa* ‘собака’, *band* ‘веревка, шнур’ с суф. *-ōk*.

samanī с. ‘блюдо из муки и пшеничного солода’.

ganma šinkirāwakān da daskāwingāndā dakutin u širayān dakēšin, u aw kāray hēnda dūpāta dakanawa, hatā āxirīn diłopay širay dakēšin, la dwāya aw širayay da manǰalēkī gawra dakan u la sar āwirī dādanēn, hatā wa kuł dē. kātēk ka wa kuł hāt, wirda-wurda ārdī da sar dakan, hatā wakū mīwānī tund dabē. awǰār la sar āwirakay lā dagrin wa yān āwirī žēr wī dakūžēninawa u čand saātēk ba sar bastrawī dayhēlinawa, hatā sārd bētawa. law māwayadā ṙangī qāwaī wa xōy dagrē. tāmī šīrin-a w nēwī samanī-ya ‘Пророщенную пшеницу толкут в ступках и выжимают из нее сок, и это повторяют до тех пор, пока не выжмут последнюю каплю сока. Затем этот сок выливают в большую кастрюлю и ставят на огонь, пока не закипит. Когда закипит, понемногу в нее насыпают муку, пока не загустеет, как каша. Тогда ее снимают с огня или тушат под ней огонь и на несколько часов оставляют с закрытой крышкой, пока не остынет. За это время (сок с мукой) приобретает кофейный цвет. Он сладок на вкус и называется *samanī*’ (Мук., 214–215).

~ Из перс. *samanū* ‘род кушанья из солода’, ‘род халвы из сока проросших зерен пшеницы’.

samar (*f.*) к. ‘плод, результат’.

~ Из араб. *ṯamar* ‘плоды, фрукты’, ‘продукция, результат’; сравн. тж. перс. (из араб.) *samar* ‘плод, польза, выгода, результат’.

[1]**samā** (*f.*) ‘радение дервишей’, ‘танец’.

malak u ǰin žī hawāyē difīrit šibhatē bāyē, tēta nēv zikr ū samāyē di waxt ū hīnā dáwatē ‘Ангелы и джинны носятся в воздухе, как ветер, принимают участие в зикре и радении во время молитвы’ (ШС, 33); *dil ḱata zikr ū samāyē* ‘Полюбились ей зикр и раденье’ (ШС, 292).

~ Из араб. *samāʿ* ‘слушание’, ‘радение дервишей’.

[2]**samā** (*f.*) к. ‘небо’; ‘тень’.

~ Из араб. *samāʾ* ‘небо’, ‘крыша’, ‘тень’.

sammāk (*m.*) к. ‘сумах’; ‘порфир’.

~ Сравн. тур. *sumaq* ‘сумах’, *somaki* ‘цветной мрамор, кварцит, диорит, порфир и т.д.’, перс. *sumāq* ‘сумах’, *ḥaǰar summāqī* ‘порфир’.

samt (*m.*) к. ‘сторона, направление, край, район’.

~ Из араб. *samt* ‘направление, путь, цель’.

samtūr с. ‘цимбала’.

~ Сравн. перс. *santūr* ‘струнный музыкальный инструмент наподобие цимбал’, тур. *santūr*, араб. *santūr, sintūr* — то же. Источник — греч. *ψαλτήριον* ‘псалтерий’ (струнный музыкальный инструмент), откуда тж. лат. *psaltērium* ‘псалтерий’. Возможно, через арамейское посредство.

DKF, 245.

samūn с. ‘каравай, буханка хлеба’.

~ Из тур. *somun* ‘большой круглый хлеб’, которое из греческого, сравн. греч. *ψωμίον, ψωμις* ‘маленький кусок’, ‘кусочек пищи’, *ψώμισμα* ‘кусок пищи’, *ψωμιζω* ‘кормить (мелкими кусочками)’, н.-греч. *ψωμί* ‘хлеб, пропитание’. Сравн. тж. *sōmī*.

samūr с. ‘соболь’.

~ Из перс., араб. *sammūr* ‘соболь’ или из тюркского источника. Сравн. тюрк. *samur* ‘соболь’ [Doerfer, III, 266], а также парф. *σίμωρ* — название меховой одежды, др.-инд. *samūra-* ‘Pelztier’, ‘пушной зверь’, возможно, ‘соболь’, прямое заимствование из иранского (парф.?) [Mayrhofer, III, 440]; по Wikander’у в конечном счете центральноазиатского происхождения (там же).

sanad (*f.*) ‘расписка’, ‘документ’.

bīrī akirdawa law piyāwa lādēyīya bāšay la xōyawa awa čand māng-a ba dūyā agar ēt, ka qarzī bāwkī bō bihēnētawā ba bē away am hīč sanadēkī nabē ‘Он вспоминал о том хорошем человеке, крестьянине, который сам вот уже несколько месяцев разыскивал его, чтобы вернуть ему долг, взятый у его отца, на который не было никакой расписки’ (Жан, 49).

~ Из араб. *sanad* ‘документ’, ‘расписка’.

sanam (*m.*) к. ‘идол’, ‘кумир’.

~ Из араб. *ṣanam* ‘идол’, ‘кумир’.

sanát, sinát, sinhat (*f.*) ‘искусство’, ‘хозяйство’, ‘промышленность’, ‘мастерство’.

sānīī sanān xwastima, dā ťer babīnim sanáatē ‘Я просил у Создателя, чтобы он дал мне вволю наглядеться на Его творение’ (ШС, 159); *sinát čak-a, barīya xwa ka, ta ḥawǰē tē, darī vaka* ‘Мастерство — оружие, держи его за поясом, когда в нем нужда — доставай’ (КПП, 260);

с. *mamlakataka barāz zōr tērē ba bašar ū ba falāát ū ba kasābat ū hamū sanátēkyān das akā ba xwardinī* ‘В этой стране дикие кабаны потравами наносили большой ущерб людям, земледелию, их трудам и всему хозяйству’ (МК, 92).

~ Из араб. *san'at* ‘искусство’, ‘промышленность’.

[1]sanā (*f.*) к. ‘хвала’, ‘славословие’.

ḥamd ū sanāya xāliqē, sibḥān ži šahī qudratē ‘Благодарение и хвала Творцу, слава могущественному Владыке’ (ШС, 1).

~ Из араб. *ṣanāʾ* ‘приветствие’, ‘похвала’, ‘восхваление’, ‘благодарность’.

[2]sanā, sanāyī к. ‘легкий’ (по весу), ‘удобный’.

~ Из араб. *sannā* ‘становиться легким’.

sandalī с. ‘стул’, ‘кресло’.

mīr sēvadīn-bag ṟuxsatī dadā, sandałēkīyān bō tāǰir dādanāwa ‘Мир Сайфаддин-бек дал соизволение, и купцу поставили кресло’ (СМСБ, 238).

~ Из араб. *ṣandalī* ‘стул’, ‘кресло’.

sandūq (*f.*) | **sindūq** ‘ящик’, ‘сундук’, ‘касса’.

с. *hendek ārzī hałkōlī w sindūqakī čkolay āsinī, ka ǰēy fišak buwa, darīhena w takāndī w bāwašēk ktēbī lē darxist* ‘Он немного раскопал землю и вынул оттуда железный ящик из-под патронов и достал из него целую охапку книг’ (Мук., 155); *kuṟ pāšawpāš gaṟāyawa bō māława, čuwata sindūqī xōy, yak hagba pāray dāgirt, wutī: ay bāba giyān, ītir min ba duʕā* ‘Юноша вернулся домой, полез в свой сундук, достал оттуда мешок денег и сказал: прощай, дорогой отец’ (МК, 14).

~ Из перс. *sandūq* или тур. *sunduq* ‘ящик’, ‘сундук’.

sang с. ‘камень’.

~ Сравн. перс. *sang*, ср.-перс. *sang* ‘камень’, ‘скала’, авест. *asəŋga-*, др.-перс. **aθanga*, парф. *ʾsng*, согд. *snk*, тал. *səɣ*, вон., кохр. *seng*, кеш., зеф. *seng*, санг., шам. *sang*, седе, гази, кафр. *seng* ‘камень’.

sangaṟ (*m.*) к. ‘укрепление’, ‘окоп’.

~ Из перс. *sangar* ‘окоп’, ‘укрепление’, ‘баррикада’.

sangīn с. ‘тяжелый’.

bard la ǰēy xōy sangīn-a ‘Каждый камень на своем месте тяжел’ (КПП, 299).

~ Сравн. перс. *sangīn* ‘тяжелый’ от *saxtan, sanǰ-* ‘взвешивать’, ср.-перс. *saxtan, sanǰ-*; др.-ир. **θang-*, **θaxta-*, авест. *θang-*, *θaxta-* ‘тащить’, ‘тянуть’, и.-е. **ten-gh-*, **ten-k-* ‘тянуть’, ‘растягивать’ [KSD, 148; ИЭС, III, 338], вон., кохр., зеф. *sangīn*, санг., шам., сив. *sangīn*, седе *singīn*, гази, кафр. *sengīn* ‘тяжелый’.

sanī (*f.*) к. ‘работа’, ‘дело’, ‘создание’; ‘милость’, ‘благосклонность’, ‘дар’.

~ Из араб. *ṣanīʿ* ‘сделанный’, ‘изготовленный’, ‘действие’, ‘поступок’, ‘благодеяние’.

sanīr с. ‘одеяло’.

~ Образовано в результате метатезы из *sarīn* ‘одеяло’, производного от *sar* ‘верх’ с адъективным суффиксом *-īn*.

[1]sanǰ см. **sānǰū.**

[2]sanǰ (*m.*) к. ‘цимбалы’.

~ Из араб. *ṣanǰ* ‘цимбалы’, ‘кастаньеты’, которое, как считают, из перс. *čang* ‘чанг’, ‘арфа’.

sanǰaq (*f.*) к. ‘флаг’, ‘знамя’.

~ Из тур. *sanǰaq* ‘знамя’, ‘флаг’.

DKF, 245.

sanǰāq, sinǰaq, sinǰāq (*m.*) | **sinǰūq** ‘булавка’.

~ Из перс. *sanǰaq, sinǰaq* ‘булавка’, идущего из тюрк. *sanǰ-, sanč-* ‘колоть’, *sančaq* ‘булавка’ [Doerfer, III, 268].

DKF, 245.

santanat (*f.*) к. ‘великолепие’, ‘величие’, ‘пышность’; ‘богатство’, ‘состояние’.
~ Из араб. *salṭanat* ‘султанат’, ‘царство’.

sapat см. **sabat.**

sapān с. ‘поденщик на уборке урожая’.
~ Возможно, связано с тюрк. *sabančī* ‘земледелец’ от *saban* ‘плуг, соха’, ‘пашня’, ‘яровой хлеб’ [Радлов, IV, 414–415].

sapik с. ‘длинная палка’, ‘лапка, которой уплотняют узлы волосяных паласов’.
~ Из тур. *sap* ‘ручка’, ‘рукоятка’, ‘черенок’, ‘древко’.

sapa к. ‘скрытый’, ‘тайный’; **sapa kirin** ‘скрывать’, ‘утаивать’, ‘прятать’.
šāmīlov rāst dibēža, am garakē xwa sapa bikin li vira ‘Шамилов прав, мы должны здесь прятаться’ (Араб, 159); *ťime awī xwa žī šarā pāšdā didā, sapa dikir* ‘Он всегда уклонялся от участия в войне, прятался’ (ШД, 132).
~ Из тур. *sapa* ‘расположенный в стороне’, ‘лежащий в стороне’; сравн. тж. тур. *sapa düšmek* ‘лежать в стороне’, ‘отходить в сторону’.

saqat ‘увечный’, ‘искалеченный’ (к.); ‘надломленный’ (о здоровье), ‘опасный’ (характер, действия, речи) (с.).
matvē du dirān davē wīdā škēnāndin ū milē wī saqat kir savā wē yakē, wakī du gā ťatibūna sarē zavīyā wī ‘Матвей выбил ему два зуба и искалечил руку за то, что два быка потравили его поле’ (Араб, 12); *ťašīšē malagānē-prīgūn matvē lūkērīn bū, xūnā ťasība dixār ū gala mēr bi ťutānā wī saqat būn, hinak žī mirin, usā bēinsāfī balangāz diťutān* ‘Священником у молокан-прыгунов был Матвей Лукерьин, кровопийца, от побоев которого многие остались изувеченными, а некоторые умерли, так жестоко он избивал бедняг’ (Араб, 13); *am īdī nikārin pēšdā harīn, īrō pānzda-bīst rōžē min-a šav-rō am tēn wān nawālā ū galīyā, haywānatē ma dast xwa čū saqat būn* ‘Мы больше не можем идти дальше, вот уже пятнадцать или двадцать дней, как мы идем по этим лощинам и ущельям, животные выбились из сил, покалечены’ (Араб, 90).
~ Из араб. *saqaṭ* ‘дефектный’, ‘негодный’, ‘недостаточный’.

[1]**saqā**: **saqā kirin** к. ‘поворачивать (оросительное колесо)’.
~ Из араб. *saqā* ‘поить’, ‘орошать’, ‘поливать’; сравн. тж. *sāqiya* ‘оросительное колесо’ и *saqqā* ‘водонос’.

[2]**saqā**: **saqā kirin** к. ‘закалять’.
wī milḥidē šīr wisā saqā kir, misrī žī xwarā wisā bīrā kir ‘Этот вероотступник закалил свой меч и наточил его для себя’ (МЗ, 1949).
~ Из араб. *saqā* ‘закалять (сталь)’.

saqāfat (*f.*) к. ‘небесный свод’, ‘потолок’, ‘кровля’, ‘крыша’.
~ Сравн. араб. *saqf* ‘крыша’, ‘потолок’, *saqīfa* ‘навес’.

saqāw с. ‘сап’.
~ Из араб. *saqāwa* в *as-saqāwatu-r-riʾwīyya* ‘сап’.

saqir (*m.*) к. ‘ад’, ‘преисподняя’.
bē ism ū ǰismē dilbarē či bikim bi āvā kawsarē, de ixtiyār kim saqirē, nār xōštir-a žī firqatē ‘Без имени и плоти возлюбленной к чему мне вода источника Каусар? Уж лучше я изберу себе ад, предпочитаю геенну разлуке’ (ШС, 179).
~ Из араб. *saqar* ‘ад’, ‘преисподняя’.

saqirīn, staqirīn (saqir-, staqir) к. ‘утихать’, ‘умолкать’, ‘успокаиваться’, ‘переставать’, ‘прекращаться’; **staqirī** ‘тихий’, ‘спокойный’.

dilē min ḥavakī raḥat bu. Guhē min žī saqirī žī dast girī ū zēwa-zēwā zārā ‘Я немного успокоился. И уши мои отдохнули от плача и криков детей’ (Араб, 4); *haspā payā būn, haspē wānā ḱišāndin hundur, ū ǰī bi ǰī gund staqirī* ‘(Они) спешились, коней их завели во двор, и село постепенно успокоилось’ (Джынди, 135); *šavā staqirī ḥišyār bū* ‘Тихая ночь пробудилась’ (Джынди, 235).

~ Образовано (с метатезой) на базе араб. *qsr* ‘быть коротким, укороченным’, ‘ограничиваться’, II ‘не мочь’, VI ‘сокращаться’, ‘укорачиваться’, ‘прекращать’, *qasr* ‘ограничение’, ‘укорачивание, сокращение’, ‘краткость’, ‘предел’.

saqīl с. ‘неприятный’.

~ Из араб. *s̱aqīl* ‘тягостный’, ‘надоедливый’, ‘скучный’, ‘неприятный’; ‘северный’; сравн. тж. араб. *s̱aqīl-ad-damm* ‘неприятный’, ‘противный’, ‘несимпатичный’.

saqīm к. ‘больной’, ‘немощный’.

~ Из араб. *saqīm* ‘больной’, ‘слабый’, ‘худой’.

[1]**sar** к. предлог ‘на’, ‘над’, ‘по’; ‘на основании’; ‘из-за’, ‘ради’; ‘к’; ‘кроме’; ‘о’, ‘по поводу’; ‘свыше’.

hēk sar sarī nāsakina ‘Яйцо не стоит стоймя (букв.: на голове)’ (КПП, 136); *hasp sar čār nigā rē diča, lē dīsā nigē wī dišimita, diḱava* ‘Конь на четырех ногах ходит, да и тот спотыкается и падает’ (КПП, 146); *ábdilmaǰīt hē zārōtīyā xwadā kurakī záfī āqil bū, sar wān gilīyē bāvē ḱūr dušurmīš bū* ‘Абдулмаджид, который еще в детстве был очень умным мальчиком, глубоко задумался над словами отца’ (Шам., 9);

с. *dāmāwī sarī piyāw akat ba mālī namardā* ‘Нужда вынуждает человека пойти в дом подлеца’ (КПП, 306); *ašrafī w zēr u hayt u hūt, xālit hēnāwnata sar rūt* ‘(Украсили тебя) золотыми монетами и золотом, лицо твое украсили мушками’ (СМСБ, 275).

~ Служебное использование слова со значением ‘голова’. Чтобы избежать смешения, слово *sar* в значении ‘голова’ употребляется в суффигированной форме *sarī* (см. ниже).

[2]**sar** см. **sarī.**

[1]**sara** к. ‘старый’, ‘пожилой’, ‘преклонного возраста’.

waxtā ĉávē wānā bi ma ḱat, harčē ǰāhil būn dastxwadā rābūna šipīyā, lē harčed sara — naysa žī ǰīyē xwa lipitīn, ū bū “ḱarām kin”, ḱaramkirinā wānā ‘Когда они нас увидели, все, кто был помоложе, встали, а те, кто был постарше, лишь слегка подвинулись с места, раздалось «пожалуйте, пожалуйте»’ (Джынди, 48); *nāvā wān žinēd kūxnīyēdā ĉop bibūn žinaka armanī sara hāt, nēzīkī min bū ū dast pirs-pirsyārā kir* ‘Одна из собравшихся в кухне женщин, пожилая армянка, подошла ко мне и принялась меня расспрашивать’ (Араб, 33).

~ Основное значение, по-видимому, ‘старший’, ‘стоящий выше’, связанное с предложными значениями слова *sar* (см. выше).

[2]**sara** (*f.*) к. ‘эпилепсия’.

~ Из араб. *sarᶠ* ‘эпилепсия’.

sarada к. ‘старший’, ‘пожилой’, ‘знающий’, ‘сведущий’; ‘глава (книги)’, ‘начало’.

~ Значение слова связано с *sara* ‘старый’. Не ясна роль наращения *-da*.

saran(d) с. ‘решето’.

~ Из перс. *sarand* ‘решето’, ‘сито’.

sarā (*f.*) ‘дворец’.

ḥikmat aw-a, aw ži dārē dinyā čūn, sayr kirin sarāyē uqbā ‘Мудрость (Всевышнего проявилась) в том, что они из обители вселенной переселились во дворец вечности’ (МЗ, 2391); *mīr rābū u hāha šahnišīnē nēzīkī sarāyē nāzanīnē* ‘Эмир поднялся и прошел к царскому месту около дворца красавиц’ (МЗ, 1709).

~ Сравн. перс. *sarā(y)* ‘дворец’, ср.-перс. *sarāy* ‘дом’, ‘здание’, арм. (из иран.) *srah* ‘вестибюль’, ‘большой зал’, др.-перс. **srada-* [GIPh, I, 2, 95]; зор. пехл. *srāδa-*, и.-е. **ḱel-* ‘покрывать’, ‘скрывать’, ‘давать убежище’ [KSD, 396], хот.-сак. *saragā-* ‘hall (здание, помещение)’ [KSD, 421].

sardab (*f.*) | **sărdāw** ‘подвал’.

с. *sārdāw žērzamīn-a w čālēk-a, la dašt hałkaurā bē w saraka-y gīrā bē w āwē tē kirā bē bō xwārdinawa* ‘Это может быть и подвалом, но также ямой, которую выкапывают, делают над нею кровлю и напускают туда воду для питья’ [Хал, II, 248].

~ Из перс. *sardāb* ‘подвальное помещение, где живут во время сильной жары’, ‘подземное водохранилище’, ‘погреб’ — сложение из *sard* ‘холодный’ и *āb* ‘вода’.

sardār (*m.*) к. ‘глава’, ‘предводитель’.

šēxak habū sanāniyān, sardāre pānsid sūfiyān, čūbū miqāmē awliyān, dāīm di zikr ū tāátē ‘Был некогда шейх Санан, глава пятисот суфиев, он сделался святым и постоянно совершал зикр и служение Богу’ (ШС, 9); *šēxē sardārē xalīfān ži nāzik ū ǰwān-latīfān, ži yārīyā qamatáīfān nafs dikat žē nafratē* ‘Шейх — глава наместников Бога — питал отвращение к нежным красивым прелестницам, к красавицам со станом, стройным как «алиф»’ (ШС, 38);

с. *agar hāta harīrē, ka-ḥasanī dizay sardār āšīrat bū, pāš bāngī šawān bū, hāt la darkēkī gawramāl, dābazī* ‘Когда он прибыл в Харир, где главой племени был Ка-Хасан Дыза, было время после вечерней молитвы, он подъехал к дверям одного из больших домов и спешился’ (СМСБ, 171).

~ Из перс. *sardār* ‘глава’, ‘предводитель’; ср.-перс. *srd'l* ‘предводитель’.

sarf с. ‘расход, расходование’.

la kirēkay māngī dū dīnārī bō am anārd, awī kašī la xōyān sarf akird ‘Из ежемесячной арендной платы он посылал ему два динара, а остальное тратил на них’ (Жан, 23).

~ Из араб. *ṣarf* ‘расходование’.

sarfniyāz к. ‘свободный’, ‘независимый’.

nihā az sarfniyāz kārim harma ťilbīsē ‘Теперь я свободно могу отправляться в Тифлис’ (ШС, 166); *az rūvī-ma, fēlbāz, birē ta-ma, pōčkā min drēž-a mīnā sāz, az digarim sarfniyāz* ‘Я — обманщик лис, я твой брат, у меня длинный, как саз, хвост, я брожу свободно (куда вздумается)’ (ФК, 618); *lē azī dilsāx būm, min ḱēr ū vīlka ži ǰ ēba xwa sarfniyāz darxist* ‘Но помыслы мои были чисты, и я свободно достал из кармана нож и вилку’ (Араб, 32).

~ Сложение на курдской почве араб. *ṣarf* ‘препровождение времени’ и перс. *niyāz* ‘потребность’, ‘нужда’.

sargavar к. ‘плешивый’.

~ Сложение, содержащее в первой части *sar* ‘голова’, значение второй части и должно быть собственно ‘плешивая’ или ‘плешь’. Сравн. осет. *gæbær*, объясняемое как ‘парша’, ‘паршивый’ [ИЭС, I, 509], и сарык. *gəmər, gûmûr* — название болезни, более точные значения и этимология которых также не установлены.

sargīn (*f.*) к. ‘навоз’, ‘кизяк’.

ašqā avīnē li sargīn ḱat, kirin, na kirin — žē hilnabū ‘Любовь упала на кизяк, как ни старались, не отлипала’ (КПП, 106); *mánā sargīnā čū gundē maxīnā* ‘Под предлогом кизяка ходить в село к ассирийцам’ (КПП, 214); *ama bē dawār būn, sargīnē ma ťu nabū, aw sargīnē ma čōlē barav dikir, ťeŕa ma nadikir* ‘Поскольку у нас не было крупного рогатого скота, мы были без кизяка, кизяк мы собирали в степи, но его нам не хватало’ (Араб, 6).

~ Сравн. перс. *sargīn* ‘помет домашних животных’, ср.-перс. *sargēn* ‘помет’, ‘навоз’, ‘удобрение’, авест. *sairya-*, др.-инд. *śákṛt* ‘навоз’, и.-е. **sḱer-* ‘cacare’ [W.–P., II, 587], бел. *saɣan*, кеш. *sirgīn*, зеф. *sergī*, санг. *sarīn*, шам. *sarīn* ‘навоз’, ‘помет’, ‘удобрение’, мундж. *sára*, йидга *sóro* ‘навоз’, афг. *sarā* ‘помет’, ‘навоз’ [EVP, 69], вах. *səgīn* — то же.

sarhātī (*f.*) | **sarhāt** ‘приключение’, ‘история’.

šavēd zivistānā dirēž dihāta mālā ma, bar tandūrē rūdiništ, žī sarhātīyē xwa, dītinā xwa marā gilī dikir ‘В долгие зимние вечера он приходил к нам в дом, садился у печи и рассказывал нам о том, что с ним случалось, о том, что он повидал’ (Араб, 13); *min sarhātīyā xwa wānrā gilī kir* ‘Я рассказал им свою историю’ (Араб, 89);

с. *harčanda nizīkay da sāł lawa pēš būbū, lagał awašā zōr ba rūnī w dīārī ahātina pēš čāwī mēškī nak harwakū ba sarhātē dwēnī rūy dābēt, na bigra wakū qawmāwēk ka law kātdā la bar čāwī biqawmē* ‘Несмотря на то что все это происходило десять лет назад, все это представлялось его мысленному взору очень ясно и четко, не как событие, которое происходило только вчера, а как событие, которое случилось только что перед его глазами’ (Жан, 8).

~ Сложение *sar* ‘голова’ (в значении предлога?) и основы прош. времени *hāt-* глагола *hātin* ‘приходить’ с наращением абстрагирующего суффикса *-ī*, букв. ‘свалившееся на голову’, т.е. ‘случившееся’, ‘происшедшее’.

sarinǰ с. ‘внимание’.

sarinǰī dāya aspēkī qula, gwēy ba qat dimī maqastēk bū, wakū haždīhāy ǰangī dakātawa šarē ‘Он обратил внимание на вороную лошадь, уши ее были как половинки ножниц, она сражалась, как боевой дракон’ (СМСБ, 194); *gurǰ dū čāwī kałī mang sarinǰyān qōstawa* ‘Вдруг его внимание привлекли спокойные светло-карие глаза’ (Жан, 7); *ba bē away, tanānat aw gōrīna zōray la šaqāmaka w xānū w dukānakānī amlā w awlāšyā ruy dāwa awanday tōzē sarinǰī rākēšin ... sarī dāxist ū čāwī birya čaqī rēgāka ba bē away hīč štekī tāybatīy tiyā badī bikā* ‘Ни в малейшей степени не обращая внимания даже на те большие изменения, которые произошли с домами и лавками по обе ее стороны, он опустил голову и уставился на середину дороги, не замечая ничего в природе’ (Жан, 22).

~ Арабизированная форма (перс.) *sarang* ‘внимание’.

sarī (*m.*) | **sar** ‘голова’, ‘вершина’, ‘начало’, ‘конец’.

miškē kōr čiqā xālīyē bikˊōla, wē sarē xwa ka ‘Сколько крот ни роет землю — все себе на голову’ (КПП, 221); *ṙawše ḥirčē — sarī-ya* ‘Украшение медведя — голова’ (КПП, 243); *sarē čiyāyē bilind ṫimē dūmān-a* ‘Вершина высокой горы всегда в тумане’ (КПП, 256); *sarī havin, sarp̄ēč záf-in* ‘Были бы головы, головных платков много’ (КПП, 258); *awī xōrtak ṙākirīya sarē dāraka sipindārē, ṫasalīyā wān ḥamū nawālā, šāɣā dika* ‘Он поручил одному из юношей подняться на вершину белого тополя, и тот держит под наблюдением все эти ложбины и долины’ (Шам., 38);

с. *kalašēr la nāwaxtā bixwēnē, sarī xōy axwāt* ‘Петух, который поет не вовремя, ест свою голову (т.е. ему режут голову)’ (КПП, 335); *māsī la sarawa bōn akāt* ‘Рыба гниет (букв.: пахнет) с головы’ (КПП, 349); *xēwātēk la ḥamūyān barztir-a, dū mināray lē kirāwa, yakēkyān la sarī binādam, yakēkyān la lāšī* ‘Один из шатров выше остальных, рядом с ним два минарета, один из голов людей, другой из их тел’ (МК, 20).

~ Восходит к др.-ир. **sara-*; авест. *sara-*, др.-инд. *śira-*, ср.-перс., перс. *sar* ‘голова’, ‘вершина’, тал. *sa*, бел. *sar*, заза *sar*, гур. *sar*, вон., кохр., кеш., зеф. *sar*, санг., седе, гази, кафр., сив. *sar*, осет. *sær*, афг. *sar*, орм., вах., ишк., ягн., согд., парф., хорезм. *sar*, сак. *sāra* ‘голова’.

sarīr (*m.*) к. ‘трон’, ‘престол’.

sālārē mawākibē kawākib, sardārē ṫawālī ū ɣiwārib, sultānē sarīrē čarxē rābī waxtē, wakū bū ži šarq ṫālī, šaṫrinǰē māh ū čand axṫar bil ǰumla li sar bisātē axzar šahmāṫ kirin ‘Когда возглавляющий кортеж светил, повелитель восходов и закатов султан, восседающий на троне четырех колес (времен года), появился с востока, шахматным фигурам луны и звезд на лазурном шахматном поле сделал он шах и мат’ (МЗ, 1702–1704).

~ Из араб. *saīr* ‘кровать’, ‘ложе’ в сочетании *sarīr-ul-malik* ‘царский трон’; возможно тж. через перс. *sarīr* ‘трон’, ‘престол’.

sarkˊal (*f.*) к. ‘брожение’, ‘кипение’, ‘накипь’.

~ Сложение из *sar* ‘верх’ и *kˊal* ‘кипение’, ‘волнение’, ‘возбуждение’.

sarkˊum (*m.*) к. ‘головной убор’.

~ Сложение из *sar* ‘голова’ и *kˊum(ik)* ‘шапка’ (см.).

sarkˊumk (*m.*) к. ‘бутон’.

~ Образовано наращением суф. *-k* на *sarkˊum* (см. выше), букв. ‘шапочка’.

sarmašq (*m.*) ‘пример’, ‘образец’.

~ Из перс. *sarmašq* ‘пример’, ‘образец для подражания’, которое содержит араб. *mašq* ‘прописи’, ‘образцы’ (для чистописания).

sarmā (*f.*) ‘холод’, ‘стужа’.

ṙūništ li garmā, rābū li sarmā ‘Сидел, когда было тепло, спохватился (встал), когда стало холодно’ (КПП, 251); *azē gāzī dikim, dangē min nāyē, dangē min kˊatīya surē vē sarmāyē* ‘Я зову, но голоса моего не слышно, звук моего голоса замерз на этой стуже’ (ФК, 417); *az ū zārāvā šil būbūn, ma sarmā dikir* ‘Я и дети промокли, нам было холодно’ (Араб, 4); *az hē zāru būm, kˊinǰē mina ṗarītī, min xwa dikira qunǰik ži sarmā pāyīzē* ‘Я был еще ребенком, в рваной одежде, и весь съеживался от осенней стужи’ (Араб, 15);

с. *hastīšim kird, ka lāqim sarmā birdūya* ‘Я чувствовал, что мои ноги отмерзают’ (Мук., 161).

~ Сравн. перс. *sarmā* ‘холод’, ‘мороз’; сорх., ласг. *sarmā* — то же. Возможно, в персидском образовано по аналогии с *garm-ā* ‘тепло’, ‘жара’, ‘зной’ из *sard* ‘холодный’.

sarmāya (*m.*) к. ‘источник’ (чего-л.).

insīyatē āšiqān sikūn-a, sarmāyayē waḫšatē ǰinūn-a ‘Обычное занятие влюбленных — молчание, оно источник исступления одержимых любовью’ (МЗ, 1201); *sarrištayē gōharā baqā-na, sarmāyayē illatā fanā-na* ‘(Все) они являются началом вечной сущности и источником причины тленности’ (МЗ, 2506).

~ Из перс. *sarmāya* ‘источник’ (чего-л.).

sarnaxwīn | sarnixūn ‘с поникшей головой’, ‘подавленный’.

~ Из перс. *sar-nigūn* ‘опрокинутый’, ‘перевернутый вниз головой’.

sarqōl (*m.*) к. ‘манжета’.

~ Сложение из *sar* ‘конец’, ‘край’ и *qōl* ‘рука’, ‘рукав’.

sarsāɣ, sarsāx к. ‘тупой’, ‘глупый’.

~ Сложение *sar* ‘голова’ и *sāɣ, sāx* ‘здоровый’, сравн. рус. *твердолобый* в том же или близком значении.

sarsām, к. тж. **sarsam, sarsim** ‘пребывающий в бреду’, ‘бестолковый, глупый’ (к.); ‘изумленный’, ‘сбитый с толку’ (с.).

sarsām u dawwār u sarˁ u maḫrūr, sandā u fawwād u xabl u maxmūr, sad ǰār dik̔atina āstānān, ḫatā ku gihāna āšiyānān ‘В бреду, одержимые головокружением и припадками, страстью и безумием, опьяненные, сто раз они вступали на чужие пороги, прежде чем попали в (свое) гнездо’ (МЗ, 588–589);

с. *ǰwāmēr ba sarsāmīyakawa wutī: dwāy ēwāra xalk čāwī čīy pē bikawēt, ay šawān la saāt haštawa tā šaš̄ bayānī garān u hāt u čū qadaɣa nīya?* ‘Джуамер с удивлением спросил: как же люди после наступления вечера могут встречаться, разве с восьми часов до шести утра хождение (по улицам) не запрещено?’ (Жан, 101).

~ Из тур. *sarsam, sarsâm* ‘изумленный’, ‘расстроенный’, ‘ошеломленный’; сравн. тж. тур. *sarsamlik* ‘изумление’, ‘ошеломление’, ‘расстройство’, ‘глупость’, ‘безумие’. Источником является перс. *sarsām* ‘бред’, ‘горячка’, ‘менингит’, сложение из *sar* ‘голова’ и араб. *sāmm* ‘ядовитый’. Образование *sarsām* попало тж. в арабский язык в значении, которое оно имеет в персидском.

sarsāx см. **sarsāɣ.**

sarsim см. **sarsām.**

sart к. ‘крепкий’, ‘твердый’, ‘жесткий’, ‘крутой’, ‘суровый’, ‘резкий’.

zivistānā walātē ānt̔ābē sart bū ‘Зима в Антабе была суровой’ (Шам., 13).

~ Из тур. *sert* ‘твердый’, ‘жесткий’, ‘крепкий’, ‘острый’, ‘суровый’, ‘строгий’, ‘резкий’, которое, возможно, из иранского, сравн. авест. *a-sarəta-* ‘несломанный’, ‘несломленный’, *sarī-* ‘обломок’ от **sar-* ‘ломать’, др.-инд. *śar- (śari-), śr̥̄ti* ‘разбивать’, осет. *særtæg* ‘ломкий’, ‘хрупкий’ [Mayrhofer, III, 371–372; ИЭС, III, 86].

sarwat (*f.*) к. ‘богатство’, ‘имущество’, ‘достояние’.

~ Из араб. *ṣarwat* ‘богатство’, ‘изобилие’.

sarwāz с. ‘солдат’.

awī, la hamū štek pitir sarinǰī rākēšā, sūrānaway sarwāzī čakdār bū, dū-dū ba šaqāmakānā lagal rāwastānī ōtimōbīlī šastīr la sarī, pīr la sarwāz la sarī, kōłān u čaqī

čwarrēyānakānā, ka ama la rōžī barbūnyā sarinǰī rānakēšā bū ‘Больше всего привлекло его внимание то, что (по городу) сновали вооруженные солдаты, по двое на проспектах, и наполненные солдатами автомобили с пулеметами, стоявшие на улицах и посреди проспектов, на что он обратил внимание уже в день своего освобождения’ (Жан, 98).

~ Из перс. *sar-bāz* ‘солдат’, букв. ‘рискующий головой’ с основой наст. времени *bāz-* персидского глагола *bāxtan* ‘играть’ во второй части сложного слова.

sarxōš см. **sarxwaš.**

sarxur к. ‘рожденный вскоре после смерти кого-либо из близких родственников’.

~ Лексикализованная основа настоящего времени перс. *sar xurdan* ‘встречаться’. Сравн. тж. с. *sar xwārdin* ‘рождение ребенка вскоре после смерти одного из членов семьи’.

sarxwaš | sarxōš ‘пьяный’, ‘опьяненный’.

~ Адаптация перс. *sarxuš* ‘подвыпивший’, ‘хмельной’, откуда тж. тур. *sarhoš* ‘пьяный’.

sarāf (*m.*) к. ‘меняла’.

sarāf agar bibēta buqrāt, taxmīn bikatin ba waznē qīrāt ‘Будь менялой даже сам Бократ, и он должен был бы измерить их каратами’ (МЗ, 614).

~ Из араб. *ṣarrāf* ‘меняла’, ‘кассир’, ‘сборщик налогов’.

[1]sarāǰ (*f.*) к. ‘лампа’, ‘светильник’.

~ Из араб. *sirāǰ* ‘светильник’.

[2]sarāǰ (*m.*) к. ‘седельщик’, ‘шорник’.

~ Из араб. *sarrāǰ* ‘седельщик’, ‘шорник’.

satārxānī с. ‘название куртки определенного фасона’.

~ От имени собственного *sattār-xān* (?).

sath (*m.*) к. ‘поверхность’, ‘плоскость’.

~ Из араб. *saṭḥ* ‘поверхность’, ‘плоскость’.

satił см. **sītil.**

satī (*f.*) к. ‘подлость’.

~ Адъективное образование на курдской почве с суф. *-ī* от араб. *saw’at* ‘мерзкий поступок’, ‘мерзость’. Сравн. тж. араб. *sayi’at* ‘плохой поступок’, ‘прегрешение’, ‘недостаток’.

satrinǰ см. **šatrinǰ.**

savaqa (*f.*) к. ‘статья (газетная)’, ‘строфа’.

~ Из араб. *ṣafḥa* ‘страница’.

savā, sabā, sahva, sahava к. ‘чтобы’, ‘для того, чтобы’, ‘ради’, ‘по причине’.

savā ḱērā xwa davā xalqē mirār naka ‘Чтобы проверить свой нож, не убивай чужого верблюда’ (КПП, 258); *ǰārī divē: xānim gāzī ta dika, sabā vē xabarē nīna* ‘Служанка говорит: ханум зовет тебя, (но) не по этому делу’ (КЭПС, 175); *matvē du dirān davē wīdā škēnandin ū milē wī saqat kir savā wē yakē, wakī du gā ḱatibūna sarē zavīyā wī* ‘Матвей выбил ему два зуба за то, что два быка потравили его поле’ (Араб, 12); *āɣē min īznā min dā, sardā dah šayī para pēškēš dā min savā xabātā mina rind* ‘Хозяин дал мне разрешение (уехать), да еще прибавил два пятака денег за мою хорошую работу’ (Араб, 28).

~ Из араб. *sabab* ‘путь’, ‘способ’, ‘средство’, употребляемого в курдском в качестве изафетного предлога с изафетом *-ā*.

[1]**sawāb** (*f.*) к. ‘справедливость’, ‘правота’, ‘праведность’.

šōl-in hina ẓāhiran xirāb-in, fál-in hina sūratan sawāb-in, yak adl-a li sūratē ǰafāyī, yak qahr-a di kiswatē wafāyī ‘Есть дела с виду дурные, есть поступки с виду добродетельные, одни представляют справедливость, которая кажется притеснением, другие являют собой злобу в обличье верности’ (МЗ, 245–246).

~ Из араб. *ṣawāb* ‘здравый смысл’, ‘благоразумие’ через. перс. *savāb* ‘справедливый, правильный образ действий’.

[2]**sawāb** (*f.*) к. ‘доброе дело’.

~ Из араб. *ṣawāb* ‘доброе дело’.

sawāl см. **suwāl.**

[1]**sawdā** (*m.*) к. ‘страстное желание’, ‘сильная любовь’, ‘исступление’.

dinē gariyām, dinē ťavdā, minē dīwānē mīrān ū hākimān xwarā nagirtīya āqil ū sawdā ‘Я обошел весь свет, но в собраниях эмиров и правителей ни ума себе не снискал, ни страстного желания не обрел’ (ФК, 386); *ži ašqā ta sawdā-ma, gēž* ‘От любви к тебе я пришла в исступление, в помешательство’ (ФК, 492); *zindānē min ta kī ǰalīsa, sawdāyē min ta kī anīsa* ‘Раздели со мной мое заточение, раздели со мной мою страсть’ (МЗ, 1861).

~ Через перс. *saudā* ‘меланхолия’, ‘тоска’, ‘сильная страсть’, ‘исступление’ из араб. *sawdāʾ*, формы мн. числа от *ʾaswad* ‘меланхолия’, ‘черная желчь’.

[2]**sawdā** с. ‘пеллагра’, ‘экзема’.

~ Из араб. *sawdāʾ* через перс. *sawdā* ‘лишай’, ‘парша’, ‘экзема’.

sawdāsar к. ‘помешанный’.

pay vē xabarā nabixēr, waxtē av fikrā hāta sarē min, wadakī dirēž az mīnā sawdāsarā būbūm min ǰasārat nadikir bi rāsta-rāst li ravēn ta binhērim ‘После этой недоброй вести, когда эта мысль пришла мне в голову, я не смел посмотреть тебе прямо в глаза’ (А. Худо, 32).

~ Сложение из *[1]sawdā* ‘исступление’ и *[2]sar* ‘голова’.

sawł с. ‘весло’.

~ Сравн. араб. *sawlaǰa* ‘скипетр’, ‘булава’, ‘жезл’, ‘посох’, ‘клюшка для игры в конное поло’.

sawm (*f.*) к. ‘пост’, ‘воздержание’.

panǰah ḥaǰ ū panǰah tawāf, sawm ū salawāt ū ītikāf baxšīš kirin min bē xalāf di mizgīnīya bašāratē ‘Пятьдесят хаджей и пятьдесят тавафов, пост, молитвы и трехдневное уединение в мечети — все без возражения я отдал тебе за благую весть (от возлюбленной)’ (ШС, 167).

~ Из араб. *ṣawm* ‘пост’, ‘воздержание’.

sawr (*f.*) к. ‘восстание’.

~ Из араб. *ṣawr* ‘вспышка гнева’, ‘восстание’.

sawt (*f.*) к. ‘звук’, ‘голос’.

šēx gōta wān: qirqīr makan, zikrakī xa īrō ṕir makan, xwaš nīna sawtā ži wa tē ‘Шейх сказал им: не кричите, не совершайте нынче обряд зикра, не портите мне

настроение, ваши голоса неприятны мне' (ШС, 53); *sāqī šušayēn ba ābē angūr, mutrib harīšīn ba sawtē santūr* 'Виночерпии (носили) сосуды с виноградным соком, музыканты извлекали звуки из сантура' (МЗ, 929).

~ Из араб. *ṣawt* 'звук', 'голос'.

sawz с. 'зеленый'.

с. *xēwatēkī sawz la sarū hamūyānawa hałdirāwa, ama hamū siḥr-a. šimšīrēk bikēša ba nāwarāstī aw xēwata sawzaā, ītir hīč namēnē* 'Над всеми ними был раскинут зеленый шатер, и все это — волшебство. Ударь саблей в середину этого зеленого шатра, и больше ничего не останется' (МК, 18).

~ Сравн. перс. *sabz* 'зеленый', 'свежий', 'в полном расцвете', сопоставимое с парф. *spc-* / *ˢpyz-*, равным *(ə)spez-*, которое может означать 'зеленеть', 'to be verdant', ср.-перс. *spz, spycz* в том же значении, хот.-сак. *ṣavara-* 'green plant (tree, bush)', possibly ... the base of *ṣavara-* may be *sap-* 'green stuff', афг. *sābah* 'трава, зелень', *sābū* 'трава, panicum colonum', йидга *səwī* 'vegetables (зелень, овощи)', язг. *suvz* 'зеленый, синий', *səvza* 'green plant', *səvziǰ* 'green stuff', шугн. *säpc*, руш. *sepc* 'обработанное поле', зор. пехл. *spz*saβz, spzk*sabzak* 'зеленый'; perhaps with Greek *κᾶπος, κῆπος* [Pok., 529].

KSD, 407–408.

Такая этимология лучше предложенной Morgenstierne, см. [EVP, 66; NTS, I, 66 (из **sapači-*)]. Для *ˢpyxt* / *ˢpyz-* очевидным этимоном предлагается *spᵹg (sparg)* 'пускать ростки', 'распускаться', 'цвести'. Прош. причастие **spᵹxta* должно было дать *sprixt* в раннем среднеперсидском, так как *-ᵹ-* перед согласным дает краткий гласный плюс *r*, а перед двумя согласными — *r* плюс краткий гласный (обычно *-i-*). Для избежания трехсогласного начала *sprixt* > *spixt*, когда слово имело преверб, изменение не происходило. Основа наст. времени **sprǰye-* должна была измениться как *spriǰy-* > *spiǰy-* > *spiz-* > *(ə)spiz*.

См. [Henning, BSOAS, XII, 47; Morgenstierne, BSOS, VIII, 662]. Бейли в ср.-перс. *spč*saβz*, перс. *sabz* 'зеленый' видит и.-е. *k̂ap-:k̂p-* с наращением *k̂p-ei-* 'быть зеленым' [KSD, 248].

saxī, saɣī с. 'щедрый'.

āɣāya čalang, umrī drēž bē, xudā biykā barqarār u rāwastāwa čūn agar piyāwīšī saxī bē har bō wī dabētawa ba nāwa 'Да будет долгой жизнь уважаемого господина, да утвердит и упрочит его Господь, если и человек его будет щедрым, то и это прославит его' (СМСБ, 240).

~ Из араб. *saxī* 'щедрый', 'великодушный'.

saxt с. 'грубый', 'жестокий', 'раздражительный'.

~ Из перс. *saxt* 'жесткий', 'грубый', 'твердый', сопоставляемого с согд. *šx-* 'твердый', афг. *šax*, возводимым к **šax-* [BSOAS, XXIX, 527], при этом предполагается вариативность *s-/š-* [KSD, 409].

sayād (*m.*) к. 'охотник'.

sayādē šikārē ḥusnē axbār kir bō ma ku sarguzašt izhār 'Охотник в охоте за добрыми вестями (так) поведал нам о случившемся' (МЗ, 1420); *sayād ǰamālē wān ɣazālān, sayyāt sadayē wān dalālān* 'Красота этих газелей — охотник, их голос дарует вечную жизнь' (МЗ, 434).

~ Из араб. *ṣayyād* 'охотник'.

saybisān см. **saypisān.**

[1]**sayf** (*m.*) к. ‘сабля’, ‘меч’.

ǰabbārē falak ži wī ḥazarḱār, maslūl ži sallē sayfē ǰabbār ‘Небесный властелин (Марс) остерегается его, так как он ведет свое происхождение от могучих мечей’ (МЗ, 368); *dáwā xwa dikat ba dast u azmān, dastē wī ba sayf u dav ba qurʾān* ‘Он будет сражаться рукой и языком, в руках у него будет меч, а на устах — Коран’ (МЗ, 130).

~ Из араб. *sayf* ‘сабля’, ‘меч’, источник которого греч. *ξίφος* ‘меч’.

[2]**sayf** (*f.*) к. ‘глава’, ‘раздел’, ‘параграф’.

~ Сравн. араб. *ṣāf* ‘слой’, ‘ряд’.

sayīs, saīs (*m.*) к. ‘конюх’, ‘конюший’.

sayīs gō: xōrtō, avā bilēǰānā mīrē árabā-na ‘Конюх сказал: юноша, это — (конь) Биледжан эмира арабов’ (ФК, 193); *xwadē sayīs naka raīs* ‘Не дай Бог конюху стать начальством’ (пословица); *rizā-afandī dasta sayīsē xwavā ḱal-bīn haspē xwa bar bi qišlā čolō dibasāndin* ‘Реза-эфенди и несколько сопровождавших его конюхов, неистово погоняя лошадей, мчались в сторону зимовья Чоло’ (Авд., 10); *nakužin, azē bivim, xway kim, mazin bikim, birā biva sayīsē haspē min, haspē min xway ka* ‘Не убивайте (его), я его возьму, выращу, пусть он станет конюхом для моих коней, будет смотреть за моими конями’ (КФ, I, 222).

~ Из араб. *sāʾis* ‘конюх’.

DKF, 234.

saypisān, saybisān (*m.*) к. ‘сукин сын’ (бран.), ‘негодяй’.

hamā li bar darī awī saybisānē kurē saybisānā álī, wīrā žī nihō ū badō az girtim ‘Прямо у дверей меня схватили этот негодяй, сын негодяя, Али и (бывшие) вместе с ним Ныхо и Бадо’ (Джынди, 116); *bēža min, bē, aw saybīsānā či dibēža* ‘Скажи-ка мне, что говорит этот сукин сын’ (Али, 75).

~ Инверсионное сложение из *sa* ‘собака’ и *pis* ‘сын’ с наращением форманта *-ān*.

sayqāl (*f.*) к. ‘полировка’, ‘шлифовка’.

ǰāmā xwadē sayqālkirī, tížī šarābē āl kirī qismatē šexe kāl kirī ‘Чаша, отполированная Господом и наполненная алым вином пришлась на долю старого шейха’ (ШС, 283); *aw ǰōhara wān dikat mutallā, av sayqāla wān dikat muǰallā* ‘Эта сущность делает их позолоченными, а эта полировка делает их блестящими’ (МЗ, 2489).

~ Из араб. *ṣayqāl* через перс. *ṣayqal* ‘полировка’, ‘шлифовка’.

[1]**sayr** (*f.*), к. тж. **sēr** ‘хождение’, ‘гуляние’, ‘осмотр’ (к.); ‘взгляд’, ‘осмотр’, ‘обзор’, ‘наблюдение’, ‘развлечение’ (с.).

li zākirān kič sayirī, muršīd di dīmē fikirī: yā rabb, hana avrang parī, nazikbadan bi vē šibhatē ‘Взглянула девушка на совершавших зикр, а муршид, увидев ее лицо, воскликнул: о Господи, бывают же такие пери, стройные, подобные этой’ (ШС, 128); *dawsā šērā rōvī dika ḱef ū sayra* ‘Вместо льва пирует и развлекается лиса’ (КПП, 99); *ḥikmat aw-a, aw ži dārē dinyā čūn, sayr kirin sarāyē uqbā* ‘Мудрость (Всевышнего проявилась) в том, что они из обители вселенной перенеслись во дворец вечности’ (МЗ, 2391); *mam hāt ū tafarūǰā gulān kir, sayrak li rēḥān ū simbilān kir* ‘Подошел Мам, обрадовал (собой) розы, взглянул на рейхан и гиацинты’ (МЗ, 1531).

~ Из араб. *sayr* ‘ходьба’, ‘ход’, ‘движение’.

[2]sayr с. ‘странный’, ‘интересный’, ‘удивительный’, ‘забавный’.

zōr sayr-a, mīr bō kābrāyakī kwēstānī bō čī aw hamū zaraday kēšāwa ‘Весьма удивительно, за что эмир причинил (этому) горцу столько вреда’ (СМСБ, 155); *sayrtir la hamūš awa bū, ka aw xalkay tāk u taraš tē aparēn la bātī away, baraw māł bibinawa, hamū ba gurga lōqa rūaw bardarkī sarā arōīštin* ‘Удивительнее всего было то, что одинокие прохожие вместо того, чтобы идти в сторону дома, напротив, волчьей трусцой двигались в сторону (площади) Бардарки Сара’ (Жан, 15).

~ Из араб. через тур. *sejir* или перс. *sayr* ‘зрелище’.

sayrān (*f.*) ‘прогулка’, ‘гулянье’.

dē mizgaft wērān bikim, bar bi darē dayrān bikim, bičim, gāvak sayrān bikim ‘Я разрушу мечеть, я пойду к дверям христианского храма и буду прогуливаться возле него’ (ШС, 55); *gašt ū sayrāna bahaštē bē kačē šēx naratē* ‘Прогулки в райском саду без девушки потеряли для шейха привлекательность’ (ШС, 179);

с. *ǰīā la wē kur u kičīš la rōžānī tátīlī ǰažin u sayrānī hāwīnē w la kātī šaī w la hałparīndā yaktirī dabīnin u ba yakawa nās dabin* ‘Кроме того, юноши и девушки в свободные праздничные дни и дни летних гуляний в хороводе во время свадьбы встречаются и знакомятся’ (Мук., 226).

~ Из араб. *sayr* ‘ходьба’, ‘движение’ с наращенным на курдской почве *-ān*.

sayvān (*f.*) | **saywān** ‘зонт’, ‘шатер’.

~ Из перс. *sāya-bān* — то же.

sazā с. ‘компенсация’, ‘месть’, ‘воздаяние’.

~ Из перс. *sazā* ‘воздаяние’, ‘награда’, ‘возмездие’, ‘наказание’, ср.-перс. *sazāg* ‘подобающий, достойный, заслуживающий’, *sačēt* ‘подобать, заслуживать’, авест. *sak-, sača-, saxta-* [GIPh, I, 1, 297, 316–317; Wb., 1553–1554].

sažda см. **saǰda.**

sáva, sába см. **sāvā.**

[1]sā см. **[1]sāyī.**

[2]sā см. **[1]sī.**

sāát см. **siḥat.**

sābūn, sāpōn (*f.*) ‘мыло’.

sibē šabaqē tu barī giškā rābī, sarčávē xwa bišōyī, darē mālē pāqiš kī, dastašō, sābūnē ū pēžgīre hāzir kī, bisakinī, ḥatā kālamērē xazūrē ta rādiba ‘Рано утром ты должна встать раньше всех, умыться, подмести перед домом, приготовить рукомойник, мыло и полотенце и ждать, пока встанет старик-свекор’ (Шам., 42); *wānā dixwast ži šahar xwarā hūr-mūr biḱirin — šikir, čāy, sābūn, navt ū ṕarča* ‘Они хотели купить для себя в городе разные товары — сахар, чай, мыло, керосин и ткани’ (Араб, 78); *pāšē bi laz čū, ťašta āv ānī, dasdādā ži pēžgir ū sāpōnā raqī* ‘Потом девочка быстро пошла и принесла таз с водой, держа в руках полотенце и кусок мыла’ (Джынди, 26).

~ Сравн. перс. *sābūn*, араб. *ṣābūn*, заза *sābūn*, тал. *sobūn*, тур. *sabun, sapun* ‘мыло’ и т.д. Широко распространенное слово для обозначения мыла, как считают, германского [ИЭС, III, 23] или кельтского происхождения. В других иранских языках: ягн. *sópun*, афг. *sābūn*, вах. *sapūn*, шугн. *sābūn*, сарык. *sufūn*, язг. *sabən* ‘мыло’.

sāčāx см. **sājāx.**

sāčlax с. украшение, прикрепляемое к концу женской косы.

~ Из тур. *sāč-laq* от *sač* ‘волос’, ‘волосы’.

sāčū к. ‘деньги, которыми осыпают жениха и невесту в день свадьбы’.

ḥilbat vē ǰārē na pirsā rūvī diḱata ōrt́ē, wakī bišāndā mālā bāvē zāvā, čikā čičāx wē bēn, bibin; na pirsā t́opāyī habū, wakī nāvā gunddā ū nāvā kurmānǰīyā nahiyēdā balā bikirānā, ku bihātānā sar nānē mālā bāvē závē, sāčū bāvītāna ‘Разумеется, на этот раз не могла идти речь о «лисе», которого следовало послать в дом отца жениха выведать, когда они приедут (за невестой) и увезут (ее); не было речи и о раздаче (пригласительных) подношений, которые бы распространялись среди жителей села и окрестных курдов, чтобы они собрались на угощение в дом отца жениха и осыпали бы его мелкими монетами’ (Джынди, 339).

~ Из тур. *sačy* ‘мелкие монеты, бросаемые в день свадьбы на голову невесты’, ‘подарки новобрачной’; тур. *sačū, sačy* ‘мелкая монета, которою посыпают головы новобрачных для счастья’ [Радлов, IV, 391–392].

sāčma (*f.*) | **sāčma** ‘дробь (ружейная)’.

~ Из тур. *sačma* ‘ружейная дробь’.

sāda с. ‘простой’.

bam ǰōra hatā ahāt xam u mātīy ǰwāmer pitir abū, ka aydī, wā xarīkī rābwārdinī lagal kāłēdā aw pākiẓī w sādayīyay ǰārānī namēnē ‘Таким образом, грусть и печаль Джуамера стали еще больше, когда он увидел, что, когда они с Калэ стали вместе проводить время, прежней чистоты и простоты (в их отношениях) не осталось’ (Жан, 64).

~ Из перс. *sāda* ‘простой’, ‘несложный’, ‘обычный’; авест. *frasāna-* ‘вырезание, отрезание’, ‘разрушение’, вах., сарык. *suδɣ* ‘ровный’, ‘гладкий’, вах. *sāt*, сарык. *sād*, йидга *suī* ‘сланец’, ‘шиферная плита’, шугн. *sād*, сангл. *usīd* ‘сковорода’, хот.-сак. *sāta* ‘ровный, гладкий’, из **sā-* ‘резать’, *sāta* ‘отрезанный’, ‘гладкий’, ‘ровный’, согд. *s²t* ‘целый, весь’, осет. *sart* (из *sāϑra-*) ‘долото’, бел. *sāy-* ‘стричь’, *sāyag, sātak* ‘доля, часть’, др.-инд. *chyaty* ‘срезать’, и.-е. Pok., 919–920 *sḱei-*.

ИЭС, III, 36; KSD, 424.

sāf ‘ясный’, ‘чистый’, ‘прозрачный’.

nātiqē tab²ē dawāre, ay miqīm šorāv vaxwārē, qat nadī āvā bižārē, čašmiyā xizr vē ḱatī, čašmiyā sāfī tahūr-a ‘О люди, наделенные природой животного, которые всегда пили соленую воду, никогда не видели хорошей воды, перед которыми внезапно появился источник Хызра, чистый, светлый источник’ (ШС, 58–59); *árabē wān nēzīkī burnubilāxē būn, siva sāfī bū* ‘Их арбы приблизились к Бурнубулаху, и уже совсем рассвело (букв.: утро стало прозрачным)’ (Шам., 97).

~ Из араб. *ṣāf* ‘прозрачный’, ‘ясный’.

sāɣ, sāx ‘живой’, ‘здоровый’, ‘целый’, ‘невредимый’, ‘честный’.

dīnak ǔ tirsak, hawāyak, illatak, rīšik ū bāyak, šēx li sar bikrā diāyak, sāɣ dibū di vē sāátē ‘Будь то безумный, одержимый страхом или страстью, страдающий от недугов и ран, зачумленный ли — стоило шейху прочитать над ним молитву, как он в тот же час становился здоровым’ (ШС, 28); *sāxā-ziyān t́una, qalpā gumān t́una* ‘От честных вреда нет, нечестным — веры нет’ (КПП, 252); *halā sāxīyā xwadā awī*

har du kur̄ ži hav ǰihē kirin ‘Когда он еще был жив, он (сам) разделил (имущественно) двух своих сыновей’ (Шам., 82); *xūškā mina gōgē yā ku nikā sāx-a ... ālī min dikir* ‘Мне помогала моя сестра Гоге, которая сейчас жива’ (Араб, 28).

~ Из тур. *sāɣ* ‘живой’, ‘здоровый’, ‘целый’, ‘невредимый’.

sāɣar (*f.*) к. ‘чаша’, ‘кубок’.

~ Из перс. *sāɣar* ‘чаша’, ‘кубок’.

sāɣa-sāɣ к. ‘живой’, ‘живехонький’, ‘целый и невредимый’; ‘живьем’.

aw ḱatibū pay ǰafar-xān, gō, hindik mābū sāɣa-sāɣ bigirtā, lē, gō, wē dame bēxwayā haspē nikisī ō ḥahā aw xwa xurǰilī, dižmin, namardē kurē namardā, lē vagarīyā bū, šūrak dābū nāmilā wī šerī ū bi linge haspē ravī bū, sarē xwa xilāz kiribū ‘Он бросился в погоню за Джафар-ханом и чуть было не захватил его живехоньким, но в этот миг его несчастный конь споткнулся, и пока он мешкал, враг, этот презренный сын презренного, обернулся и ударил этого героя саблей между лопаток, а сам бросился удирать во всю лошадиную прыть и тем спасся’ (Джынди, 59).

~ Образовано путем повтора от *sāɣ* ‘живой’, ‘здоровый’ (см. выше).

sāɣlam к. ‘живой’, ‘здоровый’, ‘целый’, ‘невредимый’.

milāzim ku xār, gōt: walahī bilahī, avā xwārinā ḱurdā xwārinaka záf rind-a, lamā žī mērē ḱurd gīška usā sāɣlam-in ‘Чиновник, поев, сказал: ей-богу, эта курдская еда — очень хорошая еда, вот почему курды все такие здоровые’ (Шам., 29).

~ Из тур. *saɣlam* ‘живой’, ‘здоровый’, ‘целый’.

sāɣrī (*m.*) к. ‘круп (лошади)’.

bēǰānē álī swānē kīkī ... guhē wē kur̄-a, sāɣrīyē wē ḱewrīškī-na, simē wē di kōd-a ‘(Кобыла) Беджан, принадлежащая Али Суану из племени кики... корноухая, у нее заячий круп, высокие копыта’ (ФК, 169).

~ Из тюрк. *saɣra* [ЛБ, I, 614]. Последнее идет, возможно, из иранского, сравн. афг. *saraɣ*, согд. *sʾɣr*, осет. *sarɣ*, перс. *sarǰ* (арабизированная форма иранского **sarg*) ‘седло’. Араб. *sarǰ* считается идущим из иранского, но не исключают и возможность арамейского происхождения. Допускают тж. этимологическую связь с греч. **σαγρα, σαγμα* ‘вьючное седло’ [Benveniste, JA 1936, 228; JRAS 1933, 37; ИЭС, III, 34–35; Fraenkel, 101].

sāhir, sāḥira (*m.*) к. ‘волшебник’, ‘колдун’, ‘ворожея’.

wē sāḥirayē žī bō nišāna dīsān xabarak kira bihāna ‘Та ворожея, преследуя определенную цель, сказала ему с умыслом...’ (МЗ, 762).

~ Из араб. *sāḥir* ‘чародей’, ‘колдун’.

sāḥil, sāhil (*m.*) к. ‘берег’, ‘побережье’.

~ Из араб. *sāḥil* ‘берег’, ‘побережье’.

sāī к. ‘старательный’, ‘усердный’.

~ Связано с араб. *saʕy* ‘старание’, ‘труд’; в курдском образовано с адъективным суф. *-ī*; долгота *ā* — компенсаторная в результате исчезновения арабского фарингального.

[1]**sāǰ** с. ‘тиковое дерево’.

~ Из перс. (или араб.) *sāǰ* ‘тиковое дерево’ (Tectona grandis), об отношении которых к др.-инд. *śāka-* ‘тиковое дерево’ см. [Mayrhofer, III, 321].

[2]**sāǰ** (*f.*) ‘выпуклый металлический круг для выпечки хлеба, сковорода’.

~ Через перс. *sāǰ* в том же значении или непосредственно из тур. *saǰ* ‘железная доска’, ‘кровельное железо’, ‘противень’. Заза *saǰ* ‘железный лист’, семн., ласг., санг. *saǰ* ‘жестяной лист, на котором пекут хлеб’.

sāǰāx (*f.*), с. тж. **sāčax** ‘бахрома’.

~ Из тур. *saçaq* ‘бахрома’, производного от *saç* ‘волосы’.

sākār (*f.*) к. ‘корзина’.

~ Из арм. *sakar*.

DKF, 242.

sāl (*f.*) | **sāł** ‘год’.

hazār sālī dinē bī, māl zērāvā xinē bī, rōžakē tē mevānē qabrē bī ‘Хоть тысячу лет пребудешь в мире, будешь владеть имуществом и золотом, но все же однажды станешь гостем могилы’ (КПП, 154); *kā sālakē nādina bē* ‘Солому год не веют’ (КПП, 171);

с. *sāł ba sāł, xōzga ba pār* ‘Идет год за годом, и (всегда) мил прошедший год’ (КПП, 360); *la xwēndinī aw čand sāładā tanīā-fēr būbūm fārsī bixwēnimawa w danka-dankaš árabīm dazānī, awīš la kōna ktēbī dīnī* ‘За эти несколько лет учебы я научился лишь читать по-персидски и немного по-арабски, да и то по старым религиозным книгам’ (Мук., 150); *ēsta sē sāł-a am sē brāyān miqābil ba laškirī qirālī firāng šar akayn* ‘Вот уже три года, как мы, три брата, воюем против войска франкского короля’ (МК, 14).

~ Восходит к др.-ир. **sard-*; авест. *sarəd-*, др.-перс. *θard-* ‘год’, др.-инд. *śarád-* ‘осень’; ср.-перс., перс. *sāl*, бел. *sāl*, тал. *sor*, вон., кохр., кеш. *sol*, зеф. *sāl*, санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *sōl*, согд. *srd*, хорезм. *srd* ‘год’, афг. *psarlay* ‘весна’ (из *upa-saradaka* [Morgenstierne, EVP, 60]), осет. *sard* ‘лето’, хот.-сак. *sala*, парф. *s²r* ‘год’; и.-е. Pok., 551–552 *ḱel-* ‘теплый’, ‘прохладный’ [ИЭС, III, 80, 64; KSD, 422, 424]. Сравн. *sār* ‘холодный’ (см. ниже).

sālār (*m.*) ‘командир’, ‘возглавляющий’.

sālārē mawākibē kawākib, sardārē tawalī ū yiwārib, sultānē sarīrē čarxē rābī waxtē, wakū bū ži šarq tālī, šatrinǰē māh ū čand axtar bilǰumla li sar bisātē axzar šahmāt kirin ‘Когда возглавляющий кортеж светил повелитель восходов и закатов султан, восседающий на троне четырех колес (времен года) появился с востока, шахматным фигурам луны и звезд на лазурном шахматном поле сделал он шах и мат’ (МЗ, 1702–1704).

~ Из перс. *sālār* ‘глава’, ‘вождь’, ‘предводитель’.

sālēb к. ‘позорящий, порочащий’.

azē nifīrīkē bikim gulīzarā ūsō: tu būkā sālēb-ī ‘Я прокляну Гулизар, дочь Усо (скажу): ты невестка, приносящая бесчестие’ (Джынди, 280).

~ Из араб. *sālib* ‘порочащий’, ‘позорящий’.

sālif к. ‘прошлый’, ‘прошедший’, ‘истекший’.

~ Из араб. *sālif* ‘предшествующий’, ‘предыдущий’.

sālix (*m.*) к. ‘сведения’, ‘пояснения’, ‘знак’.

minē kālē zamānā, xōrtē garyāyī pirsīna, kasakī sālix-sūlixē šaharā tulusxamē min nadāna ‘Я же спрашивала у старцев и молодых путников, но никто не дал мне ни-

каких сведений о городе Тулусхаме' (КЭПС, 151); *ḱulik divēža diyā xwa: marā sālixē rē bida, ama nabalad-in* 'Кулык говорит своей матери: расскажи нам об этой дороге, ведь мы ее не знаем' (КЭПС, 177); *bi sālixā, awānā ži walātē ma-na, lē zūdā hātina virā* 'По сведениям, они тоже наши соотечественники, но давно приехали сюда' (Араб, 51); *ḏzīzē min, avā sālixē min* 'Мой дорогой, вот мой (опознавательный) знак' (КФ, I, 47).

~ Из тур. *salyq* 'знак', 'сообщение', 'извещение', 'весть', 'известие'.

sālixī (*f.*) к. 'здоровье'.

gāvā sālixīyā gišką vaxārin... 'Когда выпили за здоровье всех (присутствующих)...' (Джынди, 49).

~ Из тур. *sāɣlyq* 'здоровье', 'благополучие'.

sālma с. 'ятрышник'.

~ Сравн. араб. *ṣaʿlab* 'ятрышник' (Orchis), из которого тж. перс. *saʾlab* и тур. *salep* 'ятрышник'. Не ясна звуковая сторона изменения в исходе курдского слова.

sālūs, sadūs, silis к. 'притворный', 'лицемерный'.

pirsī ži awī xabīsē sālūs, ku av xabarā xilāfē nāmūs am dē ku ḥaqīqatē áyān kayn, sarrištayē tihmatē bayān kayn '(Эмир) сказал этому лицемерному негодяю: это известие не сообразно с (ее) честью, мы должны выявить истину и источник (этих) наветов' (МЗ, 1685); *badčihra ži rangē dīwē ḱābūs, badfál u satīzaḱār u sālūs* '(Был он) с безобразным лицом, словно отвратительный дэв, творящим злые дела, смутьяном и лицемером' (МЗ, 1135).

~ Из перс. *sālūs* 'притворный', 'неискренний', 'лицемер'.

sāł см. **sāl.**

sām см. **sāw.**

sāmān с. 'снаряжение', 'благосостояние'.

~ Из перс. *sāmān* 'богатство', 'благосостояние', 'утварь', 'предметы домашнего обихода'.

sān (*f.*) | **sān** 'образ', 'способ', 'манера', 'разновидность'.

~ Из перс. *sān* 'образ', 'способ'. В курманджи отмечено в сложении *usān, wisān* 'так, таким образом'. В.И.Абаев [ИЭС, I, 484] прямо указывает на заимствованный характер курдского слова из персидского. Кроме того, если бы курдское слово было исконным, оно должно было бы в предполагаемом др.-ир. **spāna-* (там же) сохранить начало *sp-*, как в *spī* 'белый', *spī* 'вошь'.

sāndin см. **stāndin.**

sānǰū, sānǰī, sanǰ (*f.*) к. 'колики', 'резь', 'острая боль (в животе)'.

~ Из тур. *sanǰy, sanǰu* 'колики', 'резь в животе'.

sāp (*m.*) к. 'сжатый, скошенный хлеб', 'необмолоченный хлеб', 'солома'.

xalqē darangīḱatī sāpē xwa čōlē dānī, ḱārē xwa zimērē zivistānā drēž dikir, yē dičū āšē xwa dikir, yē dičū qarsē, nift, sāpōn, pīčka, xwē, ārē ādēsē, ṕirtī distand 'Запоздавшие крестьяне свозили с поля скошенный хлеб, делали запасы для долгой зимы, одни ехали на мельницу, другие ехали в Карс покупать керосин, мыло, спички, соль, муку, ткани' (Джынди, 316); *askarē īrānē dastxwadā paz, dawār ťālān kirin,*

pāšē ḱatina mālā. nānē bēdarādā žī dāna haspēd xwa, lē sāp šawitāndin ‘Иранские солдаты сразу разграбили овец и коров, потом принялись за дома. Зерно на токах скормили своим коням, а необмолоченный хлеб сожгли’ (ШД, 203).

~ Из тур. *sap* ‘стебель’; сравн. тж. тур. *saban* ‘солома’.

DKF, 268.

sāpōn см. **sābūn.**

sāq (*m.*) к. ‘голень’, ‘голенище’, ‘стебель’, ‘ствол’.

~ Из араб. *sāq* ‘голень’, ‘нога’, ‘стебель’, ‘ствол’.

sāqī (*m.*) к. ‘виночерпий’.

sāqī, wara, bēža min, či lawn-a, av ku na xayāl-a yā na xawn-a ‘Приди, о виночерпий, и скажи мне, что же это такое, грезы или сновидение’ (МЗ, 2500); *sāqī ū šarāb ū šam xwastin, dīwānaka ḫākimāna bastin* ‘Они потребовали виночерпия, вина и свечей и устроили царский пир’ (МЗ, 1625).

~ Из араб. *sāqī* ‘виночерпий’, возможно, через перс. *sāqī* — то же.

sār | sārd ‘холодный’.

išq āgir-a, mā sār dibē ‘Любовь — это огонь, разве может он остынуть?’ (ШС, 85); *sār-a — ǰilik siťār-a, garm-a — ǰilik šarm-a* ‘Когда холодно — и дерюга одежда, когда тепло — в дерюге стыдно’ (КПП, 253); *min qāyilīyā xwa dā ū sar-ĉávē xwa bi āvaka sār ǰān kir* ‘Я выразил согласие и умыл лицо холодной водой’ (Джынди, 26);

с. *āsinī sārd akutē* ‘Кует холодное железо’ (КПП, 292); *hamū lāqim šitlī xwēn bibū, āwē sārdaka birībūy* ‘Голени мои все были покрыты кровью, их повредила холодная вода’ (Мук., 163); *mērd, wakū tāza la qisakay gaīštibē, ba tūrayīyakī kut u pirī sārdawa wutī* ‘Муж, словно до него дошли ее слова, вдруг нервно и холодно сказал...’ (Жан, 10).

~ Сравн. перс. *sard* ‘холодный’; др.-ир. **sar-* ‘холодный’, ‘мерзнуть’, авест. *sarəta-* ‘холодный’, др.-инд. *śiśira-* ‘стужа’, ср.-перс. *sart, sard* ‘холодный’, бел. *sart, sard*, тал. *sard*, вон., кохр., кеш., санг., шам., гази, сив., седе *sard* ‘холод’, ‘холодный’, парф. *wi-sar-* ‘студить’, осет. *sald* ‘мерзлый’, *sælyn* ‘мерзнуть’, хот.-сак. *sāḍa-* ‘холодный’, согд.-будд. *srt*, парф. *wys²r-* ‘мерзнуть’, вах. *waser-, waserd* ‘студить’, ‘стынуть’, и.-е. Pok., 551 *ḱel-* ‘быть холодным’ [KSD, 424; ИЭС, III, 64, 80]. Сравн. *sāl* ‘год’.

sārdāw см. **sardab.**

sārinǰ (*f.*) к. ‘цистерна’.

~ Из перс. *sārinǰ* ‘цистерна’ [DKF, 232; см. тж. Vullers, I, 185]. Сравн. тж. араб. *ṣihrīǰ* ‘цистерна’, ‘бак’, ‘водоем’, ‘резервуар’.

sās с. ‘клоп’.

~ Сравн. перс. *sās*, ср.-перс. *sās* ‘клоп’, сорх. *sās*, ласг., санг. *sās*, семн. *sāsa* ‘клоп’. Происхождение не ясно. Возможно, из тюркского источника: тур. *sasy* ‘вонючий’, *sasymaq* ‘вонять’. Сравн. укр. *бздюх* ‘клоп’, *бздіти* ‘вонять’.

sāskār к. ‘отправляющийся в поход’, ‘экипированный’, ‘сопровождающий’, ‘сопутствующий’.

~ Из перс. *sāzkār* ‘снаряженный’ от *sāz* ‘приготовление’, ‘налаживание’, ‘дорожные припасы’.

sātirǰam к. ‘плеврит’.

āl-pášā ū giragirāvā galakī hav birin-ānīn, yak gō — sāt́irǰam-a, yak gō — sarmā-ya, yak gō — tirsā-ya ‘Ал-паша и вельможи много спорили, один говорил — это плеврит, другой — простуда, третий — что это от страха’ (КФ, I, 48).

~ Через тур.(?) *satlyǰan* ‘плеврит’ из араб. *ḏāt-ul-ǰanab* ‘плеврит’.

sāvā, sávā, sábā (*m.*) к. ‘зверь’, ‘чудовище’.

~ Из араб. *sibāʿ*, формы мн. числа от *sabʿ* ‘зверь’, ‘лев’, ‘дикий зверь или птица’.

sāvār, sāwār (*m.*) к. ‘крупа’, ‘рассыпчатая каша’.

lē waxtē kīrakōs dičū mālā xwa, wī čāxī árabak bār dikir bi tōrāq, panēr ū sāvār, dōstā t́uǰārī bē qadir aw varē nadikirin ‘Когда же Киракос собирался домой, он нагружал арбу творогом, сыром, крупой: друзья никогда без знаков внимания не отправляли его в дорогу’ (Шам., 41); *yē ṕoxīn xwarā čē kiribūn, yē ĉálē ǰah ū ganim mālē xwadā kar̆a-kar̆ diḱolān, vadišārtin, yē xišir ū imāratē xwa dikirina t́ērā ū ār ū sāvār hāzir dikirin* ‘Одни готовили себе муку из жареных зерен, другие тайком рыли у себя в доме ямы для ржи и пшеницы и прятали (ее), третьи прятали в мешки украшения и драгоценности и запасались мукой и крупой’ (Джынди, 359);

с. *sibaynē piłāw u sāwār u čāī āšī pē dagar̆ā, hēndēyān qadir girtīn* ‘Утром на плове, каше и чае, [принесенных нам], могла бы работать мельница, такое уважение оказали они нам’ (Мук., 164).

~ Сравн. арм. *dzavar* ‘крупа’, ‘каша’, из которого А.Жаба [DKF, 233] объясняет курдское слово и которое стоит в ряду других индоевропейских названий овса (или крупы). Сюда относят тж. язг. *šebar* ‘вид осоки’ из др.-ир. **šiāparā-* [СГВЯ, I, 83], аланское (древнеосетинское) *sabar* (вместо **savar*) ‘овес’, др.-в.-нем. *habaro*, нем. *Haber, Hafer* ‘овес’ [Абаев В.И. Скифо-европейские изоглоссы. М., 1965, 26]. См. тж. [ИЭС, IV, 306].

sāw, sahm (*f.*) | **sām** ‘страх’, ‘ужас’.

gāvā ku az dikātima r̆ax wī sifatī, sāwē az digirtim, az diraviyām, žē dūr diḱatim ‘Когда я подходил к этому изображению, меня охватывал страх, и я убегал от него подальше’ (Араб, 36); *sāwā gurā žī sāwaka záfa čatin-a* ‘Страх перед волками — самый сильный страх’ (Араб, 15);

с. *hamūtān azānin, nāwī am dāiyra pīsa či sāmēkī haya la dilī xałkā* ‘Вы все знаете, какой ужас в душе у людей вызывает (одно лишь) название этого мерзкого учреждения’ (Жан, 127); *sāmēkī ba sardā hāt yāsīn, gutī: wām tā ēstā nadīwa* ‘Страх охватил Ясина, и он сказал: такого я еще не видывал’ (СМСБ, 194).

~ Сравн. перс. *sahm* ‘страх’, ‘ужас’, ср.-перс. *sahm*.

sāwā с. ‘очень молодое животное’, ‘ребенок’; ‘молодой побег, росток’.

agar law darkayān dā, kutim, dawrī mālim gīrāw-a, ka dačma dar, wā rīšēk u kwērēk u mindālēkī sāwā, hamū mēzarī spī ba sarawa ‘Когда стали стучать в эти ворота, я решил, что мой дом окружен, но когда вышел, увидел какого-то бородача (букв.: бороду), слепца да малого ребенка — все в белых чалмах’ (Мук., 147).

~ Из араб. *ṣābī* ‘ребенок’, ‘дитя’, *ṣabīyy* ‘мальчик’, ‘юноша’.

sāwār см. **sāvār.**

sāx см. **sāγ.**

sāxta с. ‘искусственный’, ‘фальшивый’.

~ Из перс. *sāxta*, причастия прош. времени (выступающего тж. и в субстантивной функции) глагола *sāxtan* ‘строить’, ‘изготовлять’.

[1]**sāyī | sā** ‘ясный’, ‘светлый’, ‘понятный’, ‘прозрачный’.

šav bū, šavaka pāyīzēya, hawā sāyī bū, stayrik žorē dibiriqīn, hīv žī čāwā gamīyā sar bárē hēdī-hēdī bar bi āvābūnē dičū ‘Была ночь, осенняя ночь, воздух был прозрачен, вверху сверкали звезды, а луна, словно корабль в море, медленно двигалась к закату’ (Али, 24); *li nāvā ázmānē sāyī dičarxin čivīkēd wīt-wītānī, wānā čiv-čivā xwavā dašt ū ārān tížī dikirin* ‘В ясном небе носятся щебечущие птицы, наполняя своим щебетом степь и пастбище’ (Джынди, 218).

~ Восходит к др.-ир. **sāy-* ‘сиять’; др.-инд. *chāya-* ‘блеск’, ‘тень’, перс. *sāya* ‘тень’, осет. *sājnæg* ‘сияющий’, ст.-слав. *sijati* ‘сиять’ [ИЭС, III, 22–23].

[2]**sāyī | sāya: bi sāyī-ya**...; к.; **ba sāya-y**... с.‘благодаря кому-л., чему-л.’.

čāwā dixwēnē, aw ǰāmērē marā mižūl būbū, wakī bi xwa žī wēdarē bū, har tišt wīrā gōtibū, ū ma bi sāyā xabarakē īdā har tišt havdu dā fámkirinē: “xōrōšō” ‘Видимо, этот добрый человек, который до этого нами занимался и который сам тоже был здесь, уже обо всем ему рассказал, и мы благодаря одному лишь слову «хорошо» смогли все объяснить друг другу’ (Джынди, 99).

~ Из перс. *sāya* ‘тень’, ‘сень’, ‘защита’, ‘покровительство’ в предложном сочетании *dar sāya-yī* ‘благодаря чему-л., кому-л.’.

sāyīr к. ‘странствующий’.

~ Из араб. *sayyār* ‘передвижной’, ‘движущийся’, ‘странствующий’, ‘путник’, ‘странник’.

sāylān (*m.*) к. ‘налог’, ‘подать’, ‘дань’, ‘повинность’.

~ Сравн. тур. *sajmaq* ‘считать’, ‘исчислять’, ‘перечислять’, возможно, от *sajlan-maq*.

[1]**sāz** (*m.*) ‘саз’ (музыкальный инструмент).

šexē gāvānē barāzān ištihā čū kar ū sāzān ‘И вот шейху-свинопасу захотелось услышать звуки карная и саза’ (ШС, 287); *rāzē di dilē matē ū zīnē — sāzī ku di pardiyā avīnē* ‘Тайна сердец Маме и Зине — саз, настроенный на лад любви’ (МЗ, 1671).

~ Из перс. *sāz* в том же значении, лексикализованной основы *sāz-* глагола *sāxtan* ‘устраивать’, ‘согласовать’, отношения между которыми приблизительно такие же, как между словами *гармошка* (инструмент) и *гармония* (состояние).

[2]**sāz** ‘упорядоченный’, ‘налаженный’, ‘подходящий’, ‘соответствующий’; **sāz kirin / kirdin** ‘приготовлять’, ‘справлять’.

zikr dikir bi ramz ū rāz. bihnā gulā bāyē maǰāz, āše dilē wān hāta sāz, čarx ū gar ū baz vēḱatī ‘Они молились тайными знаками, повеяло ароматом роз из сада тайн, мельница сердец муридов наладилась, начала кружиться и вращаться’ (ШС, 119);

с. *lāwānīš ǰīā la sāz kirdinī ǰilī nwē xarīk sāz kirdinī kāyay mīrmīrēn dabin* ‘Молодежь же, кроме того, что справляет новую одежду, занята подготовкой игры мирмирен’ (Мук., 214).

~ Из перс. *sāz* с тем же значением, субстантивированной основы наст. времени глагола *sāxtan* ‘строить’, ‘устраивать’, ‘налаживать’, ‘изготовлять’.

[1]sē ‘три’.

sē mālē faqīr mēvānakī t́er nākin ‘Три нищих дома и одного гостя не насытят’ (КПП, 253); *mallē márūm haw zānibū, ku gōt sī rōž, dawsā sē rōžā bēža, dibē sī rōž* ‘Бедняга мулла подумал, что тот сказал: тридцать дней, и вместо того, чтобы сказать: три дня, тоже сказал: тридцать дней’ (Джынди, 141); *šērān varāsāndin qayd ū zinǰīr, har sē ba tabāyī čūna nik mīr* ‘Львы разорвали оковы и цепи и все трое поспешили к эмиру’ (МЗ, 1726); *sē rōž u sē šavān badil payāpay wān tašnalabān vaxwārin aw may* ‘Три дня и три ночи подряд эти жаждущие вкушали это вино’ (МЗ, 1083);

с. *lam hawt kuŕay sē kuŕyān hāt lagał bāwkyān, čwāryān la mālawa mānawa* ‘Из этих его семи сыновей три сына пришли со своим отцом, а четверо остались дома’ (МК, 10).

~ Юго-западное отражение иранского **trai-*; авест. *θrāyō*, др.-инд. *tráya-* ‘три’; ср.-перс., перс. *sẽ*, бел. *sai*, тал. *se*, вон., кохр., кеш., зеф., шам., седе, гази, кафр., сив. *se*, санг. *so*, ласг. *heyre*, семн. *heyra* ‘три’.

[2]sē, sēbar см. **[1]sī.**

sēfalōka с. название растения.

~ Сравн. араб. *ṣafīl* ‘страстоцвет’, *ṣafīna* — разновидность можжевельника.

sēfīl к. ‘несчастный’, ‘жалкий’, ‘бедный’, ‘немощный’; ‘простодушный’, ‘наивный’.

zārēd mayē sēfīl-balangāz bar dīwārā bimīnin ‘Наши бедные, несчастные дети окажутся выброшенными на улицу’ (Али, 44); *ǰandarmā giškā bi ḥālakī sēfīl li wī nihērīn* ‘Все жандармы смотрели на него с несчастным видом’ (Али, 51); *fīlǰumla na ǰāhil ū nazān-in, balkī di safīl ū bēxudān-in* ‘Они не глупцы и не невежды, но они обездолены и лишены защитника’ (МЗ, 246).

~ Из араб. *sāfil, safīl* ‘низкий’, ‘подлый’.

sēkin, sēḱim к. ‘спокойный’, ‘тихий’, ‘безобидный’.

čand rōžā šūndā aw dūyē usā barḱ ḥavakī sēḱim bū, lē sardār-xān hē nawērbū hāra kalē ‘Несколько дней спустя этот дым, (сначала) такой сильный, несколько уменьшился, но Сардар-хан все еще не смел войти в крепость’ (ШД, 211).

~ Из араб. *sākin* ‘спокойный’, ‘тихий’.

sēl (*f.*) | **sēł** ‘выпуклая сковорода для выпечки лаваша’; **sēła** ‘плоский камень, используемый как сковорода, выпуклый железный лист для выпечки лаваша’.

nafsā birčī xwa dāvē sar sēlā sōr ‘Голодный от нужды бросится на раскаленную сковороду’ (КПП, 227); *tášté ānīn, qalīyā sēlē bi sīramāstkirī dānīna bar wān* ‘Принесли завтрак, поставили на стол перед ними жаренное на сковороде *sēl* жаркое вместе с чесночной подливой из кислого молока’ (Шам., 29); *min ganimē xwa hildā, vagarīyām, čūma ǰam āgir, sēlaka kavn li wēdarē mābū, aw sēl dā sar āgir, sēl sōr bū, hina ganim min kira sēlē, xwarā qalīnōk qalāndin* ‘Я взял пшеницу, подошел к очагу, поставил на огонь старую сковороду, которая там осталась, когда сковорода раскалилась, насыпал в нее немного пшеницы и приготовил себе жареную пшеницу «калинок»’ (Араб, 85).

~ Первоначально, вероятно, ‘плоская каменная плита’ (для выпечки лаваша). Сравн. арм. *sal* ‘плита’, груз. *sala* ‘плоский круглый камень’, осет. *sela* ‘круглый плоский камень’ в детской игре [ИЭС, III, 98–99].

sēlāv, sēlāb (*f.*) | **sēlāw** ‘сель’, ‘поток’, ‘лавина’.

farhād-im az ū tu bō ma šīrīn, sēlāv sirišk ǰōyē šīrīn ‘Я — Фархад, а ты — моя Ширин, поток (моих) слез — канал, (прорытый для) Ширин’ (МЗ, 1793);

с. *la nēw laškirdā dabima parbasar, wakū farāmarz u rōstamī zāl-im, wakū sēlāwē laškir damālim, sīnay ǰawhardār pkama sipar* ‘Я буду знаменит среди войска, я подобен Фараморзу и Рустаму, сыну Заля, я буду сметать войска, как лавина, я сделаю щитом украшенную жемчугом грудь’ (СМСБ, 51).

~ Сложение: *sēl* из араб. *sayl* ‘поток’, ‘ручей’ и *āv/āw* ‘вода’, букв. ‘водяной поток’. Возможно, адаптация перс. *sēlāb* — то же.

sēł см. **sēl.**

sēng см. [1]**sīng.**

sēnī см. **sinī.**

[1]**sēr, sihir** (*f.*) | **siḥr** ‘волшебство’, ‘колдовство’, ‘чары’, ‘заклинание’.

mērik, wakī usā-na, av dār yā sērā-na ‘Муженек, если это так, то это дерево — волшебное’ (ФК, 621); *avê ḥabê sēr li xwa xwandīya, xwa kira márakī ū li skavē kišiyā* ‘Это зернышко прочитало заклинание и превратилось в змею, (змея) выползла из щели’ (КФ, I, 164); *qīzā mīrē ǰinā sēr li xwa xwandīya, xwa kira tayrakī bāz* ‘Дочь эмира джиннов прочла заклинание и превратилась в сокола’ (КФ, I, 164);

с. *xēwatēkī sawz la sarū hamūyānawa hałdirāwa, ama hamū siḥr-a* ‘Над всеми ними был раскинут зеленый шатер, и все это — волшебство’ (МК, 18).

~ Из араб. *siḥr* ‘чары’, ‘волшебство’, ‘очарование’, возможно, через тур. *sihr* или перс. *sihr* ‘волшебство’.

[2]**sēr** см. [1]**sayr.**

sērak к. ‘редкий’ (о лесе, волосах и т.д.).

gāvā xalq sērak būn, kasakī xarīb namā, rābū, bīšmērtakī min bar ū p̀ēsīrē wī xūnā barxēdā kir ū dīsā hāt, ḱēlakā min rūništ ‘Когда народ стал расходиться (букв.: поредел) и никого посторонних не осталось, она поднялась, макнула борта моего бешмета в кровь ягненка, снова вернулась и села рядом со мной’ (Джынди, 117); *askarē ḥusēyn-xān wastīyān, rēdā sērak direž bibū, dihāt* ‘Войско Хусейн-хана устало и шло, растянувшись по дороге’ (ШД, 153).

~ Сравн. тюрк. *siräk* ‘редкий’, ‘негустой’ (о лесе) [Радлов, IV, 701–702].

sēv (*f.*) | **sēw** ‘яблоко’.

na žī lāwkī bābat az-ī, bihurīya lita tirī razī, tāqat nahin sēvān bigazē ‘Ты — не юноша, достойный меня, прошло для тебя время винограда из твоего виноградника, у тебя уже нет сил надкусить яблоко’ (ШС, 208); *sēv darvā sōr-a, badaw-a, lē hundurdā diva kurm haba* ‘Снаружи яблоко красно и красиво, а внутри может быть червивым’ (КПП, 253); *šērda sēvā balā nākin* ‘В драке яблоки не раздают’ (КПП, 262); *čārhilqē wē ū li nāvā gūnd rawš girtina dārēd sēvā, hurmyā, zardalā ū gūzā, šivtalā ū sinǰā* ‘Со всех сторон и в самом селе красуются яблони, груши, абрикосовые, ореховые, персиковые деревья и лох’ (Джынди, 14);

с. *sēwī kird ba sē latawa, latēkī xōy xwārdī w latēkī dā ba žinakay, latēkī bird bō māīnakay* ‘Он разделил яблоко на три части, одну часть съел сам, другую часть отдал своей жене, а третью часть отнес своей кобыле’ (МК, 4).

~ Сравн. перс. *sēb*, гил. *sep*, маз. *sé*, тал. *sīv*, габри *sūv*, сив. *sav*, вон., кохр., кеш., зеф. *sow*, санг. *sēv*, шам. *siw*, седе, гази, кафр. *sow*, сорх. *sī*, семн. *sība*,

ласг. *sīb* ‘яблоко’. Происхождение не ясно. Др.-инд. *sevi-*, *sevita-* ‘яблоко’, непали *seu* ‘яблоко’ и некоторые другие индийские формы этого слова считают идущими из иранского [Mayrhofer, III, 503]. Сравн. тж. заза *sāy* ‘яблоко’.

sēwirāndin (sēwirīn-) к. ‘сочинять’.

bi gōtinā hinakā avā strānā hard kulfatē wī mayrē ū xānimē sēwirāndina. lē bi gōtinā hinakē māyīn žī birē sabrī yāhō sēwirāndīya ‘Как говорят одни, эту песню сочинили две его жены — Майре и Ханум, по словам же других, ее сочинил брат Сабри (по имени) Яхо’ (КФ, II, 477).

~ Образовано на базе арабского корня *ṣawwara* ‘изображать’, ‘обрисовывать’, ‘описывать’, ‘придавать форму’, сравн. араб. *ṣūra* ‘вид’, ‘образ’, ‘изображение’, ‘форма’, мн. ч. *ṣuwar*.

sēwirīn (sēwir-) к. ‘недоумевать’.

awā čāwā-na, — az dilē xwadā sēwirīm, — āxir žī mōskvāyē ṙyābīkov nivīsī bū, wakī fērīkē brē nūrē hātīya ǩuštinē, lē avā mērikā žī dibēža, ku ḥatā sālā 1922-a, 1923-yā awī sipī-sāɣ būya, hātīy gundē ťilik, qa tištē wā diba? ‘Как же это так, — недоумевал я, — ведь Рябиков писал из Москвы, что Ферик, брат Нурэ, был убит, а этот человек говорит, что он до 1922–1923 года был жив-здоров и приезжал в село Тылык; может ли быть такое?’ (Джынди, 36).

~ Сравн. араб. *sāwara* ‘охватывать’, ‘овладевать’ (о страхе, сомнении), на базе которого мог быть образован курдский глагол.

sēwī (*f.*);к. ‘сирота’.

daraw — sēwī-na ‘Ложь — (всегда) сирота’ (КПП, 92); *xāzilā sēwīyā, na hēwīyā* ‘Лучше быть сиротой, чем одной из жен одного мужа’ (КПП, 156); *baxtē ma sēwīārā tu būyī xudāne ḥaft birā, xālānē ma či formī-na?* ‘К счастью для нас, сирот, у тебя было семь братьев; как же выглядят эти наши семь дядей?’ (ФК, 45).

~ Восходит к др.-ир. **saiva-*; и.-е. **ḱei-* Pok., 519, авест. *saē-*, др.-инд. *śyeta-*, ср.-перс. *sēwag*, парф. *sēwag*, сак. *syūta*, осет. *sīɜ̄ær* ‘сирота’. Сюда же рус. *сирый*.

Bailey, BSOS, IX, 74; KSD, 437; ИЭС, III, 106.

siba (*f.*) ‘утро’; ‘утром’; ‘завтра’.

ǩārē īrō mahēla sibē ‘Сегодняшнее дело не оставляй на завтра’ (КПП, 178); *sibatirā dinē sibē šabaqēdā rābū, jī-nivīn hildān, mālē gēzī kir* ‘На следующий день она встала рано утром, убрала постели и подмела дом’ (КПП, 383); *siba īdī nēzīk bibū* ‘Утро было уже близко’ (Шам., 28); *bīna žī bō ma xātimān zū, dā īšava ṙamlakī bīrēžim ḥatā siba sāḥibān bibēžim* ‘Скорей принеси мне кольца, чтобы сегодня ночью я могла погадать и к утру сказать вам, кто их владельцы’ (МЗ, 718–719);

с. *sibeyne kawtīna rē laqal ērāqīyakān u čūma sar čomī anǰīna, ka xatī fāsilī ērāq u ērān-a* ‘Утром я отправился в путь вместе с иракцами и пошел к реке Анджине, которая разделяет Ирак и Иран’ (Мук., 163).

~ Из араб. *subḥ* ‘утро’.

sibḥān (*f.*) к. ‘слава’.

ḥamd ū sanāyā xāliqē, sibḥān žī šāhe qudratē, sibḥān žī šāhe zūlǰalāl ‘Благодарение и хвала Творцу, слава могущественному владыке, слава владыке — обладателю славы’ (ШС, 1–2).

~ Из араб. *subḥān* ‘слава’.

sidān см. **sindān.**

sifat (*m.*) к. ‘вид’, ‘образ’; ‘картина’; ‘фотография’; ‘лицо’, ‘внешность’.

vē nivīsārā xwadā az xabitīm bidim sifatē qabīlaka karmān ǰā ‘В этом своем сочинении я старался представить картину (жизни) одного из курдских племен’ (Шам., 3); *aw har du huṣnu ǰamālaka usā didāna sifatē wē, ta digōt, aw nīšāne sūratē wē tabīáte dābūnēdā, wakī ǰamīla ži dē ū bāvē badawtir ba* ‘Две эти (ямочки на щеках) придавали ее внешности такую прелесть, что казалось, природа наделила ее щеки этими знаками, чтобы Джамиля была красивее матери и отца’ (Шам., 46); *rōžā awlin az ku hātma darsxānē, az áǰabmāyī mām wān sifatēd dīwārādā dārdākirī* ‘В первый день, когда я пришел в школу, я был изумлен изображениями, развешанными (там) на стенах’ (Араб, 36); *awī sar xwa bū waka xōrtakī, dangī zīz, sifatī sōr, gul u nūr žē dibārī* ‘Он выглядел молодым человеком: звонкий голос, румяное лицо, свет и свежесть’ (Джынди, 20).

~ Из араб. *ṣifat* ‘свойство’, ‘качество’, ‘атрибут’, ‘похвальные качества’, ‘внешний вид’, ‘внешность’.

sifir (*f.*) к. ‘медь’.

xabar halā davē ǰērīyēdā bū, waxtā gulistānē nōlī pilingā misīnē sifir li ǰēnīkā wē xist ū mayt'ē ǰerīyē li árdē direž bū ‘Не успела еще служанка произнести эти слова, как Голестан, (разъяренная), как тигр, ударила ее медным кувшином в висок, и тело служанки растянулось на полу’ (Али, 108).

~ Из араб. *ṣufr* ‘желтая медь’, ‘бронза’.

sifra (*f.*) ‘скатерть’, ‘обеденный стол’.

dil na sifra-ya, marī bar hamūškā vaka ‘Сердце не скатерть, чтобы раскрывать его перед каждым’ (КПП, 107); *xazālē qalīka rind hāzir kir, nān ānīn, sifra rāst kirin* ‘Хазаль приготовила им прекрасное жаркое, принесли еду, расстелили скатерть’ (Шам., 185); *ta digō, bāwar nadikirin, ter bixārānā, nihā žī ter xāribūn, ū ḥayfā wānā dihāt, wakī āqā nāz-námatī wē sar sifrē bihēlin, harīn, dastē wānā žē nadibū* ‘Казалось, они не могли поверить, что наедятся досыта, а теперь они наелись, и им было жаль оставлять на столе столько яств, и они не могли расстаться с ними и уйти’ (Джынди, 346);

с. *nānī xōy la sar sifray xalq axāt* ‘Свой хлеб на чужой скатерти ест’ (КПП, 353).

~ Из араб. *sufra* ‘обеденный стол’, ‘дорожная провизия’.

sifta (*f.*) | **siftaḥ** ‘начало’, ‘почин’; ‘сначала’.

sifta ávdāl-āɣā āɣātī kir, pāšē kurē wī silēmān ‘Сначала агой был Авдал-ага, а потом его сын Сулейман’ (Джынди, 56); *ma sifta ćávē hav nihērī, pāšē ma giškā wī nihērī* ‘Мы сначала посмотрели на него, потом посмотрели друг на друга’ (Джынди, 156).

~ Через тур. *siftah* ‘почин’ из араб. *ʔistiftāḥ* ‘начало’, ‘вступление’, ‘почин’.

sift с. ‘густой’, ‘плотный’, ‘компактный’, ‘плотно сотканный’.

~ Сравн. перс. *sift* ‘крепкий’, ‘прочный’, ‘густой’, ‘плотный’, ‘тугой’.

sig см. **zik.**

sihar см. **sahar.**

sihat см. [1]**sahat.**

sihik см. [1]**sī.**

sihir см. [1]**sēr.**

siḥat, sahat, sāát (*f.*) | **saāt** ‘час’.

am usā hīnī hav būn, usā dilē ma ќata havdu, wakī nīv siḥatē ma havdu nadītā, bīnā ma darnadiќat ‘Мы так привыкли друг к другу, так полюбили друг друга, что не могли и полчаса вытерпеть, не видя друг друга’ (Араб, 88); *hamā sē-čār siḥat sibērā mābū, sargīs xwa mālērā gīhānd* ‘До утра оставалось три-четыре часа, когда Саргис добрался до дома’ (Али, 42); *xabardānā ma darhaqā pēzdā galakī ќišānd, hargē az bēžim sahatakē, tu bēža dudu* ‘Наш разговор об овцах длился долго, может быть, час, а может быть, два’ (Джынди, 19).

~ Из араб. *sāʿat* ‘час’.

siḥr см. [1]**sēr.**

siǰāda (*f.*) | **suǰāda** ‘молитвенный коврик’.

~ Из араб. *saǰǰāda* ‘молитвенный коврик’.

siǰūd (*f.*) к. ‘падение ниц’, ‘поклонение’.

nāgihān šēx čū siǰūdē, may vaxwār wē sāátē ‘Вдруг шейх пал (перед ней) ниц и тогда же стал пить вино’ (ШС, 231).

~ Из араб. *sujūd* ‘падение ниц’, ‘поклонение’.

siǰūq с. ‘орехи в виноградном сиропе с крахмалом’.

~ Из тур. *sujuq* ‘разные сорта сладостей из фруктового сока, орехов и т.п. в форме колбасы’.

[1]**sik** см. **sirќa.**

[2]**sik** см. **zik.**

sikanǰ (*f.*) к. ‘кашель’; ‘скобление’, ‘укус’.

~ Из перс. *sakanǰ, sikunǰ* ‘кашель’, ‘скобление’, ‘укус’.

sikrān к. ‘пьяный’, ‘хмельной’.

~ Из араб. *sukrān* ‘опьяненный’, ‘пьяный’.

sikūn (*f.*) к. ‘спокойствие’, ‘покой’.

dāɣā parangē sōr la sar hatā sipēda bēta dōr ārām u xaw nāyat ži bar sabr ū sikūnā min natē ‘(Из-за) этой раны, рдеющей пламенем, до самого рассвета покой и сон не приходят ко мне, нет у меня терпения и нет мне покоя’ (ШС, 67).

~ Из араб. *sukūn* ‘покой’, ‘неподвижность’, ‘отдых’.

sikūt к. ‘молчаливый’.

~ Из араб. *sukūt* ‘молчание’, ‘тишина’, ‘молчаливость’.

sika, sikќa (*f.*) ‘монета’, ‘чеканка’; ‘чекан’, ‘штамп’.

ḥusnā ḥabībā maḥak-a, sāfī dibē zēr ū sikќa ‘Красота любимой — пробный камень, которым испытывается чистота золота и чеканки’ (ШС, 97); *naqdē ma mabēža kambahā-ya, bē sikќayē šāh šahravā-ya* ‘Не говори, что наши деньги малоценны: без царской чеканки они имеют ограниченное хождение’ (МЗ, 269); *gar dē habwā ma sarfarāzak, saḥibќaramak suxannawāzak, naqdē ma dibū ba sikќa maskūk, nadmā wiha bērawāǰ ū maškūk* ‘Если бы у нас был достойный (предводитель), обладающий щедростью и красноречием, то наша наличность была бы отчеканенной в монеты и не осталась без обращения и не заслуживающей доверия’ (МЗ, 199–200).

~ Из араб. *sikka* ‘монета’, ‘металлические деньги’.

sikanǰabīn с. ‘сироп из уксуса и меда’.

~ Арабизированная форма перс. *sikangabīn*, сложения из *sik* ‘уксус’ и *angabīn* ‘мед’.

sikḱa см. **sika.**

siḱir (*f.*) к. ‘плотина’, ‘мол’, ‘преграда’.

āv rābū, siḱir balāv bū ‘Вода поднялась и смыла плотину’ (КПП, 48).

~ Неотделимо от араб. *sakkara* ‘запирать’, ‘перекрывать’.

siḱmāwī к. ‘чеканный’ (о монете).

sīng ū barē ēmā min ḥamō sad ū sī zērē sikmāwī nāvà ťāqime sīng u barē ‘На груди у моей Эма Хамо в нагрудном украшении сто тридцать золотых чеканных монет’ (ФК, 548).

~ Возможно, связано с тур. *syqmaq* ‘давить’, ‘отжимать’, ‘выжимать’; употребляется ли в значении ‘чеканить’? Тогда **siq/kma-w-ī* должно означать ‘чеканный’.

sila см. **sīlah.**

silēmanī с. ‘оникс’.

~ Из перс. *sang-ī sulaymānī* ‘оникс’, букв. ‘камень Соломона’.

silikīn (silik-) к. ‘отходить’, ‘отступать’.

ṕašā ži kirē xwa silikī, čawā ťulak ĉáv bi šer ḱava, ǰiyē xwadā ḱat ū ámir kir: bixūn! ‘Паша отступил от своего намерения, словно щенок, увидевший льва, уселся на свое место и приказал: читай!’ (Джынди, 387).

~ Не ясно. Возможно, связано с араб. *salaka* ‘идти по пути’, ‘следовать’, ‘действовать’, ‘поступать’, *salk* ‘следование’, ‘движение’.

silis см. **sālūs.**

silk см. **silq.**

silḱa см. **sirḱa.**

silmāsk (*f.*) | **sałmika, siłmōka** ‘лебеда’.

qīz ū būkēd gund wān rōžā galakī dičūn ṕinǰārē, dičūn, dānīn, wakī zivistānē bikin tiršīn, dičūna haylō galīye kawōkā, garā ḱočō, girē pōzbīr, nawālā ḥirče, ḱedarē habūyā ṕēqāsk ū qanzīl, sō ū mandik, xītik ū sirmī, qanǰalīsk ū silmāsk, siping ū tiršō, pūng ū ǰátirī, xīlōk ‘В те дни девушки и молодые женщины села часто ходили за (дикорастущей) зеленью, приносили ее, чтобы заквасить на зиму, ходили до самой Долины Куропаток, Лощины Кочо, Холма Позбыр, Ложбины Медведей, (всюду) где бы ни росли (лебеда) *ṕēqāsk* и дикий лук, черемша и (трава) *mandik*, (стебли) *xītik* и дикий чеснок, (корнеплод) *qanǰalīsk* и (лебеда) *silmāsk*, рута и щавель, мята и майоран, (корни) *xīlōk*’ (Джынди, 223).

~ Сравн. перс. *salma* ‘лебеда’ (Atriplex), семн. *salme* ‘лебеда’. Сравн. тж. *ṕēqāsk*.

silq (*f.*), к. тж. **silk** ‘свекла’.

wān bōstānādā malaganā dičānd kārtōl, ḱalam, gizēr, šēlim, silq, nōk, nīsk, xiyār ū tišted mayīn ‘На этих огородах молокане сажали картошку, капусту, морковь, репу, свеклу, горох, чечевицу, огурцы и прочее’ (Араб, 11); *azē či ži tarā bēžim, — ṕir qāsō sōrō-silq-būyī dangakī zikdā gōt ū dīnā xwa dā qawālēd ḱēlakā xwaya spīĉōlakī*

waka ṙangē mirīye gurā... ‘Я (вот что) тебе скажу, — сказал покрасневший, как свекла, старец Касо утробным голосом и взглянул на проповедников, которые, в свою очередь, мертвецки побледнели’ (Джынди, 333).

~ Из араб. *silq, salq* ‘(сахарная) свекла’, ‘турнепс’, связанного далее с сир.-арам. *silqā*, аккад. *silqu* ‘свекла’ и греч. *σεῦκλα, σεῦκλον* ‘свекла’, откуда тж. и рус. *свекла* [Фасмер, III, 571].

silūk (*f.*) к. ‘праведная жизнь суфия’, ‘аскетизм’.

ahlē tarīq, ahlē silūk, har čī mazin, har čī bičūk, āɣā ū xāǰa ū milūk pirsīn li šēx ū zaḥmatē ‘(Люди,) идущие по пути тариката, ведущие праведную жизнь, будь то стар или млад, ага, ходжа или правитель — (все) спрашивали о шейхе и его беде’ (ШС, 58); *av sayrē silūk ū tayē manzil maxsūs-a ži bō mirīdē maqbil* ‘Этот путь аскетизма и следования по ступеням тариката свойственны (лишь) достойным муридам’ (МЗ, 2584).

~ Из араб. *sulūk* ‘образ жизни’, ‘поведение’ через перс. *sulūk* ‘поведение, жизнь суфия’, ‘аскетизм’.

sił с. ‘внезапное испуганное движение’.

~ Сравн. тур. *silki* ‘испуг’, ‘вздрагивание (во сне)’, ‘дрожащий’, ‘трепещущий’, ‘трясущийся’.

siłmōka см. **silmāsk.**

sim, simūtk (*f.*) ‘копыто’.

haspē ḥasōngē min sakinīya li sar simā, minē bālā xwa didāyē — šīnaka ḱatīya nāv žinā ‘Конь моего Хасо остановился и стоит на своих копытах, я взглянула и увидела, что печаль воцарилась среди женщин’ (ФК, 416); *siyārak ṙiyā daštēdā usā zū tē, wakī ťōz ū dūmān ži bar simā haspā wī qulōz diba* ‘Всадник так быстро скачет по степной дороге, что из-под копыт его коня вздымается пыль’ (ШД, 171);

с. *simī wiłāɣī zēr-a, baw šawa brīqay adāwa* ‘Копыта его коня — золотые, сверкают в ночи’ (СМСБ, 216).

~ Восходит к др.-ир. **safa-* ‘копыто’; авест. *safa-* ‘копыто’, др.-инд. *śapha-* ‘копыто’, ‘коготь’, ‘лапа’, и.-е. *ḱapho-, ḱopho-*; сюда же относятся осет. *sæftæg* [ИЭС, III, 56], афг. *swa* [Morgenstierne, 71], хот.-сак. *saha* [KSD, 423] ‘копыто’, перс. *sum, sumb*, ср.-перс. *sumb*, вон. *sum*, кохр. *süm*, кеш. *sum*, зеф. *som*, санг., седе, гази, кафр., сив. *sum*, шам. *sōm* ‘копыто’. Соотношение между курд. *-m* и авест. *-f-* (из **-ph-*) такое же, как в курд. *ḱēm* ‘гной’ и авест. *kafa* (из **kapha-*) ‘пена’. Характер исхода западноиранских форм этого слова *-m* и, особенно, сохранение его в курдском в поствокальной позиции (как и в курд. *ḱēm*) можно объяснить тем, что др.-ир. *-f-* (из **-ph-*) отразилось в них как *-b-*, которое вследствие назализации основы дало *-nb, -mb* (как в персидском и среднеперсидском), позднее упростившееся в *-m* уже после перехода поствокального курдского *-m* в *-v*. См. тж. курд. *simitīn, simīn* ‘сверлить’.

ИЭС, III, 56.

sima см. **sumba.**

simā (*f.*) к. ‘небо’.

har sē waladēd pīr miwālīd, ɣabrā ū samā digal miqālīd, lawḥ ū qalam ū sawābit ū árš, ḥaywān ū nabāt ū mádan ū farš zāhir kirin av qadar sanāya ‘Все три порожденные (Тобой сферы) преисполнены рождения — землю, небеса и ключи (к пониманию

всех вещей), скрижаль и калям, неподвижные звезды и эмпирей, зверей, растения, минералы и земные покровы — столько творений Ты сделал явными' (МЗ, 46–48).

~ Из араб. *samā'* 'небо'.

simāq с. 'сумах' (Rhus).

~ Из араб. *summāq* 'дубильный сумах', откуда тж. перс. *sumāq*, тур. *somaq* — то же.

simba см. **sumba.**

simbil см. [1]**simil.**

simēl (*f.*) | **smēł** 'усы'.

dižminē maryā nāv simēlē maryādā-na 'Враг человека — в усах у человека' (КПП, 104); *havrāz ťū kim — simēl-a, baržēr ťū kim — rū-ya* 'Вверх плюну — в усы попаду, вниз плюну — в бороду' (КПП, 147); *simēlsōr-ī — mālmirťib-ī* 'Ус у тебя рыжий [признак благородства], а дом — цыганский' (КПП, 259); *milāzim marīkī bažnzirāvī bilind bū, simēlaka raša nāzika lē bū* 'Чиновник был стройным мужчиной высокого роста с красивыми черными усами' (Шам., 18); *simēlaka qālina pālikī lē bū* 'У него были пушистые, длинные, закрученные усы' (Шам., 19); *simēlē xwa ū tamōrīyā xwa ḥina dikir, wakī kālbūnā wī naxwēna* 'Он красил свои усы и чуб хной, чтобы не была заметна его старость' (Шам., 49);

с. *smełēkī zilī māš u birinǰ la žēr lūta qinǰakayā ba sar ličēkī astūrā rēk kišābū* 'Его пышные с проседью усы под прямым носом свисали над толстой нижней губой' (Жан, 107).

~ Сравн. перс. *sibīl* 'ус', 'усы', вон., кохр. *sebīl*, кеш. *sibīl*, зеф. *sebel*, санг. *sepīl*, шам. *sevīl*, седе, гази, сив. *sibīl* 'усы'.

[1]**simil, simbil** (*f.*) к. 'колос'.

tōvē bižārī bē illat āveta árzik bē ɣallat, aw daxlakē pāqiž didat ži simbilā zarāátē 'Если отборное, без изъяна семя бросить на незасеянную землю, оно даст хороший урожай из колосьев, взращенных на ниве' (ШС, 108); *similē gihīštī, sarē wī kēr-a* 'У спелого колоса голова опущена' (КПП, 259); *ǰāhilēd gundē ōtkōvē ži birčībūnē ǰārnā dičūna wān zavīyā, simlē ganima gihīštī diqatāndin, dānīn bōna xwārinē* 'Молодежь села Отков из-за голода иногда ходила на эти поля и рвала созревшие колосья пшеницы, и употребляла их в пищу' (Шам., 160); *waxtā ganimē zavīyā digihīšt, simlēnēn hišk dibūn, ma xwārā ži ganim qalīnok diqalānd* 'Когда на полях поспевала пшеница и колосья ее подсыхали, мы делали себе кушанье из жареных зерен' (Араб, 15).

~ Из араб. *sabal* 'колосья'; сравн. тж. собирательную форму *sunbul* 'колосья'.

[2]**simil** см. **sunbul.**

simitīn (simit-) | simīn (sim-) 'проникать' (к.); 'сверлить', 'пронзать' (с.).

~ В курманджийской форме представлено псевдоисторическое образование основы прошедшего времени, где *-t* исхода основы не связано со старым причастием на *-ta-* и использовано по аналогии. Основа *sim-* вместе с перс., ср.-перс. *suftan, sumb-* 'сверлить', согд. *swnpt* 'сверлит' восходит к др.-ир. **sunb-, *sunp* от **sub-, *sup*; др.-инд. **śubh-* [Mayrhofer, III, 399, 484], др.-перс. **sunb-, *sunp-* [GIPh, I, 2, 126]. Согласный *-m-* в интервокальной позиции сохранился как отражение *-nb-, -mb-* (сравн. тж. выше *sim* 'копыто', *kēm* 'гной').

simkōdīn к. ‘с высокими копытами’; ‘на высоких каблуках’.

~ Сложение: *sim* ‘копыто’ и *kōd* ‘чаша’ с наращением адъективирующего суф. *-īn*.

simōra см. **siwūrī.**

simsār (*m.*) к. ‘старьевщик’.

~ Из араб. *simsār* ‘маклер’, ‘агент’, ‘комиссионер’ через перс. *simsār*, где это слово приобрело значение ‘старьевщик’, ‘торговец старым платьем’.

simūm с. ‘самум’.

~ Из араб. *samūm* ‘самум’ (горячий ветер).

simūtk см. **sim.**

sin с. ‘разновидность тли’.

~ Из перс. *sin* ‘вредная черепашка’ (клоп — вредитель злаков), семн., сорх., ласг. *sen* — то же.

sin | sun ‘возраст’.

~ Из араб. *sinn* ‘возраст’.

sinamakī с. ‘александрийский лист’.

~ Из араб. *sanāʾmakkī* ‘кассия’, ‘александрийский лист’ (через тур. *sinamekī*), букв. ‘мекканская’ (*makkī*) кассия (*sanāʾ*).

sinamīš (*f.*) к. ‘испытание’, ‘проба’; **sinamīš kirin** ‘пробовать’, ‘испытывать’.

birē mazin gōtē: lawō, amē harin, amē sinamīš bikin, hala pākī, čikā qawātā wī biḥasin ‘Старший брат сказал: ребята, пойдемте испытаем его, сначала по-хорошему попробуем выведать, насколько он силен’ (ФК, 580).

~ Из тур. *synamiš*, причастия от глагола *synamak* ‘пробовать’, ‘испытывать’.

sinawbar (*f.*) ‘сосна’; к. тж. ‘кипарис’.

~ Из араб. *ṣinawbar* ‘сосна’; сравн. тж. перс. (из араб.) *ṣinawbar* ‘сосна’, ‘ель’, ‘пихта’.

sinát см. **sanát.**

sind см. **sing.**

sindān (*m.*), к. тж. **sindī, sindiyān, sidān** ‘наковальня’.

~ Из араб. *sindān* ‘наковальня’; перс. *sindān*, тур. *senedan*, вон. *sendun*, кохр. *sandūn*, каш. *sendūn*, зеф. *sendon*, санг. *sendūn*, седе *səndūn*, гази *sandūn*, тал. *zindon* ‘наковальня’.

sindūq см. **sandūq.**

sinēr с. ‘помет’, ‘навоз’, ‘кизяк’.

~ Сравн. осет. *sænār* ‘кизяк, заготавливаемый в виде прессованных плиток’, а тж. ягн. *sajnak* ‘кизяк’ и сак. *sani* ‘excrements’, на основании которых восстанавливается основа **san-* [ИЭС, III, 68]. Курдское слово укладывается в структуру осетинского, если даже во второй части последнего, как предполагает В.И. Абаев, видеть слово со значением ‘огонь’, так как курд. *-ēr* может быть закономерным отражением др.-ир. **atar-* ‘огонь’.

sing (*m.*) | **sind, sīng** ‘кол’, ‘колышек’, ‘гвоздь’.

rābūn, singak qutān li sarē zinārē, ū āɣāyē wān bi sing gurt ū xwa dāliqānd ‘Они вбили колышек в верхнюю часть скалы, и их господин, ухватившись за колышек,

свесился вниз' (КФ, II, 208); *aw ži haspē payā bū, haspē xwa singē bar darē kōnva girē dā* 'Он спешился и привязал коня к колу у входа в шатер' (ШД, 66);

с. *la saāt pēnǰ dīsān hamān pat u hamān sīng. kārakam dastī pē dakirdawa* 'В пять часов — опять та же привязь и тот же кол. Снова начиналась моя работа' (Мук., 170).

~ Наиболее вероятна связь с тур. *süngü* 'штык'. Сравн. тж. араб. *sakk* 'гвоздь'.

singiw, singī, singō, singu, singū (*f.*) | **sungī** 'штык'.

zāpitē rōmē zārūyē li bar ĉávē dē singu dika 'Турецкий офицер на глазах у матери закалывает ребенка штыком' (Джынди, 50);

с. *yakam ǰār dwāy da sāł xōy dīyawa ba tanyā ba sarbastī arwā bē away kalabčay la dastā bē w yāsāwilē ba sungīyawa la pištīyawa bē* 'Впервые за десять лет он чувствовал, что он один, ходит свободно, без кандалов на руках, без охранника со штыком за спиной' (Жан, 21).

~ Из тур. *süngü* 'штык'.

sinhat см. **sanát.**

sinix (*m.*) к. 'провод', 'проволока'.

~ Из перс. *sīm-nax* 'проволока', букв. 'проволочная (металлическая) нить'.

sinī, sīnī, sēnī (*f.*) | **sīnī** 'поднос'.

waxtā awī daste xwa direžī ṕalāwā sinīyē dikir, marivā ťirē, har ǰār nīv kīlō ṕalāw awī dibira davē xwa 'Когда он тянул руку к плову на подносе, всем казалось, что он всякий раз отправляет в рот полкило плова' (Шам., 55); *hīvā gundē ma — hīvā zara, sīng ū barē xalqē dalāl nōťlā sīnīyā qalākirī* 'Луна над нашим селом — желтая, а грудь моего любимого — словно луженый поднос' (ФК, 410);

с. *dałēy šīrī āska kēwī-ya dōšīwta w la sar qāwa-sīnēkit dānāwa* 'Словно это молоко горной серны, которое ты надоила и поставила на кофейный поднос' (СМСБ, 11); *yakēkyān fūy la samāwāraka akird u awī kašyān pīālay la sar sīnī rīz akird* 'Один из них раздувал самовар, а другой ставил чашки на поднос' (Жан, 34).

~ Из тур. *sini* 'большой медный или бронзовый поднос, который, будучи поставлен на треножник, может также служить обеденным столом' [DTF, 711]; 'большой круглый поднос из металла или дерева, служащий вместе с подставкою столом' [Радлов, IV, 695].

[1]**sinǰ** (*m.*) к. 'размер', 'сопоставление'.

~ Из перс. *sanǰ* 'размер', 'сопоставление', 'вес', 'мера', субстантивной формы основы презенса глагола *sanǰidan* 'взвешивать', 'оценивать', 'обдумывать', др.-инд. **ϑang-* 'тянуть', 'тащить', перс. *sangīn* 'тяжелый'.

[2]**sinǰ** (*m.*) | **sinǰū** 'лох' (Elaeagnus L.).

ma pištā xwa dāya dārē sēvā, barē ma ḱatīya dārē sinǰā, da, bilā xwadē bikirā mirāzē mirāzxwāzā 'Мы стали спиной к яблоне, а лицом к лоху, пусть исполнит Бог желания уповающих' (ФК, 385); *čārhilqē wē ū li nāvā gund rawš girtina dārēd sēvā hurmyā, zardalā ū guzā, šivťalā ū sinǰā* 'Со всех сторон и в самом селе красуются яблони, груши, абрикосовые, ореховые, персиковые деревья и лох' (Джынди, 14).

~ Сравн. перс. *sinǰad, sinǰid* 'лох' (Elaeagnus L.), ср.-перс. **sinčat*, согд. *synkt*, мундж. *siǰia*, йидга *səzīyo* 'ююба' (дерево), афг. *səndzəla*, др.-инд. *sincatikā*, арм. *sindz* 'рябина', хот.-сак. *śīmja* 'ююба'; все эти формы связываются с базой

**sai-* ‘быть пятнистым’ [KSD, 399]. Бейли относит сюда же осет. *synʒ, sinʒæ* ‘колючка’, ‘шип’ (там же), однако см. [ИЭС, III, 201].

³sinǰ с. муз. ‘тарелки’, ‘кимвалы’.

~ Из перс. *sinǰ, sanǰ* ‘тарелки’ (музыкальный инструмент).

sinǰaq, sinǰāq, sinǰūq см. **sanǰāq.**

sinǰār (*f.*) к. ‘мыс’, ‘выступ’, ‘нос корабля’; ‘изобилующая утесами местность’.

~ Из тур. *senǰer* ‘вал’, ‘бастион’, которое, в свою очередь, является арабизированной? (в арабском отсутствует) формой перс. *sangar* ‘окоп’, ‘укрепление’, ‘баррикада’.

sinǰāw с. ‘серая белка’.

~ Сравн. тур. *sinǰāɣ/b* ‘серая белка’, ‘беличий мех’, перс. *sinǰāb*, араб. *sinǰāb* ‘белка’.

sinǰirīn (sinǰirī-) к. ‘быть расстроенным, раздавленным’.

~ Не ясно. Может быть, связано с тур. *syndyr-mak* ‘сломать’, ‘сломить’, ‘сокрушить’, ‘нанести тяжелое поражение’.

sinǰū см. **²sinǰ.**

sinūbar (*f.*) к. ‘грудь’, ‘грудинка’.

~ Тавтологическое сложение *sīna* ‘грудь’ и *bar* ‘грудь’, ‘перёд’, ‘передняя часть’, соединенных сочинительным союзом в функции соединительного гласного с редукцией первого гласного в связи с переносом ударения на последний слог.

sinūr см. **sīnōr.**

sipa (*m.*) | **sipē** ‘собака’.

~ Восходит к др.-ир. **spa(ka)-*, авест. *spā*, мид. *σπακα* ‘собака’, маних.-парф. *ˢpg*, ср.-перс., перс. *sag*, гур. *sipa, sipē*, тал. *səpa*, лур. *sag*, вон. *esba*, кохр. *espa*, санг. *espa*, шам. *sak*, ласг. *esbe*, сив. *esbe*, сорх. *esbā*, семн. *esba* ‘собака’.

sipand см. **siping.**

sipar, aspar с. ‘щит’; ‘бруствер’.

la nēw laškirdā dabima parbasar, wakū farāmarz u rōstamī zāl-im, wakū sēlāwē laškir damāłim, sīnay ǰawāhirdār pkama sipar ‘Я буду знаменит среди войска, я подобен Фараморзу и Рустаму, сыну Заля, я буду сметать войска, как лавина, я сделаю щитом украшенную жемчугами грудь’ (СМСБ, 51).

~ Восходит к др.-инд. **spara-*, др.-перс. *spar-* (в греч. передаче *σπαρα-βάραι*), ср.-перс. *spar*, перс. *sipar* ‘щит’. Сравн. более обычное для курдского *martāl* ‘щит’. GIPh, I, 2, 39; HEt., 155; KSD, 228.

sipā с. ‘армия’.

~ Восходит к др.-ир. **spāda-*; авест. *spāδa-*, др.-перс. *spāda-*, ср.-перс. *spāh*, перс. *sipāh*, согд. *ʾspʾδ*, осет. *fsad* ‘войско’, ‘армия’, парф. *ˢpʾd*. О базе *spad-* ‘to send out’ см. [KSD, 436]; хот.-сак. *spātā-* ‘military official’. Из *spāda-pati-* ‘officer of the troop’ > *spātā-* ‘войско’, ав. *spāδa-*, др.-перс. *spāda.*

sipāyī к. ‘красивый’, ‘изящный’.

~ Сравн. хот.-сак. *spay-, spy-* ‘быть богатым, изобильным’, ‘быть удовлетворенным, благополучным, полным (целым)’. Из *spā-, spāy-, spi-*, авест. *spā-*,

spāy-, spi- ‘to swell’, бел. *ispand* ‘насыпь вокруг поля’, и.-е. Pok., 983 хет. *išpai-, išpii-* ‘есть досыта’.

KSD, 437.

sipē см. **sipa.**

sipēda, sipīdī (*f.*) к. ‘рассвет’, ‘утро’.

dāya pirange sūr la sar hatā sipēda bēta dar ārām ū xaw nāyat ži bar, sabr ū sikūnā min natē ‘Из-за этой раны, рдеющей пламенем, до самого рассвета покой и сон не приходят ко мне, нет у меня ни терпения, ни покоя’ (ШС, 67).

~ Из перс. *sipēda, sipēda dam* ‘рассвет’ от *sipēd* ‘белый’, авест. *spaēta-* ‘белый’, ‘светлый’; сравн. курд. *spī* ‘белый’.

sipil с. ‘селезенка’.

~ Юго-западная форма, восходящая к др.-ир. **spɪ̨za-*, авест. *spərəza-*, др.-перс. *sparda-*, др.-инд. *plīhan-*, ср.-перс. *sparz, spul, spuhl*, перс. *supurz, uspurz*, согд. *sp(rzyẖ)*, бел. *ispulk*, тал. *səparz*, кохр. *esbörz*, санг. *esparze*, семн. *esparza*, шам. *esporz*, ласг. *esparz*, сорх. *espərz*, вон. *espūl*, кеш. *espōl*, зеф. *osbōl*, седе *uspūl*, гази *espūl*, сив. *espel* ‘селезенка’.

Bailey, BSOAS, XIV, 432; Morgenstierne, AO, I, 266–267; KSD, 415.

sipindār см. **spīdār.**

siping (*f.*) | **sipand** ‘рута’ (?).

qīz ū būkēd gund wān rōžā galakī dičūna pinǰarē, dičūn, dānīn, wakī zivistānē bikin tiršīn, dičūna haylō galīyē kawōkā, garā kōčō, girē pōzbir, nawālē ḥirčē, kēdarē habūyā pēqāsk ū qanzīl, sō ū mandik, xītik ū sīrmī, qanǰalīsk ū sīrmāsk, siping ū tiršō, pūng ū ǰátirī, xīlok ‘В те дни девушки и молодые женщины часто ходили за (дикорастущей) зеленью, приносили, чтобы заквасить на зиму, ходили до самой Долины Куропаток, Лощины Кочо, Холма Позбыр, Ложбины Медведей, где бы ни росли лебеда *pēqāsk* и дикий лук, черемша и трава *mandik*, стебли *xītik* и дикий чеснок, корнеплод *qanǰalīsk* и лебеда *sīrmāsk*, рута и щавель, мята и майоран, корни *xīlōk*’ (Джынди, 223).

~ Сравн перс. *sipand*, ср.-перс. *spand* ‘рута’, авест. *spənta-* ‘священный’ (рута использовалась для окуривания при ритуальном очищении), ‘белый’, ‘чистый’ [Hübschmann, AG, I, 277; GIPh, I, 2, 39, 78, 85], шам. *esban*, ласг. *esbond*, семн. *esbūnd*, санг. *espan*, лур. *esvan* ‘рута’. Сюда же относится рус. *шпинат* из нем. *Spinat* от лат. **spīnaceus*, объясняемого из персидского [Фасмер, IV, 474].

sipīdī см. **sipēda.**

sipī-sāɣ к. ‘совершенно здоровый’.

...ryābīkōv nivīsī bū, wakī fērīkē brē nūrē hātiya kuštinē, lē avā mērikā ži dibēža, ku ḥatā sālā 1922-a, 1923-yā awī sipī-sāɣ būya, hatiy gundē tilik, qa tištē wā diba? ‘...Рябиков писал, что Ферик, брат Нурэ, был убит, а этот человек говорит, что он до 1922–1923 года был жив-здоров и приезжал в село Тылык; может ли быть такое?’ (Джынди, 36).

~ Из тур. *sapa-saɣ* ‘здоровенный’, ‘мощный’, ‘крепкий’.

siqāl (*f.*) к. ‘полировка’, ‘поглаживание’.

~ Из араб. *ṣiqāl* ‘полировка’.

siqilmīš к. ‘тоскующий’.

~ Из тур. *syqylmiš*, причастия глагола *syqylmaq* ‘тосковать, скучать’, ‘стесняться, смущаться’.

siqlat (*f.*) к. ‘тяжесть’, ‘тягость’, ‘обременительность’.

~ Из араб. *ṯaqlat* ‘тяжесть’.

sirā, sirē (*f.*) к. ‘очередь’, ‘ряд’, ‘порядок’.

sirē hāta ḱulik, awī pánī dā sōsikē ū bi bāyē sōsikērā qāf žī árdē hildā ‘Настала очередь Кулыка, он пришпорил (лошадь) Сосык и на всем скаку подхватил голову с земли’ (ФК, 154); *žinā wazīr gō: sibē žī siryā min-a* ‘Жена визиря сказала: а завтра моя очередь’ (ФК, 621); *ma ku ǰīyē xwa girt, hēža bi sirē xōš ū bēš dāna havdu* ‘Заняв свои места, мы стали по очереди обмениваться приветствиями’ (Джынди, 48); *pāšē bi sirē silāvaka dirēž dāna havdu* ‘Затем они обратились друг к другу с длинными приветствиями’ (Джынди, 203).

~ Из тур. *syra* ‘ряд’, ‘линия’, ‘порядок’, ‘черёд’, ‘очередь’. Исход *-ē* в курдском слове — результат лексикализации формы косвенного падежа.

sirāfat (*m.*) к. ‘способность’, ‘одаренность’, ‘дарование’; ‘сознание’.

bāvō, — kuŕ žī hēbatā gōtē, — da birā xwadē min qurbānā ta ū wī sirāfatē ta bika ‘Отец, — почтительно сказал ему сын, — пусть Бог сделает меня жертвой за тебя и твою мудрость’ (Джынди, 252).

~ Из араб. *firāsat* ‘проницательность’, ‘сообразительность’, ‘тонкий ум’ с метатезой согласных.

sirāt (*f.*) к. ‘путь’, ‘дорога’; ‘житие’.

~ Из араб. *sīrat* ‘биография’, ‘образ жизни’, ‘репутация’ от араб. *sāra* ‘идти’, ‘ходить’, ‘двигаться’, ‘передвигаться’.

sirb с. ‘свинец’.

~ Из перс. *surb* ‘свинец’, ср.-перс. *srub*, авест. *sruva-, srva-*, семн., сорх. *sorb*, шам. *sorp*, санг. *sôlp*, ласг. *solf* ‘свинец’.

sirē см. **sirā.**

sirēš, širēš с. ‘клей’.

~ Сравн. перс. *sirēšum* ‘клей’, возводимое к др.-ир. **sraišman-*, производного от **sriš-, *sraiš-* ‘прилипать’, ‘приставать’; авест. *sraēš-*, др.-инд. *ślişyati* ‘прилипать’, ср.-перс. *srēštan, srištan*, парф. *sryšyšn* ‘прилипать’, афг. *nṣatəl* (из *ni-srišta-* [EVP, 53]) ‘прилипать’, осет. *sasm, sans* ‘клей’. Курдская форма является юго-западной; в северо-западной форме на месте др.-ир. *-šm-* следовало бы ожидать *-v-/-w-*.

ИЭС, III, 36; Bailey, KSD, 410.

sirf (*m.*) к. ‘поворот’, ‘место поворота’; ‘изменение’, ‘перемена’.

~ Сравн. араб. *ṣarafa* ‘отклонять’, ‘отводить’, *ṣuruf al-dahr* ‘превратности судьбы’.

sirgūč (*f.*) к. ‘сургуч’, ‘пломба’.

~ Не ясно. Тюркское (татарское) *sörɣöč* ‘сургуч’ [Радлов, IV, 591] считает заимствованием из русского; [Фасмер, III, 806] отвергает тж. толкование русского слова из франц. *cire à cacheter* (по Горяеву) и другие как недостоверные.

sirgūn, sūrgūn (*f.*) к. ‘ссылка’, ‘каторга’.

sabā vē yakē žī dawlatā rōmē žī ťemūr ḥiz nadikir, dixāst harťim awī žī ḱurdā biqatīna yānē sirgūn ka, yānē žī bikuža ‘Из-за этого и не любили турецкие власти Темура и всегда хотели изолировать его от курдов, сослать или убить’ (Али, 9);

xātē-xānimē gōt: kambar, bi ťaxmīnā min ū sar ḥīmē gōtinēd wa tēlā dawlatē na ku bōnā áfukirinā gunē sōltīn hātīya, lē bōnā sirgūnkirinē yānē ži xaniqāndinē hātīya ‘Хатеханум сказала: Камбар, по моему мнению и по тому, что вы говорите, телеграмма властей пришла не о прощении вины Солтана, а о том, чтобы его сослать или даже убить’ (Али, 46).

~ Из тур. *sürgün* ‘ссылка’, ‘изгнание’, ‘место ссылки’.

sirišk (*f.*) | **sirīšk** ‘слеза’.

farhād-im az ū tu bō ma šīrīn, sēlābē sirišk ǰūyē šīrīn ‘Я — Фархад, ты — моя Ширин, поток (моих) слез — словно арык, (прорытый для) Ширин’ (МЗ, 1793).

~ Вместе с перс. *sirišk* ‘слеза’, ‘капля’ восходит к др.-ир. **sraska-* ‘слеза’; сравн. авест. *sraska-* ‘слеза’ от *srask-* ‘капать’, парф. *srsk* ‘капля’ [Henning, BSOS, IX, 87], согд. *šyškyy* ‘капля’, ‘слеза’, ягн. *šašk* ‘роса’ [ЯТ, 325].

sirišt, **sirušt** с. ‘природа’.

balām kār baw bāš-a, ka aw dirindāna w gawrakānīšyān āw la dingā akūtin, sirušti binīādamyān nanāsīwa w āgāšyān la qānūnī gōrān u pēškawtin nīya ‘Но хорошо уже то, что эти хищники и их главари толкут воду в ступе, им не известны природа человека и законы изменений и развития’ (Жан, 93); *agarčī žin u ǰwānī w sirušt zōr šayānī sirūd piyā halдānin, balām nābē, zamīnī šīrī šā'irī gawray halkawtū har čāwī kāl u lēwī āl bēt* ‘Хотя женщины, красота и природа весьма достойны песен, темой большого, выдающегося поэта не могут быть только светлые глаза и алые губы’ (Жан, 112).

~ Из перс. *sirišt* ‘характер’, ‘нрав’, ‘натура’, ‘природа’, восходящего к др.-ир. **sraiš-* ‘смешивать’, ‘создавать’, о котором см. [KSD, 410; Mayrhofer, III, 397; PSt., 75]. См. тж. *sirēš*.

sirīšk см. **sirišk.**

sirkayī с. ‘женский шелковый платок’.

~ Сравн. перс. *sarah, sirah* ‘кусок белой шелковой ткани на знамени’ [Vullers, II, 293], лат. *sericus* ‘шелковый’ от лат. *seres* ‘серы’ (народ в Восточной Азии, отождествляемый с китайцами), греч. *Σῆρες* ‘серы’, *σήρικα* ‘шелковые одежды или ткани’, *σήρικος* ‘шелковый’; сравн. тж. монг. *sirkek* ‘шелк’.

sirǩa, **silǩa**, **sik** (*f.*) | **sirka** ‘уксус’.

~ Сравн. перс. *sirka, sik*, ср.-перс. *sik*, вон. *sirke*, кохр. *sirka*, шам. *serke*, сив. *sirko*, сорх. *serke*, ласг., санг. *serka*, тал. *sərka* ‘уксус’. В форме (перс., ср.-перс.) *sik* предполагается упрощение группы *-rk-* через *-kk-* в *-k-*, как в *šakar* ‘сахар’ через *šakkar* из скр. *śarkara-* [GIPh, I, 2, 53].

sirnī, **surnī** (*m.*) к. ‘ось’, ‘стержень’.

rīyā čālāyē usā ťižī būbū, ǰī ťu nabū, wakī ta darzī bāvītāya, laz dikirin, pēšīyā havdu ǩavin, surnī ū ťakarakē árabā li havdu diāliyān, áraba disakinin ‘Дорога на Чала была так забита, что, казалось, иголке негде было упасть, все спешили, стараясь опередить друг друга, оси и колеса телег цеплялись друг за друга, телеги останавливались’ (Шам., 151).

~ Из арм. *srni* ‘ось’, ‘стержень’.

sirpa с. ‘шепот’.

žina, awanday la tiwānāyā bū, tirš u tālīy čāray pirāzārī xāw kirdawa w ba dangēkī wak sirpa wutī ‘Жена, в той мере, в какой она могла, расслабила свое измученное лицо и сказала почти шепотом...’ (Жан, 12).

~ Звукоподражательной природы. Сравн. тж. *sirwa* ‘шелест’, ‘шепот’, перс. *sarwā, šarfāk* ‘шелест’, ‘шорох’.

sirsir к. ‘холодный’, ‘резкий’, ‘пронзительный’ (о ветре).

~ Из араб. *ṣarṣar* ‘сильный’ (о ветре); сравн. тж. перс. (из араб.) *sarsar* ‘холодный, сильный ветер’.

sirtūk к. ‘грубый’.

~ Из тур. *sert* ‘крепкий’, ‘резкий’, ‘суровый’, ‘строгий’ с наращением турецкого именного аффикса *-uk (-ik).*

sirušt см. **sirišt.**

sirūd с. ‘песня’.

agarčī žin u ǰwānī w sirušt zōr šāyānī sirūd piyā halдānin, balām nābē, zamīnī šiʕrī šāʕirī gawray halkawtū har čāwī kāl u lēwī āl bēt ‘Хотя женщины, красота и природа весьма достойны песен, темой большого, выдающегося поэта не могут быть только светлые глаза и алые губы’ (Жан, 112).

~ Из перс. *surūd* ‘песня’; ср.-перс. *srōd* ‘песня’, авест. *sruta-* — причастие перфекта от *sru-, srav-* ‘audire’, ‘слушать’, кауз. ‘петь’, ‘проповедовать’, др.-инд. *śráva-* ‘слава’, ‘зов’, ‘призыв’, ‘хвала’, ‘почет’, и.-е. **kleues-*, лар. *sorū* ‘песня, которую женщины поют, провожая невесту в дом мужа’.

[1]**sir, sur** (*f.*) ‘тайна’, ‘секрет’; ‘обморок’.

yak nahin, ǰizák di dast na, sir nahin parda qafas na, kas nahin, hawiǰī kas na bi qadr u ḥāl u himmatē ‘Нет ничего, в чем бы не была заключена частица (тайны), нет такой тайны, которая не была бы скрыта завесой, нет такого человека, который бы ни в ком не нуждался’ (ШС, 62); *vē sirē ži bō ma xabar da, da am bizānin hayáte* ‘Открой нам свою тайну, чтобы мы знали, в чем дело’ (ШС, 64); *lē barī āškarākirinā wē pirsē warin, bi nānē ōǰāxā min sōnd bixun, wakī wē surē kasak balā naka* ‘Но прежде чем излагать (вам) суть дела, поклянитесь на хлебе моего очага, что никто не разгласит этой тайны’ (Джынди, 72);

с. *xalqaka bāngī kirda pāšā, wutī: ay pāšāham, ama či sirēk bū, pīšānī ēmat da?* ‘Люди воззвали к падишаху, говоря: о падишах, что это была за тайна, на которую ты нам указал?’ (МК, 6); *kārē wā pkayn, agar hīčkas ba surī ēma nazānī* ‘Мы так сделаем дело, чтобы ни один человек не знал о нашей тайне’ (СМСБ, 251); *xudāy árz u āsmān, ḥākimī ḥukmātē tō-yī, kas ba surit nāzānē* ‘Господь земли и неба, Ты повелитель царства, никто не знает Твоей тайны’ (СМСБ, 214).

~ Из араб. *sirr* ‘тайна’, ‘секрет’.

[2]**sir** с. ‘онемелый’, ‘оцепенелый’, ‘пребывающий в спячке’.

~ Сравн. перс. *sir* ‘онемевший’, ‘затекший’.

[3]**sir** см. [1]**sur.**

sirāfat (*m.*) к. ‘намерение’, ‘побуждение’.

~ Из арабского через перс. *sarāfat* ‘мысль’, ‘намерение’, ‘побуждение’.

sirīn (sir-) с. ‘вытирать’; ‘стирать’ (пыль и др.).

~ Сравн. тур. *sil-mek* ‘вытирать’, ‘обтирать’, ‘чистить’ и тур. *syr-* ‘чистить’, ‘выметать’, ‘полировать’.

Но сравн. тж. осет. *særyn, særdyn*, др.-ир. **sar-, *sard-* ‘мазать’, хот.-сак. **sal-* [KSD, 242].

С другой стороны сравн. осет. *særyn* ‘закалять’, *særdyn* ‘мазать’, др.-ир. **sar-*, **sard-*, хот.-сак. *sal-* ‘мазать’, хорезм. *bs²ry* ‘размешивать’, база **ker-* ‘шевелить’, др.-инд. *śṛ-*, *śrayati* ‘варить’, ‘смешивать’. См. тж. [Mayrhofer, III, 391–392; ИЭС, III, 90].

sirsir к. ‘холодный’, ‘резкий’, ‘пронизывающий’ (ветер).

~ Из араб. *sarṣar* ‘сильный ветер’, возможно, через тур. *sarsar* ‘буря’ [Радлов, IV, 338].

sist к. ‘слабый’, ‘вялый’, ‘рыхлый’.

har du dastkē xwa drēž kir, wakī ǰārā pāšin brē xwa hamēz ka, pāše dast lē sist būn ‘Она протянула обе руки, чтобы в последний раз обнять брата, потом руки ее ослабели’ (Джынди, 225).

~ Сравн. перс. *sust* ‘слабый’, ‘немощный’, ‘вялый’, восходящее к др.-ир. **θrud-*, **θrusta-*; ср.-перс. *swst* ‘слабый’, ‘утомленный’ [KSD, 467], тал. *səs* ‘слабый’, возможно тж. парф. *systag* ‘broken’ [BSOS, IX, 88].

sitam (*f.*) ‘притеснение’, ‘жестокость’; ‘насилие’.

с. *bigra abē xrapa w sitama ǰanawarakānī, xabātmān tund u tēztir kin la rēgay rimāndinī rēžimī bōganiyā, bam ǰora atwānīn nak har haqī gal u wulātmān, balku haqī tāybatī xōšmān la duǯmin bikaynawa* ‘Даже в том, что касается чудовищного зла и насилия, мы должны напряженней и острей работать для разрушения этого прогнившего режима, и таким образом мы сможем осуществить не только права нашего народа и страны, но и наши особые права’ (Жан, 110–111).

~ Из перс. *sitam* ‘угнетение’, ‘притеснение’, ‘насилие’; авест. *staxma* [GIPh, I, 2, 96]; ср.-перс. *stahm* ‘насилие’; возможно, сюда же относятся афг. *stəɣ* ‘терпкий’, ‘вяжущий’, ‘резкий’, ‘неприятный’, парф. *stg-čšm* (**staka-čašma-*) ‘суровый’, ‘строгий’ [KSD, 415].

sitān (sitē-) с. ‘вставать’, ‘подниматься’.

~ Восходит к др.-ир. **stā-*, авест. *stā-* ‘стоять’, ‘пребывать’, др.-перс. *avastāya-* ‘ставить’, др.-инд. *sthā-* ‘стоять’, и.-е. Pok., 1004–1010 **stā-*, **stə-* [KSD, 432], ср.-перс. *ēstādan, ōstādan*, перс. *īstādan*, бел. *ustag* ‘вставать’, ‘подниматься’, вон. *voissan*, кохр. *vüštedan*, кеш. *vo²ištō²imūn*, зеф. *vessaa*, гази *vessomun*, кафр. *vō²issōmūn*, сив. *vō²issien* ‘стоять’, ‘вставать’.

s(i)tī (*f.*) к. ‘госпожа’, ‘матушка’.

stīyā zīn gāzī dika ū gāzī nāka, qarwāše we kas ťina ‘Сколько ни зовет госпожа Зин, никто из служанок не появляется’ (КФ, I, 69).

~ Из араб. *sittī* ‘сударыня’ (обращение), букв.: моя госпожа от *sitt* ‘госпожа’, ‘дама’.

sitār, sītār (*f.*) к. ‘покрывало’, ‘покров’, ‘одежда’; ‘крыша’, ‘укрытие’, ‘приют’.

šex li xa nāǩat sitārān, āškirā xo gōta yārān: ah ži daste dōta ǩifaran ‘Шейх не стал таиться, открыто сказал своим друзьям: горе мне из-за дочери неверных’ (ШС, 68); *sār-a — ǰilik sitār, garm-a — ǰilik šarm-a* ‘Когда холодно — и дерюга одежда, когда тепло — в дерюге стыдно’ (КПП, 253); *tálde šera sītára ruviya četir-a* ‘Прибежище у льва лучше, чем укрытие у лисы’ (КПП, 270).

~ Из араб. *sitār* ‘покров’, ‘завеса’, ‘занавес’, ‘штора’; сравн. тж. *sitāra* — то же, *sitr* (мн. *astār*) ‘покрывало’, ‘занавеска’.

sitāyišt с. ‘хвала’.

~ Сравн. перс. *sitāyiš* ‘восхваление’ от *sitūdan, sitāy-* ‘хвалить’, ‘восхвалять’, восходящего к др.-ир. **stau-, *stu-*; авест. *stav-, staomi, stūta-*, др.-инд. *stāu-*, ср.-перс. *stūdan, stāy-*, парф. *stʾw-*, осет. *stawyn*, афг. *stāyəl* ‘хвалить’ [ИЭС, III, 146; KSD, 431].

sitírīn (sitír-) к. ‘успокаиваться’, ‘униматься’; ‘приютиться’.

pādšā ḥišyār bū, gō: kurō, bisitíra, — gō, — tu čirā nāhēlī az rāzēm? ‘Падишах проснулся и сказал: угомонись, парень; почему ты не даешь мне спать?’ (КФ, II, 350).

~ Из араб. *satara* ‘покрывать’, ‘закрывать’, ‘скрывать(ся)’, ‘прятать(ся)’.

sivik | sūk ‘легкий’ (на вес); ‘легкомысленный’; **sivikā (sivikē) mālē** ‘младший член семьи’; с. ‘презренный’.

márūmō, aqilsivikō ‘О несчастный, легкий умом (легкомысленный)’ (ФК, 364); *dardē dilē min márūmē xwadē bārē bīst ū ḥaft davān-a, harčē dardē dilā dīya, zāna, sivika, na girān-a* ‘Боль моего, несчастной и убогой, сердца, что груз двадцати семи верблюдов, кому знакома сердечная боль, знает, что она легка, не тяжела’ (ФК, 540); *sivikā mālē pērā-pērā hāt sāpōkē āɣē bēxa* ‘Младшая в доме девочка тут же подбежала к аге снять с него сапоги’ (Джынди, 201);

с. *mīr, tamāšām pkā ba čāwī sūk u bē kefāyatīya* ‘Эмир, взгляни на меня презрительным и оскорбительным взглядом’ (СМСБ, 170); *bandīyakānī tir, ka wā diyār bū la ǰwāmēr bār sūktir bū ǰilī čilkinyān lagał xōyān hēnābū biyšon* ‘Другие заключенные, вина которых, казалось, меньше, чем у Джуамера, взяли с собой грязное белье постирать’ (Жан, 39–40); *ba xwā, kurīm, tō ba xōrāyī ēma sūk u rīswā akayt, agīnā azānī, fata-xān kič nādā ba ēma* ‘Клянусь Богом, сын мой, ты напрасно подвергаешь нас унижению и сраму, ведь ты знаешь, что Фатэ-хан не отдаст нам (свою) дочь’ (Жан, 69).

~ Сравн. перс. *sabuk* ‘легкий’, ср.-перс. *spwk*, афг. *spuk* ‘легкий’; др.-ир. **spuka-* ‘легкий’ [KSD, 143], кеш., гази *sabuk*, кафр. *suvuk*, вон., седе *sevuk* из ир. **θrapuka-* [ОИЯ, 1997, 208].

[1]siwān (siwē-) с. ‘стираться’, ‘стачиваться’, ‘делаться гладким’.

~ Восходит к др.-ир. **sā-* ‘точить’; родственно перс. *sāyīdan, sūdan* ‘тереть’, ‘точить’. См. *hasūn* ‘тереть’.

[2]siwān с. ‘точильный камень’, ‘напильник’, ‘рашпиль’.

~ Из перс. *sūhān* ‘напильник’, восходящего к *sāyīdan, sūdan* ‘тереть’, ‘точить’. См. *hasūn* ‘тереть’.

siwāɣ см. **sīwāx.**

siwār см. **siyār.**

siwūrī (*f.*) **| simōra** ‘белка’.

с. *hamēša la žēr kułka-simōrakaydā āraqay dakirdawa* ‘Он постоянно потел под своей беличьей шубой’ (Яшар, 26).

~ Из тюрк. *samur* ‘соболь’; сравн. тж. перс. *samūr*, араб. *sammūr* ‘соболь’.

six к. ‘густой’ (о лесе, волосах); ‘жесткий’, ‘ершистый’; ‘тесный’.

waxtē am ṙavīn, čūn, ḱatina nāv mēšē six, am záf dūr nakatin, ma zānibū, qāzāxē siyārī xwa nādina mēšē ‘Когда мы убежали, мы забрались в густой лес; далеко не

пошли, потому что знали — верховые казаки в лес не пойдут' (Шам., 116); *aw čand rōž būn awānā ṕāk dihātin, tištak li wān naqawī, lē mēšakī sixdā qāčāxā aw girtin, oylamīš kirin, tištakī ṕāk wānrā nadītin* 'Вот уже несколько дней они шли благополучно, ничего с ними не случилось, только в густом лесу их схватили грабители, обыскали, но ничего у них не нашли' (Шам., 167).

~ Из тур. *syq* 'частый', 'тесно поставленный', 'густой'.

DKF, 236–237.

sixra (*f.*) к. 'незначительный проступок', 'грешок'.

~ Из араб. *suxra* 'предмет насмешек'.

siyā(h) 'черный'.

sōfī dibēn: yā awliyā, ḥibbē mada bi zilfe siyāh 'Суфии сказали: о святой, не отдавай свою любовь черным локонам' (ШС, 160); *bāē garāndī āš li kār, ánbar siyāh čūna diyār* 'Завертел ветер мельницу жизни, и исчез черный мускус локонов' (ШС, 161);

с. *rāš-swār hīč qisay nakird, tā nizīk būnawa* 'Черный Всадник ничего не сказал, пока они не приблизились' (МК, 28).

~ Сравн. перс. *siyāh* 'черный' из др.-ир. **syāva-*; авест. *syāva-* 'черный'. Обычно значение 'черный' передается словом *rāš* (см. выше).

siyār, suwār (*m.*) | **siwār, suwār** 'всадник', 'верховой'.

dastē di xa ṕarwāz kirin, waǰhē di xa afrāz kirin, īmān ži xwadē dāxāz kirin, suwār dibūn vē sāáté 'Они воздевали руки и обращали лицо кверху, призывая Господа укрепить их в вере, и тотчас сели верхом на коней' (ШС, 103); *bāvē min kuštin, či siyār, či payā* 'Отца моего убили, не все ли равно, кто — всадник или пеший' (КПП, 129); *hasp siyārē xwa nās dika* 'Конь знает своего всадника' (КПП, 146); *askar bar ma, kurē ḱurdā, tayāx nakir, řav pē ḱat, siyārē ma bi řimā, pištōyā pay ḱatin* 'Солдаты не могли устоять против нас, сынов курдов, и бросились бежать, а наши всадники пустились преследовать их с пиками и пистолетами' (Араб, 97);

с. *suwār āgāy la piyāda nīya* 'Конный о пешем не ведает' (КПП, 364).

~ Сравн. перс. *suvār* 'всадник', 'верховой' из **asa-bara-*; др.-перс. *asa-bāra-* (из *aspa-bāra-*) 'всадник', 'верховой'.

sizī (*m.*) к. 'дрожь', 'озноб'.

~ Сравн. тур. *syzy* 'боль', 'жалоба на страдание' [Радлов, IV, 663–664].

[1]sī, sīh, sihik (*f.*) | **sā, sē, sēbar, sībar** 'тень'.

ḱalb bin siyā árabēdā rūništibū, awī ťirē sīyā pōčika wī-ya 'Собака сидела под тенью арбы, а ей казалось, что это тень от ее хвоста' (КПП, 182); *hamā sar piyā ma xōš-bēš dāna havdu, pāšē ma xwa li ālīyē pārtakā gīhē ťazadrūtī girt ū bar táldē sīyēdā pāl dā* 'Мы стоя обменялись приветствиями, потом подались в сторону копны свежескошенного сена и растянулись в тени' (Джынди, 18);

с. *dār ka xōy lār-a, sībarīšī lār-a* 'Если дерево криво, то и тень его крива' (КПП, 307); *rōžēkyān zōr hīlāk bū, la bin diraxtēkā pāł kawt, sēbarēkī zōr xōš bū, kur xawī lē kawt* 'Однажды он очень устал, прилег под деревом, у которого была очень хорошая тень, и уснул' (МК, 44).

~ Восходит к др.-ир. **sai-* 'бросать тень', 'затенять'; авест. *a-saya-* 'не имеющий тени', др.-инд. *chāyā* 'тень', ср.-перс. *sāyak*, перс. *sāya*, лар. *sāg*, тал. *sogna, so*, вон. *sōya*, кохр. *sōya*, кеш. *soya*, зеф. *soga*, санг. *sōye*, шам. *sōhe*, седе *sehe*, гази *sāha*, кафр. *sēhe*, сив. *sōyo* 'тень'.

Но сравн. тж. лар. *ham-sāda*, перс. *hamsāya* [Фарх. лури, 230], а тж. осет. *satæg* ‘тень’ из иран. **saϑaka-* или **sātaka-*, и.-е. **sk̂otoko-*. На более глубоком уровне вероятна связь с и.-е. **sk̂ed-* (др.-инд. *chad-* ‘покрывать’, *chattra-* ‘зонт’), а тж. и.-е. **sk̂āi-*, **sk̂ə̄i-* (др.-инд. *chaya-* ‘тень’, ‘отблеск’, перс. *sāya* [ИЭС, III, 41]).

[2]**sī** ‘тридцать’.

mallē márūm haw zānibū, ku gōt — sī rōž, dawsā sē rōža bēža, dibē — sī rōž ‘Бедный мулла подумал, что (ангел) сказал: тридцать дней, и вместо того, чтобы сказать: три дня, (сам тоже) сказал: тридцать дней’ (Джынди, 141).

~ Сравн. перс. *sī* ‘тридцать’, ср.-перс. *sīh*, авест. *ϑrisas* ‘тридцать’, тал. *sī*, вон., кохр., кеш., зеф., санг., шам., ласг., седе, гази, кафр., сив. *sī* ‘тридцать’.

[3]**sī** с. ‘дикий гусь’.

~ Сравн. хот.-сак. *siyā-* ‘гусь’, согд.-будд. *sych* (*siyačā-*) ‘утка’, *ʾpsʾynḱ* ‘крапчатый’, возводимые к **sai-: si-* ‘серого цвета’, и.-е. Pok., 540 *k̂ei-* ‘белый, голубой, серый’ [KSD, 425], а тж. хот.-сак. *śarāti* — название растения Asparagus racemosa, тж. возводимое к и.-е. *k̂ei-* ‘серый’ [KSD, 395].

sībar см. [1]**sī.**

[1]**sīɣ** (*m.*) к. ‘зародыш’.

~ Сравн. тюрк. *ziq* ‘душа’, ‘жизнь’ [Радлов, IV, 908].

[2]**sīɣ** см. **sīx.**

sīh см. [1]**sī.**

sīkana с. ‘механическое приспособление’, ‘машина’.

~ Сравн. перс. из араб. *sukkān* ‘руль’, ‘рулевое управление’, ‘штурвал’.

sīl с. ‘чахотка’, ‘туберулез’.

~ Сравн. перс. *sill* из араб. *sill* ‘туберкулез’.

sīla (*f.*) к. ‘пощечина’, ‘оплеуха’.

bāvē wī ži māl hāt, lē nihērē — kurē wīyā másī bardāya; hērsā wī rābū, sīlak li kurē xwa xist ‘Его отец пришел из дому, видит — сын отпустил (пойманную) рыбу; (отец) разгневался и залепил сыну оплеуху’ (ФК, 61).

~ Из тур. *sille* ‘пощечина’, ‘оплеуха’; перс. *sīlī*, сорх., шам. *sīllī*, ласг. *sīlī*, тал. *sīllī*, заза *sīlā*, лур. *sīlī*, афг. *sīləy* ‘пощечина’.

sīlah, sīliḥ, sila, islah, islāh (*f.*) | **sīlāḥ** ‘оружие’.

álō sīliḥē wī ťu nabū, marťālā wī žī ťu nabū, awī hamā ťerak dastē xwayī čapē ālāndibū dawsā marťālē ‘У Ало не было оружия, не было у него и щита, и вместо щита он обмотал свою левую руку переметной сумой’ (Шам., 39); *wakī barānakī rind, nērīkī rind yānē čak ū silḥaka rind ǰam ḱē bidītā, arhada xulām dišānd, žē distand* ‘Стоило ему у кого-нибудь увидеть хорошего барана, козла-вожака или хорошее оружие, он непременно посылал слугу и отбирал’ (Шам., 49); *ālayā áskar čū, wī čiyāyē xikī-xāťī az māma ťanē, bē sīliḥ, čiyāyē nanās u waḥīd* ‘Полк ушел, а я остался один в пустынных горах, без оружия, в незнакомых горах, в полном одиночестве’ (Араб, 84); *qawātā wānā čāwā siliḥa ū usā zī ordiyē záf-a* ‘Их силы как в оружии, так и в войске велики’ (Али, 31);

с. *īsa hīč sīlāḥēkim pē nīa, minīš bēdasalāt-im wakū tō* ‘Теперь у меня нет никакого оружия, я так же беспомощен, как и ты’ (МК, 96).

~ Из араб. *silāḥ* ‘оружие’, мн. ч. *asliḥa.*

sīm (*m.*) к. ‘серебро’, ‘медь’; ‘галун’; ‘струна’, ‘проволока’.

hinakī šūndā hātinā ǰandarmā ū girtinā sultīn mīnā sīm-siz telēfōnē li nāva āšīratā balā bū ‘Спустя некоторое время весть о приходе жандармов и аресте Султана распространилась среди племен словно по беспроволочному телефону’ (Али, 49).

~ Из перс. *sīm* ‘серебро’. См. *zīv*.

sīmā ‘лицо’, ‘физиономия’; с. **sar u sīma** ‘внешний вид’, ‘выражение лица’.

labląl-ī, sīmā-nazik-ī, tu mihriyā latāfat-ī ‘Ты — рубиноустая, ты — нежноликая, ты — воплощение прелести’ (ШС, 226);

с. *dīsān hīč ǰora gorānē la sīmay mamōdā naxwēndrāyawa* ‘И снова в лице Мамо ничего не изменилось’ (Яшар, 55); *gułbahār kilīlakānī la binagwēy mamō zirīngāndawa, kacī hīč ǰora nīšānayakī gorān la sar u sīmāy mamōdā ba dīār nakawt* ‘Гульбахар позвякивала связкой ключей около уха Мамо, но в его выражении лица не было заметно никаких изменений’ (Яшар, 55).

~ Из араб. *sīmā’* ‘физиономия’, ‘выражение лица’ (через *sīma* ‘лицо’, ‘физиономия’?).

sīmānparī к. ‘имеющая облик гурии’.

parda dirāndin zāhirī, gah dikānī, gah digirī, dīn kir kičā sīmānparī ‘Он открыто порвал всякие завесы, то смеется, то плачет, свела его с ума девушка с лицом (райской) гурии’ (ШС, 253).

~ Сложение из *sīmā* ‘лицо’ и *parī* ‘пери’ со вставным *-n-*, букв. ‘периликая’.

sīmir (*m.*) | **sīmurɣ**, **sīmirx** ‘птица Симург’.

с. *ka rāparī, tāmāšay kird, haždihāyak bam dārā sar akawē, la sarawa bačka sīmirx hēlānayān kirdūwa, xarīk-a biyānxwā* ‘Вскочив на ноги, он увидел, что на вершину дерева взбирается дракон к гнезду птенцов птицы Симург и собирается их съесть’ (МК, 46); *nārdī ba dwāy sīmirxā sīmirxī swēnd dā, wutī: ba yazdān, ēzdānī pāk, ba pākī minawar, ba xāliqī šaw ū rōž, hīčit lē nākam, rāstim pē biłēyt* ‘Он послал за Симург, Симург явилась и поклялась: клянусь Богом, чистым и сияющим, Творцом дня и ночи, что ничего (плохого) тебе не сделаю, если скажешь мне правду’ (МК, 52).

~ Из перс. *sīmurɣ* ‘птица Феникс’ (авест. *saēnō mərəɣō*, ср.-перс. *sēnmurv*).

sīnāyī к. ‘след (отпечаток)’, ‘тропа’.

~ Производное на курдской почве от араб. *sīmā’* ‘знак’.

[1]**sīng** (*m.*), с. тж. **sēng**, **sīna** ‘грудь’, ‘объятие’, ‘склон (горы)’, ‘фасад’.

dilē tirsūk sīngē gawr nābīna ‘Робкому сердцу белой груди не видать’ (КПП, 106); *singē min tarā zōzān būyā* ‘...Чтобы моя грудь стала для тебя летним пастбищем’ (ФК, 362);

с. *sengī bō rūt kird, wuti: ay rōła, hamū kas pāra adā ba gul, aykirēt* ‘Она обнажила перед ним грудь и сказала: мой милый, каждый платит за цветы и покупает их’ (МК, 106); *sīnga wakū bardī marmarē* ‘Грудь, подобная белому мрамору’ (СМСБ, 274).

~ Восходит к др.-ир. **saina-*; авест. *saēna-*, др.-инд. *śyená-* ‘грудь’, ср.-перс. *sēnak*, перс. *sēna, sīna* ‘грудь’ (сравн. [Bailey, BSOAS, XX, 59]), осет. *synag* ‘грудь’, ‘бок’ [ИЭС, III, 200], бел. *sēnaɣ*, заза *sena*, вон., кохр., кеш. *sīna-*, зеф. *sīne*, санг. *sīne*, шам. *sīna*, седе, гази *sēne*, кафр. *sīne*, сив. *sīne* ‘грудь’.

[2]**sīng** см. **sing.**

sīnī см. **sinī.**

sīnōr (*m.*) | **sinūr** ‘предел’, ‘рубеж’, ‘граница’.

har kas sīnōrē xwadā šēr-a ‘Каждый в своих владениях (букв.: границах) — лев’ (КПП, 142); *askarē sar sīnōrē ūrisētē hawārī lē dāḱat, dōrā ḱōčā girtin* ‘Солдаты на русской границе подняли тревогу и окружили кочевников’ (Шам., 40); *nāv sīnōrē wāndā hātibū čēkirinē ǰawaka mazin* ‘На границе между ними был прорыт канал’ (Араб, 11).

~ Через тур. *sinir* ‘граница’, ‘рубеж’ из греч. *σύνορον* ‘граница’ [Радлов, IV, 695]. Семн. *sonūr* ‘граница между владениями’.

sīnordāš к. ‘смежный’, ‘сопредельный’, ‘пограничный’.

~ Из тур. *synyrdaš* ‘пограничный’, ‘сопредельный’.

sīq к. ‘увязший, завязший’ (в болоте).

~ Неотделимо от араб. *sāxa (syx)* ‘погружаться’, ‘увязать’ (о ногах).

sīqatōra с. ‘зоб птицы’.

~ Сложение *sīq* ‘желудок’ и *tōra* ‘мешок’, ‘сумка’.

sīqīn (*f.*) к. ‘крик’, ‘писк’.

az divīnim, dastē wa dixurin ū sīqīnīyā wa ǰāhilāna, xūnā wa diḱala ‘Я вижу, у вас чешутся руки, ваша (юношеская) кровь кипит’ (ШД, 131).

~ Сравн. тюрк. *syqlyq* ‘свист’, ‘щебетанье птиц’, см. [Радлов, IV, 679], а тж. араб. *zaygaqa* ‘скрипеть, визжать’ (о двери).

sīr (*f.*) ‘чеснок’.

ǰánimā sīr diḱutin, tu dangā dibihēyī ‘В аду чеснок толкут, а ты стук слышишь?’ (КПП, 75); *sīrā naxwa bīn ži ta nayē* ‘Не ешь чеснока, чтобы от тебя не пахло’ (КПП, 259); *li bōstānāda šīn dibūn kārtōl, gizēr, ḱalam, tivr, šēlim, pīvāz, sīr, nōk, nīsik, kundir, xiyār ū yēd māyīn* ‘На огородах росли картошка, морковь, капуста, редиска, репа, лук, чеснок, горох, чечевица, тыква, огурцы и прочее’ (Араб, 43);

с. *mār sīrī xōš nadawīst, sīrīš la bar kunī hałdaču* ‘Змея не любила чеснока, а чеснок вырос у ее норы’ (КПП, 349).

~ Восходит к др.-ир. **sigra-*; др.-перс. **θigra-*, перс. *sīr*, заза *sīr*, тал. *sī*, вон., кохр., кеш., зеф., санг., шам., седе, гази, кафр. *sīr* ‘чеснок’, др.-инд. *śigru-* ‘Moringa pterygosperma’ [Mayrhofer, III, 334].

sīramōza, **sūramōza** с. ‘слепень’.

~ Сложение *sūr* ‘конь’, ‘мул’, ‘осел’ и *mōza* ‘пчела’, ‘муха’.

sīrim: **tayrē sīrim** к. ‘птица Сирим’ (название мифической птицы?).

birā tayrē sīrim xwa xīžī sarē wē bika, ṕanǰe xwa bāvēža ṕōrē wē, birā wē bilind ka, bīna, li āš dāyna ‘Пусть птица Сирим вцепится ей в голову, запустит когти в ее волосы, поднимет ее, принесет и опустит на мельницу’ (КФ, II, 214).

~ Сравн. греч. *σειρήν* ‘сирена’; образ мифической девы превратился в образ мифической птицы, как в ц.-слав. *сиринъ* ‘сказочная птица’ из того же греческого источника. Посредство для курдского не установлено. Возможно, слово связано с перс. *sīrum* ‘ремень для ловчей птицы’ [Vullers, II, 366].

[1]**sīrma** с. ‘ремень из сыромятной кожи’.

~ Сравн. араб. *sayr* ‘кожаный ремень’, а тж. перс. *sīrum* ‘узкий кожаный ремень (из которого делают перевязь для сабли)’ и тур. *syjyrmak* ‘сдирать’, ‘снимать’, ‘облупить’ (одежду, кожу, кору), *syjyrylma* ‘снятая кожа’, *syjyrma* — отглагольное имя тюркского глагола.

[2]**sīrma, sīrmī, sīrmūk** (*m.*) к. 'дикий чеснок'.

qīz ū būkēd gund wān rožā galakī dičūna pinǰarē, dičun, dānīn, wakī zivistanē bikin tiršīn, dičūna haylō galīyē kawōkā, garā ḱočo, girē pozbir, nawālē hirče, ḱedarē habūya pēqāsk ū qanzīl, sō ū mandik, xītik ū sīrmī, qanǰalīsk ū sīrmāsk, siping ū tiršo, pūng ū ǰatirī, xīlok 'В те дни девушки и молодые женщины часто ходили за (дикорастущей) зеленью, приносили, чтобы заквасить на зиму, ходили до самой Долины Куропаток, Лощины Кочо, Холма Позбыр, Ложбины Медведей, где бы ни росли лебеда *pēqāsk* и дикий лук, черемша и трава *mandik*, стебли *xītik* и дикий чеснок, корнеплод *qanǰalīsk* и лебеда *sīrmāsk*, рута и щавель, мята и майоран, корни *xīlok*' (Джынди, 223).

~ Из тур. *sarmysak, sarymsak* 'чеснок' с последующим изменением формы под влиянием собственного *sīr* 'чеснок'.

sīs с. 'увядший', 'поблекший', 'тощий'; 'вялый', 'слабый'.

xōy lawēkī barīkalay bāspōš u rūgaš u qut-u-qanǰ bū, ēstā piyāwakī rūtalay sīsī tekškaw-a '(И) если он (тогда) был стройным, нарядным, жизнерадостным юношей, теперь (он) лысый, поблекший, надломленный мужчина' (Жан, 99).

~ Сравн. тур. *syska* 'рахитичный', 'хилый', 'слабый', 'тщедушный'.

sīsārg, sīsārk, sīsārgakačała, sīsārkakačała с. 'гриф', 'стервятник'.

~ Вероятно, из **sīs-sār(g)-kačal*, в первой части — *sīs* 'тощий', 'морщинистый', во второй части — *sār* вместо *sar* 'голова' (как в перс. *sabuksār* вместо *sabuksar* 'легкомысленный'), в последней части — *kačal* 'лысый', 'плешивый'.

sīsin см. **sōsin.**

sīsirk с. 'сверчок'.

~ Звукоподражание. Сравн. перс. *zīzirak*, араб. *ṣurṣur*, осет. *c'yrc'yræg*, таб., лезг. *c'arc'ar*, груз. *č'rič'ina* 'сверчок', см. [ИЭС, I, 340].

sītāvk (*f.*) к. 'тень'.

marivē tirsōnak ži sītāvkā xwa dirava 'Трусливый человек и от своей тени бежит' (КПП, 207).

~ Сложение из *sī* 'тень' и *tāv* 'солнце' с наращением субстантивирующего суф. *-k*, букв. 'тень от солнца'.

sītił (*f.*) | **satił** 'большой котел' (к.); 'ведро' (с.).

čil hogūč, čil barān šar žekirīya... nāv sītile ḱalandīya 'Зарезал сорок яловых овец и сорок баранов... сварил (их мясо) в котлах' (ФК, 63); *bar darē wī sītil dānībūn, āspēžā qalīyā sēlē diqalāndin, palāwā gōšt ū ḱivāv hāzir dikirin* 'У дверей (дома) поставили большой котел, повара жарили на сковороде-селе жаркое, готовили плов с мясом и шашлыки' (Шам., 53); *āspēže wī baḱir bū, dōrā sītlā dičū-dihāt* 'Поваром его был Бакир, он ходил около котлов' (Шам., 60); *tandūrē dādin, sītila āv garm kin* 'Разведите огонь в печи и согрейте котел воды' (ФК, 598).

~ Из араб. *saṭl* 'ведро'. Огласовка *-i-* в одной из курдских форм, возможно, говорит об ином, чем арабский, посредстве (сравн. арм. *sitl*). Источник слова лат. *situla* 'сосуд' (для черпания воды), 'урна' (употреблявшаяся при жеребьевке).

DKF, 236.

sīťār см. **sitār.**

sīwā, sīwād с. ‘способность’, ‘умение’, ‘грамотность’.

~ Опосредованное заимствование из араб. *sawād* ‘чернота’ через перс. *savād* ‘грамотность’, ‘умение читать и писать’, т.е. ‘чернить бумагу’.

sīwāk с. ‘зубочистка’.

~ Из араб. *siwāk* ‘зубочистка’.

sīwāx, siwāx, suwāx (*f.*), с. тж. **siwāɣ** ‘штукатурка’.

~ Сравн. тур. *syvā*, азерб. *syvag* ‘штукатурка’.

sīx, sīxa, sīɣ с. ‘вертел’.

~ Сравн. перс. *sīx, sēx*, араб. (из иран.) *sīx* ‘вертел’, афг. *sīx*, бел. *sī(h)* ‘вертел’, гил. *sēx* ‘вертел’, вах. *sīx, sēx* ‘вертел’, ‘спица’, ишк., сарык., язг. *sēx*, шугн. *sēx* ‘вертел’, ‘спица’. Майрхофер [Mayrhofer, III, 334] считает неубедительным семантическое сближение иранских форм [PSt., 78; HEt., 168] с др.-инд. *śikhā* ‘острие’, ‘кончик’, ‘хохол’, ‘коса’ (женская).

sīxuř с. ‘дикобраз’.

~ Сравн. перс. *sīxul, sīɣul, sīɣur* ‘дикобраз’. В первой части слова вычленяется *sīx-*, соотносимое с *sīx* ‘вертел’, семантическим ядром которого служит понятие острого, заостренного; *-uř*, возможно, словообразовательный суффикс.

skił с. см. **askił.**

smēł см. **simēł.**

sō, к. тж. **sōɣīk** ‘черемша’; растение, в рубленном виде примешиваемое к сыру как приправа для вкуса и запаха.

wānā barxak šaržēkir, pōstē wī kirina áyār, gōštē wī kirina nāvā ḥūrē wī, pinǰār — ǰátirī, pūng ū sōɣik kirin nāvā gōšt, kūrmaka āgir lē kirin... waxtē āgir gur bū, idī dū ťu nabū, ānī, hina āgir kirina binē ĉálē, balgē sōyē ḥūrē gōšt tēdā ālandin, gōšt ḥūrvā ū balgē sōyēvā kirina wē ĉálē, āgir ťiźī sar kirin ‘Они зарезали ягненка, из шкуры его сделали бурдюк, желудок его наполнили мясом, в мясо положили зелень — майоран, мяту и черемшу, (потом) разожгли костер... Когда костер разгорелся и перестал подниматься дым, на дно ямы положили горящие угли, желудок, в котором было мясо, обернули листьями черемши, мясо в желудке, обернутом листьями черемши, положили в яму и сверху засыпали горящими углями’ (Араб, 76).

~ Сравн. арм. *sox* ‘лук’, перс. *sūx* ‘лук’, ‘луковица растения’, тж. тур. *soɣan* ‘лук’, ‘луковица растения’, др.-тюрк. *soɣun* ‘лук’.

sōba, sōva (*f.*) | **sōpā** ‘железная печка’, ‘печка-времянка’.

waxtē sibē zū min ōťāxā wān pāqiš dikir, sōbā wān ū darsxāna dādidā, az hēdīkā digariyām, min hēdīkā dār ū sargīn dikirina sōbē, wakī az ťifālē źi xawā sibē ḥišyār nakim ‘Когда я рано утром убирал комнаты, топил их печи и печи в школе, я двигался тихо и тихо подкладывал дрова и кизяк в печи, чтобы не нарушить утренний сон детей’ (Араб, 38); *barē áwlin am harna ǰam hōstē, yē ku sōba čē dika... hōstā gō: sō bak dūkéšēvā hēźāya bīst ū pēnǰ mānāt* ‘Прежде всего мы пойдем к мастеру, изготовляющему печки... Мастер сказал: одна печка с трубами стоит двадцать пять рублей’ (Араб, 171).

~ Из тур. *soba* ‘печь’. Сравн. тж. н.-греч. *σομπα* ‘печь’.

sōl (*f.*) ‘обувь’; ‘подкова’.

lingē xwa maka sōlā tang ‘Не надевай себе на ноги тесную обувь’ (КПП, 193); *lingē pēxās bar darē sōlbanda-ya* ‘Босая нога всегда у дверей сапожника’ (КПП, 193); *wakī aw ǰāv dā źi wērā, aw īdī xwa bi sōlārā nagīhānd, xwa bi gōrāvā gīhānda karō*

‘Когда он сообщил ей об этом, она даже не надела обуви, так в чулках и доставилась к Карру’ (ФК, 10); *askar nawālaka kūrdā hēwirī, du rōžā raḥat būn, hasp dāna sō lkirinē, du rōžā šūndā am dīsa rē ḱatin* ‘Военный отряд расположился в глубокой лощине, два дня отдыхал, ковал лошадей, через два дня мы отправились в путь’ (Араб, 82); *álī-āɣā ḱatibū sōlaka tang, na aw bū, bigōtā barda, na aw bū, bigōtā bihēla* ‘Али-ага оказался в затруднительном положении (букв.: в тесной обуви), он не мог ни сказать: убери, ни сказать: оставь’ (Джынди, 314).

~ Первоисточник — лат. *solea* ‘сандалия’; в курдском, возможно, через арм. (мушск.) *sol* (сравн. тж. арм. *sol-er* ‘башмаки’, *solkaŕ* ‘башмачник’), совр. сир. *solē* ‘башмаки’, заза *sawl* ‘обувь’.

DKF, 248.

sōmar (*f.*) к. ‘мера веса в 10–12 пудов, равная грузу вьючного животного’.

~ Сравн. тур. *semer* ‘вьюк’, ‘вьючное седло’.

sōmī (*m.*) | **sōm** ‘формовой хлеб’ (к.); ‘хлебец’, ‘лепешка’ (с.).

~ Сравн. тюрк. *som* ‘форма’, ‘остов’, тур. *somun* ‘большой круглый хлеб’, ‘каравай’ [Радлов, IV, 564], курд. *samūn* ‘каравай’ (см. выше). Сравн. тж. греч. *ψωμίς, ψωμίον, ψωμος*, ‘кусок пищи’, н.-греч. *ψωμί* ‘хлеб’.

sōna (*f.*) ‘утка’, тж. ласковое обращение к женщине.

~ Из тур. *süne* ‘утка’ [DKF, 248], азерб. *sona* ‘красавица’, ‘селезень’ (?).

sōnd (*f.*) | **swēnd** ‘клятва’, ‘присяга’.

sōnd xwār ū bakrā rūmaham īrō li tabʿē wa naham, qabūl dikim qabāhatē ‘Я поклялся своей луноликой девственнице, что отныне я не принадлежу к вашему роду, я принимаю скверну (христианства)’ (ШС, 155); *sōnd šūrē dūdav-a* ‘Клятва — обоюдоострый меч’ (КПП, 260); *min sōnd xārīya, xēn ži xalqē dalāl dastē kasī nāča vān páxila* ‘Я поклялась, что ничья рука, кроме моего возлюбленного, не коснется этой груди’ (ФК, 353); *ḥasanē balangāz har rō sōnd dixār, digōt: ḥayrān, gā qa naḱatibūna zavīyē, har sarē zavīyē dicēriyān* ‘Бедняга Хасан каждый день клялся, что быки вовсе не потравили посевы, а только паслись около них’ (Араб, 12); *ǰam āɣē žī aw balangāz sōnd xāribū, wakī ťu paz nadizīya, lē bāwar nakiribūn* ‘Этот бедняга клялся перед агой, что никаких овец не крал, но ему не верили’ (Араб, 74).

~ Сравн. перс. *sawgand*, ср.-перс. (паз.) *sawagand*, авест. *saokəntavant-* ‘содержащий серу’. «...в Авесте упомянуты ордалия соком растений, применявшимся для жертвенника возлияний..., и ордалия содержащей серу и золото водой, способной поведать правду» [ОПИ, 289].

sōndōsa (*f.*) к. ‘род парчи’.

~ Перс. *sundus* ‘шелковая парча’, тур. *sündüs* ‘сорт парчи’. Из (маних.) согд. *sndws* ‘шелковый или парчовый наряд’, в котором заимствовано из западного среднеиранского [Henning, BSOS, IX, 87] (ссылки на [Hübschmann, AG, 238]).

sōpā см. **sōba.**

sōqāq (*f.*) к. ‘улица’.

rōžakē žī salikē xwa hildā, sōqāqerā čū, čū bar mālā mīrrā darbāz bū ‘Однажды, взяв свои корзины, он пошел по улице и прошел мимо дома эмира’ (ФК, 332); *zambilfiroš, salkā tīnī, sōqāq-sōqāq digarīnī, nān ū āvak pē distīnī, ḱulfatē xwa pē didabrīnī* ‘Продавец корзин, ты носишь корзины, ходишь по улицам, зарабатываешь этим на хлеб и воду, содержа этим свою семью’ (ФК, 332).

~ Из араб. *zuqāq* ‘улица’, ‘переулок’ через тур. *soqaq* ‘улица’.

sōr | sūr ‘красный’; ‘медный’ (о деньгах).

qīza sōr-in, xōrta kōr-in ‘Девушки краснощеки, а (не замечающие этого) парни — слепы’ (КПП, 191); *malla wakī sōr žī xwa ka, yak-a, dilē wī raš-a* ‘Мулла и красное наденет — все равно дума черная’ (КПП, 202); *dastē wī, sarĉávē wī čīla qarqāš būn, sūratē wī sōr dikirin mīnā sēvā, gāvā ku milāzim xabar didā, qōtkā fīnōyē wī vī ālī, wī ālī dihažīyā* ‘Руки и лицо у него были очень белые, щеки были румяными, словно яблоки, и когда он говорил, кисточка его фески качалась из стороны в сторону’ (Шам., 19); *ťav ṕara sōr bū: yak kāpēk, du kāpēk, sē kāpēk ū yak šayī būn, yak mānātē ḥasābkirī dābūna sar hav* ‘Все это были медные деньги — копейка, две копейки, три копейки, пятаки, сложенные со считанными рублями’ (Араб, 10);

с. *āgira sūrē — la xōm dūrē* ‘Яркий (красный) огонь пусть горит подальше от меня’ (КПП, 292); *šil u mil pāk māndu būwa, kułma, wakū guł, sūr būwa* ‘Стройные красавицы утомились, и подобные розам щеки раскраснелись’ (СМСБ, 276).

~ Восходит к др.-ир. **suxra-*, производному от **suk-* ‘гореть’; авест. *suxra-*, др.-перс. *θuxra-* ‘красный’, др.-инд. *śukra-* ‘яркий’, ‘блестящий’, ср.-перс. *suxr*, перс. *surx*, тал. *sə*, бел. *suhr, sohr, sōr*, заза *sūr, sōr*, гур. *sūr*, вон. *surx*, кохр. *sür*, кеш. *sür*, зеф. *sorx*, санг. *sür*, шам. *surx*, седе *sür*, гази *sür*, кафр. *sür*, сор., шам. *sūr*, семн., ласг., шам. *sorx* ‘красный’.

ИЭС, III, 209.

sōravērk см. **sūrāvēlk.**

sōrāhī (*f.*) | **surāhī** ‘фляга’, ‘бутыль с длинным горлышком’.

с. *la qužbinēkā dū qāp āraq u hašt-nō pardāx u dū-sē dawrīy pičūk lablabī w danka kūlaka w tōw gułābarōžaš la sar mēzēk dānrā bū lagał surāhīyak āw* ‘В одном из углов на столе стояли две бутылки водки, восемь или девять рюмок, два-три маленьких блюда с жареным горохом, тыквенными и подсолнечными семечками и графин с водой’ (Жан, 113).

~ Из араб. *ṣurāhī* ‘бутыль’, ‘фляга’, ‘графин’.

sōrānī (*f.*) к. ‘клинок’, ‘сабля’.

pāšē dast āvīt bin sarē mamē hildā sōrānīya, sōrānīyē žōrdā dida sar dilē mamīya, xwa žōrdā dāvē sar sōrānīyē ‘Затем она запускает руку под голову Маме, вынимает (оттуда) саблю, сверху вонзает саблю в сердце Маме и сама сверу наваливается на саблю’ (ФК, 515).

~ Сравн. арм. *sur* ‘сабля’, ‘острый’.

sōrinǰān с. название какого-то растения, возможно, Hermodactyl.

~ Сравн. перс. *sūrinǰ, sūrinǰān* ‘безвременник’ (Colchicum).

sōsin, sīsin (*f.*) | **sōsan** ‘лилия’.

sōsinzabānā ṕāk, saḥīḥ, wē gōht bi azmānē fasīḥ ‘(Затем эта красавица) с языком, подобным чистому (лепестку) лилии, заговорила с большим красноречием’ (ШС, 215); *damak-a — gulā-ya, damak-a — sīsinā-ya* ‘То время — розам, другое — лилиям’ (КПП, 89); *žī gulē, žī rīḥānē, žī sēvē artamētē mamikē qīza ḱīžān wā bi bīn-in?* ‘Ароматнее чего девичья грудь — розы, лилии, рейхана или яблок Артамета?’ (ФК, 371).

~ Сравн. перс. *sūsan, sausan* ‘лилия’, ср.-перс. *sōsan* ‘лилия’, араб. *sawsan* ‘лилии’, др.-евр. *šwšn* ‘лилия’, идущие, как считают, из египетского источника [ZDMG, 46, 117].

sōtin (sōž-) | sūtān (sūtē-) ‘жечь’, ‘сжигать’, ‘гореть’, ‘сгорать’.

ǰān sōtiya, sir vē ḱatī ‘Душа сгорела, в ней зародилась любовь’ (ШС, 136); *ar šex disōžē mišḥafē, rāstā ǰamālā min divē* ‘Если ты, шейх, сожжешь Коран, то моя красота будет, несомненно, моей платой тебе’ (ШС, 220);

с. *kirdima dastim, dastim sūtā, kirdima kōšim, kōšim sūtā, har čī kirdim, bōm nahāt* ‘Я положила ее себе в руку — рука моя обожглась, положила себе в подол — подол мой сгорел, что бы я ни делала, ничего у меня не вышло’ (Мук., 267); *dil dasūtē ba sūtān* ‘Сердце (мое) горит огнем’ (СМСБ, 84).

~ Восходит к др.-ир. **sauk-, sauč-*; авест. *saok-, saoč-* ‘гореть’, др.-инд. *śocati* ‘пылает’, ‘горит’, ср.-перс. *sōxtan, sōz-*, перс. *sōxtan, sōz-*, тал. *süte*, гур. *suč-*, бел. *sučag, sočag*, вон. *sūtan, sīz-*, кохр. *sūtan, süǰ-*, кеш. *sūtmūn, süǰ-*, зеф. *bosōt, süz-*, санг. *besūtan, süz-*, шам. *besütan, süz-*, седе *sūtan, sūz*, гази *sūtmūn, sūz-*, кафр. *sōtemūn, sūz-*, сорх. *besüteon, sūz-*, ласг. *besūton*, семн. *besūtiyon, basūz-* ‘гореть’, ‘жечь’.

ИЭС, III, 166.

sōva см. **soba.**

sōvaydā к. ‘черноватый’, ‘почерневший’, ‘черный’.

~ Из араб. *sawaydā* ‘черноватый’, ‘черный’, возможно, через перс. *suvaydā* ‘черноватый’, ‘черный’, ‘чернота’.

sōwar (*m.*) к. ‘лицо’, ‘вид’, ‘картина’.

~ Из араб. *ṣuwar*, формы мн. ч. от *sūra*[1] ‘лицо’.

sōz (*m.*) к. ‘слово’, ‘обещание’, ‘решение’, ‘сговор’.

aw du sāl būn, li bindārūkē wānā sōz dābūna havdu, ḥarda dastē havdā sōnd xwāribūn, wakī yak yakīrā bēbaxtīyē naka ‘Вот уже два года, как они на посиделках молодежи дали друг другу слово и поклялись друг другу, что один другому не изменит’ (Шам., 43); *harsēkā žī aw sōzē wē bagam kir* ‘Все три (женщины) одобрили эти ее слова’ (ФК, 621); *hinak xort žī hana, yē ku sōz dāna havdu, wakī xūškē xwa wē havrā tēna bardēī* ‘Есть и такие юноши, которые договариваются отдать друг другу в жены своих сестер’ (Араб, 70); *safoyē bāvē kārē sōz dā min, wakī az 150 mānātī bidima wī, awē kārē bida min* ‘Сафо, отец Карэ, обещал мне, что выдаст за меня Карэ, если я дам ему 150 рублей’ (Араб, 91).

~ Из тур. *söz* ‘слово’, ‘речь’, ‘обещание’, ‘изречение’.

sōza с. ‘пение’, ‘песня’, ‘мелодия’.

~ Производное от *sōz* ‘слово’ (см. выше); сочетание значений ‘слово’ и ‘песня’ представлено тж. в к. *ḱilām* ‘песня’ от араб. *kalām* ‘слово’, ‘фраза’, ‘речь’.

sōzānī с. ‘цыганка-танцовщица’.

~ Производное от *sōza* ‘песня’ (см. выше); первоначально — ‘певица’; дальнейшее развитие значения в перс. *sūzmanī* ‘развратница’, ‘проститутка’.

spah см. [2]**spī.**

spārtin (spēr-) | s[2]pārdin (s[2]pēr-) ‘поручать’.

wī čāxī az idī yānčikī ťamām bum, bāvē min az čōlē dihištim ǰam birē min, dawār dispārta min, xwa-xwa žī ǰārnā dičū māl ‘В это время я стал уже настоящим подпаском, отец оставлял меня в степи с братом, поручал мне (пасти) коров и быков, сам же иногда уходил домой’ (Араб, 10); *tu čawā rūspīyē dah gundā, az wān čārsid-pēnsid*

siyārī dispērma ta... hūn rāst harna ḱūrāyā mēša hindā kānīyā mirāzā ‘Тебе как старейшине десяти сел я поручаю тех четыреста-пятьсот всадников, и вы отправляйтесь прямо в глубь леса до родника Мыраза’ (Али, 33); *yā sisyā žī az dispērma wa, agar aw nahāt, zōrē bīnin* ‘Я поручаю вам, если он не пойдет, привести его силой’ (Али, 45); *dīwānē spārtibū min, wakī az sar ḥīmē alīfbāyē armanīyā alīfbākī ḱurde rēspūblīkā marā biáfirīnim* ‘Совет поручил мне создать на основе армянского алфавита алфавит для курдов нашей республики’ (Джынди, 29);

с. *birdyān, zīnānēkyān kird ū la nāwarāstī bāzārā la mawqiʿēkī zōr qāimā sipārdyān ba das šaš ḥawt ḥaras, ḥarasakān pēyān awutin armanī* ‘Они взяли его, построили (подземную) тюрьму и в самой середине города, в очень прочном месте препоручили его шести или семи стражникам, которых называли *armanī*’ (МК, 98).

~ Др.-ир. **spar-* [PSt., 73]; перс. *sipurdan, sipārdan* ‘поручать’, тал. *asparde*, вон. *espōrtan*, кохр. *espārden, bespārden*, кеш. *espōrdemūn*, зеф. *besbōrt*, санг. *bespōrten*, шам. *besporden*, седе *esbōtan*, гази *espārtmūn*, кафр. *espārtemūn*, сив. *esperden* ‘поручать’.

s(i)pās, sūpās с. ‘благодарность’.

zōr sūpāstān akam, bałām bāwar bika, wā bazānim, xrāpyān tē gayāndin, min hīč bałēnēkim ba hīč kasēk wadāwa, ka rāstīy hīč nihēnīyakī pē biłēm, čunka hīč nihēnīyakī nāzānim ‘Премного благодарен, но поверь, по-видимому, они ввели тебя в заблуждение, я никому никакого согласия говорить правду о чем-нибудь секретном не давал, потому что никаких секретов не знаю’ (Жан, 133–134).

~ Восходит к др.-ир. **spas*; авест. *spas-* ‘быть внимательным (к кому-чему-л.)’, ‘высматривать’, *spasya-* ‘видеть’, др.-инд. *spáś-, spaṣṭá-, páśyati*, лат. *specio, spectus*, греч. *σκέπτομαι, σκοπτός*, и.-е. **spek̂-*, ср.-перс. *spās* ‘услуга’, ‘признательность’, ‘благодарность’, перс. *sipās* ‘благодарность’, ‘хвала’, парф. *ʕsp²s* ‘служить’, *ʕspsg* ‘слуга’, согл. *²sp²s* ‘служба’, ‘служить’, хот.-сак. *spaśś* ‘смотреть’ [Henning, BSOS, IX, 81, 86; BBB, 120; KSD, 437].

[1]**spī** ‘белый’.

nāstyā žinaka záf badaw bū, rangē wē, ta digōt, barfā spī bū, čīla-qarqāš bū, sūratē wē mīnānī sēvēd sōr būn ‘Настя была очень красивой женщиной, с белой, как снег, кожей и румяными, как яблоки, щеками’ (Араб, 25); *īžar am diḱaniyān, aw žī diḱaniyā, ū drānēd wīya mīnā sadafā spī xānē dikirin* ‘Затем мы засмеялись, он тоже засмеялся, и стали видны его белые, как перламутр, зубы’ (Джынди, 39);

с. *baxtim la hamū štēkā raš-a, la šūtdā nabē spī-ya* ‘Судьба моя во всем черна, только в арбузе бела’ (КПП, 298); *mirīšk raš-a w hēlkay spī akāt* ‘Курица черная, а несет белые яйца’ (КПП, 353); *sūr spī tēk čirižāwa* ‘Смешались красное с белым’ (СМСБ, 266).

~ Восходит к др.-ир. **spaita-* (и.-е. Pok., 628–629 **k̂ u̯ei-t-*); авест. *spaēta-*, ср.-перс. *spēd*, парф. *ʕspyd*, перс. *sipēd, safīd*, тал. *sīpī*, заза *supa, sipē*, бел., вон. *espid*, кохр. *esbēd*, кеш. *esbē*, зеф. *sōbō*, санг. *espī*, шам. *espē*, седе *esbē*, гази *ösbö*, сив. *ispīd* ‘белый’.

[2]**spī** (*f.*) | **spah, aspē** ‘вошь’.

~ Восходит к др.-ир. **spiš-* ‘вошь’; авест. *spiš-* ‘название вредного насекомого’; гур. *hašpišī*, заза *aspiǰī, aspiẓī*, перс. *šipiš*, ср.-перс. *spiš*, вон. *ešpēš*, кохр. *üšpüš*, кеш. *ešpiš*, зеф. *išpiš*, санг. *espaz*, шам. *espes*, ласг. *ispener*, седе, гази *üšpüš*, сив. *peše*, осет. *syst*, афг. *spəẓa*, ягн. *šipuš*, согд. **spiš* ‘вошь’; язг., руш. *sepaw*,

шугн. *sipáẏ*, ишк. *səpul*, вах. *šiš*, мундж. *səpəya*, йидга *spūo*, *špūo*, пар. *espo* ‘вошь’ [Benveniste E. Studia Indo-Iranica. Leipzig, 1931, 223; IIFL, II, 247; Зарубин И.И. К характеристике мунджанского языка. — Иран. Т. I. М.–Л., 1949, 166; ЯТ, 327; ИЭС, III, 211].

spīdār (*f.*), к. тж. **sipindār**, **spīndār** ‘серебристый тополь’, ‘тополь’ (к.); ‘чинара’, ‘белый тополь’ (с.).

awī xōrtak rākirīya sarē dāraka sipindārē, ťasalīyā wān ḥamū nawālā, šāẏā dika ‘Он поручил одному из юношей подняться на верхушку серебристого тополя, и тот держит под наблюдением все эти ложбины и долины’ (Шам., 38); *ḱubārā, waka dārā spīndarē bilind, bi dastakī dargūšā bar bistīn, bi dastakī dastē rāǰō girtī, dā nāvā āvā řaš* ‘Кубар, высокая, как тополь, держа на одной руке грудного младенца, а другой держа за руку Раджо, ступила в реку Раш’ (Джынди, 362).

~ Сравн. перс. *sipīdār, sapīdār* (сложение из *sipīd* ‘белый’ и *dār* ‘дерево’) ‘белый тополь’, ‘серебристый тополь’ (Populus alba). Другие назализованные формы см. в ст. *āvrēnǰ* ‘водосток’.

srawīn (**sraw-**), **srawtin** (**srawt-**) с. ‘успокаиваться’, ‘быть спокойным’, ‘отдыхать’, ‘расслабляться’; **srawt** ‘покой’.

ōtimōbēlakašyān hałtak-hałtak rēgay pir la hawrāz ū nišēwī šārī č.-y girtbūwa bar, awīš bīrī nasrawtī wakū wēł asūrāyawa bē away ba štēkawa bigīrsētawa ‘Их автомобиль, подскакивая на бесконечных рытвинах и ухабах, тащился по дороге к городу Ч., а мысли его не успокаивались, кружась, как неприкаянные, ни на чем не останавливаясь’ (Жан, 7); *naxāšaka am šaw srawt-ī nabū* ‘Больной всю ночь не мог успокоиться’ [Хал, II, 257].

~ Восходит к др.-ир. **sray-*; авест. *sray-*, др.-перс. *θray-* ‘прислонять’, др.-инд. *śráy-* ‘прислоняться’, ‘находиться’, ‘пребывать’; осет. *asīn* ‘лестница’, греч. *κλίνω* ‘прислонять’, др.-в.-нем. *hlinen* ‘прислоняться’, лат. *clīnāre* ‘наклонять’.

EVP, 78; ИЭС, III, 76; Mayrhofer, III, 588–589.

stahl см. **stēl.**

staqirīn см. **saqirīn.**

stawir ‘бесплодная’ (о животных), ‘яловая’.

bōnā gušťiyē dáwatē nōginak, čand mī-stawr bāšqa kiribūn ‘На мясо для свадьбы выделили телку и нескольких яловых овец’ (Джынди, 32); *diyā min lāwikakī sivikrā gōt, wakī harā, har du barānē ma ḱōl, mī-stawrā sōr ū hōgačē qarqāšī kurīkal nāva pēz vaqatīna, bīna* ‘Моя мать сказала одному расторопному юноше, чтобы он отделил от (остальных) овец и пригнал обоих наших комолых баранов, рыжую яловую овцу и белого барашка’ (Джынди, 132); *pirē laz dika ū dilazīna, diča bā ĉēlakē, ĉēlakā wē stawr-a, šir di ĉēlakā wēdā ťinīna* ‘Старуха спешит, поспешает, идет к (своей) корове, корова ее яловая, нет у ее коровы молока’ (КФ, I, 140); *ḥayfā mīyē... širē ĉēlakaka dida, wē stawr va* ‘Жаль овцу, молока она дает, как корова, а теперь станет яловой’ (Калаш, 69).

~ Восходит к др.-ир. **starya-, *star-* ‘становиться неподвижным’, ‘становиться бесплодным’; ср.-перс., перс. *satarvan* ‘бесплодный’, ‘стерилизованный’, сорх., ласг. *nestor*, семн. *nostor*, шам. *nossar* ‘бесплодный’, др.-инд. *starí-* ‘бесплодная корова’, ст.-слав. *starъ*, рус. *старый*, лат. *sterilis*, греч. *στεῖρος* ‘бесплодный’. Сравн. [Mayrhofer, III, 513; ИЭС, III, 163; Pok., 1031].

DKF, 9.

stayr, stayrk, stēr, stērk (*f.*) | **astēra** ‘звезда’.

sōfī barav būn ba šava hatā stērkā saādatē ‘Суфии собрались с наступлением ночи и [готовились в путь до восхода] звезды счастья’ (ШС, 100); *mariv ťirē, awān stayrā havrā digōtin: harīn, harīn, ži zulmā sulťān ū pādšē rōmē xilāz bin* ‘Казалось, звезды говорили друг другу: бежим, бежим, спасемся от притеснений турецкого султана’ (Шам., 36); *šavaka sāfī bū, ázmānī ťīžī stayr būn, bākī sār dihāt* ‘Была ясная ночь, небо было полно звезд, дул холодный ветер’ (Араб, 157); *šav bū, šavaka pāyīzēya, hawā sāyī bū stayrk žorē dibiriqīn, hīv žī čāwā gamīyā sar bárē hēdī-hēdī bar bi āvābūnē dičū* ‘Была ночь, осенняя ночь, воздух был прозрачен, вверху сверкали звезды, а луна, словно корабль в море, медленно двигалась к закату’ (Али, 24).

~ Восходит к др.-ир. **stār-*; авест. *star-*, др.-инд. *star-*, греч. *ἀστήρ*, лат. *stella*, и.-е. Pok., 1027–1028 *ster-* [KSD, 435]; ср.-перс. *stārak*, парф. *ʾstʾrg*, согд. *ʾstʾrʾk*, перс. *sitāra*, тал. *astova*, заза *āstāra*, бел. *istār*, вон. *sitōra*, кохр. *setōra*, кеш. *assōra*, зеф. *essāre*, санг. *sitore*, шам. *estora*, седе *essāre*, гази *essōre*, кафр. *essōre*, сив. *esōro*, осет. *ſtaly*, афг. *stārai* ‘звезда’.

ИЭС, III, 161.

stāndin (stīn-) | **sāndin (sēn-)** ‘получать’, ‘брать’, ‘отнимать’; ‘покупать’; ‘брать замуж’, ‘выходить замуж’.

xwadē stōiyē wī pādšayī biškēna, pār xarǰakī mazin ži ma stand, hilā sāl ḱutā nabūya, dīsā dixwāza ‘Пусть Господь сломает шею такому царю, в прошлом году он получил с нас большой налог, и вот еще не прошло и года, как он снова требует’ (Шам., 24); *xaw li čáve ámarīke nadiḱat, ḱatibū mitālā darhaqā vē paz tōp kirinē ū nān standinē* ‘Сон не сходил на глаза Амарика, он пустился в раздумья о том, почему собирают скот и отбирают у крестьян хлеб’ (Шам., 26); *galakā xwāzgīnī dišandin, wakī sayrānē bistīnin, lē sayrāne gišk pašda dišandin, navē mērā li xwa ḥarām kir, načū, mēr nakir* ‘Многие присылали сватов, чтобы взять Сайран замуж, но Сайран всех отсылала назад, сделала запретным для себя само слово “муж” и так замуж и не вышла’ (Шам., 88);

с. *bēdarpē dū gāz ǰaw asēnē la xawā* ‘Бесштанный во сне покупает два метра бязи’ (КПП, 295); *hēndē zērī habū birdī w nāwmālīšī lē sāndīn u sē minālī wurdīšī ba sar mindā hēštawa* ‘Она унесла с собой то немногое золото, которое у нас было, отобрала у нас домашний скарб и оставила на меня троих малых детей’ (Мук., 150).

~ Восходит к др.-ир. **stāi-*; авест. *tāyu-* ‘вор’, *tāya-* ‘воровство’, др.-инд. *stāyát* ‘тайно’, *stayú-*, *tāyú-* ‘вор’, и.-е. Pok., 1010 **(s)tāi-*; перс. *sitānad* ‘отбирает’, *sitādan* ‘отбирать’, тал. *se, əste, site* ‘брать’, *osəndəniye* ‘отрывать’, ‘отделять с силой’, сив. *essien (son-)* ‘брать’; осет. *staj* ‘рысь’ из др.-ир. **stayú-* ‘хищник’, ‘вор’ [ИЭС, III, 144].

stēl, stahl, stihil к. ‘достойный’, ‘заслуживающий чего-л.’

~ Из араб. *mustaʾhil* ‘заслуживающий’, ‘достойный’.

stēr, stērk см. **stayr.**

stēr (*m.*) к. ‘постельные принадлежности’, ‘стопа, в которую сложены постельные принадлежности’.

rōžakē bāvē min ži gōšē stērē ma xurǰ darxist, ānī, bar min dānī, gōt: lāō, ta čand sālā xwandīya, wara, nāvā vān ḱāɣasādā bāspōrtā min darxa ‘Как-то мой отец из угла, где были сложены постельные принадлежности, достал переметную суму, положил ее передо мной и сказал: сынок, ты несколько лет учился, найди-ка среди этих

бумаг мой паспорт' (Араб, 40); *az ku hātma māl, min lē nihērī, mālā ma, stērē ma kāžī-vāžī kirina* 'Когда я пришел домой, то увидел, что (весь) дом, постельные принадлежности приведены в беспорядок' (Араб, 128); *awe lē vagarānd ū ḱilītaka čučik ži bar pištā xwa darxist. čū, darē sandōqaka bin stēr vakir, sihataka gilōvara zēr darxist, ānī, dānī bar wī* 'Она повернулась, достала из-за пояса маленький ключ, пошла, отперла сундук под стопой постельных принадлежностей, достала круглые золотые часы, принесла и положила их перед ним' (Джынди, 34).

~ Восходит к др.-ир. **star-* 'стлать'; др.-инд. *ā-stara-* 'подстилка', и.-е. Pok., 1029–1030 **ster-* 'стлать' [KSD, 431]; перс. *āstar* 'подкладка', *gu-stardan* 'стлать', 'расстилать', бел. *pastark* 'седло', ср.-перс. *vi-stardan* 'выстилать', согд. **para-štar-* 'расстилать', лат. *sternō, sternere* 'расстилать', греч. *στόρνυμι* 'расстилаю'. [ИЭС, I, 77, II, 58–59, III, 150–151]; рус. *стлать* из праслав. **stel-*.

stihil см. **stēl.**

stī см. **s(i)tī.**

stō см. **stu.**

stōl (*f.*) к. 'флот'.

diviyā bū, fransā āzā stōla xwa žī haba 'Было необходимо, чтобы у свободной Франции был свой флот' (Рон., 3.10); *di vī šarîda bālāfirān ahamiyataka mazin girti ba žī, stōl ahamiyatā xwa bi ťu āwāyī windā nakirīya* 'В этой войне, какое бы значение (в ней) ни приобрела авиация, флот ни в коей мере не потерял своего значения' (Рон., 2.6); *stōlā fransā āzād digal stōlēn havālbandān šarē nōqarēn dižmin žī dika* 'Флот свободной Франции вместе с флотами союзников сражается и против вражеских подводных лодок' (Рон., 4.6).

~ Из греческого, сравн. греч., н.-греч. *στόλος* 'флот'.

[1]strān (strē-) к. 'петь'; тж. (*f.*) 'песня'.

pāšē mōrōf dast bi strānē kir, bilūrē xist 'Затем Мороф начал петь, играть на флейте' (Али, 147); *bē xam būya, wakī tayr ū tūyē čōlē ū dixwaza bi dangē xwayī ťamām bistrē* 'Он стал беззаботен, как степная птица, которая хочет запеть в полный голос' (Джынди, 148); *bāwīškaka drēž hāta, ū či ku wē šavē qawimī bū, mīna xawnakē hāta bīrē, ḱēfā wī xwaš bū, dast bi stranē kir* 'Он протяжно зевнул и, как сон, вспомнил о том, что случилось в ту ночь, настроение у него поднялось, и он запел' (Джынди, 189); *záf strānē zānim, lē dangē min ťuna* 'Песен знаю много, да голоса нет' (КПП, 288).

~ Восходит к др.-ир. **srav-, *sru-*; авест. *srav-* 'слушать', *srāvaya-* (каузатив), др.-инд. *śṛṇoti* 'слушает', 'внимает', *śrāvayati* (каузатив), и.-е. Pok., 605 **ḱleu-*; перс. *sarāyad* 'поет', *sarūdan* 'петь'. В курдском между *s* и *r* в начале слова — вставной *-t-*, как в *[1]strī* 'рог' из *srva-* (авест. *srū-* 'рог'). Сравн. тж. семн. *besrovitiyon* 'петь'.

[2]strān (strē-) к. 'месить' (тесто).

dīya mina rāban rābū, čū, dawār bardā, ār kira škavē, misīn tandūrē darxist, havīr strā 'Моя бедная мать встала, пошла, выпустила скотину, насыпала в корыто муку, взяла с тандура кувшин, замесила тесто' (Джынди, 107–108); *diyā āgīt, xāte, wakī hē habū, wē rōžē bi xwa havīr strā* 'Мать Агита, Хатэ, которая тогда была еще жива, в тот самый день сама замесила тесто' (Джынди, 286).

~ Восходит к др.-ир. **sar-*; др.-инд. *śrīṇáti* ‘смешивает’, греч. *κεράννῡμι* ‘смешиваю’, ‘соединяю’, ‘связываю’, *ἄ-κρᾱτος* ‘несмешанный’, ‘чистый’, и.-е. Pok., 582 **ḱerə-*; возможно, сюда же относится авест. *sar-* ‘присоединять’ [Bailey, TPS, 1954, 130; Mayrhofer, III, 391–392; ИЭС, III, 90]. Вставной *-t-* между *s* и *r* тж. в *¹strān* ‘петь’ из **srav-*, *¹strī, strū* ‘рог’ из **sru-*.

¹strī, stru (*m.*) к. ‘рог’.

ṙawšē gān stru-na ‘Рога — украшения быков’ (КПП, 243); *stru ži gāyē ǰotrā nāmīna* ‘У быка в упряжке рогов не остается’ (КПП, 260); *li wān dīwārē ōdēdā hātibū dārdākirinē struyē gākūvīyā, struyē bizinā, ṗanǰē ḥirĉā* ‘На той стене гостиной были развешаны рога оленей, горных козлов, медвежьи лапы’ (Шам., 52); *wī ǰāmērī qa nānā nakiribū, barxakī kal, struyē wī ťaza darḱatibūn, dābūnē* ‘Этот благородный человек не стал отнекиваться и дал им безрогого барашка, рога которого только что стали появляться’ (Джынди, 184).

~ Восходит к др.-ир. **sru-*; авест. *srū-, s/rvā-* ‘рог’, ‘ноготь’, ср.-перс. *srū* ‘рог’, ‘ноготь’, ‘зубец’, перс. *surū* ‘рог’, ‘сяжок’, ‘усик’; заза *istrī, istara*, бел. *srong* ‘рог’ и, возможно, афг. *ś̌kər* ‘рог’ [EVP, 78], др.-инд. *śr̥ṅga* ‘рог’, лат. *cornū*, гот. *haurn*, нем. *Horn*, греч. *κέρας* ‘рог’ [Mayrhofer, III, 369], вах. *śəw*, ишк., сангл. *śow*, руш.-хуф. *x̌aw*, сарык. *x̌ew*, язг. *x̌ow* ‘рог’.

²strī, strōh, ūstūrī (*f.*) к. ‘колючка’, ‘шип’, ‘заноза’.

az mamē-ma, mamē-ma, siyārē dalū-laylē-ma, kilē ĉávē áyšē-ma strīyē ĉávē xalqē-ma ‘Я — Маме, всадник на Далу-Лайле, я любимый (букв.: сурьма для глаз) Айше, я колючки для глаз врагов’ (КЭПС, 143).

~ См. *¹strī* ‘рог’.

stu, stū, stō (*m.*) ‘шея’ (к.); ‘затылок’ (с.); **stu xār kirin** ‘унижаться’ (перед кем-л.).

hay qulingō, hē qulingō!.. stūyē ta sar mindā xār-a ‘Журавль, журавль, шея твоя искривилась, наверное, из сочувствия ко мне’ (ФК, 483); *xwadē stōiyē wī ṗadšāyī biškēna, pār xarǰakī mazin ži ma stand, hilā sāl ḱutā nabūya, dīsā dixwāza, galō, ḱangē ṗēsīrā ma ži wī ṗādšāyī xilāz ba* ‘Пусть Господь сломает шею такому царю, в прошлом году он получил с нас большой налог, и вот еще не прошло и года, как он снова требует, когда же мы от него спасемся’ (Шам., 24); *gunē min stuyē ta ba, stuyē bāvē ta ba* ‘Пусть мои грехи падут на твою голову (букв.: шею), на голову твоего отца’ (Шам., 85); *savā ǰama ganim yā ǰah ma stuyē xwa bar xalqē xār dikir, wakī bārbirakī bidna ma* ‘Ради мешка пшеницы или ячменя нам приходилось кланяться чужим людям (гнуть шею), чтобы нам одолжили лошадь или осла’ (Араб, 9).

~ Восходит к др.-ир. **stū-, *stav-*, варианту корня *stā-* ‘стоять’, куда относится тж. авест. *stūna-*, др.-инд. *sthūṇa-* ‘столб’, ‘колонна’, перс. *satūn* ‘столб’, осет. *astæw* ‘поясница’, ‘середина’, *staw* ‘поясничная область’.

ИЭС, I, 79.

stukur̄, stukir (*f.*) к. ‘шея’, ‘затылок’.

~ Сложение из *stu* ‘шея’ (см. выше) и *kur* из иран. **kur-*, о котором см. [ZDMG, 1905, LIX, 695; Bailey, OS, IV, 9–14].

stū см. **stu.**

stūn (*f.*) | **stūn** ‘столб’, ‘балка’, ‘перекладина’, ‘бревно’.

būkā qanǰ — stūnā mālē-ya ‘Хорошая невестка — столб, на котором держится дом’ (КПП, 73); *ṙawšē kōnā — čīt ū stūn-a* ‘Украшение шатра — его (главный)

столб и перегородка' (КПП, 244); *ālīkī dīwer dinē dārdā kiribūn pārē tayrakī záfī mazin, aw pār, ta digōt, tažē kōnakī mazinī šaš-haft stūnī bū, awqās mazin bū* 'С другой стороны стены висели крылья огромной птицы, они были словно крылья большого шатра на шести-семи столбах' (Шам., 52);

с. *āsmān — stūnī awē* 'Небо нуждается в опоре (столбе)' (КПП, 292).

~ Восходит к др.-ир. **stū-na-*; авест. *stūna-*, др.-инд. *sthūna-*, перс. *sutūn*, ср.-перс. *stūn(ag)*, вон. *setīn*, кохр. *sūtūn*, кеш. *sütün*, зеф. *sūtūn*, санг. *estūn*, шам., седе, гази *sutūn*, кафр. *sūtūn*, сив. *sitīn*, сорх. *estün*, семн. *estīna*, ласг. *estīn* 'столб', 'колонна'.

stūr | astūr 'толстый', 'большой', 'густой', 'сильный', 'крепкий', 'грубый'.

na mālē pīr, na gardanā stūr, mālē pīr zū ziyā diba, gardanā stūr zū zirāv diba 'Не надо ни богатства, ни толстой шеи, богатство быстро тает, а толстая шея быстро худеет' (КПП, 228);

с. *āxir gutī: aw sara astūrakam bō pān ka* 'Наконец он сказал: сделай мне этот толстый конец (стержня) плоским' (МК, 274).

~ Восходит к др.-ир. **stūra-* (и.-е. **steuro-*); авест. *stūra-* 'обширный', 'мощный', др.-инд. *sthūra-* 'мощный', 'толстый', перс. *suturg* 'большой', 'огромный', 'сильный', 'мощный', 'великий', бел. *istūr* 'толстый', афг. *stər*, мундж. *sətər*, *stur*, ишк. *ustur*, сак. *stura* 'большой', 'толстый', осет. *styr* 'большой'; и.-е. Pok., 1009–1010 **steu-*.

ИЭС, III, 159; KSD, 434.

studāb с. 'рута'.

~ Из перс. *sudāb* 'рута'; ср.-перс. *sudāb (stʾp)* 'рута' [CPD, 78].

suāl, suʕāl см. **suwal.**

sujāda см. **sijāda.**

sumba, simba (*f.*) | **sima, zima** 'шомпол'.

~ Сравн. перс. *sunba* 'бурав', 'сверло', 'пробойник', 'шомпол', связанное с *sumbīdan, suftan* 'сверлить'.

sun см. **sin.**

sunbul (*f.*) | **simił** 'гиацинт'.

lō am dibēn: dil žē vaka, aw sunbulā rang īpaka bāveža [u] ḱefā xwa ka 'Поэтому-то мы и говорим (тебе): оторви от нее свое сердце, эти шелковистые гиацинты (волос) отбрось прочь и наслаждайся (жизнью)' (ШС, 162).

~ Из перс. *sunbul* 'гиацинт'.

DKF, 245.

sungī см. **singin.**

surāhi см. **sōrahī.**

[1]**surma** (*f.*) 'сурьма'.

с. *surma darrižen la dū čawa* 'Два глаза ее источают сурьму' (СМСБ, 273).

~ Из тур. *sürme* 'сурьма', производного от *sürmek* 'тереть', 'смазывать'.

[2]**surma** с. 'шелковая нить с золотом или серебром'.

~ Из тур. *syrma* 'серебряная или золотая нить', 'галун', 'мишура'; возможно, через перс. *sirma* 'галун', 'металлическое шитье', 'канитель'.

surnī см. **sirnī.**

[1]**surˉ, sirˉ** (*f.*) к. ‘стужа’, ‘холод’.

azē gāzī dikim, dangē min nāyē, dangē min ќatīya surē vē sarmāyē ‘Я зову, но голоса моего не слышно, звук моего голоса замерз на этой стуже’ (ФК, 417); *ќinǰē min, xēn ži pǿtakī ū šālakī kavn, habū kulāvakī qulqulkī, yē ku minrā him dǿšak bū, him liḥēf. bū, him bālgī bū, him ži siťārā ži surē-sarmē ū bārānē bū* ‘Из одежды у меня кроме старого пальто и штанов была (еще) дырявая бурка, которая служила мне и тюфяком, и одеялом, и подушкой, и укрытием от холода и стужи’ (Араб, 62); *īsānat pay zivistānē, surˉ ū sarmāyē, barf ū bāgarē, ta digō, sivik būya* ‘Люди после зимы, холода и стужи, снега и метелей, казалось, почувствовали облегчение’ (Джынди, 148).

~ Не ясно. Возможно, отражение др.-ир. **sar-*, но в отличие от **sar-ta-*, к которому восходят известные формы с адъективным значением ‘холодный’, с наращением *-na-*: **sar-na-*; отсюда *-r-* из *-rn-*. Однако подобное отражение слова в других иранских языках нам неизвестно. Не объясняет такое толкование и гласного *-u-*. Может быть, связано с и.-е. **ḱēur-*, лат. *caurus* ‘северо-восточный ветер’ и родственным рус. *север*, а тж. укр. *сівер* ‘холод’ [Фасмер, III, 588].

[2]**surˉ** см. [1]**sirˉ.**

surˉpaťrī (*f.*) к. ‘любовница’.

~ Сложение из *surˉ* и *paťrī*; первая часть из араб. *surriyya* ‘наложница’, ‘любовница’, во второй части *paťrī* ‘пери’, ‘красавица’.

suwāl, sawāl, suāl (*m.*) | **suʕāl, suwāł** ‘вопрос’.

marīyē lāl — žē maka suāl ‘Немого (ни о чем) не спрашивай’ (КПП, 212); *birā, az wī sawālī ži ta nākim* ‘Брат, я не задаю тебе этого вопроса’ (ФК, 51);

с. *la maǰlīsī pāšā čan kasānēk dānīštibūn, suʕālyān la pāšā kird, wutī: ay pāšāham, zǿr hayf-a bǿ am kuŕa, ka xalq bāngī akā bēnāw* ‘В собрании у падишаха сидели несколько человек, они спросили падишаха, говоря: о падишах, (разве не) жаль, что этого мальчика зовут безымянным’ (МК, 4).

~ Из араб. *suʔāl* ‘вопрос’.

suwāłat с. ‘черепок’.

~ Из перс. *sufāl* ‘керамика’, ‘глиняная посуда’; *sufāl-ī šikasta* ‘черепок’.

suwār см. **siyār.**

suwāx см. **sīwāx.**

suxma с. ‘корсаж’; ‘жилет’; ‘короткий жакет, носимый под чухой’.

~ Сравн. тюрк. *sükmän* ‘армяк из верблюжьего сукна’, ‘сукно’, ‘суконное платье’ [Радлов, IV, 799].

sūdī (*m.*) | **sū, sūd** ‘польза’, ‘выгода’, ‘барыш’, ‘процент’.

~ Из перс. *sūd* ‘польза’, ‘выгода’, ‘барыш’, ‘процент’, др.-ир. **sau-, *su-* ‘разрастаться’, ‘процветать’, ‘преуспевать’, хот.-сак. *sau* ‘выгода’, ‘польза’, ср.-перс. *sūd* ‘польза’, ‘выгода’ [KSD, 427].

sūǰ (*m.*) к. ‘вина’.

haka am darawān dikin, av na sūǰē ma-ya ‘Если мы лжем, то это не наша вина’ (Рон., 6.3); *rābit bi ɣazab bičēta pēš mīr, dāxwāz bikat mamē ba taqsīr, ǰārak bičitin,*

mamē rīǰā kat, sūǰ ū gunahē mamē takā kat ‘В гневе он хотел отправиться к эмиру и вытребовать у него провинившегося Маме, или же пойти и попросить за Маме, чтобы простили его вину и грех’ (МЗ, 1885).

~ Из тур. *suǰ, suč* ‘вина’, ‘преступление’.

sūǰlū к. ‘виноватый’, ‘виновный’, ‘чувствующий себя виноватым’.

pay wē xabardānārā az būma mīnānī marīkī sūǰlū, sōrō-mōrō būm, nizānbūm, čiǰābā wān bidim ‘После этих разговоров я почувствовал себя словно провинившийся человек, покраснел и не знал, что им сказать’ (Араб, 33); *ǰimšīt áǰabmāyī mā, sūǰlū sakinī, pāšē gō: tištē usā mālā midā naqawmīya* ‘Джемшид был поражен, он стоял, чувствуя себя виноватым, потом сказал: такого в моем доме (еще) не случалось’ (Араб, 175).

~ Из тур. *sučlū* ‘виновный’, ‘виноватый’ от *suč* ‘вина’, ‘ошибка’, ‘проступок’, ‘преступление’.

[1]**sūk** (*f.*) к. ‘рынок’, ‘базар’.

dur li nik ahlē milūkān gar bīna šahrē bičūkān, kas bihā nākat li sūkān, yak bi yak ǰah nādatē ‘Когда жемчуг, достойный правителей, попадает в маленький городок, он не ценится на рынках, за него не дадут и ячменного зерна’ (ШС, 25).

~ Из араб. *sūq* ‘рынок’, ‘базар’.

[2]**sūk** см. **sivik.**

sūn см. **sūtin.**

sūpās см. **s(i)pās.**

[1]**sūr** (*f.*) к. ‘ограда’, ‘забор’, ‘стена (городская)’.

dōrā čálā sūraka mazina bilind čēkiribūn, ālīkī wē sūrē vakirī bū, aw ži bonā árabā: wī darīrā nān dānīn, dikirina čálā yānē ži, waxtē lāzim bū, li árabā bār dikirin dardixistin ‘Вокруг этих ям была построена большая, высокая стена, одна часть которой была открыта для проезда подвод; через эти ворота привозили зерно и ссыпали его в ямы, а в случае необходимости грузили на арбы и увозили’ (Шам., 7); *aw ku hāta hindā sūrā čálēd gēnim, ṗistaṕistak hāt. ámarīk guhē xwa dā sar, bar sūrēda xišinak žī hāt* ‘Когда он подошел к забору, окружавшему ямы с зерном, до него донесся чей-то шепот. Он прислушался, у стены раздался шорох’ (Шам., 27).

~ Из араб. *sūr* ‘стена’, ‘ограда’, ‘забор’.

[2]**sūr** (*m.*) ‘радость’, ‘праздник’, ‘пир’, ‘пиршество’; с. тж. ‘свадьба’.

~ Из перс. *sūr* ‘пир’, ‘пиршество’, ‘угощение’, ‘свадьба’; ср.-перс. *sūr* ‘пир’.

[3]**sūr** см. **sōr.**

sūramōza см. **sīraṃōza.**

sūrat (*m.*) к. ‘лицо’, ‘физиономия’, ‘облик’; ‘портрет’, ‘картина’, ‘фотография’; ‘поверхность’; ‘щеки’.

am dē bi ǰoš bičīna zikr, dā bēta pēš qīzā bikr, dā šēx bibīnit sūratē ‘Мы будем ревностно совершать зикр, пока не предстанет перед нами целомудренная дева, чтобы шейх мог увидеть ее лицо’ (ШС, 124); *gulā sūratē žinā — mēr-a* ‘Румянец на щеках жены — от мужа’ (КПП, 133); *waxtē sartib diḱaniyā, har du ḥinārē sūratē wī sōr dibūn mīnānī sūratē qīzā* ‘Когда Сартиб смеялся, гранаты его щек розовели, как щеки девушки’ (Шам., 23); *nāstyā žinaka záf badaw bū, rangē wē, ta digōt, barfā spī*

bū, čīla-qarqāš bū, sūratē wē mīnānī sēvēd sōr būn ‘Настя была очень красивой женщиной, с белой как снег кожей и румяными как яблоки щеками’ (Араб, 25).

~ Из араб. *ṣūrat* ‘вид’, ‘образ’, ‘изображение’, ‘портрет’.

sūrgūn см. **sirgūn.**

sūrī (*m.*) к. ‘отара’, ‘стадо овец’.

ma, ḥilbat, pē čak ū rihālēd xwa dikārbū wān xistā, lē wī čāxī am dastē švānā xilāz nadibūn, na hana kūčik bi karī-sūrīyā nādin ‘Мы, конечно, могли бы их (собак) побить нашим оружием, но тогда нам было бы не спастись от пастухов, ведь иную собаку не променяют на (целое) стадо’ (Джынди, 78).

~ Из тур. *sürü* ‘стадо’, ‘стая’, ‘толпа’.

sūrāvēlk, sōravērk (*f.*) к. ‘жаворонок’ (?).

usā bedaw-a, mīnānī sūrāvēlkā ‘Она так красива, словно жаворонок’ (Масалок, 424); *nāvā ādē wān gōlādā yānē žī kavīyēd wān ťižī hēlīnē wardakā, sūrāvēlkā, qulingā, qāz-wardakā ū targ-tūyēd māyīn būn* ‘На островах этих озер и на их берегах было много гнезд уток, жаворонков, журавлей, гусей и других птиц’ (ШД, 143).

~ Сравн. перс. *sūr* ‘скворец’, ласг. *sowr* ‘зеленый дятел’, араб. *zurzūr* ‘скворец’, афг. *sārəka* ‘скворец’, арм. *saryak* ‘скворец’. Сравн. тж. перс. *s(u)turbāng* ‘скворец’ при лат. *sturnus* ‘скворец’, н.-в.-нем. *Staar* ‘скворец’ [GIPh, I, 2, 86; Vullers, II, 223] со стихом Абу-ль-Маānī: *dar ǰahān gar adam šavad šāhīn, nagīrad ǰāyī ū hargiz suturbāng* ‘Если в мире исчезнет сокол, скворцу никогда не занять его места’. Сравн. тж. [Bedirkhan — Lescot, 51]: «*sōravērik — sorte de phasianide*».

[1]**sūs** (*f.*) к. ‘молчание’; **sūs ū pūs** ‘тихо’.

~ Из тюрк. *sus* ‘молчание’. Ирано-тюркская изоглосса [Bailey, BSOAS, XXVI, 88; ИЭС, III, 173]. Но хот.-сак. *pasuṣ-* из **pati=sauš-* ‘становиться хриплым’ к и.-е. **(s)ḱeu-s-*, осет. *susæg* ‘тайный’, *fasus* ‘хриплый’ [KSD, 225].

[2]**sūs** с. ‘долгоносик’.

~ Сравн. перс. *sūs* ‘долгоносик’, ‘моль’, араб. *sūs* (собир.) ‘черви’, ‘моль’, *sūsa* ‘червь’, *sūs al-ḥintat* ‘долгоносик’.

sūsa с. ‘шпионаж’, ‘разведка’ (?).

~ Производное от [1]*sūs* ‘молчание’ (см. выше), как осет. *sūsæg* ‘тайный’, ‘секретный’, ‘скрытый’ от *sūs* ‘молчание’, ‘безмолвие’.

sūtamanī с. ‘топливо’.

~ Производное от основы *sūt-* глагола *sūtān* (см. выше *sōtin*) ‘гореть’ с суф. *-(a)man-ī*, как в *xwārd-amanī* ‘пища’, ‘съедобные продукты’, обозначающего объект выраженного в глаголе действия.

sūtān см. **sōtin.**

sūtin (sūt-, su-, sō-) | sūn (sū-) ‘тереть’.

~ Восходит к др.-ир. **sāy-*, **sū-*; авест. *saē-ni-* ‘вершина’, др.-инд. *śiśāti* ‘точит’, ‘заостряет’, перс. *sūdan, sāyad* ‘тереть’, ‘растирать’, ‘гладить’, тал. *sūye (sü-)* ‘тереть’, ‘точить’, тат. *sowran* ‘тереть’, ‘мазать’, ласг. *āsuon*, санг. *besundiyetan (hosün-)*, семн. *besīndīyon (basīn-)*, шам. *basīn*, сорх. *hāsūndōn (hāsun-)* ‘тереть’, ‘точить’; шугн. *sewd-, sēw-*, руш.-хуф. *sēwt-, sēw-*, язг. *sed-, saw-* ‘толочь’, ‘растирать камнем’, сарык. *sasawd-, sasaw-* ‘тереть’, осет. *yssyn,*

in-sun ‘точить’, ‘заострять’, ‘молоть (муку)’; сравн. тж. ср.-перс. *šafšērī čilanī hasūd* ‘наточенные сабля и кинжал’ [Henning, BSOAS, XII, 40]. См. тж. [Mayrhofer, III, 322, 345; Morgenstierne, NTS, XIX, 92]. Сравн. тж. *hasūn*.

sūzī: sūzī būn к. ‘погружаться’.

~ Сравн. тур. *sūz-mek* ‘цедить’, ‘фильтровать’ и его производные, напр. *sūzgünlük* ‘обморочное состояние’, ‘томность’.

sūžin, šūžin (*f.*) ‘большая игла’, ‘шило’.

pirč lē bū nōtlā šūžin, guhē xwa bal kirin, ū bū šaqašaqā dirānē wī ‘Шерсть на нем (волке) стала словно иглы, уши стали торчком, он защелкал зубами’ (Араб, 19); *šūžinā xwa nābīna, qulā darzīyā xalqē dibina* ‘Своего шила не замечает, а дыру от чужой иголки видит’ (Масалок, 657);

с. *la šūžin bēkastir-a* ‘Он более одинок, чем шило’ (КПП, 347); *ba hazār darzī sūžinēkī tiyā nābē* ‘Тысяча иголок не заменит одного шила’ (КПП, 297); *sūžinēk bō karī wastāw zōr-a* ‘Для заупрямившегося осла достаточно шила’ (КПП, 363); *la bin kaprē halinrišt, awǰār ba sūžinē w ba banī dastin ba pēwa kirdinaway kird* ‘После того, как мы ссыпали (табачные листья) под навесом, мы начали большой иглой нанизывать их на шнур’ (МК, 172); *atō agar sūžinakat ba min dirust dakird, lō la pēšdā pēt nadagutim: sūžinakim bō dirust bika* ‘Если ты хотел, чтобы я сделал большую иглу, почему ты мне сразу не сказал: сделай мне большую иглу?’ (МК, 174).

~ Восходит к др.-ир. **saučana-*, производного от **sauk-* ‘колоть’; ср.-перс. *sōzan, sōčan*, перс. *sōzan*, бел. *sučin*, вон. *sūzan*, зеф. *sōzō*, седе *sūzūn*, гази *süzan*, кафр. *süzon*, мундж. *šižna*, ишк. *šinǰo*, ягн. *sənčin*, осет. *sūʒīn*, авест. *sūka-* ‘игла’. Начальное *š-* в *šūžin* — по ассимиляции.

ИЭС, III, 165.

swēnd см. **sōnd.**

swēr см. **šōr.**

Š

ša, šāna (*m.*) ‘гребень’, ‘расческа’; с. **šāna** тж. ‘вилы’; **ša kirin (kirdinawa)** ‘чесать’, ‘расчесывать’.

diyā min dičū, mālādā dixabitī, hirī dišūšt, ša dikir, ťašī dirist, ťavn čēdikir ū šuxulē māyīn dikir ‘Моя мать ходила работать в чужих домах, мыла шерсть, расчесывала ее, пряла пряжу, ткала и делала другую работу’ (Араб, 6); *...da hatā ťel ū darzī, kāč, āšūn ū bižūn, pazban, ša žī xwarā ānībū* ‘Она принесла с собой даже нитки и иголки, катушки с нитками, мелкие и крупные иглы, веревки для связывания овец, а также гребни’ (Джынди, 339); *tu ťūnǰikē sardā ša ka* ‘Причеши (свой) хохол на голове’ (КФ, I, 330);

с. *pirčēkī ṟašī hamīša šāna kirāw tā nāwqadī hātūwa* ‘Ее черные волосы, всегда расчесанные, спускались до пояса’ (Жан, 59); *wēnahałgir ba dazwēkī hanēy būkē hałdagrē w ba pēy salīqay būkē w dastaxuškakānī mūy šāna dakan u pirčī dahōninawa* ‘Косметичка ниткой очищает лицо невесты от волосков и по вкусу невесты и ее подруг причесывает ее волосы и заплетает ей косы’ (Мук., 235).

~ Сравн. бел. *šak*, заза *šāna*, тал. *šona*, гил. *šāna*, сорх. *šāna, šôna, šūna*, шам., семн., санг. *šūna*, ласг. *šāna*, лур., лар. *šona*, перс. *šāna* ‘гребень’, ср.-перс. *šānag* ‘гребень’, ‘вилы’, согд. *š$^{\partial}$n$^{\partial}$kh* [Mission Pelliot en Asie Centrale, III. Textes sogdiens étudés, traduites et commentés par É. Benveniste. Paris, 1940, p. 211], вах. *napösan, nəbəsn, nəpəsn*, ишк. *šəfŭn*, сангл. *āfšūn*, мундж. *šəfūn*, йидга *šfin*, шугн. *veš̄ūǰ*, сарык. *waxerǰ*, афг. *žmanʒ, žmənʒ, žmunʒ* (из **wžanʒ* < **fšan-čī-*) ‘гребень’, ‘расческа’, осет. *fasyn* ‘причесывать’, ‘расчесывать’. Эти формы восходят к нулевой ступени *ps-* → *fs-* др.-ир. корня **pas-* (и.-е. **pek̂-*), см. [EVP, 37, 106; ИЭС, I, 424]; сюда же относятся лат. *pecten* ‘гребень’, греч. *πέκω* ‘чесать’, ‘расчесывать’, ‘стричь’, *πέκος* ‘руно’.

šabaq, šafaq (*f.*) ‘рассвет’, ‘заря’, ‘сияние’, ‘зарница’.

az duh būma xulāmē vē mālē ū sōz dā āɣāyē xwa, wakī sibē šabaqē bēm ‘Я вчера нанялся на работу в этом доме и обещал хозяину, что приду утром рано’ (Араб, 23); *ži ēvārē ḥayā šabaqā sibē* ‘С вечера до утренней зари’ (КФ, I, 391); *diyā ma sibē šabaqē rādibū, daw dik̀ilā, hē am načibūna čolē* ‘Наша мать вставала рано утром и сбивала масло, пока мы еще не ушли в поле’ (Араб, 54);

с. *bīrī mindāł wak šabaqī hāwīnān wā-ya: dardakawē w la māwayakī kamdā dinyā hamū rūnāk dakātawa w ītir nāmēnē* ‘Детская память, как летняя зарница: вспыхнет, ненадолго осветит весь мир и погаснет’ (Чарануси, 74–75).

~ Из араб. *šafaq* ‘сумерки’, ‘вечерняя заря’, ‘сияние’.

šabaš см. **zabaš.**

šabat (*f.*) | **šwīt** ‘укроп’.

~ Сравн. перс. *šivid, šivīd, šibit*, тал. *šivit*, шам. *šavīt*, сорх. *ševīd*, семн. *šeeva*, ласг. *šeeve*, санг. *šīvat*, лур. *ševīt* ‘укроп’; предполагаемый источник — араб. *šibiṯ, šibiṯṯ, šabaṯ, šabat* ‘укроп’.

šabāk, šabāka (*f.*) к. ‘решетка’, ‘ставень’; ‘окно’.

hāta šabākā panǰarē, kifš bū ži sing ḥatā sarē, žōrdā nazar dā áskarē būkā dilē ǰimādtē ‘Она подошла к решетке окна, высунулась из него по пояс и посмотрела сверху на толпу, (эта) невеста сердец собравшихся’ (ШС, 127).

~ Из араб. *šubbāk* ‘окно’, ‘окошко’; значение ‘решетка’, ‘ставень’ — из араб. ‘сетка’. Сравн. тж. перс. *šabaka* ‘решетка’ (в том числе оконная), тур. *šebeke* ‘сетка’, ‘решетка’ (оба из арабского). Значение ‘решетка’ — в результате контаминации араб. *šubbāk* ‘окно’ с араб. *šibāk*, формой мн. ч. от *šabaka* ‘сетка’ на курдской почве.

šabnam (*f.*) | **šawnim** ‘роса’, ‘влага’.

~ Из перс. *šabnam* ‘роса’, букв. ‘ночная (*šab*) влага (*nam*)’.

šabqa см. **šawqa.**

šabt к. ‘подобно’, ‘словно’.

~ Из араб. *šubhat* ‘подобие’.

šadāna см. **šidānī.**

šafaq см. **šabaq.**

šafīf к. ‘прозрачный’.

~ Из араб. *šafīf* ‘прозрачный’.

šafkat, šafqat (*f.*) к. ‘милосердие’, ‘ласка’; ‘величие’.

~ Из араб. *šafqat* ‘жалость’, ‘снисхождение’, ‘сострадание’; форма *šafkat* через тур. *šefket* ‘сочувствие’, ‘сострадание’, ‘жалость’, ‘нежность’; тур. (из араб.) *ševket* ‘величие’, ‘могущество’, ‘великолепие’, ‘пышность’.

šafrān см. **zafrān.**

šaft, šaftūl с. ‘кривой’, ‘изогнутый’.

~ Из перс. *šaft* ‘кривой’, ‘изогнутый’, ‘искривленный’; в курдском тж. с наращением *-ūl* или *-ū-l.* Сравн. тж. перс. *čaftan* ‘сгибаться’, ‘изгибаться’, *čafta* ‘кривой’, *čamīdan* ‘гнуться’, ‘сгибаться’, сул. *čawt* ‘кривой’, согд.-будд. *nkʾnp* ‘согнутый’, *pkʾnp* ‘согнутый’, согд.-маних. *pčkβty* ‘согнутый’, хот.-сак. *ca ṃbula* ‘disturbed’ из *kamp-*, **čamp-* ‘сгибаться’, и.-е. **kamp-* ‘гнуть’ [KSD, 99]; *š* вместо *č* в курдском тж. в *šałta* ‘разновидность седельной сумы’ (см. ниже) из *čanta, šāndin* ‘сеять’ вместо *čāndin* [Хал, II, 319].

šafťalū, šifťalū, šaftāla (*f.*) ‘персик’ (к.); ‘абрикос’ (с.).

ži dašte tirī, sēv, šafťala ū ēmīše din dānīn gundē ālīyē alagazē, nānrā diguhērin ‘С равнины в села около Алагеза приносили виноград, яблоки, персики и другие фрукты и меняли их на хлеб’ (Ашо, 10).

~ Из перс. *šaftālū* ‘персик’, во второй части которого *-ālū* ‘слива’, как в *zard-ālū* ‘абрикос’; первая часть *šaft-* возводится к др.-ир. **xšvifta-*; авест. *xšvipta-, xšvīd* ‘молоко’, др.-перс. *σιπτα-* в *σιπτα-χορα* ‘сладость’, ‘удовольствие’, согд.-будд. *ʾɣšypty*, согд.-маних. *xšyβt* ‘сладкий’, ягн. *xšift* ‘сладкий’, хорезм. *xwfc, xwfcyk* ‘сладкий’, ср.-перс. *šiftēnag* ‘конфета’, ‘леденец’, ср.-перс. *šyftag* ‘сладкий’ [KSD, 415–416].

šahar, šihar (*m.*) | **šār** ‘город’.

ǰārnā ēvārā darang az dišāndina nāvā šahar, min īčka žērā dānī ‘Иногда поздним вечером он посылал меня в город, я приносил ему спиртное’ (Араб, 79); *aw gund ži šihare qarsē ḥavt kīlometrā dūr bū* ‘Это было в семи километрах от города Карса’ (Араб, 11); *čūn nāvā šahar* ‘Они вошли в город’ (Джынди, 269); *mīrzā-bag, čāwā ḍyān-a, čūbū šahar, wē rōže nahāt, vanagarīyā, rōžtirā dinē evārē darang ži šahar vagarīyā, hāt* ‘Мирза-бек, как известно, отправился в город и в тот день не вернулся, а вернулся на следующий день поздно вечером’ (Шам., 49);

с. *mahābādyān la čang ǻǰamān darēnāwa w xałkī šarīšyān tālān kirdū-a, ēmaš, har čī būmān-a, wā bar tālān kawtū-a* ‘Они освободили Мехабад от персов, ограбили жителей города, и все, что мы имели, было разграблено’ (Мук., 143); *šārī bāyizīd la sarāwa baraw rōžhałāt bō qadpāłī āgirī ba xānūbaray giława hał-kišā bū* ‘На восток от дворца по склону Арарата взобрался глиняными домами город Баязид’ (Яшар, 70).

~ Первоисточник — перс. *šahr* ‘город’ (в курдском должно было быть **šas*, сравн. *p̌exās* ‘босой’ из **pāda-xvā-auϑradās* ‘серп’ — авест. *dāϑra-* и др.); ср.-перс. *šaṯr, šahr* ‘город’, авест. *xšaϑra-* ‘царство’, ‘власть’, др.-перс. *xšaṧa-* ‘царство’, др.-ир. **xšaϑra-* (из **kšatra*) «в догосударственный период термин означал ‘военную силу’, ‘военную доблесть’... С образованием государства стал обозначать ‘государственную власть’, ‘государство’, ‘царство’, ‘центр государственной власти’, ‘город’» [ИЭС, IV, 224]. Форма *šahar, šihar*, возможно, через тюрк. *šeher, šehir.*

šaharlŭ (*m.*) к. ‘горожанин’.

vā-na gundiyēd min, wakī bara-bara dibin šaharlŭ bi xaysatē xwavā, rābūn-rūništāndin, bi ḱinǰēd xwavā ‘Вот они, мои односельчане, которые постепенно становятся горожанами по характеру, по своему поведению, по своей одежде’ (Джынди, 103); *xōrtē qanǰ, tu savā či ḱatī nāvā wī šarī, ālīyē šaharlūyē min dikī šar?* ‘Добрый молодец, ради чего ты вступил в сражение и сражаешься на стороне моих горожан?’ (КФ, II, 335).

~ Из тюркского источника, сравн. тур. *šehirli* ‘горожанин’, производное от *šehir* (диал. *šeher* [Caferoğlu, II, 278]) с тюркским аффиксом *li/lu*.

šahāmat (*f.*) к. ‘злорадство’; ‘злость’; ‘коварство’.

~ Из араб. *šaʾāmat* ‘злополучие’.

šahbat (*m.*) к. ‘подобие’.

hūn čē bin, sīyārē gēdūkā, xwa bixamilīnin šahbatē būkā ‘Приготовьтесь, всадники перевалов, украсьте себя, подобно невестам’ (КФ, II, 23).

~ Из араб. *šubhat* ‘подобие’.

šahd с. ‘медовый сироп’ (?).

~ Из араб. *šahd* ‘сотовый мед’. Из араб. тж. лар. *šahd* ‘сок фиников’, перс. *šahd* ‘мед’, ‘нектар’, ‘сладость, сладкий вкус’.

šahda см. **šáda.**

šahēn, šāhīn с. ‘сокол-сапсан’.

~ Из перс. *šāhīn* ‘сокол’, производного от *šāh* ‘шах’ с адъективным суф. *-īn* из *-ēn*, др.-ир. *-aina-* [GIPh, I, 2, 180–181].

šahhāf (*m.*) к. ‘переплетчик’ (?).

~ Из перс. *sahhāf* ‘переплетчик’ (из араб. *ṣaḥḥāf* ‘газетчик’).

šahī, šayī (*m.*) | **šāyī, šāhī** ‘шахи’ (название мелкой монеты), ‘пятак’.

am dixabitīn ži sibē-šabaqē ḥatā ēvārē, waxtē rō dičū āvā. rōžē didān šaš šayī (30 kāpēk) ‘Мы работали с утренней зари до вечера, до захода солнца. Платили нам в день шесть шахи (30 копеек)’ (Араб, 80); *ḥatā šilát mālā wadā haya, nabūya ku nabūya, wakī šayīkī wa biḱava nāvā mālē ziyāratē* ‘Пока в вашем доме неверная, не бывать тому, чтобы хотя бы пятак от вас попал в деньги (нашей) святыни’ (Джынди, 330);

с. *ka čī agar hīndī w pākistānī dahātna lāy, čwār šāyīšī le wardagirtin* ‘Когда к нему приходили индийцы и пакистанцы, он брал у них даже по четверти шахи’ (Мук., 173); *ťav ṕara sōr būn: yak kāpēk, du kāpēk, sē kāpēk ū yak šāyī būn* ‘Все деньги были медные: одна копейка, две копейки, три копейки, пятак’ (Араб, 10).

~ Из перс. *šāhī* — название мелкой серебряной иранской монеты (‘шахский’), производное от *šāh* ‘шах’.

šahīd см. **šayd.**

šahlā с. ‘(темно-)голубой’ (о глазах).

čāwī gaš u šahlā bū ‘У него были веселые (темно-)голубые глаза’ (Яшар, 32).

~ Сравн. перс. (из араб.) *šahlā* ‘с темно-голубыми глазами’, араб. *šahlaʾ* ‘голубоглазая’, форма женского рода от *ʾašhal* ‘голубоглазый’.

šahrazā см. **šārazā.**

šaǰāát (*f.*) ‘мужество’, ‘хитрость’, ‘отвага’, ‘смелость’.

с. *šaǰāátyān kawta bar* ‘Они осмелели’ (Мук., 164).

~ Из араб. *šaǰā'at* ‘храбрость’, ‘отвага’, ‘смелость’.

šaǰira (*f.*) | **šaǰara** ‘свидетельство’, ‘документ’ (о рождении) (к.); ‘генеалогическое древо’ (с.).

~ Из араб. *šaǰaratu-n-nasab* ‘родословная’, ‘генеалогия’, ‘генеалогическое древо’. Сравн. тж. перс. (из араб.) *šaǰarutannasab, šaǰaranāma, šaǰara* ‘родословие’, ‘генеалогическое древо’.

DKF, 255.

šakar, šakir (*m.*) ‘сахар’; с. тж. ‘леденец’.

sabā šarbatē žī bi pūtā šakir dānībūn sar hav, birinǰ, qaysī, fekī ānībūn ‘И заготовили пуды сахара для шербета, привезли рис, сушеные абрикосы, фрукты’ (Джынди, 32); *hātin, wakī dilē āyē bikirin, yē šakar dānī, yē para, wakī āyērā bišinin* ‘Пришли, чтобы задобрить ага, кто принес сахар, кто деньги, чтобы послать ага’ (Джынди, 281); *šakir širin-a, lē dawsā nān nāgira* ‘Сахар сладок, но хлеба не заменяет’ (Масалок, 647);

с. *dilxōšim daday, dīn u diniyākam bō tōzē šakir pēškēšī šā kam?* ‘Ты меня уговариваешь преподнести шаху свою веру и (этот) мир за крупицу сахара?’ (Мук., 210); *zāwāš la nēzīk darkī hasārēwa sēwēkī surī, ka ba dastawa (agar sēwī tāza nabē, la šakir drustī dakan), ba sar būkēydā dāwē w gurǰēk dagārētawa mālē* ‘Жених же около ворот двора, держа в руках красное яблоко (если свежего яблока нет, его делают из леденца), кидает его через голову невесты и тут же возвращается домой’ (Мук., 239).

~ Первоисточник видят в индийских языках: др.-инд. *śarkarā* ‘песок’, ‘галька’, ‘гравий’, ‘сахарный песок’, пали *sakkharā-* ‘песок’, ‘гравий’, ‘обломок’, синдхи *sakara* ‘камешек’. В иранских языках из среднеиндийских.

KSD, 394; ИЭС, III, 60; Mayrhofer, III, 308.

šakvā (*f.*) к. ‘жалоба’.

~ Из араб. *šakwā* ‘жалоба’, возможно, через тур. *šekva* или перс. *šikvā* ‘жалоба’.

šakat с. ‘усталый’, ‘утомленный’.

aspakānyān, xōyān, qōšanī gawra w girānyān hamū māndū w šakat bibūn ‘Их кони, и сами они, и огромное их войско — все были утомлены и усталы’ (Яшар, 27).

~ Сравн. лур. *šakat*, сенн. *šakat* ‘усталый’.

šakīb (*f.*) к. ‘терпение’.

~ Из араб. *šakīb* ‘терпение’, откуда тж. перс. *šakīb*, тур. *šekib* ‘терпение’, ‘терпеливость’.

[1]**šal** (*m.*) к. ‘кусок’, ‘ком’, ‘обломок’.

šalē būzē tēn waka baraše āša, awān šalē būzē hildida, sīngā xu dida, mīnā sābūnē sar sīngē wī dihēlin ‘Движутся обломки льда, он берет эти льдины, кладет их себе на грудь, и они на груди у него тают, словно мыло’ (КФ, II, 157).

~ Сравн. араб. *šilw* ‘часть тела, отделенная от туши’, ‘остаток’.

[2]**šal** см. [2]**šil.**

šalāla (*f.*) к. ‘водопад’.

~ Из араб. *šallāl* ‘водопад’, ‘пороги’ (на реке); сравн. тж. тур. *šelal*, перс. *šilāla* (оба из араб.) ‘водопад’, ‘каскад’.

šalbik, šalpik см. **šarbik.**

šalpīnī (*f.*) к. ‘плеск’, ‘шлепанье’, ‘чавканье’, ‘хлюпанье’, ‘лаканье’.

šavārašaka usā bū, ma havdu nadidīt, milē ma li havdu dikat yānē šalpīnīyā lingā dihāt ‘Ночь была такой темной, что мы не видели друг друга, (а только) касались друг друга плечами да слышали хлюпанье (грязи) у нас под ногами’ (Араб, 156).

~ Звукоподражательного происхождения, сравн. к. *šalpa-šalp* ‘плеск’, ‘шлепанье’, ‘лаканье’, ‘чавканье’, перс. *šalp ū šulūp* ‘плеск’, ‘всплеск’.

šalvār, šālvār, šārvāl (*m.*) | **sałwār** ‘шаровары’, ‘штаны’.

kalaš lawikē min yakī bažin zirāv-a, šalvār sūt-a ‘Мой милый — стройный, с тонкой талией, (на нем) синие шаровары’ (ФК, 405).

~ Сравн. перс. *šalvār*, заза *šālwār*, тал. *šalvo, šalō, šavlō*, бел. *šalwār*, седе *šalvōr*, гази *šalvōl*, кафр. *šalvāl*, сив. *šuvōl*, кохр. *šalvār*, кеш. *šalvōr*, зеф. *šalvār*, сорх. *šėlvār, šāvāl*, ласг. *šuāl*, семн. *šowāl, šuāla*, шам., санг. *ševāl* ‘шаровары’, ‘штаны’. Персидское слово объясняют из *šal-* ‘бедро’ (др.-ир. **sčala-, *sčara-* ‘бедро’, и.-е. **(s)kel-* ‘изгиб’; др.-греч. *σκέλος* ‘бедро’, ‘голень’, ‘нога’) и *-vār* ‘покрывать’, ‘прикрывать’ (авест. *var-* ‘укрывать’, ‘покрывать’, ‘укутывать’, др.-инд. *var-* ‘покрывать’, ‘укрывать’, ‘прятать’), т.е., букв. ‘(одежда,) прикрывающая бедра, ноги’. Сравн. тж. сул. *rānik* ‘штаны из неплотной шерстяной ткани’, производное от *rān* ‘бедро’ [HEt., 175; GIPh, I, 2, 55, 88; Nyberg H.S. Ein iranisches Wort im Buche Daniel. — MO, XXV (1930), p. 181; ИЭС, III, 125].

šałālā с. ‘стежок’.

~ Из араб. *šilāla* ‘сметывание’, ‘сшивание на живую нитку’; сравн. перс. (из араб.) *šilāl* ‘крупный стежок’.

šałta с. ‘разновидность седельной сумы’, ‘мешок из козьей шерсти’.

wak šałta payn gah pīr u gah xālī-ya batnit ‘Брюхо твое, как мешок, то полно навоза, то пусто’.

~ Сравн. араб. *šalīta* ‘мешок’ из тур. *čanta* ‘сумка’, ‘сума’, ‘ранец’, ‘саквояж’, ‘(вещевой) мешок’, откуда тж. к. *čanta* ‘сумка’, ‘ранец’ (см. выше). Из турецкого тж. перс. *čanta*, тал. *čāmta* — то же и др. Случаи отражения начального курманджийского *č-* как *š-* в сорани представлены тж. в *šaft* — *čawt* ‘кривой’, ‘изогнутый’, *šaprawī* — *čaprawī* ‘львица’, *šamōz, šamōs* — *čamūš* ‘норовистый’, *šawandar* — *čawandar* ‘свекла’. Скорее всего, это обратные заимствования в иранские языки из арабского, сравн., например, араб. *šāmūs* ‘строптивый’, ‘норовистый’, *šawandar* ‘свекла’ из перс. *čamūš* ‘норовистый’, ‘буйный’, ‘брыкливый’ (о животном), *čuɣundar* ‘свекла’.

šałwār см. **šalvār.**

šam (*f.*) ‘свеча’; к. тж. ‘воск’.

~ Из араб. *šam‘* ‘воск’, ‘свеча’.

šamandafēr, šamandafar (*f.*) ‘железная дорога’.

с. *lagałim hātina wēstgāy šamandafar* ‘Вместе со мной пришли они на вокзал (станции железной дороги)’ (Чарануси, 22).

~ Из франц. *chemin de fer* ‘железная дорога’, возможно, через тур. *šimendifer* — то же.

šamat с. ‘седина’.

~ Из арабского. Сравн. араб. *šamiṭa* ‘седеть’, ‘покрываться сединой’.

šamāl (*f.*) ‘север’ (к.); ‘холодный северный ветер’ (с.).

~ Из араб. *šamāl* ‘север’, ‘северный ветер’.

šamām (*f.*) | **šamāma** сорт душистой дыни, ‘мускусная дыня’.

~ Из араб. *šammāma* ‘душистая дыня’; перс. (из араб.) *šammāma* ‘сорт мелкой душистой дыни’.

šamāqī, šimāqī (*f.*) к. ‘парча’, ‘головной платок’.

qīzēd sīpkā čáv ū burīyē xwa kil dābūn, kōfiyēd rinda bi tamazīyē ū šamāqīyē havrišmiša dīhārbāḱirī dābūna dōrē ‘Девушки племени сипка насурьмили глаза и брови и надели на (свои) красивые шапочки платки «тамази» и «шемаки» из диярбакырского шелка’ (Шам., 8); *ḱōlōsē ži ťivtikā spī čekirī šár-šimāqīyādā xamilāndī ānīn, dāna sērī* ‘Принесли и надели ему на голову шапку из белой верблюжьей шерсти, украшенную повязкой — головным платком’ (Шам., 64); *rawšā mērā ḱōlōz-šamāqī-na* ‘Украшение мужчин — (войлочная шапка) колоз и (парчовый) головной платок’ (Масалок, 450).

~ Производное от названия города Шемаха в Азербайджане, издавна известного производством шелковых тканей.

šambī, šamī, šamū (*f.*) | **šamū** ‘суббота’.

rōža šamī bū ‘Был субботний день’ (Джынди, 33); *wakī tu šamīyē darnaḱavī ōlāmē, azē čarmē pištā ta rākim* ‘Если ты в субботу не выйдешь на принудительные работы, я спущу шкуру у тебя со спины’ (Шам., 47); *šamī barī īnīyē hāt* ‘Суббота наступила прежде пятницы’ (Масалок, 647); *šamū — mākā ḥamū* ‘Суббота — мать всех (других дней)’ (Масалок, 647);

с. *bayānī šamū hātin bō žūrakamān, hāwdangakamyān bird u ba tanyā hēštyānimawa* ‘Утром в субботу они пришли в нашу комнату и, получив мое согласие, снова оставили меня одного’ (Жан, 152).

~ Сравн. тж. перс. *šanbad, šanba*, тал. *šāmba*, заза *šanba*, араб. *sabt* ‘суббота’, первоисточник которых — арам. *šabbəṯā* или др.-евр. *šabbāt* ‘суббота’.

šams (*m.*) к. ‘солнце’.

duā-drōzgē xwa kir, ḱunda bū bar šams, wakī xwadē ḥaftē ū du milatā bē rāmē ‘Он вознес молитву, поклонился солнцу, чтобы Господь семидесяти двух народов был милостив’ (Джынди, 140).

~ Из араб. *šams* ‘солнце’.

šamšād, šimšāt (*m.*) | **šimšād, simšāł** ‘самшит’.

wī mēšayīdā šīn dibūn dārē pālūt, šimšāt, bī, zōyāl ū čopilma ‘В этом лесу росли дуб, самшит, тополь, кизил и чемерица (?)’ (Шам., 82).

~ Из перс. *šamšād, šimšād* ‘самшит’; сравн. тж. тал. *šəmšor*, гил. *šamšād*, ср.-перс. *šimšār* ‘бук’, ‘самшит’.

šamšīr (*m.*) | **šimšēr** ‘сабля’, ‘меч’.

с. *aw kātay lagał kākit dū ba dū bikan hawārī ḥaqī la dast čū. dast dana yēktir ba rā w ba tagbīr, yēktān ba qałam, yakū ba šamšīr* ‘Потом вместе со старшим братом оба требуйте утерянного права, дайте друг другу руки, действуйте дружно и согласно, один — пером, другой — мечом’ (Мук., 192).

~ Сравн. перс. *šamšīr, šamšēr*, ср.-перс. *šapšēr, šfšyr, šypšyr* [BSOS, IX, 188], греч. *σαμψηρα*, сир.-арам. *sapsēr* [GIPh, I, 2, 74] ‘сабля’, ‘меч’.

šamū см. **šambī.**

šang ‘прелестный’, ‘милый’, ‘радостный’, ‘красивый’.

tu xātūnā šang ū šaṕāl, minrā qismatē ta nāba kār ‘Ты прекрасная и блистательная госпожа, но мне не будет пользы от твоих благодеяний’ (КФ, I, 192); *tu, hōrīngā šang ū šaṕāl...* ‘Ты прелестная и сияющая гурия...’ (КФ, II, 75);

с. *ǰwāmēr ka nāwī bahēy bīst, waku šitē tās birdiyawa, čon aw žina čaw kut-u-kwēra ṟaqała pēst ba ēskawa nūsāwa aw bahē šox u šanga ṟūmat paṟay guła-ya, ka pāš da sāl šū kirdinīš la ǰwānakānī šār ažmērdrā* ‘Услышав имя Бахе, Джуамер был поражен: как, эта костлявая с потухшим взглядом женщина, у которой кожа присохла к костям, это та красавица со щеками, как лепестки розы, которая и через десять лет после замужества считалась одной из (первых) красавиц города?’ (Жан, 35).

~ Сравн. перс. *šang* ‘красивый’, ‘изящный’, ‘веселый’.

šanlīk (*f.*) | **šēlig** ‘залп’, ‘стрельба’, ‘пальба’.

~ DKF, 262 сопоставляет с тур. *šenlik* ‘веселье’, ‘ликование’, ‘народный праздник’, ‘иллюминация’. Лишь последнее из этих значений можно не без натяжки соотнести со значением курдского слова. Если такое сопоставление справедливо, то, возможно, из тюркского источника идет тж. перс. *šillīk* ‘стрельба’, ‘пальба’, ‘залп’, ближе к которому стоит курд. *šēlig* и лур. *šeleq* ‘стрельба’, ‘пальба’.

šapalāx (*f.*) ‘шлепок’, ‘оплеуха’, ‘пощечина’.

~ Из тур. *šaplaq, šapalaq* ‘пощечина’, ‘оплеуха’, ‘затрещина’, ‘удар ладонью’, производного от *šaplamaq* ‘шлепать’. Сравн. тж. перс. *šapalāq* ‘оплеуха’, ‘затрещина’.

šaṕalī (*f.*) к. ‘слякоть’.

gāvā šilī ū šaṕalī bū, tu li pāš kōnē ārabī būyī ‘Когда была сырость и слякоть, ты была позади арабского шатра’ (ФК, 395).

~ Сравн. тюрк. *šap-* ‘чавкать’, ‘шлепать’, ‘чмокать’, *šapa* ‘оплеуха’, *šap-yr-ty* ‘чавканье’, ‘чмоканье’ и т. д. Вероятно, звукоподражательного происхождения.

šapāzila с. ‘пощечина’, ‘оплеуха’.

~ Сложение из *šap-* и *-zila* с соединительным *-a-*. В первой части — тюрк. *šap-* ‘бить’, ‘ударять’ [Радлов, IV, 981], сравн. тур. *šaplak* ‘пощечина’, ‘оплеуха’, *šaplamak* ‘шлепать’; во второй части *-zila* ‘пощечина’, см. *sīla*.

šapik с. ‘мужская куртка’.

la małēkī āgir tē bardrāwawa pīrēkī zōr ba taman, ṟidēn biž, mūy brū ba sar čāwdā škāwa w šēwāw, šal u šapikēkī šinī nirt u nwēy la bardā ba pīrī pāšāwa hāt ‘Из одного из подожженных домов навстречу паше вышел глубокий старик с бородой веником, спадавшими на глаза лохматыми бровями, в совершенно новых синих шароварах и куртке’ (Яшар, 24).

~ Сравн. ср.-перс. *šabīg (špyk)*, перс. *šabī* ‘(маздеистская ритуальная) нижняя рубашка’ [CPD, 78], а тж. арм. *šapik* ‘сорочка’, ‘рубашка’.

šapqa см. **šawqa.**

šaq с. ‘трещина’; ‘половина’, ‘половинка’, ‘долька’.

sēv kira dū šaqāna, šaqak dā telī īšāna, šaqak dā ālān-pašāna ‘Он разделил яблоко на две половинки, одну половинку дал красавице Ишан, (другую) половинку — Алану-паше’ (КФ, I, 67).

~ Из араб. *šaqq* ‘трещина’, ‘расщелина’, ‘половина’, ‘часть’.

šaqāl, šāqāl, čaqāl (*f.*) | **čaqāł** ‘шакал’.

~ Через перс. *šaɣāl* ‘шакал’ из др.-инд. *śṛgalá-* ‘шакал’; формы с начальным *č-* через тур. *čaqāl*; сравн. тж. бел. *šagāl*, тал. *šaɣol*, сорх. *šaɣāl*, шам. *šāl*, ласг., санг. *šeɣāl*, семн. *šeɣāla*, гил. *šaɣāl* ‘шакал’. Бродячее слово неизвестного происхождения [Mayrhofer, III, 368].

šaqōq к. ‘растопыренный’, ‘раскоряченный’.

~ Сравн. араб. *šuqūq*, мн. от *šaqq* ‘трещина’, ‘щель’, ‘расщелина’.

šarʿ(i) с. ‘шариат’, ‘(шариатский) суд’.

la pāšā ačin bō lāy čand kasēk, ka šariyān bikāt, wa hamū šarikē wā akan, ka māraka la milī šex ōmar bibētawa ‘Затем они пошли и ко многим обращались, чтобы их рассудили, и все рассудили, что змея должна спуститься с шеи Шейх-Омара’ (КПП, 402); *awā ādamīzāyak hāt, šarʿī xōmān bō akayn* ‘Вот пришло человеческое существо, пусть оно нас рассудит’ (МК, 58).

~ Из араб. *šarʿ* ‘шариат’, ‘религиозный закон’.

šaraf (*f.*) ‘честь’, ‘почет’, ‘слава’.

с. *šaraf gawhar-a, qīmatī nāya* ‘Честь — жемчужина, которой нет цены’ (Мук., 194); *mirdin ba šaraf xōštir žiān-a* ‘Погибнуть с честью — лучше жизни’ (Мук., 197).

~ Из араб. *šaraf* ‘честь’, ‘почет’, ‘знатность’, ‘достоинство’, ‘благородство’.

šarā’ (*f.*) к. ‘совет’.

~ Из араб. *šūrā* ‘совет’ через перс. *šawrā* ‘совет’.

šarāb (*f.*), к. тж. **šarāv** ‘вино’.

āɣē min barxak sar žē kir, hīzē šarābā rind ānī, ū dast pē kir šarāb, qalī ū ḱibāb xārin ‘Мой хозяин зарезал барашка, принес бурдюк хорошего вина, и они принялись есть жареное мясо и шашлыки и пить вино’ (Араб, 138); *šarāv, ārāq, šarbat, māst t́ižī sar dastxānā kiribūn* ‘Стол в изобилии был уставлен вином, водкой, шербетом, простоквашей’ (Джынди, 40); *awī brāzīkī xwa žī šānda gundē armanīyā, wakī ārāqē ū šarāvē bīna* ‘А еще он послал одного из своих племянников в армянское село принести водку и вино’ (Шам., 16); *šarāv dāna bizinē, čū šarē gurā* ‘Напоили вином козла, он пошел воевать с волками’ (Масалок, 647); *šarāvā bē ṕara qāzīyē t́aḱmānē žī dixwa* ‘Даровое вино пьет даже кадий Такмана’ (Масалок, 647);

с. *xwēnit darēžin la ǰegāy šarāb, gōštit bō mazay dakan bō kabāb* ‘Они будут лить твою кровь вместо вина, из твоей плоти на закуску сделают кебаб’ (Мук., 196).

~ Из араб. *šarāb* ‘вино’.

šarba см. **šarbik.**

šarbat (*f.*) ‘шербет’.

ámar-āɣā pēšxūna xwa dānī, fin ǰān t́ižī šarbat kir, dānī sar t́axta, gāzī marivē ēlā xwa kir ‘Амар-ага накрыл стол, наполнил чаши шербетом, поставил их на стол и созвал мужчин своего племени’ (ФК, 31); *sabā šarbatē žī bi ṕūt́ā šakir dānībūn sar hav, birinǰ, qaysī, fēkī ānībūn* ‘И заготовили пуды сахара для шербета, привезли рис, сушеные абрикосы, фрукты’ (Джынди, 32); *marivē ṕīs tu šarbat bidī, dīsā wē bē: šarbatē tál-a* ‘Дашь неблагодарному человеку шербет, он скажет: шербет горький’ (КПП, 207);

с. *law žūra la sar maǰōmayēk galēk xōrāk u šarbat u šitī xōš dāndrāwa* ‘В этой комнате на подносе поставлено много еды, шербета и вкусных вещей’ (Мук., 241).

~ Из араб. *šarbāt* ‘шербет’, ‘сладкий напиток’; перс. *šarbat*, тур. *šerbet* — то же.

šarbik, šalbik, šalpik (*f.*) | **šarba** ‘глиняная кружка или чашка’.

ḱurn, tarā-ma, šarbik, tu guhdar ba ‘Водоем, я к тебе обращаюсь, а ты, кружка, мотай на ус’ (КПП, 188); *šalbikī ťaza-ya — āva šīrin-a, waxtā šalbik kavn diba — āv tál diba* ‘Пока чаша нова, вода в ней приятна, когда чаша стара, и вода в ней горька’ (КПП, 262); *ži bárē šalbika āv hildī, āvā bárē kēm nāva* ‘Если зачерпнуть из моря чашу воды, воды в море не станет меньше’ (Масалок, 223); *šēx bāzīd... šalbikakī āvē hilāvītīya, lēdā, šalbik diškast, āv, šalbik ťav dihātna xārē* ‘Шейх Базид... подбросил вверх чашку с водой, ударил, чашка разбилась, и вода, и чашка вместе упали вниз’ (КФ, II, 32);

с. *...šarbayēkī milšikāw, ka, wā diyār bū, āwī xwārdinaway tiyā bū* ‘...кружка с отбитым краем, в которой, по-видимому, была вода для питья’ (Жан, 141).

~ Вероятно, связано с каким-либо производным от араб. *šariba* ‘пить’, сравн. араб. *mišraba* ‘чаша’.

DKF, 255.

šariḥ см. **širō.**

šarīk с. ‘компаньон’, ‘сообщник’, ‘соучастник’.

ťō árabī dazānī, min dastmāyay dūkānēkit dadamē, pēkawa šarīk dabīn ‘Ты знаешь арабский язык, я дам тебе денег на магазин, мы с тобой станем компаньонами’ (Мук., 179); *kutī: minīš diz-im, wara bibin ba šarīk* ‘Он сказал: я тоже вор, давай станем компаньонами’ (Мук., 263); *xōšim lagał šarīkēkdā hēndē tūtin u bēstānim dakird* ‘Вместе с одним напарником я посадил немного табаку и развел огород’ (Мук., 150); *šarīkī diz u rafiqī qāfił-a* ‘Он и сообщник вора, и друг замка’ (КПП, 366).

~ Из араб. *šarīk* ‘сотоварищ’, ‘компаньон’, ‘партнер’, ‘соучастник’, ‘сообщник’.

šarīta (*f.*) к. ‘ряд’, ‘вереница’.

~ Из араб. *šarīṭa* ‘лента’, ‘полоска’, ‘тесьма’, ‘шнурок’.

šarm (*f.*) ‘стыд’, ‘застенчивость’, ‘стыдливость’; **šarm kirin (kirdin)** ‘стесняться’.

dinyāyēdā šarm ťu naba, hurmat žī ťu na ‘Не будь на свете стыда, не было бы и уважения’ (КПП, 110); *min šarm kir darhaqā dilḱatīyā karē wānrā bigōtā, lē min ťaxmīn kir, wakī aw pē ḥasiyāna* ‘Я постеснялся поведать им о своей любви к Каре, но мне показалось, что они об этом догадались’ (Араб, 104); *šarmā wī ťu nabū, bar xwa nadiḱat* ‘Стыда у него не было, он (ни о чем) не тужил’ (Джынди, 161); *šarmā sā ťu na, wakī šarm bikirā, wē darpē wargirtā* ‘У собаки нет стыда, если бы она стеснялась, она бы надела штаны’ (Масалок, 648);

с. *nīw saāt naču, ka kārēkī wāy kird, min šarm nakam u māła wī ba māła xōm bizānim* ‘Он так держался, что не прошло и получаса, как я перестал стесняться и чувствовал себя в его доме, как в своем’ (Мук., 166).

~ Восходит к др.-ир. **fšarma-*; авест. *fšarəma-* ‘стыд’; заза *šarm*, бел. *šarm*, гил. *šarm* ‘стыд’, лур. *šarmū* ‘устыдившийся’, перс. *šarm*, ср.-перс. *šarm*, согд. *šβ²r, šβ²rm-*, осет. *fsarm, fsærm*, мундж. *šforəm*, шугн. *xārm*, хот.-сак. *kṣārmä-* ‘стыд’.

DKF, 256; ИЭС, I, 482.

šarpaza (*f.*) | **šipirza** ‘помеха’; **šarpaza kirin** ‘отрывать от дела’ (к.); ‘растерянный’, ‘сбитый с толку’, ‘разорившийся’; **šipirza kirdin** ‘приводить в замешательство’ (с.).

šuxulē wa ťuna, harna šuxulē xwadā, čimā ma šarpaza dikin? ‘Бездельники, ступайте и займитесь своим делом; зачем вы отрываете нас от дела?’ (Дуко, 13).

~ Сравн. заза *šarpiza, šarpizā, šalpizā* ‘беспокойный’, ‘встревоженный’, лур. *šel pese* ‘распад на части не пригодной для дальнейшего использования ветхой ткани’, ‘разложение трупа’.

šart (*m.*) ‘условие’, ‘непременное условие’, ‘уговор’, ‘пари’.

wēdarē har du šart digirin ‘Там они оба заключили пари’ (ФК, 299); *mīr, šartē min ta ḱat* ‘Эмир, я выиграл у тебя пари’ (ФК, 300); *mīr xwaš ba, tu ū mamēvā ḱišik bilīzin bi šart: hargē mamē bir, či dixāza, bidē, yānē nā ta bir, mamē bāvē zīndānē* ‘Да будет здрав эмир, ты и Маме сыграйте в шашки с условием: если выиграет Маме, дай ему, что потребует, если же ты выиграешь, брось его в тюрьму’ (КФ, I, 60); *širtē xō bēža!* ‘Скажи свои условия!’ (КФ, I, 113);

с. *la pāš ba ǰē gayāndin u kōtayī hātinī aw kārāna kāyay mīrmīrēn dast pē dakāt u šart u marǰī aw kāyaya baw ǰūra-ya* ‘После выполнения и завершения этих дел начинается игра мирмирен, и условия этой игры таковы...’ (Мук., 219); *bāš-a, min u tō šartēk akayn* ‘Хорошо, давай мы с тобой заключим условие’ (МК, 4); *šart bē, natbam lagał xōm, nāgarēmawa* ‘Пусть будет (непременным) условием, что если я не возьму тебя с собой, я не вернусь’ (МК, 58).

~ Из араб. *šarṭ* ‘условие’, ‘требование’; сравн. тж. перс. (из араб.) *šart* ‘условие’, ‘договор’, ‘соглашение’, ‘пари’.

šar (*m.*) ‘борьба’, ‘драка’, ‘сражение’, ‘война’; ‘брань’, ‘перебранка’, ‘зло’; **šar āvētin** ‘клеветать’, ‘злословить’, ‘наговаривать’.

min zānibū avā šarā bādīhawā nāča, yāne īrō gurē min bixwa, yānē zī wē zirāraka mazin bigihīža min ‘Я знал: это сражение даром не пройдет, или меня сегодня загрызет волк, или я понесу большой ущерб’ (Араб, 19); *xōrtē qanǰ, tu savā či ḱatī nāvā wī šarī, ālīyē šaharlūyē min dikī šar?* ‘Добрый молодец, ради чего ты вступил в сражение и сражаешься на стороне моих горожан?’ (КФ, II, 335); *hātibū, gihīštibū áynī gundē wī mērikī ū čūbū mālā wī, čērī wī kiribū, pērā kiribū šar, wakī pazē ma vagarīna* ‘Он добрался до того самого села, где жил этот человек, пришел к нему домой, обругал его и стал с ним браниться, (требуя,) чтобы тот вернул наших овец’ (Араб, 74); *balḱī hūn šarā dāvežina wī māqūlī, yā qanǰ aw-a, harīn, haq-hasābē xwa wī mērikīrā ḱutā bikin* ‘Возможно, вы наговариваете на этого почтенного человека, так что лучше всего вам пойти и уладить с ним расчеты’ (Джынди, 156); *xwadē, xēr ū šar ťavī hav būya* ‘Господи, добро и зло смешались вместе’ (ФК, 10);

с. *kur čūa pēšawa, baxērātinyān kird, wutī: bō čī šar akan?* ‘Юноша подошел к ним, они его приветствовали, он спросил: из-за чего вы деретесь?’ (МК, 58); *šar — ba čak, māmała — ba pāra* ‘Война — оружием, торговля — за деньги’ (КПП, 366); *bābī la šarēkdā dakužrē* ‘Его отец был убит на войне’ (Яшар, 44); *dačūna rāw, čāwarwānī laškirī maḥmūd-xānyān dakird, xōyān la bō šar āmāda u tayār dakird* ‘Они ездили на охоту, ждали прибытия войска Махмуд-хана и готовились к сражению’ (Яшар, 130).

~ Из араб. *šar* ‘злоба’, ‘злобность’, ‘вред’, ‘зло’, возможно, через тур. *šer* ‘зло’, ‘злость’, ‘вражда’, ‘распря’.

DKF, 255.

šast см. **šēst.**

šastīr, šēstīr с. ‘пулемет’.

dastrēžī tāzay šastīr u tifang zinǰīray bīrkirdinawayān pisānd ‘Новая пулеметная очередь и ружейные выстрелы прервали цепь его размышлений’ (Жан, 18); *la*

zistāndā, ka bafir zor bārībū, rōžek la pir dangī top ū šestīr hat ‘Зимой, когда выпало много снега, вдруг послышалась пушечная и пулеметная стрельба’ (Мук., 145).

~ Из перс. *šasttīr* ‘пулемет’, сложения *šast* ‘шестьдесят’ и *tīr* ‘выстрел’.

šaš ‘шесть’.

bāvē min šaša nān xwarā dā pátinē, sē mānāt dīsā ži téjoyē dawlatī stand, barē xwa dā sīnakē, čū ‘Мой отец сказал, чтобы ему испекли шесть хлебцев, снова взял в долг у богача Теджо три рубля и отправился в Синак’ (Араб, 74); *min har šaš xālē xwa rāqatāndin ži maydānē, sarē har šaš xālē xwa že kir* ‘Я всех своих шестерых дядей по матери обратил в бегство с поля брани, я всем им шестерым отсек головы’ (ФК, 20); *lē du sālā šūndā kīrākōs šaš mālā pizmāmē xwavā žī hātin, li bāžārē qarsē, maḥalā kírō xānmān čē kirin ū li wēdārē mān* ‘Но два года спустя приехали Киракос и шесть семей его племянников, построили дома в Карсе, в квартале Кыро, и стали там жить’ (Шам., 41);

с. *bałām namirdim čunka ba šaš-ḥawt mētrīš la xwārawa bafir bū, ka bā rinī būya šīw u dōlī aw bardawa* ‘Но я не погиб, потому что внизу был снег на глубину в шесть-семь метров, который нанес ветер под эту скалу’ (Мук., 161); *rēgāy šaš mang dūr-a, bāwkim bōyā atnērē, ka bitfawtēnē* ‘Ведь это на расстоянии шести месяцев пути, мой отец посылает тебя (туда), чтобы погубить тебя’ (МК, 58); *šaš māngī b sardā tēparī* ‘Прошло шесть месяцев’ (Яшар, 18).

~ Юго-западная форма, в курдском следовало ожидать **ša(h)*, сравн. *guh* ‘ухо’ из др.-ир. *gauša-*, *duh* ‘вчера’ из др.-ир. **dauša-* и др., см. [ИКФ, 65], а тж. арм. *xo, ša* ‘шесть’, парф. *šwḥ* ‘шесть’; заза *šaš*, гур. *šiš*, тал. *šaš*, бел. *šaš*, вон. *šaš*, кеш. *šaš*, кохр. *šeš*, зеф. *šeš*, санг. *šaš*, шам. *šaš*, седе, гази, кафр. *šeš*, сив. *šoš*, семн., ласг. *šaš*, сорх. *šôš*, перс. *šaš*, ср.-перс. *šaš*, осет. *xšæz*, ягн. *uxš*, согд. *xwšw, wywšw*, афг. *špaž*, мундж. *oxṣa*, йидга *uxšō*, хорезм. *uxs*, авест. *xšvaš-*, др.-ир. **xšwaš-*, др.-инд. *ṣaṣ* ‘шесть’.

šašxāna (*f.*) к. ‘шестизарядный (?) карабин’, ‘винтовка’.

— āhā, — brē min dibēža ū xwa laz dāvēža kílarē, wakī šašxānē paltikē darxa ‘— Ага, — говорит мой брат и бросается в кладовую, чтобы взять из ниши в стене шестизарядный (?) карабин’ (Джынди, 88).

~ Из перс. *šišxāna* ‘с шестью нарезами’ (о ружейном стволе, трубе, сравн. перс. *xān* ‘нарез ствола огнестрельного оружия’) через тур. *šešxane* ‘ружейный ствол с шестью нарезами’ [Радлов, IV, 1015]. Следовательно, первоначальное значение курдского слова не ‘шестизарядный’, а ‘имеющий шесть нарезов в канале ствола’.

šatak: **šatak dān** с. ‘туго завязывать, затягивать’.

~ Сравн. араб. *šadd* ‘тяга’, ‘натяжение’, *šadda* ‘связка’.

šataṙa, šātaṙa с. бот. ‘дымянка’.

~ Из перс. *šāhtara, šāhtarra* ‘дымянка лекарственная’ (Fumaria officinalis), сложения из *šāh* ‘царский’ и *tarra* ‘зелень’ (в качестве приправы к пище).

šatāw с. ‘обрызгивание’; ‘большая река’; **šatāw kirdin** ‘брызгать’, ‘обрызгивать холодной водой брюхо вьючных животных в жару’.

~ Вероятно, сложение *šat-āw*, где *āw* ‘вода’, *šat-* из араб. *šatta*, мн. числа от *šatīt* ‘рассеянный’, ‘разбросанный’.

šatil, šitil с. ‘саженец’, ‘рассада’.

pār amin šitiłim kird. aw šitiłāna agar dām čand ba āwī bārānē rwā ‘В прошлом году я посадил саженцы. Когда я посадил эти саженцы, они росли на дождевой воде’ (МК, 170).

~ Из араб. *šatl* ‘саженец’.

DKF, 254.

šatrinǰ, satrinǰ (*m.*) ‘шахматы’.

salārē mawākibē kawākib, sardārē tawālī ū ɣiwārib, sultānē sarīrē čarxē rābī waxtē, waku bū žī šarq tālī, šatranǰē māhē ū čand axtar bilǰumla li sar bisātē axzar šahmāt kirin ‘Когда возглавляющий кортеж восходов и закатов султан, восседающий на троне четырех колес (времен года), появился с востока, шахматным фигурам луны и звезд на лазурном шахматном поле сделал он шах и мат’ (МЗ, 1702–1704).

~ Из персидской арабизованной формы *šatranǰ* (вместо *šatrang*) ‘шахматы’. Перс. *šatrang* и ср.-перс. *čatrang* ‘шахматы’ восходят к др.-инд. *cátur-aṅga* ‘шахматы’, ‘войско, состоящее из четырех боевых единиц’. Арабские формы *šaṭranǰ* и *saṭranǰ* отражают разные формы источника заимствования — с начальным *š-* и начальным *s-* соответственно. Последнее представлено в курд. *satrinǰ*.

šaŕ (*f.*) ‘река’, ‘большая река’.

haspē xwa li šaŕē dā, hasp rābū, čū, darbāzī wī alī āvē bū ‘Он загнал свою лошадь в реку. Лошадь пошла, переправилась на другой берег реки’ (ФК, 17);

с. *har čanē bū, hamūyanī girmōła kird ū bastinī ba yakō w birkī dāna nāw šatakaō* ‘Он сгреб их всех, сколько их было, связал их и вместе зашвырнул в реку’ (МК, 100).

~ Из араб. *šaṭṭ* ‘берег’, ‘побережье’ через перс. *šatt* ‘большая река’.

DKF, 257.

[1]**šav** (*f.*) | **šaw** ‘ночь’.

šavēd zivistānā dirēž dihāta mālā ma, bar tandūrē rūdiništ, žī sarhātīyā xwa, žī dītinā xwa marā gilī dikir ‘Он приходил к нам в долгие зимние ночи, сидел у нашего очага и рассказывал нам о том, что с ним случалось, о том, что он повидал’ (Араб, 13); *vē šavē žī šābūnā az qa rānazām* ‘В эту ночь я от радости совсем не спал’ (Араб, 22); *min kir, ku bīnim bīrā xwa xabardāna we šavē* ‘Я пытался вспомнить разговор, который был в ту ночь’ (Джынди, 47);

с. *šawēk drang ka dagałī dačūmawa mālē, la pešawa darōištim, čūnka la tarīkī datirsa* ‘Однажды, когда поздно ночью мы возвращались домой, я шел впереди, потому что он боялся темноты’ (Мук., 173); *kāka, am kurā šawēk lāy xuškim mīwān bū* ‘Братец, этот юноша одну ночь был гостем моей сестры’ (МК, 18); *aw šawaš dabū bičēta kin ahmad* ‘В эту ночь она тоже должна была пойти к Ахмаду’ (Яшар, 57).

~ Восходит к др.-ир. **xšap-*; авест. *xšap-, xšapan-*, др.-перс. *xšap-*, др.-инд. *kṣap-* ‘ночь’, и.-е. *k^{u}sep-* ‘темный’ [Pok., 649]; парф. *šb*, заза *šaw*, гур. *šaw*, бел. *šap, šaf*, тал. *šav*, вон. *šoi*, кохр. *šow*, кеш. *šav*, зеф. *šo, šow*, санг. *šow*, шам. *šū*, ласг. *šo*, гази *šow*, кафр. *šaw*, сив. *šow*, перс. *šab*, ср.-перс. *šab*, согд. *ʾxšp*, хот.-сак. *ssavā-*, афг. *špa*, осет. *xšæv* ‘ночь’.

DKF, 258; ИЭС, IV, 231.

[2]**šav** (*f.*) | **šāf** ‘квасцы’.

~ Из араб. *šabb* ‘квасцы’, откуда тж. перс. *šab(b)* ‘купорос’, тур. *šap* ‘квасцы’ и арм. *šaf, šap* ‘квасцы’.

DKF, 251.

šavkōr | šawkwēr ‘близорукий’, ‘подслеповатый’, ‘страдающий куриной слепотой’.

~ Сравн. перс. *šabkōr* ‘страдающий куриной слепотой’, лур. *šowkūr* — то же, ласг. *šowkūr* ‘летучая мышь’.

šavūk см. **šipūk.**

šaw см. **[1]šav.**

šawāt (*f.*) к. ‘огонь’, ‘горение’, ‘жжение’, ‘ожог’; ‘топливо’; ‘страсть’, ‘пыл’.

awānā ži pēz ū dēwēr him hāsil ťop dikir, him hirī, him šawāt (sargīn), him žī gōštī ‘Овцы и коровы давали им (молочные) продукты, шерсть, топливо (кизяк) и мясо’ (Араб, 58); *zivistānā šawātā ma kēm bū* ‘Зимой у нас бывало мало топлива’ (Араб, 78); *wē šūndā sarē xwa bara-bara bilind kir ū bi ḥamdē xwa usā šawāt gōt, wakī giškā dastxwadā dangē xwa birīn* ‘После этого он медленно поднял голову и намеренно заговорил так горячо, что все умолкли’ (Джынди, 28); *šawātā vē pēčīyē, wē pēčīyē — yak-a* ‘Ожог что этого пальца, что того — все одно’ (Масалок, 649).

~ Сравн. араб. *šuwāẓ, šiwāẓ* ‘пламя’, ‘огонь’, ‘жар’ и *šāta* ‘подгореть’, ‘быть обожженным’. См. тж. ниже *šawitīn.*

šawitīn (šawit-) к. ‘гореть’, ‘сгорать’, ‘обжигаться’; ‘засыхать (от зноя)’; ‘коченеть (от мороза)’; ‘страдать’, ‘мучиться’.

gilī dikirin, wakī awī mātvēyī gāvānakī ḱasīb armanīyē kāɣdagān āvīta pēčkē, sāxa-sāx šawitānd ‘Говорили, что этот Матвей бедного пастуха, хромоногого армянина, бросил в печь и сжег живым’ (Араб, 13); *šālē pīr-ābāsē sar dūkēšā sōbē šawitī* ‘Штаны Пир-Абаса сгорели на печной трубе’ (Араб, 174); *waylā, mālā xwayē ta šawitīya!* ‘Чтоб сгорел дом твоего хозяина!’ (ФК, 222); *dav bi šīr šawitī, pifī dēw dika* ‘Обжегши рот молоком, он дует на пахтанье’ (КПП, 96); *siyārēd baravbūyī būbūn āgir, ǰīyē xwadā dišawitīn ū gāvakē barē dixwastin xwa bi dižminrā bigihīnin, xūnē birēžin, ḥayfē hildin* ‘Собравшиеся всадники, услышав эту весть, загорелись и сначала хотели броситься на врагов, пролить кровь, отомстить’ (Джынди, 58).

~ Образовано на базе араб. *šāṭa (šwṭ)* ‘подгорать’, ‘быть обожженным’ или *šāṭa (šyṭ)* ‘обгорать’, ‘опаляться’, ‘подгорать’. А. Жаба [DKF, 262–263] считает *šawitīn* образованным от *šawāt* ‘огонь’, ‘пламя’, соотносимого с араб. *šawāẓ, šuwāẓ* ‘пламя’, ‘огонь’, ‘жар’ и не вполне ясными перс. *šavāt, šuvāt, šuvād*; последнее понимается как ‘пламя’; допускается, что оно могло быть неправильно прочитанным *šuvār* ‘птица красноватого цвета’ [Vullers, II, 474].

šawkwēr см. **šavkōr.**

šawl (*f.*) к. ‘луч света’, ‘свет’, ‘блеск’, ‘сияние’.

~ Из араб. *šuʿal*, мн. ч. от *šuʿla* ‘пламя’, ‘факел’, ‘горелка’.

šawnim см. **šabnam.**

[1]šawq (*f.*) ‘блеск’, ‘сияние’, ‘луч’, ‘свет’.

ži bárē šawqā prožektorā dāvīta ma... pāšē niškēvā vēdisīyā, dibū tárī ‘С моря нас освещали лучи прожектора, потом (они) вдруг гасли, становилось темно’ (Араб, 150); *hīvē šawq vadāya* ‘Засверкала луна’ (ФК, 169); *tarīyēdā šawq dida* ‘Блестит в темноте’ (Масалок, 486); *šawqā xwa dida čar ťarafē dinēya* ‘Льет свет на (все) четыре стороны света’ (КФ, I, 238);

с. *awanday hēzī xōm u āzārī zāmakam u šawqī čirāka yārmatīyān dā, sarim la kābray tanīštim birda pēšawa* ‘Мои собственные силы, боль моей раны и свет лампы

помогли мне отодвинуть голову от (лежавшего) рядом со мной человека' (Жан, 125).

~ Из араб. *šafaq* 'заря', 'сияние' (?). Сравн. тур. (из араб.) *šavq* 'свет', 'лампа' [Радлов, IV, 990], а тж. тур. (comme mot turc.) 'свет' [Kélékian, 736].

[2]šawq (*f.*) 'рвение', 'страсть', 'желание'.

~ Из араб. *šawq* 'страсть', 'сильное желание', 'тоска'.

DKF, 264.

šawqa (*f.*) | **šapqa, šabqa** 'шапка', 'широкополая шляпа', 'головной убор с полями'.

yē ťazahātī spīčōlakī bū, šawqayī sērī, ṕotakī kavn, sāpōkē ṕarītī lingādā 'Новопришедший был человек бледный с шапкой на голове, в старом пальто, обутый в рваные сапоги' (Джынди, 291); *fātimē rābū sar xwa, čū bāzārē, čū sar dikānā ťarzī, ǰilē xwa ži xwa kir, ťāximakī ǰilē mērā ḱirī ū li xwa kir, ṕōrē xwa ǰivānd ū šawqaka afandīyā dā sarē xwa* 'Фатима отправилась на базар, пошла в мастерскую портного, сняла с себя свою одежду, купила комплект мужской одежды и надела ее на себя, собрала свои волосы и надела на себя мужскую шапку' (КФ, I, 220).

~ Из тур. *šapqa, šabqa* 'шляпа европейского фасона', идущего из славянских языков [Радлов, IV, 983], сравн. др.-рус., рус., укр., белор., болг. *шапка* 'мужской головной убор', восходящее через ср.-в.-нем. и ст.-франц. к лат. *cappa* [Фасмер, IV, 406]. В качестве возможного источника турецкого слова указывают тж. на венг. (из слав.?) *chapka (sapka?)* [Kélékian, 712].

šaxāb (*m.*) к. 'бурав'.

~ Из арм. *šaɣaṕ* 'сверло', 'бурав', 'коловорот'.

DKF, 255.

šaxta (*f.*) 'сильный холод', 'мороз', 'заморозки' (к.); 'изморозь' (с.).

da, digōtin, nifirīyē wān žī nifirī būn. har kasakī ḥafzā xwa ži wānā dikir ū har kas diqāqiǰī, wakī raǰūyā wānā galakī bida, wakī dilē wānā namīna, šaxta li zavīye wānā nakava, kulā gēžē mālā wāndā rūnanī 'А говорили, что проклятие их было (настоящим) проклятием. Все их остерегались, каждый старался дать им побольше подаяния, чтобы не остаться у них в памяти, чтобы посевы не пострадали от заморозков, чтобы дом не постигли болезни' (Джынди, 329); *azē bōstānakī dāynim ži ḱalamā, pāyīzē bāyē qarsē lē hāt, šaxtē lēxist, tišt tē namā* 'Я засажу огород капустой, осенью подует ветер со стороны Карса, ударит мороз, и ничего не останется' (ФК, 343); *gulā barī bāhārē bē, šaxtē lēxa* 'Если розы расцветут до наступления весны, заморозки их погубят' (Масалок, 115).

~ Сравн. тал. *šaxta* 'мороз', 'лед', гил. *šaxta* 'изморозь', 'иней', азерб. *šaxta.*

šayd (*m.*) | **šahīd** 'погибший в войне за веру', 'погибший на войне'.

čirā nagōtīya, wakī fērīk bi mērxāsī šar kirīya... u bi mērxāsī šayd būya? 'Почему он не сказал, что Ферик мужественно сражался и геройски погиб?' (Джынди, 11).

~ Из араб. *šahīd* 'павший на войне', 'убитый'.

šayī см. **šahi.**

šaypūr с. 'горн'.

~ Сравн. перс. *šaypūr* 'труба', 'горн', 'английский рожок' из сирийско-арамейского [GIPh, I, 2, 6], тал. *šeypür*, гил. *šeypūr*, санг. *šowpūr*, семн. *šeypūr* 'труба', 'горн', 'рожок'.

šaytān (*m.*) ‘шайтан’, ‘дьявол’, ‘сатана’.

hargē hūna usā ťamiz-in, hilbat čirā nāyēn sar dīnē ma, dīnakī ťamiz, či wa li šaytān girtī-ya ū žē dūr naḱavin? ‘Если вы так чисты, то почему не переходите в нашу веру, веру чистую, что вы привязались к дьяволу и (никак) с ним не расстаетесь?’ (Джынди, 137); *ĉávēn kōr žī yē šaytān čētir-a* ‘Лучше быть слепым, чем иметь глаза шайтана’ (КПП, 83);

с. *min namawē īlmī šaytānī fēr bī* ‘Я не хочу, чтобы ты учился дьявольской науке’ (Мук., 173).

~ Из араб. *šayṭān* ‘шайтан’, ‘дьявол’, ‘сатана’, источник которого др.-евр. *sātān* ‘сатана’.

šaywān см. **[2]šīn.**

šáda, šahda, šāda (*m.*) | **šāyad** ‘свидетель’.

hargē bāwarbūnā wa min ťuna, birā čand lāwik žī šádē min ū xabardānā min bin ‘Если вы мне не верите, то пусть несколько молодых людей будут свидетелями и моими, и сказанного мною’ (Джынди, 150); *šádē min na marīk-a, na dudu-na, šádē min šaš marī-na* ‘Мои свидетели не один человек, не двое, мои свидетели — шесть человек’ (ФК, 395); *birā gundī, ǰīnār ťav šáda ba* ‘Пусть будут свидетелями все жители села, все соседи’ (КФ, I, 339); *marīyē darawīn gara šádē wī ḱēlakē ba* ‘Лживый человек (всегда) должен иметь рядом с собой свидетеля’ (Масалок, 356); *ḱī šādē ta-ya, wakī ta pēš wīvā qalan dāya min?* ‘Кто твой свидетель, в присутствии которого ты заплатил мне калым?’ (Араб, 93);

с. *zāwā yān bō xōy wa yān bābī la ǰiyātī wī dagał bāb wa yān brāy būk u dagał čand piyāwēk, ka awāna ba šāyad nēwyān daban, yān dačna kin malā, wa yān malāy bāng dakana mālē būkē* ‘Жених сам или вместо него его отец с отцом или братом невесты и несколькими мужчинами, которых называют свидетелями, либо идут к мулле, либо приглашают муллу в дом невесты’ (Мук., 248).

~ Из араб. *šahādat* ‘свидетельство’ и *šāhid* ‘свидетель’, ‘очевидец’.

DKF, 254.

šádnama см. **šihādnama.**

šál (*m.*) к. ‘поясной платок’, ‘кушак’.

lāwō, ḥaft žī bi yak čēšītī-na, sarē wān šár ū ágālē árabī-na, bāǰē wāna dirēž šamxutnī-na, pištā wāna šálē áǰamī-na ‘Сынок, они все семеро одного облика, на голове у них арабские (головные) платки и укали, пачи на них длинные, из дамасского бархата, подпоясаны они персидскими поясными платками’ (ФК, 65).

~ Общего происхождения с *[2]šāl* ‘шаль’, ‘шарф’ (см. ниже). Соотношение форм как *šālik* ~ *šálik* ‘передник’, ‘фартук’. Сравн. лур. *šāl* ‘ткань, которой подпоясываются или зимой кутаются ради тепла’ [Изадпанах, 88].

šárazā см. **šārazā.**

[1]šā | **šād** ‘радостный’, ‘веселый’.

az záf šā-ma, wakī žī ma, gāvānā, žī marīyē usā dardiḱavin ‘Я очень рад тому, что и из нас, пастухов, выходят такие люди’ (Араб, 14); *dē ū bāvē min šā būn, wakī az idī bara-bara ḱomakē didima wān* ‘Мои отец и мать были рады тому, что я уже понемногу помогаю им’ (Араб, 34);

с. *balām hēštā am nayparžābūwa sar amaš, ka tanānat ba xošīy rizgār būn šād bibē, dīy, žandarmayakī tir la panā… milaqutēy bō akāt* ‘Но не успел он еще даже обрадо-

ваться своему спасению, как увидел, что другой жандарм выглядывает, вытянув шею, из-за укрытия' (Жан, 19).

~ Форма *šā* восходит к др.-ир. **čyāta-*; авест. *šyā-, šā-* 'радоваться', *šāta-* 'радостный', др.-перс. *šiyātiš* 'радость', 'счастье', ср.-перс. *šād*, перс. *šād*, тал. *šo*, заза *šād*, вон., кохр., кеш., гази, седе, кафр., сив. *šod* 'радостный', 'веселый'.

[2]šā, šāh (*m.*) 'шах'.

xān sibakē zū rābūya, qastā qōnāxā šāh kirīya 'Хан проснулся рано утром и направился во дворец шаха' (ФК, 570); *wazīrē askarīyē, waxtē žī šāh ámir stand, čar ālāyē askarē sīlāḥkirī bar bi bāžārē xōyē šānd* 'Военный министр, получив приказ шаха, послал в город Хой четыре полка вооруженных солдат' (Авд., 46–47);

с. *hamū kas la bābim datirsē, šāy ērānē, pādšāy usmānlīyē, hamū kasē, hamū kasē la bābim datirsē* 'Все боятся моего отца, и шах Ирана, и турецкий падишах — все, все боятся моего отца' (Яшар, 104); *dilxōšim daday, dīn u dinyākam bō tōzē šakir pēškēšī šā kam?* 'Ты меня уговариваешь свою веру и этот мир за крупицу сахару преподнести шаху?' (Мук., 210).

~ Сравн. перс. *šāh*, ср.-перс. *šāh* 'шах', 'царь', др.-перс. *xšāyaϑiya-* 'царь', производное от *xšāy-* 'мочь', 'быть в состоянии', 'господствовать', авест. *xšāy-* — то же, др.-инд. *kṣay-, kṣi-* 'владеть', 'иметь власть', 'править', заза *šā*, седе, кафр. *šō* 'шах'.

šābāna с. 'дикая фиалка'.

~ Сравн. перс. *šābānak* 'viola canina', араб. (из перс.) *šābānaǰ* — то же.

šābāš (*f.*) 'возглас в честь жениха и невесты на свадьбе'; 'осыпание невесты и жениха деньгами на свадьбе'; 'деньги, даваемые певцам, танцорам и музыкантам на свадьбе'.

bar mālā ávdilā-bagē gōvand girān bibū; dangē likōyē mirtiv dihāt, šābāš gāzī dikir 'У дома Абдуллы-бека хоровод вошел в силу; слышался голос музыканта Лыко, кричавшего *šābāš*' (Шам., 60); *darī vabū, būka xēlīkirī ānīn, kirina gōvandē, xwarā-xwarā šābāš didān* 'Вдруг двери открылись, привели невесту под фатой, ввели в хоровод, стали бросать деньги' (Шам., 69); *xānim ū fērīk žī ǩatin nāvā gōvandē, da, īdā šābāš bū, wakī sar sarē wānārā didān* 'Ханум и Ферик тоже вступили в хоровод, и даже был *šābāš*, которым осыпали их головы' (Джынди, 40);

с. *la pāš dābaš kirdinī šīrinī mīwānakān čand garēk hałdaparīn, gōranībēžān šābāšī wardagirīn, u lay ēwārē wirda-wirda xałkaka biłāway dakā* 'После раздачи сладостей гости еще делают несколько кругов в танце, певцы получают вознаграждение, и к вечеру гости постепенно расходятся' (Мук., 229).

~ Из перс. *šābāš* 'деньги, которыми осыпают невесту и жениха на свадьбе', 'деньги музыкантам и танцорам на свадьбах и других празднествах', стяжения из *šād bāš* 'радуйся!'.

šād см. **[1]šā.**

šāda см. **šáda.**

šāf см. **[2]šav.**

šāfak (*f.*) | **šāf** мед. 'свеча'.

~ Из араб. *šiyāf* мед. 'свеча' (от *šawafa* 'мазать') через перс. *šiyāf, šāf* '(слабительная) свеча', 'суппозиторий'.

DKF, 252.

šāgaška с. ‘очень обрадованный’; **šāgaška būn** ‘смеяться до изнеможения’, ‘падать в обморок от радости’.

gułbahār law bīrwāyadā bū, agar gutbāy mamō, rōḥī xōtim bō darēna, mamō la xōšiyān šāgaška dabū ‘Гульбахар была уверена, что если бы она сказала Мамо: вынь мне свою душу, Мамо бы от радости лишился чувств’ (Яшар, 81–82).

~ Возможно, из *šā* ‘радостный’, ‘веселый’ и *gaška* ‘удовольствие’, ‘наслаждение’, ‘восторг’, ‘отрада’; последнее — производное от *gaš* ‘красивый’, ‘изящный’, ‘приятный’, ‘веселый’, ‘радостный’ из перс. (?) *gaš* ‘изящный’, ‘красивый’, ‘приятный’.

šāgirt (*m.*) | **šāgird** ‘ученик’, ‘подмастерье’.

galī havālā, az nizānim, ḱī ži ma harsīyā ḥimāl-a, ḱī šāgirt-a, ḱī hōstāyī-ya ‘Друзья, я не знаю, кто из нас троих рабочий, кто подмастерье, а кто мастер’ (КФ, I, 150); *waxtē šāgirt dihātina darsxānē, az ḱāw dibūm, min ḱitēba xwa vadikir, didā bar xwa, dangē xwa bilind dikir, ḥarf dixwandin* ‘Когда ученики приходили в школу, меня наполняла гордость, я открывал свою книгу и громко читал буквы’ (Араб, 38–39);

с. *min u qābšōr u šāgird kabābčī, ka awa ēma tabaqay la hamwān pasttir būyn, dačūyn* ‘Я, мойщик посуды и ученик шашлычника, которые были (здесь) низшей прослойкой, шли (на зов)’ (Мук., 170); *ǰwāmērīš kal-u-palyānī hałgirt, ka wā šāgirdī lēxurāka bōy dāgirtibū w la bar dargā dāynābū* ‘И Джуамер подхватил их багаж, который ученик шофера уже выгрузил из машины и поставил у ворот’ (Жан, 81).

~ Из перс. *šāgird* ‘ученик’; форма с исходом *-t*, возможно, через турецкий. О перс. *šāgird* см. [Bartholomae, Zum altiranisches Wörterbuch, s. 38 f., 242; Benveniste, TPhS, 1945, p. 69 f.].

šāh см. **[2]šā.**

šāhī см. **šahī.**

šāhīn см. **šahēn.**

šāhǰivīn к. ‘пленительный’, ‘очаровательный’.

~ По аналогии с перс. *šāhčīn* ‘отборные, лучшие плоды’, во второй части курдского слова можно видеть *-ǰivīn-*, основу наст. вр. глагола *ǰivāndin* ‘собирать’, ‘снимать (урожай)’ (см. выше), как перс. *čīn-* — основа наст. вр. глагола *čīdan* ‘рвать, собирать’ (плоды), ‘жать’.

[1]šāl (*m.*) ‘штаны’.

bāvē min čū bāžārē qarsē, ži minrā ḱirī šālakī kavn, ḱumak ū pōtakī dirēž ‘Мой отец отправился в город Карс и купил мне старые штаны, шапку и длинное пальто’ (Араб, 37); *sarčōkē šalē wī qališī būn, čokē wī tērā darḱatibū* ‘Штаны его в коленях были порваны, и оттуда высовывались его коленки’ (Араб, 65); *xōrtakī bilind, simēlē rašī qaytānī lē, xwa dika šālē gālīfa ū bilūzē gawr* ‘Юноша высокого роста, с черными усами, носит штаны галифе и серую рубаху’ (Дуко, 5).

~ Сравн. хот.-сак. *sālyę* ‘part of the body, leg (?)’, перс. *šal* ‘бедро’ [KSD, 424]. О дальнейших связях см. выше *šalvār* ‘штаны’.

[2]šāl (*f.*) | **šāł** ‘шаль’, ‘шарф’; ‘платок’; с. ‘домотканая материя хорошего качества’, ‘название некоторых видов цветной шерстяной ткани’.

с. *ḥusō, hāwīn bā, zistān bā, hīčī wāy la bar nadakird. tanyā šałēkī astōrī ba barī xōyawa dapēčā w pištēnēkī šūrī la pišt dabast* ‘Хусо ни летом, ни зимой не надевал на себя никакой одежды, лишь обертывал вокруг себя большую шаль и повязывался красным кушаком’ (Яшар, 70).

~ Из перс. *šāl* ‘шаль’, ‘тонкая шерстяная ткань’, послужившего источником заимствования во многие языки и происходящего от названия города *šaliāt* в Индии [Lokotsch, 1802]; тал. *šol* ‘шерстяная шаль’, гил. *šāl* ‘шаль’, ‘домотканая шерстяная материя’, лур. *šāl* ‘шаль’, ‘кушак’, семн., ласг., шам., санг. *šāl* ‘кушак’, сорх. *kamar-šāl* ‘кушак’, лар. *šāl* ‘кушак’, а тж. арм. *šal*, тур. *šal* ‘шаль’, ‘домотканая шерстяная материя’. Майрхофер [Mayrhofer, III, 322] связывает первое слово с хинди *sāṇī*, восходящим к скр. *śāra-* ‘накидка’, ‘плащ’.

šālik (*f.*) к. ‘передник’, ‘фартук’.

min ťama dāya mērē xwa, wakī ži bōnā min hūr ū mūr bīna: kirās, havālkirās, šālik, dēra, kānfēt, du tōtikā, du kōĉā ‘Я поручила своему мужу привезти мне кое-что: рубашку, штаны, передник, шаль, юбку, конфеты, два пирожка, две катушки ниток’ (ФК, 634); *hina žinēd, marīyē wān čūbūna askarīyē, digiriyān, hēsir, ži ĉávā dihātin, bi kavīyā šālikē xwa hēsir pāqiš dikirin* ‘Некоторые женщины, мужья которых ушли в армию, плакали и утирали слезы кончиком передника’ (Шам., 181).

~ Производное от *šāl* ‘шаль’, ‘платок’ с суф. *-ik* (см. выше).

šālixī (*f.*) к. ‘ликование’.

darvā bū šālixī, qirma bū, ku hawā āgir dikirin, hala hinak ži darḱatibūn ǰirīdē, distirān ū dilīstin ‘А вне дома было ликование, раздавались ружейные выстрелы стрелявших в воздух, одни стали участниками конных состязаний, другие пустились петь и плясать’ (Джынди, 40).

~ Из тур. *šadlyq* ‘радость’, ‘веселье’, ‘ликование’, образованного на базе перс. *šād* ‘радостный’ с турецким суф. *-lyq*. В курдском слово получило субстантивный суффикс *-ī*, группа *-dl-* после ассимиляции **-ll-* упростилась в *-l-*.

šālūl, šālūr см. **šārūr.**

šālvār см. **šalvār.**

šālyār, šāryār с. ‘монарх’.

~ Из перс. *šahriyār* ‘правитель’, ‘монарх’, сложения из *šahr* зд. ‘страна’ и *dār* — основы глагола *dāštan* ‘держать’, ‘иметь’, др.-ир. **xšaθra-dāra-*.

šām (*f.*) ‘сосна’, ‘ель’.

~ Из тюркского источника, сравн. араб. *šam*, тур. *čam* ‘сосна’.

šampāz (*m.*) к. ‘удалец’, ‘храбрец’.

harčī šampāzē wī, kubār-ḑyānē wī, māqūlē wī — gi ťop būna ‘Все, что были у него, — храбрецы, знать, почтенные люди — все собрались у него’ (ФК, 104).

~ Из перс. *ǰānbāz* ‘храбрец’, ‘смельчак’.

[1]**šān** с. ‘плечо’; ‘склон горы’.

nāčār dastim la xwēndin hałgirt u hātim aw mīrāta pištškēna ba šānī taǰrubanadītūm hałgirim ‘Волей-неволей мне пришлось бросить учебу и взвалить это тяжелое наследство на свои неопытные плечи’ (Мук., 150); *hēndak tōzī nadārī la šānmān bitakēnīn* ‘Мы смогли немного стряхнуть пыль бедности со своих плеч’ (Мук.,

152); *pēxasū... swārī aspēkī dīka dabē w šān ba šānī būkē darwāt* ‘Сопровождающая невесту женщина садится на другого коня и следует рядом (букв.: плечом к плечу) с невестой’ (Мук., 258); *šāhō šānī dādāwata sar sarīna barzakay* ‘Шахо оперся плечом о высоко (взбитую) подушку’ (Жан, 154); *gułbahār la bardamī wa niyāzē hāt u sē ǰārānī šān māč kird* ‘Гульбахар подошла к нему и трижды поцеловала ему плечо’ (Яшар, 78).

~ Родственно бел. *šānaɣ*, гил. *šāna*, ласг. *šāna*, сив., зеф. *šona*, шам., вон., кохр., кеш. *šūna*, санг., седе, гази *šūne* ‘плечо’, перс. *šāna*, ср.-перс. *šānag* ‘плечо’, ‘лопатка’, согд. *šʾnʾkh* ‘плечо’, хот.-сак. *kṣāna-* ‘плечо’, др.-ир. **fšāna-* ‘что-л. плоское’, и.-е. *psen-, spen-*, Pok., 980 *sp(h)ē-* [KSD, 67, 222, 225].

[2]**šān** (*m.*) ‘достоинство’, ‘положение’, ‘сан’, ‘ранг’.

qaydē siyārā am ži hiš birin, lē ma hasp zaft kirin, na šānē ǰāmērā bū, wakī am biḱatānā ǰirīdā, ama xarīb būn ‘Мелодия, зовущая к джигитовке, свела нас с ума, но мы сдержали своих коней, не подобало благородным людям вступать в конные состязания, (ведь) мы (здесь) были чужими’ (Джынди, 97);

с. *maḥmūd-xān ziyāfat u mīvāndārīyakī ba šān u šikō w hayt u hōy kird* ‘Махмуд-хан устроил им прием и оказал им гостеприимство, подобающее их достоинству и величию’ (Яшар, 22).

~ Из араб. *šaʾn* ‘достоинство’, ‘важность’, ‘значение’, скорее через перс. *šaʾn, šān* ‘престиж’, ‘достоинство’, ‘сан’, ‘ранг’.

šāna см. **ša.**

šǎndilxāz (*f.*) к. ‘(пари) на желание’.

az ū ta amē vēgā bilayīzin, šartē šǎndilxāz di nāvā xwadā dāyna, kō tu ḥavt ǰārā mi bir, tištē tu dixāzī, bistīna, ū ku mi ta bir, tištē az bixāzim, azē ži ta bistīnim ‘Давай мы с тобой сейчас сыграем и заключим пари на желание: если ты у меня выиграешь семь раз, возьмешь у меня, что хочешь, а если я у тебя выиграю, я возьму у тебя, что захочу’ (КФ, I, 369); *mīr dibē: amē īrō ži xōrā širtē šǎndilxāz bilīzin, ḱī ži ma kō ḱī biva, tištē bixāza, avē dinē garakē bidē* ‘Эмир говорит: сегодня мы будем играть на желание, чего бы ни пожелал выигравший, другой (проигравший) должен ему отдать’ (КФ, I, 113).

~ Во второй части — *dilxāz* (тж. *dilxwāz, dilxwaz*) ‘желанный’, ‘желаемый’, ‘заветное желание’ (из *dil* ‘сердце’ и *xaz-, xwǎz-*, основы настоящего времени глагола *xāstin, xwǎstin* ‘хотеть’, ‘желать’, букв. ‘желаемый сердцем’). Образовано в результате попытки народно-этимологического осмысления перс. *šād-xwāst, šādxāst* ‘сильное желание’.

šāndin (šīn-), šihāndin (šihīn-), šīyāndin (šīn-) к. ‘посылать’.

bāvē min ǰāb sar mīrzē tálōdā šānd, wakī ma pazē xwa dītīya, birā hāra, pazē xwa ži bag bistīna ‘Мой отец послал весть Мирзе Тало о том, что мы отыскали нашу овцу и пусть он пойдет к беку и заберет у него свою овцу’ (Араб, 77); *ǰārnā ēvārā darang az dišāndima nāvā šahar, min īčka žērā dānī* ‘Иногда поздним вечером он посылал меня в город, и я приносил ему спиртное’ (Араб, 79); *ámar-āɣā gōt: diyā min, az kurē ta bi zōrē nāšīnim, bi xwa, bi ḱēfā xwa diča* ‘Амар-ага сказал: матушка, я не посылаю (туда) твоего сына насильно, он идет сам, по собственной воле’ (ФК, 24).

šānō (*f.*) ‘подмостки’, ‘платформа’, ‘сцена’.

~ Из тур. *šano* ‘сцена’, ‘театральные подмостки’.

šānzda(h) | **šānza**, **šāzda** ‘шестнадцать’.

mālā ámar-āɣā mazinē ma šānzda gundē sīpkā bū ‘Дом Амар-ага был главой наших шестнадцати (курдских) сел племени сипки’ (Араб, 96); *xazāla šānzdahṣālī bū* ‘Хазал было шестнадцать лет’ (Шам., 8);

с. *ǰārān bandī bū, čāray nabū, bałām am pānza - šānza rōžay la mālī lāwa-ya, hīč mānāy nī-ya* ‘Раньше он был узником, и у него не было (никаких) возможностей, но в этих пятнадцати-шестнадцати днях, проведенных в доме Лавэ, не было никакого смысла’ (Жан, 180); *na, giyānī min ... awā bō šānza sał ačē, šawēk xaw načōta čāwim, gwēm la mišay tō nabūbēt u čāwim ba čāwit nakawtibē w dasim nagirtibēta milit* ‘Нет, дорогая, вот уже почти шестнадцать лет не было ни одной ночи, чтобы я заснула, не слыша твоего дыхания, не видя тебя и не обнимая тебя’ (Жан, 61); *la kurdistān ... ba bānī nāwarāst kičān la tamanī šāzdasālīdā mērdī dakan* ‘В Курдистане девушки обычно выходят замуж в возрасте шестнадцати лет’ (Мук., 223).

~ Сравн. перс. *šānzdah*, тал. *šonza*, бел. *šānzdah*, заза *šīyis, šīyas*, вон. *šūnzda*, кохр., каш., зеф., кафр., санг., шам., седе *šūnze*, гази *šūnza*, сив. *šōnza*, гил. *šānzda*, ср.-перс. *šāžda, šānčadah*, авест. **xšvašdasa* ‘шестнадцать’.

šāpik (*m.*) к. ‘штаны’, ‘брюки’.

~ Сравн. ср.-перс. *šabīg* ‘mazdean’s ritual under-shirt’ [CPD, 78].

šāq см. **[1]šāx.**

šāqat (*f.*) к. ‘усталость’.

~ Из араб. *šāqqat*, производного от *šāqq* ‘трудный’, ‘утомительный’, ‘изнурительный’; араб. *ʔašɣāl šāqqat* ‘каторжные работы’.

DKF, 253.

šāqāl см. **šaqāl.**

šāqūl (*f.*) | **šāwūl** ‘вертикаль’, ‘отвес’, ‘лот’.

~ Из араб. *šāqūl* ‘отвес’, ‘лот’, откуда тж. перс. *šāqūl*, тур. *šaqul* ‘отвес’.

šār см. **šahar.**

šārazā, šárazā, к. тж. **šahrazā** ‘знающий’, ‘сведущий’, ‘искусный’.

mērik bi xwa žī na pēšē wī habūya, na žī mīnā hinakā čik ū šárazā būya ‘У самого же этого человечишки ни профессии не было, и не был он, как некоторые, человеком в чем-либо искусным’ (Ашо, 123);

с. *la rēy xwādā yakēkī šārazā w bāš bidōzarawa, bīnēra ba dūyānā* ‘Ради Бога, найди кого-нибудь знающего и надежного и пошли (его) за ними’ (Жан, 45); *xōy zōr čāk rēy dēyakay mālī pūrī kālē šārazā-ya, na rābarī pēwīsta w na baład* ‘Он сам очень хорошо знает дорогу в село, где находится дом тетки Калэ, не нужен ему ни проводник, ни вожатый’ (Жан, 182).

~ Сложение из *šār (šahar)* ‘город’ и *zā-*, основы глагола *zān, zāyīn* ‘рождать’, ‘рождаться’: ‘рожденный в городе’, т.е. ‘хорошо ориентирующийся где-л., в чем-л.’.

šārūr, šālūl (*f.*) | **šālūr** название птицы (КРС: ‘синица’; БКРС; Хал: ‘соловей’).

mālē ma dānīna sar zinēra, tēdā dixūna šārūr ū bilbil kawī nēra ‘Наш дом расположился на скале, там поют птица *šārūr*, соловей и голубок’ (ФК, 385); *da, ḱubārē,*

di badawīyā xwadā, az nizānin, tu gul-ī yān sōrgul-ī, kubārē, di xabardānā xwadā, az nizānim, tu šālūl-ī yān bilbil-ī ‘О красавица, я не знаю, цветок ты или роза по своей красоте; я не знаю, красавица, птица *šālūl* ты или соловей по своим речам’ (КФ, I, 402); *zimānē šārūrī bilbil dēvdā bū* ‘Он владел языком *šārūrī bilbil*’ (Джынди, 93).

~ Из араб. *šuḥrūr* ‘черный дрозд’ (сравн. араб. *šaḥḥara* ‘покрывать сажей’, ‘чернить’, *šuḥḥār* ‘сажа’) через перс. *šaḥrūr* ‘черный скворец’.

šārvāl см. **šalvār.**

šāryār см. **šālyār.**

šārē с. ‘большак’, ‘магистраль’, ‘шоссе’.

la rāstānakawa šārēyak lam sarawa bō aw sar dakišā ‘Поляну от одного ее края до другого пересекала большая дорога’ (Яшар, 46).

~ Сложение из *šā* ‘шах’ и *rē* ‘дорога’ по типу перс. *šāhrāh* ‘большак’, ‘тракт’, ‘магистраль’, ‘главная дорога’. Возможна тж. контаминация с араб. *šāriʿ* ‘улица’, перс. (из араб.) ‘дорога’, ‘путь’.

šāswār с. ‘искусный наездник’.

~ Сложение из *šā* ‘шах’ и *swār* ‘наездник’, ‘верховой’ по типу *šārē* ‘большак’ (см. выше), в которых *šā* (в сложении ‘шахский’) означает ‘главный’, ‘наилучший’; сравн. тж. перс. *šāhsavār* ‘искусный наездник’.

[1]**šāš** к. ‘косой’; ‘косоглазый’; ‘ошибочный’; **šāš kirin** ‘ошибаться’, ‘отклоняться’, ‘теряться’; **šāš māyīn** ‘удивляться’, ‘поражаться’.

ḱē du rīyā dinhēra, šaš dartē ‘Кто смотрит на две дороги, окосеет’ (КПП, 180); *gāvā haspē xwa ži ťawlē ḱišāndin, usā havdu šaš kirin, gamē haspā li davē haspā nadidān, li binē bōčkā haspā didān* ‘Они были настолько ошеломлены, что, когда вывели своих коней из конюшни, стали вставлять им удила не в рот, а под хвосты’ (ФК, 10); *malla žī sar qurānē šaš diba* ‘И мулла, читая Коран, ошибается’ (КПП, 202); *aw rīyā, ku am tēdā dičūn, min šaš kir, xālifīm, čimku ḱōčarā az xāpāndim, rēka dinē nīšānī min dān* ‘Я отклонился от дороги, по которой мы шли, сбился с пути, потому что кочевники меня обманули, указали мне другую дорогу’ (Араб, 83); *nā, mīrē min, tu šaš-ī* ‘Нет, мой эмир, ты ошибаешься’ (КФ, I, 102); *avā mīnā gulbārīnā min-a, gō, lē ĉáv ĉávē gulbārīnē nīnin, ĉávē vē šaš-in* ‘Она похожа на мою Гульбарин, но глаза (ее) — не глаза Гульбарин, у этой глаза косые’ (КФ, II, 322); *álī-āγā hindik mā xwa šāš bika, lē xwa zaft kir* ‘Али-ага чуть было не растерялся, но взял себя в руки’ (Джынди, 194); *harčē rūništī šaš ū mát mān, mariv digō, āvaka sār sarē wāndā kirin* ‘Все сидевшие там застыли от изумления, словно их окатили холодной водой’ (Джынди, 294).

~ Из тур. *šašy* ‘косой’, ‘косоглазый’, *šašmaq* ‘ошибаться’, ‘заблуждаться’, ‘отклоняться’, ‘промахиваться’.

[2]**šāš** с. ‘редкий’, ‘неплотный’ (о ткани, вязке).

du rēz biržāngī drēžī šāš ǰār u bār ka sar hałabirē, bāwašē rōšnāyī u xōšī w ǰwānī w āwāzyān dēta darē ‘Два ряда длинных расходящихся ресниц, когда она поднимала голову, (казалось,) излучали сноп света, радость, красоту и звук мелодии’ (Жан, 59).

~ Сравн. араб. *šāš* ‘муслин’, ‘марля’.

šāšitmīš к. ‘приведенный в смущение’, ‘растерянный’, ‘сбитый с толку’.

ḱulik wakī finǰānā qāwē hildida, aw xalqē dīwānē usā havdu šāšitmīš kirin qaylūnē havdu pēṕas kirin, škēnāndin ‘Когда Кулык взял чашу с кофе, присутствующие в собрании так растерялись, что (выронили) и растоптали друг у друга чубуки’ (ФК, 10).

~ Из тур. *šašyrtmiš*, причастия глагола *šašyrtmaq* ‘сбивать с толку’, ‘смущать’, ‘удивлять’, ‘изумлять’, ‘ошеломлять’.

šātaṙa см. **šataṙa.**

[1]**šātir** к. ‘прозорливый’, ‘проницательный’.

~ Из араб. *šātir* ‘ловкий’, ‘хитрый’, ‘умный’.

[2]**šātir** (*m.*) к. ‘привратник’; ‘судебный исполнитель’; ‘полицейский офицер’.

~ Из араб. *šāṭir* ‘ловкий’, ‘умный’, ‘смышленый’, ‘умелый’, ‘хитрый’ через перс. *šāṭir* ‘курьер, скороход, сопровождающий вельможу при выезде’, ‘посланец’.

šātnāma см. **šihādnama.**

šāwūl см. **šāqūl.**

[1]**šāx, šāq, ĉāq** (*f.*) ‘ветка’, ‘сук’, ‘отросток’, ‘рог’ (у животных).

gākūvīyō, ta, strūpiċukō, ta bi šāqā bilalūkō sarē sīṕānē xalātē ži hav qatāndī-ya zāvā ū būkō ‘Олень с маленькими рогами, ты ветвью вишни на вершине (горы) Сипане-халат разлучил жениха и невесту’ (ФК, 503);

с. *qay nākāt xwā haqī bizinī šaxdār ba sar bešāxawa nāhēlē* ‘Не дай Бог, чтобы интересы рогатой козы были предпочтены интересам безрогой’ (Жан, 193); *bizin har la bina w pāława šāxī la kawłī gurgē gīr kird* ‘Коза снизу сбоку воткнула рога в шкуру волка’ (Мук., 267).

~ Сравн. ср.-перс., перс. *šāx* ‘сук’, ‘ветвь’, ‘рог’, *šāxa* ‘ветвь’, ‘ответвление’, родственное др.-инд. *śákhā-* ‘ветвь’, ‘сук’, арм. *çax* ‘хворост’, гот. *hôha-* ‘плуг’, лит. *šakà* ‘ветвь’, ‘развилина’, лтш. *saka* ‘развилина’, рус. *соха, сохатый* [GIPh I, 1, 262; Фасмер, III, 729; Mayrhofer, III, 321]; другие иранские формы: тал. *šōx* ‘ветвь’, ‘рог’, заза *šāx* ‘ветвь’, гил. *šāx* ‘рог’, *šaxa* ‘ветвь’, семн., сорх., шам., санг. *šāxa* ‘ветвь’, ‘сук’, семн., сорх., шам., санг. *šāx* ‘рог’, седе, гази, кафр., сив., вон., кохр., каш., зеф. *šāx* ‘ветвь’, ‘рог’. Высказываются также предположения о заимствовании иранских слов из индийского [Mayrhofer, III, 322].

[2]**šāx** (*f.*) ‘гора’, ‘отрог’, ‘вершина’, ‘овраг’, ‘ущелье’.

siyābandē silīvī ǰámīka nivzīnī siyār-a, wē šaxē sīṕānē xalātē tāyē kārē kārxazāla digarīna ‘Сиябанд Саливи верхом на необъезженном жеребенке преследует на горе Сипане-халат одинокую молодую лань’ (ФК, 498); *šāxē galiyādā habū mēšē hūr, wān galiyādā habū kānīyē sār, ū ċamē biċūk tēdā dikíšiyā* ‘Горы ущелья поросли мелким лесом, в ущелье били холодные ключи и текли маленькие речки’ (Араб, 82);

с. *pāša dastē ǰilī darwēšīy la bar kird, rūy kirda šāx u kēw* ‘Падишах нарядился в платье дервиша и отправился в горы’ (МК, 4); *harka dašt u kēw u šāx rūnāk bōwa, rāwkarakān dast dakan ba dōzīnaway šwēna kawrīšik* ‘Когда осветятся поля и горы, охотники начинают искать следы зайцев’ (Мук., 251–252); *rang-a, la da kas yakē, la wānī atnāsīn, la šārā namā bin. yān gīrāw-in u birāw-in bō zīndānakān, yān hałātū-n u čūna šāx* ‘Может быть, в городе не осталось и одного человека из каждых десяти,

которых ты знал. Они или арестованы и посажены в тюрьму, или бежали и ушли в горы' (Жан, 27).

~ Восходит к др.-ир. *šax-* 'твердый', 'жесткий'; перс. *šax* 'гора', 'вершина горы', 'твердая почва', 'твердый', 'жесткий', 'торчащий', 'прямой'; ягн. *šax* 'скала', согд.-маних. *šx-* 'твердый', *šxww* 'сильно', 'очень', согд.-будд. *šɣ-* 'сильно', 'очень', ишк. *šûx*, вах. *šux*, мундж. *šax*, афг. *šax*, язг. *xoɣ*, шугн., руш. *xax̄* 'твердый', тадж. *šax* 'твердый', 'жесткий', 'окаменевший' [ЯТ, 326], осет. *sax* 'сильный', 'обильный', 'напряженный', йидга *šax*, сангл. *šox* 'твердый', 'крепкий' [ИЭС, III, 48], хот.-сак. *ṣāhaj* 'твердость', 'жесткость' из **šax-* 'твердый', 'жесткий' [KSD, 409].

šāxsār (*m.*) к. 'парк', 'сад', 'роща'.

~ Из перс. *šāxsār* 'ветвистый', 'изобилующий ветвистыми деревьями', 'чаща', 'роща', 'сад', производного от *šāx* 'ветвь' с суф. *-sār*.

šāyad см. **šáda.**

šāyar см. **šāyīr.**

šāyān с. 'достойный'.

inja, ka bās hāta sar šiʕrī kurdī, tōš haɫitdāya u ṙaxnay awat lēgirt, ka wā agarčī žin u jwānī w sirušt zōr šāyānī sirūd piyā haɫdānin, baɫām nābē, zamīnī šiʕrī šāʕrēkī gawray haɫkawtū har čāwī kāɫ u lēwī āɫ bēt 'Затем, когда речь зашла о курдских стихах, ты тоже вступил в разговор, критически заметив, что хотя женщины, красота и природа очень достойны того, чтобы их воспевать, но у большого, выдающегося поэта основой поэзии не могут быть одни лишь светлые глаза и алые губы' (Жан, 112).

~ Из перс. *šāyān* 'заслуживающий', 'достойный', 'подобающий', причастия наст. времени глагола *šāyistan* 'подобать', 'быть достойным'. Сравн. тур. (из перс.) *šajan* 'достойный', 'заслуживающий'.

šāyista с. 'достойный', 'подобающий'.

tu šāyistay aw aspa nīyī, pāšā 'Ты, паша, не достоин этого коня' (Яшар, 92).

~ Из перс. *šāyista* 'достойный', 'подобающий', причастия прош. времени глагола *šāyistan* 'подобать', 'быть достойным'.

šāyī см. **šāhī.**

šāyīr (*m.*) | **šāyar** 'поэт'.

hamū ḱurd bē gōtin awī šayir ū biwēžī milat ū xalqē xwa ḥasāb dikin ū nās dikin 'Каждый курд безоговорочно считает и знает его как национального поэта курдского народа' (МЗ, 13);

с. *šāyar u baytbēžān sadān bayt u gōrānīyān la sar aspake w aḥmad hōndawa* 'Поэты и сказители сложили о коне и Ахмаде сотни стихов и песен' (Яшар, 40); *har dēyēkī kurdistān bigarēy, yak-dū šāyarēkī la wē gīr dakawē w aw dū šāyara ba nōba dāwatakay dagerin* 'В какое бы село Курдистана ты ни пришел, там всегда найдутся один-два поэта-импровизатора, и они по очереди водят хоровод' (Мук., 257).

~ Из араб. *šāʕir* 'поэт'.

šāyīš (*f.*) к. 'забота', 'беспокойство'.

ťu šāyīšā maḱišīna, īrō mērānīyā har du kurē ta wē bijērbīna 'Ни о чем не беспокойся, сегодня испытай мужество обоих твоих сыновей' (ФК, 75); *qat šāyišā maḱišīna* 'Совершенно ни о чем не беспокойся' (Джынди, 215).

~ Из тюрк. *saɣyš* ‘дума’, ‘забота’, ‘грусть’, ‘печаль’; начальный *š-* вместо *s-* в результате ассимиляции конечному *-š*. Сравн. из того же источника осет. *saɣæs* ‘дума’, ‘забота’, ‘беспокойство’ [ИЭС, III, 19].

šāzda см. **šānzda(h).**

šē ‘рыжий’, ‘русый’ (к.); ‘гнедой’ (с.).

galī birā, am sē-na haspē ma harsēkā šē-na ‘О братья, нас трое, все три наших коня — гнедые’ (КФ, I, 56).

~ Восходит к др.-ир. **xšay-* ‘сиять’, авест. *xšaēta-* ‘сияющий’, ‘блестящий’, ср.-перс. *šēd* ‘светлый’, ‘гнедой’, перс. *šēd, šīd* ‘свет’, ‘сияние’, ‘блестящий’, ‘сияющий’, ласг. *šī* ‘коза с рыжим туловищем и головой’ [Сотуде, 260], осет. *xšīd* ‘заря’ [ИЭС, IV, 234–235].

šēlāndin (к. **šēlīn-**) к. ‘переодеваться’, ‘ снимать (одежду)’; ‘грабить’.

bi šav qāčāxčī bi sar wāndā girtin, ḱārwān šēlāndin ū sindōqē ṕara ži wān stāndin, čūn ‘Ночью на них напали грабители, ограбили караван, забрали сундук с деньгами и ушли’ (КФ, II, 211); *aw marīyē wānā, ku bi sīliḥa pay dihātin, wakī miqat bin, kasak wān našēlīnin, ḱatibūna xabardānē* ‘Вооруженные люди, двигавшиеся позади (кочевья), чтобы следить, как бы их кто не ограбил, увлеклись беседой’ (Шам., 131); *askarē rōmē, mīnā pišikē nēr bānz dā sar nēčīrā xwa, dast bi ḱinǰ šēlāndinā wī kir* ‘Турецкий солдат, словно кот, кидающийся на добычу, бросился снимать с него одежду’ (Джынди, 384); *čil ḥarāvī nikārin rūtakī bišēlīnin* ‘(Даже) сорок разбойников не смогут ограбить одного голого’ (КПП, 80).

~ Образовано на базе араб. *šallaḥa* ‘раздевать донага’, ‘грабить’.

DKF, 261.

šelig см. **šanīk.**

šēlim (*f.*) ‘репа’.

li bōstānāda šīn dibūn kārtōl, gizēr, ḱalam, tivr, šēlim, pīvāz, sīr, nōk, nīsik, kundir, xiyār ū yēd māyīn ‘На огородах росли картошка, морковь, капуста, редиска, репа, лук, чеснок, горох, чечевица, тыква, огурцы и прочее’ (Араб, 43).

~ Из перс. *šalɣam* ‘репа’, тал. *šalīm, šalēm*, ласг. *šalɣam*, семн. *šalom*, сорх. *šôlôm, šôlɣôm*, шам., санг. *šalam*, вах. *šōlm*, тур. (из перс.) *šalɣam* ‘репа’; сравн. тж. ср.-греч. *σαλγαματον* ‘кушанье из репы’, араб. *šalɣam, šaljam* ‘репа’, арм. *šalɣam* ‘репа’.

šēmīk (*f.*) к. ‘порог’ (дома).

žinēd malāgānā dinē qa nadihištin lingē ma sar šēmīkā wān ḱava ‘Жены других молокан не позволяли нам даже ступить на порог их дома’ (Араб, 16); *lē hamā ku rūvī lingē xwa āvīta piš šēmīkē, īdī haqē kasakī ťuna žē xabar da* ‘Но как только лис переступил порог дома, уже никто не имеет права его трогать’ (Шам., 63); *wī čāxī ḱulfataka nāvsara hāta hundur u bar šēmīkā ōdē wā gōt* ‘В это время внутрь помещения вошла женщина средних лет и от порога комнаты сказала так..’ (Джынди, 96); *aw di nāvā wī gundē brā-pismāmdā ťanē mā, kasakī, darī lē vakirā, ťu nabū, kasakī nadixwast, aw lingē xwa bāvē šēmīkā wī* ‘В селе, где жили его кровные родственники, он оказался в одиночестве, не было никого, кто открыл бы перед ним дверь, никто не хотел, чтобы он переступал его порог’ (Джынди, 140).

~ Из арм. *šem, šemḱ* ‘порог’.

šēn к. ‘цветущий’, ‘благоденствующий’; ‘населенный’; ‘обильный’; ‘возделанный’ (о земле).

zōzanēd rind, gundēd šena pāk dīsā dastē bagādā būn ‘Хорошие летние пастбища, благоденствующие села снова были у беков’ (Араб, 166); *giškā pāyē ǰimšīt didā, digōt: qāpīye ǰimšīt šēn ba* ‘Все хвалили Джемшида, говоря: да процветет дом (букв.: порог) Джемшида’ (Араб, 173); *harin, xwarā gundēd xwa šēn kin ū biǯīn* ‘Идите, благоустройте для себя села и живите в них’ (Джынди, 179).

~ Сравн. тур. *šen* ‘обитаемый’, ‘населенный’ и арм. *šen* ‘село’, ‘обитаемый’, ‘пригодный для обитания’, *šenḱ* ‘строение’, ‘здание’, ‘помещение’, идущие из иранского [GIPh, I, 2, 34]; ср.-перс. *šēn* ‘село’, авест. *šayana-* ‘обиталище’ от *šay-* ‘жить’, ‘обитать’, др.-инд. *ksi-* ‘жить’, ‘обитать’.

[1]**šēr** (*m.*) ‘лев’.

šēr šēr-a, či nēr-a, či mē-ya ‘Лев всегда лев, будь это самец или самка’ (ФК, 23); *šēr kāl bū, diba ḱanē čaqalā* ‘Лев, состарившись, становится посмешищем для шакалов’ (КПП, 261); *dastna direža lē būn, lapē wī mīnānī lapē šērā būn* ‘У него были длинные руки, лапы его были похожи на львиные лапы’ (Араб, 148);

с. *tu naway šērī žiyān-ī, nataway pākī galī kurdān-ī* ‘Ты внук отважного льва, благородного курдского народа’ (Мук., 191).

~ Сравн. перс. *šēr*, заза *šēr*, гур. *šīr*, тал. *šīr*, бел. *šēr*, гил. *šīr*, вон., кохр., кеш., зеф. *šyr*, ср.-перс. *šagr*, согд. *šγw*, *šrwγ*, ср.-парф. *šarg*, хорезм. *sarɣ*, хот.-сак. *sarau* ‘лев’. Древнеиранская форма слова реконструируется как **sarɣē* или **sargē*, восходящее к предполагаемому индо-ир. *s[l]engha* (отраженному в др.-инд. *simha*), усвоенному в эти языки из какого-то другого, не индоиранского источника, см. [Bailey, BSOAS, XX, 59; IIJ, vol. II, № 2, 150; Henning, AION, VI (1965), 45].

[2]**šēr** (*f.*) к. ‘стихи’.

gar dē habūyā ma ži xudānak, ālīḱaramak, latīfdānak, ilm ū hinar ū kamāl u ázān, šēr ū ɣazal ū ḱitāb u dīwān — av ǰins bibūya li bāl wī mámūl ‘Если бы был у нас защитник великодушный и милосердный, то наука и искусство, совершенство и религия, стихи, газели, книги и диваны (стихов) — все это было бы (у нас) обычным’ (МЗ, 247–249);

с. *wałła, na min šērim haya w na hīč. čon piyāw hēnda šēt dabē, sē roža rē dwāy šēr kawē, awīš šērī qāčāɣ* ‘Клянусь Аллахом, нет у меня никаких стихов. Насколько надо быть сумасшедшим, чтобы три дня гоняться за стихами, да еще стихами запретными’ (Мук., 156); *kałē ahāta lāy, zōr ba pākī w bē niyāzīyawa mānāy šērēkī dił̆dārīy lē apirsī* ‘Калэ приходила к нему и очень простодушно, без задней мысли спрашивала его о смысле какого-нибудь любовного стихотворения’ (Жан, 63).

~ Из араб. *šiʕr* ‘стихи’, ‘поэзия’.

šēst | šast, šēst ‘шестьдесят’.

ži ḱarbā sēsid ū šēst ū šaš mōvikē pišta min dēšiyā ‘От тоски у меня заболели триста шестьдесят шесть позвонков’ (ФК, 385); *av bāžārē hānē li sar sēsid ū šēst ū šaš kučāna-a, har kučakē li sar sēsid ū šēst ū šaš niḥalān-a* ‘В этом городе триста шестьдесят шесть улиц, на каждой улице — триста шестьдесят шесть кварталов’ (КФ, I, 65);

с. *šēst dīnārit dadamē, qāzanǰ ba nīwayī, čākata kōnī amrīkī bikira w bifrōša* ‘Я дам тебе шестьдесят динаров, прибыль пополам, купи американского старья и (пере)продай’ (Мук., 184).

~ Сравн. заза *šaštī, šeštī, šešt*, тал. *šest*, гур. *šas*, бел. *šast*, вон., кохр., санг., шам., семн., ласг. *šast*, каш., зеф., седе, кафр., гази *šoss*, сив. *šass*, перс. *šast*, ср.-перс. *šast*, авест. *xšvašti-*, др.-инд. *ṣaṣṭi-* ‘шестьдесят’.

šēstīr см. **šastīr.**

šēt с. ‘сумасшедший’, ‘безумный’.

nałēn, šēt-a w āqilī nī-ya ‘Не говорите, что он безумен и лишен рассудка’ (Манзума, 71).

~ Сравн. перс. *šēdā, saydā* ‘помешанный’, ‘сумасшедший’, ‘смятенный’, ‘обезумевший от любви’ из арамейского [GIPh, I, 2, 6].

[1]**šēw** см. **šīv.**

[2]**šēw** см. **šīw.**

šēwa с. ‘метод’, ‘манера’, ‘стиль’; ‘внешность’; **šēwa kirdin** ‘узнавать’ (по внешнему виду).

tanyā šitē, ka ba mēškyā teparī, šēway kałē... bū ‘Единственное, что мелькнуло еще в его сознании, был образ Калэ’ (Жан, 20); *galī šēway law wēnayay hīwā ačē, ka ba minālī gīrāw-a* ‘Он очень похож на фотографию Хива, которую сняли в детстве’ (Жан, 24); *āwirī dāyawa, ka bāngī kāt, dī, awīš āwirī dāwatawa la pištawa, sarinǰī le adā, wakū biłē, šēway am kābrāya akāt* ‘Он обернулся, чтобы окликнуть его, и увидел, что и тот обернулся ему вслед, внимательно смотрит, собираясь что-то сказать, и он узнал его’ (Жан, 99); *mēwānakānī ba šēwayak pēšwāzī kirdin, nabūwa w nabīstrāw-a* ‘Он оказал гостям такую встречу, (какой еще) не бывало и не было видано’ (Яшар, 22).

~ Сравн. перс. *šēva* ‘способ’, ‘метод’, ‘манера’; ‘стиль’, ‘слог’; ‘уловка’, ‘хитрость’; кафр. *šīve* ‘манера’, тал. *šīva* ‘диалект’, ласг. *šīve* ‘обман’, гур. *šīwabāz* ‘обманщик’.

šēwir (*f.*) к. ‘совет’; **šēwirīn (šēwir-)**, **šēwir kirin** ‘советоваться’.

pāšē šivān ū dūāžō hātina ǰam saršivānē mazin, šēwir kirin ‘Затем пастухи и подпаски пришли к старшему пастуху, советовались с ним’ (Араб, 61); *ma šēwir kir, wakī bi mánīyā zōzānā am biravin* ‘Мы посовещались (и решили) бежать под предлогом переезда на летнее пастбище’ (Араб, 96); *wānā áraba dāna sakināndina, šēwir kirin, či taharī harin, qačax rēdā wān našēlīnin* ‘Они остановили арбы и стали советоваться, как им ехать, чтобы бандиты на дороге не ограбили их’ (Шам., 130); *waxtē bakō darḱat, lēdā čū, bāvē min ū diyā min hav šēwirīn* ‘Когда Бако ушел, мои отец и мать стали советоваться друг с другом’ (Араб, 73); *hav šēwirīn, čikā čāwā bikin, wakī žī wī āgirī xilās bibin* ‘Они стали совещаться о том, как поступить, чтобы спастись от этого огня’ (Джынди, 70).

~ Из араб. *šawr* ‘совет’.

šēx (*m.*) ‘шейх’, ‘духовный вождь’.

šēxak habū sanāniyān, sardārī pānsid sōfiyān ‘Был (некогда) шейх Сан’ан — глава пятисот суфиев’ (ШС, 9); *māla šēx safo ḱīžān-a?* ‘Который здесь дом шейха Сафо?’ (Араб, 87); *šēx wē kačikē dibīna, dilē wī diḱava wē qīzā pādšē* ‘Шейх видит девушку и влюбляется в эту дочь царя’ (Шам., 170); *ǰārakē šēxē ma ēzdiyā ū mallē surmānā dičin bā milyākat, čikā čand rōžā rōžī bigirin* ‘Однажды наш езидский шейх и мусульманский мулла пришли к ангелу по поводу того, сколько дней следует соблюдать пост’ (Джынди, 140);

с. *kābrāyēk čūwa lāy šexēk, kutī: dabma mirīdit* ‘Один человек пришел к шейху и сказал: я буду твоим мюридом’ (Мук., 149); *wak mārakay šēx ōmar la gardinim ālā, harčandim akird u akōšā, namtwānī xōmī la dast rizgār kam* ‘Она обвилась вокруг моей шеи, словно змея Омара, и как я ни старался, не мог от нее избавиться’ (Жан, 245).

~ Из араб. *šayx* ‘шейх’, ‘старик’, ‘старец’, ‘вождь’, ‘глава племени’, ‘духовный вождь’.

šibha, šubha, šuba (*f.*) ‘сомнение’, ‘подозрение’.

kurxālō, kurxālō, tu dīn maba, dīn-dīn maba, az qīzxālā ta-ma, yālē bažnā xwadā bē šikū šuba-ma ‘Сын моего дяди, не будь безумцем, я дочь твоего дяди, я вне подозрений (?)’ (ФК, 364).

~ Из араб. *šubha* ‘сомнение’, ‘подозрение’.

šidāndin (šidīn-) к. ‘туго завязывать’, ‘затягивать’, ‘укреплять’, ‘напрягать’.

bējānē bikíšīna, zīn bida sar pištē, tang u qūšā bišidīna ‘Выведи (лошадь) Бедан, возложи ей на спину седло, подтяни подпруги’ (ФК, 95); *xaǰē dika ū dilazīna, šár ū ťamazīyā ži bar pištā xwa dikíšīna, li bar čávē balak dišidīna* ‘Хадже поспешает, снимает с пояса шаль и шелковый платок, повязывает их на свои серые глаза’ (ФК, 505); *siyār ba, min bāvēža tarkīyā zīna, xurǰā zēr, azē bīnim, orťa min ū xwadā bišidīna* ‘Садись на лошадь, меня посади на круп лошади, а мешок золота, который я принесу, крепко привяжи между мною и собою’ (ФК, 539); *šēr xwa šundā dā, kišand, xarboqa stu šidiyā, šēr sakinī ḥatā sivē usā* ‘Лев отступил назад, потянул, петля на его шее затянулась, и он остался так стоять до утра’ (ФК, 584).

~ Образовано на базе араб. *šadda* ‘тащить’, ‘тянуть’, ‘натягивать’, ‘связывать’, ‘укреплять’, ‘туго стягивать’.

šidānī (*m.*) | **šadāna** ‘льняное (?) семя’ (к.); ‘конопляное семя’ (с.).

~ Из перс. *šāhdāna* ‘конопля’ (Cannabis).

šifra (*m.*) ‘лезвие’, ‘бритва’, ‘клинок’; с. ‘клык дикого кабана’.

dah šifrē kō rīhkē kūr nākin ‘Даже десять тупых бритв не побреют одну бороду’ (КПП, 89); *tu silfā šūr darxa, dārakī čē ka, bāvēža dawsā šilfē. ḥadād divēžedā: či bidima ta, wakī tu silfā šūr bidī min?* ‘Ты извлеки клинок сабли, сделай деревяшку и вставь вместо клинка. Кузнец говорит ему: что тебе дать, чтобы ты отдал мне клинок (своей) сабли?’ (КФ, II, 316); *ṕādšā, hargē av marī āmī-tam-a, birā silfā šūrē min biva dār* ‘О царь, если этот человек не виновен, пусть клинок моей сабли (из стального) станет деревянным’ (КФ, II, 317).

~ Из араб. *šafra* ‘лезвие’, ‘клинок’, ‘большой нож’; перс. (из араб.) *šafra* ‘большой нож с широким лезвием’.

šifťalū см. **šafťalū.**

šiyārta см. **šixārta.**

šiyul см. **šixul.**

šihar см. **šahar.**

šihādnama, šiḥadnāma, šádnama (*f.*) | **šātnāma** ‘удостоверение’, ‘свидетельство’, ‘документ’.

ḱāyazē ta hana? — awī pirsī. — šiḥadnāmā ta haya? ‘Есть ли у тебя документы? — спросил он. — Есть ли у тебя удостоверение?’ (Араб, 133); *rūvī gōt: čiqā rīspīyē gundān-in, šádnama dāna min, az harīm bar ḱīžān gundī, ḱalb nāyēna min* ‘Лиса

сказала: все, что ни на есть, старейшины сел дали мне свидетельство, и собаки, к какому бы селу я ни подошла, не бросаются на меня' (ФК, 616).

~ Из араб.-перс. *šahādatnāma* 'удостоверение', 'свидетельство', 'аттестат', 'диплом'.

šihāndin см. **šāndin.**

šihīn см. **šīhīn.**

šiḥadnāma см. **šihādnama.**

šik (*f.*) 'сомнение', 'подозрение', 'неуверенность'.

waxtaka usā čatin bū, wakī mariv nikārbū bigaŕiyā, hamā pir hindikī šik bibrānā marīkī, digirtin, dikuštin yānē dāvītina kalē, kasak ži wē kalē darnadiḱat silāmat 'Время было настолько тяжелым, что нельзя было ступить шагу, стоило быть лишь слегка заподозренным, как человека хватали, убивали или бросали в крепость, откуда никто целым не выходил' (Араб, 137); *hinak ťaza pēdiḥasin, wakī brē wē haya... pāšē šik pešdā tē: lē hargē brē wē haya, ḥatā nihā nūrē čirā nadigōt?* 'Некоторые впервые услышали, что у нее есть брат... Но возникает подозрение: если у Нуре есть брат, то почему она до сих пор не говорила?' (Джынди, 8).

~ Из араб. *šakk* 'сомнение', 'неуверенность', 'подозрительность'.

šikār (*f.*) 'охота', 'лов'.

~ Сравн. гил. *šakār*, тал. *šikor*, вон. *šekor*, кохр. *eškor*, каш. *eškor*, зеф. *šegor*, санг., шам. *eškor*, седе, гази *šikor*, кафр. *šekol*, сив. *eškol*, семн. *šekār*, перс. *šikār* 'охота', 'дичь', *šikārīdan* 'охотиться', парф. *iškār-* 'преследовать', согд. *šk²r-*, *²šk²r-* 'гнать', 'охотиться', хорезм. *²sk²ry-* 'гнать', др.-ир. **skar-*, авест. **skar-* 'гнать' в *skārayat-raθa-* 'he who speeds chariot' [Szemerenyi, цит. по: ИЭС, III, 123], осет. *sk'æryn* 'гнать'.

šikārta (*f.*) 'подарок новобрачной от родителей при ее первом после свадьбы посещении родительского дома' (к.); 'участок пашни, освобожденный от ренты' (с.).

ḱē pē šikārtā tēr xwarīya? 'Насытится ли кто-нибудь подарком *šikārta*?' (Масалок, 288); *šikārtā žinē ḱē tēr xwarīya?* 'Кого насытил подарок *šikārta*, полученный его женой?' (Масалок, 652); *kir ku nahēla, qa nā sikārtā žinā wī, čēlakā xumār nabin* 'Он пытался не позволить им увести хотя бы черную корову, подарок жене от ее родителей' (Джынди, 363).

~ Сравн. араб. *šukārat* 'подарок' (в знак благодарности).

šikir (*f.*) 'благодарность', 'признательность'.

diyā gawrē, čávē ta rōnik, šikir, árab hāt 'Матушка Гауре, поздравляю тебя, благодарение (Господу), Араб приехал' (Араб, 104).

~ Из араб. *šukr* 'благодарность'.

šikiyāt (*m.*) к. 'жалоба'.

digiriyā ū wā digōt: ḱē šikiyātē gāvānē balangāz pirs bika? 'Он плакал, приговаривая: кто станет разбирать жалобу бедного пастуха?' (Араб, 12); *zābit ū askarē pādšē rōmē hātin, mariv tālān kirin, zur diḱatina mālā, hūrmūr ū xiširē wān dibirin, lē wakī dičūna šikiyāt, halā sardā šikiyātčī dāvītina nāvā zoṕā, diḱutān* 'Пришли турецкие офицеры и солдаты, грабили людей, врывались в дома, забирали имущество и драгоценности, а если кто жаловался, то жалобщика еще и били плетьми' (Шам., 32).

~ Из араб. *šikāyat* 'жалоба', 'обвинение'.

šikl, šiḱil (*m.*) | **šikł** ‘вид’, ‘образ’, ‘изображение’, ‘фотография’, ‘портрет’.

hūn īšav mēvānē min-in, avā qīzikā žī šiḱilčī-ya, ēvārē wē bē, šiḱilē wa biḱišīna ‘Сегодня вы мои гости, а эта девушка — фотограф, вечером она придет и сфотографирует вас’ (Джынди, 103); *aḥmad rōžakē čū nāvā mēša, šiklē šērakī čē kir* ‘Однажды Ахмад пошел в лес и сделал (там) изображение льва’ (КФ, II, 249); *min ĉávē xwa žī šikl nadibirī* ‘Я не отрывал глаз от портрета’ (Ашо, 8).

~ Из араб. *šikl* ‘форма’, ‘вид’, ‘образ’, ‘фигура’.

šikō, šikū с. ‘величие’.

maḥmūd-xān ziyāfat u mīwāndārīyakī ba šān u šiko w ba hayt u hōyī kirdin ‘Махмуд-хан устроил им приличествующее их сану и величию угощение и пышный прием’ (Яшар, 22).

~ Родственно перс. *šukōh*, ср.-перс. *škōh* ‘достоинство’, ‘величие’, ‘великолепие’, а тж. осет. *skwyxyn, æsk’wanxun*, возводимому к др.-ир. **skau-k-, *sku-k-*, и.-е. **(s)keu-* ‘замечать’, ‘быть заметным, видным’ [ИЭС, III, 120; там же приведены некоторые другие из индоевропейских соответствий]; афг. (из перс.?) *šikok* ‘пышность’, ‘великолепие’, ‘величие’.

šikōfa с. ‘распустившийся цветок дерева’.

~ Из перс. *šikōfa* ‘цветок’ (дерева); ср.-перс. *šikofa* ‘цветок’, ‘цвет дерева’.

šikrīn (*f.*) к. ‘благодарность’, ‘признательность’.

waxtē ēvārā ma paz dānī nāvā gund, ma paz balā dikir, šikrīnā xwa dānīn, digōt: šikir žī xwadē, īrō žī silāmat darbāz bū ‘Когда мы по вечерам пригоняли овец в село и раздавали овец (по домам), мы возносили благодарность (Богу), говоря: благодарение Богу, и этот день прошел благополучно’ (Араб, 15).

~ Имя действия с суф. *-īn*, образованное на курдской почве от *šikir* ‘благодарность’ (см. выше).

šikū см. **šikō.**

šiḱil см. **šikl.**

[1]**šil** к. ‘сырой’, ‘влажный’, ‘мокрый’; с. ‘жидкий’, ‘мокрый’, ‘влажный’.

(az) čūma wēdarē, kīdarē min sargīn kiribūna škavtē, vašartibū, wakī šil nabin ‘Я отправился туда, где я спрятал в пещере кизяк, чтобы он не намок’ (Араб, 17); *šābūnaka usā ḱatibū dilē ámarīk, awī qa baran taɣmīn nadikir, wakī wī šil dika* ‘Сердцем Амарика овладела такая радость, что он совсем не замечал дождя, который его мочил’ (Шам. 162); *kōn dilōp dikir, har darā šil būbū. sargīn žī šil būbūn, vēxistinā wānā nadibū; tārī bū hundurē kōn, šil ū sar* ‘Шатер протекал, и все вокруг намокло. Кизяк тоже намок и не загорался; внутри шатра было темно, сыро и холодно’ (Джынди, 264).

~ Сравн. заза *šil* ‘мокрый’, ‘влажный’, ‘сырой’, *šilī, šillī* ‘дождь’, семн. *šôl* ‘жидкий’, ‘водянистый’, лур. *šöl* ‘жидкий’, перс. *šul* ‘жидкий’, *gil u šul* ‘грязь’, ‘слякоть’, ‘топь’; вероятно, сюда же ср.-перс. *šusr (swsl)* ‘жидкий’, *šuhr*, если все эти формы связаны с авест *xšudra-, xšuδra-* ‘текучий’, др.-ир. **xšud-, *xšaud-*. См. тж. *šūštin* ‘мыть’.

[2]**šil | šil, šal** ‘слабый’, ‘вялый’, ‘парализованный’, ‘неустойчивый’; с. тж. ‘хромой’; **xōšil kirdin** ‘поддаваться’.

bāvē ta kōr ba, šil ū šát ba ‘Чтобы твой отец ослеп, чтобы он был парализован и зачах’ (Джынди, 266);

с. *yakam ǰār bū la māway da sāłā, ka la nāw nēnī wā narm u šilā nūstibē* ‘Это было впервые за десять лет, когда он спал в такой мягкой постели’ (Жан, 42); *qāčim šil bū* ‘Я (букв.: моя нога) охромел’ (Жан, 140); *pāš dū hafta ba brīndārī wa šala-šal lagał 41 kasī tirā birdiyānim bō bardamī ʿurfī, u žandarma pyāwkužakān hātin bō šāiyatī* ‘Через две недели меня, раненого и хромающего, вместе с другими 41 человеком привели в суд, убийцы-жандармы выступили (там) в качестве свидетелей’ (Жан, 123); *ǰār u bār xōšī bō šil akird, lēy bibatawa* ‘Иногда он ей поддавался, чтобы она у него выиграла (партию)’ (Жан, 63).

~ Из араб. *šull*, формы мн. числа от *ʾašall* ‘параличный’, ‘парализованный’, ‘бездействующий’.

šilatēn с. ‘теплый’, ‘тепловатый’; **narm u šil** ‘рыхлый’, ‘мягкий’.

ǰwāmēr la nāw āwī šilatēn u ḥamāmī kāšī rāzāway mālī lāwadā aw ḥamāmay zīndānī xōyānī bīr kawtawa ‘Джуамеру, погрузившемуся в теплую воду в украшенной кафелем ванной в доме Лавэ, припомнилась их тюремная баня’ (Жан, 41).

~ Сравн. вах. *š(i)laṭ* ‘теплый’, ‘тепловатый’, *šiloṭ* ‘мягкий’, сарык. *šilet* ‘мягкий’, ‘рыхлый’, ‘нежный’.

šilf (*m.*) к. ‘лезвие’.

~ Сравн. арм. *šeɣb* ‘лезвие’, ‘клинок’.

DKF, 260.

šiliḥ (*m.*) к. ‘одежда’; ‘обличье’ (?).

gulčīčakā dilā darḱata sarē qasrē, ǰilē īsānā ži xwa kir, sēr li xwa xwand, ǰilē kawōkā li xwa kirīya... gulčīčakā dilā bi dīwārvā bazīya, xwa bi šilḥē xwa gīhāndīya, šilḥē xwa li xwa kirīya ‘Гульчичак Диля вышла на крышу дворца, сбросила с себя человеческую одежду, произнесла заклинание, облачилась в одежду голубки... Гульчичак Диля побежала по стене, добежала до своей одежды, облачилась в свою одежду’ (КФ, I, 163–164).

~ Сравн. араб. *šalaḥa* ‘снимать’, ‘сбрасывать’, *šallaḥa* ‘раздеваться донага’, *istašlaḥa* ‘снимать с себя одежду’, ‘раздеваться’. Ср. *šēlāndin* ‘снимать (одежду)’ (см. выше).

šilī (*f.*) к. ‘дождь’, ‘дождливая погода’.

gāva šilī ū šaṗalī bū, tu li pāš kōnē arabī būyī ‘Когда были дождь и слякоть, ты была позади арабского шатра’ (ФК, 395); *šilī haya — xēr-a, šilī haya — zirār-a* ‘Иной дождь — во благо, а иной — во вред’ (Масалок, 659); *īsāl šilī záf hāt* ‘В этом году выпало много дождей’ (Дуко, 60); *birā ťarkā barxā nakin ū záfī dūr nabin, īrō wē šilīyē haba* ‘Пусть не оставляют без внимания ягнят и далеко их не отгоняют, сегодня будет дождь’ (Дуко, 61); *čāxē bāhārē šilī gala dibārīn, gāzī min ū gēvōrg dikirih* ‘Когда весной бывало много дождей, звали меня и Геворга’ (Ашо, 47).

~ Производное от *[1]šil* ‘сырой’, ‘мокрый’ с субстантивирующим суф. *-ī*; заза *šilī* ‘дождь’, *šilī ū šaplī* ‘дождь со снегом’.

šilōq, šilūq с. ‘расстроенный’, ‘смешанный’, ‘приведенный в беспорядок’.

~ Сравн. перс. *šulūɣ* ‘беспорядок’, ‘путаница’, ‘неразбериха’, ‘переполох’, ‘суматоха’, лур. *šelūq* — то же, *šelūq kerde* ‘скандалить’, гил. *šulūɣ* ‘шум’, *šulūɣ kudan* ‘шуметь’.

šilōr (*f.*) к. ‘слива’.

~ Из арм. *šlor* ‘чернослив’ [DKF, 260].

šilōrakī к. ‘сырой’.

bāvō, dōxtir dibēn, gara tu wē zērzamīnēdā namīnī, zērzamīn šilōrakī-ya ta zadā xwa žē hildāya ‘Отец, врачи говорят, что ты не должен оставаться в этом подземелье, в подземелье сыро, от этого и твоя болезнь’ (Ашо, 34).

~ Производное от *¹šil* ‘сырой’, ‘влажный’ с суффиксами *-ōr-ak-ī*. Суф. *-ōr-*, возможно, из *-ol-*, где *-r-* из *-l-* в результате диссимиляции.

šilt́āq, šilt́āx (*f.*) | **šiltāx** ‘клевета’, ‘сплетня’, ‘обвинение’; с. тж. ‘подозрение’.

čand pazē wē habūn, aw žī mālā mistafā-bagē bi šar-šilt́āqā xwārin ‘Было у нее несколько овец, да и тех семейство Мустафы-бека (отобрало и) съело, устраивая скандалы и свары (?)’ (Шам., 90); *mistahaq, wīrā usā lāzim-a, ma galakā hēsir bārā-ndina žī šar ū šilt́āqē wī, birā aw žī hēsirā bibārīna* ‘Поделом, так ему и надо, много мы пролили слез из-за его клеветы, пусть и он теперь проливает слезы’ (Шам., 147).

~ Сравн. тур. *šaltaq, šeltaq* ‘сварливый человек’, ‘спорщик’, азерб. *šyltag* ‘каприз’, ‘прихоть’, перс. *šiltāq* ‘шум’, ‘гвалт’, ‘галдеж’, ‘несправедливость’, ‘придирка’.

šilūq см. **šilōq.**

šiłāła с. ‘наметка’ (шов).

~ Из араб. *šilāla* ‘сметывание’, ‘сшивание на живую нитку’.

šimāqī см. **šamāqī.**

šimik (*f.*) к. ‘туфля’, ‘сандалия на деревянной подошве’.

gāvā ku mamē usā gōt, stīyā árab vagarīyā, hāta bā qaratāždīna, šimikā xwa ži pīyē xwa darānī... ū li ánīyā qaratāždīn dā ‘Когда Маме сказал это, госпожа Араб вернулась к Каратаждину, сняла с ноги туфлю... и ударила (ею) Каратаждина по лбу’ (КФ, I, 78); *ádilē čūbū qiršikān, bū šiq-šiqa šimikān* ‘Адыле пошла собирать хворост, послышался стук ее сандалий’ (ФК, 453).

~ Сравн. перс. *šum* ‘кожаная обувь, верх которой сплетен из веревок’, тал. *šəm* ‘обувь из сыромятной кожи’, скиф. *ὀξύμαχος* = др.-перс. **(h)uxšumaka* [GIPh, I, 2, 88].

šimī с. ‘пажитник’, ‘шамбала’.

~ Сравн. перс. *šanbalīd (šambalīd)* ‘полевой шафран’ (Hermodactylus tuberosus), *šanbalīla (šambalīla)* ‘пажитник сенной’, ‘клевер греческий’ (Trigonella foenum graecum), ср.-перс. *šambalīdag* ‘шамбала’. [GIPh, I, 2, 7, 88], указывая на индийский источник этого слова, приводит скр. *śr̥ṅgavera-* ‘имбирь’, рассматриваемое в древнеиндийском как чужое, возможно, восточноазиатское культурное слово [Mayrhofer, III, 370]. Сюда же относятся сорх. *šombola*, семн. *šombīla*, шам. *šamīla*, ласг. *šūnbīla*, санг. *šanbīla* ‘шамбала’, ‘пажитник’.

šimqār с. ‘разновидность охотничьего сокола’.

~ Сравн. перс. *šunqār* ‘ловчая птица, похожая на ястреба-перепелятника’ [Vullers, II, 470], араб. *sanqar* [Мардух, II, 148]; сарык. *šənqor, šinqor* ‘кречет’ [Пахалина, Сар. 164].

šimša с. ‘линейка строителя’, ‘инструмент штукатура, которым выравнивают штукатурку’.

~ Сравн. перс. *šimša* ‘деревянная рейка для выравнивания каменной кладки’; сравн. тж. перс. *šimš* ‘слиток’, ‘брусок’.

šimšād, šimšāt, šimšāł см. **šamšād.**

šimšēr см. **šamšīr.**

šinēl с. ‘шинель’.

bihārē, mahā mārtē haqē bāvē min dānē čār mānāt ū šinēlakī kavn pēšḱēšī bāvē min kirin savā xabātā wīya rind ‘Весной, в марте месяце, отцу выдали плату за труд — четыре рубля, а за хорошую работу ему подарили (еще) старую шинель’ (Араб, 10).

~ Сравн. перс. *šinel* ‘шинель’, ‘плащ без рукавов’, ‘мантия’, ‘накидка’, ‘пелерина’, гил. *šinel* ‘непромокаемый плащ’, арм. *šinel* ‘шинель’. Рус. *шинель* первоначально ‘домашняя утренняя одежда’, затем ‘выходная (дорогая) одежда’ (из франц. *chenille* ‘мужской утренний костюм’; см. [Фасмер, IV, 493]), совр. ‘форменное пальто’.

šing с. бот. ‘козлобородник’.

~ Сравн. перс. *šing* ‘козелец’, ‘козлобородник’, ‘сладкий корень’ (Tragopogon orientalis); лур. *šang* весенняя трава, которую едят с солью или уксусом [Фарх. лури, 91], семн. *šanga*, сорх. *šengak* ‘козелец’, ‘козлобородник’, тж. семн., шам. *šang*, сорх. *šông* ‘сорт длинных огурцов изогнутой формы’.

šingarf с. ‘киноварь’.

~ Из перс. *šangarf* ‘киноварь’; араб. *zinǰirf*, тур. *zenǰirfe, zinǰirfe* ‘киноварь’, лат. *cinnabari* ‘драконова кровь’ (карминовая краска из сока некоторых деревьев; не киноварь); первоисточник — греч. *κιννάβαρι* ‘киноварь’, ‘сернистая ртуть’.

šipārā см. **š(i)pārā.**

šipirza см. **šarpaza.**

šipḗ, šipiyā к. ‘стоя’.

diba zārīnā xūškē, ū ǰi ba ǰi dixarīqa. az ū bābāyān rādibin šipḗ ‘Послышался плач сестры, и она тут же упала в обморок. Я и Бабаян вскочили на ноги’ (Джынди, 11); *mēšōkē vālā šipiyā nāsakina* ‘Пустой мешок стоя не держится’ (Масалок, 340); *gāvā álī-āɣā hundur ḱat, barē áwil ǰawzo-bagē kurāpē farḥān-āɣē rābū šipḗiyā* ‘Когда вошел Али-ага, то первым поднялся Джаузо-бек, двоюродный брат Фархан-аги’ (Джынди, 203).

~ Стяжение из *ži piyā* ‘(стоя) на ногах’.

šipūk, šavūk (*f.*) к. ‘ужас’, ‘то, что наводит ужас’.

awī ži čand askarē qulī-xān, ku silāmat vagarīyābū, bihīstbū, ḱurdā či šipūk ānībūna sarē wān ‘Он слышал от нескольких солдат Кули-хана, которые вернулись невредимыми, какой ужас наводили на них курды’ (ШД, 149); *hinakā xwa šāš kir, tirsiyān, nizānbūn, av či šipūk bū, sar wāndā hāt* ‘Некоторые растерялись, испугались, не знали, что это за ужас, который свалился на них’ (ШД, 182–183); *ḥasan záf rind zānibū, wakī nāzanīnē bīravīna, ži wē qazāyē darḱava, harа, wē šavūka bagābaglarā sar mālā rašīdē kālda bīna* ‘Хасан знал очень хорошо, что если он похитит Назанин и уедет из этого уезда, он навлечет на дом старого Рашида ужасные меры со стороны беков’ (КК, 105).

~ Возможно, из араб. *šabaḥ* ‘призрак’, ‘привидение’, ‘фантом’ с курдским суф. *-ūk*. Форма *šavūk* по народной этимологии от *šav* ‘ночь’.

šiqārta см. **šixārta.**

širēs см. **sirēš.**

širiḥ см. **širō.**

širīt (*f.*) ‘веревка’, ‘шпагат’, ‘тесьма’.

čand marīya sarīkī širītā tōrē girtibūn, ǩāš dikirin, čand marīyā žī ālīkī dinē sarē širītā tōrē girtibūn ‘Несколько человек держали один конец веревки невода и тянули (его), (еще) несколько человек держали другой конец веревки невода’ (Шам., 179); *čiqā nivīn būn, darxist darvā, sar širītē qālim rāxist, wakī bīnā wānā xwaš ba, dāwašānd* ‘Все (наши) постели она вынесла из дома, развесила их на толстой веревке, чтобы они проветрились, вытрясла их’ (Джынди, 141); *žinē rābū, širītak sābon kir o xarbō qa kir, āvīta stūnē u xwa žī bar dērī sakinī* ‘Жена намылила веревку, сделала петлю, привязала к столбу, сама же стала у ворот’ (ФК, 584).

~ Из араб. *šarīṭ* ‘лента’, ‘тесьма’, ‘шнурок’, возможно, через тур. *šerit, širit* ‘тесьма’, ‘лента’, ‘полоска’.

širō: **širō (va)kirin | šariḥ, širiḥ**: **šariḥ, (širiḥ) dān** ‘объяснять’, ‘излагать’, ‘сообщать’.

šēx qāsim pāšē aw bayt marā širō dikir ‘Позднее шейх Касо растолковал мне эти стихи’ (Шам., 169); *či milāzimē rōmē gōtibū ū čāwā silēmān-bagē ǰāb dābū, awī gišk ámarīkērā širō kir* ‘Что сказал турецкий чиновник и что отвечал Сулейман-бек — все это (он) пересказал Амарику’ (Шам., 20); *tu žī gilīyē xwa marā širō vaka* ‘А теперь ты поведай нам свою историю’ (КФ, II, 248); *min zimānē armanīyā zānibū, ū čāwā qawimī bū, usā žī warā širō vakir* ‘Я знал армянский язык и рассказал ей обо всем именно так, как все случилось’ (Араб, 33); *aw xawnā, tu divēžī, az širō vakim* ‘Сны, о которых ты рассказываешь, я растолкую’ (ФК, 365);

с. *kurda giyān, bīrē bikawa la xōt, pēy nāwē, amin širiḥī bidam bōt* ‘Дорогой курд, подумай теперь сам, я больше не должен объяснять тебе’ (Мук., 196).

~ В курманджи из араб. *šurūḥ*, формы мн. числа от *šarḥ* ‘объяснение’, ‘описание’, ‘толкование’; в сорани из формы ед. числа.

šištin см. **šūštin.**

šit см. **tišt.**

šitaf к. ‘мыть’, ‘отмывать’ (лошадей).

vē ǰārē īǰār xulām-xizmatkārē mālā āɣē hasp rind maḥas kirin. pāšē čōtka kirin, žī wē šūndā šitāf kirin: pīnakī zivir šil kirin ū bi wānā him ťōza sar haspā hildān, him žī ǰānē wānā ťamiz kirin ‘На этот раз слуги из дома ага снова хорошенько почистили коней скребницей, потом почистили их щеткой, а после этого помыли: намочили куски грубой ткани, которыми и пыль сняли с лошадей, и отмыли их самих’ (Джынди, 301).

~ Связано с араб. *šaṭafa* ‘мыть’, ‘промывать’, ‘полоскать’.

šitil см. **šatil.**

šitin см. **šūštin.**

šiūr (*f.*) к. ‘разум’, ‘рассудок’, ‘понятливость’.

~ Из араб. *šuʕūr* ‘сознание’.

šiv (*f.*) к. ‘прут’, ‘палка’, ‘трость’, ‘посох’; **šivdār** ‘палка пастуха’.

čand marī šivaka dastdā zārēd nās didāna rūništāndinē ‘Несколько человек с палками в руках усаживали озорных детей’ (Шам., 68); *šivkē čiqā bar ťūla biḥažīnī, ťūla hāqā dīr diba* ‘Чем больше угрожаешь щенку палкой, тем злее становится щенок’

(КПП, 264); *bē pirs ū bē pirsyāl ḥasan-afandī rāhišta šivē, lēdā* ‘Ни о чем не спрашивая, Хасан-эфенди схватил палку и стал его избивать’ (КФ, I, 215); *awī šivā xwa āvīt, ćávē haspē min darxist* ‘Он взмахнул своей палкой и выколол глаз моей лошади’ (КФ, II, 238); *šivaka zirāv minrā bīnin* ‘Принесите мне тонкий прут’ (Ашо, 25).

~ Родственно заза *šiv, šəv* ‘прут’, ‘палка’, тал. *šiv* ‘свежий побег’, лур. *šīf* ‘побег’, ‘росток’, вах. *šəpk* ‘прут’, язг. *xufč* ‘ветка’, ‘прут’. Не ясно, как относятся сюда перс. *šafš* ‘тонкая ветвь’, ‘побег’ [Vullers, II, 435], ср.-перс. *špšy* ‘прут’, ‘стержень’. Если *-š* в этих формах — наращенный элемент, то сюда же следует отнести ласг. *šūš*, санг. *šuš*, семн., сорх., шам. *šīš* ‘прут’, ‘розга’, ‘отросток’, ‘хлыст’, восходящие к более ранним **šŭps, *šīpš*. Нет достаточной ясности и в характере огласовки. Для семн. *šīš* сравн. семн. *xīn* ‘кровь’ при перс. *xūn*; в лурских диалектах также отмечается *-ī* там, где в персидском *-ŭ*: *dīm* ‘хвост’ при перс. *dum*, *dārī* ‘лекарство’ при перс. *dārū* и т.д. [ОИЯ, 1982, 288–289]. Если правомерно сопоставление с др.-инд. *kṣupa-* ‘куст’ [Mayrhofer, I, 292], то древнеиранская форма должна быть **xšupa-*. Едва ли правомерно сопоставление с греч. *στιβος* ‘тропинка’, нем. *Stab* ‘палка’, рус. *стебель* [DKF, 258], поскольку начало *st-, št-* в курдском всегда сохраняется. Сравн. тж. арм. *šiv* ‘прут’.

šivarē, šivilē (*f.*) к. ‘тропинка’, ‘дорожка’.

šav nāvā galiyā ū zinārārā čūyīn záf čatin bū, gala ǰarā du-sē rē ū šivarē bar ma dardiḱatin, ma nizān bu, am kīžān rē harin ‘Ночью идти по ущельям среди скал было трудно, часто перед нами оказывались две-три дороги или тропинки, и мы не знали, по какой дороге нам идти’ (Араб, 82); *am hēdī šiva-rēdā dičūn, linge ma hatā gūzakā qūmēdā dičū xwārē* ‘Мы медленно шли по тропе, наши ноги по щиколотку проваливались в песок’ (Араб, 156); *aw ži riyā šōšē darḱat, šivarēka čūk ḱata pēšiyē, ū wē rēdā čū* ‘Он сошел с шоссе, перед ним оказалась маленькая тропинка, и он по ней пошел’ (Шам., 168); *šivarē nāva zavīyēd pamburā dičū* ‘Тропинка шла между хлопковыми полями’ (Джынди, 17).

~ Сложение из *šiv* ‘прут’ и *rē* ‘дорога’; сравн. с. *zalāmarē* ‘пешеходная тропинка’ из *zalām* ‘человек’ и *rē* ‘дорога’, а тж. с. *tūlarē* ‘тропинка’ при с. *tūl* ‘прут’.

šivat, šivēt (*f.*) к. ‘образ’, ‘подобие’; **šivētā, šivētē** ‘подобно’, ‘словно’, ‘как’.

ťavīyā bārānē ťaza darbāz būbū, árdī hē šil bū, dilōpēd bārānē sar balgē dārā ku diḱatina árdē, bar távē dibiriqīn šivētā brīlīantā ‘Только что прошла дождевая туча, земля была еще мокрой, дождевые капли, падая на землю с листьев деревьев, блестели на солнце, словно бриллианты’ (Шам., 217); *davē ta šivētā qālkē ḱusiyā, simēlē ta švētā pōstē žūžiyā, pōzē ta šivētā zīnē mánagiyā* ‘Твой рот подобен коже черепахи, твои усы подобны шкуре ежа, твой нос подобен седлу на кобыле’ (КФ, I, 421); *diḱālim šivētē barxē* ‘Я блею, словно ягненок’ (КФ, II, 13).

~ Из араб. *šubhat* ‘подобие’; формы *šivētā, šivētē* — изафетные формы отыменного предлога со значением ‘подобно’ (чему-л.), ‘словно’.

šivān (*m.*) | **šuwān** ‘пастух’.

waxtē šivān-gāvān paz ū dawār birina nāvā zomē, qarabāšiyē xālit-bagē gāzī giškā kir ‘Когда пастухи погнали овец и коров на кочевье, слуга Халыт-бека созвал всех’ (Али, 99); *šivān li pēšiyā pēz dičū, pay wī nērikī xamilāndī, zangilakī studā, zinga-zingā zangil bū, pay šivān dičū, paz ū barxā žī dābū pay* ‘Пастух шел впереди овец, за ним шел обвешанный украшениями козел-вожак, на шее у него висел колокольчик,

колокольчик звенел; козел шел за пастухом, а овцы и ягнята шли за козлом' (Араб, 59);

с. *hamū kas nānī xōš awē, bałām wak šuwān nāygirē ba sar diłyawa* 'Все любят хлеб, но никто, как пастух, не держит его у сердца' (КПП, 325); *xuwā ɣazab bigirē la bizin, nānī šuwān axwāt* 'Если Бог захочет наказать козу, она съест хлеб пастуха' (КПП, 331); *šuwānakānī čiyāy āgirī la har čwār kanārawa dēn* 'Пастухи Арарата со всех сторон сходятся (сюда)' (Яшар, 171).

~ Восходит к др.-ир. **fšu-pāna-* 'охранитель скота'; ср.-перс. *šubān*, перс. *šubān*, парф. *šwbʾn*, гур. *šūāna*, заза *šiwāna*, тал. *šona*, бел. *šwānag*, лур. *šoo*, бахт. *šūn*, афг. *špūn*, вах. *šəbən*, шугн. *xībūn*, согд.-хр. *xwšpʾny* 'пастух', орм. *šwān*, сарык. *ɣъıbun, ɣabun*; в части иранских языков представлена форма с начальным *č-*: сорх. *čuppān*, семн. *čuppon*, шам. *čarun*, седе *čūrūn*, гази *čōrūn*, сив. *čūrō*, вон. *čerūn*, кохр. *čūrūn*, каш. *čūrūn*, зеф. *čarō*, лар. *čūru*, мундж. *čuron*, гил. *čuran*; представлена она и в перс. *čūrān*.

šivēt см. **šivat.**

šivilē см. **šivarē.**

šivīvī (*f.*) к. 'свирель'.

ťamāmīyā gund bi daf ū švīvīyē dāna dū wī 'Все село под звуки барабана и свирели двинулось за ним' (Джынди, 328).

~ Сравн. араб. *šabbāb* 'свирель'.

šixāb (*f.*) 'сверло', 'бурав', 'коловорот'.

~ Из арм. *šaɣaf* 'сверло', 'бурав', 'коловорот' [DKF, 255].

šixārta, šiqārta, šiɣārta с. 'серная спичка'.

wāy wut u pākat u šiqārtakay bō hāwēšta sar mēzakay bardamī, awīš bēdang hałīgirt 'Сказав это, он бросил на стол перед нею пачку (сигарет) и спички, и она молча взяла их' (Жан, 194).

~ Из араб. *šaḥḥāṭa* 'спичка'.

šixul, šiɣul, šuxul (*m.*) к. 'дело', 'работа'.

lāo, tu garakē gura xānimē bikī, ťamiz ū rind šuxulē xwa biqadīnī 'Сынок, ты должен слушаться госпожу, аккуратно и хорошо делать свое дело' (Араб, 35); *árab, tu zūdā šuxulē usā dikī?* 'Араб, ты давно занимаешься такими делами?' (Араб, 27); *šuxul ḱar-a, čōš ka — wē hara* 'Дело — осел, погонишь — пойдет' (КПП, 266); *šuxul bika bi ásās, ku dil naka wāsa-wās* 'Дело делай основательно, чтобы (потом) не сожалеть' (КПП, 266).

~ Из араб. *šuɣl* 'занятие', 'дело', 'работа'.

šixulīn, šuxulīn (šixul-, šuxul-) к. 'гореть', 'светить(ся)'.

ōtāxaka maḥalā žērindā hē lampa tēdā dišuxulī 'В одном из помещений нижней части села все еще горела лампа' (Джынди, 385); *agirē gur ēpēǰa sar wī gōštī dišixulī* 'Сильный огонь довольно долго горел над этим мясом' (Араб, 76); *mīna vē lampē dišixula* '(Он) светится подобно этой лампе' (КФ, II, 134).

~ Образовано на базе араб. *šuʕla* 'пламя'.

šiyān (šē-, šiyē-, šī-) с. 'подобать', 'быть дозволенным'; 'быть подходящим'; 'быть достойным чего-л.'; 'заслуживать чего-л.'; 'мочь'.

tō šiyāwī mirōvāyatī nī, pāšā... tō šiyawī nī... 'Ты недостоин великодушного отношения... не заслуживаешь' (Яшар, 92).

~ Восходит к др.-ир. **xšay-*; авест. *xšay-* ‘мочь’, ‘быть в состоянии’, др.-инд. *kṣi-* ‘владеть’, ‘властвовать’, ‘править’, ср.-перс. *šāyistan* ‘мочь’, ‘заслуживать’, ‘быть достойным’, перс. *šāyistan* ‘быть достойным’, ‘приличествовать’, ‘подобать’.

[hil] šiyān см. **[hil] šīn.**

šiyār к. ‘бодрствующий’; **šiyār būn** ‘просыпаться’, ‘бодрствовать’.

gāvē, ko zīnē ži xawā šīrin šiyār diba... dirēnē, du ḥab lambē ziv li vī alī ōdē dāliqāndī-na, dudo yē zēr li wī alī ōdē dāliqāndī-na ‘Когда Зине очнулась от сладкого сна... она увидела: два серебряных светильника висят с этой стороны комнаты, два золотых — с той стороны комнаты’ (КФ, I, 91); *sarē sibē xaǰē ži xaw šiyār bū* ‘Рано утром Хадже проснулась’ (КФ, I, 144); *laxtē wī žī usā-na, gō, sūtkakē rādizē, sūtkakē žī šiyār dimīna* ‘А обычай его, говорит, таков, что он сутки спит, а сутки бодрствует’ (КФ, II, 162).

~ Как и *ḥišyar* (см. выше), из перс. *huš-yār, hūš-yār* ‘умный’, ‘рассудительный’, ‘бдительный’, ‘трезвый’, произведенного от *hūš* ‘ум’, ‘рассудок’, ‘сознание’, ‘память’, ср.-перс. *hōš, huš* ‘разум’, авест. *uši-* ‘разум’, ‘понимание’.

šižū см. **žūžū.**

šīār (*m.*) к. ‘лозунг’.

šīārēn vē qōnāxē divē yēn āšitī ū dēmōkrātīyē bin ‘Лозунгами нынешнего этапа должны быть лозунги мира и демократии’ (РВ).

~ Из араб. *šiʿār* ‘лозунг’, ‘девиз’.

šihīn (šīh-) | šihīn (ših-) ‘ржать’; (*f.*) ‘ржание’.

gāva ku šiyār bū ži xawēya, dāybilqirān ḥīšin dika, ḥīšinā wī diča bā árše xudēya ‘Когда же он проснулся, (конь) Дайбулькыран заржал, и ржание его поднялось к престолу Господню’ (КФ, I, 137).

~ Сравн. осет. *xsītt* ‘свист’ от **xsīdyn*, др.-ир. **xšvaid-, *xšvaida-* (др.-инд. *kṣvedati* ‘жужжит’), к которому возводятся тж. афг. *špelai*, ван. *špelaw*, вах. *šxēlān* (из **xšēd-an*) ‘свистеть’ [ИЭС, IV, 237; IIFL, II, 543]. Сюда же относятся тал. *šīve, šīv-* ‘ржать’, перс. *šayha*, гил. *šeha* ‘ржание’ и, возможно, заза *šīrāyīš* и лур. *šīpane* ‘ржать’.

šīkł см. **šikl.**

šīla (*f.*) к. ‘жидковатая каша’.

~ Сравн. арм. *šila* ‘каша’, перс. *šula* ‘каша’, ‘кушанье из крупы и овощей’.

šīlān (*f.*) ‘шиповник’, ‘дикая роза’ (Roza canina); с. тж. ‘коралл’.

gur niškēvā čilāpa kir, ravī, min ū qāvraš — ma dā pay, ḱata nāv ťūmē šīlānē, ma idī gur nadīt ‘Неожиданно волк отпрыгнул и побежал, мы с Каврашем пустились вслед, но волк скрылся в кустах шиповника, и мы его больше не видели’ (Араб, 20); *aw čand rōž bū, awī qa nān naxwāribū, xēn ži ǰārnā šīlānē bayānī dičinī, dixwār, ē, aw žī či xwārin bū* ‘Вот уже несколько дней он ничего не ел, кроме того, что иногда срывал и ел (плоды) шиповника, но что это была за еда’ (Шам., 161); *šīlān žī bē strī nīna* ‘И шиповник не бывает без колючек’ (Масалок, 650); *yē šīlānā dixwa, qūnā wī dixura* ‘Кто ест (плоды) шиповника, у того чешется зад’ (Масалок, 193).

~ Сравн. перс. *šēlān, šīlān* ‘ююба’, ‘унаби’ (Zizyphus vulgaris).

DKF, 267.

šīlāv (*f.*) | **šīlāwk**, **šīlāwuk**, **šīlāwug** ‘сычуг’.

~ Из **šīr-āv*, где *šīr* ‘молоко’, *āv* ‘вода’, букв. ‘молочный сок’, чем является сыворотка, в которую помещают сычуг молодых жвачных животных (обычно теленка или ягненка), где он вырабатывает сычужный фермент, необходимый для створаживания молока. Название сыворотки с сычужным ферментом переносится на помещенный в нее отдел желудка, который этот фермент вырабатывает. Для перехода *-r-* в *-l-* сравн. курд. с. *šīla* ‘сок’ наряду с *šīra*, сравн. перс. *šīra* ‘сок’. Сравн. осет. *axsæn* ‘желудок’ и ‘сычуг’, букв. ‘то, чем створаживают молоко’ — отглагольное имя от *axsyn* ‘створаживать’ (молоко). И здесь название сычужного фермента перенесено на название органа, его вырабатывающего.

šīlik (*m.*) к. ‘залп’.

~ Из перс. *šillīk* ‘залп’, ‘стрельба’. См. тж. *šanlīk*.

[1]**šīn**, **hēšīn** ‘синий’, ‘голубой’, ‘зеленый’; **šīn kirin** ‘виднеться зеленым’; ‘выращивать’ (растения); **šīn būn** ‘(за)зеленеть’, ‘расти, произрастать’, ‘становиться зеленым’; *перен.* ‘быть живым, жизнеспособным’; **šīnāyī** ‘зелень, растительность’; **šīnbōz** ‘сивый’ (о масти), ‘сероватосизый’.

ži sūra kalē bilind har ázmānē šīn xwānē dikir, tištak mariv nadidīt ‘Через высокую стену крепости виднелось только голубое небо, больше ничего не было видно’ (Шам., 115); *lē āqā āqilē ta nābira, wakī am, mērē ēzdī, ḱin ǰē šīn xwa nākin, nivīnē šīn nāvēžina sar xwa?* ‘Неужели ты не разумеешь, что мы, курды-езиды, не носим синей одежды и не накрываемся синим одеялом?’ (Джынди, 310); *li ázmānē šīn rafē qaz ū qulingā qīra-qīrā wan bū* ‘Голубые небеса полнились криками верениц (диких) гусей и журавлей’ (Шам., 13); *tu tilīpāntkē li anīyā wē didī, hatā binē pánīyē raš ū šīn dika* ‘Если дать ей щелчок по лбу, она до самых пяток почернеет и посинеет’ (КФ, I, 136); *li wan ĉiyā ťimē šīn diba ĉerē rind* ‘В тех горах всегда зеленеют добрые пастбища’ (Араб, 57); *gāvā ku bihār tē, aw barfā ḱūr diḥala, šīnāyī šīn diba, wan darā ǰūra-ǰūra kulīlk dartē* ‘Когда наступает весна, этот глубокий снег тает, вырастает зелень, там расцветают разные цветы’ (Араб, 58); *tayrā gumrah bārī, aw zavī niɣilānda árdē, qat libak ganim žē hilnadān, ta digot, īdī tuǰārī nān lē šīn nāba* ‘Выпал такой сильный град, эти посевы так прибило к земле, что с пашни не собрали ни одного зерна пшеницы и казалось, что здесь никогда больше не вырастет хлеб’ (Шам., 15); *li sarē ĉiyā hargāv hēnik-a, šīnāyī bol-a, mēš-mōz lē kēm-in* ‘На вершинах гор всегда прохладно, зелени много, оводов мало’ (Араб, 59); *šikir dawsā wārē bāve wī šīn-a* ‘Благодарение Богу, что дерево (букв.: место) его рода (продолжает оставаться) зеленым’ (Джынди, 41);

с. *čāwī šīn bū* ‘У нее были голубые (синие) глаза’ (Яшар, 32); *la sar gulīlkī sūr-sūr, ī šīn-šīn, ī zard-zard, ī kask-kask čokim dādā* ‘Я опустился на колени на ярко-красные, ярко-синие, ярко-желтые и ярко-зеленые цветы’ (Яшар, 138).

~ Восходит к др.-ир. **axšaina-* (букв. ‘не-сияющий’); авест. *axšaēnō*, др.-перс. *axšainaka-* ‘синий, голубой’, ср.-перс. *axšēn, xašēn*; перс. *xašēn* ‘темный, серый, синеватый’, *xašan* ‘сокол черно-белого оперения’, согд. *ʔγsʔynʔk*, йидга *axsīn* ‘синий’, афг. *šīn* ‘синий, зеленый’, шугн. *xīn* ‘синий, серый, зеленый’, сарык. *xayn*, язг. *šīn* ‘голубой, синий’, хот.-сак. *aṣṣeina-* ‘голубой, синий’, осет. *axsīn* ‘темно-серый’ [Morgenstierne, EVP, 74; ИЭС, I, 220]. Сравн. тж. *ḱask*, с. *sawz* ‘зеленый’ (см. выше).

[2]**šīn, šaywān** (*f.*), с. тж. **šīwan** ‘печаль’, ‘скорбь’, ‘траур’; **šīn kirin** ‘печалиться’, ‘скорбеть’, ‘горевать’; **šīn girē dān** ‘носить траур’.

namat ámarrā dizīngā gōt: ámar-āɣā, tu sabā či li sar gadakī šīn diki? ‘Немат украдкой спросил Амара: Амар-ага, чего ради ты скорбишь об (этом) малом?’ (ФК, 28); *barī wē naxwašīyā xōlorē ū xalāyē, wakī marīk dimir, gundī ťav ťop dibūn, šīn dikirin, ќōtal girē didān, digarāndin, mērā ū žinā raš girē didān, ќilāmēd šinē digōtin, dilūbāndin, ērdak-ќutal sar mazal ū binīya gunddā digarāndin, pismām-lēzim ū marīyē bāšqa žī gundā dihātina sar-xwašīyē* ‘(Раньше,) до (появления этой) болезни холеры и голода, когда кто-нибудь умирал, собирались все жители села, скорбели, устраивали похороны, мужчины и женщины одевались в черное, пели скорбные песни, причитали, устраивали церемонию вождения коня у могилы и на окраине села, родственники и другие люди приходили выразить соболезнования’ (Шам., 53); *šīn ū šāyī birā-na* ‘Горе и радость — братья’ (КПП, 263);

с. *lagał xizmānī bāwkīšim ǰažnā w ǰažn yā ba bōnay āhang u šayī w šīnawa hāt-u-čōy yaktirī akayn* ‘А с моими родственниками по линии отца мы посещаем друг друга в праздники или по случаю торжеств, в дни радости или печали’ (Жан, 169); *lāwo zōr čāk ayzānī, qisakay la pirmay pēkanīnī nāw šīwan ačēt* ‘Лава очень хорошо понимал, что сказанное им походит на взрыв смеха в траурной обстановке’ (Жан, 227).

~ Родственно перс. *šēvan*, ср.-перс. *šēvan* ‘плач’, ‘рыдание’, парф. *axšad* ‘сострадание’, *axšād* ‘огорченный’, тал. *šīvan* ‘плач’, кафр. *šīvan* ‘крик’, ‘плач’, лур. *šīve* ‘плач’, хот.-сак. *kṣäv-* ‘кричать’, согд. *ʾyšʾywn (*axšēvan)* ‘lament’, йидга *xšim* ‘плачу’, ‘я плакал’, ишк. *šīn-* ‘плакать’, авест. *xšay-*, др.-ир. **xšī-*, авест. **xšvaēvana* [Wb., 554; KSD, 68; ИЭС, IV, 223–224].

[hil]šīn, [hil]šiyān (-ši-) к. ‘рушиться’, ‘обваливаться’; *перен.* ‘броситься’, ‘хлынуть’.

awī ḥaftsid pālayī rōžē du kavir dādānīn, yak rāst dādānīn, yak ĉap, zirīǰ diḥalāndin, dikirin ōrtā har du kavirrā, bilā hav bigirin, hilnašin ‘Эти семьсот рабочих клали за один день два камня, один клали справа, один слева, разводили цементный раствор, клали между камнями, чтобы они схватились, не развалились’ (ФК, 571); *árd ū ázmān, ta digō, wē gāvē sar sarē ágītdā hilšiyān* ‘Казалось, земля и небо рухнули тогда на голову Агита’ (Джынди, 345); *gāvā sēwī bar mālaka áraba dā sakināndinē, nafarē mālē xwarā-xwarā hilšiyān hundur, wakī xwa žī bārānē siťar kin* ‘Когда Севи остановил арбу перед домом, вся семья бросилась в дом, чтобы укрыться от дождя’ (Джынди, 361).

~ Восходит к др.-ир. **xšī-*; авест. *xšayō* ‘чтобы испортить’, др.-инд. *kšināti* ‘уничтожает’, ‘губит’. Сравн. тж. осет. *ixsyjyn* ‘изнашиваться’ из **vi-xši-* [ИЭС, I, 561] и *xsynyn* ‘грызть’, ‘глодать’ из **xšin-* [ИЭС, IV, 241].

[1]**šīp** с. ‘ремень’, ‘ременная плеть’ [KPCC, s.v.], ‘один из ремней (одна из ветвей) пращи’.

~ Сравн. перс. *šēb* ‘кнут’, вах. *ra-šīp* ‘кнут’, согд. *xušēp* ‘кнут’ [Sogdica, 23]. В курдском, судя по поствокальному *-p*, не исконная форма.

[2]**šīp** (*m.*) к. ‘(мельничный) желоб’.

šīpē āšē min xirāv būya, az garakē vē dārē bibirim, bikim šīp ‘Желоб на моей мельнице пришел в негодность, я должен спилить это дерево и сделать (из него) желоб’ (ФК, 614).

~ Сравн. перс. *šīb, šēb*, ср.-перс. *šēb* ‘склон’, ‘скат’, ‘спуск’, ‘уклон’, ‘покатость’, ‘отлогий спуск’, семн. *šīb* в *šīb-konda* ‘подвал’, ‘подземелье’, авест.

xšvaēpā- ‘нижняя часть’, а тж. тур. (из перс.) *šev* ‘скат’, ‘склон’, ‘покатый спуск’. См. тж. *šīv, šew* ‘долина’, ‘ложбина’, *nišew* ‘склон’. Сохранение поствокального *-p* не позволяет отнести слово к исконному фонду.

šīr (*m.*) ‘молоко’.

tu diyā minī, ta šīrā sipī žī minrā dāya ‘Ты моя мать, ты вскормила меня белым молоком’ (ФК, 11); *ma šīrē bizinā dōtibū, pē nān dixār* ‘Мы надоили козьего молока и запивали им хлеб’ (Араб, 75); *bi mádakī gōtinā ta pēǩatin, tōmāst, šīr, panēr ū rūnē nivīškī ḥūfī xwa kirin* ‘С отменным аппетитом мы приступили (к завтраку) и досыта поели сметаны, молока, сыра и сливочного масла’ (Джынди, 79); *xu naxāš bāvēža, bēža, ku šīrē šēr di ayārē šērdā sar pištā šēr ta mirā ānī, mi īstagānak xār, azē qanǰ bim* ‘Прикинься больной и скажи: доставь мне львиного молока во львином бурдюке на спине льва, я выпью стакан и выздоровею’ (КФ, II, 293); *šīr dixwazī — māl xway ka* ‘Хочешь молока — держи скот’ (Масалок, 651);

с. *šīr ka dōšrā, nāčētawa guwān* ‘Надоенное молоко не вернется в вымя’ (КПП, 367).

~ Восходит к др.-ир. **xšīra-*; авест. *xšīra-* ‘молоко’ в названии страны *apa-xšīra-* ‘безмолочная’, др.-инд. *kṣīrá-* ‘молоко’, ср.-перс. *šīr*, перс. *šīr*, бел. *šīr*, заза *šīr*, вон., каш., зеф. *šīr*, шам., гази, седе, кафр. *šīr*, гил. *šīr* ‘молоко’.

ИЭС, IV, 241–242.

šīrat (*f.*) к. ‘совет’, ‘наставление’.

dīyā min šīrat kirīya, az nākavim dū kārē xazālā ‘Моя мать наставляла меня, чтобы я не преследовал детенышей газели’ (ФК, 25); *galakā mamē šīrat kirin, rā pē nabū* ‘Многие наставляли Маме, но он не послушался’ (ФК, 269); *šīratē xāsīyē būkērā záf-a* ‘У свекрови много наставлений для невестки’ (Масалок, 652); *šīratā nada min, nēn bida min* ‘Не давай мне советов, дай мне хлеба’ (Масалок, 652); *šīratā rūvī bōnā dīk* ‘Советы лисы петуху’ (Масалок, 652); *diyā mina balangāz, waxtē ťanē dibūm, az šīrat dikirim, bar dilē mindā dihāt* ‘Моя бедная мать, когда я оставалась одна, наставляла меня, успокаивала’ (Джынди, 88).

~ Из араб. *ʾiršād* ‘наставление’, ‘инструкция’, ‘указание’, ‘руководство’ через тур. *iršat* ‘наставление’, ‘указание’, ‘руководство’ с последующей метатезой.

Иначе DKF, 266.

šīrin, с. тж. **šīrīn** ‘сладкий’, ‘приятный’.

šakir šīrin-a, lē dawsā nān nāgira ‘Сахар сладок, но хлеба не заменяет’ (Масалок, 647); *dinēdā žī zimān šīrintir ťuna, žī zimān táltir ťuna* ‘В мире нет ничего ни слаще языка, ни горше языка’ (КПП, 108); *“halāw, halāw” daw šīrin nāba* ‘От слов “халва, халва” во рту сладко не станет’ (КПП, 151); *šām šakir-a, lē walāt šīrintir-a* ‘Дамаск — сахар, но родина слаще’ (КПП, 260); *ǰārnā sibē ḥatā ēvārē távā šīrina garm didā* ‘Иногда с утра до вечера светило приятное теплое солнце’ (Араб, 40); *siyāband xawā šīrindā bū* ‘Сиябанд сладко спал’ (Араб, 98);

с. *na awanda tāl ba, fīrēt bidan, na awandaš šīrīn ba, qūtit bidin* ‘Не будь настолько горьким, чтобы тебя выплюнули, и не настолько сладким, чтобы тебя проглотили’ (КПП, 354); *hamū štek la mālakadā tārīk u škāw u kōn u nāšīrīn ahāta bar čāwī* ‘Все в доме показалось ему темным, разбитым, старым и неприятным’ (Жан, 75).

~ Производное от *šīr* ‘молоко’ с адъективным *-īn, -in*. Сравн. ср.-перс. *šīr-ēn*, перс. *šīrēn, šīrīn*, заза *šīrin*, тал. *šīn*, гил. *šīrin*, гур. *šīrīn*, семн., санг. *šerīn*, вон., кохр., каш., зеф., шам., седе, гази, сив., кафр., сорх., ласг. *šīrīn* ‘сладкий’. Воз-

можно, не во всех перечисленных языках это слово образовано от названия молока на собственной языковой почве, поскольку не во всех из них в значении ‘молоко’ употребляется слово *šīr*. Сравн. семн. *šet*, санг. *šat*, кохр. *šīt*, сив. *šēt*, сорх. *šat*, ласг. *šēt* ‘молоко’, восходящие не к др.-ир. **xšīra-* (как курд., перс. *šīr*), а к др.-ир. **xšvifta-* (см. выше *šafťalū*).

šīrmāya (*f.*) к. ‘перламутр’.

li ālīyē ĉapē sar pištē xanǰaraka biĉūk girē dāyī bū, qavzā xanǰarē šīrmāya spī bū, bar pištēda pīštō žī habū ‘С левой стороны к (его) поясу был прикреплен маленький кинжал, рукоятка кинжала была перламутровой, за поясом был пистолет’ (ШД, 99).

~ Из перс. *šīrmāhī* (в *dugma-yī šīrmāhī* ‘перламутровая пуговица’) ‘перламутр’, букв. ‘рыбье молоко’.

šīš (*f.*) ‘вертел’, ‘спица’, ‘шомпол’.

usā bika, na šīš bišawita, na žī ḱivāv ‘Сделай так, чтобы ни вертел не сгорел, ни шашлык’ (Масалок, 424); *waxtē wē az bardāmā bi šīšē ťivingā az usā ḱutām, min nikāribū sar xwa rūnīštāmā* ‘Перед тем, как меня выпустить, меня так избили ружейными шомполами, что я не мог подняться’ (Араб, 116); *yak sar sērī rūnīšt, dastē wī girtin, yē dinē bi šīšē ťivingā mistō ḱutā* ‘Один сел ему на голову, руки его связали, другой бил Мысто ружейным шомполом’ (Шам., 115); *gōra bē šīšik nāyē čē kirinē* ‘Без спиц нельзя связать носки’ (Масалок, 112); *azē šīšikā bīnim, gōrā čē kim* ‘Я возьму спицы и свяжу носки’ (КФ, I, 339);

с. *na šīš bisūta, na kabāb* ‘Ни вертел не должен сгореть, ни шашлык’ (КПП, 355).

~ Из тур. *šiš* ‘вертел’, ‘спица’, ‘стержень’ [DKF, 266].

šīv (*f.*) | **šēw** ‘ужин’, ‘вечерняя еда’.

mīrē min, avā žī tarā him šīv-a, him táštē-ya ‘Вот, мой эмир, это тебе и ужин, и завтрак’ (ФК, 556); *ēvārā, waxtē am dihātina māl, diyā ma šīv didā ma* ‘Вечером, когда мы приходили домой, наша мать кормила нас ужином’ (Араб, 7); *hamā ku tárī ďiḱata árdē, ma šīv dixār* ‘Когда наступала темнота, мы ужинали’ (Араб, 72); *čāwā dixwēniyā, pēz žī dihā šīv xwaribū* ‘Было ясно, что овцы тоже уже поели вечернюю еду’ (Джынди, 71);

с. *ka wāta, bā ǰārē bičim bizānim, šīwakayān bō āmāda kirduyn* ‘Если так, то пойду-ка я узнаю, приготовили ли нам ужин’ (Жан, 33); *twēšūdānakay xōy lē darhēnā w kawta šīw kirdin* ‘Он достал свою сумку и стал ужинать’ (Жан, 185).

~ Восходит к др.-ир. **xšāfniya-* (авест. *xšafniya-* ‘вечерняя еда’), как и ср.-перс., перс. *šām* [GIPh, I, 2, 60], вон., кохр., каш., зеф., санг., гази, седе, кафр. *šūm*, сив., шам., семн., ласг. *šom* ‘ужин’; парф. *š^{ʷ}m*, согд. *xš^{ʷ}m* ‘вечер’, согд.-маних. *xš^{ʷ}m xwryy*, йидга *xšēma* ‘ужин’, ср.-перс. *xšām*, афг. *šuma* ‘вечер’, ‘ужин’.

šīw, **šēw** с. ‘долина’, ‘ложбина’; ‘стрежень (реки)’, ‘канава’.

dāykī kurē la ḥamāmē, la šaī, la sarxōšī, šīwī čōmī, la sar kānī wa yā aw ǰēgānay, ka žin lēy kō dibinawa, kičēkī, ka ba kayfī bē, bar čawī dakā ‘Мать юноши в общей бане, на свадьбе, на траурном собрании, в долине реки, у родника или в других местах, где собираются женщины, примечает приглянувшуюся ей девушку’ (Мук., 225).

~ Из араб. *šiʿb* ‘ущелье’, ‘горный проход’.

šīwan см. [2]**šīn.**

šīyāndin см. **šāndin.**

škastin (škē-) | škān (škē-) ‘ломаться’.

ǰārnā dibū girmīnīyā būzē; būz diškast, mariv tirē ťop hāta āgirkirinē ‘Временами раздавался грохот льдов, льдины ломались, и казалось, что стреляют из пушек’ (Араб, 44); *sē dirānē wī škēnāndibūn* ‘Ему выбили три зуба’ (Араб, 55); *ḥatā ku amē r ābūnā, ma nihērī, lom dāna bar derī, škēnāndin, ū čār askar xurīǰin hundur* ‘Пока мы вставали, смотрим, (они) поддели дверь ломом, выломали ее, и четверо солдат ворвались внутрь’ (Шам., 106);

с. *hamū štēk la māłakadā tārīk u škāw u kōn u nāširīn ahāta bar čāwī* ‘Все в доме показалось ему темным, разбитым, старым и некрасивым’ (Жан, 75); *basazimāna, xōy čūnakay ba dił nabū, milim biškē, min ba kēšim kird* ‘Бедняжка, она сама не хотела идти (в горы), да сломается моя шея, я (ведь) ее насильно потащила’ (Жан, 67); *qisat nāškēnim* ‘Я не стану тебя прерывать’ (Яшар, 38).

~ Восходит к др.-ир. **skand-*; авест. *sčand-* ‘ломать’, *skəndа-* ‘пролом’, и.-е. **sked-* [Pok., 918–919], ср.-перс. *škastan, šken(n)-*, перс. *šikastan, šikan-*, заза *šikāyīš*, тал. *pevə-škənīye, və-škən-*, гил. *šakastan, šakan-*, санг. *be-šketan, be-šken-*, шам. *be-šketan, baškan*, сив. *eškendan, be-škan-*, сорх., ласг. *be-šketon, be-šken-*, семн. *be-šketiyon, be-škan-* ‘ломать’, ‘ломаться’.

škavt (*f.*) **| aškawit** ‘пещера’, ‘грот’, ‘трещина’, ‘щель’.

bū ǻwtā-ǻwtā wān, min xwa āvīta škavtakē ‘Послышался их (собак) лай, я бросился в пещеру’ (Араб, 85); *awī ǩār dikir ǰāhilakī bišīna nāv pēz, pazē rind birāvīnin, tēkna škavtā, vašērin* ‘Он был занят тем, чтобы послать кого-нибудь из молодых в стадо, чтобы отогнали лучших овец и спрятали их в пещерах’ (Шам., 26); *qaragētrān rādiba, aw ū siyāband dičina škavtēya* ‘Карагетран встает, он и Сиябанд идут в пещеру’ (КФ, I, 133).

~ Лексикализованная форма основы прош. времени глагола *škāftin* ‘распарываться’ (см. ниже).

škāftin (škēv-) к. ‘распарываться’, ‘трескаться’, ‘лопаться’.

~ Сравн. перс. *šikāftan, kaftan, kafidan* ‘раскалывать(ся)’, ‘распарывать(ся)’, ‘трескаться’, ‘лопаться’, ср.-перс. *škāftan* ‘трескаться’, ‘лопаться’, ‘раскалываться’, др.-перс. **skaf-* [GIPh, I, 2, 137], др.-ир. **skăp-*, **kăp-*, и.-е. [Pok., 930–933] **(s)kep-* ‘копать’, ‘царапать’; ласг. *beškofiyondan*, сорх. *vā-šoon*, вон. *šekoftan*, кохр. *viškoften*, зеф. *veškoft*, санг. *beškoften*, шам. *beškoten*, *daškāfessan*, седе *veškaften*, сив. *eškoften*, гил. *vāškaftan* ‘распарываться’, ‘раскалываться’, афг. *čawdəl* ‘лопаться’, ягн. *kaf-*, шугн. *xičāf-*, *xičīft-*, вах. *kaf-*, *kaft-*, сарык. *čof-*, *čift-* ‘лопаться’. В исконно курдских формах группа *-ft-* дает *-t.*

ИЭС, II, 366; СГВЯ, I, 136.

škān см. **škastin.**

šōrīn см. **šūštin.**

šōr | šōr, swēr ‘соленый’.

miqātī haspa ba, hasp záf tī-na, āv naxwarina, wē bifilitin, harīn, āvē gōlaganīyā, avē šōr-šōrikā wē vaxun ‘Следи за лошадьми, у лошадей сильная жажда, они не пили воды, они могут повернуть и пойти к Гнилому озеру, напиться соленой воды’ (ФК, 57); *kulmē xwē bár šōr nāba* ‘От горсти соли море соленым не станет’ (КПП, 187); *xātī nānē mālā bāvē nādē gulbārīn, nānē šōr didē* ‘Тетушка не дает Гульбарин еды из дома ее отца, а кормит ее соленой едой’ (КФ, II, 319).

~ Родственно перс. *šōr*, санг., шам., сорх., гази, кафр., сив., седе, вон., кохр., зеф. *šūr*, каш. *šūr* ‘соленый’, язг. *x̌ər* ‘соль’, парф. *šwryn* ‘соленый’; с начальным *s*-: ср.-перс. *sōr*, бел. *sōr*, габри *sūr*, тал. *sü* ‘соленый’. Полагают, что это неизвестное древнеиранскому слово (возможно, дравидийского происхождения) распространено в ограниченной области Персии и Белуджистана [Henning, BSOAS, XII, 55]. Иначе Д. И. Эдельман [СГВЯ, I, 53]: др.-ир. **xš(u)ūra-* (и.-е. **su-ro-*, **sou-ro-* ‘соленый’, ‘горький’, ‘острый’, ‘кислый’). Сравн. тж. [Sogdica, 8 and Add.; BSOAS, XIII, 136–138; Bailey, KSD, 402, 411; ИЭС, III, 170].

šōš с. анат. ‘легкое’.

~ Сравн. перс. *šuš*, ср.-перс. *suš*, авест. *suš-* ‘легкое’, парф. *swhyšn* ‘вздох’, др.-инд. *śvas-* ‘сопеть’, ‘пыхтеть’, ‘тяжело дышать’, греч. *κύστις* ‘пузырь’, ‘(кузнечный) мех’, и.-е. Pok., 631–632 *k̂ues, k̂us-*; сорх., ласг., санг. *šeš*, шам. *šôš*, вон., каш. *šuš*, зеф. *šoš*, кохр. *šöš*, седе, гази *šuš*, афг. *səžay*, сангл. *šəš*, вах., шугн. *šuš*, руш. *suš*, осет. *sūs*, *sōs*, хот.-сак. *suvā* ‘легкое’ [GIPh, I, 2, 87; EVP, 72; Mayrhofer, III, 401; KSD, 428].

ИЭС, III, 173–174.

šōv, **šūv** (*f.*) | **šōw** ‘борозда’, ‘грядка’, ‘пашня’, ‘пахота’; **šōv kirin** ‘пахать’.

šar bāš-a šōvē, na ku bēdarē ‘Лучше ссора на борозде, чем на гумне’ (КПП, 262); *bi dirāvē, ku dast ḱat, xwē ḱirīn ū šūvēn xwa čāndin* ‘На вырученные деньги они купили соли и посыпали (букв.: засеяли) (ею) свои пашни’ (КФ, II, 212); *tōv kī, pāše šōv kī* ‘Сначала приготовь семена, а потом паши’ (Масалок, 494).

~ Общего происхождения с перс. *šuxm* ‘пахота’, ‘вспахивание’, ‘пашня, вспаханная земля’, *suxm kardan* ‘пахать’, тал. *šüm* ‘пахота’, гур. *šumī* ‘вспаханное поле’, ‘пашня’, ласг. *šoxm ākardon* ‘пахать’.

šōx к. ‘резвый’, ‘живой’, ‘игривый’, ‘шутливый’; с. ‘красивый’, ‘высокий’.

~ Сравн. перс. *šōx* ‘шутник’, ‘балагур’, ‘кокетка’, ‘красавица’, ‘красавец’, ‘шутливый’, ‘игривый’, ‘веселый’, кохр., гази *šūx* ‘веселый’, ‘красивый’, сорх. *šūxī* ‘шутка’, ‘забава’, ‘шалость’, афг. *šox* ‘игривый’, ‘шаловливый’, ‘дерзкий’, ‘наглый’; тур. (из перс.) *šuh* ‘резвый’, ‘игривый’, ‘шутливый’, ‘шаловливый’, ‘веселый’.

š(i)pārā к. ‘сзади’.

awānā šipārā dinihērin, ku sōsik warimīya, īdī nikāra bilipita ‘Они сзади видят, что (кобыла) Сосык раздулась и не может даже двинуться с места’ (ФК, 225); *dinhēra, karī čūya, nērī māya špārā, ānǰax diliva* ‘(Лиса) видит, что стадо прошло, а козел-вожак остался сзади, еле движется’ (КФ, II, 203).

~ Стяжение предложно-послеложного образования *ži pāš-rā* ‘сзади’, где *pāš* ‘зад’, ‘задняя часть’.

špērā к. ‘спереди’.

~ Стяжение предложно-послеложного образования *ži pēš-rā* ‘спереди’, где *pēš* ‘перёд’, ‘передняя часть’.

štēk см. **tišt.**

štōb (*f.*) к. ‘штоф’ (посуда, мера жидкости), ‘бутылка’ (водки, вина).

átar az ēvārē birim mālē, ťawēdā gōšt qalānd, čū, stōbā šarāvā raš ānī ‘Атар вечером повел меня к себе домой, нажарил сковороду мяса, принес штоф красного вина’ (Ашо, 32).

~ Слово германского происхождения, нем. *Stôf, Stanf* ‘чаша’, ‘бокал’, ‘штоф’ (мера жидкости), путь которого в курдский пролег, вероятно, через рус. *штоф* ‘мера жидкости, равная $^{1}/_{10}$ ведра’, ‘бутыль такой емкости’ [Фасмер, IV, 479] и далее арм. *štof* ‘штоф’ ($^{1}/_{10}$ ведра водки). Заимствование этого слова из русского в армянский косвенно подтверждает и заимствованное из русского арм. *škalik* ‘$^{1}/_{200}$ ведра водки’, ‘посуда такой емкости’.

šuba, šubha см. **šibha.**

šuhrat, šurat (*f.*) к. ‘известность’, ‘слава’, ‘репутация’, ‘лицо’.

ḱinǰ šuratā īsān-a ‘Одежда (создает) репутацию человеку’ (Масалок, 312); *šuratā gundā lōd-in, qalāx-in* ‘Лицо села — его стога и пирамиды кизяка’ (Масалок, 653).

~ Из араб. *šuhrat* ‘известность’, ‘слава’, ‘репутация’.

šupa (*f.*) к. ‘сомнение’.

gilīyē ta bē šupa-ya, askarē wastiyāyī na šarkār-a, zū qals diva ‘В том, что ты сказал, не может быть никакого сомнения, усталое войско небоеспособно, оно быстро теряет силу’ (ШД, 171).

~ Из араб. *šubhaṯ* ‘сомнение’, ‘подозрение’.

šurat см. **šuhrat.**

šuštin см. **šūštin.**

šuwān см. **šiwān.**

šuxul см. **šixul.**

šuxulīn см. **šixulīn.**

šū с. ‘муж, супруг’; **šū kirdin** ‘выходить замуж’.

kurākay žin ahēnē w kičakay šū akāt, wa hardūkyān la mālī dāykakayānā amēninawa ‘Сын ее женится, дочь выходит замуж, и оба они остаются жить в доме матери’ (КПП, 374); *bałām bō ba kātēkīšā agarētawa, ka āskōł šūy kirdūwa, amīš u dāykīšī ba pala bō žin agarēn?* ‘Но почему она возвращается именно тогда, когда Аскол вышла замуж, а он и его матушка спешно ищут невесту?’ (Жан, 82).

~ Родственно гур. *šū*, тал. *sü*, гил. *šohar*, санг. *šū, šūy-*, шам. *šūr*, сорх. *šū*, ласг. *šū*, кафр. *šūy*, сив. *šī*, кохр., зеф. *šū*, перс. *šōy, šauhar*, ср.-перс. *šōy* ‘муж’, ‘супруг’, возводимым к др.-ир. **pah-: fš-* с инкрементом *-au- — fšau-: *fšu-* ‘вскармливать’, ‘кормить’ (соотносимого с и.-е. *pā-: p-* ‘кормить’ с инкрементом *-es-, p-es-*), авест. *fšuyant-* ‘husbandman’ [KSD, 69].

šūl (*f.*) | **šuʿla** ‘свет’, ‘блеск’, ‘сияние’, ‘луч’.

~ Из араб. *šuʿla* ‘пламя’.

šūł: šūł lē hałkēšān с. ‘бушевать’, ‘проявлять неумеренность’, ‘расходиться’.

na, ba xwā, harwakū štēk ḥapasām, zū nahātima dast, bama žinī tāyan ziyātir šūłī lē hałkēšā, kawtawa dāgirtinmān, ītir pišūy nadāyn ‘Нет, клянусь Богом, я как будто растерялась и сразу не нашлась (что ответить), поэтому наглая женщина разошлась еще больше и стала нападать на нас, не дав нам даже перевести дух’ (Жан, 66).

~ Сравн. тал. *šülüy, šolüy* ‘озорной’, ‘шаловливый’, *šülüyči* ‘озорник’, а тж. тур. *šuhluk* ‘резвость’, ‘игривость’, ‘живость’, ‘кокетство’ от *šuh* ‘резвый’, ‘игривый’, ‘живой’, ‘веселый’, ‘шаловливый’ и т.д. из перс. *šōx, šūx* ‘шутник’, ‘балагур’, ‘кокетка’.

šūm с. ‘злосчастье’, ‘злосчастный’.

~ Из араб. *šūm* ‘зловещий’, возможно, через перс. *šūm* ‘приносящий несчастье’, ‘зловещий’, ‘роковой’, ‘злосчастный’, ‘злополучный’.

šūn (*f.*) | **šwēn** ‘место’, ‘след’, ‘отпечаток’.

ziviri, hāt, li šūnā xwadā pāl dā ‘(Он) вернулся и улегся на своем месте’ (ФК, 25); *waxtakī pādišā mir, yakī dinē rābū, šūnā wī rūništ* ‘В какое-то время падишах умер, и на его место уселся другой’ (ФК, 68); *rōžkē šanda bāl min, gō, birā bē, az hātma šūnā dīyā wēnē* ‘Однажды она прислала ко мне сказать, мол, я пришла, чтобы быть ей вместо матери’ (КФ, II, 259); *warin am šēx hišyār bikin, dīsān bi šwēnva bār bikin* ‘Давайте образумим шейха, заставим его вернуться назад’ (ШС, 147); *ži īrō bi šūndā tu-yī lāwē min* ‘Отныне — ты мой сын’ (Рон., 19, 5); *lázakē šūndā xaǰē pay čū* ‘Через некоторое время Хадже пошла за ним’ (Араб, 99);

с. *la wizay kasā nīya bitwānē dir baw ašāma bidāt u ba zūyī w āsānī bigāta aw šwēnay, am bōy ačēt* ‘Никто не сможет продраться через эту толпу и быстро и легко добраться до того места, куда он идет’ (Жан, 16); *ba har lāyakīdā halfirin, la har šwēnēkī nīštinawa girī girt* ‘Куда бы они ни летели, где бы ни опускались, везде вспыхивало ее пламя’ (Яшар, 138–139); *šyun kilāwī bābirdū kawtuwa* ‘Погнался за шапкой, унесенной ветром’ (КПП, 367); *harka dašt u kēw u šax rūnōk bōwa, rāwkarakān dast dakan ba dōzīnaway šwēna karwēšik* ‘Когда осветятся поля и горы, охотники начинают искать следы зайцев’ (Мук., 251–252); *harka šwēnaka dazrāw-a, dū swār... baw lā w aw lāy šwēnakadā ba xērāyī ba dwāydā darōn* ‘Как только найдется след, два всадника быстро идут по обеим сторонам следа’ (Мук., 252).

~ Сравн. гур. *šūn* ‘спина’, ‘след’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 283].

~ Происхождение не ясно, родственные формы не обнаружены. Праформа может быть восстановлена в виде **xšauna-* или **fšauna-*. Сравн. др.-инд. *kṣoni-, kṣauni-* ‘земля’, ‘край’, ‘страна’.

šūr (*m.*) ‘сабля’, ‘шашка’.

hātibū ḱivškirinē: mērē bi sīliḥ, šūr-marṫāl, bi rim, pīštō ū qama hāzir bin ‘Было решено: люди с оружием, саблями и щитами, с копьями, пистолетами и кинжалами должны быть наготове’ (Араб, 97); *dōrā ṫaxta rūništibūn qumāndārēd askar, ṫavī bi māūzēr, šūr ū qirmē nāgān ḱēlakā wāndā dārdākirī būn* ‘Вокруг стола сидели командиры солдат, все с маузерами, на боку у них висели шашки и наганы’ (Араб, 151); *birīnā šūrā ži birīnā šūrā ḱūrtir-a* ‘Рана, нанесенная словом, глубже раны, нанесенной мечом’ (КПП, 68); *mīrza-āya, šūrī dēstda, čiqā zōrā wī haya miḥīnā šīnbōz dāžō, li pay wī kōmā brā ū pizmāmā* ‘Мирза-ага с саблей в руке изо всех сил погоняет серую в яблоках кобылу, мчится вслед за братьями и родственниками’ (Джынди, 50).

~ Сравн. скр. *kṣurá-* ‘нож’, ‘бритва’, греч. *ξυρόν* ‘ножницы’ к греч. *ξύω* ‘скребу’, ‘тру’.

šūra с. ‘вал’, ‘ограда’; **šūra kirin** ‘ограждать’.

mālī aḥmad la binārī rawzēkdā bū. cwārdawrī sūrī natāšrāw šūra kirā bū ‘Дом Ахмада стоял у подножия горной гряды. Со всех сторон он был огражден стеной из нетесанного красного камня’ (Яшар, 15).

~ DKF, 263 соотносит с сир.-арам. *šūd*, араб. *šūr* ‘стена’, ‘ограда’, ‘забор’, ‘вал’.

šūrayī с. ‘позор’, ‘стыд’, ‘чувство стыда’.

am girtinam šarm u šūrayī-ya bō hamuwān ‘Этот мой арест — стыд и позор для них всех’ (Жан, 206).

~ Из перс. *šuhra, šuhrat* ‘известность’, ‘слава’, но тж. ‘репутация’; зд. ‘дурная репутация’.

šūša (*f.*) ‘стекло’; ‘склянка’, ‘бутылка’.

šūšē wān panǰarā usā qirēž būn, ta digōt, qa dast wān šūša naḱatīya ū nahātina ťamizkirinē ‘Стекла в этих окнах были такими грязными, что казалось, рука никогда не касалась этих стекол и их никогда не мыли’ (Шам., 53); *xāzī, mālā ma ǰīnārē mālā wa biyā, ōrťā mālā ma ū wadā šūša-panǰara biyā!* ‘Если бы наш дом соседствовал с вашим домом, если бы между нашим и вашим домом было стекло-окно!’ (КФ, I, 361); *dil šūša-ya, xirābīyērā zū diškē* ‘Сердце — что стекло, от зла быстро разбивается’ (КПП, 107);

с. *xōy rūt kirdawa, dwāy naxtē čāw gērān ba xāwlīy rangāwrangī ba čākiładā hałwasrāw u šūšay bōnī xoš u hamū ǰor sābūnī xo šitin qāčī xista nāv bānyō* ‘Он разделся и, обведя взглядом висевшие на вешалке разноцветные полотенца, флаконы с благовониями и разные сорта туалетного мыла, занес ногу в ванну’ (Жан, 38).

~ Из тур. диал. *šüšše, šüše*, см. [Caferoğlu, I, 278, II, 278], откуда тж. заза *šūšā* ‘бутылка’, ‘склянка’; тур. лит. *šiše*, перс. *šīša*, тал. *šīša*, бел. *šīšag*, семн., сорх., ласг. *šīše*, шам., санг. *šīša*, гил. *šīše*, вах. *šīša, šēša*, сарык. *xixo*, афг. *šīša, xiχa* ‘стекло’, ‘бутыль’, ‘стеклянный сосуд’, язг. *xixa* тж. ‘фарфор’, ‘фарфоровый сосуд’.

šūštin (šō-) | šuštin, šištin, šitin (šō-), šōrīn (šōr-) ‘мыть’, ‘умывать’, ‘стирать’.

diyā min ū xūšked min ḱinǰe wī dišūštin, xārin žērā čē dikir ‘Моя мать и сестры стирали его одежду и готовили ему еду’ (Араб, 13); *či sakinī, hāra, sar-ĉávē xwa bišo, hāra tawlē, waxtē ālifē dēwēr-a* ‘Что стоишь, ступай умойся, иди в хлев, время задавать корм скоту’ (Араб, 28); *yē ku pazē wān ťuna, har ĉēlakaka wān habū, wānā žī álbēd xwa dišūštin, wakī ĉēlakā xwa bidōšin* ‘Те, у кого не было овец, а была только одна корова, тоже мыли ведро, чтобы доить свою корову’ (Шам., 122); *hinakā īdī bīr dikir, dastē xwa nabirī bū* ‘Некоторые, кто еще помнил о нем, махнули на него рукой (букв.: умыли руки), одна только мать не теряла надежды’ (Джынди, 287);

с. *dway qāwałtī ǰwāmēr u kāłē dānīština sar dāmakirdinī xōyān, aǰēš kawta āmān šitin* ‘После обеда Джуамер и Калэ сели, как обычно, играть в шашки, а Адже принялась мыть посуду’ (Жан, 71); *zātim nāya bar xōm u dast la xō šorāna wutim...* ‘Я приободрился и, махнув на себя рукой, сказал...’ (Жан, 136).

~ Родственно заза *šutiš, šitiš, sūy-*, бел. *šodag, šoδaɣ*, тал. *šəšte*, гил. *šostan*, вон. *šuštan (šūr-)*, кохр. *šüštan (šūr-)*, каш. *šuštemūn (šūr-)*, зеф. *bišošt (šūr-)*, седе *šuštan (šūr-)*, гази *šuštmūn (šūr-)*, кафр. *šašlóüüň (šūr-)*, сив. *šitan (šūr-)*, сорх. *bešošton*, ласг. *bešurdon*, санг., шам. *bešostan (šūr-)*, семн. *bešoštiyon*, перс. *šustan (šoy-)*, ср.-перс. *šustan (šōd-, šōy-)*, ср-перс. турф. *šwst, šwyy-*, парф. *šwstn, šwtwd, šwwd-* ‘мыть’, ‘стирать’, др.-ир. **xšaud-*, авест. *xšaoδah-* ‘поток’, ‘течение’, *xšudra-, xšuδ-ra-* ‘текучий’, ‘текучесть’, *xšusta* ‘текучий’, пасс. прич. перф. индо-ир. **kšaud-* [Wb., 555], и.-е. **kseu-d-* [KSD, 69–70]. Связи с древнеиндийским не вполне ясны, см. [GIPh, I, 1, 301, I, 2, 87; Mayrhofer, I, 291, 294].

šūv см. **šōv.**

šūžin см. **sūžin.**

šūžū, šūžī (*f.*) к. ‘сыворотка’.

~ Сравн. арм. *šičuk* ‘сыворотка’.

šwēn см. **šūn.**

šwīt см. **šabat.**

T

ta к. мест. личн. 2-го л. ед. ч., косв. форма.

tu hē tifāl-ī, tu nahēžayī aw nāne zivistāna, ku am ta bidna xārinē, či xabātē ži ta ba ‘Ты еще ребенок, ты не стоишь той еды в течение зимы, которою мы будем тебя кормить; какая от тебя работа!’ (Араб, 22); *wakī tu rāst bēžī, az dangē xwa tara nākim, ta nāḱutim, ta bardim. lē wakī tu rāst nabēžī, azē bi bālt́a sarē ta lēxim* ‘Если ты скажешь правду, я тебе ничего не сделаю, не стану тебя бить и отпущу тебя. Но если ты не скажешь правды, я отрублю тебе топором голову’ (Араб, 27).

~ Сопоставляется с косвенными (или восходящими к косвенным) формами полных местоимений или энклитическими местоимениями 2-го лица ед. числа в других иранских языках: бел. *ta*, гил. *ta-ra*, санг. *ta*, шам. *te*, семн. *ta*, ласг. *ta*, сив. *te*, авест. *θwā, tē*, др.-перс. *taiy*, хот.-сак. *te, tä*, мундж. *ta*, осет. *dæ*.

ИЭС, I, 350.

taálōq (*f.*) к. ‘отношение’, ‘связь’.

~ Из араб. *taʿalluq* ‘связь’, ‘зависимость’.

taáqōl (*f.*) к. ‘понимание’, ‘разумение’.

~ Из араб. *taʿaqqul* ‘разумность’; сравн. тж. перс. (из араб.) *taaqqul* ‘понимание’, ‘уразумение’.

taátīl (*f.*) к. ‘перерыв’, ‘каникулы’; ‘отпуск’.

~ Из араб. *taʕṭīl* ‘прекращение’, ‘роспуск’, ‘простой’; сравн. тж. перс. *taʾtīl* ‘перерыв’, ‘свободное от работы время’, ‘каникулы’.

taā (*f.*) к. ‘пища’, ‘еда’.

~ Сравн. араб. *taʿām* ‘пища’, ‘еда’.

taba см. **dāba.**

tabaq см. **ťabāq.**

tabaxa (*f.*) | **tabaq** ‘ящур’.

~ Сравн. арм. *dabaɣ* ‘ящур’.

tabā см. **dāba.**

tabl (*f.*) | **tapł** ‘бубен’.

~ Из араб. *ṭabl* ‘барабан’; сравн. перс. *tabl* — то же.

tahar, tihar (*m.*) | **taḥr, tarḥ** ‘образ’, ‘способ’, ‘манера’; ‘вид’, ‘сорт’.

awī kira sar wānā, wakī ḱinǰed xwa či taharī haba ziyā bikin ū čār xōrtē gōtinā ta šanda čiyē, čikā dižmin či dika, či ḥālīdā-na ‘Он заставил их любыми средствами высушить одежду и послал четырех молодцов узнать, что́ делает враг, в каком он положении’ (Джынди, 58); *min kasak nadīt taharē vī xānī* ‘Я не видел никого, подобного этому хану’ (КФ, I, 57); *ā bi vī taharī darbāz bū sālā ǻwlin rēnǰbartīyā min* ‘Таким вот образом прошел первый год моего батрачества’ (Араб, 8).

~ Из араб. *ṭarḥ* ‘набросок, рисунок’, через перс. *ṭarḥ* ‘облик, внешность, очертания’; сравн. тж. бахт. *tahr* ‘образ’, ‘манера’ из араб. *ṭarḥ* [Жуковский, III, 175].

tahmūl см. **tāmūl.**

taht (*m.*) к. ‘каменистое плато’, ‘неприступная скала’; ‘утес’.

~ Из перс. *taxt* ‘ровный, плоский’; судя по *-h-* вместо *-x-*, через турецкое посредство, сравн. тур. (из перс.) *tahta* ‘доска’.

taḥr см. **tahar.**

talab (*m.*) ‘сторона’, ‘край’.

~ Сравн. араб. *ṭaraf* ‘бок’, ‘сторона’, ‘окраина’.

tala-tal к. ‘украдкой’, ‘тайком’, ‘незаметно’, ‘прячась’.

gundī... ťamī dāna wān, wakī aw usā tala-tal ū fasāl harīn, wakī kasak wān naḥasa ‘Сельчане... наказали им идти так незаметно и осторожно, чтобы их никто не заметил’ (Шам., 137); *wānā dibū, ḱomā marī tala-tal bar bi ālaǰē dičūn* ‘Они видели, что группа людей, прячась, шла в сторону Аладже’ (Шам., 141); *šāo tala-tal hāta hundur, gāzī diyā min kir* ‘Шао незаметно вошел в дом и позвал мою мать’ (Джынди, 111).

~ Из тюрк. (азерб. диал.) *dalda* ‘тайком’, фонетически переоформленного на курдской почве как повтор с соединительным гласным. В тюркском рассматривается как монголизм [ТЭС, III, 138–139].

talát (*f.*) к. ‘внешность’, ‘лицо’.

~ Из араб. *ṭalʿat* ‘внешность’, ‘наружность’, ‘лицо’, ‘образ’.

[1]**talāq** (*m.*) к. ‘встреча’.

~ Из араб. *talāq* ‘встреча’.

[2]**talāq** (*f.*) | **talāq** ‘развод’ (с женой).

min sond xāriya bi talaqē ‘Я поклялся о разводе’ (КФ, I, 263);

с. *kič la tamanī dasałīrā hatā kātī mērdkirdin hamīša la lāyan dāyk u bāb u kas u kārīrā pēy dakutrē, ka agar kābānī nazānē, mērd rāynāgrē w agar bāš nazānē xizmatī māł u mindāł bikāt, mērdī talāqī dadā* ‘Девушке с десяти лет и до замужества родители и родственники постоянно говорят, что если она не будет уметь вести домашнее хозяйство, муж не станет ее держать, а если она не будет знать, как ухаживать за детьми, муж даст ей развод’ (Мук., 225); *la kurdistān zōr kam hałdakawē, ka mērd žinī talāq bidāt* ‘В Курдистане очень редко случается, чтобы муж развелся с женой’ (Мук., 249).

~ Из араб. *ṭalāq* ‘развод’.

[3]**talāq** (*f.*) | **tāł** ‘селезенка’.

~ Из тюрк. *talaq, dalaq* ‘селезенка’, о нем см. [ТЭС, III, 137]. Там же об османской форме *dalaq* как уменьшительной (?) от **dal* ‘селезенка’ и форме *tal*, представленной в других тюркских языках. Сравн. тж. араб. *ṭiḥāl, ṭuḥāl* ‘селезенка’: не отсюда ли соранийская форма?

[1]**talāš** (*m.*) к. ‘моток (шерстяных ниток)’, ‘пряжа’.

~ Из араб. *šallāt* — формы мн. ч. от *šallat* ‘моток (ниток)’ в результате метатезы согласных.

[2]**talāš** (*m.*) к. ‘щепка’, ‘стружка’.

~ Из тур. *talaš* ‘опилки’, ‘оскребки’, ‘стружки’; сравн. тж. арм. *talaš* ‘стружки’, ‘щепки’, гил. *talāša* ‘стружка’.

talāt (*f.*) к. ‘волна’.

~ Сравн. тур. *telatum* ‘плеск (волн)’ из араб. *talāṭum* ‘волнение’, ‘плеск’; араб. *talāṭama* ‘бить друг друга’, ‘биться’, ‘сталкиваться’.

talāz (*f.*) к. ‘волна’.

~ Из тур. *talaz, talas* ‘волна’, ‘волнистость’, которое из греч. *θάλασσα* ‘море’, ‘морская волна’ [Радлов, III, 882]; сравн. тж. тюрк. (тур.) *talaslan, talazlan* ‘быть в движении’, *talasly, talazly* ‘волнующийся’ (о море), *talaslyq, talazlyq* ‘движение моря’ [Радлов, III, 883].

talik, tálik (*m.*) к. ‘рябина’ (*дерево*) (?).

~ Сравн. тюрк. *tal* ‘тальник’, ‘ива’, ‘прут’, ‘ветвь’, ‘ствол’ [Радлов, III, 875], др.-тюрк. *tal* ‘ива’, ‘тальник’, ‘ивовый прут’ [ДТС, 528].

talīn (tal-) см. **[1]dalīn.**

talāq см. **[2]talāq.**

tam (*m.*) | **tamā, tamāʿ, tamāḥ** ‘сильное желание’, ‘намерение’, ‘страсть’.

tamē naxwaša či kišānd, awī žī bidinē ‘Дайте больным то, чего им хочется’ (Масалок, 491);

с. *kwēr tā amirē ba tamāy čāw-a* ‘Слепому до самой смерти хочется прозреть’ (КПП, 341); *rabbī, harka la bar tamāy nawtī xākī may kirda lat-lat u zawtī, nawtī pēdā bikayn u gir bigrē* ‘Господи, сделай так, чтобы тех, кто в жажде нефти сделал нашу землю разделенной на куски и захваченной, мы облили бы нефтью, чтобы они сгорели’ (Мук., 190); *mindāła wirtkaš ba tamāh u ba gurǰī, wak pāsārī la ganim řō dabina, aw širīnāt u pūła la bar pēy būk halīdagirinawa* ‘Детвора жадно и быстро, подобно воробьям, налетевшим на пшеницу, подбирает эти деньги и сласти из-под ног невесты’ (Мук., 239); *kuṙaka, aḥmad, tamāʿī lē ɣālib bū, ka biykužē* ‘Юношей Ахмедом овладело (сильное) желание убить его’ (МК, 128); *wazīrēkī āqilmand bū, yánī karāmatdār bū, tamāʿī kuṙa čūlakay kird* ‘Был некий многоумный визирь, который был волшебником, он захотел (съесть) этого маленького мальчика’ (МК, 182); *law handarāna gurgakī bōr bū, la mēž bū, tamāḥī kirdibū-a tītil u bībil* ‘В этих местах был серый волк, он давно зарился на Титыль и Бибыль’ (Мук., 265); *dasī kird ba tīǰāratī, wakū kasē bičē, māłē ba ārazū bibaxšētō la nāw mīlatēkā, ba xir ū ba fīrōšēkī zōr harzān, ū hamū kas tamāḥī tē akird* ‘Он начал торговать, словно человек, который идет и раздает народу товар по дешевке, и все жадно его скупали’ (МК, 100); *dastī tamāʾ direž-a* ‘У скупого длинные руки’ (КПП, 311); *tamāḥyān lē kird biykužin* ‘Они захотели убить его’ (МК, 200).

~ Курдские формы возникли на базе производных от двух арабских корней: *ṭamiʿa* ‘сильно желать, жаждать’ и *ṭamaḥa* ‘желать’, ‘домогаться’, ‘жаждать’; сравн. араб. *ṭamāʿa* ‘сильное желание’, *tammāʿ* ‘проявляющий сильное желание’, *ṭamaʿ* ‘сильное желание’, *ṭammāḥ* ‘домогающийся (чего-л.)’, ‘стремящийся (к чему-л.)’. Арабские ʿ и *ḥ* в курдском в равной степени могут отсутствовать в произношении, как и замещать друг друга. Сравн. *timā* ‘жадный’ (см. ниже).

tamārtin см. **tamirīn.**

tambūr (*m.*) | **tambūra** ‘тамбур’, ‘домра’, ‘гитара’, ‘лютня’.

lōkō, lāwō, da tu hara, ťēl ū tambūrē min bīna ‘Локо, сынок, пойди-ка принеси мои струны и тамбур’ (ФК, 44); *laylē šarbē xwa hilānībū, dārē tambūrē xistbū* ‘Лайле подняла свой смычок и заиграла на тамбуре’ (ФК, 533).

~ Сравн. араб. *ṭanbūr* ‘гитара’, ‘лютня’, перс. *tambūr* ‘тамбур’ (струнный инструмент с длинным грифом и круглым корпусом), ср.-перс. *tambūr* ‘цитра’,

‘лютня’, заза *tambūr*, тур. *tambur* ‘шестиструнный музыкальный инструмент’, афг. *tambūr*, тур. *tambūra* ‘струнный музыкальный инструмент’, татар. *dumbra* ‘балалайка’, крым.-татар. *dambura* ‘гитара’, каз. *dombra*, монг. *dombura* — названия струнных музыкальных инструментов. Общим источником этих форм обычно считают арабский язык. Не исключена, однако, связь с греч. *πανδοῦρα* ‘трехструнный инструмент типа лютни’ и лат. (из греч.) *pandura* — то же, от которого итал. *pandura* ‘вид лютни’, ‘бандура’, *mandola* ‘бандура’, рус., укр. *бандура*, польск. *bandura*, далее арм. *bandir*, груз. *panduri*, осет. *fændyr* и др. [Фасмер, I, 120, 528; ИЭС, I, 448].

tamirīn (tamir-) к. ‘гаснуть’, ‘затухать’ (прям. и перен.), ‘подыхать’, ‘околевать’; перех. **tamirāndin, tamārtin** к. ‘гасить’, ‘тушить’.

awī āgir tamirānd ‘Он потушил огонь’ [БКРС, 349]; *min čirā tamirānd* ‘Я погасил лампу’ [БКРС, 349]; *gāvā ku siba sāfī bū, ťanē mālak tamirī bū, mālā ūsō* ‘Когда наступило утро и выгнали (пастись) коров, вокруг поднялись дымы тандуров, лишь в одном доме (очаг) был угасшим, в доме Усо’ (Джынди, 230); *lē ḥayf, hē di xamilā xwadā tamirī* ‘К сожалению, он угас, еще будучи в самом расцвете’ (Джынди, 23); *bizin mir — gīr tamirī* ‘Издохла коза — чесотки не стало’ (КПП, 71); *gurē xwa pē dastē xwa bitamirīna, dastē ávdā hawǰī nīna* ‘Уйми свою чесотку своей же рукой, в чужой руке нужды нет’ (Масалок, 123); *aw čand rōž bū, hiǰūmā askarē īrānē kēm bibū, šar, ta digōt, tamirī bū* ‘Вот уже несколько дней, как атаки иранских войск уменьшились, казалось, что война утихла’ (ШД, 193); *nihā gišk tamirī bū* ‘Теперь все утихло’ (ШД, 200).

~ В ряде иранских (и неиранских) языков значения ‘гасить’ и ‘убивать’, ‘гаснуть’ и ‘умирать’ совмещены в одном и том же глаголе — либо в одной и той же глагольной форме, либо в разных производных одного корня, например, курд. с. *kuštin (kuž-)* ‘убивать’, *kuž-ān-awa* ‘гаснуть’, *kuž-āndin-awa* ‘гасить’; перс. *kuštan* ‘убивать’, но тж. ‘тушить’, ‘гасить’; тал. *kəšte* ‘убивать’, *okūšiye* ‘гаснуть’; ягн. *tuxóy-* ‘убивать’, ‘гасить’; заза *mirēnāyīš* ‘убивать’, ‘гасить’; афг. *məṛ kawəl* ‘убивать’, ‘гасить’; сравн. тж. араб. *māta* ‘умирать’ и ‘гаснуть, потухать’ (об огне), англ. *to die* ‘умирать’, *to die away* ‘гаснуть’, *dying fire* ‘гасящий огонь’; франц. *éteindre* ‘тушить’, ‘гасить’, *éteindre une race* ‘истребить породу’; лат. *morior* ‘умирать’, ‘гаснуть, угасать’ (*flammae moriuntur*). В свете этого в курдском *tamirīn* можно видеть основу наст. вр. *mir-* глагола *mirin* ‘умирать’ с приставочным *ta-*, как в *ta-mižīn* ‘засыпать’, *tawišāndin* ‘раскачивать’. Другая возможность объяснения *tamirīn* — из араб. *ṭamara* ‘погребать’, ‘засыпать’, ‘заносить’ (чем-л.) в *ṭamara an-nār* ‘потушить огонь’ (засыпав золой) не объясняет значения ‘околевать’.

tamižīn (tamiž-) к. ‘засыпать’.

ĉáv lē warimīn, xaw serī ǩat, sarē wī ēšiyā ū xwa žī nizānibū, čikā ǰīyē xwadā tamižī ‘У него распухли глаза, его стал одолевать сон, заболела голова, и он сам не заметил, как заснул в своей постели’ (Джынди, 311); *čāwā har ǰār, usā žī vē ǰārē žin ū mērā, zārā ĉávē xwa dāna sar hav, wakī bitamižin* ‘И на этот раз, как всегда, женщины, мужчины и дети смежили веки, готовясь заснуть’ (Джынди, 380).

~ Превербная (*ta-*) форма глагола, восходящего к др.-ир. **mič-, miǰ-* ‘мигать’; др.-инд. *miṣati* ‘мигает’, *ni-miṣ-* ‘мигание’, и.-е. Pok., 712–714 **meik-, *meigh-*, хот.-сак. *nä-mājs-*, согд. *ni-miž-*, йидга *nə-miž-* ‘мигать’, рус. *migatь*,

žmuritь (из **mižūritь*), лит. *miegú, miegóti* ‘спать’, *miẽgas* ‘сон’, лтш. *miêgt* ‘закрывать глаза’, др.-прус. *meicte* ‘спать’ [Mayrhofer, II, 641–642; Фасмер, II, 60, 618–619].

tandūr (*f.*), с. тж. **tanūr** ‘тандур’ (печь для выпечки хлеба).

aw marakā, am tēdā dimān, ma tandūr kiribūyēdā, lē tandūrā ma zivistānē gala rōžā nadihāta dādānē ‘В сарае, где мы жили, мы сложили печь-тандур, но эта печь зимою многие дни оставалась нетопленной’ (Араб, 6); *evārā am rūdiništin dora tandūrē, nivīnak žordā dāvīta sar tandūrē ū lingē xwa tēdā garm dikir* ‘По вечерам мы садились вокруг тандура, сверху тандур накрывали одеялом и грели над ним ноги’ (Араб, 9); *tandūrā bē ḱulfik, xānīyā bē ḱulak pēšīyā dižminādā bē* ‘Тандур без поддувала, дом без потолочного отверстия пусть выпадут на долю врагов’ (КПП, 268);

с. *har la sibaynēwarā la qutābxāna tandūr dāīsā w čiradūkał bū tā ēwārē* ‘С самого утра в школе топился тандур и до самого вечера стоял чад’ (Мук., 144); *tanūr tā garm-a nān abiržēnē* ‘Тандур печет хлеб, пока он горяч’ (КПП, 369).

~ Широко распространенное в Передней и Средней Азии (отчасти тж. в Закавказье) название керамической (из обожженной глины) печи в виде большого кувшина, врытого в землю, предназначенной главным образом для выпечки хлеба (различных видов лаваша). Сравн. перс. *tanūr, tandūr*, тадж. *tanūr*, ср.-перс. *tanūr*, заза *tanūri, tandūri*, тал. *tanü*, санг. *tanūr, tandūr*, шам. *tannīr*, вон. *tandūr*, лур. *tanīr*, лар. *tonūr*, афг. *tanūr, tandūr*, сарык. *tanūr*, ягн. *tanūr*, согд. *tn’wr* (как считают, заимствовано из западных языков: [ЯТ, 332 со ссылкой на Р. Готьо], а тж. тур. *tandyr* и араб. *tannūr* в том же значении. Древнейшая из иранских форм представлена авест. *tanūra-* ‘печь для выпечки хлеба’. К. Бартоломе считает слово идущим из семитских языков [Wb., 638], в которых прослеживается до аккадского *tanūru* ‘печь’. Для уверенного отнесения слова к какой-либо языковой группе или семье недостает надежных оснований, хотя предполагают более ранний, чем аккадский, общий источник; см. [Эдельман Д.И., Климов Г.А. К истории иранского обозначения печи (тендура, танура). — Ирано-афразийские языковые контакты. Вып. 2. М., 1991, с. 125–130]; см. тж. [Henning W.B., BSOS, IX, 88].

DKF, 106.

tang ‘тесный’, ‘узкий’; ‘стесненный’, ‘тонкий’; ‘тугой’; ‘душный’.

lingē xwa maka sōlā tang ‘Не надевай на ноги тесную обувь’ (КПП, 193); *ásraka tang bū, rōyē dihā riyā xwa diqadand* ‘Был душный вечер, солнце уже завершало свой путь’ (Джынди, 20); *ālīyē ĉapē galīkī na āqā tang, ǰawak tērā diḱišiyā* ‘С левой стороны было не очень узкое ущелье, по которому протекал ручей’ (Джынди, 71); *bīn lē tang bū* ‘У него стеснило дыхание’ (Джынди, 307); *āv diḱava ǰihē tang, dang dida* ‘Попадая в теснину, вода шумит’ (КПП, 47);

с. *na pēlāwī tang, na xānay ba ǰang* ‘(Никому не нужны) ни тесная обувь, ни дом, где ссорятся’ (КПП, 355); *aw faqīrāna ba pēxāwsī w ba kirāsakī tangī drēž law sarmāy bayānawa tā diwāzday nīwarō yēkwūčān kāryān dakird* ‘Эти бедняги босиком, в одних тонких длинных рубахах работали от утренней стужи до двенадцати часов дня без перерыва’ (Мук., 177); *āwdangī šox u šangī min, lāwēnēraway dilī tangī min* ‘О мой прекрасный собеседник, утешитель моего стесненного сердца’ (Мук., 187); *awīš ba lōqa kōlāna tangabarakay xōyānī birī* ‘Сам же он быстро зашагал по их узкому переулку’ (Жан, 14); *nawǰargī am zīndāna tang u tārāna pir-in la qāramānī nabaz*

‘Помещения этой тесной и темной тюрьмы переполнены неустрашимыми героями’ (Жан, 93).

~ Восходит к др.-ир. **tanka-*; перс. *tang* ‘узкий’, ‘тесный’, ср.-перс. *tang* ‘узкий’, бел. *tanak* ‘тонкий’, заза *tang*, тал. *tang*, гур. *tang*, гил. *tang*, семн. *tông*, сорх. *tông*, ласг., шам., санг. *tang*, вон., кохр., кеше, зеф., седе, гази, кафр. *teng* ‘узкий’, ‘тесный’, мундж. *tagá*, *tə́go* ‘узкий’.

DKF, 105; ИЭС, I, 223; PSt., 48.

tang (*m.*) | **tanga** ‘подпруга’.

árab zinǰār haspē xwa dartīna ži tawlēya, zīnakī arzarūmī ḥaft tangā dišidīna li sarēya ‘Араб Зинджар выводит своего коня из конюшни, крепит на нем эрзерумское седло семью подпругами’ (КФ, I, 134); *hamā wī waxtī bakō qastā xwa tangā haspā xwadā dixāpānd, pārā mābū* ‘В это самое время Бако, прикинувшись занятым подпругою своего коня, отстал и остался позади’ (КФ, I, 57); *kar bēǰānē dikíšīna, zīn sar pištē dixīna, tang ū qūšā dišidīna* ‘Кар выводит (кобылу) Беджан, кладет ей на спину седло, затягивает подпруги и подхвостник’ (ФК, 95);

с. *tanga qāīšekī pān-a, zīn yā kurtānī pē qāyīm akirē la žēr sikī wulāxawa* ‘Подпруга — широкая лента, которая закрепляет на верховом или вьючном животном седло, (проходя) под его брюхом’ [Хал, I, 321].

~ Восходит к др.-ир. **tanga-*, **tang-*; авест. *θanǰ-* ‘тянуть’, др.-инд. *tanóti* ‘тянет’, и.-е. **tengh-;* заза *tang*, седе, гази, кафр. *teng*, вон., кохр., кеше, зеф. *teng*, ласг., шам., санг. *tang*, перс. *tang* ‘подпруга’, хот.-сак. *ttākā* ‘подпруга’ [BSOS, IX, 291], осет. **tong* (из **tāng*) в *æx-tong* ‘подпруга’ и *dym-ī-tong* ‘подхвостник’ [ИЭС, III, 300–301].

DKF, 105.

tangatāv ‘усталый’, ‘выбившийся из сил’ (к.); ‘вынужденный’ (с.).

~ Сложение из *tang* ‘стесненный’ и *tāv*, представляющего *táv*, *tāb* ‘терпение’, ‘выносливость’, ‘стойкость’ с соединительным гласным *-a-*.

tanik ‘тонкий’, ‘мелкий’ (неглубокий), ‘легкий’ (о ветре); ‘редкий’ (о лесе); ‘нежный’.

lēvē wē mīnānī balgē ḱāɣazē tanika sōr būn ‘Ее губы были тонкими, как бумажный лист, и красными’ (Араб, 25); *čand xortā xwa p̄exās kirin, wakī harīn, bivīnin, ḱīdarē buhur-a yānē ḱīdarē āv tanik-a, wakī darbāz bin* ‘Несколько молодых людей разулись, чтобы пойти узнать, где находится брод или где мелкое место в воде, чтобы переправиться (на другой берег)’ (Шам., 152); *bākī tanik ḱōfī-ḱitānē wē dixist* ‘Легкий ветерок играл ее головным платком’ (Джынди, 38); *dilē min, ávdālā xwadē, usā tanik-a, mīnā t́oqilā sar pīvāzē* ‘Сердце у меня, бедняжки, такое нежное, словно луковая чешуйка’ (КФ, I, 387);

с. *kawšī wī sūk u tanik-a, ka la kātī kāyadā bitwānē ba čākī hałparē u dāparē* ‘Его обувь легка и тонка, чтобы во время игры он мог хорошо прыгать и плясать’ (Мук., 216); *zardaxanayakī tanik bō čawtrūkānē čāray tirš u talī rūnāk kirdawa* ‘Тонкая улыбка в один миг осветила его мрачное лицо’ (Жан, 21); *la hīč sūčēkī am dinyā pān u barīnadā žinī wā nāsik u tanik u nāzdār u našmīlāna nabūn* ‘Нигде в бескрайнем мире не было такой милой, нежной и привлекательной женщины’ (Яшар, 31).

~ Восходит к др.-ир. **tanu-*; и.-е. **tenu-*, др.-инд. *tanú-*, *tánuka-* ‘тонкий’, лат. *tenuis* ‘тонкий’, ‘нежный’, др.-в.-нем. *dunni*, нем. *dünn* ‘тонкий’; перс. *tanuk*, тал. *tanək* ‘тонкий’, ‘прозрачный’, *tanəsk* ‘мель’, ‘мелкий’ (неглубокий), *tanəska ov* ‘мель’, ‘брод’, заза *tanik*, бел. *tanak*, семн., сорх., санг. *tonak*, ласг. *tonek*,

шам. *tanak* ‘тонкий’, лур. *tōnek* ‘мелкий’ (неглубокий), ‘тонкий’, сарык. *tanuk* ‘тонкий’, язг. *tanok* ‘тонкий’, ‘худой’, осет. *tænæg* ‘тонкий’, ‘жидкий’, ‘неглубокий’, ‘редкий’, хот.-сак. *tta ṃga* ‘тонкий’.

ИЭС, III, 263; KSD, 121.

taništ (*f.*) | **tanĭšt** ‘бок’, ‘сторона’, ‘край’; ‘рядом’ (изафетный предлог, с. тж. безызафетный).

hardu bāšbāzirgān rābūna ṕiyā, ži xwarā sūkēvā dimašiyā, ťōzō ū ťiťūnō ū dūmānō ťim li taništa wān dimašiyā ‘Оба караванбаши встали и зашагали на базар, рядом с ними шагали Тозо, Тутуно и Думано’ (КФ, I, 156); *wakī minē bāv ū birā šarm nakirā, azē qāsakē rūništāmā hā taništē* ‘Если бы я не стеснялась отца и брата, я бы (хоть) ненадолго присела рядом с ним’ (КФ, I, 383); *ḋvdālē zaynē li taništā surmalī mamad-ṕāšā rūništ, qīr kira strānē* ‘Авдал Зайне сел рядом с Сурмали Мамад-пашой и затянул песню’ (КФ, II, 89);

с. *aw amr u farmānānay, ka farāšan ṙakēš kirdinī rēbwārān u ǰarīma w xałāt dakrēn, hamū la lāyan dū wazīrawa-ya, ka hamīša w hatā āxirī kāya la tanīštī mīr-in* ‘Все те приказы, которые даются фаррашам о приводе прохожих, штрафе и наградах, идут от двух визирей, которые постоянно, до окончания игры, находятся рядом с эмиром’ (Мук., 221); *sultān maḥmū... nārdī ba dwāy šwānā, xānimī lē māra kird wa hamū haywānakānī dāyawa, kirdī ba wazīr, la taništ xōyawa dāynā* ‘Султан Махмуд послал за пастухом, женил его на этой женщине, вернул ему его стадо, сделал его визирем и посадил его рядом с собой’ (МК, 42); *kur wutī: la taništ xōtawa nwēž akam, inǰā sarim bīra* ‘Юноша сказал: (сначала) я помолюсь рядом с тобой, а уж потом ты отсеки мне голову’ (МК, 62).

~ Сравн. перс. *tanīza* ‘сторона’, ‘край’ [Vullers, I, 474].

tanūr см. **tandūr.**

tap (*f.*) к. ‘бешенство’, ‘неистовство’.

qulī-xān ku hāt diwānxānē, awī dīt, wakī dīsā tapē šāh ābās pēgirtina ‘Когда Кулихан пришел в зал, он увидел, что Шах-Аббас опять охвачен бешенством’ (ШД, 126).

~ Сравн. арм. *ťap* ‘напор’, ‘наплыв’, ‘усилие’, ‘сила’, а тж. тур. *tap* ‘сила’, ‘мощь’ из перс. *tāb*.

tapł см. **tabl.**

tarḥ см. **tahaz.**

tarikīn (tarik-) | tarikīn (tarik-), tirakān (tirakē-) ‘раскалываться’, ‘трескаться’, ‘расщепляться’; к. тж. перен. ‘щениться’(?).

ṕexās bū, lingē wē tarikī būn, ǰīnā xūn žē dihāt ‘Она была босая, ноги ее потрескались и местами кровоточили’ (Шам., 77).

~ Сравн. перс. *tarkīdan* ‘трескаться’, ‘лопаться’, ‘взрываться’, ‘разрываться’, заза *tarkāyīš*, тал. *take*, вон. *tarkān*, кохр. *baterakodan*, каш. *terakoimūn*, зеф. *terekaa*, санг. *betarkīyetan*, шам. *betarkīn*, седе *tarkīden*, гази *terakomūn*, кафр. *terekomūn*, сив. *teraken*, сорх. *betarkaon*, ласг. *beterkāon*, семн. *betarkīyon*, лур. *tarkastan*, *terakese* — то же.

tarkaš (*m.*) к. ‘колчан’.

birā mīr sēvdīn gul ū gaš ba, baḱir bar tīr u tarkaš ba ‘Пусть эмир Савдин пребывает в радости и веселье, а Бакра поразят стрелы и колчаны’ (ФК, 291).

~ Сравн. перс. *tarkaš* ‘колчан’.

tarš см. **ťarš.**

tarxīs (*f.*) к. ‘позволение’, ‘допущение’; ‘притворство’.

~ Из араб. *tarxīṣ* ‘позволение’, ‘допущение’; ‘удешевление’.

taṙ ‘мокрый’, ‘влажный’, ‘сочный’; ‘свежий’, ‘молодой’, ‘незрелый’.

aẓē sēv-im, sēvā taṙ-im, qarafilā dōnzdah ṕaṙ-im ‘Я — яблоко, сочное яблоко, (я —) гвоздика с двенадцатью лепестками’ (КФ, I, 372);

с. *ayawē māsī bagarē w qingī taṙ nabē* ‘Хочет и рыбу поймать, и зад не намочить’ (КПП, 321).

~ Восходит к др.-ир. **tarna-* ‘юный’ (о людях, животных и растениях); авест. *tauruna-* ‘юный’, ‘мальчик’, др.-инд. *táruna-* ‘юный’, ‘свежий’, ‘нежный’, *tarṇa-, tarṇaka-* ‘теленок’, ‘детеныш’, ср.-перс. *tarr* ‘влажный’, ‘свежий’, *tarrag* ‘зелень’, заза *tarn* ‘мокрый’, ‘влажный’, ‘свежий’, тал. *tar* ‘мокрый’, ‘влажный’, гур. *tar* ‘мокрый’, ‘влажный’, бел. *tarr* ‘мокрый’, гил. *tar* ‘влажный’, ‘сырой’, вон., кохр., кеше, гази, сив., седе, кафр., семн., ласг., шам., санг. *tar*, зеф. *ter*, сорх. *tôr* ‘мокрый’, ‘влажный’, возможно, тж. ягн. *tann* ‘влажный’; перс. *tar* ‘влажный’, ‘сочный’, ‘свежий’, *tarra* ‘зелень’, осет. *tæryn, tyryn, tærna* ‘мальчик’, ‘отрок’ [Wb., 643; ИЭС, III, 280; Mayrhofer, I, 483].

tašt см. **tāšta.**

tašwē см. **tavšī.**

tat (*m.*) к. ‘плита’, ‘плоский камень’.

~ Сравн. перс. *taxt* ‘ровный’, ‘плоский’ и *taxta* ‘доска’, ‘щит’, ср.-перс. *taxtag* ‘дощечка’, ‘доска’, ‘планка’. Соответствие перс. *-xt-* курдскому *-t-* в перс. *suxtan* ‘жечь’ — курд. *sotin*, перс. *rēxtan* ‘лить’ — курд. *rētin.*

tavir, ťavar, tawir (*m.*) | **tawr** ‘топор’, ‘секира’, ‘мотыга’, ‘кирка’.

ďyārī gardankēšān hāt, pērā gihīšt, ťavarak nāv sarē wī dā, lēdā, kušt ‘Айяри Гарданкешан пришел, подошел к нему, стукнул его разок топором по голове и убил’ (КФ, II, 125); *žin ū mēr — tavir ū bēr* ‘Муж и жена — кирка и заступ’ (КПП, 169); *ūn rāhēžina tavrā ū bērā, ūn mamē ālā bibina mazalē šērā ū mērā* ‘Возьмите кирки и заступы, отнесите Маме Ала в усыпальницу богатырей и героев’ (КФ, I, 89);

с. *dār alē: tawr, kilkī la xōm nabē, nambīrē* ‘Дерево говорит: топор, не будь его топорище сделано из меня самого, не срубил бы меня’ (КПП, 307); *tawr kilkī xōy nabīrētawa* ‘Топор свое топорище не отрубит’ (КПП, 369).

~ Сравн. перс. *tabar*, гил. *tabor*, тал. *tava*, ласг. *tovar*, санг. *towar*, шам. *tūr*, семн. *towvar*, лур. *tavar*, лар. *tovar* ‘топор’, а тж. арм. *tapar*, рус. *topor* в том же значении. Общий источник этих форм видят в **tapar-*, форме с метатезой согласных, восходящей к др.-перс. **paraθu-*, которое, в свою очередь, отражает др.-ир. **parasu-*, сравн. др.-инд. *paraśú-* ‘топор’, ‘секира’, греч. *πέλεκυς* — то же [Bailey, TPS, 1945 (1946), 13 sq.; ИЭС, I, 451; Gershevitch, BSOAS, XIV, 485, note 1]. Ненадежной считает такую этимологию М. Майрхофер [Mayrhofer, II, 213]. К др.-ир. возводят, напротив, язг. *parūs* ‘топор’ [ИЭС, I, 451].

DKF, 101.

tavirzīn (*m.*) к. ‘обоюдоострая секира’.

~ Сравн. перс. *tabarzīn* ‘алебарда’, ‘секира’, ‘седельный боевой топорик’ — сложение из *tabar* ‘топор’ и *zīn* ‘седло.

tavšī, tavšō (*m.*) | **tašwē.**

gara tawšō tūž ba, wakī bibīra ‘Тесло, чтобы оно резало, должно быть острым’ (Масалок, 105); *yē hósta — tavšōyē wī, mišārā, hāǰatē wī bāl-in* ‘У мастера его тесло,

его пила, его инструменты — вместе с ним' (КФ, II, 271); *yē hōstā tavšīyē xu, hāǰatē xu hildā, dār ťarašta šiklē marīkī* 'Мастер взял свое тесло, свои инструменты и выточил из дерева подобие человека' (КФ, II, 271).

~ Сравн. перс. *tīša* 'тесак', 'топор', 'тесло', тал. *tīša* 'плотницкий топор', шам., санг. *tāša*, семн. *tīša*, сорх., ласг. *tiše* — то же. Ср.-перс. *tāšīdan* 'резать', 'разрезать', 'создавать' [CPD, 82], авест. *tāš-* 'кроить', 'резать', др.-инд. *taks-* 'резать', рус. *tesatь*.

tawir см. **tavir.**

tawīn (taw-) 'сгибаться', 'наклоняться'; перех. **tawāndin (tawīn-)** (к.); **tāwāndin (tāwēn-)** 'сгибать'; перен. 'покорять', 'подчинять' (с.).

barē dārā mīnānī qīrāvīkē gazō girtīya, ĉiqled bin dārā ĉūk hamānkī tawiyāna, gazō dilōp dika dikava árdē 'Плоды на деревьях, словно инеем, покрыты газо, маленькие ветки в нижней части дерева настолько согнулись, что газо капает с них и падает на землю' (Шам., 6); *žinikā qižik tawiyā* 'Бедная женщина согнулась...' (Джынди, 362); *žin sarē mēr rādika žī, sarē mēr ditawīna žī* 'Женщина может заставить мужчину поднять голову и может заставить мужчину наклонить голову' (КФ, II, 395); *na min ašīrēd wāna lūr ū baxtiyar tawāndina, kirina bin dastē xwa ū ānīna sar dīnē haqīqatē šihīyē, walah, azē ta žī bitawīnim* 'Разве я не покорил их племена луров и бахтияров, не подчинил их себе и не обратил их в истинную — шиитскую веру? Клянусь Аллахом, я и тебя покорю' (ШД, 190).

~ Восходит к др.-ир. **tap-* 'крутить', 'вращать', которое возводится предположительно к и.-е. **tṃp-, *temp-* из **ten-p-* 'тянуть' [Pok., 1064; ИЭС, III, 337]; заза *tā dāyīš* 'вить', 'крутить', 'свивать', тал. *tov* 'верчение', 'кручение', *tov doe* 'вертеть', 'крутить', гил. *tāb daan* 'сучить', 'прясть', *tābastan, tāb-* 'крутить', 'вить', 'сучить', перс. *tābīdan, tāftan, tāb-* 'крутиться', 'виться', 'скручиваться'; 'отворачиваться', 'отклоняться', *tāb* 'изгиб', *tāb dādan* 'сгибать', 'скручивать', сорх. *betāvenāon* 'сучить нить', вон. *tōftan, tōw-*, кохр. *tōodan, tow-*, кеше *tōvō'imūn, tū-*, зеф. *betōft, betā-*, шам. *tū bezen*, седе *tōften, toun-*, гази *tōwnōmūn, tōwun-*, кафр. *tōwneɣemūn, tōwn-*, сив. *tōwen, tow-* 'вертеть', 'крутить', язг. *tab-*, шугн. *teb-*, сарык. *tob-*, вах. *tow*, ишк. *tiv-* 'крутить', 'вить', хот.-сак. *thauna-* 'ткань', 'сукно', осет. *tæbyn* 'выделанная шерсть', 'шерстяная пряжа', *tyn* 'домотканое сукно', мундж. *ton* 'домотканая материя'.

См. тж. к. *ťavn*, с. *tāw*.

tawla, ťawla (*f.*), с. тж. **tawīla, tawła** 'стойло', 'конюшня'.

árab zinǰār haspē xwa darūna žī tawlēya, zīnakī arzarūmī ḥaft tangā dišidīna li sarēya 'Араб Зинджар выводит своего коня из конюшни, крепит на нем эрзерумское седло семью подпругами' (КФ, I, 134); *zivistānē gōmē pēzdā ū tawlādā garm bū* 'Зимою в овчарнях и в хлевах было тепло' (Араб, 6); *dawsā haqē xānē min ťawlā dē wēr pāqiš dikir, čimku li wē xānē dihātin firɣūn, āraba ū marīyē siyār, haywānatē xwa bi haq li wē ťawlē girē didān* 'Вместо платы за постой я убирал на этом постоялом дворе стойла, потому что туда люди приезжали на арбах, в фургонах, верхом на лошадях и держали своих животных в стойле за плату' (Араб, 79);

с. *ćand wurāɣ la tawīlay pāšāy habū, ī qarārī, mumkīn-a sad wurāɣ habūbī, hamūy la bō hīnā* 'Сколько ни было коней в царской конюшне, а было их там, может быть, сто коней, ему привели их всех' (МК, 206); *tō maz aw dargāya dargay ḥawšī tawīla-ya*

w dāxrāw-a w qat nākirētawa ‘Очевидно, те ворота были воротами во двор конюшни, они были закрыты и никогда не открывались’ (Мук., 146–147).

~ Сравн. тур. *tavla* ‘конюшня’, араб. *ṭāwila* ‘конюшня’, ‘стойло’, перс. *ṭavīla* ‘конюшня’, ‘хлев’, ‘коровник’, заза *towla* ‘конюшня’, тал. *tavīla, tavla, tavüla* ‘амбар’, ‘склад’, ‘хлев’, гил. *tavīla* ‘конюшня’, лур. *tevīla* ‘стойло’, семн., ласг. *tavīla*, сорх. *tobīle*, шам., санг. *towle* ‘конюшня’, ‘стойло’.

tawlāndin (tawlīn-) к. ‘стреноживать’ (лошадь, тягловое животное); ‘привязывать к коновязи’, ‘ставить в конюшню’.

hāra, čikā aw ḱī-ya, guhdrēžā xwa nāv čāyīrā min tawlāndīya ‘Пойди посмотри, кто это стреножил своего осла на моем лугу’ (ФК, 583); *waxtakē har ḥaft birā šar hātin, dīnā xwa dānē, wakī marivak wē nāvā xāsbāɣčē wāndā haspē xwa tawlāndīya ū rāzāya* ‘Однажды эти семеро братьев вернулись со сражения и видят: какой-то человек стреножил своего коня в их саду, (а сам) спит’ (ФК, 591).

~ Производный переходный глагол от *tawl* ‘путы’ или ‘конюшня’, ‘стойло’. Сравн. лур. *tevīla kerde* ‘стреноживать’, ‘привязывать к коновязи’ от *tevīla* ‘конюшня’.

tawr см. **tavir.**

tawš к. ‘негодный’, ‘порочный’.

~ Сравн. араб. *ṭayš* ‘легкомыслие’, ‘безрассудство’, *tāiš* ‘легкомысленный’, ‘глупый’, а тж. араб. *ṭawšat* ‘крик’, ‘шум’, ‘сумятица’, ‘скандал’.

tawšāndin (tawšīn-) к. ‘прогонять’, ‘изгонять’.

~ Образовано на базе араб. *ṭafaša* ‘убегать’, ‘ускользать’, первоначально **tafšāndin.*

tayāmīš: tayāmīš būn (dān) к. ‘быть выносливым, стойким’, ‘противостоять’.

amē dastašūr ū qama ži ǰīyē xwa nalipitīn, ma žī kir ḥiǰūm bikin, ē, bar āqā siyār ū askar ma qa tayāmīš didā? ‘Мы, вооруженные (лишь) саблями и кинжалами, не сдвинулись с места, мы даже пытались перейти в атаку, да разве могли мы устоять против такого количества всадников и солдат?’ (Джынди, 152); *ťu marī, ťu kārvān bar bāgarā qumē tayāmīš nāba* ‘Ни люди, ни караваны не могут устоять против этой песчаной бури’ (Араб, 157); *ḱinǰē min usā kavn bibūn, idī bar dirūnā darzīyē tayāmīš nadibūn, diqatiyān* ‘Одежда моя так обветшала, что уже не могла выдержать даже шитья иголкой, рвалась и расползалась’ (Араб, 37); *mistafā-bag, īsāfā ta ťuna, na avā du sāl-a, az vī kulāvē kavnī ṗaritīdā digaŕim, avā du sāl-a, dibežima ta, az nikārim bar surē sarmē tayāmīš bim* ‘Мустафа-бек, у тебя нет совести, ведь вот уже два года, как я хожу в этой старой бурке, вот уже два года я твержу тебе, что не в силах переносить холод’ (Шам., 84).

~ Из тюрк. **dajanmiš, *tajanmiš*, причастной формы от глагольной основы *dajan-/tajan-* ‘опираться’, ‘полагаться’, ‘надеяться’, ‘переносить’, ‘терпеть’, ‘выдерживать’, производной от корня *daj(a)-/taj(a)-* [ТЭС, III, 125–127]. Сравн. тж. тур. *dajanmaq* ‘стоять крепко’, ‘быть прочным’, ‘выносить’, ‘терпеть’, ‘противостоять’ [Радлов, III, 1618–1619], *tajanmaq* — то же. Сравн. *tāymīš* (см. ниже).

tayāra (*f.*) ‘самолет’.

wānā dikir harsē tayārā tēna čarxē ū xirāv bikin, tayārakī wān fitil dā xwa, wakī hāra pištē ži tayārā ma bistīna ‘Они пытались окружить и сбить три этих самолета,

один из их самолетов развернулся, чтобы зайти в хвост нашему самолету' (Шам., 259–260);

с. *tayāra hātūwa* 'Самолет вернулся' (Жан, 196); *amǰār pūšī ḥasīrakamān la qungī rōdakird u barmāndadā, wak tayāray takāndara blīnd dabū* 'Затем мы втыкали ей (мухе) в зад волокно из циновки, отпускали ее, и она летала, как самолет-истребитель' (Мук., 145).

~ Из араб. *ṭayyāra* 'самолет'.

tayāx: **tayāx dān** к. 'терпеть', 'выносить', 'устоять'.

am idī hīnī čōlē būbūn, ma kāribū bar wān sūr-sarmā tayāx bidā 'Мы привыкли к степи и могли уже переносить этот холод и стужу' (Араб, 77); *zulmā dīwāna rōmē zulmaka usā bū, idī wānā nikāribū tayāx bikirā* 'Притеснения турецких властей были таковы, что они уже не могли их переносить' (Араб, 95); *ē, ḱē kāribū bar wī ṕalawānī tayāx bidā!* 'Да кто же мог устоять против этого богатыря!' (Шам., 153); *balē, mariv hīn diba, tayāx dida, ū sal tēn, darbāz dibin* 'Но человек привыкает, терпит, и годы идут и проходят' (Джынди, 15).

~ Из тюрк. *tajax/tajaq*, производного от глагольной основы *taja-* ~ *daja-* 'переносить', 'выносить', 'терпеть' с суф. *-x (-q)*, о которых см. [ТЭС, III, 126]. Сравн. *tayāmiš* (см. выше).

tayr (*m.*) 'птица'.

niškēvā xušīnīk hāt, ma dōrā xwa nihērī: tayrakī parāna žordā xwa xurūšī kārē kir, kār kira nāv ṕanǰē xwa, qulōz bū hawā 'Вдруг послышался шум, мы оглянулись и видим: хищная птица сверху упала на козленка, схватила его когтями и взмыла в воздух' (Араб, 162); *qīzā mīrē ǰinā sēr li xwa xwandīya, xwa kira tayrakī báz u li pay fīrīya* 'Дочь эмира джиннов произнесла заклинание, обратилась в (птицу) сокола и полетела за нею' (КФ, I, 164);

с. *la čamēkā tamāšāy kirūwa, samāwarēkī kōn, lūlakay ba darawa, wāy zānīwa, milī tayrēk-a yaxu sarīatī* 'В реке он увидел старый самовар с торчащей трубой и подумал, что это шея птицы или ее голова' (МК, 72).

~ Из араб. *ṭayr* 'птицы'; сравн. перс. (из араб.) *tayr* 'птица'.

tayrīn (tayr-) к. 'улетать', 'летать'.

waxtā āl-pāšāyē kāl ū žinā xwavā avā gilīyā darhaqā mamēdā bihīstin, qudum čōkē wāndā namā, ṙuḥ lē tayirīn 'Когда Ал-паша и его жена услышали эту весть о Маме, они лишились сил и испугались (букв.: у них улетела душа)' (КФ, I, 48); *sarḥing-bagē üsā hēsā ū ṙaḥat digōt, ta digōt, na dil qafasā wīdā haya, na žī xūnǰagar, lē am hindik mān dīn bibin, ṙuḥ di nāvā madā tayrī, hāt sarē pōzē ma* 'Сарханг-бек говорил (это) так легко и спокойно, что, казалось, в груди у него нет сердца, а в жилах не течет кровь, мы же едва не сошли с ума, души наши вылетели из тела и очутились на кончике носа' (Джынди, 122).

~ Отыменное образование от *tayr* 'птица', в качестве главного отличительного признака которой видится способность летать.

tayrōk (*f.*) к. 'град'; **tayrōk tē** 'идет град'.

ṙōžakē tayrōkaka usā gōmraḥ bārī, aw zavī niɣilānda árdē, qat libak ganim žē hilnadān 'Однажды выпал такой сильный град, что посевы на поле прибило к земле, и с него не получили ни зернышка пшеницы' (Шам., 15); *ǰārnā, ta digōt, dangē ťop ū gulā ḥavakī sāḱin dibū, lē pāšē dīsā, mīnānī távīyā tagrōkā bibāra, gūr dibū* 'Временами, казалось, гром пушек и выстрелы немного утихали, но потом снова

усиливались, словно начинался град из грозовой тучи' (Шам., 190); *ќas nikāra li bar tayrōkē ū li bar sarmāyē bisakina* 'Никто не в силах устоять против града и стужи' (КФ, I, 133); *rō ḥatā ēvārē li čōlē bar bārānē, tayrōkē ū šilōṗe* 'С утра до вечера в степи под дождем и градом, в слякоти' (Араб, 160); *qulbadā darќafīya áwrakī ṙaša, bārān, tayrōkē xuša-xuš-a* 'На юге появилась черная туча, (слышится) шум града и дождя' (ФК, 280).

~ Сравн. заза *torga, tuwarga*, тал. *taɣars, taxərsa, taxərča*, вон. *tegert*, кохр. *tagarg*, кеше *taɣarz*, зеф. *teɣer*, санг. *tirek*, сорх. *tīrak*, шам. *tarīk, terek*, санг. *tīrak*, ласг. *tīyerk*, седе *teger*, гази *terar*, кафр. *tagar*, сив. *tegerg*, гар. *tagir* 'град', перс. *tagarag* 'град', ср.-перс. маних. *tagarg* 'град' [Henning, BSOS, IX, 88; CPD, 81], ср.-перс. зор. *takarag, tatarag* 'град', др.-ир. **takaraka-* [KSD, 25].

tazīn (*f.*) к. 'украшение', 'орнамент'.

~ Из араб. *tazyīn* 'украшение', 'роспись' от *tazayyana* 'украшаться'. Сравн. перс. (из араб.) *tazyīn* 'украшение', 'убранство', 'разукрашивание'.

táb см. **tāv.**

tába см. **dāba**.

tábī (*f.*) к. 'окоп', 'траншея'.

~ Из араб. *ṭābiya* (мн. *ṭawābī*) 'форт', 'редут', 'укрепленный пункт'.

tájǰīl (*m.*) к. 'спешка', 'поспешность', 'торопливость'.

~ Из араб. *taʿǰīl* через перс. *taʾǰīl* 'поспешность', 'спешка', 'торопливость'.

[1]**tál | tāł** 'горький', 'терпкий'.

gīhāyē hawšē tál-a 'Трава на (своем) дворе горька' (КПП, 126);

с. *hata tāłī nabīnīt, xōšī nabīnīt* 'Пока горечи не испытаешь, радости не почувствуешь' (КПП, 325); *hanguwīn ba damī tāł-a* 'У него и мед во рту горек' (КПП, 326); *wałłāhī, ēstā ba dardēkit abam, ba hangwīn bilēy tāł-a* 'Клянусь Аллахом, сейчас я причиню тебе такую боль, что ты и мед назовешь горьким' (МК, 46); *dankēkī ṙaš la nāw brīnǰdā haya, pēy dałēn "dārūǰān", ka la kurdistān firēy dadan, čunka hēnda tāł-a, mirīškīš nāyxōn* 'В рисе встречаются черные зерна, которые называют "даруджан" и которые в Курдистане выбрасывают, потому что они такие горькие, что их даже куры не клюют' (Мук., 177).

~ Восходит к др.-ир. **taxra-*; др.-инд. *takra-* 'простокваша', ср.-перс. *taxl*, перс. *talx*, заза *tāʾl*, тал. *tel*, вон., кохр., кеше *tal*, санг., шам. *tal*, седе, гази *tol*, кафр. *taxl*, ласг., семн. *tal*, сорх. *tôl*, афг. *trix* (ж. р. *tarxa*) 'горький' [EVP, 83–84; Mayrhofer, I, 467; KSD, 282].

[2]**tál** см. **tāla.**

tálda см. **dālda.**

[1]**tálik** см. **talik.**

[2]**tálik** см. [1]**ťalik.**

tálīm (*f.*) к. 'обучение'.

~ Из араб. *taʿlīm* 'обучение'.

DKF, 101.

tám, tām (*f.*) | **tām** 'вкус', 'приятное вкусовое ощущение'; **tám kirin** 'пробовать'.

min xwā wī tām kir 'Я отведал его соли' (МК, 256); *ta tám nakir nānē gāvānīyē* 'Ты не пробовал пастушеского хлеба' (КФ, I, 120); *támā xwārinē kavānī ẓāna* 'Вкус

пищи знает (сама) хозяйка' (Масалок, 493); *támā usā xwaš ḥatā rōžā īrōyīn min gōšte usā hē naxārīya* 'До сегодняшнего дня я никогда еще не ел такого вкусного мяса' (Араб, 77); *nanē ḥaftē ū du milatī tám kirīya* 'Он тертый калач (букв.: отведал хлеба семидесяти двух народов)' (Масалок, 404);

с. *ka wāta ba yak gaištinawakayān hīč aw tām u xōšīyay nābēt, ka ba drežāyīy šaš māngī dwāy zīndānīyakay am xōy bō āmāda akāt u xayālī pēwa lē adā* 'Значит, не будет их встреча такой приятной и радостной, к какой он готовил себя, о какой мечтал последние шесть месяцев тюремного заключения' (Жан, 23); *lām wā-ya, bas-a, bā lēradā bībirīnawa dāstānakam, tāmī tiyā namā* 'Думаю, что этого достаточно, что мне следует прервать мое повествование, в нем мало приятного' (Жан, 137).

~ Из араб. *ṭaʿm* 'вкус', 'приятное ощущение'.

támīn (*f.*) к. 'охрана', 'обеспечение'.

~ Из араб. *taʾmīn* 'гарантия', 'обеспечение', 'заклад', 'залог', 'страхование'.

tán (*m.*) к. 'упрек', 'укор', 'порицание'; 'насмешка'.

awī wā bi tán xabōrā xwa xitim kir 'Так упреком он закончил свои слова' (Джынди, 258); *ámar-āγā tának li ḱulik dā* 'Омар-ага упрекнул Кулыка' (ФК, 11); *āpō, ta tánik li min dā* 'Дядя, ты упрекнул меня' (ФК, 14); *diyā wī īžā bi tánā hāta kurē xwa* 'Затем его мать принялась упрекать своего сына' (ФК, 118); *tánē nakasā ži tīrē tūž zōrtir-in* 'Порицание со стороны ничтожного человека сильнее, чем (боль) от острой стрелы' (Масалок, 494).

~ Из араб. *ṭaʿn* 'протест', 'обжалование', через перс. *taʾn* 'упрек', 'порицание', 'укор', 'ирония', 'насмешка'.

tárī см. **tārī.**

táštē см. **tašta.**

táv см. **tāv.**

tázīm (*f.*) к. 'поклон', 'оказание почестей'.

~ Из араб. *taʿzīm* 'возвеличивание', 'восхваление', 'почитание'.

tážī, tāžī (*f.*) | **tā(n)ǰī** 'борзая', 'гончая', 'охотничья собака'.

awī wān rōžēd čatin mīnānī tážīyē nēčīrē bīn hildā, wakī ži pādše rōmē žī kāra ḱarē bivīna 'В эти трудные дни он, словно охотничья собака, стал принюхиваться, не сможет ли он чем-нибудь попользоваться у турецкого султана' (Шам., 148); *ḱēwrūšk dibēža ū tāžī dibēža ū har du žī dibēžin: yā xwadē* 'И заяц говорит, и гончая говорит, и оба они взывают: Господи' (КФ, II, 399);

с. *ka rāwkarakān dawray lānaka dagirin, tāǰīyakānī tē bardadan* 'Когда охотники окружают нору зайца, они напускают на него гончих' (Мук., 254).

~ Сравн. перс. *tāzī* 'гончая', 'борзая', производное от основы наст. времени *tāz-* глагола *tāxtan* 'мчаться', 'нестись', 'нападать'.

¹tā 'равный', 'одинаковый'.

²tā (*m.*) | **tā, tāk** 'единица', 'штука'.

mistafā-bag, balkī gulaka nahaqā li ta ḱava ū kur ḱava, ta čāwā kurē minī tāyē ćanē kušt? 'Мустафа-бек, да поразит тебя и твоего сына неправедная пуля, почему ты убил моего единственного сына?' (Шам., 89); *damē vē yakē dibihīza, diyā xwa di kandālē piš mālēvā tā dika, xilās dika* 'Услышав это, она взваливает себе на спину свою мать, которая незадолго до этого уснула, уединяется в овраге за домом и (тем) спасается' (Джынди, 63); *tāyē ćanē-ya, aw žī rūstandī-ya* 'Единственный (ребенок) — (всегда) избалован' (Масалок, 485);

с. *sayrtir la hamūš awa bū, ka aw xałkay tāk u tarāš tēaparēn, la bātī away, baraw māł bibinawa, hamū ba gurga lōqa rūwaw bardarkī sarā arōyištin* ‘Самое интересное было то, что одинокие прохожие вместо того, чтобы идти домой, все волчьей трусцой двигались в сторону Бардарки-сара’ (Жан, 15); *lawa dačū, lam dinyāyadā tāk u tanyā bē* ‘Казалось, он в этом мире совершенно одинок’ (Яшар, 43); *minālaka ziyātir šiłažāw hatā ahāt dam u čāwī ziyātir nīšānay tirsī lē anīšt, ba tāybatī ka dī, kābrāy la dargā dar dastī girtuwa ba tāy dargākawa nāyałē pēwa bidātawa* ‘Мальчик еще больше растерялся, на его лице все сильнее становилось выражение испуга, особенно когда он увидел, что человек, который стучал в дверь, держит рукой ее створку и не дает ее закрыть’ (Жан, 25).

~ Сравн. перс. *tā* ‘один’, ‘штука’, ср.-перс. *tāk, tāg* ‘штука’, ‘единица’, ‘одинокий’, ‘единственный’ [CPD, 81].

[3]tā (*m.*) ‘нить’, ‘волос’; ‘струна’, ‘тетива’; ‘стебель’, ‘ствол’.

bāngē alagazē tē, fīkafīk-a, kulmālē, tā bi darzīyā bīna, birīnē dilē min darzī ka ‘Ветер с (горы) Алагез дует со свистом, несчастная, принеси нитку с иголкой, зашей рану моего сердца’ (ФК, 415); *tāyē dārē bīyē* ‘Ствол ивы’ (КФ, II, 70).

~ Первичное значение ‘нить’. Сравн. перс. *tāya* ‘тонкая нить’ [Vullers, I, 418] из **tāga*, которое из **tāka-* ‘нить’ от др.-ир. **tak-* ‘крутить’, ‘вить’, ‘плести’ (и.-е. **tek-*), представленного в осет. *ændax* ‘нитка’ (из **ham-tāka-*), *tag* ‘нить’, *fældaxyn* (из **pari-tak-*) ‘переворачивать’, *yzdaxyn* (из **uz-tak-*) ‘поворачивать’ [ИЭС, I, 154; ИЭС, III, 221; KSD, 124]; сюда же следует отнести тал. *toɣ* ‘нить, нитка’, *toɣa* ‘ветка’, ‘побег’, ‘молодое дерево’, ‘саженец’, шам. *tā*, санг. *tā* ‘нить’. Значения ‘волос’, ‘стебель’ и ‘ствол’ сохраняются и в ср.-перс. *tāg* ‘ветвь’, ‘прядь’.

tāba см. **dāba.**

tāk см. **[2]tā.**

tāla, tál, tāliḥ, tālāh (*m.*) к. ‘счастье’, ‘счастливая звезда’; ‘судьба’, ‘рок’, ‘злосчастье’ (обычно в негативном смысле).

nizānim, baxtē min-a yānē tāliḥē rizgānē dalālē dilē min-a, gōvand qa sar nāba ‘Не знаю, мое ли это счастье, или судьба Рызгана, возлюбленного моего сердца, но оживление в хороводе не утихает’ (КФ, I, 247); *tālahē xalqē raš-a, tālāhē min raš ū baš-a* ‘Если у других злосчастье черное, то мне злосчастье черное да еще с белым пятном на лбу’ (КПП, 267); *tál ū baxtē ma ū bāvē faxriyā būya tál ū baxtē sti ū farxik, mamē ālān ū stīyā zīna* ‘Нас и отца Фахрии постигла участь Сти и Фархика, Маме Алана и госпожи Зин’ (КФ, I, 316).

~ Из араб. *ṭāliʿ* ‘звезда’, ‘судьба’, ‘гороскоп’. Согласные *h* и *ḥ* в исходе замещают, как и в некоторых других случаях, арабский ʿ. Возможно тж. влияние араб. *ṭāliḥ* ‘плохой’, ‘дурной’, ‘злой’ и на форму, и на значение курдских слов.

tālī к. ‘наконец’, ‘в заключение’, ‘словом’.

~ Из араб. *(wa bi-l-) tālī(n)* ‘и следовательно’.

[1]tāł см. **[3]talāq.**

[2]tāł см. **tál.**

[3]tāł см. **tārī.**

tālāw см. **dānāv.**

tāłda см. **dāłda.**

[1]**tām** (*m.*) к. ‘дом’, ‘здание’, ‘строение’, ‘дворец’.

tām dānīnēdā ḥīm čatin-a ‘В строительстве дома трудна закладка фундамента’ (Масалок, 485); *tām sar qūmē nāyē čē kirinē* ‘Дом на песке не строят’ (Масалок, 485); *čūna bar tāmē xudāyė wān. tāmē xudāyē wān čāwān-a? nēzīkāyā sad hēktār árd binē wī haya, sarē wē tāmak sar hātīya čē kirinē, xudāyē wānā wī tāmīdā-na* ‘Они отправились к дворцу их бога. Каков же дворец их бога? Под ним около ста гектаров земли, на ней построен дворец, в нем их бог’ (КФ, II, 151); *ēvārē gurzē xu dā sar milē xu, hāt, ќata tāmē qīzā qirālī kāfir* ‘Вечером он взвалил свою палицу себе на плечо и пришел во дворец к дочери царя кафиров’ (КФ, II, 136); *sarē wī marī qāsī vī tāmī-ya (čīrōkbēž tāmē xwa nīšān dida)* ‘Его голова величиной с этот дом (рассказчик показывает на свой дом)’ (КФ, II, 490).

~ В словаре дано тж. значение ‘крыша’, ‘кровля’ [БКРС, 346], что сближает это слово с тюрк. *tam* ‘крыша’, ‘стена’ [Радлов, III, 991–992].

[2]**tām** (*m.*) к. ‘вкусная еда’, ‘яство’, ‘лакомство’.

~ Из араб. *ṭaʿām* ‘пища’, ‘еда’.

[3]**tām** см. **tám.**

tāmā, tāma (*f.*) ‘игра в шашки’.

wī čāxī har ḥaft birā li ōdā xwadā tāmā dilīstin ‘В то время все семеро братьев играли в своей комнате в шашки’ (ФК, 204).

~ Из тур. *dama* ‘игра в шашки’, которое из франц. *dame* [Радлов, III, 1649]; азерб. *dama* ‘клетка’, ‘квадрат’, ‘игра в шашки’.

tāmār см. **dāmār.**

tāmsār к. ‘невкусный’, ‘неприятный на вкус’.

~ Сложение из *tām* ‘вкус’ (см. выше *tám*) и *sār* ‘холодный’. Сравн. употребление слова *sār* в подобных образованиях *dil-sār* ‘безразличный’, ‘равнодушный’, ‘разочарованный’, ‘охладевший’ (к чему-л.) от *dil* ‘сердце’, *xūn-sār* ‘хладнокровный’, ‘флегматичный’ от *xūn* ‘кровь’.

tāmūl, taḥmūl (*f.*) к. ‘терпение’, ‘перенесение тягот’, ‘стойкость’.

~ Из араб. *taḥammul* ‘перенесение (невзгод)’, ‘терпеливость’, ‘носкость’, ‘прочность’, ‘долговечность’.

tāmtāš (*m.*) к. ‘каменный дом’.

īdī av tāmtāšē hānē, av xālīyā hānā — ťamām digīža ma ‘И тогда и этот каменный дом, и эта земля — все достанется нам’ (КФ, II, 293).

~ Сложение из *tām* ‘дом’ (см. выше) и *tāš* ‘камень’.

tān (*m.*) к. ‘упрек’, ‘укор’.

~ Из араб. *ṭaʿn* ‘протест’, возможно, через перс. *taʿn* ‘упрек’, ‘укор’, ‘порицание’.

tāna (*m.*) к. ‘бычок’.

tānak nāvē gārānakē xarāb dika ‘Один бычок может испортить репутацию волопаса’ (Масалок, 485); *gā bixavita, gā bixwa, lē tāna-tōlig wē či bixwin?* ‘Что бык наработает, то бык и съест, а телята что будут есть?’ (КПП, 123).

~ Из тюрк. *tana* ‘теленок’ (после первого года), ‘двухгодовалая телка’, ‘молодая корова’ [Радлов, III, 822–823, 1621].

tānbāz к. ‘упрекающий’, ‘укоряющий’, ‘насмешник’.

~ Производное от *tān* ‘упрек’, ‘укор’.

tā(n)ǰī см. **tážī.**

-tānkī к. суффикс, выражающий незначительную степень качества: **garmō-tānkī** ‘тепловатый’, **sōrō-tānkī** ‘красноватый’ и т.д.

~ Сравн. тж. перс. *dang* ‘уравновешивание’, ‘равновесие’, сарык. *tang* ‘равный’, ‘одинаковый’, ‘половина’. Вероятный источник — тюрк. *deŋ, teŋ, taŋ, teng, tang, denk* ‘равный’, ‘ровня’, ‘равновесие’, а тж. ‘подобный’ [ТЭС, III, 191–192].

tāq (*m.*) к. ‘этаж’, ‘слой’, ‘пласт’, ‘ряд’.

~ Первоисточник — араб. *ṭāq* ‘свод’, ‘слой’, ‘пласт’.

[1]**tār** (*f.*) к. ‘тара’, ‘вес’; **tārā mēzīnē** ‘чаша весов’.

~ Сравн. араб. *ṭarḥa* ‘тара’, тур. *tara* ‘тара’, которое В.В. Радлов, см. [Радлов, III, 836], считает идущим из древнееврейского; рус. *мара* через нем. *Tara* и итал. *tara* тж. из арабского [Фасмер, IV, 20].

[2]**tār** см. **tārī.**

tār: tar ū mār ‘бесчувственный’, ‘погибший’, ‘гибельный’, ‘разоренный’.

~ Сравн. перс. *tār-u-mār* ‘разгром’, ‘уничтожение’, откуда тур. *tarumar* ‘расстроенный’, ‘разрушенный’, ‘в беспорядке’, ‘вверх дном’, азерб. *tarmar* ‘разгром’. В персидском в том же значении *tāl-u-māl, zīr-u-zabar, parākanda, az ham pāšīda* (о строении или войске) [Мардух, I, 360].

tārimtāx (*f.*) к. ‘разгром’, ‘погром’, ‘разнос’, ‘разрушение’.

wān márizēd davxūna hār... harčē ťasmīl nadibūn qīr kirin. gund ū zōzān tārimtāx kirin, āgirdāyī kirin ‘Эти кровожадные бешеные враги всех, кто им не сдался, порубивали, села и летовья разгромили и предали огню’ (Джынди, 49); *aw žī bīr kiribūn, wakī muɣdārakī barē qirā wān ānī, nīvē ēle šūr ḱišand, gundēd wan tārimtāɣ kir, kir xirāba* ‘Они забыли и о том, что незадолго до того (войска) принесли им гибель, половину племени порубили саблями, разгромили их села, превратили их в развалины’ (Джынди, 58).

~ Из тюркского источника: тур. *darmadaɣan, darmadaɣyn* ‘разбросанный’, ‘рассеянный’, ‘в полном беспорядке’, ‘врассыпную’, азерб. *darmadaɣyn* ‘в пух и прах’, *darmadaɣyn etmək* ‘разгромить’, ‘разбить на голову’, ‘разнести в пух и прах’. Во второй части тюрк. *daɣan, taɣan, daɣyn, taɣyn* ‘рассеянный’, ‘разбросанный’ — причастие от *daɣa-* ‘рассеивать’, ‘разбрасывать’ [ТЭС, III, 119 и сл.; Радлов, III, 798].

tāriš см. **ťarš.**

tārī, tárī | tār, tāł, tārīk ‘темный’.

ǰīyē, ku az dimām, tārī bū ‘В том месте, где я был, было темно’ (Араб, 45); *árab, tēḱava qālixē, wēdarē tárī-ya, kasak ta nābīna* ‘Араб, заберись в резервуар для оттаивания снега, там темно, никто тебя не увидит’ (Араб, 127); *am ku gihīštin bēdarā gundē ḱūrḱandē, tārīyē žī árd hilčinī* ‘Когда мы достигли гумна села Курканд, землю уже окутала тьма’ (Джынди, 25); *nāvā tārīyēdā min dangē diyā xwa bihīst* ‘В темноте я услышал голос моей матери’ (Джынди, 112);

с. *tārīkī māng sar la ēwārē diyār-a* ‘Безлунная (темная) ночь с вечера видна’ (КПП, 368); *biyxana zīnān, ǰēy tārīk ū tang, biyspērin ba das awlāy aržang* ‘Бросьте его в узилище, темное и тесное, отдайте его в руки потомкам Аржанга’ (МК, 98); *žūrakī zalām ū raš ū tārīk, rūnkāyī taniyā la kulānēkawa w dargāwa bō dahāt* ‘Большая, темная, мрачная комната, свет в нее проходил лишь через потолочное отверстие и дверь’ (Мук., 143–144).

~ Восходит к др.-ир. **tanϑra-* и далее к индо-иран. **tamsra-*, и.-е. *tem-* ‘темный’; авест. *tąϑra-* ‘тьма’, ‘темнота’, др.-инд. *támisrā* ‘темная ночь’, вед. *támisraḥ* ‘темнота’, ‘ночь’, ср.-перс. *tār* ‘темнота’, парф. *tʾr, tʾryg*, перс. *tārī* ‘темнота’, ‘тьма’, ‘мрак’, *tār, tārīk* ‘темный’, ‘мрачный’, заза *tārī*, тал. *toīk*, гур. *tārīk*, гил. *tār, tārīk*, сорх., ласг. *tārīk*, семн. *tārī*, шам. *tārīk*, вон., кохр. *tōrīk*, кеше *tūrīk*, зеф., седе, гази, санг. *tōrīk*, кафр., сив. *tōrīk*, лур. *tār* ‘темный’; согд. *tʾrʾk* ‘темный’, афг. *tor* ‘черный’, шугн. *tēr* ‘черный’, осет. *tar* ‘темный’, ‘мрачный’ [KSD, 126; Mayrhofer, I, 479].

DKF, 92; ИЭС, III, 230.

tārīgawrik (*f.*) к. ‘рассвет’.

~ Сложение из *tārī* ‘темный’ и *gawr* ‘серый’.

tārīk см. **tārī.**

tāsāndin (tāsīn-) | tāsān (tāsē-) ‘душить’ (к.); ‘давиться’, ‘задыхаться’, ‘терять сознание’, ‘испытывать головокружение’ (с.).

~ Сравн. перс. *tās, tāsa, tāsā* ‘грусть’, ‘печаль’, ‘тревога’, тадж. *tosa* ‘печаль’, ‘беспокойство’, ‘тревога’, тал. *tase, tas-* ‘задыхаться’, ‘захлебываться’, *tosnīye, tosən-* ‘душить’, сорх., семн., ласг. *tāse* ‘усиление лихорадки, горячки, сопровождающееся беспокойством’ [Сотуде, 111], гил. *tāsiyān* ‘скука’, ‘тоска’, ‘печаль’, лур. *tāsane* ‘душить’, ‘давить’, язг. *tasak δed* ‘задыхаться’ (от пыли, недостатка воздуха) [ЯРС, 265], согд. **tās-* в *xwʾsʾδ-tʾsʾδ* ‘утомленный’, ‘изнуренный’ [ВВВ, 138], с которым сближается осет. *tāsyn* ‘гнуться’, ‘сгибаться’, поскольку слова со значением ‘гнуть(ся)’ могут переносно употребляться в смысле ‘напрягать(ся)’, ‘утомлять(ся)’ и т.д. (например, англ. *bend* ‘сгибать’ → ‘напрягать’) [ИЭС, III, 235]. Может быть, в этом же ряду араб. *talawwā* ‘сгибаться’ и ‘корчиться от боли’, *lawya* ‘изгиб’, ‘поворот’ и ‘плохое настроение’, *ḥanā* ‘сгибать’, ‘наклонять’ и ‘чувствовать жалость’, перс. *tāb* ‘изгиб’ и ‘страдание’, ‘мучение’.

tāš (*m.*) к. ‘камень’.

awī xwa bi ǩinǰdrūrā gihīand, ǩinǰe xās ži xwarā dā drūtinē, ǰam qāltāxčī haspē xwarā ži qāš ū tāš zīnak dā čēkirinē ‘Он пришел к портному и заказал себе хорошее платье, у седельщика заказал для своего коня седло, украшенное инкрустацией и (драгоценными) камнями’ (ФК, 266).

~ Из тюрк. *taš* ‘камень’.

tāšta, tāšt, tāštē, tašt, tēšt (*f.*) к. ‘завтрак’.

tuyē bē tāštē čāwā harī? wara, tāštē bixwa, pāšē hāra ‘Как же ты пойдешь без завтрака? Иди, поешь завтрак, а потом иди’ (Араб, 90); *ma tāštē bi dawē ťazayī rind ťēr dixār* ‘На завтрак мы досыта ели хорошее свежее пахтанье’ (Араб, 54); *zámate kavānīyē dayā čū. tāštē hāzir kiribū, hā tuyē nihā rābī, hā lázakī dinē, ma dīt, tu rānabī* ‘Труды хозяйки пропали даром: она приготовила завтрак, ожидая, что ты вот-вот встанешь, но мы увидели, что ты все не встаешь’ (Джынди, 47); *mīrē min, avā ži*

tarā him šīv-a, him táštē-ya ‘Мой эмир, это для тебя и ужин, и завтрак’ (ФК, 556); *ṣubatirā mērē wē tēštā xô xār, harnukô ǰārā čôv sar kasābatā xô* ‘На следующее утро ее муж позавтракал и, как обычно, пошел по своим делам’ (МК, 278); *am darwēš-īn, tēštē dē lēra xôyn, firāvīnē dē čīna ɣayrī gund* ‘Мы, дервиши, позавтракаем здесь, а обедать пойдем в другое село’ (МК, 290); *wádē ta tēšt xār, wara dīwanxānē* ‘Когда ты позавтракаешь, приходи в комнату для гостей’ (МК, 290); *nān ū daw tāštiyā bi daraw, nān ū māst — tāštiyā birāst* ‘Хлеб и пахтанье — фальшивый завтрак, хлеб и простокваша — завтрак настоящий’ (Рон., 7, 20).

~ Сравн. ср.-перс. *čāšt* ‘обед’, ‘еда’, *čāštag* ‘пища’, перс. *čāšt* ‘завтрак’, *čāšīdan* ‘пробовать’, ‘вкушать’, *čāšanda* ‘пробующий’, ‘дегустатор’, *čāšnī* ‘приправа’, ‘вкус’, тал. *čāše, čāš-* ‘пробовать на вкус’, кохр., кеше *čōšt*, зеф. *čōšte* ‘завтрак’. Очевидно, сюда же относится и афг. *caṣəl* (диал. *tšəl* из *cṣəl*) ‘пить’, *caka* ‘вкус’ [EVP, 18] и *cṣāk* ‘питье’. Сравн. тж. согд. **čaš-* ‘пить’ [Tedesco, BSL, XXIII, 115], **čašndak (cšnd’k)* ‘питье’, ‘напиток’ [BBB, 123], др.-инд. *caṣati, cakṣate* ‘ест’ [Mayrhofer, I, 380], *cakṣan-* ‘возбуждающая жажду еда’ [Mayrhofer, I, 367], а тж. *jakṣan-* ‘еда’, *jakṣiti, jakṣati* ‘ест’, *jagdhiḥ* ‘кушанье’, ‘еда’ [**jaghs-ti-, -g(ž)-dhi-*] [Mayrhofer, I, 411]. Начальный *t-* из *č-* в результате диссимиляции, как в *tišt* из **čišt* (сравн. фейли *čišt* ‘вещь’, ‘предмет’, ‘нечто’). Сравн. тж. [EVP, 23].

tāv, **táv**, **táb** (*f.*) | **tāw** ‘солнце’.

rōžēd hāvīnā, waxtē tāvē didā wī čamī, wē ǰawē, zaviyā ū mērg-čīmānā, ta digōt, zōzāned aladāɣēna xamilī-na ‘В летние дни, когда солнце освещало эту реку, этот канал, пашни и луга, казалось, что это расцвеченное летнее пастбище Аладага’ (Араб, 11); *sibē bārān bārī, pāšē hawā xwaš bū, távē dā* ‘Утром прошел дождь, но потом погода улучшилась и засияло солнце’ (Араб, 29); *táb bāv-a, lē āv diyā aḱin-a* ‘Солнце — отец, но вода — мать урожая’ (КПП, 270); *tīrēžē tāvē didina sar dav ū rūyē mamo* ‘Лучи солнца освещали лицо Мамо’ (КФ, I, 99);

с. *la pāš away tāw hałāt, dū-sē rōž sabrim le girt* ‘После того как взошло солнце, я оставил их на два-три дня’ (МК, 170); *agar īšk bū, lēm kirdawa, awǰār hałim xist la bar tāwē* ‘Когда он высох, я снял его и расстелил на солнце’ (МК, 172).

~ Восходит к др.-ир. **tap-* ‘греть’ (и.-е. **tep-*); авест. *tap-*, др.-инд. *tap-* ‘греть’, перс. *āftāb* ‘солнце’ (из **ābhā-tāpa-*), сорх. *āftaw,* семн., ласг. *aftow*, вон., кохр., зеф. *ōftōw*, кеше *ōxtow*, сойи *axtāb*, шам., санг. *xôr-tow*, седе, гази, кафр., сив. *ōftōw* ‘солнце’, парф. *tāb-, vi-tāb-* ‘блестеть’.

ИЭС, III, 236.

tāvil (*f.*) к. ‘толкование’.

~ Сравн. араб. *taḥvīl* ‘передача’, ‘перевод’.

tāwis, **tāwus** (*f.*) | **tāwŭs** ‘павлин’, ‘фигура павлина как предмет поклонения’.

azē tayr-im, tayr-tāwis-im ‘Я — птица, птица павлин’ (КФ, I, 367);

с. *har kasēk, parī tāwŭsī awē, abē zahmatī safarī hindistān bikēšē* ‘Всякий, кому захочется иметь перо павлина, должен испытать трудности путешествия в Индию’ (КПП, 327).

~ Из араб. *tāwus* ‘павлин’.

tāymīš: **tāymīš kirin** к. ‘выдержать’, ‘смочь’, ‘вынести’, ‘вытерпеть’.

saḥatakē bēy birē xwa tāymīš nākim ‘Я не могу и часа провести (выдержать, вытерпеть, продержаться и т.д.) без своего брата’ (КФ, II, 310); *wazīr, — go, — šav direž-in, am ḥatā sivē nikārin tāymīš bikin, marā gilīkī bika, šavkurīkē, bilā šav ma kurt*

bē ‘Визирь, — сказал он, — ночи долги, мы не сможем выдержать до утра; расскажи нам что-нибудь, чтобы скоротать ночь, пусть ночь для нас станет короткой’ (КФ, II, 270).

~ Из тюркской причастной формы от глагола *tajanmaq~dajanmaq* ‘переносить’, ‘выносить’, ‘терпеть’, ‘выдерживать’, ‘долго просуществовать’, ‘держаться’, ‘сохраняться’, возможно, его диалектной формы *dajmaq* [ТЭС, III, 125–126]. Сравн. *tayāmīš* (см. выше).

tāžī см. **tážī.**

tēšt см. **tāšta.**

tēž см. **tūž.**

tēža см. **čēža.**

tihar см. **tahar.**

til (*f.*) ‘вращение’; **til dān** ‘катиться’, **til kirin / kirdin** ‘катить’; производные к. **tilm** ‘глыба’, **tilōq** ‘пузырь’, **tilōl, tulōl** ‘покатый’, ‘шарообразный’, **tilōr būn** ‘катиться’, **tilōr kirin** ‘катить’, ‘скатывать’, **tilōrīn** ‘катиться’, ‘скатываться’; с. **tilān** ‘катиться’, **tilāndin** ‘катить’, **tilōr būnawa** ‘катиться’, **tilōr kirdinawa** ‘катить’.

~ Сравн. тюрк. *tolon* ‘кататься’; ‘rollen, entlangrollen’ [Радлов, III, 1195], *toɣlak* ‘круглый’ [Радлов, III, 1167], *toɣlan* ‘валяться’, ‘катиться’, *toɣlanmaš* ‘шарик’, ‘мячик’, *toɣlat* ‘катить’ [Радлов, III, 1168]. Приведенные тюркские формы близки по значению к осет. *tūlyn, tolun* ‘катить’, ‘катиться’, ‘скатывать’, влияние их на семантическое наполнение осетинского слова не исключается [ИЭС, III, 318]. В этой связи упоминается также венг. *tol-* ‘двигать толкая’, *tolό-kocsi* ‘кресло на колесах’.

tiling к. ‘проклятый’, ‘окаянный’, ‘гнусный’.

~ Может быть, связано с араб. *talʕīn* ‘проклятие’ с курдским суф. *-g*?

tilkī к. ‘притворно’.

ma dastē wī žī pišvā girē dā, lē saypisān rānadibū, xwa tilkī mirār āvīt ‘Мы связали ему руки за спиной, но этот сукин сын не поднимался, притворно прикинулся мертвым’ (Шам, 268).

~ Из тур. *tilki* ‘лиса’, перен. ‘хитрец’.

tilm см. **til.**

tilōl см. **til.**

tilōq см. **til.**

tilōrīn см. **til.**

timā ‘жадный’, ‘скупой’, ‘алчный’; (*f.*) ‘сильное желание’, ‘жадность’.

garakē am bēžin, pīr ābās marīkī záf dawlatī bū, xēn žī akín-tíkin karī pazē wī habū, āše wī habū, lē marīkī záf timā bū ‘Следует сказать, что Пир-Аббас был человеком очень богатым, кроме пахотной земли у него было стадо овец и мельница, но он был человеком очень скупым’ (Араб, 174); *tu bihākī girān dāyna sar salkē xwa, mīrī nay timā-ya, wē qismatakī záf bida ta* ‘Ты запроси дорого за свои корзины, наш хозяин не скуп, он много заплатит’ (ФК, 333); *mamē, ťaɣmīnā az dikim, az nahātima sar ǰīyē ta, ťimē mēr timāyā žinā dikin* ‘Маме, как я полагаю, не я пришла к тебе, (ведь) именно мужчины всегда домогаются женщин’ (ФК, 293); *timāxkārō — gunahkārō* ‘Скупец — грешник’ (КПП, 271).

~ Из араб. *ṭammāʿ* ‘проявляющий сильное желание’, ‘алчный’, ‘корыстный’ и *ṭammāḥ* ‘домогающийся чего-л.’. Арабские ʿ и *ḥ* в курдском в равной степени могут как отсутствовать в произношении, так и замещать друг друга.

tināz (*m.*) к. ‘насмешка’, ‘высмеивание’, ‘поддразнивание’.

gada-gudēd vān sālā, qīz ū būkēd vān sālā ávdālē zaynē dikin qarfāna, qūčkāna, tināzāna ‘Уличные мальчишки, девушки и молодые женщины все эти годы осыпают Авдала Зайне насмешками и дразнят его’ (ФК, 481).

~ Из арм. *tināz*‘’.

tirakān см. **tarikīn.**

tirī, tirh (*m.*) | **tirē** ‘виноград’.

árdē galīyē qāqizmānē ǰīyē ēmīš bū, sēv, hurmē, ťūt, tirī ū yēd māyīn lē šīn dibū ‘Земли долины Какызмана славились своими фруктами, там росли яблони, груши, тутовник, виноград и другое’ (Шам., 132); *rawān, — awī digō, — šaharē bāɣ ū baɣčā-na, razēd tirīyā, diќānā* ‘Ереван, — говорил он, — город садов и огородов, виноградных лоз и магазинов’ (Джынди, 170); *rōvī gō: žī zūda min tirh naxwāriya* ‘Лиса сказала: давно я не ела винограда’ (Рон., 14, 2); *davē rōvī nagihā tirh, gō: tirš-a* ‘Лиса не могла дотянуться до винограда и сказала: он кислый’ (Масалок, 452);

с. *dirik tirē nāgirē* ‘На колючке виноград не вырастет’ (КПП, 314); *tā alēytlay, tirē pē agāt* ‘Пока будешь говорить, что он неспелый, виноград созреет’ (КПП, 368).

~ Сравн. араб. *ṭarḥ* ‘плоды’, а тж. греч. *τρύγη* ‘поспевшие плоды’, ‘урожай’, ‘сбор винограда’, *τρυξ, τρυγός* ‘молодое, неперебродившее вино’.

tirmix (*f.*) к. ‘грабли’; **tirmix kirin** ‘сгребать граблями’.

wānā... gā didirūtin bi māšinā haspā, lē waxtē tirmixkirinē wānā tirmixaka ḥasinī mazin dānī bar sarē čāyīrē ‘Они косили траву конными косилками, а когда наступало время сгребать сено, они выводили на луг большие железные (конные) грабли’ (Араб, 11–12); *gundiyā ќārē nāndirūnē dikirin, dās, ќērandī dardixistin žī bar ārīkī marakā, tūž dikirin, tirmix čē dikirin* ‘Жители села готовились к жатве, доставали из застрех сеновала серпы и косы, точили их, делали грабли’ (Шам., 92); *awī dīt, wakī qīzbūk tirmix dikin, sē xōrt gīhā dikina xurōm* ‘Он увидел, что девушки и молодые женщины сгребают сено, а трое парней складывают его в копны’ (Шам., 231).

~ [DKF, 98] объясняет из арм. *tərmux*. Но [DKF, 278] соотносит с тур. *tyrmyq* ‘грабли’, ‘крюк’, ‘вилы’, ‘когти кошки’. Тюрк. *dyrma* ‘грести граблями’, ‘подбирать в кучу’ (о сене), ‘боронить’ [ТЭС, III, 345–346], тур. *tyrmyq* ‘грабли’, ‘коготь’, ‘багор’, ‘крючок’ [Радлов, III, 1332]; сравн. тж. тюрк. *tarmaq* ‘ветвь’, ‘зубцы’, ‘отросток’, *tarmaq* ‘грабли’, *tarma* ‘грабля’, ‘грести (граблями)’ *tarmuɣuš, tarmuš* ‘грабли’ [Радлов, III, 873–875]. Сравн. тж. тюрк. *tarma* ‘царапать’, ‘скрести’, *tarmaq* ‘лапа’, ‘когти’, *tarmaqlan* ‘разветвляться’, ‘расходиться’, ‘вырастать’ (о когтях) [ДТС, 538].

tirs (*f.*) ‘страх’, ‘боязнь’; **tirsīn,** с. тж. **tirsān** ‘бояться’, ‘пугаться’.

rāst-a, tirsā min fīrībū, az īdī āqā naditirsiyām, lē azī hē ťifāl būm, qawātaka mina usā ťu nabū, wakī tēkrā qūrtīn, gur bitirsiyā ū mī bihišta, bīraviyā ‘Правда, мой страх улетучился, и я уже не так боялся, но я был еще ребенком и у меня не было сил заорать так, чтобы волк испугался, бросил овцу и убежал’ (Араб, 19); *az ditirsim, wakī aw ma bibīna* ‘Я боюсь, что он нас увидит’ (Араб, 5); *tirs ku haya, birē rūvī-ya*

‘Трусость — сестра лисы’ (КПП, 271); *hagar tirsā gurā ži bārānē habiyā, wē sarkumakī ži xwārā čē bikirā* ‘Если бы волк боялся дождя, он бы позаботился о шапке’ (КПП, 137); *al-pāšā ū giragirāvā galakī hav birin-ānīn, yak gō satirǰam-a, yak gō sarmā-ya, yak gō tirsā-ya* ‘Ал-паша и вельможи пребывали в большом смятении, один говорил, что (у него) это плеврит, другой говорил, что это простуда, третий говорил, что это от страха’ (КФ, I, 48);

с. *šawēk ba tirsawa lēm pirsī* ‘Однажды вечером я со страхом спросил его...’ (Мук., 154); *har ēvārē la tirsānā hamū dargay ḫawšayān dāxist wa čirāyān kužānawa la tirsī sułtān maḥmū* ‘Уже вечером все от страха позапирали ворота своих домов и, страшась султана Махмуда, погасили свои лампы’ (МК, 36); *awanda tirsī lē nīštibū, bō kuštinī aw dūy kawtūn* ‘Он испытал такой испуг и так побежал, словно за ним гнались, чтобы схватить и убить его’ (Жан, 18).

~ Восходит к др.-ир. **tars-*, и.-е. **ters-* ‘дрожать’, ‘бояться’; авест. *tars-*, *tərəs-* ‘бояться’, др.-перс. *tars-* ‘бояться’, ср.-перс., перс. *tars* ‘страх’, *tarsīdan (tars-)* ‘бояться’, ‘пугаться’, парф. *tars* ‘страх’, *tirs-* ‘бояться’, заза *tars* ‘страх’, *tarsāyana, tarsāyīš* ‘бояться’, ‘пугаться’, тал. *tars* ‘страх’, *tarse (tars-)* ‘бояться’, ‘пугаться’, сорх. *tôrs* ‘страх’, *betôrseôn* ‘бояться’, ‘пугаться’, гил. *tars* ‘страх’, *tarsīdan* ‘бояться’, ‘пугаться’, семн. *betarsiyon*, шам. *betarsīn*, санг. *betarsiyetan*, ласг. *betarsāon*, вон. *tersān*, кохр. *tersādan*, кеше *tarsoʾimūn*, зеф. *betersaa*, седе *tesīden*, гази, кафр. *tersomūn*, сив. *terseyen* ‘бояться’, ‘пугаться’.

DKF, 98; ИЭС, III, 274.

tirš прям. и перен. ‘кислый’.

dam tirīyē tirš širin dika ‘Время делает кислый виноград сладким’ (КПП, 90); *rūvī ťēr bē — tirī tirš-a* ‘Для сытой лисицы и виноград кисел’ (КПП, 252); *pāšā kir ku bašarā xwa xwaš bika, lē darnaḱat. rūyē wī waka áyārē kurmī tirš bū, ū ta digō, čāwā gunāḱārak, kap hāt, ḱata stu, wī dixaniqīnin* ‘Паша пытался напустить на свое лицо приятное выражение, но ничего не вышло, лицо его приняло кислое выражение, стало похоже на гнилой бурдюк, и казалось, что это преступнику надели на шею веревочную петлю и душат его’ (Джынди, 388);

с. *zardaxanayakī tanik bō čawtrūkānē čāray tirš u tālī rūnāk kirdawa* ‘Тонкая улыбка вмиг озарила его мрачное (букв.: кислое и горькое) лицо’ (Жан, 21).

~ Восходит к др.-ир. **tr̥šа-*, и.-е. **trep-* [Pok., 1024]; ср.-перс. *tru(f)š*, парф. *tryfš* ‘кислый’, *wytršpk* ‘уксус’, перс. *turš* ‘кислый’, *tarša* ‘изжога’, *turšbā* ‘щи из щавеля’, заза *tirš*, тал. *tərš*, гур. *tiš*, бел. *trušp*, гил. *turš*, сорх., ласг. *torš*, шам. *tôrš* ‘кислый’, ‘острый’, ‘едкий’, семн. *torš* ‘кислый’, ‘уксус’, ‘закваска’, ‘дрожжи’, шам., санг. *torš(a)mīr* ‘закваска’, ‘дрожжи’, вон. *turuš*, кохр. *tōr*, кеше *turuš*, зеф. *toroš*, седе, гази *teruš*, кафр. *teroš* ‘кислый’, лур. *toršese* ‘киснуть’, ‘бродить’, *toršow* ‘блюдо из сока сумаха, муки и масла’; афг. *trīw, tarwa* ‘кислый’ (?), ягн. *tišpa*, вах. *trešp, tresp*, мундж. *trišpaga (f.)*, йидга *trišp*, шугн. *tuxt*, язг. *taxt* ‘кислый’, ‘сыр’, сарык. *tūxp* ‘кислый’.

DKF, 98; EVP, 83; KSD, 130.

tirxas к. ‘вольный’, ‘свободный’, ‘отпущенный’, ‘уволенный’.

~ Вероятно, к араб. *tarxīṣ* ‘разрешение’, ‘лицензия’ (с перестановкой гласных), производному от *raxxaṣa* ‘давать разрешение’, ‘позволять’, *taraxxaṣa* ‘быть позволенным, допустимым’, ‘проявлять снисходительность’. Сравн. тж. перс. (из араб.) *tarxīṣ* ‘позволение’, ‘допущение’, ‘отпущение’, ‘освобождение’.

tišt (*m.*) | **tišt**, **čišt**, **šit**, **štēk** ‘вещь’, ‘нечто’.

qat tišt naqawmīya ‘Ничего не случилось’ (Араб, 5); *sar ḱitēbē nivīsār habū, min tištak ži wē nivīsarē fám nadikir* ‘На обложке книги была надпись, но я ничего в этой надписи не понимал’ (Араб, 38);

с. *la kātī fērbūnī kārī dastī w drūmāndā aw šitānay, ka la žēr čāwadērī pispōrdā sāzī dakāt, rāyān dagrē* ‘Те вещи, которые она изготовляет под надзором специалистки за время обучения рукоделию и шитью, она сохраняет’ (Мук., 224).

~ Возможно, как и перс. *čīz* ‘вещь’, ‘нечто’, восходит к др.-ир. **čahya-čit*, вероятная последовательность развития которого в курдском представляется в виде **čahya-žit* > **čī-žit* > **čīšt* > **tišt* > **šit*. Начальный *t-* из *č-* по ассимиляции также в курд. *tāšta* ‘завтрак’ из *čāšt* [EVP, 39].

tištīr (*f.*) к. ‘двухгодовалая коза’; с. ‘годовалая коза’, ‘молодая коза’.

mīk bū, barxak li bar, bizinak bū, kāra li bar, kāvirak ū tištīrak ‘(Это) были овца с ягненком, коза с козленком, двухгодовалый ягненок и двухгодовалая коза’ (Джынди, 261).

~ Для первой части сравн. тюрк. *diši* ‘самка’. Вторая часть *-tīr*, возможно, связана с тюркским же *diri, tiri* ‘живой’, ‘(живое) существо’. Сравн. тж. тал. (<?) *dēr* ‘ягненок’.

tivir (*f.*) | **tūr** ‘редька’.

li bōstanāda šīn dibūn kārtōl, gizēr, ḱalam, tivir, šēlim, pīvāz, sīr, nōk, nīsik, kundir, xiyār ū yēd māyīn ‘На огородах росли картошка, морковь, капуста, редька, репа, лук, чеснок, горох, чечевица, тыква, огурцы и прочее’ (Араб, 43); *tivir čiqā sērak bīrašīnin, āqā gir diva* ‘Чем реже (не густо) сажать редьку, тем она (вырастет) крупнее’ (Масалок, 486).

~ Сравн. перс. *turb, turub* ‘редька’ (Raphanus), *turubča* ‘редис’ (Raphanus sativus), заза *tirawi*, тал. *tayf* ‘редис’, сорх., ласг., шам. *torob*, санг. *terob*, семн. *tôrô*, гил. *turb*, лур. *terp*, лар. *terbu* ‘редька’.

tīp (*m.*) ‘буква’.

~ Сравн. др.-перс. *dipi-* ‘письмо’, ‘надпись’ через элам. *tippi*, раннее *tuppu* ‘надпись’ из шумер. *dub* [Brandenstein W., Mayrhofer M. Handbuch des Altpersischen. Wiesbaden, 1964, s. 116]. Но сравн. тж. *pīt* ‘буква’ из тюркского источника, измененной формой которого (с метатезой) может быть курд. *tīp*.

[1]**tīpī** (*m.*) | **tīp** ‘отряд’, ‘войско’.

~ Из перс. *tīp* ‘(военная) бригада’.

[2]**tīpī** (*f.*) к. ‘снежная буря’, ‘метель’, ‘вьюга’.

barfā wē žī galak ḱikat, tīpī ū bāgarna usā rādibūn, ǰīnār nadičū mālā ǰīnārā ‘Снега в ту зиму тоже выпало много, а метели и вьюги поднимались такие, что и сосед к соседу не мог идти’ (Шам., 13).

~ Из тур. *tipi* ‘снежная буря’, ‘вьюга’, ‘метель’.

tīr (*f.*) ‘стрела’; ‘луч’.

xazāb brīndār bibū. nēčīwān lēdābū tīr mēlakā xazālēdā bū ‘Газель была ранена, охотник пустил стрелу, и она попала газели в бедро’ (КПП, 379); *kurē min tīrā xu, sēvā xu ḱīžān qīzē dā, am wē qīzē didina wī* ‘Ту девушку, которой мой сын вручит стрелу и яблоко, мы отдадим ему в жены’ (КФ, II, 287); *kurē pīrē ámrē xwadā tīr ū kavān qa dāya xabāte* ‘Сын старухи никогда в своей жизни не пускал в дело лук и стрелы’ (КФ, II, 279);

с. *ba tīrēk dū nīšān aškēnē* ‘Одной стрелой две цели поражает’ (КПП, 301); *tīr ū kawānēkim bō bēnin, sē tīrān bō haładam* ‘Принесите мне лук и стрелы, я выпущу для вас три стрелы’ (МК, 58); *tīr ū kawānī haɣgirt ū rōī bō dār* ‘Он взял лук и стрелы и пошел к дереву’ (МК, 118).

~ Восходит к др.-ир. **tigra-* ‘острый’, производному от **tig-*, и.-е. **(s)teig-* [Pok., 1016–1017]; авест. *tiɣra-* ‘острый’, *tiɣri-* ‘стрела’, др.-перс. *tigra-*, др.-инд. *tigita-* ‘острый’, ‘колкий’, *tigma-* ‘острый’, ср.-перс. *tigr, tīr* ‘стрела’, парф. *tyrg* ‘swift’ [KSD, 129], заза *tīri*, тал. *tīr*, семн., сорх., ласг., шам., санг., вон., кохр., кеше, зеф., седе, гази, кафр., сив., перс. *tīr* ‘стрела’, лур. *tīr* ‘пуля’; осет. *cyrɣ* ‘острый’, согд. *trɣ-* ‘острый’, афг. *tērə* ‘острый’, ‘колкий’.

DKF, 110.

tīra (*f.*) ‘клан’, ‘небольшое племя’; ‘небольшой отряд’, ‘группа’.

galō, ǰarm nīna, wakī dutīratīyē dikin nāvā ma ‘Это не беда, что нас разделяют на две (разные) группы’ (Джынди, 181);

с. *sōfī drušmī hamū hōz u tīrakānī aw harēmānay ba čākī danāsīyawa* ‘Софи хорошо знал эмблемы всех племен в этих краях’ (Яшар, 11).

~ Сравн. перс. *tīra* ‘род’, ‘племя’, ‘семейство’, ‘группа’, ‘класс’ [DKF, 111].

tīrēž, tīrēnž (*f.*) к. ‘луч’, ‘отражение’, ‘отблеск’.

tīrēžā tāvē kō dāya nāvā ōdē, mamē žī tīrēžā tāve ditirsa ‘Когда солнечные лучи проникли в комнату, Маме (этих лучей) испугался’ (КФ, I, 67); *ēvār bū, rō bar bi qulubāndinē bū, lē tīrēnžā xwa garma mahā gulānē hē dāvīta rū árdē* ‘Был вечер, солнце клонилось к закату, но все еще посылало на землю свои теплые майские лучи’ (Шам., 172).

~ Сложение из *tīr* ‘луч’ и основы наст. времени *rēž-* глагола *rētin* ‘лить’, ‘сыпать’.

tīz к. ‘сильный’, ‘резкий’, ‘пронзительный’ (звук); ‘быстрый’, ‘проворный’.

~ Из перс. *tēz, tīz* ‘острый’. В северо-западных языках на месте юго-западного *z* должно быть *ž*. Собственно курдские формы *tēž, tīž, tūž* (см. под словом *tūž*).

tīž см. **tūž.**

[1]tō (*m.*) | **twē** ‘сливки’ (к.); ‘тонкий слой’, ‘пласт’ (с.).

lāwkō, qurbā, hīv čū āvā, pasē wara, da tu wara sar sīngē min, ávdālā xwadē, vaka, formā tōyē pēz ‘Милый, приди, когда зайдет луна, приди, приникни к моей груди, открой ее (белую), как сливки на простокваше из овечьего молока’ (КФ, I, 373).

~ Сравн. перс. *tō* ‘flos lactis’ (сливки), ‘каймак’ [Vullers, I, 474].

[2]tō см. **tu.**

[1]tōl (*m.*) к. ‘прелюбодей’, ‘распутник’; ‘негодяй’.

askarē tōl diravin, aw askar, wakī gāvakē barē dišawtāndin, dikuštin, ťālān dikirin ‘Солдаты-негодяи бегут, те солдаты, которые незадолго до этого жгли, убивали и грабили’ (Джынди, 50).

~ Сравнивают с араб. *daɣal* ‘порочность’, *daɣīl* ‘испорченный’, *dāɣīl* ‘испорченный’, ‘порочный’ [DKF, 109]. Сомнительно.

[2]tōl (*f.*) к. ‘месть’, ‘мщение’.

haka bāš ǰāmer bī, mērakī di čē, dē hildī wē gāvē tōlā bāv ū dē ‘Если ты вырастешь молодцом, настоящим мужчиной, то ты тогда сможешь отомстить за отца и мать’ (Рон., 19, 5).

~ Сравн. тюрк. *tola* ‘считать’ [Радлов, III, 1192], *tolan* ‘откупаться’ (там же), *tolaš* ‘рассчитаться’ [Радлов, III, 1194], *tolo* ‘считать’ (там же). Иначе [DKF, 109].

tōlān (*f.*) к. ‘конура’ (собачья).

čūya tōlānā sēdā hastiyā digāra ‘Отправился в собачью конуру искать кости’ (КПП, 81); *bar tōlānā sā hastu nāmīnin* ‘У собачьей конуры костей не остается’ (Масалок, 65); *gāvā ku am nēzīkī guhērē būn, tu bē, sāylak tōlānā xwa rābū, awtiyā, tištē usā nabū* ‘Когда мы приблизились к загону для овец, то хоть бы одна собака вышла из конуры и залаяла — ничего такого не было’ (Джынди, 71).

~ Сложение из *tōla* ‘щенок’ (см. ниже *t́ūla*) и *lān, lāna* ‘гнездо’, ‘логово’ (см. выше) с последующим гаплологическим стяжением. Сравн. *mōzalān* ‘стойло крупного рогатого скота’ при *mōz* ‘бычок’, ‘теленок’.

tōlma (*f.*) к. ‘голубцы’.

~ Из тюрк. *dolma* ‘голубцы’ от *dol-, tol-, dolmaq, tolmaq* ‘наполнять(-ся)’, см. [ТЭС, III, 257–259].

tōrāq (*f.*) | **tōrāx** ‘творог’.

ījār diyā ma har rō marā dādigirt tōrāq, panēr ū nān žī bōl didā ma ‘Теперь же наша мать каждый день клала нам (в сумку) творог и сыр, хлеба тоже давала нам вволю’ (Араб, 43); *sarīkī mazinī lē bū, mariv digōt, dawsā sērī áyārakī tōrāqēya t́ižī dawsāndina, dāna sar milē wī* ‘У него была большущая голова, казалось, вместо головы ему на плечи посадили бурдюк, наполненный творогом’ (Шам., 19); *waxtē kīrākōs dičū mālā xwa, wī čaxī árabak bār dikir bi tōrāq, panēr ū sāvār* ‘Когда Киракос уезжал к себе домой, он нагружал арбу творогом, сыром и крупой’ (Шам., 41); *tōrāqā ma žī birinǰē xalqē čētir-a* ‘Наш (собственный) творог лучше, чем чужой рис’ (Масалок, 495).

~ Вероятно, из тюрк. *toraq* ‘сыр’ [Радлов, III, 1180], *turaq* [Doerfer, III, 210–211]. Х. Бейли [KSD, 124] допускает возможность связи самого тюркского слова с иранским *tau-, tu-* ‘киснуть’ (хот.-сак. *ttav-* ‘le sour’, осет. *æntyd* ‘квашеный’, *æntawyn* ‘заквашивать’, авест. *tūiri-* ‘створоженное молоко’) и далее скр. *tūvara-* ‘вяжущий’, пракр. *tūra-* ‘сыр’; сравн. тж. греч. *τῦρος* ‘сыр’. Тогда сюда же следует отнести осет. *twag, tawæg, turæ* ‘кислый’ [ИЭС, III, 319, 326], а тж. язг. *par-ϑud-, par-ϑiw-* ‘прокисать’, ‘сворачиваться’ (о молоке).

tōv, t́ōv (*m.*) | **tōw** ‘семя’, ‘семечко’, ‘зерно’; ‘род’, ‘поколение’.

tōv nat́ava bin xwat́īyē, šīn nāva ‘Пока зерно не окажется под землей, оно не прорастет’ (Масалок, 494); *tōv ḱata bin xwat́īyē, qismat žī xwadē-ya* ‘Когда зерно оказалось под землей, остальное зависит от Бога’ (Масалок, 494); *tōvē xwa narāšīna xōzānā* ‘Не сей семена на сжатом поле’ (Масалок, 495); *t́ōvē dižmin birāšīnin, strīyē dawsē šīn bivin* ‘Из семян, посеянных врагом, вырастут колючки’ (КФ, II, 383);

с. *waxtēkī dirēž pē dačē hatākū la tōwakay dabētawa, la čāndinī* ‘Проходит много времени, пока он кончит сеять семена’ (МК, 140); *bāwī bētawa, wak tōwī harzin, błāwit dakā la sūč u qužbin* ‘Если вновь придет его черед, он рассеет тебя, подобно просяным зернам, по всем уголкам’ (Мук., 196); *kitik, bālī bibuwāya, tōwī čōlakay abirī* ‘Были бы у кота крылья, он бы воробьиный род истребил’ (КПП, 340).

~ Восходит к др.-ир. **tauk-man-*; авест. *tauxman-* ‘род’, ‘зародыш’, др.-перс. *taumā-* ‘род’, др.-инд. *tokā́-* ‘потомство’, ‘род’, ‘раса’, *tokmā-, tókman-* ‘побег’, ‘росток’; ср.-перс. *tōhm, tōhmag* ‘род’, ‘семя’, перс. *tuxm* ‘семя’, ‘зерно’, ‘яйцо’, заза *tumi* ‘семя’, бел. *tom*, тал. *tüm* ‘семя’, ‘род’, ‘племя’, сорх., ласг.

toxm, семн. *toxma*, санг. *tūm*, шам. *tīm*, кохр. *töxm*, вон., кеше, зеф. *tuxm*, санг. *tüm*, седе *tum*, гази, кафр., сив. *tuxm*, кафр. *tuɣm*, лур. *tom* ‘семя’, ‘род’.

tu | **tō**, **tū** мест. личн. 2-го л. ед. ч. ‘ты’.

azē vā čūma diḱānā ohānēs, lē tu harа ambārē, du pūt ganime kirikī xās bīnī, lē tu garake usā bikī, wakī bāvē min nabīna ‘Я сейчас пойду в лавку Оганеса, а ты ступай в амбар и принеси два пуда пшеницы, но ты сделай это так, чтобы мой отец этого не видел’ (Араб, 25); *tu riyā vlādīkāvkāzē zānī, wakī am ḱasa harīn* ‘Знаешь ли ты дорогу на Владикавказ, чтобы мы пошли туда кратчайшим путем?’ (Араб, 132); *bagē min, čawā bū, tu xālifī, bar bi hulikā ma hātī, yān bē ū bāgarē tu anī* ‘Мой бек, какими судьбами, уж не заблудился ли ты, придя к моей лачуге, или тебя привели ветер и непогода?’ (Шам., 48); *čimā tuyī na ži vē ēlē-yī, tu nizānī či bāzirgān-a, ḥazār pēnsid dava-ya, ǰihēzē qīzā mīrē árabān-a* ‘Разве ты не из этого племени, что не знаешь, что это за караван, что это тысяча пятьсот верблюдов, приданое дочери эмира арабов’ (ФК, 113);

с. *awā amrō to kičim bidaytē* ‘Вот сегодня ты отдаешь за меня дочь’ (Мук., 151); *awī, to daykay, min bikirdāya, nēwyan danām la sar dinyāya* ‘Если бы я делал то, что делаешь ты, меня бы назвали ослом на всем свете’ (Мук., 209); *min kačī to nīm, maḥmūd-xān* ‘Я не твоя дочь, Махмуд-хан’ (Яшар, 58); *ay pāšāham, to či akay lēra, ba či dardē griftār-ī?* ‘Мой падишах, что ты здесь делаешь, что тебя тревожит?’ (МК, 4); *ka malīk dušminē tū bītin, dyār-a, hīć dōstit nīa* ‘Если царь твой враг, ясно, что у тебя нет друзей’ (МК, 218); *az dē ćima ǰotē, atū-ś gāy biba bāžer, bifirōśa* ‘Я пойду пахать, а ты отведи быка в город и продай’ (МК, 228).

~ Восходит к др.-ир. **tu*; авест. *tū, tūm, tvām*, др.-перс. *tuvam*, др.-инд. *tvam*; ср.-перс. *tō*, перс. *tu*, заза *tu, tū, to*, гур. *tu, tū*, бел. *ta, tau*, тал. *tə*, семн. *tô*, сорх., ласг., шам. *to*, вон., кохр., кеше, зеф., санг., седе, гази, кафр. *tū*, лур. *tō* ‘ты’.

tulōl см. **til.**

tura см. [1]**tūr.**

turuš (*m.*) к. ‘смелость’, ‘риск’; **turuš kirin** ‘осмеливаться’, ‘отваживаться’.

rābū, sōlē xwa pē kir, čū, dīt ku čiqā mēr mērxās li hav ǰiviyāna, kasak turuš nāka hilda, wē fīnǰānē bixwa ‘Он встал, надел на ноги свою обувь, пошел и увидел, что сколько ни собралось отважных мужей, никто не осмеливается принять и выпить эту чашу’ (ФК, 69).

~ Не ясно. Сравн. тур. *durušmaq* ‘противиться’.

turahāt ‘недостойный’, ‘пустяковый’, ‘пустяк’.

min hingī gōta ḥākimī, kurē ḥākimi, kô av kiča kičaka pīs-a, turahāt-a, balē guyē xô nadā min ‘Я тогда сказал правителю и его сыну, что это грязная и недостойная девица, но (на мои слова) не обратили внимания’ (МК, 314).

~ Из араб. *turrahāt*, формы мн. числа от *turrahat* ‘безделица’, ‘пустяк’, ‘измышление’, ‘выдумка’, ‘вздор’, ‘нелепость’, ‘глупость’.

tū см. **tu.**

[1]**tūr**, **tura** (*m.*) ‘мешок’, ‘сума’.

azē turik hildim, harma pārsē ‘Я возьму суму и пойду просить подаяние’ (ФК, 434); *binafše rāhišta, maškā šir ū tūrē rangīn hilānīya, ǰambalīyē biċūk li nāvā dargūšē hištīya, barē xwa dā nāvā paz ū hātīya* ‘Бонафше взяла кожаный мешок

и большую суму, оставила маленького Джамбали в колыбели и отправилась к овцам' (КФ, I, 185); *xāzī dil bi dil būā, bilā tūrkē ṕārsē li mil būā* 'Была бы между сердцами любовь, а там хоть нищенская сума на плече' (КФ, I, 374);

с. *kābānakāniš mānyēk bar la nawrōz hēndēk ganim da tūrayāk ḳakan u hamū rōžē āwī lē dapiržēnin, hatā čaqaray dardakā* 'А хозяйки за месяц до Нового года сыплют немного пшеницы в мешочки и каждый день обрызгивают ее водой, пока она не даст ростков' (Мук., 214).

~ Сравн. лур. *tūra* 'торба', 'мешочек из ткани', семн. *tūra* 'торба', 'мешочек для выжимания кунжутного масла', ласг., санг. *tūre*, шам. *türe* 'торба', сорх. *türī* 'торба', 'мешочек для отжимания творога или сыра', это же значение имеет тал. *tüma*.

[2]**tūr** см. **tivir.**

tūrqul к. 'разорившийся', 'банкрот'.

~ Сложение из *tūr* 'мешок', 'сума' и *qul* 'дыра'.

tūtiyā (*f.*) 'род глазной мази'.

~ Из перс. *tūtiyā* 'род глазной мази', 'окись цинка'; сравн. тж. тур. *tutya* 'цинк', араб. *tūtiyā* 'цинк'; [DKF, 107] указывает на санскритский источник. Считают идущим из др.-инд. *tuttha-* 'купорос', 'глазная мазь', которое, возможно, из дравидийских языков [Mayrhofer, I, 511].

DKF, 107.

tūz (*f.*) 'береза'.

~ Сравн. тюрк. *toz* 'тополь' [Радлов, III, 1213], *tuz, toz, tos* 'береста' [Радлов, III, 1207, 1213, 1503]. Другое название березы в курдском *dārā spī*, букв. 'белое дерево' [РКС, 48] является структурным аналогом тур. *aq-aɣač* 'белая береза'.

tūzī (*m.*) к. 'кусок', 'ломтик' (арбуза, дыни).

čūn žī wēdarē sēvak ānīn. tūzī kirin, dāna wī kālī, wē pīrē, kāl bi sēvē ǰān bū, bū waka xōrtakī čārdasālī 'Пошли и принесли оттуда яблоко. Разрезали его на дольки, дали этому старику и этой старухе, старик от этого яблока помолодел, сделался словно четырнадцатилетний юноша' (ФК, 644).

~ Сравн. араб. *tawzīᶠ* 'распределение', 'раздача' (с переносом названия действия на его объект?).

tūž | tīž, tēž 'острый', 'быстрый'; **tūž kirin, tīž kirdin** 'точить'.

birō ṕāk hāzir kiribū hāǰatē gīhādirūnē; ḱērandī, dastīyē wān, tirmix, xārē pē tūž dikin, dazga ū čākūč, wakī pē ḱērandīyā bikutin, tūž kin, — ḥamū tištî waxtēdā hāzir bū 'Бро приготовил все необходимое для сенокоса: косы, косовища, грабли, бруски, которыми точат (косы), станок и молоток, которым отбивают и точат косы, — все было готово в нужное время' (Шам., 225); *ṕāla dásē xwa tūž kirīya* 'Работник наточил свой серп' (КФ, II, 227); *guhē xwa tūž kirin* 'Навострить уши';

с. *dastī kird ba šimšēr tīž kirdin* 'Он принялся точить саблю' (МК, 60); *am bizmāra awānay dirūsyān kirduwa, xirāpyān dirūs kirduwa, la ǰiyātī am sara tīž kan, sarakay tiryān tīž kirduwa* 'Те, кто делал этот гвоздь, сделали его плохо, вместо того, чтобы сделать острым этот его конец, они сделали острым другой конец' (МК, 78); *sad hazār bāzī tīžbāl u rāwī būna nōkaryān* 'Сто тысяч быстрокрылых охотничьих соколов стали их слугами' (Мук., 207); *awana tēž hāt, tēy nafikiryā, bizānē, ama rōḥ-la-*

bar-a yāmakū bērōh-a ‘Он мчался так быстро, что не мог разобрать, были они существами живыми или неодушевленными’ (МК, 114).

~ Восходит к др.-ир. **taig-* (и.-е. **(s)teig-*); авест. *taēγa-*, *taēža-* ‘острый’, др.-инд. *tej-* ‘быть острым’, *tejáyati* ‘заостряет’, греч. *στίζω* ‘колю’; перс. *tīz*, ср.-перс. *tēz* ‘острый’, заза *tēž*, *tož*, *tuž*, *tuz*, тал. *tīž*, гур. *tīž*, семн., сорх., санг., ласг. *tīž*, шам. *tēž*, вон., кеше, сив. *tīz* ‘острый’. Для *-ū-* вместо *-ī-*, *-ē-* сравн. *rū* ‘борода’ вместо *rī* (из **rēš*), *rūspī* ‘белобородый’ наряду с *rīspī*.

DKF, 108, 111; Henning, BSOAS, XII, 45; KSD, 129.

twē см. **[1]tō.**

Ť

ťaáǰŭb, ťaáǰib (*f.*) ‘удивление’, ‘восхищение’.

kuŕaka ťaáǰib mā, nazānī, aw či-ya, ḥatā bō saát nahē šavē ‘Юноша был изумлен и не мог понять, что это означает, пока не наступило девять часов вечера’ (МК, 298); *aw ťaáǰib mā, nawērā ču dangā bikāt* ‘Он был поражен, но не смел издать ни звука’ (МК, 300);

с. *am sē brāya zōr taáǰubyān mā lam kuŕa, ka am quwat ū harakatay la kwē būwa, ɣayr az la xwāwa nabē* ‘Эти три брата были крайне удивлены, глядя на этого юношу и думая: откуда у него такая сила и мощь, не иначе как от Бога’ (МК, 16).

~ Из араб. *taʿaǰǰub* ‘удивление’.

taálōq с. ‘связанность’.

~ Из араб. *taʿalluq* ‘связь’, ‘зависимость’, судя по *-ō-* последнего слога — через персидское посредство.

ťaámūl (*f.*) к. ‘обдумывание’, ‘раздумывание’.

lē ámarīk ťaámūl nadikir, ži māl darḱat, barbi ōdē hāt, ťasalī kir, čikā gišķa rāzāyīna yān nā ‘Но Амарик не стал раздумывать, он вышел из дому, подошел к помещению гостей и посмотрел, все ли спят’ (Шам., 26).

~ Из араб. *taʾammul* ‘рассмотрение’, ‘обдумывание’, ‘размышление’.

ťaáruz (*f.*) ‘нападение’, ‘приставание’ (к женщине).

nīvaka šavē wazīraka čō, dē taáruzī kičakē bītin ‘В полночь визирь отправился приставать к девушке’ (МК, 312);

с. *aw kuŕa harstā, aḥlālī kird, gōtī: amin īšī waha taáruzit nākam. ćandī aḥlālī lē kird, taáruzī nakird* ‘Юноша сбежал (от нее), говоря: я не стану так поступать с тобой. И как она ни старалась, он не отвечал на ее домогательства’ (МК, 188).

~ Из араб. *taʿarruḍ* ‘нападение’, ‘атака’, вероятно, через перс. *taʾarruz* ‘нападение’, ‘атака’, ‘приставание’ (к кому-л.).

ťaásif (*f.*) к. ‘сожаление’; **ťaásuf kēšīn** ‘сожалеть’.

wallāhī, galak bāš-a, balē am taásifē tkēšin, qusūrīakā hātīa ma ‘Клянусь Богом, все очень хорошо, но мы сожалеем, что нас постигла одна неприятность’ (МК, 310).

~ Из араб. *taʾassuf* ‘сожаление’.

ʕaásōb (*f.*) к. ‘рвение’, ‘усердие’.

~ Из араб. *taʿaṣṣub* ‘слепое пристрастие’, ‘фанатизм’; сравн. тж. перс. (из араб.) *taʿassub* ‘фанатизм’, ‘пристрастие’, ‘рвение’, ‘усердие’.

ʕaátīl (*f.*) к. ‘перерыв’, ‘каникулы’, ‘отпуск’.

~ Из араб. *taʕṭīl* ‘прекращение’, ‘простой’, ‘роспуск’, сравн. перс. (из араб.) *taʾtīl* ‘каникулы’.

[1]**ʕab** (*f.*) к. ‘мучение’, ‘страдание’, ‘беспокойство’.

~ Сравн. перс. *tāb* ‘свивание’, ‘скручивание’, но тж. ‘страдание’, ‘мучение’, лексикализованную основу наст. времени глагола *tāftan, tābīdan* ‘крутиться’, ‘скручиваться’. Как показывают многочисленные примеры, значения ‘скручивание’ и ‘мучение’ взаимно связаны: сравн. осет. *tūxæn* ‘мучение’, имя действия от *tūxyn* ‘свертывать’, рус. *кручу* и *кручина*, лат. *torqueo* ‘крутить’, ‘скручивать’ и ‘истязать’, ‘мучить’, ‘беспокоить’ и др. [ИЭС, III, 322].

[2]**ʕab** см. **ʕāb.**

tabaq с. см. **ʕabāq.**

ʕabaq(a) (*m.*) ‘слой’, ‘пласт’, ‘этаж’.

qasr ū qōnāxē āl-pāšā li sar čār langarān-a, du langarē wī li ōrtā bārā-na, du langarē wī li sarē čiyān-a, ev qasrā hānē li sar čār ʕabaqān-a, har ʕabaqakē li sar sēsid ū šēst ū šaš ōdā-na ‘Дворец Али-паши — о четырех якорях, два якоря — в середине моря, два якоря — на вершинах гор, сам же дворец — о четырех этажах, каждый этаж — о трехстах шестидесяти шести комнатах’ (КФ, I, 65); *ʕabaq bi ʕabaq darḱ atina ʕabaqa žōrīna* ‘(Перебираясь) с этажа на этаж, они выбрались на верхний этаж’ (КФ, I, 164);

с. *žinā wī rābô, čô tabaqā sarî, šiftīak īnā, dānā lālī wān* ‘Его жена поднялась на верхний этаж, принесла арбуз и положила его перед ними’ (МК, 268).

~ Из араб. *ṭabaqa* ‘слой’, ‘пласт’, ‘этаж’.

ʕabarrā (*f.*) к. ‘непризнание’, ‘отречение’, ‘отказ’.

~ Сравн. араб. *tabarraʾa* ‘избавляться’, ‘отрекаться’, ‘отказываться’ (от кого-чего-л.) и перс. (из араб.) *tabarrā* ‘отречение’, ‘отказ’ (от чего-л.), ‘воздержание’.

ʕabá к. ‘подданный’, ‘подчиненный’.

~ Из араб. *tabaʿa*, формы мн. числа от *tābiʿ* ‘подвластный’, ‘подчиненный’, ‘подданный’.

ʕabāq, ʕabāx (*f.*) | **tabaq** ‘тарелка’.

ʕabāxak ānīn, dāna bin lingē būkē, awē lingē xwa li ʕabāxē xist, škēnānd, pāšē lingē xwa āvīta piš šemīkā ávdilā-bagē ‘Принесли тарелку и положили ее под ноги невесте, она наступила на тарелку, сломала ее и (лишь) после этого переступила порог (дома) Абдуллы-бека’ (Шам., 68); *dastē min bigra, tēxa nāvā ʕabāxē, az ʕabāxā xu bibīnim* ‘Возьми меня за руку и поднеси ее к моей тарелке, чтобы я мог нащупать свою тарелку’ (КФ, II, 119).

~ Из араб. *ṭabaq* ‘тарелка’, ‘блюдо’, ‘поднос’.

См. тж. [ИЭС, III, 244].

ʕabāt (*f.*) к. ‘терпение’.

fātē, kulā girānē, fātē, marazā girānē, fātē, bēy ta nākim sabrē, xawē, vē ʕabātē ‘О Фате, боль моя, Фате, страдание мое, Фате, без тебя лишен я покоя, и сна, и терпения’ (КФ, I, 397).

~ Вероятно, из *ʈābat* (после метатезы гласных), которое результат контаминации *ʈāqat* ‘терпение’ (из араб. *ṭāqat* — id.) и *ʈāb* ‘терпение’, ‘выдержка’ (см. ниже). [DKF, 93] объяснял из араб. *ṭābit* ‘твердый’, ‘стойкий’, ‘непоколебимый’.

ʈabāx см. **ʈabāq.**

ʈabbāx к. ‘повар’.

~ Из араб. *ṭabbāx* ‘повар’.

ʈabīyat, ʈabīát (*f.*) ‘природа’, ‘натура’, ‘естество’.

ta digōt, av har čār čiyā ʈabīyatē qastānā čē kirina dōrā ánʈābē ‘Казалось, природа намеренно создала эти четыре горы вокруг Антаба’ (Шам., 5).

~ Из араб. *ʈabīʿat* ‘природа’, ‘натура’, ‘природные свойства’.

ʈablīx (*f.*) к. ‘передача’, ‘доставка’.

~ Из араб. *tablīγ* ‘уведомление’, ‘сообщение’, ‘доведение до сведения’.

ʈabsīh см. **ʈēbsī(h).**

tabyāt с. ‘аппетит’.

~ Из араб. *ṭamāʿiyyat* ‘сильное желание’, ‘стремление’.

ʈadārak (*m.*) | **tadārak** ‘приготовление’, ‘подготовка’; ‘сборы’ (в дорогу); **ʈadārak girtin (kirin)** ‘готовиться’ (к чему-л.), ‘собираться’; **ʈadārak būn** ‘быть подготовленным’.

da, zū ka, zārōān ʈadarīk bin ‘Поторопись приготовить детей в дорогу’ (ФК, 518);

с. *pāš rāzī būnī kas u kārī kičaka mālē zāwā tadārak dagrin bō širinī xwārdin* ‘После согласия родственников девушки семья жениха готовится к угощению’ (Мук., 255); *law kātadā, ka māła zāwā xōyān bō šāī ḥazir dakan, māła būkēš bō kičakēyān tadarakī ǰīāz dagrin* ‘В то время, когда семья жениха готовится к свадьбе, семья невесты также готовит приданое для своей дочери’ (Мук., 256).

~ Из араб. *tadāruk* через перс. *tadāruk* ‘приготовление’, ‘подготовка’, ‘сборы’ (в дорогу).

tadāwī с. ‘лечение’.

duxtōr ḥālan ōtombil girt, gaīšta sar kur, dastī kird ba tadāwī kirdinī ‘Доктор сразу сел в автомобиль, приехал к юноше и принялся его лечить’ (МК, 50); *amin zōr brīndārim, tadāwīm bika, ḥatā qisat lō akam* ‘Я сильно поранен, полечи меня, пока я буду тебе об этом рассказывать’ (МК, 220).

~ Из араб. *tadāwī* ‘лечение’.

ʈadbīr, ʈakbīr, ʈagbīr, ʈaybīr (*f.*) | **tagbīr** ‘план (действий)’, ‘мера’, ‘мероприятие’, ‘приготовление’, ‘подготовка’; **ʈadbīr dītin (kirin, nihērīn)** ‘принимать меры’, ‘придумывать средство’, ‘решать’ (что-л. делать), ‘приготовлять’, ‘снаряжать’ (в путь).

harа, mālē madā ǰabirxāna haya, hilda, ʈadbīrā xulāmā bibīna ‘Ступай, в нашем доме (?) есть оружие, возьми его и приготовь слуг’ (ФК, 10); *ame sūār bibin li haspāna, harīn dīwānā zōr ʈēmir-pāšayē milāna, amē binhērin rāy, šawr ū ʈakbīrā wāna* ‘Мы оседлаем коней и отправимся в собрание Зор Темир-паши милийского, мы посовещаемся и решим, что с ними делать’ (КФ, I, 283); *awān har sēkēt dīka gōte: ava xōš ʈagbīr-a* ‘Все трое других (компаньонов) сказали: это хороший план действий’ (МК, 256); *hāt, zalxa xāst, bāvē wē girt, dāyēda. bāvē wē girt, dāyēdā, ʈaybīrā wē dītin, birin, čūn* ‘Он приехал и посватал Залиху, отец взял да и отдал ее ему. Отец отдал ее ему, ее снарядили в путь, и он (жених) ее увез’ (КФ, I, 199);

с. *la rēgā tagbīryān lē akird, ka birā pičkōła la nāw birin* ‘По пути они составили план, как им избавиться от младшего брата’ (МК, 48); *aw birāya tagbīryān kird, ka awī dīka — šerzād-xān bū la wān gawratir bū, tamāḥyān lē kird biykužin* ‘Эти братья сговорились против того, который был Шер-зад, старший из них, желая его убить’ (МК, 200).

~ Из араб. *tadbīr* ‘устроение’, ‘управление’, ‘мероприятие’, ‘мера’, ‘образ действий’. Сравн. тж. перс. (из араб.) *tadbīr* ‘мера’, ‘мероприятие’, ‘средство’, ‘способ’, *tadbīr kardan* ‘принимать меры’, ‘советоваться’.

tadrīb с. ‘обучение’, ‘тренировка’.

wa rōžī yakšamma la taǰnīy silēmānī qāfyān kirdim, kirdimyān ba askar, ba dāɣilī fawǰī tadrībyān kirdim wa tāʿīnyāna sar fasīlī hašt xistim ‘И в субботу меня призвали на призывном пункте в Сулеймании, сделали меня солдатом, направили меня в учебный батальон и определили в восьмой взвод’ (МК, 90).

~ Из араб. *tadrīb* ‘обучение’, ‘тренировка’.

ťafahōs (*f.*) к. ‘исследование’, ‘изыскание’, ‘испытание’.

~ Из араб. *tafaḥḥus* ‘исследование’ через перс. *tafaḥḥos* ‘исследование’, ‘изучение’.

ťafakūrī, **ťafaḱūrī** (*f.*) к. ‘забота’, ‘беспокойство’; **ťafakūrī ḱišāndin** ‘беспокоиться’ (о ком-л.).

am ťav ḱatina ťafakūrīyā wī pazē undābūyī ‘Мы все были озабочены пропажей овцы’ (Араб, 72); *wān ťafakūrīyādā awī qa nizānbū, čawā hāta gundē dīgōrē* ‘Погруженный в эти раздумья, он не заметил, как дошел до села Дигор’ (Шам., 123); *aw čand rōž būn, āɣbāraniyā čūbuna bāžārē ālēḱsāndrōpōlē, lē vanagarīyā būn, marīyē wān ťafaḱūrī diḱišāndin, ǰāhil dišāndina sarē hēsīyā, rē ťasala kin, čikā naxwanēn* ‘Прошло несколько дней, как акбаранцы ушли в город Александрополь и не вернулись, их близкие беспокоились и посылали детей на вершины холмов посмотреть на дорогу, не появились ли они’ (Шам., 172); *bēže, bēže, am sāɣ ū silāmat-in ū ťak-ťanē ťafakūrīyā wī diḱišīnin* ‘Скажи, скажи ему, что мы живы-здоровы и единственно беспокоимся о нем’ (Джынди, 284).

~ Из араб. *tafakkur* ‘размышление’.

ťafarōǰ (*f.*) к. ‘развлечение’, ‘забава’, ‘увеселение’.

~ Из араб. *tafarrūǰ* ‘осмотр’, ‘созерцание’, через перс. *tafarroǰ* ‘прогулка’, ‘развлечение’, ‘увеселение’.

ťafāndin (ťafīn-) к. ‘тушить’, ‘гасить’.

~ Образовано на базе араб. *ṭafaʾa* ‘гасить’, ‘тушить’.

ťafra (*f.*) | **tafra** ‘обман’; **ťafra dān** ‘обманывать’.

с. *bōya, amin tafra diday, damnērī bō ziyāratī bitē* ‘Вот почему ты обманываешь меня и посылаешь меня поклоняться идолу’ (МК, 168); *sarī māngī hawal har tafrayān dāyn u miwāǰibakayān nadāynē tā sarī māngī dūam* ‘В конце первого месяца нас обманули и не выдавали заработную плату до конца второго месяца’ (Мук., 171).

~ Через перс. *tafra* ‘увиливание’, ‘уклонение’ из араб. *ṭafra* ‘прыжок’, ‘скачок’.

tafrīḥ с. ‘развлечение’.

mīwānī būkē ba hawāy gōrānī w dafay gōrānībēžānī žin hałdaparīn u la pāš māwayak hałparīn u tafrīh u samāyakī zōr nēzīkay nīwašawē dast u pēyān u saryān da

xana dadan ‘Гости невесты под пение и бубен певицы пляшут, а после долгих плясок и развлечений гости около полуночи мажут хной руки, ноги и волосы’ (Мук., 231).

~ Из араб. *tafrīḥ* ‘развлечение’, ‘увеселение’, ‘забава’.

ťaftēš, ťaftīš (*f.*) к. ‘проверка’, ‘ревизия’, ‘расследование’.

šavakē hārôn rašīd albīsē xô gôrābô, pi xô dar kaft bô ťaftēšā bāžarī ô yā maḥalā ‘Однажды ночью Харун аль-Рашид переоделся и вышел, чтобы самому осмотреть базар и жилые кварталы’ (МК, 254); *mā am hātīna žinā lēra bīnīn yān am hātīna ťaftešā raɣatē bakayn* ‘Мы пришли сюда, чтобы найти себе жен, или для того, чтобы проверить подданных?’ (МК, 290).

~ Из араб. *taftīš* ‘обыск’, ‘розыск’, ‘поиск’, ‘осмотр’, ‘обследование’, ‘контроль’.

DKF, 101.

taftik с. см. **ťiftik.**

taga с. см. **ťaka.**

ťagara, ťagarak см. **ťakara.**

ťagbīr | tagbīr см. **ťadbīr.**

ťaglīf (*f.*) к. ‘приглашение’, ‘угощение’; ‘приглашать’, **ťaglīf kirin** ‘звать в гости’.

silēmān-bagē bi ťirkī gōta wān, wakī mālxē mālē wān ťaglīf dika ‘Сулейман-бек сказал им по-турецки, что хозяин дома приглашает их к себе’ (Шам., 17); *nihā žī ḥatā rābī, ḥatā sarĉávē xwa bišōyī, wē īdā darang ba, vāna lāwik žī hātina, ma ťaglīf dikin* ‘А теперь, пока ты встанешь, пока умоешься, будет уже поздно, а вот и молодые люди пришли, приглашают нас (в гости)’ (Джынди, 47); *ma silāvaka šīrin dā havdu ū pērā-pērā čūn handur. yē ťaglīfkirī īdā rūništī būn* ‘Мы обменялись приветствиями и сразу же вошли в дом. Там уже сидели приглашенные’ (Джынди, 48); *rābūn ū kirin ku darēn, lē waḱīlē dawlatē nahišt, ťaglīf kir, wakī rūnēn* ‘(Все) встали и хотели выйти, но представитель властей не позволил им и пригласил их сесть’ (Джынди, 179).

~ Из араб. *taklīf* ‘церемонии’, ‘обязанность’, ‘повинность’; сравн. тж. тур. *teklif*, перс. *taklīf* (оба из араб.) ‘церемонии’, ‘обязанность’.

DKF, 103.

ťaɣālif (*f.*) к. ‘игнорирование’.

~ Из араб. *taɣāful* ‘пренебрежение’.

taɣār с. мера веса и емкости для зерна, около 15,5 л.

~ Из тюркского источника; сравн. тур. *taɣar* ‘большой седельный мешок для провизии’, ‘мера для хлеба, равная в Багдаде 800 окка’, ‘блюдообразный глиняный сосуд’, ‘миска’ [Радлов, III, 796], тат. *taɣarak* ‘корыто’ (для рубки капусты, для кормления кур и свиней) [Радлов, III, 797], а тж. тур. *daɣar* ‘кожаная сумка’, ‘мера сыпучих тел’. Разные формы тюркского слова с начальным *t-* представлены в многочисленных тюркских, а тж. в монгольских языках с основными значениями: ‘мешок’, ‘куль’, ‘кожаная сумка’, ‘глиняный таз’, ‘миска’, ‘глиняный горшок’, ‘сосуд для вымачивания кожи’ (у сапожников), ‘колода для водопоя’, ‘мера сыпучих тел’ (различной емкости). Уверенности в тюркском происхождении слова у исследователей нет. См. [Doerfer, II,

512–519; ТЭС, III, 120–122]. Сравн тж. перс. *taɣār*, араб. *taɣār* ‘большая глиняная лохань’, ‘мера сыпучих тел’ (из тюрк.?).

taɣārāw с. ‘чан сапожника для вымачивания кож’.

~ Сложение: *taɣār* ‘сосуд’, ‘миска’ (см. выше), *āw* ‘вода’.

ʔaɣdīr см. **ʔaxdīr.**

ʔaɣmīn см. **ʔaxmīn.**

ʔaɣsīr см. **ʔaxsīr.**

ʔahsīldār (*m.*) ‘сборщик податей’.

ʔahsīldārē pār hāta gund ū galakī para xāst. ma rābū, bartīl ǰivānd ū dānī bar. awī gōt: az bartīlā nāstīnim. īǰā parē milat nabū, ku bi ʔamāmī bidētē. rābūn, sarē ʔahsīldār žēkirin ‘В село приехал прошлогодний сборщик налогов и потребовал много денег. Мы собрали взятку и положили перед ним. Он сказал: я взяток не беру. Больше у людей денег не было, чтобы заплатить все. Они взяли и отрезали сборщику податей голову’ (КФ, II, 220).

~ Из перс. *tahsīldār* ‘сборщик податей’, ‘сборщик налогов’, образованного от араб. *tahṣīl* ‘собирание’, ‘получение’; сравн. араб. *tahṣīlǰī* ‘сборщик податей’.

ʔaḥayir к. ‘удивленный’, ‘изумленный’.

ṣubay zū birāyēt wī hātina dikānē, mān ḥatā nīvrô, birāyē wā nahāta bāžarî. aw ʔahayīr mān ‘Рано утром его братья пришли в лавку и оставались там до полудня, но их брат так и не пришел на базар. Они были (очень) удивлены’ (МК, 244).

~ Из араб. *taḥayyur* ‘изумление’, ‘оцепенение’, ‘смущение’, ‘растерянность’. DKF, 94.

ʔaǰbur (*m.*) к. ‘разведка’.

rōžakē qarāwilē pēz ǰāb ānī gund, wakī hindā maɣalē pēzī kavn du marī xwānē dikin, har du žī bi sīliha-na, lē hay tēn, hay rūdinēn barē kavirā ū nawālādā, tu dibēžī, ʔaǰburē qāčāxān-in ‘Однажды сторожа овец сообщили в село, что около места стоянки скота появились два человека, оба вооруженные, то ходят, то сидят у скал и во впадинах, возможно, разведчики грабителей’ (Шам., 137); *ʔaǰbur aw marī-na, yē ku pēšīyā askar dičin, wakī bivīnin, rēčáv kin či haya. ūrisī žērā dibēn rāzvēdkā* ‘*ʔaǰbur* это люди, которые идут впереди войска, чтобы высмотреть обстановку. По-русски это называется «разведка»’ (Шам., 137).

~ Из араб. *taǰarrub* ‘испытание’, ‘проверка’.

taǰnī с. ‘призыв на военную службу’, ‘призывной пункт’.

wa la pāš awa awīšyān bāng kird wa hardūkmān ka čūyna lāy rāisī taǰnī — rāisī taǰnī hāta ʕazabān — wa lawē, ka rasmyān girtīn, wutyān: balē ‘После этого его тоже вызвали, и мы оба пришли к офицеру, ведающему призывом — он прибыл в Азабан — и там, когда он взял наши фотографии, он сказал: хорошо’ (МК, 90); *wa rōžī yakšamma la taǰnīy silēmānī qāfyān kirdim* ‘И в субботу меня призвали на призывном пункте в Сулеймании’ (МК, 90).

~ Из араб. *taǰnīd* ‘набор’, ‘вербовка’, ‘призыв на военную службу’.

ʔak (*f.*) ‘только’; ‘отдельный’, ‘одинокий’, ‘отдельно стоящий’.

ma žī ūrisī nizānbū, gō, awī žī kurmānǰī bīr kiribū. ma ʔak digōt: ērīk, zdrāstī ‘Мы не знали русского языка, а он забыл курдский. Мы только и говорили: Ферик, здрасти’ (Джынди, 39); *marakaka ʔak ḱēlakā gund habū* ‘У края села стоял одино-

кий сеновал' (Араб, 4); *mālē dinē, sarē ta, qirēžā dastān-a, bixwaza — bida, ťak wān lawkā xilās ka tangāsiyē, nāvē ēlē naēxa* 'Клянусь твоей головой, мирские блага — грязь на руках, если потребует — отдай, только выручи этих юношей из бедственного положения, не урони честь племени' (Джынди, 248); *aw hardu marī dūz hātna gund, bar darē mālā ži gunda ťak rūništin* 'Оба этих человека пришли прямо в село и расположились перед дверями дома, стоящего отдельно от села' (Шам., 138); *hūn či pirs kin, azē ǰāba wa bidim, ťak min nakužin* 'Я отвечу на все, о чем вы спросите, только не убивайте меня' (ШД, 178).

~ Сравн. перс. *tak* 'одиночный', 'единичный', 'единственный', 'одиноко', 'в одиночку', ср.-перс. *tāk* 'штука', 'единица', 'одинокий', 'единственный', тур. (из перс.) *tek* 'одиночный', 'только один', 'одинокий', 'единственный'.

ťaka (*m.*) | **taga** 'козел-вожак' (к.); 'конюшенный козел' (с.).

~ Из тюрк. *teke* 'козел', перс. *takka* 'козел-вожак', тал. *taka*, вон. *teka*, кеше *dega*, седе, гази *dege*, сив. *dage* 'козел-вожак'. Предположительно древнее культурное слово [ИЭС, III, 59].

DKF, 103.

takałtū с. 'чепрак'.

~ Сравн. перс. *takaltū* 'потник', тур. *tegelti* 'войлочная подушка, подшитая под седлом' [Радлов, III, 1032].

ťakana (*f.*) к. 'корыто'.

~ Из тюркского источника, сравн. тур. *tekne* 'чан', 'большое деревянное корыто', 'квашня' [Kélékian, 395; Радлов, III, 1022], кирг. *tegene* 'большая деревянная чаша' [Радлов, III, 1031], каз.-татар. *tigene* 'колода, в которой приготовляют корм для лошадей' [Радлов, III, 1352]. Из тюркского тж. осет. *tægæna* 'корыто', 'колода-кормушка', венг. *tekenö, teknő* 'корыто' [ИЭС, III, 250]. Первоисточник, возможно, греч. *τηγανον, ταγηνον* (н.-греч. *τηγάνι, τήγανον*) 'сковорода'.

ťakara, ťakarak, ťagara, ťagarak (*f.*) к. 'колесо'.

min ťakarak ťav ži ḱōtānē darxistin, rind ťamiz kir, māzēt lēxist ū aw ťakarak ťav kirina dawsā wānā 'Я совсем снял с плуга колеса, вычистил их хорошенько, смазал мазутом и (снова) поставил колеса на место' (Араб, 49–50); *rīyā ĉālāyē usā ťižī būbū, ǰī ťunabū, wakī ta darzī bāvītāyē, laz dikirin pēšiyā havdu ḱavin, surnī ū t'akarakē árabā li havdu diāliyān* 'Дорога на Чала была так запружена, что иголке негде было упасть, все спешили опередить друг друга, оси и колеса арб цеплялись друг за друга' (Шам., 151); *way li wī árabā, ḱe ḥarīyēdā mā, way li wī ťakarā árabē, ḱē biškastā* 'Горе телеге, застрявшей в грязи, горе сломавшемуся колесу телеги' (Джынди, 360).

~ Из тюрк. *teker* 'колесо', 'катушка', 'все круглое, вращающееся вокруг оси' [ТЭС, III, 172].

takāpō с. 'мольба'; **takāpō kirdin** 'умолять', 'упрашивать'.

~ Сравн. тур. *tekapu* 'чрезмерная предупредительность', 'беготня', 'суматоха', 'поиски' из перс. *takāpō(y)* 'беготня', 'хлопоты', 'поиски', 'старания', сложения из *tak, tag* 'бег', 'беготня' (авест. *tak-* 'бежать', *taka-* 'поток', 'течение', 'бег (жидкости)', ср.-перс. *tak, tag* 'бег', 'нападение', перс. *tak zagan* 'бежать') и основы наст. времени *pō(y)-* глагола *pōyīdan* 'бегать' (в поисках кого-чего-л.)',

‘искать’, ‘спешить’ (ср.-перс. *pōy-* ‘бежать’, *pōyišnīg* ‘бег’, ‘беготня’, парф. *pwd-* ‘бежать’, перс. *pōya* ‘бегание’, ‘беготня’ (в поисках чего-л.), ‘бег’, ‘рысца’, *pōyiš* ‘беготня’ (в поисках чего-л.), ‘исследования’, ‘изыскания’) с соединительным гласным *-ā-*.

ťakbīr см. **ťadbīr.**

ťakdīr см. **ťaxdīr.**

takma, tāqma с. ‘стеганая куртка’ (обычно до колен, которую носят поверх другой одежды).

~ Из тур. *takma*, отглагольное имя от *takmak* ‘надевать’ (галстук, очки, носки и др.).

ťakalūm (*f.*) к. ‘разговор’, ‘беседа’.

~ Из араб. *takallum* ‘разговор’, ‘речь’, ‘говорение’.

tal с. см. **ťel.**

ťala см. [1]**ťalik.**

ťalab (*m.*) | **talab** ‘требование’, ‘просьба’.

с. *agar bēt ū tō bizānī kur čiyatī, min, la dinyā čī talab akay, adamē* ‘Если случится так, что ты узнаешь, что сталось с моим сыном, я дам тебе все, чего бы ты ни потребовала’ (МК, 8); *harčiyak talab akā, biydarē* ‘Дай ему все, чего бы он ни потребовал’ (МК, 66).

~ Из араб. *ṭalab* ‘требование’, ‘просьба’.

ťalaf (*f.*) к. ‘гибель’, ‘разрушение’, ‘напрасная трата’.

paz ǰarnā žárīyē diḱava, hūnē garakē žē bidina bardānē, wakī ḥaywān ťalaf nāba ‘Овцы иногда натыкаются на ядовитые растения, вы должны отгонять их, чтобы скот не погиб’ (Араб, 8); *lē ālīkī žī min zānibū, waxtē gur pēz ťalaf dikin, ťu gunē rēnǰbarā tē ťuna* ‘Но с другой стороны, я знал, что, если овцы гибнут из-за волков, никакой вины работников в этом нет’ (Араб, 20); *galla mariv li virā, sar āvē ťalaf būn ǰīyē balāsabab* ‘Много людей погибло здесь, у реки, ни за что ни про что’ (Шам., 155).

~ Из араб. *talaf* ‘ущерб’, ‘потеря’, ‘гибель’.

talasim с. см. **ťilism.**

[1]**ťalāl** см. [2]**dalāl.**

[2]**ťalāl** см. **dallāl.**

talār с. ‘дворец’.

ka hāwēnān dādahāt, dačūwa zōzānakānī čiyay āgirī, xēwatī xōy la rāstānēk haťdadā u ba hazār kōšk u talārī bayirīdī nadagar īyawa ‘Когда наступало лето, он отправлялся на летние пастбища Арарата, разбивал там на ровном месте шатер, который он не променял бы и на тысячу дворцов Баязидов’ (Яшар, 30).

~ Сравн. перс. *tālār*, афг. *tālār* ‘большой зал’.

ťalāš, ťālāš (*f.*) | **talāš** ‘беспокойство’, ‘забота’, ‘хлопоты’; **ťalāš kišandin** ‘беспокоиться’.

darhaqā rē tu ťalāšā maḱšīn ‘Насчет дороги ты не беспокойся’ (Араб, 143); *ťalāšā kōr-a (wakī) mūm bihā-ya* ‘Какое дело слепому до того, что воск дорог’ (Масалок, 504); *ťalāšā gur-a, qānťir bihā-ya* ‘Какое дело волку до того, что мул дорог’ (КПП, 273); *tu mērē bī-yī, ťalāšā ta nīna, lē xalqē čī bēža minrā* ‘Ты вдовец, тебе все равно, но что люди скажут мне?’ (Джынди, 341).

~ Из тур. *telaš* ‘беспокойство’, ‘хлопоты’, о котором см. [ТЭС, III, 135 и сл.], возможно, через перс. *talāš* ‘хлопоты’, ‘беспокойство’.

DKF, 93; ИЭС, III, 225.

ťalbīs (*f.*) к. ‘обман’, ‘ложь’, ‘плутовство’.

~ Из араб. *talbīs* ‘обман’, ‘надувательство’.

talfī с. ‘детство’.

har la hawwałī kārat, ka la dāyk būm, la talfi, la pāš awa, gaīma šaš-ḥawt sāł lagał ṙafiqim... gamam akird ‘С самого начала, когда я родился, с детства, когда мне исполнилось шесть-семь лет, я играл со своими товарищами’ (МК, 82).

~ Из араб. *tafal* ‘детство’.

[1]**ťalik, tálik, ťała** (*f.*) | **tała** ‘западня’, ‘ловушка’, ‘капкан’, ‘тенета’.

galō, dibak ťaškīlatā ma ḱata ťalē ‘Кажется, наша организация попала в ловушку’ (Шам., 102); *am ḱatina ťalē... wakī am vanagārin, wē ma bigirin, qīr kin* ‘Мы попали в западню, если мы не повернем назад, нас схватят и убьют’ (Шам., 267); *čand ǰārā aw ḱatibū ťalā askarē īranē, lē ži wān ťalā ťimē mērxās dardiḱat* ‘Несколько раз он попадал в ловушки иранских войск, но всегда, проявляя мужество, выбирался из этих ловушек’ (ШД, 184);

с. *fallāḥakaš tałayān bō dirust dakāt wa dayānpastētawa, kuna miškakān, la pāš ṙōžēkī ka aw — kunēkī kay ka paydā bibē — tałay lē dā danē wa dayānkužē* ‘Крестьянин сделал для них капканы и затоптал мышиные норы. через день, когда появились другие (отверстия) мышиных нор, он поставил капканы и убил (мышей)’ (МК, 140); *la pēšā hamūyān barāmbar bam qisaya damyān bū ba tałay taqīw, la pāšā hamūyān bara-bara hātinawa sar xōyān* ‘Сначала все они от этих слов пораскрывали рты, рты их превратились в раскрывшийся капкан, но потом они понемногу пришли в себя’ (Жан, 114); *qisa bika, biẓānim, bō čī dam-it bū ba tałay taqīw* ‘Говори, я хочу узнать, почему’ (Жан, 201).

~ Сравн. перс. *tala* ‘западня’, ‘капкан’, ‘ловушка’, ср.-перс. *talag (tlk)* ‘силок’, ‘западня’, ‘капкан’, *talagčīn* ‘птицелов’ [CPD, 81], тал. *tela* ‘капкан’, гур. *talī, talī* ‘ловушка’, ‘западня’, вон. *tella*, кохр., кеше *tela*, зеф. *tele*, санг. *tale*, шам. *tala*, кафр. *tele* ‘силок’, ‘западня’, ‘капкан’, ‘ловушка’.

DKF, 103.

[2]**ťalik** см. **ťalīk.**

ťaliqīn (ťaliq-) | **tarikīn (tarik-)** ‘ощениться’.

~ Сравн. араб. *ṭalaqa* ‘испытывать родовые муки’, *ṭalq* ‘родовые муки’, ‘родовые схватки’.

ťalīk, ťalik, ťálik (*m.*) к. ‘тюбетейка’.

yakē dazmālak naqišānd, yakē ťalikakī sarē marīyā čē kir, naqišānd ‘Одна (из невесток) вышила платок, другая сшила мужскую тюбетейку и вышила ее’ (КФ, II, 288).

~ Возможно, из тур. *telli* (с последующим наращением суф. *-k* в курдском) ‘украшенный золотыми или серебряными нитками’, ‘вытканный золотом или серебром’, ‘обшитый’, ‘вышитый’ от тур. *tel* ‘нить’, ‘проволока’, от которого тж. тур. *tellemek* ‘вышивать металлическими нитками’, ‘украшать мишурой’ [Радлов, III, 1087]. Вышитый или тканый узор, нередко выполненный металлическими нитями, — обязательная принадлежность тюбетейки.

talīsm с. см. **ťilism.**

ťalqīn (*f.*) к. ‘наставление’, ‘внушение’.

~ Из араб. *talqīn* ‘внушение’, ‘наставление’, ‘втолковывание’, ‘растолковывание’.

ťalxīs (*f.*) к. ‘очищение’.

~ Из араб. *taxlīṣ* ‘очищение’, ‘очистка’.

tała с. см. [1]**ťalik.**

tałab с. см. **ťalab.**

talaka с. ‘обман’, ‘надувательство’.

~ Сравн. перс. *talaka* ‘выманивание’, ‘получение обманным путем’, ‘вымогательство’.

tam с. ‘мгла’, ‘туман’; **tamī čaw** ‘бельмо’, ‘глаукома’, ‘катаракта’.

sibaynān tam u mižēkī sayr law pēdaštawa rādabū ‘По утрам от этого подножия горы поднимался удивительный туман’ (Яшар, 48); *dinyāy dawr u pištī diyār u nādiyar la nāw tam u mižēkā... hāta pēš čāwī* ‘Весь видимый и невидимый мир вокруг него предстал перед его глазами словно во мгле и тумане’ (Жан, 20).

~ Из перс. *tam* ‘мгла’, ‘туман’, ‘катаракта’, ‘чернота’; ср.-перс. *tum, tumīk* (*-u-* из *-a-* [GIPh, I, 2, 28]) ‘темный’, евр.-перс. *tumī* ‘темнота’, авест. *təmah-*, др.-инд. *támas-* ‘темнота’, ‘мрак’; рус. *тьма*, праслав. **тьма*, др.-в.-нем. *dëmar* ‘сумерки’ [Фасмер, IV, 133–134], афг. *tam* (из перс.?) в *tor-tam* ‘кромешная тьма’, ‘очень темный’ [EVP, 81]; и.-е. **tem-* [Pok., 1063–1064].

[1]**ťamal** (*f.*) к. ‘основание’; перен. ‘родной очаг’.

wardā dē gō: kulikō, lāwō, bi xēr harī, bi xēr, bi xēr ū salāmat bizivirī, bēyī sar māl ū ťamalā xwa ‘Матушка Вардак сказала: Кулык, сыночек, счастливого, счастливого пути, счастливым и невредимым возвращайся к своему дому и родному очагу’ (ФК, 209).

~ Из тур. *temel* ‘основание’, ‘фундамент’, восходящего к греческому источнику: греч. *θεμελιος* ‘лежащий в основе’, ‘краеугольный камень’, ‘основание’, н.-греч. *θεμελίωση* ‘основание’, *θεμέλιων* ‘фундамент’.

[2]**ťamal | tamal** см. **ťambal.**

taman с. ‘возраст’.

la pāš away ka ʿumrmān gaīšta tamanī ḥawt-hašt sālī, nārdīnī bō maktabē ‘Когда мы достигли семи-восьмилетнего возраста, он послал нас в школу’ (МК, 140); *har la tamanī pēnǰsālīdā dastyān pē kirdim ba xwēndinī sīpāray qurʿān* ‘Уже в возрасте пяти лет меня заставили учить тридцать частей Корана’ (Мук., 143); *la māway rōžēdā rēbwārān dēnna kin mīrī w ba la bar čāw girtinī raftār u taman u ǰegā w halkawtwāyatī wī la kōmaldā mîr awī yā ǰarīma wa yān xalātī dakāt* ‘В дневное время прохожих приводят к эмиру, и, учитывая их поведение, возраст, место и положение в обществе, эмир штрафует или награждает их’ (Мук., 220); *hīwā minālōčka nīya, tamanī da sāl-a* ‘Хива уже не маленький ребенок, ему (уже) десять лет’ (Жан, 22); *nadazānrā tamanī čand-a* ‘Было неизвестно, каков его возраст’ (Яшар, 70).

~ Возможно, связано с араб. *ṯaman* ‘цена’, ‘стоимость’ и использовано в качестве обозначения меры (?).

ťaman, ťamana (*f.*) | **tamanā** ‘поклон’, ‘приветствие’.

az hātim, nēzīkī kōmēndānt būm, žērā ťamana būm, dastē xwa dā bar ánīyā xwa mīnānī áskar ‘Я пришел, подошел к коменданту и приветствовал его, как военные, поднеся руку ко лбу’ (Араб, 90); *aw marīyē, ku ávdila-bagērā hātibūn, bar rasūl-āγā ťamana būn* ‘Люди, прибывшие с Абдуллой-беком, отдали Расулу-ага поклон’ (Шам., 52); *mīlīsiyā bar wī ťamanā askarīyē girt* ‘Милиционер приветствовал его по-военному’ (Шам., 251);

с. *dastī hałbirī, yánī áynan tamanā* ‘Он поднял руку прямо как для приветствия’ (МК, 118).

~ Из араб. *tamannā* ‘пожелание’ через тур. *temenna* — название формы восточного приветствия (прикладывание руки к губам и ко лбу); перс. (из араб.) *tamannā* ‘просьба’, ‘мольба’.

ťamarzū (*f.*) к. ‘склонность’, ‘желание’.

~ Стяженное сложение из *ťam-* (араб. *ṭamaʿ* ‘страстное желание’) и *ārzū* (перс. *ārzū*) ‘желание’, ‘стремление’ (?). Вероятно, образовано не на курдской почве, сравн. лур. *tamārzū* ‘желающий’, ‘стремящийся (к чему-л.)’, а тж. азерб. *tamarzy* ‘испытывающий сильное желание получить или вкусить что-л.’.

ťamasūk (*f.*) к. ‘пригласительный билет’, ‘документ’.

~ Из арабского через перс. *tamassuk* ‘вексель’, ‘письменное обязательство’, ‘денежное обязательство’ или тур. *temessük* ‘вексель’.

DKF, 104.

ťamazī (*f.*) к. ‘шелковая шаль’.

dikānēd átārādā habūn mōrī, biškōk, darzī, ťēl, qaytāned rangī-rang, qōtik, dazmālē sar dasta, ťilik, ťamazī, borǰēnīk, ťorēd stuyē žin ū qīza ū gala tištēd māyīn ‘В галантерейных лавках были бусы, пуговицы, иголки, нитки, ленты разных цветов, кисточки к фескам, носовые платки, шелковые шали, *ťilik*, женские подвески к вискам, женские и девичьи ожерелья и многое другое’ (ШД, 13).

~ Сравн. заза *tamazī* ‘шелковый цветной головной платок’.

ťamām | tawāw ‘весь’, ‘целый’, ‘полный’, ‘завершенный’, ‘круглый’.

min ku wānrā ťamām gōt, wānā gōta min, wakī wānā galakī am xāpāndina ‘Когда я им все рассказал, они сказали мне, что нас здорово обманули’ (Араб, 52); *na min qalanē xwa ťamām dāya ta, min dawsā qalanakē sē-čar qalan dā ta* ‘Я ведь выплатил тебе весь калым, (даже) вместо одного калыма заплатил тебе три-четыре калыма’ (Араб, 92); *avā ťamām ťāxbūrak-a* ‘Это — целый батальон’ (Шам., 18); *ťamāmē gāris xārin, mā ḥabā pāšīya* ‘Они (цыплята) склевали все просо, осталось последнее зернышко’ (КФ, I, 164);

с. *tawāwī sāł nān u dō, agar habē, danā nān ba tanyā, nāna ǰō* ‘Весь год лишь хлеб да пахтанье, если еще (оно) есть, а то один только ячменный хлеб’ (Мук., 147); *tawāwī zistan namāntwānī kīlōyēk panīr yā šīrēž bikirīn* ‘За всю зиму мы не могли купить ни одного килограмма сыру или творогу’ (Мук., 150); *wō čāk-a, tā am du saʕātay xōm tamāw abē, la taxta binīādamēk dirust kam* ‘Было бы хорошо, прежде чем закончатся эти мои два часа, изготовить из досок человека’ (МК, 40).

~ Из араб. *tamām* ‘полный’, ‘совершенный’.

ťamāša (*f.*) | **tamāšā** ‘зрелище’, ‘осмотр’, ‘созерцание’; ‘прогулка’; **ťamāša kirin** ‘гулять’, ‘осматривать’; ‘развлекаться зрелищем’; **tamāšā kirdin** ‘смотреть’.

wī čāxī čūk ū mazinē gund dardiḱatina ťamāšā laqāndinā būzē dikirin ‘В это время жители села, стар и млад, выходили любоваться зрелищем ледохода’ (Араб, 44); *az har rō dičūma wēdarē, xwārā ťamāša dikir, ēvārā vadigarīyām, dihātima māl* ‘Я каждый день ходил туда, гулял, а вечером возвращался домой’ (Араб, 89); *ḱasīb dūrva sakinī būn, li wān ťamāša dikirin* ‘Бедняки стояли в отдалении и смотрели на них’ (Араб, 167); *ǰimāát hamā ḫaǰiyā: ži mālā gišk darḱatin, ḱulfat rābibū sar xāniyā, gō vandē žī bardā, gišk hātina ťamāšē* ‘Народ пришел в движение, все повысыпали из домов, женщины поднялись на крыши, хоровод распался, все пришли на зрелище’ (Шам., 61); *yakī maymūnak ānī bū, didā ṙaqāsē. marī ťižī dōrē būbūn, ťamāša dikirin* ‘Кто-то привел обезьянку и заставлял ее плясать. Вокруг собралось много людей, которые развлекались этим зрелищем’ (Шам., 129);

с. *čūn, dargāyān kirdawa, ka tamāšayān kird, kābrāyakī rīšspī la bar dargā wastāwa, dāwāy pāšā akā* ‘Пошли, отперли ворота, глянули (и видят) — у ворот стоит какой-то старик и требует падишаха’ (МК, 4); *kūr ba dūrbīn tamāšāy aw daštay akird* ‘Юноша осматривал в бинокль эту степь’ (МК, 6); *tamāšāy kird, dēwēkī gawray bō hāta pēšawa* ‘Смотрит, навстречу ему вышел огромный дэв’ (МК, 16); *šā ismāʕīl lagał sē kičā la sarbān tamāšāy am bāxa akan* ‘Шах-Исмаил и три девушки с крыши дома осматривают сад’ (МК, 30); *dił tamāšay dił akāt* ‘Сердце к сердцу прислушивается’ (КПП, 312).

~ Сравн. заза *tamāšā*, тал. *tamošo*, бел. *tamāša*, вон. *tamošo*, кохр., санг., шам. *temošo*, гази *tumošo*, кафр. *tamošo*, гил. *tamāšā*, афг. *tamāšā*, шугн. *tamošo*, язг. *tamoxo*, сарык. *tamušu*, вах. *tamošo* ‘зрелище’, ‘развлечение’, ‘осмотр’, ‘разглядывание’, ‘прогулка’, в бел. тж. ‘наслаждение’ и т.д. Эти формы обычно возводят через перс. *tamāšā* в тех же значениях к производному от араб. *mšy*. В.И. Абаев [ИЭС, III, 261] допускает возможность того, что курдское слово вместе с персидским и остальными, а тж. осет. *tæmæs* ‘удивление’ — заимствование из греч. *θαυμάσιος* ‘чудесный’, ‘удивительный’, привлекая сюда тж. ср.-перс. *vi-tāmās, vi-tīmās* ‘чудо’. Однако, в отличие от осетинского, для остальных форм возникает проблема причин перехода греч. *-s-* в иран. *-š-*.

ťambal, ťamal, ťanbal | tamał ‘ленивый’.

pēšīyā ťambalā dargē ǰinatē girtī-ya ‘Для лентяев райские врата на запоре’ (Масалок, 430); *marīyē ťambal — dastē wī nāgihīža ťu mirāzā* ‘Лентяй никогда не добивается желаемого’ (Масалок, 362); *mālā xabātčī — ťēr ū ťižī, mālā ťambal — tázī-birčī* ‘В доме труженика все сыты и всего полно, в доме ленивого — все голы и голодны’ (Масалок, 323); *law hamū nūstina wā ťanbał bibūm, ka hēzī ba rēdā rōištinim nabū* ‘От этого лежания я стал так ленив, что у меня не было сил ходить’ (Мук., 181);

с. *rōžī pāk bō tamał šawazang-a* ‘Ясный день для лентяя — глухая ночь’ (КПП, 360).

~ Сравн. заза *tambal*, тал. *tanbal*, гур. *tamal*, семн., ласг., шам. *tanbal*, санг. *tanbol*, перс. *tanbal*, афг. *tanbal*, тур. (из перс.) *tembel*, азерб. *tanbal* ‘ленивый’ и др.

ťambī см. **ťamī.**

ťambūr, ťanbūr (*f.*) **| tambūra** ‘тамбур’, ‘струнный музыкальный инструмент’, ‘домра’.

az yakî dibēžim, ťambūrā min yakī di dibēžē ‘Я говорю одно, а мой тамбур — другое’ (КПП, 120).

~ Сравн. перс. *tanbūr, dambūra, dambara*, ср.-перс. *tambūr* ‘струнный музыкальный инструмент’, араб. *tanbūr, ṭanbūr* ‘гитара’, ‘лютня’ (тж. технический термин ‘барабан’, ‘цилиндр’), тур. *tambur, tambura*, крым.-татар. *dambura*, тат. *dumbra*, кирг. *dombra* ‘струнный щипковый музыкальный инструмент’ [Радлов, III, 1008, 1653, 1727, 1800]; из тюркского источника рус. *домра* [Фасмер, I, 528]. Сюда же относится перекочевавшее в Европу с иным значением, но тоже название музыкального инструмента: итал. *tamburo* ‘барабан’ (тж. технический термин ‘барабан’, ‘цилиндр’, ‘тамбур’), исп. *tambor* ‘барабан’ (техн. ‘барабан’, ‘ворот’, ‘валик’, ‘тамбур’), *tambora* ‘большой барабан’, *tamboril* ‘тамбурин’, ‘бубен’, *tamborete* ‘маленький барабан’, порт. *tambor* ‘барабан’ (техн. ‘барабан’, ‘цилиндр’), *tamboril* ‘тамбурин’, *tamborete* ‘табуретка’ (первоначально ‘маленький барабан’ или ‘цилиндрическая колода’), франц. *tambour* (ст.-франц. *tabour*) ‘барабан’ (техн. ‘барабан’, ‘тамбур для вышивания’, ‘цилиндр’, ‘валек’, ‘тамбур’), *tambourin* ‘тамбурин’, *tabouret* ‘табурет’. Эти слова, вероятно, проникли в европейские языки из арабского [Lokotsch, 159; Фасмер, IV, 18 и др.].

Близость звуковой формы и семантики (название музыкального инструмента) позволяет предположить общее происхождение этих слов из греч. *πανδοῦρα* (с противоположной последовательностью зубного и губного согласных) ‘трехструнный музыкальный инструмент’, ‘тип лютни’, засвидетельствованного у греческих авторов со II в. н.э. [ИЭС, I, 448], источником которого считают лидийский язык в Малой Азии [Фасмер, I, 120; ИЭС, I, 448 со ссылкой на de Lagarde], проникшим через лат. *pandūra* ‘трехструнный музыкальный инструмент’ в другие европейские языки: итал. *pandora, pandura, mandola* ‘лютня’, *mandolino* ‘мандолина’, исп. *pandera* ‘бубен’, порт. *pandeiro* ‘бубен’, англ. *pandora, pandore* ‘бандура’, польск. *bandura*, укр. *бандура*; на Кавказе — осет. *fændyr* ‘двухструнная скрипка’, ‘двенадцатиструнная арфа’, ‘гармоника’, арм. *pandir*, груз. *panduri*, чеч. *pondur*, инг. *pondær* [ИЭС, I, 448], азерб. *bandura* ‘бандура’. Сравн. тж. перс. *pindūra* ‘звучание’ [Vullers, I, 378].

Вероятно, слово древнéе II в. н.э., с которого оно свидетельствуется; возможно, значение ‘барабан’ древнéе значения ‘струнный музыкальный инструмент’ (для перехода значений сравн. осет. ‘скрипка’ → ‘гармоника’, рус. ‘*бубен*’ → ‘*бубенцы*’), и тогда, может быть, форма *tambūr* — более ранняя и обозначала она первоначально цилиндрический предмет, и в таком случае у него общий источник с переднеазиатским словом *tan(d)ūr* — названием печи (почти) цилиндрической формы.

tamē с. см. **ťamī.**

ťamiz, ťamīz к. ‘чистый’, ‘чисто’, ‘ясно’, ‘отчетливо’; **ťamiz kirin** ‘чистить’, ‘вытирать’.

milatēd māyīn wānā ḥasāb dikir čāwā “xwadē nanās”, na ťamiz ū xirāb ‘Других людей они считали безбожными, нечистыми и нехорошими’ (Араб, 12); *min ťakarak ťav ži kōtānē darxist, rind ťamiz kir, māzēt lēxist ū aw ťakarak ťav kirina dawsā wānā* ‘Я снял с плуга все колеса, хорошенько очистил их, смазал мазутом и (опять) поставил на место’ (Араб, 50); *li rūyē ázmīn ťižī stayr stayr būn, rīyā kādiz ťamiz duxwānē bū* ‘Все небо было усыпано звездами, отчетливо был виден Млечный Путь’ (Шам., 96); *ḥatā awī xudānā ānīyā xwa ťamiz kir, arsawilā žī xwa pērā gīhānd* ‘Пока он утирал со лба пот, жандармы приблизились к нему’ (Джынди, 190); *āɣā, sarē min bi qurbānā ta ba, fīnǰānā dáwē dāyna, qīzā xwa ťamiz bixamilīna,*

ǰābē li nāvā ēlā xwa dāxa ‘Ага, да станет моя голова жертвой за тебя, выставь... наряди чисто (?) свою дочь и брось клич среди своего племени’ (ФК, 73).

~ DKF, 105 сопоставляет с тур. *temiz* ‘чистый’, ‘невинный’, ‘непорочный’; сравн. тж. перс. *tamīz* ‘чистый’, ‘опрятный’, ‘аккуратный’. Дёрфер [Doerfer, II, 569] считает турецкое слово идущим через персидский из араб. *tamyīz* ‘предпочтение’, ‘различение’.

ťamī, ťamīn, ťambī (*f.*) | **tamē** ‘совет’, ‘наставление’; ‘поручение’, ‘наказ’, ‘заказ’, ‘предупреждение’ (к.); ‘увещевание’ (с.).

ťamīyē bāvē min, ku dābū min, ќata bīrā min ‘Я вспомнил наставления, которые давал мне мой отец’ (Араб, 19); *na ta az duh. girtim xulāmē xwa ū ťamī dā min, wakī az sibē zū bēm?* ‘Разве не взял ты вчера меня в работники и не наказал мне прийти рано утром?’ (Араб, 24); *garakē ... ǰārnā bičūmā bāžēr, ťámīyē wī biqadīnim* ‘Иногда я должен был отправляться в город, чтобы выполнить ее поручения’ (Араб, 36); *na diyā min ťamīn ta kirīya, nada pay xazālē* ‘Разве не наказывала тебе моя мать не преследовать газель?’ (ФК, 76); *sē-čār ťamīyā li wa kim, ťamīnē pīradiyā xwa hūn ži bīr nakin* ‘Я дам вам три-четыре наказа, а вы не забывайте наказов вашей старой матери’ (ФК, 250); *bavē kāl, du-sē ťamīnē dinē žī hana, azē bēžim* ‘Почтенный старец, есть еще два-три поручения, о которых я должен тебе сказать’ (ФК, 600); *pšē čū ǰam ťarzī, ťamī kir savā ќinǰē xwa* ‘Затем он отправился к портному и заказал себе (букв.: распорядился) костюм’ (КФ, I, 49); *ќalašo, lāwko, ťambīyā min la ta ba... tu ži minrā bāzār bika fīnōngē ťunis* ‘Калаш, сынок, да будет тебе моим наказом: купи мне тунисскую феску’ (КФ, I, 397).

~ Из араб. *tanbīh* ‘указание’, ‘предостережение’, ‘предупреждение’. Сравн. тж. тур. (из араб.) *tenbih* ‘наставление’, ‘напоминание’, ‘совет’, ‘выговор’, перс. *tanbīh* ‘наказание’, ‘взыскание’, ‘порицание’, заза *tamē, tamēn* ‘совет’, ‘наставление’, которое считают идущим из арабского либо из греч. *ταγμα* ‘установление’, ‘предписание’, ‘указание’, возможно, через сир.-арам. *ṭagmā* ‘Ordnung’ [KPF, Abt. III, Bd. IV, 31, 301]. Курдская форма *ťanbī* однозначно решает вопрос в пользу заимствования, заза *tamē* также в конечном счете из арабского, возможно, через турецкий.

tamīn с. см. **ťámīn.**

ťamīz см. **ťamiz.**

ťamūl (*f.*) к. ‘терпение’, ‘выдержка’; **ťamūl kirin (dān)** ‘терпеть’, ‘выдерживать’, ‘выносить’.

xalīl-bag ṕarīšān-xānimē tarā naānī, lē dilē min ťamūl nakir, az rābūm, lēdām, hātim ‘Халиль-бек не привез к тебе Паришан-ханум, но я (этого) не вынес и приехал’ (КФ, I, 230); *gāvā ku ži bar darē rasūl-āɣā bīnā nānē pátī ū qalīyē ќata nāvā gund, čand ќasīb ū žin-zārē birčī ťamūl nakirin, hātna bar mālā wī* ‘Когда от дверей Расула-ага разнесся по селу запах свежеиспеченного хлеба и жареного мяса, несколько голодных бедняков, женщин и детей не выдержали и пришли к дверям его дома’ (Шам., 54); *dilē min ťamūl nadā, min žī dixwast, wakī az dīsā harma rēnǰbarīyā xwa* ‘Я не утерпел (букв.: сердце мое не вытерпело), мне тоже захотелось стать наемным (?) работником’ (Араб, 28).

~ Из араб. *taḥammul* ‘перенесение’ (невзгод и т.п.), ‘терпеливость’, ‘терпение’, ‘выносливость’, ‘выдержка’.

tan с. ‘тело’, ‘корпус’.

~ Восходит к др.-ир. **tanu-* ‘тело’; авест., др.-перс. *tanu-*, др.-инд. *tanu-* ‘тело’, ‘личность’, ‘сам’ (возвратное местоимение), заза *tan* ‘человек’, тал. *tan*, гил., вон., кохр., каш., зеф., санг., шам., седе, гази, кафр. *tan* ‘тело’, ‘туловище’, парф. *tan* ‘тело’, ‘туловище’, перс. *tan* ‘тело’, ср.-перс. *tan* ‘тело’, ‘некто’.

DKF, 105; ИЭС, III, 261–262.

ťanaka (*f.*) | **tanaka** ‘жесть’; ‘жестянка’, ‘жестяная посуда’.

с. *fálakān ārdī aw dārū ǰānayān ba āw dagirtawa wak sawlay sagān, dayānhāwīšta sar tanakayakī rāš* ‘Рабочие смешивали муку из этого даруджана с водой — наподобие собачьего месива — и клали на темный кусок жести’ (Мук., 177); *bāwła tanaka kona pičkōlakay dastī dānā la sar árzaka, čāwēkī gērā ba dawr u pištī xōyā* ‘Он опустил на землю (свой) старый маленький чемоданчик из жести и огляделся вокруг’ (Жан, 21); *namzānī, xwēn-a yā āwī nāw tanakaka-ya, ka ba dastimawa bū* ‘Я не понял, то ли это кровь, то ли вода в жестяной банке, которая была у меня в руках’ (Жан, 139); *šaš tanaka ǰōmān lē sand ba sē dīnār* ‘Мы купили у него шесть (жестяных) банок ячменя за три динара’ (МК, 108).

~ Сравн. перс. *tanaka* ‘жесть’, ‘листовое железо’; тур. *teneke* ‘жесть’, ‘бидон’, ‘жестянка’, араб. *tanak* ‘жесть’, ‘жестяные изделия’, *tanaka* ‘жестянка’, ‘жестяная банка’, ‘бидон’, ‘котелок’, перс. *tanaka, tunuka* ‘жесть’ и т.д. считают производными от *tanak, tunuk* ‘тонкий’ [Vullers, I, 472].

ťanazul (*f.*) к. ‘унижение’; ‘снижение’.

~ Из араб. *tanazzul* ‘снижение’, ‘понижение’.

ťanā см. **ťanē.**

tanāf с. ‘канат’.

~ Сравн. перс. *tanāb*, тур. *tanab* из араб. *ṭunub* (мн. *ʾaṭnāb*) ‘веревка’.

ťanbal см. **ťambal.**

ťanbūr см. **ťambūr.**

tandirust с. см. **ťundirist.**

ťanē, ťanā | **tanyā, tanhā** ‘один’, ‘единственный’, ‘одинокий’; ‘только’, ‘лишь’.

rēnǰbarē malagānā am ťanē nīnbūn, aw karīyē-sūrīyē mazina, min gōtin, ū aw nāxirēd dēwēr ma ťanē nikarobū biĉērāndā ‘Батраками у молокан были не мы одни, эти огромные стада, о которых я говорил, и эти стада крупного рогатого скота мы одни не могли бы пасти’ (Араб, 13); *min ťanē dixwast, ku awī čand gilī bigōtā dar haqā wē ētīmxānē* ‘Я только хотел, чтобы он сказал несколько слов об этом детском доме’ (Джынди, 21); *diyā min, ťanā kirēs, bānz dā bar darī* ‘Моя мать, в одной (нижней) рубашке, подскочила к двери’ (Араб, 54);

с. *tawāwī sāł nān u dō, agar habē, danā nān ba tanyā, nāna ǰō* ‘Весь год лишь хлеб да пахтанье, если еще (оно) есть, а то один только ячменный хлеб’ (Мук., 147); *gā ba tanyā gēra nākāt* ‘Бык в одиночку молотить не может’ (КПП, 322); *suwārē tanhā tōz nākāt* ‘Одинокий всадник пыли не поднимает’ (КПП, 364).

~ Сравн. перс. *tanha* (ср.-перс. *tanīhā*) ‘одинокий’, ‘единственный’, ‘только’, откуда оно распространилось во многие другие иранские языки: заза *tanā*, тал. *tanho*, бел. *tānakā*, гур. *tanīā*, вон., кохр., седе, зеф. *tenho*, каш. *tanho*, санг. *tanhor*, гази, сив. *tanho*, афг. *tanhā*, шугн. *tanhō*, ягн. *tanō*, руш.-хуф. *tan(h)o* и др.

в том же значении. Персидское слово является производным от *tan* ‘тело’ (др.-ир. **tanu-* ‘тело’) с адвербиальным суф. *-īhā* [GIPh, I, 1, 218].

DKF, 106.

ťanfīzī к. ‘временный’ (?).

~ Из араб. *tanfīḏ* ‘приведение в исполнение’. Значение ‘временный’ развилось в курдском языке на базе араб. *īqāf al-tanfīḏ* ‘отмена на определенный срок приведения в исполнение приказа, постановления или чего-л. подобного’.

tanhā с. см. **tanē.**

tanīn (tan-) с. ‘ткать’, ‘прясть’, ‘вязать’; ‘запруживать’, ‘окружать стеной’.

xō čwārdawrī sarāyē hamū tanrāw-a, tayrī lē dar nāčē ‘Но дворец со всех сторон запружен (толпой), даже птице из него не вылететь’ (Яшар, 154); *ǰamāwaraka har čwār dawryān tanī* ‘Толпа окружила его со всех сторон’ (Яшар, 163).

~ Восходит к др.-ир. **tan-* (и.-е. **ten-*); авест. *tan-* ‘растягивать’, ‘вытягивать’, др.-инд. *tan-* ‘тянуть’, ‘растягивать’, ‘распространять’, ср.-перс. *tandan, tan-* ‘прясть’, ‘сучить’, перс. *tanīdan, tan-* ‘вить’, ‘свивать’, ‘плести’, бахт. *tanīdan* ‘протягивать’ [Жуковский, III, 176], тал. *etane, tan-* ‘ткать’, язг. *tan-, tant-* ‘прясть’, ‘натягивать основу’ (на ткацком станке), мундж. *tən-, təd-* ‘натягивать основу’, шугн. *tān-, tānt* ‘натягивать основу’, афг. *tanēdəl* ‘вытягиваться в нить’, осет. *tæn* ‘струна’.

ťanǰara (*f.*) к. большой медный котел с двумя ручками.

~ Из тур. *tenǰere* ‘кастрюля’.

ťanťana (*f.*) ‘пышность’, ‘торжественность’, ‘великолепие’.

~ Из араб. *tanṭana(t)* ‘звон’, ‘трезвон’, ‘перезвон’, ‘шум’, ‘жужжание’.

tanyā с. см. **ťanē.**

ťanzīv (*f.*) к. ‘марля’, ‘кисея’, ‘тонкая белая ткань’.

bi ťanzīvā spī milē xwa dipēčā ‘Он перевязал себе плечо белой марлей’ (Щəлил Щ. «Р'оже мьн». Ереван, 1960, с. 26).

~ Сравн. перс. *tanzīb* ‘тонкая белая ткань’, ‘кисея’, ‘марля’.

ťap (*f.*) ‘ладонь’; ‘оплеуха’, ‘пощечина’; ‘удар’; с. тж. ‘звук шагов’, ‘топот’.

azē gurzakē ťapā tadā lēdim ‘Я ударю тебя палицей’ (КФ, II, 131); *sēva bāwar nakir, ťapak gada dā, got: haŕa, ēťīm, darawā maka* ‘Севá не поверила, залепила парню оплеуху, сказала: пошел вон, сирота, не лги’ (КФ, I, 170); *aw dibēža: “čawān-a, az alī bikužim?” čand ťapā li nāv ĉávē wī dixin ū dibēžin: “awānā* (так в тексте) *sad mēr askarē rōmē ži hav balā kirin, bīst čār girtī žī ži davabōyīnē vagarāndin, anīn, šilō, īǰār tuyē bikužī?”* ‘Он сказал: а что, если я убью Али? Ему дали несколько шлепков между глаз и сказали: он (один) разогнал сто турецких солдат, вернул из Давабоина и привел двадцать четыре арестованных, тебе ли его убить, паралитик?’ (КФ, I, 276).

~ Из тюркского *tap-* ‘подражание звуку удара’ [Радлов, III, 945]; с другой стороны, др.-тюрк. *tep-* ‘пинать’, ‘лягать’, ‘выколачивать зерна из колосьев’, ‘молотить’ [ДТС, 552]. Вместе с тюрк. *tap-* В.И. Абаев [ИЭС, III, 354–355] относит к звукоподражательным тж. осет. *ťæpp* ‘звучный удар’, ‘хлоп’, ‘бах’. К звукоподражательным относят тж. рус. *топать* [Фасмер, IV, 78].

ťapa, ťap (*f.*) | **tapa** ‘холм’, ‘горка’, ‘макушка’.

mi gurzak žordā ānī ťapā wī ‘Я ударил его палицей по темени’ (КФ, II, 158); *aw fīnō himāngī sar ťapikā qāfē wī disakini* ‘Эта феска еле держалась на макушке его головы’ (Шам., 19);

с. *girdōłka w zurg u hałat u tapa w talānī ba tārāyakī ba hastam šīn dādapūšī w wirda-wirda baraw pambayī ṙangī dagōrā w pāšān dasirāyawa* ‘Возвышенность, предгорья и холмы он покрывал голубоватым флером, цвет которого постепенно переходил в розовый, затем исчезал’ (Яшар, 48).

~ Из тур. *tepe* ‘холм’, ‘вершина’, ‘верхушка’, ‘макушка’, ‘темя’. Но сравн. перс. *tap(p)a* ‘холм’, ‘бугор’, ‘вершина’, ‘верхушка’.

ťapalik (*f.*) | **tapł** ‘вершина’; ‘макушка’, ‘темя’.

ámarīk pārā xwa gīhānda, qamak li ťapalikā sarē wī xist ‘Амарик подобрался к нему сзади и ударил его кинжалом прямо по темени’ (Шам., 75); *ánīyā wī ḥatānī ťapalikē ťaza kur kiribū* ‘Его лоб до самой макушки был недавно острижен’ (ШД, 90); *ťapalika vī čiyāyī, ta qay digōt, ťabīáte qastānā fira čē kirīya bōnā vē kalē* ‘Вершину этой горы природа, казалось, специально создала плоской для этой крепости’ (ШД, 201);

с. *har la barī pēyrā tā tapłī sarī hīć ḥaybī lē nāgirē* ‘От подошвы ног до (самой) макушки он безупречен’ (МК, 164).

~ Сравн. тур. *tepelik* ‘чуб’, ‘украшение верхушки феса’, ‘неровная местность’ [Радлов, III, 1111], *tepeǰik* ‘холмик’ — производные от тюрк. *tepe* ‘верх’, ‘верхушка’, ‘холм’, ‘макушка’, ‘темя’.

ťapik, ťapisk (*f.*) | **tapāła** ‘кизяк’, ‘коровий помет’.

min gul dībū nāvā ťapikā ‘Я увидел розу, (цветущую) среди коровьего помета’ (ФК, 460); *či dār ū bar haya, sargīn ū ťapik hana, bīnin* ‘Принесите все орудия (труда) и весь, какой есть, кизяк’ (Джынди, 150).

~ Сравн. перс. *tāpa, tāpāl* ‘высушенный коровий навоз’ (топливо), ‘кизяк’, вон. *tepola*, кохр. *tāpa*, каш. *tōpa*, зеф. *tōpe*, санг. *tap*, седе, гази *tōpe* ‘коровий помет’. Сохранение поствокального *-p* в курдском заставляет искать иноязычный источник.

ťapisīn (ťapis-) к. ‘быть растоптанным’, ‘опрессовываться’.

~ Сравн. тюрк. глагол **tap(a)-* ‘топтать’, ‘мять’, ‘давить’, татар. диал. *tapa-* ‘топтать’, туркм., тур. диал., крым.-татар., каз.-татар., кумык. *tap-ta-* ‘топтать’, ‘растаптывать’ [ТЭС, III, 112]. В курдском элемент *-is-* неясного происхождения. Сравн. такой же (?) словообразовательный элемент в *ťapisk* ‘кизяк’ при *ťapik* — id.

[1]**ťapisk** см. **ťapik.**

[2]**ťapisk** (*f.*) к. ‘поднос’.

édūlē fīnǰānā qāwē li sar ťapiskā zērīn dātīna ‘Абдулла ставит чашу с кофе на золотой поднос’ (КФ, I, 282).

~ Из тур. *tepsī* ‘поднос’.

ťapīn (*f.*) к. ‘топот’.

~ Сравн. тур. *tepinmek* ‘топать ногами’ от **tap(a)-*, кумык. *tap-ta-* ‘топтать’, ‘растаптывать’ [ТЭС, III, 112].

tapł с. см. **ťapalik.**

taqa: **taqa dān (taqa) kirdin** с. ‘стрелять’.

rōžek la rōžān, ka polīs taqayān lē kirdīn... ‘Однажды, когда полицейские стреляли в нас...’ (Мук., 175).

~ Из араб. *ṭaqqa(t)* ‘треск’, ‘хруст’ от *ṭaqqa* ‘лопаться’, ‘трескаться’, ‘хлопать’.

taqalā с. ‘усилие’, ‘старание’.

aw taqallāyat bō dwārōž bāš-a ‘Эти старания пригодятся для будущего’ (Мук., 193).

~ Сравн. перс. *taqallā* ‘старания’, ‘усилия’, ‘хлопоты’, ‘суета’.

ťaqāndin (ťaqīn-, ťaqēn-) | taqāndin (taqīn, tagēn) ‘взрывать’, ‘стрелять’.

am garakē bārūtē tēna bin kalē ū biťaqīnin ‘Мы должны заложить под крепость порох и взорвать’ (ШД, 210); *wakī girtī sar wadā ānīna, tu čand gulangā sardā biťaqīna, birangē tayē xwa bi tarā bigihīna* ‘Если пленных выведут на вас, ты выстрели несколько раз вверх, и твой брат придет (на подмогу) к тебе’ (КФ, I, 275);

с. *swārēkyān nahāta dast wa tīrēkī bitaqēninē* ‘Ни одному из этих всадников не удалось выпустить ни одной стрелы’ (Мук., 112).

~ Образовано на базе араб. *ṭaqqa* ‘лопаться’, ‘трескаться’, ‘хлопать’. Сравн. тж. араб. *ṭaqṭaqa* ‘стук’, ‘треск’.

taqāwīt с. ‘отставка’, ‘уход на пенсию’.

~ Из араб. *taqāʿud* ‘отказ’, ‘отставка’, ‘уход со службы’.

taqīla, taqla с. ‘мужской головной убор из льняной ткани’, ‘ермолка’.

~ Из араб. *ṭāqīyya* ‘ермолка’ с наращением суф. *-(ī)la.*

ťaqla (*f.*) | **taqla** ‘шутка’; ‘прыжок’, ‘скачок’.

с. *dastayakīš lāwī swārčāk la pēš aw xałkawa ba hawāy dahōł u zurnā rimbāzī w taqłay dakan* ‘Группа юношей, искусных наездников, впереди этих людей под звуки барабана и зурны мечет дротики и джигитует’ (Мук., 236); *hamūyān ba swārī ba hawāyakī garmtir ba taqła w rimbāzī būkē dabana māła zāwā* ‘Все они верхом, под более быструю мелодию, с джигитовкой и метанием дротиков привозят невесту в дом жениха’ (Мук., 238).

~ Из тур. *taqla* ‘прыжок’, ‘скачок’, ‘кувырканье’.

ťaqrīban, с. тж. **taqrībī** ‘приблизительно’, ‘почти’.

mān li dīwānxānā wī šexī ťaqrīban pēnǰ-šaš rōžaka ‘Они оставались в приемном зале этого шейха приблизительно пять-шесть дней’ (МК, 290);

с. *dafáyakyān la hawlēr būm, xōr damēk-a, taqrīban bīst ū pēnǰ sał abē* ‘Однажды я был в Эрбиле, очень давно, лет этак 25 тому назад’ (МК, 74); *taqrīban la dinīā bē-xabar būm u gēra w kēšay nān paydā kirdin tūšim bibū* ‘Я почти ничего не знал об (окружающем меня) мире и мучился в поисках куска хлеба’ (Мук., 156); *rōīn taqrībī nīw sāát rē* ‘Мы прошли приблизительно получасовой путь’ (МК, 106).

~ Из араб. *taqrīban* ‘приблизительно’, ‘примерно’, ‘почти’ и араб. *taqrībī* ‘приблизительный’, ‘примерный’.

ťaqrīr (*f.*) ‘изложение’, ‘изображение’, ‘описание’.

с. *rāsswār haya la mamlakatī xōmān bam taqrīra w bam ǰasārata?* ‘Есть ли в нашем государстве Черный Всадник, соответствующий такому описанию и такой храбрости?’ (МК, 118).

~ Из араб. *taqrīr* ‘доклад’, ‘отчет’, возможно, через перс. *taqrīr* ‘изложение’, ‘разъяснение’.

ťaqsīr с. ‘ущерб’, ‘нерадение’.

dastim dāmanū, ay polī lāwān, bixwēnin, makan taqsīr u tāwān ‘Я взываю к вам, молодое поколение, учитесь, не будьте нерадивы, не наносите себе вреда’ (Мук., 118).

~ Из араб. *taqṣīr* ‘сокращение’, ‘уменьшение’, ‘упущение’, ‘нерадение’, ‘небрежное выполнение’.

ťaqtīr (*f.*) к. ‘перегонка’, ‘дистилляция’.

~ Из араб. *taqṭīr* ‘перегонка’, ‘дистилляция’.

taqyānūs: **zamānī taqyānūs** с. ‘допотопный’, ‘времен царя Гороха’.

la māngī pešūda, ka garakī s.-yān piškinī, bō badbaxtī la mālī mār farašī xazūrī afrāsiyawī xałimā la kōna bīrēkā damānčayakī qarabīnay rizīwī žangawīy zamānī taqyānūs adōzinawa ‘В прошлом месяце, когда они обыскивали квартал С., к несчастью, в доме Мар-Фарраша Хазури Афрасияба, моего дяди по матери, в старом колодце нашли ржавый недействующий допотопный карабин’ (Жан, 44).

~ Сравн. перс. *daqyānūs* ‘Деций’ (римский император) [ПРСР, I, 646], *az zamānī daqyānūs* ‘с незапамятных времен’, *dar zamānī daqyānūs* ‘при царе Горохе’. Речь, вероятно, идет о Гае Мессии Квинте Траяне Деции (Gaius Messius Quintus Traianus Decius), римском императоре в 249–251 гг. н.э. Форма *daqyānūs* отражает латинскую форму род. пад. ед. ч. этого имени — Deciānus.

ťarab (*f.*) к. ‘радость’, ‘веселье’, ‘восторг’.

~ Из араб. *ṭarab* ‘возбуждение’, ‘радость’, ‘веселье’.

ťaraf (*m.*) к. ‘сторона’, ‘окраина’.

wān pādšā ū šāhā žī žī ťaraf xwadā ruťub ū qulix didā wāna ‘А эти шахи и падишахи, со своей стороны, давали им чины и должности’ (Шам., 206); *az žī ťarafē xwadā záf žī ta rāzī-ma* ‘Я, со своей стороны, очень тебе благодарен’ (Шам., 260); *šawqā xwa dida čār ťarafē dinēya* ‘Озаряет блеском все четыре стороны света’ (КФ, I, 178); *mi dī, ќalaš-ќawā min mašiya žī t'arafē mālā, žī yālē ťaxēvā* ‘Я увидел: моя милая голубка идет со стороны домов, со стороны квартала’ (КФ, I, 400).

~ Из араб. *ṭaraf* ‘конец’, ‘край’, ‘крайний пункт’, ‘окраина’, ‘бок’, ‘сторона’.

ťarak, **ťaraka** (*f.*) к. ‘полка’, ‘подставка’, ‘дощечка, прикрепленная к стене или столбу, куда ставят лампу’.

čirā vēxistina, dānīna sar ťarakā ‘Зажгли лампы, поставили их на полки’ (ФК, 542).

~ Сравн. арм. *t'arək'* ‘полка, устроенная в стене крестьянского дома’.

ťaraka (*f.*) к. ‘наследство’.

~ Из араб. *tarika* ‘наследство’.

taraqa с. ‘пистон’, ‘капсюль’, ‘патрон’.

~ Сравн. араб. *ṭaraqa* ‘стучать’, ‘бить’, ‘ударять’.

ťaras (*m.*, *f.*) ‘христианин’, ‘христианка’, ‘неверный’, ‘неверная’, ‘безбожник’, ‘безбожница’; перен. ‘красавица’ (к.); ‘сводник’ (с.).

xwadēyo, birā davē min bigīža mamikē vē ťarasē ‘Господи, пусть мои уста коснуться сосков этой красавицы’ (ФК, 569); *ťarasē ǰērē xwa hildā, mašiya āva čēma* ‘Красавица взяла свой кувшин и отправилась к реке по воду’ (КФ, I, 349).

~ Сравн. тур. *teres* ‘обманутый муж’, араб. *taras* ‘распутник’, ‘сводник’. Значение ‘христианин’ в курдском предполагается на основании сложения

ťarasbāv ‘происходящий из христианской семьи’, букв. ‘имеющий отцом христианина’, ‘человек немусульманского происхождения’. Возможно, связано с перс. *tarsā* (ср.-перс. *tarsāg*) ‘христианин’, рассматриваемым как заимствование из сирийского [GIPh, I, 2, 7].

tarāš с. см. **ťarāš.**

ťarāzī (*f.*) | **tarāzū** ‘весы’.

qāsī min, yāše min ťarāzīyā min ‘(У меня) своя мера, свой возраст, свои весы’ (Масалок, 340); *kēčê gōt: har kas bi tāš-ťarāzīyā xwa* ‘Блоха сказала: у каждого свои гири и весы’ (КФ, II, 212).

~ Курманджийская форма из тур. *terazi* ‘весы’, соранийская — из перс. *tarazū* ‘весы’, которое вместе со ср.-перс. *tarāzūg, tarāzūy* возводят к др.-ир. **tara-*, родственному др.-инд. *tulā* ‘весы’, ‘вес’, греч. *ταλαντον* ‘весы’, ‘вес’, лат. *tollō* ‘поднимаю’.

tarāndin (tarēn-) с. ‘прогонять’.

~ Из **tardāndin*, образованного на базе араб. *ṭard* ‘изгнание’, ‘удаление’.

tarāzū с. см. **ťarāzī.**

ťarb (*f.*) к. ‘место рыбной ловли’, ‘рыбалка’.

~ Сравн. арм. *ṭarp'* ‘рыболовное орудие’, ‘верша’.

tarikīn с. см. **ťaliqīn.**

ťarikīn (ťarik-), с. тж. **tirakān (tirake-)** ‘раскалываться’, ‘трескаться’; перех. **ťarikāndin (ťarikīn-**, с. **tarikēn-)** ‘раскалывать’.

~ Сравн. перс. *tarkīdan, tarqīdan* ‘трескаться’, ‘лопаться’, ‘взрываться’, *tarqa* ‘хлопушка’, ‘петарда’.

ťarǰima (*f.*), с. тж. **tarǰuma** ‘перевод’ (с одного языка на другой).

~ Судя по интервокальному *-m-*, слово идет из персидского, в котором оно представлено в арабизированной форме: сравн. ср.-перс. *targumān* ‘переводчик’ и арм. (из иран.) *targumanuťyun* ‘перевод’. В арабизированной форме представлены также заза *tarǰuma*, тал. *tarǰuma*, афг. *tarǰuma*, тур. *terǰume* ‘перевод’ и др. (араб. *tarǰama* ‘перевод’, *tarǰumān* ‘переводчик’).

Вычленяемую в персидском и среднеперсидском основу *targ-* (более раннее **tark-*), возможно, следует сближать с осет. *tærxon* ‘обсуждение’, ‘суждение’, ‘решение’, ‘суд’, возводимым к индо-иран. **tṛkāna-, *tarkāna-*, в свою очередь, сближаемым с др.-инд. *tarkaṇa-* ‘предположение’, ‘догадка’, ‘суждение’ от *tark-* ‘предлагать’, ‘думать’, ‘полагать’, ‘размышлять’ и далее со ст.-слав. *tlъkъ* ‘толкователь’, ‘переводчик’ [ИЭС, III, 276]. Значения ‘судья’ и ‘переводчик’, которые представляются одинаково древними, связываются значением ‘толкователь’, ‘интерпретатор’ (там же). Сравн. англ. *interpreter* ‘переводчик’, франц. *interprète* ‘переводчик’, ‘истолкователь’.

ťarǰīh (*f.*) к. ‘предпочтение’.

~ Из араб. *tarǰīḥ* ‘предпочтение’.

tarǰuma с. см. **ťarǰima.**

ťarǰūba (*f.*) к. ‘искушение’, ‘соблазн’; ‘опыт’.

~ Из араб. *taǰriba* ‘опыт’, ‘испытание’, ‘искушение’.

ťark (*f.*) ‘оставление’, ‘покидание’, ‘отказ’; **ťark dān, ťark kirin (kirdin)** ‘оставлять’, ‘покидать’, ‘бросать’ (какое-л. занятие).

mīrzā-bag īdā nēčīrē naka, ťarkā nēčīrē dida, vadigāra, tē gund ‘Мирза-бек больше не охотится, бросает охоту и возвращается в село’ (Шам., 48); *laylē ťarkā mālā bābē xwa kirīya, xastā kānīya sinǰārī kirīya* ‘Лейли покинула отчий дом и направилась к роднику Синджар’ (ФК, 532); *az ťarkā mamō bidim, ťarkā ta nādim* ‘Я оставлю Мамо, но тебя не оставлю’ (КФ, I, 95);

с. *dasā, ba sarī har dūkmān, minīš tarkim kirdūwa* ‘Если так, то, клянусь нашими с тобой головами, я тоже бросил (пить)’ (Жан, 115).

~ Из араб. *tark* ‘оставление’, ‘покидание’, ‘бросание’, ‘отказ’.

tark с. см. **ťarkī.**

tarkadinyā с. ‘отречение от мира’.

xānaqā ǰēgāy sōfiyētī w galēk la misulmānān wak rāhībī masīḥīyān muǰarrad u tarkadinyā la wē tāátē dakan ‘Ханака — обитель суфиев, и многие мусульмане, как христианские монахи, уединенно, отрекшись от мира, молятся там’ (Мук., 147).

~ Сложное слово с соединительным *-a-*, образованное из *ťark* ‘оставление’, ‘покидание’, ‘отказ’ и *dinyā (dunya)* ‘мир’, ‘вселенная’.

ťarkimirārī (*f.*): **xwa ťarkimirārī āvītin** к. ‘притворяться мертвым’.

rūvī pōr ū pōšmān vagarīyā, čū, sar rīyā bāzirgīn valaziyā, xwa ťarkimirārī āvīt ‘Лиса, разочарованная и огорченная, вернулась, пошла и улеглась на пути караванов, притворившись мертвой’ (ФК, 614).

~ Разлагается на *ťar-ki-mirār-ī*: *ťar* ‘такой же’, ‘одинаковый’, *ki* союз ‘как’, *mirār* ‘дохлый’, *-ī* — субстантивный суффикс.

ťarkī, ťarkū (*f.*) | **tark** ‘круп’ (лошади), ‘место позади всадника на крупе лошади’.

mistē rašk... axtakī ži nāvā haspā diḱišīna, xurǰē li ťarkīyā axtē dišidīna ‘Мустафа Рашк выбирает среди лошадей одного мерина и закрепляет переметную суму на его крупе’ (КФ, I, 273); *ťarkīyā wānā xurǰēd wān ťiža zēr būn* ‘На крупах их (коней) были переметные сумы, полные золота’ (КФ, II, 277); *kurē pādšē žī ťarkīyā wī siyār bū* ‘А сын падишаха уселся (за ним) на крупе коня’ (КФ, II, 338); *xaǰē dastē xwa dida dastē siyāvand, siyāvand hilḱišānd, āvīt ťarkūyā xwa* ‘Хадже протянула руку к руке Сиябанда, Сиябанд потянул ее вверх и усадил на круп коня (у себя за спиной)’ (ФК, 501).

~ Сравн. перс. *tarkī, tarkband* ‘торока’, производные от *tark* ‘круп лошади’; сравн. тж. тур. *terkī*, азерб. *tərk* ‘круп лошади’, а тж. тал. *targ* ‘торока’.

ťarḱaš (*f.*) ‘колчан’.

birā mīr sēvdīn gul u gaš ba, baḱir bar tīr u ťarḱaš ba ‘Пусть эмир Сайфуддин процветает, а на Бакра обрушатся стрелы и колчаны’ (ФК, 291).

~ Сравн. перс. *tarkaš* ‘колчан’, откуда тж. тур. *terkeš* и араб. *tarkāš* (мн.ч. *tarākīš*) ‘колчан’. Персидскую форму объясняют как стяженную из *tīr-kaš* [Vullers, I, 438; Kélékian, 364], что поддерживается также тадж. *tīrkaš* ‘колчан’ [Фарҳанги забони тоҷикӣ, II. М., 1969, с. 365].

[1]**ťarqīn** (*f.*) к. ‘молитва’ (у курдов-езидов).

~ Возможно, первоначально ‘письменный текст (молитвы)’. В таком случае из араб. *tarqīn* ‘каллиграфическое письмо’ от *rqn* ‘красиво, убористо писать’.

²ťarqīn (*f.*) к. ‘взрыв’, ‘треск’, ‘выстрел’.

~ Сравн. перс. *ṭarqīdan, tarkīdan* ‘трескаться’, ‘лопаться’, ‘взрываться’ от араб. *ṭrq* ‘стучать’, ‘ударять’, *ṭarqa* ‘удар’, ‘стук’.

¹ťars (*f.*) ‘катышек’, ‘помет’ (лошадей, мулов).

~ Из тур. *ters* ‘помет’, ‘кал’.

DKF, 97.

²ťars к. ‘наоборот’; ‘кривой’, ‘косой’; ‘вывернутый наизнанку’.

aw ku yē sisiyā, īskō, qa wānārā rōzī nabū. “pāšā, — awī gōt, — qa min xwaš nahāt, awī či gōt, min ťars fām kir, awē āsē bē, ḥasābē xwa mārā ḱutā bika” ‘Третий же, Иско, с ним совершенно не был согласен. Паша, — сказал он, — мне совсем не понравился, все, что он говорил, я понял наоборот: он обязательно придет и расправится с нами’ (Джынди, 369).

~ Из тур. *ters* ‘оборотная сторона’, ‘изнанка’; ‘противоположный’, ‘обратный’, ‘вывернутый наизнанку’, ‘идущий вкось’, ‘наоборот’.

¹ťarsī, ťisī к. ‘черствый’ (о хлебе).

nānē min ťisī-ya, azē harim bā wī šivānī, šir bixum ‘У меня (один лишь) черствый хлеб, пойду-ка я вон к тому пастуху, выпью молока’ (ФК, 567).

~ Сравн. греч. *ταρσος* ‘сушь’, *τέρσομαι* ‘высыхаю’, др.-инд. *tṛṣtás* ‘иссохший’.

²ťarsī (*f.*) к. ‘инкрустация’, ‘украшение из драгоценных камней’.

~ Из араб. *tarṣī*ᶜ ‘инкрустация’.

ťarš, tarš, ťāraš, ťāriš, tāriš (*m.*) к. ‘домашние животные’, ‘скот’.

tu īrō davā ťamāmā barda ži fēzēya, karīyē mīyā barda ži gōmēya, barxa barda ži kōzēya, mihīnē kiḥēl barda ži tawlēya, gā ū gāmēša, gōlik ū čēlaka barda ži hawšēya, ťarš ū ťāraš ťavī hav ū dinē bika, bāžo bihānā davē darīyē mālēya, kō ālam di bar tarā harā ū bēya, bē, aw ťarš ū ťāraše bēxuyī či dika li vēdarēya, ži ālamērā bēža, av ťarš ū ťāraše hānē ḥamī harēkirinā binafše-ya ‘Ты сегодня выпусти всех верблюдов, выпусти стадо овец из овчарни, выпусти ягнят из хлева, выпусти породистых кобылиц из конюшни, быков и буйволов, телят и коров выпусти со двора, смешай весь скот и выгони его к воротам; когда люди будут проходить перед тобой туда и сюда и спросят, что делает здесь этот бесхозный скот, ты людям скажи, что весь этот скот — (плата) за согласие Бонафше (на брак)’ (КФ, I, 179); *ǰimāáta ḱurd čawā ǰimāátaka haywānatxwaykir ū rēnǰbar har maǰāl-mikān dida xabātē bō zēdakirinā tārišē xwa ū kārā rēnǰbarīyē* ‘Курды как народ, занимающийся скотоводством и земледелием, использовали все возможности для увеличения (численности) скота и доходности земледелия’ (Амин, 9); *habūn dawlamand, wakī ťārišē wān pir bū* ‘Были богачи, у которых было много скота’ (Амин, 15).

~ Из араб. *ṭarš* ‘домашний скот’.

ťart (*m.*) к. ‘слой’ (грязи); ‘кизяк, наращенный из улежавшегося овечьего помета’.

pīrē, le pē ťartē sargīn bár tē šawtāndin? ‘Старуха, а разве плиткой кизяка можно поджечь море?’ (КПП, 375).

~ Сравн. тур. *tortu* ‘осадок’.

ťarxān к. ‘свободный’, ‘вольный’; с. тж. ‘имеющий право выбора’, ‘освобожденный от повинностей’, ‘привилегированный’.

ta ku ťilī-pēčīyē wāna nāzik, qafasēd wān ū dast-pīyē wāna ťižīya ḱok dinhērī, ḱivš dikir, wakī awānā ťu ǰārā xavāt nakirina, hamā usā ťarxān xwārā digarin ‘Когда по-

смотришь на их тонкие пальцы, (грудные) клетки, их ожиревшие руки и ноги, становится ясно, что они никогда не работали, а все только гуляют на свободе' (ШД, 40); *na xarǰā didin, na žī ōlāmē dikin, avā čandik-čand sāl-in hamā usā ťarxān dižīn* 'Они налогов не платят, ни трудовой повинности не выполняют и вот уже столько лет так вот свободно и живут' (ШД, 202);

с. *pāšā ba rākirdin čū ba istiqbałīawa, ba xērhātinēkī zōr ǰwānī kird wa ʕizzat ḥurmatēkī ǰwānī girt, maǰlīsī bō tarxān kird* 'Падишах вышел его встречать, очень радушно приветствовал его приход, оказал ему большие почести и дал ему отдельную аудиенцию' (МК, 6); *wiškārin la hamū tanbē w lōmayēk tarxāna, w na la lāyan mīr u na la lāyan kāyakarān u tamāšačīyān hīč kas ḥaqī tūra būnī la wī nī-ya* 'Шут не подлежит никакой критике и порицанию, и ни эмир, ни участники игры, ни зрители не имеют права сердиться на него' (Мук., 219).

~ Из тюрк. *tarxan* 'человек, свободный от налогов и повинностей', 'человек привилегированного сословия'. Из тюркского идет тж. перс. *tarxan* 'человек, свободный от податей и повинностей'. Однако первоисточником слова видят индо-иран. **tṛkāna-*, **tarkāna-*, с которым сближают др.-инд. *tarkaṇa-* 'суждение', 'предположение', 'догадка' от *tark-* 'иметь суждение', 'предполагать', 'размышлять', 'делать заключение' и т.д. Подробнее об этом слове, эволюции его значений и его распространении см. [ИЭС, III, 276].

tarxūn с. 'эстрагон' (Artemisia dracunculus).

~ Сравн. перс. *tarxūn*, афг. *tarxūn*, лур. *tarxo*, семн., ласг., шам., санг. *tarxun*, сорх. *tǒrxūn*, тюрк. *tarxun*, арм. *tarxun* 'тархун', 'эстрагон', идущие, возможно, из араб. *ṭarxūn* 'эстрагон', сравн. написание этого слова в персидском и тюркских через начальное арабское ط [ПРСР, II, 154; Радлов, III, 855; Kélékian, 803]. Идущим из арабского считают тж. ср.-лат. *tarcon* 'эстрагон' и далее ст.-франц. *targon*, франц. *estragon*; сравн. англ. *tarragon* 'полынь, эстрагон'. Первоисточник слова видят в греч. *δραχον* 'змея' [Радлов, III, 855]. Сравн. тж. нем. *Schlangenkraut* бот. 'белокрыльник'.

ťaryāk, **ťilyāk** (*f.*) | **tilyāk**, **tiryak** 'опиум'.

с. *aw nabū, la čīn šaryān hałgīrsānd la pēnāwī pārāstinī sarbastīy tilyāk xwārdindā* 'Разве не разожгли они в Китае войну в защиту свободы употребления опиума?' (Жан, 118).

~ Сравн. перс. *taryāk*, араб. *taryāq* 'противоядие' из греч. *θηριακα* 'средства против укусов ядовитых животных', 'противоядия'.

DKF, 99.

ťarz (*m.*) | **tarz** 'форма', 'вид', 'образ', 'способ'.

am harīna ōdā xārinē, azē xārin čē kim žī ḥavt ťarzā 'Пойдемте в трапезный зал, я приготовлю (для вас) угощение из семи разных (блюд)' (КФ, I, 154); *av az hātima bōnā sēvā ḥāǰīya, azē rābima pīyā, binērim, čikā či ťarzī-ya* 'Я ведь прибыл сюда ради Сева Хаджи, встану-ка я и посмотрю, как она выглядит' (КФ, I, 159);

с. *dīmanakān yakǰār sayr būn: gulīlkī sad tarza, bafīr u bastalak, rūnākī, šīnāyī handē mōr...* 'Картины были удивительные: сто разновидностей цветов, снег и лед, сияние, синева, отчасти темная...' (Яшар, 48).

~ Из араб. *ṭarz* 'форма', 'вид', 'образ'.

ťarzī (*f.*) к. 'портной'.

~ Из тур. *terzī* 'портной', в который заимствовано из перс. *darzī* 'портной'. О курдском *darzī* 'игла' см. выше.

tarakāl с. ‘пар’, ‘земля под паром’.

la pāš wuškaward ka xalās awēt, hēmā ba tarakāl ǰut akayn ‘После того, как сухая вспашка земли окончена, мы пашем землю под пар’ (МК, 82).

~ Сложение из *tar* ‘влажный’, ‘сырой’ и основы наст. вр. *kāl-* (из *kār-*) несохранившегося глагола **kištin* ‘сеять’, ‘обрабатывать землю’, сравн. с. *kišt, kišt u kāl* ‘земледелие’, ‘землепашество’. Сравн. перс. *kārad* ‘сеет’ с основой прош. вр. *kāšt-* из **kāršta-*, формы 3-го л. ед. ч. медиума сигматического аориста. Афг. *kārəl* ‘сеять’, ‘засевать’, ‘культивировать’.

ťarazān (*m.*) ‘оазис’.

~ Сложение с соединительным *-a-* из *tar* ‘мокрый’, ‘влажный’, ‘сырой’ и *zā-*, основы наст. вр. глагола *zāyīn* ‘родиться’, ‘рождаться’, т.е. ‘место, где родится влага’, сравн. рус. *родник*; конечное *-n* — формант мн. числа.

ťarāš (*f.*) | **tarāš** ‘бритье’; ‘тесание’, ‘строгание’.

~ Из перс. *tarāš* ‘тесание’, ‘обтесывание’, ‘строгание’, ‘бритье’, откуда тж. заза *tirāš* ‘бритье’.

tarīza с. ‘зад’, ‘нижняя часть спины’, ‘ягодицы’.

~ Сравн. перс. *tarīz* ‘боковой разрез’ (у одежды).

ťarlān к. ‘прекрасный’.

~ Сравн. арм. *t'arlan* ‘ненаглядный’.

tarna-abābīla с. ‘каменный стриж’.

~ Сравн. перс. *abābīl* ‘стриж’, ‘ласточка’, тур. *ebabil* ‘разновидность ласточки’ из араб. *ʾabābīl* — название упомянутой в Коране птицы. Для первой части *tarna-* сравн. перс. *durnā* ‘цапля’, ‘журавль’ из тюрк. *durna, turna* ‘журавль’, ‘цапля’.

ťasadiq (*f.*) к. ‘благодеяние’.

harа ālīyē ōdā pīradēyō, arka tu swār-ī, bilā haspā ta biḱišīna tawlēyō, arka tu birčīyī, ži tarā bīna ēmakēyō, ži tarā bāvē yorxān ū yāstiqēyō, rāzē, sibē harа, bilā biba ťasadiqā sarē mamēyō ‘Иди на половину старухи-матери, если ты конный, пусть она отведет твоего коня в стойло, если ты голоден, пусть она накормит тебя, пусть постелит тебе одеяло и подушки, спи, а утром отправляйся, пусть это будет благодеянием ради Маме’ (ФК, 511).

~ Из араб. *taṣadduq* ‘милостыня’, ‘пожертвование’.

tasal: **tēr u tasal** с. ‘насыщенный’, ‘сытый’, ‘удовлетворенный’.

tēr ū tasalī aw dinyāya... ‘Пресыщенный этим миром...’ (Жан, 100).

~ Сравн. гур. *tasal* ‘сытый’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 286].

ťasalī (*f.*) к. ‘осмотр’, ‘проверка’, ‘наведение справок’.

lē ámarīk ťámūl nadikir, ži māl darḱat, barbi ōdē hat, ťasalī kir, čikā giška rāzāyī-na yān nā ‘Но Амарик не стал раздумывать, он вышел из дому, подошел к помещению для гостей и проверил, все ли спят’ (Шам., 26); *ǰāhil dišāndina sarē hēsīya, rē ťasala kin* ‘Молодых людей послали на вершины холмов наблюдать за дорогой’ (Шам., 172); *rūvī gō: azē ťasalīyā birāyē xwa bikim, čikā čawā-ya* ‘Лиса сказала: проведаю-ка я своего брата, как он поживает’ (КФ, II, 214); *az nāčim, wakī šar kim, azē harim ťasalīyē bikim, bivīnim, čiqās askar-a, či sīliḥē wān haya ū ḱižān rē aw tēm*

‘Я иду не для того, чтобы сражаться, я пойду посмотреть, сколько (там) войска, какое у них оружие и по какой дороге они идут’ (ШД, 168).

~ Сравн. араб. *tasāʾul* ‘расспрашивание’, ‘вопросы’. А. Жаба [DKF, 99] соотносит с араб. *tasallī* от *sāʾala*.

ťasaqūd (*f.*) к. ‘милостыня’.

az hīvī dikim, avē fīnǰānā qāwē tu bivī, bidī fanara-xānimē, bē, ťasaqūdā rīyā mīrzā mámūd yakī kor šāndīya, gotīya, wakī žár ba žī, gara bixwa ‘Я прошу тебя отнести эту чашу с кофе, вручить ее Фанара-ханум и сказать (ей), что (это) прислал один слепец в качестве милостыни ради Мирзы-Махмуда и сказал, что она должна ее выпить, даже если бы это был яд’ (КФ, II, 299).

~ Из араб. *taṣadduq* ‘милостыня’.

ťasarūf (*f.*) к. ‘овладение’, ‘захват’.

~ Через перс. *tasarruf* ‘овладение’, ‘захват’, ‘оккупация’ из араб. *taṣarruf* ‘самовластие’, ‘произвол’, ‘самоуправство’.

tasādūf с. ‘случай’.

tasādūf wa rē kawt, la dwāy aw sē haywānī tirmān kušt ‘Случайно получилось так, что после этого мы убили еще трех животных’ (МК, 88); *ka la šārā barkī dā, tasādūf sar ḥawz ū āw ū gułbāxī manīǰay kičī šā afrāsyāwī kird* ‘В городе он у пруда в саду случайно встретил Маниджу, дочь шаха Афрасияба’ (МК, 96); *hač kas, maɣrīb tasādūf bikā awē, law dēw qāpīakō bimēnētō tā bayānī* ‘Всякий, кого застанет там закат, должен оставаться за воротами до утра’ (МК, 100).

~ Из араб. *taṣāduf* ‘совпадение’ через перс. *tasāduf* ‘неожиданная, случайная встреча’, ‘совпадение’, ‘случай’, ‘происшествие’. Сравн. тж. перс. *tasāduf kardan* ‘неожиданно, случайно встретить’ (кого-л.).

ťasbīh (*m.*) | **tazbēh** ‘четки’.

~ Из араб. *tasbīḥ* ‘четки’.

DKF, 99.

ťasdīq см. **ťastīq.**

ťasfīya (*f.*) к. ‘очищение’.

~ Из араб. *taṣfīya* ‘очищение’, ‘очистка’, ‘фильтрация’.

ťasīr (*f.*) к. ‘влияние’.

~ Из араб. *taʾṯīr* ‘воздействие’, ‘влияние’.

taskara с. ‘удостоверение’.

la pāšī sē māŋaka badalim dā, taskaram wargirt ū hātimō ‘Через три месяца я откупился, получил удостоверение (о демобилизации) и вернулся (домой)’ (МК, 92).

~ Из араб. *taḏkira* ‘билет’, ‘карточка’, ‘удостоверение’.

ťaskīn (*f.*) ‘утешение’, ‘успокоение’; ‘усмирение’.

~ Из араб. *taskīn* ‘успокоение’, ‘смягчение’.

ťaslīk (*f.*) к. ‘желание’, ‘стремление’.

ḱalaš, lāwkō, da tu wara, minrā bēža, či ťaslīkā dilē tadā haya ‘Калаш, иди-ка и скажи мне, какое желание у тебя на сердце’ (ФК, 375).

~ Из тур.-перс. *tezlīk* ‘нетерпение’.

ťaslīm (*m.*) | **taslīm** ‘вручение’, ‘передача’, ‘капитуляция’, ‘поручение’.

sad čil kīsik zēr ťiža kir, ťaslīmī qīzā qanǰ kir ‘Он наполнил золотом сто сорок кисетов и вручил их доброй девушке’ (КФ, I, 170); *gundē wa garakē bīnna milazgirē, ǰam qaymaqaym, ťaslīmī mudur kin* ‘Ваше село должно доставить (подать) в Мылазгыр уездному начальнику и передать (ее) управляющему’ (Шам., 24); *ma pazē xwa ťaslīmī wa kirīya, hūn žī ťaslīmī xwadē kirina* ‘Мы вручили вам наших овец, вас же препоручили Господу Богу’ (Араб, 60); *wan mārizēd davxūna hār... āvītin sar kurdēd ǰizīrē ū misūlē, dikirin, ku bīnina rāyē, harčē ťaslīm nadibūn, qir kin* ‘Эти кровожадные и бешеные враги... напали на курдов Джезире и Мосула, хотели привести их к покорности, а тех, кто не сдастся, убить’ (Джынди, 49); *av pēnǰ havāl ū az žī yē šašā sarē xwa bidin, amē wē šuxulē, ta ťaslīmī ma kirīya, biqadīnin ásа* ‘Эти пятеро и я шестой — мы положим головы, но обязательно выполним дело, которое ты нам поручил’ (Араб, 144);

с. *faqē miḥammad lagałī čū, bō xōy birdī w taslīmī sułtān-maḥmūdī kird* ‘Факе Мухаммад ушел вместе с ним, взял его с собой и передал его султану Махмуду’ (МК, 176); *alān har kič-im, xōm taslīm ba kas nakirduwa* ‘Я все еще пребываю в девичестве и никому еще не уступала’ (МК, 182); *dasā tifangēk u bīst fīšak bidan bi min u kēha la zōr xatar-a taslīmī min bikan* ‘Ну так дайте мне одну винтовку и двадцать патронов и предоставьте мне ту сторону, откуда грозит самая большая опасность’ (Мук., 164).

~ Из араб. *taslīm* ‘вручение’, ‘передача’, ‘выдача’, ‘сдача’ (неприятелю), ‘капитуляция’.

ťastīq, **ťasdīq** (*f.*) ‘подтверждение’, ‘удостоверение’.

ma giškā ťastīq kir, wakī rast-a, naxwaša ‘Мы все подтвердили, что он действительно болен’ (Араб, 55).

~ Из араб. *taṣdīq* ‘подтверждение’, ‘удостоверение’.

ťasvīl (*f.*) к. ‘искушение’, ‘соблазн’; ‘обман’, ‘интрига’.

~ Сравн. перс. *tasvīl* ‘введение в заблуждение’, тур. *tesvil* ‘обольщение’, ‘тайное замышление’, ‘козни, интриги’ из арабского источника.

ťasxīr (*f.*) к. ‘пленение’, ‘порабощение’, ‘покорение’.

~ Из араб. *tasxīr* ‘привлечение к бесплатной работе’, ‘подчинение’; сравн. тж. перс. (из араб.) *tasxīr* ‘завоевание’, ‘овладение’, ‘покорение’.

tašabus с. ‘домогательство’, ‘приставание’.

kasī tirmān haya la āwāīaka — pyāwēkī wakū āwraḥmānī maḥmū haya, zawīy haya, yakēkī wakū ḥamadamīnī fattāḥ haya, zawīy haya — wa zalāmī sāḥēwī ǰūtakānī tir ačina lāy, tašabūsī pē akan, ayāndanē, ayānkełin ‘Есть среди нас и другие в селе, такие как Абдурахман-Махмуд, у него есть земля, как Хамад-Амин-Фаттах, у него (тоже) есть земля, к ним подступают другие, у которых есть плуг и быки, пристают к ним, пока им не дадут (землю) и пока те ее не вспашут’ (МК, 88).

~ Из араб. *tašabbuṣ* ‘цепкость’, ‘стойкость’, ‘упорство’; сравн. тж. перс. (из араб.) *tašabbus* ‘домогательство’, ‘приставание’, ‘просьба о помощи’.

tašar с. ‘косвенный намек’; ‘насмешка’.

~ Сравн. перс. *tašar* ‘брань’, ‘угроза’.

ťašī (*f.*) ‘веретено’; **ťašī rīstin** ‘прясть пряжу’.

diyā min diču, mālādā dixabitī, hirī dišūšt, ša dikir, ťašī dirist, ťavn čē dikir ū šuxulē māyīn dikir ‘Моя мать ходила работать в чужих домах, мыла и чесала шерсть, пря-

ла пряжу, ткала и делала другую работу' (Араб, 6); *qīz ťašiyā dē hiltīna, kur — kavānē bāvē* 'Дочь берет веретено матери, сын — лук отца' (КПП, 176); *pīrē tirčik dā xwa, čū, pišīkā xwa darbāzī mālā ǰīnārā xwa kir, ťašiyā xwa kira čávīyē, gēzī-mēzīyē xwa dā ālīkī, ǰīyē wān kirin, čūn, rūništin* 'Старуха вскочила с места, кошку свою спровадила в дом к соседям, свое веретено сунула в дыру, веник и все такое убрала в сторону, освободила для них место, они пришли и сели' (КФ, II, 255); *bē bark avk ťašī nāyē ristinē* 'Без кожаного передника пряжу не прядут' (Масалок, 58); *ťašī pēšē žinā-na, siyārbūn — yā mērā-na* 'Веретено — дело женщины, верховая езда — дело мужчины' (Масалок, 507).

~ Из арм. *t'ēšī* 'веретено'.

ťašīr (*f.*) к. 'десятина' (налог), 'налог на сенокос'.

ťašīr — avā xarǰē gīhādirūnē-ya 'Ташир — это налог на сенокос' (Шам., 33); *rāst-a, pādšē ūris hina xarǰē zulmkārē rōmē dābūna hildānē, bāsā xabarē "dīš kirasī", qamčūr, ťašīr ū yēd māyīn* 'Действительно, русский царь заставил отменить некоторые налоги турецких угнетателей, такие как «плата за зубы», земельный налог, налог на сенокос и другие' (Шам., 45).

~ Через тур. *taşyr* 'взимание десятины', из арабского производного от *ʿašara* 'брать десятую часть', 'взимать десятину'.

ťaškīl (*f.*) к. 'организация', 'создание', 'образование', 'формирование'; **ťaškīl kirin** 'организовать', 'устраивать', 'создавать', 'образовать', 'формировать'.

ži kurdēd kōčar hātibū ťaškīlkirinē du-sē ťaxbūr 'Из курдов-кочевников были созданы два-три батальона' (Шам., 175); *lē qumāndārē wān niždē ťaškīl kiribū kōmaka dinē ži armanīyā* 'Но их командир Ныжде создал другую группу из армян' (Шам., 174).

~ Из араб. *taškīl* 'построение', 'формирование', 'организация'; сравн. тж. перс. (из араб.) *taškīl* 'организация', 'образование', 'создание'.

ťašnī (*f.*) к. 'брань'.

~ Из араб. *tašnīʿ* 'поношение', 'порицание', 'хула'.

ťašt (*f.*) | **tašt** 'таз', 'корыто'.

pāšē laz čū, ťašta āv ānī, dēstādā žī pēžgīr ū sāpōnā raqī 'Затем она быстро пошла и принесла таз с водой, держа в руках полотенце и кусок мыла' (Джынди, 26); *marťalē vī askarē īranē giška kavāna mazin būn, ḥavakī mīnānī ťaštē ku žin pē havīr dikin* 'У всех этих иранских воинов щиты были большие и выпуклые, словно корыта, в которых женщины месят тесто' (ШД, 128);

с. *rang-a, agar bilēm, sad taštim firmēsk rištbē, mubālaγam nakirdbē* 'Если бы я сказал, что я, вероятно, пролил сто тазов слез, то я бы не преувеличил' (Мук., 149).

~ Сравн. тж. тал. *tašt*, заза *tašt*, гил. *tašt*, семн., ласг., шам., санг. *tašt*, перс. *tašt* 'большой таз', в перс. тж. 'чаша', 'миска', ср.-перс. *tašt*, авест. *tašta-* 'чаша', др.-ир. **tašta-*, см. [Hübschmann, AG, 251; GIPh, I, 2, 88; ИЭС, III, 234].

ťatik (*f.*) к. 'рукоятка'.

zirī sar ábā niqišāndī lē bū, xanǰar bar pištērā bū, ťatkā xinǰērē zīvkirī bar pištērā xwānē dikir 'Поверх вышитой абы на нем была кольчуга, отделанная серебром рукоятка кинжала виднелась из-за пояса' (ШД, 90).

~ Сравн. перс. *dastak* 'ручка', 'посох', 'подпорка'.

ťav к. ‘все’, ‘всё’, ‘весь’; ‘вместе’.

lē nihērī, gīhā ťav pēpas kirina ‘Он смотрит (и видит): все сено истоптано ногами’ (Араб, 5); *lē azī žі ťavā ĉūktir būm* ‘Но я был моложе всех’ (Араб, 9); *dorā wī ĉamî, ḥatā ĉáv-ĉávā dibirī, mērg ū čīmānē wān būn, notila xalīčaka xamilāndi, usā ťav tižī kulīlk dibūn* ‘По сторонам этой реки, насколько хватало глаз, простирались луга, подобные цветистым коврам, так все они были полны цветов’ (Араб, 12); *ťav kar būn, wakī mēš wē siḥatē bifīriyā, mariv dibihīst, usā kar ū lāl ťav sakinībūn* ‘Все умолкли, и если бы в эту минуту прилетела муха, ее бы услышали, так застыли все в полном молчании’ (Араб, 46).

~ Стяжение предлога *di* и взаимного местоимения *hav*.

DKF, 101–102.

ťavar см. **tavir.**

ťavitīn (ťavit-) к. ‘терпеть’, ‘проявлять терпение, спокойствие’.

~ Образовано на базе араб. *ṭāqat* ‘выносливость’, ‘терпение’.

ťavn, ťawn (*f.*) | **tawn** ‘ткань’, ‘паутина’; ‘ковродельный станок с укрепленной основой ковра’; **ťavn dāxistin** ‘приготовлять основу на станке’; **ťavn (čē) kirin** ‘ткать’ (к.); ‘основа ткани’ (с.).

diyā min diču, mālādā dixabitī, hirī dišušt, ša dikir, ťašī dirist, ťavn čē dikir ū šuxulē māyīn dikir ‘Моя мать ходила работать в чужих домах, мыла и чесала шерсть, пряла пряжу, ткала и делала другую работу’ (Араб, 6); *ťavnā gavazā min kēmbar-a, pīž, ḱarkītē dalālā dilēmin ťūnǰē zar-a* ‘Ткань (основа на станке ?) у моей Гаваз не широка, спицы и бёрдо у возлюбленной моего сердца — из желтой латуни’ (Джынди, 229); *min havrīng ānī mālē, zibāra girtin. min ša ānī, zibāra šikinīn, min ťašī ānī, min rist, min bādā, min kira ťavn, dāxist, min ḱarkīt ānī, xālīča čē kir* ‘Я принесла ножницы, постригла овец, сложила (шерсть) в мешок, отнесла к реке, выстирала (шерсть), принесла ее домой, (наняла работниц). Я принесла гребень (для расчесывания шерсти), (нанятые женщины) расчесали (шерсть), я спряла, ссучила (пряжу), приготовила нити основы, натянула (основу), я принесла бёрдо, соткала ковер’ (ФК, 444); *nārē ťawnak dāgirta* ‘Наре натянула (на (ковро)ткацком станке) основу’ (КФ, I, 458); *nanē bavše ťavnē hildā, darḱat, čū* ‘Нане взяла решетку (?) ковроткацкого станка и ушла’ (ШД, 119).

~ Восходит к др.-ир. **tafna-*, производному от **tap-* ‘ткать’ (?), ‘сучить’, как *xawn* ‘сон’ к др.-ир. **hvafna-* (авест. *xᵛafna-* ‘сон’ от *xᵛap-* ‘спать’), *rawn* ‘протез’ к **rafna-* от **rap-* (авест. *rap-* ‘подпирать’, ‘помогать’); сравн. перс. *tafna* ‘паутина’ [Het., 83; ИЭС, III, 337], *tābīdan, tāftan, tāb-* ‘крутить’, ‘вить’, ‘скручивать’, *tāb* ‘свивание’, ‘скручивание’, *tāb xurdan* ‘свиваться’, ‘скручиваться’, ‘качаться на качелях’, тал. *etane* ‘ткать’, *tora-tan* ‘паук’ (букв.: ‘ткущий (*tan*) сеть (*tor*)’), семн. *toona* ‘нить основы в ковре’, сорх. *betôtoon* ‘ткать’, ‘проводить уток сквозь нити основы’, *betāvetāon* ‘сучить нить’, ласг., сорх. *taw*, санг. *taw*, шам. *tū* ‘качели’, ‘веревка, которую привязывают к дереву и качаются на качелях’ [Сотуде, s.v.]; к др.-ир. **tap-* восходят тж. сарык. *tob-*, барт. *tōb-*, руш. *tēb-*, шугн. *tɛb-* ‘крутить’ [Соколова, ГОМ, § 57]; к др.-ир. **tafna-* восходят, как и курдское *tavn*, осет. *tyn* ‘сукно’ (домотканое) и хот.-сак. *thauna-* ‘ткань’, ‘сукно’ [ИЭС, III, 337].

ťawaqa, ťawāqa (*f.*) к. ‘просьба’; **ťawaqa (ťawāqa) kirin** ‘просить’ (о чем-л., что-л.).

birā, az baxtē ta-ma, tu ku bar ziyāratē vadigarī, ťawaqa dikim, mālā min navī mēvān ‘Братец, ради Бога, прошу тебя, когда будешь возвращаться из паломниче-

ства, не будь моим гостем' (КФ, II, 207); *darē wān vaka, rīsqakī ži wān ʕawaqa ka, čiku bidin, aw tarā* 'Открывай их двери и проси у них (в качестве подаяния) пищи, все, что они дадут, — тебе' (КФ, II, 276); *az ʕawaqa dikim... miqātī xārzē xwa bin* 'Прошу вас, будьте внимательны к вашим племянникам' (ФК, 34); *hamā wī čāxī min ži ǰimādtā barabībūyī ʕawāqa kir, wakī rusqatē bidin, ku az vagarim mālā xwa* 'В это самое время я попросил присутствующих позволить мне вернуться домой' (Джынди, 168).

~ Из араб. *tawaqquᶜ* 'ожидание'.

ʕawāf (*f.*) 'ритуальное хождение вокруг объекта почитания'.

~ Из араб. *ʕawāf* 'обход', 'объезд', 'хождение', 'ритуальное хождение вокруг могилы святого или вокруг Каабы'.

ʕawăkal к. 'беззаботный', 'беспечный', 'простой', 'простодушный'.

az bi xwa kurmān ǰakī ʕawăkil, wakī az pērā rābim rūnem, wakī mīr pē biḥisa, az ḱudā žī harīm, wē min bigira, kulfat u zārāvā ma xazā bika 'Я простой курд, если я стану с ней сожительствовать и эмир об этом узнает, то куда бы я ни девался, он меня поймает и опозорит нас вместе с женой и детьми' (ФК, 333); *harā bēža, mēvānē gulṕarīyē mēvānakī usā ʕavăkalī nīna, wakī bida pay xulāmakī ū bē mālā wān* 'Иди и скажи, что гость Гульпари не такой беспечный, чтобы пошел вслед за слугой и пришел к ним в дом' (ФК, 299).

~ Сравн. тур. (из араб.) *tevekkelī* 'простой', 'простодушный', 'наивный'.

ʕawālī (*f.*) к. 'непрерывность' (движения).

~ Из араб. *tawālī* 'непрерывность', 'последовательность'.

ʕawāqa см. **ʕawaqa.**

tawāw с. см. **ʕamām.**

tawāzu с. 'скромность', 'сдержанность', 'умеренность', 'смирение', 'покорность'.

~ Из араб. *tawaḍuᶜ* 'скромность', 'смирение'.

tawbā с. см. **ʕōba.**

tawfīq с. 'успех'.

das la das, tawfīq la kin xułā-ya 'Было бы единство (букв.: рука в руке), а Бог пошлет успех' (Мук., 193).

~ Из араб. *tawfīq* 'успех', 'удача'.

ʕawla | tawīla см. **tawla.**

ʕawlad (*m.*) к. 'ребенок'.

āl-ṕāšā žinā xwavā galakī mazin būbūn, awlad-ʕawladē wān mamē ʕanē bū 'Ал-паша и его жена были уже очень немолоды, а из детей у них был лишь один Маме' (КФ, I, 45); *ṕādšā ū wazīrvā darḱatin rāw ū nēčīrē, har du žī awlad-ʕawladē wān ʕu nabū* 'Падишах с визирем отправились на охоту; ни у кого из них не было детей' (КФ, II, 275); *sāl sālā diča, mah mahā diča, na awladē ṕadšē habū, na ʕawladē ṕadšē habū* 'Идут год за годом, месяц за месяцем, а у падишаха не родятся ни дитя, ни ребенок' (КФ, II, 304).

~ Обычно употребляется во второй части парного сочетания *awlad-ʕawlad* 'потомство', первая часть которого из араб. *awlād*, мн. ч. от *walad* 'дитя', 'ребенок', 'сын'. Слово *ʕawlad*, вероятно, результат контаминации на курдской почве араб. (через перс.?) *tawlīd* или *tawallud* 'рождение' с *awlad.*

tawła с. см. **tawla.**

tawn с. см. **ťavn.**

tawq с. ‘металлический обруч’ (для волос).

am āsikāna, ka wā alawarēn, aw āsikayan, ka wā tawqēkī āltūnī la milā-ya, awayān bō min, awānay, ka wā alawarēn ba ǰyā, awāniš bō ēwa ‘Из тех газелей, которые вон там пасутся, та, у которой на шее золотой ошейник, — моя, а те, которые пасутся отдельно, — ваши’ (МК, 6).

~ Из араб. *ṭawq* ‘ожерелье’, ‘воротник’, ‘ошейник’, ‘кольцо’, ‘обруч’.

ťawq (*m.*) к. ‘воротник’, ‘ошейник’, ‘хомут’; **ťawqē xwa žē birīn** ‘совершенно, окончательно порвать с кем-л., покончить с чем-л.’.

awānā ťu māl namābū, wakī lē nanihērībūn, har dar vakiribūn, har māl ū tawla, ōda ū sivdar ōbīska kiribūn, ū, gō, aw bū, wē ťawqē xwa žē bibirīānā, gund darḱatānā, hargē ḥamīd māla xwa xirāb nakirā, bar bi bīrā āvē načūyā ‘Не осталось ни одного дома, которого бы они не осмотрели, они открыли каждую дверь, обыскали каждый дом, каждое стойло, (каждую) комнату и коридор, и, казалось, (мы) уже избавились от них и они покинули село, если бы черт не дернул Хамида пойти к колодцу’ (Джынди, 245).

~ Из араб. *ṭawq* ‘ожерелье’, ‘воротник’, ‘шея’, ‘ошейник’, ‘обруч’.

DKF, 277.

ťaxāfil (*f.*) к. ‘вражда’, ‘протест’.

~ Из араб. *taxāluf* ‘разногласие’, ‘противоречие’.

ťaxdīr, ťāqdīr, ťaɣdīr, ťakdīr (*f.*) к. ‘определение’, ‘оценка’; ‘одобрение’; ‘предопределение’, ‘рок’; ‘выговор’, ‘порицание’.

xwadē mālā nērīyē gākūvī xirāv ka, čāwā xirāv kir ťaqdīrā zāvā ū būka ‘Да погубит Господь оленя-вожака, как погубил он (олень) судьбу жениха и невесты’ (ФК, 507).

~ Через перс. *taqdīr* ‘похвала’, ‘признание ценным’, ‘одобрение’, ‘предопределение’, ‘рок’ из араб. *taqdīr* ‘предопределение’, ‘рок’, ‘судьба’.

ťaxīr (*f.*) к. ‘замедление’, ‘задержка’.

~ Из араб. *ta²xīr* ‘задержка’, ‘промедление’, ‘отсрочка’, ‘откладывание’.

[1]**ťaxlīt** (*m.*) к. ‘вид’, ‘образ’, ‘род’.

harčī čakēn behirī, aw žī du ťaxlīt-in: di sar ū di bin bahirēra ‘Что касается морского оружия, то оно двух родов — надводное и подводное’ (Рон., 3, 12).

~ Из араб. *taqlīd* ‘подражание’, ‘подделка’, ‘фабрикация’, ‘традиция’, ‘предание’.

[2]**ťaxlīt** (*f.*) к. ‘смешной наряд’ (?).

~ Сравн. араб. *taɣlīṭ* ‘введение в заблуждение’.

[3]**ťaxlīt** (*f.*) к. ‘смешивание’, ‘соединение’.

~ Из араб. *taxlīṭ* ‘смешивание’, ‘перемешивание’.

ťaxmīn, ťaɣmīn, ťixmīn (*f.*) к. ‘предположение’, ‘догадка’; ‘мнение’; **ťaxmīn kirin** ‘предполагать’, ‘думать’, ‘следить’.

awī ťaxmīn kir, ava šakir-a, hindak davē xō nā, darkaft xwē ‘Он подумал, что это сахар, и положил его немного себе в рот, но оказалось, что это соль’ (МК, 256); *min ťaxmīn kir, mālā xwa dišēwra, wē bē* ‘Я предположил, что он советуется у себя дома и сейчас придет’ (Араб, 22); *dē ū bāvē qīzā dūrvā bin ĉávāvā ṕāk ťaxmīn dikin,*

čikā kīžān xōrtī ťamazīyā qīzā wān vakir, bir ‘Родители девушек издалека украдкой внимательно следят за тем, кто из молодых людей отвязал и унес платок их дочери’ (Араб, 69); *gāvā ku awī dīt, wakī az ūrisī pāk xabar didim, min ťaxmīn kir, aw žī šā bū* ‘Мне показалось, что он обрадовался, когда увидел, что я хорошо говорю по-русски’ (Араб, 130); *min ťaɣmīn kir, nāxwaza, az darēm darvā, ū az žī darnaḱatim* ‘Мне показалось, что он не хочет, чтобы я выходил из дому, я и не вышел’ (Джынди, 116); *dā ḥišē xu, gō: ǰānim, — go, — ťaɣmīn bika, rīyā sālakē az hātima, aw čā mi nāz dika?* ‘Про себя он подумал: вообрази себе только, ведь я проделал годичный путь, откуда же он меня знает?’ (КФ, II, 144).

~ Из араб. *taxmīn* ‘предположение’, ‘догадка’.

ťaxsīr, ťaɣsīr (*f.*) к. ‘пренебрежение’: **ťaxsīr kirin** ‘пренебрегать’, ‘отказываться’.

mamē, hātinā sar nān ťaxsīr naka, tu bāwar ka, am žī hēbatā ta šāš būn ‘Маме, не отказывайся от приглашения к столу, поверь, мы потрясены твоим внешним видом’ (ФК, 273); *šōfērē bar mirār har du gilīyē min žī ťaɣsīr nakirin* ‘Молодой шофер не пренебрег ни одной из двух моих просьб’ (Джынди, 170); *zīnē ǰāhil bū, usā žī mamē, avīnī usā aw biribūn, wakī gilīyē baḱoyē qōmsi ťaxsīr nakirin* ‘Зине была молода, Маме тоже, любовь так увлекла их, что они не отвергли совета кляузника Бако’ (КФ, I, 57).

~ Из араб. *taqṣīr* ‘нерадение’, ‘небрежное выполнение’.

ťaxt (*m.*) | **taxt** ‘трон’; ‘скамья’; ‘кровать’.

wē ǰivātēdā hātibū sūrēn hōvsēpīān, awī marā gōt: pādšā sar ťaxt āvītina ‘На это собрание пришел Сурен Овсепян, он сообщил нам, что царя свергли с престола’ (Араб, 109); *īrō tu zānī, tu min dibīnī, a čiqā bodaw-im ū pādišā-ma, min bistīn ū li dawsā min rūnī li sar ťaxt ū pādišātīyē bika* ‘Теперь ты знаешь, ты видишь меня, (видишь,) как я красива, что я царица, женись на мне, садись вместо меня на трон и царствуй’ (ФК, 601); *du ḥab lāmbē zīv li vī alī ōdē dāliqāndī-na, dudō yē zēr li wī alī ōdē dāliqāndī-na, ťaxtakī lāl ū dur di nīvē ōdēdā ǰī dānī-na* ‘Две серебряные лампы свисают на этой стороне зала, две золотые лампы — на той стороне, посреди зала стоит украшенная драгоценными камнями и жемчугом кровать’ (КФ, I, 92);

с. *waxtē pāšā la sar taxt bū, wasīyatī kird* ‘Когда падишах был еще на троне, он дал им завет’ (МК, 112); *tāza ba sarkawtūyī la šar hātibūwa darē w wāy azānī, dinyā bō taxt būwa* ‘Он снова вышел из войны победителем, и ему казалось, что (весь) мир стал для него престолом’ (Жан, 165).

~ Из перс. *taxt* ‘трон’, ‘престол’, ‘кровать’, ‘тахта’, которое возводится к др.-ир. **taxta-*, и.-е. Pok., 1013–1014 **(s)teg-* ‘покрывать’ [KSD, 127].

DKF, 94.

ťaxta (*m.*) | **taxta** ‘доска’, ‘стол’; ‘тахта’.

garakē min... ťōzā sar ťaxtā ū ṗanǰarā pāqiš kirā ‘Я должен был сметать пыль со столов и окон’ (Араб, 36); *darsdārē az dāna rūništāndinē sar ťaxtakī bāšqa ťanē* ‘Учительница посадила меня за отдельный стол, одного’ (Араб, 38); *waxtē mālā rasūl-āɣādā nān xwārin ḱutā kirin, ťaxta gišk dābūna hildānē, har mābū ťaxtak, aw žī bi qaydē ḱurdā-áširā garakē qalan sar wī ťaxtayī bihātā birīnē* ‘Когда в доме Расула-ага закончилась церемония угощения, все столы были вынесены, остался лишь один стол, за которым по обычаю аширетных курдов должны были решить вопрос о калыме’ (Шам., 58);

с. *ka čūa sarī, tamāšāy kird, ama taxta-ya, dārtaš kirduwyatī* ‘Когда он подошел к нему, то увидел, что это доска, которую сделал плотник’ (МК, 40).

~ Из перс. *taxta* ‘доска’, ‘щит’, восходящего к др.-ир. **taxtaka-*, наращенной форме основы **taxta-*, о которой см. выше *ťaxt* ‘трон’.

DKF, 95.

ťaxtařavān (*f.*) к. ‘паланкин’, ‘носилки’.

hōšangī-šāh ťaxtařavānē payā bū ‘Хошанги-шах спустился с паланкина’ (КФ, II, 121).

~ Из перс. *taxt-ī ravān* ‘паланкин’, ‘носилки’.

DKF, 95.

ťayamīn (*f.*) к. ‘удача’.

~ Из арабского масдара V *tayammun* или причастия V *mutayammin* от *yamuna* ‘быть счастливым, благословенным’; ср. тж. перс. (из араб.) *tayammun* ‘удача’, *mutayammin* ‘счастливый’, ‘предвещающий счастье’, ‘благоприятный’.

tayār с. ‘готовый’, ‘приготовленный’; **tayār kirdin** ‘готовить’, ‘приготовлять’.

čāwařwanī laškirī maḥmūd-xānyān dakird, xōyān la bō šar āmāda w tayār dakird ‘Они ожидали войско Махмуд-хана и готовились к сражению’ (Яшар, 130).

~ Сравн. перс. *tayyār* ‘готовый’, ‘приготовленный’, *tayyār kardan* ‘готовить’, ‘приготавливать’, ‘изготовлять’.

ťaybīr см. **ťadbīr.**

ťayīd (*f.*) к. ‘укрепление’, ‘подтверждение’, ‘усиление’.

~ Из араб. *ta’yīd* ‘поддержка’, ‘подтверждение’, ‘подкрепление’.

ťaynat (*f.*) к. ‘природа’, ‘натура’.

~ Из араб. *ṭīnat* ‘природа’, ‘характер’.

ťaza | **tāza** ‘новый’; ‘свежий’; ‘снова’.

čand žinēd kavānī hātin, dastaxānē spīya ťaza ānīn, sar ťaxta rāxistin ‘Пришли несколько женщин-хозяек, принесли новую белую скатерть и постелили ее на столе’ (Араб, 47); *ma tāštē bi dawī ťazayī rind ťēr dixār* ‘Мы сытно завтракали прекрасным свежим пахтаньем’ (Араб, 54); *ťaza dibū qīra-qīrā dikē sibē* ‘Снова раздался утренний крик петуха’ (Араб, 23);

с. *gōzay tāza du rōž āwī xōš-a* ‘В новом кувшине вода два дня вкусная’ (КПП, 324); *minīš har aw rōža ḥasīrēkī tāzam hēnā* ‘И я в тот же день принес новую циновку’ (Мук., 144); *tāza min malīk aḥmad ba čāwī xom nābīnim* ‘Я больше не увижу Малика-Ахмада’ (МК, 50).

~ Сравн. перс. *tāza*, заза *taza*, тал. *toza*, гур. *tāza*, санг. *tāže*, вон., кохр. *toza*, каш. *toǰa*, зеф. *tože*, шам., сив. *toze*, седе, гази *tože*, кафр. *toze*, афг. *tāza*, мундж. *toza* ‘новый’, ‘свежий’, ‘снова’, ишк. *toza* ‘чистый’, ‘свежий’, ‘здоровый’, ‘невредимый’, язг. *toza, taza* ‘чистый’.

tazbēḫ с. см. **ťasbīh.**

tazbīḫ с. см. **ťizbī.**

tazrū с. ‘фазан’.

~ Сравн. перс. *tazarv* ‘фазан’, ‘франколин’, ср.-перс. *tadar(v)* ‘фазан’. Вуллерс сопоставляет с др.-инд. *tittira* ‘куропатка’ [Vullers, I, 428], которое Майрхофер склонен рассматривать как ономатопоэтическое [Mayrhofer, I, 500], при-

водя там же греч. *τετραξ* (предположительно) ‘глухарь’ и ст.-слав. *teterěvъ* и подчеркивая отсутствие между ними родства.

ťábī см. **ťābī.**

ťádōd (*f.*) к. ‘множество’.

~ Из араб. *taʿaddud* ‘множество’.

táīn с. см. **ťáyīn.**

ťájǰīl (*f.*) к. ‘спешка’, ‘торопливость’.

~ Из араб. *taʿǰīl* ‘ускорение’; сравн. тж. перс. (из араб.) *taʿǰīl* ‘поспешность’, ‘спешка’, ‘торопливость’.

tájǰīl с. ‘отсрочка’, ‘откладывание’.

la pāš awa, ka yakī sē ṙasmyān pē girtin, lawawdwā tájǰīlyān kirdīn hatā du sālī tir ‘После того как они сделали по три фотоснимка каждого из нас, они дали нам отсрочку (еще) на два года’ (МК, 90).

~ Из араб. *taʾǰīl* ‘отсрочка’, ‘откладывание’.

ťálik см. **ťalīk.**

ťálīm (*f.*) к. ‘обучение’.

lē askarē ṙomē bi čak ū sīliḥ-a, bi ǰabirxān-a, ťálīmā wī haya, lē xalqē ǰizīr ū bōtānē bēsīliḥ-a, har kas sarē xwa ‘Но турецкое войско вооружено, имеет припасы, обучено, население же Джезире и Бохтана безоружно, каждый сам по себе’ (Джынди, 50).

~ Из араб. *taʿlīm* ‘учение’, ‘обучение’.

ťámīn (*f.*) | **tamīn** ‘обеспечение’.

с. *ǰā bō ǰil u pełāw u čāman, dabū xwēndin barbardayn, bikawīna dahātī bēfaqē bō swałkirdin. gīskēk la wē w qrānēk lēra, ǰilī sałē tamīn bikayn* ‘Что же касается нашей одежды и обуви, то нам приходилось бросать учебу, идти в деревни, где не было факе, и там попрошайничать: там козленка, здесь кран, (чтобы) обеспечить себе на год одежду’ (Мук., 148).

~ Из араб. *taʾmīn* ‘гарантия’, ‘обеспечение’.

ťámūl: ťámūl kirin к. ‘ждать’, ‘медлить’, ‘терпеть’.

lē ámarīk ťámūl nadikir, ži mālderḱat, bar bi ōdē hat ‘Но Амарик не усидел (на месте), вышел из дому и пошел к помещению для гостей’ (Шам., 26); *gāvā saīd barx garakē bāniyā gund, bavē ťámūl nadikir, pēšīyā kurdā čū* ‘Когда Саид должен был пригнать ягнят в село, отец не утерпел и пошел навстречу сыну’ (Шам., 73); *mābū ḥaftēk, wakī tēḱava mahā gulānē, gundīyē aḱinčī ťámūl nakirin, dast pē kirin āxpīnē bar mālā čandin ū zavīyēd nēzīkī gund* ‘Осталась неделя до наступления месяца мая, но крестьяне-земледельцы не стали ждать и начали сеять на приусадебных участках и на ближайших к селу пашнях’ (Шам., 142).

~ Сравн. перс. *tāāmmol kārdān...* б) ‘медлить’ [ПРСР, I, 346].

ťárīf см. **ťārīf.**

tásīr с. ‘впечатление’, ‘эффект’, ‘влияние’.

kur tásīrī fenikī kird, xabarī būawa ‘Юноша почувствовал холод (букв.: на него подействовал холод), и он проснулся’ (МК, 46); *nālanālēk zōr ba tásīr la sarkānīaka ēt* ‘Со стороны родника слышали очень громкий стон’ (МК, 52).

~ Из араб. *taʾṯīr* ‘воздействие’, ‘влияние’, ‘впечатление’.

tátīl с. ‘свободное от работы время’.

ǰīā la wē kuř u kičīš la řožānī tátīlī, ǰežin u sayrānī hāwīnē w la kātī šaī w halparīndā yēktir dabīnin ba yēkawa nās dabin ‘Кроме того, юноши и девушки в свободные от работы дни, в праздники и дни летних гуляний, на танцах во время свадьбы встречаются и знакомятся’ (Мук., 226).

~ Из араб. *taʕṭīl* ‘прекращение’, ‘роспуск’, ‘простой’.

táxīr с. ‘опоздание’.

awīš táxīr bū, la waxtī xōyā narōīštō ‘Она тоже опоздала и не возвратилась вовремя’ (МК, 96).

~ Из араб. *taʕxīr* ‘задержка’, ‘промедление’.

t́áyīn (*f.*) | **táīn** ‘назначение’, ‘определение’.

с. *law waxtaā, ka aw la maktab darčū, minīš lēra nabūm, čūbūm bō baɣā bō xwēnin, bałām wā bizānim, awał tāīnī la silaymānī bū* ‘Когда он покинул школу, меня там тоже не было, я уехал в Багдад учиться, но я думаю, его первое назначение было в Сулеймманию’ (МК, 70); *wa řōžī yakšamma la taǰnīy dāɣīlī fawǰi tadrībyān kirdim wa tāīnyāna sar fasīlī hašt xistim* ‘И в субботу меня призвали на призывном пункте в Сулеймании, сделали меня солдатом, направили меня в учебный батальон и определили в восьмой взвод’ (МК, 90).

~ Из араб. *taʕyīn* ‘назначение’, ‘определение’.

t́ázīm (*m.*) | **tázīm** ‘приветствие’.

с. *řasm ū tázīmakī zōr ǰwānī kird, barzapē hamū la barī hałstān* ‘Он приветствовал (их) подобающим образом и с необходимыми церемониями, и они все встали перед ним’ (МК, 54).

~ Из араб. *taʿẓīm* ‘восхваление’, ‘приветствие’.

[1]**t́ā** (*f.*) ‘лихорадка’, ‘жар’.

ḱurda ku av askar dītin, řangī wānī spīčōlkī, mīnānī marīyē t́āyē ḱatī... pāṕāxē wāna dirēž, av marīāl ū šūrē wāna pána kin, dastxwadā nās kirin, wakī avā askarē īrānē-ya ‘Когда курды увидели этих воинов, бледных, словно больных лихорадкой... в высоких шапках, эти их широкие и короткие щиты и сабли, они сразу узнали в них иранское войско’ (ШД, 128); *diba lūba-lūbā wīnā, dibē: az ḱatima t́āyē* ‘Он заплакал, говорит: у меня лихорадка’ (КФ, I, 102).

~ Сравн. перс. *tab* ‘лихорадка’, ‘озноб’, *tāb* ‘жар’; др.-ир. **tap-* ‘греть’, авест. *tap-*, др.-инд. *tap-* ‘быть горячим’, ‘греть’, ‘жечь’, ‘испытывать боль’, ‘страдать’, ‘мучить’, *tāpa-* ‘жар’, ‘жара’, ‘мучение’, ‘боль’, ‘страдание’, и.-е. Pok., 1069 **tep-*; ср.-перс. *tab* ‘лихорадка’, заза *tā*, гур. *taw*, тал. *tav*, ягн. *tab, tāb*, афг. *taba, təba*, ишк. *tab*, сангл. *tab-larza*, вах. *tab*, шугн. *tāb, tab-larza*, язг. *tab, tāb* ‘лихорадка’.

[2]**t́ā** (*m.*) ‘слой’, ‘пласт’, ‘складка’.

~ Сравн. перс. *tā* ‘складка’, ‘фалда’, ‘сгиб’, осет. *daɣ* ‘складка’ из др.-ир. **tāk-* [ИЭС, I, 342].

[3]**t́ā** | **tā** (предлог) ‘до’, ‘(до тех пор,) пока’.

ži virā t́ā gund 25 kīlōmētr-a ‘Отсюда до деревни 25 километров’ [БКРС, 357]; *am t́ā ĉēm čūn ū pāšdā vagařiyān* ‘Мы дошли до реки и вернулись обратно’ [БКРС, 357]; *sibē t́ā ēvārē* ‘С утра до вечера’ [КРС, 721];

с. *agar tā sibay hēštim kas la lāy minawa bē, bimkužin* ‘Если я до завтра пропущу хоть одного человека, убейте меня’ (Мук., 164); *la arzarūmawa tā qārs, la qārsawa tā wān* ‘От Арзерума до Карса, от Карса до Вана’ (Яшар, 30); *tā ēstā natzānīwa maḥmūdxān?* ‘Ты до сих пор не знал Махмуд-хана?’ (Яшар, 58); *rašswār hīč qisay nakird tā nizīk būnawa, bardamī am laškira gawrayay girt, dastī kird ba kuštin, tā tāqatī bū* ‘Черная Всадница ничего не говорила, пока они не приблизились, (затем) она обратилась против этого огромного войска и принялась убивать, пока у нее хватило сил’ (МК, 28).

~ Сравн. перс. *tā* ‘до’, ‘до тех пор, пока’; ср.-перс. *tāk* ‘до’, ‘к’, возводимое к др.-перс. *yātā* ‘до’ (предлог), ‘до тех пор, пока’ (союз) [GIPh, I, 2, 318], тал. *to*, бел. *tā*, гил. *tā*, семн. *tā*, вон., кохр., кеше, зеф., санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *tō* ‘до’, ‘до тех пор, пока’.

Но сравн. тж. [ОИЯ, 1982, 198, примеч. 34; ОИЯ, 1981, 138].

[4]**ťā** (союз) ‘чтобы’.

[5]**ťā** (*f.*) к. ‘молитва’, ‘мольба’.

~ Из араб. *duʿāʾ* ‘мольба’, ‘просьба’, ‘молитва’.

ťāb, ťāp, ťāw, ťab (*f.*) к. ‘терпение’, ‘выдержка’, ‘выносливость’.

ḱulik ťap nāda, fīn ǰānē waldigarīna ‘Кулык не выдерживает и опрокидывает бокал’ (ФК, 177); *tāb ū ťāqatā min ťunīna, tu zū bika, ǰābakē mirā bīna* ‘Нет у меня (больше) ни терпения, ни сил, поспеши же и принеси мне какую-нибудь весть’ (КФ, I, 268); *az bē xabāt qa ťāp dikim* ‘Я не выношу сидения без дела’ (Джынди, 20); *kurō, — gō, — ta čā ťap kir?* ‘Сынок, — сказал он, — как же ты вытерпел?’ (КФ, II, 195).

~ Из перс. *tāb* ‘терпение’, ‘выносливость’; формы с *-p* через тур. *tap* ‘терпение’ [Радлов, III, 946].

ťābat, ťāwat (*f.*) к. ‘терпение’, ‘выдержка’, ‘выносливость’.

sabir namā, ťābat namā, aw ḥaft ū ḥayšt sāl bū, či ágītī girtī bū ‘Не осталось сил ждать, не осталось терпения, вот уже семь или (?) восемь лет, как арестовали Агита’ (Джынди, 287); *na min sabr-a, na ťawat-a* ‘Нет у меня (больше) ни терпения, ни выдержки’ (КФ, I, 377).

~ Результат контаминации *ťāb* ‘терпение’, ‘выдержка’ (см. выше) и *ťāqat* ‘выносливость’, ‘терпение’, основанной на близости значений и звуковой формы.

ťābī, ťábī (*m.*) к. ‘траншея’, ‘окоп’.

čārnikālē qarsē čiyā-na, sarē wān čiyā hātina čē kirinē gala ťābīyē askar ‘Вокруг Карса расположены горы, на этих горах было вырыто много траншей для солдат’ (Араб, 79); *lē nihērī, askar gišk ťábī ḱolāna* ‘Видит, все солдаты вырыли окопы’ (Шам., 262); *awī barī giškā ži ťábīyā xwa rābū* ‘Он раньше всех поднялся из своего окопа’ (Шам., 276); *waxtē šēr har du lingē xwa ḱalamča dikir, dikata ťābīyē* ‘Во время сражения он заковывал свои ноги в колодки и спускался в окоп’ (Джынди, 56).

~ Из араб. *ṭābiya* ‘форт’, ‘редут’, ‘укрепленный пункт’.

tābušt с. ‘выносливость’, ‘выдержка’, ‘терпение’.

tābuštim nīya, mamšēla īdī ‘У меня нет больше сил терпеть, не дави на меня больше’ (Мук., 201).

~ Перс. *tāb* ‘терпение’, ‘выносливость’, ‘стойкость’.

ťābūr, ťāxbūr, ťāɣbūr (*f.*) | **tābūr** ‘отряд’, ‘батальон’, ‘эскадрон’.

fātimē ǰilē zāpitā li xwa kir ū ťābūrak askar rākir ū élō šexānī, milūkē kalā šāmē, bi xwarā bir ‘Фатима надела на себя офицерское платье, подняла отряд солдат и взяла с собой Ало Шехани, владельца крепости Дамаск’ (КФ, I, 221); *ži ќurdēd ќočar hātibū ťaškīlkirinē du-sē ťāxbūr* ‘Из курдов-кочевников было создано два-три батальона’ (Шам., 175).

~ Из тур. *tabur* ‘батальон’, ‘военный обоз’.

ťādā, ťōdā (*f.*) к. ‘нападение’, ‘наступление’, ‘атака’, ‘воздействие’.

~ Из араб. *taʿaddī* ‘нападение’.

ťāɣ, ťāx (*f.*) к. ‘квартал’, ‘район’, ‘поселение’.

amirē simō, wakī li sar xenī, ta digō, qarawilīyā tištakī dikir, ǰārakē žī dīnā xwa dā ťāxā žērīn ū dastxwadā payā bū ‘Амыр Сымо, который словно что-то сторожил на крыше, еще раз взглянул на нижний квартал и сразу спустился с крыши’ (Джынди, 221); *qīz, būkē ťāxā ma xōrtē ťāxā wa ḥalāndin* ‘Девушки и молодые женщины нашего квартала иссушили юношей нашего квартала’ (КФ, I, 372); *mi dī, ќalaš-ќāwā min mašiyā žī ťarafē mālā, žī yālē ťāxēvā* ‘Я увидел, что моя милая голубка вышла со стороны домов, со стороны квартала’ (КФ, I, 400).

~ Из арм. *tʻaɣ* ‘(жилой) квартал’ [DKF, 92].

ťāɣbūr см. **ťābūr.**

ťāɣim см. **ťāqim.**

ťāhva (*m.*) к. ‘род’, ‘племя’.

~ Из араб. *ṭāʾifa* ‘группа’, ‘религиозная община’ через перс. *tāyifa* ‘племя’, ‘род’, ‘семья’.

tāīn с. ‘тахинная халва’.

~ Из араб. *ṭahīn* ‘мука’; сравн. тж. араб. *ṭaḥīna* ‘выжимки кунжутного семени’, ‘кунжутная паста’. Из араб. *ṬḤN* ‘молоть’.

ťāǰ (*m.*), с. тж. **tānǰ** ‘корона’, ‘венец’.

āqil ťāǰ-a li sarē marya ‘Ум — корона на голове людей’ (КПП, 45); *šāh ťāǰak pēr ā šāndīya, gō: ťāǰē min tēxa sarē xwaya. gō: ťāǰē ta sarē ta ba* ‘Шах прислал ему корону, говоря: возложи мой венец на свою голову. Он ответил: твой венец да пребудет на твоей голове’ (ФК, 577); *āš bē čaqčaq nāva, pādšā bē ťāǰ nāva* ‘Не бывает мельницы без стука, а царя без короны’ (Масалок, 48);

с. *kūr bayānī dastē ǰilī pādšāhānay la bar kird, tāǰī sułtānīy nā ba sarawa* ‘Утром юноша надел на себя царские одежды, возложил себе на голову венец султана’ (МК, 50); *hatā namānbū wak to hanāwkam, bāz bū, daybaxšī tānǰ u taxtī ǰam* ‘Пока у нас не было таких малодушных, как ты, это сокол даровал джемшидскую корону и трон’ (Мук., 210).

~ Идущая из персидского *tāǰ* арабизированная форма иранского **tāg* (сравн. сир. *taɣa*, арм. *tʻag*). Афг. *taɣ* ‘шлем’ из *taka-* в др.-перс. *yaunā taka-bara-* ‘носящие *taka* ионийцы’, где *taka* — ‘разновидность головного убора’ [EVP, 80]. Р. Кент [Kent, 185] объясняет др.-перс. *taka-* как *petasos* (греч. *πετ-ασος* ‘петас’, ‘широкополая шляпа фессалийских пастухов и охотников’). Х. Бейли возводит хот.-сак. *ttāva-* ‘венец’ к др.-ир. **taga-* и далее к и.-е. **(s)teg-* ‘to cover’ [Pok., 1013–1014], сопоставляя с др.-инд. *sthagati* ‘утаивать’, греч.

στέγω ‘покров’, *στέγος* ‘кровля’ [KSD, 126]. М. Майрхофер [Mayrhofer, III, 523] относится к такому сопоставлению скептически.

Hübsehmann, PSt., 46; GIPh, I, 2, 73.

ťālān (*m.*) |**tālān** ‘грабеж’, ‘разбой’; ‘добыча’, ‘захваченное имущество’; **ťālān kirin** ‘грабить’, ‘захватывать’.

awī gundē kurmānǰā ū yē armanīyā ťālān dikir ‘Он грабил села курдов и армян’ (Шам., 48); *dawlatīk, yē ku parā dida bi salaf ū waxtā xalāyē bihā-bihā nān difirōša, xalqē ťālān dika* ‘Богач, который дает деньги под проценты, в голодное время дорого продает хлеб и грабит народ’ (Шам., 3); *hūrmūrē wān hēsirē ťālānkiri ǰī bi ǰī dihēlin ū diba pirta-pirtā wānā* ‘Они бросают пожитки ограбленных ими солдат, и их самих охватывает дрожь’ (Джынди, 50); *dang dihāt, digōtin, wakī rēdā vāgōnē askar didina sakināndinē, ťālān dikin, sīlḫā žē distīnin, dikužin* ‘Ходили слухи о том, что в пути вагоны с солдатами останавливают, грабят, отбирают у них оружие и убивают’ (Араб, 131); *hawārī di ēlā dilxēxā daťat, barī šabāb-bagē dān, ťālānē xwa žē standin* ‘В племя дылхер прибыл вестник тревоги, (племя) прогнало Шабаб-бека, отобрав у него захваченное у племени имущество’ (Араб, 67);

с. *la sar taxtī xōy sarī birīwa, māl u ḫayla ba tāłānī girtuwa* ‘(Он) отсек ему голову на его собственном троне и захватил его имущество и его семейство’ (МК, 146); *kutyān: ēwa lēra mabin, awšaw ášīratī pišdarī dēn, tālānmān dakan* ‘Они сказали: вы не оставайтесь здесь, этой ночью племя пышдари придет нас грабить’ (Мук., 163).

~ Из тур. *talan* ‘грабеж’, ‘набег’, ‘опустошение’ от *talamaq* ‘грабить’, ‘терзать’, ‘уничтожать’ [Радлов, III, 878]. Сравн. тж. арм. (из тур.) *talan* ‘грабеж’.

DKF, 93.

ťālāš см. **ťalāš.**

ťālūka (*f.*) к. ‘угроза’, ‘опасность’.

av ālatēn pičūk ži bō dastagāhēn čakān ū ži bō ǰanťkaštīyān ťālūkana mazin-in ‘Эти небольшие аппараты представляют большую опасность для военной техники и военных кораблей’ (Рон., 3, 19); *az dibēžim, balkī haqē min haya, kō bēžim, az bōka-ma, ži ber ťālūkayēn, kō min darbāz kirina* ‘Я говорю, что я, возможно, имею право назвать себя мужественным человеком, учитывая опасности, которые я пережил’ (Рон., 14, 3).

~ Из араб. *tahlūka (tahlaka, tahlika)* ‘гибель’; сравн. тж. араб. *ʔawqaʿa fī tahlūka* ‘подвергать кого-л. смертельной опасности’. Из араб. тж. заза *tālūka* ‘опасность’, ‘риск’, тур. *tehlike* ‘опасность’, ‘риск’.

tał с. см. **1ťār.**

tāłān с. см. **ťālān.**

tāłāw с. ‘яд’; ‘горечь’; ‘мучение’.

la bilindān dabīndrē āław, la garūy dužminānū kird tāłāw ‘В вышине виднеется ваше знамя, вы вылили в горло ваших врагов горечь’ (Мук., 189).

~ Из тюрк. *talaw* ‘опасная и разрушительная болезнь’, откуда тж. осет. *talæw, talaw, talu* ‘опасная и разрушительная болезнь’ [ИЭС, III, 225], др.-тюрк. *talaɣu* ‘быстродействующий яд’ [ДТС, 528].

tālqa с. ‘укрытие’; ‘заслон’, ‘завеса’.

~ Из тюркской базы **tal-, *dal-* (см. выше *dālda* ‘укрытие’, ‘завеса’) с суффиксальным элементом *-ga* из перс. *gah, gāh* ‘место’ (др.-перс. *gāθu-*, авест. *gātu-* ‘место’, ‘жилище’).

tālūka с. ‘спешка’.

~ Сравн. араб. *tahālaka* ‘гнаться’, ‘гоняться’ (за кем- чем-л.), ‘устремляться’, ‘страстно желать’, ‘домогаться’, ‘не щадить сил (делая что-л.)’. Из араб. HLK перс. *tahāluk* ‘сильное желание’, ‘стремление’, ‘старания’, ‘усилия’. Возможно, отсюда и тур. *dehlemek* ‘гнать’.

t́ām к. ‘полный’, ‘целый’, ‘нетронутый’; ‘законченный’, ‘настоящий’, ‘совершенный’.

birē min idī gāvān ū šivānna t́ām būn ‘Мои братья уже стали настоящими пастухами коров и овец’ (Араб, 11); *halā hē min xwandinā xwa t́ām hilnadāya* ‘Я еще не закончила своей учебы’ (КФ, II, 276).

~ Из араб. *tāmm* ‘полный’, ‘целый’; ‘совершенный’, ‘законченный’.

tān с. ‘основа’ (ткани).

~ Как и курм. *t́avn* ‘ткань’ (см. выше), восходит к др.-ир. **tafna-* от **tap-* ‘ткать’. Сравн. тж. сор. *tāw* ‘скручивание’, ‘прядение’, перс. *tābīdan* ‘крутиться’, ‘виться’. Иран. **tap-* ‘ткать’ предположительно соотносят с и.-е. Pok., 1064 **tmp-*, **temp-* из **ten-p-* ‘тянуть’ [ИЭС, III, 337].

tānī с. ‘второй’.

la pāš awīš xōm naqlī fawǰī tānī kird la karkūk ‘Затем я перевелся во второй батальон в Киркук’ (МК, 92).

~ Из араб. *ṯānī* ‘второй’.

tānǰ с. см. **t́āǰ**.

tānk с. ‘цистерна’, ‘бак’.

~ Из англ. *tank* ‘цистерна’, ‘бак’.

tāntūrwēt с. ‘настойка йода’.

~ Из франц. *teinture d'iode* ‘настойка йода’, через тур. *tentürjot*.

t́āp см. **t́āb.**

t́āpān (*f.*) к. ‘борона’.

~ Из тур. *taban* ‘борона’. Сравн. тюрк. *taban, tapan* ‘плоское, гладкое поемное место’ [Радлов, III, 964].

t́āpī (*f.*) | **tāpō** ‘акт’; ‘документ’, ‘право’; с. ‘форма владения собственностью’, ‘арендная плата’.

с. *wa šwēnēkī wakū kānī čarmūy āwłqādirī miḥamma-bayīš, milkī miḥammad-bay-a wa falāʿakānī hamūy aykēlin wa zakāt ū tāpōy adanē* ‘Но такие места, как Кани Чарму Абдулькадыра Мухаммад-бека, являются собственностью Мухаммад-бека, и его крестьяне всю ее пашут и отдают ему десятину и платят арендную плату’ (МК, 88).

~ Из тур. *tapu* ‘купчая крепость’, ‘документ на право владения землею’ (в прежней турецкой феодальной системе).

[1]**tāq** с. ‘арка’, ‘ниша в стене, используемая в качестве шкафа’.

~ Из араб. *ṭāq* ‘арка’, ‘свод’, сравн. тж. араб. *ṭāqa* ‘окно’, ‘амбразура’.

[2]**tāq** с. ‘нечетное число’; **tāqī tanyā** ‘в одиночестве’, ‘в единственном числе’.

pēm biłē, tō či akay lēra ba tāqī tanyā ‘Скажи мне, что ты здесь делаешь в одиночестве?’ (МК, 14); *mamō ba tāqī taniyā, ba šīrī rūtawa, barangāryān bū* ‘Мамо в одиночку, с обнаженной саблей, выступил против них’ (Яшар, 99).

~ Из араб. *ṭāq* ‘раз’, возможно, через перс. *tāq* ‘нечет’, ‘нечетное число’.

tāqa с. ‘род дорогой шелковой ткани с серебряными нитями’.

~ Сравн. араб. *ṭāqa* ‘штука’, ‘рулон’ (ткани), перс. (из араб.) *tāqa* ‘штука’, ‘кусок’ (нумератив при счете шалей, платков и т.п.), тур. (из араб.) *taqa* ‘маленький кусок шелковой материи’ [Радлов, III, 780].

ťāqdīr см. **ťaxdīr.**

ťāqim, ťāɣim, ťāxim (*f., m.*) | **tāqim** ‘упряжка’ (лошадей, волов); ‘команда’, ‘отряд’, ‘взвод’; ‘группа’, ‘комплект’.

šavakē harčē gira-girē qabīl, ťāxim ū barakēd yazdīyā habūn, karа-karа žī mālēd xwa darќatin, barē xwa dāna čiyāyē ḥaftē quruše ‘Однажды ночью старейшины всех йезидских племен, групп и отрядов скрытно выбрались из домов и направились к горе Хафте Куруш’ (Джынди, 70); *ťamāmīā qabīlā žī ќatin xīratē, hāzir būn har jūra ālī rīspīyēd xwa bikin, wakī dilē dīwānē bikīrin, marivē ťāximā wānā bika āɣē ēlē* ‘Все племена крайне активизировались и готовы были оказать своим старейшинам любую помощь, чтобы завоевать благосклонность совета и сделать своего представителя (букв.: человека их группы) главою племени’ (Джынди, 175); *ḥasan-āɣā wī bira barbarxānē, sarē wī čē kir, wī bira ḥamāmē, ḥamāmīš kir, ťāximakī jilē waka yē xwa žērā čē kir, vān jilā lē kir* ‘Хасан-ага отвел его к брадобрею, подстриг, отвел в баню и выкупал, заказал для него комплект одежды, такой же, как у него самого, и одел его в нее’ (КФ, I, 127); *ťatima rābū sar xwa, čū bāzārē, čū sar dikānā ťarzī, jilē xwa žī xwa kir, ťāximakī jilē mērā kirī ū li xwa kir* ‘Фатима пошла на базар в мастерскую портного, сняла с себя свою одежду, купила комплект мужской одежды и надела ее на себя’ (КФ, I, 219);

с. *miškān hātinō wa yārī-yārī, dasyān hā wa bān mištī xanjarī. tāqimī rīš-čarmū ābāy lā adā, tāqimī harzakār swēlyān bā adā* ‘Мыши вернулись, играя, положив руки на рукоятки кинжалов. Одна их группа — белобородые, откинули плащи, другая группа — полные сил юноши, подкручивали усы’ (МК, 110); *awaŋay pē načū, tamāšāy kird, sē-čwār tāqim kurī jāhēł, har tāqimī la nāw[ʔ]ēk, hātinawa* ‘Прошло немного времени, как он увидел возвращающиеся три или четыре группы юношей, каждая группа была одета по-своему’ (МК, 58).

~ Из араб. *ṭāqim* ‘набор’, ‘комплект’, ‘гарнитур’, ‘костюм’, ‘экипаж’, *taqm ḥiṣān* ‘упряжь’, ‘сбруя’ и т.д. Источник арабского слова — греч. *ταγμα* ‘строй’, ‘отряд’, ‘воинская часть’, ‘порядок’, ‘очередь’. Сравн. тж. тур. (из араб.) *taqym* «целый ряд различных предметов, находящихся в соответствии друг с другом, набор, сбруя, утварь... количество людей, находящихся в каком-либо отношении между собой» [Радлов, III, 787–788].

tāqma с. см. **takma.**

ťāqōrī к. ‘надорвавшийся’, ‘страдающий грыжей’.

~ Сравн. араб. *ʔawqara* ‘отягчать’, ‘обременять’, ‘тяжело нагружать’, *wiqr*, мн. *ʔawqār* ‘тяжесть’, ‘бремя’.

tar с. см. **[1]ťār.**

tārak с. ‘приготовления’.

~ Из арабского языка через перс. *tadāruk* ‘приготовления’, ‘подготовка’, ‘сборы’ (в дорогу).

ťāraš см. **ťarš.**

tārat с. ‘малое ритуальное омовение’.

~ Из араб. *ṭahārat* (религиозное) ‘очищение’, ‘омовение’.

tārā с. ‘свадебная фата’, ‘покрывало’; ‘пелена’.

ǰwāntirīn ǰilī tāzay da bar dakan u tārāyēkī sūrī ba sardā dadan ‘На нее (невесту) надевают самую лучшую новую одежду и набрасывают ей на голову красную фату’ (Мук., 235); *brāzāwāš... zōr ba īḥtīrām dāwēnī tārākay dagrē w tārākay la sar rūy lā dadā w nēwčāwānī māč dakā w xōšbaxtī būk u zāwā ba āwāt daxwāza* ‘А брат жениха... с большим почтением берется за край ее (невесты) фаты, отводит фату от ее лица, целует ее в лоб и желает невесте и жениху счастья’ (Мук., 237); *būk ǰil u bargī tāza la bar dakāt u tārāyakī sūr ba rūydā dadāt* ‘Невеста надевает новую одежду и накрывает лицо красной фатой’ (Мук., 257); *girdōłka w zurg u hałat u tapa w talānī ba tārāyakī ba hāstam šīn dādapōšī* ‘Возвышенности, предгорья, уступы скал и холмы покрылись синеватой пеленой’ (Яшар, 48).

~ Сравн. араб. *ṭarḥa* ‘(головное) покрывало’, ‘фата’.

tārāǰ с. ‘воровство’, ‘грабеж’.

~ Сравн. перс. *tārāǰ* ‘грабеж’, ‘разбой’, ‘разорение’, а тж. тур. (из перс.) *tarač* — то же.

ťāriš см. **ťarš.**

ťārīf, ťárīf (*f.*) | **tārīf** ‘описание’, ‘объяснение’; **ťārīf (ťárīf) kirin, tārīf kirdin** ‘описывать’, ‘объяснять’.

ma wānrā ťārīf kir, am ḱī-na, ḱudā amē harīn ū savā či, wānā īznā ma dā, am čūn ‘Мы объяснили им, кто мы такие, куда и зачем идем, они пропустили нас, и мы отправились дальше’ (Араб, 149); *aw mērik, nizam, qalam bū dēstdā yān dārik bū, li rūyē kārtē dibir-dānī, tištak wānrā digōt, ťárīf dikir* ‘Этот человек водил по карте, не знаю, то ли карандашом, то ли палочкой, бывшей у него в руке, и что-то говорил и объяснял им’ (Араб, 151).

~ Из араб. *taʕrīf* ‘ознакомление’, ‘объяснение’, ‘представление’ (кого-л.), ‘определение’; сравн. тж. перс. (из араб.) *taʾrīf* ‘похвальный отзыв’, ‘описание’, ‘определение’.

[1]ťār (*m.*) | **tāł, tār** ‘продольная нить’, ‘основа’.

~ Сравн. перс. *tār* ‘нить’, ‘нитка’, ‘струна’, ‘основа’ (ткани), авест. **tqθra-*, др.-инд. *tantra-* ‘основа’ (ткани); вон., зеф., гази *tōr* ‘нить’, гар. *tāl* ‘нить’.

[2]ťār (*f.*) к. ‘шест’, ‘жердь’; ‘оглобля’.

~ Сравн. арм. *t'ar* ‘насест’.

ťās (*f.*) | **tās** ‘чашка’, ‘чаша’, ‘миска’, ‘таз’, ‘лохань’.

az ravīm, čūm, min ťāsa āv ānī ‘Я побежал и принес чашку с водой’ (Араб, 54); *bida min ťāsak āvā kānīyēya* ‘Дай мне чашку родниковой воды’ (КФ, I, 128); *ťās ḱat, dang žē darḱat, biškē, naškē — yak-a* ‘Чаша упала и зазвенела, а разбилась она или нет — все одно’ (КПП, 274); *īskandar gō: ḱangē árd biva rīsās, ázmān žī biva ťās,*

hingē azē bimirim ‘Искандер сказал: я умру тогда, когда земля превратится в свинец, а небо станет лоханью’ (КФ, II, 199); *av tás-a, na av hamām-a* ‘Тот таз, да не та баня’ (КПП, 118);

с. *tās biške, nak bizringe* ‘Пусть лучше чаша разобьется, но не зазвенит’ (КПП, 368).

~ Представлено во многих языках разных групп и семей, сравн. перс. *tās*, тадж. *tos* ‘чаша’, ‘миска’, ‘чашка’, тал. *tos* ‘таз’, ‘миска’, гил. *tās* ‘таз’, ‘лохань’, ласг. *tāsak* ‘чашка’, тур. *tas* ‘чаша’, ‘таз’, рус. *таз*, итал. *tazza*, франц. *tasse*, нем. *Tasse* ‘чашка’, афг. *tās* ‘медная чаша’, ‘таз’, осет. *tas* ‘таз’. Первоисточником считают араб. *tās* ‘металлическая чаша’, ‘чашка’, ‘кружка’, ‘миска’ [Hübschmann, AG, 266; Lokotsch, 160; Фасмер, IV, 10; ИЭС, III, 234]. Иначе Бейли, см. [KSD, 137].

tāsa с. ‘страстное желание’, ‘вожделение’.

ka sarī halbirī, dī čāwī ǰwāmēr či pārānawa w tāsa w arazūyakī le halaqule ‘Когда он поднял голову, он увидел, какую мольбу и страстное желание выражали глаза Джуамера’ (Жан, 28); *kwān minālakān-im, bāngyān ka. la xaw, la xwārdin, la hamū štekī kay dinyā tāsay awān, bīrī awān u haz ba dītinī awān akam* ‘Где мои дети, позови их. Больше сна, больше пищи, больше всего на свете я страстно хочу их, думаю о них, хочу их видеть’ (Жан, 31).

~ Сравн. перс. *tāsa* ‘грусть’, ‘печаль’, ‘волнение’, ‘тревога’, согд. **tās-* в *xw²s²d-t²s²δ* ‘утомленный’, ‘изнуренный’ [ВВВ, 82 и сл.], др.-ир. **tas-* ‘утомление’, ‘напряжение’ [ИЭС, III, 234], тал. *tāsiyān* ‘скука’, ‘тоска’, ‘печаль’, семн., сорх., ласг. *tāse* ‘ажиотаж’, ‘нетерпение’, ‘беспокойство’, гил. *tāsiyān* ‘скука’, ‘тоска’, ‘печаль’, а тж. тур. (из перс.) *tasa* ‘печаль’, ‘скорбь’, ‘огорчение’, ‘беспокойство’ [Радлов, III, 917].

tásma (*f.*) ‘ремень’.

~ Из тюрк. *tasma* ‘ремень’, ‘тесьма’, ‘лента’.

tāšin (tāš-) с. ‘тесать’, ‘обтесывать’, ‘строгать’; ‘брить’.

manī ǰayš áynī rōž, ka am mawzūá ley rū dā, bawkī sarī tāšīya w darbadarī kirdīya w la bāzārā agarē ‘Что касается Маниджы, то в тот же день, когда это случилось, ее отец побрил ей голову и выставил ее из дома, и она бродила по базару’ (МК, 100).

~ Сравн. перс. *taš* ‘топор’, шам., санг. *tāša* ‘тесак’, ‘топор’, ‘тесло’, *betāštan* ‘брить’, авест. *taša-* ‘топор’, др.-ир. **taš-*, др.-инд. *takṣ-* ‘тесать’, ‘обтесывать’, греч. *τέχνη* ‘ремесло’, ‘искусство’, лат. *texo* ‘ткать’, ‘тесать’, ст.-слав. *tesati*.

tāt с. ‘каменная плита’.

~ Сравн. перс. *taxt* ‘ровный’, ‘плоский’, *taxtasang* ‘каменная плита’.

tátron (*f.*) к. ‘театр’.

~ Через арм. *t'atron* ‘театр’, которое из греч. *θέατρον* ‘театр’, ‘зрелище’.

¹táw (*m.*) ‘ливень’.

~ Если из словосочетания *bārāna táw*, то, возможно, *táw* из арм. *t'av* ‘густой’, ‘частый’.

²táw (*m.*) ‘галоп’, ‘скачка’, ‘поспешность’ (к.); ‘спешный’, ‘скорый’, ‘торопливый’ (с.); **táw dān** ‘торопить’, ‘гнать’, ‘торопиться’.

~ Сравн. перс. *taftan (tāb-)* ‘спешить’, ‘торопиться’, *ši-tāf-tan (ši-tāb-)* ‘спешить’, ‘торопиться’, *ši-tāb* ‘спешка’, ‘торопливость’, авест. **us-tap-* [GIPh, I, 2, 137].

[3]ťāw см. **ťāb.**

tāw с. ‘скручивание’, ‘прядение’.

~ Сравн. перс. *tāftan (tāb-)* ‘вертеть’, ‘вращать’, ‘прясть’, *tābīdan* ‘крутить(ся)’, ‘вить(ся)’, ‘скручивать(ся)’, тал. *tov* ‘верчение’, ‘кручение’, сорх. *betāvenāon* ‘вить’, ‘сучить’ (нить), вон. *tōftan (tōw-)* ‘крутить’, кохр. *tōodan (tōw-)*, каш. *tōvō²imūn (tōv-)*, зеф. *betōft (tāv-)*, санг. *tāvū-*, шам. *tū bezen*, седе *tō²ūnden (toun-)*, гази *tōunōmūn (tōun-)*, кафр. *tōuneɣemūn (tōun-)*, сив. *tōwen (tōw-)* ‘крутить(ся)’, ‘вить(ся)’, ‘скручивать(ся)’, ягн. *tob-* ‘крутить’, ‘скручивать’, ‘сучить’, афг. *tāvedəl* ‘скручиваться’, ‘виться’, ‘вертеться’, ‘вращаться’, ‘крутиться’, ‘быть намотанным’ от *tāv* ‘скручивание’, ‘свивание’, вах. *tōw:tōwd-* ‘скручивать’, ‘закручивать’, шугн. *tob* ‘вертеть’, ‘крутить’, ‘скручивать’, ‘сучить’, сарык. *tibt: tob-* ‘крутить’, ‘вить’, язг. *tabt:tab-* ‘крутить’, ‘сучить’; др.-ир. **tap-* ‘ткать’, ‘сучить’, ‘прясть’ [ИЭС, III, 245, 337].

ťāwa, ťāwān (*f.*) к. ‘сковорода’.

~ Сравн. перс. *tāba, tāva, māhī tāva*, ср.-перс. *tābak* ‘сковорода’, от корня **tap-* ‘плоский’ [PSt., 46; Bailey, BSOAS, XXVI, 85, 88; ИЭС, III, 244]; заза *tāwa*, сорх., санг. *tāve*, семн. *mā²ī tova*, шам. *māhī tāve*, афг. *tāva, tabəy* ‘сковорода’. Из иранского тж. тур. *tave*, арм. *t'apak* ‘сковорода’.

tāwar с. см. **ťāwēr.**

ťāwat см. **ťābat.**

[1]ťāwān (*m.*) к. ‘потолок’; ‘крыша’.

~ Из тур. *tavan* ‘потолок’, ‘чердак’, ‘этаж’, ‘нёбо’, откуда, вероятно, тж. араб. *ṭawān*, н.-греч. *ταβάνι* ‘потолок’.

[2]ťāwān см. **ťāwa.**

tāwān с. ‘вина’.

sad sāł bandī bī bē sūč u tāwān ‘Пусть сто лет просидишь ты в тюрьме без вины’ (Мук., 211); *tō biłēy, kuštinī žina bētāwānaka w hāwārī mināłaka šiłažāndibētī* ‘Думаешь, убийство невинной женщины и крик ребенка взволновали его?’ (Жан, 19).

~ Сравн. перс., ср.-перс. *tāvān* ‘возмещение’, ‘штраф’, ‘репарация’, афг. *tāvān* ‘вред’, ‘ущерб’, ‘убыток’, ‘возмещение’, ‘обременение’.

ťāwēr (*m.*), с. тж. **tāwar** ‘валун’, ‘каменная глыба’, ‘скала’; ‘галька’.

с. *ǰwāmēr, ka la panā tāwērēkā dānīštibū, čāwī birī būwa āsmān* ‘Джуамер, который сидел под прикрытием каменной глыбы, поднял глаза к небу’ (Жан, 245).

~ Сравн. арм. *t'aval: t'avaluel* ‘валяться’, ‘катиться’, ‘покатиться’.

tāwła с. ‘нарды’, ‘триктрак’.

~ Сравн. итал. *tavola* ‘шахматная доска’, *tavola reale* ‘игра в триктрак’, лат. *tabula* ‘доска’, ‘плита’, ‘доска для игры (в кости и т.п.)’.

ťāw-ťāw к. ‘случайно’.

~ Сравн. тур. *tav* ‘один раз’, ‘случай’ [ЛБ, I, 338].

ťāx см. **ťāɣ.**

tāxa с. ‘связка’, ‘узел’, ‘пучок’.

~ Сравн. тюрк. *taqa* ‘пряжка’, ‘застежка’.

ťaxbūr см. **ťabūr.**

ťāxim см. **ťāqim.**

ťayifa (*f.*) | **tāyifa** ‘племя’, ‘кровнородственная группа’.

ťayifed māyī zī bi vī tarzī-na ‘И остальные кровнородственные группы образовались таким же путем’ (Баязиди, 201);

с. *hałstā, swār būn la ulāxī, kawtina ārb lagał tāyifay farangīān* ‘Они поднялись, сели на коней и вступили в сражение с племенем франков’ (МК, 152).

~ Из араб. *ṭa²ifa* ‘класс’, ‘разряд’, ‘группа’, ‘религиозная община’ через перс. *tāīfa* ‘племя’, ‘род’.

ťayīn (*f.*) к. ‘паек’, ‘доля’, ‘часть’.

~ Из араб. *ṭa$yīn* ‘паек’, ‘рацион’.

tāyla с. дерево вида Celtis Tournefortii рода Celtis L. (каркас, или каменное дерево, или крапивное дерево, или обрастница) семейства ильмовых [Сабети, 79].

~ Из перс. *tayla* ‘дерево Celtis Tournefortii Lam.’ [Сабети, 79]. Сравн. названия других деревьев этой семьи Celtis: *tā-dāna, tāɣ-dān, tūɣ-dān, taɣ-dāna, tūɣ-dāna* [Сабети, 78], *diraxtī tā, tā-dār, tah-dār, tāyī, tāk, tāɣ, tāɣūt* [Сабети, 79].

tāza с. см. **ťaza.**

tāziyāna с. ‘кнут’, ‘хлыст’.

~ Из перс. *tāzīyāna, tazāna* ‘хлыст’, ‘плеть’, ‘кнут’ от глагола *tāzāndin* ‘гнать’; сравн. тж. перс. *tāxtan, tāzīdan* ‘скакать’, ‘мчаться’.

tēbīnī с. ‘прозорливость’, ‘проницательность’, ‘предположение’, ‘соображение’, ‘взгляд’, ‘точка зрения’.

hałbatē, galēk ǰār na kur wa yān kič āgāy la hīč nī-ya, ba gwēray tēbīnī w qāzanǰī daīk u bābān kur u kič lēk māra dakrēn ‘Конечно, часто ни юноша, ни девушка ни о чем не осведомлены, и юношу и девушку женят по усмотрению и для выгоды их родителей’ (Мук., 226).

~ Сложение из сложного предлога *tē* (из *di-wē*), основы наст. вр. *bīn-* глагола *dītin* ‘видеть’, ‘смотреть’ и субстантивного суффикса *-ī.*

ťebsī(h), ťabsīh (*f.*) ‘поднос’, ‘блюдо’.

ťebsīā fīnǰānā farfūrī zēra, fīnǰana farfūrī tēda ‘Золотой поднос для фарфоровых чаш, на нем фарфоровые чаши’ (ФК, 169).

~ Из тюрк. *tāpsi* ‘блюдо’, ‘тарелка’, ‘поднос’ [Радлов, III, 1116].

ťel (*f.*) | **tal** ‘проволока’, ‘струна’; ‘нить’, ‘нитка’; ‘телеграмма’; ‘веточка’, ‘стебель’.

dikaned ātarāda habūn mōrī, biškōk, darzī ťel, qaytānen rangū-rang ‘В галантерейных лавках были бусы, пуговицы, иголки, нитки и ленты разных цветов’ (ШД, 13); *qumāndār ťel dābū šihare petrabūrge* ‘Командир отправил телеграмму в город Петербург’ (Шам., 41); *xwayī šest sālī bū, ťelē spī katibūna sūratē wī ū ťamōriyā wī* ‘Ему было шестьдесят лет, белые нити появились у него в щетине и в шевелюре’ (Шам., 49); *qīz, būkā ū ǰāhilā nadihišt, wakī ťelā gīhā li ārdē bimīna* ‘Девушки, молодые женщины, молодежь не позволили ни одному стебельку сена остаться на земле’ (Шам., 235); *ťelakī dikišīnī, sad pīna lē dikava* ‘Потянешь (бедняка) за нитку, с него спадет семь заплаток’ (КПП, 274); *avā gilīyē qawāla, ta digō, mīnā ťelake nāvā har čand gundēd ēzdīxanē balā bū* ‘Эти слова проповедника, словно телеграмма, разнеслись по нескольким селам езидов’ (Джынди, 330);

с. *hamū kasēk xōy ba bargī ǰwān u pardāx pōšta kirdawa. žinān xōyān la tal u āłā w wāłā dā* ‘Все оделись в красивую и нарядную одежду. Женщины украсили себя нитями и разноцветными тканями’ (Яшар, 85).

~ Из тюрк. *tel* ‘нить’, ‘проволока’, ‘струна’, ‘телеграмма’, тур. *tel vurmak* ‘телеграфировать’. Предположение об иранском (и, соответственно, индоевропейском) происхождении слова см. в [Bailey, BSOAS, XXIX, 524; ИЭС, III, 288]. Тур. *tel vurmak* ‘телеграфировать’ буквально переводят как ‘ударить проволоку’; так же переводят и осет. *tel nyccævyn*, курд. *tēl xistin* и т.д., см. [ИЭС, III, 288]. Такой перевод — результат недоразумения. Как известно, при передаче телеграммы никто никакой проволоки не бьет. Азбука Морзе состоит из точек и тире. Эти знаки отстукиваются (отбиваются) телеграфным ключом, откуда в русском языке выражение «отбить телеграмму» (телеграфным ключом). Такой же смысл имеют, очевидно, сочетания с глаголом ‘бить’ и в других языках, и ни о каких ударах и битье проволоки речь в них не идет.

t́ēlī к. ‘красивая’.

bažnā t́ēlī mayramā min zirāv-a, tā rihānā nāvā xās bāɣča-na ‘Стан моей красавицы Майрам тонок, (подобен) стеблю рейхана в прекрасном саду’ (КФ, I, 391).

~ Из тур. *tellī* ‘украшенный золотыми или серебряными нитями’ [Курдоев К.К. Собственные имена в курдском языке. — Страны и народы Ближнего и Среднего Востока, XIII, Курдоведение. Ереван, 1985, с. 192].

t́ēn см. **[2]t́ī.**

t́ēr | tēr ‘сытый’, ‘насыщенный’; **t́ēr būn** ‘быть достаточным’.

am, zāra, t́imē t́ēr būn ‘Мы, дети, всегда были сыты’ (Араб, 43); *sargīnē me t́u nabūn, aw sargīnē, ma čōlē barav dikir, t́ērā ma nadikir* ‘У нас не было кизяка, того кизяка, который мы собирали в поле, нам не хватало’ (Араб, 6); *gāvā ku kīrākōs qaydē ávdilē zaynikē digōt, mariv ži dangē wī t́ēr nadibū* ‘Когда же Киракос пел песню об Абдулле Зайнике, невозможно было насытиться его пением’ (Шам., 41);

с. *dāykī la xōšīā hāta xwārawa, tērī xwārd, bāłēkī nāya žēr sarī kuř, ba bāłēkī dastī kird ba bāwašēnī* ‘Обрадованная мать слетела вниз, досыта поела его (дракона) мяса, подложила одно крыло под голову сына, а другим стала его обмахивать’ (МК, 46); *tērim nadaxwārd* ‘Я не наедался’ (Мук., 174); *sagī tēr ř̄aw nakāt* ‘Сытая собака не охотится’ (КПП, 362); *dīmanakān yakǰār sayr būn: gulīlkī sad tarza, bafir u bastalak, rūnākī, šīnāyī handē mōr, handē wanafšayī, handē sūrēkī tēr, handē zard, handē šin, handē tirinǰī* ‘Картины были удивительные: сотни видов цветов, снег и лед, сияние, синева — отчасти темная, отчасти фиолетовая, тона — ярко-красный, желтоватый, зеленоватый и оранжевый’ (Яшар, 48).

~ Восходит к др.-ир. **tarp-* ‘удовлетворяться’, ‘насыщаться’; авест. *ϑrąfəδa-*, *ϑrąfδa-* ‘сытый’, ‘удовлетворенный’, *ϑrąfs-* ‘удовлетворенность’, др.-инд. *t̥ŗpyati, t̥ŗmpati* ‘удовлетворяется’, ‘насыщается’, ‘наслаждается’, ‘радуется’ (чему-л.), греч. *τρεπω* ‘кормить’, ‘насыщать’, и.-е. Pok., 1077–1078 **terp-* [KSD, 148–149] ‘быть удовлетворенным’, хот.-сак. *tharba* ‘pleasant’, ‘good’ (там же), перс. *tulf* ‘пресыщение виноградом’.

tēšk с. см. **tīšk.**

tēšū с. см. **t́ūšū.**

tib с. ‘медицина’.

dr. bayron stōkī, prōfesōr di fakūltā tibiyā nūyorkēda, divēža, kō mirōv bi nīv mēžīkī dikāra bas bika, ū nīvē din bēfēda-ya ‘Д-р. Байрон Стоки, профессор медицинского факультета в Нью-Йорке, утверждает, что человеку достаточно одной половины его головного мозга, а другая для него бесполезна’ (Рон., 13, 6).

~ Из араб. *ṭibb* ‘лечение’, ‘медицина’.

tifang с. см. **ťifing.**

ťifāl (*m.*) к. ‘ребенок’.

rāst-a, tirsā min fīrībū, az īdī āqā naditirsiyām, lē azī hē ťifāl būm ‘Правда, мой страх улетучился, и я уже не так боялся, но я был еще ребенком’ (Араб, 19); *tu hē ťifāl-ī, tu nahēžāyī aw nānē zivistāna, ku am ta bidina xārinē, či xabātē ži ta čē ba* ‘Ты еще ребенок, ты не стоишь и той еды, которой мы будем кормить тебя зимой, какой работы от тебя ждать’ (Араб, 22); *zambīlfirōš čūbū māla, žinē dānī ǰang ū qāla: ќānē šivā vān ťifālā?* ‘Торговец корзинами пришел домой, жена устроила ему скандал: где ужин для этих детей?’ (КФ, I, 196); *kurē wa īdā xort-in, waxtā wān zawāǰē-ya, har rō pēšīyā vī ťifālī digirin* ‘Ваши сыновья уже юноши, их пора женить, а они каждый день преграждают путь этому ребенку’ (Шам., 72).

~ Из араб. *ʾaṭfāl*, формы мн. числа от *ṭifl* ‘грудной ребенок’, ‘дитя’.

ťifāq (*f.*) к. ‘союз’.

ťifāqā gundakī dartē, bar ēlakī di sakina, ťifāqā ēlakē dartē bar pādšākē ‘Если деревня сплотится в союз, она выстоит против племени, если племя сплотится в союз — выстоит против падишаха’ (КПП, 275); *ťifāqa mariyā ĉiyā waldigarīna* ‘Союз людей гору своротит’ (КПП, 275); *24 mahā mārtē sālā 1945 nāve mērxāsē ťifāqa sōvētīyē dāna wī* ‘24 марта 1945 года ему было присвоено звание Героя Советского Союза’ (Шам., 278).

~ Из араб. *ʾittifāq* ‘соглашение’, ‘договор’ через перс. *ittifāq* ‘союз’, ‘коалиция’, ‘конфедерация’.

ťifing, ťiving (*f.*) | **tifang** ‘ружье’, ‘винтовка’.

čaqmāqē ťivingē darxist, lē nihērī, ťivinga rūnkirī bū, tištak pē nahātibū, hundurē ťivingē dibiriqī, ta digot, ťaza ži dabaxānē ťiving ānīna ‘Я вынул затвор и увидел, что винтовка была смазана, с ней ничего не случилось, внутри она блестела, словно только что полученная со склада’ (Араб, 85–86); *safō dābū pay min, ťivingā min sar milē min bū, safō pārā dast āvīta ťivingā min, barbi xwa ќišand* ‘Сафо погнался за мной, моя винтовка была у меня на плече, Сафо сзади потянулся к моей винтовке и потащил ее к себе’ (Араб, 93);

с. *dasā tifangēk u bīst fīšak bidan ba min u kēha lā zōr xatar-a, taslīmī minī bikan* ‘В таком случае дайте мне одну винтовку и двадцать патронов и предоставьте мне ту сторону, откуда грозит самая большая опасность’ (Мук., 164); *la dūrawa tifangēk adā bō amay, la kawrēškaka bidā, xalqī biłē, hāšim-afannī ka hātōtawa, rāwī kirduwa* ‘Затем он с некоторого расстояния выстрелил, чтобы попасть в (привязанного) зайца, чтобы народ сказал, что Хашим-эфенди вернулся с охоты и что-то подстрелил’ (МК, 72).

~ Из перс. *tufang* ‘ружье’, ‘винтовка’.

DKF, 101.

ťifiqīn (ťifiq-) к. ‘происходить’, ‘случаться’.

~ Образовано на базе араб. *ʾittafaqa* ‘случаться’, ‘приключаться’.

ťiftik, **ťivtik**, **ťiftīk** (*f.*) | **taftik** ‘мягкая шерсть’, ‘козий пух’, ‘мохер’.

pāšē čāwā pēšḱēš bōnā mālxazūr ū marivēd mālxazūrē wē waka ḥafṭē pēnǰ ǰōt gōrē naxš-nīgār, lapikēd ťiftik, dazmāl, sābūnā ṛaqē pērā dānībūn ‘Кроме того, в качестве подношения ее свекру и его домочадцам ей положили около семидесяти пяти пар украшенных орнаментом носков, рукавиц из мягкой шерсти, платки и куски мыла’ (Джынди, 340); *ži wān har čār ĉiyā har sarē sīpānī-xalāṭē hargāv mīnānī ḱōlōsakī kurmānǰā ži ťivtikā spī čēkirī qarqāš dikir* ‘Из этих четырех гор лишь вершина (горы) Сипани Халате всегда белеет, словно курдская войлочная шапка из белой мягкой шерсти’ (Шам., 5); *xōrtā ži ḱōlōsē ťivtikā spī dābūna sarē xwa* ‘Юноши же надели на головы (войлочные) шапки из белой мягкой шерсти’ (Шам., 8).

~ Из тур. *devetükü* ‘верблюжья шерсть’. Сравн. *davaťūkī* ‘верблюжья шерсть’ (см. выше).

ťiɣūb, **ťixūb**, **ťixūm** (*m.*) ‘граница’, ‘предел’, ‘рубеж’, ‘район’, ‘край’, ‘область’.

ťixūbā xortā ťunaya ‘Для добрых молодцев нет преград’ (КПП, 275); *da am hazār pensid māl būn, gišk ži dāgarīyān zōzānēd xwa ťiɣūbē ūris* ‘И вот мы, тысяча пятьсот семей, все повернули на наши летние пастбища в пределах России’ (Джынди, 80); *darḱatin ťiɣūbē mīrē árabā* ‘Они покинули пределы эмира арабов’ (ФК, 100); *īdī az nāyēm ťixūbē wadā, nizānim, šavakē mi bivīnī di xawnēdā* ‘Я больше не приду в ваши края, не знаю, увидишь ли ты меня когда-нибудь ночью во сне’ (КФ, I, 499).

~ Из араб. *tuxūm*, формы мн. ч. от *tuxm* ‘граница’, ‘предел’. Сравн. тж. сир.-арам. *txoma* [DKF, 95].

ťihn см. **²ťī.**

tikā с. ‘требование’.

tikāšī lē akam, ka zū warāmmān bidātawa ‘И я прошу его, чтобы он как можно быстрее нам ответил’ (Жан, 212); *tikāy lē kird, ka bičēta lāy kāłēy žinī, ka wā žān aygirē* ‘Он попросил ее пойти к его жене Калэ, которая так мучается’ (Жан, 14); *pīr tikāy qabūl kird* ‘Старец принял ее просьбу’ (Яшар, 78).

~ Возможно, из араб. *ʔiddiʿāʔ* ‘требование’ (?). Сравн. *ťā* ‘молитва’, ‘мольба’ из араб. *duʿāʔ*.

tilān (til-) с. ‘катиться’.

~ Сравн. тюрк. *tōlon* ‘кататься’, ‘rollen’, *tolaš* ‘кружиться’, ‘обходить кругом’, *tōlok* ‘клубок’, *tōlot* ‘катить’, ‘rollen’, ‘wälzen’, *tolɣa* ‘крутить’, ‘вертеть’, ‘кружить’, *tolɣan* ‘вертеться’, *tolɣaš* ‘крученый’ и др. [Радлов, III, 1195–1203].

ťilism, **ťilizm**, **ťulusm** (*f.*) | **talīsm**, **talasim** ‘талисман’, ‘волшебство’.

galak ašq ū šāyē šūndā zīnā dalāl nīšān kirin bi ťilīsmaka zērīn, wak qīmatē wē xa-rǰē ǰizīrē haft sālā bū ‘После многих празднеств прекрасной Зин оставили в качестве залога (жениха невесте) золотой талисман, цена которого была равна расходам Джезире за семь лет’ (КФ, I, 46); *nāv gulīyādā mōrī ū ťilizma habūn, wakī ĉāv lē naḱava* ‘В косах ее были бусы и талисманы, чтобы сохранить ее от сглаза’ (Шам., 77); *kābrāy ťulusmak pēva xund ô pif kirē, ḥālan dark va bôva* ‘Он произнес над дверью заклинания, дунул на нее, и она тут же открылась’ (МК, 256);

с. *harkyān xistyāna sar ḥuštir, huṣtir talasim bū, halīgirt ū birdī wa āsmānā* ‘Они вдвоем погрузили ее на верблюда, верблюд был волшебный, он вознес ее на небо’ (МК, 124).

~ Сравн. араб. *ṭilasm, ṭillasm* ‘талисман’, перс. *tilism* ‘талисман’, ‘амулет’, ‘заклинание’, ‘колдовство’, тур. *tylysym, tylsym* ‘амулет’, ‘талисман’ из греч. *τέλεσμα* ‘чары’, ‘заклинание’ [Радлов, III, 1334; Фасмер, IV, 15].

ťilyāk | tilyāk см. **ťaryāk.**

ťim см. **ťimē.**

timān с. ‘10 тысяч’.

~ Из тюрк. *tümän* ‘10 000’. В тюркском неизвестного происхождения.

ťimb (*m.*) к. ‘бугорок’, ‘вал’, ‘плотина’.

~ Из арм. *t'umb* ‘бугор’, ‘насыпь’.

ťimē, ťum, ťim к. ‘всегда’, ‘все время’, ‘постоянно’.

lē azī žī ťavā čuktir būm, ťimē az dikatim ōrťā ťavā ‘Но я был самым маленьким и всегда оказывался в середине всех остальных’ (Араб, 9); *āqilband ťimē kivš-in* ‘Умные всегда заметны’ (КПП, 44); *gamiyā bē langar — ťimē qazīyā sar* ‘Корабль без якоря всегда в опасности’ (КПП, 126); *aw xaysatē mamē dē ū bāvē wī ťimē nāvā naraḥatīyēda dihištin* ‘Эта особенность характера Маме постоянно заставляла его родителей пребывать в беспокойстве’ (КФ, I, 45); *ťōzō ū ťitūnō ū dūmānō ťim li taništa wān dimašīyā* ‘Тозо, Тутуно и Думано всегда шагают рядом с ними’ (КФ, I, 156).

~ Сравн. заза *tim* ‘постоянно’, ‘всегда’, ‘долго’, *tim-ū-tim* ‘продолжительный’, ‘долгий’, ‘постоянный’.

timēn с. см. **²ťūmān.**

ťindirūs см. **ťundirist.**

ťiptīzī к. ‘переполненный’.

~ Образовано по тюркской модели образования превосходной степени прилагательных, когда перед прилагательным в положительной степени ставится слог, образуемый с использованием начального согласного этого прилагательного, например: тур. *sary* ‘желтый’ — *sap-sary* ‘совсем желтый’, *kara* ‘черный’ — *kap-kara* ‘совершенно черный’, *kuru* ‘сухой’ — *kup-kuru* ‘совершенно сухой’, тур. *tap-taze* ‘очень свежий’ и т.д. Между усиливающим слогом и собственно прилагательным может появляться дополнительный гласный: тур. *sap-saɣlam* и *sap-a-saɣlam* ‘совершенно здоровый’, *sap-a-saɣ* ‘здоровенный’. В курдском языке в этом же ряду стоят *xik-a-xālī* ‘пустой’, ‘безлюдный’, ‘пустынный’ при *xalī* ‘пустой’ и *sip-a-sāɣ* ‘живой и невредимый’ при *sāɣ* ‘здоровый’ (последнее, вероятно, прямое заимствование из тюркских).

tir с. ‘другой’.

tō lam ḥikāyata wurdānay tir, safarī tirī talabakānī tiri la bīr-a? ‘Помнишь ли ты какие-нибудь другие из этих маленьких рассказов, другие путешествия других твоих учеников?’ (МК, 72); *la pāšī awa, law wāza parīnō, čūyna wāzēkī tir, la wāzēkī tirā harčanmān akird, nanānawērā bidayn la āwaka* ‘После того как мы переправились через этот рукав (реки), мы подошли к другому (рукаву), но сколько ни старались, мы не посмели войти в воду другого рукава’ (МК, 106); *tamāšay kird, ama mamlakatī tir-a* ‘Он увидел, что это другая страна’ (МК, 114).

~ Сравн. вон. *tār*, талах. *ter* ‘другой’ [Жуковский, I, 130, II, 226].

tirakān с. см. **ťarikīn.**

tirāmpa с. ‘обмен’, ‘мена’.

~ Через тур. *tyrampa, trampa* ‘мена’, ‘обмен’ из итал. *tramuta* ‘перемена’, ‘перемещение’.

DKF, 96.

ťirāt (*f.*) к. ‘противоборство’.

~ Сравн. араб. *tirat* ‘месть’, ‘отмщение’ от *watara* ‘обижать’, ‘ущемлять’.

tirinǰ с. см. **ťirinǰ.**

tirinǰī с.‘оранжевый’, ‘апельсинового цвета’.

с. *rangī tirinǰīyakī tēr bū* ‘Он был яркого оранжевого цвета’ (Яшар, 10); *dīmanakān yakǰar sayr būn: gulīlkī sad tarza, bafīr u bastalak, rūnākī, šīnāyī handē mōr, handē wanawšayī, handē sūrēkī tēr, handē zard, handē šīn, handē tirinǰī* ‘Картины были удивительные: сотни видов цветов, снег и лед (?), сияние, синева — отчасти темная, отчасти фиолетовая, тона — ярко-красный, желтоватый, зеленоватый и оранжевый’ (Яшар, 48).

~ Производное от *tirinǰ*, см. ниже *ťirinǰ* ‘цитрон’.

ťirkamān (*m.*) к. ‘туркмен’.

~ Турецкий, чагатайский этноним *türkmän* известен с IX в. и значит ‘тюркоподобный’ [Фасмер, IV, 124] со ссылкой на [Houtsma M. Th. — WZKM, 2, 228].

ťirpa- ťirp (*f.*) | **tirpa-tirp** ‘легкие шаги’, ‘трепет’, ‘биение сердца’ (к.); ‘топот’ (с.); **ťirpīn** к. ‘легкая походка’, ‘топот’.

с. *nāzānim, čand xawtim, la tirpa-tirp u girma-girmēkī zōrī rārawaka xabarim būawa* ‘Не знаю, сколько я проспал, но проснулся я от громкого топота и грохота в крытом проходе’ (Жан, 149).

~ Идеально по форме для отнесения к числу так называемых идеофонов, как осет. *tælfyn, st'ælfyn* ‘вздрагивать’, афг. *trap* ‘прыжок’, *trapa* ‘прыжки’, ‘пляска’, *trəpa* ‘трепетание’, др.-инд. *tṛpa-* ‘беспокойный’, ‘подвижный’, рус. *трепетать* и предполагаемые идеофонические др.-ир. **tarp-*, и.-е. **terp-, *telp-* [ИЭС, III, 256]. Сравн. тж. лат. *trepido* ‘дрожать’, ‘колебаться’, ‘метаться’.

tirsēnar с. ‘вызывающий страх’, ‘наводящий ужас’.

bābēkī habū, diz u pīāwkuž u tirsēnar ‘Ее отец был вором, убийцей и человеком, наводящим ужас’ (Мук., 151).

~ Сложение из *tirs-* ‘страх’ и *hēnar*, отглагольного имени с суф. *-ar* от глагола *hēnān* ‘приносить’, как *nūsar* ‘писатель’ от *nūsīn* ‘писать’, *dānar* ‘основатель’ от *dānān* ‘ставить’, ‘класть’, ‘устанавливать’.

tirumta с. ‘ястреб-перепелятник’.

~ Из тюркского источника, сравн. тюрк. *turumtaj* ‘ястреб-перепелятник’, ‘кобчик’, ‘маленький ястреб’ [Радлов, III, 1456].

tiryak с. см. **ťaryāk.**

ťirāl (*m.*) к. ‘лентяй’, ‘бездельник’, ‘балбес’.

bibēžin lāl-a, lē nabēžin ťirāl-a ‘Пусть назовут немым, но только не лентяем’ (КПП, 59).

~ Сравн. арм. *t'iran* ‘crepidor’, гур. *ṭirr* ‘Furt mit Geräusch’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 287].

ťirīnǰ, ťōrīnǰ (*m.*) | **tirinǰ** ‘цитрон’, ‘померанец’, ‘апельсин’.

~ Арабизированная персидская форма, вошедшая также в некоторые другие языки: афг. *turunǰ*, бел. *trunǰ*, арм. *t'urinǰ*, тур. *turunǰ, turunč* и др. Персидско-арабскую форму считают идущей (как и в некоторых других случаях, с падением первого слога источника) из др.-инд. *mātuluṅga-* ‘лимон’, ‘лимонное дерево’ [Mayrhofer, II, 620 со ссылкой на Лауфера].

ťirťirа, ťirťirk (*f.*) к. ‘гусеница’, ‘кузнечик’, ‘саранча’; ‘личинка’, ‘бабочка’.

~ DKF, 275 выводит из тур. *tyrtyl* ‘гусеница’, где *-l* в исходе может быть результатом позднейшей диссимиляции. Тур. *tyrtyl*, вероятно, производное (путем редупликации?) от тюрк. *tyr-, dyr-* ‘карабкаться’, ‘взбираться’, ‘влезать’ и т.д., см. [ТЭС, III, 345 и сл.]. Из тюркского источника, вероятно, тж. арм. *t'irt'ur* ‘гусеница’, ‘личинка’.

ťisī см. **[1]ťarsī.**

ťitin, ťitūn, ťūtūn (*f.*) | **tūtin** ‘табак’.

kolozē sarē wanāda davat'ukī-na, qalinak wānā haya, hōqa ťitūna mūše hiltīna ‘На головах их шапки из верблюжьей шерсти, есть у них кальян, который вмещает целую окку (унцию) мушского табаку’ (ФК, 156); *min hezīnga dur ū kur kir, pēžgīr anī, ťitūn hur kir, gulā nēzīk qurbānā gulā dur kir* ‘Я вздохнул долгим и глубоким вздохом, принес полотенце, накрошил табак, близкий цветок принес в жертву цветку далекому’ (КФ, I, 350); *nanēra na rangē mērā, na rangē ťitūnē* ‘Не суди о мужчине по виду, а о табаке по цвету’ (КПП, 228); *virā gala ǰara armanīye arīsverīščī ži bažer ten, hur-mur ži askar dikirin, ťitūnē difirōšin* ‘Сюда часто приходят армяне-торговцы, покупают всякую мелочь у солдат, продают им табак’ (Шам., 109);

с. *tūtinī lagał dakirdim, zawīyakay dadā ba šarīkī, pitirī lē paydā dabū* ‘Мы с ней возделывали табак, она сдавала землю за долю урожая, это давало большие прибыли’ (Мук., 152); *xasandinī tutin bo xatirī away palkī ba-quwat bē* ‘Обрезка табака делается для того, чтобы его листья были крепкими’ (МК, 172).

~ Сравн. перс. *tūtūn*, заза *tutun* ‘табак’ и некоторые другие формы. Источник слова — тюрк. *tütün* ‘дым’, ‘курительный табак’; сравн. тж. тюрк. *tüt-mek* ‘дымить’.

ťivdārak (*m.*) к. ‘приготовление’, ‘подготовка’, ‘припас’, ‘заготовка’.

mīrza mámud bar sakinī, gōtedā, gō: gara tu ťivdārakē qīzā xu bikī ‘Мирза Махмуд стал перед ним и сказал: ты должен приготовить (в путь) свою дочь’ (КФ, II, 303); *rōmē dīsā ťivdārakē xwa bika, bāvēža sar ma, wakī ḫayfā askarē xwa sar ma nahēla* ‘Турки снова приготовятся напасть на нас, чтобы не оставить неотмщенными своих солдат’ (Джынди, 61); *žinā wī qīžik žī šavdā kučik dādā, nānē sēle lexist, ḱāta ḫāzir kir, mirťōxa ḫāzir kir, panēr ū rūnē nivīškī dāgirta xurǰīnē, ťivdārakē qīz ū mērē xwa dīt* ‘Бедная женщина ночью растопила очаг, испекла лаваш, пироги с маслом и сахаром, приготовила халву, положила в дорожный мешок сыр и сливочное масло, снабдила (дорожным) припасом свою дочь и мужа’ (Джынди, 268).

~ Через перс. *tadāruk* ‘приготовление’, ‘сборы (в дорогу)’, ‘снабжение’, ‘обеспечение’ из арабской формы, производной от *tadāraka* ‘улаживать (дело)’, ‘принимать меры предосторожности’.

ťivdīr (*f.*) к. ‘приготовление’, ‘предупредительная мера’, ‘мероприятие’.

gilīkī, ma mālevā, dar ū ǰīnārāvā ťivdīrā dawātē kir ‘Одним словом, наша семья и наши соседи стали готовиться к свадьбе’ (Джынди, 132); *am žī nihā pēšīyedā*

hātina, wakī ťivdīrā girtīyā bibīnin, we zūtirē wānā bišīnin sibīlē ‘Мы же выехали раньше, чтобы приготовить арестованных в путь, в ближайшее время их отправят в Сибирь’ (Джынди, 279).

~ Из араб. *tadbīr* ‘мера’, ‘мероприятие’, ‘образ действий’.

ťiving см. **ťifīng.**

ťivtik см. **ťiftik.**

tiwānīn (tiwān-) с. ‘мочь’.

to čon twānīgta, hātī ba sar xākī bāwkī minā ū hātīta sar ḥawzī min? ‘Как мог ты прийти на землю моего отца и к моему пруду?’ (МК, 96); *kīsałaka gutī: bałē, aminīš nātwānim ba bē āw bižim* ‘Черепаха сказала: я тоже не могу жить без воды’ (МК, 138); *twānīm qarz u qōłam bidamawa w štekīš zīādīm habē* ‘Я смог заплатить долги, и еще кое-что осталось’ (Мук., 153); *naytiwānī sarinǰī xōy lā bidā la girsānawa ba nāwmałī ǰwān u rēk u girānī dawr u pištawa* ‘(Он) не мог не обратить внимания на красивую и богатую обстановку вокруг’ (Жан, 29).

~ Сравн. перс. *tavānistan* ‘мочь’, ср.-перс. *tuvān* ‘мощь’, ‘сила’, гур. *tāw-, tawān-*, шам. *betunessan*, ишт. *tunist* (3-е л. ед. ч. прош. вр.), сив. *tōn-, tōniss-*, талах. *tūn-, tūnist-*, гил. *tānastan (tan-)* ‘мочь’. Др.-ир. **tava-* ‘сила’, авест. *tavah-* ‘мочь’, др.-инд. *tav-* ‘быть сильным’, *tavā-* ‘сильный’, и.-е. **teuə-, *tu-* [ИЭС, III, 310].

ťixmīn см. **ťaxmīn.**

ťixūb, ťixūm см. **ťiγūb.**

tiyān с. ‘большой чан’, ‘большой котел’.

~ Сравн. перс. *tiyān* ‘лохань’, ‘большой котел’.

ťizbī (*m.*) | **tazbīḥ** ‘четки’.

šawēšē kāl ťizbīye xwaya ḱarabār ǰebā arxālix darxist ‘Старый Шавеш достал из кармана архалука свои янтарные четки’ (Джынди, 91); *aw nāvā ōdēdā sar kulevrā dičū, dihāt, hay dastē xwa didā piš xwa, ťizbīye ḱarūbār diḱišand, hay ǰārnā žī qalin qulap-qulap diḱišand ū du ḱēfa dilē xwarā haǰam dikir* ‘Он в комнате ходил взад и вперед по войлоку и то, держа руки за спиной, перебирал янтарные четки, то курил кальян, пуская клубы дыма и с удовольствием затягиваясь’ (Джынди, 196); *hamā wī čaxī yakī qirintayī ruspī, wakī ḱelaka uzō-bagē runištibū, ťizbīye dastē xwa kira ǰēvā bišmērt, gōt...* ‘Как раз в это время некто рослый и белобородый, сидевший рядом с Узо-беком, сунул четки, которые (до этого) держал в руках, в карман бешмета и сказал...’ (Джынди, 238).

~ Из араб. *tasbīḥ* ‘четки’.

[1]ťī (*m.*) | **tī, hēwar** ‘деверь’.

sālakē, waxtā nāndirūnē būkak ťanē dimīna mālda, xāsī, xazūrē wē ťamām dičina ǰīkī dūr, lē tī-tirēzē wēya bičūk māl būna ‘Однажды во время жатвы некая невестка осталась в доме одна, свекор и свекровь — все ушли куда-то далеко, в доме остались лишь младшие братья ее мужа’ (КФ, II, 205).

~ Возводится к др.-ир. **ðaivar-* из **dhaivar-*, варианта *daivar-*, отражающего и.-е. *daiver-* [ИЭС, III, 297]; др.-инд. *devar-*, ст.-слав. *děverъ*, лат. *levir*, греч. *δαήρ*, арм. *t'aigr* ‘деверь’; в иранских языках начальный согласный отразился как *h-* (с последующим падением в некоторых случаях) в тал. *hīv(a)*,

тажд. *hēvar, ēvar*, пар. *hīvar*, дари [EVP, 40] *hēwar*; как *s-* в ишк. *sew*, ягн. *sewir, siwir*; как *t-* в осет. *tīw* и сангл. *tēw*; к последнему примыкает курдская форма с *t-*. Сул. *hēwar* отражает юго-западную форму с начальным *h-*.

²ťī, ťihn, ťīhn, ťēn | tīnū ‘жаждущий’.

am sibē ḥatā ēvārē bar āfīrē haspā, gāmēsā û dawārē māyīn, nōťilā ṕapūkā, ťī, birčī dimān, ḥatā diyā ma šuxulē xwa ḱutā dikir ‘Мы с утра до вечера оставались около яслей лошадей, буйволов и другого скота, жалкие, терпя жажду и голод, пока наша мать заканчивала свою работу’ (Араб, 6); *čiqā dīča, ḥālē wān grān diba, ži hāl dikavin, ťībūn ū birčībūn, xaw ū wastāndin sarī hildidin* ‘Чем дальше, тем труднее становится их положение, они выбиваются из сил, жажда и голод, сон и усталость одолевают их’ (Джынди, 51); *čôna baxčayakī, rûnišťina xārē. tēn bôn, birsī bôn* ‘Они пришли в сад и сели там. Они испытывали жажду и были голодны’ (МК, 342);

с. *tīnū āw abīna la xawā* ‘Томимый жаждой во сне видит воду’ (КПП, 369); *ba fer birdyāna rāwē, galak tīnu būn la ćoīakī* ‘Они хитростью выманили его с собой на охоту, и в пустыне их одолела жажда’ (МК, 200); *lāwa am qisānay wak yakēkī bō sikāłā kirdin zōr tīnū haťrišt bō ǰwāmēr* ‘Лава выплеснул все эти новости на Джуамера, как человек, испытывающий потребность (букв.: жаждущий) излить кому-нибудь душу’ (Жан, 28).

~ Восходит к др.-ир. **tarš-, *tṛš-* ‘жаждать’, авест. *taršna-* ‘жажда’, др.-инд. *tṛṣā, tṛṣ ṇā* ‘жажда’, ср.-перс. *tyšn, tyšnk*, перс. *tiš, tišna* ‘жаждущий’, *tišnagī* ‘жажда’, тал. *taši*, заза *tešān, tayšān* ‘жаждущий’, *tayš* ‘жажда’, бел. *tunnag* ‘жаждущий’, сорх. *tôšānd*, шам. *tašnā*, семн. *tašoon*, санг. *tašūn*, ласг. *tašon*, лур. *tešna* ‘жаждущий’, афг. *ta ẓai* ‘жаждущий’, хот.-сак. *ttarra-* ‘жажда’, и.-е. Pok., 1078–1079 **ters-* ‘to dry’ [KSD, 123].

tīɣ с. ‘лезвие’; ‘бритва’.

~ Из перс. *tēɣ* ‘меч’, ‘клинок’, ‘острие’, ‘лезвие’, ‘бритва’, ‘луч’; ср.-перс. *tēx* ‘острие’, ‘лезвие’, ‘луч’, авест. *taēɣa-* (в *bitaēɣa-*) ‘острый’, др.-инд. *teja-* ‘острота’, и.-е. Pok., 1016 **(s)teig-, *(s)tig-* ‘острый’. Сравн. тж. сорх. *tīɣ* ‘колючка’, ‘шип’, семн. *tīɣa*, сорх., ласг., санг. *tīɣe*, шам. *teeɣa* ‘острие’, ‘лезвие’.

ťīhn см. **²ťī.**

ťīk к. ‘высокий’, ‘отвесный’, ‘вертикальный’.

gāvā ku davē wī vālā bū ū dastē wī vakirin, rābū, ťīk sakinī ‘Когда у него вынули изо рта кляп и развязали ему руки, он поднялся и стал выпрямившись’ (Шам., 269); *ḥamza čāwiš haspē xwa zangū kir, ū haspē čilāpa kir, čū, aw ťīk sar pištā haspē bū* ‘Хамза Чауш пришпорил своего коня, конь прыгнул и пошел, а он сохранял на коне вертикальное положение (продолжал сидеть прямо)’ (ШД, 37); *av kāl mīnānī xōrtā ťīkī bilind bū* ‘Этот старик держался прямо, словно юноша’ (ШД, 101).

~ Сравн. арм. *t'ek'* ‘наклонный’, ‘покатый’, ‘отлогий’, а тж. тюрк. [Радлов, III, 1347] *tik* ‘прямой’, ‘прямостоящий’, ‘крутой’, *tiki* ‘прямой’, *tikalašmak* ‘прямо держаться’, *tiklamak* ‘поставить прямо’, ‘сделать прямым’ [Радлов, III, 1349–1350]. Источник тюркских форм — *dik* ‘прямой’, ‘отвесный’, более ранние формы которой **tik* и **tiṇ* [ТЭС, III, 225].

tīk с. ‘шов’.

~ Из тюрк. *tik-, dik-* ‘шить’ [ТЭС, III, 226–227]. Сравн. тюрк. *tik* ‘шов’, *tikmak* ‘шить’, *tikči, tikǰi* ‘портной’, *tikik* ‘шитье’ [Радлов, III, 1347–1350].

tı́ka (*m.*) ‘часть’, ‘кусок’.

с. *bāwkī sarī tašıya w darbadarī kirdıya w la bāzārā agarē, hamū rožē latē nān, nānē, du nān, har čanē tı́ka-tı́ka nān kō akatō, ačē, la kunī zīnānakaō ayxāta bō bēžin la bar ama, namira la zīnānakaā* ‘Отец выгнал ее из дома, и она все дни ходит по базару, собирает кусок хлеба, хлебец, два хлебца, сколько придется по кусочку, идет и через отверстие бросает их в тюрьму Бежану, чтобы он не умер в тюрьме’ (МК, 102).

~ Сравн. перс. *tı́ka, tika* ‘кусок’, ‘клочок’, ‘ломтик’, тур. *tike* ‘кусочек’, ‘кусок’, ‘заплатка’, афг. *tika-tika* ‘вдребезги’, вон. *tı́ka*, кохр. *taika*, кеше, зеф. *tı́ka*, санг. *teke, tika*, шам. *teka*, седе, гази, сив., кафр. *tı́ke* ‘кусок’, ‘кусочек’.

tı́l (*f.*) к. ‘тина’.

~ Сравн. семн. *tı́l*, шам. *tı́l* ‘глинистая земля’, сорх. *tūl*, санг., ласг. *tūl* ‘глина’.

tīmāǰ, tīmānǰ с. ‘сорт мягкой кожи’.

~ Из перс. *tīmāǰ* ‘сафьян’.

tı́mār, tı́māl | tīmār (*f.*) ‘забота’, ‘уход’, ‘ласка’, ‘поглаживание’; с. **tīmār kirdin** ‘бинтовать’ (рану).

(min) hasp dibirin čēm, dišūštin, tı́mār dikirin, dawsā haspā tamiz dikir ū ālifē wān didāyē ‘Я водил лошадей к реке, купал их, ухаживал за ними, чистил конюшню и задавал коням корм’ (Араб, 81); *žūžī tēžikē xwa tı́mār dikirin ū digōt: az qurbānē purtka waya havirmūš bim* ‘Ежиха ласкала своих детенышей и приговаривала: да буду я жертвой за вашу шелковую шерстку’ (КФ, II, 395); *kurē pādšē nahēla, mēvānē wī hāra, haspā xwa tı́māl ka, divē: birā xulām haspē tı́māl kin* ‘Царевич не позволяет своему гостю идти заботиться о своем коне, говорит: пусть слуги ухаживают за конем’ (КФ, II, 309);

с. *zaxmīš akāt, tīmarīš akāt* ‘И ранит, и лечит’ (КПП, 371); *rōžī ǰarek brinpēčēk ahāt, sayrī brīnakay akirdim u tīmārī akird* ‘Раз в день приходил санитар, перевязывающий раны, осматривал мою рану, бинтовал ее’ (Жан, 126).

~ Сравн. тур. *timar, tymar* ‘забота’, ‘уход’, ‘перевязка’ (раны), перс. *tīmār* ‘уход’, ‘забота’, ‘чистка’ (лошадей); ‘горесть’, ‘печаль’.

tı́n (*f.*) к. ‘смоква’, ‘винная ягода’.

~ Из араб. *tīn* ‘смоковница’, ‘винная ягода’, ‘инжир’, тж. перс. (из араб.?) *tīn* ‘инжир’.

tīnū с. см. **[2]tı́.**

tı́pī (*f.*) к. ‘снежная буря’, ‘метель’.

barfā wē žī galak dikat, tı́pī ū bāgarna usā rādibūn, ǰīnār nadičū mālā ǰīnāra ‘Снегу тоже выпадало много, а метели и вьюги поднимались такие, что сосед не мог дойти до соседа’ (Шам., 13); *bona rōžēd usā tı́pī-bāgar nāv kurdādā masala tē gotinē: wān rōžed sibāteya barfı́ ke na li malā xwa bı, aw dižminē sarē xwa-ya* ‘О таких днях метелей и вьюг у курдов говорят: кто в эти снежные февральские дни не у себя дома, тот сам себе враг’ (Шам., 243).

~ Из тур. *tipi* ‘снежная буря’, ‘метель’.

DKF, 104.

tīšk, tīžk, tešk с. ‘луч’.

tīškı rōž law žura tārīkadā zōr xōšawīst bū ‘Лучи солнца в этой темной комнате были (нами) очень любимы’ (Мук., 145); *u baw tīška gaša hēmina pākižay, la čāwa*

raša pēkanīnyāwīyakānī hałaquła, tārīkīy zīndānī rōšīn akirdawa ‘И чистыми, спокойными, радостными лучами, которые лились из его черных улыбающихся глаз, он разгонял мрак тюрьмы’ (Жан, 24); *tīškaka-rangī parī, kam būwa, pāšān łagał tārīkāyīyakadā tēkał bū* ‘Луч побледнел, ослаб, затем растворился (букв.: смешался) в темноте’ (Яшар, 105).

~ Из др.-ир. **tig-, *(s)taig-* ‘острый’, авест. *taēγa-, taēža-, tiži-* ‘острый’, др.-инд. *téjas* ‘острота’, ‘свет’, ‘блеск’, ‘светило’, и.-е. Pok., 1016 **(s)teig-, *(s)tig-* ‘острый’, ср.-перс. *tēz* ‘острый’, перс. *tēz* ‘острый’, *tēγ* ‘колючка’, ‘шип’, ‘вершина горы’, ‘луч’, заза *tīža, tīži, tījī, tīǰ* ‘солнечный луч’, тал. *tīž* ‘солнечный луч’, бел. *tēγ* ‘острый’, гур. *tīž* ‘острый’, ‘колкий’, седе *tī, tīz*, гази *tī*, кафр. *tī, tīg*, сив. *tīg*, вон. *tī*, кохр. *tīg*, каш. *tī*, зеф. *tī* ‘шип’, ‘колючка’, семн., сорх., санг. *tīž*, шам. *teǰ*, ласг. *tīz* ‘острый’, ‘режущий’.

tīz с. ‘издевательство’, ‘насмешка’.

~ Возможно, связано с перс. *tēz, tīz kardan* ‘злить’, ‘сердить’ от *tēz, tīz* ‘острый’, ‘колкий’, сравн. тж. перс. *zabānē tīz* ‘острый язык’.

tīžk с. см. **tīšk.**

ťōba, ťuba, ťōva (*f.*) | **tōba, tawba** ‘раскаяние’, ‘покаяние’; ‘зарок’, ‘запрет’.

dē ťōba kan, az dē bō-ngō ēk ô maᶣš va birim ‘Если вы раскаетесь, то я назначу каждому из вас жалованье’ (МК, 260); *mirôvakay gôta žinā xwa: āfrat, min ťōba-ya* ‘Человек сказал своей жене: женщина, я раскаиваюсь’ (МК, 280); *gada ētimō ǰigāra ťōba kirīya* ‘Сиротинушка зарекся курить сигареты’ (КФ, I, 426); *xātūn, li min ťōva došakā mīr* ‘Госпожа, для меня запретно ложе эмира’ (КФ, I, 192); *birā wazīrīyā ta mi ťōva ba* ‘Пусть будет для меня запретным быть визирем у тебя’ (КФ, II, 198); *ǰārakī ťuba kirima, sōnd xārima, ťu ǰārā, ťu ǰārā dānaynim bāγ ū bāγčangē bē gul* ‘Однажды я зарекся, я поклялся, что никогда не посажу никакого сада без роз’ (ФК, 401);

с. *qahba ka pīr bū, tawba akāt* ‘Распутница заречется (быть распутной) лишь когда состарится’ (КПП, 341); *tōbay gurg — marg-a* ‘Волк раскается, когда умрет’ (КПП, 370).

~ Сравн. тж. *tawba* ‘раскаяние’, ‘покаяние’, ‘обет’, ‘зарок’, тюрк. *toba, tova, tauba* ‘раскаяние’ и др. Все эти формы из араб. *tawba* ‘покаяние’ [Радлов, III, 777, 1231, 1234; ИЭС, III, 298], идущего из арамейского [DKF, 107].

ťōbat (*f.*) к. ‘раскаяние’.

kālē naxwaš rābū piyā ži bar qīzē havrūyā, maylē ḱišand ťōbatē ‘Немощный старик поднялся на ноги, (встал) перед девушкой и выразил желание раскаяться’ (ФК, 315).

~ Из араб. *tawba* ‘покаяние’.

ťōdā см. **ťādā.**

ťōfān, ťōf (*f.*) | **tōf** ‘буря’, ‘ураган’.

āgir xilās būm, ťōfān minrā hāt ‘Из огня я спасся, да половодье меня настигло’ (Масалок, 44); *ǰīγē bārān ťuna, ťōfān rānāba* ‘Там, где не бывает дождя, буря не поднимется’ (Масалок, 663);

с. *la bāwanūr tōf ū bārān lēy hałkirdīn, karakānmān gištyān wēsā, wa xurmākānmān nīwa ba kół hāwirdō* ‘В Бавенуре нас настиг ураган и дождь, все наши ослы выбились из сил, и половину (груза) хурмы нам пришлось переносить на спине’ (МК, 108).

~ Из араб. *tūfān* ‘потоп’, которое, возможно, из греч. *τυφῶν* ‘вихрь’, ‘ураган’, ‘смерч’.

ťōɣyān (*f.*) к. ‘бунт’, ‘мятеж’.

~ Сравн. перс. *tuɣiyān* ‘бунт’, ‘мятеж’, ‘неповиновение’, ‘неистовство’, ‘волнение (на море)’, ‘разлив (реки)’, ‘паводок’ из араб. *tuɣyān* ‘разлив’, ‘произвол’, ‘беззаконие’, ‘тирания’.

ťōk (*f.*) к. ‘веревка’.

yē ťok āvītē, yē zinǰir āvīte ‘Один бросил ему веревку, другой бросил ему цепь’ (КФ, II, 137).

~ Из арм. *t'ok* ‘веревка’.

ťōla см. **tūla.**

ťōla с. ‘воздаяние’, ‘месть’.

kurd, nāmūsē bēnawa bīrit, hasta, bo tołat ba xāma w šīrit ‘Курд, вспомни о своей чести, поднимайся, иди на месть пером и мечом’ (Мук., 196); *kurīsī nīya, agar kurēkī bwāya, har rožek tołay akirdawa* ‘У нее и сына нет, если бы у нее был сын, он когда-нибудь отомстил бы’ (Жан, 57).

~ Сравн. тюрк. *töl* ‘уплата’, *tölamak* ‘уплатить’ и его производные [Радлов, III, 1261–1262].

tōm с. ‘семя’, ‘семечко’.

~ Из перс. *tuxm (toxm)* ‘семя’, возможно, через тур. *tohum* ‘семя’.

ťōmarī (*f.*) к. ‘целостность’, ‘неделимость’, ‘совокупность’, ‘итог’, ‘опт’.

awānā marīyē pīr dawlatī būn, xwayēd ambārēd mazina ťizī ašyāyē xās būn. vānā māl dikirī tomarī, pāše difirotina dikānā dīsā bi ťomarī ‘Они были очень богатыми людьми, владельцами больших амбаров, полных хороших товаров. Они покупали товары оптом и оптом же продавали их в лавки’ (ШД, 14); *mīr qarar darxist, wakī qarataždın, birā ū mamēva kār bikin, bi ťomarīya ǰindīyē jizīrēva sivatirē wē harin rāv ū nēčirē* ‘Эмир распорядился, чтобы Каратаждин вместе с братьями и Маме приготовились и на другое утро вместе с военным отрядом из Джезире отправились на охоту’ (КФ, I, 57).

~ Из тур. *tomary* ‘все’.

tōmār, tūmār с. ‘список’, ‘реестр’.

~ Сравн. перс. *tūmār* ‘свиток’, ‘письмо’, араб. *ṭūmār* ‘свиток’, ‘формат’, ‘размер’, тур. *tomar* ‘сверток’ (*kahat tomary* ‘сверток’, ‘реестр’) из греч. *τομάρι* [Радлов, III, 1235].

[1]ťōp (*f.*) ‘мяч’, ‘шар’.

ǰāhil dardiḱatina rāstā ǰezā gund, xwarā dilīstin, hinakā hol dilīst, hinakā ťop dilīst, hinakā žī ḱap dilīstin ‘Молодежь выбралась на поляну выше села и развлекалась: одни играли в поло, другие в мяч, третьи играли в альчики’ (Шам., 88); *gāz žī dastē ta-ya, ťop žī dastē ta-ya, čawā dipīvī, bipīva* ‘И метр в твоих руках, и штука материи, меряй как хочешь’ (КПП, 126); *āyā, hiz dikī, nihā žī min darxa, — ato dibēža, — hiz dikī, min bikuža, — ū qamā xwa dida dastē wī, pērā žī ťopa ǰaw* ‘Ага, если хочешь, сейчас же прогони меня, а хочешь — убей, — говорит Ато и передает ему свой кинжал, вместе с ним штуку бязи’ (Джынди, 197).

~ Из тюрк. *top* ‘всякая круглая вещь’, ‘мяч’, ‘ядро’. Сравн. тж. тюрк. *topaq* ‘круглый’, ‘округленный’, ‘клубок’, ‘комок’ [Радлов, III, 1220–1221].

[2]**ĵōp** (*f.*) | **tōp** ‘пушка’.

ǰarnā dibū girmīnīyā būzē, būz diškast, mariv ĵirē, ĵop hāta āgirkirinē ‘Временами слышался грохот льдов, льдины ломались, и казалось, что стреляют из пушки’ (Араб, 44); *dorā kalē čarma kirin, ḫaftsid ĵop qurmīš kirin, xan čū, ḱata hundurdā, awān ḫaftsid ĵop āgir kirin, ĵu ĵaybīr kalē nakirin* ‘Вокруг крепости начертили круг, по нему расставили семьсот пушек, хан вошел в крепость, эти семьсот пушек выстрелили, но не нанесли крепости никакого ущерба’ (ФК, 571);

с. *la zistāndā, ka bafir zōr bārībū, rožek la pīr dangī tōp u šestīrān hāt* ‘Зимой, когда выпало много снегу, однажды вдруг раздались пушечные и пулеметные выстрелы’ (Мук., 145); *la nikāw zirīkay āsingar parday šawī dirī, pašān harayak, wakū taqīnaway tōp, la čiyāy āgirī dangī dāyawa* ‘Вдруг завесу ночи разорвал крик кузнеца, и Арарат отозвался на него звуком, подобным выстрелу из пушки’ (Яшар, 162).

~ Из тюрк. *top* ‘пушка’. См. тж. [ИЭС, III, 303–304].

[3]**tōp** (*f.*) ‘сборище’, ‘толпа’, ‘группа’, ‘куча’; **ĵōp kirin** ‘собирать (вместе)’, ‘сворачивать’, ‘свертывать’.

ma dānī, palaxā rinda narm rādixist, qisīl žordā dāvīta sar, kulāv žī ĵop dikir, didā bar sarē xwa ‘Мы клали и расстилали осоку (?), поверх клали циновку, а бурку сворачивали и клали в изголовье’ (Араб, 8); *bonā ḱirinā marḵabē bāvē min sālē yak mānāt yānē du mānāt žī haqē xwa dā ālīkī, bara-bara ĵop dikir* ‘Чтобы купить осла, мой отец каждый год откладывал из заработанных денег по одному или по два рубля и так постепенно собирал (нужную сумму)’ (Араб, 9); *žin, zārē gund ĵop būbūn, li wī ǰandarmī ū ḱarē dinihērīn, dikaniyān* ‘Собрались женщины и дети села, смотрели на этого жандарма и на осла и смеялись’ (Шам., 90); *āmar-āɣāyē gēsī li dafā hawārē dixīna, ēlā xwa sar havdā ĵop dika ū tīna* ‘Амар-ага Геси бьет в барабан тревоги, собирает вместе все свое племя’ (ФК, 73).

~ Из тюрк. *top* ‘множество’, ‘толпа’, ‘куча’; сравн. тур. *top olmak* ‘собираться’, *top etmek* ‘собирать’.

[4]**ĵōp** (*m.*) к. ‘холм’.

aw tēn, sarē ĵopakī disakinin ‘Они идут и останавливаются на вершине холма’ (ФК, 229).

~ Из тюрк. *top* ‘всякая круглая вещь’. Сравн. [1]*ĵōp* ‘мяч’, ‘шар’ (см. выше).

ĵōpāl к. ‘хромой’.

ǰarīka wēya ĵopāl habū ‘У нее была одна хромая служанка’ (КФ, II, 135); *qīzā min čāvā kōr-a, lingā ĵopāl-a, guhā kar-a* ‘Моя дочь слепа глазами, хрома ногами, глуха ушами’ (КФ, II, 319); *ḱāɣiz dā mallē ĵopāldā. mallē ĵopāl ḱaɣiz bir* ‘Он отдал письмо хромому мулле. Хромой мулла понес письмо’ (ФК, 34); *az na žī ĵopāl-im žī piyā, na kar-in žī guhā, na šil-im žī dastā, na lāl-im ǎzmanā, na kōr-im žī čāvan* ‘Я не хром на ноги, не глух на уши, не сухорук, не немой и не слеп глазами’ (ФК, 124); *švānē ĵopāl ū bizinā ravak wē bar bērīyē rāstī hav bēn* ‘Хромой пастух и убегающая коза встретятся у загона для доения овец и коз’ (Масалок, 643).

~ Из тур. *topal* ‘хромой’, ‘калека’.

ĵopāyī (*m.*) к. ‘подарки, раздаваемые в качестве приглашения на свадьбу’.

azē bidima ta sad čil ḱisayī zēr, pēnǰ ḱisa zēr žī waxtē dāwatē bika ĵopāyī, gāzī ka: avā pēnǰ ḱīsa zēr žī žī ālīyē xūškā midā ĵopāyī ‘Я дам тебе сто сорок кошельков золота, а пять кошельков золота ты раздай в качестве приглашения на свадьбу, объяви:

эти пять кошельков золота — приглашение на свадьбу от имени моей сестры' (КФ, I, 174).

~ Производное с суф. *-āyī* от основы [3]*ťōp* 'сборище', 'толпа' и т.д. (см. выше); сравн. тж. *ťōp kirin* 'собирать (вместе)', тж. тур. *toplamak* 'приглашать'.

DKF, 109.

ťōpiz (*m.*) 'палица', 'булава', 'дубинка с шипами'; бот. 'татарник'.

ťōpiz, ǰīyē ta ḱēdarē-ya? divē: bā zāna 'Татарник (?), где твой дом? — Отвечает: (это) знает лишь ветер' (Масалок, 509); *navrōzē... ādānī ťōpizē xwa hilānī, zivistān-bihār ži hav darānī* 'Науруз... поднял свою палицу и отделил зиму от весны' (Масалок, 405).

~ Из тюрк. *topuz* 'булава'. Сравн. тж. тюрк. *topuzluq* 'род растения' [Радлов, III, 1225].

tōpizī с. 'принудительно', 'насильно'.

āxirī ba har zōr u tōpzīyēk bū, malāyān hēnāwa 'Наконец, они насилу привели муллу в себя' (Мук., 261).

~ Из тур. *topuz* в выражении *topuz altynda* 'принужденный силой', сравн. [Радлов, III, 1225; Kélékian, 811].

tōpīn (tōp-) с. 'подыхать' (о собаках, свиньях и т.д.); перен. тж. 'дрыхнуть'.

~ Сравн. тур. *topatmak* 'умереть'.

ťōprāx (*f.*) к. 'земля', 'страна', 'край'.

ḥisratā sībīrē, čiqā čū, āqā záf bū ǰam ānnāyē. čāwā haba, walātē wē bū árd ū ťōprāxē wē 'Чем дальше, тем сильнее хотелось Анне в Сибирь: как бы то ни было, это была ее родина, ее земля, ее края' (Джынди, 336); *čimā ditirsī, matirs, gō, ťōprāxā mindā ǰard ťuna* 'Чего, говорит, ты испугался, не бойся, в моей земле разбойников нет' (ФК, 641); *ēlā darwēš-āɣā, mīrē ēlē ži wī ťōprāxī rābū, barē xwa dā ťōprāxakī dīya* 'Племя Дарвеш-аги и эмир племени снялись с этой земли и отправились в другую землю' (КФ, I, 184).

~ Из тур. *topraq* 'земля', 'область', 'край', 'страна'.

ťōq (*m.*) | **tōq** 'обруч', 'кольцо', 'ошейник', 'обод', 'хомут'; 'пряжка', 'застежка'; с. **tōqī sar** 'темя', 'макушка'.

lē záf nakíšānd, dah sāl šūndā rōmē ťōqā xazabē āvīta stuyē tayō, aw xaniqānd čāwā bagēd kurmānǰaya māyīn 'Но не прошло много времени, десять лет спустя турки надели на шею Тайо-бека ошейник гнева и убили его, как прочих курдских беков' (Шам., 149);

с. *awīš harstā, širī lē bū, širakī darhīnā, rāywašānd la tōqa sarīdā, sarī qalāštawa, kuštī* 'Он встал, обнажил саблю, которая у него была, взмахнул над его головой и расколол ее, он убил его' (МК, 208); *pāšā ka amay bīst, la ṙikān čāwī parya tōqī sarī* 'Когда паша услышал это, глаза его полезли на лоб (букв.: на темя) от гнева' (Яшар, 39).

~ Из араб. *ṭawq* 'ожерелье', 'ворот', 'ошейник', 'кольцо', 'обруч', 'круг'. Значения 'пряжка', 'застежка', возможно, из тур. *toka* 'пряжка', 'застежка', которое само из итальянского [Магазаник, s.v.].

ťōra см. **ťūra.**

t́ōrba, t́ōrpa (*m.*) ‘торба’, ‘сума’, ‘мешок’.

aw pinǰar ma li čōlē dičinī, dikira t́orbē xwa, dānī māl ‘Эту зелень мы собирали в поле, клали в свои сумки и приносили домой’ (Араб, 8); *min ži dastē wē girt t́orbak, nama ū sē šayī para pērenǰā xwa* ‘Я получил от нее сумку, письмо и три пятака денег на дорожные расходы’ (Араб, 29); *dawreš ḱata hildida, dika t́orpē xwa, ledida, dič̣a* ‘Давреш берет лепешку, кладет себе в суму и уходит’ (КПП, 387); *diya wī rābū, xwārā t́orpa-mōrpē xwa hildān, čū* ‘Его мать встала, взяла свои сумки и пошла’ (ФК, 527).

~ Из тур. *torba* ‘мешок’, ‘торба’.

DKF, 107.

t́ōrim (*f.*) к. ‘род’, ‘поколение’.

min t́ane xālak āzā kir... aw ži bōna t́orimē mālā wānā naqala nāva ēlā mīrē ārabā ‘Я же освободил лишь одного из братьев матери, и это для того, чтобы не прервался их род в племени эмира арабов’ (ФК, 59).

~ Сравн. др.-тюрк. *tōrü-* ‘происходить’, ‘рождаться’, ‘рожать’ [ДТС, 582], тур. *torun* ‘внук’.

t́ōrpa см. **t́ōrba.**

t́ōrt см. **durdī.**

t́ōrxa (*f.*) к. ‘жаворонок’.

~ Из тур. *turgaj (turgaj quš̌u, saban turγajy)* ‘жаворонок’.

[1]**t́ōr** (*m.*) к. ‘ожерелье’, ‘бусы’, ‘монисто’.

diḱaned á́tarada habūn mōrī, biškok, t́el, qaytānēd rangī-rang, qōtik, dazmālē sar dastā, t́ilik, t́amazī, barǰenīk, t́ored stuyē žinā ū qīzā ū gala tištēd māyīn ‘В галантерейных лавках были бусы, пуговицы, иголки, нитки, ленты разных цветов, кисточки к фескам, носовые платки, *t́ilik*, шелковые шали, женские подвески к вискам, женские и девичьи ожерелья и многое другое’ (ШД, 13); *t́ōrā stuyē wē ḱarbārēd qīčik būn u mirǰaned sōr t́av hav būn* ‘Ожерелье у нее на шее было из желтого янтаря вперемежку с красными кораллами’ (ШД, 215).

~ Из араб. *durr* ‘жемчуг’.

[2]**t́ōr** (*f.*) | **tōr** ‘рыболовная сеть’, ‘невод’, ‘тенета’.

lē qa xamā māsīgirā nīnbū, wānā t́ōrā xwa ḱaš dikir, babbi kavīyā gōlē dānīn, wakī māsīyā ži t́ōrē darxin ‘Но рыбаков это нисколько не беспокоило, они тянули сети к берегу, чтобы там извлечь рыбу из сетей’ (Шам., 179); *t́or āvītina binē bārē, t́ōrā wān girān bū* ‘Они забросили сети на дно моря, сети их потяжелели’ (КФ, I, 67); *mērē ǰamer naḱava t́ōrā namardā* ‘Молодец не попадет в тенета подлеца’ (КПП, 198);

с. *awham lāzim-a, tōrawānānim bō dang da, dačima sar bahrē, tōran dadēlima bahrē w māsīan dagirim* ‘Я хочу, чтобы ты созвал для меня рыбаков, я отправлюсь к морю, заброшу в море сети и наловлю рыбы’ (МК, 154).

~ Из тюрк. *tor* ‘рыболовная сеть’, ‘сетка’, ‘силок для птиц’. Афг. *tōr* ‘сеть’, ‘силок’ едва ли связано с авест. **tąθra-*, др.-инд. *tantra* ‘ткацкий станок’, ‘основа ткани’ [EVP, 82].

DKF, 107.

tōr с. ‘необъезженная’ (лошадь).

~ Сравн. тюрк. *torlan* ‘жеребенок’ [Радлов, III, 1186].

[1]ťōřin, ťōřind (*m.*) к. ‘человек благородного происхождения’, ‘знатный’.

māqūl, xūškā ma hē ǰāhil-a, na waxtē wē ū mērā-na, na lāyiqī ta-ya, ama ǩasīb-in, tu ťōřin-ī, māqūl-ī ‘Почтенный, наша сестра еще молода, ей еще не время выходить замуж, она недостойна тебя, мы люди бедные, а ты человек благородного происхождения, человек уважаемый’ (Шам., 48); *hargē pirsā áslē xalīl-bagē tu ži min dikī, xalīl-bagē min ži ťōřinā mālā mámūd-páša-ya* ‘Если ты спрашиваешь меня о происхождении Халиль-бека, то мой Халиль-бек происходит из благородного дома Махмуд-паши’ (КФ, I, 225); *kurēd bagā, āɣālarā, ťōřinā ū dawlatīyā dōrā sādiq-bagē girtibūn, ǩēf dikirin* ‘Сыновья беков, ага, знатных людей и богачей собрались вокруг Садык-бека и предавались кайфу’ (Шам., 64).

~ Сравн. др.-тюрк. *törü-* ‘происходить’, ‘рождаться’ [ДТС, 582], с производными от которого связывают значения ‘родня’, ‘родство’, ‘родственная связь’ [ТЭС, III, 284]. Сравн. тж. курд. (из тюрк.) *ťōřim* ‘род’, ‘поколение’, *ťōřin* ‘племянник’.

[2]ťōřin (*m.*) к. ‘племянник’.

~ Из арм. *t'or* ‘внук’, ‘внучка’, откуда тж. заза *torn* ‘внук’, ‘внучка’; тур. *torun* ‘внук’, ‘внучка’; сравн. тж. арм. *t'ornik* ‘внучек’ [KPF, Abt. III, Bd. IV, 33].

ťōřinǰ см. **ťirinǰ.**

ťōv см. **tōv.**

ťōva см. **ťōba.**

tōx с. ‘насыщенный’ (о цвете).

~ Из тюрк. *tox, toq* ‘сытый’, ‘насыщенный’, в том числе о цвете, сравн. араб. *tox qyrmyzy* ‘темно-красный’ [Радлов, III, 1144, 1169].

ťōxim (*m.*) | **tōxm** ‘семя’, ‘зерно’; ‘яичко’; ‘род’, ‘происхождение’.

hinakā žī ťōxim ži ámbārā dardixistin, didāna bē, ťamiz dikirin, wakī ťōximē ťamiz bāvēžin, pāyīzē nānē řind bē ‘А некоторые доставали из амбаров зерно, провеивали и очищали его, чтобы посеять чистое зерно и (чтобы) осенью были хорошие хлеба’ (Араб, 49).

~ Из перс. *tuxm (toxm)* ‘семя’. Исконно курдская форма *tōv* | *tōw* (см. выше).

tōy с. ‘празднество’ (особенно свадьба).

~ Из тур. *toj* ‘свадьба’, ‘пир’.

ťōz (*f.*) | **tōz** ‘пыль’, ‘прах’, ‘сор’; ‘небольшое количество’, ‘немного’.

garakē min ḥayāt pāqiš kirā ži ǩāɣazā, ťōzē, lē zivistānē ži barfē, ōťāxēd darsxānē gēzī kirinā, ťōzā sar ťaxtā ū p̀anǰarā pāqiš kirā ‘Я должен был сметать во дворе бумагу и мусор, а зимой сгребать снег, подметать классные комнаты, сметать пыль со столов и мыть окна’ (Араб, 36); *min dīnā xwa dāyē — čāwā-na, hasp bōz-a, lē xudānē ū ťōzēdā řangē xwa guhāstīya, řaš būya* ‘Я взглянул и вижу: лошадь серая, но от пота и пыли она поменяла цвет, почернела’ (Джынди, 33);

с. *suwārē ba tanhā tōz nākāt* ‘Одинокий всадник пыли не поднимает’ (КПП, 364); *la sāyay māldārī awawa, ka zōr řāhātūy kār kār u bamšūr bū, twānīmān hēndēk tōzī nadarī la šānmān bitakēnīn* ‘Благодаря ее хозяйственности и тому, что она была приучена к работе и понятлива, мы смогли немного стряхнуть пыль бедности со

своих плеч' (Мук., 152); *tōzēk fēra árabī bibūm* 'Я уже немного научился арабскому языку' (Мук., 174); *tōzē awim bō bēna* 'Принеси мне немного воды' (МК, 50).

~ Из тур. *tōz* 'пыль', 'порошок'.

DKF, 108.

ťuba см. **tōba.**

ťubark (*f.*) к. 'испрашивание благословения'.

har yakī ma rābū, čū, atakā čuxē wī girt, nānē dēstdā waka ťubarkakē žē kir, kira davē xwa 'Каждый из нас встал, подошел к нему, притронулся к полé его чухи, и, как бы испрашивая благословения, отрезал (кусочек) от хлеба, который он держал в руках, и положил себе в рот' (Джынди, 72).

~ Из араб. *tabarruk* 'испрашивание благословения'.

ťuk (*m.*) к. 'тюк'; 'кипа'; 'стопа' (бумаги).

~ Из тюрк. *tük* 'связка', 'узел', 'кипа'.

ťulix (*f.*) к. 'бурдюк'.

ќulik rābū, dīnā xwa dā sōsikē, tangē xwa qatāndina, čūya āvā gōlaganīyā, vaxwariya, zik lē būya ťulix 'Кулык встал, поискал глазами (кобылу) Сосык и видит, что она разорвала подпругу (?), пошла к Гнилому озеру, напилась там, и брюхо ее превратилось в бурдюк' (КФ, 57).

~ Из тюрк. *tuluk* 'бурдюк'.

ťulum (*f.*) к. 'волынка'.

wān sālēd áwlin, gāvā ku sarē pēz dikátē, mī gišk dizān, šāyī bū, hinakā daf-zurnē ū ťulumē dixistin 'В те первые годы, когда наступало время окота овец и все овцы уже окотились, начиналось веселье, некоторые играли на зурне и волынке' (ШД, 69); *rāstī žī mirāz usā rind li zurnē ū ťulumē dixist, wakī dikata gōvandē ū dangē zurnē yānē ťulumā wī dibhīst, xwaxwā diraqisī* 'И в самом деле, Мыраз так хорошо играл на зурне и волынке, что если человек, никогда раньше не танцевавший, оказывался в хороводе и слышал звуки его зурны или волынки, он пускался в пляс независимо от своей воли' (ШД, 147).

~ Из тур. *tulum* 'волынка', 'бурдюк'.

DKF, 104.

ťulusm см. **ťilism.**

ťum см. **ťimē.**

tumāz с. 'наоборот', 'вопреки ожидаемому'.

~ Сравн. тур. *tutmazlyk* 'контраст', 'несоответствие', 'противоречие'.

tund с. 'тугой', 'плотный'; 'сильный', 'прочный', 'устойчивый'; 'густой', 'загустелый'; 'злой', 'сердитый'; 'скорый', 'быстрый'.

bāyakī tundī dahāt 'Дул сильный ветер' (Мук., 138); *kātēk ka wa kuł hāt, wirdawirda ārdī da sar dakan hatā wakū mīwānī tund dabē* 'Когда закипит, понемногу в нее всыпают муку, пока не загустеет, как (каша) *mīwānī*' (Мук., 214); *žina tund pištmilī yisifī girt, la pištrā rāykēšā* 'Женщина крепко схватила Юсуфа сзади за шею и потащила его назад' (МК, 190); *tund, ba hamū hēzī xōy tāy dardākay pēwa dā* 'Он плотно, изо всех сил захлопнул створку двери' (Жан, 25).

~ Сравн. перс. *tond* 'быстрый', 'скорый', 'ловкий', 'острый' (о пище), 'едкий' (о запахе), 'крепкий' (о чае), 'острый' (отточенный), 'резкий', 'грубый', 'густой', 'сочный' (о цвете), сорх., ласг., шам. *ton*, семн. *tond*, санг. *tônd* 'ост-

рый' (отточенный), 'острый' (на вкус), лур. *ton* 'скорый', 'быстрый', 'острый' (на вкус), 'суровый', 'строгий', заза *tun* 'острый' (на вкус), афг. *tund* 'быстрый', 'скорый', 'острый' (о пище), 'едкий', 'грубый', 'резкий', 'вспыльчивый', 'раздражительный', 'сильный' (о ветре, дожде).

ťundirist, ťundurust, ťindirūs | tandirust 'исправный', 'организованный', 'налаженный', 'приведенный в порядок', 'здоровый'.

čuk ū mazin bi qirārā šewrā gundīyā ťundirist hāzir būn, wakī sarē xwa bidin, lē ārzhayālē xwa ū mālē xwa nadna ťalānčiyā ū qāčaxa 'Стар и млад по решению совета сельчан были готовы пожертвовать собой, но защитить от грабителей и разбойников свои семьи и свое имущество' (Шам., 137); *ravā ījar na mīnānī ravā žī walatē ānťabe bū, bi qayda, ťundirist bū* 'На этот раз бегство было не таким, как бегство из Антаба, оно было упорядоченным и организованным' (Шам., 151); *či ǰūra xān-mānē pādše bū, hamā li wī ǰūrayī žī xān-mānē pādše bū, hamā li wī ǰūrayī žī xān-mānē pādše bū, hamā li wī ǰūrayī žī xān-mānē xwa čē dika, ťindirūs dika* 'Он устраивает свой дом таким же, каким был дом падишаха, устанавливает в нем такой же порядок' (КФ, II, 325).

~ Из перс. *tandurust* 'здоровый', 'сильный', 'крепкий', сложения: *tan* 'тело' и *durust* 'здоровый', 'правильный'.

tunga с. 'брезентовая емкость для воды'.

~ Сравн. перс. *tung* 'графин', 'узкогорлый кувшин'.

ťuriš, ťuruš: ťuriš (ťuruš) kirin 'осмеливаться', 'решаться', 'рисковать', 'отваживаться'.

kasakī ťuruš nakir bičūyā, paz bāniya 'Никто не решился пойти и пригнать овец' (Араб, 64); *askarē rōmē ťuriš nadikir ǰīyē xwa bilipita* 'Турецкие солдаты не осмеливались сдвинуться с места' (Джынди, 52); *qalandar marīkī záf timā bū, nadixwast du zērā bida, ǰāhilā niherī, lē kasakī ťuriš nadikir hara, gulāše bigira* 'Каландар был человеком очень скупым и не хотел давать двух золотых (монет), поглядывал на молодых, но никто не отваживался вступать в единоборство' (Шам., 66–67).

~ Из тюркского источника, сравн. др.-тюрк. *turuš-* (от *tur-* 'стоять') 'противостоять', 'спорить', 'препираться', *turušči* 'участник спора, распрей', 'противник' [ДТС, 589].

turma с. 'кашемировая шаль'.

~ Сравн. перс. *tirma* 'кашмирская шаль'; *kāγazī tirma* 'сорт плотной бумаги', тюрк. *tirma* 'войлочная ткань'.

ťuruš см. **ťuriš.**

ťutqāl (*f.*) к. 'клей', 'гуммиарабик', 'клейстер'.

~ Из тюрк. *tutqal* 'клей', 'клейстер'.

ťuťār (*f.*) к. 'падучая болезнь'.

aw žinaka... ťuťarḱatī bū 'Эта женщина была подвержена падучей болезни' (Джынди, 390).

~ Из тур. *tutar, tutaryk* 'падучая болезнь'.

ťūǰ см. **ťunǰ.**

ťūk (*f.*) 'пух', 'перо', 'шерсть', 'волосы'.

ḱolōzē sarē wānādā davaťūkī-na 'Шапки на их головах — из верблюжьей шерсти' (ФК, 156).

~ Из тюрк. *tüj, tük* 'шерсть', 'пух'.

t́ula, t́ōla (*m.*) | **tula** ‘щенок’, ‘детеныш’.

sayē gurēx t́ulatīyedā gurēx-a ‘Волкодав и щенком (уже) волкодав’ (КПП, 255); *šivkē čiqā bar t́ula biḥažīnī, t́ula ḥāqā dir diba* ‘Чем больше замахиваешься на щенка палкой, тем злее он становится’ (КПП, 264); *paša ži kirē xwa silikī, čawa t́ulak čáv bi šer ḳ́ava, ǰ́īyē xwadā ḳ́at* ‘Паша отступился от своего намерения, словно щенок, увидевший льва, и (снова) уселся на свое место’ (Джынди, 387);

с. *mār akuže w tułamār ba xew akāt* ‘Змею убивает, а змееныша вскармливает’ (КПП, 349).

~ Сравн. перс. *tōla* ‘щенок’, *tōra* ‘шакал’, ср.-перс. *torūk* ‘щенок’, *torak* ‘шакал’, авест. *(spā)taurunō* [HEt. № 403], тал. *tūla* ‘охотничья собака’, сив. *tīlū* (через **tūla, *tūlu* [GIPh, I, 2, 384]) ‘щенок’, лар. *tōra* ‘шакал’, бел. *tōlag, t́olaɣ*, каш. *tōra, tūra, tura*, габри *tōrē*.

GIPh, I, 2, 52.

[1]**t́ūmān** (*m.*) к. ‘кальсоны’.

~ Из тур. *tuman* ‘кальсоны’.

[2]**t́ūmān** (*m.*) | **timēn** ‘туман’ (название денежной единицы), ‘червонец’.

с. *zawēkī dēmakār u māngāyēk u du brā w xuškēk u zirdāīyēkī bo ba ǰē hištim u sēsad timēniš qarzdār bū* ‘Он оставил мне землю без воды, одну корову, двух братьев, сестру и мачеху, и было триста туманов долга’ (Мук., 150); *penǰsad timēnī dāmē* ‘Он дал мне пятьсот туманов’ (Мук., 153); *čwar timēnim dā ba kābrāyēk, lagałima bē* ‘Я дал четыре тумана одному человеку, чтобы он пошел со мной’ (Мук., 158).

~ Из перс. *tūmān* ‘туман’ (название иранской денежной единицы, равной 10 риалам), которое из тюрк. *tuman* ‘десять тысяч’.

DKF, 104.

tūmār с. см. **tōmār.**

t́ūn (*m.*) ‘топка’ (в бане), ‘печь’ (в бане), ‘горнило’.

~ Сравн. тж. перс. *tūn* ‘печь в старой персидской бане’. Оба из араб. *ʾattūn* ‘печь’, ‘топка’, ‘горн’, которое, по некоторым источникам [GIPh, I, 2, 20 со ссылкой на Nöldeke; Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975, 101], из сирийско-арамейского. Но сравн. тж. язг. *ðən* из **ðūna-, √ðau-* ‘очаг’ [СГВЯ, I. Фонология, 166].

t́ūnǰ, t́ūǰ (*f.*) к. ‘бронза’, ‘латунь’.

~ Сравн. перс. *tūǰ* ‘бронза’, тур. (из перс.) *tūnǰ, tunč* ‘бронза’.

t́ūnsiz к. ‘безупречный’, ‘непорочный’, ‘отрок’; ‘безусый’.

nāv wandā yakī lapī ǰāhilī t́ūnsiz habū, ámrē wī anǰax ḥavda-hīžda salī bū ‘Среди них был совсем молодой человек, которому едва ли было семнадцать-восемнадцать лет’ (ШД, 40); *awē īda nikāribū bistra, ži cáve wēya t́ūnsiza ǰāhil hēsir bārīn, sar sūratē sorda hatin* ‘Она не могла больше петь, из ее невинных молодых глаз лились слезы и стекали по румяным щекам’ (ШД, 54); *pālē wē t́amām ǰāhila t́ūnsiz būn* ‘Все ее работники были безусые юноши’ (КФ, II, 308).

~ Из тур. *tüysüz* ‘юнец’, букв. ‘безусый’, ‘без пушка на губе’.

t́ūr (*m.*) к. ‘сабля’, ‘меч’.

sarē wī t́ūr ḳ́at, sarē wī škast ‘Удар сабли пришелся ему по голове, и голова его раскололась’ (КФ, II, 119).

~ Вероятно, из арм. *t̄ur* ‘меч’; сравн. еще афг. *tūra* ‘меч’ (по [EVP, 82], возможно, заимствование), а тж. бел. *tura*, *t̄ur* ‘меч’. О проблеме созвучных слов со значением ‘меч’ в индийских, дардских, дравидийских и мунда языках см. [Mayrhofer, I, 482].

t̄ūra, **t̄ōra** | **tūra** ‘сердитый’, ‘гневный’; ‘нервный’.

с. *aḥmad gorāniyak, tūrayī čiyay āgirī dažanī* ‘Ахмад играл мелодию «Гнев горы Арарат»’ (Яшар, 11); *hāšim-afannī zōr tūra bū, wutī: “am gałtaya čī-ya?” ḥaqīsī bū tūr a bē* ‘Хашим-Эфенди очень рассердился, сказал: что это за насмешки? И он имел право рассердиться’ (МК, 72).

~ Сравн. осет. (диг.) *turg* ‘гнев’, ‘гневный’, ‘сердитый’ из монг. *türge(n)* ‘вспыльчивый’ [ИЭС, III, 320].

t̄ūr-t̄alā: **t̄ūr-t̄alā kirin** к. ‘громить’, ‘разбивать’.

xānō zānibū, pay kuštinā qulī-xānrā u t̄ur-t̄alakirinā askarē īrānē šāh-abās wī šuxulī usā raḥat nahēla ‘Хано понимал, что после убийства Кули-хана и разгрома войска Шах-Аббас так просто этого не оставит’ (ШД, 149).

~ Из тюрк. *tura (=toɣra)* ‘разрубать’, ‘крошить’, ‘резать на мелкие кусочки’ [Радлов, III, 1166–1167, 1447].

[1]**t̄ūr** (*f.*) к. ‘род’.

vir čand sāl pēšdā, gō, mālaka āyā hātibū gundē ma, mālā čobān-aɣa. nihā t̄ūrā wē mālē mazin būya, būna sezdah māl ‘Сколько-то лет назад, говорят, сюда, в наше село пришла одна семья, семья Чобан-аги. Теперь род этой семьи разросся, их стало тринадцать семей’ (Джынди, 299).

~ Сравн. тюрк. *tūr-* ‘родить’ из *tū+dyr* [Радлов, III, 1445].

[2]**t̄ūr** (*f.*) к. ‘эмблема’.

awī mōrā šahē īrānē že standīya, axir šer t̄ūrā šahē īrānē-ya ‘Он взял у него печать шаха Ирана, ведь лев — эмблема иранского шаха’ (ШД, 94).

~ Сравн. тур. *tura* ‘монограмма султана’, тюрк. *toɣra, tuɣra* [Радлов, III, 1432, 1447].

[3]**t̄ūr** (*f.*) к. ‘игра в перетягивание ремня’.

~ Сравн. тур. *tura* ‘жгут’, ‘связка’, ‘сверток’ [Радлов, III, 1446].

tūra с. см. **t̄ūra.**

t̄ūs (*m.*) к. ‘вогнутая сторона щита’.

wakī tu vē xabarē minrā nakī, azē šarakī bavēm ta, bave minē ta bikuža, qarpaxē sarē ta tēxa t̄ūsē vān martālān ‘Если ты этого не сделаешь со мной, я оговорю тебя, отец мой убьет тебя, а колпак с твоей головой вставит во внутреннюю сторону тех щитов’ (?) (ФК, 539).

~ Из др.-ир. **tus-*; авест. *tūs-* ‘быть пустым’, др.-инд. *tucchya* ‘пустой’, хот.-сак. *tuśśa*, ср.-перс. *tuh tuhīk*, перс. *tuhī* ‘пустой’, сорх. *tüsā*, ласг., санг. *tūsā* ‘пустой’, ‘порожний’, арм. *tusk* ‘пустой’.

t̄uš | **tūš** ‘мрачный’, ‘бурный’ (о погоде); ‘суровый’, ‘крепкий’ (о морозе).

с. *la sālī hazār u nō sad u bīstdā ba rōžekī baran u tūš la mangī ǰozardānda la daīkekī šazdasāła w bābekī čil u haštsāła la garakī xrē la mahabād hatum dinīawa* ‘Я родился в тысяча девятьсот двадцатом году, в дождливый и бурный день месяца июня (мая?) от шестнадцатилетней матери и сорокавосьмилетнего отца в районе Хре города Мехабад’ (Мук., 142).

~ Сравн. перс. *tūš, toš* ‘сила’, ‘могущество’, авест. *təviš-* ‘жесткость’, скр. *taviṣaḥ* ‘сильный’, авест. *tav-* ‘быть в состоянии’.

tūš с. ‘встреча’; **tūš būn** ‘встретиться’, ‘столкнуться’.

la pāš muddateki zor tūšī kabrayekī rīssipī bū ‘Спустя много времени он встретил некоего седобородого человека’ (МК, 4); *bayānī rožim lē būō, tūšī kārwānē būm* ‘Утром надо мной взошло солнце, и я встретил караван’ (МК, 110); *la rēyē tūšī sayak bū* ‘На дороге ему встретилась собака’ (МК, 136); *taqrīban la dinyā bēxabar būm, ū gēra w kēšay nān paydā kirdin tūšim bibū* ‘Я почти ничего не знал о жизни и (впервые) столкнулся с необходимостью бороться за кусок хлеба’ (Мук., 156); *mīrzā raḥmān čāktirīn šaxsēk-a, ka min la ḥayātimdā tūšī būm* ‘Мирза Рахман — лучший из людей, которых я встречал в своей жизни’ (Мук., 166).

~ Из тюрк. *tuš-* ‘встречаться’, ‘попадаться навстречу’, ‘сойтись’, ‘наткнуться’, ‘столкнуться’, о котором см. [ТЭС, III, 303 и сл.].

ťušū (*m.*) | **twēšū**, **tēšū**, **tūšī** ‘заготовка’, ‘запас’ (к.); ‘дорожные припасы’, ‘дорожный провиант’, ‘припасы для пикника’ (с.).

с. *har kasa, čawarwānī twēšuy xałq bē, la birsā amirē* ‘Всякий, кто рассчитывает на чужие припасы, умрет с голоду’ (КПП, 328).

~ Сравн. перс. *tōša* ‘съестные припасы’, ‘дорожный провиант’, ‘суточный рацион’, ср.-перс. *tōšag* ‘provision’ [CPD, 83].

ťūt (*f.*) ‘шелковица’, ‘тутовая ягода’.

ārdē galīyē qaqizmanē ǰīyē ēmīš bū, sēv, hurmē, ťūt, zardala, tirī ū yed mayīn lē šīn dibūn, aw ārd ťavī āvī bū ‘Земля долины Какызмана славилась своими фруктами, там росли яблоки, груши, тутовые ягоды, абрикосы, виноград и многое другое, на этой земле было много источников воды’ (Шам., 132).

~ Распространенное в иранских, тюркских и многих других языках название шелковицы, идущее из арамейского *tūtā* [PSt., 155].

DKF, 107.

ťūtūn | **tūtin** см. **ťitin.**

twēšū см. **ťūšū.**

U

uǰra (*f.*) к. ‘ящик’.

~ Из араб. *ḥuǰra* ‘комната’, ‘камера’, ‘каюта’; сравн. тж. перс. (из араб.) *ḥuǰra* ‘ячейка’, ‘клетка’.

ufa с. вет. ‘сап’.

~ Перс. *uffa, urfa, ulfa* ‘опухоль на ногах скота’ [Мардух, I, 63], ласг. *ofe*, семн., санг. *ufe*, сорх. *uffe*, шам. *uffa* ‘опухоль на ногах вьючных животных’ [Сотуде, 25].

ud (*f.*) к. ‘охрана’; **ud ḱišāndin** ‘охранять’, ‘оберегать’.

~ Сравн. араб. *ʿawwada* ‘предохранять’ (повесив амулет), ‘побуждать искать защиты’.

ulāq, ulāɣ, ulāx, olāq (*m.*) к., с. тж. **wułāx, wałāɣ** ‘осел’, ‘вьючное животное’; с. тж. ‘лошадь’.

с. *kič wułaxī bō zīn kird, kur swār bū, la qałá hāta darawa* ‘Девушка оседлала для него коня, юноша сел на коня и выехал из крепости’ (МК, 14); *aw waxta min ēm, wułāxi bō ēnim, lagał xom atbam* ‘Тогда я приеду, приведу тебе коня и возьму тебя с собой’ (МК, 26); *mindałaka wałāɣī dabirda sar āwē* ‘Мальчики в это время гнали скот на водопой’ (Мук., 162).

~ Из тюрк. *ulaɣ* ‘вьючное животное’, ‘верховое животное’, ‘рабочий скот’, ‘тягловое животное’, ‘осел’.

ulm (*m.*) к. ‘знание’, ‘наука’.

ulmakī zōrī záfī bāl bū ‘Он был обладателем больших знаний’ (ФК, 311); *tu maydānā ulm ū zānīnē dastē xwa naka* ‘Не покидай поприща науки и знаний’ (Джынди, 16).

~ Из араб. *ʕilm* ‘наука’, ‘знание’.

umir см. **[1]ámir.**

umīd, imīd, imūd, ūmūd (*f.*) | **umēd** ‘надежда’.

~ Из перс. *um(m)ēd, um(m)īd* (ср.-перс. *ōmmēd*) ‘надежда’; тал. *ümī*, заза *umīd, umid, umud*, вон., каш., зеф., кафр., санг., седе, гази, нат. *umīd*; кохр. *ümīd*, шам. *ömēd*, сив. *imīd* ‘надежда’. Курд. *umūdā imūd, ümūd*, заза *umud* через тур. *umud, umut*, где *u* из *ī* вследствие сингармонизма.

ummāl (*m.*) к. ‘трудящийся’.

~ Из араб. *ʕummāl*, формы мн. числа от *ʕāmil* ‘рабочий’, ‘трудящийся’, ‘служащий’.

umūd с. ‘столб’, ‘колонна’.

bigra yak dastī min, umūdī girān; agar zīŋū māy, ba mardim mazān ‘Возьми меня за руку, монстр (букв.: огромная колонна); если ты останешься живым, не считай меня мужчиной’ (МК, 16).

~ Из араб. *ʕamūd* ‘столб’, ‘колонна’.

umūm, amūm, ámūm ‘общий’, ‘всеобщий’.

~ Из араб. *ʕumūm* ‘всё’, ‘всеобщность’, ‘весь’.

un, undā, indā | win, wun ‘пропавший’, ‘потерянный’, ‘погибший’, ‘исчезнувший’.

min... kāɣaz kira pāšlā xwa, pištā xwa qāyīm girē dā, wakī kaɣaz nāḱava, undā nāba ‘Я положил письмо к себе за пазуху и туго затянул пояс, чтобы письмо не выпало и не потерялось’ (Араб, 30); *darsdārē pērā dikira šar darhaqā sargīnē undābūyī* ‘Учительница бранила его (сторожа) из-за пропавшего кизяка’ (Араб, 34);

с. *ǰawhar la nāw qurā wun nābē* ‘Жемчуг в земле не потеряется’ (КПП, 322); *katī rožhałat bałinda w rewī w sag u haywān u ɣayra, rang-a, baw ǰegayana-dā biron u šwēnī karwēškaka win kan* ‘На восходе солнца птицы, лисы, собаки, скот и т.д., возможно, пройдут по этим местам и уничтожат следы зайцев’ (Мук., 251); *regām lē win būwa* ‘Я потерял дорогу’ (Яшар, 79).

~ Сравн. ср.-перс. *wany* ‘потерянный’, ‘разрушенный’ [CPD, 87], *wnybwt* ‘уничтоженный’ из *wny+būδ*, где первая часть от авест. *van-* ‘superare’ [Henning, BSOS, IX, 89].

DKF, 93.

usā, ūsā, isā, husān, wakī, wisā, wasā, wisān, wusān | **awsā** ‘так’, ‘таким образом’.

usā kar-im, wakī az pāk ťaxmīn dikim, čāwā dilē min dāvēža ‘Я так притих, что слышу, как бьется мое сердце’ (Араб, 5); *lē tu garakē ūsā bikī, wakī bāvē min nabīna* ‘Но ты должен сделать (это) так, чтобы мой отец этого не увидел’ (Араб, 25); *da, wakī usā-na, azē ḱāyazē bimivīsim, bidma ta, tu vē ḱāyazē bibī* ‘Ну, если так, я напишу письмо и отдам его тебе, а ты это письмо отнесешь’ (Араб, 29); *usā-na, gō tinā xazūrē min-a* ‘Это так, мой свекр прав’ (Джынди, 27); *tištakī ma bēžī kem haba, ťuna, xalq čāwā, am žī usā* ‘Ни в чем, о чем бы ты ни сказал, мы не испытывали недостатка, как люди, так и мы’ (Джынди, 123); *hadīn har wusān žī galak harēmēn (davar) ḱurdistānē garīyā* ‘Хадин посетил также многие районы Курдистана’ (Барб., 14).

~ Из **aw-sā(n)*, где *aw* указательное местоимение, *sā(n)* ‘образ’, ‘способ’. Полагают, что курд. *sān*, бел. *sāng*, афг. *sān* усвоены из персидского *sān* ‘способ’, ‘образ’, ‘вид’, ‘основание’, ‘причина’, восходящего к др.-ир. **spāna-* [ИЭС, I, 484]. В закономерном курдском отражении этой древнеиранской формы следовало бы ожидать сохранения начальной группы *sp-*, сравн. *spī-* ‘белый’ из **spaita-*, *spī* ‘вошь’ из **spiš-*.

usr (*m.*) к. ‘затруднительность’, ‘стесненность’ (положения).

~ Из араб. *ʿusr* ‘затруднение’, ‘трудность’, ‘бедственное положение’.

usūl, ūsul, isūl (*f.*) | **wusūl** ‘обычай’, ‘порядок’, ‘система’; ‘образ’, ‘манера’, ‘способ’.

с. *ama hamūy wusuł ū rasmī ahlī dey sīaray ēma-ya* ‘Вот и все обычаи и порядки жителей нашего села Сиара’ (МК, 84); *wusułī žin wa šu dānī ayra čī-a?* ‘Каков здешний обычай выдавать женщину замуж?’ (МК, 128).

~ Из араб. *ʾuṣūl*, формы мн. числа от *ʾaṣl* ‘основа’, ‘принцип’.

usyān, isyān (*f.*) к. ‘восстание’.

aw čand rōž būn, dang dihāt, wakī gundī usyānē dikin miqābilī dašnāka li nahīyēd qaraḱīsē, īǰdēvānē ū dīlīǰānē ‘Вот уже несколько дней, как приходили вести о том, что в Караклисской, Идждеванской и Дилижанской волостях крестьяне восстали против дашнаков’ (Шам., 175).

~ Из араб. *ʿisyān* ‘мятеж’, ‘бунт’ через перс. *usyān* ‘мятеж’, ‘бунт’.

uštulum см. **ōštōlām.**

urz ‘извинение’, ‘прощение’.

~ Из араб. *ʿuzr* ‘извинение’, ‘оправдание’.

uzv (*m.*) к. ‘член’ (организации, общества), ‘сотрудник’, ‘служащий’ (организации, учреждения).

~ Из араб. *ʿudw* ‘член’ (тела, организации и т.д.).

ū | **ŭ, w** (после слова, исходящего на гласный, кроме *ū*) сочинительный союз ‘и’.

ma pōt-palāsē xwa ū či tište māyīn habūn kira bārakī, dā sar pišta ḱarē, qisīl, farāq ū hūr-mūrē māyīn ma kira čawālakī, dā sar bārē ḱarē, barē xwa dā gundē ālēḱsāndrōvskē, ū hēsā am gihiština wī gundī ‘Мы связали в один тюк одежду и паласы и прочее, что у нас было, взвалили на спину ослу, циновки, посуду и всякую мелочь мы сложили в мешок, положили (сверху) на тюк (и) отправились в село Александровское, которого и достигли, медленно двигаясь’ (Араб, 11); *tištakī usā qīmatlī mālā madā ťuna, wakī az dast bāvēma bifirōšim yanē bi ǰah ū ganim biguhērim* ‘В нашем доме нет ничего ценного, что бы я мог продать или обменять на ячмень и пшеницу’

(Шам., 159); *ū gāvā xalq sērak būn, kasakī xarīb namā, rābu, bīšmertakī min bar ū pēsīrē wī xūnā barxēdā kir ū dīsā hāt, kēlakā min rūništ* ‘И когда народу стало мало, никого из них не осталось, он макнул борта моего бешмета в кровь ягненка и снова сел рядом со мной’ (Джынди, 117);

с. *xarīk-īn hara kas la šwēnī xōmān, xarīkī maraza w zarāt ū pomū ū amāna abīn* ‘Мы все заняты, каждый на своей земле, на рисовом поле и на пашне, и на хлопковом поле и так далее’ (МК, 84); *tīr ū kawānī halgirt ū rōī bō dār* ‘Он взял свой лук и стрелу и подошел к дереву’ (МК, 118); *birā pičkōla... xōy ɣarqī āsin ū pōlā kird* ‘Младший брат облачился в железо и сталь’ (МК, 52); *zōr spāsguzār-im, ka tā ēstā na ǰwānī w na pāra w na žin u na šōhrat u na īḥtirām u na tirsī kuštin u zīndān u ledān naytwānīwa bamdātawa la īšqī yārī xōšawīstim, ka nīštmān-a* ‘Я очень рад, что до сих пор ни красота, ни деньги, ни женщины, ни слава, ни почет, ни страх перед смертью и тюрьмой не могли отвратить меня от любви к моей дорогой возлюбленной — моей родине’ (Мук., 149–150).

~ Восходит к др.-ир. **utā*; авест. *utā*, др.-перс. *utā*, др.-инд. *utá* ‘и’ (союз), др.-греч. *ἠ-υτε* ‘как’, ‘словно’, и.-е. **ute* [Kent, 175], ср.-перс. *ud, u*, перс. *u, o*, заза *ū*, гур. *u*, бел. *u*, вон., кохр., санг., шам., седе, гази, кафр. *u*, каш., зеф., сив. *u, o* ‘и’ (союз).

ūǰra (*f.*) ‘наем’, ‘аренда’.

~ Из араб. *ʾuǰra* ‘арендная плата’.

[1]ūd (*m.*) к. ‘арфа’.

~ Из араб. *ʿūd* ‘лютня’.

[2]ūd (*m.*) к. ‘алоэ’.

~ Из араб. *ʿūd* ‘алоэ’.

ūmūd см. **umīd.**

ūmūr (*m.*) к. ‘дело’, ‘действие’.

~ Из араб. *ʾumūr*, формы мн. числа от *ʾamr* ‘дело’.

ūn см. **hūn.**

ūr см. **ḥūr.**

ūrt́, wart́ (*f.*) к. ‘потомство’, ‘род’, ‘продолжение рода’, ‘поколение’.

wē ūrt́ ū ōjāxē mālā bāvē min biqalīnin ‘Вы искорените род дома моего отца’ (ФК, 56).

~ Из тюрк. *jurt* ‘страна’, ‘край’, ‘родина’, ‘жилище’, ‘народ’.

ūrīn (ūr-) к. ‘выть’, ‘мычать’.

~ Сравн. тур. *ürümek* ‘лаять’, ‘выть’, ‘завывать’.

ūrūm, hurum, hurim, hurum, ḥurum (*m.*) ‘грек’.

li gundē armanīyā, hurimā ū ūrisā nizāmā askar darkatibū, ǰāhil ťop dikirin, wakī bivin askar ‘В селах армян, греков и русских была объявлена мобилизация, собирали молодых, чтобы призвать их в армию’ (Шам., 94); *bāvē min ǎynī wī gundē ḥurumādā āzāteda, xūt mālā wī gundē ḥurumīdā bū rēnǰbar* ‘Мой отец нанялся батраком именно в этом греческом селе Азат и как раз в доме этого самого грека’ (Араб, 6).

~ Из тур. *urum* ‘грек’.

ūsā см. **usā.**

ūslūb к. ‘манера’, ‘способ’.

~ Из араб. *ʾuslūb* ‘способ’, ‘метод’, ‘манера’, ‘форма’, ‘стиль’.

ūstā см. **hōstā.**

ūstūrī см. **²strī.**

ūsul см. **usūl.**

ūša с. ‘слово’.

~ Сравн. авест. *vaxš-* сигматический аорист от *vak-* ‘говорить’, от которого тж. авест. *vak-* ‘голос’, ‘речь’, ‘слово’; ср.-перс. *wʾxš, whš, waxš* ‘слово’, ‘речь’ [BSOS, VI, 281], *vaxšvar* ‘пророк’; согд. *wʾxš-* ‘слово’, ‘речь’ [BBB, 136]; перс. *vāža* ‘слово’, заза *vāžiyāyīš*, гур. *vāč-, vāž-* ‘говорить’, тал. *vote* ‘говорить’. В курдском следовало бы ожидать закономерную форму с начальным *v-/w-*, сравн. курм. *bēž-*, основу наст. вр. глагола *gōtin* ‘говорить’.

ūšī, ūšū см. **gūšī.**

ūtū, ūtō (*f.*) | **wutū** ‘утюг’.

~ Из тур. *ütü* ‘утюг’, производного от *üt-* ‘опалять’, тж. ‘гладить’ [ТЭС, I, 641].

ūymīš: ūymīš būn к. ‘сообразоваться’, ‘слушаться’, ‘повиноваться’.

~ Из тур. *ujmiš*, причастной формы от *ujmak* ‘соответствовать’, ‘сообразоваться’, ‘слушаться’, ‘повиноваться’.

V

vačīrīn (vačīr-) к. ‘растрепаться’; перех. **vačīrāndin (vačīrīn-)** ‘трепать’ (шерсть).

ahle dšīrā barōdarā likalē ū gundādā žī gāzī zibalā dikirin, wakī hirīyē vačirīn, ťamiz kin, ša bikin ū birēsin ‘Курды племени бародар, (жившие) в крепости и (прилегающих) селах, звали наемных работниц, чтобы мыть и трепать шерсть, расчесывать ее и прясть’ (ШД, 144); *čand qīzē sar vačirāndinā hirīyē bin, čand qīzē sar šakirinē bin ū čand qīzē wē birēsin, lē rōža dinē* ‘Несколько девушек пусть займутся трепанием шерсти, несколько девушек — чесанием (шерсти), а еще несколько будут прясть, но на другой день’ (ШД, 145).

~ Производное с превербом *va-* (из др.-ир. **apa-* ?) от глагола *čirīn* ‘рваться’, ‘разрываться’, ‘лопаться’.

valazīn (valaz-) к. ‘лежать’ (растянувшись).

xānō li nāv hešīnāyē ū kulīlkādā ḥavakī valaziya ‘Хано немного полежал, растянувшись, среди зелени и цветов’ (ШД, 180); *bēǰan-ṗalawān čadirēdā xurā sar pištē valaziyā bū* ‘Богатырь Беджан лежал себе в шатре (растянувшись) на спине’ (КФ, II, 134); *hilǩišiyā sar hēsū, dīt, sōsik li ǰam gōlaganī valaziyāya* ‘Он поднялся на возвышенность и увидел: (кобыла) Сосык лежит у Гнилого озера’ (ФК, 25); *min xwa dā bar pištā zārā ū valaziyam* ‘Я прилег, вытянувшись, за спиной у детей’ (Араб, 4).

~ Возможно, следует сопоставлять с хот.-сак. *ālaṣka-* ‘поселение’, ‘город’, возводимым к базе **lag-* ‘располагаться’, ‘лежать’, и.-е. **legh- (*legh-)*, греч. *λεχεται* ‘лежать’, *λεχος* ‘ложе’ [KSD, 24], лат. *lectus* ‘постель’, гот. *ligan*, др.-в.-нем. *liggan* ‘лежать’, ст.-слав. *ležati*. Сравн. тж. сарык. *waleyson, walayson* ‘рассти-

лать', *alazon* 'укладывать (спать)', 'заставлять ложиться', 'усыплять', *alos* 'лежать', 'ложиться спать' [Пахалина, Сар., 8–9, 192].

valiqitīn (valiqit-) к. 'переворачиваться', 'поворачиваться'.

~ Производное от глагола *laqīn (laq-)* 'шататься', 'шевелиться', 'двигаться' (см. выше) с превербом *va-* (др.-ир. **apa-* ?, авест., др.-перс. *apa-*, обозначавшего движение вспять).

vamirāndin (vamirīn-) к. 'умерщвлять', 'убивать'; 'гасить', 'тушить' (огонь).

~ Приставочное образование от каузативного глагола *mirāndin* 'убивать', от основы наст. вр. *mir-* глагола *mirin* 'умирать'. Сравн. семантическую связь между глаголами со значением 'убивать' и 'гасить' в заза *mirenāyīš* 'убивать', 'гасить', тал. *kəšte* 'убивать' — *okəšte* 'гасить', 'тушить', ягн. *tŭxoy-* 'убивать' — *olow tŭxoy-* 'гасить огонь'. Сравн. к. *tamirāndin* 'гасить', 'тушить', *tamirīn* 'гаснуть', 'тухнуть'.

vaqapičīn (vaqapič-) к. 'кутаться', 'закутываться', 'ворочаться'.

ťamāmīyā šavē aw vaqapičī sar vē ǩelake ū sar we ǩelake 'Всю ночь он ворочался с одного бока на другой' (Джынди, 310).

~ Приставочное с *va-* (из **apa-* ?) образование с *qapač*, именной частью составного глагола *qapač kirin* 'захватывать', 'брать в свои руки', образованного на базе тур. *qapač* 'захват' от *qap-* 'хватать'.

varašīn (varaš-) | **rīšānawa (rīše-)** 'испытывать приступ тошноты'; 'брызгать', 'разбрызгивать'.

с. *awanda qēzim hātawa, waxta bū, birīšemawa* 'Я испытал такое отвращение, что меня чуть не стошнило' (Жан, 140); *xwārdinmān sag bīxwārdibāya, pšīla darīšawē* 'Если бы собака ела нашу пищу, то кошку бы стошнило' (Мук., 181).

~ Сравн. перс. *harāš* 'рвота'.

varēš (*f.*) к. 'рвота'.

~ Сравн. перс. *harāš* 'рвота'.

vazīfa (*f.*) | **wazīfa** 'долг', 'обязанность', 'должность'.

avā dah sal zeda-ya tu... anǰah gihīšti vazīfa čawīšīye... 'Вот уже более десяти лет, как ты... с трудом достиг должности (чина) унтер-офицера...' (Шам., 157);

с. *wazīfay kābanī rōž ba rōž zōrtir dabe* 'Обязанности хозяйки дома с каждым днем все увеличиваются' (Мук., 224).

~ Из араб. *wazīfa* 'должность', 'пост', 'функция', 'назначение', 'деятельность'.

važāndin (važēn-, važīn-) к. 'раскапывать', 'рыть', 'расковыривать'; 'разрывать', 'терзать', 'трепать' (шерсть); 'подрывать', 'взрывать'.

min gīha ži hav važand, ōrťa gīhē ǩur kir, lihēf rāxist, zāru kirina nav ū gīhā žordā āvīta sar 'Я разгреб сено, сделал в нем углубление, расстелил одеяло, посадил туда детей и сверху прикрыл их сеном' (Араб, 4); *dōrā šahar ťižī ǩulīk būn, sayal hatibūn sar, ťižī būbūn, bīn dikirin, vadižandin* 'Вокруг города было множество свалок, где собиралось много собак, они (что-то) вынюхивали и раскапывали' (Джынди, 269).

~ Приставочное (*va-* из др.-ир. **apa-* ?) образование от **žan-*, *žanīn* 'бить', 'трепать', 'качать', 'трясти' и т.д.

vâda см. **wâda.**

vāpōr (*f.*) | **wāpōr** см. **pāpōr.**

vārĭk, vārĕk (*f.*) к. ‘цыпленок’, ‘курочка’.

hē nabūyī vārĭk, hēkē ḥasinī dikī ‘Еще не стал курочкой, а уже железные яйца несешь’ (КПП, 136); *tu pār vārĕk būyī, īsāl būyī dīk* ‘В прошлом году ты был цыпленком, в этом году стал петухом’ (Масалок, 498).

~ Из арм. (из иранского) *varik* ‘молодая курочка’. Из иранского тж. груз. *varia* ‘молодая курочка’ [ИЭС, IV, 50]. Сравн. *bār, bāroka* (см.).

vāžī к. ‘вывернутый’, ‘перевернутый наизнанку’, ‘распоротый’.

lēvna qālina dordimī, davī mazin bū, ťimē vakirī bū, mariv ťirē, darē áyarakī mazina, kavānīyē vāžī kirīya ‘У него были толстые губы и большой рот, всегда открытый, словно вывернутое устье большого бурдюка’ (Шам., 55).

~ Производное от **vāž-* с адъективным суффиксом *-ī*. Сравн. перс. *vāž-gūn*. Ср.-перс. *apāč, awāž* ‘назад’ из *apa-anč*, как авест. *apąš* ‘назад’.

vērgī (*f.*) к. ‘налог’, ‘подать’.

kurē min, ... bi rāḥati biqadīna vērgīā dawlatē ‘Сын мой, ... ты легко заплатишь подать государству’ (Зарготын, 149).

~ Из тур. *vergī* ‘налог’, ‘подать’ от *vermek* ‘давать’.

vēsīn (vēs-) | aysān ‘гаснуть’, ‘потухать’.

wakī hūn rind ū halāl bixabitin, tandūrā wa ťu ǰārī vēnāsa ‘Если вы будете хорошо и честно работать, ваш очаг никогда не погаснет’ (Шам., 78); *šav ēpē ǰa darbāz bū, xalq ḱatibū xawā šīrin, giška zūdā lāmpa vēsāndibūn* ‘Уже прошла значительная часть ночи, люди погрузились в сладкий сон, все давно погасили лампы’ (Шам., 239); *vēsāndinē galak vēdisīnin, lē kūčē sara ū īdārēd, šav dixabitin, natamirīnin* ‘Гасить-то их (лампы) многие гасят, но на главной улице и в учреждениях, которые ночью работают, не гасят’ (Джынди, 275); *lē ḥayf, hē di xamilā xwadā tamirī ū, ḥisratā ámir nāvā čávādā, vir dah sāl barē vēsiyā, čāwā čirāka bē dōn* ‘К сожалению, он умер в расцвете сил, полный жажды жизни, десять лет назад он погас здесь, словно светильник без жира’ (Джынди, 23); *sarakā xwaya vēsiyāyī dāgirt, bi pitikē vēxist* ‘(Он снова) набил свою погасшую трубку и зажег ее спичкой’ (Джынди, 32); *āgirē dilē min vēnāsa* ‘Не гаснет огонь моего сердца’ (КФ, I, 366).

~ Вероятно, связано с др.-ир. **say-* ‘лежать’, ‘покоиться’, авест. *say-*, др.-инд. *śay-* ‘лежать’. Значение ‘гаснуть’ нередко связано со значениями ‘лежать’, ‘засыпать’, ‘успокаиваться’, ‘умолкать’. Сравн. осет. *xwyssyn* ‘лежать’, ‘гаснуть’, абх. *acəara* ‘заснуть’, ‘потухнуть’, *arcəara* ‘усыпить’, ‘погасить’, лат. *ignis sopitus* ‘угасающий огонь’, *sopire* ‘усыплять’ [ИЭС, IV, 272], а тж. арм. *hangšel* ‘гаснуть’, *hangcnel* ‘гасить’, *hangstacnel* ‘успокаивать’, *hangist* ‘покой’, тур. *sönmek* ‘гаснуть’, ‘затихать’ (о звуках), ‘улечься’, араб. *nāma* ‘спать’, ‘гаснуть’, *hammada* ‘тушить’, ‘гасить’, ‘успокаивать’, *xamada* ‘успокаиваться’, ‘гаснуть’, греч. *σβεννῦμι, σβεννύω* ‘тушить’, ‘гасить’, ‘успокивать’, ‘смирять’, рус. *мушить* — первоначально ‘успокаивать’ [Фасмер, IV, 128].

vir, virā, virdā к. ‘здесь’, ‘сюда’.

lázaka vir bisakina, azē hātim ‘Постой здесь немного, я сейчас приду’ (Араб, 22); *virā galakī ži wēdarē čētir-a. rast-a, li virā bagak maznātī li ma dika, lē virā bagak maznātī li ma dika, lē virā ťuna aw nuxsānīyā milatē ma kurdā* ‘Здесь гораздо лучше,

чем там. Правда, и здесь над нами стоит бек, но здесь нет дискриминации по отношению к нам, курдам' (Шам., 75).

~ Сравн. тюрк. *bura* 'это место', 'здесь', 'сюда' (из **bu-ara* ? сравн. [ТЭС, II, 267–269]), старотурецкие *bu arada* 'здесь', *bu ara* 'это место', 'здесь'. С тюркским связано, вероятно, и тал. *vыra, vra* 'место', 'местность', 'постель', *vrada* 'вместо', 'взамен'.

virnī, vîrnī (*m.*) к. 'новорожденный', 'младенец', 'детеныш'; 'ягненок-сосунок'.

lē wī čaxē, ku sarē pēz dîkava ū paz dize, ahlē dšīra barōdarā ḱulfat dišīnin dolgā, wakī miqātī barxē virnīya ťazazāyī bin 'Но когда настает время окота овец, в племени бародар на место окота овец посылают женщин, чтобы они ухаживали за новорожденными ягнятами' (ШД, 63); *nēčīrā hāvīnē bēkēr-a, čimkī wī čaxī čežik-jūjūkē wān hē virnī-na, guna-ya lexin* 'Охота весной неразумна, потому что в эту пору их (дичи) детеныши еще младенцы, грех убивать их' (ШД, 33); *barxēd virnī* 'Ягнята-сосунки' (Джынди, 57).

~ Вместе с перс. *burnā, barnā* 'юноша', ср.-перс. *aburnāy, aburnāyag* 'несовершеннолетний', 'ребенок' [GIPh, I, 2, 21; Bailey, BSOS, IX, 232; BSOAS, XXVI, 72] восходит к др.-ир. **a-pṛ-na-* 'неполный'; авест. *a-pərənay-* 'несовершеннолетний', *a-pərənāyūka-* 'несовершеннолетний', 'ребенок', бел. *warnī* 'юноша'.

viyān (vē-) | wīstin (wē-) 'хотеть', 'желать', 'надлежать', 'долженствовать'.

ḱaram bika, vaka darīyē odēya, čawa dilē ta mi divēya, dibē, mi ẕī wisa ta divēya 'Пожалуйста, открой дверь комнаты, как твое сердце хочет меня, так и мое сердце хочет тебя' (КФ, I, 131); *ta či tvēt?* 'Чего ты хочешь?' (МК, 260); *awī tviyā sittī zibaydāyē bu xô bibat badalā daynē xô* 'Он хотел увести к себе госпожу Зубейду в качестве возмещения долга' (МК, 324); *ẕi mēvanakī avčand wazinra nadiviya bu am biťanē kačikakē rē kin* 'Такому важному гостю мы не должны были послать всего одну девушку' (Рон., 4,11);

с. *pāšān kutī: adī nātānawē šeʕrī kurdtān bō bixwēnimawa* 'Потом он спросил: вы не желаете, чтобы я прочитал вам курдские стихи?' (Мук., 155); *ēwa ferī faqīrī w šit naxwārdin būwin, gōšt nāxōn, samūntān dawē* 'Вы привыкли к бедности и голоду, вы не едите мясо и хотите лепешек' (Мук., 171); *bāba giyān, min ẕinim nāwē* 'Дорогой отец, я не хочу жениться (букв.: жену)' (МК, 6).

~ Соотноси́м с перс. *bayistan (bāy-)* 'долженствовать', ср.-перс. *apāyistan (apāy-)* и др.-ир. **upa-ay-*, давшим в курманджи от основы наст. вр. **vāy-in* и далее (с метатезой) *viyān (vē-)*, в сорани (от основы прош. вр., аналогичной ср.-перс. *apāyist-an*) давшее *wīstin (wē-)*. В ряде иранских языков понятия 'долженствовать' и 'хотеть' вообще выражены одной и той же формой: кохр. *a-gō* 'надлежало' при *mā-gō* 'я захотел', *dā-gō* 'ты захотел', *yā-gō* 'он захотел'; кеше *a-pā bešūn* 'я должен идти', *a-peyā* 'надо было' при *-m napeyā* 'я не хочу'; зеф. *bu-gu šū* 'нужно идти' при *ne-m-gu* 'я не хочу', *gu-t* 'хочешь', *gu-š* 'хочет' [Жуковский, I, 69,115]; санг. *pinde* 'нужно' при *pinde* 'желать', 'хотеть'; шам. *vōna bešüm* 'мне нужно идти' при *vossa, vona* 'хотеть'; седе *be-gō šte* 'нужно идти' при *gu-me* 'хочу', *gu-de* 'хочешь', *gu-ye* 'хочет'; гази *gō'ide* 'должно' при *gu-m* 'хочу', *gu-de* 'хочешь', *gu-ye* 'хочет'; кафр. *be-m gū* 'я должен', *be-t-gū* 'ты должен' при *gū-me* 'хочу', *gū-te* 'хочешь', *gū-še* 'хочет'. В свете этого исчезает сомнение в том, что курманджийский показатель будущего времени *vē, ē* есть основа наст. вр. глагола *viyan*, который используется так же, как для образова-

ния будущего времени в согдийском и хорезмийском языках используется основа наст. вр. *kām-* ‘желать’ [ИКМ, 66].

viz (*f.*) к. ‘плач’, ‘хныканье’; **viza-viz** ‘жужжание’, ‘визг’, ‘нытье’; **vizīn** ‘свист’ (пули, ветра).

vir ū viz na šānē mērā-na ‘Ложь и плач не подобают мужчинам’ (Масалок, 98).

~ Звукоподражание. Сравн. тур. *vyz* ‘жужжание’, *vyzlamak, vyzyldamak* ‘жужжать’, ‘ныть’, ‘постоянно жаловаться’, *vyzyty* ‘жужжание’, ‘нытье’, ‘жалоба’, тал. *ʋɨz-ʋɨz, ʋɨza* ‘жужжание’, семн. *vez-vez* ‘жужжание’ (осы).

W

w см. **ū.**

wa к. форма косвенного падежа личного местоимения 2-го л. мн. числа; выступает также в функции притяжательного местоимения.

kurō, wa īrō sarē čand zārā škāndīya? ‘Сынок, головы скольких ребят вы сегодня проломили?’ (ФК, 7); *naba, haspēd wa ē xwa bifilitīnin, harīn, āvā gōlaganīyā bixwin* ‘Не дай Бог, чтобы ваши кони вырвались из стойла, пошли и напились воды из Гнилого озера’ (ФК, 12); *para hindik didina wa, galak ži wa dimirin... dáw bikin, wakī parē wa zeda kin, wakī warā čē kin hamāmē, wakī ēvarā sihataka zūtirē wa ži sar xabāte bardin* ‘Вам мало платят, многие из вас умирают... потребуйте, чтобы вам увеличили плату, построили для вас баню и по вечерам на час раньше отпускали с работы’ (Шам., 103).

~ Сравн. формы энклитических местоимений 2-го лица мн. числа авест. *vå, vō, və*, др.-инд. *vas*, др.-ир. **wah*, индо-иран. *was*, и.-е. *wos*, осет. *wæ*, согд. *-βy*, хот.-сак. *-ū* [ИЭС, IV, 62].

wabā с. ‘чума’.

~ Из араб. *wabāʾ* ‘чума’, ‘холера’, ‘эпидемическая болезнь’.

wabāł (*f.*) | **wabāł** ‘тяжесть переживаний’, ‘принятие на себя чужой вины’; с. ‘грех’.

~ Из араб. *wabāl* ‘зло’, ‘беда’, ‘вред’, ‘пагубность’, ‘тяжелые последствия’.

wadā (*f.*) к. ‘прощание’.

~ Из араб. *wadāʿ* ‘прощание’, ‘проводы’.

wafā (*f.*) ‘верность’, ‘преданность’.

~ Из араб. *wafāʾ* ‘верность’, ‘лояльность’.

wahǰ см. **waǰih.**

wahš, wåš ‘дикий’; ‘нелюдимый’, ‘необщительный’, ‘дикарь’, ‘дикий зверь’.

či bēži wåšē usārā? ‘Что сказать таким зверям?’ (Джынди, 385).

~ Из араб. *waḥš* ‘зверь’, ‘дикое животное’.

waǰāh см. **oǰāx.**

waǰih, wahǰ (*m.*) к. ‘лицо’; ‘лицевая сторона’.

~ Из араб. *wajh* ‘лицо’, ‘лик’, ‘образ’, ‘перёд’, ‘передняя сторона’, ‘лицевая сторона’, ‘поверхность’.

wakī см. **usā.**

walāt (*m.*) | **walāt, wułāt** ‘страна’, ‘край’, ‘область’.

yakī ži wān min nās kir, ži walātē ma qarsē bū ‘Одного из них я узнал, он был из наших краев, из Карса’ (Араб, 137); *wardakā dīyā wān pē diḥasa, wakī ḥasē har du*

kurē we wē bikuža, lamā žī žī wī walātī diravin ‘Их мать Вардак догадывается, что Хасан убьет обоих ее сыновей, и поэтому они бегут из этих краев’ (ФК, 200); *proletārēd hamū walātā, yak bin!* ‘Пролетарии всех стран, соединяйтесь!’ (Шам., 134);

с. *bārī žiyān u qānūnī pisī wałat...* ‘Тяготы жизни и дикие законы страны...’ (Мук., 149); *rōī bō barī wałātī farangīān* ‘Он направился к берегам страны франков’ (МК, 156).

~ Из араб. *wilāyat* ‘область’, ‘провинция’.

walgarīn, **wargarīn** (**walgar-**, **wargar-**) | **wargarān** (**wargēr-**) ‘переворачиваться’, ‘опрокидываться’, ‘возвращаться’; перех. ‘переводить’.

min zuzuka ḱoziya ḱurmē vī ālī, wī āli waldigarānd. kārtol ṫu nabūn ‘Я стал быстро перекапывать золу костра туда и сюда, но картофелин (там) не было’ (Араб, 20); *mistō bi hamū zimāna, či inženērē mazin gotibū, walgarānd* ‘Мысто все, что говорил инженер, переводил на все (эти) языки’ (Шам., 104); *min tē darxist, wakī āpō žī nāvā ǰīdā ḱelak-ḱelak waldigara* ‘Я заметил, что и дядюшка ворочается в постели с боку на бок’ (Джынди, 43).

~ Приставочное образование от глагола *garīn* | *garan* ‘кружиться’, ‘вращаться’ и т.д. (см.), переходная форма *garāndin*. Приставка *war-* (перс. *bar-*, ср.-перс. *abar-*, др.-перс. *upariy*, авест. *upaiži*, др.-инд. *upárī*). Форма *wal-* — результат диссимиляции с *-r-* основы. Сравн. перс. *bargardīdan, bargaštan*, вош. *vergerdan*, кохр. *vāiladen*, кеше *vōgardōimūn*, зеф. *vegertaa*, санг. *vāgerdeten*, седе *vegatan*, сив. *vōrirīen* ‘возвращаться’, ‘опрокидываться’, ‘перевертываться’, тал. *ogarde* ‘оборачиваться’, ‘поворачиваться’, ‘возвращаться’, ‘бродить’, ‘превращаться’.

wałāy см. **ulāy.**

wałat см. **walāt.**

wan с. ‘терпентиновое дерево’.

~ Сравн. перс. *van* ‘терпентиновое дерево’ (Pistacia terebinthus L. [Сабети, 260]), которое, вероятно, вместе с перс. *ban, bana* ‘остролистная фисташка’ (Pistacia acuminata), ср.-перс. *van* ‘дерево’ связано с авест. *vanā-*, др.-инд. *van-* ‘дерево’, тал. *van* ‘бук’, ‘ясень’, лур. *vanow* — название дерева, сорх. *van, van dār*, ласг., санг. *ven*, семн. *vana, vena* ‘ясень’ (Fraxinus), афг. *vana* ‘дерево’. Сравн. [1]*ban* ‘фисташковое дерево’ (см.).

wanawša см. **binafš.**

wand с. ‘смелый’, ‘отважный’.

~ Напрашивается сближение с осет. *wændyn* ‘сметь’, ‘осмеливаться’, ‘дерзать’ из **wand* < **wantā* ‘быть победителем’, др.-ир. **van-*, и.-е. Pok., 1146–1147 **ven-* ‘стремиться’, ‘достигать’, ‘побеждать’ [ИЭС, IV, 86], др.-инд. *van-* ‘побеждать’, авест. *van-* ‘превосходить’, ‘побеждать’. В анлауте курдского слова можно было ожидать *b-*, однако сравн. ср.-перс. *vanītan (van-)* ‘побеждать’, ‘одолевать’, ‘истреблять’, ‘разрушать’, а тж. с. *wanawša* ‘фиалка’, *wan* ‘терпентиновое дерево’ (перс. *bana* — то же [Сабети, 260]). Начальный *w-* вместо закономерного *b-* или наряду с ним можно видеть в сорани и в некоторых других случаях: *wawī* ‘невеста’, ‘невестка’ наряду с *būk* ‘невеста’, ‘невестка’ из др.-ир. **vadū-*; *wa* предлог ‘к’, ‘в’ наряду с *ba, bi* из др.-ир. **upa*; *wan* ‘терпентиновое дерево’ наряду с *ban* — авест. *van-* ‘дерево’; [1]*wežān* ‘просеивать’ при к. *bēž-* из

др.-ир. **vaik-* (авест. *vaēk-, vaēča-*); [2]*wēžān* ‘говорить’ при к. *bāž-* из др.-ир. **vak-* (авест. *vak-, vāčī-*); *warāz* ‘кабан’ при к. *barāz* из др.-ир. **varāza-* (авест. *varāza-*). Сравн. подобное двойственное отражение интервокального *-p-* в персидском в качестве начальных *b-* и *v-*: *barandāxtan — varandaxtan* ‘отменять’, ‘ликвидировать’; *barāmadan — varāmadan* ‘подниматься’; *bardāštan — vardāštan* ‘поднимать’; *barguzār — varguzār* ‘выполнение’ и др., иногда с некоторыми отличиями в значениях.

[1]**waqa** (*m.*) к. ‘соглашение’, ‘договор’, ‘пакт’.

~ Сравн. араб. *waqqaʿa* ‘подписывать’ (что-л.), *tawqīʿ* ‘подписание’, *al-tawqīʿ bil-ḥurūf al-ʾawwalī* ‘парафирование’ (соглашения, договора).

[2]**waqa** см. [2]**hōqa.**

waqra, ōqra с. ‘спокойный’, ‘спокойно’; **waqra girtin** ‘сидеть, стоять спокойно, терпеливо’.

~ Сравн. араб. *waqura* ‘быть серьезным, солидным, величавым’, *waqār, waqāra* ‘важность’, ‘серьезность’, ‘солидность’, ‘достоинство’.

war- основа формы повелительного наклонения **wara** глагола **hātin** ‘приходить’.

īrō harā māl, sibē zū wara ‘Сегодня иди домой, а завтра приходи пораньше’ (Араб, 22); *tu sar ĉávā, sar sarā hātī, ǩaram ka, wara māl* ‘Добро пожаловать, окажи милость, войди в дом’ (Шам., 216); *qāwaǰī, ǩaram bika, wara wēdarēya, ži minrā bīna xārinē ū ārāqē ū māīyēya* ‘Хозяин, пожалуйста, сделай милость, подойди-ка сюда, неси мне еду, водку и прочее’ (КФ, I, 137); *tu wara, xabarē min bika, ži vī qalanī, wakī tu dixwazī, dast žē biǩšīna* ‘Ты поступи-ка так, как я говорю, откажись от этого калыма, который ты требуешь’ (ФК, 168);

с. *malʷūn, haraša maka, wara pēšawa* ‘Эй, проклятый, оставь пустые угрозы, выходи вперед!’ (МК, 22); *bāba giyān, wara sarawa* ‘Дорогой отец, иди сюда наверх’ (МК, 30); *ałēm, warin lagaōłim dēyaka, agar dirōm kird, awsā bimkužin* ‘Поедемте вместе со мной в деревню, и если я солгал, убейте меня’ (Жан, 203); *warin, biyāngirin* ‘Идите (сюда) и схватите их’ (Мук., 147); *bāš-a, sarī māng warawa, kārēkit bō paydā dakam* ‘Хорошо, в начале (следующего) месяца приходи снова, я найду тебе какую-нибудь работу’ (Мук., 167).

~ Сравн. ср.-перс. *avar* ‘сюда’, ‘(иди) сюда!’ [CPD, 13], а тж. формы повелительного наклонения глаголов со значением ‘приходить’ в некоторых других иранских языках: вон. *būrē*, кохр. *būrē*, каш. *būrē*, зеф. *būr*, санг. *birū*, шам. *būrī*, седе *būré*, гази *būré*, кафр. *būré*, сив. *bére*, хунс. *bûre*, заза *bêrî* ‘komm!’ [KPF, Abt. III, Bd. IV, 89].

warāz см. **barāz.**

ward (*m.*) к. ‘роза’.

~ Из араб. *ward* ‘розы’, идущего из иранского, сравн. ср.-перс. *vardā* ‘роза’ (обратное заимствование из арамейского [GIPh, I, 2, 56]), арм. (из иранского) *vard* ‘роза’.

wardak см. **ōrdak.**

wardēna с. ‘ось’, ‘вал’.

~ Сравн. перс. *vardan, vardana* ‘скалка’, ‘цилиндр’, ‘вал’, ср.-перс. *vard, vaštan* ‘вращаться’, ‘возвращаться’, *vardēnīdan, vardēn-* ‘вращать’, др.-ир. **vartana-*

от **vart-*, авест. *varəṯ-* ‘вращать’, ‘поворачивать’, ‘вертеть’, др.-инд. *vart-* ‘вертеться’, *vartana-* ‘вращение’.

wardiyān с. ‘тюремный сторож’, ‘охранник’, ‘караульный’.

aw wēnayay... dīsānawa la twēy lēfakayā ba bāšī ayšārdawa bō away wak wēnakay kālē, wardiyāna ǰanwara dilŕaqakānī zīndānaka la piškinīnekī nākāwā naydōzinawa ‘Эту фотографию он снова упрятал в складки одеяла, чтобы грубые и дикие тюремщики не нашли ее, как фотографию Калэ, при внезапном обыске’ (Жан, 24); *piyāwēk bū, čawī la hīč nadatrukānd, u har aw ǰōra piyāwānaš dakirēn ba sarakwardiyānī zīndān* ‘Он был таким человеком, который ни перед чем и глазом не моргнул бы, и именно таких людей делали главными охранниками тюрьмы’ (Яшар, 44).

~ Из араб. *wardiyān* ‘ночной сторож’, ‘караульный’, которое из итал. *guardiano* ‘сторож’, *guardiano notturno* ‘ночной сторож’. Сравн. тж. заза *vārdīyā* ‘вахта’ из тур. *vardija* ‘вахта’, которое из итал. *guardia* ‘стража’, ‘караул’, ‘вахта’.

wargarīn | **wargarān** см. **walgarīn.**

warimīn (**warim-**) к. ‘вспухать’, ‘раздуваться’, ‘набухать’.

kar rādizē, sōsik ǰīdarē xwa diqatīna, dič āvē gōlā dixwa, zik lē diwarima ‘Карр засыпает, (кобыла) Сосык разрывает путы, идет, пьет воду из озера, живот ее вспухает’ (ФК, 91); *hara bēža: sarē āɣāyē min diwarima, diba kundir, pōz lē warimīya, būya gizēr, čapilē wī diwarima, diba xiyār, zik lē diwarima, diba zabaš* ‘Пойди и скажи, что, мол, у моего хозяина пухнет голова, превращается в тыкву, распух нос, превратился в морковку, пухнет рука, превращаясь в огурец, пухнет живот, превращается в арбуз’ (КФ, II, 201); *čáv le warimīn, xaw serī kat, sarē wī ēšiyā* ‘У него распухли глаза, его стало клонить ко сну, разболелась голова’ (Джынди, 311).

~ Из араб. *warama* ‘быть опухшим’.

waris, **warīs**, **wāris** (*m.*) к. ‘веревка’, ‘канат’ (из шерсти).

birā ǰāhil xēnī šur-merŕala ū rimā warisēd xarbōqa hāzir kin, bāvēna stuyē wan, kaš kin ‘Пусть молодежь кроме щитов-сабель и пик приготовит еще и веревочные арканы, чтобы набрасывать их им на шею и тащить’ (ШД, 135); *bi wān warisāvā li šarē šamdīnānē ma tirsaka usā kiribū nāv dilē askarē rōme, wakī ǰarnā wānā haspē xwa dihīštin ū diraviyān* ‘Этими веревками во время шамдинанского сражения мы нагнали столько страху в сердца турецких солдат, что они иногда бросали своих коней и убегали’ (ШД, 136); *bi warisē xalqē naŕava ĉālē* ‘По чужой веревке в погреб не спускайся’ (КПП, 69); *laylē dār ū warīsē xwa li wē hištīya, xastā māla bābē xwa kirīya* ‘Лайле оставила там свои дрова и веревку и направилась к дому своего отца’ (ФК, 531).

~ Восходит к **abi-rais-*, **abi-ris*, производному от **rais-*, **ris-* ‘прясть’, ‘крутить’ (см. *ristin*, *rēs-*, *ris-* ‘прясть’). Ср.-перс. *arvēs* (*ʾrwys* из **av-rēs*) ‘веревка’, *rištag* ‘веревка’, ‘нить’, перс. *rēsmān*, *rismān* ‘веревка’, *rišta* ‘волокно’, ‘нить’, ‘пряжа’, гур. *varīs*, *warīs* ‘веревка’, ‘канат’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 289], заза *rēs* ‘пряжа’, ‘веревка из шерсти’, *rēšta* ‘волос’, ‘веревка из шерсти’, тал. *rīsmōn* ‘веревка’, осет. *ælvīsyn*, *ælvēsun* ‘прясть’ из **abi-raiš-* [ИЭС, I, 132], афг. *vrēšəl* ‘прясть’ из **abi-rais-* [EVP, 90], бел. *brēsaɣ*, *rēsaɣ* ‘прясть’.

warīn (war-) | halwarīn (halwar-) ‘падать’, ‘осыпаться’ (о листьях); ‘рассыпаться’; с. **warīn (war-)** ‘капать’.

waxtē nān ži zavīyā didrūtin, ḱutā dikirin, awī barxē xwa dibirin dawsā zavīyē drūy, ǰiyē, ku simlē ganim, ǰah lē warīyā būn; barxē wī aw simlē warīyāyī top dikirin, dixarin ‘Когда на полях кончали жать хлеба, он перегонял своих ягнят на сжатые поля, где оставались опавшие колосья; его ягнята подбирали эти колосья и ели их’ (Шам., 73);

с. *gulbadam — tirōzī u xayārī zōr nāsik, ka hēstā gulakay nawarī bē* ‘Гульбадам — (это) очень нежный огурец, у которого еще не осыпался цветок’ [Хал, III, 189].

~ Сравн. язг. *waraxt: waraxs-* ‘осыпаться’.

warīs см. **waris.**

warṕ см. **ūrṕ.**

warwar с. ‘револьвер’.

~ Сравн. перс. *revolver*, тур. *rövolvar*, идущие из франц. *revolver* или англ. *revolver* ‘револьвер’, ‘пистолет с вращающимся магазином’.

[1]**warz** (*f.*) ‘обработанная (вспаханная и засеянная) земля’.

~ В равной степени может быть исконным и заимствованным из персидского. Др.-ир. **varz-*, и.-е. Pok., 1168 **uerg-*, авест. *varəz-* ‘действовать’, *aiwi-varəz-* ‘обрабатывать (землю)’, перс. *varz* ‘сев, посев’, ‘пашня’, *varzkār* ‘земледелец’, *varzīdan* ‘обрабатывать (землю)’, ‘разминать’, ‘массировать’, тал. *varz-* ‘месить’, ‘мять’, ‘рыхлить’, зеф., гази, вон., кафр. *verz-*, кохр., санг., седе, шам. *varz-* ‘действовать’, ‘делать упражнения’.

[2]**warz** с. ‘год’, ‘сезон’.

kābrāyakī qarzdārī bāwkim īmrō hāta lām, xwā w rāstān kirdyān, dūsad dīnār qarzī bāwkimī bō hānīwmatawa, awanday kasī māwa xistūyata dū warzī tir, har warzī nīway ‘Сегодня ко мне приходил какой-то должник моего отца и очень кстати вернул мне двести динариев, которые он должен был отцу, (уплату) такой же суммы остальной части долга он отсрочил на два следующих года, каждый год по половине ее’ (Жан, 57–58); *ǰā, hamū warzē harasa sa-hōlī wā zalām, ka yakī hēnday čiyāyakī čikola dabē, yilor dabinawa w la nuwāł u šew u dołān girmayān gawra dabē w dang dadanawa* ‘Таким образом, каждый год вниз скатываются снежные лавины, такие большие, что одна такая может быть величиной с небольшую гору, грохот их наполняет долины и склоны и отдается эхом’ (Яшар, 166).

~ Неотделимо от *[1]varz*. Имеется в виду время производства и завершения цикла сельскохозяйственных земледельческих работ.

warāq, wurāq с. ‘просторный’, ‘обширный’, ‘широкий’.

~ Сравн. перс. *farāx* ‘широкий’, ‘просторный’, ‘обширный’, ср.-перс. *frāx* ‘широкий’, ‘просторный’, ‘обширный’; семн., шам., санг. *farāx*, сорх., ласг. *ferāx* ‘широкий’, ‘просторный’, лар. *ferāx* ‘широкий’, ‘просторный’.

warāz с. ‘жнец риса’.

~ Возможно, заимствовано из предполагаемого арабского имени деятеля **warrāz*, образованного от араб. *ʔaruzz* ‘рис’.

warīn см. **rayīn.**

wasā см. **usā.**

wasāndin (wasīn-) к. ‘наставлять’, ‘поучать’; ‘завещать’.

~ Образовано на базе араб. *wassā* ‘давать указания’, ‘рекомендовать’, ‘завещать’ (от *wasā*).

wasf, wasp с. ‘описание’; **wasf (wasp) kirdin** ‘описывать’.

harka čāwī ba gulbahār kawt, šādīyak ba dam u čāwīdā hāt, wasp nadakrā ‘Когда он увидел Гульбахар, на лице его отразилась радость, которую нельзя описать’ (Яшар, 50).

~ Из араб. *wasf* ‘описание’.

wasīyat, wasyat (*m.*) | **wasyat** ‘завет’, ‘завещание’.

az zānim, azē bimirim, lē ťamī ū wasīyatē min li ta hana ‘Я знаю, что умру, но у меня есть завет и завещание тебе’ (Шам., 85); *ťanē wasyatakī dā min, wakī wān namā bi werā čāl bikin* ‘Она завещала мне одно: похоронить эти письма вместе с ней’ (Джынди, 347); *kulik waxtē āvē dixwa, pāšē brē xwarā waysēt dika, dibēža...* ‘Испив воды, Кулык завещает брату, говоря...’ (ФК, 164); *mirinā wī hāt, wasīyāta xwa nivīsī: ku az mirim, mi li sar dārē dāliqīnin panzda rōž* ‘Когда пришел его смертный час, он написал завещание: когда я умру, подвесьте меня к дереву на пятнадцать дней’ (КФ, II, 219);

с. *waxtē pāšā ka la taxt bū, wasyatī kird, wutī: hač waxtē min mirdim, mačina rāwī girdī raš* ‘Когда падишах был еще на троне, он завещал: когда я умру, не ходите на охоту на Черный холм’ (МК, 112).

~ Из араб. *wasīyat* ‘завещание’, ‘завет’.

wasp см. **wasf.**

wast (*f.*) к. ‘страдание’, ‘мучение’, ‘труд’, ‘забота’.

~ Лексикализованная форма основы настоящего времени глагола *wastān* ‘уставать’, ‘утомляться’ (см. ниже).

wastā см. **hōstā.**

wastān, wastīn, wastiyān (wast-) | **wastān, wēstān (wast-, wēst-)** ‘уставать’, ‘утомляться’; с. тж. ‘останавливаться’.

am dičina šēr, garakē am usā harim, wakī na haspē ma biwastin, na žī askarē mayī payā. askarē wastiyāyī zū tē ālikirinē ‘Мы идем сражаться, и мы должны идти так, чтобы ни кони наши не устали, ни пехота. Усталое войско быстро терпит поражение’ (ШД, 171); *hatā aw bēna li vī čiyayē bilind, wē epēja biwastin* ‘Пока они взберутся на эту высокую гору, они довольно сильно устанут’ (ШД, 180); *wastiyāyī, min xwa dā bar tūmakī, rūništim ū, nizām čawā, xawrā čum* ‘Усталый, я опустился и присел около куста и, не знаю как, заснул’ (Араб, 139); *rōžē sē jarān wastāma* ‘Я три раза в день останавливался (от усталости)’ (ФК, 547);

с. *kābrāyakī rīšsipī la bar dargā wastāwa, dāway pāšā akā* ‘Некто белобородый стоит у ворот и требует падишаха’ (МК, 4); *malā halstā, tamāšay kird: zilāmek lay karaka wastāwa* ‘Мулла встал, смотрит — стоит человек рядом с ослом’ (МК, 42); *arsalān la sar ǰaday rāwastabū* ‘Арсалан стоял на улице’ (МК, 168).

~ Восходит к др.-ир. **stā-* ‘стоять’ с превербом **apa-* (?). Сравн. осет. *stajyn* ‘уставать’ из **stā-* ‘стоять’ [ИЭС, III, 144], а тж. рус. *у-стать*.

wasyat см. **wasīyat.**

waš (*f.*) к. ‘дрожь’.

~ Лексикализованная основа настоящего времени глагола *wašīn* ‘трястись’ (см. ниже).

wašak с. зоол. ‘рысь’.

~ Из тур. *vašak (vašaq)* ‘рысь’; сравн. тж. перс. *vašaq* ‘рысь’, ‘рысий мех’, араб. *wašaq* ‘рысь’.

wašīn (waš-) | wašān (wašē-) ‘трястись’; ‘опадать’, ‘осыпаться’ (о листьях); ‘выпадать’ (о волосах) (к.): ‘качаться’, ‘трястись’; ‘дуть’ (с.).

sī ū sē drānē min, dvdāle xwadē, wašiya, būma kālakī ḥafte-ḥayštesālī ‘У меня выпали тридцать три зуба, я превратился в старца семидесяти-восьмидесяти лет’ (ФК, 545); *tayr xwa li ḏar ū bāskē kaw xistīya, ḏar ū bāskē kaw ťav wašiyā* ‘Хищная птица набросилась на оперение голубки, и оперение голубки все осыпалось’ (КФ, I, 165); *ḏar ū bāskē min wašiyāna, qānātē min sikastīna* ‘Оперение мое осыпалось, крылья мои сломаны’ (КФ, I, 390); *čiqā nivīn būn, darxist darvā, sar širītē qālim rāxist, wakī bīnā wānā xwaš ba, dāwišānd* ‘Она вынесла все постели из дому, развесила их на толстой веревке, чтобы они проветрились, и вытрясла их’ (Джынди, 141);

с. *šawē ǰilī pē dākandīn, tēywašānd* ‘Ночью он заставил нас снять одежду и вытряс ее’ (Мук., 159); *aw hala pāšā bō qāzakān rāawšēnē, awānīš la ḥaybatā la sar du qāč arōn wa halēn* ‘Затем падишах замахал на гусей руками, они в страхе встали на обе ноги и убежали’ (МК, 78); *minīš waha ba tūraī dārē bō tō biwašēnim, tō čwār qāčit abē* ‘Если бы я так грозно замахнулся на тебя палкой, у тебя бы появились четыре ноги’ (МК, 78); *wutī: “rōže sē čākūš awašēnim la sē šuša āsin, aykama sē šuša āltūn”. min rōžē wutim: “čwār šuša biwašēnō”* ‘Он сказал: я буду ковать каждый день по три бруска железа и обращать их в три бруска золота. Однажды я сказал: куй по четыре бруска’ (МК, 130); *širakī dar hīnā, rāywašānd la tōqa sarīdā, sarī qalāštawa* ‘Он вытащил саблю, взмахнул ею над его макушкой и расколол ему голову’ (МК, 208).

~ Сближаем с хот.-сак. *śāñindi* ‘are shaken down’, которое вместе с авест. *šan-* в *šanmaoyo*, согд.-будд. *šn* ‘трясти’, согд.-маних. *ʾfšnyḥ* ‘разбрасывать’, согд.-хр. *šntʾt* ‘трясся’, ‘качался’, зор. ср.-перс. *aβšān* ‘разбрасывать’, ср.-перс., перс. *afšāndan* ‘рассыпать’, ‘разбрасывать’, афг. *šanēdəl* ‘трястись’, ‘качаться’, ‘дрожать’, ‘трепетать’, йидга *firšon-, firšəy-* ‘трясти’ (дерево), маз. *šanne* ‘трясет’, бел. *šānk dāyag* ‘разбрасывать’ возводится к и.-е. **ksen-* [KSD, 408–409]. Сюда же, видимо, следует отнести мундж. *fəršon-, fəršəy-, fəršend* ‘вытряхивать’, ‘трясти’ [Грюнберг, Мундж., 248], язг. *paršen* ‘рассыпанный’, ‘разбросанный’ [Эдельман, Язг., 195], заза *wašānāyīš* ‘трясти’, ‘качать’, ‘валить’, ‘разваливать’ [ZTS, 386], тал. *ešande* ‘трясти’, *ošande* ‘качать’, ‘махать’, ‘трясти’, ‘подбрасывать’ [Пирейко, ТРС, 96, 168], сорх. *hašondon* ‘качаться’ (о серьгах) [Сотуде, 409] и, возможно, тж. осет. *assonyn* ‘толкать’, ‘притворять’ (дверь), ‘проталкивать’ (иную этимологию дает [ИЭС, I, 189]).

waťan (*m.*) ‘родина’.

hamā li wēdarē qirār kirin, ḥatā dižmin qir nakin, ži waťanē xwa darnaxin, vanagarin ‘Прямо там они приняли решение, пока врага не задушат, не прогонят со своей родины, они не вернутся’ (Шам., 257); *qasābī ǰomard har du kurē xwa, har du būk, žinā xwavā āžot, čūn, darkatin waťanē xwa* ‘Касаб Джомард вместе с обоими сы-

новьями, обеими невестками и со своей женой тронулись в путь и отправились на свою родину' (ФК, 641);

с. *har la sar tā ba pē watan yexsır* 'От самой головы до ног родина пленена' (Мук., 189).

~ Из араб. *waṭan* 'родина'.

watāɣ, watāx см. **ōťāx.**

wawī, waywa с. 'невеста', 'невестка'.

~ Восходит к др.-ир. **vadū-*; авест. *vad-* 'вести', 'приводить' (жену), *vadū-* 'жена', 'женщина', др.-инд. *vadhū-* 'невеста', 'молодая женщина'. Закономерным отражением **vadū-* в курдском является *būk* 'невеста', 'невестка'. О других случаях появления начального *w-* вместо *b-* см. выше в статье *wand* 'смелый', 'отважный'. В данном случае, возможно, заимствовано из авром. *wawī, vaywa* 'супруга' [Bened.–Christ., 127; KPF, Abt. III, Bd. II, 290].

waxt (*m.*) 'время'.

waxtē tirmixkirinē wānā tirmixaka ḥasinī mazin dānī bar sare čāyīrē yānē mērgē ū zavīyē 'Ко времени сгребания (сена и пр.) они доставляли к лугу, пастбищу или пашне большие железные грабли' (Араб, 11); *firsat ū tālif ū baxta, hudhud ū bilqīs u ťaxta šex dizānī, hēž na waxt-a* 'Шейх понимал, что еще не настало время для удачи, благоприятного момента для Билькис, трона и удода' (ШС, 236);

с. *law waxtaā, ka aw la maktab darčū, minīš lēra nabūm* 'В то время, когда он покинул школу, меня там еще не было' (МК, 70); *awī dīkayān awa-ya, ka pīāw datwānē har la waxtēkdā čwār žinī habē* 'Другое (право) состоит в том, что мужчина может одновременно (в одно и то же время) иметь четыре жены' (Мук., 249).

~ Из араб. *waqt* 'время'.

waywa см. **wawī.**

wazan с. 'вред', 'ущерб'.

~ Сравн. перс. *baza* 'преступление', 'криминал', 'проступок', 'грех', 'вина', ср.-перс. *bača-(k)ar* [GIPh, I, 2, 190], *bazakkar* 'грешник', *bazag* 'грех', 'зло', 'бедствие' [CPD, 18], заза *baza* 'засуха', 'неурожайный год', афг. *baza* 'вина', 'грех', *bazagar* 'виновник', 'грешник'.

wazīfa см. **vazīfa.**

wazīr (*m.*) 'министр', 'визирь'.

rožakē žinā pādše, žinā wazīr, žinā qazī dičina sayrangē 'Однажды жена падишаха, жена визиря и жена кадия отправились на прогулку' (ФК, 620); *waxtā qīz būm, az mīr būm, waxta būk būm — wazīr būm, ťatim daste ťotī merā — az zū pīr būm* 'Когда я была девушкой, я была эмиром, когда я была невестой — была визирем, а попала к нелюбимому мужу — сразу стала старухой' (Масалок, 705);

с. *wazīr dānīšt la ǰegāy pāšā* 'Визирь воссел на трон падишаха' (МК, 4); *pāšawpāš garāyawa, bāngī wazīrī kird* 'Он (падишах) вернулся назад и позвал своего визиря' (МК, 30); *law damadā dīī ḥaydar sulaymān, ka kurdak-a, wazīrī lašsāɣī ērāq bū* 'В то время министром здравоохранения Ирака был курд Али Хайдар Сулейман' (Мук., 181).

~ Из перс. *vazīr* 'визирь', 'министр', ср.-перс. *vizir* 'решение', 'судья' из др.-ир. **vi-čī-ra-*, авест. *vī-čira-* 'решающий', 'принимающий решение', производное с суффиксом *-ra* от корня *kai-* [GIPh, I, 2, 181].

wažunbaxt к. ‘несчастный’.

~ Из перс. *vāžgūnbaxt* ‘злосчастный’, ‘несчастный’, ‘несчастливый’ (букв.: ‘с опрокинутым счастьем’). Сравн. тж. перс. *vāžūn* из *vāžgūn* ‘опрокинутый’, ‘перевернутый’.

wáda, wāda, váda (*m.*) ‘срок’; ‘обещание’.

gul šīn diba wádē xwadā ‘Роза расцветет в свой срок’ (Масалок, 115); *zērē undākirī wē bē dītinē, lē wáda undākirī ťuǰārā nāyē dītinē* ‘Утерянное золото еще можно найти, а пропущенный срок не возвратить никогда’ (Масалок, 237); *wádakē dā li bar ṙabbē ālamēya, dibē: azē... bi dārē zōrē ádē darīnim* ‘Он дал обещание перед Господом миров, говоря: я силой умыкну Адэ’ (КФ, I, 241).

~ Из араб. *waʿda* ‘обещание’, ‘срок’.

wáš см. **wahš.**

wáz (*f.*) ‘проповедь’; ‘увещевание’.

~ Из араб. *waʿẓ* ‘проповедование’, ‘поучение’; араб. тж. *waʿẓa* ‘проповедь’, ‘наставление’.

wāda см. **wáda.**

wāfir к. ‘обильный’.

aw naxl na wāfir-ul-furūʿ-in, lē zēda di nādir-ul-wuqūʿ-in ‘Хотя эта пальма и не изобилует ветвями, но она очень редкостная’ (МЗ, 2549).

~ Из араб. *wāfir* ‘обильный’, ‘большой’, ‘огромный’.

wāfūr с. ‘трубка для курения опиума’.

~ Из перс. *vāfūr* ‘трубка для курения опиума’.

wāhī (*f.*) к. рел. ‘откровение’, ‘внушение’.

~ Из арб. *waḥy* ‘внушение’, ‘откровение’, производного от араб. *waḥay* ‘внушать’, ‘открывать тайну’, ‘посылать откровение’.

wāla к. ‘изумленный’, ‘пораженный’.

~ Из араб. *wālih* ‘расстроенный’, ‘обезумевший’; сравн. перс. *vālih* (тж. из араб. *wālih*) ‘пораженный’, ‘изумленный’.

wālī (*m.*) ‘правитель’, ‘губернатор’.

с. *wālīy baγdāē ḥazī law žinay dakird, ášqī būbū* ‘Губернатору Багдада нравилась эта женщина, он был в нее влюблен’ (МК, 178).

~ Из арб. *wālī* ‘правитель’, ‘губернатор’.

wām с. ‘долг’.

~ Из перс. *vām* ‘(денежный) долг’, ‘заем’, ‘ссуда’; ср.-перс. *(ā)vām*, парф. *ʾbʾmīh* ‘заем’, ‘долг’ [Henning, BSOS, IX, 80], афг. (из перс.) *vām* ‘кредит’, ‘долг’, тур. (из перс.) *vām* ‘долг’.

wān к. форма косвенного падежа указательного местоимения **aw** ‘тот’, ‘он’.

rōžaka xwaš bū, īznā min dān, az žī wānṙā čūma bar dēwēr ‘Был погожий денек, мне позволили, и я пошел вместе с ними пасти коров’ (Араб, 6); *wān bōstānādā malaganā dičand kārtōl, ťalam, gizēr... xiyār ū tištēd māyīn* ‘В тех огородах молокане сажали картофель, капусту, морковь... огурцы и прочее’ (Араб, 11); *čūn, wakī škiyātē xwa bikin, harčē girīyēd yēzdīyā žī āzā bikin, vagarīnin sar māled wān* ‘Они

отправились подать жалобу, чтобы всех арестованных езидов освободили и вернули в их дома' (Джынди, 65).

~ Из *awān* с отпадением начального гласного, с показателем *-ān* формы косвенного падежа мн. числа. Для формы прямого падежа *aw* из **ava-* сравн. перс. *ō, ū*, ср.-перс. *av-ēšan*, вон., каш., зеф., шам., седе, гази, сив., семн. *ū*, сорх. *ō*, заза *aw, o*, гур. *aw* 'он', 'тот'.

wānīn (wayn-) к. 'приносить'.

sāpōkē min ži nigē min bikšīna, āvē ži minrā tēdā wayna 'Стяни с моей ноги сапог и принеси мне в нем воды' (ФК, 130); *lāwō, waxtē tašte-ya, harā, nānē pālā wayna* 'Сынок, (уже) время завтрака, пойди и принеси работникам еду' (ФК, 594); *da tu rāba, dūrbīnē ži xwangē xwarā wayna* 'Встань-ка и принеси своей сестре бинокль' (КФ, I, 301).

~ Приставочное образование от глагола *ānīn* 'приносить' с приставкой *wa-* (др.-ир. **avi-* ?).

wāpōr см. **vāpōr.**

wāqīī с. 'действительный', 'реальный', 'подлинный', 'настоящий'.

ba xwā, ḥakāyatēkī wā rāst ū waqīīm la bīr nī-ya, faqat ḥakāyatēki bō agērimawa 'Я не помню такой действительно случившейся истории, но я расскажу тебе одну историю' (МК, 76).

~ Из араб. *wāqiī* 'фактический', 'действительный', 'реальный'.

wār (*m.*) 'место', 'местопребывание', 'стоянка', 'лагерь', 'дом'.

pīraka, nāvē wē šīrin bū, awē pīrkē kalhān dawsā wārā dītbū 'Кальхана нашла на месте лагерных стоянок одна старуха по имени Ширин' (Араб, 64); *wārē bē āv dānayna* 'Не разбивай кочевья там, где нет воды' (КПП, 278); *az hatima dawsā wārē wān, lē kasak tu nabū, tavā bār kiribūn, čubūn* 'Я пришел на место их стоянки, но там (уже) никого не было, они (уже) перекочевали (оттуда), ушли' (Араб, 84); *dēmak wārē wī šīn-a?* 'Следовательно, его дом продолжает (благополучно) существовать?' (Джынди, 23).

~ Сравн. ср.-перс. *var* 'огороженное место', 'приют', 'кров', 'убежище', арм. *var, vagr* 'место', 'местность', заза *wār* 'летовье', 'укрытое место'.

[1]**wāris** (*m.*) к. 'наследник'.

~ Из араб. *wāriṯ* 'наследующий', 'наследник'.

[2]**wāris** см. **waris.**

wārīl с. 'большая бочка', 'бак', 'цистерна'.

~ Из тур. *varil* 'бочка', идущего из франц. *baril* или англ. *barrel* 'бочка'.

wārkōr к. 'бездетный', 'бессемейный'.

~ Сложение из *wār* 'дом' и *kōr* 'слепой'; сравн. перс. *oǰāɣkūr* 'бездетный' из *oǰāɣ* 'очаг' (дом, семья) и *kūr* 'слепой'.

wāsita: ba wāsitay с. 'поскольку', 'вследствие того, что', 'по причине'.

ba wāsitay yakī dū barxyān habū, qīmatēkī čakyān kird 'Поскольку у каждой из них (овец) было по два ягненка, мы получили хорошую выгоду' (МК, 174).

~ Из араб. *wāsiṯa* 'средство', *bi wāsita* 'посредством', 'при помощи', 'благодаря этому'.

wāša см. **[2]bāšōka.**

~ Кроме перс. *bāša* ‘ястреб-перепелятник’ сюда относятся также ср.-перс. *bāškuč* ‘гриф’, шам. *vāša* ‘ястреб’, ‘сокол’, тал. *bōšak* ‘ястреб’, гур. *vāša*, нат. *bōša*, кеше *fōša*, лур. *vāša*, афг. *bāšin* ‘ястреб-перепелятник’, язг. *bōša* ‘сокол’, шугн. *bōša* ‘кречет’, ‘кобчик’.

wāwīk, wāyk (*f.*) к. ‘шакал’.

~ Из араб. *wāwīyy* ‘шакал’.

wē ‘там’.

~ Из *awē*, лексикализованной в качестве наречия формы косвенного падежа указательного местоимения *aw* ‘тот’ (из **ava-hya-*), с отпадением начального *a-*; сравн. тж. *wē-darē* ‘там’, *wēdā* ‘по ту сторону’.

wē-darē см. **[4]dar.**

wēlgard с. ‘бродяга’, ‘скиталец’.

brādar, tā kay žīnī xōrayī, wēlgard ū čolbīr, dūr la āwayī? ‘Доколе ты, брат, будешь жить никчемною жизнью, (жизнью) бродяги и пустынника, вдали от жилья?’ (Мук., 200); *wēlgard u bēǰē garān la hardān, la sar xoł xawtin sar la sar bardān* ‘(Лучше) быть бродягой и без приюта скитаться по свету, спать на земле, положив голову на камень’ (Мук., 211).

~ Из перс. *vilgard* ‘бродячий’, ‘бездомный’, ‘беспризорный’, ‘праздношатающийся’, ‘бездельничающий’, ‘распутный’. Сравн. тж. перс. *vil-gōy* ‘болтун’, ‘пустомеля’, *vil-nigār* ‘беспечный’, ‘беззаботный’, ‘распахнутый’, ‘раскрытый’ и, может быть, *vilau* ‘разбросанный’, ‘рассыпанный’, ‘находящийся в беспорядке’.

wēna с. ‘образец’, ‘подобие’; ‘отражение’, ‘образ’, ‘вид’, ‘изображение’, ‘картинка’, ‘фотография’; ‘пример’, ‘образец’.

galī šēway law wēnayay hīwā ačē, ka ba minālī girāwa ‘Внешне он очень похож на фотографию Хива, где он был снят в детстве’ (Жан, 24); *panǰamōr u čand wēnayakyān wargirt* ‘У него сняли отпечатки пальцев и сделали (с них) несколько фотографий’ (Жан, 21).

~ Сравн. к., с. *bīn-*, основу настоящего времени глагола *dītin* ‘видеть’, ‘смотреть’, восходящую к др.-ир. **vaina-*. Форма *wēna*, вероятно, — заимствование из авромани, сравн. авр. *wārān* ‘дождь’ — курд. *bārān*, авр. *wara* ‘ягненок’ — курд. *bara*, авр. *wīr* ‘память’ — курд. *bīr* и др. [Bened.–Christ., 127].

[1]wērān ‘разрушенный’, ‘рухнувший’, ‘испорченный’.

с. *šārān la hasrat bayda akrā, baydāš wērān bū* ‘Города мечтали походить на Багдад, а Багдад разрушился’ (КПП, 364).

~ Сравн. перс. *vērān* ‘разрушенный’, ‘разоренный’, ‘опустошенный’, ср.-перс. *avērān* [CPD, 14], *aperān* [PSt., 105] ‘разоренный’, ‘разрушенный’, тал. *vīrōn*, заза *vērān*, кафр. *viyrōn* ‘разрушенный’.

[2]wērān см. **wērīn.**

wērd с. ‘нож’.

~ Несомненно, из *kerd* ‘нож’. Сравн. выше *dwērda, dwērdik, dukērda* ‘ножницы’, гур. *dûârda* ‘ножницы’, перс. *dukārd* (букв.: ‘два ножа’) ‘большие ножницы для стрижки овец’.

wērgū (*f.*) к. ‘налог’.

~ Из тур. *vergi* ‘налог’, ‘подать’, откуда тж. заза *vērgī* ‘налог’, ‘подать’ и араб. *wayrkū* ‘дань’.

wērīn (wēr-) | **wērān (wēr-)** ‘сметь’, ‘отваживаться’, ‘дерзать’, ‘решаться’.

čand rōža šūnda aw duye usā barḱ ḥavakī seḱim bū, le sardār-xān hē nawērbū hara kalē ‘Несколько дней спустя этот дым, (сначала) такой сильный, несколько уменьшился, но Сардар-хан все еще не смел войти в крепость’ (ШД, 211); *mariv nawēra žī mālā xwa darḱava* ‘Никто не смеет выйти из своего дома’ (Али, 16); *ībrāhīm čū, īdā nawēr bū dangē xwa bikirā* ‘Ибрагим ушел, он больше не смел что-нибудь сказать’ (Шам., 83);

с. *hēma nawērīn bidayn la dēwāna* ‘Мы не смеем войти в (реку) Девана’ (МК, 110); *aw šwāna bigirin, aw šwānay, ka werawya dildārī lagał kičī min rōnē* ‘Схватите этого пастуха, который осмелился влюбиться в мою дочь’ (Яшар, 138); *tanyā žinēkyān wērawya bē, šāyatīyān lē bidāt* ‘Из них только одна женщина посмела прийти и выступить свидетелем’ (Жан, 57).

~ А. Жаба [DKF, 436] попытался объяснить как производное от корня *dar-* ‘держать’ *(dār ?)* с приставкой *va-*, ссылаясь при этом на «вторичный корень» *dars* ‘сметь’, который нам обнаружить не удалось.

Сближению с авест. *vāra-* ‘воля’, ‘желание’, *var-* ‘выбирать’, ср.-перс. *vurrō yistan* ‘верить’, *vāwar* ‘заслуживающий доверия’, перс. *bāvar*, заза *bāwar*, тал. *bova* ‘вера’, ‘доверие’, парф. *wurraw* (из **wṛnaw-*) ‘верить’ [Ghilain, 85] и др. препятствует отсутствие значения ‘сметь’ у корня *var-* или его производного в каком-либо из иранских языков в качестве промежуточного звена между значениями ‘верить’, ‘желать’ и значением ‘сметь’.

wēstān см. **wastān.**

wēša см. **bīša.**

wēza: **hātina wēza** ‘падать’.

~ Может быть сближено с хот.-сак. *va-hīs-* ‘спускаться вниз’, производным от **haiz-, *hīz-* ‘двигаться’ с реверсивным префиксом *va-*; сравн. тж. хот.-сак. *pahīys-* ‘исчезать’ из **pati-haiz-* или **apa-haiz-* от *hiyz-* ‘двигаться’ [KSD, 227, 382, 484]. Сюда же относятся осет. *ny(x)-xīzyn* ‘спуститься’, *ys-xīzyn* ‘подняться’, ‘взойти’, *ær-xīzyn* ‘слезть’, ‘спуститься’, *ba-xīzyn* ‘залезть’, ‘влезть’ и т.д., перс. *xāstan, xīz-* ‘подниматься’, ср.-перс. *ā-xēz-* ‘подниматься’, ‘вставать’, *ō-xēz-* ‘спускаться’, парф. *ā-xēz-* ‘подниматься’, согд. *ʾxyž-, ʾɣīž* ‘подниматься’, ‘вставать’, *ʾwxz-, ʾwɣz-* ‘спускаться’ [ИЭС, IV, 208].

wēžan с. ‘сито’.

~ Несомненно, заимствование из соседних диалектов, в которых др.-ир. *v-* отражен как *w-* (группа гурани-заза), сравн. выше *wēna-* ‘образец’ и т.д. Курдская форма этого слова *bēžing* ‘решето’ (к.), ‘сито’ (с.).

[1]**wēžān (wēžē-)** с. ‘просеивать’.

~ Заимствованная из группы гурани-заза форма с начальным *w- (v-)* (др.-ир. **v-*) вместо закономерного для курдского *b-*: сравн. курд. *bēžing* ‘решето’, ‘сито’, а тж. с. *bežān* ‘просеивать’, но заза *vēžiyāyīš* ‘быть пропущенным сквозь сито’.

[2]**wežān (wež-)** с. ‘говорить’.

~ Заимствованная из группы гурани-заза форма с начальным *w- (v-)* (др.-ир. **v-*) вместо закономерного для курдского *b-*: сравн. курд. *bēž-* (др.-ир. **vāc-*, авест. *vāča-*), основа наст. времени глагола *gotin* ‘говорить’, *dibēžim* ‘говорю’, но заза *vāžiyayiš* ‘говорить’.

wiǰdān (*f.*) | **wīǰdān, wīždān** ‘совесть’, ‘совестливость’.

с. *tō biłey, kuštinī žina bētawānaka w hāwārī minālaka šilažandibeti? yā mištumir la newān wīždān u panǰa yā dastī pē kirdibū?* ‘Может быть, убийство невинной женщины и крики ребенка привели его в замешательство? Или у него начался спор между совестью и руками?’ (Жан, 19).

~ Сравн. тал. *vijdān, viždon*, гур. *wiǰdān* ‘совесть’, перс. *viǰdān* ‘совесть’, ‘честь’, *viǰdānan* ‘на совесть’, ‘добросовестно’, ‘честно’, *viǰānī* ‘внутренний’, ‘духовный’. Вероятно, из араб. *viǰdān* ‘ощущение’, ‘чувство’, ‘совесть’, ‘сознательность’, ‘внутренний, духовный мир’, ‘душа’, ‘сердце’, ‘интуиция’; араб. *waǰada* ‘ощущать’, ‘чувствовать’, *ǰidda, mawǰida* ‘душевное движение’, ‘чувство’.

win см. **un.**

wirīn см. [1]**birīn.**

wisā, wisān см. **usā.**

wīǰdān см. **wiǰdān.**

wīstin см. **viyān.**

wīšk см. **ḫišk.**

wīždān см. **wiǰdān.**

wulga см. **ōlḱ.**

wułāt см. **walāt.**

wułāx см. **ulāɣ.**

wun см. **un.**

wurč см. **ḫirč.**

wurd см. [1]**hūr.**

wurg см. **ḫūr.**

wurāq см. **warāq.**

wusān см. **usā.**

wusł см. **ɣusł.**

wusma с. ‘басма’ (краска).

~ Из араб. *wasma* бот. ‘индигофера’ (порошок из листьев этого растения — басма — используется для окраски волос в черный цвет).

wusūł см. **usūl.**

wuša с. ‘слово’.

har wušayakī xayāłekī la diłā rāst akirdawa, ba nāčārī kitebī le dānā ‘Каждое (прочитанное) слово пробуждало в душе (его) думы, и он был вынужден отложить книгу’ (Жан, 48).

~ Вместе с перс. *vaxšur, vuxšur*, ср.-перс. *vaxš-var* (др.-перс. **vaxša-bara*) ‘пророк’, авест. *vaxša-* ‘слово’ [GIPh, I, 1, 262, 282, I, 2, 29, 32, 48, 89] восходит к др.-ир. **vak-s-* от **vak-* ‘говорить’. Один из немногих случаев, когда начальный др.-ир. *v-* вместо *b-* отражен как *w-* [GIPh, I, 2, 48–49, 76; ОИЯ, 1982, 67]. Для курдского при этом, в отличие от других северо-западных языков, нормой является отражение начального др.-ир. *v-* как *b-* (др.-ир. *vāta-* ‘ветер’ — курд. *bā* и др.). Сравн. тж. параллельные формы *bēžan* и *[1]wēžan* ‘просеивать’ в сорани. Гласный *u* первого слога в перс. *vuxšur* объясняют как результат ассимиляции под влиянием соседнего слога [GIPh, I, 2, 29, 48].

wušk см. **ḥišk.**

wuštir см. **ḥuštir.**

wutin (-łē-) с. ‘говорить’.

wuti, ámr ka, ay pašāham ‘Он сказал: приказывай, мой падишах’ (МК, 36); *wutī: čandim ḥaz akird, kurēkmān abwāya* ‘Он сказал: как мне хотелось, чтобы у нас родился сын!’ (Жан, 10).

~ Восходит к др.-ир. **auxta-*, форме пассивного причастия перфекта глагольного корня, представленного авест. *aog-* ‘провозглашать’, ‘говорить’, и его пассивным причастием перфекта *aoxta-*. Предполагаемое развитие курдского инфинитива из старого причастия **ōxtan* > **ūhtan* > **ūtin* > *wutin*. Не исключено также, что курдский глагол восходит к пассивному причастию перфекта *uxta-* глагола *vak-* ‘говорить’.

Менее вероятно параллельное развитие с *gōtin* ‘говорить’ вследствие утраты начального *g-*, как утрата некоторых начальных согласных перед гласным, сравн. *wusł* ‘ритуальное омовение’ из араб. *ɣusl*; *wušyār* ‘бодрствующий’, ‘бдительный’, ‘здравомыслящий’ из перс. *hušyār*; *wardiyān* ‘тюремный сторож’ из франц. *gardien* через тур. *gardijan.*

wutū см. **ūtū.**

wuzm см. **[1]būz.**

X

xa см. **xūšk**.

xabal (*m.*) к. ‘безумие’, ‘безумство’.

~ Из араб. *xabal* ‘расстройство’, ‘замешательство’, ‘помешательство’.

xabar (*f.*) ‘слово’, ‘речь’, ‘обещание’, ‘весть’; к. **xabar dān** ‘говорить’.

niškevā bi zimānē xwa bū bila-bilā wī, xabar dā ‘Вдруг он что-то забормотал, заговорил на своем языке’ (Араб, 5); *daste xwa nāvā pōrē wīra dibir ū dānī ū xabarak nagōtē* ‘Она лишь водила рукой по его волосам и не говорила ни слова’ (Джынди, 344); *šexō, az dikim xabarakē ẓi tarā bežim* ‘Шехо, я хочу сказать тебе одно слово’ (КФ, I, 213);

с. *bagakurdakān natiwānyān aspaka bidōzinawa w natiwānšyān xabarē bō pāša binērin* ‘Курдские беки не могли найти коня и не могли послать какую-нибудь весть паше’ (Яшар, 42); *har ka māla būkē xabarī xošyān la barbūk wargirt, bō sbēynē*

čand ǰur xorāk ū čēstī xōš lē danēn... daynērna māla zāwā ‘Как только семья невесты получит приятную весть от посажёной матери невесты, назавтра готовят несколько видов вкусной пищи и посылают в дом жениха’ (Мук., 243).

~ Из араб. *xabar* ‘известие’, ‘весть’, ‘сообщение’.

DKF, 151.

xabāt (*f.*) ‘работа’, ‘труд’, ‘дело’.

šinēlakī kavn peškeši bave min kirin savā xabātā wīya rind ‘Моему отцу за его хорошую работу подарили старую шинель’ (Араб, 10); *xabāta čole xilaz bibū* ‘Полевые работы закончились’ (Араб, 16); *xabata wē male, harkē akin būyā, gīhādirūn būyā, paz ū dawār cērāndin būyā, aw xabāt gišk xwaxwatīya mālē dikir* ‘Всю работу в этом доме, будь то обработка земли, сенокос или пастьба овец и коров, члены семьи выполняли самостоятельно’ (Шам., 7);

с. *firmānī min awa bū, ka la rīzī yakamī ǰangāwarānī rey azadīdā dižī am rēžima bōgana bi ǰangim u xabāt bikam hatā mirdin yā sarkawtin* ‘Мои обязанности заключались в том, чтобы в первом ряду борцов за свободу сражаться против этого вонючего режима и работать до конца жизни или до победы’ (Жан, 94).

~ Сопоставляют с сир. *XBṬ* ‘бить’ [DKF, 151] и араб. *XBṬ* ‘бить’, ‘ударять’, ‘стучать’ [GIPh, I, 2, 262].

xabāz (*m.*) к. ‘булочник’, ‘пекарь’.

bālīl rābô, čô nik hinda xabāzā, ţanirvānā, nān ḱirī ‘Бахлул встал, пошел к нескольким булочникам и пекарям и накупил (у них) хлеба’ (МК, 326).

~ Из араб. *xabbāz* ‘пекарь’.

xabīs к. ‘грязный’; ‘злобный’; ‘гадкий’.

~ Из араб. *xabīṯ* ‘скверный’, ‘мерзкий’, ‘злой’, ‘зловредный’.

xabxab, xavav (*f.*) к. ‘складка под подбородком’, ‘подгрудок’, ‘подбородок’; ‘зоб’ (у птицы).

qotikā rāš hātibū sar sūratē wēyī sōr, ži alīye rastē dalaqiya bū, barǰenīke wēya halabī būn, ži gulančka rāstē ū čapēvā hātibū pavxistinē ū dihāt, diḱata sar xavavā wēya xāla lē u čīla qarqāš ‘На ее румяную щеку, спускаясь с правой стороны, свисала черная кисточка, ее височные подвески были из Алеппо, они были прикреплены на правом и левом виске и спускались к белоснежному с родинками подгрудку’ (ШД, 122); *binīyā sūratē wē, li xavave xālaka lē bū* ‘Ниже щеки, на подгрудке у нее была родинка’ (ШД, 215).

~ Из араб. *ǰabab* ‘подгрудок’.

xadang (*f.*) к. ‘стрела’.

~ Из перс. *xadang* ‘белый тополь’ (Populus alba), из которого делают стрелы, метонимически — ‘стрела’.

xadar к. ‘напрасный’, ‘тщетный’.

~ Из араб. *hadar* ‘ненужная потеря’; сравн. тж. араб. *hadarā* ‘зря’, ‘даром’, ‘напрасно’.

xadăr, xaddār к. ‘опасный’, ‘вероломный’, ‘предательский’; ‘опасность’, ‘вероломство’, ‘предательство’, ‘измена’.

lē ḥusēyn-xan nikaribu we barfa ḱur tištak bikirā, hamā usā pay wī dihātin ū darbēd xadār digīhandina askarē wī ‘Но Хусейн-хан ничего не мог сделать в этом глубоком снегу, они настигли его и наносили его войску смертельные удары’ (ШД, 153);

hinak birīnē wān usā xadār būn, hilā xūn že dihat ‘Некоторые их раны были так опасны, что еще кровоточили’ (Шам., 181); *či dožaka xadār-a, tižī mišk-a, tižī mār-a!* ‘Что за вероломный (?) ад, полный мышей и змей!’ (КФ, II, 9); *aw či dožaka xadār-a, tižī āgir, tižī nār-a!* ‘Что это за вероломный (?) ад, полный огня и пламени!’ (КФ, II, 17); *xaw, xam, xwārin — harsē žī dižminē xadār-in* ‘Сон, печаль и еда — три опасных врага’ (Масалок, 544).

~ Из араб. *ɣaddār* ‘вероломный’, ‘предательский’, ‘неверный’. Значение ‘опасный’ возникло, вероятно, под влиянием созвучного араб. *xaṭar* ‘опасный’.

xafa с. ‘душный’; ‘задыхающийся’, ‘задохнувшийся’; ‘потухший’.

~ Сравн. перс. *xafa* ‘удушье’, ‘задушенный’, ‘удушенный’, ‘удушливый’, ‘душный’, тадж. *xafa, xaba* ‘задушенный’, афг. *xafa* ‘задушенный’.

xafat (*f.*) ‘печаль’, ‘грусть’, ‘огорчение’, ‘скорбь’.

с. *kur marāqī kird, zor xafatī xwārd* ‘Юноша очень переживал и очень горевал’ (МК, 12); *paša baw hamū xam u xafataway ka la čawīdā qatīs mābū, norīya malā karīm, balām hīčī nagut* ‘Паша со всем выражением скорби и печали, которое застыло в его глазах, взглянул на муллу Карима, но ничего не сказал’ (Яшар, 27); *na dāykī w na kałē pēyān nawut, aw qisaya čī būwa, ka fatima-xānim āmožinī ba kałēy wutuwa w dāykī xafatī bō axwārd* ‘Ни его мать, ни Калэ так и не сказали ему, что это были за слова, которые жена его дяди Фатима-ханум сказала Калэ и которые так обидели его мать’ (Жан, 77).

~ Сравн. перс. *xiffat* ‘оскорбление’, ‘унижение’, ‘неловкость’, ‘конфуз’, *xiffat dādan* ‘оскорблять’, ‘унижать’, *xiffat kašīdan* ‘терпеть оскорбление’, ‘конфузиться’, гур. *xafat* и *xaffat* ‘мука’, ‘страдание’, ‘неприятность’, ‘огорчение’, предположительно из араб. *xaffat* ‘неустойчивость’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 241], тал. *xəfat* ‘тоска’, ‘печаль’.

xafik (*f.*) к. ‘западня’, ‘ловушка’; ‘силки’; ‘тюрьма’.

~ Из араб. *faxx* ‘силок’, ‘западня’, ‘ловушка’ с метатезой и курдским суф. *-ik*.

xafī к. ‘тайный’, ‘скрытый’.

~ Из араб. *xafī* ‘скрытый’, ‘тайный’.

xafl (*f.*) к. ‘лацкан’.

~ Из араб. *qalba* ‘лацкан’.

xaflat (*f.*) к. ‘неведение’, ‘невежество’.

~ Из араб. *ɣaflāt* ‘небрежность’, ‘беспечность’, ‘невнимательность’, ‘безразличие’, ‘глупость’.

[1]**xaftān** см. **qaftān**.

[2]**xaftān, xaftiyān** с. ‘зимний период, в течение которого не идут в рост осенние посевы’.

~ Образовано на базе лексикализованной основы прош. времени *xaft* ‘спячка’ глагола *xaftin* ‘спать’, ‘засыпать’ с суф. мн. числа *-ān*. Сравн. такую же форму *xuft* ‘спячка’ в персидском от глагола *xuftan* ‘спать’, ‘засыпать’.

xaftin ‘спать’, ‘засыпать’.

~ Судя по сохранившейся группе *ft*, из перс. *xuftan (xāb-)* ‘спать’, ‘засыпать’. Основа наст. времени курдского глагола в доступных источниках не отмечена.

xaftiyān см. **[2]xaftān.**

xaǰālat с. ‘стыд’.

~ Через перс. *xaǰālat* ‘стыд’, ‘смущение’, ‘конфуз’ из араб. *xaǰlat* ‘стыд’.

xal (*f.*) к. ‘петля’ (?).

~ Сравн. араб. *ɣull* ‘железный ошейник’, ‘оковы’, ‘цепи’, ‘кандалы’, ‘наручники’.

xala с. ‘зерновой хлеб’.

čūyn bō garmīān xala sandin ‘Мы отправились на юг покупать зерно’ (МК, 108).

~ Из араб. *ɣalla* ‘зерно’, ‘зерновой хлеб’.

xalaq (*f.*) к. ‘кольцо’, ‘круг’, ‘обод’.

~ Из араб. *ḥalqa* ‘кольцо’, ‘звено’.

xalās, xilās, xilāz | xalās: xalās (xilās, xilāz) būn ‘кончаться’, ‘заканчиваться’, ‘завершаться’; ‘избавляться’, ‘спасаться’, ‘освобождаться’.

xabātā čolē xilāz bibū ‘Полевые работы (уже) закончились’ (Араб, 16); *nānē min xilās būbū, parē min žī ťu nabū* ‘Еда моя кончилась, и денег у меня тоже не было’ (Араб, 137); *gundē ōtkovē žī wē yakē xilāz nabū* ‘Село Отков не избежало этого’ (Шам., 156); *aw ū havālē xwavā ravīn, xilāz būn* ‘Он вместе со своими товарищами бежал (оттуда), и они спаслись’ (Шам., 156);

с. *la pāš dirawī ganim xalās būyn, kēšay akayn* ‘После того как заканчивается косьба пшеницы, мы ее скирдуем’ (МК, 82); *agar la xwēndnawa xalās dabūyn, dayxistawa nāw qutūaka* ‘Когда мы кончали чтение, он снова укладывал книги в ящик’ (Мук., 155).

~ Из араб. *xalāṣ* ‘освобождение’, ‘избавление’, ‘спасение’; ‘конец’.

DKF, 157.

xalāt (*m.*) | **xałāt** ‘халат’; ‘подарок’, ‘награда’.

qalanē qīzā min sad penǰī mīyē bižāra-xās, du gā, haspakī zīnkirī, ťivingak, sē xalāt ‘Калым за мою дочь — сто пятьдесят отборных овец, два быка, один конь с седлом, одно ружье и три подарка’ (Шам., 58); *qalanē qīzā min dusid mī, haspaka ḱihēl, penǰ xalāt: dudu dī-aɣā ū āgīt-aɣārā, yē dinē žī diyā wē, brē wē, bāvē wēra* ‘Калым за мою дочь — двести овец, породистый конь и пять подарков: два для Али-ага и Агита-ага, остальные — ее матери, брату и отцу’ (Джынди, 206); *bōnā vī ḱāɣazī ārif-pāšā dikāra ta xalāt bika* ‘За эту бумагу Ареф-паша может тебя наградить’ (Джынди, 387); *xalātē wa čī-na? Go: yak siǰadā-ya... kīdarē bixāzī, qulōz diba, azmānā diḱava, wēdarē dātīna* ‘В чем состоит твой подарок? — Ответил: это (молитвенный) коврик, куда бы ты ни захотел, он поднимется в небеса и опустит тебя туда’ (КФ, II, 301);

с. *baw zēray, ka dayda ba būk, wa baw pūłay, ka dayda ba barbūk, dałēn xałāt* ‘Золото, которое он дает невесте, и деньги, которые он дает посажёной матери, называются *xałāt*’ (Мук., 237); *aw amr u farmānānay, ka ba farāšān bō rakēš kirdinī rēbwarān u ǰarīma w xałāt dakrēn, hamū la lāyan dū wazīrawa-ya, ka hamīša w hatā āxirī kāya la tanīšī mīr-in* ‘Все те приказы, которые даются фаррашам о приводе прохожих, штрафе и наградах, идут от двух визирей, которые постоянно, до окончания игры, находятся рядом с эмиром’ (Мук., 221).

~ Из араб. *xilʿat* ‘жалованная одежда’, ‘награда’ через перс. *xalʿat* — то же.

DKF, 157.

xalā(yī) (*f.*) к. ‘голод’; ‘нехватка’, ‘недостаток’, ‘отсутствие чего-л.’.

walah, azē xalāyēvā wa ālt kim ‘Клянусь Аллахом, я одержу над вами победу при помощи голода’ (ШД, 203); *hina nāmāda žī dinivīsin, wakī dawārē wān žī žē distīnin, dibina bōnā gōštīye askar, žin-zārēd wān žī xalāyedā dimīnin* ‘В некоторых письмах сообщали, что у них отбирают коров на прокорм солдатам, а их жены и дети голодают’ (Араб, 102); *īzinā ma tu nabū rōžiyā bigirin. gōtinā gōtīyā, hargē būk u závē taza rōžiyā bigirin, wē sālē wē xalāyī ba* ‘Нам не было разрешено поститься, ибо существовало поверье: если будут поститься молодожены, то в тот год случится голод’ (Джынди, 142); *nāvā madā xalāya, nān tuna, lē panīr ū šīr haya* ‘У нас голод, нет хлеба, но сыр и молоко есть’ (КФ, II, 144); *aw čand rōž būn, žī dardē xalāyā, ku wē bihātā mālā wē... qa rānadizā u digiriyā* ‘Вот уже несколько дней, как она не спала и плакала из страха перед голодом, который должен был наступить в ее доме’ (Шам., 159).

~ Из араб. *ɣalā’* ‘дороговизна’; *qaḥt wa ɣalā’* ‘засуха и дороговизна’, перс. (из араб.) *qaḥt ū ɣalā’* ‘голодный, неурожайный год и дороговизна’.

xalī, xēlī (*f.*) к. ‘вуаль’, ‘свадебная фата’.

hīv nadihāt xuyān, na žī stayrkē gaš, čiyā ū bāniyā wagirt xēliyā raš ‘Не было видно ни луны, ни сияющих звезд, холмы и горы покрылись черной вуалью’ (О.Дж., 99); *xēlī sarčávē būke hildābūn* ‘С лица невесты сняли фату’ (Джынди, 341); *birā xēlīyā būkē sarē min ba, birā nadalālī bim* ‘Пусть покроет меня свадебная фата, а там пусть буду и нелюбимой’ (Масалок, 86); *marīyē bēšarm xēlīkirī ba žī, wē bēšarm ba* ‘Если на бесстыжем будет даже вуаль, он все равно будет бесстыжим’ (Масалок, 355).

~ Из араб. *ɣilāla* ‘покров’, ‘покрывало’, ‘оболочка’; сравн. тж. араб. *ɣilāla šaffāfa* ‘вуаль’.

xalīǰ (*f.*) к. ‘залив’, ‘бухта’.

~ Из араб. *xalīǰ* ‘залив’.

xalīl (*m.*) к. ‘задушевный друг’.

~ Из араб. *xalīl* ‘возлюбленный’, ‘любовник’, ‘друг’, ‘приятель’.

xalītk (*m.*) к. ‘сумочка’, ‘кошелек’; ‘ранец’.

~ Из араб. *xarīṭa* ‘кожаный мешок’, ‘ранец’ через перс. *xalīṭa* с уменьшительным суф. *-k*.

DKF, 158.

xalq (*m.*) | **xalk, xalq, xalq** ‘народ’, ‘люди’; ‘творение’.

bihār bū, xalq kārē xabātā bihārē dikir ‘Была весна, и люди готовились к весенним работам’ (Араб, 49); *waxtē az hātima guhērā pazē xwa, az pāšē pē ḥasiyām, wakī sē pazē xalqē tav pazē min-in* ‘Когда я пришел в загон, где были мои овцы, я обнаружил, что вместе с моими там находятся три чужие (букв.: ‘принадлежащие людям’) овцы’ (Араб, 75); *xalqē minrā či bēža?* ‘Что скажут мне люди?’ (Араб, 88); *xalq žī hav balā bū* ‘Люди разошлись’ (Шам., 121);

с. *am xalqa gāltayān pē kird* ‘Эти люди стали смеяться над ней’ (МК, 26); *ka am sē birāya čāwyān bam nawǰwāna kawt, tājubyān mā lam naxša ǰwana, ka xwā xalqī kirdūwa* ‘Когда эти три брата увидели этого красивого юношу, они были поражены красотой, которую сотворил Господь’ (МК, 16); *ba dastī xalq mār agirē* ‘Чужими

руками змею ловит' (КПП, 297); *ba direžī xōta ārwanī, ba pani xałkīša birwana* 'Когда любуешься своим ростом, посмотри на ширину плеч других' (КПП, 297).

~ Из араб. *xalq* 'творение', 'создание', 'люди', 'народ'.

DKF, 158.

xalqa см. **xirqa**.

xalwa(t), **xwalat**, **xawla** | **xałwat** 'скрытый', 'тайный', 'потайной'; 'уединенный', 'изолированный'.

xānō aw har du birin, xawla kirin ū gōta šabāb 'Хано взял этих двоих, уединился (с ними) и сказал Шабабу...' (ШД, 204); *daste wī vakirin ū žī dawrēša xawla kirin, dawrēše māyīn birina zīndānē* 'Ему развязали руки и изолировали от других дервишей, дервишей же отвели в тюрьму' (ШД, 50).

~ Из араб. *xalwa(t)* 'уединение'; сравн. тж. перс. (из араб.) *xalvat* 'уединение', 'затворничество'; 'уединенный', 'безлюдный', 'пустынный'.

xałafān см. **xarafān**.

xałatān (**xałatē-**) с. 'обманываться', 'заблуждаться'.

naxałatā bī, tā am māła lera-n, bāsī bikayt '(Смотри) не ошибись, даже не заикайся об этом, пока эта семья находится здесь' (Жан, 58).

~ Образовано на базе араб. *ɣalaṭ* 'ошибка' от *ɣaliṭa* 'ошибаться'.

xałāt см. **xalāt**.

xałk, xałq см. **xalq**.

xałtān с. 'извалявшийся'.

~ Из перс. *ɣaltān* 'катящийся', 'перекатывающийся' от *ɣaltīdan* 'кататься', 'перекатываться', 'валяться', 'перекатываться с боку на бок'. П. Хорн рассматривает группу *-lt-* как диалектное явление и ведет глагол вместе с **ɣālīdan* 'sich wälzen' к *gardīdan* 'sich drehen' [GIPh, I, 2, 69].

xałūz см. **zuxāł**.

xałwat см. **xalwa(t)**.

xam, **ɣam** (*f.*) | **xam** 'печаль', 'скорбь', 'тоска', 'грусть', 'озабоченность', 'забота'.

rōža see bahrām ferīs gōtī: vē naqle xamā min-a 'На третий день Бахрам-Ферыс сказал: это дело — моя забота' (МК, 342); *xamā kōr-a, čirā vēsiyā* 'Что за печаль слепому, что светильник погас?' (КПП, 158); *harkas dīsa čū xabātā xwa, šuxulē xwadā mīžul bū, dard u kul hēdī-hēdī šunda čun, jī dāna xam ū xarēqē rōže* 'Каждый занялся своей работой, погрузился в свои дела, боль и печаль постепенно отодвинулись назад, уступили место обычным заботам и занятиям' (Джынди, 66); *lē ahlē bažer qa xamā wān nīnbū* 'Но жителей города это нисколько не заботило' (Араб, 32);

с. *aynerim masálay ahmay beɣamim bō bene, bizanim, la dinyaa bō čī hīč xamī nīa* 'Я пошлю его принести мне историю Ахмада Беспечального, и мы узнаем, почему его не заботит никакая печаль в мире' (МК, 56); *bam ǰora hatā ahāt xam u mātīy ǰwāmer pitir abū* 'Таким образом, грусть и печаль Джуамера со временем стали еще больше' (Жан, 64).

~ Из араб. *ɣamm* 'печаль', 'скорбь'.

xamaxōra с. ‘цапля’.

~ Из *ɣamxurak* ‘цапля’ (букв. ‘скорбящая’), аналогичное по семантической структуре араб. *mālikun al-ḥazīnu* ‘цапля’.

xamil (*f.*) | **xamił** ‘краса’, ‘украшение’; ‘наряд’, ‘красивая одежда’; ‘декорация’; к. **xamilāndin**; с. **xamiłāndin** ‘украшать’.

azę bazār bikim xamlę zāvā, xelīyę būkā ‘Я стану торговать украшениями для женихов и вуалями для невест’ (КФ, I, 401); *dixwast bibūyā ulmdār, ḥafī-ḥayšt zmān ẓanibū, lę, sad ḥayf, mirinā bęwaxt nahišt, gulā ťazabiškivī di xamlā wędā čilmisānd* ‘Он хотел стать ученым, знал шесть или семь языков, но, к несчастью, безвременная смерть не позволила ему этого, только что расцветший цветок увял (будучи) во всей своей красе’ (Джынди, 9); *gōvand girtina, ū dangę wānā wę šavā sarē čiyę, tu haw zānī, dangę hurī-ṗariyān-a, xamlā šavā raš* ‘Они стали водить хоровод, и их голоса в эту ночь на вершине горы казались голосами гурий и пери, украшением темной ночи’ (Джынди, 254); *qīẓ ū būkā sarę xwa xamilāndibūn: ḱōfī, ḱitan, finōyę qōtikkirī, sarē finōyē ū ḱōfī wān ťižī dirāv būn* ‘Девушки и молодые женщины украсили свои головы (шапочками) *ḱōfī*, полотняными платками, фесками с кисточками, верх фесок и *ḱōfī* был увешан (золотыми и серебряными) монетами’ (Араб, 60);

с. *meškīš andāmekī hara gaša kirdū w xamiłīw u pęgaištūwī laš-a* ‘Мозг тоже одна из частей тела, самая развитая, прекрасная и зрелая’ (Жан, 110); *hamū sālę, ka bahār ba tarāy gułāłan daxamiłę, dinyā wa gīrugālān dakawę, šwānakānī čiyāy āgirī la har čwār kanārawa dēn* ‘Каждый год, когда весна украшает себя шелковым платком тюльпанов, а земля оглашается веселыми голосами, (сюда) со всех сторон приходят пастухи горы Арарат’ (Яшар, 171).

~ Против предложенного Ф. Юсти и А. Жабой [DKF, 159] объяснения из араб. *KML, kamīl* ‘совершенный’ возразил уже А. Социн [Prym E. und Socin A. Kurdische Sammlungen. SPb., 1887–1890, 299; GIPh, I, 2, 285]. Помимо натянутости соединения значений ‘украшенный’ и ‘совершенный’ существеннее то, что сомнительно и появление в заимствованиях курдского *x* вместо *k*.

xana см. **ḫina**.

xanaq (*f.*) к. ‘удушье’.

~ Из араб. *xanq* ‘удушение’.

DKF, 159–160.

xandaq (*f.*) ‘ров’, ‘окоп’, ‘западня’.

~ Из араб. *xandaq* ‘ров’, ‘окоп’, ‘траншея’, откуда тж. перс. *xandaq* ‘ров’, ‘канава’, ‘яма’, тал. *xāndax* ‘овраг’, ‘канава’, тур. *hendek* ‘ров’, ‘траншея’. Арабское слово является, в свою очередь, заимствованием из иранского производного от корня *kan-* ‘копать’, сравн. перс. *kandan* ‘копать’, ‘рыть’, *kanda* ‘выкопанный’, ‘вырытый’.

DKF, 159.

xaniqīn (xaniq-) | **xinkān (xinkē-)** ‘задыхаться’, ‘давиться’, ‘захлебываться’, ‘терять сознание’.

wakī ānuška nīnbūyā, azę bixaniqiyāmā ‘Если бы не Аннушка, я бы (там) захлебнулся’ (Араб, 52); *švānę wānā gōtibū, xwa-xwa xaniqīya, yē ma ẓī gotibūnę, ta xaniqāndīya* ‘Их пастух сказал, что (баран) сам задохнулся, наш же сказал ему: это ты его задушил’ (Джынди, 85); *ava min birāye hungō xaniqānd* ‘Это я задушил вашего брата’ (МК, 242);

с. *dižminī xōy ba šakir axinkēnē* ‘Он душит своего врага сахаром’ (КПП, 315); *ázrafī zilaxā xōy xinkānd la ázmatān, lagar māmī la sar taxtī dānīšt* ‘Госпожа Зулейха удавилась с горя, когда его дядя воссел на трон’ (МК, 198).

~ Образовано на базе араб. *xanaqa* ‘душить’, ‘давить’, ‘сдавливать’. DKF, 159–160.

xanīm (*m.*) к. ‘кровный враг’; ‘мститель’.

órtā xeč ū xidirnabī kī na li mālā xwa bī, xanīmē sarē xwa bī ‘Кто между праздником Крещения и езидским праздником Хыдырнаби не (сидит) дома, тот враг самому себе’ (Шам., 13);

с. *aw čāwa kwēr ba, ka xanīmī xōy nanāsa* ‘Пусть ослепнут глаза, которые не узнают своих врагов’ (КПП, 319).

~ Из перс. *ɣanīm* ‘противник’, ‘враг’, ‘неприятель’.

xanīmat (*m.*) к. ‘военная добыча’, ‘трофеи’; ‘благоприятный момент’, ‘удобный случай’.

~ Из араб. *ɣanīmat* ‘добыча’, ‘нажива’, ‘трофей’ через перс. *ɣanīmat* ‘трофей’, ‘добыча’, перен. ‘удобный случай’.

xanǰar (*f.*) ‘кинжал’.

amē dast dāynin sar qavdē xanǰarā ‘Мы положим руки на рукояти кинжалов’ (КФ, I, 81); *min barē haspē wī ālīdā kir, āžōta sar, wakī xanǰarē bāvēžim stuyē wī* ‘Я повернул коня в ту сторону и погнал на него, чтобы ударить его ножом в шею’ (Джынди, 118); *xalōyē kurē hērātē xanǰar kíšand ū hiǰūm kir, wakī sarē wī ǰī bi ǰī hilqatīna* ‘Хало, сын Херата, выхватил кинжал и бросился вперед, чтобы тут же отрезать ему голову’ (Джынди, 137);

с. *xanǰarī dabān xōy la kēlānā nāgrē* ‘Кинжал даббан в ножнах не держится’ (КПП, 329); *kur la nwēža bū, har dū birākay la dwāwa sad xanǰaryān lē dā* ‘Юноша совершал намаз, когда два его брата сзади нанесли ему сто ударов кинжалом’ (МК, 48).

~ Общего происхождения с заза *xanǰar*, тал. *xanǰīl*, араб., перс., кохр., каш., санг., сив., шам., седе, гази, лур., ягн., афг., сарык. *xan-ǰar* ‘кинжал’, вероятно, арабизированной формой более раннего (иранского?) **xangar*, сравн. вах. *xiŋgār*, согд. *xnɣr* (согд.-хр. *xɣr*), ховар. *xoŋgor* ‘кинжал’ [Sogdica, 35–36].

xannās (*m.*) к. ‘злой дух’, ‘сатана’.

~ Из араб. *xannās* ‘отступающий’ (при упоминании Аллаха), ‘дьявол’.

xapanak (*f.*) к. ‘люк’, ‘западня’.

~ Производное с суф. *-ak* от *xapan*, заимствованного из тюрк. *qapqan* ‘капкан’.

xapara, **xapāra**, **xapatōla** с. ‘круглолицый’, ‘полнощекий’ (ребенок), ‘толстый’, ‘упитанный’.

~ Сравн. лар. *xap-xap* ‘полнотелый’, ‘тучный’, *xepel* ‘коротышка’, ‘низкорослый и толстый’, перс. *xapal, xapala* ‘коротышка’, лур. *xepela*, сорх. *xepele*, семн. *tapala*, ласг. *tapele* ‘коротышка’, ‘низкорослый и толстый’.

xarafān (**xarafē-**), **xalafān** (**xalafē-**) с. ‘впадать в старческое слабоумие, в старческий маразм’.

~ Из араб. *xarifa* ‘выживать из ума’.

xaraz (*f.*) к. ‘цель’, ‘намерение’.

~ Из араб. *ɣaraḍ* ‘цель’, ‘мишень’, ‘заинтересованность’, ‘корыстное желание’.

xarāfāt с. ‘миф’, ‘сказка’.

~ Из араб. *xurāfat* ‘поверье’, ‘суеверие’, ‘предрассудок’, ‘неправдоподобный рассказ’, ‘сказка’, ‘вздор’.

xarāǰ (*m.*) ‘подать’, ‘налог’.

dawlatā ūris, čāwa hun zānin, se salā ťu xarǰ u xaraǰa wa nastīna ‘Российские власти, как вам известно, три года не берут с вас налогов и податей’ (Джынди, 179); *hilbat, silemān-bagē ži padše rōmē xwaš ba, na xarǰ u xaraǰa dida, na olamā dida* ‘Как же Сулейман-беку не быть довольным турецким султаном, он не платит ни налогов, ни податей, ни трудовой повинности не отбывает’ (Шам., 20).

~ Из араб. *xarāǰ* ‘поземельный налог’.

xarām (*f.*) | **xarāmān** ‘плавная, грациозная походка’ (к.), ‘имеющий плавную и грациозную походку’ (с.).

~ Из перс. *xarām* ‘грациозная, изящная походка’, ‘плавная, величавая поступь’, *xarāmān* ‘грациозно, изящно, медленно и величаво выступающий’; сюда тж. перс. *xarāmīdan* ‘грациозно, плавно, величаво выступать, шествовать’; др.-ир. **xrām-* (*x* из и.-е. *k* перед *r*, как в авест. *xratu-*, др.-перс. *xraθu-* ‘ум’, ‘разум’, др.-инд. *kratu-*), др.-инд. *krām-* ‘ступать’, ‘шагать’, ‘ходить’, ‘бродить’, ‘гулять’ [Mayrhofer, I, 278].

xarāndin (xarīn-) к. ‘взнуздывать’.

~ Образовано на базе араб. *qarana* ‘запрягать в ярмо’ (волов).

xarband, xarbang с. бот. ‘чемерица’.

~ Из перс. *xarbang* ‘чемерица’, сложения *xar* ‘осел’ и *bang* ‘индийская конопля’. Из перс. тж. араб. *xarbaq* ‘чемерица’.

xarbōq, xarbōqa (*f.*) к. ‘скользящая петля’, ‘аркан’, ‘узел’.

birā ǰahil xeni šur-marťala ū rimā warised xarbōqa hāzir kin, bavēna stuye wan, kaš kin ‘Пусть молодежь кроме сабель, щитов и пик приготовит еще и веревочные арканы, чтобы набрасывать их им (врагам) на шею и тащить’ (ШД, 135); *žinē rābu, širītak sābōn kir ō xarbōqa kir, āvīta stūnē ū xwa žī bar darī sakinī* ‘Жена поднялась, намылила веревку, сделала скользящую петлю, прикрепила (веревку) к столбу, а сама стала у двери’ (ФК, 584).

~ DKF, 154 соотносит вторую часть слов с тюрк. *boγum, boγun* ‘узел’. Однако основное значение этих форм — ‘сустав’, а сами они — производные от глагольного корня *boγ-* ‘связывать’ [ТЭС, II, 164, 170–171, 250–251]. Предпочтительнее видеть здесь омонимичное глагольному корню существительное *boγ* ‘узел’, ‘связка’ [ТЭС, II, 165].

xarbūz (*m.*) к. ‘арбуз’.

~ Из перс. *xarbūza* (ср.-перс. *xarbūčak, xarbōǰīna*) ‘дыня’, которое возводится к др.-инд. *trapusa-* ‘огурец’ [Doerfer, III, 380–383; ИЭС, IV, 142 со ссылкой на Пельо]. Очевидно, имеет право на существование и не принимаемая некоторыми авторами этимология персидского *xarbūza* ‘дыня’, ср.-перс. *xarbūčak, xarboǰīna* из сложения *xar* ‘осел’ и *būčak, bōǰīna* ‘огурец’ [HEt., 104; PSt., 159]. Вызывающей сомнения считают семантику образования, в котором слово *xar* выступает в необычном значении ‘большой’. Но сравн. *xar-anbār* ‘большой амбар’, *xar-baţ* ‘гусь’ при *baţ* ‘утка’, *xar-pušta* ‘большой холм’, ‘большая насыпь’ при *pušta* ‘холм’, ‘куча’, *xar-čāl* ‘гусь’, ‘дрофа’ при *čāl* ‘утка’,

xar-xiyar ‘большой огурец’, ‘бешеный огурец’ при *xiyār* ‘огурец’, *xar-mūš* ‘крыса’ при *mūš* ‘мышь’, *xar-muhra* ‘крупные бусы’ при *muhra* ‘бусина’, ‘бисер’, *xar-pūl* ‘богач’, ‘денежный мешок’, ‘толстосум’ (букв. ‘большая деньга’) и т.д. Образования такого типа есть и в других языках: ср.-перс. *xar-buz* ‘газель’ (‘осел-коза’), курд. *ḱar-mēš* ‘оса’, ‘овод’, ‘слепень’ (‘осел-муха’), мундж. *xar-šiẓn* ‘мешочная игла’ (‘осел-игла’), вах. *xur-maks* ‘овод’, ‘слепень’ (‘осел-муха’), тур. *ešek-arysy* ‘оса’ из *ešek* ‘осел’ и *ary* ‘пчела’, *ešek-balyɣy* ‘треска’ при *balyɣ* ‘рыба’, *ešek-boɣan* ‘крупный сорт айвы’, груз. *vir-tagva* ‘крыса’ (‘осел-мышь’). Может быть, и осет. диг. *gælæw* ‘крыса’ при ирон. *ḱælæw* ‘осленок’ — усеченная форма такого же образования **gælæw-mistæ*, потерявшего вторую часть со значением ‘мышь’, сравн. [ИЭС, I, 511, 624].

xarčang (*m.*) к. ‘краб’.

~ Из перс. *xarčang* ‘рак’, ‘краб’; ср.-перс. *karčang* [GIPh, I, 2, 66, 70], вероятно, из греч. *καρκίνος* ‘рак’, ‘краб’ [DKF, 329], что подтверждает заза *kirkinǰi* ‘рак’, ‘краб’.

xardāl (*f.*) | **xartala** ‘горчица’.

gurẓ ḥawālī sarē ǰangīr kir, bā milē ǰangīr nakira mīnā ḥabā xardalē ‘Он ударил Джангира палицей по голове, но удар не причинил Джангиру никакого вреда, словно (это было) горчичное зерно’ (КФ, II, 110).

~ Сравн. перс. *xardal*, араб. *xardal* ‘горчица’.

xarēq, xarēq (*f.*) | **xarīk** ‘забота’, ‘беспокойство’, ‘занятие’, ‘дело’: **xarēq (xarīk) būn** ‘быть занятым чем-л.’; с. ‘собираться, быть готовым что-л. сделать’.

harkas dīsā čū xabātā xwa, šuxulē xwadā mižul bū, dard u kul hēdī-hēdī šūndā čūn, ǰī dāna xam ū xarēqē rōẓe ‘Каждый занялся своей работой, погрузился в свои дела, боль постепенно отступила, уступила место огорчениям и заботам дня’ (Джынди, 66); *gundī nāvā xam ū xarēqēdā bū, šīna bē girī, bē rašgrēdān, bē ḱutāl, bē havdu pirskirin* ‘Жители села пребывали в печали и беспокойстве, в трауре без плача, без траурных одежд, без траурных процессий, без выражений соболезнования’ (Джынди, 230);

с. *bawkim qabūlī nadakird bēǰga la dars u dawrī xom xarīkī štekī dīka bim* ‘Отец не позволял мне заниматься ничем, кроме учебы’ (Мук., 154); *āxō ēstā xarīkī čī bē* ‘Интересно, чем он занимается сейчас?’ (Жан, 29); *xarīk bū dargāka daxātawa* ‘Он был готов снова захлопнуть дверь’ (Жан, 25).

~ Сравн. араб. *ɣarīq* ‘утонувший’, *ɣāriq* ‘погруженный’, ‘погрузившийся’ (во что-л.). Сравн. тж. *xariqīn* ‘тонуть’, ‘погружаться’ (в воду, в мысли, в работу), араб. *ɣariqa* ‘тонуть’, ‘погружаться’.

xariqīn (xariq-) к. ‘тонуть’, ‘погружаться’ (в воду, в работу, в мысли); ‘терять сознание’.

~ Образовано на базе араб. *ɣariqa* ‘тонуть’, ‘погружаться в воду’.

xarīb, ɣarīb (*m.*) | **ɣarīb** ‘чужестранец’; ‘чужой’, ‘посторонний’.

čimā tu xarīb-ī, na tu kurē būrē min-ī? ‘Разве ты чужой, разве ты не сын моего шурина?’ (Араб, 92); *aw ǰīyē xwadā ḱatin, ta digō, bi wanā dyan bū, wakī kasakī xarīb li wē ōrē ǰu-na* ‘Они (собаки) убрались на свое место, казалось, им было ясно, что никаких посторонних здесь нет’ (Джынди, 25); *lē ma hasp ẓaft kirin, na šānē ǰāmērā bū, wakī am biḱatānā ǰarīdā, ama xarīb būn* ‘Но мы сдержали коней, не подобало

благовоспитанным людям вступать в конные состязания, ведь мы были (здесь) посторонними' (Джынди, 97).

~ Из араб. *ɣarīb* 'чужой', 'чуждый', 'посторонний'.

xarīk см. **xarēq.**

xarīta с. 'пороховница'.

~ Из араб. *xarīṭa* 'сумка из кожи'.

xarǰ (*m.*) 'расход', 'издержки'; 'налог'; **xarǰ kirin (kirdin)** 'тратить', 'расходовать'.

na xarǰā didin, na žī ōlāmē dikin, ava čandik-čand sāl-in, hamā usā ťarxān dižīn 'Они ни налогов не платят, ни трудовой повинности не выполняют и вот уже столько лет так вот свободно и живут' (ШД, 202); *bāvē minī balangāz aw ṕarē, bi salaf standibū, xarǰ kiribū, dastvālā hātibū māl* 'Мой бедный отец деньги, которые он взял в долг под проценты, истратил и вернулся домой с пустыми руками' (Араб, 74); *wardak či tavā-na, ḥayfā gullā, mariv wāndā xarǰ ka* 'Что такое утки (как дичь)? Жаль патронов, которые на них тратят' (Шам., 17); *sālē hūn zānin, čiqās xarǰī am didin* 'Знаете ли вы, сколько налогов в год мы платим?' (Шам., 33); *xarǰē mālēdū bi zimānē ťirkā dibēn ťūsḱī ṕūlī* 'Налог с дыма по-турецки называют *ťūsḱī pūlī*' (Шам., 330);

с. *10 dīnār ziyātirī la pāraka xarǰ kirdūwa* 'Он (уже) потратил из тех денег более десяти динаров' (Жан, 65).

~ Из араб. *xarǰ* 'расход', 'издержка', 'дань', 'подать'.

xarǰlix (*m.*) к. 'деньги, необходимые на расходы'.

xwayē maymūnē digōtē: da bagārā, āɣālarārā, māqūlārā daɣūl ba ū čand kāpēkā xarǰlixē xwa bixwāza 'Хозяин обезьянки говорил ей: поклонись бекам, ага и (всем) почтенным людям и попроси несколько копеек себе на расходы' (Шам., 129).

~ Производное от *xarǰ* 'расход' (см. выше) с суффиксом *-lix* (из тюрк. *-lyq*), ориентированное на тур. *harǰlyk* 'необходимые на расходы деньги'.

xarkāw с. 'пребывающий в затруднении, недоумении' (в выражении **xarīk-u-xarkāw** 'расстроенный', 'сбитый с толку').

~ Из араб. *ɣarqān* 'погруженный' (во что-л.), 'погрязший' (в чем-л.). Сравн. к. *xariqīn* 'тонуть', 'погружаться' из араб. *ɣaraqa* 'тонуть', 'погружаться'. Сул. *k* против курм. *q* как в сул. *xarīk* — курм. *xarēq* 'забота', 'беспокойство' (см. выше).

xarmān (*m.*) 'необмолоченный хлеб'; 'ток', 'молотьба'.

с. *min tāqa kurēkim haya, imšaw la sar xarmān sad xarmanyān lē dāwa* 'У меня единственный сын, этой ночью на току он получил сто ударов кинжалом' (МК, 50); *aw la dū rōžā xarmānī kō-ya, aw sē māng kūrī gawz u malō-ya* 'У этого в два дня собран необмолоченный хлеб, а тот три месяца гнется над снопами' (Мук., 198).

~ Сравн. перс. *xarman, xirman* 'куча необмолоченного хлеба', 'хлеб на току', 'гумно с зерном', 'жатва', тур. (из перс.) *harman* — то же, тал. *xaman, xama, haman* 'молотьба', 'ток', 'гумно', семн., шам., санг. *xarman*, сорх. *xormon* ласг. *xarmon*, вон. *xermen*, кохр., санг., седе, кафр. *xarmen*, сив. *xarmend*, гил. *xarman*, лур. *xarme* 'куча необмолоченного хлеба', 'ток'. Первоисточник этих форм — др.-ир. **xram-* 'молотить' [Bailey H.W. in Chatterji-Vol., 115].

DKF, 155.

xarmānlōya, xarmānlōxa с. ‘собранные после жатвы колосья’; ‘зерно, которое отдают беднякам’.

~ В первой части *xarmān* ‘молотьба’, ‘ток’ (см. выше), во второй части усеченное *liqāt* ‘сбор колосьев, оставшихся на поле после уборки хлебов’ из араб. *luqāṭ* ‘колосья, подбираемые после жатвы’.

xarōšī к. ‘исцарапанный’; ‘истерзанный’, ‘растерзанный’.

~ Из перс. *xarāš* ‘царапина’, ‘царапанье’, ‘скобление’, основы наст. времени глагола *xarāšidan* ‘царапать’, ‘тесать’, ‘скоблить’, ‘терзать’.

xarpišt с. ‘подпора’, ‘устой’ (моста), ‘бык’.

~ Из перс. *xarpušta* ‘большой холм’, ‘большая насыпь’, ‘куполообразная крыша’, сложения из *xar* ‘осел’, ‘большой’ и *pušta* ‘холмик’, ‘куча’, ‘холм’, ‘насыпь’, ‘дамба’. Сравн. *xarbūz* ‘арбуз’ (см. выше).

xarq (*f.*) к. ‘обморок’, ‘забытье’.

~ Из араб. *ɣarq* ‘потопление’, ‘погружение’ (в раздумья).

xarqa см. **xirqa**.

xars с. ‘приблизительная оценка’, ‘оценка на глаз’.

~ Связано с араб. *xaraṣa* ‘гадать’, ‘предполагать’.

xartal см. **qarṫāl**.

xartala см. **xardāl**.

xarz (*m.*) к. ‘рыбья икра’.

~ Из араб. *xarz* ‘бусы’, ‘зерна’ (четок), ‘камни’ (ожерелья); сравн. тж. перс. (из араб.) *xarz* ‘бусы’ (стеклянные, керамические и т.д.).

xarāfāt с. ‘предрассудки’.

pūšī xarāfat ba dam bādā dan ‘Бросьте на ветер пух предрассудков’ (Мук., 199).

~ Из араб. *xurāfāt*, формы мн. числа от *xurāfat* ‘предрассудок’, ‘суеверие’, ‘поверье’; ‘вздор’.

xarāt (*m.*) ‘токарь’.

~ Из араб. *xarrāṭ* ‘токарь’.

DKF, 154.

xarēq см. **xarēq**.

xarif (*m.*) к. ‘вздор’, ‘небылица’, ‘выдумка’.

~ Сравн. араб. *xarifa* ‘болтать вздор’, ‘бредить’, *xarif* ‘выживший из ума’.

xarifī к. ‘выживший из ума’.

avā xarifī či dibēža? ‘Что говорит эта выжившая из ума?’ (Джынди, 129).

~ Из арабского. Сравн. араб. *xarif* ‘выживший из ума’, *xaraf* ‘старческое слабоумие’, *muxarrif* ‘выживший из ума’.

xarīqīn (xarīq-) к. ‘тонуть’, ‘погружаться’ (во что-л.), ‘падать в обморок’.

čawiš čū darvā, ži hēbatā mamē xarīqī, kat ‘Слуга выглянул в дверь и от внушительного вида Маме упал в обморок’ (ФК, 272); *bēža, čikā awē, bārē xarīqī, kī-ya?* ‘Скажи, кто этот утонувший в море?’ (КФ, II, 47); *diba zārīnā xūškē, ū ǰi bi ǰi dixar iqa* ‘Раздается вопль сестры, и она тут же падает в обморок’ (Джынди, 11).

~ Образовано на базе араб. *ɣariqa* ‘тонуть’, ‘погружаться’ (во что-л.); араб. *ɣaraq* ‘погружение’ (во что-л.).

xas (*f.*) к. ‘хворост’, ‘валежник’.

am dē wakī xār u xas habā bin, am dē wakī barg bar hawā bin ‘Мы, как шипы и валежник, превратимся в прах, нас, словно листья, развеет ветер’ (МЗ, 851).

~ Из перс. *xas* ‘хворост’, ‘валежник’, ‘сухие травы’. Сравн. тж. афг. *xas* ‘хворост’.

xasāl (*m.*) к. ‘нрав’, ‘характер’.

~ Из араб. *xiṣāl*, формы мн. числа от *xaṣlat* ‘качество’, ‘свойство’, ‘особенность’.

xasāndin (к. **xasīn-**, с. **xasēn-**) ‘оскоплять’, ‘холостить’.

~ Образовано на базе араб. *xaṣā* ‘оскоплять’, ‘кастрировать’.

DKF, 157.

xasār (*f.*) ‘ущерб’, ‘убыток’, ‘трата’, ‘потеря’, ‘бесполезная трата’; **xasār būn** ‘тратиться впустую’; **xasār kirin** ‘тратить впустую’, ‘расточать’.

с. *aminīš, waxtēk ka am dawrayayān kirdawa, majbūr būm, ka bēm, xōm dāxil bikam bō away, ranj ba xasār nabim wa istifāday lē bikam wa iḥtiyājī xomī pē daf bikam* ‘И я был вынужден, когда открыли эти курсы, прийти и поступить, чтобы мои труды не пропали даром, использовать их и этим удовлетворить свои нужды’ (МК, 140).

~ Из араб. *xasār* ‘потеря’, ‘убыток’, ‘проигрыш’.

DKF, 156.

xasirīn (**xasir-**) к. ‘терпеть убыток, ущерб’.

~ Образовано на базе араб. *xasira* ‘терять’ (что-л.), ‘лишаться’ (чего-л.), ‘терпеть убыток’.

xasīs к. ‘подлый’, ‘низкий’; ‘скупой’, ‘жадный’.

~ Из араб. *xasīs* ‘низкий’, ‘подлый’, ‘низменный’; сравн. тж. перс. (из араб.) *xasīs* ‘скупой’, ‘жадный’, ‘скаредный’, ‘мелочный’, ‘низкий’, ‘подлый’.

DKF, 156.

xaslat (*m.*) к. ‘характер’, ‘привычка’, ‘обычай’.

~ Из араб. *xaṣlat* ‘качество’, ‘свойство’, ‘особенность’.

xasta ‘больной’, ‘усталый’.

~ Из перс. *xasta* ‘усталый’, ‘утомленный’.

xasū, **xāsī**, **xwasū**, **xwasī** (*f.*) ‘теща’; ‘свекровь’.

xāsī, xazūrē wē ťamām dičina jīkī dūr ‘Ее свекровь и свекор — все ушли куда-то далеко’ (КФ, II, 205); *rōkē xāsī gōta būkā xwa...* ‘Однажды свекровь сказала своей невестке...’ (КФ, II, 201); *xāsīyē xirāvī kir, būk bēnāmūs kir* ‘Свекровь некрасивым поступком позорит невестку’ (Масалок, 535); *xāsī závē bi qayxānē dixāpīna* ‘Теща обманывает зятя яичницей’ (Масалок, 535); *xāsī ťimē pārīyē xwaš dida závē xwa* ‘Теща всегда лучший кусок подкладывает зятю’ (Масалок, 535);

с. *xasū, lagał tō-ma, būkē, tō gwēt lē bē* ‘Свекровь, к тебе обращаюсь, а ты, невестка, мотай на ус’ (КПП, 330); *ba tāybatī xasū, dāykī zāwa, īdī harwak ábdēkī kawtbēta dastī, tawāwī kār u bārī mālē daxāta sar milī būkī hažār u čararāš* ‘Особенно свекровь, мать жениха, наваливает все дела на шею бедной и несчастной невестки, словно она заполучила рабыню’ (Мук., 246); *ba rāstī xasūyakī jāmbāz u zōrzānī abē,*

hargīz la makrī darnāčēt ‘Поистине, у него будет хитрая и многоумная теща, он никогда не избавится от ее хитростей’ (Жан, 65).

~ Восходит к др.-ир. **x^{v}asrū-*, др.-инд. *śvaśrū-* (из *svaśrū-*) ‘свекровь’, перс. *xusūra* ‘теща’, ‘свекровь’, бел. *wassō, wassī* ‘теща’, ‘свекровь’ (из **hwarsūk* [Morgenstierne, NTS, V, 53]), тал. *hasы* ‘свекровь’, вон. *xesūra*, кохр. *xasrū*, кеше *xosrū*, зеф. *xosūrī*, седе *xursī*, гази *xorsū*, афг. *xwāše, xwāša*, мундж. *xuša*, йидга *xušō* ‘теща’, ‘свекровь’, ягн. *xuštoman*, шугн. *xīx̌*, вах. *xaš, x̌aš*, сарык. *xex̌* ‘теща’, ‘свекровь’, руш. *xox̌*, барт. *xöx̌*, язг. *xůx̌* ‘теща’, ‘свекровь’, согд.-будд. *ʾɣwšh* ‘теща’, ‘свекровь’, язг. *xůx̌* ‘теща’, ‘свекровь’.

xašāl к. ‘беззаботный’, ‘беспечный’; ‘праздный’, ‘ленивый’.

~ Вероятно, стяжение из **xwaš-ḥāl* по типу перс. *xušḥāl* ‘довольный’, ‘радостный’, ‘веселый’, ‘удачливый’, ‘счастливый’ или непосредственно из персидского.

xašāndin (xašīn-) к. ‘начинять’, ‘набивать’, ‘наполнять’.

~ Образовано на базе араб. *xaššа* ‘входить’ или *xaššaša* ‘вводить’.

xašīm, xišīm, xišīn | xašīm, ɣašīm ‘наивный’, ‘неискушенный’, ‘неопытный’, ‘несведущий’, ‘невежественный’.

az dinērim, tu xortakī pāk-ī, lē xišīm-ī, harkē gunē ta ǰāhiltīyā ta nāyē, ǩaram ka ‘Я вижу, ты парень хороший, но неискусный, выходи (бороться), если тебе не жаль твоей молодости’ (Шам., 153); *lawēd min, hūna xišīm-in, sabr bikin, avā šuxulē ǰimāatakē-ya, hūn rē nizānin, azē lawıkakī warā dāynim, birā wa darbāz ka ḥatā āštarākē* ‘Дети мои, вы люди неопытные, погодите, это дело общественное, вы не знаете дороги, я дам вам парня, он проводит вас до Аштарака’ (Джынди, 81); *na min hīvī kir, wakī īzinā min bidin, az harīm, az nikārim, az ǩulfat-im, xišīm* ‘Я ведь просила меня отпустить, чтобы я ушла, я не могу, я женщина, я (ни в чем) не сведуща’ (Джынди, 272); *tu kōr-ī, nizānī, xišīn-ī, xarīb-ī, rāst bāžō, wara* ‘Ты слеп, ты не знаешь, ты несведущ, ты чужеземец, гони (коня) прямо, переправляйся сюда’ (ФК, 195).

~ Из араб. *ɣašīm* ‘незнающий’, ‘неопытный’, ‘новичок’, ‘простак’.

DKF, 157.

xašm (*f.*) к. ‘гнев’, ‘ярость’; ‘обида’.

~ Из перс. *xašm, xišm* ‘гнев’, ‘ярость’, ‘злоба’; авест. *aēšma-* ‘гнев’, ‘ярость’, производное от *aēš-* ‘приходить в быстрое движение’ с суф. *-ma*; др.-инд. *īsatē* ‘спешит’. Сравн. тж. тал. *хышm*, зеф. *xešm*, кафр. *xišm*, афг. *xašm, xišm* (все из перс.) ‘гнев’.

xašt (*m.*) к. ‘острие копья’, ‘дротик’.

~ Из араб. *xušt* ‘копье’, ‘дротик’.

xašxāš, xāšxāšk (*f.*) ‘опийный мак’.

sarē rimē wān bar tāvē dibirqīn, xēnī wē yakē sarē har rimakēvā qōtikā sōra dārdākirī bū, ū gāvā ku awānā ḥavakī ži xānō dūr ǩatin, ži dūrva ta qay digōt xāšxāškin, li mērgādā kulīlk dāna ‘Кончики их пик сверкали на солнце, кроме того, с каждой пики свешивалась красная кисточка, и когда они миновали Хано, издали казалось, что это маки расцвели на лугу’ (ШД, 163).

~ Сравн. перс., араб. *xašxāš* ‘мак’.

xašyat (*f.*) к. ‘страх’.

tabáṯē ḥusnā ǰamālān šēx ťuǰār nākat xayālān, yan ži čēyī, yān ži kālān, yān ži xōf ū xašyaṯē ‘Шейх никогда не думал о природе прелести красавиц то ли от благочестия, то ли от старости, то ли от страха’ (ШС, 40).

~ Из араб. *xašyat* ‘опасение’, ‘страх’, ‘боязнь’.

xat (*f.*) ‘линия’, ‘строка’, ‘борозда’; ‘письменность’.

awī li xaṯā ǰōṯā ū ḱōṯānā dinihērī, ťamī didā wān ‘Он смотрел на борозды, оставляемые плугом, и давал им (пахарям) советы’ (Шам., 14); *žinikē čū, másī xaṯā ǰōṯdā hildā, ānī* ‘Жена пошла, достала из борозды рыбу и принесла (ее)’ (КФ, I, 232);

с. *la bahārī āyandadā bābim xistmīya nāw ḥuǰray faqēyān u lāy malā saīdēkī rīšdrēž dāymazirāndim, ka awīš árabī dazānī, bałām naydazānī nēwī xōy bnūsē, fērī xat nabibū* ‘Следующей весной отец повел меня в обитель факе и пристроил у длиннобородого муллы Саида, который знал лишь арабский язык, но не умел даже расписываться, не знал письменности’ (Мук., 146).

~ Из араб. *xaṭṭ* ‘линия’, ‘полоса’, ‘борозда’, ‘почерк’, ‘письмо’, ‘черта’.

xatan (*m.*) | **xatana** ‘обряд обрезания’.

с. *šāyī — kōbūnawa w hałparīn la xōšīyā bō žinhēnān yā xatanasūrān ‘šāyī* — это собрание и пляски по поводу радостного события — женитьбы или праздника обрезания’ [Хал, II, 321].

~ Из араб. *xatn* ‘обрезание’.

xatā (*f.*) ‘ошибка’, ‘промах’, ‘проступок’, ‘вина’; ‘опасность’, ‘беда’.

siyārē ťanē — xaṯā žē tē ‘Одинокий всадник — человек опасный’ (Масалок, 481); *xaṯāyē ži mālā xwa dūr dixa, tīna bar darē min* ‘Гонит беду от своего дома, несет ее к моим воротам’ (Масалок, 544);

с. *agīna, ka qisa bikayt, bar dabītawa wa damirī, wa hīč xaṯāy ma nīa* ‘Если же ты что-нибудь скажешь, ты упадешь и погибнешь, и в этом не будет никакой нашей вины’ (МК, 138).

~ Из араб. *xaṭāʾ* ‘ошибка’, ‘погрешность’, ‘промах’; сравн. тж. араб. *xaṭāyā*, мн. ч. от *xaṭiyʾa* ‘вина’, ‘грех’, ‘проступок’.

DKF, 157.

xatimīn (xatim-) к. ‘закупориваться’, ‘закрываться наглухо’.

~ Образовано на базе араб. *xatama* ‘запечатывать’, ‘закрывать’ (сосуд), идущего от арам. *xātam* ‘перстень’.

DKF, 152.

xatīb (*m.*) к. ‘оратор’, ‘проповедник’.

~ Из араб. *xaṭīb* ‘оратор’, ‘проповедник’.

xatīr к. ‘достойный уважения’.

~ Из араб. *xaṭīr* ‘серьезный’, ‘важный’, ‘значительный’, ‘достойный’.

xatwa с. ‘шаг’.

aw dūr kawtuwa, adadan layra bō kwē, yānī bīst xatwa, sī xatwa, awana dūr kawtuwa ‘Тот другой отошел на некоторое расстояние, скажем, на двадцать шагов или на тридцать шагов’ (МК, 116).

~ Из араб. *xaṭwa* ‘шаг’, ‘длина шага’.

xavav см. **xabxab**.

xaw (*f.*) ‘сон’; с. тж. ‘сновидение’.

zāru zū garm būn, idī nadigiriyān, záf nakíšānd, zāru ḱatina xawā šīrin ‘Дети скоро согрелись и больше не плакали, прошло немного времени, и они погрузились в сладкий сон’ (Араб, 4); *lāō, hūna ǰāhil-in, šavē hūnē xawrā ha-rin, dizē bēn, tēḱavna guhērē, paz bidizin, yānē gurē xwa bāvēna pēz* ‘Дети, вы молоды, вы ночью заснете, придут воры, заберутся в овчарню, украдут овец, или волки нападут на овец’ (Араб, 72); *xaw žē ravībū, nadiḱata ĉávā, ū fikrā wī parwāz didā wī* ‘Сон бежал от него, не спускался на глаза, а мысли его пускались в полет’ (Джынди, 311); *mariv dibē, wē gāvē az žī xawaka hingō-rē vaǰiniqīm ū min dastxwadā wā gōtē...* ‘В этот миг я словно пробудился от глубокого сна и сразу так сказал ему...’ (Джынди, 32); *xaw, xam, xwārin — harsē žī dižminē xadār-in* ‘Сон, печаль и еда — три опасных врага’ (Масалок, 544);

с. *bayānī lagał kur hałstā la xaw, nānī xwārd, kič wułāxī bō zīn kird* ‘Утром, когда юноша встал (букв.: восстал от сна), он поел, девушка оседлала ему коня’ (МК, 14); *harka bilwēr kir bū, gułbahār waku la xawēkī šīrīn rāparī wa xabar hāt* ‘Когда свирель умолкла, Гульбахар словно очнулась от сладкого сна и пришла в себя’ (Яшар, 34); *ēstā am qisayay tō har xayāłī xāw-a w xawī bāngkēš* ‘Теперь твои слова — лишь пустые мечты и сны наркомана’ (Жан, 166).

~ Восходит к др.-ир. **hvap-* ‘спать’; авест. *xᵛap-*, др.-инд. *svap-* ‘спать’, *svapna-* ‘сон’, ‘сновидение’; ср.-перс. *xwāb*, перс. *xāb*, заза *vanaki*, бел. *wāb*, тал. *hān*, вон., кохр., зеф., седе, гази, кафр., ласг., санг. *xōw*, сорх. *xâw*, шам. *xu* ‘сон’, а тж. ‘сновидение’. Сравн. *xawn* ‘сновидение’ (см. ниже).

xawar (*m.*) | **xōr** ‘солнце’.

~ В курдских формах отражены две разные древнеиранские формы. Форма *xawar* отражает др.-ир. **hvar-* ‘солнце’; форма *xor* отражает древнеиранскую основу родительного падежа **hūr* (авест. *hūrō*) с вторичной сильной ступенью гласного [ИЭС, IV, 247].

xawālū с. ‘сонный’.

~ Из перс. *xābālūd* ‘сонный’, ‘заспанный’, сложения из *xāb* ‘сон’ и основы прошедшего времени *ālūd-* глагола *ālūdan* ‘мазать’, ‘пачкать’; *ł* в курдском вследствие осмысления *-āl-* в перс. *-ālūd* как курдского суффикса *-āł* (?).

xawās (*m.*) к. ‘свойство’.

~ Из араб. *xawāṣṣ*, формы мн. числа от *xāṣṣa* ‘характерная черта’, ‘особенность’, ‘свойство’.

xawf, xōf (*f.*) к. ‘страх’, ‘боязнь’; **xōf kirin (ḱisāndin)** ‘бояться’, ‘пугаться’.

lāwik... čū nāvā kōnā ū žī tirsā xwa žī gēsīrā nawērī gōtā, čimkī galak xōf dikir žī kuštinā xwa ‘Юноша отправился в расположение шатров, но из страха за себя не посмел ничего сказать Геси, так как боялся, что его убьют’ (ФК, 211); *xōf ḱata dilē wān* ‘Их сердца наполнились страхом’ (Джынди, 181); *awē ta āvirē wānā xōf ḱišānd* ‘Он испугался их сурового взгляда’ (Джынди, 202); *yē bārērā darbāz diva, žī čēm xōfā wī nīna* ‘У того, кто пересек море, нет страха перед рекой’ (Масалок, 180).

~ Из араб. *xawf* ‘страх’, ‘боязнь’.

DKF, 149.

xawla см. **xawla(t)**.

xawn (*f.*) ‘сновидение’.

min šavā išavīn xawnak dīya ‘Нынешней ночью я видел сон’ (Джынди, 284); *ḱā bēža, čikā ta xawnaka čāwā dīya* ‘Ну-ка скажи, что за сон ты видел?’ (Джынди, 284); *rōžakē mīr maḥmad xawnak dīt* ‘Однажды эмиру Махмаду приснился сон’ (КФ, I, 175);

с. *waku xawn bibīnē yā ba xuliyāyakawa gilā bē, baw ranga bū* ‘Она словно видела сон или была погружена в мечты’ (Яшар, 42).

~ Восходит к др.-ир. **hvapna-*, производному от **xvap-* ‘сон’ (см. выше *xaw* ‘сон’); авест. *xᵛafna-* ‘сон’, ‘сновидение’, др.-инд. *svapna-* ‘сон’, ‘сновидение’, ‘мечта’; заза *hawn*, тал. *hān*, семн. *xon* ‘сон’, ‘сновидение’, осет. *fyn*, хот.-сак. *hūna* ‘сон’, ‘сновидение’, согд. *γwβnw*, ягн. *xumn*, парф., ср.-перс. *xumn*, йидга *xūbun* ‘сон’, ‘сновидение’.

ИЭС, I, 496; KSD, 490.

xayāl, **xīyāl**, **xiyāl** (*m.*) | **xayāł** ‘мысль’, ‘раздумье’, ‘беспокойство’, ‘забота’; ‘призрак’.

sēvdīn ku čū, xānō dīsā ḱata wān xam-xiyālā ‘Когда Севдин ушел, Хано снова погрузился в эти невеселые раздумья’ (ШД, 181); *yak mērī, bi ḥazārā xīyāl* ‘Человек один, а забот — тысячи’ (КПП, 286); *xīyālā birčīyān — nān-a* ‘Забота голодного — хлеб’ (Масалок, 546);

с. *xayāł birdīawa* ‘Он задумался’ (Яшар, 10); *bam čašna xayāłāna dilī xōt āzār mada* ‘Не терзай себе сердце такими мыслями’ (Жан, 10); *ēstā am qisayay tō har xayāłī xāw-a w xawī bāngkēš* ‘Теперь твои слова — лишь пустые мечты и сны наркомана’ (Жан, 166).

~ Из араб. *xayāl* ‘воображение’, ‘фантазия’, ‘мечта’, ‘силуэт’, ‘призрак’.

DKF, 167.

xayār см. **xiyār**.

xayāt с. ‘портной’.

malāyak ū faqēyak ū dārtāšēk ū xayātēk yak agirin, lē adan ačin bō kāsibī ‘(Однажды) мулла, студент-богослов, плотник и портной объединились и отправились (вместе) зарабатывать себе пропитание’ (МК, 40); *amawē, hačī xayātī am šāra-ya, bōm bāng kay* ‘Я хочу, чтобы ты позвал ко мне всех портных, которые есть в этом городе’ (МК, 114).

~ Из араб. *xayyāṭ* ‘портной’.

DKF, 167.

[1]**xayb** (*f.*) к. ‘колдовство’, ‘чародейство’, ‘волшебница’.

~ Из араб. *ɣayb* ‘тайна’; ‘все сокровенное’; ‘тайный’, ‘таинственный’, ‘сокровенный’.

[2]**xayb**, **xaybat** (*f.*) | **ɣaybat** ‘злословие’, ‘клевета’, ‘сплетня’; **xayb kirin** ‘злословить’ (о ком-л.).

~ Из араб. *ɣayb* ‘отсутствие’, *ɣaybat* ‘отсутствие’, *ɣībat* ‘хула’, ‘поклеп’. Сравн. тж. перс. (из араб.) *ɣaybat* ‘злословие’, ‘хула за глаза’, ‘отсутствие’.

xayd, **ɣayd** (*f.*) к. ‘обида’; **xayidīn** ‘обижаться’.

hay, xwadē mālā ta āvā ka, — bárī ǰābā wī wā bi xayd dā ‘Да устроит Господь твой дом, — с обидой ответил ему Бари’ (Джынди, 91); *am qa žē nadixayidīn, wakī ǰārnā guhē ma dikišānd, ku am, zāru ḥavakī kar bin, bihēlin, mazin dangē hav bibhēn* ‘Мы совсем не обижались на него, когда он иногда таскал нас за уши, чтобы мы,

дети, поутихли и взрослые могли слышать друг друга' (Араб, 13); *či bežī, az ta nāxaydim* 'Что бы ты ни сказал, я на тебя не обижаюсь' (Джынди, 337).

~ Из араб. *ɣayẓ* 'гнев', 'раздражение', 'ярость'.

xayma, xīma (*f.*) 'шатер', 'палатка'.

~ Из араб. *xayma(t)* 'шатер', 'палатка'.

xayr к. 'кроме', 'за исключением'.

~ Из араб. *ɣayr* 'кроме', 'не', 'не-'.

xaysat (*m.*) к. 'свойство', 'качество'; 'натура', 'привычка', 'манера'.

giškā īdī xaysatē xānō zānibū u fasālā xabardānā wī žī hīn bibūn 'Все уже знали манеру Хано и привыкли к медленности его речи' (ШД, 159); *mērē xirāv xaysatē xwa nāguhēza* 'Порочный человек своей натуры не меняет' (Масалок, 338); *vā-na gundīyed min, wakī bara-bara dibin šaharlu bi xaysatē xwavā, rābūn-rūništāndin, bi ḱin ǰēd xwavā* 'Вот мои (одно)сельчане, которые постепенно по своим привычкам, по образу жизни и по одежде становятся горожанами' (Джынди, 103); *xāzī, tu bivīyāy būkā mālā bāvē min, min tēr xaysatē ta bidīta* 'Ах, если бы ты стала невесткой в доме моего отца, я бы насладился созерцанием твоих достоинств' (КФ, I, 362).

~ Из араб. *xāssiyyat* 'характерная черта', 'особенность', 'свойство'.

xayšūm (*m.*) к. 'нос'.

~ Из араб. *xayšūm* 'нос', 'ноздря', 'жабры'. Перс. (из араб.) *xayšūm* 'хрящ носа'.

[1]**xaz** с. 'мех', 'шкурка'.

~ Сравн. перс. *xaz(z)* 'хорек', 'хорьковый мех', 'мех', тал. *xaz* 'мех', афг. *xaz(z)* 'мех', 'соболь', 'хорек', араб. *xuzaz* 'заяц'.

[2]**xaz** (*m.*) к. 'шелк'.

dītin di maḥalla ū zukākān, har kūča u ɣurfa ū šibakān sad tāzaǰīwān žī rangē sarvān, dībā u harīr u xaz li bar wān 'Они увидели в кварталах и на улицах, в переулках, на верандах и в окнах (домов) сотни юношей, (станом) подобных кипарисам, разодетых в парчу и шелка' (МЗ, 524).

~ Сравн. араб. *xazz*, перс. *xaz(z)* 'шелк', 'шелковая ткань'.

[3]**xaz** см. **xāz**.

[1]**xazab, xazav, qazab** (*f.*) к. 'гнев', 'ярость', 'злоба'; 'беда', 'напасть'.

či taharī mixluqatē xwa xilas ka žī wē zulmā, ku mīnanī xazavakē sar wānda hātīya? 'Как спастись народу от этой беды, которая свалилась на них как напасть?' (ШД, 181); *ḱulik rābū, bi xazabē xwa āvīt nāv šarē grānīna* 'Кулык поднялся и в ярости бросился в тяжелое сражение' (ФК, 197).

~ Из араб. *ɣaḍab* 'гнев', 'недовольство'.

[2]**xazab** (*f.*) | **xazā** 'война'.

wardak rādiba, mīnā qamar zarrā dardixa, čakē silemanī mērē xwa li xwa dika, zargēd xazabē li bar gīzmāda dičikīna, li mīnē siyār diba 'Вардак встает, выводит вороную кобылу, надевает на себя оружие своего мужа Сулеймана, засовывает за голенища сапог военные дротики, садится на коня' (ФК, 89);

с. *ćі wurāɣak nīa, la bō min bīnī, ka amin swār bibim, bićima xazāy?* ‘Нет ли какой-нибудь лошади, которую бы ты для меня привел, на которую бы я сел и отправился на войну?’ (МК, 206).

~ Из араб. *ɣazw, ɣazwa, ɣazā’* ‘поход’, ‘нападение’, ‘ведение войны’, ‘набег’.

xazā: **xazā kirin** ‘срамить’, ‘позорить’.

wakī mīr pē biḥisa, az kudā žī harīm, wē min bigra, kulfat u zārāvā ma xazā bika ‘Если эмир узнает об этом, то куда бы я ни пошел, он схватит меня и вместе с женой и детьми опозорит’ (ФК, 333).

~ Из араб. *xazā* ‘осрамиться’, ‘опозориться’; сравн. тж. *’axzā* ‘срамить’, ‘позорить’.

xazāl (*f.*) | **xazāł** ‘лань’, ‘газель’.

dūz harīn zōzānē quračadarē, li wēdarē pīr kārē xazāl hana, naba, hūn kārē xazāla bikužin ‘Поезжайте прямо к летовью Курачадар, там много молодых газелей, но упаси вас Бог убить молодую газель’ (ФК, 25); *na diyā min ćamīn ta kirīya, nada pay xazālē?* ‘Разве не наказывала тебе моя мать, чтобы ты не гонялся за газелями?’ (ФК, 76); *rēvā xazālaka pēšiyā wa rādiba, xazāla haqā badaw-a, marī bi har du ċávān ḥāžmaḱār-a lē binēra* ‘На пути вам встретится газель, такая красивая, что глаза не перестают любоваться ею’ (ФК, 127).

~ Из араб. *ɣazāl* ‘газель’, ‘антилопа’.

[1]**xazān** (*f.*) ‘осень’.

namāzē bahārā vē sālē žі alamanānra žі bahārē bētir pāyīzak-a, xazānaka pāyīzēya ‘В особенности весна этого года для немцев больше осень, чем весна, осенний листопад’ (Рон., 15,23).

~ Из перс. *xazān* ‘листопад’, ‘осень’, *xazān šudan* ‘осыпаться’, ‘облетать’, ‘опадать’, ‘желтеть’ (о листьях), тал. *xazon, hazon* ‘листопад’, ‘осень’, *xazāl* ‘листопад’ (осенний), кафр. *xazon* ‘осень’, мундж. (из перс.) *xazon* ‘осень’, ‘осенний’, ‘желтый’ (о листьях), сарык. *ɣazun* ‘листопад’, *ɣazun set(ɛw)* ‘осыпаться’, ‘опадать’ (о листьях), шугн. *xazūnī* ‘осенний’. Возможный источник — перс. *xazīdan* ‘ползти’, ‘сжиматься’, ‘съеживаться’.

[2]**xazān** см. **xizān**.

xazāna (*f.*) | **xazēna** ‘помещение в бане, где бреются и греют воду’ (к.); ‘чан с горячей водой в общей военной бане’ (с.).

~ Из араб. *xazzāna* ‘водохранилище’, ‘водоем’, ‘бассейн’, ‘резервуар’, ‘бак’, ‘цистерна’.

DKF, 155.

xazēm см. **xizēm**.

xazīna, xazna, xizina, xizna, xizīna (*f.*) | **xazna** ‘сокровище’, ‘казна’, ‘сокровищница’.

sarē sibē ūn vakin davē xizīnē zērāna ‘Ранним утром отворите двери сокровищницы с золотом’ (КФ, I, 66); *birā nāvē min hava, birā xizna min ću nava* ‘Пусть сохранится мое имя (моя честь), и пусть не будет у меня казны’ (Масалок, 84); *har čār rē ḱatin, čôn bô xazīnē* ‘Все четверо отправились в путь, пошли (грабить) со-

кровищницу' (МК, 256); *diz ќatin xizinā min* 'Воры забрались в мою сокровищницу' (ФК, 605).

~ Из араб. *xazīna* 'сокровище', 'клад', *xazna* 'сокровищница'. DKF, 155; ИЭС, IV, 195.

xazūr (*m.*) 'тесть'; 'свекор'.

ǰamīla, lāō, tu garakē kasīrā xabar nadī, na xwasīyā xwarā, na xazūrrā, na žī ťiyē xwarā 'Джамиля, дитя мое, ты ни с кем не должна разговаривать, ни со своей свекровью, ни со свекром, ни с деверем' (Шам., 42); *wuxtakē xazūrē wē hāt, lēnihērī, būkē ťamām zavī dāya dirūnē, nān ānīya bēdarā, nīvē ṕirē ќūtāya* 'Ее свекор приехал и увидел, что у невестки поле скошено, хлеб свезен на ток, и большая часть обмолочена' (КФ, II, 205); *(xort) li miḥīnā xwa sūwār diba, darē žī mālēya, tē gundē silīvānīyēya, bar darē mālā xazūrē xwa disakina, dibē: av či qawmīya li vēdarēya?* 'Юноша садится на свою кобылу, едет со двора, приезжает в сулеймановo село, останавливается у ворот своего тестя и спрашивает: что здесь произошло?' (КФ, I, 123); *az hātim, wakī harim ťirmāšenē, mālā xazūrē xwa* 'Я пришел, чтобы отправиться в Тырмашен, в дом моего тестя' (Джынди, 183);

с. *dūr nīya, bam āxōrān u bixōrāna bājī pīrōzīš lagałī nayat, ka wā nāsyāwī čandsāłay binamāłay xazūrānī buwa* 'Вполне возможно, что даже Баджи Пироз, которая была давней знакомой семейства его тестя, не пойдет с ним в такое беспокойное время' (Жан, 17–18).

~ Восходит к др.-ир. **xᵛasura-*, авест. **xᵛasura-* 'тесть', 'свекор', др.-инд. *śvaśura-* 'свекор', перс. *xusur, xusūr* 'тесть', 'свекор', бел. *wasir* 'тесть', тал. *hasü, hasüa*, вон. *xosū̆ra*, кохр. *bo-xsū̆re*, кеш. *bo-xsū̆ra*, зеф. *bā-xsū̆re*, седе, гази *bā-wsūre* 'тесть', 'свекор', афг. *sxər* 'тесть', шугн. *xissur*, вах. *x̌urs*, сарык. *xasır* 'тесть', 'свекор', язг. *xwəsor* 'тесть', 'свекор', 'деверь'.

xābis с. 'сладость' (?).

~ Сравн. ср.-перс. *xāmīz* 'pickled meat' [CPD, 93] и осет. **xæbīz-* в *xæbīz-ǧyn* 'пирог с начинкой из свежего сыра' [ИЭС, IV, 150].

xāč, **xāĉ** (*m.*) 'крест', 'крестное знамение'; 'Крещение' (дата христианского календаря).

aw kāl ťav hātina šar, hātina pišta ṕadše, bi nāvē īsā ṕexambarvā, nīšānā xāĉa mazin dāna sar án̄īyā wānā 'Эти старики все вышли воевать за царя, во имя Иисуса Христа, на лбу у них был изображен большой крест' (Араб, 91); *diča dērā armanīyā, wēdarē duā dika, xāč sar rūyē xwa dardixa* 'Она ходит в армянскую церковь, там молится и осеняет себя крестным знамением' (Джынди, 333); *ōrťā xēĉ ū xidirnabī ќī na li mālā xwa bī, xanītmē sarē xwa bī* 'Кто между Крещением и (днем) пророка Хызра не у себя дома, тот враг самому себе' (Шам., 13).

~ Из арм. *xač* 'крест'. Из арм. тж. перс., тур., тат. *xaǰ* 'крест' [ИФЖ, 1986, № 2 (113), 183].

xāčṕārēz (*m.*) | **xāčparast** 'христианин'.

nizām, čimā ќurd dibina ќirīvē armanīyā. na armanī xāčṕārēz-in, kāfir-in, na īslām-in 'Не понимаю, почему курды становятся кумовьями армян, ведь армяне христиане, кафиры, не мусульмане' (Шам., 21); *wānā dīnē maḥmadīyē qabūl kir, lē am mān sar dīnē xwa, mān yazdī. am na žī xāčṕārēz-in* 'Она приняла мусульманскую веру, а мы остались в своей вере, остались езидами. Мы и не христиане' (Джынди, 180).

~ Из перс. *xāčparast* ‘христианин’; где в первой части *xāč* ‘крест’ (из арм. *xāč* ‘крест’, см. [PSt., 227]), во второй — основа настоящего времени *parast-* глагола *parastīdan* ‘поклоняться’, ‘почитать’, в к. (из перс.) *ṕarāstin*, основа настоящего времени *ṕārēz-*.

xāk с. ‘земля’, ‘страна’.

xwēy xākī tō-ya, la čēštī dakan ‘Соль, которую они кладут в пищу, — это соль твоей земли’ (Мук., 206).

~ Из перс. *xāk* ‘земля’, ‘почва’, ‘страна’, ‘территория страны’.

xākalēwa см. **āxlēva**.

xākšīr с. ‘название травы’.

~ Сравн. перс. *xākšir, xākšū* ‘гулявник’ (Sisymbrium irionis).

[1]**xāl** (*f.*) | **xāł** ‘родинка’, ‘пятно’, ‘веснушка’.

žinaka čila qarqāš bū, sūratē sōr, li sūratē rāstē xālaka lē bū ‘Она была белолицей, с румяными щеками, на правой щеке ее была родинка’ (Араб, 47); *waxtē ǰamīla diḱaniyā, dirānē wē, ta digōt, sadaf-in, spī dikin, li sūratē rāstē, fēzā lēvēdā xālaka lē bū* ‘Когда Джамиля улыбалась, ее зубы белели, как жемчуг, на правой щеке у нее над губой была родинка’ (Шам., 45); *haspē wāna bōz-a, xāl-xālī-na* ‘Конь его — серый в яблоках (букв.: пятнах)’ (КФ, I, 301).

~ Сравн. перс. *xāl* ‘родинка’, ‘крапинка’, ‘пятно’, тал. *xol*, заза (из перс. через тур.) *hal*, вон., кохр., каш., санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *xōl*, зеф. *xāl*, семн., сорх., ласг. *xāl* ‘родинка’.

[2]**xāl** (*m.*) | **xāł** ‘дядя’ (брат матери).

bēmālō — bēxātī, bēxālō, bimālō — bixātī, bixālō ‘У бездомного — ни тетки, ни дяди (по матери), у кого есть дом, у того есть и тетка, и дядя’ (КФ, II, 360); *xwārzī dičūna mālē xālāna, birāzī dičūna mālē āpāna* ‘Дети сестры ходили в дом дяди по матери, дети брата ходили в дом дяди по отцу’ (КФ, I, 66); *bīrā min záf rind tē amakē xālē minī ámarīk-āyā* ‘Я хорошо помню хлеб брата моей матери Америкаги’ (Джынди, 202);

с. *la ēstiryān pirsī: bāwkit kē-ya? wutī: xāłim asp-a* ‘Мула спросили: кто твой отец? Он ответил: брат моей матери — конь’ (КПП, 343); *niyāzim haya, sarē la mālī xuškim bidam, lagał ǰamālī xāłim ačīn* ‘Я намереваюсь заглянуть в дом к моей сестре, мы идем туда вместе с братом моей матери Джамалом’ (Жан, 240).

~ Из араб. *xāl* ‘дядя’, ‘брат матери’.

DKF, 149.

xālifīn (xālif-) к. ‘заблудиться’, ‘сбиться с пути’.

ma gala ǰārā rē šāš dikir, dixālifīn. ma qa nizānbū, am ḱudā dičin ‘Мы много раз сбивались с пути, теряли дорогу. Мы совсем не знали, куда мы идем’ (ШД, 154); *bagē min, čāwā bū, tu xālifī, barbi hulikā ma hātī, yān bē ū bāgarē tu ānī* ‘Мой бек, что случилось, ты заблудился, придя к моей лачуге, или тебя привела сюда непогода?’ (Шам., 48).

~ Сравн. араб. *xālif* ‘отстающий’, перс. (из араб.) *xālif* ‘оставшийся позади’.

xālis к. ‘чистый’, ‘беспримесный’.

~ Из араб. *xāliṣ* или перс. *xālis* ‘чистый’, ‘неподдельный’, ‘настоящий’. Сравн. греч. *χάλις* ‘чистое (неразбавленное) вино’.

[1]**xāłī** | **xāłī** ‘пустой’, ‘пустынный’, ‘безлюдный’, ‘порожний’, ‘свободный’, ‘незанятый’; **xāłī būn** ‘освобождаться’, ‘опорожняться’.

ǰārnā žī sarē sīpānī-xalātē qat žī mižē ū dūmānē xāłī nadibū ‘Иногда же вершина Сипани-Халата совсем не бывала свободной от мглы и тумана’ (Шам., 5); *maǰbôr bôn harsēkā pištēt xô xālī kirinava* ‘Они, все трое, были вынуждены опорожнить свои кушаки’ (МК, 258); *bālīl rābô, s̱indôqak dāvē yā xāłī* ‘Балул отдал им пустой ящик’ (МК, 328).

~ Из араб. *xālī* ‘пустой’, ‘полый’, ‘свободный’, ‘порожний’.

DKF, 149.

[2]**xāłī** (*f.*) | **xāłī**, **qāłī** ‘ковер’.

ta haw zānibū, xālī ū xālīčē hazār ṙangī ṙaxistina, ū ḥayfā ta dihāt hagar ta gul ū gīhāk pēṕas bikirā ‘Казалось, расстелили ковры и коврики тысячи цветов, и было бы жаль наступить на цветок или травинку’ (Джынди, 253); *...orxān, dōšak, qadaka, bálgīkī qūštūkī, kulāvakē xoṙāsānī, xālīk basrayī* ‘...одеяло, матрас, цветная бязь, пуховая подушка, хорасанский войлок и ковер из Басры’ (КФ, I, 301); *ámarīk hē dūrvā dīt, wakī ḱulfatē mālē ōdē ťamiz dika, xālīča ū dōšakē ťaza dardixa, dibina odē* ‘Амарик еще издали увидел, что хозяйка дома убирает комнату для гостей, достает новые ковры и тюфяки, и их носят туда’ (Шам., 16).

~ Из перс. *xālī, qālī* ‘ковер’, *xālīča, qālīča* ‘коврик’.

[3]**xāłī** см. **xwałī**.

[1,2]**xāł** см. [1,2]**xāl**.

[1,2]**xāłī** см. [1,2]**xālī**.

xāłūz см. **zuxāł**.

[1]**xām** см. **xāv**.

[2]**xām** с. ‘коленкор’, ‘миткаль’.

~ Из перс. *xām* ‘сырой’, ‘незрелый’, ‘необработанный’, ‘невыделанный’, ‘сыромятный’ (о коже), откуда араб. *xām* ‘коленкор’, осет. *wyryssag xom* ‘(русская) бязь’, перс. *xāma* ‘шелк-сырец’.

xāma (*m.*) ‘перо’, ‘калам’.

с. *kurda, nāmūsē bēnawa bīrit, hasta bō tōłat ba xāma w īrit* ‘Курд, вспомни о своей чести, поднимайся мстить пером и мечом’ (Мук., 196).

~ Из перс. *xāma* ‘перо’, ‘калам’.

xāmak с. ‘одноцветная тонкая шелковая ткань’.

~ Из перс. *xāma* ‘шелк-сырец’, ‘шелковая пряжа’.

xāmōšī с. ‘молчание’, ‘тишина’.

ba dūy ēwadā, ka kam tā kurtēk law māła xāmōšī w bēdanga ḥukmī dakird, sar la nwē dangī dahōl u zurnā błind dabē ‘После того как в этом доме ненадолго наступят тишина и безмолвие, снова раздаются звуки барабана и зурны’ (Мук., 242); *pāšān xāmōšīyak dinyāy dādagirt* ‘Затем весь мир заполнила тишина’ (Яшар, 13).

~ Из перс. *xāmōšī* ‘молчание’, ‘безмолвие’, ‘тишина’, производного от *xāmōš* ‘безмолвный’, ‘тихий’ с протетическим *x-*, сравн. др.-инд. *ā-marṣ-* ‘терпеливо переносить’ [GIPh, I, 2, 67], *marṣ-* ‘терпеть’; вон., кохр. *xōmūš*, каш. *hōmūš*, санг., шам., гази, кафр., сив. *xōmūš*.

[1]**xān** (*m.*) ‘хан’, ‘князь’.

wē rōžē mālā xāndā ḱēf ū ašq bū, gala xānēd īrānē li wēdarē ťop bibūn ‘В тот день в доме хана царили радость и веселье, там собралось много иранских ханов’ (Шам., 69); *xān sibakē zū rābūya, nimēžā sibē nakirīya, qastā qōnāxā šāh kirīya* ‘Хан встал рано утром и, не совершив утреннего намаза, отправился во дворец шаха’ (ФК, 569);

с. *tā xān asāzē, laškir atrāzē* ‘Пока хан нарядится, войска разбегутся’ (КПП, 368).

~ Сравн. перс. *xān*, тюрк. *xan*, тал. *xān*, заза *xān*, афг. *xān* ‘хан’. Первоисточник видят в монг. *xaqan* ‘титул монгольских правителей’ [DKF, 149; Doerfer, III, 141–183; ИЭС, IV, 140].

[2]**xān** (*f.*) ‘постоялый двор’, ‘караван-сарай’.

min ǰīyē xwa li xānā ṕānōs kir ‘Я остановился на постоялом дворе Паноса’ (Араб, 79); *tu haŕa xānā, davē xānēdā girē da, lē azē harīm nāv šahar* ‘Ты иди на постоялый двор и на постоялом дворе привяжи своего верблюда, а я пойду в город’ (ФК, 624);

с. *xōy halsā, čūa šār ū čūa xānēkō w xistī* ‘Сам он встал, вошел в город, пришел в один караван-сарай и (там) разгрузился’ (МК, 100).

~ Из перс. *xān* ‘постоялый двор’, ‘караван-сарай’.

DKF, 149.

[3]**xān**, **xwān** (*f.*) к. ‘обеденный стол’.

~ Сравн. перс. *xān* ‘скатерть’, ‘стол с угощением’, ‘большой деревянный поднос’, ср.-перс. *xw’n (xwān)* ‘поднос’, ‘стол’, тадж. *dastar-xōn* ‘скатерть с угощением’.

xānadān с. ‘высокородный’, ‘знатный’.

ḥayf-a bō pyāwēkī wakū amīr arslānī ǰē-gawray xānadān bifawtē ‘Было бы жаль, если бы такой высокородный и высокопоставленный человек, как Амир Арслан, умер’ (МК, 158).

~ Из перс. *xānadān* ‘династия’, ‘семейство’, ‘семья’, ‘фамилия’.

xānaq (*m.*) к. ‘губитель’, ‘душегуб’, ‘палач’.

~ Из араб. *xāniq* ‘удушающий’, ‘душитель’.

xānē, **xānā**, **xwānē** к. ‘видимый’, ‘видный’; **hātin xānē kirinē** ‘виднеться’, ‘казаться’; **xānē būn** ‘виднеться’, ‘казаться’.

hulm-gulmaka usā rābibū, wakī marīyē dūra rūništī nadihātina xānākirinē ‘Стоял такой пар, что людей, сидевших на некотором отдалении, не было видно’ (Араб, 48); *miž ū dūmān girtibū sarē ĉiyāyē agrīdāǰē, ṕāk nadihāta xānēkirinē barfā sarē wī* ‘Туман окутал вершину Арарата, и снег на ней не был виден’ (Араб, 164); *li rūyē ázmīn ťižī stayr būn, rīyā kādiz ťamiz duxwānē bū* ‘Небо было полно звезд, ясно был виден Млечный Путь’ (Шам., 96); *lingē haspē wī ār ḱava, dawsā lingē wī wē bē xānēkirinē* ‘Если его конь ступит ногою в муку, след его ноги будет виден’ (Джынди, 143); *prīstāv, wakī yakī galakī dūrdī dihāta xānēkirinē ū hazirǰāb bū, dastxwadā ŕang ū dangē xwa guhāst* ‘Пристав, который казался человеком проницательным и был скорым на ответ, сразу изменил свое отношение к делу’ (Джынди, 181).

~ Сравн. перс. *xānā (xwānā)* ‘разборчивый’, ‘четкий’, ‘удобочитаемый’, ‘разборчиво’, ‘четко’, ‘ясно’, причастие наст. времени глагола *xāndan (xwāndan)*

'читать', образованное от основы наст. времени *xān- (xwan-)*. Курдский глагол *xwandin* 'читать' в принципе также мог образовать подобным образом причастие наст. времени (сравн. *burā* от *birîn* 'резать' и др.), но он имеет основу наст. времени *xīn-, xwīn-*.

xānim (*f.*) 'госпожа', тж. титул женщины знатного рода: 'дама', 'ханум'.

pāše niškevā ǩata birā min, wakī xānimē ťamī da min 'Затем я вдруг вспомнил, что госпожа дала мне наказ' (Араб, 30); *xānim, avā ǩiťēbā ta bē para dāya árab yā bi para?* Госпожа, эту книгу ты дала Арабу бесплатно или за деньги?' (Араб, 39); *xalqē qižik ǎǰab mābū, nizānibū, duā xānimē bikin yānē pāše rōmē* 'Бедные люди были удивлены и растеряны и не знали, кого им благодарить, ханум или турецкого пашу' (Джынди, 66);

с. *sułtān maḥmū halsta, palī xānimī girt, čun, hayas ū ḥasan mamandī kirdyānawa, har čwāryan garānawa bo mamlakatī sułtan maḥmu* 'Султан Махмуд взял ханум за руку, они пошли, освободили Хаяса и Хасана Маманди, и все четверо вернулись во владения султана Махмуда' (МК, 42).

~ Из тюрк. *xanym* 'госпожа', 'дама', 'хозяйка дома'.

DKF, 150.

xānī (*m.*) | **xānū** 'дом', 'здание', 'комната'; 'жилище'.

pay čūyīnā wān mariyārā hinakā xānī, dawār, xwalīyā xwa ū či habūnā wān habū difirotin, dičūna āmerīkaye 'После их отъезда некоторые продавали свои дома, скот, землю и все, что у них было, и уезжали в Америку' (Араб, 44); *du rōža šūndā ḥasō ye birāziye wi u bave min čūna nav gund, xānīk marā girtin* 'Через два дня его племянник и мой отец пошли в село и сняли для нас домик' (Араб, 55); *lēyīkā usā rābū, gala gundāda xānī xirāv kirin* 'Было такое (сильное) наводнение, что во многих селах оно разрушило дома' (Шам., 140);

с. *tamāšāy kird, am girda xānūyakī lē kirāwa* 'Он увидел, что на этом холме построен дом' (МК, 14); *kur rōī la pešawa, tamāšay kird, xānuakayan layakī hātota xwārawa* 'Юноша выехал вперед и увидел, что одна сторона их дома рухнула' (МК, 18); *lam bāxa xānūyak akayn, tyā daanīšin* 'Мы построим в этом саду дом и поселимся в нем' (МК, 30).

~ Сравн. перс. *xāna* 'дом', ср.-перс. *xān* 'дом', возводимые к др.-перс. *kan-* [GIPh, I, 2, 66]; парф. *x'n*, согд. *x'n'* 'дом'.

xāp (*f.*) 'обман'.

~ Возможны разные объяснения: 1) связь с араб. *xabba* 'обманывать', *xabb* 'обманщик' либо непосредственно, либо через арм. *xabel* (диал. *xapel*) 'обманывать' (если арм. из араб.); 2) из тюрк. *qapan* 'ловушка', 'капкан', 'западня' → 'козни', 'обман', осмысленного как каузативная основа глагола *xāpān-din* 'обманывать' (см. ниже).

DKF, 151–152.

xāpāndin (**xāpīn-**) к. 'обманывать'.

min ku wānrā ťamām gōt, wānā gōta min, wakī wānā galakī am xāpandina 'Когда я все рассказал им, они сказали мне, что нас здорово обманули' (Араб, 52); *min šaš kir, xālifim, čimku ǩočarā az xāpandim, reka dinē nīšanī min dan* 'Я сбился с пути и заблудился, потому что кочевники меня обманули, указали нам не ту дорогу' (Араб, 82); *pāše rōmē bi xabarē xwaš āqilē wī dizīya, xāpāndīya* 'Турецкий султан сладкими речами заморочил ему голову и обманул его' (Джынди, 371).

~ Образовано как деноминатив от *xāp* ‘обман’ с каузативным *-ān-*; сравн. к. *xāpīn (xāp-)* ‘обманываться’, ‘быть обманутым’ (Джынди, 65, 75). Вероятный источник — арм. *xab-: xabel* ‘обманывать’, *xabvel* ‘обманываться’. Сравн. тж. араб. *xabb* ‘обманщик’.

DKF, 151.

[1]**xār** | **xwār** ‘кривой’, ‘изогнутый’, ‘согнутый’, ‘косой’, ‘наклонный’, ‘пологий’, ‘покатый’; **xār būn** ‘согнуться’.

čanā wīya žerin ālīkīdā xār bibū, čand qīlē wīya rīzī xwānē dikirin ‘Его нижняя челюсть скосилась набок, стали видны его гнилые зубы’ (ШД, 154); *dava, stuyē ta xār-a* ‘Верблюд, твоя шея крива’ (КПП, 131); *tu šarā dāvēžī min, davē tayē xār ba, mālā ta wē xirāle ba* ‘Ты клевещешь на меня, твой рот искривится, а дом твой рухнет’ (Шам., 97); *šarō hāzirjābī kir ku xabarē alīyē dindā xār ka* ‘Шаро находчиво пытался повернуть разговор в другую сторону’ (Джынди, 55); *(maymūn) para top dikir, wakī yakī para nadidāyedā, davē xwa lē xār dikir ū tū dikirē* ‘(Обезьяна) собирала деньги, и если кто-нибудь не давал ей денег, она кривила перед ним рот и плевала на него’ (Шам., 130); *aw wakīl sar bagdā xār bū, nizām, či pistanda guhē wī* ‘Затем этот представитель (властей) наклонился к беку и что-то прошептал ему на ухо’ (Араб, 123); *harduk žordā čūna xārē* ‘Они оба спустились вниз’ (МК, 300); *am hēdī šivarēdā dičūn, lingē ma ḫatā gūzakā qūmēdā diču xārē* ‘Мы медленно шли по дорожке, наши ноги по щиколотку проваливались в песок’ (Араб, 156); *dilopē bārānē tēna xārē* ‘Капли дождя падали вниз’ (Джынди, 380);

с. *ba pēpilīkāna bardakān čūa xwārē* ‘По каменным ступеням он спустился вниз’ (Яшар, 60); *hēndēk law kēwa čūma xwār* ‘Я немного спустился вниз с этой горы’ (Мук., 160); *amawē la bardamī xēwatī am sē birāyā bimhēnīta xwārawa. wułax haŧgirt, la bardamī xēwatī am sē birāyā hēnāya xwārawa* ‘Хочу, чтобы ты опустил меня перед шатром этих трех братьев. Конь поднял его (на себе) и опустил перед шатром этих трех братьев’ (МК, 14); *birdyānima sārdāwēkī gawrawa, ka ba sē-čwār pēpīlka bōy čūma xwārē* ‘Они привели меня к большому подвалу, в который я спустился по трем или четырем ступенькам’ (Жан, 143).

~ Х.Бейли [KSD, 407] восстанавливает др.-ир. **vak-* ‘to be crooked’, относя сюда зор. ср.-перс. *w'hr (*vaxr)* ‘кривой’, паз. **avāhr* вместо **huvaxr*, турф. ср.-перс. *xwhr* ‘кривой’, авест. *nivaštakō srva-* ‘с изогнутыми рогами’, др.-инд. *vakra-* ‘кривой’, ‘косвенный’, *vankri-* ‘ребро’ и далее к и.-е. *uek-, uenk-, uag-* [Pok., 34, 1120, 1148]. Сюда же относится перс. *x"ahl, xuhl* ‘кривой’, на базе которого восстанавливается др.-перс. **h"vaxra-* [GIPh, I, 2, 172]. См. тж. [Mayrhofer, III, 121].

Значение ‘нижний’, ‘низкий’, вероятно, вторичное, развившееся из значений ‘наклонный’, ‘покатый’, ‘пологий’, сравн. заза *wār* ‘низ’, ‘нижняя часть’, ‘нижний’, гур. *wār* ‘unten befindlich’, ‘unterer’, ‘unten’, ‘unterhalb von’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 290].

[2]**xār** (*m.*) ‘шип’, ‘колючка’.

~ Сравн. перс. *xār* ‘шип’, ‘колючка’, вон., кохр., санг., шам., гази, седе, кафр. *xōr*, ср.-перс. *xār* ‘шип’, ‘колючка’, др.-инд. *khara-* ‘твердый’, ‘острый’ [GIPh, I, 2, 66].

DKF, 147.

[1]**xārā**, **ɣārā** с. ‘муаровый шелк’.

~ Сравн. перс. *xārā* ‘муаровый шелк’, а тж. тур. (из перс. [Радлов, II, 1668]) *xarā* ‘материя с волнистым лоском’. См. тж. [ИЭС, IV, 141].

[2]**xārā** с. ‘гранит’.

~ Сравн. перс. *xārā* ‘гранит’, соотносимое с др.-инд. *khara-* ‘твердый’, ‘острый’ [GIPh, I, 2, 66], греч. *κάρχαρος* ‘острый’ (редуплицированная основа) [Mayrhofer, I, 302].

xārij̆ с. ‘внешний’.

~ Из араб. *xārij̆* ‘наружная часть’, ‘внешний’, ‘наружный’.

xārin см. **xwārin**.

xārīta (*f.*) | **xarīta** ‘карта’.

~ Из араб. *xārita, xarīṭa* ‘карта’ (географическая).

xārpūk, **xirpūk** (*f.*) к. ‘овес’; ‘необмолоченный хлеб’; ‘сорняки’.

~ Из арм. *xarbuk, xrbuk, xrp̌uk* ‘овсюг’, которое, возможно, связано с тур. *xarpe, arpa* ‘ячмень’ [Kėlėkian, 12, 534]. О последнем см. [ТЭС, I, 176].

xārs см. **hārs**.

xār ū xas к. ‘униженный’, ‘презираемый’.

~ Из перс. *xār (xwār) ū xas* из *xār (xwār)* ‘презренный’, ‘низкий’, ‘униженный’ и *xas* (из араб. *xass*) ‘низкий’, ‘подлый’.

xārzī к. ‘сын или дочь родной сестры’.

az xārzē wa-ma ‘Я сын вашей сестры’ (ФК, 27); *xārzī dičūna mālē xālāna, birāzī dičūna mālē āpāna, būk darḱatin ži mālē xazūrāna, barē xwa dāna māłī bāvāna* ‘Дети сестер шли в дома братьев своих отцов, невестки покидали дома своих свекров и отправлялись в дома своих отцов’ (КФ, I, 66); *sālā 1927 min āhmadē dastabirākē xwa ū afoyē xārzīyē wī bira lenīngrādē* ‘В 1927 году я взял с собой в Ленинград своего побратима Ахмада и сына его сестры Афо’ (Араб, 56).

~ Сложение из *xār-*, стяженной формы слова **xwāhar* ‘сестра’ (перс. *xwāhar*, ср.-перс. *xwahar*, авест. *x^{v}aŋhar-* ‘сестра’) и *zī*, стяженной формы слова *zāyī* ‘рожденный’, причастия прош. времени от *zāyīn* ‘родить’, ‘родиться’, ‘рождать’, ‘рождаться’ (перс. *zāda* ‘рожденный’ от *zādan* ‘родить’, ‘рождать’).

[1]**xās** | **xwās** ‘голый’, ‘нагой’.

~ Сравн. авест. *xwā.aoθra-* ‘босой’.

[2]**xās** к. ‘дорогой’, ‘высококачественный’, ‘хороший’, ‘избранный’.

qalanē qīzā min sad penjī miyē bžāra-xās, du gā, haspakī zinkirī, ťivingak, sē xalāt ‘Выкуп за мою дочь — сто пятьдесят хороших, отборных овец, два быка, конь с седлом, ружье и три подарка’ (Шам., 58); *awī xwa bi ḱinǰdirūrā gihīānd, ḱinǰē xās ži xwarā dā dirūtinē* ‘Он доставился к портному и заказал себе хорошую одежду’ (ФК, 266); *mērē čē kērā xās-a, nātawa* ‘Настоящий мужчина — что хороший нож, он не гнется’ (Масалок, 338);

с. *la pāšī aw yāsīn xwandina agar naǰatī biwē, xwā raḥmī xerī lē aka, xās abetō* ‘После чтения суры Ясин, если он должен избавиться от болезни, Господь над ним смилостивится, и он выздоровеет’ (МК, 86).

~ Из араб. *xāṣṣ* ‘особый’, ‘особенный’, ‘специальный’.

xāsī см. **xasū**.

xāstūkī, xāstúkī см. **qāztúkī.**

xāš (*f.*) | **xāšak** ‘мусор’, ‘мелкие кусочки’.

min žī qay gōt, avē, av xōrt hūr-xāšī kirina, čikā pālawānākī čāwā-na? ‘А я-то подумал, что это за богатырь, который в пух и прах исколотил этих парней?’ (Шам., 72); *(šēr) žōrdā xwa qayēdā āvīt, hūr ū xāš bū* ‘(Лев) бросился сверху на скалу и разбился вдребезги’ (ФК, 615).

~ Из перс. *xāš, xāšak, xāšāk* ‘щепки’, ‘стружки’, ‘мусор’, ‘высокая трава’.

xāšāndin (xāšīn-) к. ‘кипятить’, ‘варить’, ‘ошпаривать’.

~ Образовано от основы армянского глагола *xaš-el* ‘варить’, ‘ошпаривать’.

xāšīl (*f.*) к. ‘каша’.

yē ku qalīyā wān ťu nabū, čē dikirin sīramāst, hēkarūn, gūlik nāv rūndā diqalāndin, xāšīl... ū xarinēd māyīn, mīnānī āvē rūn ťižī sar dikirin, dišāndin ǰōtkārē xwa ‘У кого не было жареного мяса, готовили простоквашу с чесноком, яичницу, жарили в масле гулык, варили кашу и другие кушанья, щедро, как водой, поливали маслом и посылали своим пахарям’ (Шам., 143); *hinakā āgir dānīn, nānē sēlē dipátin, hinakā žī hamā žī ārē ganim xāšīl čē dikirin* ‘Некоторые разводили огонь и пекли на металлических листах лаваш, другие готовили кашу из пшеничной муки’ (Шам., 152).

~ Сопоставляется с арм. *xašel, xaršel* ‘варить’, *xašaž* ‘бульон’ и груз. *xaršo* ‘суп’ [DKF, 148]. С другой стороны — тур. *xašlamaq* ‘варить’, *xašlama* ‘вареный’. Сравн. тж. тал. *xašīl* ‘каша из пшеничной муки’.

xāt см. **xātī**.

xātim (*f.*) к. ‘перстень’, ‘кольцо с печатью’.

~ Из араб. *xātim* ‘печать’, ‘перстень с печатью’.

xātir (*m.*) ‘уважение’, ‘расположение’, ‘почтение’; **bōnā xātirē wī, sabā xātirē wī** ‘из уважения к нему’; **xātirē xwadē** ‘ради Бога’; **xātir girtin** ‘уважить’, ‘отнестись с уважением’; **xātirē xwa xwastin** ‘прощаться’, ‘просить разрешения уйти’.

min gumān haya, savā qadrē kālkē xwa tu īrō xātrē min bigrī ‘Я надеюсь, что из почтения к своему деду ты сегодня уважишь меня’ (Шам., 182); *birā, harčā dikī, awī žī bidī xātirē wardakā dē* ‘Брат, делай что хочешь, но этого отпусти ради (нашей) матери Вардак’ (ФК, 116); *am xātirē xwa žē dixwazin, rāzībūnā xwa wī ū mālā wīrā dibēžin* ‘Мы прощаемся с ним и выражаем ему и его семье нашу благодарность’ (Джынди, 13); *bidī xātirē nāvē xwadē, hargē kēmāsīka lāwikē ma žī haya, bibāxšīna* ‘Ради имени Господа, если и у нашего сына есть какой-нибудь недостаток, прости его’ (Джынди, 134);

с. *zōryān pē xōš bū. yān la bar xātirī min kutyān bāš-a* ‘Им очень понравились (мои стихи). Или они ради меня сказали, что (стихи) хороши’ (Мук., 157); *la bar xātirī tō tōpē gulī lē adam* ‘Ради тебя я поднесу ему букет цветов’ (МК, 104); *libāsī darwēšē da baryān kirdbū, bō xātirī away kas nayānnāsī* ‘Они надели на себя одежду дервишей, поэтому их никто не узнал’ (МК, 178).

~ Из араб. *xāṭir* ‘мысль’, ‘идея’, ‘дума’, ‘душа’, ‘желание’, употребляемого также в оборотах со значением ‘для’, ‘ради’, ‘из-за’.

DKF, 148–149.

xātirǰam ‘спокойный’, ‘уравновешенный’, ‘удовлетворенный’.

ma čiqā zōr li vān yazdīya kir, aw walnagarīyān sar dīnē ma, balkī bi xātirǰamī am wāna bīnina yōlē, sar dīnē xwa ‘Сколько мы ни принуждали этих езидов, они так и не перешли в нашу веру, может быть, (теперь) нам спокойно удастся их обратить на путь истинный, в нашу веру’ (Джынди, 257).

~ Из перс. *xātirǰam* ‘спокойный’, ‘уравновешенный’, ‘уверенный’, сложения из *xātir* (из араб. *xāṭir*) ‘сознание’, ‘душевное состояние’ и *ǰam*^{ʿ} (из араб. *ǰamʿ*) ‘собранный’.

xātī, **xāt** (*f.*) к. ‘тетка’ (сестра матери).

mērē xātīyā min na ḱōčakā, na žī šēxā qabūl nāka ‘Муж моей тетки по матери не признает ни знахарей, ни шейхов’ (ШД, 120); *bēmālō — bēxātī, bēxālō, bimālō — bixātī, bixālo* ‘У бездомного — ни тетки, ни дяди (родственников матери), у кого есть дом, у того найдутся и тетка, и дядя’ (КФ, II, 360); *bīnā dē žī xātīyē tē* ‘От сестры матери пахнет матерью’ (Масалок, 74).

~ Вероятно, стяженное араб. *xālat* ‘сестра матери’ с последующим наращение субстантивного суффикса *-ī*.

xātūn (*f.*) | **xātūn**, **xātū**, **xātu** ‘госпожа’, ‘почтенная женщина’.

harsē kavōtk firīn, čūn, bar panǰarā zīn-xātūnē dānīn ‘Три голубки полетели и опустились у окна госпожи Зин’ (ФК, 261); *čil ǰārī dast dāna sar dast, bar zīn-xātūnē sakinī-na* ‘Сорок служанок, сложив на груди руки, стоят перед госпожой Зин’ (ФК, 261); *ǰārī hindik-hindik žī ǰam xātūnē kēm dibūn, dičūn mālēd xwa* ‘Служанки постепенно покидали госпожу, расходились по своим домам’ (ФК, 261); *zambīlfrōš āvak dixwast, čil ǰārīyī bardā dāwast, xātūnē āv ānī, dā dast* ‘Замбильфрош попросил воды, сорок служанок ему поклонились, госпожа сама принесла воды и подала ему’ (КЭПС, 148);

с. *xusō pāš qadarēk ba zardaxanawa gutī: xātū gułbahār, ba xēr ēy* ‘Потом Хусо с улыбкой сказал: добро пожаловать, госпожа Гульбахар’ (Яшар, 75).

~ Из тюрк. *xatun* ‘знатная дама’, ‘принцесса’.

xāv, xām | **xāw** ‘незрелый’, ‘неспелый’; ‘сырой’; ‘недубленый’ (о коже), ‘необработанный’; с. тж. ‘слабый’, ‘ослабевший’.

с. *ēstā am qisayay tō har xayālī xāw-a w xawī bangkēš* ‘А эти твои слова — лишь пустые мечтания и сон наркомана’ (Жан, 166); *tā hēzī tēdā bū, dayqīžānd, damārī milī rap bibūn, har awa bū nadabūrāwa, har gutī w gutī, pāšē bara-bara xāw būwa* ‘Пока у нее были силы, она кричала, жилы на шее у нее напряглись, она чуть не теряла сознание и только говорила и говорила, потом понемногу ослабела’ (Яшар, 155).

~ Восходит к др.-ир. **āma-*; др.-инд. *āma-* ‘сырой’; курдское слово с протетическим *x-* как в некоторых других иранских языках; перс., ср.-перс. *xām* ‘сырой’, бел. *āmag, hāmag* ‘сырой’, ‘незрелый’, афг. *ūm* ‘сырой’, ‘недоваренный’, ‘незрелый’, ‘необработанный’, ‘невыделанный’, ‘неопытный’, осет. *xōm* ‘сырой’, ‘невареный’.

GIPh, I, 2, 67; DKF, 149; ИЭС, IV, 213.

[1]xāw с. ‘ворс’.

~ Сравн. араб. *xaml* ‘ворс’, откуда тж. перс. *xaml*, тур. *hav*, арм. *xav* ‘ворс’, ‘пух’, лар. *xāb* ‘ворс’.

[2]xāw с. ‘обморок’ в выражении **dilī xām bū** ‘он потерял сознание’.

~ Из араб. *ɣamy* ‘обморок’, ‘потеря сознания’.

xāwan с. см. **xwayī**.

xāwān (xāwē-) с. ‘медлить’, ‘мешкать’.

~ Сравн. *xāw būnawa* ‘успокаиваться’, ‘расслабляться’, *xāw kirdinawa* ‘расслаблять’, ‘вызывать вялость, апатию’ от *xāw* ‘сырой’, ‘незрелый’, ‘ослабевший’, ‘вялый’.

xāwlī (*f.*) ‘полотенце’ (махровое).

hardūk šīvā xō xār, wē žinē masīn bō īnā, dastēt hardūkā šuštin, xāwlī dāvē ‘Они оба поужинали, эта женщина принесла им кувшин, помыла им обоим руки и дала им (махровое) полотенце’ (МК, 268);

с. *xōy rūt kirdawa, dwāy naxtē čāw gērān ba xāwlīy rangāwrangī ba čakładā halwēsrāw u šušay bonī xōš u hamū ǰor sābūnī xōšitindā, qačī xista nāw bānyō* ‘Он разделся, затем обвел взглядом цветастые полотенца, висящие на вешалке, склянки с благовониями, разных сортов туалетное мыло и ступил в ванну’ (Жан, 38).

~ Сравн. тур. *havli* ‘пушистый’, ‘ворсистый’ и *havlu* ‘полотенце’, производные от тур. *hav* ‘пух’, ‘ворс’ из араб. *xaml* ‘ворс’ (см. выше *[1]xāw* ‘ворс’).

xāyīn (*m.*) | **xāyan** ‘изменник’, ‘предатель’, ‘ренегат’; ‘вероломный’.

ámrē xāyīna kurt-a ‘Жизнь изменника коротка’ (КПП, 121); *amarīkē dilē xwadā gōt: av tírkē xāyīn ma kúrdā qa marī ḥasāb nākin, lamā žī qa silāvā ma nāgrin* ‘Амарик подумал про себя: эти предатели турки нас, курдов, совсем за людей не считают, потому и не отвечают на наше приветствие’ (Шам., 18); *hina bagē ma xāyīn-in milatē xwarā* ‘Некоторые наши беки — предатели своего народа’ (Шам., 22); *az na aw kúrd-im, yē xāyīntīyē milatē xwarā dika savā zērā* ‘Я не тот курд, который предает свой народ за золото’ (ШД, 189).

~ Из араб. *xā[ʾ]in* ‘предатель’; ‘вероломный’; ‘предательский’.

DKF, 150.

xāz, xēz, xaz (*f.*) к. ‘черта’, ‘линия’.

ēvār-a, rō čū ásrē, sī xāz bū li dorā qasrē, tu nādim bi māle misrē ‘Наступил вечер, солнце на закате, тридцать линий вокруг дворца (?), не отдам тебя за все сокровища Египта’ (ФК, 461).

~ Из араб. *xazz* ‘метка’, ‘зарубка’. Сравн. тж. [DKF, 148].

xāznāk к. ‘выдающийся’, ‘знаменитый’.

~ Производное от *xās*. Возможно, образовано на персидской почве с адъективным суффиксом *-nāk* от *xās(s)* ‘особый’, ‘особенный’, ‘избранный’, ‘знатный’, сравн. курд. *[2]xās* ‘дорогой’, ‘высококачественный’ (см. выше).

xēl ‘косоглазый’.

~ Сравн. араб. *ḥawal* ‘косоглазый’, откуда тж. перс. *haval* ‘косоглазие’. Для *x* из *ḥ* сравн. *xalaq* ‘кольцо’ из араб. *ḥalqa*, *xibir* ‘чернила’ из араб. *ḥibr*.

xēlif к. ‘ошибочный’, ‘ложный’.

ťamāmyā ēlā brūkā, ǰūmkā yak tu bē marā gilīkī xēlif bēža — ḥatā nihā tište usā naqawmīya ‘Чтобы кто-нибудь из племени бруков или джумков сказал хоть одно слово неправды — такого до сих пор еще не случалось’ (Джынди, 80); *(álī-āɣā) az nābēžim, xēlif gōt, lē balē ťamām nagōt* ‘Я не говорю, что Али-ага сказал неправду, однако он сказал не все’ (Джынди, 180); *gilīyē mindā tište xēlif ťuna* ‘В моих словах нет ничего ложного’ (Джынди, 279).

~ Из араб. *xilāt* ‘противоречие’, ‘разногласие’, ‘расхождение’ с метатезой гласных.

xēlī см. **xalī**.

xēł с. ‘клан’, ‘семья’; ‘группа шатров на кочевье’.

~ Из араб. *xayl* ‘лошади’, ‘конница’, ‘конное подразделение’, откуда тж. перс. *xayl* ‘лошади’, ‘конница’, ‘кавалерия’, ‘войско’, ‘отряд’, ‘полк’, ‘лагерь’, ‘бивак’, ‘племя’, ‘род’, афг. *xēl* ‘клан’, ‘род’, ‘подразделение конницы’.

DKF, 168; EVP, 96.

xēr (*f.*) ‘благо’, ‘добро’; ‘добрый’, ‘хороший’, ‘благополучный’.

xēr šarā batāl dika ‘Добро побеждает зло’ (Масалок, 536); *xēr dikī — xwa dikī, šar dikī — xwa dikū* ‘Делаешь добро — делаешь себе, делаешь зло — себе же’ (Масалок, 536); *xēr bixwaza ǰīnārē xwarā, xēr bē pēšiyā ta* ‘Пожелаешь добра своему соседу, сам встретишься с добром’ (Масалок, 537); *xēr harī, silāmat vagarī* ‘Доброго пути и благополучного возвращения!’ (ФК, III, 438); *mirōvakay gōtī: xēr-a, ḥayvānē xudē-ya, dā namirītin sarmādā* ‘Человек сказал: это доброе дело, божья тварь не должна погибнуть на холоде’ (МК, 248); *pēšiyā wānādā čūn, wakī ǰabakē xērē mālā āɣērā bīnin, péšḱeša xwa bistīnin* ‘Они выехали им навстречу, чтобы (первыми) принести в дом аги добрую весть и получить награду’ (Джынди, 278);

с. *bō čī hātūwin, xēr hātūwin yān šar-a?* ‘С чем вы приехали, с добром или недобрым делом?’ (МК, 10); *la pāšī aw yāsīn xwandina agar naǰatī biwē, xwā raḥmī xērī lē akā, xās abētō* ‘После чтения суры Ясин, если он должен избавиться от болезни, Господь над ним смилостивится, и он выздоровеет’ (МК, 86).

~ Из араб. *xayr* ‘хороший’, ‘добрый’, ‘превосходный’; ‘добро’, ‘благо’.

xēratxāna (*f.*) ‘богадельня’, ‘странноприимный дом’.

xēratxāna dānīn, nānē wī bē ṕara, čāyā wī bē ṕara, arāq, šarāvā wī bē ṕara, xārnā wī bē ṕara, či haya — bē ṕara ‘Устроили богадельню, где бесплатный хлеб, бесплатный чай, бесплатные водка и вино, бесплатная еда, все, что есть — бесплатно’ (КФ, II, 139); *gulīzar ži šav-rō aw ū qīzā ṕādše dūrbīn dastdā-na, vī ālī, wī ālī, ku marī tēn, tīnin xēratxānē, šavakē dihēlin, pirsā lē dikin, balkī yak sālixē ūsib bida* ‘Гулизар и дочь падишаха день и ночь с биноклем в руках (смотрят) туда и сюда, и каждого путника отводят в странноприимный дом, оставляют ночью и спрашивают, нет ли какой вести о Юсуфе’ (КФ, II, 285); *gara tu xēratxānakē vakī. xēratxānakē, gō, tu vakī, ťasaqūdā rīyā mīrza mámūd am xēratxānē balā kin, bidina ḱasīb-ḱūsib, balangāz, hēsīrā* ‘Ты должен открыть богадельню. В богадельне, которую ты откроешь, мы будем ради Мирзы-Махмуда раздавать милостыню бедным, несчастным и нищим’ (КФ, II, 299).

~ Сложение из *xērat* ‘благодеяние’ (из араб. *xayrat*, мн. ч. *xayrāt* ‘благодеяние’) и *xāna* ‘дом’ (перс. *xāna* ‘дом’).

xērāma (*f.*) к. 'взыскание', 'штраф'.

~ Из араб. *ɣarāma* 'штраф', 'пеня'; 'возмещение'.

xēsa с. 'хмурый, неодобрительный, угрожающий взгляд'; **xēsa lē kirin** 'смотреть угрожающе, неодобрительно', 'грозить', 'хмуриться'.

balām na, bē gumān, hīwā nāynāsē, lēy dūr akawētawa, ba xēsawa ārwānēta am bō ra zalāmay, wā xarīk-a xōy māč akā w dast akāta milī dāykī 'Но нет, Хива его, конечно, не узнает, он будет хмуро смотреть на этого грязного мужчину, который целует его самого и собирается обнять его мать' (Жан, 22).

~ Сравн. араб. *ɣayẓ* 'гнев', 'раздражение', 'возмущение'.

[1]**xēvat** к. 'скрытый', 'тайный'.

~ Сравн. перс. *ɣayb* 'тайна', 'все сокровенное, таинственное' из араб. *ɣayb* 'все невидимое, сокровенное'.

[2]**xēvat, xēvāt** (*f.*) | **xēwat** 'шатер', 'палатка'.

bālā xwa dā, dōrā sīpānē xalātē ťamām askare kurē mirē šikākīyā čādir ū xēbatē xwa dānīna 'Смотрит, вокруг горы Сипане-Халат повсюду разбиты шатры и палатки войска сына эмира племени шеккак' (КФ, I, 142); *aw parīšān-xānimvā čādir-xēybatē xwa sar mērg ū čīmānē sibhāngōlē xist* 'Он и Паришан-ханум разбили свой шатер на лугу Субханголь' (КФ, I, 230);

с. *kur la bar dargāy xēwataka wastā* 'Юноша остановился у входа в шатер' (МК, 8); *tamāšāy kird, čan hazār xēwat haldirāwa, kasī tyā nīa* 'Смотрит, разбито несколько тысяч палаток, но никого в них нет' (МК, 20).

~ Из араб. *xayma(t)* 'шатер', 'палатка'.

xēz см. **xāz**.

xēzar (*f.*) | **xēzara** 'прутья' (особенно в потолочных перекрытиях, на которые кладется глина).

tu vē šivā xēzarān bi ĉávē xwa bibīna, azē bi kazīyē ta bigirim, ži bin čītā ta bikišīnim, azē lāšē ta bi vē šivē bikim raš ū šīna 'Взгляни на прутья потолочного перекрытия, я выволоку тебя за косу из-под твоего полога и этими прутьями сделаю твое тело черным и синим' (КФ, I, 242).

~ Сравн. араб. *ḥizār* 'ограда', 'забор', 'загородка'.

xibir см. **ḫubir**.

xidxidīk, xitxitīk, xidīk, xitūka (*m.*) | **xitūka** 'щекотка'.

с. *sābūn u lifkay girt ba dastawa u kawta xōšitin. xōšīy ḫamāma la kāšī rangāwrang drūst kirāwakaw aw xitūkayay āwa šilatēnakay bānyō... xōšitinēkī kay hēnāyawa bīrī* 'Он взял в руки мыло и мочалку. Удовольствие от бани, облицованной разноцветным кафелем, и (приятное) щекотание теплой воды... напомнили ему другое купание' (Жан, 38).

~ Мимео-изобразительной природы. Сравн. тал. *ɣıdɣıla*, гил. *ɣadɣadi, giǰgiǰi*, перс. *ɣalɣalak, ɣilɣilak*, вах. *gıl-gəč*, сарык. *gıl-gıč, gil-gič*, ягн. *qišqilak*, шугн. *bilaxlaxak*, осет. *qyʒy, ʒigi, ʒugu*, тур. *gydyk*, араб. *daɣdaɣa, zaɣzaɣa* 'щекотка', 'щекотание', арм. *xutut* 'щекотка' и др. См. тж. [ИЭС, II, 323].

xika-xālī, xik ū xālī к. ‘пустой’, ‘свободный’; ‘безлюдный’, ‘пустынный’.

pīr čū, hindik čū, hā li virā, hā li darā hān, čū, ḱata bastaka xālī, dangē čivīkā lē nāyē, wītīnīyā čivīkā lē nāyē. bastaka xika-xālī ‘Много ли он шел, мало ли, туда и сюда, (наконец) он оказался в пустынной равнине, где не слышно ни голосов птиц, ни их щебетанья. Совершенно пустынная равнина’ (КФ. II, 342); *sarē vī čiyāyī hānī xik ū xālī, gō, wītīnīyā čivīka qa nāyē* ‘На этой совершенно пустынной вершине горы не слышно даже щебетанья птиц’ (КФ, II, 354).

~ Форма превосходной степени прилагательного *xālī* ‘пустой’ по тюркской модели с образованием дополнительного слога из первого согласного слова (тюрк. *qap-qara* ‘совершенно черный’ из *qara* ‘черный’, *tap-taze* ‘новейший’, ‘свежайший’ из *taze* ‘новый’, ‘свежий’, *kup-kuru* ‘совершенно сухой’ из *kuru* ‘сухой’, *sap-sary* ‘совершенно желтый’ из *sary* ‘желтый’, *sapa-saɣ* ‘здоровенный’ из *saɣ* ‘здоровый’ и т.д.). В курдском в образовании закрытого слога используется согласный *-k-*, сравн. тж. *vika-vāla* ‘совершенно пустой’, *sika-sāɣ* ‘живехонький’, *sika-salāmat* ‘совершенно здоровый’, ‘невредимый’, ‘живой-здоровый’.

xilās, xilāz см. **xalās**.

xilfīn к. ‘молодой’, ‘юный’, ‘младший’.

awī dīt, zalēxā wīya xilfīna čārdasālī, mīnānī ǰūǰikā gōgarčīnā, sāz hildā, darḱata orta žinā, bi tiliye xwaya nāzike mālmūliya tanika čūk, čawa aw xwaxwā, li tēlē sāz xist ‘Он увидел, что его юная 14-летняя Залеха, похожая на птенца горлицы, взяла саз, выступила из группы женщин и тронула струны саза своими нежными и маленькими, как она сама, пальцами’ (ШД, 53); *waxtē šahē īrānē sar gundēd maya dašteda girtin, wī čāxī šabābī hilā xilfīn bū* ‘Когда шах Ирана напал на наши равнинные села, Шабаб был еще (совсем) молодым’ (ШД, 118).

~ Производное с адъективным суффиксом *-īn* от арабской основы, производной от корня *xalafa* ‘следовать’ (за кем-л.), ‘оставаться’ (после кого-л.), ‘рождать’; сравн. араб. *xalaf* ‘преемник’, ‘потомство’, ‘более позднее поколение’, *xilfa* ‘побег’, ‘отросток’ (дерева).

xilīk, xilīnk (*f.*) к. ‘слизь’, ‘сопли’.

~ Сравн. перс. *xul, xulla* ‘сопли’ из **xulma* [GIPh, I, 2, 60], *xil, xalīš* ‘липкая грязь’, осет. *xwylyʒ* ‘мокрый’ [ИЭС, IV, 260], тюрк. *hül, höl, ül, öl* ‘мокрый’, ‘сырой’.

xilxāl см. **xirxa**.

ximām см. **xumām**.

ximbāpēt (*m.*) к. ‘предводитель’.

aw ximbāpētē ťalāncī ū virak nikārin sīnor xway kin ‘Эти лживые грабители хумбапеты не могут охранять границу’ (Шам., 126); *maxlūqat īda ťamūl nadikir... nadixwāst mīnānī barē biva bindastē bagā ū ximbāpētā* ‘Народ потерял терпение и больше не хотел быть в подчинении у беков и хумбапетов’ (Шам., 135).

~ Из арм. *xmbapet* ‘предводитель’.

xināmī (*m.*) к. ‘свойственник’, ‘сват’.

gira-girēd ēlē nāvā wādakī kindā li malā ťemūr hāzir būn ū usā žī ámīn-pāšaye xināmīyē wī ‘В короткое время в доме Темура собрались старейшины племени и

его сват Амин-паша' (Али, 11); *pādšā, — go, — az dávā xināmtīyē ta dikim* 'Царь, — сказал он, — я хочу быть твоим свойственником' (КФ, II, 260); *harа, xināmīkī usā xwarā bivīna, wakī dēlā wī žī nōnā yā ta va* 'Пойди и найди себе такого свойственника, у которого хвост был бы таким же, как твой' (Масалок, 585).

~ Из арм. *xnami* 'свойственник'; сравн. тж. арм. *xnami* 'сватья', *xnamxos* 'сват', *xosutyun* 'сватовство'.

xināw с. см. **xunāv**.

xingāl, xingil (*f.*) к. 'блюдо типа пельменей', 'галушки с мясной начинкой'.

~ Сравн. осет. *xænk'æl* 'лапша', груз. *xink'ali*, чеч., инг. *xingal* 'галушки с мясной начинкой', 'пельмени', азерб. *xingal* 'блюдо из раскатанного и разрезанного теста с приправой'. Источником считают авар. *xxink'al*, форму мн. числа от *xxink'* 'галушка с мясной начинкой' [ИЭС, IV, 174].

xinkān см. **xaniqīn**.

xinzīr (*f.*) к. 'свинья'.

pādišē gōta xulāmakī xwa: kurō, gāzī wī xinzīrī kin 'Царь сказал одному из своих слуг: эй, парень, позови-ка (сюда) эту свинью' (ФК, 643); *xinzīr xinzīrtīyā xwa darnāḱava* 'Свинья никогда не перестанет свинствовать' (Масалок, 546); *payē, — awī dilē xwadā gōt, — diva avā gōštē xinzīr ba* 'Эге, — подумал он про себя, — да ведь это, должно быть, свиное мясо' (Джынди, 309).

~ Сравн. араб. *xinzīr* 'свинья', а тж. [Brockelmann, LS, 226[a]; Fraenkel, 110, 264].

xirāb, xirāv, harāv | xirāp, xirāw, xirāb 'разрушенный', 'плохой'; **xirāb kirin (kirdin)** 'разрушать'.

būz usā dilaqiyā, dihāt, rādibū sarē kandālē ĉēm, xānī xirāb dikirin, gundī ditirsiyān, wakī šavē xān-mānē wān xirāb naka 'Лед так двигался и вылезал на берег реки, разрушал дома, что жители села боялись, как бы он не разрушил их жилища' (Араб, 44); *žī čūyīnā birō šūndā ḫālē ma ḫavakī xirāb bū* 'После ухода Бро наши дела несколько ухудшились' (Араб, 72); *ǰīnārē xirāb struyē bar ĉavē mariyā-na* 'Плохой сосед — что колючка перед глазами' (КПП, 76); *rē xirāb bū* 'Дорога была плохой' (Джынди, 269); *lēyīkā usā rābū, gala gundādā xānī xirāv kirin* 'Наводнение было таким, что во многих селах разрушило дома' (Шам., 140);

с. *bō ziwīr abī, xō xirāpim nawutawa* 'Почему ты обижаешься, я ведь не сказал ничего плохого?' (Жан, 83); *agar aw baɣzādayša lam waxta bāš wē la nāw miskēnā, ama zōr baš-a, agar xirāwīš wē, hič miskēnē ba dasīō rāzī nīa w ǰē ēlē, ačē la šwēnē tir* 'Если Бегзаде в это время хорош со своими крестьянами — очень хорошо, если же плох, никто из крестьян не станет с ним ладить, уйдет, переедет в другое место' (МК, 88); *amin kurī malīkūtūǰārī aw šaram, kārī xirāb nakam* 'Я сын купеческого старшины этого города, я не делаю ничего плохого' (МК, 174).

~ Из араб. *xarāb* 'разрушение', 'разорение', 'опустошение'. Сравн. тж. перс. (из араб.) *xarāb* 'разрушенный', 'разоренный', 'испорченный', 'развращенный'.

DKF, 153.

xirōš (*f.*) 'возбуждение', 'волнение', 'взволнованные возгласы, крики'; с. **xixōšān** 'приходить в возбуждение'.

ǰāngīr hāta ǰōš ū xurōšē 'Джангир пришел в сильное возбуждение' (КФ, II, 112);

с. *šārī farangīān tē xirōšābū* ‘Город франков был в волнении’ (МК, 168).

~ Сравн. перс. *xurūš, xurōš* ‘шум’, ‘крик’, ‘вопль’, *xurōšīdan* ‘кричать’, ‘вопить’, ‘поднимать шум’ и ср.-перс. *xrōsīdan, xrōstan* ‘окликать’, ‘кричать’, авест. *xraos-* ‘кричать’, скр. *krośa-*, др.-инд. *klośa-* ‘оклик’.

xirpūk см. **xārpūk**.

xirqa, xarqa, xalqa (*m.*) к. ‘рубище дервиша’.

~ Из араб. *xirqa* ‘тряпка’, ‘лоскут’; ‘тряпье’, ‘лохмотья’. Перс. (из араб.) *xirqa* ‘рубище’, ‘власяница’.

xirs с. ‘медведь’; ‘медлительный, неуклюжий, неповоротливый, тяжеловесный человек’.

~ Из перс. *xirs* ‘медведь’. Сравн. *hirč, wurč* ‘медведь’ (см. выше).

xirsak с. ‘плотный’, ‘толстый’, ‘грубый’ (о ткани).

~ Из перс. *xirsak* ‘грубый ковер с длинным лохматым ворсом’, вероятно, от перс. *xirs* ‘медведь’.

xirūš см. **xurūš**.

xirxa, xirxāl, xilxāl (*m.*) | **xirxāl** ‘ножной браслет’.

lingē wēdā xirxa būn. lē aw xirxa na mīnānī hamū xirxē lingā būn, ava mīnānī bazinē zandā pána ū bar būn, žī zīvē xās bū, čand qāšē sōra ǩaw xirxadā būn ‘На ногах ее были ножные браслеты, но они были не такие, как обычные ножные браслеты, они были похожи на широкие браслеты, носимые на предплечье, из хорошего серебра, и были на них несколько красивых драгоценных камней’ (ШД, 214); *rihānē žī xurǰikē darxist dalma, xirxē gulāvdūnkirī, čuxē sūt ū hurmūrē māyīn* ‘Рейхан вынула из мешка суконное платье, шитый золотом ножной браслет, голубую чуху и другие мелкие вещи’ (Шам., 166); *qīz ū būkē wān žī xwa xamilāndibūn, dērē ťaza naqīšandī, xirxālē gilāvdūnkirī, ánťarīyē rind ū tatarīyē dūzmakirī* ‘Их девушки и молодые женщины тоже принарядились, надели на себя новые вышитые юбки, шитые золотом ножные браслеты и красивые платья’ (Араб, 60); *kē dītīya kālē bi guhār, pīrā nigxirxāl, zivistānā du bahār?* ‘Кто видел старика в серьгах, старуху с браслетами на ногах, зиму с двумя веснами?’ (КПП, 179); *ťimē bi dērē atlaz, kurtikē qanāwiz, xirxē qadīfa bū, lingē we ťuǰarī bē midāsā rind nadimā* ‘На ней всегда были атласные платья, куртки из канауса и бархатные ножные браслеты, а ноги ее никогда не оставались без хорошей обуви’ (Шам., 236);

с. *pāšān angustīlayak ū čand bazinekī mirwārī, xirxalekī zer, ka xałī li hīndistanawa ba diyārī boy hēnābū, lūtawānayakī nāyāb, ka awīš har xałī la afγanistanaway bo ba diyārī hēnābū, harčī habū kō kirdawa* ‘Затем она собрала вместе колечко и несколько жемчужных браслетов, золотой ножной браслет, который ей когда-то брат ее матери привез в подарок из Индии, редкостное носовое кольцо, которое тоже ее дядя привез ей в подарок из Афганистана, и все прочее, что у нее было’ (Яшар, 50).

~ Из араб. *xalxāl* ‘кольцо’ (украшение на ноге у женщины), ‘ножной браслет’; ‘лодыжка’. В курдском *-r-* вместо *-l-* по диссимиляции двух *l*. Форма *xirx* образовалась в результате осмысления исхода *-āl* как суффикса.

[1]**xīr** (*m.*) к. ‘хлыст’; ‘прут’, ‘розга’.

[2]**xiř** с. ‘всякий круглый предмет’, ‘валун’, ‘голыш’; ‘русло (потока), в котором много валунов’ [Хал, II, 64].

šaw hātima xirī daradōīn. la xirī daradōīnā gwēdirežakānim pakyān kawt ‘Ночью мы достигли (высохшего) русла (потока) Дарадоин. У русла (потока) Дарадоин мои ослы выбились из сил’ (МК, 110).

~ Сближаем с осет. *xwyr, xwyra* ‘гравий’, ‘галечник’, в котором В.И. Абаев [ИЭС, IV, 266] допускает возможность видеть в начальном *x-* протетический согласный. Такое допущение поддерживается наличием в осетинском форм без начального *x-*: *wyr, ura* ‘(речная, прибрежная) галька’, ‘галечник’, которые, в свою очередь, сближаются с формами других индоевропейских языков со значением ‘обкатанный камень’, ‘окатыш’, ‘булыжник’, ‘валун’, ‘галька’, возводимыми к и.-е. Pok. 1140–1144 **uel-, ul-* ‘катать’, ‘обкатывать’.

[3]**xiř** с. ‘круг’; ‘круглый’, ‘сферический’, ‘шарообразный’; **xiř būn** ‘собираться’; **xiř kirdin** ‘собирать’.

ǰārī wā haya, ka law šaīyadā mindālēk basī ǰūtē kawšak yān kłāwēk wa yān krāsēk wurda pūł xiř dakātawa ‘Иногда бывает так, что в этой игре кто-нибудь из детей насобирает мелочи на пару обуви, шапку или рубаху’ (Мук., 240).

~ Связано с [2]*xiř* ‘всякий круглый предмет’. Отношения между *xiř* ‘круг’, ‘круглый’, ‘шарообразный’ и *xiř būn* ‘собираться’, *xiř kirdin* ‘собирать’ по семантике такие же, как между *ťōp* ‘шар’, ‘мяч’, ‘шарообразный’ и *ťōp būn* ‘собираться’, *ťōp kirin* ‘собирать’.

[4]**xiř** к. ‘вялый’, ‘хилый’, ‘нездоровый’; ‘плохой’, ‘испорченный’.

~ Из араб. *xarīʿ* ‘слабый’, ‘расслабленный’ или другого производного этого же корня с тем же значением.

[5]**xiř** к. ‘пустынный’, ‘безлюдный’, обычно в выражении **xiř ū xāłī, xiřa-xāłī** ‘(совершенно) пустынный’.

aw dāžō, diča, daštaka xīra-xālīža darbāz diba, aw marivakī dibīna, aw bi xwa žī qaratā ǰdīn biya ‘Он едет, пересекает пустынную степь, видит человека, и это оказался сам Каратаждин’ (ФК, 298); *ǩatina daštaka xiř ū xałī, ǩawrīškak žī bar wān rābū, tážī ū ťūła li pay ǩewrīškē baziyā būn* ‘Они оказались в пустынной степи, перед ними выскочил заяц, охотничьи собаки погнались за зайцем’ (КФ, I, 83).

~ Из тюрк. *qyr* ‘степь’; ‘равнина’, *qyrjer* ‘пустыня’.

xiřnūk с. ‘рожковое дерево’; ‘плоды рожкового дерева’.

dārak wā hay, amā bēynē xiřnūk ‘Там есть одно дерево, которое мы называем рожковым деревом’ (МК, 234); *bīst zēř kirina xōrda, īnā hamī paw xiřnūkēwā kirdin* ‘Он разменял двадцать золотых монет на мелкую монету, а затем всей этой мелкой монетой осыпал рожковое дерево’ (МК, 236).

~ Из араб. *xarrūb* ‘рожковое дерево’, через перс. *xarnūb* ‘рожковое дерево’, ‘плоды рожкового дерева’.

xistin (к. **xi-**, **xīn-**, с. **xa-**, **xi-**) ‘бить’, ‘ударять’, ‘стучать’.

čūma bar darē yakī, min li darī xist, marīkī qirintayī bilind darǩat ‘Я подошел к чьей-то двери, постучал, вышел человек огромного роста’ (Араб, 79); *ǩałaš xwa šaš nakir, čōmāxakī qāyīm li sarē haspē wī xist, aw hasp, ta qa gōt, ťōpak lē xistin, ǩat, ǩałaš zūtirē čōmāxak li qāfē čawiš xist* ‘Калаш не растерялся и нанес сильный удар палкой по голове его лошади, лошадь, словно в нее ударил снаряд, упала, Калаш же, не теряя времени, нанес удар палкой по голове унтер-офицеру’ (Шам., 40); *az na*

nihaq-im, awānā har ro peši min dibirin, šar dikirin, min dukutin, az žī li wan dixim ‘Я не виноват, они каждый день преграждали мне путь, ругали меня, дрались со мной, и я их тоже бью’ (Шам., 72); *li vakzāle zangil xistin, dlām kirin, wakī poyezde re kava* ‘На вокзале ударили в колокол, подали знак, что поезд отправляется’ (Шам., 151);

с. *hamūyanī birda žurawa, dargayda xist, gwey har sadyanī birī* ‘Она завела их в дом, захлопнула дверь и каждому из этих ста (человек) отрезала уши’ (МК, 32); *miniš nagīramaya w la kātī xošā peš bixrāmaya, ēsta māngānayakī bašim abū* ‘Если бы меня не арестовали и в свое время продвинули по службе вперед, то и у меня сейчас было бы приличное жалованье’ (Жан, 29).

~ Восходит к др.-ир. **hvah-*; авест. *xᵛah-* ‘напирать’, ‘теснить’, *xvasta-* ‘обмолоченный’, ср.-перс. *xvastan, xvah-* ‘напирать’, ‘теснить’, ‘колотить’, ‘бить’, перс. *xastan* ‘ранить’, ‘разить’, ‘поражать’, *xasta* ‘раненый’, ‘усталый’, *poyxast(a)* ‘растоптанный’, тал. *hыs* ‘толчок’, *hыs doe* ‘толкать’, *hase* ‘топтать’, вон. *bixussan*, кохр. *bixussan*, кеше *xus-, xuss-*, шам. *xus-*, гази *xus-, xuss* ‘бить’, ‘ударять’; согд. *ɣwʾy-, xwʾy-: xwst-*, ягн. *xoy-, xvay-, xasta, xᵛasta* ‘молотить’, *sᵘxoy-* ‘толкать вверх’, *tᵘxoy-* ‘убивать’, *uⁿxoy-* ‘разбивать’, ‘ломать’, хот.-сак. *hvaittā* ‘бьет’, йидга *xāim: xāstəm*, сангл. *xūy-: xūiδ*, орм. *xāy-: xust*, шугн. *xay-: xūst*, руш. *xoy-: xost* ‘молотить’, язг. *xwayn* ‘молотьба’, ишк. *xüy-: xüyd*, мундж. *xa-: xast* ‘молотить’ [GIPh, I, 2, 142; KSD, 73, 508; ИЭС, IV, 211–212; ЯТ, 361].

xisūš к. ‘низкий’, ‘подлый’; ‘скупой’.

~ Сравн. араб. *xassa* ‘быть низким, подлым’, *xasīs* ‘низкий’, ‘подлый’, перс. (из араб.) *xasīs* ‘низкий’, ‘подлый’, ‘скупой’, ‘жадный’, ‘скаредный’.

xišik, xīšir (*f.*) к. | **xīšil** ‘золотые или серебряные женские украшения’, ‘ювелирные изделия’.

kala tižī xišir, ambārat ū mālē qīmatlī-ya ‘Крепость полна золотых и серебряных украшений, драгоценностей и (других) дорогих вещей’ (ШД, 212); *we sāla xalaye qalandar ži dawlatiye tava zēdatir dawlata xwa zēda kir, gala xišir-ambūrat katina mala wī: kambarēd zīva zerkirī, tased sarē žinā, bazne dastā, zerē sarē žinā, qarafīl ū xizemēd zēra širikkirī* ‘В тот голодный год Каландар больше других богачей приумножил свое богатство, к нему в дом попало много ювелирных изделий и драгоценностей: серебряные позолоченные пояса, женские головные украшения, ручные браслеты, женские головные золотые монеты, золотые украшения, продеваемые в ноздри, с подвесками’ (Шам., 56).

~ Сравн. тур. *xuşul* ‘украшение’, ‘женский наряд’ [ЛБ, I, 534; Радлов, II, 1712].

xišim, xišīn см. **xašīm.**

xišn (*m.*) к. ‘разновидность сокола’.

~ Сравн. перс. *xašan* ‘сокол черно-белого оперения’.

[1]**xišt** (*f.*) | **xištak** ‘клин’; ‘клинок’; ‘копье’.

u bi xištīka wan dara qul-qulī dikin, usā dikin, wakī qulačaka xaliye čī-ya, be qulkirin nāmīna ‘И так они там все колют штыками, что неисколотым не остается и сантиметр ковра’ (Джынди, 64).

~ Из араб. *xušt* ‘копье’, ‘дротик’; сравн. тж. перс. *xišt* ‘дротик’.

DKF, 156.

[2]**xišt** с. ‘кирпич’.

ka dastyan da pīlim, bimban, law damade dīsan ǰwanakan dastyan kirdawa ba xišt u bardbārān la polīsakān ‘Когда меня схватили за руки, чтобы увести, молодежь снова начала забрасывать полицейских кирпичами и камнями’ (Мук., 175).

~ Из перс. *xišt* ‘кирпич’; ср.-перс. *xišt*, парф. *hyštyg* ‘кирпич’, авест. *ištya-* ‘кирпич’, др.-перс. *išti-* ‘кирпич из необожженной глины’, др.-инд. *iṣṭakā-* ‘обожженный кирпич’; сравн. тж. вон., зеф. *xešt*, кохр. *xišt*, кеше *xəšt*, санг., шам., сив. *xəšt* ‘необожженный кирпич’.

xitim (*f.*) к. ‘закупорка’; ‘окончание’, ‘завершение’; **xatimāndin, xitim kirin** ‘закупоривать’; ‘заканчивать’.

lē waxtā ku am gihīština aťakē ĉiyā, li wēdarē īdā barf bū, barfē rē ťiži kiribū xitimāndibū ‘Но когда мы достигли подножия гор, там уже был снег, который засыпал все дороги, запер их’ (ШД, 154); *min pār nā, pērār madrasa ǰam malla rīšīt ḱutā kir, qurān xitim kir* ‘Я в позапрошлом году закончил медресе у муллы Ришита, завершил изучение Корана’ (ШД, 165); *awī wā bi tán xabarā xwa xitim kir* ‘Так закончил он упреком свою речь’ (Джынди, 258); *aw siyārē sar kānīyē ū bāḱirvā qa maǰāl nadītin, wakī bīravin, vaḱišin, gišk barfēdā ū kavirādā usā hātna nixāmtinē ū xatimāndinē, wakī qa yak ži wānā ū na zī haspē wān* ‘Всадники у родника и те, что были с Бакиром, никак не могли найти возможности бежать или отступить, они так погрязли и застряли в снегу и камнях, что ни один из них и ни их кони не были даже видны’ (ШД, 60).

~ Из араб. *xatm* ‘приложение печати’, ‘запечатывание’; сравн. тж. араб. *xātim* ‘печать’, *xātima* ‘заключение’, ‘окончание’, ‘конец’, *xitām* ‘конец’ и другие производные араб. *xatama* ‘запечатывать’, ‘закрывать’, ‘завершать’, ‘заканчивать’.

DKF, 152.

[1]**xitūka** см. **qīdīka.**

[2]**xitūka, xitxitīk** см. **xidxidīk.**

xiyāl см. **xayāl.**

xiyānat (*f.*) ‘измена’, ‘предательство’.

~ Из араб. *xiyānat* ‘вероломство’, ‘предательство’, ‘измена’.

xiyār, xayār (*m.*) | **xayār** ‘огурец’.

wān bōstānādā malagānā dičānd kārtōl, ḱalam, gizēr, šēlim, silq, nōk, nīsik, xiyār ū tištēd māyīn ‘На этих огородах молокане сажали картофель, капусту, морковь, репу, свеклу, горох, чечевицу, огурцы и прочее’ (Араб, 11); *li bōstānāda šīn dibūn kārtōl, gizēr, ḱalam, ťivir, šēlim, pīvāz, nōk, nīsik, kundir, xiyār ū yēd māyīn* ‘В саду росли картофель, морковь, капуста, редька, репа, лук, горох, чечевица, тыква, огурцы и прочее’ (Араб, 43);

с. *palāmārī sagī dā, wakū xayār du latī kird, minālī la dasī san* ‘Он бросился на пса, рассек его на две части, как огурец, отобрал у него ребенка’ (МК, 36).

~ Из перс. *xiyār* ‘огурец’. Сравн. тж. тал. *хыjо*, заза *xiyāri* ‘огурец’. Х. Бейли предполагает возможную связь между перс. *xiyār*, ср.-перс. *xiyār*, хорезм. *vyāruc* (с *-ts*), зор. пехл. *gy²l*, хот.-сак. *byāra, *giyār* с др.-инд. *ervāru-, irvāru-, īrvaru-*, вед. *urvāruka-* ‘реторта’, пали *elāluka*, непали *airelu* ‘маленькая горькая тыква’; в качестве возможной праформы могла быть **viyālu* к и.-е. **al-* ‘расти’ [KSD, 308].

xizăk (*f.*) к. ‘сани’.

ūsiv hāvīnē firxūn, zivistānē žī xizak dāžōt ‘Юсуф летом был возчиком на фургоне, а зимой — на санях’ (ДД, 16); *waxta xizak li bar darē mālā bāvē kārē sakinī, parīšānā diyā wē ži dangē zangilēn stuyēn haspān pērā-pērā darḱat der* ‘Когда сани

остановились у ворот дома отца Каре, ее мать Паришан тут же вышла из дому' (ДД, 22).

~ Из тюрк. *qyzaq* 'сани'.

xizān, **xīzān**, **xazān** (*m.*) к. 'бедняк'; 'бедный'.

xizān ḥalē xizānā zāna 'Бедняку понятна жизнь бедняков' (Масалок, 545); *xizān bi mitālā šā-na* 'Бедняк тешится заботами' (Масалок, 545); *xizāna šā-na, rōže šilī dast ū pīyē wān zihā-na* 'Бедняки радуются уже тому, если в мокрую погоду остаются сухими' (Масалок, 545); *čirā xizān-ī? ži nazānī* 'Отчего ты беден? Из-за невежества' (КПП, 80).

~ Из тур. *xizan* 'бедный'; 'несчастный' [DKF, 155].

xizēm (*f.*) | **xazēm** 'женское украшение, продеваемое в ноздри', 'кольцо, продеваемое в ноздрю верблюда или лошади'.

āh, min ānīya ḱimbarā qāškirī, ziv-zerḱildayī, xizēmē zēra širikkirī, guharē zēr, du qōl zērē sarīyā 'Вот, я принес (тебе) пояс, украшенный позолоченным серебром, золотые украшения с подвесками, золотые серьги, две головные ленты с монетами' (ШД, 67); *pōzē wē ťaza qul kiribūn bōnā qarafīl ū xizēmā* 'Ее нос недавно был проколот для украшений, продеваемых в ноздрю' (Шам., 77); *gala xišir-ámbūrat ḱatina mālā wī: ḱambared ziva zerkirī, ťased sarē žinā, bāznē dastā, zērē sarē žinā, qarafīl ū xizēmed zēra širikkirī* 'Много ювелирных изделий и драгоценностей попало к нему в дом: позолоченные серебряные пояса, женские головные украшения, ручные браслеты, женские головные золотые монеты, золотые украшения, продеваемые в ноздри, с подвесками' (Шам., 56); *lē niherī, xortakī, mihīna ālīyē gēsī bēǰan wē dastē wīdā, žordā ānī āvē, xizēmaka zēra bēvlēdā bū, ǰilaka havirmīša lē bū* 'Видит, юноша ведет к воде принадлежащую Али Геси кобылу Беджан, в носу ее золотое кольцо, на ней шелковая попона' (ФК, 36).

~ Из араб. *xizām* 'кольцо, продеваемое в ноздри верблюда'.

DKF, 155.

xizim, **xizm** (*m.*) 'родственник', 'родня', 'близкий человек'.

xizmē ta čiqāsī darang bē mālā ta, āqāsī šīrin-a 'Чем реже приходит в твой дом твой родственник, тем он приятней' (Масалок, 545); *yārē bi tarā bitin miwāfiq sad xizmē di xayin ū mināfiq qurbān bika, qat mabī mixābin* 'Если друг к тебе приехал, то хоть сотней родственников, коварных и лицемерных, пожертвуй (ради него) и не сожалей о них' (МЗ, 1109–1110);

с. *xizim agar gōštit bixwāt, ēsqānit nāškēnē* 'Если родственник съест твое мясо, то (все же) костей твоих не сломает' (КПП, 330); *xizmī žinān bara-bara, xizmī mērdān dar ba dara* 'Родственники жены — в дом, родственники мужа — из дома' (КПП, 330); *dāykī afrāsiyawīš čuwa malī xizmēkī la ladē* 'Мать Афрасияба тоже уехала к одному из своих родственников в деревне' (Жан, 44).

~ Из тур. *xysym* 'родственник' [Радлов, II, 1723; Kélékian, 542].

DKF, 155.

xizina см. **xazīna.**

xizir (*m.*) к. 'оседлый образ жизни', 'жизнь у домашнего очага'.

~ Из араб. *ḥaḍar* 'оседлая, городская жизнь', 'оседлое, городское население'.

xizīna см. **xazīna.**

xizm см. **xizim.**

xizmat (*f.*) ‘дело’, ‘работа’, ‘труд’, ‘служба’; **xizmat kirin (kirdin)** ‘работать’, ‘служить’.

sibaka hāvīnē čīka sayī az bi xizmatakē rēǩatim, čuma gundē ǩūraǩandē ‘Однажды ясным летним утром я отправился по какому-то делу в село Кураканд’ (Джынди, 13); *hamā ži vī ārdī četir ťuna, di konā madā xizmatā ma bika* ‘Нет нигде земли лучше этой, послужи-ка нам в этом шатре’ (ФК, 517); *marī dinēdā bē xizmat nāva* ‘Человек на свете без дела не бывает’ (Масалок, 346);

с. *rašswār hata pešawa, dastī kurī girt, birdia žūrawa, xizmatī kird tā bayānī* ‘Черный Всадник выступил вперед, взял юношу за руку, ввел его в дом и служил ему до утра’ (МК, 22); *amin čand sāl-a xizmatī am bāxay dakam, har barī nāgirē* ‘Я служу в этом саду уже несколько лет, но он не приносит плодов’ (МК, 136); *ǰīā la daīk u pūrī būk, aw žinānay, ka xwārdamanī sāz dakan, xizmatī mīwānakān dakan, tawāwī mīwānakān kič wa yān žinī ǰihēl-in u bēmērd-in* ‘Кроме матери, теток невесты и тех женщин, которые готовят еду и прислуживают гостям, все гости — девушки или молодые женщины’ (Мук., 231).

~ Из араб. *xidmat* ‘служба’, ‘услужение’, ‘работа’, ‘должность’, ‘услуга’, скорее через перс. (из араб.) *xiδmat* в тех же значениях.

DKF, 152.

xizna см. **xazīna.**

xīga с. ‘бурдюк’.

~ Сравн. перс. *xīg, xīk* ‘бурдюк’, ‘кожаный мех’ (для хранения и перевозки жидкостей), тал. *xīng* ‘бурдюк’, гур. *xīa* ‘мех для воды из козьей шкуры’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 242], хунс. *xīg* — то же, афг. *xīg, xīk* ‘большой бурдюк для переправы через реку’, *xīgay* ‘бурдюк’.

xīm см. **hīm.**

xīma см. **xayma.**

xīrat, ɣayrat (*f.*) | **ɣīrat** ‘старание’, ‘усердие’, ‘рвение’, ‘трудолюбие’; ‘достоинство’.

mērē xīrat birčī nāmīna ‘Трудолюбивый человек голодным не останется’ (Масалок, 338); *nāmūs ū xīrat na paratī-ya* ‘Честь и достоинство за деньги не купишь’ (КПП, 222); *yē xīrat dixabita, yē bexīrat lē dinhēra* ‘Усердный работает, а беспечный смотрит на него’ (Масалок, 191);

с. *balām bāwkim pīāwekī ba ɣīrat u nabaz būn, dīsān twānī la kasb u kārī xoy māł pēkawa nētawa* ‘Но мой отец был человеком трудолюбивым и стойким и сумел своим трудом снова устроить дом’ (Мук., 143).

~ Из араб. *ɣayrat* ‘рвение’, ‘усердие’, ‘пыл’.

xītta с. ‘участок земли’.

~ Из араб. *xiṭṭa* ‘участок земли’.

xīyāl см. **xayāl.**

xīz (*m.*) ‘песок’, ‘песчинка’.

~ DKF, 168 соотносит с арм. *xič* ‘гравий’, ‘щебень’.

xīzar (*f.*) к. ‘большая двуручная пила’.

pāyīz ku tē vān wārā... xīzar dimašīna binē dārā ‘Когда в эти места приходит осень... пила гуляет по подножиям деревьев’ (КФ, II, 66).

~ Из арм. *xzar* ‘двуручная пила’.

[1]**xīzān** к. ‘резвый’, ‘проворный’.

~ Из перс. *xīzān, xēzān* ‘прыгающий’, ‘подскакивающий’, лексикализованной основы наст. времени глагола *(bar)xāstan* ‘вставать’, ‘подниматься’.

[2]**xīzān** с. ‘скользящий’.

~ Из перс. *xīzān*, основы наст. времени глагола *xīzīdan, xēzīdan* ‘скользить’.

[3]**xīzān** см. **xizān.**

xīzga (*f.*) к. ‘песчаное место’, ‘пески’.

~ Сложение из *xīz* ‘песок’ (см. выше) и суффиксального *-ga(h)* ‘место’.

xīž (*m.*) к. ‘смола’, ‘камедь’; **xwa xīž kirin** ‘прилепиться’, ‘вцепиться’.

birā tayrē sīrim xwa xīžī sarē wē bika, panjē xwa bāvēža porē wē, birā wē bilind ka, bīna, li āš dayna ‘Пусть птица Сирим вцепится ей в голову, запустит когти в ее волосы, поднимет ее, принесет и опустит на мельницу’ (КФ, II, 214).

~ Из арм. *xēž* ‘смола’; сравн. тж. арм. *busaxēž* ‘камедь’.

xō см. **xwa.**

xōf см. **xawf.**

xōh см. **xūšk.**

xōǰa (*m.*) | **xuwāǰā** ‘учитель’, ‘ученый’; ‘ходжа’ (к.); ‘хозяин’, а тж. уважительный титул евреев и христиан (с.).

~ Из перс. *xᵛāǰa, xāǰa* ‘уважаемый человек’, ‘господин’, ‘хозяин’, ‘богатый человек’, ‘торговец’, ‘купец’, ‘учитель’, ‘наставник’ через тур. *xoǰa* ‘учитель’, ‘ходжа’, ‘духовное лицо’, ‘мулла’.

xōł с. см. **xwalī.**

xōmra (*f.*) к. ‘краснота’.

~ Из араб. *ḥumra* ‘краснота’, ‘румянец’.

xōndin см. **xwandin.**

xōpān (*m.*) к. ‘пустыня’, ‘целина’.

~ Из арм. *xopan* ‘целина’, ‘невозделанная, необработанная земля’.

xōr с. ‘солнце’.

gulbahār hamū rōžē pēš away, xōr čāw ba dinyā halēnē, dahāta bar darkī zīndān ‘Гульбахар каждый день до того, как солнце глянет на мир, приходила к воротам тюрьмы’ (Яшар, 43); *rōž bōwa, tīškī xōr la kal u bandanī čiyay āgirī-yawa, la šarī bayizīdē, la kōšk u sarāy bayizīdē rangparīw, xamnāk, zātbazīw wa saratātkēyān ḱawt* ‘Настал день, и лучи солнца косо упали на вершины Арарата, на город Баязид и его дворец, потерявший краски, печальный и испуганный’ (Яшар, 99).

~ Сравн. перс. *xōr, xūr*, ср.-перс. *xvar*, др.-перс. **uvar-*, авест. *hvar-*, др.-инд. *svar-* ‘солнце’.

DKF, 162; ИЭС, IV, 247.

xōrt (*m.*) к. ‘юноша’, ‘молодой человек’.

waxtake xōrtak habū, nāvē wī baḱō bū ‘Был когда-то один молодой человек, звали его Бако’ (Араб, 63); *xōrt ū qīz gulā gōvandān-in* ‘Юноши и девушки — краса хороводов’ (Масалок, 546); *xōrtakī gariyāyī kālakī zamānā čētir-a* ‘Повидавший свет юноша лучше, чем старик, которого состарило время’ (Масалок, 546); *du xōrt u brāzīyē ávdilā-bagē haspē xwa siyār būn, darḱatina maydānē, ḱatina ǰirīdē* ‘Двое

юношей и племянник Абдуллы-бека сели на своих коней, выехали на площадь и вступили в состязание' (Шам., 61).

~ DKF, 163, ссылаясь на Юсти, сопоставляет с авест. *hąmvarəti-* 'геройство', перс. *gurd* 'герой'.

xōrāyī с. 'зря', 'напрасно'; 'даром'; 'напрасный', 'ничего не стоящий'.

birādar, tā kay žīnī xorāyī, wēlgard u čolbir, dūr ba āwāī? 'Брат, до каких пор (ты будешь влачить) никчемную жизнь бродяги, пустынника, вдали от жилья?' (Мук., 200); *bē gumān, ēsta ḥalī zōr baš-a, am nawmała banirx u čaka ba xurāyī nīya* 'Несомненно, сейчас его дела идут очень хорошо, не зря здесь эта дорогая и добротная мебель' (Жан, 29); *giyāna, to ba xorāyī xot saylat maka* 'Дорогой мой, не тревожь себя понапрасну' (Жан, 46); *ba xwā, kurim, tō ba xorāyī ēma sūk u riswā akayt, agīna azānī, fāta-xān kič nāda ba ēma* 'Клянусь, сын мой, ты напрасно подвергаешь нас унижению, ведь ты знаешь, что Фате-хан не отдаст нам (свою) дочь' (Жан, 69); *min baši zorī parōšim bō aw kiča basazimāna dilbrindāra bū, ka ba xōt u xorāyī diłyān kulānawa* 'Я больше огорчена из-за этой невинной девушки, которую зря обидели' (Жан, 71).

~ DKF, 163 объясняет из современного сирийского *hurai* со ссылкой на Нёльдеке.

xōsa (*m.*) к. анат. 'яичко'.

~ Из араб. *xuṣya* 'яичко'.

xōš см. **xwaš.**

xōšav (*f.*) к. 'сироп', 'компот'.

~ Из перс. *xuš-āb* 'компот', 'фруктовый сок'.

xōšnūd с. 'довольный', 'счастливый'.

~ Из перс. *xušmīd* 'довольный', 'удовлетворенный', 'радостный', 'веселый'; ср.-перс. *šnūm, šnōm* 'благо', 'радость', *šnōmag* 'удовлетворение', 'довольство', *šnūman* 'умилостивление', *šnāyēnīdan* 'ублаготворять', авест. *xšnūmainē-* 'умилостивление', *huxšnū'ti-* 'удовлетворение', *xšnu-* 'удовлетворять'.

DKF, 156.

xōx (*m.*) | **qōx** 'персик'.

~ Из араб. *xawx* 'персики'.

DKF, 162.

xōxulū к. 'чубатый'.

~ Сравн. перс. *kākulī* 'чубатый', 'с хохолком' (о птице), *kākul* 'челка', 'хохол', 'чуб', 'вихор'; 'хохолок', 'гребешок' (у птиц).

xōzān (*f.*) к. 'сжатое поле', 'стерня'.

~ Из арм. *xozan* 'стерня'.

xōznabar (*m.*) к. 'водолаз'.

~ Из перс. *ḥawznavard* 'водолаз', сложения из *ḥawz* (из араб. *ḥawz*) 'бассейн', 'водоем' и *-navard*, второй части сложных слов в значении 'странствующий', 'путешествующий', основы глагола *navardīdan* 'проходить', 'преодолевать', 'странствовать', 'путешествовать'.

xubār (*f.*) к. 'пыль', 'прах'.

hawā čiyē, ta digō, āvā ḥaft āvā šuština, tōz ū xubārak nāvdā ťuna, ťamiz-a 'Горный воздух словно вымыт в семи водах, в нем нет ни пылинки, чист' (Джынди, 253); *marīyē šikbir mīnā mázūtē-ya, čī ťōz-xubāra rādiva, pēvā digira*

‘Подозрительный человек подобен мазуту, к нему пристает всякая пыль, которая поднимается’ (Масалок, 364); *aw dāžon bi laz dilaqīnin, di ĭōz ū xubārēdā dimīnin* ‘Они погоняют (коней), заставляют их быстро двигаться и все остаются в (поднятой конями) пыли’ (КФ, I, 275).

~ Из араб. *ɣubār* ‘пыль’, ‘прах’.

xudān см. **xwayī.**

xufya (*m.*) к. ‘шпион’.

~ Из араб. *xufya* ‘скрытность’, ‘секретность’; сравн. тж. араб. *xafiyya* ‘шпион’, ‘агент тайной полиции’.

xuh см. **xūšk.**

xulām, ɣulām (*m.*) | **xułām** ‘слуга’, ‘работник’.

gilīyē usā virā mabēža, xulāmē silēmān-bagē bibihēn, wē žērā bēžin... wakī silēmān-bag vān gilīyā bibihē, wē min mālēvā bišawitīna ‘Ты таких слов здесь не говори, услышат слуги Сулейман-бека и донесут ему; если Сулейман-бек услышит эти слова, он спалит меня вместе с моим домом’ (Шам., 22); *bāvē min hāvīne dičū bar dēwēr, lē zivistānē dibū xulāmē wān* ‘Мой отец летом пас скот, а зимой нанимался к ним работником’ (Араб, 6); *wakī tu min bigirī xulām, čiqās xabātā ta haba zivistānē, az bikim* ‘Если ты возьмешь меня работником, то я выполню всю работу, которая у тебя будет зимой’ (Араб, 22).

~ Из араб. *ɣulām* ‘мальчик’, ‘юноша’, ‘слуга’.

xulasa | xulāsa ‘вкратце’, ‘в общем’, ‘одним словом’.

āɣā, awqās tišt nikārim bīrā xwadā xway kim, xulasa azē harim, bēžima: ḥakīm, wara, āɣāyē min būya bostān ‘Хозяин, столько всего я не могу запомнить; в общем, я скажу: доктор, приди, мой хозяин превратился в сад’ (КФ, II, 201); *sāx dikin, xulasa, xwadē ḥiz dika, sāx diva* ‘Стали они ее лечить, и, словом, Богу было угодно, и она выздоровела’ (КФ, II, 233); *virdā, wēda, xulasa, žinā wī pēdā ǩat. rābū, čū* ‘Туда-сюда, одним словом, жена к нему пристала, он встал и пошел’ (ФК, 593);

с. *brīnǰī ŕaqī bin manǰał, wirda gōšt u ēsik, bāīnǰānī sūtāw u bībar, xulāsa, law hamū, manǰałāna har čī mābōwa, bōyān lēk dadāyn* ‘Им смешивали затвердевший на дне котлов рис, кусочки мяса и костей, подгоревшие помидоры, перец, словом, все то, что оставалось в котлах’ (Мук., 171).

~ Из араб. *xulāsa* ‘экстракт’, ‘результат’, ‘сущность’; *wa-l-xulāsa* ‘одним словом’.

[1]**xulī** (*f.*) | **xułyā** ‘исступление’, ‘экстаз’, ‘восторг’ (к.); ‘одержимость’ (с.).

~ Сравн. перс. *xul* ‘слабоумный’, ‘придурковатый’, ‘глупый’, ‘странный’, ‘ненормальный’, *xulī* ‘безрассудство’, ‘нелепость’.

[2]**xulī** см. **xwalī.**

xulq (*f.*) ‘досада’, ‘раздражение’.

~ Из араб. *xulq* ‘гнев’; сравн. тж. араб. *xulqīy* ‘вспыльчивый’.

xuła см. **xwadē.**

xulām см. **xulām.**

xułya см. [1]**xulī.**

xum с. ‘чан’.

~ Из перс. *xum(b)* ‘большой глиняный сосуд для хранения вина, воды и т.п.’, шам. *xom*, семн, *xomba*, сорх., ласг. *xombe*, санг. *xūm* ‘глиняный сосуд

для вина или воды', ср.-перс. *xumb* 'кувшин', авест. *xumbō* 'горшок', др.-инд. *kumbhá-* 'кувшин' из индо-иран. **khumbhás* [Mayrhofer, I, 234].

xumām, ximām (*f.*) к. 'марево', 'мгла', 'дымка'.

qudūmē gada škastin, bar ĉavē wī būna tārī ū xumām 'Бедняга лишился сил, в глазах у него потемнело, их застлала мгла' (Джынди, 224); *īrō sē rōž-a sar ĉavē minrā būya ximām ū dūmān, min xwa šaš kirīya, nizānim, bihur ḱīžān-a* 'Вот уже три дня, как мои глаза застилает мгла и туман, я растерян, не знаю, где брод' (ФК, 17).

~ Из араб. *ɣamām* 'облака', 'тучи'; араб. *ɣamāma* 'облако', 'туча', *maɣmūm* 'покрытый тучами', 'темный', 'неясный'. В курдском огласовка *-u-* вместо *-a-* под влиянием последующего носового, как в *xubirī* из *xamrī*, *qumār* из *qimār* и т.д.

xumār (*f.*) к. 'похмелье'; 'мрачный', 'темный'.

~ Из араб. *xumār* 'болезненное состояние после выпивки', 'похмелье'.

xump (*f.*) к. 'отряд', 'группа'.

rāstī žī du rō naḱatina ōrtē, xumpā kāmāvōrā binīyā gund ḱivš būn 'И действительно, не прошло и двух дней, как у села показался отряд дашнаков-добровольцев' (Шам., 136).

~ Из арм. *xumb* 'группа', 'отряд'.

xumrī к. 'красный', 'имеющий цвет вина'; 'опьяняющий'.

~ Из араб. *xamrī* 'винный', 'цвета вина'. Сравн. тж. *xubirī* 'цвета вина', 'опьяняющий'. Огласовка *-u-* вместо *-a-* под влиянием последующего губного, сравн. *xumām* 'марево' из араб. *ɣamām*, *qumār* 'азартная игра' из араб. *qimār*.

xunāv (*f.*) к. | **xunāw, xināw** 'роса', 'влага', 'сырость'.

mēša... ǰīkī šil bū, waxtē tārī diḱata árdē, qa bārān žī ĺu nabū, lē xunāvā šilayē dihāta ḱivšē, ta digot, bārānaka hūr bārīya ū xilās būya 'Лес был сырым местом, когда наступал вечер, и хотя не было никакого дождя, появлялась роса, словно прошел мелкий дождь' (Шам., 266).

~ Из арм. *xonav* 'влажный', 'сырой', 'мокрый'.

xunča см. **ɣunča.**

xur (*m.*) | **xurišt** 'зуд', 'чесотка'.

mariv garakē xurē xwa dastē xwa bixurīna 'Каждый должен сам почесать там, где у него чешется' (Масалок, 367).

~ В курманджи лексикализованная основа наст. времени глагола *xurīn* 'чесаться', 'зудеть' (см. ниже); в сорани — образованное от той же основы отглагольное имя с суф. *-išt*; вах. *xərəš* 'зуд', 'чесотка', тал. *xora* 'чесотка', ягн. *xušxora* 'чесотка', *xoriš* 'зуд', руш.-хуф. *xaraχ* 'чесотка'.

xurak (*m.*) к. 'пища', 'еда'; 'кушанье'; 'корм'.

xātē-xānimē sivirā xurak li bar ǰandarmā vakir 'Хате-ханум расстелила перед жандармами скатерть с угощением' (Али, 51); *xurak bē xwē nāba* 'Пищи без соли не бывает' (Масалок, 548).

~ Сравн. перс. *xurāk* 'еда', 'пища', 'пропитание'; 'кушанье', 'блюдо'; 'порция', 'доза'.

xurān, xurāndin см. **xurīn.**

xurbat см. **ɣurbat.**

xurišt см. **xur.**

[1]**xurī**, **xurīn** | **xurēn** ‘непозавтракавший’, ‘натощак’; **xurīnī** (*f.*), с. **xurēnī** ‘состояние человека, с утра еще не евшего’, ‘чувство голода’: **xurīnī šķēnāndin** ‘утолить голод’, ‘заморить червячка’.

xurīnīyā kasakī nadikaťa bīrē ‘Никто и не вспоминал о том, что он голоден’ (Джынди, 37); *xazkā min, — awē usā šīrinayī gōt, — tu žī bas-a, rāva, xurīnīyā xwa biškēna* ‘Милая, — ласково сказала она, — довольно тебе, иди-ка, замори червячка’ (Джынди, 108); *rūništim, xurīnīyā xwa biškēnim, aw bū, min ťaza simlā gōt ū pārīyē pēšin bir bar bi davē xwa...* ‘Я сел, чтобы наконец поесть, и только я произнес «бисмилла» и поднес было первый кусок ко рту...’ (Джынди, 116); *awī darmānī xurīnī bixwa* ‘Прими это лекарство натощак’ [БКРС, 397]; *az vēspēdā xurīnī-ma* ‘Я с утра ничего не ел’ [БКРС, 397].

~ Производное от *xur-, xwar-*, основы глагола *xwarin* ‘есть’ (пищу). Сравн. гур. *ā-wirīā* ‘голодный’, орм. *a-xwaranak* ‘голодный’, осет. *æxxormag* ‘голодный’ от *xor* ‘пища’ [ИЭС, IV, 224], без негативной частицы язг. *x°arag* (причастие наст. времени глагола *xūg-: x°ār-*) ‘голодный’, ‘хотящий есть’; ‘голод’ [ЯРС, 320]. Протокурдская форма была, вероятно, **xur-ān-*, что дало *xurēn*, а позднее в диалектах курманджи сужение *ē* перед *n* (*xurīn*) и далее усеченную форму *xurī*.

[2]**xurī** (*f.*) | **xur**, **xurīka**, **xurīlka** ‘оспа’.

~ Вероятно, общего происхождения с *xur* ‘зуд’, ‘чесотка’. Сравн. тж. афг. *xura* ‘язва’, ‘гангрена’, ‘ржавчина’.

[3]**xurī** (*f.*) ‘шерсть’.

rēsī kir bi xurī ‘(Ловкач) переделал пряжу в непряденую шерсть’ (КПП, 240).

~ Вероятно, общего происхождения с *hirī* ‘овечья шерсть’ (см.).

xurīn (**xur-**) | **xurān** (**xurē-**) ‘чесаться’, ‘зудеть’; **xurāndin** (**xurīn**, **xurēn**) ‘чесать’.

maymūn vadilaziyā, bāhūšk dihātinē, ċávē xwa digirt, rādizā, pāšē ċávē xwa vadikir ū vī ālī, wī ālī dinhērī, ķēlakā xwa dixurānd, sarē xwa dixurānd, lē žī ǰīyē xwa rānadibū ‘Обезьяна ложилась, зевала, закрывала глаза и засыпала, затем открывала глаза, смотрела по сторонам, почесывала бока, почесывала голову, но не вставала с места’ (Шам., 129); *idī har kasī pištā stuyē xwa xurānd, kar bū, mālā xwadā rūništ* ‘Все лишь чесали в затылке, помалкивали и сидели по своим домам’ (Джынди, 146); *čīvō dīsā balagōška xwa xurānd, ķar zirī* ‘Чиво снова почесал кончик своего уха, осел заревел’ (ФК, 597); *az divīnim, dastē wa dixurin* ‘Я вижу, у вас чешутся руки’ (ШД, 130).

~ Восходит к др.-ир. **xar-*; сравн. др.-инд. *kharju-* ‘зуд’, ‘чесотка’, перс. *xārīdan* ‘зудеть’, ‘чесаться’, *xāriš* ‘зуд’, ‘чесотка’, гил. *xarānan* ‘чесать’, *xāraš* ‘зуд’, ‘чесотка’, лур. *xārana* ‘скрести’, ‘чесать’, лар. *xaranada* ‘чесать’, ‘скрести’ (ногтем), пар. *khā-* ‘чесаться’, шугн. *xir-, xird-* ‘чесаться’, сангл. *xur-* ‘чесаться’, мундж. *xuri* ‘зуд’, ишк. *xər-* ‘чесаться’, осет. *xæryn* ‘зудеть’, ‘чесаться’; возможно, сюда же относится афг. *xrəyəl, xrayəl* ‘стричь’, ‘брить’. Огласовка *o/u* в некоторых формах этого глагола в некоторых языках (в том числе неиранских) объясняется контаминацией с глаголом в значении ‘есть’ (пищу), см. [ИЭС, IV, 183].

xurǰ (*f.*) ‘переметная сума’, ‘вещевой мешок’.

min dast kira nāvā xurǰē, garīyām, nāvā pīnakī sōrī kavndā hina ķāγaz girē dābūn, aw ķāγaz min žī hav vakir, xwand ‘Я сунул руку в переметную суму и поискал, в красную старую тряпицу были завернуты какие-то бумаги, я развернул бумаги

и прочитал' (Араб, 41); *riḥānē ži xurǰikē darxist dalma, xirxē gulāvdūnkirī, čoxē sūt ū hūrmūrē māyīn* 'Рейхан достала из мешка суконное платье, шитый золотом ножной браслет, голубую чуху и другие мелкие вещи' (Шам., 166); *bihār ku tē, rē vadibin, kurāpakī qōtō wē qurāna malla dizīkāvā dika xurǰkā xwa, diba bītlīsē, xwarā bifiroša* 'Когда пришла весна и вскрылись дороги, один из племянников Коро сунул этот Коран муллы в свою переметную суму и повез в Битлис, чтобы продать' (Джынди, 257).

~ Из араб. *xurǰ* 'вещевой мешок', 'переметная сума'.

DKF, 154.

xurma (*f.*) | **xurmā** 'финик'.

baɣdāyē xurma záf-in, ma či? 'В Багдаде много фиников, да нам-то что?' (Масалок, 60);

с. *la wē xurmāmān sand* 'Там мы купили хурмы' (МК, 106); *hamū rōžē dū-sē qartałay xurmā dahēnāwa, bałām naydahēšt na min, na šōfēr dankēk xurmā bixōyn* 'Он брал каждый день две-три корзины фиников, но не разрешал ни мне, ни шоферу съесть хоть один финик' (Мук., 172); *aw xurmāya, tu xwārdūta, dankakay wā la gīrfānī min-a* 'Косточки тех фиников, которые ты съел, у меня в кармане (т.е. я разгадал твои хитрости)' (КПП, 320).

~ Сравн. перс. *xurmā*, ср.-перс. *xurmā*, заза *xurmā*, тал. *xəmo*, семн. *xormâ*, *xorme*, сорх., ласг., шам., санг. *xormā* 'финик'. Начальный *x-* в среднеперсидском рассматривается как протетический на основании армянского (из иранского) *armav* 'финик' [GIPh, I, 1, 265, I, 2, 51, 55, 67] и ср.-перс. *armāv* 'финик' [Bailey, BSOS, IX, 233], сравн. тж. лар. *ormâ* 'финик', гил. *ârbå, arba* 'дикая хурма'.

[1]**xurt** 'тучный', 'упитанный'; 'сильный', 'крепкий', 'могучий'; 'храбрый', 'смелый', 'удалой'.

avā silēmānā marivakī galakī xurt bū, tirsā wī xēnžī xudē-tālā kasakī ťu nabū 'Этот Сулейман был храбрый человек и не боялся никого, кроме Великого Бога' (Джынди, 56); *žahrā mārī galak xurt bū* 'Яд змеи был очень сильным' (КПП, 390); *mīrē min, girtīyē zīndānā žār dibin yānē xurt?* 'Мой эмир, заключенные в тюрьме становятся худыми или тучными?' (ФК, 287); *pištī čāryakēk sāat dangē rayīnā sān xurt bū* 'Через четверть часа лай собак стал слышаться сильнее' (Рон., 15, 6); *silīhā nīnva, xurt nikāra xurtīyē bika* 'Если не будет оружия, герой не сможет совершить геройства' (Масалок, 479).

~ Связывают с перс. *gurd* 'герой', 'богатырь', авест. *hąm.varətay-* 'обороноспособность', 'геройство' [DKF, 163] от *var-* 'спасать', 'укрывать', 'прятать' [Wb., 1810]; др.-перс. **vrta-* [GIPh, I, 2, 31], ср.-перс. *gurd*, парф. *gwrd* 'герой'. Но сравн. тж. заза *xurt* 'большой', 'рослый', 'крупный', 'сильный', 'огромный', 'влиятельный'.

[2]**xurt** к. 'короткий', 'непродолжительный'.

waxtā, ku kulfatē mālē rāzā, xēlaka xurt dangē xwa nakir, pāšē nikāribū dayāmīš bibūyā, digot āx... ax... 'Когда семейство заснуло, он еще некоторое время молчал, но потом (больше) не мог сдерживаться, раздались его стоны' (Али, 113).

~ Из перс. *xurd* 'маленький', 'мелкий', 'незначительный'.

xurūš, **xirūš** (*m.*) к. 'бросок'; **xurūš kirin** 'бросаться', 'набрасываться'.

ḥamza čāwiš ku dīt, askare īrānē tirsiyā, havakī vakíšiyā, awī žī xwa xurūšī īranīya kir 'Когда Хамза Чауш увидел, что иранское войско испугалось и немного отступило, он тоже бросился на иранцев' (ШД, 196).

~ Сравн. тур. *joruš* ‘нападение’, ‘приступ’, ‘штурм’ [ЛБ, II, 373]; другие примеры тюрк. *j-* ~ курд. *x-* не отмечены.

xuř с. ‘стремительное, шумное течение (потока)’; **xuřān (xuřē-)** ‘шумно, стремительно течь’.

~ Сравн. араб. *xarra* ‘журчать’, ‘булькать’.

xurīn (xuř-) к. ‘кричать’, ‘браниться’, ‘укорять’, ‘бить’, ‘кусаться’; ‘погонять’.

ū vē ǰārē bū xurīnīyā ǰimāḍtē ‘И тогда раздались крики людей’ (Шам., 242); *xātūn hāta darē, aw p ēǰizī darweši xurī* ‘Госпожа вышла и стала злобно бранить дервиша’ (МК, 302);

с. *la nārsāliḥ rafiqakānim la āwāī būn, min karakānim ba wēšayakā lē xurī, čwār ǰarda lēm hałparī, xarīk win bimkužin* ‘В Нарсалихе мои спутники остались в деревушке, а я погнал своих осликов в заросли, когда на меня напали четыре разбойника и были готовы убить меня’ (МК, 108).

~ Возможно, сопоставимо с др.-инд. *svar-* ‘придираться’, ‘ругать’, ‘порицать’.

xusūs к. ‘специальный’, ‘особый’; ‘личный’, ‘собственный’.

~ Из араб. *xuṣūṣ* ‘особенность’, ‘частность’ через перс. *xusūs* ‘частный’, ‘личный’, ‘особенный’, ‘специальный’.

xušk см. **xūšk.**

xutūka см. **qīdīka.**

xuwā см. **xwadē.**

xuwāǰǎ см. **xōǰa.**

[1]**xuyā, xuyān** к. ‘видный’, ‘видимый’, ‘различимый’; **xuyā būn** ‘виднеться’; **xuyā kirin** ‘показывать’, ‘обнаруживать’, но тж. ‘виднеться’, ‘показываться’; **xuyānin** ‘появляться’.

čūna ǰīkī, dīnā xu dāyē, wē li wēdarē ḱoĉikak xuyā dika ‘Приехали они в какое-то место, смотрят, там виднеется какой-то дворец’ (КФ, II, 293); *čand rōž mān, pāše siyār būn, čūn, gihīštin čiyāyē xumārē, nihērīn, ku ēlā árabān dānīna, na sarī xuyān dika, na binī* ‘Они оставались там несколько дней, затем сели на коней, поехали и достигли горы Хумар, смотрят, там расположилось племя арабов, и не видно ему ни конца ни края’ (ФК, 26); *azē ťamīn bikim li šālūr ū li bilbil, bilā ťiǰār li dinyāyē naxuyānin li sar bāxča ū būstānē bēgul* ‘Я заповедаю синицам и соловьям, чтобы они никогда не появлялись в садах и цветниках, где нет цветов’ (КФ, I, 444).

~ Из перс. *huvaydā* ‘ясный’, ‘явный’, ‘очевидный’, ‘видный’, ‘видимый’, сложения из *hu- (xu-)* ‘хорошо’ (ср.-перс. *hu-, xu-*, др.-перс. *(h)u-, (h)uv-*, авест. *hu-*, др.-инд. *su-*) и *pēdā, paydā*, ср.-перс. *paydāg* ‘видимый’, ‘очевидный’, ‘обнаруженный’.

DKF, 167.

[2]**xuyā** см. **xūyā.**

[1]**xū** с. ‘нрав’, ‘характер’.

bō-ya, hamū bīrubāwarī pēskawtūy dinyā, hamū dīn u āyīnēkī āsmānīy barz, hamū ŕawišt u xūyakī īnsānī ǰwāmērāna hāndar ū yārīyadārī ēma-ya ‘Вот почему все прогрессивное мировое общественное мнение, все высокие религии, люди всякого образа жизни и всякого нрава оказывают нам благородную поддержку’ (Жан, 219).

~ Сравн. перс. *xū, xūy* ‘характер’, ‘нрав’, ‘натура’, *xūy giriftan* ‘привыкать’ (к чему-л.), *badxū* ‘раздражительный’, ‘злонравный’, *xušxū* ‘приветливый’, ‘обходительный’, ‘добронравный’, тадж. *xū(y)* ‘природа’, ‘обычай’, ‘нрав’, заза *xū, xuy, xwīy* ‘характер’, ‘натура’, ‘обычай’, ср.-перс. *xōg* ‘природа’, ‘характер’,

др.-инд. *svadhā́* ‘своеобразие’, ‘обычное, привычное состояние’, ‘характер’ из *svá-* ‘сам’ и *dhā-* ‘ставить’ [Mayrhofer, III, 559].

DKF, 166.

[2]**xū** см. **xwī.**

xūd с. ‘шлем’.

~ Из перс. *xōd, xūd* ‘шлем’, ‘каска’; ягн. *xud* ‘тюбетейка’, афг. *xōl*, осет. *xud, xodæ* ‘шапка’, парф. *xwwd* ‘шлем’, авест. *xaoδa-*, др.-перс. *xauda-* ‘шапка’, ‘шлем’, и.-е. Pok., 952 **(s)keu-dh-*. См. тж. [ИЭС, IV, 244].

DKF, 162.

xūg с. ‘свинья’.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *xūg, xūk* ‘свинья’, бел. *hik*, сорх. *xü*, ласг., санг. *xū*, шам. *xī*, семн. *xīk*, вон., кохр., зеф., сив., кафр. *xūk*, кеше, седе, гази *xük* ‘свинья’, хот.-сак. *hva-* ‘кабан’, афг. *xūg*, ягн. *xug*, осет. *xoy* ‘свинья’, авест. *hū* ‘свинья’, др.-инд. *sūkara-* ‘дикий кабан’.

ИЭС, IV, 254.

xūh, xūk см. **xūšk.**

xūn, xwīn (*f.*) | **xwēn** ‘кровь’.

ḱašīš... xūnā ḱasībā dixār, ū gala mēr bi ḱutānā wī saqat būn ‘Священник... пил кровь из бедняков, а многие после его побоев остались калеками’ (Араб, 13); *min žī dast āvīta sūratē wī, ṕanǰrūk kir, qalāšt, xūn sardā hāt* ‘Я тоже потянулся к его лицу, оцарапал его ногтями, на нем выступила кровь’ (Араб, 40); *wakī aw dibīnin, marī barbi wān diča bi sidqī sāx, wakī dižminē xūnē ba žī, dangē xwa wīrā nākin* ‘Если они увидят, что человек идет к ним с открытым сердцем, то будь это даже их кровный враг, они ему ничего не сделают’ (Шам., 106); *birīnē askar qa nahātibūna darmānkirinē ū girēdānē, xūn li kinǰē wānvā hišk būbū* ‘Раны у солдат совсем не лечили и не перевязывали, кровь засыхала на их одежде’ (Шам., 181); *gāvā wān sālā tīnim bīrā xwa, xūnā ṙaš hildiša nāvā dilē min* ‘Всякий раз, когда я вспоминаю те годы, сердце мое обливается кровью’ (Джынди, 21);

с. *pāšā wutī: xwēnī xōt la sar xōt* ‘Падишах сказал: (пусть будет) твоя кровь на тебе самом’ (МК, 26); *tinokē xwēn la dam u čāwīdā namābū* ‘В лице его не осталось ни кровинки’ (Яшар, 51).

~ Родственно тал. *xün*, бел. *hōn, hūn*, гур. *wīnī, wun*, гил. *xūn*, перс. *xūn*, ср.-перс. *xōn, xūn*, парф. *gwxn*, вон. *xən*, кохр., кеше, зеф., седе, гази, кафр., сорх., санг. *xün*, сив. *fin*, ласг., шам. *xūn*, семн. *xīn*, ягн. *waxīn, waxn*, афг. *wīna*, мундж. *yīna*, йидга *īno*, ишк. *wēn*, вах. *wuxən*, шугн. *wixin*, барт. *waxīn*, сарык. *waxin*, пар. *wīna*, орм. *īn*, хот.-сак. *hūnä*, авест. *vohuni-* ‘кровь’. [KSD, 490–491] сближает с др.-инд. *vásā, vasā́* ‘жир’ и далее с и.-е. *ues-* ‘влажный’, ‘мокрый’.

xūnča (*f.*) | **xwānča** ‘поднос’.

la māła būkē aw ǰīāzay, ka wurda-ya... la sar maǰōmān dačinin u rēzyān dakan u r ūpōšyān ba sardā dadan. ba wāna dałēn xwānča ‘В доме невесты мелкое приданое... укладывают на подносы в ряды и накрывают покрывалами. Это называют *xwānča*’ (Мук., 244).

~ Из перс. *xᵛānča* ‘деревянный поднос’, ‘большое деревянное блюдо’, уменьшительное от *xᵛān* ‘обеденная скатерть’, ‘сервировочный стол’, ‘стол с угощением’; ср.-перс. *xwān* ‘поднос’, ‘стол’.

xūng см. **xūšk.**

xūnḱār (*m.*) к. ‘деспот’.

~ Стяжение из перс. *xudāvandgār* ‘повелитель’, ‘властелин’, ‘владыка’ [Zenker J.Th. — Dictionnaire turk-arabe-persane, II. Leipzig, 1876, 416; ИЭС, IV, 174].

xūnšīrin | xwēnšīrin ‘приятный’, ‘симпатичный’ (о человеке).

~ Сложение из *xūn/xwēn* ‘кровь’ и *šīrin/šīrīn* ‘сладкий’, ‘приятный’, аналогичное тур. *syǰaqqanly* ‘приветливый’, ‘любезный’, ‘симпатичный’ из *syǰaq* ‘горячий’, ‘жаркий’, ‘теплый’, *qan* ‘кровь’ и адъективного суффикса *-ly*. Сравн. тж. в том же значении тур. *qansyǰaq* с инверсией составляющих.

xūsān (xūsē-) с. ‘мокнуть’, ‘промокать’.

sar u rīš malāy xusānd u ba gwēzān tēy bar bū w pāk u xāwēn hamū sar u īš malāy tašī ‘Он намочил голову и бороду муллы, набросился на него с бритвой и начисто обрил ему всю бороду и голову’ (Мук., 262).

~ Сравн. тал. *daxыse* ‘мокнуть’, *daxыsne* ‘мочить’, гил. *hist, xis* ‘мокрый’, шам. *xīs bexordan* ‘мокнуть’, ласг. *bexīsenâon* ‘мочить’, *verxūsenâon* ‘мокнуть’, семн. *daxūsanīyon* ‘мочить’, *vexīsanīyon* ‘мокнуть’, шугн. *xist*, вах. *xayč*, язг. *xasp*, мундж. *xust*, йидга *xústo*, руш.-хуф. *xist*, сарык. *xast* ‘мокрый’.

xūsrān (*f.*) к. ‘потеря’, ‘убыток’, ‘гибель’.

~ Из араб. *xusrān* ‘потеря’, ‘гибель’, ‘убыток’, ‘ущерб’.

xūšk, xušk, xwēšk, xwah, xwēh, xūh, xūk, xūng, xuh, xōh, xa (*f.*) | **xušk** ‘сестра’.

āzātēdā az ū du xūškāvā ži diyā xwa būn ‘В Азате родились я и две мои сестры’ (Араб, 3); *diyā min ū xūšked min ḱinǰe wī dišūštin, xarin žera čē dikirin* ‘Моя мать и сестры стирали его одежду и готовили ему еду’ (Араб, 13); *bakō, az hātima, wakī tu xūška xwa bidī min* ‘Бако, я пришел, чтобы ты отдал мне свою сестру’ (Шам., 48); *dasttang bū, awī xūška xwa xwarā kiribū bardeł. garakē xūška xwa bidā nabōyē ūsib, xūška wī žī xwarā bāniyā* ‘Он был беден, поэтому сделал свою сестру предметом обмена. Он должен был отдать свою сестру (замуж) Нобое Усыбу, а сам взять (в жены) его сестру’ (Шам., 80); *xūngē pičūk gō...* ‘Младшая сестра сказала...’ (ФК, 302);

с. *zawyekī demakār u mangayek u du bra w xuškek u zirdāīkekī bō ba ǰe heštim* ‘Он оставил мне клок неполивной земли, корову, двух братьев, сестру и мачеху’ (Мук., 150); *čūma małī kuraka, har xōy u xuškī bū* ‘Я пошел в дом этого парня, где были только он и его сестра’ (Мук., 162); *askoł šu akāt ba kurī pūrī, wāta kurī xuškī dāykī* ‘Аскол выходит замуж за сына своей тетки, то есть за сына сестры своей матери’ (Жан, 69); *kurī xom, xuškakatānim dawa ba kurī pāšay am mamlakata āzima* ‘Сыны мои, я отдал вашу сестру за царя этой великой страны’ (МК, 12).

~ Восходит к др.-ир. **hwahar-*; авест. *xᵛaŋhar-*, др.-инд. *svasar-*; гур. *wāyā, wāla, wā, wai*, заза *way, wāyā, wāyika, wāra, wāka*, тал. *hova*, бел. *gwār*, вон. *xuvō*, кеше, седе, гази, кафр. *xūh*, зеф. *xōh*, шам. *xāxar*, ласг. *houak*, сорх., санг. *xāk*, семн. *xuwāka*, перс. *xᵛāhar*, парф. *wxʾr*, ср.-перс. *xᵛāhar*, согд. *xwʾr*, хот.-сак. *hvar(a)-*, ягн. *xwor, xor*, осет. *xo*, афг. *xor* ‘сестра’.

xūt к. ‘как раз’; ‘точно’, ‘точь-в-точь’; ‘тот самый’; ‘такой же’.

bāvē min āynī wī gundē ḫurumādā, āzātēdā, xūt mālā wī ḫurumīdā bū rēnǰbar ‘Именно в этом греческом селе Азате и как раз в доме этого грека мой отец стал батраком’ (Араб, 6); *halā profesor ērēmyān xabara davī wīdā, az sar ḱatim, wakō pirs xūt darhaqā fērikē brē tadā-na* ‘Профессор Еремян еще не кончил говорить, как я догадался, что речь идет о твоем брате Ферике’ (Джынди, 7).

~ Возможно, из перс. *xud* ‘самый’; сравн. афг. (из перс.) *xud-* ‘ведь’, ‘же’.

xūtūka см. **qīdīka.**

xūyā, xuyā (*f.*) ‘свойство’, ‘качество’; ‘нрав’, ‘характер’, ‘привычка’.

~ Сравн. перс. *xūy, xū* ‘характер’, ‘нрав’, ‘привычка’, ‘врожденное свойство’, ‘натура’, ‘природа’; ср.-перс. *xōg* ‘природа’, ‘характер’, ‘нрав’, афг. *xōy* ‘нрав’, ‘характер’. Персидское слово А. Жаба [DKF, 166] соотносит с др.-инд. *svadhā* ‘своеобразие’, ‘обычное, привычное состояние’, ‘характер’, ‘привычка’, ‘обычай’, ‘местопребывание’, возможность сопоставления которого с греч. *ἔθος* ‘обычай’, а тж. др.-перс. *[u]vādā[-]* ‘родословная’, ‘происхождение’, по мнению М. Майрхофера [Mayrhofer, III, 559], остается под вопросом.

xūz см. **kūz.**

xwa, xō | xō ‘сам’, ‘свой’.

gulistān mīnā bāyē gullē darḱata darvā, ḥawšā mazin kira sē gāvā ū ṙavī, čū nāvā gund, xwa bi mālā ǰīnārakīrā gīhānd, pāšē barē xwa dā čolē ū čū, gihīšta bāvē xwa ‘Гулистан пулей вылетела из дома, в три прыжка пересекла большой двор, влетела в село, доставилась к дому одного из соседей, затем бросилась в степь и прибежала к своему отцу’ (Али, 109); *lē marakēdā āgir ťu nabū, wakī ma xwarā āgir dādā, xwa pē garm bikirā ū ḱinǰē xwa zihā kirā* ‘Но в сарае не было дров, чтобы мы могли развести огонь, согреться около него и высушить свою одежду’ (Араб, 4); *ma pāyīzē haqē xwa stand ū am ži wēdarē darḱatin* ‘Осенью мы получили свою плату и ушли оттуда’ (Араб, 57); *ḱurkē xwa āvīt nāmilā xwa* ‘Он накинул себе на плечи свою шубу’ (ФК, 112); *mūsō dastē xwa āvīta ōsmān, ōsmān-āɣayē ǰizīrya, ǰam xwa ḱišāndya* ‘Мусо протянул руку к Осману, Осману-ага Джезири, притянул его к себе’ (ФК, 566); *ṣultān vagaṙyā čô mālā xô, ǰilkēt ṙismī kirina bar xô* ‘Султан возвратился к себе домой, надел на себя официальную одежду’ (МК, 304);

с. *ama la maktabī sāḥirī xwēnuwyafī... xōy akā ba kōtir, xōy akā ba āsik, xōy akā ba mār, xōy aka ba hamū štēk* ‘Она обучалась в школе чародейства... и могла превратить себя в голубя, превратить себя в лань, превратить себя в змею, превратить себя во что угодно’ (МК, 8); *ēma wā čāk-a, nigīnī xōmān bixayna žēr am bardawa, har yakē la ṙēgāyakyānawa biṙoyn* ‘Будет лучше всего, если мы положим наши перстни под этот камень и каждый из нас пойдет по одной из этих дорог’ (МК, 44); *malā ka xōy darsī dakut ba mindālān, žinakašī pūr āmān nānī dakird u dayfrōšt* ‘Сам мулла давал детям уроки, а жена его, тетушка Аман, пекла и продавала лаваш’ (Мук., 144); *nīwaṙōyān daynārdim bō mała xōyān, nānī bō bēnim* ‘В полдень он посылал меня к себе домой за обедом’ (Мук., 174); *xōt azānī, ka māngī ǰārēk la bandīxana māwayān adāyn, nāma binērīn bo kas u kārmān* ‘Ты сам знаешь, что раз в месяц в тюрьме нам разрешали посылать письмо нашим близким’ (Жан, 27); *dāykī nānī bō am hēnāya žūrakay xōy u xōšī lagal mēwānakān nānī xwārd* ‘Мать принесла ему еду в его комнату, а сама поела с гостями’ (Жан, 52).

~ Восходит к др.-ир. **hwata-*; авест. *x^{v}atō-*, др.-инд. *svatas* ‘от себя’, ‘само собой’, ср.-перс. *xwad*, перс. *xud, xwad* ‘сам’, ‘свой’, парф. *wxd* ‘же’, бел. *wat* ‘сам’, ‘свой’, гур. *wi-m* ‘я сам’, *wi-t* ‘ты сам’, *wi-š* ‘он сам’, вон., кохр., кеше, седе, гази *xūd* ‘сам’, зеф. *xo, xū-*, лур. *xod*, гил. *xud* ‘сам’, согд. *ɣwt, ɣuty, ɣtw* ‘сам’, осет. *xæd* ‘сам’.

DKF, 160.

xwadān см. **xwayī.**

xwadē (*m.*) | **xuwā, xułā** ‘Бог’.

xwadē sayīs naka rayīs ‘Не дай Бог, чтобы конюх стал начальником’ (пословица); *xwadē žinā, mērā yak-a, žin ū mēr na yak-in* ‘У женщин и мужчин один

и тот же Бог, но женщина и мужчина не одно и то же' (Масалок, 554); *xāsīyā qīzē ū bālūzē wē hātin, awē šikirbūnā xwa ānī xwadāyē xwa* 'Когда же утром пришли ее беременная дочь, свекровь дочери и ее золовка, она возблагодарила Бога' (Джынди, 377); *qulē xwadē, tu šarā dāvēžī min, davē tayē xwār ba, mālā ta wē xirāb ba* 'Раб Божий, ты клевещешь на меня, тебе скривит рот, дом твой рухнет' (Шам., 97);

с. *xuwā dardiš adā w darmāniš ada* 'Бог и боль посылает, и лекарство от нее' (КПП, 331); *xuwā la sułtān maḥmūd gawratir-a* 'Бог могущественнее султана Махмуда' (КПП, 331); *xuwāya, am āzārdāna — či mānāyakī tiyā-ya?* 'Господи, какой смысл в этом (ниспосланном) мучении?' (Жан, 12); *taǰubyān mā lam naxša ǰwāna, ka xwā xalqī kirduwa* 'Они были поражены красотой, сотворенной Богом' (МК, 16); *či xułā haīīnāgirī min aw kūra čukalay bikūžimawa* 'Никакой Бог не допустит, чтобы я убила этого маленького мальчика' (МК, 182); *či dabē, načī nōkarī ša kay, das kay ba kār u rū la xułā kay?* 'Что случится, если ты не пойдешь служить шаху, станешь работать и обратишься к Богу?' (Мук., 209).

~ Сравн. перс. *xudā*, ср.-перс. *xwadāy*, др.-ир. **hwatāda-* из **hwata-dāta-* 'самосотворенный' [Wb., 1862], тал. *xədo*, бел. *xudā*, вон., кохр., кеше, зеф., санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *xudo*, ласг. *xodā*, лур. *xodā*, гил. *xudā*, ягн. *xudō*, афг. *xudāy*, мундж. *xudo*, ишк. *xədo*, шугн. *xuδoy*, руш.-хуф. *xuδoy*, сарык. *xuδō(y)*, язг. *xuδo(y)*, *xwəδo(y)* 'Бог'. Все новоиранские формы — из одного (персидского?) источника.

DKF, 160.

xwadēgirāvī к. 'как будто', 'якобы', 'как говорят'.

mazinē ma wā marā digōt, xwadēgirāvī barē kurmānǰ sar dīnakī būna, waxtē árab ū rōm hāt, bi zōra šur kurmānǰ ťav kirina īslām 'Наши старики нам говорили, будто прежде у всех курдов была одна вера, но когда пришли арабы и турки, силой меча всех курдов обратили в мусульманство' (Шам., 10).

~ Сложение из *xwadē* 'Бог' и *giravī* (?).

xwadī см. **xwayī.**

xwah см. **xūšk.**

xwalat см. **xalwa(t).**

xwalī, **xālī**, **xulī** (*f.*) | **xōl** 'земля'; 'прах', 'зола', 'пепел', 'пыль'.

pay čuyīnā wān marīyārā hinakā xānī, dawār, xwalīya xwa ū či habūnā wān habū difirōtin, dičūna āmērīkāyē 'После отъезда этих людей некоторые стали продавать свои дома, скот, землю и (прочее) имущество и уезжать в Америку' (Араб, 44); *am dixāzin xwalīyē, árdē ma hindik-a* 'Мы хотим землю, у нас мало земли' (Араб, 123); *xwalīyā ma vi gundīdā ťuna, ama paraḱanda-na* 'У нас нет земли в этом селе, мы безземельные' (Шам., 166); *čávē tirsiyāyī zū xwalī diḱava* 'В испуганные глаза пыль скорее попадет' (КПП, 84); *dilōpē hēsirā sar sūratdā dihātina xarē ū ťavī xwalīya ḥawlīyē būn* 'Слезы скатывались по ее щекам и смешивались с пылью двора' (Джынди, 106); *xulīyā bin lingē wa-ma* 'Я — прах под вашими ногами' (Джынди, 188); *gāvā ku āgītē-āǰē lingē xwa dānī sar xwalīya walet, way či šayī ū girī bū!* 'Сколько было радости и слез, когда Агит-ага ступил на родную землю!' (Джынди, 318); *xānīyē barē nimz būna, ži ḥarīyē ū xālīyē* 'Дома в прежнее время были низкими, из глины и земли' (КФ, II, 215); *āgir xwaš-a, lē xwalī žī žē čē diba* 'Огонь — это хорошо, но он рождает пепел' [Bedirkhan–Lescot, 118];

с. *hamū salē, ka bahar ba tarāy gułałan daxamilē, dinyā wa gir u gālān dakawē, šwānakānī čiyāy āgirī la har čwār kanārawa dēn, kapnakakānyān la sar xōła*

misrangakay gōlī kūpa ṟādaxan u la sarī dādanīšin ‘Каждый год, когда весна расцвечивается шелковым платком тюльпанов и оживает природа, со всех сторон собираются пастухи Арарата, расстилают свои войлочные накидки на медного цвета земле у озера Купа и садятся на них’ (Яшар, 171); *ka tamāšāy kird, bū ba tōz ū xōł* ‘Он увидел, что тот превратился в пыль и прах’ (МК, 18); *wakū xōł laškirī šāy aǰinnay ba sarā dābārī* ‘Войско царя джиннов обрушилось на него, словно пыль’ (МК, 36).

~ Сравн. заза *walī, wal, wala*, гур. *wal* ‘пепел’, ‘земля’, кохр., каш. *hūl*, зеф. *hōl*, най. *xôl, cou xoł* ‘пепел’, ‘земля’ [Christensen–Barr, 91], ср.-перс. *xwarg* ‘горячая зола’, ‘тлеющие угли’ [CPD, 95].

xwandin (xūn-, xwīn-) | xwēndin (xwēn-), xōndin (xōn-) ‘читать’, ‘учиться’, ‘изучать’; ‘петь’.

azē ta hildim čāwā šāgirt, tuyē zū hīnī xwandinē bibī ‘Я возьму тебя учеником, и ты скоро научишься читать’ (Араб, 37); *bi rāzilixīyā bāvē xwa az ḱatima xwandinē* ‘С согласия моего отца я приступил к учебе’ (Араб, 37); *gunddā haya maḱtabā ōrta, bi zimānē kurmānǰī dixūnin* ‘В селе есть средняя школа, (где) учатся на курдском языке’ (Араб, 57);

с. *har la tamanī pēnǰālīdā dastyān pē kirdim ba xwēndinī sīpāray qurān* ‘Уже в возрасте пяти лет меня заставили учить Коран’ (Мук., 143); *dabū xwēndin bardayn, bikawīna dēhātī bēfaqē bo suāl kirdin* ‘Нам приходилось бросать учебу, идти в деревни, где не было факе, и там попрошайничать’ (Мук., 148); *la bar nabūnī wāzī la xwēndin hēnā, bū ba šāgird nānawā* ‘За недостатком средств он бросил учебу и стал учеником пекаря’ (Жан, 105); *wā dīār-a, lam rōžānadā sāmān xarīkī dāyalēktīk xwēndinawa-ya* ‘Судя по всему, Саман в эти дни занят изучением диалектики’ (Жан, 110); *ka šēxularab kāγazī xōndawa, wutī...* ‘Когда шейх арабов прочитал письмо, он сказал...’ (МК, 10); *dastī kird ba duā xōndin* ‘Он принялся читать молитву’ (МК, 42); *hałstā, nāwī xwāy hēnā, īsmī ázamī xwēn* ‘Он встал, воззвал к Господу, произнес великое имя’ (МК, 48).

~ Восходит к др.-ир. **hvan-* ‘издавать звук’, и.-е. **su̯en-*; авест. *x^{v}an-*, др.-инд. *svan-* ‘звучать’, ‘издавать звук’, ср.-перс. *xwandan, xwān-*, парф. *xwan-* ‘звать’, заза *wandin, wandiš* ‘читать’, ‘петь’, тал. *hande* ‘читать’, ‘учиться’, ‘петь’, гур. *wān-* ‘читать’, ‘звать’, бел. *wāntag, wān-* ‘учиться’, вон. *(var)xūndan*, кохр. *xūndan*, кеше *xūndemūn*, зеф. *boxont*, санг. *baxondetan*, шам. *boxōnīn*, седе *xūnten*, гази *xūntmūn*, кафр. *xōndemūn*, сив. *xōnden*, сорх. *boxondôn*, семн. *boxondiyon*, ласг. *bexondon* ‘читать’, ‘звать’, осет. *xonyn* ‘звать’, ‘называть’.

DKF, 162; KSD, 503; ИЭС, IV, 214.

xwasī см. **xasū.**

xwastin (xwaz-, xāz-) | xwāstin (xwāz-) ‘хотеть’, ‘желать’, ‘просить’, ‘требовать’.

dīwān žī aw būn, dawlatī žī aw būn, čāwā dixwastin, usā žī dikirin ‘Они же были властью, они же были богачами, как хотели, так и делали’ (Араб, 13); *ma žī malagānā kārtōl dixwast, xwarā dibira čōlē, dipát ū dixār. lē wakī ma kārtol žī ḱē bixwasta nadidā, mi li čōlē kārtōlē bōstānē wān didizī* ‘Мы просили у молокан картофель, уносили в степь, пекли и ели, но если те, у кого мы просили, нам не давали, мы в поле крали картофель с их огородов’ (Араб, 15); *hina daw bidna min, dilē min daw dixwāza* ‘Дайте мне немного пахтанья, мне хочется пахтанья’ (Шам., 57); *gilī dikirin, wakī ḱē qurbānē bīna, bar wē dārē sar žēka, či bixwāza, mirāzē wān wē biqada* ‘Говорили, что если привести жертвенное животное и зарезать его перед этим деревом, оно выполнит все, что попросят’ (Шам., 145);

с. *duāxwāzīy lē xwāstin* ‘Он покинул их (букв.: попросил у них благословения)’ (МК, 12); *ba āwātim axwāst, ka qisakānī kābrā rāst bwāya* ‘Я горячо желал, чтобы его слова оказались правдой’ (Жан, 138).

~ Восходит к др.-ир. **hwad-*; др.-инд. *svad-, svād-* ‘нравиться’; перс. *xwāstan, xāstan, xāh-*, ср.-перс. *xwāstan, xwāh-*, заза *wāstan, wāstiš, wāštiš* ‘хотеть’, гур. *wāst-, wāz-*, санг. *xōs-, xōh-*, шам. *voss-, vō*, кафр. *xost-, xōh-*, согд.-будд. *ʾɣwšt-* ‘хотеть’, ‘желать’. См. тж. [HEt., 110–111; ИЭС, I, 90].

DKF, 161.

xwasū см. **xasū.**

xwaš | xōš ‘хороший’.

čāwā bārbir guhdrēžē ēpēǰa ḥālē ma xwaš kir ‘В качестве перевозчика грузов (наш) осел существенно улучшил нашу жизнь’ (Араб, 10); *li wān čēred xwaš ḱok dibin paz ū dawārē wān* ‘На этих хороших пастбищах тучнеют их овцы и крупный рогатый скот’ (Араб, 57); *mōrōf guh didā vān gilīyē min, bašarā wī xwaš dibū, ḱan dihātē* ‘Мороф прислушался к моим словам, у него улучшилось настроение, он заулыбался’ (Араб, 118); *gilīyē wī giškā xwaš hāt* ‘Его слова всем пришлись по душе’ (Джынди, 91); *zārēd biškorī gā biribūna ǰīyē xwaš, dičērāndin* ‘Подростки перегнали волов на хорошее место и там пасли’ (Шам., 14);

с. *gulbahār hamīša ba dizīyawa xwārdinī xōši bō danārdin* ‘Гульбахар всегда тайком посылала ему хорошие кушанья’ (Яшар, 42); *kur zōrī pē xoš bū* ‘Юноша был этому очень рад’ (МК, 18); *rōžēkyān zōr hīlāk bū, la bin diraxtēkā pāl kawt, sēbarēkī zōr xōš bū, kur xawī lē kawt* ‘Однажды он очень устал и прилег под деревом, тень его была очень хороша, и юноша заснул’ (МК, 46); *awā hēma sē kas rāw akayn la mawqīēk ū šwēnēkī zōr xōšō* ‘Итак, мы трое охотились в очень хорошем месте’ (МК, 88).

~ Сравн. перс. *xoš* ‘приятный’, ‘хороший’, ‘радостный’, ‘веселый’, ср.-перс. *xwaš* ‘приятный’, ‘сладкий’, ‘хороший’, заза *waš* ‘хороший’, ‘радостный’, ‘здоровый’, бел. *wašš* ‘вкусно’, гур. *waš* ‘хороший’, ‘красивый’, ‘приятный’, вон., кохр., кеше, седе, гази, сив. *xūš*, зеф., кафр. *xōš* ‘приятный’, ‘хороший’, ‘радостный’, афг. *xož, xwaža*, орм. *xwaš*, язг. *xůɣ*, шугн. *xīɣ (m.), xāɣ (f.)* ‘сладкий’. Некоторые из этих, по-видимому, родственных форм возводят к др.-ир. **hwarza-* ‘сладкий’ (авест. *xᵛarəzišta-* ‘сладчайший’) и в конечном счете к **hwar-* [ИЭС, IV, 218; см. тж. EVSh, 97].

xwašdavling (*f.*) к. ‘красноречие’.

~ Сложение из *xwaš* ‘хороший’, *dav* ‘уста’, ‘рот’ и суффиксальным *-ling* из тур. *-lyk*, суффикса абстрактных имен (*kyzyl-lyk* ‘краснота’ от *kyzyl* ‘красный’).

xwayī, xwadī, xwadān, xudān (*m.*) | **xāwan** ‘хозяин’, ‘собственник’, ‘обладатель’, ‘владелец’; ‘опекун’, ‘покровитель’, ‘защитник’.

xwayē marakē hātīya, dibē: rābin, bas-a rāsēn ‘Пришел хозяин сарая, говорит: вставайте, довольно спать’ (Араб, 5); *xwayī šēst sālī bū* ‘Ему было 60 лет’ (Шам., 49); *xwayē kāyē marīkī qawat būya* ‘Хозяин соломы был сильным человеком’ (Шам., 97); *har yak ži ma xwayē čand pazā ū čēlakakē-ya* ‘Каждый из нас — владелец (лишь) нескольких овец и одной коровы’ (Шам., 123); *xudānē sabirē bū mirē misirē* ‘Обладатель терпения стал эмиром Египта’ (Масалок, 547); *xwadīyē mālē u diz bi havāl bin, kārin gē bi ḱulakērā bibin* ‘Если хозяин дома и вор будут заодно, то смогут протащить быка сквозь дымовое отверстие’ (Масалок, 556);

с. *pīrī kāriwān xāwan bahra u karāmat-a* ‘Глава караванщиков — обладатель талантов и великодушия’ (Яшар, 157); *dast ba ǰē xāwan rēstōrān dāyannān u yēkī*

čāragēk āraqī bō hēnān u xwārdinī dānē ‘Пришли двое полицейских. Хозяин ресторана тут же усадил их, принес им четвертинку водки и дал закуски’ (Мук., 171).

~ Из перс. *xudāvand* ‘господин’, ‘владыка’ и его стяженной формы *xāvand*.

xwān см. **[3]xān.**

xwānča см. **xūnča.**

xwānē см. **xānē.**

xwār см. **[1]xār.**

xwǎrin, xārin (xu-) | xwārdin (xō-) ‘есть’; **va-xwǎrin** ‘пить’.

rāst-a, min tášté xāribū, lē azī dīsā birčī būm ‘Правда, я позавтракал, но я все еще был голодным’ (Араб, 16); *ḱēr ū vīlka dāna ta, wakī tu pē nān buxwī* ‘Нож и вилку дали тебе для того, чтобы ты ел ими пищу’ (Араб, 32); *barī ȧwlin ḱibāb ānīn, dast bi xwārinē kirin* ‘Сначала принесли шашлыки, и все принялись есть’ (Шам., 21); *žinā šarbika daw ānī, dāyēdā, awī va-xār, ēvārē žī hinak qātixē mīyā xwār* ‘Женщины принесли и дали ему пахтанья, он выпил, а вечером поел немного овечьей простокваши’ (Шам., 57); *bibaxšīna, ǰam ma ȧdat nīna, wakī ḱulfat ǰam mērā nān bixwa* ‘Извини, но у нас не принято, чтобы женщина ела вместе с мужчинами’ (Джынди, 309);

с. *du sāł-a tērim xurmā naxwārdūwa* ‘Я уже два года досыта не ел фиников’ (Мук., 178); *min nāntān nāxōm, ba šartēk šarī imrōtān bibaxšīn ba min* ‘Я не стану есть ваш хлеб, если вы не позволите мне сегодня сражаться вместо вас’ (МК, 16); *kur dastī kird ba nānxwārdin* ‘Юноша принялся есть’ (МК, 20); *ǰārē tō dānīša, kākī xōm, pišūyak bida, nān axōyn u xōt bišō w binū* ‘Присядь пока, брат мой, отдохни, мы поедим, ты помойся и поспи’ (Жан, 30); *bayānīyak duwāy away kulēra w čāyakī xwārd, du yāsāwuł ǰwāmēryān bird bō lāy ḥākim* ‘Однажды утром, после того, как он съел кусок хлеба с чаем, два охранника повели Джуамера к коменданту’ (Жан, 209).

~ Восходит к др.-ир. **hvar-* (и.-е. **sụel-* ‘глотать’); авест. *xᵛar-*, парф. *wxr-: wxrd*, ср.-перс. *xwardan*, перс. *xurdan, xᵛardan*, заза *wardiš, wārdiš*, тал. *harde*, бел. *warag*, гур. *war-: ward-*, вон. *xūrtan*, кохр. *xārdan*, кеше *xōrdemūn*, зеф. *boxōrt*, санг. *boxōrteton*, шам. *boxōrdan*, ласг. *boxordon*, седе *xūtan*, гази *xūrtmūn*, кафр. *xōrtemūn*, сив. *fordan*, сорх. *boxordon*, семн. *boxordiyon*, осет. *xæryn, xwarun*, афг. *xvaḍəl, xoḍəl* ‘есть’.

DKF, 164; KSD, 504; ИЭС, IV, 183.

xwās см. **[1]xās.**

xwāstin см. **xwastin.**

xwē (*f.*) ‘соль’.

yē bēčāra ṕinǰārē bē xwē žī kārin bixun ‘Бедняки могут есть зелень и без соли’ (Масалок, 179); *yē ki nān ū xwē nāšekirīna, awē kōr va* ‘Кто не благодарен за хлеб и соль, тот ослепнет’ (Масалок, 186); *nān ū xwē bīr naka* ‘Не забывай (чужую) хлеб-соль’ (Масалок, 402); *waxtē xwē ṫu naba, paz kavirā dālēsa* ‘Когда нет соли, овца лижет камень’ (Масалок, 706);

с. *gōšt biganē — xwē akan, xwē biganē — či akan?* ‘Когда портится мясо — сыпят соль, когда же соль портится — что делать?’ (КПП, 323); *xwēšī awē w xurmāšī awē* ‘И соли ему хочется, и хурмы ему хочется’ (КПП, 331); *zaṙnīqī tō-ya, la pēštī daban, xwēy xākī tō-ya, la čēštī dakan* ‘Это твой сернистый мышьяк они уносят у тебя на глазах, это соль твоей земли кладут они в пищу’ (Мук., 206).

~ Восходит к др.-ир. **hwād-*, индо-иран. **s̥uad-*; др.-инд. *svad-* ‘быть вкусным’, ‘делать вкусным’, ‘нравиться’, ‘лакомиться’, авест. *xᵛāsta-* ‘приготовленный’ (о пище), ‘сделанный вкусным’, бел. *wād* ‘соль’ (приправа).

ИЭС, I, 90; Mayrhofer, III, 567–569.

xwēh см. **xūšk.**

xwēn см. **xūn.**

xwēndin см. **xwandin.**

xwēnšīrīn см. **xunšīrin.**

xwērī с. ‘заблудившийся’, ‘никчемный’, ‘сумасбродный’, ‘безответственный’; ‘бродяга’, ‘авантюрист’, ‘бездельник’.

ka wā bēhoš u bastazmān-in, bēkāra w xwerī w ǰegay gamān-in, pēšay wān bo ma regay te nabirīyē, pāša la bar čī ema rādagrē? ‘Если мы так неразумны и забиты, бездельники, никчемные и посмешища, если их дела — недоступный путь для нас, зачем шаху нас содержать?’ (Мук., 207).

~ Возможно, сложение *xwār-rē-yī* из *xwār* ‘кривой’, *rē* ‘дорога’, ‘путь’, *-ī* — адъективный суффикс ‘(идущий) кривым путем’.

xwēš с. ‘родственник’.

~ Из перс. *xᵛēš* ‘свой’; ‘родственник’, ‘родня’; ср.-перс. *xwēš* ‘свой’, ‘родственник’, др.-перс. *uvāipašiya-*, авест. *xᵛaēpaiθiya-* ‘свой’.

xwēšk см. **xūšk.**

xwī (*f.*) | **xū** ‘пот’.

hulm-gulmaka usā rābibū, wakī mariyē dūra rūništi nadihātina xānekirine, hinaka usā xwī dābū, bi pēžgira sarčāve xwa paqiš dikir ‘Поднялся такой пар, что не были видны те, кто сидел в отдалении, а некоторые так вспотели, что утирали лица полотенцами’ (Араб, 48).

~ Восходит к др.-ир. **hwaida-*; авест. **xᵛaēda-* ‘пот’, др.-инд. *sveda-* ‘пот’, и.-е. **s̥uoido-*; ср.-перс. *xwēy*, перс. *xᵛay*, бел. *hēd*, семн. *xuy*, осет. *xīd* ‘пот’, афг. *xwala, xwəla* ‘пот’.

Форма *xū*, вероятно, из персидского, сравн. перс. *xūgīr* ‘попона’, ‘потник’, ‘чепрак’.

DKF, 160; Mayrhofer, III, 568; ИЭС, IV, 199.

xwīn см. **xūn.**

Y

yaɣma, yaɣmā (*f.*) ‘добыча’ (военная); ‘грабеж’.

~ Из тур. *jaɣma* ‘грабеж’.

DKF, 461.

yaɣnī с. ‘тушеное мясо’, ‘мясной бульон’.

~ Из перс. *yaxnī* ‘мясной бульон’, ‘вареное мясо’. Сравн. тж. тур. *jaxni, jahni* ‘мясное блюдо, приготовленное с жареным луком’, ‘вареная говядина’ [ЛБ, I, 351], ‘рагу из мяса и овощей’ [Радлов, III, 56], араб. *yaxnī, yaxna* ‘тушеное мясо’, ‘рагу’.

yak, hak ‘один’.

li wēdarē du rē dihātina čekirinē; yak rīyā pāšalix bū (šōš bū), yā din žī rīyā māšīnīyē bū ‘Там строили две дороги; одна была шоссейной, а другая — железной’ (Шам., 98); *ťav pare sōr būn: yak kāpēk, du kāpēk, sē kāpek ū yak šayī būn, yak mānatē hasābkirī dābūna sar hav* ‘Деньги все были медные: одна копейка, две копейки, три копейки, пятак, каждый сосчитанный рубль складывался кучкой’ (Араб, 10); *aw čū, yakī dinē hāt* ‘Этот ушел, а пришел один какой-то другой’ (Али, 19); *nihā gišk yak-in, binaīyē gundakī-na, bi nāvē gund tēna nāskirinē* ‘Теперь они все составляют одно целое, жители одного села, и известны по названию этого села’ (Джынди, 14).

~ Юго-западная форма числительного ‘один’ (перс. *yak*, ср.-перс. *ēvak*), проникшая также в некоторые другие северо-западные языки и центральные диалекты: бел. *yak* (наряду с *ēyōk* ‘единственный’), гур. *yak* (наряду с *yū*), кеше *yek* (наряду с *ī*), зеф. *yek*, седе, гази *yek* ‘один’; сравн. тж. заза *yaw*, тал. *ī*, семн., сорх., ласг. *ī*, кохр. *ī, īk*, кафр. *ik*, сив. *yūe*, афг. *yaw*, осет. *īw*, авест. *aēvō*, др.-перс. *aiva-*, др.-ир. **aiu̯a-* ‘один’.

yalak с. ‘жилет’.

~ Из тур. *jelek* ‘жилет’.

yaldā с. ‘самая длинная зимняя ночь’.

~ Сравн. перс. *(šabi) yalda* ‘самая длинная зимняя ночь’, тур. *jelda*, араб. *yaldā?* — то же.

yamanī с. название ворсистого курдского ковра; название обуви из мягкой цветной кожи.

~ Сравн. тур. *jemeni* ‘легкая вышитая ткань и головной платок из нее’, ‘туфли без каблуков с острыми поднятыми вверх носками’. По названию страны Йемен, откуда происходили эти товары или образцы, по которым их изготовляли.

DKF, 462.

yamān к. название болезни животных.

har du rēwīyē birčī čūna gōmē ū dītinīyā ku dītin, šivānā ǩarē xwayī, ku yamān darxistibūn, dānīna árdē ū bi šīšēd sorkirī ǩarē xwa dāy dikin ‘Два голодных путника вошли в хлев и видят: пастухи повалили на землю своего осла, заразившегося яманом, и клеймят его раскаленными прутьями’ (КПП, 376).

~ Сравн. каб. *jemənā* ‘моровая язва’, ‘поветрие’, адыг. *jeminā* ‘чума’, ‘холера’, осет. *jemynæ* ‘чума’, груз. *iamani* ‘болезнь лошадей’; считают тюркским по происхождению [ИЭС, I, 412].

yaqīn, yaqīm, īqīn к. ‘несомненно’, ‘безусловно’, ‘достоверно’.

čiqā āqil-a, yaqīn xwandī-ya ‘Какой он умный, несомненно, он образованный человек’ (ФК, 51); *wakī ta áwil nētā xwa bigōtā... yaqīm tu bizānba, minē kōǩā qāzī, malla, miftī ū ta bāniyā* ‘Если бы ты заранее сказал мне о своем намерении, я, несомненно, истребил бы род судьи, муллы, муфтия и твой’ (КФ, I, 257); *īǰār čāxē payā hāt, nēzīk bū, būkē nās kir, wakī yaqīn kurāpē wē-ya* ‘Потом, когда он спешился и приблизился, невеста узнала в нем с несомненностью своего двоюродного брата’ (КФ, 455).

~ Из араб. *yaqīn* ‘достоверное знание’, ‘глубокое убеждение’.

yaraq с. ‘вертикальная рукоятка плуга’.

~ Из тур. *jaraq, jeraq* ‘орудие’, ‘инструмент’, ‘оружие’.

yasīr см. **hēsīr.**

yašm с. ‘яшма’.

~ Сравн. перс. *yašm* ‘яшма’ [DKF, 461], *yašmi sabz* ‘нефрит’, ‘гагат’, тур. *ješm* ‘яшма’, араб. *yašm* ‘нефрит’. На арабский в качестве первоисточника указывает [Lokotsch, 75], сравн. араб. *yašb* ‘яшма’, *yašm* ‘нефрит’.

yatím см. **etīm.**

yaxa см. **yāx.**

yaxsīr см. **hēsīr.**

yaxta см. **axta.**

yánī см. **yānī.**

[1]**yā** к. относительно-указательное и анафорическое местоимение 3-го л. ед. числа женского рода.

li wēdarē du rē dihātina čēkirinē: yak rīyā pāšalix bū (šoš bū), yā din žī rīyā māšiniyē bū ‘Там строили две дороги: одна была шоссейной, а другая — железной’ (Шам., 98); *yā mazin gōt: min dītīya, dītīya* ‘Старшая (голубка) сказала: я видела, видела’ (ФК, 261); *bakō, ta virak kir... ītrāv kir sarī ḥatā pīyā, yā min hornk-a nāv hōrīya* ‘Бако, ты соврал все от начала до конца, моя возлюбленная — гурия из гурий’ (ФК, 285).

~ Сравн. др.-перс. *hyā-*, форму женского рода от *hya-*, относительно-указательного местоимения ‘который’, авест. *yā-*, форму женского рода от *ya-*, относительно-указательного местоимения ‘который’.

[2]**yā** звательная частица ‘о’, ‘эй’.

yā mamē min ḥabāndī ‘О мой любимый Маме’ (ФК, 285);

с. *yā xwā, hīč kas nakawēta bar dastī xasū!* ‘Не дай, о Господи, кому-нибудь попасть под власть свекрови!’ (Мук., 246).

~ Из араб. звательной частицы *yā*.

[3]**yā** см. [1]**yān.**

yābān к. ‘дикий’, ‘чужой’, ‘пустынный’.

~ Из тур. *jaban* ‘дикий’ от *jaban* ‘степь’, ‘равнина’, ‘пустыня’ в атрибутивном употреблении: *jaban otbary* ‘сорные травы’.

DKF, 460.

yābis к. ‘сухой’.

~ Из араб. *yābis* ‘сухой’, откуда тж. перс. *yābis*, тур. *jabis* ‘сухой’.

yabī (*f.*) | **yabū** с. ‘мул’, ‘вьючная лошадь’, ‘кляча’.

tu sōsikē bikuža, bar čávē min tēxa ārdē, bonā xalq navēža: avā yābīya kurē silēmīna ‘Убей (кобылу) Сосык, на моих глазах закопай ее в землю, чтобы никто не сказал: вот кляча сына Сулеймана’ (ФК, 206).

~ Сравн. перс. *yābū* ‘ломовая лошадь’, ‘вьючная лошадь’, ‘кляча’, лур. *yābū*, кеше *yābū* ‘непородистая лошадь’, семн., ласг., шам., санг. *yabū* ‘вьючная лошадь’.

yād с. ‘память’.

~ Из перс. *yād* ‘память’; ср.-перс. *āyād* ‘память’, авест. **ā-yata-*.

yāfta с. ‘афиша’, ‘этикетка’.

~ Сравн. тур. *jafta* ‘афиша’, ‘плакат’, ‘ярлык’, ‘этикетка’, ‘надпись’, ‘надпись на спине преступников’, которое связывают с перс. *yāfta*, причастием прош. времени глагола *yāftan* ‘находить’ [ЛБ, II, 333; Kélékian, 1341], араб. *yāfṭa* ‘вывеска’, ‘табличка’, ‘этикетка’, ‘ярлык’, ‘плакат’, ‘доска для объявлений’.

yāl(ī) (*m.*) | **yāł** ‘сторона’ (к.); ‘склон’ (горы, холма) (с.).

ḱulik yālīkīrā diča, lē kar yālīkīrā diča ‘Кулык идет в одну сторону, а Кар идет в другую сторону’ (ФК, 205); *hinak žī wānārā dibēžin, wakī ēlē darbāzī yālē ūris ba* ‘А некоторые говорят, что племени следует перейти на русскую сторону границы’ (Джынди, 57); *kačikē mámūd-bagē hildā, bir, čū yāliyē mālē* ‘Девушки повели Махмуд-бека в сторону дома’ (КФ, I, 170);

с. *hamūy rēgāy saātēkim māwa, sar aw yāła akawim u bāska dirēž abīrim* ‘Всего-то пути осталось у меня на один час, вот только перейду на тот склон...’ (Жан, 195).

~ Из тур. *jaly* ‘берег’ (моря или реки).

DKF, 460.

yāł с. ‘грива’.

~ Сравн. перс. *yāl* ‘грива’, ‘шея’, ‘затылок’, тал., семн., сорх., ласг., шам. *yāl*, санг. *yāl, ayā*, гил., лур. *yāl*, ягн., шугн., сарык., вах. *yōl* ‘грива’ — все из тюрк. *jal* ‘грива’. Сравн. к. *bižū* ‘грива’ (см.).

[1]**yān, yānē, ānē, ān** | **yā, yān** ‘или’, ‘либо’.

min bihīstīya, tu sāzbandakī usā-nī, wakī tu dafē yānē zurnē lēdixī, na ku īsānat, hasp žī dīraqisin ‘Я слышал, что ты такой музыкант, что когда ты играешь на барабане или зурне, пляшут не только люди, но и кони’ (Шам., 69); *kasakī nizānbū, kudā čūna, sax-in yān nā* ‘Никто не знал, куда они девались, живы они или нет’ (Шам., 95); *yānē amē bigihīžina mirāzē xwa, yānē žī amē li árdakī bimirin* ‘Или мы добьемся желанной цели, или вместе умрем’ (Джынди, 85); *haspē tu řax guhdirēžē girēdī, yānē wē biva čivtak, yānē žī gazak* ‘Привяжешь коня возле осла, он научится либо лягаться, либо кусаться’ (КПП, 145);

с. *wām azānī, ba tāqī taniyā xōm u kałē hayn la dinyādā, yā la nāw daryāyakī bēpāyāndā ba ǰūta lēmān qawmāwa* ‘Я думал, что мы с Калэ одни живем на свете, или же нас постигло бедствие среди бескрайнего моря’ (Жан, 13); *nay azānī, pēy xōš-a, māwatawa, yān nāxōš* ‘Он не знал, приятно ему, что она осталась, или неприятно’ (Жан, 62); *u mīrīš ba sar laqāndin yā pasandī dakā, wa yā baraw dwāy dagērētawa* ‘И эмир движением головы либо одобряет его (приказ), либо отклоняет’ (Мук., 221).

~ Сравн. перс. *yā* ‘или’, ‘либо’, ср.-перс. *ayāb*, пар. *ayāo*, заза, гур., бел., тал. *yā*, вон., кохр., кеше, зеф., седе, гази, санг., сив. *yō*, кафр., гил. *yā*, афг. *yā*, ягн., мундж., ишк., шугн., руш.-хуф., барт., сарык., язг. *yō*, орм. *yā* ‘или’, ‘либо’. Курдские формы с *-n* образовались в результате контаминации *yā* ‘или’ с заимствованным из араб. *yaʕnī* ‘то есть’ (см. ниже *yānī*).

[2]**yān** (*m.*) к. ‘бок’, ‘сторона’; ‘скат’, ‘откос’.

~ Из тур. *jan* ‘сторона’, ‘бок’.

yānī, yánī с. ‘то есть’.

karwēšik galak ǰār hawił dadāt, ka šwēnī xōy win kāt, u bō awaš šwēnawinčkay dakāt, yānī baw lā w aw lādā dasūrētawa, bō čand lāyēk darwā w dagarētawa ‘Заяц часто пытается запутать свой след и для этого петляет, то есть кружит, бросается туда и сюда и возвращается’ (Мук., 252); *pyāwī dirūs kird la dār, ánan zalām, yānī sūratī wakū zalām* ‘Он сделал из дерева человечков — в точности людей, то есть с лицами людей’ (МК, 114); *dasī hałbirī, yánī ánan tamanā* ‘Он поднял руку, то есть прямо, как для приветствия’ (МК, 118).

~ Из араб. *yaʕnī* ‘то есть’ от *ʕanā* ‘подразумевать’.

yānčī (*m.*) к. ‘подпасок’, ‘пастух, идущий с одной стороны отары’.

wī čāxī az idī yānčīkī ťamām būm ‘В то время я уже стал настоящим подпаском’ (Араб, 10); *ќē dīīya, ќē bīnāya, yakī nōlā ǰawza-bagē mīrē ēlā hakārān havt sālā biva yančīyē šivānā?* ‘Кто когда-нибудь видел такое, чтобы человек, подобный Джаузабеку, эмиру племени хекари, семь лет прослужил подпаском’ (КФ, I, 450).

~ Из тур. *jančy* ‘боковой отряд’, ‘боковое охранение’, производное от *jan* ‘бок’.

yānzda | yānza ‘одиннадцать’.

~ Из перс. *yazdah* ‘одиннадцать’, см. [ИКФ, 33–34].

yāprāx с. ‘голубцы’.

~ Из тюру. *japraq* ‘лист’, сравн. тур. *japrak dolmasy* ‘голубцы с молодыми виноградными листьями’.

yāqūt (*m.*) ‘яхонт’, ‘рубин’.

~ Через араб. *yāqūt* ‘корунд’, ‘яхонт’ из греч. *ὑακινθος* ‘гиацинт’ (драгоценный камень), откуда тж. ср.-перс. *yākand*, парф. *y’kwnd* ‘рубин’; перс. *yāqūt* тж. из арабского.

DKF, 460.

yār (*m.*, *f.*) ‘друг’; ‘возлюбленная’, ‘возлюбленный’, ‘любовница’, ‘любовник’.

yār hazār biba — hindik-a, dižmin yak biba — zǻf-a ‘Друзей, если даже их тысяча — мало, врагов, если даже он один — много’ (Масалок, 255); *īrō yār-a, sibē nayār-a* ‘Сегодня друг, завтра враг’ (Масалок, 249); *žinikē yārē xwa kirya īškāvē* ‘Женщина спрятала своего любовника в шкафу’ (ФК, 631);

с. *yārān sibaynē la mamlakatī xōm lēyān pirsīm, am bāxa čīy tiyā-ya, min biłēm čī?* ‘Когда завтра в моей стране друзья спросят, что есть в этом саду, что я им отвечу?’ (МК, 48); *lata kulēra hīč ba tō w yārī zīnānīt nākā* ‘Кусок лепешки не поможет тебе и твоему сидящему в тюрьме возлюбленному’ (МК, 102).

~ Сравн. перс. *yār* ‘друг’, ‘возлюбленный’, ср.-перс. *ayār* ‘друг’, ‘помощник’ из **adi-āra-* ‘помощник’ [GIPh, I, 1, 27; Tedesco, MO, 98], заза *yār*, гур. *yārū*, бел. *yār*, санг. *yār*, вон., кохр., зеф., седе, гази, кафр. *yōr* ‘друг’, ‘возлюбленный’.

DKF, 460.

yāralū к. ‘раненый’, ‘раненный’.

~ Из тур. *jaraly* ‘раненый’, ‘раненный’ от *yaralanmak* ‘быть раненым’; тал. (из тур.) *yaralü* — то же.

yāramis к. ‘неукротимый’.

garakē bē gōtinē, mámūdē marakānī ži qabīlā virīšikā bū marīkī na ťabitī, yāramis bū ‘Следует сказать, что Махмуд Маранани из племени вырышик был человек нетерпеливый (?), (просто) неукротимый’ (РВ, 10).

~ Из тур. *yaramaz* ‘дурной’, ‘злой’, ‘шаловливый’, ‘безобразник’, ‘баловник’; тал. (из тур.) *yaramaz* ‘негодный’, ‘негодяй’.

yāratmīš к. ‘созданный’; **yāratmīš kirin** ‘творить’, ‘создавать’.

ta digōt, aw har du ǰāhil bōnā havdu yāratmīš būna ‘Казалось, двое этих молодых людей были созданы друг для друга’ (Шам., 23); *žinā ǰimšīt ū būkā wī (žinā sālih), ta digōt, ťabīátē yāratmiš kiribūn bōnā hardu birā* ‘Жену Джемшира и его невестку, жену Салеха, природа, казалось, (специально) создала для двух братьев’ (Араб, 170).

~ Из тур. *yaratmiš*, причастия прош. времени от *yaratmak* ‘создавать’, ‘творить’.

yārā с. ‘сила’, ‘мощь’, ‘способность’.

~ Сравн. перс. *yārā* ‘сила’, ‘мощь’, ‘способность’, ‘смелость’.

yārālān (*m.*) к. ‘генерал’.

wī čāxī avā ḥasan-āɣayē ma čū ǰam mazinē askar, az dibēm yārālan pāskēvič, ḥāl ū ḥawālē ma žērā gōt ‘Тогда этот наш Хасан-ага пошел к начальнику их войска, как я думаю, генералу Паскевичу, и рассказал ему о нашем положении’ (Джынди, 80); *páyē píži ǰimāátā wedarē digōt: na ku dangbēžī li wī tē, lē yārālāntī li wīyā tē* ‘Большинство присутствовавших там говорило, что ему по плечу не только профессия певца, но было бы по плечу и генеральство’ (Али, 147).

~ Из рус. *генерал.*

yārī с. ‘игра’, ‘забава’, ‘шутовство’, ‘шутка’.

la talfī, la pāš awa gaīma šaš ḥawt sāł, lagał ṙafīqim, lagał minālā... yārīm akird ‘В детстве, после того, как я вырос до шести-семи лет, я играл с детьми... со своими друзьями’ (МК, 82).

~ DKF, 461 считает идущим из арабского (?).

yārmatī с. ‘помощь’, ‘поддержка’.

awa nabū la čīn, šarīyān hałgīrsānd la pēnāwī pārāstinī sarbastīy tilyākxwārdindā, la kātēkā ka yārmatīy kōnaparastīy čīnīyān adā bō qadaɣa kirdinī hamū sarbastīyakī kay rāstaqīna la galī čīn ‘Разве не так было в Китае, где они разожгли войну ради защиты свободы курить опиум, тогда как оказывали помощь китайской реакции подавлять всякие другие, подлинные свободы китайского народа’ (Жан, 118).

~ Из перс. *yārmandī* ‘помощь’, ‘поддержка’, ‘чуткость’, ‘отзывчивость’, производного с суф. *-mand-ī* от *yār* ‘друг’.

yāsamīn, āsimīn (*f.*) ‘жасмин’.

~ Из перс. *yāsamīn* ‘жасмин’, ср.-перс. *yāsman.*

yāsā с. ‘традиция’, ‘обычай’.

~ Сравн. перс. *yāsā, yāsa* ‘указ’, ‘декрет’, ‘закон’ из тюрк. *jasa* ‘закон’, ‘устав’.

yāsān (*f.*) к. ‘печаль’.

~ Сравн. тж. перс. *yaʾs* ‘отчаяние’, ‘разочарование’, заза *yās*, тал. *yās*, тур. *jas* ‘траур’ — все из араб. *yāsa, yaʾs* ‘отчаяние’, ‘безнадежность’.

yāsāwuł см. **arsāwil.**

yāsīr см. **hēsīr.**

yāstiq, yāstūx (*f.*) к. ‘подушка’.

haṙa ālīyē ōdā pīradēyō, arka tu swār-ī, bilā haspā ta biḱišina tawlēyō, arka tu birčīyī, ži tarā bīna makēyō, ži tarā bāvē yorxān ū yāstiqēyō, rāzē, sibē haṙa ‘Иди на половину старухи матери, если ты конный, пусть она отведет твоего коня в стойло, если ты голоден, пусть она накормит тебя, пусть постелит тебе одеяло и подушки, спи, а утром отправляйся’ (ФК, 511); *ḥamū xudānē du nāvā-na, ḥamū xudānē, du ḱuriḱ ū du ábā-na, pál didin yāstūx bálgī wāna, aw rūdinin sar dōšakna yōrxāna* ‘Все они обладатели двух имен, у всех у них по две шубы и две арбы, они (сидя) облокачиваются о подушки, а сидят на тюфяках и одеялах’ (ФК, 558).

~ Из тур. *jastyq* ‘подушка’.

yāš (*m.*) к. ‘возраст’, ‘годы’.

av či xatā bū, az ḱatima, min pore sare xwa sipī kiriya ū vī yašīdā darawā dikim ‘Ну и вляпался же я в беду, дожил до седых волос и в таком возрасте говорю ложь’ (Ашо, 137).

~ Из тур. *jaš* ‘возраст’, ‘год’.

yāšā к. ‘одобрительный возглас’.

~ Из тур. *jaša* ‘браво!’, ‘да здравствует’, формы повел. накл. 2-го л. ед. числа глагола *jašamak* ‘жить’.

yāšāmīš: **yāšāmīs būn** к. ‘жить’, ‘существовать’.

gala ǰarā šav am li čole, sare čiyā, bar zinārā ma xabar didā darhaqā ámrē ma, ḱurdā, yašamiš būnā ma ‘Часто по ночам в степи, в горах, среди скал мы говорили о нашей, курдов, жизни, о нашем житье’ (Араб, 118).

~ Из тур. *jašamiš*, причстия прош. времени глагола *jašamak* ‘жить’.

yātāɣ (*f.*) | **yātāx** ‘ложе’, ‘постель’.

~ Из тур. *jataq* ‘ложе’, ‘постель’. Сравн. тж. тал. *yātaɣ* ‘постель’.

yāt́āɣān (*f.*) к. ‘ятаган’.

aw wē šavē bar dāwā diyā xwa bū... waxtā bāvē wī zī t́avī gundī ū ǰinārā birin bin pirā gunddā dāna bar yāt́aɣān, sunguyā ‘Он родился в ту ночь, когда его отца вместе с другими жителями села увели под мост и перебили ятаганами и штыками’ (Джынди, 392).

~ Из тур. *jataɣan* ‘ятаган’.

yāvāš-yāvāš ‘спокойно’, ‘тихо’, ‘осторожно’; ‘постепенно’, ‘понемногу’.

dalālā dilē min siyār-a li ǰánuyē, hedī-hedī, yavaš-yavaš ušik-ušik mašiya dašta bišerīyē ‘Возлюбленная моего сердца (сидит) верхом на жеребенке и медленно, спокойно, потихоньку проходит равнину Бишери’ (КФ, 403).

~ Из тур. *javaš-javaš* ‘тихо’, ‘спокойно’, ‘постепенно’, ‘понемногу’.

yāwa с. ‘вздор’.

~ Через тур. *java, jave* ‘болтовня’, ‘вздор’, ‘чушь’ или непосредственно из перс. *yāva* ‘пустая болтовня’, ‘бессмыслица’, ‘вздор’.

yāwar с. ‘помощник’, ‘сопровождающий’, ‘адъютант’.

~ Из перс. *yāvar* ‘помощник’, ‘пособник’, которое из *yārvar* ‘друг’, ‘помощник’ [GIPh, I, 2, 55].

yāx (*f.*) | **yāxa**, **yaxa** ‘воротник’.

с. *rašswār firsatī hēnā, qopčay yaxay kirdawa, dū līmō la sar singī darḱawt* ‘Черный Всадник изловчился, расстегнул пуговицы воротника, и на его груди обнажились два лимона (т.е. две женские груди)’ (МК, 22).

~ Из тюрк. *yaqa* ‘воротник’.

yāxī с. ‘повстанец’.

~ Из перс. *yāɣī* ‘бунтарь’, ‘мятежник’, ‘повстанец’.

yāxūd | **yāxū**, **yāxō**, **yāxōd** ‘лишь только’ (к.); ‘или же’ (с.).

с. *wa agar šawēk sārd bē yāxū barf be... ałe: aday, pałtōkam bō bēna* ‘И если ночь была холодна или же шел снег... он говорил: эй, принеси мне пальто’ (МК, 72).

~ Из перс. *yxud (yāxʷad)* ‘или же’.

yāzix (*f.*) к. ‘сожаление’; ‘жаль’.

sarā diyārbaḱirē, sad yāzix, čawā tēdā nāyē dangē bāvē malō ‘Тысяча (букв.: сто) сожалений, во дворце в Диярбакыре не слышно голоса отца Мало’ (КФ, I, 257); *dēmak, tišté wā virā žī diqawmin... yāzix* ‘Следовательно, такое и здесь случается... Жаль’ (Джынди, 158); *yāzix ži bōy mērē usāyī rōžā tang* ‘Жаль, (что нет) такого человека в трудный час’ (Джынди, 173).

~ Из тур. *jazyq* ‘сожаление’; ‘жаль’, ‘жалко’.

yāzī (*f.*) к. ‘участь’, ‘судьба’.

yāzīya žin-mēr xwadē dika ‘Судьба жены и мужа — от Бога’ (Масалок, 254); *yāzīyā mi, ta xudē ťav kirīya* ‘Бог соединил наши судьбы’ (КФ, II, 288); *yāzīyā marivēdā či nivīsī ba, aw žī wē biba* ‘Что написано в судьбе человека, то и случится’ (Джынди, 283).

~ Из тур. *jazy* ‘судьба’, ‘участь’, ‘жребий’.

yāzlix, **yāzlixān** (*f.*) к. ‘балкон’.

~ Из тур. *jazlyq* ‘летний’; ‘летний дом’, ‘дача’; ‘летняя одежда’. Для курдского слова исходным должно было быть значение ‘летнее помещение в доме’, ‘летняя часть дома’. Форма *yāzlixān*, вероятно, сложение из *yāzlix* и *xān* ‘комната’, ‘дом’, ‘здание’, ‘помещение’.

yē | **hī** относительно-указательное и анафорическое местоимение 3-го л. ед. числа (к. мужского рода).

~ Сравн. др.-перс. *hya-*, авест. *ya-, hya-* — относительно-указательное местоимение ‘который’.

yēr, **ēr** (*f.*) к. ‘место’, ‘местопребывание’; ‘жилье’; ‘край’; ‘сторона’, ‘земля’.

avā na ĉiyāyē dērsimē-na yān žī ĉiyāyē mūsilē, wakī tu rōmērā šar ki. avā yērā ánťābē-ya ‘Это не Дерсимские горы и не горы Мосула, чтобы воевать с турками. Это земля Антаба’ (Шам., 27); *wallah, nāvē xwadē-ya, ḥayānī qālakē dānaynim, az vān árd ū ťōprāxā ťu yērādā nāčim* ‘Клянусь Аллахом и именем Господа, пока я не сражусь, я из этой земли ни в какое другое место не поеду’ (ФК, 58); *awānā vagar iyan, ū ma hēžā bāyē haspā ťižī kir, wakī am rō nāvā rō bigihīžina ērā xwa* ‘Они повернули обратно, и тогда мы погнали лошадей во всю прыть, чтобы засветло добраться до своих краев’ (Джынди, 42); *gund ū zōzān tārimtāx kirin, āgirdāyī kirin... ērā būmē kōr* ‘Они разграбили села и летние кочевья, предали их огню... превратили в места (обитания) филинов’ (Джынди, 49).

~ Из тур. *jer* ‘земля’, ‘место’.

yōɣ с. ‘ярмо’.

~ Сравн. перс. *yōɣ*, бел. *ǰoɣ*, каш. *yū*, седе, гази *yow*, сив. *ǰī* ‘ярмо’, др.-инд. *yugá-*, греч. *ζυγόν*, лат. *iugum*, ст.-слав. *igo* ‘иго’.

yōla (*f.*) к.: **yōla hātin** ‘смиряться’, ‘примиряться’; **yōla čūn** ‘ладить’ (с кем-л.), ‘соглашаться’, ‘примиряться’, ‘мириться’; **bīnin (sar) yōlē** ‘уговорить’, ‘привести к согласию’.

tu qālmas-ī, wara yōlē ‘Ты, не поддающаяся уговорам, согласись’ (КФ, I, 337); *pārlāmēntā wān ḥukum kirīya, wakī vān kurmānǰārā fasāl yōla harīn* ‘Их парламент распорядился, чтобы они с этими курдами по-хорошему поладили’ (Шам., 136); *kirāsā ǰānē xwarā yōla nāča* ‘Он не ладит и с рубашкой на своем теле’ (Хамоян, 138); *ma čiqā zōr li vān ēzdīyā kir, aw walnagarīyān sar dīnē wa, balkī bi xātirǰamī am wānā bīnina yōlē, sar dīnē xwa* ‘Сколько мы ни принуждали силой этих

езидов, они не перешли в нашу веру, авось нам удастся мирными средствами уговорить их перейти в нашу веру' (Джынди, 257); *ta digō, sāw darbāz diba ū mariv bi ḫāle xwarā yōla diča* 'Казалось, страх проходит и люди примиряются со своим положением' (Джынди, 376).

~ Адаптация путем частичного калькирования тур. *jola getirmek* 'образумить', *jola qojmaq* 'приводить в порядок', 'регулировать' (*jola* — аффиксальная форма слова *jol* 'путь', 'дорога').

yōlčī (*m.*) к. 'путник'.

azī yōlčī-ma 'Я — путник' (КФ, I, 430).

~ Из тур. *jolǰu* 'путник'.

yōnǰa см. **ōnǰa.**

yōrɣa см. **ōrɣa.**

yōrɣān, yōrxān см. **ōrɣān.**

yōxsa к. 'или же'.

čawā-na, wa xwa karāšvanī avitīya, yōxsa hāž bayē dinē ťuna-na? 'Что это вы прикидываетесь незнающими (?) или же вы не ведаете ни о чем на свете?' (Джынди, 136).

~ Из тур. *joksa* 'в противном случае', 'иначе', 'а не то'.

yūmda к. 'значительный', 'значительно'.

zērē xwa pāra vakirin, pārā ša-nazar yumda zēda dāna, tirsā xwa xurǰa zēr žerā dāgirtin 'Они поделили свое золото, на долю Ша-Назара выделили значительно больше, из страха за себя ему наполнили золотом целый хурджин' (ФК, 589).

~ Из перс. *umda* 'главный', 'основной', 'крупный', 'значительный', которое из араб. *ʕumda* 'основа', 'опора', 'база'.

yūzbāšī (*m.*) к. 'сотник', 'командир сотни'.

avā dah sal zēda-ya, tu wī govdē xwa, mīnanī ḱarā, anǰah gihištī vazīfā čawišiyē ū žī wē īdā darbāz nābī, lē hana marī, yē ku sē-čār sālā nāw askardā-nin, vazīfā wān gihištīya yūzbāšī 'Вот уже больше десяти лет, как ты со всей твоей, как у осла, тушей с трудом достиг чина сержанта и не двигаешься дальше, а есть люди, которые в армии (всего) три-четыре года, а получили чин сотника' (Шам., 157).

~ Из тур. *juzbaši* 'сотник', 'командир сотни'.

DKF, 463.

Z

zabalāḫ, zabarlāḫ с. 'здоровенный', 'огромный', 'рослый'.

agir wakī dēwekī zabalaḫ āraqī raš u šīnī dardadā, hanāsabirkey bū 'Огонь, словно огромный дэв, источал черный и синий пот и прерывисто дышал' (Яшар, 13).

~ Сравн. тур. *zebellā, zebellàji* 'очень большой', 'гигантский' [Радлов, IV, 894], 'долговязый', 'верзила'.

zabardast с. 'властный', 'тиранический'.

~ Из перс. *zabardast* 'сильный', 'могучий'.

zabarlāḫ см. **zabalaḫ.**

zabaš, zavaš, šabaš (*m.*) к. ‘арбуз’.

bi dastakī du zavaš nāyēna girtin ‘Одной рукой два арбуза не взять’ (Масалок, 93); *na žī zavaš (šavaš) bē dandik diba* ‘И арбуза без семечек не бывает’ (Масалок, 114); *wakī bāyē bēdarā min bē, az dikārim zavašā bidima bē* ‘Если на моем току подует ветер, я смогу на нем арбузы веять’ (Масалок, 690); *bū gy ku žī naxāšarā čū zabašā* ‘Как тот, кто пошел за арбузом для больного’ (КПП, 72).

~ Из араб. *ǰabas* ‘арбузы’, ед. ч. *ǰabasa*, откуда тж. заза *zabaša* ‘арбуз’.

zabād (*m.*) к. ‘цибетин’.

(maǰmūʿ) ǰām ū qadaḥ ū ayāɣ u maǰmar, av misk u zabād u ūd u ánbar ‘(Приготовили...) чаши, кубки, бокалы, курильницы, мускус, цибетин, алоэ и амбру’ (МЗ, 1038).

~ Из араб. *zabād* ‘цибет’, ‘мускус виверры’.

[1]**zabūn** ‘слабый’, ‘хилый’, ‘немощный’, ‘беспомощный’.

pāyīz kō tē hamū ǰīnā, hasilatē dika har kulīnā, haspā zabūn dika li bin zīnā ‘Когда повсюду (букв.: во все места) приходит осень, она во все закрома убирает урожай и ставит под седло слабых коней’ (КФ, II, 66); *zālā falakē li bar zabūn bū, wē nāvē žī pīrē ḥayzabūn bū* ‘Сама судьба была бессильна перед ней, имя этой старухи было Хейзебун’ (МЗ, 649).

~ Сравн. тур. *zebun* ‘слабый’, ‘немощный’, перс. *zabūn* ‘слабый’, ‘беспомощный’, ‘бессильный’, ‘тщедушный’, ‘хилый’, ‘презренный’, афг. *zabūn* ‘ничтожный’, ‘слабый’, ‘немощный’, ‘несчастный’, ‘презренный’. Все из араб. *zabūn* ‘глупый’, ‘слабоумный’, ‘дурак’.

DKF, 220.

[2]**zabūn** (*m.*) к. ‘кафтан’, ‘зипун’, ‘куртка’.

ḥamō, kinō li xwa kirin kirāsē ḱatānīya, sardā bardābūn zabūnē šamīyā, āvētin sar milē xwa qāpūtē surmalīyā ‘Хамо и Кыно надели на себя полотняные рубахи, дамасские кафтаны, набрасывают на плечи сурмалийские плащи’ (Зарготын, 23).

~ Из тур. *zybun* ‘куртка с короткими рукавами’ [Радлов, IV, 907], восходящего к итал. *giubbone, giuppone* ‘крестьянский кафтан’, венецианский *zipon* — то же, откуда тж. н.-греч. *ζιπούνι* ‘кофта’, ‘куртка’; рус. (из н.-греч.) *зипун* ‘крестьянский кафтан’ [Фасмер, II, 98]; сюда же перс. *zubūn* ‘vestis parva, quam sub toga induunt’ [Vullers, II, 116].

DKF, 220.

zabūr, zambūr, zambūl (*m.*) к. ‘псалтырь’.

~ Сравн. тж. перс. *zabūr* ‘псалтырь’, ‘псалом’, заза *zabūr* ‘псалтырь’ из араб. *zabūr* ‘псалмы’, ‘псалтырь’.

zada (*f.*) к. ‘поражение’, ‘порча’ (организма человека, животного, растения), ‘болезнь’.

zadā dārē na žī dārē ba, zawālā dārē ťuna ‘Если бы порча дерева была не от дерева, для него не было бы погибели’ (КФ, II, 373); *banda zada le ḱat, nāyē ǰī* ‘Когда человек поражен болезнью, он не находит себе места’ (Масалок, 63); *zada kawira naḱava, kavir žī diḥala* ‘Болезнь не поражает камень, но и камень плавится’ (Масалок, 238); *bāvō, dōxtir dibēn, gara tu wē zērzamīnēdā namīnī, zērzamīn šilōrakīya, ta zadā xwa žē hildāya* ‘Отец, врачи говорят, чтобы ты в этом подвале не оставался, в подвале сыро, и ты от этого получил свою болезнь’ (Ашо, 34).

~ Из перс. *zada* ‘с изъяном’, ‘подпорченный’, формы причастия прош. времени глагола *zadan* ‘бить’. Сравн. тж перс. *zadagī* ‘потертость’, ‘изъеден-

ность’ (молью), перс.-тур. *zedelemek* ‘повреждать’, ‘мять’ (фрукты), ‘портить’, ‘наносить ущерб’.

zaf, **záf**, **zahf** ‘очень’, ‘весьма’; ‘много’.

záf nakíšand, zāru ḱatina xawā šīrin ‘Прошло немного времени, как дети уснули сладким сном’ (Араб, 4); *aw rōž rožaka mina záf áziz bu, šabūnā linge min árd nadigirt* ‘Этот день был для меня очень дорогим днем, от радости я ног под собой не чуял’ (Араб, 7); *hālē wī zahf parīšān, lāše wī galakī žar būbū* ‘Положение его (волка) было весьма бедственным, тело его сильно исхудало’ (Рон., 20, 19).

~ DKF, 220 указывает на араб. *zaḥf*, не приводя значения этой формы, обнаружить которую в доступных арабских словарях не удалось. Сравн. араб. *diff* ‘вдвое’, ‘в два раза’, ‘двойной’ (?), а тж. араб. *dafā* ‘быть полным, переполненным’. В качестве примера совмещения значений сравн. курд. *pir* ‘много’, ‘полный’, ‘наполненный’, ‘очень’, ‘весьма’ (авест. *pərəna-* ‘полный’, ‘наполненный’). Сравн. тж. заза *zāf, zahf* ‘очень’, ‘весьма’.

zafafī (*f.*) к. ‘торжественные проводы невесты в дом жениха’.

~ Из араб. *zifāf* ‘бракосочетание’, ‘свадьба’, производного от *zaffa* ‘торжественно отводить невесту к жениху’.

zafl (*f.*) к. ‘лацкан’.

~ Сравн. араб. *dalfa* ‘створка’ (двери), ‘ставень’.

zafrān, šafrān (*f.*) | **zafrān** ‘шафран’.

kar či zāna, šafrān či-ya? ‘Откуда ослу знать, что такое шафран?’ (КПП, 183);

с. *kar bonī zafrān nāzana* ‘Ослу неведом запах шафрана’ (КПП, 337).

~ Из араб. *zaʃarān* ‘шафран’. Из арабского тж. перс. *zaʃarān*, сорх., шам., санг. *zaaferân*, семн. *zaaferon*, ласг. *zaaferūn*, тал. *zafaron* ‘шафран’.

DKF, 222.

zaft см. **zavt.**

zafta с. ‘жандарм оттоманских времен’.

~ Из араб. *ḍābita* ‘полиция’; сравн. тж. араб. *ḍabṭiyya* ‘полиция’, ‘полицейское управление’.

zaɣar (*m.*) к. название породы собак.

~ Сравн. тур. *zaɣar* ‘охотничья собака’, ‘гончая’.

zaɣīra см. **zaxīra.**

zahā см. [3]**zīyā.**

zahf см. **zaf.**

zahla см. [2]**zala.**

zahmat, **záḥmat** (*m.*) | **zaḥmat** ‘труд’, ‘забота’, ‘беспокойство’, ‘трудности’, ‘мучения’, ‘страдания’.

zámatē kavaniyē dayā čū ‘Заботы хозяйки пропали даром’ (Джынди, 47); *bējánē biḱišīna, az lē siyar bim, sarīkī dudā bibazīnim, halā binerim, hajayī zámat-a yan nā* ‘Выведи-ка (коня) Беджана, я на него сяду и разок-другой заставлю проскакать, посмотрю, стоит он забот или нет’ (ФК, 95); *ťu lazat, námat nāba bē zahmat* ‘Без труда не может быть никакого удовольствия и довольства’ (Масалок, 547);

с. *har kasēk, parī tāwusī awē, abē, zahmatī safarī hindustān bikēše* ‘Кто захочет иметь перо павлина, должен испытать трудности путешествия в Индию’ (КПП,

327); *pāš zaḥmat u garānēkī zōr la rēstōrānēkī dāmazrām* ‘После долгих беспокойств и поисков я устроился (на работу) в один ресторан’ (Мук., 168).

~ Из араб. *zaḥmat* ‘стеснение’, ‘затруднение’, скорее через перс. *zahmat* ‘труд’, ‘усилие’, ‘тягость’, ‘затруднительность’, ‘забота’, ‘беспокойство’.

zahr с. ‘яд’, ‘отрава’.

rašswār ba tāqī tanyā dastī kird ba šar, am dū kičayš dū pyāła zahryān girt ba dasawa, ka rašswār kužrā, amānīš biyxōn ‘Черный Всадник принялся в одиночку сражаться, а две эти девушки взяли в руки две чаши с ядом, чтобы принять его, если убьют Черного Всадника’ (МК, 32).

~ Из перс. *zahr* ‘яд’, ‘отрава’. О курдской форме этого слова *žahr* см. ниже.

zahra (*f.*) к. название полевого растения с желтыми цветами.

~ Из араб. *zahra* ‘цветок’ от *zahr* ‘цветы’.

zahra-sīma (*f.*) к. ‘полуденное солнце’.

~ Возможно, из араб. *zahra-s-samāʾ* ‘цветок небес’.

zaḥmat см. **zahmat.**

zaǰā (*m.*) к. ‘стекло’; ‘хрусталь’; ‘стеклянная посуда’.

~ Из араб. *zuǰāǰ* ‘стекло’; сравн. тж. араб. *zuǰāǰa* ‘кусок стекла’, ‘бутылка’, *zuǰāǰī* ‘стеклянная посуда’, ‘торговец стеклом’. Возможно, осмысление конечного *-ǰī* в арабском *zuǰāǰī* ‘торговец стеклом’ как тюркского суффикса имен профессии *-ǰī* послужило причиной образования формы *zaǰā*.

[1]**zala** с. ‘ошибка’, ‘промах’.

~ Из араб. *ḍalla* ‘ошибка’, ‘промах’.

[2]**zala, zahla** (*m.*) к. ‘назойливость’, ‘надоедливость’.

~ Сравн. перс. *zalle* ‘докука’, ‘надоедливость’, ‘надоедание’.

zalāl | zułāł ‘прозрачный’ (о воде), ‘ясный’, ‘отчетливый’.

mirāz miqāmē zalūlīyē guhāsta sar miqāmē hawārē ū ḥavakī zalāl kir ‘Мыраз заменил грустную мелодию мелодией тревоги и сделал ее более отчетливой’ (ШД, 137); *kavirē sar ḱārēzē nixāmtī hildān, dītin: āvaka pir mazina zalāl, ḱārēzēdā xula-xulā wē-ya, barbi kalē diḱiša, diča* ‘Они подняли скрытую каменную плиту, лежавшую на подземном канале, и увидели мощный поток чистой воды, шумящей в канале и текущей в сторону крепости’ (ШД, 209).

~ Из араб. *zalāl* ‘свежая ключевая вода’.

[1]**zalām** с. ‘огромный’, ‘громадный’.

žūrēkī zalām u raš u tārīk, rūnkāī tanīā la kulānēkawa w dargāwa bō dahāt ‘(Это была) большая, темная, мрачная комната, свет в нее проникал лишь через потолочное отверстие и дверь’ (Мук., 143–144).

~ Сравн. гур. *zil, ził* ‘большой’, *zila-zil* ‘очень большой’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 293].

[2]**zalām** см. **zilām.**

zalf см. **zarf.**

zaliqīn (zaliq-) к. ‘прилепляться’, ‘приклеиваться’, ‘склеиваться’.

tištakī spī bilind diba, ēpēǰa bilind diba waka dusid mētrī bilind diba, ǰārakē dinē žōrdā tē, ārdevā dizaliqa ‘Что-то белое поднимается вверх, довольно высоко, мет-

ров на двести поднимается, а затем опускается вниз, прилепляется к земле' (КФ, II, 133).

~ Образовано на базе араб. *laziqa* 'липнуть, прилипать, приклеиваться'. Сравн. тж. заза (из араб.) *zalliqiyayīš* 'приклеиваться'.

DKF, 223.

zalīl, zalūl 'бедный', 'нищий', 'несчастный', 'подлый', 'униженный'.

waxtake šunda ǰīnār mālā ámarīkē tīžī būn, awī ḥāl ū ḥawāle hesīr wānrā ťamām gilī kir ū aw zalulīyā wānā diḱišānd 'Позже соседи наполнили дом Амарика, он рассказал им все о положении пленных, и они посочувствовали их униженному положению' (Шам., 164);

с. *čand salek-a kurd yexsīr u dīl-a, lew ba bār, xambār, kiz u zalīl-a* 'Сколько лет томится курд в неволе, глубоко опечаленный, измученный и униженный' (Мук., 197).

~ Из араб. *ḏalīl* 'униженный', 'покорный', 'смиренный'.

zalīqat (*f.*) к. 'трудности', 'невзгоды'.

~ Сравн. араб. *zaliq* 'скользкий', *zalqa* 'оступь', 'скользкое место', *zalāqa* 'скользкое место', перен. 'трудное положение'.

zalul см. **zalil.**

zam с. 'клевета', 'поношение'.

~ Из араб. *ḏamm* 'неодобрение', 'порицание', 'упрек'. Сравн. тж. заза *zam* 'злословие', 'клевета', тур. *zem* 'порицание', 'упрек', 'брань'.

zamān (*m.*) 'время', 'период', 'эпоха'.

halā warin, binhērin min vī zamānī 'Ну-ка взгляните теперь на меня' (КФ, I, 57); *dawr ū zamāndā ájabā wā ḱē dītīya, ḱē bīnāya* 'Видел ли кто-нибудь за (все прошедшие) времена что-либо подобное?' (Джынди, 62); *ži biškorīyā bigra ḥatā mērē āhil hāzir būn šar kin wānrā, yē ku sāl ū zamāna xūnā wān mīnānī zurīyā dimētin* '(Все,) начиная от подростков и кончая пожилыми мужчинами, были готовы сражаться с теми, кто на протяжении долгого времени, как пиявка, сосал из них кровь' (Шам., 37).

~ Из перс. *zamān* 'время', 'период', 'эпоха'. Семитско-иранское слово [ИЭС, IV, 287]. Ср.-перс. *zamān* 'время', 'час', парф. *jmʾn* 'время', 'час', согд. *zmn* [KSD, 110].

zambalak, zanbalak с. 'пружина'.

~ Сравн. перс. *zanbarak, zanbar* 'пружина', 'рессора', араб. *zanbarik, zunburuk, zunbarak*, тур. *zenberek* 'пружина', 'рессора'.

zambaq с. 'лилия', 'ирис'.

~ Из араб. *zanbaq* 'гиацинты', 'лилии', '(флорентийский) ирис', *zanbaqa* 'гиацинт', 'лилия', 'ирис'. Перс. *zanba* 'флорентийский ирис'.

zambīl (*f.*) | **zamīl** 'корзина'.

zambīlfiroš... salik ū zambīl čē dikirin, dibira nāv bāžēr, digarand ū difirot 'Продавец корзин... делал корзины, носил их в город, бродил (по улицам) и продавал' (КФ, I, 189).

~ Из араб. *zanbīl, zinbīl* 'большая корзина', 'занбиль' (название меры емкости); из араб. тж. перс. *zanbīl* 'корзина', заза *zambīl*, арм. *zambil*, тур. *zenbil* 'корзина', семн., санг. *zanbīl*, сорх. *zōnbīl*, ласг. *zonbīl*, шам. *zammīl* 'корзина'.

DKF, 224.

zambūl, zambūr см. **zabūr.**

zamīl см. **zambīl.**

zamzama с. ‘песнопения’.

~ Из араб. *zamzama* ‘бормотание’, ‘гул’, ‘гудение’ через перс. *zamzama* ‘тихое пение’, ‘бормотание’, ‘ворчание’, ‘щебет’, ‘шелест’, ‘шорох’, ‘молва’, ‘слух’; тур. (из араб.) *zemzeme* ‘пение’, ‘напев’.

zanār см. **zin(n)ār.**

zanbalak см. **zambalak.**

zand (*f.*) ‘рука’, ‘запястье’, ‘предплечье’; ‘рукав’; ‘локоть’ (мера длины).

ḥatā zandā min bixavita, am birčī nāvin ‘Пока моя рука будет трудиться, мы голодными не будем’ (Масалок, 606); *ānīn bīrak, dāna sar zandā būkē, ku dastē wē bibirin* ‘Принесли пилу, приложили ее к предплечью невестки, чтобы отпилить ей руку’ (КФ, II, 201); *dizgīnē mánagīya sar zandēd xwa dipičikīnin* ‘Поводья своих кобылиц наматывают себе на запястья’ (ФК, 14).

~ Из араб. *zand* ‘локтевая кость’, ‘предплечье’, откуда тж. перс. *zand* ‘предплечье’, заза *zand* ‘локоть’.

zandīq с. ‘атеист’; ‘еретик’.

~ Из араб. *zandīq* ‘еретик’, ‘безбожник’.

[1]**zang** (*f.*) ‘звон’, ‘звонок’, ‘колокольчик’.

с. *dāy la zangak, kābrāyak hat b dangēkīyawa pēy wut, ka dū tiršmān bō bihēnē w nahēlē, kasīš bēta žūrē* ‘Он позвонил в колокольчик, на звонок явился человек, и он ему сказал, чтобы тот принес два бокала прохладительного напитка и никому не позволял войти в комнату’ (Жан, 129); *ba zangakay dā, bimbanawa šwēnakay xōm* ‘Он позвонил (букв.: ударил звонок), чтобы меня отвели обратно на мое место’ (Жан, 145–146).

~ Сравн. перс. *zang*, тал. *zang*, заза *zang*, гур. *zang*, кохр. *zank*, кеш., зеф. *zeng*, санг., шам. *zang*, седе, гази, кафр. *zeng* ‘звон’, ‘звонок’, ‘колокольчик’, семн., сорх., ласг. *zang* — то же. Звукоподражательного происхождения, сравн. [ИЭС, I, 394].

[2]**zang** (*f.*) к. ‘ржавчина’ (на металле и на растениях); **zang girtin** ‘ржаветь’, ‘покрываться ржавчиной’.

bardastī čū, du vīlkē ĉūka zanggirtī ānī, dā min ‘Служанка пошла, принесла две ржавые вилки и дала их мне’ (Араб, 33); *axpīnak darē mālē mindā haya, az dāvēžim ū āv didim, ganimē wē rind diva, ū az dinērim, waxtā čininē ťamām zangē xārīya* ‘У моего дома есть участок земли, я его засеваю и поливаю, на нем вырастает хорошая пшеница, но смотрю, ко времени жатвы она вся покрывается ржавчиной’ (ФК, 600); *waxtā gustīlā min pēčīyē tadā zang girt, dēmak qilēr girt, tu usā zāniba, wakī az ḱatima tangāsīyē* ‘Когда мое кольцо на твоем пальце покроется ржавчиной, то есть грязью, знай, что я попала в трудное положение’ (КФ, II, 297); *gīsinē xabitī zang nāgira* ‘Работающий лемех не ржавеет’ (Масалок, 105).

~ Сравн. перс. *zang* ‘ржавчина’, *zangār* ‘ярь-медянка’, ‘ржавчина’, заза *zangi, zangār*, сив., каш. *zangol*, санг., седе, гази, вон., кохр. *zengol*, шам. *zang* ‘ржавчина’. Юго-западная форма.

zangāl (*f.*) к. ‘гетры’, ‘краги’.

~ Из перс. *zangāl, zangār* ‘гетры’, ‘краги’, производное от *zang-*, др.-ир. **zanga-*, авест. *zanga-* ‘лодыжка’, а тж. осет. *zangoj* ‘ноговица’, ‘гетры’, ‘краги’, производное от *zang* ‘голень’ с суф. *-oj* [ИЭС, IV, 298]. См. тж. [IIJ, vol. X, № 2–3, 1967].

zangil, zingil (*m.*) | **zangūla** ‘колокольчик’, ‘бубенчик’.

šivān li pešīya pēz dičū, pay wī nerīkī xamilandī, zangilakī studā, zinga-zinga zangil bu ‘Впереди овец шел пастух, за ним шел (всячески) украшенный козел-вожак с колокольчиком на шее, раздавался звон колокольчика’ (Араб, 59);

с. *kur āwurekī dāyawa, tamāšay kird, xēwatekī lē haldirāwa, hamuy ba zangūłay altūn darēžrāw-a* ‘Юноша оглянулся и увидел, что там разбит шатер, который весь осыпан золотыми колокольчиками’ (МК, 48).

~ Сравн. перс. *zang, zangūla* ‘колокольчик’, заза *zang*, тал. *zangūla*, гур. *zaŋg*, семн., сорх., ласг., шам., санг. *zang*, кохр. *zaŋk*, зеф., кеш. *zeŋg*, седе, гази, кафр. *zeŋg* ‘колокольчик’, ‘бубенчик’. Звукоподражательной природы [ИЭС, I, 394].

[1]**zangī** (*m.*) к. ‘негр’, ‘чернокожий’, ‘занзибарец’.

~ Сравн. перс. *zangī* ‘негр’, ‘чернокожий’, ‘занзибарец’, афг. *zangī* — то же, тур. *zangī* (из перс.), *zanǰī* (из араб.) ‘эфиоп’, ‘негр’, араб. *zinǰ, zinǰī* ‘негритянский’, ‘негр’. Ср.-перс. *zangīg* ‘негр’, араб. *zanǰibār* ‘Занзибар’.

[2]**zangī** см. **zangū.**

zangīn ‘богатый’, ‘состоятельный’.

с. *atū mādām kurī aw nawá pyāwa-y, zōr zangīn-ī, hazār žin lō tu haya, xōt mafawtīna la sar žinekī* ‘Поскольку ты такой отважный юноша, очень богатый, и у тебя тысячи женщин, то не губи себя из-за одной’ (МК, 222).

~ Из тур. *zengin* ‘богатый’.

DKF, 225.

zangōrī к. ‘ржавый’.

xušk ū birā bi ťivingā xwaya zangōrī diťatina lāned hirčā, pay rūvīya digarīyān ‘Брат и сестра со своим ржавым ружьем наведывались к берлогам медведей, охотились на лис’ (КК, 103).

~ Сравн. перс. *zang* ‘ржавчина’, *zangārī* ‘ржавый’, заза *zangārrīn* ‘ржавый’, вон., кохр., санг., седе, гази *zeŋgōl*, каш., сив. *zaŋgōl*, зеф. *zeŋgūle*, шам. *ǰaŋg*, кафр. *žeŋg, žaŋgōr* ‘ржавчина’.

zangū, zangī (*f.*) | **zangū** ‘стремя’; ‘скоба’; **hasp zangū kirin** ‘пришпоривать лошадь’.

gāvā xānō žī kalē dūr ťat, awī ḫukm kir, askar haspā zangū kin ‘Когда Хано отъехал от крепости, он приказал солдатам пришпорить коней’ (ШД, 135);

с. *sūtō-bag zangū bardā, šur ťišand, marťāl dā dastē čapē ū vī ālī, wī ālī dorā xwa niherī* ‘Суто-бек отпустил стремя, вытащил саблю, взял щит в левую руку и огляделся по сторонам’ (ШД, 152).

~ Из тюрк. *üzengü, üzengi* ‘стремя’. Тюркское слово вошло в некоторые славянские и европейские языки [ТЭС, I, 625]. Сравн. тж. *āwzangī.*

DKF, 225.

zangūlak (*f.*) ‘дыхательное горло’; ‘кадык’.

~ Возможно, производное от *zangū* ‘стремя’ с суф. *-la-k* из-за сходства по форме.

zangūła см. **zangil.**

zanī: šahīdē zanī к. ‘лжесвидетель’.

~ Возможно, связано с араб. *ḍa'ina* ‘повиноваться’, ‘подчиняться’.

zanǰafīl с. ‘имбирь’.

~ Из тур. *zenǰefil* ‘имбирь’; сравн. тж. араб., перс. *zanǰabīl* ‘имбирь’, ср.-греч. ξιγγίβερις, лат. *zingiber*. Первоисточник — скр. *śṛngivera-* ‘имбирь’, в котором дравидийское слово [Mayrhofer, III, 370].

DKF, 224.

zaqan (*m.*) ‘подбородок’.

fikrī ku... rūniština bē mazāq u mašrab, undā kirina zaqan u ɣabɣab ‘(Она) увидела... что сидят они без пищи и питья, потеряли (округлость) подбородков и подгрудков’ (МЗ, 651).

~ Из араб. *ḏaqan* ‘подбородок’.

zaqūm с. ‘адское дерево’, ‘что-л. горькое’.

~ Из араб. *zaqqūm* ‘адское дерево’; ‘дикая маслина’ через перс. *zaqqūm* ‘дикая маслина’, ‘адское дерево’ (плодами которого питаются грешники в аду), ‘отрава’, ‘что-л. очень горькое’.

zar | zard ‘желтый’, ‘золотистый’, ‘рыжий’, ‘белокурый’.

ḱawā guzal sakinī darē mālē, min nās nakir šārā sērī sōr ū zar kir ‘(Моя) белокурая красавица-голубка остановилась у ворот дома, меня не узнала, платок на ее голове (расписан) красным и желтым’ (КФ, I, 335); *daynakar-im — zērē zar-im* ‘(Когда) я молчалив — я желтое золото’ (КПП, 100); *ḱūrā zar bū, ḱūrā dar bū* ‘(Нарыв) пожелтел в одном месте, а прорвался совсем в другом’ (КПП, 188); *siyāband ḱasīb bū, āqā mālē wī ťu nabū, wakī qalanē xaǰē-zarā badaw bidā* ‘Сиабанд был беден, не было у него столько имущества, чтобы заплатить калым за белокурую красавицу Хадже’ (Араб, 97);

с. *yakam šit, ka bar čāwim kawt, kābrāyakī afandīy lā ǰangsipīy rangzardī lūtdirēžī beraza bū* ‘Первое, что я увидел, был невыразительный эфенди с седыми висками, желтым лицом и длинным носом’ (Жан, 143); *gulīlkī zardī nēw bafrān saryān darēnābū* ‘Из-под снега пробивались желтые цветочки’ (Яшар, 11); *dam u čāwī zard halgarābū* ‘Лицо его пожелтело’ (Яшар, 49).

~ Восходит к др.-ир. **zar-, zarita-*; авест. *zar-, zari-* ‘желтый’, др.-инд. *hári-, hárita-*, и.-е. Pok., 429–431 **ĝhel-*; заза *zard*, тал. *zard*, бел. *zarden*, перс. *zard*, ср.-перс. *zard*, вон., кохр., каш. *zard*, зеф. *zerd*, санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *zard*, семн., ласг. *zard*, сорх. *zôrd* ‘желтый’, гур. *zāla* ‘желчь’.

DKF, 221.

zara (*f.*) | **zarā** ‘частица’, ‘атом’.

~ Из араб. *ḏarra* ‘частица’, ‘пылинка’, ‘атом’.

zarakat с. название травянистого растения.

~ В состав с. *zarakat* и к. *šorakat* входит слово *kat* как название травянистого растения. Происхождение его нам не известно, обнаружить какие-нибудь сходные или параллельные формы этого слова в доступных нам материалах не удалось. В курманджи *kat* имеет словарное значение ‘полевой горошек’ [БКРС, КРС], что является народным названием, таким же, как ‘дикий, гадючий, мы-

шиный горошек', диких видов вики (Vica L.) из семейства маревых (Chenopodiaceae), многие из которых растут на солончаковых почвах. Следовательно, к. *šorakat* — это 'вика (*kat*), растущая на солончаке (*šor*)'. В сорани *kat* имеет значение 'люцерна' [КРСС], род Medicago из группы клеверных, семейства мотыльковых (Papilionaceae). Слово *zarakat* должно означать 'желтая люцерна', поскольку большинство видов люцерны цветет желтыми цветами.

zarāáṯ (*f.*) | **zarāat** 'земледелие'.

~ Из араб. *zarāʿat* 'земледелие'.

zarār см. **zirār.**

zarāv см. **[1]zirāv.**

[1]zard см. **zar.**

[2]zard с. 'латунь', 'желтая медь'.

~ Из перс. *zard* 'желтый'. Сравн. афг. *žyaṛ* 'желтый', 'желчь', 'латунь'.

zardala, zardalū (*f.*) 'абрикос'.

árdē galīyē qāqizmāne ǰīē ēmīš bū, sēv, hurmē, ťūt, zardala, tirī ū yēd māyīn lē šīn dibū 'Земля долины Какызман славилась фруктами, там росли яблоки, груши, тутовые ягоды, абрикосы, виноград и (многое) другое' (Шам., 132).

~ Из перс. *zardālū* 'абрикос'. Сравн. ср.-перс. *zard-ālūg* 'абрикос', перс. *ālū* 'слива'.

zardbāw с. 'желтоватый'.

~ Производное от *zard* 'желтый' (см. выше *zar*) с суф. *-bāw*, образующим прилагательные, выражающие слабую степень качества, обычно от прилагательных, обозначающих цвет (*sōrbāw* 'красноватый', *rašbāw* 'черноватый', *spībāw* 'беловатый'). Сравн. перс. суф. *-fām, -bām, -vām*, «обозначающий цвет или его оттенки, а тж. подобие к.-либо цвету». Сравн. тж. согд. *-β²m* 'цвет', *š²w-β²m²k* 'черный, черноватый' [Henning W.B. The Sogdian Textes of Paris. — BSOAS, XI, 726]. Перс. *-fām, -bām, -vām* сближаются с др.-инд. *upamā* 'сравнение', 'подобие', 'сходство' (с удлинением *a* перед носовым в персидском [GIPh 1, 2, 189]). См. тж. [BSOS, X, 100 и сл.].

zarf, zalf (*m.*) | **zarf** 'посуда', 'сосуд', 'емкость', 'тара', 'вместилище'; 'конверт'.

zalfakī zer ťīžī šarbat kirya 'Он наполнил шербетом золотую чашу' (ФК, 104);

с. *lāwa harka gayīšta awdīw dargākay xōyān, zarfakay la bāxalī darhēnā* 'Лава, как только переступил порог их дома, достал из внутреннего кармана конверт' (Жан, 240); *kuṛ ba zarfī dū daqīqa gayīšta birākānī* 'Юноша за две минуты настиг своих братьев' (МК, 44); *ba zarfī bīst ū čwār saāt kurim bō anērī, bāš-a* 'Если ты пришлешь мне моего сына в течение 24 часов, то это будет хорошо' (МК, 54); *kilkawānakay xōy law zarfaā, ka bōy dāgirt, ka bīnī, wutī...* 'Когда он увидел свое кольцо в том сосуде, который она ему опустила (в подземелье), он сказал...' (МК, 102).

~ Из араб. *ẓarf* 'сосуд'; 'конверт' через перс. *zarf* 'сосуд', 'вместилище', 'тара', *dar zarfe* или *ba zarfī* — предлог 'в течение', 'за' (какой-либо промежуток времени).

DKF, 278.

zarg (*f.*) 'копье', 'дротик', 'штык', 'пика', 'вертел'.

har šaš xālē wī lē vagarīyān, harak dōnzda zarg lēdān 'Все шестеро дядей вернулись к нему, и каждый вонзил в него двенадцать дротиков' (ФК, 19); *dē rādiba,*

ĉakē silīmīn-āγā yē mērē xwa žī mālē dardixa, zargē mērē xwa hildida, haspē mērē xwa siyār diba ‘Мать выносит из дома оружие своего мужа Сулеймана-ага, берет его копье, садится на его коня’ (ФК, 161).

~ Вероятно, из араб. *zarq*, масдара I породы от *zaraqa* ‘всаживать’, ‘вонзать’; сравн. тж. араб. *mizraq* ‘копье’, ‘пика’. С араб. *zarq* сближает приведенное слово и А. Жаба [DKF, 221].

zariqīn (zariq-) к. ‘сверкать’.

lāwikō, siva-ya, tav zariqī ‘О юноша, (уже) наступило утро, (уже) засверкало солнце’ (ФК, 356).

~ Образовано на базе араб. *zariqa* ‘быть синим, голубым’. Сравн. тж. заза *zarqa* ‘сияние’, ‘свет солнца’ из араб. *zurqa* ‘синева’, ‘голубой цвет’, ‘лазурь’.

zarq (*f.*) к. ‘отблеск’.

~ Сравн. араб. *zaraq* ‘синева’, ‘лазурь’, ‘синий’, ‘голубой’.

zarū, zūrī (*f.*) | **zarū** ‘пиявка’.

žī biškōrīyā bigira ḥatā mērē āhil hāzir būn šar kin wānrā, yē ku sāl ū zamānā xūnā wān mīnānī zūrīyā dimētin ‘Все, от подростков до взрослых мужчин, были готовы воевать против тех, кто с давних пор, словно пиявки, сосут их кровь’ (Шам., 37); *lē tu wara, li wī árdī žī harčē xurt bū, pištā wī dīwānēdā garm, aw žī ǰinā būbūn nōlā gurē čila, ǰinā žī waka zūrīyā, ruh di xalqēdā tayrāndbūn* ‘Но вот поди ж ты, и на этой земле те из богачей, которые полагались на поддержку властей, уподобились где волкам в зимнюю стужу, где пиявкам, вынимали из людей душу’ (Джынди, 155).

~ Сравн. перс. *zalū, zālū, zarū* ‘пиявка’, заза *zīlī*, тал. *zalı*, гур. *zālū*, бел. *zarāg*, семн., ласг., сорх. *zālū*, семн. *zālī* ‘пиявка’, афг. *žawra* ‘пиявка’, осет. (из перс.?) *zulk*$^{?}$ ‘червь’, др.-ир. **zalu-ka-*, др.-инд. *jalukā, jalikā, jalūkā, jalaukā* ‘пиявка’.

DKF, 223; ИЭС, IV, 316. См. тж. Mayrhofer, I, 424.

zarūr (*m.*) к. ‘хлеб насущный’.

~ Через перс. *zarūr* ‘(крайне) необходимый’ из араб. *ḍarūrī* ‘(самый, крайне) необходимый’, сравн. араб. *al-mawād, aḍ-ḍarūrīyya* ‘предметы первой необходимости’.

DKF, 272.

zaryā с. ‘море’.

~ Не отмеченная в текстах, но представленная в курдских словарях [Хал, II, 230; Wb.-Edm., 165; КРСС, 355] северо-западная форма, отраженная в авест. *zrayah-* и противостоящая юго-западному др.-перс. *drayah-*. В большинстве северо-западных, как и в восточноиранских языках, представлена юго-западная форма этого слова: гур. *daryā*, тал. *дыуо*, бел. (из афг.?) *daryāb*, вон., кохр., каш., санг., шам., гази, кафр., седе *deryō*, зеф. *diryō*, сив. *daryō*, сорх. *dôryā*, ласг. *daryā* ‘море’, ‘(большая) река’, ср.-перс. *drayā(b)* [CPD, 27] ‘море’, др.-инд. *jráyaḥ* ‘движение’, ‘течение’, ‘бег’. Сравн. тж. *^{l}zirē*.

zarza (*f.*) к. ‘крючок’, ‘задвижка’, ‘засов’ (на двери).

~ Сравн. тж. перс. *raza* ‘кольцо’, ‘скоба’, ‘накладка для висячего замка’, тур. *reze* ‘дверной крюк’, ‘задвижка’. Все из араб. *razza* ‘гвоздь’, ‘шуруп с петлей’, ‘петля двери’, ‘скоба’. В курдском метатеза араб. *raz-za* → *zar-za*.

DKF, 221.

zarzūl (*f.*) к. название птицы.

~ Сравн. араб. *zurzūr, zurzur* ‘скворец’; *zarzara* ‘пение скворца’.

zarа см. **zara.**

zarāt см. **zurāt.**

zarnīx, zarnīq см. **zirnix.**

zavaš см. **zabaš.**

zavī (*f.*) | **zawī** ‘нива’, ‘пахотное поле’, ‘земля’.

waxtē nān ži zavīyā didirūtin, ḱutā dikirin, awī barxē xwa dibirin dawsā zawiyē drūy ‘Когда на полях скашивали хлеб, он перегонял своих ягнят на скошенное поле’ (Шам., 73); *rōkē mērik pala barav kirin, čun zavī činin* ‘Однажды один человек собрал работников, и они пошли засеивать поле’ (ФК, 594); *tēna xānēkirinē mērg ū zavīyed rāstā orta haytaxē ū ḱurakandeya hešīn* ‘Виднеются зеленые луга и пашни равнины между Хайтахом и Куракендом’ (Джынди, 16);

с. *law ǰēya āw haya — zawī nīya, law ǰēya zawī haya — āw nīya* ‘Там, где есть вода — нет земли, там, где есть земля — нет воды’ (КПП, 347); *ačina sar sīnōrī bīrkē w čināra, zawī akēłin* ‘Они идут на границу Бирке и Чинара и (там) пашут землю’ (МК, 88); *min aw zawī w zara bō awān ba ǰē nāyēłim* ‘Я эту землю им не оставлю’ (Жан, 61).

~ Восходит к др.-ир. **zam-*; авест. (вин. пад.) *zam-* ‘земля’, др.-инд. *kṣāh*, и.-е. *ǧhm-*, перс. *zamīn*, ср.-перс. *zamīk, zamīg*, парф. *zmyg*, бел. *zamīk*, гур. *zimī*, тал. *zamīn*, гил. *zamīn*, вон., кохр., санг., седе, кафр., сив., семн., ласг. *zemīn*, шам. *zamīn*, сорх. *zam* ‘земля’, осет. *zæmxæ* (из **zam-ka-* [ИЭС, IV, 307]), афг. *zmәka, ʒmәka, mʒәka* ‘земля’.

zavt, zaft (*f.*) | **zawt, zaft** ‘захват’, ‘охват’; **zavt (zaft) kirin (kirdin)** ‘удерживать’; **xwa zaft kirin** ‘сдерживаться’.

wē šavē ťaxbūrak qāzāx hātibū, bāžārē stāvrōpolē ma zavt kir ‘В эту ночь казачий эскадрон захватил наш город Ставрополь’ (Араб, 134); *awī ǰab ānī, wakī bāžārē sārīqāmīšē rōmē zavt kir* ‘Он принес весть, что город Сарыкамыш захвачен турками’ (Шам., 144); *kir, nakir, nikārbū karē pēz zavt kirā* ‘Как он ни старался, он не мог удержать стадо овец’ (Араб, 64); *ma hasp zaft kirin, na šānē ǰāmērā bū, wakī am biḱatānā ǰirīdā, ama xarīb būn* ‘Мы сдержали лошадей, нам как порядочным людям не подобало принимать участие в состязании, ведь мы были посторонними’ (Джынди, 97).

~ Из араб. *dabt* ‘арест’ через перс. *zabt* ‘арест’, ‘захват’, ‘аннексия’.
DKF, 271.

zawāda (*f.*) к. ‘дорожные припасы’.

wī har zawāda kār dikir ‘Он только и делал, что готовил дорожные припасы’ (ШС, 17); *di we saátē siwar kirin, zād ū zawāda kār kirin, qasdā kaćā ḱufar kirin* ‘Сели они в тот же час на коней, прихватили дорожные припасы и отправились к девушке-иноверке’ (ШС, 104).

~ Из араб. *zawwāda* ‘дорожная провизия’, ‘провиант’.

zawāǰ (*f.*) к. ‘женитьба’.

pādšāk habū, sē kurē wī habūn, awān, har sē kur zī — zawāǰa wānā īdī hātibū, darbāz būbū ‘Жил-был падишах, было у него три сына, у всех троих время женитьбы наступило (и даже) прошло’ (КФ, II, 287).

~ Из араб. *zawāǰ* ‘брак’, ‘женитьба’, ‘супружество’.

zawāl (*f.*) к. ‘гибель’.

zadā dārē na ži dārē ba, zawālā dārē ťuna ‘Если бы порча дерева была не от дерева, для него не было бы погибели’ (КФ, II, 373); *rāstān zawāl ťuna, xārān ќamāl ťuna* ‘Праведным не суждена гибель, неправедным не суждено совершенство’ (КФ, II, 372); *fikrīma naqše bēzawāl* ‘Я взглянул на бессмертный образ’ (ШС, 2).

~ Из араб. *zawāl* ‘исчезновение’, ‘гибель’.

DKF, 225.

zawiǰīn (zawiǰ-) к. ‘жениться’.

li wī gundī yaka ќurd habū, bāvē min zawiǰī, awā ќurd stand ‘Была в том селе одна курдянка. Отец мой женился, взял в жены эту курдянку’ (Араб, 6); *tu miḥamadē min mazin bikī, bizawǰīnī, bira az bē zurat namirim* ‘Ты вырасти моего Мухаммада, жени его, пусть я не умру без потомства’ (Шам., 86).

~ Образовано на базе араб. *zawwāǰa* ‘женить’.

DKF, 226.

zawī см. **zavī.**

zawq (*f.*) к. ‘вкус’.

~ Из араб. *ḏawq* ‘вкус’, ‘чувство вкуса’.

zawt см. **zavt.**

zaxīra, zaɣīra (*f.*) ‘запас’, ‘резерв’, ‘продовольствие’; ‘склад’.

av dar ǰīyē zaɣīrā nānē askarē wī bū ‘Здесь было место, где хранились запасы продовольствия для войска’ (ШД, 213); *nānē ma žī haya, xārinā ma zī, zaxīrā ma záf-a* ‘Хлеб у нас есть, (всякая другая) еда тоже, запасов у нас много’ (КФ, II, 277).

~ Из араб. *ḏaxīra* ‘запас’, ‘припасы’, ‘провиант’.

DKF, 201.

[1]**zaxm** (*f.*) к. ‘ремень, на котором держатся стремена’.

~ Сравн. араб. *zuxma* ‘ремень’.

[2]**zaxm, zām** с. ‘рана’.

zaxmīš akāt, tīmarīš akat ‘И ранит, и лечит’ (КПП, 371); *zāmī brīnakam hātibū swē* ‘Моя рана причиняла мне острую боль’ (Жан, 140); *darmān bāz dayka sāz bō zām u ēš?* ‘Готовит ли сокол лекарства от боли и ран?’ (Мук., 204).

~ Из перс. *zaxm* ‘рана’, ‘язва’, ‘болячка’; ср.-перс. *zaxm*, парф. *jxm* ‘рана’ (из **zą∂ma-* [GIPh, I, 1, 283]), гур. *zaxm, zām*, вон., кохр., каш., зеф., гази, сив., седе, кафр., санг., ласг., шам., гил., лур. *zaxm*, сорх. *zëxm* ‘рана’.

DKF, 220.

[3]**zaxm** (*f.*) к. ‘сила’, ‘мощь’; ‘крепость’, ‘твердость’.

qānťir čiqās nīrќēš ba, čiqās zaxm ba, tu pirsā āslē wī bikī, žī ќarē bīťar būya ‘Каким бы работящим ни был мул, какой бы силой ни обладал, если спросишь, какого он происхождения, то он ослиного рода’ (КПП, 188); *qasraka zaxmā ţaza* ‘Крепкий новый дворец’ (МК, 344).

~ Из араб. *zaxm* ‘энергия’, ‘сила’; сравн. тж. араб. *zāxim* ‘сильный’, ‘мощный’.

zay (*f.*) к. ‘погибель’, ‘истребление’; **zay kirin** ‘губить’, ‘истреблять’.

harka wa nāsiyā xwa dā xālanēd xwadā, wa nādin zay kirinē, lē harka wa xwa xālā nadā ayān kirinē, hingē wē wa bidin zay kirinē ‘Если вы представитесь братьям вашей

матери, они вас не истребят (букв.: не подвергнут вас истреблению), если же вы им не скажете, кто вы, они вас истребят' (ФК, 56); *nabī tu zay bikī xāled ma* 'Как бы ты, упаси Бог, не погубил наших дядей' (ФК, 58).

~ Из араб. *ḍayᶜ* 'потеря', 'утрата'; сравн. тж. араб. *ḍayʿa* 'потеря', 'пропажа', 'гибель', *ḍayāᶜ* 'потеря', 'пропажа', 'утрата', 'гибель'.

[1]**zayā** (*f.*) к. 'блеск', 'сверкание'.

~ Сравн. араб. *ḍayāʾ* 'блеск', 'сияние', 'свет'.

[2]**zayā** (*f.*) к. 'порча', 'погибель'; **zayā kirin** 'портить', 'приводить в негодность'.

~ Из араб. *ḍayāᶜ* 'пропажа', 'утрата', 'гибель'.

zayān (*f.*) 'посещение молодой невесткой родительского дома'.

xwārzī dičūna mālē xālāna, birāzī dičūna mālē āpāna, būk darḱatin zi mālē xazūrāna, barē xwa dāna mālī bāvāna, ži xorā čūna zayāna '(В праздник жертвоприношения) дети сестер идут в дом братьев своей матери, дети братьев идут в дом братьев отца, невестки покидают дома свекров, держат путь в дома своих отцов' (КФ, I, 66).

~ Производное от *zayī* 'роженица'.

zayī, **zāyī**, **zēyī** (*f.*) | **zayīstān** 'молодая женщина, побывавшая в гостях у своих родственников' [КРС], 'новобрачная, находящаяся в гостях в родительском доме' [БКРС] (к.); 'роженица' (с.).

~ Оба слова неотделимы от глагола *zāyīn (zē-)* 'родить(ся)', 'рождать(ся)'. Различие в значениях объясняется стертостью или неполнотой их описания. Если бы речь шла только о посещении молодой женщиной дома своих родственников, это не вызвало бы необходимости в появлении нового понятия и нового слова. Суть в том, что согласно существующему у многих народов обычаю, молодая женщина не имеет права посещать дом родителей до рождения первого ребенка. Когда же первый ребенок родится, она получает это право и навещает своих родителей (или родственников) в качестве «роженицы». Эта версия — предположительная, пока не находит подтверждения у этнографов-курдоведов.

Сравн. тж. заза *zīwī* 'первое после замужества посещение дочерью родительского дома'.

zaynat см. **zīnat.**

zaytūn (*f.*) 'олива', 'маслина'.

minē xawnakī dītīya, azē čiqā ša būm, daraka zaytūnī hawša mala bave mida rabū 'Я видела сон, как я (ему) радовалась: во дворе дома моего отца выросло оливковое дерево' (КФ, I, 421).

~ Из араб. *zaytūn* 'олива'.

DKF, 227.

zád см. **zad.**

záf см. **zaf.**

zámat см. **zahmat.**

zár см. **žahr.**

závā см. **zāvā.**

zābit (*m.*) ‘офицер’.

yak ži wān, ḱivš bū, zābit-a, čimku čak ū sīliḥē wī yē zābitā bū, lē yē māyın askar bū ‘Один из них, это было ясно, был офицером, потому что форма на нем и оружие у него были офицерские, другой же был солдатом’ (Араб, 195); *sulṭānī gāz kira zābitakī, gōte, hara, sirıakā áskarī gal xo biba, kurē aḥmad ḥalwačī bīnī* ‘Султан кликнул одного офицера и приказал: пойди, возьми с собой отряд солдат и доставь (сюда) сына Ахмеда-кондитера’ (МК, 304);

с. *wallā, būm ba zābit* ‘Ей-богу, меня произвели в офицеры’ (МК, 68).

~ Из араб. *ḍābiṭ* ‘офицер’.

DKF, 271.

zād, **zȧd** (*m.*) | **zād** ‘пищевые продукты’, ‘продовольствие’; ‘пища’, ‘еда’; ‘хлеб в зерне’.

di wē saȧte siwār kirin, zād ū zawāda kār kirin, qasdā kača ḱufār kirin ‘Сели они в тот же час на коней, прихватили дорожные припасы и отправились к девушке-иноверке’ (ШС, 104); *barī zād xarinē faqīr čô lalī ḥakīmī* ‘Перед тем, как приступить к еде, бедняк отправился к правителю’ (МК, 272).

~ Из араб. *zād* ‘провизия’, ‘провиант’.

DKF, 218.

zāf: **zāf kirdin** ‘чувствовать дурноту’, ‘падать в обморок’, ‘терять сознание’.

~ Из араб. *ḍaʃ* ‘слабость’, ‘немощь’ через перс. *zaʾf (daʃ)* ‘обморок’, ‘потеря сознания’.

zāɣ (*f.*) | **zāx**, **zāxa** ‘пещера’.

har čiyā, bānī, kavir, zāɣaka walātē ḱurdistānē rōmē, īrānē, īrāqē būna pištovānē ḱurdā ‘Каждая гора, холм, камень и пещера в Турецком, Иранском и Иракском Курдистане стали поддержкой и опорой курдов’ (Али, 44).

~ Сравн. арм. *žak* ‘дыра’ [DKF, 219].

[1]**zāhā** (*m.*) к. ‘расход’, ‘трата’.

~ Из араб. *ḍayāʿ* ‘потеря’, ‘утрата’; сравн. тж. араб. *miḍyāʿ* ‘расточитель’.

[2]**zāhā** см. [3]**zīyā**.

zāhid (*m.*) ‘подвижник’ (религиозный).

xwaš nīna ṣawtā zāhidān ‘Неприятны мне голоса подвижников’ (ШС, 54).

~ Из араб. *zāhid* ‘воздержный’, ‘набожный’, форма мн. числа *zuhhād* ‘подвижник’, ‘аскет’.

zāhir ‘внешний’, ‘наружный’; ‘видимый’, ‘явный’.

nasrānīyā bi zēr ū zahab, zāhir biba ǰizāk ɣabab, dēšān ži bar ǰarg ū kazab ži īrā bi nāvā dil ḱat ‘Стоит этой украшенной золотом христианке приоткрыть подгрудок, (у шейха) начинают болеть сердце и внутренности от стрелы, поразившей его в самое сердце’ (ШС, 145);

с. *faqat min ba šartēk atbam, nāwim zāhir nakay* ‘Но я доставлю тебя (туда) с одним условием, что ты (никому) не откроешь моего имени’ (МК, 46).

~ Из араб. *ẓāhir* ‘ясный’, ‘явный’, ‘очевидный’, ‘видимый’, ‘наружный’, ‘внешний’.

zāǰ см. [1]**zāx**.

zāl к. ‘заблудший’, ‘ложный’.

xwaš dibūn pē lāl u šil, pē rūhin dibū sad čahv u dil, pē rāst dibū zāl u mizil ‘Благодаря шейху исцелялись немые и парализованные, просветлялись сотни очей

и сердец, становились на путь истинный заблудшие и вводящие в заблуждение' (ШС, 29).

~ Из араб. *dāll* 'заблуждающийся', 'заблудший'.

zālim (*m.*) | **zāłim** 'злодей', 'тиран', 'притеснитель', 'угнетатель', 'мучитель'.

bi lavā, dīlakā az anǰax ži dastē wī zalimī xilaz bum 'Просьбами и мольбами я еле-еле спасся от этого злодея' (Араб, 77);

с. *ba bēkīnī zālim bāwar maka* 'Не верь в доброту злодея' (КПП, 296).

~ Из араб. *ẓālim* 'несправедливый', 'жестокий'; форма мн. числа *ẓullām* 'притеснитель', 'тиран'.

DKF, 278.

zām см. [2]**zaxm.**

zāmār с. 'раненый', 'раненный'.

dīqatī dā, ama sē dēwa šar akan, yaktiryān hamū zāmār kirdīya 'Смотрит, три дэва сражаются, (уже) друг друга изранили' (МК, 126).

~ Из перс. *zaxmdār* 'израненный'.

zāmin (*m.*) к. 'поручитель'.

dastē zāminā ǰēvēdā-ya 'Рука поручителя (всегда) в кармане' (Масалок, 143).

~ Из араб. *dāmin* 'поручитель'.

zānīn (**zān-**) 'знать', 'узнавать' (что-л.).

waxtaka šavē, idī nizām ḱangē, az xawrā čum 'Ночью, даже не знаю когда, я погрузился в сон' (Араб, 23); *wakī min bizānbūyā, wē wā ba, az qa nadihātim virā* 'Если бы я знал, что так случится, я бы совсем не приходил сюда' (Араб, 33); *awī ṗāk zānibū, wakī ēlā sīpkā ťava mērxās-in* 'Ему было хорошо известно, что племя сипкан — все мужественные люди' (Шам., 23);

с. *birā pičkola ka amay zānī, xōy ɣarqī āsin ū poła kird* 'Когда младший брат узнал об этом, он облачился в железо и сталь' (МК, 52); *atū agar aw xawnay minit zānī, hāfūt dakam la zindanē, agar aw xawnay minīšit nazānī, awǰār iḥdāmit dakam* 'Если ты разгадаешь мой сон, я прощу тебя и выпущу из темницы, если же ты не разгадаешь мой сон, я казню тебя' (МК, 190).

~ Восходит к др.-ир. **zan-*; авест. *zan-*, др.-перс. *dan-*, др.-инд. *jan-*, и.-е. Pok., 376 *ĝen-*; заза *zānāyīš*, гур. *zān-*, тал. *зыпе*, бел. *zān-*, вон. *zūn-*, кохр. *zūn-*, гази *zūn-*, кафр. *zōn-*, парф. *zān-*, перс., ср.-перс. *dānistan*, осет. *zonyn*, ягн. *zan-*, согд. **zan- (z²n)*, мундж. *zōn-*, ишк. *zān-*, сангл. *zīn-*, шугн. *zūn-*, руш.-хуф. *w(i)zōn-*, барт. *wizōn-*, сарык. *zan-*, язг. *zan-*, хот.-сак. **ysan-* 'знать'.

[1]**zār** (*m.*) 'слово'; 'речь'; 'язык', 'диалект', 'говор'; 'рот', 'уста' (к.); 'рот', 'уста' (с.).

wakī farfūr ū finǰān hildā sar zārē xwa, bixwa, harā, miḥīnā bēǰān... bīna, parīšān ži xwarā distīna 'Тот, кто поднесет бокал ко рту, выпьет, отправится и приведет кобылу Беджан, возьмет себе (в жены) Паришан' (ФК, 9); *way, či šayī bū, či ḥizkirin, ḱan, čavrōnayī, mizgīnī, nā, bi zār ťu ǰarā nāyē gōtine* 'Ах, что это была за радость, сколько любви, смеха, поздравлений, наград за добрую весть, нет, словами этого никогда не передать' (Джынди, 29); *lē hirčē, aw haywanā bē zāra-zimān žī, zūra-zūrā wē bū, ta digōt, marā ťavāyī šinē dika* 'И даже медведь, это лишенное дара речи животное, зарычал и, казалось, вместе со всеми нами предавался печали' (Джынди, 107); *bi zārē šīrin xwa dika dile marīyā* 'Привлекай к себе сердца людей приятной речью' (Масалок, 94); *zār-zimānē wī bāwar naka* 'Не верь его речам' (Масалок, 233);

xabar ḱata zārā, diḱava šaharā ‘Слово, сорвавшись с уст, распространяется по городам’ (Масалок, 538); *zārē wī mōr-a* ‘С утра ничего не ел (рот запечатан)’ (Хамоян, 3);

с. *žinaka hēlinǰī hāt, mindāłakay ba zārī bū, mālūm bū, ka xuškakay pāk-a* ‘Женщину стошнило, она родила ребенка изо рта, и стало ясно, что она чиста’ (МК, 182); *harstā, ǰuwārakī hīnā, la nāw ǰuwārakay nā, handak zērīšī hardā nāwī, zārkī bast* ‘Она принесла мешок, посадила его в мешок, положила туда же некоторое количество золота и завязала горловину (букв.: рот) мешка’ (МК, 210); *bag pāš away, rūdāwakay wird u dirišt la zārī brāīm bīst, gutī...* ‘Бек, после того как услышал из уст Ибрагима о мелких и крупных событиях, сказал...’ (Яшар, 123).

~ А. Жаба сопоставлял с арм. *čar* ‘discours’, что невозможно по фонетическим причинам. Вероятно, исходное значение курдского слова — ‘рот’, ‘уста’, о чем говорит и то, что оно единственное из всех его значений есть в обоих диалектах. Видимо, в этимологическом плане его следует соотносить с авестийской неназализованной основой *zafar-* ‘зев’, ‘пасть’ при др.-ир. **zamba-* ‘зев’, ‘пасть’, индо-иран. **zambha-*, и.-е. Pok., 369 *ĝembh-*, тогда как все известные случаи отражения этой древнеиранской формы в новоиранских языках продолжают лишь назализованные формы и представлены в основном в восточноиранских языках (орм. *zāmbə* ‘челюсть’ может быть ареальным заимствованием): осет. *zæmbyn* ‘зевать’, ван. *zāmbay* ‘челюсть’, афг. *zāma* ‘челюсть’, мундж. *zōmbo* ‘челюсть’, ‘десна’, вах. *зымбыу: zomboyd* ‘зевать’, ‘разевать рот’, шугн. *zīmba* ‘край’, ‘ребро’, руш.-хуф. *zimb*, барт. *zēmb(ā)* ‘край’, ‘берег’, сарык. *vizomb, vыzomb* ‘зевать’, ‘разевать рот’, язг. *zamb, zām* ‘берег’. Форма *zār* из **zafar* могла образоваться либо через ступень **zahar* (как перс. *dahān* ‘рот’ из **zafan*) с последующим стяжением, либо через ступень **zavar*, как в к. *ḱū*, с. *kēw* ‘гора’ из **kaufa*, хотя и здесь не исключается переход *f→h*. Возможно, свидетельством перехода *f→v/w* могут служить курдские формы *zārāv, zārāw* ‘речь’, ‘говор’, ‘диалект’, ‘оборот речи’, если они образованы в результате метатезы из **zāvār, *zāwār*.

[2]**zār** с. ‘пашня’.

min aw zawī w zāra ba awān ba ǰē nāyalim ‘Эту землю и пашню я им не оставлю’ (Жан, 61).

~ Из араб. *zarʿ* ‘посев’, ‘обработка’, ‘возделывание’ (почвы).

[3]**zār** с. ‘игральная кость’.

~ Из араб. *zahr* ‘игральная кость’.

[4]**zār** (*m.*) ‘плач’; **zārīn** (**zar-**) ‘плакать’.

ēl mābū bēxwayī, xalqē qižik āh u zār dičū ‘Племя осталось беззащитным, принялось стенать и плакать’ (Джынди, 367); *ałī-āɣā, al-amān ži dast manǰanēqē kurē ámarīkē, awī āh ū zārē ma birīya* ‘Али-ага, избавь нас от этого негодяя, сына Америка, он довел нас до отчаяния’ (Шам., 72); *diba zārīnā xuškē ū ǰī bi ǰī dixarīqa* ‘Раздался плач сестры, и она тут же лишилась чувств’ (Джынди, 11); *diba zārīnā žinikē, zārīnā wē dīča bā árše xudēya* ‘Раздается плач женщины, он доходит до трона Господа’ (КФ, I, 121).

~ Восходит к др.-ир. **žar-*, др.-инд. *jar-* ‘шуметь’, ‘звать’, ‘окликать’, *jaraṇyu* ‘кричащий’, *jará* ‘крик’, ‘шум’, *jaritar* ‘певец’; перс. *zār, zārī* ‘плач’, ‘рыдание’, ср.-перс. *zarīg* ‘печаль’, ‘скорбь’, тал. *zor-zor bame* ‘плакать’, ‘рыдать’, кохр.,

санг., шам., седе, гази, сив., кафр. *zōrī* ‘плач’, осет. *zaryn* ‘петь’, ягн. ‘рыдание’, согд. *z²rkr²k* ‘певец’, хот.-сак. *ysar-* ‘звучать’, ‘петь’ [ИЭС, IV, 288].

DKF, 218.

zārū, **zārō**, **zārōw**, **zār** (*f.*) | **zārō** ‘ребенок’, ‘дитя’, ‘младенец’.

ālīkī lihēfē bin zārārā dikir, ālīyē dinē žī dāvīta sar wān, wakī zār sarmā nakin ‘Один край одеяла он подстелил под детьми, другим же накрыл их, чтобы дети не простыли’ (Араб, 3); *záf nakíšand, zārū ḱatna xawā šīrin* ‘Скоро дети погрузились в сладкий сон’ (Араб, 4); *tu xwa zār-ī, či xabātē dikārī bikī?* ‘Ты ведь еще ребенок, какую работу ты можешь делать?’ (Араб, 22); *balangāzī dixabitī, nadixabitī — īdarē zārē wī nadibū* ‘Сколько бедняга ни работал, ему на пропитание своих детей все недоставало’ (Шам., 73).

~ Сравн. араб. *zurriyya* (мн. *zarariyyu*) ‘дети’, ‘потомство’ от *zarra* ‘зарождаться’, ‘возникать’, ‘появляться’.

zāt с. ‘личность’, ‘персона’.

aw kurā, nāwī yisif bū, zōr zātakī zarīf bū ‘Этот юноша, которого звали Юсуф, обладал очень приятной внешностью’ (МК, 188).

~ Из араб. *ẓāt* ‘личность’, ‘особа’, ‘субъект’.

DKF, 201.

zāvā, **záva** (*m.*) | **zāwā** ‘жених’; ‘зять’.

awē hiz dikir, šabāb biva závē wān ‘Ей хотелось, чтобы Шабаб стал их зятем’ (ШД, 168); *šavā pāšin sardáwatī hāt, xelīyā būkē hilda, xalqē li būkē u závē niherīn* ‘В последний день (свадьбы) пришел распорядитель свадьбы и снял с невесты фату. Все посмотрели на невесту и жениха’ (Шам., 69); *ōlo, ḥasō, az čūma dīyārbaḱirē li davē sūka, azē bāzār bikim xamlē zāvā, xēlīyē būkā* ‘Эй, Хасан, я отправился на базар в Диярбакыр торговать нарядами для женихов и свадебными фатами для невест’ (КФ, I, 401);

с. *wakī lēy māra kird awa bū bā zāwāy xazandī wazīr* ‘Когда он женился на ней, он стал зятем визиря Хазанда’ (МК, 204); *awānay, ka dāykī zāvā bāngī kirdūn, la māla zāwā kō dibinawa* ‘Те, кого пригласила мать жениха, собираются в доме жениха’ (Мук., 228).

~ Восходит к др.-ир. **zāmātar-*; авест. *zāmātar-*, др.-инд. *jā́mātar-* ‘зять’, и.-е. Pok., 369 *ĝem-* ‘жениться’, тал. *zōmō*, гур. *zāmā*, бел. *zāmaϑ(s)* [NTS, V, 52], сорх. *zāmā*, *zômā*, шам., ласг. *zūmā*, санг. *zūma*, согд. *z²mt²yty* (мн. ч. от **z²mt²k*) [СГВЯ, I, 89], афг. *zum*, мундж. *zamo, zəmo*, йидга *zamay*, сангл. *zəmūδ* [СГВЯ, I, 89], перс. *dāmād*, ср.-перс. *dāmād* ‘зять’.

[1]**zāx**, **zāǰ** к. ‘купорос’, ‘квасцы’.

~ Два варианта одного и того же слова, идущие из разных источников: *zāǰ* — арабизированная форма перс. *zāg* ‘купорос’, вернувшаяся в персидский; из арабского идет тж. тур. *zač* ‘купорос’; семн. *zāɣa*, шам. *zāɣa*, лур. *zāɣ* ‘квасцы’, лар. *zāɣ* ‘купорос’ идут из перс. *zāg* или *zāɣ* ‘купорос’, *zag-ī (zāɣ-ī) safēd* ‘квасцы’. Сюда же примыкают лур. *zāɣ* ‘голубоглазый’, гил. *zāɣ* ‘голубой’ (медный купорос сине-голубого цвета), а тж. перс. *zāɣčašm* ‘голубоглазый’, *zāɣrang* ‘голубой’, ‘синий’ и просто *zāɣ* ‘голубой’, ‘синий’ (о глазах).

[2]**zāx**, **zāxa** см. **zāɣ**.

[1]zāyī, zīyā, zīhā | zāya, zāyi ‘потерянный’, ‘пропавший’, ‘исчезнувший’, ‘погибший’; ‘истраченный зря’.

ḱī ku mirīškak musulmānā zāyī bika, gund-gundītī bēna šawitāndinē ‘Кто погубит (хотя бы) курицу мусульманина, будет сожжен вместе со своим селом’ (Джынди, 62); *lingē ma ḥarī būn, gala gīhā bar p̀ē ma zāyī bibū* ‘Ноги наши были грязными, и много сена было погублено у нас под ногами’ (Араб, 5);

с. *ēma xuškī xōmān zāyi nākayn, ba kuŕa pāšāy nādayn* ‘Мы не собираемся потерять нашу сестру, мы не отдадим ее за сына падишаха’ (МК, 12).

~ Из араб. *ḍāiᶜ* ‘потерянный’, ‘пропавший’; сравн. тж. араб. *ḍiyāᶜ* ‘потеря’, ‘утрата’, ‘гибель’.

[2]zāyī см. **zayī.**

zāyīn (zē-) ‘родить’, ‘рождать’; ‘родиться’, ‘рождаться’; ‘телиться’, ‘котиться’, ‘жеребиться’.

bár darxūn nāba, ḱafā dastādā mū lē šīn nāba, zāyīnā qānt́irā t́una ‘Море крышкой не накрыть, волосу на ладони не расти, мулу не родить жеребенка’ (КПП, 58); *waxtē paz zā, ḱutā bū, barx ḥavakī givrik būn, hīnī ĉēra būn* ‘Когда окончился окот овец и ягнята немного подросли, они стали привыкать пастись’ (Араб, 59); *karē hān — mīyē zāyī-na* ‘Вон то стадо — это овцы, предназначенные для окота’ (Араб, 160);

с. *ēstē amin ū bāōmār gutin: “bā bič̄īn, haywānī zāw bikirīn”* ‘Недавно Баомар и я сказали: а давай-ка купим мы животных, (только что) отелившихся’ (МК, 174).

~ Восходит к др.-ир. **zān-, *zā-*; авест. *zan-* ‘рождать’, *zay-* ‘рождаться’, др.-инд. *jan-*, pass. *jāyate* ‘родиться’, ‘рождаться’, и.-е. Pok., 373 *ĝen-*; заза *zāyiš*, гур. *zāīn* ‘рождаться’, тал. *zande* ‘рожать’, бел. *zāyag* ‘рожать’, перс. *zādan, zāy-*, ср.-перс. *zādan, zāy-*, вон. *zōān*, кохр. *zōden*, каш. *zōʾimūn*, зеф. *bezevad*, седе *zinten*, гази *zīntmūn*, кафр. *zondemūn*, сив. *zeen*, осет. *zajyn*, афг. *zowul*, мундж. *zīy* ‘рождать’, ‘рождаться’.

DKF, 219; ИЭС, IV, 284.

zēda к. ‘больше’; ‘слишком’; ‘много’; **zēda būn** ‘увеличиваться’; **zēda kirin** ‘прибавлять’, ‘увеличивать’.

avā sālakē zeda haya, az dixabitim, t̄inim qalanē qīzā ta, didima ta ‘Вот уже больше года я работаю и приношу и отдаю тебе (по частям) калым за твою дочь’ (Араб, 93); *askarē mā pārtuzānā rōž bi rōž zēda dibūn* ‘Нас, партизан, день ото дня становилось больше’ (Араб, 14); *galak marīyē dayndārē wī īdā nikāribūn ži bin daynē wī biḱatānā, čimku salaf mah bi mah, sāl bi sāl zēda dibū* ‘Многие его должники уже не могли с ним расплатиться, потому что проценты росли день за днем, год за годом’ (Шам., 58); *gundī t́op būn, dastxwadā šawrā xwa kirin: qarāwilē dēwēr ū pēz zēda kirin* ‘Сельчане собрались и на совете сразу приняли решение увеличить охрану коров и овец’ (Шам., 137).

~ Из араб. *zāʾida* ‘излишек’.

DKF, 227.

zēhn см. **zēn.**

zēǰ (*f.*) к. ‘жена’.

~ Из араб. *zawǰ* ‘жена’.

zēn, **zēhn** (*f.*) ‘взор’, ‘взгляд’; ‘восприимчивость’, ‘смекалистость’ (к.); ‘рассудок’, ‘ум’ (с.); **zēn dān** ‘посмотреть’, ‘взглянуть’.

zēn dida, bag rūništīya sar došakā kuštukīye ‘Видит, бек сидит на пуховом тюфяке’ (ФК, 167); *hara, malxirābo, zen da ḥalē sōsikē* ‘Иди, несчастный, взгляни, в каком состоянии (кобыла) Сосык’ (ФК, 170).

~ Из араб. *ḏihn* ‘ум’, ‘разум’, ‘память’. Для совмещения значений ‘ум’, ‘разум’ и ‘смотреть’, ‘видеть’ сравн. араб. *fikr* ‘мысль’, ‘помышление’, ‘дума’ и курд. (из араб.) *fik(i)r* ‘мысль’, ‘дума’, из которого *fikirīn* ‘мыслить’, ‘думать’, но тж. ‘смотреть пристально, в упор’, ‘разглядывать’, ‘вглядываться’.

zērāb с. ‘дренаж’, ‘канализационный сток’.

~ Из перс. *zirāb* ‘отверстие для стока воды’, ‘сточная труба’.

zērzamīn (*f.*) ‘подвал’, ‘подземелье’.

etimxānā li sar riyā dzōrapōrīke bū, āvayīkī čukī spī bū, zērzamīna binīdā ‘Детдом находился по пути в Дзорапорик, это было небольшое белое строение с подвалом под ним’ (Джынди, 22).

~ Из перс. *zērzamīn* ‘подвал’, ‘погреб’, ‘подземелье’.

zēr (*m.*) ‘золото’.

gala xašr-ámbūrat ḱatna māla wī: ḱambarēd zīva zerkirī... ‘Много драгоценностей попало в его дом: позолоченные серебряные пояса...’ (Шам., 56); *qalandar ži árdē rābū, dast kira ǰēvā xwa, du zēr dāna ḥūtē* ‘Каландар поднялся с земли, сунул руку в карман и отдал Хуте два золотых’ (Шам., 67); *porē wē, ta digōt, zērē ḥalāndī-ya* ‘Ее волосы были как расплавленное золото’ (Араб, 25);

с. *wallāhī, paša, šitakī zōr bašim hīnāya, hamū zēr-a* ‘Ей-богу, паша, я принес нечто очень ценное, оно все из золота’ (МК, 210).

~ Восходит к др.-ир. **zaranya-*, авест. *zaranya-*, др.-перс. *daranya-*, ср.-перс. *zarr*, перс. *zarr*, заза, тал. *zar*, бел. *zarr*, шам. *zar*, кафр. *zer*, осет. *zærīn*, ягн. *zar*, согд. *zyrn*, ишк. *zar*, шугн. *zar*, сарык. *zar*, язг. *zar*, хот.-сак. *ysirra*, хорезм. *zirni* ‘золото’, парф. *zarnēn* ‘золотой’.

PSt., 259; KSD, 347, 352; ИЭС, IV, 303.

zēw см. **zīv.**

zēyī см. **zayī.**

zibāla, **zibāra** (*f.*) ‘барщина, выполняемая женщинами’, ‘женщины, выполняющие барщину’; ‘наемная работница, работающая на обработке шерсти, ткани и ковров’.

ahlē dšīrā barōdarā li kalē ū gundda zī gāzī zibālā dikirin, wakī hirīye vačirin ťamiz kin, ša bikin ū birēsin. habūn mālēd usā li kalē, du ḥavtē yānē sē ḥavtē zibāla mālē wāndā dixavitīn ‘Курды племени бародар, (жившие) в крепости и (прилегающих) селах, звали наемных работниц, чтобы мыть и трепать шерсть, расчесывать ее и прясть. Были такие дома, в которых наемные работницы работали две, а то и три недели’ (ШД, 144).

~ Не ясно.

zibil, **zibīl** (*f.*) | **zibil** ‘мусор’, ‘грязь’, ‘помет’, ‘навоз’.

balulī hindak aw zibil bu xō kira āgir ‘Бахлул из небольшого количества этого навоза развел себе костер’ (МК, 324); *aw rabōn, sindōqet ťoťkēt zibil birin, či zēr ô lu'lu' ô marǰan t nāvdā nabōn* ‘Они унесли целые корзины комьев навоза, в которых не было ни золота, ни перлов, ни кораллов’ (МК, 324).

~ Из араб. *zibl* ‘конский навоз, помет’.

zibr, zivir, zivr | zibr ‘грубый’, ‘жесткий’, ‘негладкий’; ‘суровый’.

vasīlī... gōta min, wakī az ťakaraka ќōtānē ži hav darxim, bi tištakī zivr pāk pāqiš kim ū māzētē lēxim ‘Василий... сказал мне, чтобы я снял колеса плуга, почистил их чем-нибудь жестким и смазал мазутом’ (Араб, 49); *bāvē min ќōlōsak minrā āvīta, lē aw ќōlōsī zivir bū, guhē min ū stukurā min dēšānd* ‘Мой отец свалял мне войлочную шляпу, но она была жесткой и причиняла боль моим ушам и шее’ (Араб, 62); *pīnakī zivir šil kirin ū bi wānā him tōzā sar haspā hildān, him žī ǰānē wānā ťamiz kirin* ‘Мочили куски грубой ткани и ими снимали с лошадей пыль и чистили их’ (Джынди, 301);

с. *fērī žiyānī drišt u zibr būm* ‘Я привык к грубой и суровой жизни’ (Мук., 148).

~ Сравн. перс. *zibr* ‘грубый’, ‘загрубелый’, ‘шершавый’, ‘жесткий’, сорх., ласг., шам., санг. *zebr* ‘грубый’, ‘жесткий’, ‘твердый’.

zibtī (*m.*) к. ‘стражник’.

zibtīyā li xulāmē silēman-bage diќaniyān, digōtin: hūn, marīyē ќurd, qanmās-in... ārāq ū šarāv tištakī záf pāk-a, hanē, hūn žī vaxun ‘Стражники потешались над слугами Сулейман-бека, говорили: вы, курды, — люди не поддающиеся убеждению... водка и вино отличная вещь, берите и пейте вы тоже’ (Шам., 21); *dizgīnā haspā dastē xulāma u zibtīyā būn* ‘Поводья лошадей были в руках у слуг и стражников’ (Шам., 31).

~ Сравн. араб. *ḍabṭīyya* ‘полиция’, ‘полицейское управление’.

zift (*f.*) ‘смола’, ‘асфальт’, ‘битум’.

~ Сравн. тж. перс. *zift*, тур. *zift* ‘смола’, ‘вар’ (сапожный). Все из араб. *zift* ‘смола’, ‘асфальт’.

zihā см. **[3]zīyā.**

zik (*m.*) **| zik, sik, sig** ‘живот’, ‘чрево’, ‘пузо’, ‘брюхо’.

zikē wī usā mazin bū, gāvā ku rēvā dičū, ta digōt, ќulfataka sar rōž bi rōžā-ya ‘Живот его был так велик, что, когда он шел, казалось, что это женщина накануне родов’ (Шам., 19); *zikē ťēr hāž yē birčī nī-na* ‘Сытое брюхо не ведает о голодном’ (Шам., 74); *wakī tu záf xabar dī, azē vē qamē zikē tarā kim* ‘Если будешь много говорить, то я вот этот кинжал воткну тебе в брюхо’ (Шам., 121); *aw ḥawt sālā mā zikē ḥūt másī* ‘Он (Иона) семь лет оставался в чреве кита’ (КФ, I, 193).

~ Из араб. *ziqq* ‘мех’, ‘бурдюк’.

zikāt (*f.*) ‘налог с имущества в пользу бедных мусульман’.

~ Из араб. *zakāt* ‘милостыня’, ‘десятина’, ‘дань’.

zik(i)r, zikur (*f.*) **| zīkr** ‘упоминание’.

šēxak habū sanāniyān, sardārē pānsid sūfiyān, čūbū miqamē awliyān, dāīm di zikr ū tāátē ‘Был некогда шейх Санан, глава пятисот суфиев, он сделался святым и постоянно совершал зикр и служение Богу’ (ШС, 9);

с. *tamāšāy kird, ābidēkī tyā-ya, har zikr ū la-ilāha-illałlā akā* ‘Он увидел там праведника, который непрерывно произносит символ веры и совершает зикр (моление, состоящее из непрерывного упоминания имени Аллаха)’ (МК, 64).

~ Из араб. *zikr* ‘моление с упоминанием имени Аллаха’.

zilām (*m.*) **| zalām** ‘человек’, ‘мужчина’; с. тж. ‘мужик’.

sad ḥayfā wī zilāmī ‘Очень жаль этого человека’ (Джынди, 23); *zāna, zāna, — čand zilāmēd sar šēmikē gōtin* ‘Знает, знает, — сказали несколько человек, стоявших

у порога' (Джынди, 27); *čand zilāmna egin šandina feza gund* 'Нескольких расторопных людей послали в верхнюю часть села' (Шам., 137);

с. *dū šawa dū ḫaywān ū dū zalāmīšī lagal rōtwa, nagarāwatawa* 'За две ночи ушли две овцы и с ними два человека и не вернулись' (МК, 36); *tamāšay kird, zalāmek lay karaka rāwastāwa* 'Он увидел какого-то человека, стоящего рядом с ослом' (МК, 40).

~ Из араб. *zalam*, формы мн. числа от *zalama* 'человек', 'субъект', 'тип'.

DKF, 228.

zilla с. 'пощечина', 'оплеуха', 'затрещина'.

ba xwā, pōlīsim pōlīs bē, wargarāna giyānī qabšoraka ba šaq ū zilla, birdyān bō ḫabis 'Вот тебе и полиция: они набросились на мойщика посуды с пинками и оплеухами и отвезли его в тюрьму' (Мук., 171).

~ Сравн. тур. *sille*, перс. *sīlī* 'пощечина', 'оплеуха', заза *sīlla*, тал. *sīllī*, ласг., сорх., шам. *sīlī*.

DKF, 251.

[1]**zillat** (*f.*) к. 'ошибка', 'проступок', 'промах'.

~ Из араб. *zallat* 'ошибка', 'промах'.

[2]**zillat** (*f.*) к. 'унижение'.

~ Из араб. *ḏillat* 'унижение', 'позор'.

zilm см. **zulm.**

zilfaqār, zulfaqār (*m.*) название легендарного меча, 'меч или сабля особого качества'.

mamē barē darxist čand zēr, dā xulāmā, pišta xwa dā wān ū čū, awī xwa bi ḱinǰdirū-ra gihānd, ḱinǰē xās ži xwarā dā drutinē, ǰam qalṫaxčī haspē xwarā ži qāš ū taš zīnak dā čē kirinē, ǰam zīvkirī zilfaqārak, šurak ži zēr ū ziv dā kildānē ū čū mālā xwa 'Маме сначала достал несколько золотых и отдал их слугам, повернулся и пошел, пришел к портному и заказал себе хорошее платье, заказал у седельника для своего коня инкрустированное и украшенное (драгоценными) камнями седло вместе с посеребренным зульфакаром, мечом серебряным и золоченым, и отправился домой' (ФК, 266).

~ Из араб. *ḏū-l-faqār* — название меча, который Мухаммед отобрал у врага в битве при Бадре, и который впоследствии перешел к Али.

zima см. **sumba.**

zimān (*m.*) 'язык'.

qazax ū zabitē wān pē ḫasyān, wakī az pāk zānim zimānēd ťirkā, armanī, ḱurdī, hurumā ū ūrisī 'Казаки и их офицер проведали, что я хорошо знаю турецкий, армянский, курдский, греческий и русский языки' (Араб, 81); *kasakī ži wān zimanē ūrisī nizanbū* 'Никто из них не знал русского языка' (Араб, 90); *zimānē ma bīr kirīya, šarm dika* 'Он забыл наш язык и (поэтому) стесняется' (Джынди, 46);

с. *xwēndinīš ba zimani xōmān nī-ya, ba drabī w ba farsī-ya* 'Учеба (велась) не на нашем языке, а на арабском и персидском' (Мук., 148); *bam nawá xō-rā nagirtin wa zimān rānagirtin zōr ǰār dabēt ba duẓminī aw kasa, ka xōy rānagirēt* 'Таким образом, несдержанность и неспособность сдержать (свой) язык часто становятся врагами тех, кто не сдерживает себя' (МК, 140).

~ Сравн. заза *zuwān*, гур. *zūān*, тал. *zыvon*, бел. *zwān*, гази *uzūn*, седе *ozūn*, кафр., сив. *zuōn*, вон. *zevūn*, каш. *uzmūn*, зеф. *ozō*, ласг. *zabūn*, санг. *zebūn*, семн.

zafān, сорх. *zôbān*, шам. *zavūn*, перс. *zabān*, ср.-перс. *zuvān, uzvān*, осет. *ævzāg*, ягн. *zivok*, согд. *zβ'k*, афг. *žəba*, мундж. *zəviy, zəvūg*, ишк. *zəvůk*, вах. *zik*, шугн., руш.-хуф., барт., сарык. *ziv*, язг. *z(ə)veg*, хорезм. *zβk*, хот.-сак. *biśā* (из **vizvāka-* ? [ИЭС, IV, 279]), авест. *hizvā-*, др.-перс. *hizan-* (**hizwan-*), др.-инд. *jihvā-* 'язык'.

Происхождению этого индоевропейского слова посвящена обширная литература. Ограничиваясь рамками иранских языков и исходя из и.-е. **ĝu̯-*, можно заметить, что все иранские формы объясняются появлением неэтимологического гласного перед сочетанием двух согласных *zv (zw)*, в котором иногда возможна метатеза, как в осетинском *yvzag*.

zimēr (*m.*) | **zimhār** 'запас продуктов на зиму' (к.); 'помол зерна на зиму' (с.).

haqē ma malagānā pāyīzē darang didān, lē ḥatā pāyīzē zimērē mayī hāzirkirī ťērā ma nadikir 'Нашу плату осенью молокане выдавали нам поздно, а заготовленного нами продовольствия до осени нам не хватало' (Араб, 15); *har yak žī wānā distīnin haqē xwa, ḱārē xwa zivistānē dikin, zimērē xwayī zivistānē dibīnin* 'Каждый получает свою плату, готовится к зиме и заботится о запасах на зиму' (Араб, 68); *bavē min šā bū, čimku nāvē pōl para (kapek) mālā madā ťu nabū, zimērē ma žī qa ťu nabū* 'Мой отец очень обрадовался (деньгам), потому что в доме о деньгах даже не слышно было и запасов продовольствия тоже не было' (Араб, 104–105); *xalqē zimērē xwa sar havdā ānī* 'Люди заготовили запасы продовольствия (на зиму)' (Джынди, 286).

~ Судя по интервокальному *-m-* — заимствование, по мнению Хала [Xāl, II, 221], из арделани. Отмечено тж. лур. *zēmhārī* 'продовольствие и запасы на зиму, приготовляемые летом', 'мука, смолотая на зиму' [Фарх. лури, 73]. Слово легко этимологизируется на иранской почве, разлагаясь на *zim-* 'зима' и *-(h)ēr-, -(h)ār-* — основу наст. времени глагола *(h)ārīn* [Хал, III, 392] или *(h)ērān* [Хал, III, 443] 'молоть'. Но интервокальное *-m-* недопустимо ни для одного курдского диалекта. С другой стороны, не совсем понятна необходимость молоть муку на зиму, механизм изменения значений 'зима' → 'запас продуктов на зиму' не вполне ясен. Даже в суровых зимних условиях в горах отводной канал, вода которого вращает турбину горской мельницы, никогда не замерзает, так как находится под поверхностью берегового льда, поэтому горская мельница работает круглый год. Проблема также и то, какое отношение имеет к этому арм. *zmer* 'зима'.

zimrūt (*f.*) | **zimrūt** 'изумруд'.

~ Сравн. араб. *zumurrud* 'изумруд', перс. *zumurrud* 'изумруд', греч. *σμαραγδος* 'смарагд' (не изумруд, зеленый минерал). Слово считается семитским по происхождению (от *baraqa* 'блестеть', 'сверкать'), заимствованным в греческий, а оттуда в древнеиндийский в форме *marakata-* [Mayrhofer, II, 587–588].

zinā (*f.*) к. 'прелюбодеяние'.

hāšā ku di vē sarāyē fānī, bē ǰinnatē adnē ǰāvedānī ḥaywānsifat am bikin zināyī bēhūda di maskanē fanāyī '(Следует нам) остерегаться в этом бренном дворце, где нет вечных райских садов, прелюбодействовать подобно скотам: понапрасну (стали бы поступать так) в этой обители тлена' (МЗ, 2233–2234).

~ Из араб. *zinā'* 'прелюбодеяние', 'блуд', 'распутство'.

zindān, zīndān (*f.*) 'темница', 'тюрьма'.

mīr ḥukum kir mamē bāvēna zīndānā dārīn 'Эмир приказал бросить Маме в деревянную тюрьму' (КФ, I, 60);

с. *gurǰ dū čawī kaḫī mang sarinǰyān qōstawa, ka la hamū andāmēkī kay, kamtir sālanī zīndān kāryān tēkirdibū* ‘Его внимание вдруг привлекли спокойные светло-карие глаза, на которые меньше, чем на другие части тела, подействовали годы тюрьмы’ (Жан, 7).

~ Из перс. *zindān* ‘тюрьма’ (собств. Waffenplatz (арсенал?), сравн. HEt., № 671), ср.-перс. *zēn-dān, z(i)ndan* [GIPh, 1, 2, 189]; ср.-перс. *zendan* (*ob zu aw. zaēnah-*) ‘тюрьма’; авест. *zaēna-* ‘оружие’. См. тж. [Bailey H.W. — Orientalia Suecana, IV, 7–8. Stockh., 1952].

zingil см. **zangil.**

zinǰīr (*f.*) ‘цепь’, ‘оковы’, ‘кандалы’.

awī aw xōrt šēlānd ū ṫavī saḫatā zērīn zinǰīrā zēr... darxist ‘Он ограбил этого юношу, забрав у него... золотые часы вместе с цепочкой из золота’ (Джынди, 385); *agar xwadē nada, zinǰīrē ḱotānē diqatīna, diba* ‘Если Бог не даст, то и цепи плуга разорвет и унесет’ (КПП, 140);

с. *īmǰār aḥmadyān kird wa pāša, ḫukmī kird, ḫukmī kird ta wa du sāl, ḫukmēkī ádālat ū zinǰīrī ádālat rākēša, ḫukmekī fawquláday kird* ‘Затем они сделали Ахмада падишахом, он правил, и правил справедливо, за два года он вытянул цепь справедливости и правил очень хорошо’ (МК, 112); *zīray čand kōt ū zinǰīrak...* ‘Лязг нескольких колодок и цепей...’ (Яшар, 59).

~ Из перс. *zanǰīr* ‘цепь’, которое вместе со ср.-перс. *zanǰīr* (из парф. *zyncyhr*), согд. *zinčaryā* из **sṃ-* [BSOAS, XIV, 447, n. 2, X, N. S., 195–196].

zin(n)ār, zanār (*m.*) к. ‘зуннар’ (волосяной пояс, который носили и христиане — подданные мусульманских государств).

rāhibsifat libās bikin, šex bē zinnār bi kēr natē ‘Облачили тебя в монашескую одежду, ведь шейх без зуннара ни к чему не пригоден’ (ШС, 217).

~ Через араб. *zunnār* ‘пояс’ из греч. *ζωνάριον* [DKF, 224]; греч. *ζώνη* ‘мужской пояс’; н.-греч. *ζωνάρι.*

zir см. **dil.**

zirār (*f.*) | **zarār** ‘вред’, ‘убыток’, ‘ущерб’.

wānā qa zarārā usā nadāna ma ‘Они никакого такого ущерба нам не причинили’ (Шам., 34); *bāvē min ẕī nīšanī ma dida... ḱīẕan hēšnayī zirār-a ẕi pēzrā, ḱīẕan nazirāra* ‘Мой отец показывал нам, какие растения вредны для овец, а какие не вредны’ (Араб, 7); *wānā xwa dāvīta karīyē pēz, gala zirar didāna riáatē* ‘Они (волки) нападали на стада овец и наносили большой ущерб жителям’ (Араб, 14).

~ Из араб. *darar* ‘вред’, ‘порча’, ‘убыток’.

DKF, 272.

[1]**zirāv, zarāv** (*m.*) | **zirāw** ‘жёлчь’, ‘жёлчный пузырь’.

zirāvē wī qatiyā ‘Он сильно испугался (букв.: у него разорвался жёлчный пузырь)’ [KPC, s.v.].

~ Сложение из *zar* ‘желтый’ и *āv* ‘вода’ по типу перс. *zard-āb* ‘жёлчь’.

[2]**zirāv** к. ‘тонкий’, ‘стройный’, ‘статный’; ‘нежный’, ‘мягкий’.

bāẕnaka zirāva ḱawa li kalhān bū ‘Кальхан был (юноша) стройный и горделивый’ (Араб, 65); *bāẕnā dalālīyē min zirāv-a, dārak ẕi dārā bīyē* ‘Стан моего возлюбленного тонок, подобно (стволу) ивы’ (Араб, 66); *hayā qālin zirāv ba, zirāv wē biqata* ‘Пока толстое станет тонким, тонкое порвется’ (КПП, 147).

~ Сравн. араб. *zarīf* ‘красивый’, ‘элегантный’, откуда перс. *zarīf* ‘изящный’, ‘элегантный’, ‘миловидный’, ‘нежный’, ‘хрупкий’.

DKF, 278.

zirāvqatī к. ‘(сильно) испуганный’, ‘перепуганный’.

pay xwārinēra rābū, gula āgirkir, žin ū zārē ḱasīš zirāvqatī kirin ‘После того как поел, он принялся стрелять, до смерти напугав жену и детей священника’ (Шам., 178); *gāvā ku mariv didīt, zirāvqatīyā dibū* ‘Когда человек видел (это), его охватывал страх’ (Араб, 36).

~ Сложение из *ziirāv* ‘жёлчный пузырь’ (см. выше) и *qatī* ‘разорванный’, причастия от глагола *qatīn* ‘рваться’, ‘разрываться’.

zirāw см. [1]**zirāv.**

[1]**zirē** [Wb.-Edm., 166; KPCC, 345; Хал, II, 217], **zirēča** [Хал, II, 217] с. ‘озеро’.

~ Северо-западная форма. Сравн. тж. перс. *zarāh* ‘mare’ [Vullers, II, 125]. Авест. *zrayō* ‘море’, др.-перс. *draya* ‘море’, ср.-перс. *drayāk*, др.-инд. *jráyaḥ* ‘движение’, ‘бег’ [Mayrhofer, I, 449–450]. Обычная для персидского — форма *daryā* в значении ‘река’. Эта же форма с тем же значением возобладала в большинстве современных иранских языков. В значении ‘море’ часто используются арабская и тюркская формы этого слова. Сравн. тж. *zaryā*.

[2]**zirē** см. **zirh.**

zirēšk (*f.*) | **zirīšk** ‘барбарис’.

~ Сравн. перс. *zirišk* ‘барбарис’, *zārij* [Vullers, II, 104], *zarīǰ*, хот.-сак. *ysālva* ‘барбарис’ от *zar-* ‘красноватый’, ‘желтый’, **zāruwā-* > *ysalva-* [KSD, 350].

zirh, zirī, zirx (*f.*) к. | **zirē** ‘кольчуга’, ‘латы’, ‘броня’, ‘доспехи’.

hostak zūdā žī dihārbaḱirē hātibū, nāvē walō bū. awī zirīna rind čē dikirin. šabāb čū ǰam wī hostāyī, gōt: apē walō, az dixwazim, wakī tu zirīka rind minrā čē kī ‘Из Диярбакыра давно приехал мастер, которого звали Вало. Он делал хорошие кольчуги. Шабаб пришел к этому мастеру и сказал: дядя Вало, я хочу, чтобы ты сделал мне хорошую кольчугу’ (ШД, 160).

~ Сравн. перс. *zirih* ‘броня’, ‘кольчуга’, ‘доспехи’, ср.-перс. *zrēh*, авест. *zrada-* ‘доспехи’, ‘латы’, ‘броня’, хот.-сак. *āysārūṇa-* ‘equipment’, ‘ornament’, араб. *zarad*, и.-е. **ĝher-*, **ĝhel-* [KSD, 21, 352].

DKF, 221; ИЭС, IV, 309.

ziring ‘быстрый’, ‘живой’, ‘проворный’, ‘бодрый’.

siyāband xōrtakī ēginī ziring bū ‘Сиябанд был юноша расторопный и сообразительный’ (Араб, 97).

~ Сравн. перс. *zirang, zarang, zīrak*, ср.-перс. *zīrak* ‘ловкий’, ‘проворный’, ‘расторопный’, ‘умелый’, ‘сметливый’, ‘хитрый’, гур. *ziring* ‘хитрый’, тал. *zīrak* ‘проворный’, ‘шустрый’, ‘смышленый’, ласг., шам., санг. *zerang*, вон., кохр. *zereng* ‘смышленый’, ‘проворный’. Все эти формы идут, видимо, из (ср.-)персидского, в котором *zīrak* соотносится с авест. *ǰīra-* ‘понятливый’, ‘смышленый’, ‘хитрый’ и далее с др.-инд. *jirá-* ‘живой’, ‘деятельный’, ‘подвижный’, ‘оживленный’. Исконно курдской формой этого слова должна быть *žīr* ‘понятливый’, ‘смышленый’, ‘сообразительный’, ‘деятельный’, ‘расторопный’ (см. ниже).

zirī см. **zirh.**

zirīšk см. **zirēšk.**

zirnix (*f.*) | **zarnīx**, **zarnīq** 'мышьяк'.

с. *zarnīqī tō-y, la peštī daban* 'Сернистый мышьяк твой — его уносят у тебя на глазах' (Мук., 206).

~ Через араб. *zirnīx* 'мышьяк', тур. *zırnıq мин.* 'опермент, желтая мышьяковистая обманка' (лат. auripigment) из греч. *αρσενικόν* 'желтый аурипигмент', 'мышьяк'. Сравн. перс. *zarnīx* [GIPh, I, 2, 53].

DKF, 221.

zirx см. **zirh.**

zīrabilbil с. 'птица, похожая на соловья'.

~ Во второй части — *bilbil* 'соловей'. О первой части — *zīr-* см. ниже *zīrbāv.*

zīrakaw с. 'лесная куропатка'.

~ Во второй части — *kaw* 'голубь'. 'куропатка'. О первой части — *zīr-* см. ниже *zīrbāv.*

zīrān см. **zīrīn.**

zīrbāv (*m.*) | **zīrbāb**, **zīrbāwh** 'отчим'.

~ А. Жаба объяснял из араб. *ḍurr* 'многоженство' («second mariage d'un polygame») и *bāb* 'отец' [DKF, 272]. Слово действительно разлагается на *zīr-* и *-bāv*, и вторая часть означает 'отец'. Первая часть восходит к **zūrah-*, отраженному в авест. *zūrah-* 'несправедливость', 'обман', ср.-перс. *zūr* 'ложный', 'лживый', парф. *zūr* 'ложный', 'ложь', 'обман', перс. *zūr* 'ложь', заза *zūrī* 'лжец', *zurā* 'лжец', 'поддельный', 'фальшивый', 'неродной', *zurāy (f.)* 'лживая', 'фальшивая', 'неродная'. Таким образом, курд. *zīr-* во всех сложениях с ним означает 'фальшивый', 'ложный' или 'неродной'.

zīrbirā с. 'сводный брат'.

~ Во второй части сложения — *birā* 'брат'. О первой части — *zīr-* 'неродной' см. выше *zīrbāv.*

zīrdāk, **zīrdāyk** с. 'мачеха'.

la tamanī čwārsalīmda bāwkim žnekī dīkay hēnāwa, w kawtima dastī zīrdāīk 'Когда мне было четыре года, мой отец снова женился, и я попал в руки мачехи' (Мук., 143).

~ Во второй части сложения — *-dāk, -dāyk* 'мать'. В первой части — *zīr-* 'неродная', о котором см. выше *zīrbāv.*

zīrīn (zīr-) | **zīrān** 'реветь' (об осле) (к.); 'звучать', 'распространяться' (о шуме, звуке) (с.).

čīvo dīsa balagoškā xwa xarānd, kar zīrī 'Чиво снова почесал у себя за ухом, и осел заревел' (ФК, 597).

~ Сравн. заза *zirayīš* 'реветь' (об осле), тал. *zыre* 'реветь', гур. *zīrazīr* 'плачевный крик'. Звукоподражание.

zīrkič с. 'падчерица'.

~ Сложение из *zīr-* 'ложный' и *kič* 'дочь'.

zīrkūr с. 'пасынок'.

~ Сложение из *zīr-* 'ложный' и *kūr* 'сын'.

zīrmām с. 'брат бабушки по отцу'.

~ Сложение из *zīr-* 'ложный' и *mām* 'брат отца'.

zīrmināł, **zīrmindāł** 'неродной ребенок'.

~ Сложение из *zīr-* 'ложный' и *mināł, mindāł* 'ребенок'.

ziřna см. **zuřnā.**

zistān см. **zivistān.**

zivir см. **zibr.**

zivīř (*f.*) к. ‘вращение’, ‘оборот’, ‘поворот’; ‘круговорот’; ‘возвращение’; **zivīřīn (zivīř-)** ‘поворачиваться’, ‘возвращаться’.

mōskōv... qulāpaka dudā dū haǰam kir, pāše zivīřī, dīnā xwa dā barānā ū īdā ťu nagōt ‘Москов... сделал пару затяжек (из кальяна), затем повернулся, обратил свой взор на баранов и больше ничего не сказал’ (Джынди, 23); *námat hēdīngā rābū, sōsik bir, bardā gōlaganīyē, zivīřī, hāt, li šūnā xwadā pāldā* ‘Немат потихоньку встал, отвел (кобылу) Сосык, выпустил ее к Гнилому озеру, (потом) вернулся и улегся на свое место’ (ФК, 25).

~ Восходит к др.-ир. **zur-: *zwar-*; авест. *zbar-* ‘криво ходить’, др.-инд. *hvar-* ‘идти вкривь’, перс. *zur* ‘поворот’ [Morgenstierne, AO, 1923, I, 266, цит. по ИЭС, IV, 325], ягн. *zwār-* ‘поворачиваться’, согд. **zvārāy- (zβ²r²y-)* ‘ходить’, хот.-сак. *śīr* из *źvṛya-* ‘плохо ходить’, осет. *zyryn, zurun* ‘кружить(ся)’, ‘вертеть(ся)’ [ИЭС, IV, 325].

zivistān (*f.*) | **zistān** ‘зима’.

ǰāraka, ēvāraka zivistānē, am ťav dōrā tandūrē rūništibūn ‘Однажды зимним вечером мы все сидели вокруг тандура’ (Араб, 3); *bāvē min hāvīnē dičū bar dēwēr, lē zivistānē dibū xulāmē wān* ‘Отец мой летом пас их коров и быков, а зимой становился их батраком’ (Араб, 6); *wē zivistānē, waxtē ma paz li mālā balā kir, xānīyē ma idī garm bū* ‘В ту зиму, когда мы раздали скот их владельцам, в доме у нас уже было тепло’ (Араб, 9); *ǰārnā miž-dūmānē li árdē digirt, ǩivš bū, zivistān nēzik diba* ‘Временами туман заволакивал землю, было ясно, что скоро наступит зима’ (Шам., 74);

с. *ba zistān ǰārēk alēn: sārd-a* ‘Зимой один раз говорят «холодно»’ (КПП, 301); *zistān bū. zōr sarmām dabū* ‘Была зима. Я сильно мерз’ (Мук., 176).

~ Восходит к др.-ир. **zima-*; авест. *zima-, zyam-*, др.-инд. *himā-* ‘зима’, и.-е. Pok., 425 *ĝheim-, *ĝhyem-*, заза *zimistān*, гур. *zimsān*, тал. *zьmsōn*, вон., каш., седе, гази *zemessūn*, кохр. *zemestūn*, зеф. *zemesū*, санг., семн., сорх., ласг., кафр. *zemeston*, шам. *zemestūn*, сив. *zemeson*, перс. *zamistān*, ср.-перс. *zamestān*, парф. *zmag*, осет. *zymag*, согд. *zmak*, афг. *žəmay* ‘зима’, вах. *zəm, zam* ‘снег’, сарык. *zьmun, zůmun* ‘снег’, хот.-сак. *ysumi* ‘зима’.

zivr см. **zibr.**

ziwā см. **[3]zīyā.**

ziyād с. ‘много’, ‘сверх меры’; **ziyād kirdin** ‘прибавлять’.

aspī čāk xōy ālīk bō xōy ziyād akāt ‘Хороший конь сам себе корм прибавляет’ (КПП, 319); *awāna hēndēk ziyādyān kird* ‘Они (козы) дали небольшой приплод’ (Мук., 150); *twānīm qarz u qōłam bdamawa w štēkīš ziyādim habē* ‘Я смог заплатить долги и еще кое-что сверх этого у меня осталось’ (Мук., 153).

~ Через перс. *ziyād* ‘многочисленный’, ‘многий’ из арабского. Сравн. араб. *ziyāda* ‘увеличение’, ‘прирост’, ‘излишек’.

ziyāfat (*f.*) ‘угощение’, ‘пир’.

qabūl dikī zinnārakī, harō, harō ēvārakē az ta bixūnim ǰārakē bi ḥaǰatā ziyāfatē ‘Если ты согласишься надеть зуннар, то каждый вечер я буду звать тебя (к себе) на пиршество’ (ШС, 218); *īrō ārxāyīn pāl da, sibē ziyāfatakī bika* ‘Сегодня спокойно ложись (спать), а завтра устрой пиршество’ (ФК, 23);

с. *pāšā awē rōže ziyāfat u mīwāndārīyakī zōr gawra w girānī bō bagakān sār dā* ‘В этот день паша устроил очень большой и дорогостоящий прием и пиршество для беков’ (Яшар, 134).

~ Из араб. *ḍiyāfat* ‘угощение’, ‘гостеприимство’, ‘радушие’ через перс. *ziyāfat* ‘банкет’, ‘прием’, ‘угощение’, ‘пир’.

DKF, 272.

ziyān см. **zīyān.**

ziyārat (*f.*) ‘святое место’, ‘место поклонения святым’ (к.); ‘паломничество’, ‘посещение’, ‘визит’ (с.).

qulbē spī gišk na ziyārat-in ‘Не всякий белый купол — святилище’ (КПП, 191); *aḥmadē xānī, nīwīskārē ma, wakī mazalē wī nihā li bāzīdē-ya ū būya ǰīyē ziyāratē* ‘(Это был) Ахмад-Хани, чья гробница теперь в Баязиде и стала местом поклонения’ (Джынди, 99);

с. *ham ziyārat, ham tiǰārat* ‘И паломничество, и торговля’ (КПП, 326); *amīršang law damadā la wē nabū, ćūbū ziyāratī bitē bikā* ‘Амиршанга в это время там не было, он отправился в паломничество к одному идолу’ (МК, 168).

~ Из араб. *ziyārat* ‘посещение’, ‘визит’, ‘паломничество’.

[1]**zīhā** см. [1]**zāyī.**

[2]**zīhā** см. [1]**zīyā.**

[3]**zīhā** см. [3]**zīyā.**

[1]**zīn** (*m.*) ‘седло’; **zīn kirin (kirdin)** ‘седлать’ (лошадей).

silēmān bagē ḥukum kir haspā zīn kin ‘Сулейман-бек приказал седлать лошадей’ (Шам., 29); *xān gāzī xulāmā dika, haspakī zīnkirī dida likō* ‘Хан зовет слуг и дает (в подарок) Лыко оседланную лошадь’ (Шам., 69);

с. *wułāxī bō zīn kird, kūr swār bū, gārāyawa bō mamlakatī bāwkī* ‘Он оседлал для него коня, юноша сел на коня и возвратился в страну своего отца’ (МК, 50); *zīnak la wē bū, ba bīst kasān aw zīna birind nadabū* ‘Там было седло, которое не могли поднять двадцать человек’ (МК, 208).

~ Восходит к др.-ир. **izaina-*; авест. *izaēna-* ‘кожаный’ от **iza-* ‘кожа’ [Bailey, BSOAS, XXI, 539–540], ср.-перс., перс. *zēn* ‘седло’, заза *zen, žen*, тал., вон., кохр., каш., зеф., санг., шам., гази, сив., седе *zīn* ‘седло’, бел. *hīz* ‘кожаная маслобойка’, ягн., афг., мундж., ишк. *zīn*, согд. *zyn* ‘седло’, хот.-сак. *häysä* ‘кожа’, ‘шкура’.

DKF, 222.

[2]**zīn** (*f.*) к. ‘украшение’.

~ Из араб. *zayn* ‘украшение’, ‘убор’.

zīnat, zaynat (*f.*) к. ‘украшение’, ‘предметы убранства’.

azē bidima ta qāntīrā pāšī, qāntīrā pēšī, qāntīra ōrtēya, sar bārē wān māl ū zaynatē dinēya ‘Я дам тебе мула, идущего позади, мула, идущего впереди, мула, идущего в середине, они нагружены богатством и драгоценностями мира’ (КФ, I, 129).

~ Из араб. *zīnat* ‘украшение’.

zīnda, zīndū с. ‘живой’.

būk la ḥaqīqatdā bō awān wakū āmrāzagāltay zīndū wā-ya ‘Невеста и в самом деле кажется им (детям) живой игрушкой’ (Мук., 235); *agar zīndū māy, ba mardim mazān* ‘Если ты останешься живым, не считай меня мужчиной’ (МК, 16).

~ Из перс. *zinda* ‘живой’.

[1]zīndān см. **zindān.**

[2]zīndān (*f.*) к. ‘наковальня’.

~ Из араб. *sindān* ‘наковальня’.

zīndū см. **zīnda.**

zīnhār с. ‘осторожно!’, ‘берегись!’.

~ Из перс. *zīnhār* ‘берегись!’.

zīq к. ‘растерявшийся’, ‘опешивший’; **zīq būn** ‘растеряться’, ‘опешить’.

~ Сравн. араб. *ḍīq* ‘трудное положение’, ‘безвыходное положение’, ‘стеснение’, *ḍayyq* ‘стесненный’, ‘сконфуженный’.

zīra с. ‘тмин’.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *zīra* ‘тмин’. Скр. *jīrakaḥ* ‘тмин’ рассматривается (Leumann, Uhlenbeck и др.) как заимствование из иранского. Но см. тж. [Frisk H. Zur indoiranischen und griechischen Nominalbildung. Göteborg, 1934, 19; Mayrhofer, I, 438].

zīrak с. ‘смышленый’, ‘сообразительный’, ‘находчивый’.

kas la ǰamāwar zīraktir nī-ya ‘Нет никого смышленее Джамавара’ (Яшар, 156).

~ Из перс. *zīrak* ‘смышленый’, ‘сообразительный’, ‘расторопный’, ‘ловкий’, ‘хитрый’, ‘изворотливый’; ср.-перс. *zīrak* ‘благоразумный’, ‘умный’, авест. *ǰīra-* ‘живой’, ‘разумный’, ‘хитрый’, др.-инд. *jīráḥ* ‘живой’, ‘обладающий живостью’. Сравн. тж. семн. *zīrak, ājīr*, тал. *zīrak*, сарык. *zerak* ‘смекалистый’, ‘догадливый’. Исконно курдская форма этого слова *žīr* ‘смышленый’ (см. ниже).

zīv (*m.*) | **zīw, zēw** ‘серебро’.

awa rūništibūn, ṗara ḥasāb dikirin, ṗara ḱom bi ḱom dānībūna sar hav: zēr ālīkī dādānīn, zīv ālīkī, kāɣaz ālīkī ū ṗarē hūr ālīkī ‘Они сидели и считали деньги, складывая их кучками: золото отдельно, серебро отдельно, бумажные деньги отдельно и мелочь отдельно’ (Араб, 45); *ḱambarā pištē zīv bū, zērḱildāyī bū, qamaka zīva li pištē girē dāyī bū* ‘На нем был серебряный позолоченный пояс, на котором висел серебряный кинжал’ (Араб, 165);

с. *la pēšdā sōfī rīdēnspī aspakay dīt, aspaka zīnēkī čarkasīānay zēwdōzī lē kirā bū* ‘Белобородый Софи увидел перед собой коня, на коне было шитое серебром черкесское седло’ (Яшар, 10).

~ Перс. *sīm*, ср.-перс. *sēm, asēm*, заза *sīm* ‘серебро’ и т.д. Источником является греч. *(ἄργυρος/ἀργύριον) ἄσημος/ον* ‘немеченое, не имеющее знаков, без эмблем’, ‘нечеканенное, в слитках’ (золото, серебро) через ср.-перс. *(a)sēm* ‘серебро’, которое, вероятно, через арамейский талмуд. *ăsīmōn* наряду с *sīmā, sāmā*, сравн. [Brockelmann, LS, 453]. Др.-перс. *s^{a}-i-y^{a}-m^{a}-m^{a} *saiymam* (Herzfeld) или **siyamam* (Kent) и т.д. См. [Eilers W. Akkadische kaspum ‘Silber, Geld’ und Sinnverwandtes. — Die Welt der Orients. Bd. II, Heft 4. Göttingen, 1957, 331].

zīwān (*f.*) ‘сорняки’, ‘сорные растения’, ‘плевелы’.

wardē gō: ámar-āɣā xērē nabīna, balkī darguš bar milē xwa nabīna, ganim bičina — zīwān dawsē hilīna ‘Варде сказала: чтобы Амару-ага не видеть ничего хорошего, чтобы не держать ему на руках ребенка, чтобы посеял он пшеницу, а собрал плевелы’ (ФК, 10).

~ Сравн. араб. *zuwān* ‘сорные травы’.

DKF, 225.

[1]**zīyā, zīhā** (*m.*) к. ‘дракон’.

ma tištakī qasrē ži bīr kirīya, ma surate šer u pilingā, feriz u palawānā, zīyāyē mārā li sar dānānīya ‘Мы, строя дворец, кое о чем забыли, мы не сделали на нем изображений львов и тигров, героев и богатырей и змееподобных драконов’ (КФ, I, 151); *bēksāmēt diča, digīža zīyē, dinhēra, zīyā dīsā wēdare sakinīya* ‘Бек-Самад идет к дракону и видит, что дракон все еще там’ (КФ, II, 326).

~ Сравн. авест. *zaēša-* ‘страшный’, ‘ужасный’, ‘отвратительный’.

[2]**zīyā** см. [1]**zāyī.**

[3]**zīyā, zīhā, zihā, ziwā, zuwā, zuhā, zāhā, zahā** к. ‘сухой’, ‘высохший’.

hatānī ēvārē čiqās ḫawz kalēda habun, āva wān giška birin u ḫawz zihā kirin ‘До вечера из всех водоемов, какие были в городе, выбрали всю воду, и водоемы осушили’ (ШД, 209); *bākī gur hāt, awr balā kirin, dīsā tāvē dā, ard zu zihā kir* ‘Налетел сильный ветер, разогнал тучи, снова засияло солнце и быстро высушило землю’ (Шам., 26); *nīv siḫateda ǰimšīt him garm bū, him žī zuhā bū* ‘За полчаса Джемшид и согрелся, и высох’ (Араб, 171).

~ Может быть, к араб. *ḍawy* ‘увядать’, ‘засыхать’, *ḍawin* ‘увядший’, ‘засохший’. Сравн. тж. араб. *ḍawīy al-badan* ‘худощавый’.

zīyān (*f.*) | **ziyān** к. ‘вред’, ‘ущерб’, ‘убыток’.

āgir vēdisīnin, lē gala zīyān gihištibū ḱočk u sarēd rangīn ‘Пожар потушили, но он причинил большой ущерб прекрасным дворцам’ (КФ, I, 59).

~ Авест. *zyā-*, др.-перс. *diyā-* ‘вредить’, авест. *zyānay-* ‘вред’, др.-инд. *jyā* ‘сила’, ‘насилие’, перс. *ziyān* ‘вред’, ср.-перс. *zīnēnīdan, zīnēn-* ‘повреждать’, ‘наносить ущерб’, ‘вредить’. В персидском и среднеперсидском северо-западные формы. Сравн. тж. тал. *ziyōn*, заза *ziyān*, осет. *zian* ‘вред’, ‘ущерб’, ‘убыток’.

zīž к. ‘звонкий’, ‘сильный’, ‘пронзительный’ (о голосе).

nadihāt na dangē sāzbandā, na dangē zurnē u ťulumē, na žī dangē wān dangbēža, yē ku qīrāndinā wānrā dangē wānī zīž diḱata barē zinārā u čiyā, diwaḱilī, mariv ťirē, sad dangbēž-in, distirēn ‘Не было слышно ни музыкантов, играющих на сазе, ни звуков зурны, ни пения певцов-сказителей, чьи пронзительные голоса отражались от скал и гор, и казалось, что поют сотни певцов’ (ШД, 200).

~ Сравн. араб. *ʾazīz* ‘свист’, *zīz* ‘цикада’, откуда тж. перс. *zīz* ‘сверчок’.

[1]**zōɣāl, zōl** (*f.*) | **zōł** ‘полоса (выделанной кожи)’.

~ Сравн. перс. *zaɣara* ‘кожаная отделка по краю одежды’, ‘кожаная окантовка’.

[2]**zōɣāl** (*f.*) к. ‘кизил’.

~ Сравн. арм. (диал.) *zoɣal* ‘дерен’ (Cornus L., род полукустарников семейства кизиловых); перс. *zuɣāl axta* ‘кизил’ (Cornus), ‘свидина красная’ (Cornus sanguinea).

zōma (*f.*) ‘кочевая родовая община’.

~ Сравн. араб. *ḍamma* ‘собрание’, ‘объединение’.

zōpa (*f.*) к. ‘нагайка’; ‘дубинка’, ‘палка’.

~ Из тур. *sopa* ‘толстая палка’, ‘дубина’, ‘палочные удары’; заза (из тур.) *zopa* — то же.

zōr (*f.*) ‘сила’, ‘мощь’; с. тж. ‘очень’, ‘много’.

az wastiyām, žī birčībūnē qudūm čōkē minda ťu nabū, birčībūnē zōr didā min ‘Я устал, обессилел от голода, голод одолел меня’ (Араб, 20); *awī ǰarnā dikir, hamā*

xulamē xwa hilda, zōrē bāžo sar mālā ámarīkē ū xazālē bīravīna, lē nawēr bū ‘Он несколько раз хотел, прихватив своих слуг, напасть на дом Амарика и умыкнуть Хазаль, но не посмел’ (Шам., 23).

~ Сравн. перс. *zōr*, ср.-перс. *zōr* ‘сила’, ‘крепость’, авест. *zāvar* ‘(физическая) сила’, ‘крепость’, заза *zōr* ‘сила’, тал. *zor* ‘мощный’, ‘сильный’.

zōzān (*f.*) ‘летнее кочевье’, ‘летнее пастбище’.

rōžā ku paz wē idī bar bi zōzānā hara, ǰāhil — qīz ū xort ḱinǰē xwa ťamiz xwa dikin, dardiḱavin ‘В день, когда овцы идут на летние пастбища, молодежь — девушки и юноши — выходят, надев свои нарядные платья’ (Араб, 59); *ži dašte rīyā dūr, nāvā zinārā, šikavtā ū galīyā, ḥatā am hātina zōzānā, ḱinǰē ma qilišī būn, čārox lingē madā ṕarītī būn* ‘С равнины путь далек, пока мы через скалы, пещеры и ущелья добирались до летних пастбищ, одежда наша рвалась, а обувь была разодранной’ (Араб, 62); *ama na ḱoĉar būn, ama rīáāt būn am ťuǰārī darnaḱatina zōzānā* ‘Мы не были кочевниками, мы были оседлыми и никогда не выезжали на летние пастбища’ (Араб, 96); *sīnak ǰīkī záfī rind-a, ǰīyē zōzānā-ya* ‘Синак — очень хорошее место, место летних пастбищ’ (Араб, 103).

~ Сравн. тж. заза *zozān* ‘летнее пастбище’.

zuhā см. **[3]zīyā.**

zuhum (*m.*) к. ‘запах несвежего жира’.

~ Сравн. перс. *zuhm* ‘неприятный, зловонный запах’, ‘жир дикой кошки’, ‘накипь’, ‘пена’ (при варке мяса).

zuǰāǰ к. ‘стеклянный’.

~ Из араб. *zuǰāǰ* ‘стекло’, сем. **zakāk* из скр. *kācaka* (с метатезой) ‘стекло’ [Mayrhofer, I, 195].

zulfaqār см. **zilfaqār.**

zulǰalāl к. ‘великолепный’, ‘роскошный’.

~ Из араб. *zu-l-ǰalāl* ‘величественный’, ‘великолепный’.

zulm, zilm (*f.*) к. ‘тирания’, ‘насилие’.

ēlā sīpkā ži dast zulmā dīwānā rōmē ravī būn, hātibūna ūrisētē ‘Племя сипки бежало от гнета турецких властей, переселилось в Россию’ (Араб, 95).

~ Из араб. *ẓulm* ‘гнет’, ‘притеснение’, ‘тирания’.

zułāł см. **zalāl.**

zurāt (*f.*) к. ‘потомство’, ‘поколение’, ‘род’; ‘отпрыск’, ‘потомок’.

qat awladē wī ťu nabūn. bōnā wē beawladīyē aw zawiǰī, qīzā šahē āfγānē ānī, dīsā zurāt pay naḱat ‘У него совсем не было детей. Из-за этой бездетности он и женился, взяв в жены дочь афганского шаха, но потомство опять не появилось’ (ШД, 138).

~ Из араб. *ẓurriyyat* ‘потомство’.

zurāt, zarāt с. ‘кукуруза’.

~ Из араб. *ẓurat* ‘кукуруза’ через перс. *zurrat* ‘кукуруза’.

zurnā, zurna, zirna (*f.*) | **zurnā** ‘зурна’.

rasūl-āγā šānd, daf ū zurnā dāna ānīna ‘Расул-ага послал за барабаном и зурной’ (Шам., 55).

~ Сравн. перс. *zurnā, surnā* ‘зурна’.

zuwā см. **[3]zīyā.**

zuxāł, xałūz, xāłūz с. ‘древесный уголь’.

~ Из перс. *zuɣāl* ‘уголь’, сорх., ласг., шам., санг. *ezɣāl*, семн. *azɣāl*. См. тж. [ИЭС, IV, 25].

DKF, 222.

zū ‘быстрый’, ‘скорый’, ‘ранний’.

~ Восходит к др.-ир. **zū-* ‘спешить’; авест. *zəvištya-* ‘быстрейший’, др.-инд. *jū-* ‘спешить’, ср.-перс., перс. *zūd*, бел. *zūt* ‘быстрый’ [GIPh, I, 2, 354, 375], вон., кохр., каш., зеф., седе, гази, кафр., сив. *zü* ‘быстрый’, ‘быстро’, шам., маз. *zī* ‘быстро’, ‘скоро’.

zūhal к. ‘легкий’ (о пище).

~ Сложение из курд. *zu* ‘быстро’ и араб. *hall* ‘растворение’, букв. ‘быстро растворяющаяся (переваривающаяся) пища’.

zūrī см. **zarū.**

Ž

žahr, zár, žár, žār (*f.*) ‘яд’, ‘отрава’.

wáda haya — zár žī darmān-a ‘Бывает, что и яд — лекарство’ (КПП, 281); *ťasaqūdā rīyā mīrza mámūd yakī kōr šāndīya, gōtīya, wakī žár ba žī, gara bixwa* ‘(Это) прислал в качестве милостыни ради Мирзы-Махмуда один слепец и сказал, что если бы даже это было ядом, его следует выпить’ (КФ, 299);

с. *žīānim lē bū žahrī halāhīl* ‘Жизнь стала для меня гибельной отравой’ (Мук., 152); *darmāndāwī dakam, žahrī dadamē* ‘Я отравлю его, я дам ему яду’ (Яшар, 93).

~ Восходит к др.-ир. **ǰaϑra-*; заза *žar*, гур. *žār* ‘яд’, ‘отрава’; ср.-перс., перс. *zahr* [GIPh, I, 1, 258].

žán к. ‘свирепый’, ‘злой’ (о животном).

~ Из перс. *žiyān* ‘хищный’, ‘свирепый’, ‘лютый’, ‘разъяренный’, ‘страшный’, ‘ужасный’ (о звере).

žár см. **žahr.**

žážī см. **žažī.**

žān (*f.*) ‘болезнь’, ‘недуг’, ‘сильная боль’, ‘острая боль’.

~ Сравн. заза *žān* ‘боль’, ‘болезнь’, гур. *žān*, лур. *žo* ‘родовые боли’. Возможно, связано с осет. *zyn* ‘трудный’, ‘тягостный’, согд. **žīn* ‘тяжелый’ [ИЭС, IV, 322]. Сравн. тж. арм. *žantaxt* ‘чума’, ‘мор’.

DKF, 229.

[1]žār | hažār ‘худой’, ‘чахлый’, ‘изможденный’; ‘бедный’, ‘скудный’; ‘несчастный’ (к.); ‘бедный’, ‘ничтожный’, ‘жалкий’ (с.).

ŕax wīdā yakī din žī habū, žī wī ǰahiltir bū. av yakī žārik bū, ĉávina hūra lē bū ‘Рядом с ним был еще один, моложе него. Этот был худой, с маленькими глазами’ (ШД, 129); *yak žī wān žārikī talāšī direž bū* ‘Один из них был высокий, тощий и изможденный’ (ШД, 177);

с. *žiyānī fallāḥ u kōčarī kurd u zulmī āɣāy gawra w bašxurāwīy hažārānim zōr dīt* ‘Я много насмотрелся на жизнь крестьян и кочевых курдов, на гнет крупных по-

мещиков и обездоленность бедняков' (Мук., 149); *panā w pasēwī hažārān bū* 'Он был прибежищем бедняков' (Мук., 166).

~ Сравн. перс. *zār* 'тощий', 'хилый', 'слабый', *zāra* 'убогий', 'несчастный', авест. *za^{i}rina-* 'изнуренный', др.-инд. *jar-* 'стареть', 'дряхлеть', 'слабеть', 'изнашиваться', *jarjara-* 'хилый', 'слабый', 'хрупкий', 'истрепанный'. Форма с протезой *ha-* как в *ha-pō* 'уток', *ha-tāv* 'солнце' и т.д. См. тж. [ИЭС, IV, 299].

DKF, 229.

[2]žār см. **žahr.**

žāž с. 'зелень, которой ароматизируют сыр'.

~ Сравн. перс. *žāž*, ср.-перс. *zāz* 'сорная трава'; в персидском тж. 'зелень, добавляемая для запаха в дуг', 'верблюжья колючка', 'чертополох'. Предполагают исходное значение 'колючий', 'шершавый'. Перс. *žāž* возводят к др.-ир. **zarša-*, и.-е. Pok., 445 *ĝhērso-*, авест. *zarš-*, др.-инд. *harš-* 'ерошиться', 'щетиниться'. Подробнее см. [ИЭС, IV, 289–290].

žāžī, žážī (*f.*) 'каша-размазня'; 'вязкая глина' (к.); 'творог, приготовленный на зиму и хранящийся в кожаных мешках' (с.).

nērīyē bē paz, mir^{i}tivē bē sāz, žážīyā bē pīvāz — har sēk žī yak-in 'Вожак без овец, цыган без саза, каша без лука — все одно' (КПП, 225).

~ Сравн. арм. *žažik* 'творог'.

žē см. **žīk.**

žēlā, žēldā | (la) žēllā 'снизу', 'снизу вверх'.

~ Сравн. авест. *hača aδa^{i}ri* 'снизу', ср.-перс. *azēr* 'внизу'. Форма с *-dā* — послеложная, как и с *-łā* (из *-dā*).

žēr (*f.*) 'низ'; (предлог) 'под'.

~ Сравн. авест. *hača aδa^{i}ri-* 'снизу', ср.-перс. *azēr* 'внизу', тал. *žīy* 'низ', 'нижний', 'внизу', семн., сорх., ласг., санг. *žīr* 'низ', сорх. *žīr* 'низ', перс. *zēr* 'низ'.

žēw см. **žīk.**

ži к. (предлог) 'от', 'из'.

~ Из др.-ир. **hačā* 'от'; авест. *hača*, др.-перс. *hačā* 'от', 'из', ср.-перс. *až, az, ač*, перс. *az*, гур. *ži, ča, ja* [KPF, Abt. III, Bd. II, 238, 419, 447] 'от', 'из', тал. *čы*, бел. *ša*, вон., кохр., каш., зеф., санг., шам. *ez* 'от', 'из'.

žih см. **žīk.**

žin (*f.*) 'женщина', 'жена'.

~ Восходит к др.-ир. **jani-*; авест. *jəni-, ja^{i}ni-*, др.-инд. *jáni-* 'женщина', 'жена', и.-е. Pok., 473-474 *g^{u}en-*; перс., ср.-перс. *zan*, заза *žinī*, гур. *žan, žanī*, тал. *žen*, бел. *jinēn*, вон. *zen, zan*, кохр. *yen*, каш. *žen, jen*, зеф. *žan*, санг. *žan*, шам. *zan*, ласг. *jeniko, žīkī*, семн. *jeniya*, седе *žen*, гази *žan*, кафр. *žen*, сив. *žen*, сорх. *žak* 'женщина', 'жена'.

žinū см. **ažinō.**

žižū см. **žūžū.**

žī 'и', 'также', 'тоже'.

~ Сравн. тж. заза *zī* 'же', 'еще', 'тоже'; авест., др.-перс. *čā* 'также', 'таким же образом', 'тоже', 'притом', 'вдобавок', 'даже', др.-инд. *ca* 'также', 'тоже', 'и'.

žīk, žih (*m.*) | **žē, žew** ‘струна’, ‘тетива’.

с. *gułbahār wakū žē kirž bibowa* ‘Гульбахар напряглась, как тетива’ (Яшар, 127).

~ Восходит к др.-ир. **gai-, *ǰi-*; авест. *ǰyā-* ‘жила’, др.-инд. *ǰyā-* ‘тетива’; перс., ср.-перс. *zih* ‘тетива’, гур. *žī*, бел. *ǰiɣ* ‘тетива’, тал. *žī(y)a* ‘веревка’, кохр., каш. *zeh*, зеф., седе, гази, кафр. *že*, сив. *zi* ‘тетива’, осет. *qīw, ɣēw* ‘жила’, ‘сухожилие’ (из др.-ир. **gai-va-* [ИЭС, II, 306]), афг. *žaī*, йидга *žīo*, ишк. (сангл.) *ze*, вах. *zīl*, шугн. *zīl*, сарык. *zīl*, язг. *žay*, хот.-сак. *jye* ‘тетива’.

žīr ‘понятливый’, ‘смышленый’, ‘деятельный’, ‘расторопный’.

~ Сравн. перс. *hažīr, hužīr* ‘ясность ума’, ‘понятливость’; ‘обладающий ясным умом’, ‘понятливый’, ‘прозорливый’, ‘ловкий’, ‘проворный’, ср.-перс. *zīrak* ‘живой’, ‘быстрый’, ‘понятливый’, ‘смышленый’, авест. *ǰīra-* ‘живой’, ‘резвый’, ‘сообразительный’, др.-инд. *jīrá-* ‘быстрый’, ‘скорый’; семн. *ājīr* ‘понятливый’, ‘сообразительный’, ‘деятельный’, афг. *žīr* ‘быстрый’ [EVP, 105].

žīšik см. **žužu.**

žīyin (žī-) | **žiyān (žī-, žiyē-)** ‘жить’.

~ Др.-ир. **gay-*; авест. *ǰīv-, ǰvaⁱti*, др.-перс. *jīv-*, др.-инд. *jiváti* ‘жить’, и.-е. Pok., 467–469 *g^{u}ei-*; ср.-перс. *zī(v)istan, zī(w)-*, перс. *zīstan, zī-*, тал. *žīē, žīviš karde* ‘жить’, *žīmon* ‘жизнь’, гур. *žī-* ‘жить’.

žīžik см. **žužu.**

žmārtin (žmēr-) | **žmārdin (žmēr-)** ‘считать’.

~ *žmārtin* из **šmārtin*, сравн. перс. *šumurdan, šumār-* ‘считать’, ср.-перс. *ōšmurdan, ōšmār-* ‘считать’, ‘полагать’, ‘замечать’, ‘понимать’, ‘изучать’ [CPD, 62], авест. *mar-* ‘замечать’, ‘обращать внимание’, др.-инд. *smar-* ‘помнить’, ‘думать’, тал. *ašmarde*, заза *āmordiš*, вон. *vešemōrtan*, кохр. *ōrešmārden*, каш. *ešmō rdemun*, зеф. *verešmart*, санг. *bešmorten*, шам. *bešmârdan*, седе *ešmātan*, гази *ušmārtmūn*, кафр. *užmārtemun*, сив. *ešmerden*, семн. *bešmārtan*, сорх. *bešmârdōn*, ласг. *bešmârdon* ‘считать’.

žōr (*f.*) | **žūr** ‘верх’; с. тж. ‘комната’.

~ Сравн. авест. *hača upairi-*, ср.-перс. *aǰvar, ažavar, azabar*, перс. *zabar* ‘сверху’, ‘наверху’, шам. *ǰur*, семн., ласг., санг. *žūr* ‘верх’.

žužu, žižu, šižu, žižik, žužik (*m.*) | **žušik, žišik, žižik, žužik, žužu, žužī** ‘ёж’.

~ Сравн. заза *diža*, тал. *žažы, žaže* ‘ёж’, бел. *ǰaǰuk, ǰaduk* ‘ёж’, *dužux* ‘дикобраз’, ласг. *ǰoǰo*, семн. *ǰoǰa*, лур. *žežu* ‘ёж’, перс. *žīž* ‘ёж’, ‘дикобраз’, ср.-перс. *žužak* ‘ёж’, афг. *žəžgay* [Асланов М.Г. Афганско-русский словарь. М., 1966, 484], авест. *dužaka-* ‘ёж’, др.-инд. *jahaka-* ‘ёж’, ‘дикобраз’. История слова недостаточно ясна. Г. Моргенстиерне считает, что белуджская форма должна в значительной степени сохранить исходную форму с *d-* и допускает возможность контаминации между авест. *dužaka-* и упоминаемым в Вендидаде 13, 16 *žažu-* [Morgenstierne, Notes on Balochi etymology, NTS, V, 47]. О. Семереньи считает др.-инд. *jáhakā* индоиранским наследием, а авест. *dužaka-* идущим в конечном счете из **ǰaǰhuka-: jáhakā* [Semerenyi O. Orbis, 19 (1970), 511 ff.] цит. по [Mayrhofer, III, 710]. См. тж. [ИЭС, IV, 289–290].

DKF, 231.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к тому II 3
Список сокращений 4
N–Ž 13

ISBN 978-5-02-018394-0



интернет-магазин
OZON.ru
68313018